HARVARD UNIVERSITY.

LIBRARY

OF THE

MUSEUM OF COMPARATIVE ZOÖLOGY.

7272

Bought

November 10, 1879.

VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

DEEL XXVIII.

BATAVIA.
LANGE & CO.
1860.

LIBRARY
MUS. COMP. ZOÖLOGY,
CAMBRIDGE, MASS.

VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

DEEL XXVIII.

BATAVIA.
LANGE & CO.
1860.

I N H O U D.

BRÅTÅ-JOEDÅ, INDISCH-JAVAANSCH HELDENDICHT, voor de uitgave bewerkt door A. B. Cohen Stuart.

TWEEDE DEEL.

BRÅTÅ-JOEDÅ.

II.

BRÅTÅ-JOEDÅ,

INDISCH-JAVAANSCH HELDENDICHT,

VOOR DE UITGAVE BEWERKT

DOOR

A. B. COHEN STUART,

Ambtenaar voor de Javaansche taal en letterkunde te Soerakarta;

Uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

TWEEDE DEEL.

Javaansche tekst en Kritische aanteekeningen.

Gedrukt te Batavia, bij LANGE & Co.
1860.

BRÅTÅ-JOEDÅ

IN KLEINE DICHTMATEN,

UITGEGEVEN DOOR

A. B. COHEN STUART.

(ख)

१ यदि मयूरो मया हतः
मा यदि मया मयूरो हतः
मा मया मिथ्या क्रियतां
यदि मया मिथ्या क्रियतां
मा यदि मया मयूरो हतः
यदि मया मिथ्या क्रियतां
मा मया मयूरो हतः
मा यदि मया मिथ्या क्रियतां
यदि मया मयूरो हतः
यदि मया मिथ्या क्रियतां
मा मया मयूरो हतः

ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ಪಡುವಣ ಮೂಲೆಯಲಿ ಕಾಣಿಸುವ ಕಲ್ಲಿನ ಕಂಬದ ಮೇಲೆ ಕೆತ್ತಿರುವ ಶಾಸನ ಇದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ನಿರ್ಮಾಣದ ಕಾಲ, ಅದಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟ ದಾನ, ಅದರ ಸುತ್ತಲಿನ ಗ್ರಾಮಗಳ ಹೆಸರು, ಅಲ್ಲಿಯ ಜನರ ಹೆಸರು ಮುಂತಾದ ವಿಷಯಗಳಿವೆ. ಇದರಿಂದ ಆ ಕಾಲದ ಜನಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ಬಹಳ ಮಾಹಿತಿ ದೊರೆಯುತ್ತದೆ.

ಶಾಸನದ ಪ್ರಕಾರ ಕಲ್ಯಾಣಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದವನು ಮಹಾಮಂಡಲೇಶ್ವರ ಕಾಮದೇವ ಎಂಬ ಅರಸು. ಅವನು ಶಕ ವರ್ಷ ೧೦೩೫ರಲ್ಲಿ ಈ ಕಲ್ಯಾಣಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ, ಅದರ ಪೂಜೆಗಾಗಿ ಮತ್ತು ಅದರ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಶಿವಾಲಯದ ಪೂಜೆಗಾಗಿ ಸುತ್ತಲಿನ ಏಳು ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನು ದಾನವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು. ಆ ಗ್ರಾಮಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ಶಾಸನದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ.

ಶಾಸನದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಶಾಪವಾಕ್ಯವಿದೆ. ಈ ಕಲ್ಯಾಣಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಇದಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟ ದಾನವನ್ನು ಯಾರಾದರೂ ಕೆಡಿಸಿದರೆ ಅವರು ಗಂಗಾತೀರದಲ್ಲಿ ಹಸುವನ್ನು ಕೊಂದ ಪಾಪಕ್ಕೆ ಗುರಿಯಾಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಎಚ್ಚರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂಥ ಶಾಪವಾಕ್ಯಗಳು ಬಹಳ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿದ್ದವು.

ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಶಿವಾಲಯ ಈಗ ಶಿಥಿಲವಾಗಿದೆ. ಅದರ ಗರ್ಭಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಶಿವಲಿಂಗವಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅದರ ಮುಂದಿನ ನಂದಿಯ ವಿಗ್ರಹ ಚೆನ್ನಾಗಿದೆ. ಅದರ ಕೊರಳಿನ ಗಂಟೆ, ಕಾಲಿನ ಗೆಜ್ಜೆ, ಬೆನ್ನಿನ ಮೇಲಿನ ಜೂಲ ಎಲ್ಲವೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕೆತ್ತಲಾಗಿದೆ.

ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ಸುತ್ತಲಿನ ಏಳು ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಈಗ ಕೇವಲ ಮೂರು ಗ್ರಾಮಗಳು ಮಾತ್ರ ಉಳಿದಿವೆ. ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಗ್ರಾಮಗಳು ಕಾಲಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಜನರಿಲ್ಲದೆ ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗಿವೆ. ಆ ಗ್ರಾಮಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ಮಾತ್ರ ಶಾಸನದಲ್ಲಿ ಉಳಿದಿವೆ.

ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ಪಡುವಣ ಮೂಲೆಯಲಿ ಕಾಣಿಸುವ ಕಲ್ಲಿನ ಕಂಬದ ಮೇಲೆ ಕೆತ್ತಿರುವ ಶಾಸನ ಇದು. ಇದರಲ್ಲಿ ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ನಿರ್ಮಾಣದ ಕಾಲ, ಅದಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟ ದಾನ, ಅದರ ಸುತ್ತಲಿನ ಗ್ರಾಮಗಳ ಹೆಸರು, ಅಲ್ಲಿಯ ಜನರ ಹೆಸರು ಮುಂತಾದ ವಿಷಯಗಳಿವೆ. ಇದರಿಂದ ಆ ಕಾಲದ ಜನಜೀವನದ ಬಗ್ಗೆ ಬಹಳ ಮಾಹಿತಿ ದೊರೆಯುತ್ತದೆ.

ಶಾಸನದ ಪ್ರಕಾರ ಕಲ್ಯಾಣಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದವನು ಮಹಾಮಂಡಲೇಶ್ವರ ಕಾಮದೇವ ಎಂಬ ಅರಸು. ಅವನು ಶಕ ವರ್ಷ ೧೦೩೫ರಲ್ಲಿ ಈ ಕಲ್ಯಾಣಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ, ಅದರ ಪೂಜೆಗಾಗಿ ಮತ್ತು ಅದರ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಶಿವಾಲಯದ ಪೂಜೆಗಾಗಿ ಸುತ್ತಲಿನ ಏಳು ಗ್ರಾಮಗಳನ್ನು ದಾನವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು. ಆ ಗ್ರಾಮಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ಶಾಸನದಲ್ಲಿ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ.

ಶಾಸನದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಶಾಪವಾಕ್ಯವಿದೆ. ಈ ಕಲ್ಯಾಣಿಯನ್ನು ಅಥವಾ ಇದಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟ ದಾನವನ್ನು ಯಾರಾದರೂ ಕೆಡಿಸಿದರೆ ಅವರು ಗಂಗಾತೀರದಲ್ಲಿ ಹಸುವನ್ನು ಕೊಂದ ಪಾಪಕ್ಕೆ ಗುರಿಯಾಗುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಎಚ್ಚರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಇಂಥ ಶಾಪವಾಕ್ಯಗಳು ಬಹಳ ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿದ್ದವು.

ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಸಿದ ಶಿವಾಲಯ ಈಗ ಶಿಥಿಲವಾಗಿದೆ. ಅದರ ಗರ್ಭಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಶಿವಲಿಂಗವಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅದರ ಮುಂದಿನ ನಂದಿಯ ವಿಗ್ರಹ ಚೆನ್ನಾಗಿದೆ. ಅದರ ಕೊರಳಿನ ಗಂಟೆ, ಕಾಲಿನ ಗೆಜ್ಜೆ, ಬೆನ್ನಿನ ಮೇಲಿನ ಜೂಲ ಎಲ್ಲವೂ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕೆತ್ತಲಾಗಿದೆ.

ಕಲ್ಯಾಣಿಯ ಸುತ್ತಲಿನ ಏಳು ಗ್ರಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಈಗ ಕೇವಲ ಮೂರು ಗ್ರಾಮಗಳು ಮಾತ್ರ ಉಳಿದಿವೆ. ಉಳಿದ ನಾಲ್ಕು ಗ್ರಾಮಗಳು ಕಾಲಕ್ರಮದಲ್ಲಿ ಜನರಿಲ್ಲದೆ ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗಿವೆ. ಆ ಗ್ರಾಮಗಳ ಹೆಸರುಗಳು ಮಾತ್ರ ಶಾಸನದಲ್ಲಿ ಉಳಿದಿವೆ.

(৫) অৰ্থাৎ অনুতাপৰ বাবে মনপুৰি
অনুতাপ কৰা আৰু
ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা।
৫ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
এই আমি পাপৰ ক্ষমা লাভ কৰিছোঁ।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৬ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৭ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৮ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৯ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১০ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১১ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১২ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১৩ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১৪ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১৫ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১৬ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১৭ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১৮ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
১৯ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২০ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২১ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২২ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২৩ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২৪ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২৫ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২৬ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২৭ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২৮ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
২৯ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩০ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩১ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩২ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩৩ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩৪ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩৫ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩৬ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩৭ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩৮ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৩৯ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪০ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪১ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪২ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪৩ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪৪ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪৫ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪৬ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪৭ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪৮ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৪৯ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
৫০ ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।
ঈশ্বৰে আমাৰ পাপৰ বাবে হে কান্দে।
আমি নিজে ধাৰ্ম্মিক হোৱা বুলি
ভাবি আমি ঈশ্বৰৰ ক্ষমা লাভ কৰা নাই।

(ङ) ...

(च) ...

(৫)

৫৯। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সঙ্গে আমার নিত্য সম্বন্ধ।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
তাঁর সেবা ব্যতীত আমার অন্য সুখ নাই।
৬০। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬১। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬২। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬৩। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬৪। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬৫। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬৬। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬৭। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬৮। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৬৯। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭০। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭১। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭২। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭৩। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭৪। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭৫। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭৬। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭৭। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭৮। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৭৯। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮০। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮১। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮২। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮৩। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮৪। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮৫। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮৬। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮৭। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮৮। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৮৯। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯০। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯১। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯২। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯৩। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯৪। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯৫। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯৬। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯৭। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯৮। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
৯৯। ঐকৃষ্ণ আমার প্রাণধন,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।
১০০। আমার আর কিছুই নাই,
আমি তাঁর দাসী।
তাঁর সেবা করিয়া আমি সুখী হই।

(२३)

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।
भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ ६१ ॥
तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।
तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥ ६२ ॥
इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥ ६३ ॥
सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।
इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥ ६४ ॥
मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥ ६५ ॥
सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ ६६ ॥
इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥ ६७ ॥
य इमं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति ।
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥ ६८ ॥
न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः ।
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥ ६९ ॥
अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥ ७० ॥
श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः ।
सोऽपि मुक्तः शुभाँल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥ ७१ ॥
कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।
कच्चिदज्ञानसम्मोहः प्रनष्टस्ते धनञ्जय ॥ ७२ ॥

(२४)

अर्जुन उवाच

नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।
स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥ ७३ ॥
इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।
संवादमिमं श्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥ ७४ ॥
व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानेतद्गुह्यमहं परम् ।
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम् ॥ ७५ ॥
राजन्संस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिमं अद्भुतम् ।
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥ ७६ ॥
तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्भुतं हरेः ।
विस्मयो मे महान्राजन्हृष्यामि च पुनः पुनः ॥ ७७ ॥
यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम ॥ ७८ ॥

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे मोक्षसंन्यासयोगो नाम अष्टादशोऽध्यायः ॥ १८ ॥

(२३)

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।
भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ ६१ ॥
तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।
तत्प्रसादात्परां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥ ६२ ॥
इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।
विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥ ६३ ॥
सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।
इष्टोऽसि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥ ६४ ॥
मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
मामेवैष्यसि सत्यं ते प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥ ६५ ॥
सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं शरणं व्रज ।
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ ६६ ॥
इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयति ॥ ६७ ॥
य इमं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति ।
भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यत्यसंशयः ॥ ६८ ॥
न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकृत्तमः ।
भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरो भुवि ॥ ६९ ॥
अध्येष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।
ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥ ७० ॥
श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः ।
सोऽपि मुक्तः शुभाँल्लोकान्प्राप्नुयात्पुण्यकर्मणाम् ॥ ७१ ॥
कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ त्वयैकाग्रेण चेतसा ।
कच्चिदज्ञानसम्मोहः प्रनष्टस्ते धनञ्जय ॥ ७२ ॥

(२४)

अर्जुन उवाच

नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।
स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥ ७३ ॥
इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।
संवादमिमं श्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥ ७४ ॥
व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानेतद्गुह्यमहं परम् ।
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयम् ॥ ७५ ॥
राजन्संस्मृत्य संस्मृत्य संवादमिमं अद्भुतम् ।
केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥ ७६ ॥
तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमत्यद्भुतं हरेः ।
विस्मयो मे महान्राजन्हृष्यामि च पुनः पुनः ॥ ७७ ॥
यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।
तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिर्मम ॥ ७८ ॥

इति श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्सु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे मोक्षसंन्यासयोगो नाम अष्टादशोऽध्यायः ॥ १८ ॥

(๒) ๑ ตาหาตาปฺ|หาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาหาหาปฺ|หาตาหาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
ปิ|ตาปฺ|ตาหาปฺ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาปฺ|ปิ|หาตาปฺ|หาตาหาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
ตาปิ|ตาหาปิ|หาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒ ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
หาตาปิ|หาตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๐๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ

(๓) ๑ ตาหาตาปฺ|หาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาหาหาปฺ|หาตาหาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
ปิ|ตาปฺ|ตาหาปฺ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาปฺ|ปิ|หาตาปฺ|หาตาหาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
ตาปิ|ตาหาปิ|หาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒ ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
หาตาปิ|หาตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๑๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๒๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๐ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๑ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๒ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๓ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๔ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๕ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๖ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๗ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๘ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาตาปิ|ตาหาสฺมา ฯ
๓๙ ตาหาปิ|ตาตาปิ|หาตาหาปิ|ตาหาตาปิ|หาตาสฺมา ฯ
ตาตาปิ|หาตาหาปิ|

ಕಾಯಕಾಕಾಕಾಯಕಾಯಕಾಯ

(೨)

ಅಂಬಿಗರ ಚೌಡಯ್ಯ ನಿಮ್ಮ ಶರಣರ ಕಂಡು
ಮಾಡಿದ ಪಾಪ ಪರಿಹಾರವಾಗಿ ಹೋಯಿತ್ತು ಕಾಣಾ ಅಂಬಿಗರ ಚೌಡಯ್ಯ ನಿಮ್ಮ ಶರಣರ ಕಂಡು
ಮಾಡಿದ ಪಾಪ ಪರಿಹಾರವಾಗಿ ಹೋಯಿತ್ತು ಕಾಣಾ

(൩) ഓരോ ഖണ്ഡത്തിലും ഓരോ ഭാഗത്തിലും

(୩) ମୋ ଅନୁରାଗ ଯେଉଁ ଦେବତାଙ୍କି ପାଇଁ ।
ସେ ଅଟନ୍ତି ଶ୍ରୀ ଜଗନ୍ନାଥ ପ୍ରଭୁ ।
ଦୁଇ ହସ୍ତ ତାଙ୍କର ଅତି ଶୋଭାମୟ ।
ଦେଖି ଭକ୍ତ ଜନ ହୁଅନ୍ତି ନିର୍ଭୟ ।
ଚାରି ଅଙ୍ଗ

(೮) ಸುಜನ ಮನೋಹರ ಸುಂದರ ಮೂರ್ತಿಯೆ ।
ಭಜಕ ಜನಾಶ್ರಿತ ಭಕ್ತ ಪರಾಯಣ ।
ಭುಜಗ ಶಯಾನ ಭವಾಂಬುಧಿ ತಾರಕ ।
ಗಜಮುಖ ಜನಕ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ನಿಜಪದ ಭಕ್ತಿಯ ನೀಡೆನಗೆಂದು ।
ಅಜಭವ ಸುರಪತಿ ಪೂಜಿತ ಚರಣ ।
ಸುಜನ ಸಮಾಶ್ರಿತ ಸುಂದರ ಮೂರ್ತಿಯೆ ।
ಭುಜಗ ಶಯಾನ ಭವಾಂಬುಧಿ ತಾರಕ ।
ಗಜಮುಖ ಜನಕ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ನಿಜಪದ ಭಕ್ತಿಯ ನೀಡೆನಗೆಂದು ।
ಅಜಭವ ಸುರಪತಿ ಪೂಜಿತ ಚರಣ ।
ಸುಜನ ಮನೋಹರ ಸುಂದರ ಮೂರ್ತಿಯೆ ।
ಭುಜಗ ಶಯಾನ ಭವಾಂಬುಧಿ ತಾರಕ ।
ಗಜಮುಖ ಜನಕ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ನಿಜಪದ ಭಕ್ತಿಯ ನೀಡೆನಗೆಂದು ।
ಅಜಭವ ಸುರಪತಿ ಪೂಜಿತ ಚರಣ ॥

೯। ಅಣಿಮಾದಿ ಸಿದ್ಧಿಯ ಪಡೆದವನೆ ।
ಮಣಿಮಯ ಭೂಷಣ ಭೂಷಿತ ದೇಹ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ॥

೧೦। ಅಣಿಮಾದಿ ಸಿದ್ಧಿಯ ಪಡೆದವನೆ ।
ಮಣಿಮಯ ಭೂಷಣ ಭೂಷಿತ ದೇಹ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ।
ಗಣಪತಿ ಗಣಪ ಗಣಾಧಿಪ ಪಾಲಕ ॥

(೧೧) ಮಣಿಮಯ ಕುಂಡಲ ಮಂಡಿತ ಗಂಡ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಕಣ ಭೂಷಿತ ಹಸ್ತ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಿಂಕಿಣಿ ಶೋಭಿತ ಪಾದ ।
ಮಣಿಮಯ ಮಕುಟ ವಿರಾಜಿತ ಶೀರ್ಷ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಠಿಯ ಧರಿಸಿದ ಕಂಠ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಟಿತಟ ಶೋಭಿತ ಪೃಷ್ಠ ।
ಮಣಿಮಯ ಕುಂಡಲ ಮಂಡಿತ ಗಂಡ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಕಣ ಭೂಷಿತ ಹಸ್ತ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಿಂಕಿಣಿ ಶೋಭಿತ ಪಾದ ।
ಮಣಿಮಯ ಮಕುಟ ವಿರಾಜಿತ ಶೀರ್ಷ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಠಿಯ ಧರಿಸಿದ ಕಂಠ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಟಿತಟ ಶೋಭಿತ ಪೃಷ್ಠ ॥

೧೨। ಮಣಿಮಯ ಕುಂಡಲ ಮಂಡಿತ ಗಂಡ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಕಣ ಭೂಷಿತ ಹಸ್ತ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಿಂಕಿಣಿ ಶೋಭಿತ ಪಾದ ।
ಮಣಿಮಯ ಮಕುಟ ವಿರಾಜಿತ ಶೀರ್ಷ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಠಿಯ ಧರಿಸಿದ ಕಂಠ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಟಿತಟ ಶೋಭಿತ ಪೃಷ್ಠ ।
ಮಣಿಮಯ ಕುಂಡಲ ಮಂಡಿತ ಗಂಡ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಕಣ ಭೂಷಿತ ಹಸ್ತ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಿಂಕಿಣಿ ಶೋಭಿತ ಪಾದ ।
ಮಣಿಮಯ ಮಕುಟ ವಿರಾಜಿತ ಶೀರ್ಷ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಂಠಿಯ ಧರಿಸಿದ ಕಂಠ ।
ಮಣಿಮಯ ಕಟಿತಟ ಶೋಭಿತ ಪೃಷ್ಠ ॥

(೧೩) ಕರಿಮುಖ ಸುರನುತ ಶಶಿಧರ ಪುತ್ರ ।

(૬) ૩૩૫ ઘોડા ઘોડા ઘોડા

(೮)

ಅಂಗಾರಕನು ಕೋಪಾವೇಶದಿಂದ ಕೆಂಪಾಗಿ ಕಣ್ಣು
ಬಿಟ್ಟು ಹಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಕಡಿಯುತ್ತ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಖಡ್ಗವನ್ನು
ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಹಾರಿ ಬಂದು ಆಕಾಶ
ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ರಥವನ್ನು
ಅಡ್ಡಗಟ್ಟಿ ನಿಂತು ಕೊಂಡು ಸೂರ್ಯನನ್ನು ಕುರಿತು
ಅಯ್ಯಾ ಸೂರ್ಯನೆ ನಿನ್ನ ಕಿರಣಗಳಿಂದ ಭೂಮಿಯ
ಮೇಲಿರುವ ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೂ ಸುಟ್ಟು ಭಸ್ಮ
ಮಾಡುವೆನು ಎಂದು ಗರ್ಜಿಸಿದನು. ಆಗ ಸೂರ್ಯನು
ಅಂಗಾರಕನನ್ನು ಕುರಿತು ಅಯ್ಯಾ ಅಂಗಾರಕನೆ
ನಿನ್ನ ಕೋಪವನ್ನು ಬಿಡು. ನಾನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಸುಡುವುದಿಲ್ಲ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು
ಕೊಡುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು
ಸಂತೋಷಗೊಂಡು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು
ಹೋದನು. ಆಗ ಸೂರ್ಯನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಅಂಗಾರಕನು
ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ಹೆದರಿ ಓಡಿ ಹೋಗಿ ಭೂಮಿಯ ಒಳಗೆ
ಅಡಗಿ ಕೊಂಡನು. ಆಗ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ ಪ್ರಾಣಿ
ಗಳೆಲ್ಲವೂ ಸಂತೋಷಗೊಂಡು ಸೂರ್ಯನಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ
ಹೊರಟು ಹೋದವು. ಆಗ ಸೂರ್ಯನು ಅಂಗಾರಕನನ್ನು
ಕುರಿತು ಅಯ್ಯಾ ಅಂಗಾರಕನೆ ನೀನು ಭೂಮಿಯ
ಒಳಗೆ ಅಡಗಿ ಕೊಂಡಿರುವುದರಿಂದ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು
ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು
ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು
ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು
ಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ಸಂತೋಷಗೊಂಡು
ಅಂಗಾರಕನಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದವು.
ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು ಸೂರ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ
ಅಯ್ಯಾ ಸೂರ್ಯನೆ ನಾನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು
ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆನು. ಆದ್ದರಿಂದ
ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ನನಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದವು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದೆನು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಸುಡಬಾರದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.
ಆಗ ಸೂರ್ಯನು ಅಂಗಾರಕನನ್ನು ಕುರಿತು ಅಯ್ಯಾ
ಅಂಗಾರಕನೆ ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪ್ರಾಣಿ
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆಯಷ್ಟೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ
ಆಹಾರವಾಗಿರುವ ಪೈರುಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿಲ್ಲ.
ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಆಹಾರವಿಲ್ಲದೆ ಸಾಯುತ್ತವೆ.
ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪೈರು
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.
ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪೈರು
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ಪೈರುಗಳೆಲ್ಲವೂ
ಸಂತೋಷಗೊಂಡು ಅಂಗಾರಕನಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು
ಹೋದವು. ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು ಸೂರ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ
ಅಯ್ಯಾ ಸೂರ್ಯನೆ ನಾನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು
ಪೈರುಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆನು. ಆದ್ದರಿಂದ
ಪೈರುಗಳೆಲ್ಲವೂ ನನಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದವು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಸಕಲ ಪೈರುಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದೆನು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಪೈರುಗಳನ್ನು ಸುಡಬಾರದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.
ಆಗ ಸೂರ್ಯನು ಅಂಗಾರಕನನ್ನು ಕುರಿತು ಅಯ್ಯಾ
ಅಂಗಾರಕನೆ ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪೈರು
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆಯಷ್ಟೆ. ಆದರೆ ಪೈರುಗಳಿಗೆ
ಆಹಾರವಾಗಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿಲ್ಲ.
ಆದ್ದರಿಂದ ಪೈರುಗಳು ಆಹಾರವಿಲ್ಲದೆ ಸಾಯುತ್ತವೆ.
ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪ್ರಾಣಿ
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.
ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪ್ರಾಣಿ
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲವೂ
ಸಂತೋಷಗೊಂಡು ಅಂಗಾರಕನಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು
ಹೋದವು. ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು ಸೂರ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ
ಅಯ್ಯಾ ಸೂರ್ಯನೆ ನಾನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು
ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆನು. ಆದ್ದರಿಂದ
ಪ್ರಾಣಿಗಳೆಲ್ಲವೂ ನನಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದವು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಸಕಲ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದೆನು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಸುಡಬಾರದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.
ಆಗ ಸೂರ್ಯನು ಅಂಗಾರಕನನ್ನು ಕುರಿತು ಅಯ್ಯಾ
ಅಂಗಾರಕನೆ ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪ್ರಾಣಿ
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆಯಷ್ಟೆ. ಆದರೆ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ
ಆಹಾರವಾಗಿರುವ ಪೈರುಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿಲ್ಲ.
ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಆಹಾರವಿಲ್ಲದೆ ಸಾಯುತ್ತವೆ.
ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪೈರು
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡಬೇಕು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.
ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪೈರು
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು. ಆಗ ಪೈರುಗಳೆಲ್ಲವೂ
ಸಂತೋಷಗೊಂಡು ಅಂಗಾರಕನಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು
ಹೋದವು. ಆಗ ಅಂಗಾರಕನು ಸೂರ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ
ಅಯ್ಯಾ ಸೂರ್ಯನೆ ನಾನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು
ಪೈರುಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆನು. ಆದ್ದರಿಂದ
ಪೈರುಗಳೆಲ್ಲವೂ ನನಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದವು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಸಕಲ ಪೈರುಗಳಿಗೂ ಒಡೆಯನಾದೆನು.
ಆದ್ದರಿಂದ ನೀನು ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲಿರುವ
ಪೈರುಗಳನ್ನು ಸುಡಬಾರದು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.
ಆಗ ಸೂರ್ಯನು ಅಂಗಾರಕನನ್ನು ಕುರಿತು ಅಯ್ಯಾ
ಅಂಗಾರಕನೆ ನೀನು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಪೈರು
ಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆಯಷ್ಟೆ. ಆದರೆ ಪೈರುಗಳಿಗೆ
ಆಹಾರವಾಗಿರುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಮಳೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಿಲ್ಲ.
ಆದ್ದರಿಂದ ಪ್ರಾಣಿ

(८८) ...

...

...

(೮) ೪೫. ಬಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಲ್ಲಿಗೆ ಪೂಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ।

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಮಾಲಿಗಳು ಆ ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಕೊಟ್ಟ ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಅವರು ಕೊಂಡು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಮಾಲಿಗಳಿಗೆ ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೪೬. ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೪೭. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೪೮. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೪೯. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೦. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೧. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೨. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

(೯) ೫೩. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೪. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೫. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೬. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೭. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೮. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೫೯. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

(೧೦) ೬೦. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೧. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೨. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೩. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೪. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೫. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

(೧೧) ೬೬. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೭. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೮. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೬೯. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೭೦. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

೭೧. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

(೧೨) ೭೨. ಮಾಲಿಗಳು ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

ಮಾಲೆಗಳನ್ನು ಕೊಂಡವರು ಹಣವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು ।

ಮಾಲಿಗಳು ಹಣವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡರು ।

(೩) ಸಾಧ್ವಿಯಾದ ಸೀತಾದೇವಿಯು,

ಅಯೋಧ್ಯಾಪುರದ ಸಿಂಹಾಸನದಲ್ಲಿ

೪೫ ಶ್ರೀರಾಮಚಂದ್ರನೊಡನೆ ಕುಳಿತಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿದಳು.

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೪೬ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೪೭ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೪೮ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೪೯ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೫೦ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

(೩) ಸಾಧ್ವಿಯಾದ ಸೀತಾದೇವಿಯು,

ಅಯೋಧ್ಯಾಪುರದ ಸಿಂಹಾಸನದಲ್ಲಿ

೫೧ ಶ್ರೀರಾಮಚಂದ್ರನೊಡನೆ ಕುಳಿತಿರುವುದನ್ನು ನೋಡಿದಳು.

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೫೨ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೫೩ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೫೪ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

೫೫ ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿ ಸೀತೆಯನ್ನು ಕಂಡಳು;

ಅಂಗಾಧಿಪ ಮಲ್ಲಿಕಾರ್ಜುನ ಕೇಳಿಂ ಕಾಳಗಕ್ಕೆ ಬಂದಂ ।
ಅಂಗಜಜಯಿ

(३३)

१ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते
वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ಹಾಲಿಟ್ಟಿ ಹಾಳಾಗದಿರಲಿ ಕಂಡ್ಯಾ । (೧೦೮)

ಯಾಮಾಮಾ ಅಳುಬೇಡ ಅಳುಬೇಡ ಕಂದಾ ।
ಬಿಳಿ ಬಿಳಿ ಹಾಲಿಗೆ ಸಕ್ಕರೆ ಬೆರೆಸಿ ।
ಬಿಸಿ ಬಿಸಿ ಮಾಡಿ ಕೊಡುವೆನು ಕಂದಾ ।
ಬಿಸಿ ಹಾಲಿಗೆ ಬೆರಳನು ಸುಟ್ಟಿತು ।
ಬಿಸಿ ಹಾಲನು ಚೆಲ್ಲಿತ

(٣٣٥)

٣٠ ما يجوز من الأفعال التي يتعدى بعضها بحرف وبغيره
وما لا يجوز وما يجوز في الشعر دون الكلام

اعلم أن الأفعال التي يتعدى بعضها بحرف وبغيره
على ضربين أحدهما ما يجوز حذف حرف الجر منه
وإيصال الفعل إلى مفعوله بنفسه والآخر ما لا يجوز
ذلك فيه إلا في الشعر خاصة فالأول نحو قولك
رغبت في زيد ورغبت زيدا ورغبت عن زيد
وزهدت في زيد وزهدت زيدا وأمرتك الخير
وأمرتك بالخير ونهيتك الشر ونهيتك عن الشر
وكذلك ما أشبهه والآخر نحو قولك ذهبت
بزيد ومررت بزيد وما أشبه ذلك فلا يجوز
حذف الباء من هذا النحو إلا في الشعر خاصة
كما قال الشاعر

٣٥ أمرتك الخير فافعل ما أمرت به
فقد تركتك ذا مال وذا نشب

وقال الآخر

أستغفر الله ذنبا لست محصيه
ربي وأعلم أني لا محالة ذاكر

وقال الآخر

٤٠ ألا هل أتاها والحوادث جمة
بأن امرأ القيس بن تملك بقربة

وقال الآخر

وأنت من الغوائل حين ترمى
ومن ذم الرجال بمنتزاح

٤٥ وقال الآخر

ويوم شهدناه سليما وعامرا
قليل سوى الطعن النهال نوافله

وقال الآخر

(٣٣٦)

٣٠ ولقد نهيتك عن بنات الأوبر
وعن الكرام وعن لقاح الأبكر

وقال الآخر

ولقد أمرتك أمرا جازما
فعصيت أدنى طرقه والمنهج

٣٥ وقال الآخر

أمرتك أمرا جازما فعصيتني
وكنت إذا أعصى مطاعا وآمرا

وقال الآخر

أمرتك أمرا جازما فعصيتني
وكنت إذا أعصى مطاعا وآمرا

٤٠ وقال الآخر

أمرتك أمرا جازما فعصيتني
وكنت إذا أعصى مطاعا وآمرا

وقال الآخر

أمرتك أمرا جازما فعصيتني
وكنت إذا أعصى مطاعا وآمرا

٤٥ وقال الآخر

أمرتك أمرا جازما فعصيتني
وكنت إذا أعصى مطاعا وآمرا

ಅಂಗಲಿಂಗಸಂಬಂಧಿಯಾಗಿ ಮಾಡಿದ ಪೂಜೆಯೆಂಬುದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ತಿಳಿದಿರುವ ವಿಷಯವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಅಂಗಲಿಂಗಸಂಬಂಧಿಯಾಗಿ ಮಾಡಿದ ಪೂಜೆಯೆಂದರೆ ಏನು? ಅದರ ಸ್ವರೂಪವೇನು? ಎಂಬುದನ್ನು ಕುರಿತು ಸಾಕಷ್ಟು ಚರ್ಚೆಯಾಗಿಲ್ಲ. ಅಂಗಲಿಂಗಸಂಬಂಧಿಯಾಗಿ ಮಾಡಿದ ಪೂಜೆಯೆಂದರೆ ಅಂಗದಲ್ಲಿ ಲಿಂಗವನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ಮಾಡಿದ ಪೂಜೆಯೆಂದು ಕೆಲವರು ಭಾವಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅಂಗದಲ್ಲಿ ಲಿಂಗವನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು

(ꣁꣁ) ꣁꣁ ꣁꣁ ꣁꣁ

(٣٣٣) كَمْ مِنْ أُمَّةٍ مَاتَتْ وَمَا مَاتَ ذِكْرُهَا،
وَكَمْ مِنْ مَدِينَةٍ خَرِبَتْ وَمَا خَرِبَ فَخْرُهَا،
وَكَمْ مِنْ مَمْلَكَةٍ زَالَتْ وَمَا زَالَ مَجْدُهَا،
وَكَمْ مِنْ دَوْلَةٍ بَادَتْ وَمَا بَادَ عِزُّهَا،
وَكَمْ مِنْ مَدِينَةٍ عَمَّرَهَا مَنْ لَا يَمُوتُ
فَبَقِيَتْ بَعْدَ مَوْتِ بَانِيهَا،
وَكَمْ مِنْ مَمْلَكَةٍ أَسَّسَهَا مَنْ لَا يَزُولُ
فَدَامَتْ بَعْدَ زَوَالِ مُؤَسِّسِهَا،
وَكَمْ مِنْ دَوْلَةٍ أَقَامَهَا مَنْ لَا يَبِيدُ
فَاسْتَمَرَّتْ بَعْدَ بَيْدَاءِ مُقِيمِهَا،
وَكَمْ مِنْ أُمَّةٍ أَنْشَأَهَا مَنْ لَا يَفْنَى
فَبَقِيَتْ بَعْدَ فَنَاءِ مُنْشِئِهَا،
وَكَمْ مِنْ مَدِينَةٍ بَنَاهَا مَنْ لَا يَهْدِمُ
فَلَمْ تَزَلْ بَعْدَ هَدْم

(٣٣٠٣) وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَٰذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ٢٢ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ٢٣ لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ٢٤ وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ٢٥ وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ٢٦ وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطَئُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ٢٧ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ إِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ٢٨ وَإِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ٢٩ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ٣٠ وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ٣١ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ٣٢ وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ٣٣ وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ٣٤ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ٣٥ وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ٣٦ وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ٣٧ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ٣٨ الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ٣٩ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَٰكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٤٠ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ٤١ وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ٤٢ هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ٤٣ تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ٤٤ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ٤٥ وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ٤٦ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ٤٧ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ٤٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ٤٩ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ اللَّاتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٥٠ تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُؤْوِي إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ٥١ لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ٥٢ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ٥٣ إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٥٤ لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٥٥ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ٥٦ إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ٥٧ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ٥٨ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٥٩ لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ٦٠ مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقُتِّلُوا تَقْتِيلًا ٦١ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ٦٢ يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٦٣ إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ٦٤ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٦٥ يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَا ٦٦ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَا ٦٧ رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ٦٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ٦٩ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ٧٠ يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ٧١ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ٧٢ لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٧٣ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذُّلِّ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ٧٤ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ٧٥ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ٧٦ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٧٧ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٧٨ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٌ ٧٩ وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقَّ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ٨٠ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ٨١ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ٨٢ أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ٨٣ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ وَأَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ٨٤ أَنِ اعْمَلْ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٨٥ وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ٨٦ يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِيبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ اعْمَلُوا آلَ دَاوُودَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ٨٧ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ٨٨ لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ٨٩ فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ٩٠ ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ ٩١ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ٩٢ فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٩٣ وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٩٤ وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ٩٥ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ٩٦ وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقَّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ٩٧ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٩٨ قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٩٩ قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ١٠٠ قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٠١ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٠٢ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٠٣ قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ١٠٤ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ١٠٥ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ١٠٦ وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٠٧ وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ١٠٨ وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ١٠٩ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١١٠ وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ آمِنُونَ ١١١ وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ١١٢ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ١١٣ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَٰؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ١١٤ قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ١١٥ فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ١١٦ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ١١٧ وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ١١٨ وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ١١٩ قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ١٢٠ قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ١٢١ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ١٢٢ قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ١٢٣ قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ١٢٤ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ١٢٥ وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاوُشُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ١٢٦ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ١٢٧ وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ١٢٨ الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٢٩ مَا يَفْ

(ಮಾಲಿನಿ) ಸಮರಸಮಿದಮೆಂಬೀ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಪೇಳ್ದಿರೆಂದಾ
ಯಮಿಗಳಿಗಿದಿರಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ

೧೫. ಸಮರಸಮಿದಮೆಂಬೀ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಪೇಳ್ದಿರೆಂದಾ
ಯಮಿಗಳಿಗಿದಿರಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ

೧೬. ಸಮರಸಮಿದಮೆಂಬೀ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಪೇಳ್ದಿರೆಂದಾ
ಯಮಿಗಳಿಗಿದಿರಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ

(ಮಾಲಿನಿ) ಸಮರಸಮಿದಮೆಂಬೀ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಪೇಳ್ದಿರೆಂದಾ
ಯಮಿಗಳಿಗಿದಿರಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ
ಲ್ಮೆಮಗೆ ಸಮರಸಂ ಸಾಮ್ಯಂ ಸಮಂ ಸಾಮ್ಯಮೆಂಬೀ
ಸಮಯಮಿದಿರಿಗಾಗಳ್ ಪೇಳ್ದಪಂ ಸಾಮ್ಯಮಂ ಸೋ

(ಸಾಲು ೨) ಬಿಡಿಸಿ ಬಿಚ್ಚಿ ಬಿಸುಟು ಬಿಗಿ

ಅಪ್ಪಿ ಒಪ್ಪಿ ಅಗಲಿ ಅಳಿ ಉಳಿ ಕೆಡಿ

ಅಳಿ ಉಳಿ ಕೆಡಿ ಅಗಲಿ ಅಪ್ಪಿ ಒಪ್ಪ

(ภาคใต้) ตาปูลาหลังคาเรือนแขก

๒๐๐ ตาปูลาหลังคาโรงหีบหมากอย่างหนา
ทำด้วยไม้ระแนงไขว้กันเป็นตาราง
ทาด้วยน้ำมันยางหนา
เอาผ้าขาวบางปิดทับข้างนอก
เป็นรูปต่างๆ ตามชอบใจ ๑
ทำเป็นรูปนกบ้าง
เอาผ้าขาวบางปิดทับ
ตาปูลาหลังคาเรือนแขก ๑
ตาปูลาหลังคาโรงหีบหมากอย่างหนา
ทำด้วยไม้ระแนงไขว้กันเป็นตาราง
ทาด้วยน้ำมันยางหนา
เอาผ้าขาวบางปิดทับข้างนอก
เป็นรูปต่างๆ ตามชอบใจ ๑
ทำเป็นรูปนกบ้าง
เอาผ้าขาวบางปิดทับ
ตาปูลาหลังคาเรือนแขก ๑
ตาปูลาหลังคาโรงหีบหมากอย่างหนา
ทำด้วยไม้ระแนงไขว้กันเป็นตาราง
ทาด้วยน้ำมันยางหนา
เอาผ้าขาวบางปิดทับข้างนอก
เป็นรูปต่างๆ ตามชอบใจ ๑
ทำเป็นรูปนกบ้าง
เอาผ้าขาวบางปิดทับ
ตาปูลาหลังคาเรือนแขก ๑

(ภาคใต้) ตาปูลาหลังคาเรือนแขก

๒๐๑ ตาปูลาหลังคาโรงหีบหมากอย่างหนา
ทำด้วยไม้ระแนงไขว้กันเป็นตาราง
ทาด้วยน้ำมันยางหนา
เอาผ้าขาวบางปิดทับข้างนอก
เป็นรูปต่างๆ ตามชอบใจ ๑
ทำเป็นรูปนกบ้าง
เอาผ้าขาวบางปิดทับ
ตาปูลาหลังคาเรือนแขก ๑
ตาปูลาหลังคาโรงหีบหมากอย่างหนา
ทำด้วยไม้ระแนงไขว้กันเป็นตาราง
ทาด้วยน้ำมันยางหนา
เอาผ้าขาวบางปิดทับข้างนอก
เป็นรูปต่างๆ ตามชอบใจ ๑
ทำเป็นรูปนกบ้าง
เอาผ้าขาวบางปิดทับ
ตาปูลาหลังคาเรือนแขก ๑

๒๐๒ ตาปูลาหลังคาโรงหีบหมากอย่างหนา
ทำด้วยไม้ระแนงไขว้กันเป็นตาราง
ทาด้วยน้ำมันยางหนา
เอาผ้าขาวบางปิดทับข้างนอก
เป็นรูปต่างๆ ตามชอบใจ ๑
ทำเป็นรูปนกบ้าง
เอาผ้าขาวบางปิดทับ
ตาปูลาหลังคาเรือนแขก ๑
ตาปูลาหลังคาโรงหีบหมากอย่างหนา
ทำด้วยไม้ระแนงไขว้กันเป็นตาราง
ทาด้วยน้ำมันยางหนา
เอาผ้าขาวบางปิดทับข้างนอก
เป็นรูปต่างๆ ตามชอบใจ ๑
ทำเป็นรูปนกบ้าง
เอาผ้าขาวบางปิดทับ
ตาปูลาหลังคาเรือนแขก ๑

(ภาค ๒๗) ๑ ฯ ๏ ๏ ๏

(मन ८१) अनि मिलि हुन्छ भने मात्र भन्नु पर्छ ।
मात्र भन्नु पर्छ भन्ने अर्थमा ।
भनी भन्नु पर्छ भन्ने अर्थमा ।
भन्नु पर्छ भन्ने अर्थमा ।
भन्नु पर्छ भन्ने अर्थमा ।

(सप्त ७)

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

(ಲಾವ) ಪಾಪಿಗಳು ಸಾಯಲಿ ಪಾಪಿಗಳು ಸಾಯಲಿ

ಅಂಗಜಾತಾಪಮಂ ಪೊಂದಿ ಪೊಂದಿ ಪೊಱಮಡಲ್ ಪೆಱಗೆ ಪೆಱಗೆ

(ಮಾಡಿ) ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಲದೆ ಕಾಲಿಗೆ ಕಟ್ಟಿದ
ಅವಿವೇಕಿಗಳಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಮಾತು
ಅವಿವೇಕಿಗಳಿಗೆ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ
ಸಾಲದೆ ಕಾಲಿಗೆ ಕಟ್ಟಿದ ಹಾಗಾಯಿತು
ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರ ಮರೆಯಲಾಗದು
ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರ ಮರೆಯಲಾಗದು ಮಾಡಿದ
ಉಪಕಾರ ಮರೆಯಲಾಗದು ಮಾಡಿದ ಉಪಕಾರ
ಮರೆಯಲಾಗದು

(๓๓๑) ๑๑ ๑๑๑

(ಮಾ ೮)

ಯಿಗಿ ಅಂಬಿ ಹಿಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಂಬಿ ಅಂಬಿ ಅಂಬ

(กกษ ๔) ๓๓๑ ๓๓๒ ๓๓๓ ๓๓๔ ๓๓๕ ๓๓๖ ๓๓๗ ๓๓๘ ๓๓๙ ๓๔๐ ๓๔๑ ๓๔๒ ๓๔๓ ๓๔๔ ๓๔๕ ๓๔๖ ๓๔๗ ๓๔๘ ๓๔๙ ๓๕๐ ๓๕๑ ๓๕๒ ๓๕๓ ๓๕๔ ๓๕๕ ๓๕๖ ๓๕๗ ๓๕๘ ๓๕๙ ๓๖๐ ๓๖๑ ๓๖๒ ๓๖๓ ๓๖๔ ๓๖๕ ๓๖๖ ๓๖๗ ๓๖๘ ๓๖๙ ๓๗๐ ๓๗๑ ๓๗๒ ๓๗๓ ๓๗๔ ๓๗๕ ๓๗๖ ๓๗๗ ๓๗๘ ๓๗๙ ๓๘๐ ๓๘๑ ๓๘๒ ๓๘๓ ๓๘๔ ๓๘๕ ๓๘๖ ๓๘๗ ๓๘๘ ๓๘๙ ๓๙๐ ๓๙๑ ๓๙๒ ๓๙๓ ๓๙๔ ๓๙๕ ๓๙๖ ๓๙๗ ๓๙๘ ๓๙๙ ๔๐๐ ๔๐๑ ๔๐๒ ๔๐๓ ๔๐๔ ๔๐๕ ๔๐๖ ๔๐๗ ๔๐๘ ๔๐๙ ๔๑๐ ๔๑๑ ๔๑๒ ๔๑๓ ๔๑๔ ๔๑๕ ๔๑๖ ๔๑๗ ๔๑๘ ๔๑๙ ๔๒๐ ๔๒๑ ๔๒๒ ๔๒๓ ๔๒๔ ๔๒๕ ๔๒๖ ๔๒๗ ๔๒๘ ๔๒๙ ๔๓๐ ๔๓๑ ๔๓๒ ๔๓๓ ๔๓๔ ๔๓๕ ๔๓๖ ๔๓๗ ๔๓๘ ๔๓๙ ๔๔๐ ๔๔๑ ๔๔๒ ๔๔๓ ๔๔๔ ๔๔๕ ๔๔๖ ๔๔๗ ๔๔๘ ๔๔๙ ๔๕๐ ๔๕๑ ๔๕๒ ๔๕๓ ๔๕๔ ๔๕๕ ๔๕๖ ๔๕๗ ๔๕๘ ๔๕๙ ๔๖๐ ๔๖๑ ๔๖๒ ๔๖๓ ๔๖๔ ๔๖๕ ๔๖๖ ๔๖๗ ๔๖๘ ๔๖๙ ๔๗๐ ๔๗๑ ๔๗๒ ๔๗๓ ๔๗๔ ๔๗๕ ๔๗๖ ๔๗๗ ๔๗๘ ๔๗๙ ๔๘๐ ๔๘๑ ๔๘๒ ๔๘๓ ๔๘๔ ๔๘๕ ๔๘๖ ๔๘๗ ๔๘๘ ๔๘๙ ๔๙๐ ๔๙๑ ๔๙๒ ๔๙๓ ๔๙๔ ๔๙๕ ๔๙๖ ๔๙๗ ๔๙๘ ๔๙๙ ๕๐๐ ๕๐๑ ๕๐๒ ๕๐๓ ๕๐๔ ๕๐๕ ๕๐๖ ๕๐๗ ๕๐๘ ๕๐๙ ๕๑๐ ๕๑๑ ๕๑๒ ๕๑๓ ๕๑๔ ๕๑๕ ๕๑๖ ๕๑๗ ๕๑๘ ๕๑๙ ๕๒๐ ๕๒๑ ๕๒๒ ๕๒๓ ๕๒๔ ๕๒๕ ๕๒๖ ๕๒๗ ๕๒๘ ๕๒๙ ๕๓๐ ๕๓๑ ๕๓๒ ๕๓๓ ๕๓๔ ๕๓๕ ๕๓๖ ๕๓๗ ๕๓๘ ๕๓๙ ๕๔๐ ๕๔๑ ๕๔๒ ๕๔๓ ๕๔๔ ๕๔๕ ๕๔๖ ๕๔๗ ๕๔๘ ๕๔๙ ๕๕๐ ๕๕๑ ๕๕๒ ๕๕๓ ๕๕๔ ๕๕๕ ๕๕๖ ๕๕๗ ๕๕๘ ๕๕๙ ๕๖๐ ๕๖๑ ๕๖๒ ๕๖๓ ๕๖๔ ๕๖๕ ๕๖๖ ๕๖๗ ๕๖๘ ๕๖๙ ๕๗๐ ๕๗๑ ๕๗๒ ๕๗๓ ๕๗๔ ๕๗๕ ๕๗๖ ๕๗๗ ๕๗๘ ๕๗๙ ๕๘๐ ๕๘๑ ๕๘๒ ๕๘๓ ๕๘๔ ๕๘๕ ๕๘๖ ๕๘๗ ๕๘๘ ๕๘๙ ๕๙๐ ๕๙๑ ๕๙๒ ๕๙๓ ๕๙๔ ๕๙๕ ๕๙๖ ๕๙๗ ๕๙๘ ๕๙๙ ๖๐๐ ๖๐๑ ๖๐๒ ๖๐๓ ๖๐๔ ๖๐๕ ๖๐๖ ๖๐๗ ๖๐๘ ๖๐๙ ๖๑๐ ๖๑๑ ๖๑๒ ๖๑๓ ๖๑๔ ๖๑๕ ๖๑๖ ๖๑๗ ๖๑๘ ๖๑๙ ๖๒๐ ๖๒๑ ๖๒๒ ๖๒๓ ๖๒๔ ๖๒๕ ๖๒๖ ๖๒๗ ๖๒๘ ๖๒๙ ๖๓๐ ๖๓๑ ๖๓๒ ๖๓๓ ๖๓๔ ๖๓๕ ๖๓๖ ๖๓๗ ๖๓๘ ๖๓๙ ๖๔๐ ๖๔๑ ๖๔๒ ๖๔๓ ๖๔๔ ๖๔๕ ๖๔๖ ๖๔๗ ๖๔๘ ๖๔๙ ๖๕๐ ๖๕๑ ๖๕๒ ๖๕๓ ๖๕๔ ๖๕๕ ๖๕๖ ๖๕๗ ๖๕๘ ๖๕๙ ๖๖๐ ๖๖๑ ๖๖๒ ๖๖๓ ๖๖๔ ๖๖๕ ๖๖๖ ๖๖๗ ๖๖๘ ๖๖๙ ๖๗๐ ๖๗๑ ๖๗๒ ๖๗๓ ๖๗๔ ๖๗๕ ๖๗๖ ๖๗๗ ๖๗๘ ๖๗๙ ๖๘๐ ๖๘๑ ๖๘๒ ๖๘๓ ๖๘๔ ๖๘๕ ๖๘๖ ๖๘๗ ๖๘๘ ๖๘๙ ๖๙๐ ๖๙๑ ๖๙๒ ๖๙๓ ๖๙๔ ๖๙๕ ๖๙๖ ๖๙๗ ๖๙๘ ๖๙๙ ๗๐๐ ๗๐๑ ๗๐๒ ๗๐๓ ๗๐๔ ๗๐๕ ๗๐๖ ๗๐๗ ๗๐๘ ๗๐๙ ๗๑๐ ๗๑๑ ๗๑๒ ๗๑๓ ๗๑๔ ๗๑๕ ๗๑๖ ๗๑๗ ๗๑๘ ๗๑๙ ๗๒๐ ๗๒๑ ๗๒๒ ๗๒๓ ๗๒๔ ๗๒๕ ๗๒๖ ๗๒๗ ๗๒๘ ๗๒๙ ๗๓๐ ๗๓๑ ๗๓๒ ๗๓๓ ๗๓๔ ๗๓๕ ๗๓๖ ๗๓๗ ๗๓๘ ๗๓๙ ๗๔๐ ๗๔๑ ๗๔๒ ๗๔๓ ๗๔๔ ๗๔๕ ๗๔๖ ๗๔๗ ๗๔๘ ๗๔๙ ๗๕๐ ๗๕๑ ๗๕๒ ๗๕๓ ๗๕๔ ๗๕๕ ๗๕๖ ๗๕๗ ๗๕๘ ๗๕๙ ๗๖๐ ๗๖๑ ๗๖๒ ๗๖๓ ๗๖๔ ๗๖๕ ๗๖๖ ๗๖๗ ๗๖๘ ๗๖๙ ๗๗๐ ๗๗๑ ๗๗๒ ๗๗๓ ๗๗๔ ๗๗๕ ๗๗๖ ๗๗๗ ๗๗๘ ๗๗๙ ๗๘๐ ๗๘๑ ๗๘๒ ๗๘๓ ๗๘๔ ๗๘๕ ๗๘๖ ๗๘๗ ๗๘๘ ๗๘๙ ๗๙๐ ๗๙๑ ๗๙๒ ๗๙๓ ๗๙๔ ๗๙๕ ๗๙๖ ๗๙๗ ๗๙๘ ๗๙๙ ๘๐๐ ๘๐๑ ๘๐๒ ๘๐๓ ๘๐๔ ๘๐๕ ๘๐๖ ๘๐๗ ๘๐๘ ๘๐๙ ๘๑๐ ๘๑๑ ๘๑๒ ๘๑๓ ๘๑๔ ๘๑๕ ๘๑๖ ๘๑๗ ๘๑๘ ๘๑๙ ๘๒๐ ๘๒๑ ๘๒๒ ๘๒๓ ๘๒๔ ๘๒๕ ๘๒๖ ๘๒๗ ๘๒๘ ๘๒๙ ๘๓๐ ๘๓๑ ๘๓๒ ๘๓๓ ๘๓๔ ๘๓๕ ๘๓๖ ๘๓๗ ๘๓๘ ๘๓๙ ๘๔๐ ๘๔๑ ๘๔๒ ๘๔๓ ๘๔๔ ๘๔๕ ๘๔๖ ๘๔๗ ๘๔๘ ๘๔๙ ๘๕๐ ๘๕๑ ๘๕๒ ๘๕๓ ๘๕๔ ๘๕๕ ๘๕๖ ๘๕๗ ๘๕๘ ๘๕๙ ๘๖๐ ๘๖๑ ๘๖๒ ๘๖๓ ๘๖๔ ๘๖๕ ๘๖๖ ๘๖๗ ๘๖๘ ๘๖๙ ๘๗๐ ๘๗๑ ๘๗๒ ๘๗๓ ๘๗๔ ๘๗๕ ๘๗๖ ๘๗๗ ๘๗๘ ๘๗๙ ๘๘๐ ๘๘๑ ๘๘๒ ๘๘๓ ๘๘๔ ๘๘๕ ๘๘๖ ๘๘๗ ๘๘๘ ๘๘๙ ๘๙๐ ๘๙๑ ๘๙๒ ๘๙๓ ๘๙๔ ๘๙๕ ๘๙๖ ๘๙๗ ๘๙๘ ๘๙๙ ๙๐๐ ๙๐๑ ๙๐๒ ๙๐๓ ๙๐๔ ๙๐๕ ๙๐๖ ๙๐๗ ๙๐๘ ๙๐๙ ๙๑๐ ๙๑๑ ๙๑๒ ๙๑๓ ๙๑๔ ๙๑๕ ๙๑๖ ๙๑๗ ๙๑๘ ๙๑๙ ๙๒๐ ๙๒๑ ๙๒๒ ๙๒๓ ๙๒๔ ๙๒๕ ๙๒๖ ๙๒๗ ๙๒๘ ๙๒๙ ๙๓๐ ๙๓๑ ๙๓๒ ๙๓๓ ๙๓๔ ๙๓๕ ๙๓๖ ๙๓๗ ๙๓๘ ๙๓๙ ๙๔๐ ๙๔๑ ๙๔๒ ๙๔๓ ๙๔๔ ๙๔๕ ๙๔๖ ๙๔๗ ๙๔๘ ๙๔๙ ๙๕๐ ๙๕๑ ๙๕๒ ๙๕๓ ๙๕๔ ๙๕๕ ๙๕๖ ๙๕๗ ๙๕๘ ๙๕๙ ๙๖๐ ๙๖๑ ๙๖๒ ๙๖๓ ๙๖๔ ๙๖๕ ๙๖๖ ๙๖๗ ๙๖๘ ๙๖๙ ๙๗๐ ๙๗๑ ๙๗๒ ๙๗๓ ๙๗๔ ๙๗๕ ๙๗๖ ๙๗๗ ๙๗๘ ๙๗๙ ๙๘๐ ๙๘๑ ๙๘๒ ๙๘๓ ๙๘๔ ๙๘๕ ๙๘๖ ๙๘๗ ๙๘๘ ๙๘๙ ๙๙๐ ๙๙๑ ๙๙๒ ๙๙๓ ๙๙๔ ๙๙๕ ๙๙๖ ๙๙๗ ๙๙๘ ๙๙๙ ๑๐๐๐

(กกษ ๕) ๑๐๐๑ ๑๐๐๒ ๑๐๐๓ ๑๐๐๔ ๑๐๐๕ ๑๐๐๖ ๑๐๐๗ ๑๐๐๘ ๑๐๐๙ ๑๐๑๐ ๑๐๑๑ ๑๐๑๒ ๑๐๑๓ ๑๐๑๔ ๑๐๑๕ ๑๐๑๖ ๑๐๑๗ ๑๐๑๘ ๑๐๑๙ ๑๐๒๐ ๑๐๒๑ ๑๐๒๒ ๑๐๒๓ ๑๐๒๔ ๑๐๒๕ ๑๐๒๖ ๑๐๒๗ ๑๐๒๘ ๑๐๒๙ ๑๐๓๐ ๑๐๓๑ ๑๐๓๒ ๑๐๓๓ ๑๐๓๔ ๑๐๓๕ ๑๐๓๖ ๑๐๓๗ ๑๐๓๘ ๑๐๓๙ ๑๐๔๐ ๑๐๔๑ ๑๐๔๒ ๑๐๔๓ ๑๐๔๔ ๑๐๔๕ ๑๐๔๖ ๑๐๔๗ ๑๐๔๘ ๑๐๔๙ ๑๐๕๐ ๑๐๕๑ ๑๐๕๒ ๑๐๕๓ ๑๐๕๔ ๑๐๕๕ ๑๐๕๖ ๑๐๕๗ ๑๐๕๘ ๑๐๕๙ ๑๐๖๐ ๑๐๖๑ ๑๐๖๒ ๑๐๖๓ ๑๐๖๔ ๑๐๖๕ ๑๐๖๖ ๑๐๖๗ ๑๐๖๘ ๑๐๖๙ ๑๐๗๐ ๑๐๗๑ ๑๐๗๒ ๑๐๗๓ ๑๐๗๔ ๑๐๗๕ ๑๐๗๖ ๑๐๗๗ ๑๐๗๘ ๑๐๗๙ ๑๐๘๐ ๑๐๘๑ ๑๐๘๒ ๑๐๘๓ ๑๐๘๔ ๑๐๘๕ ๑๐๘๖ ๑๐๘๗ ๑๐๘๘ ๑๐๘๙ ๑๐๙๐ ๑๐๙๑ ๑๐๙๒ ๑๐๙๓ ๑๐๙๔ ๑๐๙๕ ๑๐๙๖ ๑๐๙๗ ๑๐๙๘ ๑๐๙๙ ๑๑๐๐ ๑๑๐๑ ๑๑๐๒ ๑๑๐๓ ๑๑๐๔ ๑๑๐๕ ๑๑๐๖ ๑๑๐๗ ๑๑๐๘ ๑๑๐๙ ๑๑๑๐ ๑๑๑๑ ๑๑๑๒ ๑๑๑๓ ๑๑๑๔ ๑๑๑๕ ๑๑๑๖ ๑๑๑๗ ๑๑๑๘ ๑๑๑๙ ๑๑๒๐ ๑๑๒๑ ๑๑๒๒ ๑๑๒๓ ๑๑๒๔ ๑๑๒๕ ๑๑๒๖ ๑๑๒๗ ๑๑๒๘ ๑๑๒๙ ๑๑๓๐ ๑๑๓๑ ๑๑๓๒ ๑๑๓๓ ๑๑๓๔ ๑๑๓๕ ๑๑๓๖ ๑๑๓๗ ๑๑๓๘ ๑๑๓๙ ๑๑๔๐ ๑๑๔๑ ๑๑๔๒ ๑๑๔๓ ๑๑๔๔ ๑๑๔๕ ๑๑๔๖ ๑๑๔๗ ๑๑๔๘ ๑๑๔๙ ๑๑๕๐ ๑๑๕๑ ๑๑๕๒ ๑๑๕๓ ๑๑๕๔ ๑๑๕๕ ๑๑๕๖ ๑๑๕๗ ๑๑๕๘ ๑๑๕๙ ๑๑๖๐ ๑๑๖๑ ๑๑๖๒ ๑๑๖๓ ๑๑๖๔ ๑๑๖๕ ๑๑๖๖ ๑๑๖๗ ๑๑๖๘ ๑๑๖๙ ๑๑๗๐ ๑๑๗๑ ๑๑๗๒ ๑๑๗๓ ๑๑๗๔ ๑๑๗๕ ๑๑๗๖ ๑๑๗๗ ๑๑๗๘ ๑๑๗๙ ๑๑๘๐ ๑๑๘๑ ๑๑๘๒ ๑๑๘๓ ๑๑๘๔ ๑๑๘๕ ๑๑๘๖ ๑๑๘๗ ๑๑๘๘ ๑๑๘๙ ๑๑๙๐ ๑๑๙๑ ๑๑๙๒ ๑๑๙๓ ๑๑๙๔ ๑๑๙๕ ๑๑๙๖ ๑๑๙๗ ๑๑๙๘ ๑๑๙๙ ๑๒๐๐ ๑๒๐๑ ๑๒๐๒ ๑๒๐๓ ๑๒๐๔ ๑๒๐๕ ๑๒๐๖ ๑๒๐๗ ๑๒๐๘ ๑๒๐๙ ๑๒๑๐ ๑๒๑๑ ๑๒๑๒ ๑๒๑๓ ๑๒๑๔ ๑๒๑๕ ๑๒๑๖ ๑๒๑๗ ๑๒๑๘ ๑๒๑๙ ๑๒๒๐ ๑๒๒๑ ๑๒๒๒ ๑๒๒๓ ๑๒๒๔ ๑๒๒๕ ๑๒๒๖ ๑๒๒๗ ๑๒๒๘ ๑๒๒๙ ๑๒๓๐ ๑๒๓๑ ๑๒๓๒ ๑๒๓๓ ๑๒๓๔ ๑๒๓๕ ๑๒๓๖ ๑๒๓๗ ๑๒๓๘ ๑๒๓๙ ๑๒๔๐ ๑๒๔๑ ๑๒๔๒ ๑๒๔๓ ๑๒๔๔ ๑๒๔๕ ๑๒๔๖ ๑๒๔๗ ๑๒๔๘ ๑๒๔๙ ๑๒๕๐ ๑๒๕๑ ๑๒๕๒ ๑๒๕๓ ๑๒๕๔ ๑๒๕๕ ๑๒๕๖ ๑๒๕๗ ๑๒๕๘ ๑๒๕๙ ๑๒๖๐ ๑๒๖๑ ๑๒๖๒ ๑๒๖๓ ๑๒๖๔ ๑๒๖๕ ๑๒๖๖ ๑๒๖๗ ๑๒๖๘ ๑๒๖๙ ๑๒๗๐ ๑๒๗๑ ๑๒๗๒ ๑๒๗๓ ๑๒๗๔ ๑๒๗๕ ๑๒๗๖ ๑๒๗๗ ๑๒๗๘ ๑๒๗๙ ๑๒๘๐ ๑๒๘๑ ๑๒๘๒ ๑๒๘๓ ๑๒๘๔ ๑๒๘๕ ๑๒๘๖ ๑๒๘๗ ๑๒๘๘ ๑๒๘๙ ๑๒๙๐ ๑๒๙๑ ๑๒๙๒ ๑๒๙๓ ๑๒๙๔ ๑๒๙๕ ๑๒๙๖ ๑๒๙๗ ๑๒๙๘ ๑๒๙๙ ๑๓๐๐ ๑๓๐๑ ๑๓๐๒ ๑๓๐๓ ๑๓๐๔ ๑๓๐๕ ๑๓๐๖ ๑๓๐๗ ๑๓๐๘ ๑๓๐๙ ๑๓๑๐ ๑๓๑๑ ๑๓๑๒ ๑๓๑๓ ๑๓๑๔ ๑๓๑๕ ๑๓๑๖ ๑๓๑๗ ๑๓๑๘ ๑๓๑๙ ๑๓๒๐ ๑๓๒๑ ๑๓๒๒ ๑๓๒๓ ๑๓๒๔ ๑๓๒๕ ๑๓๒๖ ๑๓๒๗ ๑๓๒๘ ๑๓๒๙ ๑๓๓๐ ๑๓๓๑ ๑๓๓๒ ๑๓๓๓ ๑๓๓๔ ๑๓๓๕ ๑๓๓๖ ๑๓๓๗ ๑๓๓๘ ๑๓๓๙ ๑๓๔๐ ๑๓๔๑ ๑๓๔๒ ๑๓๔๓ ๑๓๔๔ ๑๓๔๕ ๑๓๔๖ ๑๓๔๗ ๑๓๔๘ ๑๓๔๙ ๑๓๕๐ ๑๓๕๑ ๑๓๕๒ ๑๓๕๓ ๑๓๕๔ ๑๓๕๕ ๑๓๕๖ ๑๓๕๗ ๑๓๕๘ ๑๓๕๙ ๑๓๖๐ ๑๓๖๑ ๑๓๖๒ ๑๓๖๓ ๑๓๖๔ ๑๓๖๕ ๑๓๖๖ ๑๓๖๗ ๑๓๖๘ ๑๓๖๙ ๑๓๗๐ ๑๓๗๑ ๑๓๗๒ ๑๓๗๓ ๑๓๗๔ ๑๓๗๕ ๑๓๗๖ ๑๓๗๗ ๑๓๗๘ ๑๓๗๙ ๑๓๘๐ ๑๓๘๑ ๑๓๘๒ ๑๓๘๓ ๑๓๘๔ ๑๓๘๕ ๑๓๘๖ ๑๓๘๗ ๑๓๘๘ ๑๓๘๙ ๑๓๙๐ ๑๓๙๑ ๑๓๙๒ ๑๓๙๓ ๑๓๙๔ ๑๓๙๕ ๑๓๙๖ ๑๓๙๗ ๑๓๙๘ ๑๓๙๙ ๑๔๐๐ ๑๔๐๑ ๑๔๐๒ ๑๔๐๓ ๑๔๐๔ ๑๔๐๕ ๑๔๐๖ ๑๔๐๗ ๑๔๐๘ ๑๔๐๙ ๑๔๑๐ ๑๔๑๑ ๑๔๑๒ ๑๔๑๓ ๑๔๑๔ ๑๔๑๕ ๑๔๑๖ ๑๔๑๗ ๑๔๑๘ ๑๔๑๙ ๑๔๒๐ ๑๔๒๑ ๑๔๒๒ ๑๔๒๓ ๑๔๒๔ ๑๔๒๕ ๑๔๒๖ ๑๔๒๗ ๑๔๒๘ ๑๔๒๙ ๑๔๓๐ ๑๔๓๑ ๑๔๓๒ ๑๔๓๓ ๑๔๓๔ ๑๔๓๕ ๑๔๓๖ ๑๔๓๗ ๑๔๓๘ ๑๔๓๙ ๑๔๔๐ ๑๔๔๑ ๑๔๔๒ ๑๔๔๓ ๑๔๔๔ ๑๔๔๕ ๑๔๔๖ ๑๔๔๗ ๑๔๔๘ ๑๔๔๙ ๑๔๕๐ ๑๔๕๑ ๑๔๕๒ ๑๔๕๓ ๑๔๕๔ ๑๔๕๕ ๑๔๕๖ ๑๔๕๗ ๑๔๕๘ ๑๔๕๙ ๑๔๖๐ ๑๔๖๑ ๑๔๖๒ ๑๔๖๓ ๑๔๖๔ ๑๔๖๕ ๑๔๖๖ ๑๔๖๗ ๑๔๖๘ ๑๔๖๙ ๑๔๗๐ ๑๔๗๑ ๑๔๗๒ ๑๔๗๓ ๑๔๗๔ ๑๔๗๕ ๑๔๗๖ ๑๔๗๗ ๑๔๗๘ ๑๔๗๙ ๑๔๘๐ ๑๔๘๑ ๑๔๘๒ ๑๔๘๓ ๑๔๘๔ ๑๔๘๕ ๑๔๘๖ ๑๔๘๗ ๑๔๘๘ ๑๔๘๙ ๑๔๙๐ ๑๔๙๑ ๑๔๙๒ ๑๔๙๓ ๑๔๙๔ ๑๔๙๕ ๑๔๙๖ ๑๔๙๗ ๑๔๙๘ ๑๔๙๙ ๑๕๐๐ ๑๕๐๑ ๑๕๐๒ ๑๕๐๓ ๑๕๐๔ ๑๕๐๕ ๑๕๐๖ ๑๕๐๗ ๑๕๐๘ ๑๕๐๙ ๑๕๑๐ ๑๕๑๑ ๑๕๑๒ ๑๕๑๓ ๑๕๑๔ ๑๕๑๕ ๑๕๑๖ ๑๕๑๗ ๑๕๑๘ ๑๕๑๙ ๑๕๒๐ ๑๕๒๑ ๑๕๒๒ ๑๕๒๓ ๑๕๒๔ ๑๕๒๕ ๑๕๒๖ ๑๕๒๗ ๑๕๒๘ ๑๕๒๙ ๑๕๓๐ ๑๕๓๑ ๑๕๓๒ ๑๕๓๓ ๑๕๓๔ ๑๕๓๕ ๑๕๓๖ ๑๕๓๗ ๑๕๓๘ ๑๕๓๙ ๑๕๔๐ ๑๕๔๑ ๑๕๔๒ ๑๕๔๓ ๑๕๔๔ ๑๕๔๕ ๑๕๔๖ ๑๕๔๗ ๑๕๔๘ ๑๕๔๙ ๑๕๕๐ ๑๕๕๑ ๑๕๕๒ ๑๕๕๓ ๑๕๕๔ ๑๕๕๕ ๑๕๕๖ ๑๕๕๗ ๑๕๕๘ ๑๕๕๙ ๑๕๖๐ ๑๕๖๑ ๑๕๖๒ ๑๕๖๓ ๑๕๖๔ ๑๕๖๕ ๑๕๖๖ ๑๕๖๗ ๑๕๖๘ ๑๕๖๙ ๑๕๗๐ ๑๕๗๑ ๑๕๗๒ ๑๕๗๓ ๑๕๗๔ ๑๕๗๕ ๑๕๗๖ ๑๕๗๗ ๑๕๗๘ ๑๕๗๙ ๑๕๘๐ ๑๕๘๑ ๑๕๘๒ ๑๕๘๓ ๑๕๘๔ ๑๕๘๕ ๑๕๘๖ ๑๕๘๗ ๑๕๘๘ ๑๕๘๙ ๑๕๙๐ ๑๕๙๑ ๑๕๙๒ ๑๕๙๓ ๑๕๙๔ ๑๕๙๕ ๑๕๙๖ ๑๕๙๗ ๑๕๙๘ ๑๕๙๙ ๑๖๐๐ ๑๖๐๑ ๑๖๐๒ ๑๖๐๓ ๑๖๐๔ ๑๖๐๕ ๑๖๐๖ ๑๖๐๗ ๑๖๐๘ ๑๖๐๙ ๑๖๑๐ ๑๖๑๑ ๑๖๑๒ ๑๖๑๓ ๑๖๑๔ ๑๖๑๕ ๑๖๑๖ ๑๖๑๗ ๑๖๑๘ ๑๖๑๙ ๑๖๒๐ ๑๖๒๑ ๑๖๒๒ ๑๖๒๓ ๑๖๒๔ ๑๖๒๕ ๑๖๒๖ ๑๖๒๗ ๑๖๒๘ ๑๖๒๙ ๑๖๓๐ ๑๖๓๑ ๑๖๓๒ ๑๖๓๓ ๑๖๓๔ ๑๖๓๕ ๑๖๓๖ ๑๖๓๗ ๑๖๓๘ ๑๖๓๙ ๑๖๔๐ ๑๖๔๑ ๑๖๔๒ ๑๖๔๓ ๑๖๔๔ ๑๖๔๕ ๑๖๔๖ ๑๖๔๗ ๑๖๔๘ ๑๖๔๙ ๑๖๕๐ ๑๖๕๑ ๑๖๕๒ ๑๖๕๓ ๑๖๕๔ ๑๖๕๕ ๑๖๕๖ ๑๖๕๗ ๑๖๕๘ ๑๖๕๙ ๑๖๖๐ ๑๖๖๑ ๑๖๖๒ ๑๖๖๓ ๑๖๖๔ ๑๖๖๕ ๑๖๖๖ ๑๖๖๗ ๑๖๖๘ ๑๖๖๙ ๑๖๗๐ ๑๖๗๑ ๑๖๗๒ ๑๖๗๓ ๑๖๗๔ ๑๖๗๕ ๑๖๗๖ ๑๖๗๗ ๑๖๗๘ ๑๖๗๙ ๑๖๘๐ ๑๖๘๑ ๑๖๘๒ ๑๖๘๓ ๑๖๘๔ ๑๖๘๕ ๑๖๘๖ ๑๖๘๗ ๑๖๘๘ ๑๖๘๙ ๑๖๙๐ ๑๖๙๑ ๑๖๙๒ ๑๖๙๓ ๑๖๙๔ ๑๖๙๕ ๑๖๙๖ ๑๖๙๗ ๑๖๙๘ ๑๖๙๙ ๑๗๐๐ ๑๗๐๑ ๑๗๐๒ ๑๗๐๓ ๑๗๐๔ ๑๗๐๕ ๑๗๐๖ ๑๗๐๗ ๑๗๐๘ ๑๗๐๙ ๑๗๑๐ ๑๗๑๑ ๑๗๑๒ ๑๗๑๓ ๑๗๑๔ ๑๗๑๕ ๑๗๑๖ ๑๗๑๗ ๑๗๑๘ ๑๗๑๙ ๑๗๒๐ ๑๗๒๑ ๑๗๒๒ ๑๗๒๓ ๑๗๒๔ ๑๗๒๕ ๑๗๒๖ ๑๗๒๗ ๑๗๒๘ ๑๗๒๙ ๑๗๓๐ ๑๗๓๑ ๑๗๓๒ ๑๗๓๓ ๑๗๓๔ ๑๗๓๕ ๑๗๓๖ ๑๗๓๗ ๑๗๓๘ ๑๗๓๙ ๑๗๔๐ ๑๗๔๑ ๑๗๔๒ ๑๗๔๓ ๑๗๔๔ ๑๗๔๕ ๑๗๔๖ ๑๗๔๗ ๑๗๔๘ ๑๗๔๙ ๑๗๕๐ ๑๗๕๑ ๑๗๕๒ ๑๗๕๓ ๑๗๕๔ ๑๗๕๕ ๑๗๕๖ ๑๗๕๗ ๑๗๕๘ ๑๗๕๙ ๑๗๖๐ ๑๗๖๑ ๑๗๖๒ ๑๗๖๓ ๑๗๖๔ ๑๗๖๕ ๑๗๖๖ ๑๗๖๗ ๑๗๖๘ ๑๗๖๙ ๑๗๗๐ ๑๗๗๑ ๑๗๗๒ ๑๗๗๓ ๑๗๗๔ ๑๗๗๕ ๑๗๗๖ ๑๗๗๗ ๑๗๗๘ ๑๗๗๙ ๑๗๘๐ ๑๗๘๑ ๑๗๘๒ ๑๗๘๓ ๑๗๘๔ ๑๗๘๕ ๑๗๘๖ ๑๗๘๗ ๑๗๘๘ ๑๗๘๙ ๑๗๙๐ ๑๗๙๑ ๑๗๙๒ ๑๗๙๓ ๑๗๙๔ ๑๗๙๕ ๑๗๙๖ ๑๗๙๗ ๑๗๙๘ ๑๗๙๙ ๑๘๐๐ ๑๘๐๑ ๑๘๐๒ ๑๘๐๓ ๑๘๐๔ ๑๘๐๕ ๑๘๐๖ ๑๘๐๗ ๑๘๐๘ ๑๘๐๙ ๑๘๑๐ ๑๘๑๑ ๑๘๑๒ ๑๘๑๓ ๑๘๑๔ ๑๘๑๕ ๑๘๑๖ ๑๘๑๗ ๑๘๑๘ ๑๘๑๙ ๑๘๒๐ ๑๘๒๑ ๑๘๒๒ ๑๘๒๓ ๑๘๒๔ ๑๘๒๕ ๑๘๒๖ ๑๘๒๗ ๑๘๒๘ ๑๘๒๙ ๑๘๓๐ ๑๘๓๑ ๑๘๓๒ ๑๘๓๓ ๑๘๓๔ ๑๘๓๕ ๑๘๓๖ ๑๘๓๗ ๑๘๓๘ ๑๘๓๙ ๑๘๔๐ ๑๘๔๑ ๑๘๔๒ ๑๘๔๓ ๑๘๔๔ ๑๘๔๕ ๑๘๔๖ ๑๘๔๗ ๑๘๔๘ ๑๘๔๙ ๑๘๕๐ ๑๘๕๑ ๑๘๕๒ ๑๘๕๓ ๑๘๕๔ ๑๘๕๕ ๑๘๕๖ ๑๘๕๗ ๑๘๕๘ ๑๘๕๙ ๑๘๖๐ ๑๘๖๑ ๑๘๖๒ ๑๘๖๓ ๑๘๖๔ ๑๘๖๕ ๑๘๖๖ ๑๘๖๗ ๑๘๖๘ ๑๘๖๙ ๑๘๗๐ ๑๘๗๑ ๑๘๗๒ ๑๘๗๓ ๑๘๗๔ ๑๘๗๕ ๑๘๗๖ ๑๘๗๗ ๑๘๗๘ ๑๘๗๙ ๑๘๘๐ ๑๘๘๑ ๑๘๘๒ ๑๘๘๓ ๑๘๘๔ ๑๘๘๕ ๑๘๘๖ ๑๘๘๗ ๑๘๘๘ ๑๘๘๙ ๑๘๙๐ ๑๘๙๑ ๑๘๙๒ ๑๘๙๓ ๑๘๙๔ ๑๘๙๕ ๑๘๙๖ ๑๘๙๗ ๑๘๙๘ ๑๘๙๙ ๑๙๐๐ ๑๙๐๑ ๑๙๐๒ ๑๙๐๓ ๑๙๐๔ ๑๙๐๕ ๑๙๐๖ ๑๙๐๗ ๑๙๐๘ ๑๙๐๙ ๑๙๑๐ ๑๙๑๑ ๑๙๑๒ ๑๙๑๓ ๑๙๑๔ ๑๙๑๕ ๑๙๑๖ ๑๙๑๗ ๑๙๑๘ ๑๙๑๙ ๑๙๒๐ ๑๙๒๑ ๑๙๒๒ ๑๙๒๓ ๑๙๒๔ ๑๙๒๕ ๑๙๒๖ ๑๙๒๗ ๑๙๒๘ ๑๙๒๙ ๑๙๓๐ ๑๙๓๑ ๑๙๓๒ ๑๙๓๓ ๑๙๓๔ ๑๙๓๕ ๑๙๓๖ ๑๙๓๗ ๑๙๓๘ ๑๙๓๙ ๑๙๔๐ ๑๙๔๑ ๑๙๔๒ ๑๙๔๓ ๑๙๔๔ ๑๙๔๕ ๑๙๔๖ ๑๙๔๗ ๑๙๔๘ ๑๙๔๙ ๑๙๕๐ ๑๙๕๑ ๑๙๕๒ ๑๙๕๓ ๑๙๕๔ ๑๙๕๕ ๑๙๕๖ ๑๙๕๗ ๑๙๕๘ ๑๙๕๙ ๑๙๖๐ ๑๙๖๑ ๑๙๖๒ ๑๙๖๓ ๑๙๖๔ ๑๙๖๕ ๑๙๖๖ ๑๙๖๗ ๑๙๖๘ ๑๙๖๙ ๑๙๗๐ ๑๙๗๑ ๑๙๗๒ ๑๙๗๓ ๑๙๗๔ ๑๙๗๕ ๑๙๗๖ ๑๙๗๗ ๑๙๗๘ ๑๙๗๙ ๑๙๘๐ ๑๙๘๑ ๑๙๘๒ ๑๙๘๓ ๑๙๘๔ ๑๙๘๕ ๑๙๘๖ ๑๙๘๗ ๑๙๘๘ ๑๙๘๙ ๑๙๙๐ ๑๙๙๑ ๑๙๙๒ ๑๙๙๓ ๑๙๙๔ ๑๙๙๕ ๑๙๙๖ ๑๙๙๗ ๑๙๙๘ ๑๙๙๙ ๒๐๐๐

ಪಂಪಾ ಸರೋವರದ ಪಶ್ಚಿಮ ತೀರದಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೭೦

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಉಪದೇಶವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳನ್ನು ಕೇಳುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಉತ್ತರಗಳನ್ನು ಹೇಳುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೭೫

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಣಾಮಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಆಶೀರ್ವಾದಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೮೦

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಸಾಷ್ಟಾಂಗ ನಮಸ್ಕಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿನಮಸ್ಕಾರಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಪೂಜೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಪೂಜೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೮೫

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದತೀರ್ಥಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದತೀರ್ಥಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಪ್ರಸಾದಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಪ್ರಸಾದಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೯೦

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೯೫

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೧೦೦

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೧೦೫

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೧೧೦

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೧೧೫

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು.

ಅಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯ ಋಷಿಗಳು ಕಿರಿಯ ಋಷಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಪಾದಾಭಿವಂದನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದು ಕಂಡು ಬಂದಿತು. ೧೨೦

(ಭಾ ೮) ಪೀಠಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಅಷ್ಟಾಂಗಯೋಗಸಾಧನಪ್ರಕಾರಂ

ಜಾಬಾಲಿಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾ ೨೪

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೭೮। ಅಥಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಬಿಂದುಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯೋಗಶಿಖಾಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೦) ೭೯। ಪ್ರಾಣಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಕಠರುದ್ರಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಕಠರುದ್ರಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೮೦। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೮೧। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೧) ೮೨। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೮೩। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೨) ೮೪। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೮೫। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೩) ೮೬। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೮೭। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೪) ೮೮। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೮೯। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೫) ೯೦। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೯೧। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೬) ೯೨। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೯೩। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೭) ೯೪। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೯೫। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೮) ೯೬। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೯೭। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೮೯) ೯೮। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

೯೯। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ಭಾ ೯೦) ೧೦೦। ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಾಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾಯಾಹ ಭಗವಾ-

ಅಗ್ನಿಭಾಗಸ್ತ್ರಿಯಾಸನಸ್ಥಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

ಯಾಜ್ಞವಲ್ಕ್ಯಮಹಿಕ್ಷೀಯಾ ।

(ଲାଲ)

ଶ୍ରୀ ଜଗନ୍ନାଥ ଦେବଙ୍କ ଭୋଗ ସମୟରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

(ଲାଲ)

ଶ୍ରୀ ଜଗନ୍ନାଥ ଦେବଙ୍କ ଭୋଗ ସମୟରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

ଅନ୍ନ ଭୋଗ ହେବା ପରେ ଦେଉଳ ଭିତରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଦ୍ରବ୍ୟ ଭୋଗ ହୁଏ ତାହା ଲେଖା ଯାଉଛି ।

(๓๓๓) ๑๑ ๑๑๑๑ ๑๑๑๑

(আয়ত ১) যাহারা ঈমান আনিয়াছে এবং হিজরত করিয়াছে
আল্লাহর পথে জিহাদ করিয়াছে
তাহারা আল্লাহর রহমতের আশা করে।
আল্লাহ ক্ষমাশীল দয়াময়।

২। আর যাহারা ঈমান আনিয়াছে কিন্তু হিজরত করে নাই
তাহাদের সহিত তোমাদের কোন সম্পর্ক নাই
যতক্ষণ না তাহারা হিজরত করে।
কিন্তু দ্বীনের ব্যাপারে তাহারা সাহায্য চাহিলে
তোমাদের উপর সাহায্য করা কর্তব্য
কোন সম্প্রদায়ের বিরুদ্ধে
যাহার সহিত তোমাদের চুক্তি আছে।
আল্লাহ তোমাদের কার্যকলাপ দেখেন।

৩। যাহারা কুফরী করিয়াছে তাহারা পরস্পর বন্ধু
তোমরা যদি তাহা না কর
দেশে ফিতনা ও বড় ফাসাদ দেখা দিবে।

৪। যাহারা ঈমান আনিয়াছে
হিজরত করিয়াছে
আল্লাহর পথে জিহাদ করিয়াছে
এবং যাহারা আশ্রয় দিয়াছে ও সাহায্য করিয়াছে
তাহারাই প্রকৃত মুমিন।
তাহাদের জন্য আছে ক্ষমা ও সম্মানজনক রিযিক।

৫। আর যাহারা পরে ঈমান আনিয়াছে
হিজরত করিয়াছে
তোমাদের সহিত মিলিয়া জিহাদ করিয়াছে
তাহারাও তোমাদের অন্তর্ভুক্ত।
কিন্তু আল্লাহর বিধানে রক্তসম্পর্কীয়রা
একে অন্যের অধিক হকদার।
নিশ্চয় আল্লাহ সর্ববিষয়ে জ্ঞাত।

(আয়ত ১) এটি আল্লাহ ও তাঁহার রাসূলের পক্ষ হইতে
সেই মুশরিকদের সহিত
যাহাদের সহিত তোমরা চুক্তিবদ্ধ হইয়াছিলে।

২। তোমরা দেশে চার মাস ঘুরিয়া বেড়াও
এবং জানিয়া রাখ
তোমরা আল্লাহকে অক্ষম করিতে পারিবে না
এবং আল্লাহ কাফিরদিগকে লাঞ্ছিত করিবেন।

৩। আর আল্লাহ ও তাঁহার রাসূলের পক্ষ হইতে
মহান হজ্জের দিন ঘোষণা করা হইতেছে
আল্লাহ মুশরিকদের সহিত সম্পর্কমুক্ত
এবং তাঁহার রাসূলও।
তোমরা তওবা করিলে তোমাদের জন্য কল্যাণ।
কিন্তু যদি মুখ ফিরাইয়া লও
তবে জানিয়া রাখ
তোমরা আল্লাহকে অক্ষম করিতে পারিবে না।
আর কাফিরদিগকে
যন্ত্রণাদায়ক শাস্তির সুসংবাদ দাও।

৪। কিন্তু যে মুশরিকদের সহিত তোমরা চুক্তিবদ্ধ হইয়াছ
এবং তাহারা তোমাদের সহিত কোন ত্রুটি করে নাই
এবং তোমাদের বিরুদ্ধে কাহাকেও সাহায্য করে নাই
তাহাদের চুক্তি তাহাদের মেয়াদ পর্যন্ত পূর্ণ কর।
নিশ্চয় আল্লাহ মুত্তাকীদিগকে ভালবাসেন।

৫। অতঃপর নিষিদ্ধ মাসগুলি অতিবাহিত হইলে
মুশরিকদিগকে যেখানে পাও হত্যা কর
তাহাদিগকে বন্দী কর
অবরোধ কর
এবং প্রতিটি ঘাঁটিতে তাহাদের জন্য ওঁত পাতিয়া বসিয়া থাক।
কিন্তু যদি তাহারা তওবা করে
নামায কায়েম করে
যাকাত আদায় করে
তবে তাহাদের পথ ছাড়িয়া দাও।
নিশ্চয় আল্লাহ ক্ষমাশীল দয়াময়।

(ललाट) ललाटस्थानीयं प्रतिपादयति

ललाटस्थानीयं प्रतिपादयति

ललाटस्थानीयं प्रतिपादयति

๓๓ ๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐ ๑๑ ๑๒ ๑๓ ๑๔ ๑๕ ๑๖ ๑๗ ๑๘ ๑๙ ๒๐ ๒๑ ๒๒ ๒๓ ๒๔ ๒๕ ๒๖ ๒๗ ๒๘ ๒๙ ๓๐ ๓๑ ๓๒ ๓๓ ๓๔ ๓๕ ๓๖ ๓๗ ๓๘ ๓๙ ๔๐ ๔๑ ๔๒ ๔๓ ๔๔ ๔๕ ๔๖ ๔๗ ๔๘ ๔๙ ๕๐ ๕๑ ๕๒ ๕๓ ๕๔ ๕๕ ๕๖ ๕๗ ๕๘ ๕๙ ๖๐ ๖๑ ๖๒ ๖๓ ๖๔ ๖๕ ๖๖ ๖๗ ๖๘ ๖๙ ๗๐ ๗๑ ๗๒ ๗๓ ๗๔ ๗๕ ๗๖ ๗๗ ๗๘ ๗๙ ๘๐ ๘๑ ๘๒ ๘๓ ๘๔ ๘๕ ๘๖ ๘๗ ๘๘ ๘๙ ๙๐ ๙๑ ๙๒ ๙๓ ๙๔ ๙๕ ๙๖ ๙๗ ๙๘ ๙๙ ๑๐๐ ๑๐๑ ๑๐๒ ๑๐๓ ๑๐๔ ๑๐๕ ๑๐๖ ๑๐๗ ๑๐๘ ๑๐๙ ๑๑๐ ๑๑๑ ๑๑๒ ๑๑๓ ๑๑๔ ๑๑๕ ๑๑๖ ๑๑๗ ๑๑๘ ๑๑๙ ๑๒๐ ๑๒๑ ๑๒๒ ๑๒๓ ๑๒๔ ๑๒๕ ๑๒๖ ๑๒๗ ๑๒๘ ๑๒๙ ๑๓๐ ๑๓๑ ๑๓๒ ๑๓๓ ๑๓๔ ๑๓๕ ๑๓๖ ๑๓๗ ๑๓๘ ๑๓๙ ๑๔๐ ๑๔๑ ๑๔๒ ๑๔๓ ๑๔๔ ๑๔๕ ๑๔๖ ๑๔๗ ๑๔๘ ๑๔๙ ๑๕๐ ๑๕๑ ๑๕๒ ๑๕๓ ๑๕๔ ๑๕๕ ๑๕๖ ๑๕๗ ๑๕๘ ๑๕๙ ๑๖๐ ๑๖๑ ๑๖๒ ๑๖๓ ๑๖๔ ๑๖๕ ๑๖๖ ๑๖๗ ๑๖๘ ๑๖๙ ๑๗๐ ๑๗๑ ๑๗๒ ๑๗๓ ๑๗๔ ๑๗๕ ๑๗๖ ๑๗๗ ๑๗๘ ๑๗๙ ๑๘๐ ๑๘๑ ๑๘๒ ๑๘๓ ๑๘๔ ๑๘๕ ๑๘๖ ๑๘๗ ๑๘๘ ๑๘๙ ๑๙๐ ๑๙๑ ๑๙๒ ๑๙๓ ๑๙๔ ๑๙๕ ๑๙๖ ๑๙๗ ๑๙๘ ๑๙๙ ๒๐๐ ๒๐๑ ๒๐๒ ๒๐๓ ๒๐๔ ๒๐๕ ๒๐๖ ๒๐๗ ๒๐๘ ๒๐๙ ๒๑๐ ๒๑๑ ๒๑๒ ๒๑๓ ๒๑๔ ๒๑๕ ๒๑๖ ๒๑๗ ๒๑๘ ๒๑๙ ๒๒๐ ๒๒๑ ๒๒๒ ๒๒๓ ๒๒๔ ๒๒๕ ๒๒๖ ๒๒๗ ๒๒๘ ๒๒๙ ๒๓๐ ๒๓๑ ๒๓๒ ๒๓๓ ๒๓๔ ๒๓๕ ๒๓๖ ๒๓๗ ๒๓๘ ๒๓๙ ๒๔๐ ๒๔๑ ๒๔๒ ๒๔๓ ๒๔๔ ๒๔๕ ๒๔๖ ๒๔๗ ๒๔๘ ๒๔๙ ๒๕๐ ๒๕๑ ๒๕๒ ๒๕๓ ๒๕๔ ๒๕๕ ๒๕๖ ๒๕๗ ๒๕๘ ๒๕๙ ๒๖๐ ๒๖๑ ๒๖๒ ๒๖๓ ๒๖๔ ๒๖๕ ๒๖๖ ๒๖๗ ๒๖๘ ๒๖๙ ๒๗๐ ๒๗๑ ๒๗๒ ๒๗๓ ๒๗๔ ๒๗๕ ๒๗๖ ๒๗๗ ๒๗๘ ๒๗๙ ๒๘๐ ๒๘๑ ๒๘๒ ๒๘๓ ๒๘๔ ๒๘๕ ๒๘๖ ๒๘๗ ๒๘๘ ๒๘๙ ๒๙๐ ๒๙๑ ๒๙๒ ๒๙๓ ๒๙๔ ๒๙๕ ๒๙๖ ๒๙๗ ๒๙๘ ๒๙๙ ๓๐๐ ๓๐๑ ๓๐๒ ๓๐๓ ๓๐๔ ๓๐๕ ๓๐๖ ๓๐๗ ๓๐๘ ๓๐๙ ๓๑๐ ๓๑๑ ๓๑๒ ๓๑๓ ๓๑๔ ๓๑๕ ๓๑๖ ๓๑๗ ๓๑๘ ๓๑๙ ๓๒๐ ๓๒๑ ๓๒๒ ๓๒๓ ๓๒๔ ๓๒๕ ๓๒๖ ๓๒๗ ๓๒๘ ๓๒๙ ๓๓๐ ๓๓๑ ๓๓๒ ๓๓๓ ๓๓๔ ๓๓๕ ๓๓๖ ๓๓๗ ๓๓๘ ๓๓๙ ๓๔๐ ๓๔๑ ๓๔๒ ๓๔๓ ๓๔๔ ๓๔๕ ๓๔๖ ๓๔๗ ๓๔๘ ๓๔๙ ๓๕๐ ๓๕๑ ๓๕๒ ๓๕๓ ๓๕๔ ๓๕๕ ๓๕๖ ๓๕๗ ๓๕๘ ๓๕๙ ๓๖๐ ๓๖๑ ๓๖๒ ๓๖๓ ๓๖๔ ๓๖๕ ๓๖๖ ๓๖๗ ๓๖๘ ๓๖๙ ๓๗๐ ๓๗๑ ๓๗๒ ๓๗๓ ๓๗๔ ๓๗๕ ๓๗๖ ๓๗๗ ๓๗๘ ๓๗๙ ๓๘๐ ๓๘๑ ๓๘๒ ๓๘๓ ๓๘๔ ๓๘๕ ๓๘๖ ๓๘๗ ๓๘๘ ๓๘๙ ๓๙๐ ๓๙๑ ๓๙๒ ๓๙๓ ๓๙๔ ๓๙๕ ๓๙๖ ๓๙๗ ๓๙๘ ๓๙๙ ๔๐๐ ๔๐๑ ๔๐๒ ๔๐๓ ๔๐๔ ๔๐๕ ๔๐๖ ๔๐๗ ๔๐๘ ๔๐๙ ๔๑๐ ๔๑๑ ๔๑๒ ๔๑๓ ๔๑๔ ๔๑๕ ๔๑๖ ๔๑๗ ๔๑๘ ๔๑๙ ๔๒๐ ๔๒๑ ๔๒๒ ๔๒๓ ๔๒๔ ๔๒๕ ๔๒๖ ๔๒๗ ๔๒๘ ๔๒๙ ๔๓๐ ๔๓๑ ๔๓๒ ๔๓๓ ๔๓๔ ๔๓๕ ๔๓๖ ๔๓๗ ๔๓๘ ๔๓๙ ๔๔๐ ๔๔๑ ๔๔๒ ๔๔๓ ๔๔๔ ๔๔๕ ๔๔๖ ๔๔๗ ๔๔๘ ๔๔๙ ๔๕๐ ๔๕๑ ๔๕๒ ๔๕๓ ๔๕๔ ๔๕๕ ๔๕๖ ๔๕๗ ๔๕๘ ๔๕๙ ๔๖๐ ๔๖๑ ๔๖๒ ๔๖๓ ๔๖๔ ๔๖๕ ๔๖๖ ๔๖๗ ๔๖๘ ๔๖๙ ๔๗๐ ๔๗๑ ๔๗๒ ๔๗๓ ๔๗๔ ๔๗๕ ๔๗๖ ๔๗๗ ๔๗๘ ๔๗๙ ๔๘๐ ๔๘๑ ๔๘๒ ๔๘๓ ๔๘๔ ๔๘๕ ๔๘๖ ๔๘๗ ๔๘๘ ๔๘๙ ๔๙๐ ๔๙๑ ๔๙๒ ๔๙๓ ๔๙๔ ๔๙๕ ๔๙๖ ๔๙๗ ๔๙๘ ๔๙๙ ๕๐๐ ๕๐๑ ๕๐๒ ๕๐๓ ๕๐๔ ๕๐๕ ๕๐๖ ๕๐๗ ๕๐๘ ๕๐๙ ๕๑๐ ๕๑๑ ๕๑๒ ๕๑๓ ๕๑๔ ๕๑๕ ๕๑๖ ๕๑๗ ๕๑๘ ๕๑๙ ๕๒๐ ๕๒๑ ๕๒๒ ๕๒๓ ๕๒๔ ๕๒๕ ๕๒๖ ๕๒๗ ๕๒๘ ๕๒๙ ๕๓๐ ๕๓๑ ๕๓๒ ๕๓๓ ๕๓๔ ๕๓๕ ๕๓๖ ๕๓๗ ๕๓๘ ๕๓๙ ๕๔๐ ๕๔๑ ๕๔๒ ๕๔๓ ๕๔๔ ๕๔๕ ๕๔๖ ๕๔๗ ๕๔๘ ๕๔๙ ๕๕๐ ๕๕๑ ๕๕๒ ๕๕๓ ๕๕๔ ๕๕๕ ๕๕๖ ๕๕๗ ๕๕๘ ๕๕๙ ๕๖๐ ๕๖๑ ๕๖๒ ๕๖๓ ๕๖๔ ๕๖๕ ๕๖๖ ๕๖๗ ๕๖๘ ๕๖๙ ๕๗๐ ๕๗๑ ๕๗๒ ๕๗๓ ๕๗๔ ๕๗๕ ๕๗๖ ๕๗๗ ๕๗๘ ๕๗๙ ๕๘๐ ๕๘๑ ๕๘๒ ๕๘๓ ๕๘๔ ๕๘๕ ๕๘๖ ๕๘๗ ๕๘๘ ๕๘๙ ๕๙๐ ๕๙๑ ๕๙๒ ๕๙๓ ๕๙๔ ๕๙๕ ๕๙๖ ๕๙๗ ๕๙๘ ๕๙๙ ๖๐๐ ๖๐๑ ๖๐๒ ๖๐๓ ๖๐๔ ๖๐๕ ๖๐๖ ๖๐๗ ๖๐๘ ๖๐๙ ๖๑๐ ๖๑๑ ๖๑๒ ๖๑๓ ๖๑๔ ๖๑๕ ๖๑๖ ๖๑๗ ๖๑๘ ๖๑๙ ๖๒๐ ๖๒๑ ๖๒๒ ๖๒๓ ๖๒๔ ๖๒๕ ๖๒๖ ๖๒๗ ๖๒๘ ๖๒๙ ๖๓๐ ๖๓๑ ๖๓๒ ๖๓๓ ๖๓๔ ๖๓๕ ๖๓๖ ๖๓๗ ๖๓๘ ๖๓๙ ๖๔๐ ๖๔๑ ๖๔๒ ๖๔๓ ๖๔๔ ๖๔๕ ๖๔๖ ๖๔๗ ๖๔๘ ๖๔๙ ๖๕๐ ๖๕๑ ๖๕๒ ๖๕๓ ๖๕๔ ๖๕๕ ๖๕๖ ๖๕๗ ๖๕๘ ๖๕๙ ๖๖๐ ๖๖๑ ๖๖๒ ๖๖๓ ๖๖๔ ๖๖๕ ๖๖๖ ๖๖๗ ๖๖๘ ๖๖๙ ๖๗๐ ๖๗๑ ๖๗๒ ๖๗๓ ๖๗๔ ๖๗๕ ๖๗๖ ๖๗๗ ๖๗๘ ๖๗๙ ๖๘๐ ๖๘๑ ๖๘๒ ๖๘๓ ๖๘๔ ๖๘๕ ๖๘๖ ๖๘๗ ๖๘๘ ๖๘๙ ๖๙๐ ๖๙๑ ๖๙๒ ๖๙๓ ๖๙๔ ๖๙๕ ๖๙๖ ๖๙๗ ๖๙๘ ๖๙๙ ๗๐๐ ๗๐๑ ๗๐๒ ๗๐๓ ๗๐๔ ๗๐๕ ๗๐๖ ๗๐๗ ๗๐๘ ๗๐๙ ๗๑๐ ๗๑๑ ๗๑๒ ๗๑๓ ๗๑๔ ๗๑๕ ๗๑๖ ๗๑๗ ๗๑๘ ๗๑๙ ๗๒๐ ๗๒๑ ๗๒๒ ๗๒๓ ๗๒๔ ๗๒๕ ๗๒๖ ๗๒๗ ๗๒๘ ๗๒๙ ๗๓๐ ๗๓๑ ๗๓๒ ๗๓๓ ๗๓๔ ๗๓๕ ๗๓๖ ๗๓๗ ๗๓๘ ๗๓๙ ๗๔๐ ๗๔๑ ๗๔๒ ๗๔๓ ๗๔๔ ๗๔๕ ๗๔๖ ๗๔๗ ๗๔๘ ๗๔๙ ๗๕๐ ๗๕๑ ๗๕๒ ๗๕๓ ๗๕๔ ๗๕๕ ๗๕๖ ๗๕๗ ๗๕๘ ๗๕๙ ๗๖๐ ๗๖๑ ๗๖๒ ๗๖๓ ๗๖๔ ๗๖๕ ๗๖๖ ๗๖๗ ๗๖๘ ๗๖๙ ๗๗๐ ๗๗๑ ๗๗๒ ๗๗๓ ๗๗๔ ๗๗๕ ๗๗๖ ๗๗๗ ๗๗๘ ๗๗๙ ๗๘๐ ๗๘๑ ๗๘๒ ๗๘๓ ๗๘๔ ๗๘๕ ๗๘๖ ๗๘๗ ๗๘๘ ๗๘๙ ๗๙๐ ๗๙๑ ๗๙๒ ๗๙๓ ๗๙๔ ๗๙๕ ๗๙๖ ๗๙๗ ๗๙๘ ๗๙๙ ๘๐๐ ๘๐๑ ๘๐๒ ๘๐๓ ๘๐๔ ๘๐๕ ๘๐๖ ๘๐๗ ๘๐๘ ๘๐๙ ๘๑๐ ๘๑๑ ๘๑๒ ๘๑๓ ๘๑๔ ๘๑๕ ๘๑๖ ๘๑๗ ๘๑๘ ๘๑๙ ๘๒๐ ๘๒๑ ๘๒๒ ๘๒๓ ๘๒๔ ๘๒๕ ๘๒๖ ๘๒๗ ๘๒๘ ๘๒๙ ๘๓๐ ๘๓๑ ๘๓๒ ๘๓๓ ๘๓๔ ๘๓๕ ๘๓๖ ๘๓๗ ๘๓๘ ๘๓๙ ๘๔๐ ๘๔๑ ๘๔๒ ๘๔๓ ๘๔๔ ๘๔๕ ๘๔๖ ๘๔๗ ๘๔๘ ๘๔๙ ๘๕๐ ๘๕๑ ๘๕๒ ๘๕๓ ๘๕๔ ๘๕๕ ๘๕๖ ๘๕๗ ๘๕๘ ๘๕๙ ๘๖๐ ๘๖๑ ๘๖๒ ๘๖๓ ๘๖๔ ๘๖๕ ๘๖๖ ๘๖๗ ๘๖๘ ๘๖๙ ๘๗๐ ๘๗๑ ๘๗๒ ๘๗๓ ๘๗๔ ๘๗๕ ๘๗๖ ๘๗๗ ๘๗๘ ๘๗๙ ๘๘๐ ๘๘๑ ๘๘๒ ๘๘๓ ๘๘๔ ๘๘๕ ๘๘๖ ๘๘๗ ๘๘๘ ๘๘๙ ๘๙๐ ๘๙๑ ๘๙๒ ๘๙๓ ๘๙๔ ๘๙๕ ๘๙๖ ๘๙๗ ๘๙๘ ๘๙๙ ๙๐๐ ๙๐๑ ๙๐๒ ๙๐๓ ๙๐๔ ๙๐๕ ๙๐๖ ๙๐๗ ๙๐๘ ๙๐๙ ๙๑๐ ๙๑๑ ๙๑๒ ๙๑๓ ๙๑๔ ๙๑๕ ๙๑๖ ๙๑๗ ๙๑๘ ๙๑๙ ๙๒๐ ๙๒๑ ๙๒๒ ๙๒๓ ๙๒๔ ๙๒๕ ๙๒๖ ๙๒๗ ๙๒๘ ๙๒๙ ๙๓๐ ๙๓๑ ๙๓๒ ๙๓๓ ๙๓๔ ๙๓๕ ๙๓๖ ๙๓๗ ๙๓๘ ๙๓๙ ๙๔๐ ๙๔๑ ๙๔๒ ๙๔๓ ๙๔๔ ๙๔๕ ๙๔๖ ๙๔๗ ๙๔๘ ๙๔๙ ๙๕๐ ๙๕๑ ๙๕๒ ๙๕๓ ๙๕๔ ๙๕๕ ๙๕๖ ๙๕๗ ๙๕๘ ๙๕๙ ๙๖๐ ๙๖๑ ๙๖๒ ๙๖๓ ๙๖๔ ๙๖๕ ๙๖๖ ๙๖๗ ๙๖๘ ๙๖๙ ๙๗๐ ๙๗๑ ๙๗๒ ๙๗๓ ๙๗๔ ๙๗๕ ๙๗๖ ๙๗๗ ๙๗๘ ๙๗๙ ๙๘๐ ๙๘๑ ๙๘๒ ๙๘๓ ๙๘๔ ๙๘๕ ๙๘๖ ๙๘๗ ๙๘๘ ๙๘๙ ๙๙๐ ๙๙๑ ๙๙๒ ๙๙๓ ๙๙๔ ๙๙๕ ๙๙๖ ๙๙๗ ๙๙๘ ๙๙๙ ๑๐๐๐ ๑๐๐๑ ๑๐๐๒ ๑๐๐๓ ๑๐๐๔ ๑๐๐๕ ๑๐๐๖ ๑๐๐๗ ๑๐๐๘ ๑๐๐๙ ๑๐๑๐ ๑๐๑๑ ๑๐๑๒ ๑๐๑๓ ๑๐๑๔ ๑๐๑๕ ๑๐๑๖ ๑๐๑๗ ๑๐๑๘ ๑๐๑๙ ๑๐๒๐ ๑๐๒๑ ๑๐๒๒ ๑๐๒๓ ๑๐๒๔ ๑๐๒๕ ๑๐๒๖ ๑๐๒๗ ๑๐๒๘ ๑๐๒๙ ๑๐๓๐ ๑๐๓๑ ๑๐๓๒ ๑๐๓๓ ๑๐๓๔ ๑๐๓๕ ๑๐๓๖ ๑๐๓๗ ๑๐๓๘ ๑๐๓๙ ๑๐๔๐ ๑๐๔๑ ๑๐๔๒ ๑๐๔๓ ๑๐๔๔ ๑๐๔๕ ๑๐๔๖ ๑๐๔๗ ๑๐๔๘ ๑๐๔๙ ๑๐๕๐ ๑๐๕๑ ๑๐๕๒ ๑๐๕๓ ๑๐๕๔ ๑๐๕๕ ๑๐๕๖ ๑๐๕๗ ๑๐๕๘ ๑๐๕๙ ๑๐๖๐ ๑๐๖๑ ๑๐๖๒ ๑๐๖๓ ๑๐๖๔ ๑๐๖๕ ๑๐๖๖ ๑๐๖๗ ๑๐๖๘ ๑๐๖๙ ๑๐๗๐ ๑๐๗๑ ๑๐๗๒ ๑๐๗๓ ๑๐๗๔ ๑๐๗๕ ๑๐๗๖ ๑๐๗๗ ๑๐๗๘ ๑๐๗๙ ๑๐๘๐ ๑๐๘๑ ๑๐๘๒ ๑๐๘๓ ๑๐๘๔ ๑๐๘๕ ๑๐๘๖ ๑๐๘๗ ๑๐๘๘ ๑๐๘๙ ๑๐๙๐ ๑๐๙๑ ๑๐๙๒ ๑๐๙๓ ๑๐๙๔ ๑๐๙๕ ๑๐๙๖ ๑๐๙๗ ๑๐๙๘ ๑๐๙๙ ๑๑๐๐ ๑๑๐๑ ๑๑๐๒ ๑๑๐๓ ๑๑๐๔ ๑๑๐๕ ๑๑๐๖ ๑๑๐๗ ๑๑๐๘ ๑๑๐๙ ๑๑๑๐ ๑๑๑๑ ๑๑๑๒ ๑๑๑๓ ๑๑๑๔ ๑๑๑๕ ๑๑๑๖ ๑๑๑๗ ๑๑๑๘ ๑๑๑๙ ๑๑๒๐ ๑๑๒๑ ๑๑๒๒ ๑๑๒๓ ๑๑๒๔ ๑๑๒๕ ๑๑๒๖ ๑๑๒๗ ๑๑๒๘ ๑๑๒๙ ๑๑๓๐ ๑๑๓๑ ๑๑๓๒ ๑๑๓๓ ๑๑๓๔ ๑๑๓๕ ๑๑๓๖ ๑๑๓๗ ๑๑๓๘ ๑๑๓๙ ๑๑๔๐ ๑๑๔๑ ๑๑๔๒ ๑๑๔๓ ๑๑๔๔ ๑๑๔๕ ๑๑๔๖ ๑๑๔๗ ๑๑๔๘ ๑๑๔๙ ๑๑๕๐ ๑๑๕๑ ๑๑๕๒ ๑๑๕๓ ๑๑๕๔ ๑๑๕๕ ๑๑๕๖ ๑๑๕๗ ๑๑๕๘ ๑๑๕๙ ๑๑๖๐ ๑๑๖๑ ๑๑๖๒ ๑๑๖๓ ๑๑๖๔ ๑๑๖๕ ๑๑๖๖ ๑๑๖๗ ๑๑๖๘ ๑๑๖๙ ๑๑๗๐ ๑๑๗๑ ๑๑๗๒ ๑๑๗๓ ๑๑๗๔ ๑๑๗๕ ๑๑๗๖ ๑๑๗๗ ๑๑๗๘ ๑๑๗๙ ๑๑๘๐ ๑๑๘๑ ๑๑๘๒ ๑๑๘๓ ๑๑๘๔ ๑๑๘๕ ๑๑๘๖ ๑๑๘๗ ๑๑๘๘ ๑๑๘๙ ๑๑๙๐ ๑๑๙๑ ๑๑๙๒ ๑๑๙๓ ๑๑๙๔ ๑๑๙๕ ๑๑๙๖ ๑๑๙๗ ๑๑๙๘ ๑๑๙๙ ๑๒๐๐ ๑๒๐๑ ๑๒๐๒ ๑๒๐๓ ๑๒๐๔ ๑๒๐๕ ๑๒๐๖ ๑๒๐๗ ๑๒๐๘ ๑๒๐๙ ๑๒๑๐ ๑๒๑๑ ๑๒๑๒ ๑๒๑๓ ๑๒๑๔ ๑๒๑๕ ๑๒๑๖ ๑๒๑๗ ๑๒๑๘ ๑๒๑๙ ๑๒๒๐ ๑๒๒๑ ๑๒๒๒ ๑๒๒๓ ๑๒๒๔ ๑๒๒๕ ๑๒๒๖ ๑๒๒๗ ๑๒๒๘ ๑๒๒๙ ๑๒๓๐ ๑๒๓๑ ๑๒๓๒ ๑๒๓๓ ๑๒๓๔ ๑๒๓๕ ๑๒๓๖ ๑๒๓๗ ๑๒๓๘ ๑๒๓๙ ๑๒๔๐ ๑๒๔๑ ๑๒๔๒ ๑๒๔๓ ๑๒๔๔ ๑๒๔๕ ๑๒๔๖ ๑๒๔๗ ๑๒๔๘ ๑๒๔๙ ๑๒๕๐ ๑๒๕๑ ๑๒๕๒ ๑๒๕๓ ๑๒๕๔ ๑๒๕๕ ๑๒๕๖ ๑๒๕๗ ๑๒๕๘ ๑๒๕๙ ๑๒๖๐ ๑๒๖๑ ๑๒๖๒ ๑๒๖๓ ๑๒๖๔ ๑๒๖๕ ๑๒๖๖ ๑๒๖๗ ๑๒๖๘ ๑๒๖๙ ๑๒๗๐ ๑๒๗๑ ๑๒๗๒ ๑๒๗๓ ๑๒๗๔ ๑๒๗๕ ๑๒๗๖ ๑๒๗๗ ๑๒๗๘ ๑๒๗๙ ๑๒๘๐ ๑๒๘๑ ๑๒๘๒ ๑๒๘๓ ๑๒๘๔ ๑๒๘๕ ๑๒๘๖ ๑๒๘๗ ๑๒๘๘ ๑๒๘๙ ๑๒๙๐ ๑๒๙๑ ๑๒๙๒ ๑๒๙๓ ๑๒๙๔ ๑๒๙๕ ๑๒๙๖ ๑๒๙๗ ๑๒๙๘ ๑๒๙๙ ๑๓๐๐ ๑๓๐๑ ๑๓๐๒ ๑๓๐๓ ๑๓๐๔ ๑๓๐๕ ๑๓๐๖ ๑๓๐๗ ๑๓๐๘ ๑๓๐๙ ๑๓๑๐ ๑๓๑๑ ๑๓๑๒ ๑๓๑๓ ๑๓๑๔ ๑๓๑๕ ๑๓๑๖ ๑๓๑๗ ๑๓๑๘ ๑๓๑๙ ๑๓๒๐ ๑๓๒๑ ๑๓๒๒ ๑๓๒๓ ๑๓๒๔ ๑๓๒๕ ๑๓๒๖ ๑๓๒๗ ๑๓๒๘ ๑๓๒๙ ๑๓๓๐ ๑๓๓๑ ๑๓๓๒ ๑๓๓๓ ๑๓๓๔ ๑๓๓๕ ๑๓๓๖ ๑๓๓๗ ๑๓๓๘ ๑๓๓๙ ๑๓๔๐ ๑๓๔๑ ๑๓๔๒ ๑๓๔๓ ๑๓๔๔ ๑๓๔๕ ๑๓๔๖ ๑๓๔๗ ๑๓๔๘ ๑๓๔๙ ๑๓๕๐ ๑๓๕๑ ๑๓๕๒ ๑๓๕๓ ๑๓๕๔ ๑๓๕๕ ๑๓๕๖ ๑๓๕๗ ๑๓๕๘ ๑๓๕๙ ๑๓๖๐ ๑๓๖๑ ๑๓๖๒ ๑๓๖๓ ๑๓๖๔ ๑๓๖๕ ๑๓๖๖ ๑๓๖๗ ๑๓๖๘ ๑๓๖๙ ๑๓๗๐ ๑๓๗๑ ๑๓๗๒ ๑๓๗๓ ๑๓๗๔ ๑๓๗๕ ๑๓๗๖ ๑๓๗๗ ๑๓๗๘ ๑๓๗๙ ๑๓๘๐ ๑๓๘๑ ๑๓๘๒ ๑๓๘๓ ๑๓๘๔ ๑๓๘๕ ๑๓๘๖ ๑๓๘๗ ๑๓๘๘ ๑๓๘๙ ๑๓๙๐ ๑๓๙๑ ๑๓๙๒ ๑๓๙๓ ๑๓๙๔ ๑๓๙๕ ๑๓๙๖ ๑๓๙๗ ๑๓๙๘ ๑๓๙๙ ๑๔๐๐ ๑๔๐๑ ๑๔๐๒ ๑๔๐๓ ๑๔๐๔ ๑๔๐๕ ๑๔๐๖ ๑๔๐๗ ๑๔๐๘ ๑๔๐๙ ๑๔๑๐ ๑๔๑๑ ๑๔๑๒ ๑๔๑๓ ๑๔๑๔ ๑๔๑๕ ๑๔๑๖ ๑๔๑๗ ๑๔๑๘ ๑๔๑๙ ๑๔๒๐ ๑๔๒๑ ๑๔๒๒ ๑๔๒๓ ๑๔๒๔ ๑๔๒๕ ๑๔๒๖ ๑๔๒๗ ๑๔๒๘ ๑๔๒๙ ๑๔๓๐ ๑๔๓๑ ๑๔๓๒ ๑๔๓๓ ๑๔๓๔ ๑๔๓๕ ๑๔๓๖ ๑๔๓๗ ๑๔๓๘ ๑๔๓๙ ๑๔๔๐ ๑๔๔๑ ๑๔๔๒ ๑๔๔๓ ๑๔๔๔ ๑๔๔๕ ๑๔๔๖ ๑๔๔๗ ๑๔๔๘ ๑๔๔๙ ๑๔๕๐ ๑๔๕๑ ๑๔๕๒ ๑๔๕๓ ๑๔๕๔ ๑๔๕๕ ๑๔๕๖ ๑๔๕๗ ๑๔๕๘ ๑๔๕๙ ๑๔๖๐ ๑๔๖๑ ๑๔๖๒ ๑๔๖๓ ๑๔๖๔ ๑๔๖๕ ๑๔๖๖ ๑๔๖๗ ๑๔๖๘ ๑๔๖๙ ๑๔๗๐ ๑๔๗๑ ๑๔๗๒ ๑๔๗๓ ๑๔๗๔ ๑๔๗๕ ๑๔๗๖ ๑๔๗๗ ๑๔๗๘ ๑๔๗๙ ๑๔๘๐ ๑๔๘๑ ๑๔๘๒ ๑๔๘๓ ๑๔๘๔ ๑๔๘๕ ๑๔๘๖ ๑๔๘๗ ๑๔๘๘ ๑๔๘๙ ๑๔๙๐ ๑๔๙๑ ๑๔๙๒ ๑๔๙๓ ๑๔๙๔ ๑๔๙๕ ๑๔๙๖ ๑๔๙๗ ๑๔๙๘ ๑๔๙๙ ๑๕๐๐ ๑๕๐๑ ๑๕๐๒ ๑๕๐๓ ๑๕๐๔ ๑๕๐๕ ๑๕๐๖ ๑๕๐๗ ๑๕๐๘ ๑๕๐๙ ๑๕๑๐ ๑๕๑๑ ๑๕๑๒ ๑๕๑๓ ๑๕๑๔ ๑๕๑๕ ๑๕๑๖ ๑๕๑๗ ๑๕๑๘ ๑๕๑๙ ๑๕๒๐ ๑๕๒๑ ๑๕๒๒ ๑๕๒๓ ๑๕๒๔ ๑๕๒๕ ๑๕๒๖ ๑๕๒๗ ๑๕๒๘ ๑๕๒๙ ๑๕๓๐ ๑๕๓๑ ๑๕๓๒ ๑๕๓๓ ๑๕๓๔ ๑๕๓๕ ๑๕๓๖ ๑๕๓๗ ๑๕๓๘ ๑๕๓๙ ๑๕๔๐ ๑๕๔๑ ๑๕๔๒ ๑๕๔๓ ๑๕๔๔ ๑๕๔๕ ๑๕๔๖ ๑๕๔๗ ๑๕๔๘ ๑๕๔๙ ๑๕๕๐ ๑๕๕๑ ๑๕๕๒ ๑๕๕๓ ๑๕๕๔ ๑๕๕๕ ๑๕๕๖ ๑๕๕๗ ๑๕๕๘ ๑๕๕๙ ๑๕๖๐ ๑๕๖๑ ๑๕๖๒ ๑๕๖๓ ๑๕๖๔ ๑๕๖๕ ๑๕๖๖ ๑๕๖๗ ๑๕๖๘ ๑๕๖๙ ๑๕๗๐ ๑๕๗๑ ๑๕๗๒ ๑๕๗๓ ๑๕๗๔ ๑๕๗๕ ๑๕๗๖ ๑๕๗๗ ๑๕๗๘ ๑๕๗๙ ๑๕๘๐ ๑๕๘๑ ๑๕๘๒ ๑๕๘๓ ๑๕๘๔ ๑๕๘๕ ๑๕๘๖ ๑๕๘๗ ๑๕๘๘ ๑๕๘๙ ๑๕๙๐ ๑๕๙๑ ๑๕๙๒ ๑๕๙๓ ๑๕๙๔ ๑๕๙๕ ๑๕๙๖ ๑๕๙๗ ๑๕๙๘ ๑๕๙๙ ๑๖๐๐ ๑๖๐๑ ๑๖๐๒ ๑๖๐๓ ๑๖๐๔ ๑๖๐๕ ๑๖๐๖ ๑๖๐๗ ๑๖๐๘ ๑๖๐๙ ๑๖๑๐ ๑๖๑๑ ๑๖๑๒ ๑๖๑๓ ๑๖๑๔ ๑๖๑๕ ๑๖๑๖ ๑๖๑๗ ๑๖๑๘ ๑๖๑๙ ๑๖๒๐ ๑๖๒๑ ๑๖๒๒ ๑๖๒๓ ๑๖๒๔ ๑๖๒๕ ๑๖๒๖ ๑๖๒๗ ๑๖๒๘ ๑๖๒๙ ๑๖๓๐ ๑๖๓๑ ๑๖๓๒ ๑๖๓๓ ๑๖๓๔ ๑๖๓๕ ๑๖๓๖ ๑๖๓๗ ๑๖๓๘ ๑๖๓๙ ๑๖๔๐ ๑๖๔๑ ๑๖๔๒ ๑๖๔๓ ๑๖๔๔ ๑๖๔๕ ๑๖๔๖ ๑๖๔๗ ๑๖๔๘ ๑๖๔๙ ๑๖๕๐ ๑๖๕๑ ๑๖๕๒ ๑๖๕๓ ๑๖๕๔ ๑๖๕๕ ๑๖๕๖ ๑๖๕๗ ๑๖๕๘ ๑๖๕๙ ๑๖๖๐ ๑๖๖๑ ๑๖๖๒ ๑๖๖๓ ๑๖๖๔ ๑๖๖๕ ๑๖๖๖ ๑๖๖๗ ๑๖๖๘ ๑๖๖๙ ๑๖๗๐ ๑๖๗๑ ๑๖๗๒ ๑๖๗๓ ๑๖๗๔ ๑๖๗๕ ๑๖๗๖ ๑๖๗๗ ๑๖๗๘ ๑๖๗๙ ๑๖๘๐ ๑๖๘๑ ๑๖๘๒ ๑๖๘๓ ๑๖๘๔ ๑๖๘๕ ๑๖๘๖ ๑๖๘๗ ๑๖๘๘ ๑๖๘๙ ๑๖๙๐ ๑๖๙๑ ๑๖๙๒ ๑๖๙๓ ๑๖๙๔ ๑๖๙๕ ๑๖๙๖ ๑๖๙๗ ๑๖๙๘ ๑๖๙๙ ๑๗๐๐ ๑๗๐๑ ๑๗๐๒ ๑๗๐๓ ๑๗๐๔ ๑๗๐๕ ๑๗๐๖ ๑๗๐๗ ๑๗๐๘ ๑๗๐๙ ๑๗๑๐ ๑๗๑๑ ๑๗๑๒ ๑๗๑๓ ๑๗๑๔ ๑๗๑๕ ๑๗๑๖ ๑๗๑๗ ๑๗๑๘ ๑๗๑๙ ๑๗๒๐ ๑๗๒๑ ๑๗๒๒ ๑๗๒๓ ๑๗๒๔ ๑๗๒๕ ๑๗๒๖ ๑๗๒๗ ๑๗๒๘ ๑๗๒๙ ๑๗๓๐ ๑๗๓๑ ๑๗๓๒ ๑๗๓๓ ๑๗๓๔ ๑๗๓๕ ๑๗๓๖ ๑๗๓๗ ๑๗๓๘ ๑๗๓๙ ๑๗๔๐ ๑๗๔๑ ๑๗๔๒ ๑๗๔๓ ๑๗๔๔ ๑๗๔๕ ๑๗๔๖ ๑๗๔๗ ๑๗๔๘ ๑๗๔๙ ๑๗๕๐ ๑๗๕๑ ๑๗๕๒ ๑๗๕๓ ๑๗๕๔ ๑๗๕๕ ๑๗๕๖ ๑๗๕๗ ๑๗๕๘ ๑๗๕๙ ๑๗๖๐ ๑๗๖๑ ๑๗๖๒ ๑๗๖๓ ๑๗๖๔ ๑๗๖๕ ๑๗๖๖ ๑๗๖๗ ๑๗๖๘ ๑๗๖๙ ๑๗๗๐ ๑๗๗๑ ๑๗๗๒ ๑๗๗๓ ๑๗๗๔ ๑๗๗๕ ๑๗๗๖ ๑๗๗๗ ๑๗๗๘ ๑๗๗๙ ๑๗๘๐ ๑๗๘๑ ๑๗๘๒ ๑๗๘๓ ๑๗๘๔ ๑๗๘๕ ๑๗๘๖ ๑๗๘๗ ๑๗๘๘ ๑๗๘๙ ๑๗๙๐ ๑๗๙๑ ๑๗๙๒ ๑๗๙๓ ๑๗๙๔ ๑๗๙๕ ๑๗๙๖ ๑๗๙๗ ๑๗๙๘ ๑๗๙๙ ๑๘๐๐ ๑๘๐๑ ๑๘๐๒ ๑๘๐๓ ๑๘๐๔ ๑๘๐๕ ๑๘๐๖ ๑๘๐๗ ๑๘๐๘ ๑๘๐๙ ๑๘๑๐ ๑๘๑๑ ๑๘๑๒ ๑๘๑๓ ๑๘๑๔ ๑๘๑๕ ๑๘๑๖ ๑๘๑๗ ๑

(আমন) চন্দ্রাবতী নাচিতে আইল।

সোনার কাঁকই লইয়া চান্দে কেশ বান্ধে।
সিন্দুরের বিন্দু দিল ললাটের মাঝে॥
কাজল লইয়া চান্দে আঁখিতে পরিল।
সোনার দর্পণে চান্দে মুখ নিরখিল॥
পাটের শাড়ী পরে চান্দে সোনার কাঁকালে।
নূপুর বাজিল চান্দের রাঙ্গা পায়ে তালে॥
চন্দ্রাবতী নাচে ভাল কেবা দিবে তুল।
নাচিতে নাচিতে খসে পড়িল দুকূল॥
নাচিতে নাচিতে চান্দে করিল বিচার।
কেমনে বাহির হব এ ঘোর সংসার॥
কেমনে বাহির হব এ ঘোর সংসার।
কেমনে বাহির হব এ ঘোর সংসার

(लावणी)

३३८। ढळ ढळ डोळे पाणी आले
लवलव पापणी ओली झाली ।
हळहळ हृदयी कळ कळ झाली
तळमळ तळमळ जीव करी ॥
३३९। जीव करी कासावीस मनी
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी ।
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी ॥
३४०। त्रिभुवनी कुणी न दिसे
जीव करी कासावीस मनी ।
जीव करी कासावीस मनी
जीव करी कासावीस मनी ॥
३४१। मनी वसे ती मूर्ति साजिरी
डोळे भरले पाणी झरी ।
डोळे भरले पाणी झरी
डोळे भरले पाणी झरी ॥
३४२। झरी झरी पाणी डोळा
हृदय हलवी कळ गळा ।
हृदय हलवी कळ गळा
हृदय हलवी कळ गळा ॥
३४३। गळा दाटला कंठ सुकला
शब्द न फुटे मुखी आला ।
शब्द न फुटे मुखी आला
शब्द न फुटे मुखी आला ॥
३४४। आला आला कंठी प्राण
जीव करी कासावीस पण ।
जीव करी कासावीस पण
जीव करी कासावीस पण ॥
३४५। पण न पुरे ही आस मनीची
तळमळ तळमळ जीवाची ।
तळमळ तळमळ जीवाची
तळमळ तळमळ जीवाची ॥
३४६। जीवाची ही तगमग झाली
हृदयी कळ कळ कळ झाली ।
हृदयी कळ कळ कळ झाली
हृदयी कळ कळ कळ झाली ॥
३४७। झाली झाली कासाविस झाली
तळमळ तळमळ जीव करी ।
तळमळ तळमळ जीव करी
तळमळ तळमळ जीव करी ॥
३४८। जीव करी कासावीस मनी
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी ।
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी ॥
३४९। त्रिभुवनी कुणी न दिसे
जीव करी कासावीस मनी ।
जीव करी कासावीस मनी
जीव करी कासावीस मनी ॥
३५०। मनी वसे ती मूर्ति साजिरी
डोळे भरले पाणी झरी ।
डोळे भरले पाणी झरी
डोळे भरले पाणी झरी ॥

(लावणी)

३५१। झरी झरी पाणी डोळा
हृदय हलवी कळ गळा ।
हृदय हलवी कळ गळा
हृदय हलवी कळ गळा ॥
३५२। गळा दाटला कंठ सुकला
शब्द न फुटे मुखी आला ।
शब्द न फुटे मुखी आला
शब्द न फुटे मुखी आला ॥
३५३। आला आला कंठी प्राण
जीव करी कासावीस पण ।
जीव करी कासावीस पण
जीव करी कासावीस पण ॥
३५४। पण न पुरे ही आस मनीची
तळमळ तळमळ जीवाची ।
तळमळ तळमळ जीवाची
तळमळ तळमळ जीवाची ॥
३५५। जीवाची ही तगमग झाली
हृदयी कळ कळ कळ झाली ।
हृदयी कळ कळ कळ झाली
हृदयी कळ कळ कळ झाली ॥
३५६। झाली झाली कासाविस झाली
तळमळ तळमळ जीव करी ।
तळमळ तळमळ जीव करी
तळमळ तळमळ जीव करी ॥
३५७। जीव करी कासावीस मनी
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी ।
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी
कुणी न दिसे या त्रिभुवनी ॥
३५८। त्रिभुवनी कुणी न दिसे
जीव करी कासावीस मनी ।
जीव करी कासावीस मनी
जीव करी कासावीस मनी ॥
३५९। मनी वसे ती मूर्ति साजिरी
डोळे भरले पाणी झरी ।
डोळे भरले पाणी झरी
डोळे भरले पाणी झरी ॥

(३०) ...

...

...

(೨೦) ಬಾಲಾಕ್ಷರವನರಿಯದ ಮುನ್ನ
ಬಾಲೆಯ ಕೈಯಲಿ ಬಿಲ್ಲಹಬ್ಬವ ಮಾಡಿಸಿದೆ ನೀ ತಂದೆ ಎಂದು

(৫৩০) মনের মতন পতি যদি নাহি পায়,
সুখের সংসার তার কভু নাহি হয়।
সদা কলহের ঝড় বহে অনিবার,
ভাঙ্গে তার সুখ-নীড় হয়ে ছারখার।
কত নারী অভাগিনী এই দোষে হায়,
পতি-সুখ হতে সদা বঞ্চিত ধরায়।
কত নারী পতি-সুখ লাভিবার তরে,
ধরে কত ব্রত কত পূজা-অর্চ্চনা করে।
কত নারী পতি-সুখ লাভিবার তরে,
কত তীর্থে কত দেবে কত পূজা করে।
কত নারী পতি-সুখ লাভিবার তরে,
কত ঔষধ কত মাদুলি ধারণ করে।
কত নারী পতি-সুখ লাভিবার তরে,
কত তন্ত্র কত মন্ত্র কত যাদু

(३०) ...

...

...

(८मा) हरि हर ब्रह्मा तीनों आए,
सब मिल स्तुति करने लागे।
त्रिगुण माया जीत लिए हैं,
६ सब अपनी महिमा में रहते हैं।
अनन्त शक्ति के स्वामी हैं
सब पर कृपा करने वाले हैं।
सब के हृदय की जानने वाले हैं
सब के दुःख दूर करने वाले हैं।
सब के आदि अन्त नहीं हैं,
१ अजन्मा अविनाशी हैं।
सब के हृदय में वास करते हैं,
सब के मन की बात जानते हैं।
सब के पालन करने वाले हैं,
सब के दुःख दूर करने वाले हैं।
सब के हृदय में वास करते हैं,
४ सब के मन की बात जानते हैं।
हे प्रभु! आप की महिमा अपरम्पार है,
आप की लीला कोई नहीं जानता।
आप ने ही सृष्टि रची है,
आप ने ही सृष्टि का पालन किया है।
आप ने ही सृष्टि का संहार किया है,
आप ने ही सृष्टि को जन्म दिया है।
आप ने ही सृष्टि को पाला है,
आप ने ही सृष्टि का संहार किया है।
आप ने ही सृष्टि को जन्म दिया है,
आप ने ही सृष्टि को पाला

(८ख्ना) हरि अरि अन्न भरि भरा ।
अन्न अरि मरा २ ला । हरि मरा २ मरा ।
अन्न अरि मरा २ ला । हरि मरा २ मरा ।
अन्न अरि मरा २ ला । हरि मरा २ म

(๒๓๓) ๑๔ ๒๑๓๒ ๒๑๓๓ ๒๑๓๔ ๒๑๓๕ ๒๑๓๖ ๒๑๓๗ ๒๑๓๘ ๒๑๓๙ ๒๑๔๐ ๒๑๔๑ ๒๑๔๒ ๒๑๔๓ ๒๑๔๔ ๒๑๔๕ ๒๑๔๖ ๒๑๔๗ ๒๑๔๘ ๒๑๔๙ ๒๑๕๐ ๒๑๕๑ ๒๑๕๒ ๒๑๕๓ ๒๑๕๔ ๒๑๕๕ ๒๑๕๖ ๒๑๕๗ ๒๑๕๘ ๒๑๕๙ ๒๑๖๐ ๒๑๖๑ ๒๑๖๒ ๒๑๖๓ ๒๑๖๔ ๒๑๖๕ ๒๑๖๖ ๒๑๖๗ ๒๑๖๘ ๒๑๖๙ ๒๑๗๐ ๒๑๗๑ ๒๑๗๒ ๒๑๗๓ ๒๑๗๔ ๒๑๗๕ ๒๑๗๖ ๒๑๗๗ ๒๑๗๘ ๒๑๗๙ ๒๑๘๐ ๒๑๘๑ ๒๑๘๒ ๒๑๘๓ ๒๑๘๔ ๒๑๘๕ ๒๑๘๖ ๒๑๘๗ ๒๑๘๘ ๒๑๘๙ ๒๑๙๐ ๒๑๙๑ ๒๑๙๒ ๒๑๙๓ ๒๑๙๔ ๒๑๙๕ ๒๑๙๖ ๒๑๙๗ ๒๑๙๘ ๒๑๙๙ ๒๒๐๐ ๒๒๐๑ ๒๒๐๒ ๒๒๐๓ ๒๒๐๔ ๒๒๐๕ ๒๒๐๖ ๒๒๐๗ ๒๒๐๘ ๒๒๐๙ ๒๒๑๐ ๒๒๑๑ ๒๒๑๒ ๒๒๑๓ ๒๒๑๔ ๒๒๑๕ ๒๒๑๖ ๒๒๑๗ ๒๒๑๘ ๒๒๑๙ ๒๒๒๐ ๒๒๒๑ ๒๒๒๒ ๒๒๒๓ ๒๒๒๔ ๒๒๒๕ ๒๒๒๖ ๒๒๒๗ ๒๒๒๘ ๒๒๒๙ ๒๒๓๐ ๒๒๓๑ ๒๒๓๒ ๒๒๓๓ ๒๒๓๔ ๒๒๓๕ ๒๒๓๖ ๒๒๓๗ ๒๒๓๘ ๒๒๓๙ ๒๒๔๐ ๒๒๔๑ ๒๒๔๒ ๒๒๔๓ ๒๒๔๔ ๒๒๔๕ ๒๒๔๖ ๒๒๔๗ ๒๒๔๘ ๒๒๔๙ ๒๒๕๐ ๒๒๕๑ ๒๒๕๒ ๒๒๕๓ ๒๒๕๔ ๒๒๕๕ ๒๒๕๖ ๒๒๕๗ ๒๒๕๘ ๒๒๕๙ ๒๒๖๐ ๒๒๖๑ ๒๒๖๒ ๒๒๖๓ ๒๒๖๔ ๒๒๖๕ ๒๒๖๖ ๒๒๖๗ ๒๒๖๘ ๒๒๖๙ ๒๒๗๐ ๒๒๗๑ ๒๒๗๒ ๒๒๗๓ ๒๒๗๔ ๒๒๗๕ ๒๒๗๖ ๒๒๗๗ ๒๒๗๘ ๒๒๗๙ ๒๒๘๐ ๒๒๘๑ ๒๒๘๒ ๒๒๘๓ ๒๒๘๔ ๒๒๘๕ ๒๒๘๖ ๒๒๘๗ ๒๒๘๘ ๒๒๘๙ ๒๒๙๐ ๒๒๙๑ ๒๒๙๒ ๒๒๙๓ ๒๒๙๔ ๒๒๙๕ ๒๒๙๖ ๒๒๙๗ ๒๒๙๘ ๒๒๙๙ ๒๓๐๐ ๒๓๐๑ ๒๓๐๒ ๒๓๐๓ ๒๓๐๔ ๒๓๐๕ ๒๓๐๖ ๒๓๐๗ ๒๓๐๘ ๒๓๐๙ ๒๓๑๐ ๒๓๑๑ ๒๓๑๒ ๒๓๑๓ ๒๓๑๔ ๒๓๑๕ ๒๓๑๖ ๒๓๑๗ ๒๓๑๘ ๒๓๑๙ ๒๓๒๐ ๒๓๒๑ ๒๓๒๒ ๒๓๒๓ ๒๓๒๔ ๒๓๒๕ ๒๓๒๖ ๒๓๒๗ ๒๓๒๘ ๒๓๒๙ ๒๓๓๐ ๒๓๓๑ ๒๓๓๒ ๒๓๓๓ ๒๓๓๔ ๒๓๓๕ ๒๓๓๖ ๒๓๓๗ ๒๓๓๘ ๒๓๓๙ ๒๓๔๐ ๒๓๔๑ ๒๓๔๒ ๒๓๔๓ ๒๓๔๔ ๒๓๔๕ ๒๓๔๖ ๒๓๔๗ ๒๓๔๘ ๒๓๔๙ ๒๓๕๐ ๒๓๕๑ ๒๓๕๒ ๒๓๕๓ ๒๓๕๔ ๒๓๕๕ ๒๓๕๖ ๒๓๕๗ ๒๓๕๘ ๒๓๕๙ ๒๓๖๐ ๒๓๖๑ ๒๓๖๒ ๒๓๖๓ ๒๓๖๔ ๒๓๖๕ ๒๓๖๖ ๒๓๖๗ ๒๓๖๘ ๒๓๖๙ ๒๓๗๐ ๒๓๗๑ ๒๓๗๒ ๒๓๗๓ ๒๓๗๔ ๒๓๗๕ ๒๓๗๖ ๒๓๗๗ ๒๓๗๘ ๒๓๗๙ ๒๓๘๐ ๒๓๘๑ ๒๓๘๒ ๒๓๘๓ ๒๓๘๔ ๒๓๘๕ ๒๓๘๖ ๒๓๘๗ ๒๓๘๘ ๒๓๘๙ ๒๓๙๐ ๒๓๙๑ ๒๓๙๒ ๒๓๙๓ ๒๓๙๔ ๒๓๙๕ ๒๓๙๖ ๒๓๙๗ ๒๓๙๘ ๒๓๙๙ ๒๔๐๐ ๒๔๐๑ ๒๔๐๒ ๒๔๐๓ ๒๔๐๔ ๒๔๐๕ ๒๔๐๖ ๒๔๐๗ ๒๔๐๘ ๒๔๐๙ ๒๔๑๐ ๒๔๑๑ ๒๔๑๒ ๒๔๑๓ ๒๔๑๔ ๒๔๑๕ ๒๔๑๖ ๒๔๑๗ ๒๔๑๘ ๒๔๑๙ ๒๔๒๐ ๒๔๒๑ ๒๔๒๒ ๒๔๒๓ ๒๔๒๔ ๒๔๒๕ ๒๔๒๖ ๒๔๒๗ ๒๔๒๘ ๒๔๒๙ ๒๔๓๐ ๒๔๓๑ ๒๔๓๒ ๒๔๓๓ ๒๔๓๔ ๒๔๓๕ ๒๔๓๖ ๒๔๓๗ ๒๔๓๘ ๒๔๓๙ ๒๔๔๐ ๒๔๔๑ ๒๔๔๒ ๒๔๔๓ ๒๔๔๔ ๒๔๔๕ ๒๔๔๖ ๒๔๔๗ ๒๔๔๘ ๒๔๔๙ ๒๔๕๐ ๒๔๕๑ ๒๔๕๒ ๒๔๕๓ ๒๔๕๔ ๒๔๕๕ ๒๔๕๖ ๒๔๕๗ ๒๔๕๘ ๒๔๕๙ ๒๔๖๐ ๒๔๖๑ ๒๔๖๒ ๒๔๖๓ ๒๔๖๔ ๒๔๖๕ ๒๔๖๖ ๒๔๖๗ ๒๔๖๘ ๒๔๖๙ ๒๔๗๐ ๒๔๗๑ ๒๔๗๒ ๒๔๗๓ ๒๔๗๔ ๒๔๗๕ ๒๔๗๖ ๒๔๗๗ ๒๔๗๘ ๒๔๗๙ ๒๔๘๐ ๒๔๘๑ ๒๔๘๒ ๒๔๘๓ ๒๔๘๔ ๒๔๘๕ ๒๔๘๖ ๒๔๘๗ ๒๔๘๘ ๒๔๘๙ ๒๔๙๐ ๒๔๙๑ ๒๔๙๒ ๒๔๙๓ ๒๔๙๔ ๒๔๙๕ ๒๔๙๖ ๒๔๙๗ ๒๔๙๘ ๒๔๙๙ ๒๕๐๐ ๒๕๐๑ ๒๕๐๒ ๒๕๐๓ ๒๕๐๔ ๒๕๐๕ ๒๕๐๖ ๒๕๐๗ ๒๕๐๘ ๒๕๐๙ ๒๕๑๐ ๒๕๑๑ ๒๕๑๒ ๒๕๑๓ ๒๕๑๔ ๒๕๑๕ ๒๕๑๖ ๒๕๑๗ ๒๕๑๘ ๒๕๑๙ ๒๕๒๐ ๒๕๒๑ ๒๕๒๒ ๒๕๒๓ ๒๕๒๔ ๒๕๒๕ ๒๕๒๖ ๒๕๒๗ ๒๕๒๘ ๒๕๒๙ ๒๕๓๐ ๒๕๓๑ ๒๕๓๒ ๒๕๓๓ ๒๕๓๔ ๒๕๓๕ ๒๕๓๖ ๒๕๓๗ ๒๕๓๘ ๒๕๓๙ ๒๕๔๐ ๒๕๔๑ ๒๕๔๒ ๒๕๔๓ ๒๕๔๔ ๒๕๔๕ ๒๕๔๖ ๒๕๔๗ ๒๕๔๘ ๒๕๔๙ ๒๕๕๐ ๒๕๕๑ ๒๕๕๒ ๒๕๕๓ ๒๕๕๔ ๒๕๕๕ ๒๕๕๖ ๒๕๕๗ ๒๕๕๘ ๒๕๕๙ ๒๕๖๐ ๒๕๖๑ ๒๕๖๒ ๒๕๖๓ ๒๕๖๔ ๒๕๖๕ ๒๕๖๖ ๒๕๖๗ ๒๕๖๘ ๒๕๖๙ ๒๕๗๐ ๒๕๗๑ ๒๕๗๒ ๒๕๗๓ ๒๕๗๔ ๒๕๗๕ ๒๕๗๖ ๒๕๗๗ ๒๕๗๘ ๒๕๗๙ ๒๕๘๐ ๒๕๘๑ ๒๕๘๒ ๒๕๘๓ ๒๕๘๔ ๒๕๘๕ ๒๕๘๖ ๒๕๘๗ ๒๕๘๘ ๒๕๘๙ ๒๕๙๐ ๒๕๙๑ ๒๕๙๒ ๒๕๙๓ ๒๕๙๔ ๒๕๙๕ ๒๕๙๖ ๒๕๙๗ ๒๕๙๘ ๒๕๙๙ ๒๖๐๐ ๒๖๐๑ ๒๖๐๒ ๒๖๐๓ ๒๖๐๔ ๒๖๐๕ ๒๖๐๖ ๒๖๐๗ ๒๖๐๘ ๒๖๐๙ ๒๖๑๐ ๒๖๑๑ ๒๖๑๒ ๒๖๑๓ ๒๖๑๔ ๒๖๑๕ ๒๖๑๖ ๒๖๑๗ ๒๖๑๘ ๒๖๑๙ ๒๖๒๐ ๒๖๒๑ ๒๖๒๒ ๒๖๒๓ ๒๖๒๔ ๒๖๒๕ ๒๖๒๖ ๒๖๒๗ ๒๖๒๘ ๒๖๒๙ ๒๖๓๐ ๒๖๓๑ ๒๖๓๒ ๒๖๓๓ ๒๖๓๔ ๒๖๓๕ ๒๖๓๖ ๒๖๓๗ ๒๖๓๘ ๒๖๓๙ ๒๖๔๐ ๒๖๔๑ ๒๖๔๒ ๒๖๔๓ ๒๖๔๔ ๒๖๔๕ ๒๖๔๖ ๒๖๔๗ ๒๖๔๘ ๒๖๔๙ ๒๖๕๐ ๒๖๕๑ ๒๖๕๒ ๒๖๕๓ ๒๖๕๔ ๒๖๕๕ ๒๖๕๖ ๒๖๕๗ ๒๖๕๘ ๒๖๕๙ ๒๖๖๐ ๒๖๖๑ ๒๖๖๒ ๒๖๖๓ ๒๖๖๔ ๒๖๖๕ ๒๖๖๖ ๒๖๖๗ ๒๖๖๘ ๒๖๖๙ ๒๖๗๐ ๒๖๗๑ ๒๖๗๒ ๒๖๗๓ ๒๖๗๔ ๒๖๗๕ ๒๖๗๖ ๒๖๗๗ ๒๖๗๘ ๒๖๗๙ ๒๖๘๐ ๒๖๘๑ ๒๖๘๒ ๒๖๘๓ ๒๖๘๔ ๒๖๘๕ ๒๖๘๖ ๒๖๘๗ ๒๖๘๘ ๒๖๘๙ ๒๖๙๐ ๒๖๙๑ ๒๖๙๒ ๒๖๙๓ ๒๖๙๔ ๒๖๙๕ ๒๖๙๖ ๒๖๙๗ ๒๖๙๘ ๒๖๙๙ ๒๗๐๐ ๒๗๐๑ ๒๗๐๒ ๒๗๐๓ ๒๗๐๔ ๒๗๐๕ ๒๗๐๖ ๒๗๐๗ ๒๗๐๘ ๒๗๐๙ ๒๗๑๐ ๒๗๑๑ ๒๗๑๒ ๒๗๑๓ ๒๗๑๔ ๒๗๑๕ ๒๗๑๖ ๒๗๑๗ ๒๗๑๘ ๒๗๑๙ ๒๗๒๐ ๒๗๒๑ ๒๗๒๒ ๒๗๒๓ ๒๗๒๔ ๒๗๒๕ ๒๗๒๖ ๒๗๒๗ ๒๗๒๘ ๒๗๒๙ ๒๗๓๐ ๒๗๓๑ ๒๗๓๒ ๒๗๓๓ ๒๗๓๔ ๒๗๓๕ ๒๗๓๖ ๒๗๓๗ ๒๗๓๘ ๒๗๓๙ ๒๗๔๐ ๒๗๔๑ ๒๗๔๒ ๒๗๔๓ ๒๗๔๔ ๒๗๔๕ ๒๗๔๖ ๒๗๔๗ ๒๗๔๘ ๒๗๔๙ ๒๗๕๐ ๒๗๕๑ ๒๗๕๒ ๒๗๕๓ ๒๗๕๔ ๒๗๕๕ ๒๗๕๖ ๒๗๕๗ ๒๗๕๘ ๒๗๕๙ ๒๗๖๐ ๒๗๖๑ ๒๗๖๒ ๒๗๖๓ ๒๗๖๔ ๒๗๖๕ ๒๗๖๖ ๒๗๖๗ ๒๗๖๘ ๒๗๖๙ ๒๗๗๐ ๒๗๗๑ ๒๗๗๒ ๒๗๗๓ ๒๗๗๔ ๒๗๗๕ ๒๗๗๖ ๒๗๗๗ ๒๗๗๘ ๒๗๗๙ ๒๗๘๐ ๒๗๘๑ ๒๗๘๒ ๒๗๘๓ ๒๗๘๔ ๒๗๘๕ ๒๗๘๖ ๒๗๘๗ ๒๗๘๘ ๒๗๘๙ ๒๗๙๐ ๒๗๙๑ ๒๗๙๒ ๒๗๙๓ ๒๗๙๔ ๒๗๙๕ ๒๗๙๖ ๒๗๙๗ ๒๗๙๘ ๒๗๙๙ ๒๘๐๐ ๒๘๐๑ ๒๘๐๒ ๒๘๐๓ ๒๘๐๔ ๒๘๐๕ ๒๘๐๖ ๒๘๐๗ ๒๘๐๘ ๒๘๐๙ ๒๘๑๐ ๒๘๑๑ ๒๘๑๒ ๒๘๑๓ ๒๘๑๔ ๒๘๑๕ ๒๘๑๖ ๒๘๑๗ ๒๘๑๘ ๒๘๑๙ ๒๘๒๐ ๒๘๒๑ ๒๘๒๒ ๒๘๒๓ ๒๘๒๔ ๒๘๒๕ ๒๘๒๖ ๒๘๒๗ ๒๘๒๘ ๒๘๒๙ ๒๘๓๐ ๒๘๓๑ ๒๘๓๒ ๒๘๓๓ ๒๘๓๔ ๒๘๓๕ ๒๘๓๖ ๒๘๓๗ ๒๘๓๘ ๒๘๓๙ ๒๘๔๐ ๒๘๔๑ ๒๘๔๒ ๒๘๔๓ ๒๘๔๔ ๒๘๔๕ ๒๘๔๖ ๒๘๔๗ ๒๘๔๘ ๒๘๔๙ ๒๘๕๐ ๒๘๕๑ ๒๘๕๒ ๒๘๕๓ ๒๘๕๔ ๒๘๕๕ ๒๘๕๖ ๒๘๕๗ ๒๘๕๘ ๒๘๕๙ ๒๘๖๐ ๒๘๖๑ ๒๘๖๒ ๒๘๖๓ ๒๘๖๔ ๒๘๖๕ ๒๘๖๖ ๒๘๖๗ ๒๘๖๘ ๒๘๖๙ ๒๘๗๐ ๒๘๗๑ ๒๘๗๒ ๒๘๗๓ ๒๘๗๔ ๒๘๗๕ ๒๘๗๖ ๒๘๗๗ ๒๘๗๘ ๒๘๗๙ ๒๘๘๐ ๒๘๘๑ ๒๘๘๒ ๒๘๘๓ ๒๘๘๔ ๒๘๘๕ ๒๘๘๖ ๒๘๘๗ ๒๘๘๘ ๒๘๘๙ ๒๘๙๐ ๒๘๙๑ ๒๘๙๒ ๒๘๙๓ ๒๘๙๔ ๒๘๙๕ ๒๘๙๖ ๒๘๙๗ ๒๘๙๘ ๒๘๙๙ ๒๙๐๐ ๒๙๐๑ ๒๙๐๒ ๒๙๐๓ ๒๙๐๔ ๒๙๐๕ ๒๙๐๖ ๒๙๐๗ ๒๙๐๘ ๒๙๐๙ ๒๙๑๐ ๒๙๑๑ ๒๙๑๒ ๒๙๑๓ ๒๙๑๔ ๒๙๑๕ ๒๙๑๖ ๒๙๑๗ ๒๙๑๘ ๒๙๑๙ ๒๙๒๐ ๒๙๒๑ ๒๙๒๒ ๒๙๒๓ ๒๙๒๔ ๒๙๒๕ ๒๙๒๖ ๒๙๒๗ ๒๙๒๘ ๒๙๒๙ ๒๙๓๐ ๒๙๓๑ ๒๙๓๒ ๒๙๓๓ ๒๙๓๔ ๒๙๓๕ ๒๙๓๖ ๒๙๓๗ ๒๙๓๘ ๒๙๓๙ ๒๙๔๐ ๒๙๔๑ ๒๙๔๒ ๒๙๔๓ ๒๙๔๔ ๒๙๔๕ ๒๙๔๖ ๒๙๔๗ ๒๙๔๘ ๒๙๔๙ ๒๙๕๐ ๒๙๕๑ ๒๙๕๒ ๒๙๕๓ ๒๙๕๔ ๒๙๕๕ ๒๙๕๖ ๒๙๕๗ ๒๙๕๘ ๒๙๕๙ ๒๙๖๐ ๒๙๖๑ ๒๙๖๒ ๒๙๖๓ ๒๙๖๔ ๒๙๖๕ ๒๙๖๖ ๒๙๖๗ ๒๙๖๘ ๒๙๖๙ ๒๙๗๐ ๒๙๗๑ ๒๙๗๒ ๒๙๗๓ ๒๙๗๔ ๒๙๗๕ ๒๙๗๖ ๒๙๗๗ ๒๙๗๘ ๒๙๗๙ ๒๙๘๐ ๒๙๘๑ ๒๙๘๒ ๒๙๘๓ ๒๙๘๔ ๒๙๘๕ ๒๙๘๖ ๒๙๘๗ ๒๙๘๘ ๒๙๘๙ ๒๙๙๐ ๒๙๙๑ ๒๙๙๒ ๒๙๙๓ ๒๙๙๔ ๒๙๙๕ ๒๙๙๖ ๒๙๙๗ ๒๙๙๘ ๒๙๙๙ ๓๐๐๐ ๓๐๐๑ ๓๐๐๒ ๓๐๐๓ ๓๐๐๔ ๓๐๐๕ ๓๐๐๖ ๓๐๐๗ ๓๐๐๘ ๓๐๐๙ ๓๐๑๐ ๓๐๑๑ ๓๐๑๒ ๓๐๑๓ ๓๐๑๔ ๓๐๑๕ ๓๐๑๖ ๓๐๑๗ ๓๐๑๘ ๓๐๑๙ ๓๐๒๐ ๓๐๒๑ ๓๐๒๒ ๓๐๒๓ ๓๐๒๔ ๓๐๒๕ ๓๐๒๖ ๓๐๒๗ ๓๐๒๘ ๓๐๒๙ ๓๐๓๐ ๓๐๓๑ ๓๐๓๒ ๓๐๓๓ ๓๐๓๔ ๓๐๓๕ ๓๐๓๖ ๓๐๓๗ ๓๐๓๘ ๓๐๓๙ ๓๐๔๐ ๓๐๔๑ ๓๐๔๒ ๓๐๔๓ ๓๐๔๔ ๓๐๔๕ ๓๐๔๖ ๓๐๔๗ ๓๐๔๘ ๓๐๔๙ ๓๐๕๐ ๓๐๕๑ ๓๐๕๒ ๓๐๕๓ ๓๐๕๔ ๓๐๕๕ ๓๐๕๖ ๓๐๕๗ ๓๐๕๘ ๓๐๕๙ ๓๐๖๐ ๓๐๖๑ ๓๐๖๒ ๓๐๖๓ ๓๐๖๔ ๓๐๖๕ ๓๐๖๖ ๓๐๖๗ ๓๐๖๘ ๓๐๖๙ ๓๐๗๐ ๓๐๗๑ ๓๐๗๒ ๓๐๗๓ ๓๐๗๔ ๓๐๗๕ ๓๐๗๖ ๓๐๗๗ ๓๐๗๘ ๓๐๗๙ ๓๐๘๐ ๓๐๘๑ ๓๐๘๒ ๓๐๘๓ ๓๐๘๔ ๓๐๘๕ ๓๐๘๖ ๓๐๘๗ ๓๐๘๘ ๓๐๘๙ ๓๐๙๐ ๓๐๙๑ ๓๐๙๒ ๓๐๙๓ ๓๐๙๔ ๓๐๙๕ ๓๐๙๖ ๓๐๙๗ ๓๐๙๘ ๓๐๙๙ ๓๑๐๐ ๓๑๐๑ ๓๑๐๒ ๓๑๐๓ ๓๑๐๔ ๓๑๐๕ ๓๑๐๖ ๓๑๐๗ ๓๑๐๘ ๓๑๐๙ ๓๑๑๐ ๓๑๑๑ ๓๑๑๒ ๓๑๑๓ ๓๑๑๔ ๓๑๑๕ ๓๑๑๖ ๓๑๑๗ ๓๑๑๘ ๓๑๑๙ ๓๑๒๐ ๓๑๒๑ ๓๑๒๒ ๓๑๒๓ ๓๑๒๔ ๓๑๒๕ ๓๑๒๖ ๓๑๒๗ ๓๑๒๘ ๓๑๒๙ ๓๑๓๐ ๓๑๓๑ ๓๑๓๒ ๓๑๓๓ ๓๑๓๔ ๓๑๓๕ ๓๑๓๖ ๓๑๓๗ ๓๑๓๘ ๓๑๓๙ ๓๑๔๐ ๓๑๔๑ ๓๑๔๒ ๓๑๔๓ ๓๑๔๔ ๓๑๔๕ ๓๑๔๖ ๓๑๔๗ ๓๑๔๘ ๓๑๔๙ ๓๑๕๐ ๓๑๕๑ ๓๑๕๒ ๓๑๕๓ ๓๑๕๔ ๓๑๕๕ ๓๑๕๖ ๓๑๕๗ ๓๑๕๘ ๓๑๕๙ ๓๑๖๐ ๓๑๖๑ ๓๑๖๒ ๓๑๖๓ ๓๑๖๔ ๓๑๖๕ ๓๑๖๖ ๓๑๖๗ ๓๑๖๘ ๓๑๖๙ ๓๑๗๐ ๓๑๗๑ ๓๑๗๒ ๓๑๗๓ ๓๑๗๔ ๓๑๗๕ ๓๑๗๖ ๓๑๗๗ ๓๑๗๘ ๓๑๗๙ ๓๑๘๐ ๓๑๘๑ ๓๑๘๒ ๓๑๘๓ ๓๑๘๔ ๓๑๘๕ ๓๑๘๖ ๓๑๘๗ ๓๑๘๘ ๓๑๘๙ ๓๑๙๐ ๓๑๙๑ ๓๑๙๒ ๓๑๙๓ ๓๑๙๔ ๓๑๙๕ ๓๑๙๖ ๓๑๙๗ ๓๑๙๘ ๓๑๙๙ ๓๒๐๐ ๓๒๐๑ ๓๒๐๒ ๓๒๐๓ ๓๒๐๔ ๓๒๐๕ ๓๒๐๖ ๓๒๐๗ ๓๒๐๘ ๓๒๐๙ ๓๒๑๐ ๓๒๑๑ ๓๒๑๒ ๓๒๑๓ ๓๒๑๔ ๓๒๑๕ ๓๒๑๖ ๓๒๑๗ ๓๒๑๘ ๓๒๑๙ ๓๒๒๐ ๓๒๒๑ ๓๒๒๒ ๓๒๒๓ ๓๒๒๔ ๓๒๒๕ ๓๒๒๖ ๓๒๒๗ ๓๒๒๘ ๓๒๒๙ ๓๒๓๐ ๓๒๓๑ ๓๒๓๒ ๓๒๓๓ ๓๒๓๔ ๓๒๓๕ ๓๒๓๖ ๓๒๓๗ ๓๒๓๘ ๓๒๓๙ ๓๒๔๐ ๓๒๔๑ ๓๒๔๒ ๓๒๔๓ ๓๒๔๔ ๓๒๔๕ ๓๒๔๖ ๓๒๔๗ ๓๒๔๘ ๓๒๔๙ ๓๒๕๐ ๓๒๕๑ ๓๒๕๒ ๓๒๕๓ ๓๒๕๔ ๓๒๕๕ ๓๒๕๖ ๓๒๕๗ ๓๒๕๘ ๓๒๕๙ ๓๒๖๐ ๓๒๖๑ ๓๒๖๒ ๓๒๖๓ ๓๒๖๔ ๓๒๖๕ ๓๒๖๖ ๓๒๖๗ ๓๒๖๘ ๓๒๖๙ ๓๒๗๐ ๓๒๗๑ ๓๒๗๒ ๓๒๗๓ ๓๒๗๔ ๓๒๗๕ ๓๒๗๖ ๓๒๗๗ ๓๒๗๘ ๓๒๗๙ ๓๒๘๐ ๓๒๘๑ ๓๒๘๒ ๓๒๘๓ ๓๒๘๔ ๓๒๘๕ ๓๒๘๖ ๓๒๘๗ ๓๒๘๘ ๓๒๘๙ ๓๒๙๐ ๓๒๙๑ ๓๒๙๒ ๓๒๙๓ ๓๒๙๔ ๓๒๙๕ ๓๒๙๖ ๓๒๙๗ ๓๒๙๘ ๓๒๙๙ ๓๓๐๐ ๓๓๐๑ ๓๓๐๒ ๓๓๐๓ ๓๓๐๔ ๓๓๐๕ ๓๓๐๖ ๓๓๐๗ ๓๓๐๘ ๓๓๐๙ ๓๓๑๐ ๓๓๑๑ ๓๓๑๒ ๓๓๑๓ ๓๓๑๔ ๓๓๑๕ ๓๓๑๖ ๓๓๑๗ ๓๓๑๘ ๓๓๑๙ ๓๓๒๐ ๓๓๒๑ ๓๓๒๒ ๓๓๒๓ ๓๓๒๔ ๓๓๒๕ ๓๓๒๖ ๓๓๒๗ ๓๓๒๘ ๓๓๒๙ ๓๓๓๐ ๓๓๓๑ ๓๓๓๒ ๓๓๓๓ ๓๓๓๔ ๓๓๓๕ ๓๓๓๖ ๓๓๓๗ ๓๓๓๘ ๓๓๓๙ ๓๓๔๐ ๓๓๔๑ ๓๓๔๒ ๓๓๔๓ ๓๓๔๔ ๓๓๔๕ ๓๓๔๖ ๓๓๔๗ ๓๓๔๘ ๓๓๔๙ ๓๓๕๐ ๓๓๕๑ ๓๓๕๒ ๓๓๕๓ ๓๓๕๔ ๓๓๕๕ ๓๓๕๖ ๓๓๕๗ ๓๓๕๘ ๓๓๕๙ ๓๓๖๐ ๓๓๖๑ ๓๓๖๒ ๓๓๖๓ ๓๓๖๔ ๓๓๖๕ ๓๓๖๖ ๓๓๖๗ ๓๓๖๘ ๓๓๖๙ ๓๓๗๐ ๓๓๗๑ ๓๓๗๒ ๓๓๗๓ ๓๓๗๔ ๓๓๗๕ ๓๓๗๖ ๓๓๗๗ ๓๓๗๘ ๓๓๗๙ ๓๓๘๐ ๓๓๘๑ ๓๓๘๒ ๓๓๘๓ ๓๓๘๔ ๓๓๘๕ ๓๓๘๖ ๓๓๘๗ ๓๓๘๘ ๓๓๘๙ ๓๓๙๐ ๓๓๙๑ ๓๓๙๒ ๓๓๙๓ ๓๓๙๔ ๓๓๙๕ ๓๓๙๖ ๓๓๙๗ ๓๓๙๘ ๓๓๙๙ ๓๔๐๐ ๓๔๐๑ ๓๔๐๒ ๓๔๐๓ ๓๔๐๔ ๓๔๐๕ ๓๔๐๖ ๓๔๐๗ ๓๔๐๘ ๓๔๐๙ ๓๔๑๐ ๓๔๑๑ ๓๔๑๒ ๓๔๑๓ ๓๔๑๔ ๓๔๑๕ ๓๔๑๖ ๓๔๑๗ ๓๔๑๘ ๓๔๑๙ ๓๔๒๐ ๓๔๒๑ ๓๔๒๒ ๓๔๒๓ ๓๔๒๔ ๓๔๒๕ ๓๔๒๖ ๓๔๒๗ ๓๔๒๘ ๓๔๒๙ ๓๔๓๐ ๓๔๓๑ ๓๔๓๒ ๓๔๓๓ ๓๔๓๔ ๓๔๓๕ ๓๔๓๖ ๓๔๓๗ ๓๔๓๘ ๓๔๓๙ ๓๔๔๐ ๓๔๔๑ ๓๔๔๒ ๓๔๔๓ ๓๔๔๔ ๓๔๔๕ ๓๔๔๖ ๓๔๔๗ ๓๔๔๘ ๓๔๔๙ ๓๔๕๐ ๓๔๕๑ ๓๔๕๒ ๓๔๕๓ ๓๔๕๔ ๓๔๕๕ ๓๔๕๖ ๓๔๕๗ ๓๔๕๘ ๓๔๕๙ ๓๔๖๐ ๓๔๖๑ ๓๔๖๒ ๓๔๖๓ ๓๔๖๔ ๓๔๖๕ ๓๔๖๖ ๓๔๖๗ ๓๔๖๘ ๓๔๖๙ ๓๔๗๐ ๓๔๗๑ ๓๔๗๒ ๓๔๗๓ ๓๔๗๔ ๓๔๗๕ ๓๔๗๖ ๓๔๗๗ ๓๔๗๘ ๓๔๗๙ ๓๔๘๐ ๓๔๘๑ ๓๔๘๒ ๓๔๘๓ ๓๔๘๔ ๓๔๘๕ ๓๔๘๖ ๓๔๘๗ ๓๔๘๘ ๓๔๘๙ ๓๔๙๐ ๓๔๙๑ ๓๔๙๒ ๓๔๙๓ ๓๔๙๔ ๓๔๙๕ ๓๔๙๖ ๓๔๙๗ ๓๔๙๘ ๓๔๙๙ ๓๕๐๐ ๓๕๐๑ ๓๕๐๒ ๓๕๐๓ ๓๕๐๔ ๓๕๐๕ ๓๕๐๖ ๓๕๐๗ ๓๕๐๘ ๓๕๐๙ ๓๕๑๐ ๓๕๑๑ ๓๕๑๒ ๓๕๑๓ ๓๕๑๔ ๓๕๑๕ ๓๕๑๖ ๓๕๑๗ ๓๕๑๘ ๓๕๑๙ ๓๕๒๐ ๓๕๒๑ ๓๕๒๒ ๓๕๒๓ ๓๕๒๔ ๓๕๒๕ ๓๕๒๖ ๓๕๒๗ ๓๕๒๘ ๓๕๒๙ ๓๕๓๐ ๓๕๓๑ ๓๕๓๒ ๓๕๓๓ ๓๕๓๔ ๓๕๓๕ ๓๕๓๖ ๓๕๓๗ ๓๕๓๘ ๓๕๓๙ ๓๕๔๐ ๓๕๔๑ ๓๕๔๒ ๓๕๔๓ ๓๕๔๔ ๓๕๔๕ ๓๕๔๖ ๓๕๔๗ ๓๕๔๘ ๓๕๔๙ ๓๕๕๐ ๓๕๕๑ ๓๕๕๒ ๓๕๕๓ ๓๕๕๔ ๓๕๕๕ ๓๕๕๖ ๓๕๕๗ ๓๕๕๘ ๓๕๕๙ ๓๕๖๐ ๓๕๖๑ ๓๕๖๒ ๓๕๖๓ ๓๕๖๔ ๓๕๖๕ ๓๕๖๖ ๓๕๖๗ ๓๕๖๘ ๓๕๖๙ ๓๕๗๐ ๓๕๗๑ ๓๕๗๒ ๓๕๗๓ ๓๕๗๔ ๓๕๗๕ ๓๕๗๖ ๓๕๗๗ ๓๕๗๘ ๓๕๗๙ ๓๕๘๐ ๓๕๘๑ ๓๕๘๒ ๓๕๘๓ ๓๕๘๔ ๓๕๘๕ ๓๕๘๖ ๓๕๘๗ ๓๕๘๘ ๓๕๘๙ ๓๕๙๐ ๓๕๙๑ ๓๕๙๒ ๓๕๙๓ ๓๕๙๔ ๓๕๙๕ ๓๕๙๖ ๓๕๙๗ ๓๕๙๘ ๓๕๙๙ ๓๖๐๐ ๓๖๐๑ ๓๖๐๒ ๓๖๐๓ ๓๖๐๔ ๓๖๐๕ ๓๖๐๖ ๓๖๐๗ ๓๖๐๘ ๓๖๐๙ ๓๖๑๐ ๓๖๑๑ ๓๖๑๒ ๓๖๑๓ ๓๖๑๔ ๓๖๑๕ ๓๖๑๖ ๓๖๑๗ ๓๖๑๘ ๓๖๑๙ ๓๖๒๐ ๓๖๒๑ ๓๖๒๒ ๓๖๒๓ ๓๖๒๔ ๓๖๒๕ ๓๖๒๖ ๓๖๒๗ ๓๖๒๘ ๓๖๒๙ ๓๖๓๐ ๓๖๓๑ ๓๖๓๒ ๓๖๓๓ ๓๖๓๔ ๓๖๓๕ ๓๖๓๖ ๓๖๓๗ ๓๖๓๘ ๓๖๓๙ ๓๖๔๐ ๓๖๔๑ ๓๖๔๒ ๓๖๔๓ ๓๖๔๔ ๓๖๔๕ ๓๖๔๖ ๓๖๔๗ ๓๖๔๘ ๓๖๔๙ ๓๖๕๐ ๓๖๕๑ ๓๖๕๒ ๓๖๕๓ ๓๖๕๔ ๓๖๕๕ ๓๖๕๖ ๓๖๕๗ ๓๖๕๘ ๓๖๕๙ ๓๖๖๐ ๓๖๖๑ ๓๖๖๒ ๓๖๖๓ ๓๖๖๔ ๓๖๖๕ ๓๖๖๖ ๓๖๖๗ ๓๖๖๘ ๓๖๖๙ ๓๖๗๐ ๓๖๗๑ ๓๖๗๒ ๓๖๗๓ ๓๖๗๔ ๓๖๗๕ ๓๖๗๖ ๓๖๗๗ ๓๖๗๘ ๓๖๗๙ ๓๖๘๐ ๓๖๘๑ ๓๖๘๒ ๓๖๘๓ ๓๖๘๔ ๓๖๘๕ ๓๖๘๖ ๓๖๘๗ ๓๖๘๘ ๓๖๘๙ ๓๖๙๐ ๓๖๙๑ ๓๖๙๒ ๓๖๙๓ ๓๖๙๔ ๓๖๙๕ ๓๖๙๖ ๓๖๙๗ ๓๖๙๘ ๓๖๙๙ ๓๗๐๐ ๓๗๐๑ ๓๗๐๒ ๓๗๐๓ ๓๗๐๔ ๓๗๐๕ ๓๗๐๖ ๓๗๐๗ ๓๗๐๘ ๓๗๐๙ ๓๗๑๐ ๓๗๑๑ ๓๗๑๒ ๓๗๑๓ ๓๗๑๔ ๓๗๑๕ ๓๗๑๖ ๓๗๑๗ ๓๗๑๘ ๓๗๑๙ ๓๗๒๐ ๓๗๒๑ ๓๗๒๒ ๓๗๒๓ ๓๗๒๔ ๓๗๒๕ ๓๗๒๖ ๓๗๒๗ ๓๗๒๘ ๓๗๒๙ ๓๗

(๒๓๓) ๓๓๓ ๓๓๔ ๓๓๕ ๓๓๖ ๓๓๗ ๓๓๘ ๓๓๙ ๓๔๐ ๓๔๑ ๓๔๒ ๓๔๓ ๓๔๔ ๓๔๕ ๓๔๖ ๓๔๗ ๓๔๘ ๓๔๙ ๓๕๐ ๓๕๑ ๓๕๒ ๓๕๓ ๓๕๔ ๓๕๕ ๓๕๖ ๓๕๗ ๓๕๘ ๓๕๙ ๓๖๐ ๓๖๑ ๓๖๒ ๓๖๓ ๓๖๔ ๓๖๕ ๓๖๖ ๓๖๗ ๓๖๘ ๓๖๙ ๓๗๐ ๓๗๑ ๓๗๒ ๓๗๓ ๓๗๔ ๓๗๕ ๓๗๖ ๓๗๗ ๓๗๘ ๓๗๙ ๓๘๐ ๓๘๑ ๓๘๒ ๓๘๓ ๓๘๔ ๓๘๕ ๓๘๖ ๓๘๗ ๓๘๘ ๓๘๙ ๓๙๐ ๓๙๑ ๓๙๒ ๓๙๓ ๓๙๔ ๓๙๕ ๓๙๖ ๓๙๗ ๓๙๘ ๓๙๙ ๔๐๐ ๔๐๑ ๔๐๒ ๔๐๓ ๔๐๔ ๔๐๕ ๔๐๖ ๔๐๗ ๔๐๘ ๔๐๙ ๔๑๐ ๔๑๑ ๔๑๒ ๔๑๓ ๔๑๔ ๔๑๕ ๔๑๖ ๔๑๗ ๔๑๘ ๔๑๙ ๔๒๐ ๔๒๑ ๔๒๒ ๔๒๓ ๔๒๔ ๔๒๕ ๔๒๖ ๔๒๗ ๔๒๘ ๔๒๙ ๔๓๐ ๔๓๑ ๔๓๒ ๔๓๓ ๔๓๔ ๔๓๕ ๔๓๖ ๔๓๗ ๔๓๘ ๔๓๙ ๔๔๐ ๔๔๑ ๔๔๒ ๔๔๓ ๔๔๔ ๔๔๕ ๔๔๖ ๔๔๗ ๔๔๘ ๔๔๙ ๔๕๐ ๔๕๑ ๔๕๒ ๔๕๓ ๔๕๔ ๔๕๕ ๔๕๖ ๔๕๗ ๔๕๘ ๔๕๙ ๔๖๐ ๔๖๑ ๔๖๒ ๔๖๓ ๔๖๔ ๔๖๕ ๔๖๖ ๔๖๗ ๔๖๘ ๔๖๙ ๔๗๐ ๔๗๑ ๔๗๒ ๔๗๓ ๔๗๔ ๔๗๕ ๔๗๖ ๔๗๗ ๔๗๘ ๔๗๙ ๔๘๐ ๔๘๑ ๔๘๒ ๔๘๓ ๔๘๔ ๔๘๕ ๔๘๖ ๔๘๗ ๔๘๘ ๔๘๙ ๔๙๐ ๔๙๑ ๔๙๒ ๔๙๓ ๔๙๔ ๔๙๕ ๔๙๖ ๔๙๗ ๔๙๘ ๔๙๙ ๕๐๐ ๕๐๑ ๕๐๒ ๕๐๓ ๕๐๔ ๕๐๕ ๕๐๖ ๕๐๗ ๕๐๘ ๕๐๙ ๕๑๐ ๕๑๑ ๕๑๒ ๕๑๓ ๕๑๔ ๕๑๕ ๕๑๖ ๕๑๗ ๕๑๘ ๕๑๙ ๕๒๐ ๕๒๑ ๕๒๒ ๕๒๓ ๕๒๔ ๕๒๕ ๕๒๖ ๕๒๗ ๕๒๘ ๕๒๙ ๕๓๐ ๕๓๑ ๕๓๒ ๕๓๓ ๕๓๔ ๕๓๕ ๕๓๖ ๕๓๗ ๕๓๘ ๕๓๙ ๕๔๐ ๕๔๑ ๕๔๒ ๕๔๓ ๕๔๔ ๕๔๕ ๕๔๖ ๕๔๗ ๕๔๘ ๕๔๙ ๕๕๐ ๕๕๑ ๕๕๒ ๕๕๓ ๕๕๔ ๕๕๕ ๕๕๖ ๕๕๗ ๕๕๘ ๕๕๙ ๕๖๐ ๕๖๑ ๕๖๒ ๕๖๓ ๕๖๔ ๕๖๕ ๕๖๖ ๕๖๗ ๕๖๘ ๕๖๙ ๕๗๐ ๕๗๑ ๕๗๒ ๕๗๓ ๕๗๔ ๕๗๕ ๕๗๖ ๕๗๗ ๕๗๘ ๕๗๙ ๕๘๐ ๕๘๑ ๕๘๒ ๕๘๓ ๕๘๔ ๕๘๕ ๕๘๖ ๕๘๗ ๕๘๘ ๕๘๙ ๕๙๐ ๕๙๑ ๕๙๒ ๕๙๓ ๕๙๔ ๕๙๕ ๕๙๖ ๕๙๗ ๕๙๘ ๕๙๙ ๖๐๐ ๖๐๑ ๖๐๒ ๖๐๓ ๖๐๔ ๖๐๕ ๖๐๖ ๖๐๗ ๖๐๘ ๖๐๙ ๖๑๐ ๖๑๑ ๖๑๒ ๖๑๓ ๖๑๔ ๖๑๕ ๖๑๖ ๖๑๗ ๖๑๘ ๖๑๙ ๖๒๐ ๖๒๑ ๖๒๒ ๖๒๓ ๖๒๔ ๖๒๕ ๖๒๖ ๖๒๗ ๖๒๘ ๖๒๙ ๖๓๐ ๖๓๑ ๖๓๒ ๖๓๓ ๖๓๔ ๖๓๕ ๖๓๖ ๖๓๗ ๖๓๘ ๖๓๙ ๖๔๐ ๖๔๑ ๖๔๒ ๖๔๓ ๖๔๔ ๖๔๕ ๖๔๖ ๖๔๗ ๖๔๘ ๖๔๙ ๖๕๐ ๖๕๑ ๖๕๒ ๖๕๓ ๖๕๔ ๖๕๕ ๖๕๖ ๖๕๗ ๖๕๘ ๖๕๙ ๖๖๐ ๖๖๑ ๖๖๒ ๖๖๓ ๖๖๔ ๖๖๕ ๖๖๖ ๖๖๗ ๖๖๘ ๖๖๙ ๖๗๐ ๖๗๑ ๖๗๒ ๖๗๓ ๖๗๔ ๖๗๕ ๖๗๖ ๖๗๗ ๖๗๘ ๖๗๙ ๖๘๐ ๖๘๑ ๖๘๒ ๖๘๓ ๖๘๔ ๖๘๕ ๖๘๖ ๖๘๗ ๖๘๘ ๖๘๙ ๖๙๐ ๖๙๑ ๖๙๒ ๖๙๓ ๖๙๔ ๖๙๕ ๖๙๖ ๖๙๗ ๖๙๘ ๖๙๙ ๗๐๐ ๗๐๑ ๗๐๒ ๗๐๓ ๗๐๔ ๗๐๕ ๗๐๖ ๗๐๗ ๗๐๘ ๗๐๙ ๗๑๐ ๗๑๑ ๗๑๒ ๗๑๓ ๗๑๔ ๗๑๕ ๗๑๖ ๗๑๗ ๗๑๘ ๗๑๙ ๗๒๐ ๗๒๑ ๗๒๒ ๗๒๓ ๗๒๔ ๗๒๕ ๗๒๖ ๗๒๗ ๗๒๘ ๗๒๙ ๗๓๐ ๗๓๑ ๗๓๒ ๗๓๓ ๗๓๔ ๗๓๕ ๗๓๖ ๗๓๗ ๗๓๘ ๗๓๙ ๗๔๐ ๗๔๑ ๗๔๒ ๗๔๓ ๗๔๔ ๗๔๕ ๗๔๖ ๗๔๗ ๗๔๘ ๗๔๙ ๗๕๐ ๗๕๑ ๗๕๒ ๗๕๓ ๗๕๔ ๗๕๕ ๗๕๖ ๗๕๗ ๗๕๘ ๗๕๙ ๗๖๐ ๗๖๑ ๗๖๒ ๗๖๓ ๗๖๔ ๗๖๕ ๗๖๖ ๗๖๗ ๗๖๘ ๗๖๙ ๗๗๐ ๗๗๑ ๗๗๒ ๗๗๓ ๗๗๔ ๗๗๕ ๗๗๖ ๗๗๗ ๗๗๘ ๗๗๙ ๗๘๐ ๗๘๑ ๗๘๒ ๗๘๓ ๗๘๔ ๗๘๕ ๗๘๖ ๗๘๗ ๗๘๘ ๗๘๙ ๗๙๐ ๗๙๑ ๗๙๒ ๗๙๓ ๗๙๔ ๗๙๕ ๗๙๖ ๗๙๗ ๗๙๘ ๗๙๙ ๘๐๐ ๘๐๑ ๘๐๒ ๘๐๓ ๘๐๔ ๘๐๕ ๘๐๖ ๘๐๗ ๘๐๘ ๘๐๙ ๘๑๐ ๘๑๑ ๘๑๒ ๘๑๓ ๘๑๔ ๘๑๕ ๘๑๖ ๘๑๗ ๘๑๘ ๘๑๙ ๘๒๐ ๘๒๑ ๘๒๒ ๘๒๓ ๘๒๔ ๘๒๕ ๘๒๖ ๘๒๗ ๘๒๘ ๘๒๙ ๘๓๐ ๘๓๑ ๘๓๒ ๘๓๓ ๘๓๔ ๘๓๕ ๘๓๖ ๘๓๗ ๘๓๘ ๘๓๙ ๘๔๐ ๘๔๑ ๘๔๒ ๘๔๓ ๘๔๔ ๘๔๕ ๘๔๖ ๘๔๗ ๘๔๘ ๘๔๙ ๘๕๐ ๘๕๑ ๘๕๒ ๘๕๓ ๘๕๔ ๘๕๕ ๘๕๖ ๘๕๗ ๘๕๘ ๘๕๙ ๘๖๐ ๘๖๑ ๘๖๒ ๘๖๓ ๘๖๔ ๘๖๕ ๘๖๖ ๘๖๗ ๘๖๘ ๘๖๙ ๘๗๐ ๘๗๑ ๘๗๒ ๘๗๓ ๘๗๔ ๘๗๕ ๘๗๖ ๘๗๗ ๘๗๘ ๘๗๙ ๘๘๐ ๘๘๑ ๘๘๒ ๘๘๓ ๘๘๔ ๘๘๕ ๘๘๖ ๘๘๗ ๘๘๘ ๘๘๙ ๘๙๐ ๘๙๑ ๘๙๒ ๘๙๓ ๘๙๔ ๘๙๕ ๘๙๖ ๘๙๗ ๘๙๘ ๘๙๙ ๙๐๐ ๙๐๑ ๙๐๒ ๙๐๓ ๙๐๔ ๙๐๕ ๙๐๖ ๙๐๗ ๙๐๘ ๙๐๙ ๙๑๐ ๙๑๑ ๙๑๒ ๙๑๓ ๙๑๔ ๙๑๕ ๙๑๖ ๙๑๗ ๙๑๘ ๙๑๙ ๙๒๐ ๙๒๑ ๙๒๒ ๙๒๓ ๙๒๔ ๙๒๕ ๙๒๖ ๙๒๗ ๙๒๘ ๙๒๙ ๙๓๐ ๙๓๑ ๙๓๒ ๙๓๓ ๙๓๔ ๙๓๕ ๙๓๖ ๙๓๗ ๙๓๘ ๙๓๙ ๙๔๐ ๙๔๑ ๙๔๒ ๙๔๓ ๙๔๔ ๙๔๕ ๙๔๖ ๙๔๗ ๙๔๘ ๙๔๙ ๙๕๐ ๙๕๑ ๙๕๒ ๙๕๓ ๙๕๔ ๙๕๕ ๙๕๖ ๙๕๗ ๙๕๘ ๙๕๙ ๙๖๐ ๙๖๑ ๙๖๒ ๙๖๓ ๙๖๔ ๙๖๕ ๙๖๖ ๙๖๗ ๙๖๘ ๙๖๙ ๙๗๐ ๙๗๑ ๙๗๒ ๙๗๓ ๙๗๔ ๙๗๕ ๙๗๖ ๙๗๗ ๙๗๘ ๙๗๙ ๙๘๐ ๙๘๑ ๙๘๒ ๙๘๓ ๙๘๔ ๙๘๕ ๙๘๖ ๙๘๗ ๙๘๘ ๙๘๙ ๙๙๐ ๙๙๑ ๙๙๒ ๙๙๓ ๙๙๔ ๙๙๕ ๙๙๖ ๙๙๗ ๙๙๘ ๙๙๙ ๑๐๐๐ ๑๐๐๑ ๑๐๐๒ ๑๐๐๓ ๑๐๐๔ ๑๐๐๕ ๑๐๐๖ ๑๐๐๗ ๑๐๐๘ ๑๐๐๙ ๑๐๑๐ ๑๐๑๑ ๑๐๑๒ ๑๐๑๓ ๑๐๑๔ ๑๐๑๕ ๑๐๑๖ ๑๐๑๗ ๑๐๑๘ ๑๐๑๙ ๑๐๒๐ ๑๐๒๑ ๑๐๒๒ ๑๐๒๓ ๑๐๒๔ ๑๐๒๕ ๑๐๒๖ ๑๐๒๗ ๑๐๒๘ ๑๐๒๙ ๑๐๓๐ ๑๐๓๑ ๑๐๓๒ ๑๐๓๓ ๑๐๓๔ ๑๐๓๕ ๑๐๓๖ ๑๐๓๗ ๑๐๓๘ ๑๐๓๙ ๑๐๔๐ ๑๐๔๑ ๑๐๔๒ ๑๐๔๓ ๑๐๔๔ ๑๐๔๕ ๑๐๔๖ ๑๐๔๗ ๑๐๔๘ ๑๐๔๙ ๑๐๕๐ ๑๐๕๑ ๑๐๕๒ ๑๐๕๓ ๑๐๕๔ ๑๐๕๕ ๑๐๕๖ ๑๐๕๗ ๑๐๕๘ ๑๐๕๙ ๑๐๖๐ ๑๐๖๑ ๑๐๖๒ ๑๐๖๓ ๑๐๖๔ ๑๐๖๕ ๑๐๖๖ ๑๐๖๗ ๑๐๖๘ ๑๐๖๙ ๑๐๗๐ ๑๐๗๑ ๑๐๗๒ ๑๐๗๓ ๑๐๗๔ ๑๐๗๕ ๑๐๗๖ ๑๐๗๗ ๑๐๗๘ ๑๐๗๙ ๑๐๘๐ ๑๐๘๑ ๑๐๘๒ ๑๐๘๓ ๑๐๘๔ ๑๐๘๕ ๑๐๘๖ ๑๐๘๗ ๑๐๘๘ ๑๐๘๙ ๑๐๙๐ ๑๐๙๑ ๑๐๙๒ ๑๐๙๓ ๑๐๙๔ ๑๐๙๕ ๑๐๙๖ ๑๐๙๗ ๑๐๙๘ ๑๐๙๙ ๑๑๐๐ ๑๑๐๑ ๑๑๐๒ ๑๑๐๓ ๑๑๐๔ ๑๑๐๕ ๑๑๐๖ ๑๑๐๗ ๑๑๐๘ ๑๑๐๙ ๑๑๑๐ ๑๑๑๑ ๑๑๑๒ ๑๑๑๓ ๑๑๑๔ ๑๑๑๕ ๑๑๑๖ ๑๑๑๗ ๑๑๑๘ ๑๑๑๙ ๑๑๒๐ ๑๑๒๑ ๑๑๒๒ ๑๑๒๓ ๑๑๒๔ ๑๑๒๕ ๑๑๒๖ ๑๑๒๗ ๑๑๒๘ ๑๑๒๙ ๑๑๓๐ ๑๑๓๑ ๑๑๓๒ ๑๑๓๓ ๑๑๓๔ ๑๑๓๕ ๑๑๓๖ ๑๑๓๗ ๑๑๓๘ ๑๑๓๙ ๑๑๔๐ ๑๑๔๑ ๑๑๔๒ ๑๑๔๓ ๑๑๔๔ ๑๑๔๕ ๑๑๔๖ ๑๑๔๗ ๑๑๔๘ ๑๑๔๙ ๑๑๕๐ ๑๑๕๑ ๑๑๕๒ ๑๑๕๓ ๑๑๕๔ ๑๑๕๕ ๑๑๕๖ ๑๑๕๗ ๑๑๕๘ ๑๑๕๙ ๑๑๖๐ ๑๑๖๑ ๑๑๖๒ ๑๑๖๓ ๑๑๖๔ ๑๑๖๕ ๑๑๖๖ ๑๑๖๗ ๑๑๖๘ ๑๑๖๙ ๑๑๗๐ ๑๑๗๑ ๑๑๗๒ ๑๑๗๓ ๑๑๗๔ ๑๑๗๕ ๑๑๗๖ ๑๑๗๗ ๑๑๗๘ ๑๑๗๙ ๑๑๘๐ ๑๑๘๑ ๑๑๘๒ ๑๑๘๓ ๑๑๘๔ ๑๑๘๕ ๑๑๘๖ ๑๑๘๗ ๑๑๘๘ ๑๑๘๙ ๑๑๙๐ ๑๑๙๑ ๑๑๙๒ ๑๑๙๓ ๑๑๙๔ ๑๑๙๕ ๑๑๙๖ ๑๑๙๗ ๑๑๙๘ ๑๑๙๙ ๑๒๐๐ ๑๒๐๑ ๑๒๐๒ ๑๒๐๓ ๑๒๐๔ ๑๒๐๕ ๑๒๐๖ ๑๒๐๗ ๑๒๐๘ ๑๒๐๙ ๑๒๑๐ ๑๒๑๑ ๑๒๑๒ ๑๒๑๓ ๑๒๑๔ ๑๒๑๕ ๑๒๑๖ ๑๒๑๗ ๑๒๑๘ ๑๒๑๙ ๑๒๒๐ ๑๒๒๑ ๑๒๒๒ ๑๒๒๓ ๑๒๒๔ ๑๒๒๕ ๑๒๒๖ ๑๒๒๗ ๑๒๒๘ ๑๒๒๙ ๑๒๓๐ ๑๒๓๑ ๑๒๓๒ ๑๒๓๓ ๑๒๓๔ ๑๒๓๕ ๑๒๓๖ ๑๒๓๗ ๑๒๓๘ ๑๒๓๙ ๑๒๔๐ ๑๒๔๑ ๑๒๔๒ ๑๒๔๓ ๑๒๔๔ ๑๒๔๕ ๑๒๔๖ ๑๒๔๗ ๑๒๔๘ ๑๒๔๙ ๑๒๕๐ ๑๒๕๑ ๑๒๕๒ ๑๒๕๓ ๑๒๕๔ ๑๒๕๕ ๑๒๕๖ ๑๒๕๗ ๑๒๕๘ ๑๒๕๙ ๑๒๖๐ ๑๒๖๑ ๑๒๖๒ ๑๒๖๓ ๑๒๖๔ ๑๒๖๕ ๑๒๖๖ ๑๒๖๗ ๑๒๖๘ ๑๒๖๙ ๑๒๗๐ ๑๒๗๑ ๑๒๗๒ ๑๒๗๓ ๑๒๗๔ ๑๒๗๕ ๑๒๗๖ ๑๒๗๗ ๑๒๗๘ ๑๒๗๙ ๑๒๘๐ ๑๒๘๑ ๑๒๘๒ ๑๒๘๓ ๑๒๘๔ ๑๒๘๕ ๑๒๘๖ ๑๒๘๗ ๑๒๘๘ ๑๒๘๙ ๑๒๙๐ ๑๒๙๑ ๑๒๙๒ ๑๒๙๓ ๑๒๙๔ ๑๒๙๕ ๑๒๙๖ ๑๒๙๗ ๑๒๙๘ ๑๒๙๙ ๑๓๐๐ ๑๓๐๑ ๑๓๐๒ ๑๓๐๓ ๑๓๐๔ ๑๓๐๕ ๑๓๐๖ ๑๓๐๗ ๑๓๐๘ ๑๓๐๙ ๑๓๑๐ ๑๓๑๑ ๑๓๑๒ ๑๓๑๓ ๑๓๑๔ ๑๓๑๕ ๑๓๑๖ ๑๓๑๗ ๑๓๑๘ ๑๓๑๙ ๑๓๒๐ ๑๓๒๑ ๑๓๒๒ ๑๓๒๓ ๑๓๒๔ ๑๓๒๕ ๑๓๒๖ ๑๓๒๗ ๑๓๒๘ ๑๓๒๙ ๑๓๓๐ ๑๓๓๑ ๑๓๓๒ ๑๓๓๓ ๑๓๓๔ ๑๓๓๕ ๑๓๓๖ ๑๓๓๗ ๑๓๓๘ ๑๓๓๙ ๑๓๔๐ ๑๓๔๑ ๑๓๔๒ ๑๓๔๓ ๑๓๔๔ ๑๓๔๕ ๑๓๔๖ ๑๓๔๗ ๑๓๔๘ ๑๓๔๙ ๑๓๕๐ ๑๓๕๑ ๑๓๕๒ ๑๓๕๓ ๑๓๕๔ ๑๓๕๕ ๑๓๕๖ ๑๓๕๗ ๑๓๕๘ ๑๓๕๙ ๑๓๖๐ ๑๓๖๑ ๑๓๖๒ ๑๓๖๓ ๑๓๖๔ ๑๓๖๕ ๑๓๖๖ ๑๓๖๗ ๑๓๖๘ ๑๓๖๙ ๑๓๗๐ ๑๓๗๑ ๑๓๗๒ ๑๓๗๓ ๑๓๗๔ ๑๓๗๕ ๑๓๗๖ ๑๓๗๗ ๑๓๗๘ ๑๓๗๙ ๑๓๘๐ ๑๓๘๑ ๑๓๘๒ ๑๓๘๓ ๑๓๘๔ ๑๓๘๕ ๑๓๘๖ ๑๓๘๗ ๑๓๘๘ ๑๓๘๙ ๑๓๙๐ ๑๓๙๑ ๑๓๙๒ ๑๓๙๓ ๑๓๙๔ ๑๓๙๕ ๑๓๙๖ ๑๓๙๗ ๑๓๙๘ ๑๓๙๙ ๑๔๐๐ ๑๔๐๑ ๑๔๐๒ ๑๔๐๓ ๑๔๐๔ ๑๔๐๕ ๑๔๐๖ ๑๔๐๗ ๑๔๐๘ ๑๔๐๙ ๑๔๑๐ ๑๔๑๑ ๑๔๑๒ ๑๔๑๓ ๑๔๑๔ ๑๔๑๕ ๑๔๑๖ ๑๔๑๗ ๑๔๑๘ ๑๔๑๙ ๑๔๒๐ ๑๔๒๑ ๑๔๒๒ ๑๔๒๓ ๑๔๒๔ ๑๔๒๕ ๑๔๒๖ ๑๔๒๗ ๑๔๒๘ ๑๔๒๙ ๑๔๓๐ ๑๔๓๑ ๑๔๓๒ ๑๔๓๓ ๑๔๓๔ ๑๔๓๕ ๑๔๓๖ ๑๔๓๗ ๑๔๓๘ ๑๔๓๙ ๑๔๔๐ ๑๔๔๑ ๑๔๔๒ ๑๔๔๓ ๑๔๔๔ ๑๔๔๕ ๑๔๔๖ ๑๔๔๗ ๑๔๔๘ ๑๔๔๙ ๑๔๕๐ ๑๔๕๑ ๑๔๕๒ ๑๔๕๓ ๑๔๕๔ ๑๔๕๕ ๑๔๕๖ ๑๔๕๗ ๑๔๕๘ ๑๔๕๙ ๑๔๖๐ ๑๔๖๑ ๑๔๖๒ ๑๔๖๓ ๑๔๖๔ ๑๔๖๕ ๑๔๖๖ ๑๔๖๗ ๑๔๖๘ ๑๔๖๙ ๑๔๗๐ ๑๔๗๑ ๑๔๗๒ ๑๔๗๓ ๑๔๗๔ ๑๔๗๕ ๑๔๗๖ ๑๔๗๗ ๑๔๗๘ ๑๔๗๙ ๑๔๘๐ ๑๔๘๑ ๑๔๘๒ ๑๔๘๓ ๑๔๘๔ ๑๔๘๕ ๑๔๘๖ ๑๔๘๗ ๑๔๘๘ ๑๔๘๙ ๑๔๙๐ ๑๔๙๑ ๑๔๙๒ ๑๔๙๓ ๑๔๙๔ ๑๔๙๕ ๑๔๙๖ ๑๔๙๗ ๑๔๙๘ ๑๔๙๙ ๑๕๐๐ ๑๕๐๑ ๑๕๐๒ ๑๕๐๓ ๑๕๐๔ ๑๕๐๕ ๑๕๐๖ ๑๕๐๗ ๑๕๐๘ ๑๕๐๙ ๑๕๑๐ ๑๕๑๑ ๑๕๑๒ ๑๕๑๓ ๑๕๑๔ ๑๕๑๕ ๑๕๑๖ ๑๕๑๗ ๑๕๑๘ ๑๕๑๙ ๑๕๒๐ ๑๕๒๑ ๑๕๒๒ ๑๕๒๓ ๑๕๒๔ ๑๕๒๕ ๑๕๒๖ ๑๕๒๗ ๑๕๒๘ ๑๕๒๙ ๑๕๓๐ ๑๕๓๑ ๑๕๓๒ ๑๕๓๓ ๑๕๓๔ ๑๕๓๕ ๑๕๓๖ ๑๕๓๗ ๑๕๓๘ ๑๕๓๙ ๑๕๔๐ ๑๕๔๑ ๑๕๔๒ ๑๕๔๓ ๑๕๔๔ ๑๕๔๕ ๑๕๔๖ ๑๕๔๗ ๑๕๔๘ ๑๕๔๙ ๑๕๕๐ ๑๕๕๑ ๑๕๕๒ ๑๕๕๓ ๑๕๕๔ ๑๕๕๕ ๑๕๕๖ ๑๕๕๗ ๑๕๕๘ ๑๕๕๙ ๑๕๖๐ ๑๕๖๑ ๑๕๖๒ ๑๕๖๓ ๑๕๖๔ ๑๕๖๕ ๑๕๖๖ ๑๕๖๗ ๑๕๖๘ ๑๕๖๙ ๑๕๗๐ ๑๕๗๑ ๑๕๗๒ ๑๕๗๓ ๑๕๗๔ ๑๕๗๕ ๑๕๗๖ ๑๕๗๗ ๑๕๗๘ ๑๕๗๙ ๑๕๘๐ ๑๕๘๑ ๑๕๘๒ ๑๕๘๓ ๑๕๘๔ ๑๕๘๕ ๑๕๘๖ ๑๕๘๗ ๑๕๘๘ ๑๕๘๙ ๑๕๙๐ ๑๕๙๑ ๑๕๙๒ ๑๕๙๓ ๑๕๙๔ ๑๕๙๕ ๑๕๙๖ ๑๕๙๗ ๑๕๙๘ ๑๕๙๙ ๑๖๐๐ ๑๖๐๑ ๑๖๐๒ ๑๖๐๓ ๑๖๐๔ ๑๖๐๕ ๑๖๐๖ ๑๖๐๗ ๑๖๐๘ ๑๖๐๙ ๑๖๑๐ ๑๖๑๑ ๑๖๑๒ ๑๖๑๓ ๑๖๑๔ ๑๖๑๕ ๑๖๑๖ ๑๖๑๗ ๑๖๑๘ ๑๖๑๙ ๑๖๒๐ ๑๖๒๑ ๑๖๒๒ ๑๖๒๓ ๑๖๒๔ ๑๖๒๕ ๑๖๒๖ ๑๖๒๗ ๑๖๒๘ ๑๖๒๙ ๑๖๓๐ ๑๖๓๑ ๑๖๓๒ ๑๖๓๓ ๑๖๓๔ ๑๖๓๕ ๑๖๓๖ ๑๖๓๗ ๑๖๓๘ ๑๖๓๙ ๑๖๔๐ ๑๖๔๑ ๑๖๔๒ ๑๖๔๓ ๑๖๔๔ ๑๖๔๕ ๑๖๔๖ ๑๖๔๗ ๑๖๔๘ ๑๖๔๙ ๑๖๕๐ ๑๖๕๑ ๑๖๕๒ ๑๖๕๓ ๑๖๕๔ ๑๖๕๕ ๑๖๕๖ ๑๖๕๗ ๑๖๕๘ ๑๖๕๙ ๑๖๖๐ ๑๖๖๑ ๑๖๖๒ ๑๖๖๓ ๑๖๖๔ ๑๖๖๕ ๑๖๖๖ ๑๖๖๗ ๑๖๖๘ ๑๖๖๙ ๑๖๗๐ ๑๖๗๑ ๑๖๗๒ ๑๖๗๓ ๑๖๗๔ ๑๖๗๕ ๑๖๗๖ ๑๖๗๗ ๑๖๗๘ ๑๖๗๙ ๑๖๘๐ ๑๖๘๑ ๑๖๘๒ ๑๖๘๓ ๑๖๘๔ ๑๖๘๕ ๑๖๘๖ ๑๖๘๗ ๑๖๘๘ ๑๖๘๙ ๑๖๙๐ ๑๖๙๑ ๑๖๙๒ ๑๖๙๓ ๑๖๙๔ ๑๖๙๕ ๑๖๙๖ ๑๖๙๗ ๑๖๙๘ ๑๖๙๙ ๑๗๐๐ ๑๗๐๑ ๑๗๐๒ ๑๗๐๓ ๑๗๐๔ ๑๗๐๕ ๑๗๐๖ ๑๗๐๗ ๑๗๐๘ ๑๗๐๙ ๑๗๑๐ ๑๗๑๑ ๑๗๑๒ ๑๗๑๓ ๑๗๑๔ ๑๗๑๕ ๑๗๑๖ ๑๗๑๗ ๑๗๑๘ ๑๗๑๙ ๑๗๒๐ ๑๗๒๑ ๑๗๒๒ ๑๗๒๓ ๑๗๒๔ ๑๗๒๕ ๑๗๒๖ ๑๗๒๗ ๑๗๒๘ ๑๗๒๙ ๑๗๓๐ ๑๗๓๑ ๑๗๓๒ ๑๗๓๓ ๑๗๓๔ ๑๗๓๕ ๑๗๓๖ ๑๗๓๗ ๑๗๓๘ ๑๗๓๙ ๑๗๔๐ ๑๗๔๑ ๑๗๔๒ ๑๗๔๓ ๑๗๔๔ ๑๗๔๕ ๑๗๔๖ ๑๗๔๗ ๑๗๔๘ ๑๗๔๙ ๑๗๕๐ ๑๗๕๑ ๑๗๕๒ ๑๗๕๓ ๑๗๕๔ ๑๗๕๕ ๑๗๕๖ ๑๗๕๗ ๑๗๕๘ ๑๗๕๙ ๑๗๖๐ ๑๗๖๑ ๑๗๖๒ ๑๗๖๓ ๑๗๖๔ ๑๗๖๕ ๑๗๖๖ ๑๗๖๗ ๑๗๖๘ ๑๗๖๙ ๑๗๗๐ ๑๗๗๑ ๑๗๗๒ ๑๗๗๓ ๑๗๗๔ ๑๗๗๕ ๑๗๗๖ ๑๗๗๗ ๑๗๗๘ ๑๗๗๙ ๑๗๘๐ ๑๗๘๑ ๑๗๘๒ ๑๗๘๓ ๑๗๘๔ ๑๗๘๕ ๑๗๘๖ ๑๗๘๗ ๑๗๘๘ ๑๗๘๙ ๑๗๙๐ ๑๗๙๑ ๑๗๙๒ ๑๗๙๓ ๑๗๙๔ ๑๗๙๕ ๑๗๙๖ ๑๗๙๗ ๑๗๙๘ ๑๗๙๙ ๑๘๐๐ ๑๘๐๑ ๑๘๐๒ ๑๘๐๓ ๑๘๐๔ ๑๘๐๕ ๑๘๐๖ ๑๘๐๗ ๑๘๐๘ ๑๘๐๙ ๑๘๑๐ ๑๘๑๑ ๑๘๑๒ ๑๘๑๓ ๑๘๑๔ ๑๘๑๕ ๑๘๑๖ ๑๘๑๗ ๑๘๑๘ ๑๘๑๙ ๑๘๒๐ ๑๘๒๑ ๑๘๒๒ ๑๘๒๓ ๑๘๒๔ ๑๘๒๕ ๑๘๒๖ ๑๘๒๗ ๑๘๒๘ ๑๘๒๙ ๑๘๓๐ ๑๘๓๑ ๑๘๓๒ ๑๘๓๓ ๑๘๓๔ ๑๘๓๕ ๑๘๓๖ ๑๘๓๗ ๑๘๓๘ ๑๘๓๙ ๑๘๔๐ ๑๘๔๑ ๑๘๔๒ ๑๘๔๓ ๑๘๔๔ ๑๘๔๕ ๑๘๔๖ ๑๘๔๗ ๑๘๔๘ ๑๘๔๙ ๑๘๕๐ ๑๘๕๑ ๑๘๕๒ ๑๘๕๓ ๑๘๕๔ ๑๘๕๕ ๑๘๕๖ ๑๘๕๗ ๑๘๕๘ ๑๘๕๙ ๑๘๖๐ ๑๘๖๑ ๑๘๖๒ ๑๘๖๓ ๑๘๖๔ ๑๘๖๕ ๑๘๖๖ ๑๘๖๗ ๑๘๖๘ ๑๘๖๙ ๑๘๗๐ ๑๘๗๑ ๑๘๗๒ ๑๘๗๓ ๑๘๗๔ ๑๘๗๕ ๑๘๗๖ ๑๘๗๗ ๑๘๗๘ ๑๘๗๙ ๑๘๘๐ ๑๘๘๑ ๑๘๘๒ ๑๘๘๓ ๑๘๘๔ ๑๘๘๕ ๑๘๘๖ ๑๘๘๗ ๑๘๘๘ ๑๘๘๙ ๑๘๙๐ ๑๘๙๑ ๑๘๙๒ ๑๘๙๓ ๑๘๙๔ ๑๘๙๕ ๑๘๙๖ ๑๘๙๗ ๑๘๙๘ ๑๘๙๙ ๑๙๐๐ ๑๙๐๑ ๑๙๐๒ ๑๙๐๓ ๑๙๐๔ ๑๙๐๕ ๑๙๐๖ ๑๙๐๗ ๑๙๐๘ ๑๙๐๙ ๑๙๑๐ ๑๙๑๑ ๑๙๑๒ ๑๙๑๓ ๑๙๑๔ ๑๙๑๕ ๑๙๑๖ ๑๙๑๗ ๑๙๑๘ ๑๙๑๙ ๑๙๒๐ ๑๙๒๑ ๑๙๒๒ ๑๙๒๓ ๑๙๒๔ ๑๙๒๕ ๑๙๒๖ ๑๙๒๗ ๑๙๒๘ ๑๙๒๙ ๑๙๓๐ ๑๙๓๑ ๑๙๓๒ ๑๙๓๓ ๑๙๓๔ ๑๙๓๕ ๑๙๓๖ ๑๙๓๗ ๑๙๓๘ ๑๙๓๙ ๑๙๔๐ ๑๙๔๑ ๑๙๔๒ ๑๙๔๓ ๑๙๔๔ ๑๙๔๕ ๑๙๔๖ ๑๙๔๗ ๑๙๔๘ ๑๙๔๙ ๑๙๕๐ ๑๙๕๑ ๑๙๕๒ ๑๙๕๓ ๑๙๕๔ ๑๙๕๕ ๑๙๕๖ ๑๙๕๗ ๑๙๕๘ ๑๙๕๙ ๑๙๖๐ ๑๙๖๑ ๑๙๖๒ ๑๙๖๓ ๑๙๖๔ ๑๙๖๕ ๑๙๖๖ ๑๙๖๗ ๑๙๖๘ ๑๙๖๙ ๑๙๗๐ ๑๙๗๑ ๑๙๗๒ ๑๙๗๓ ๑๙๗๔ ๑๙๗๕ ๑๙๗๖ ๑๙๗๗ ๑๙๗๘ ๑๙๗๙ ๑๙๘๐ ๑๙๘๑ ๑๙๘๒ ๑๙๘๓ ๑๙๘๔ ๑๙๘๕ ๑๙๘๖ ๑๙๘๗ ๑๙๘๘ ๑๙๘๙ ๑๙๙๐ ๑๙๙๑ ๑๙๙๒ ๑๙๙๓ ๑๙๙๔ ๑๙๙๕ ๑๙๙๖ ๑๙๙๗ ๑๙๙๘ ๑๙๙๙ ๒๐๐๐ ๒๐๐๑ ๒๐๐๒ ๒๐๐๓ ๒๐๐๔ ๒๐๐๕ ๒๐๐๖ ๒๐๐๗ ๒๐๐๘ ๒๐๐๙ ๒๐๑๐ ๒๐๑๑ ๒๐๑๒ ๒๐๑๓ ๒๐๑๔ ๒๐๑๕ ๒๐๑๖ ๒๐๑๗ ๒๐๑๘ ๒๐๑๙ ๒๐๒๐ ๒๐๒๑ ๒๐๒๒ ๒๐๒๓ ๒๐๒๔ ๒๐๒๕ ๒๐๒๖ ๒๐๒๗ ๒๐๒๘ ๒๐๒๙ ๒๐๓๐ ๒๐๓๑ ๒๐๓๒ ๒๐๓๓ ๒๐๓๔ ๒๐๓๕ ๒๐๓๖ ๒๐๓๗ ๒๐๓๘ ๒๐๓๙ ๒๐๔๐ ๒๐๔๑ ๒๐๔๒ ๒๐๔๓ ๒๐๔๔ ๒๐๔๕ ๒๐๔๖ ๒๐๔๗ ๒๐๔๘ ๒๐๔๙ ๒๐๕๐ ๒๐๕๑ ๒๐๕๒ ๒๐๕๓ ๒๐๕๔ ๒๐๕๕ ๒๐๕๖ ๒๐๕๗ ๒๐๕๘ ๒๐๕๙ ๒๐๖๐ ๒๐๖๑ ๒๐๖

(२५) गङ्गे२अङ्गे१मलयलवलाङ्गे१।
लयुलललमेलवे।
३७। लयेअयेपि:लाहेलिंअगाह्मिलेयलि१।
गलाइलाल्यंपुअ
लाबिमे१लिंमुह्मेअङ्गेपि।
अलाह्मेगलागलागेंगलागेंह
३८। गुंगुंगुंलेयंगलाह्मेलेंगलाह्मेलि।
लिंलाबिङ्गुलाल
लागेगलाअुंमिलालेंपुंह्मि।
मलागलाङ्गेंपि।
३९। गलेअंगिगेंलाः लाह्मेअङ्गिगाह्मिंपुंङ्गे।
लालागलाङ्गेंपि।
लाह्मेलाह्मेंपुंगुंलेंलिंह्मि।
मलागेंगिलेंगलाङ्गेंपि।
४०। मअङ्गिगाह्मिंपुंङ्गेअङ्गिंलाह्मि॥
लागेलाङ्गेअङ्गेंगिंलाह
अह्मेलाल्यंह्मिंह्मेंपुंह्मि।
लाह्मेङ्गिंअुंगेंङ्गेंलाल्यंलाङ्गेंङ्गेंलाङ्गे॥
४१। अलिंमलाह्मिंअुंङ्गेंलाह्मेंलेंगेंलाङ्गेंपुंङ्गे।
गेंलागेंलाह्मेंपि।
लाह्मेंलाह्मेंङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।
४२। पुंअुंलिंपुंङ्गेंलाह्मेंलेंगेंलाङ्गेंपुंङ्गे।
मिंह्मेंगेंलाह्मेंपि।
लेंलिंलाह्मेंङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।

(२६) लिंगेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।
गेंलाह्मेंगेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गेंपि।
लेंलाह्मेंपि:लाह्मेंलाङ्गे।
४३। लाङ्गेंगेंलाह्मेंलेंलाह्मेंलाङ्गेंलिंपि॥
लाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंपुंङ्गे।
लाह्मेंलिंपि:लिंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।
४४। लाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे॥
लाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।
४५। अलिंमलाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे॥
लाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।
४६। पुंअुंलिंपुंङ्गेंलाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे॥
लाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।
४७। लाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे॥
लाह्मेंलाङ्गेंलाह्मेंलाङ्गे।

(१५५) ४१. तत्र यानि मन्त्राणि मन्त्रदेवताहृदयानि

यानि च मन्त्रबीजानि मन्त्रदेवताशिरांसि

यानि च मन्त्रशिखानि मन्त्रदेवताकवचानि

यानि च मन्त्रास्त्राणि मन्त्रदेवताः

४२. तानि मन्त्रानि मन्त्रदेवताः

मन्त्रदेवताहृदयानि मन्त्रदेवताशिरांसि

मन्त्रदेवताकवचानि मन्त्रदेवतास्त्राणि

मन्त्रदेवताः

(१५६) ४३. तत्र यानि मन्त्राणि मन्त्रदेवताः

[मन्त्र]

४४. [मन्त्र] मन्त्रदेवताः

४५. मन्त्रदेवताहृदयानि मन्त्रदेवताः

४६. मन्त्रदेवताशिरांसि मन्त्रदेवताः

४७. मन्त्रदेवताकवचानि मन्त्रदेवताः

४८. मन्त्रदेवतास्त्राणि मन्त्रदेवताः

४९. मन्त्रदेवताः

५०. तत्र यानि मन्त्राणि मन्त्रदेवताः

तानि मन्त्रदेवताहृदयानि

तानि मन्त्रदेवताशिरांसि

तानि मन्त्रदेवताकवचानि

तानि मन्त्रदेवतास्त्राणि

तानि मन्त्रदेवताः

५१. तत्र यानि मन्त्राणि मन्त्रदेवताः

तानि मन्त्रदेवताहृदयानि

तानि मन्त्रदेवताशिरांसि

तानि मन्त्रदेवताकवचानि

तानि मन्त्रदेवतास्त्राणि

तानि मन्त्रदेवताः

(१५७) ५२. तत्र यानि मन्त्राणि मन्त्रदेवताः

तानि मन्त्रदेवताहृदयानि

तानि मन्त्रदेवताशिरांसि

तानि मन्त्रदेवताकवचानि

तानि मन्त्रदेवतास्त्राणि

तानि मन्त्रदेवताः

५३. मन्त्रदेवताहृदयानि मन्त्रदेवताः

५४. मन्त्रदेवताशिरांसि मन्त्रदेवताः

५५. मन्त्रदेवताकवचानि मन्त्रदेवताः

५६. मन्त्रदेवतास्त्राणि मन्त्रदेवताः

५७. मन्त्रदेवताः

(५८८) ॥ तस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

तस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

(५८८) ॥ तस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

तस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

यस्मात्तस्य ह्यदुःखस्यान्तं द्रष्टुमिच्छति ॥

(१८८) तीन अवधि : तब दुःख अवश्य मिलता।
जहाँ पुण्य भी वहाँ नहीं
मन वचन काय योग की
कुटिलता से पाप का बंध होता है।
मन वचन काय योग की
सरलता से पुण्य का बंध होता है।
पाप पुण्य से परे
शुद्ध आत्मा है।
जो पाप पुण्य से परे
शुद्ध आत्मा है।
वही मैं हूँ।
वही मैं हूँ।
ऐसा चिंतन करना
अशुचि भावना है।
जहाँ पुण्य भी नहीं
वहाँ सुख कैसे हो सकता है।
जहाँ पुण्य भी नहीं
वहाँ सुख कैसे हो सकता है।
पुण्य से सुख मिलता है
ऐसा मानना
मिथ्यात्व

(٢٢٤) ثم ذكر ما يقطع الصلاة

٣٠٠٠ فإن قهقه في صلاته بطلت صلاته ووضوؤه وعليه أن يعيد الوضوء والصلاة جميعا، وإن تبسم فلا شيء عليه، وإن ضحك فلا شيء عليه، وإن قرأ في صلاته بالفارسية وهو يحسن العربية فسدت صلاته، وإن قرأ بالعربية وهو لا يحسن العربية لم تفسد صلاته، وإن تكلم بكلام الناس عامدا أو ناسيا فسدت صلاته، وإن تكلم بما ليس من كلام الناس مثل التسبيح والتهليل فسدت صلاته، وإن أكل أو شرب في صلاته عامدا أو ناسيا فسدت صلاته، وإن أكل ما بين أسنانه وهو دون الحمصة لم تفسد صلاته، وإن أكل الحمصة

(८७) ललितविस्तरनामधर्मपर्यायः ।

नमः सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः ।

एवं मया श्रुतम् । एकस्मिन् समये भगवान् श्रावस्त्यां विहरति स्म जेतवने अनाथपिण्डदस्यारामे महता भिक्षुसङ्घेन सार्धं महता च बोधिसत्त्वगणेन सार्धं । तत्र भगवान् भिक्षून् आमन्त्रयते स्म । भिक्षवः इति । भदन्त इति ते भिक्षवो भगवतः प्रत्यश्रौषुः । भगवानेतदवोचत् । अस्ति भिक्षवः कश्चिदेव समयो यत्तथागतो महाबोधिमण्डे निषण्णः सर्वाकारवरज्ञानाभिसम्बोधाय । तस्मिन् समये मारो पापीयान् मारकायिकैः परिवृतः परिवारितः पुरस्कृतः पर्युपासितः । तत्र भिक्षवो मारो पापीयान् मारकायिकैः परिवृतः परिवारितः पुरस्कृतः पर्युपासितः । तत्र भिक्षवो मारो पापीयान् मारकायिकान् देवपुत्रानामन्त्रयते स्म । अस्ति मारकायिकाः कश्चिदेव समयो यत्तथागतो महाबोधिमण्डे निषण्णः सर्वाकारवरज्ञानाभिसम्बोधाय । तत्र मारकायिकाः यूयं तस्य श्रमणस्य गौतमस्य बोधिमण्डे निषण्णस्य सर्वाकारवरज्ञानाभिसम्बोधाय विघ्नं कुरुत । अन्तरायं कुरुत । अन्तरायप्रेक्षिणो भवत । मा तस्य श्रमणस्य गौतमस्य बोधिमण्डे निषण्णस्य सर्वाकारवरज्ञानाभिसम्बोधो भवेत्

(٢٦٥) ٣٣٩ ... ...

(ཀ) ཀི་ཁྱེའི་ལག་ཐེག་ཁ་ཤས་ཆེ་ཞིང་།

ལག་ཐེག་ཁ་ཤས་ཆུང་ཞིང་།

ཁ་ཤས་ཀྱི་ཐེག་ཁ་ཤས་ཆེ་ཞིང་།

ཁ་ཤས་ཀྱི

(১৭) অর্থাৎ যাহাতে [illegible]

১৪। যাহাতে [illegible] অর্থাৎ [illegible]

যাহা [illegible]

যাহাতে [illegible]

যাহাতে [illegible] যাহা

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

১৩। যাহাতে [illegible] যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

১০৩। যাহা [illegible] ৫৮৭

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

১০০। যাহা [illegible] যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

৯৯। যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

(১৭) যাহা [illegible]

১৫। যাহা [illegible] যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

১৪। যাহা [illegible] যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

১৩। যাহা [illegible] যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

১০৩। যাহা [illegible] যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

১০০। যাহা [illegible] যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

৯৯। যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

যাহা [illegible]

(৮৭) অথবা অন্যান্য চিত্র যাহা অন্যত্র দেওয়া হয় নাই।

যাহা দ্বারা ও যাহার দ্বারা ও যাহাকে দেওয়া যায়।

যাহা ও যাহার দ্বারা ও যাহাকে দেওয়া যায়।

(৮৮) যাহা ও যাহার দ্বারা ও যাহাকে দেওয়া যায়।

(८७१) तिलतैलमक्षमात्रं वा पिबेत्।

क्षीरमांसैर्यवागूं वा

दद्यात्सायं तथा

२८, ३। [दुष्टे पित्तेऽग्निसादेऽम्लोद्गारे हृदयोत्क्लेशे]

सति वमनमाशु

दद्यात्सायं तथा

[दुष्टे कफेऽरुचौ] सति

मद्यं तीक्ष्णं

[दुष्टे वातेऽग्निसादे] सति

मांसरसं

[दुष्टे रक्तेऽम्लोद्गारे] सति

मद्यं तीक्ष्णं

[दुष्टे वातेऽग्निसादे] सति

मांसरसं

[दुष्टे कफेऽरुचौ] सति

मद्यं तीक्ष्णं

[

(٢٩٤) وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَٰذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ۝ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ۝ لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ۝ وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ۝ وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ۝ وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطَئُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ۝ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ إِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ۝ وَإِنْ كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنْكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ۝ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَنْ يَأْتِ مِنْكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۝ وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ۝ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ۝ وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ۝ وَاذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ۝ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝ وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ۝ وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ۝ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ۝ الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ۝ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَٰكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ۝ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝ هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ۝ تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ۝ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ۝ وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ۝ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ۝ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ۝ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ اللَّاتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّاتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ اللَّاتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝ تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُؤْوِي إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ۝ لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ۝ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَاظِرِينَ إِنَاهُ وَلَٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ۝ إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ۝ لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءِ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ۝ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ۝ إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ۝ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدِ احْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُبِينًا ۝ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝ لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ۝ مَلْعُونِينَ أَيْنَمَا ثُقِفُوا أُخِذُوا وَقُتِّلُوا تَقْتِيلًا ۝ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۝ يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ۝ إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ۝ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۝ يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَا ۝ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلَا ۝ رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا ۝ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ۝ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ۝ يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ۝ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ۝ لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝

(٢٩٥) سُورَةُ سَبَإٍ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَرْبَعُونَ وَسَبْعُ آيَاتٍ ۝ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ۝ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ۝ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَٰلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ۝ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ۝ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزٍ أَلِيمٌ ۝ وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقَّ وَيَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۝ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ۝ أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ۝ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا يَا جِبَالُ أَوِّبِي مَعَهُ وَالطَّيْرَ وَأَلَنَّا لَهُ الْحَدِيدَ ۝ أَنِ اعْمَلْ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝ وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ۝ يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِيبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ اعْمَلُوا آلَ دَاوُودَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ ۝ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ۝ لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ۝ فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَيْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ۝ ذَٰلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ ۝ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ۝ فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ۝ وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝ وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ۝ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ۝ وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقَّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ۝ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝ قُلْ لَا تُسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ۝ قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ۝ قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ۝ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا أَنَحْنُ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝ وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ۝ وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ۝ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝ وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِنْدَنَا زُلْفَىٰ إِلَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ آمِنُونَ ۝ وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ۝ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ۝ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَٰؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ۝ قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيُّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ۝ فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ۝ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ وَقَالُوا مَا هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ مُفْتَرًى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ۝ وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ۝ وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۝ قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَثْنَىٰ وَفُرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ۝ قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ۝ قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ۝ قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ۝ وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ۝ وَقَالُوا آمَنَّا بِهِ وَأَنَّىٰ لَهُمُ التَّنَاوُشُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ۝ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ۝ وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ۝

(૬૮) ચાલ્યા એ પણ એકાકાર થઈને ।

ચિત્ત એનું પ્રેમે ભીનું ।

મન એમનું એકબીજામાં ઓગળી ગયું ।

ઘેરાયેલી એ બે વ્યક્તિઓ ।

૩૭ ત્યારે એ બે વ્યક્તિઓ : બે અનુભવ કેવી અનુભવે ।

એકબીજાને કેવી ઓળખે ।

પ્રેમ એ પ્રેમ ।

એ પ્રેમ ।

બીજું કશું નહીં ।

એ પ્રેમ એકબીજાને કેવી ઓળખે ।

૩૮ એ પ્રેમ એકબીજાને કેવી ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

મન મનને ઓળખે ।

આત્મા આત્માને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૩૯ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૪૦ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૪૧ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૪૨ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

(૬૯) ચાલ્યા એ પણ એકાકાર થઈને ।

ચિત્ત એનું પ્રેમે ભીનું ।

મન એમનું એકબીજામાં ઓગળી ગયું ।

ઘેરાયેલી એ બે વ્યક્તિઓ ।

૩૭ ત્યારે એ બે વ્યક્તિઓ : બે અનુભવ કેવી અનુભવે ।

એકબીજાને કેવી ઓળખે ।

પ્રેમ એ પ્રેમ ।

એ પ્રેમ ।

બીજું કશું નહીં ।

એ પ્રેમ એકબીજાને કેવી ઓળખે ।

૩૮ એ પ્રેમ એકબીજાને કેવી ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

મન મનને ઓળખે ।

આત્મા આત્માને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૩૯ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૪૦ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૪૧ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

૪૨ ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

ચિત્ત ચિત્તને ઓળખે ।

(ખુલાસો) ૨૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
જાતને ઓળખવી એટલે આપણી
ખરી કિંમત સમજવી.
(૨૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૨૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૨૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૨૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૨૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૨૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૩૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૩૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૩૧. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૩૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૩૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૩૩. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૩૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૩૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૩૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૩૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૩૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૩૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૩૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૩૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૩૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૪૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૪૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૪૧. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૪૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૪૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૪૩. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૪૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૪૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૪૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૪૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૪૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૪૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૪૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૪૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૪૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૫૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૫૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૫૧. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૫૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૫૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૫૩. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૫૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૫૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૫૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૫૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૫૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૫૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૫૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૫૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૫૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૬૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૬૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૬૧. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૬૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૬૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૬૩. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૬૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૬૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૬૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૬૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૬૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૬૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૬૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૬૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૬૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૭૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૭૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૭૧. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૭૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૭૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૭૩. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૭૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૭૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૭૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૭૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૭૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૭૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૭૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૭૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૭૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૮૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૮૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૮૧. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૮૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૮૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૮૩. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૮૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૮૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૮૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૮૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૮૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૮૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૮૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૮૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૮૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૯૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૯૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૯૧. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૯૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૯૨) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૯૩. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૯૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૯૪) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૯૫. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૯૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૯૬) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૯૭. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૯૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૯૮) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.
૯૯. આપણી જાતને ઓળખવી એટલે શું?
આપણી જાતને ઓળખવી એટલે
આપણી ખરી કિંમત સમજવી.
(૧૦૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે શું?
(૧૦૦) ખુદાની બંદગી કરવી એટલે
ખુદાનો ડર રાખવો.

(೨೫೮) ಮಾಳಾಳಾಳಾಗಾಗಾಗಾ
ಸುಗಾಗಾಗಾಗಾಗಾಗಾ ।
೩೬ ಮಾಳಾಳಾಗಾಗಾಗಾಗಾಗ

(೨೯ನೆ) ಬಾಳಿಲ ಬೀಡಿಂಗೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ।

ಅಲ್ಲಿ ಅವಂಗೆ ಒಂದು ಮಗಳು ಹುಟ್ಟಿದಳು ।
ಆ ಮಗಳಿಂಗೆ ಮೂರು ವರ್ಷ ಆದ ಮತ್ತೆ ।
ಅವಳ ತಾಯಿ ಸತ್ತು ಹೋದಳು ।
ಆ ಮಗಳು ಬೆಳದು ದೊಡ್ಡವಳಾದಳು ।
ಅವಳ ಮದುವೆ ಆಗಿ ಗಂಡನ ಮನೆಗೆ ಹೋದಳು ।
ಅವಳ ಗಂಡ ಸತ್ತು ಹೋದ ಮತ್ತೆ ।
ಅವಳು ಮಗಳ ಕರಕೊಂಡು ತವರು ಮನೆಗೆ ಬಂ

(ಪ್ರಾಸ) ೨೫. ಬಿಳಿಕಾಸಾದರು ಹಿಡಿಅಷ್ಟು ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।
ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ
ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ
ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।

೨೬. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೨೭. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೨೮. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೨೯. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೩೦. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

(ಪ್ರಾಸ) ೩೧. ಬಿಳಿಕಾಸಾದರು ಹಿಡಿಅಷ್ಟು ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।
ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ
ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ
ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ ಬಿಡಿಸಾಲಾಗಿ
ಬಿಳಿಮಾಸಾಲು ಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ ।

(ಪ್ರಾಸ) ೩೨. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೩೩. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೩೪. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೩೫. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

೩೬. ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು
ಅಳಿಯಂದಿರು ಮಾವನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಬಂದರು ।

(೨೨) ಅಂಗಾಂಗಯುಕ್ತಮಪಿ ಸಂಗ್ರಾಮಕೃತ್ಯಂ ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಭವತಿ ।

ಅಂಗಾನಿ ಕಿಂ ಕಾರಣಮಸ್ಯ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಭವಂತಿ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೨೩. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೨೪. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೨೫. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೨೬. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೨೭. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೨೮. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೨೯. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೦. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

(೩೧) ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೨. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೩. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೪. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೫. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

(೩೬) ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೭. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೮. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೩೯. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

೪೦. ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

ಕಿಂ ಕಾರಣಂ ಸಂಗ್ರಾಮಸ್ಯ ಕೃತೇ ಸಂಗ್ರಾಮಃ ಕ್ರಿಯತೇ ।

(൭൪) ചിന്തയാൽ ചിന്തിച്ചുണ്ടാകുന്നതും,
ചിന്തിക്കുന്നവനിൽ ചിന്തിക്കുന്നതുമായ
ചിന്തയെ ചിന്തിക്കുന്നതുമായ
ചിന്തയെ ചിന്തിക്കുന്നതുമായ
ചിന്തയെ

(๗๓) ๗๓๑ ๗๓๒

๗๓๑ ขอเดชะพระบารมีปกเกล้าฯ ข้าพเจ้าพระยาวิชาเยนทร์ ขอถวายพระพรชัยมงคล
ขอพระองค์จงทรงพระเจริญยืนนาน ขอพระองค์จงทรงพระเจริญยืนนาน ขอพระองค์จงทรงพระเจริญยืนนาน

(೨೫) ಪಿಂಡ ಪಿಂಡಾಧಿಪತಿಯ ಪಿಂಡಾಧಿಪತಿಯ ಪಿಂಡಾಧಿಪತಿಯ

(൨൨൦) ഉണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൯൦ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൯൫ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൯൯ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൧൦൪ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ

(൨൨൧) ഉണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൧൦൯ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൧൧൪ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൧൧൯ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
ഉടനുണ്ണിക്കുഞ്ഞനുണ്ണാനിരിപ്പൂ
ഉടനമ്മിഞ്ഞുണ്ണാനുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ
൧൨൪ ഉടനുമ്മയുമായുണ്ണിക്കുഞ്ഞൻ

(൨൮൦) ഞാനിന്നു രാവണനെ കൊന്നു ലങ്കയും
ജാനകിയേയും കൊണ്ടു വരുന്നതുവരെ
നീ ഇവിടെ പാർത്തുകൊൾക എന്നു
രാമൻ ലക്ഷ്മണനോടു പറഞ്ഞു.

൧൩ രാമൻ ഹനുമാനോടു ചോദിച്ചു
നീ ലങ്കയിൽ ചെന്നു ജാനകിയെ കണ്ടുവോ
അവൾ എന്തു പറഞ്ഞു
അവൾ എന്നെ ഓർത്തു കരയുന്നുവോ
അവൾ ഇപ്പോൾ ജീവിച്ചിരിക്കുന്നുവോ
നീ അവളോടു എന്തു പറഞ്ഞു
അവൾ എന്തു പറഞ്ഞു
അവൾ എന്നെ കാണുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നുവോ

ಕಾಮ್ಯಕವನಕ್ಕೆ ಪಾಂಡವರು ಹೊರಟುದು

ಆಗ ಧರ್ಮರಾಯನು ಪುರೋಹಿತರಾದ ಧೌಮ್ಯರನ್ನು ಕರೆಸಿ ಅವರಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ ಅವರಿಂದ ಆಶೀರ್ವಾದವನ್ನು ಪಡೆದು ಅವರಿಗೆ ಅಡಿಗೆಯ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ಅಡಿಗೆಯವರನ್ನು ಕರೆಸಿ ಅವರಿಗೆ ಅಡಿಗೆಯ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಸಾಮಾನು

(চৌপদী) ৯। যদি কারো সঙ্গে তার কুসুম গন্ধী
চলে যায় কোন দূরে
সে কারো তরে
আর ফিরে আসে না।
তার ঘরে বাই

(ದ್ವಿಪದಿ) ಕಾಲಿಗೆ ಬಿದ್ದು ಕೈಮುಗಿದು ಕಣ್ಣೀರಿಟ್ಟು ಬೇಡಿಕೊಂಡರೂ

ಮಾಲಿಯ ಮನಸ್ಸು ಕರಗಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ಕೊಟ್ಟ ಮಾತಿಗೆ ತಪ್ಪಲಿಲ್ಲ.

ಮಾಲಿಯ ಮಾತಿನಂತೆ ಅವನ ಮಗಳು ಸೀತೆಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಿ

ಅವಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಅಳಿಯನಾಗಿ ಇರಲು ಒಪ್ಪಿಕೊಂಡ.

ಮಾಲಿಯ ಮಗಳು ಸೀತೆಯೂ ಅಪ್ಪನಂತೆಯೇ ಸ್ವಾಭಿಮಾನಿ.

ಅವಳು ಗಂಡನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇರಲು ಒಪ್ಪಲಿಲ್ಲ.

ಅವಳು ಗಂಡನಿಗೆ ಹೇಳಿದಳು: "ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಮನೆಗೆ ಬಂದರೆ

ನಮ್ಮ ಅಪ್ಪನಿಗೆ ಒಬ್ಬಂಟಿಯಾಗಿ ಬಿಟ್ಟಂತಾಗುತ್ತದೆ.

ಅಪ್ಪನಿಗೆ ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ. ನಾನೊಬ್ಬಳೇ ಮಗಳು.

ಅಪ್ಪನ ಕಷ್ಟ ಸುಖ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದವಳು ನಾನೇ.

ಅಪ್ಪನಿಗೆ ವಯಸ್ಸಾಗಿದೆ. ಅವರಿಗೆ ಸೇವೆ ಮಾಡಬೇಕಾದವಳು ನಾನೇ.

ಅಪ್ಪನಿಗೆ ಸೇವೆ ಮಾಡುವ ಭಾಗ್ಯ ನನಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದೆ.

ಅಪ್ಪನ ಸೇವೆ ಮಾಡುವ ಅವಕಾಶವನ್ನು ನಾನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಡಲಾರ

(๒๓๓) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๓๔. (๒๓๔) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๓๕. (๒๓๕) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๓๖. (๒๓๖) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๓๗. (๒๓๗) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๓๘. (๒๓๘) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๓๙. (๒๓๙) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๔๐. (๒๔๐) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๔๑. (๒๔๑) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๔๒. (๒๔๒) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๔๓. (๒๔๓) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๔๔. (๒๔๔) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

๒๔๕. (๒๔๕) ๏ ขอเดชะพระมหากรุณาธิคุณ
ในหลวงของแผ่นดิน
ข้าพเจ้าทั้งหลายทั้งปวง
ขอถวายบังคมลาไปสู่ที่พักผ่อน
ณ บัดนี้ ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล
ขอพระองค์ทรงพระเจริญ
ด้วยพระราชอิสริยยศ
ยืนนานตราบเท่านิรันดรกาล ๏

ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଆମେ ଦେଖିବା ଯେ ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କିପରି ଭାବରେ ଏକ ସଂଗଠିତ ସମାଜ ଗଠନ କରି ବାସ କରୁଛନ୍ତି । ଏହି ସମାଜରେ ଅନେକ ପ୍ରକାର ଲୋକ ଅଛନ୍ତି । ସେମାନେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର କାମ କରନ୍ତି । ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅନେକ ପ୍ରକାର ସମ୍ପର୍କ ରହିଛି । ଏହି ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଆମେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଆଲୋଚନା କରିବା ।

୧. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କିପରି ଭାବରେ ବାସ କରନ୍ତି ?

୨. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କେଉଁ କେଉଁ ପ୍ରକାର କାମ କରନ୍ତି ?

୩. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କେଉଁ କେଉଁ ପ୍ରକାର ସମ୍ପର୍କ ରହିଛି ?

୪. ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଆମେ କ'ଣ ଆଲୋଚନା କରିବା ?

ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ ଗାଁ ଓ ସହର ଭିତରେ ବାସ କରନ୍ତି । ଗାଁ ଲୋକମାନେ ଚାଷ କରନ୍ତି । ସହର ଲୋକମାନେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର କାମ କରନ୍ତି । ଗାଁ ଲୋକମାନେ ସହର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଚାଉଳ, ଡାଲି, ପନିପରିବା ଆଦି ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି । ସହର ଲୋକମାନେ ଗାଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଲୁଗାପଟା, ଔଷଧ, ଯନ୍ତ୍ରପାତି ଆଦି ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି ।

ଏହି ପ୍ରକାରେ ଗାଁ ଓ ସହର ଲୋକମାନେ ପରସ୍ପର ସହିତ ସମ୍ପର୍କ ରଖି ବାସ କରନ୍ତି । ଏହି ସମ୍ପର୍କକୁ ଆମେ ଆଦାନ-ପ୍ରଦାନ ସମ୍ପର୍କ କହିପାରିବା । ଏହି ସମ୍ପର୍କ ଯୋଗୁଁ ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ ଏକ ସଂଗଠିତ ସମାଜ ଗଠନ କରି ବାସ କରୁଛନ୍ତି ।

୫. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କେଉଁଠି ବାସ କରନ୍ତି ?

୬. ଗାଁ ଲୋକମାନେ କ'ଣ କାମ କରନ୍ତି ?

୭. ସହର ଲୋକମାନେ କ'ଣ କାମ କରନ୍ତି ?

୮. ଗାଁ ଲୋକମାନେ ସହର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ କ'ଣ ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି ?

୯. ସହର ଲୋକମାନେ ଗାଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ କ'ଣ ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି ?

୧୦. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କେଉଁ ପ୍ରକାର ସମ୍ପର୍କ ରହିଛି ?

ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ ଏକ ସଂଗଠିତ ସମାଜ ଗଠନ କରି ବାସ କରୁଛନ୍ତି । ଏହି ସମାଜରେ ଅନେକ ପ୍ରକାର ଲୋକ ଅଛନ୍ତି । ସେମାନେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର କାମ କରନ୍ତି । ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅନେକ ପ୍ରକାର ସମ୍ପର୍କ ରହିଛି । ଏହି ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଆମେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଆଲୋଚନା କରିବା ।

୧. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କିପରି ଭାବରେ ବାସ କରନ୍ତି ?

୨. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କେଉଁ କେଉଁ ପ୍ରକାର କାମ କରନ୍ତି ?

୩. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କେଉଁ କେଉଁ ପ୍ରକାର ସମ୍ପର୍କ ରହିଛି ?

୪. ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଆମେ କ'ଣ ଆଲୋଚନା କରିବା ?

ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ ଗାଁ ଓ ସହର ଭିତରେ ବାସ କରନ୍ତି । ଗାଁ ଲୋକମାନେ ଚାଷ କରନ୍ତି । ସହର ଲୋକମାନେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର କାମ କରନ୍ତି । ଗାଁ ଲୋକମାନେ ସହର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଚାଉଳ, ଡାଲି, ପନିପରିବା ଆଦି ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି । ସହର ଲୋକମାନେ ଗାଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଲୁଗାପଟା, ଔଷଧ, ଯନ୍ତ୍ରପାତି ଆଦି ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି ।

ଏହି ପ୍ରକାରେ ଗାଁ ଓ ସହର ଲୋକମାନେ ପରସ୍ପର ସହିତ ସମ୍ପର୍କ ରଖି ବାସ କରନ୍ତି । ଏହି ସମ୍ପର୍କକୁ ଆମେ ଆଦାନ-ପ୍ରଦାନ ସମ୍ପର୍କ କହିପାରିବା । ଏହି ସମ୍ପର୍କ ଯୋଗୁଁ ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ ଏକ ସଂଗଠିତ ସମାଜ ଗଠନ କରି ବାସ କରୁଛନ୍ତି ।

୫. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନେ କେଉଁଠି ବାସ କରନ୍ତି ?

୬. ଗାଁ ଲୋକମାନେ କ'ଣ କାମ କରନ୍ତି ?

୭. ସହର ଲୋକମାନେ କ'ଣ କାମ କରନ୍ତି ?

୮. ଗାଁ ଲୋକମାନେ ସହର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ କ'ଣ ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି ?

୯. ସହର ଲୋକମାନେ ଗାଁ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ କ'ଣ ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତି ?

୧୦. ଆମ ଦେଶର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କେଉଁ ପ୍ରକାର ସମ୍ପର୍କ ରହିଛି ?

(๒๒๕) ๑ ยาตรานำพาพลโยธาหาญ ไปเมืองมารเหมือนเล่นสนุกใจ
ดังจะเข้าป่าล่าเนื้อเสือสัตว์ ไม่ขัดขวางกลางทางสักอย่างใด
ครั้นถึงเมืองมารสถานที่ ๕ ก็ตั้งค่ายคูประตูหอรบ
ทั้งรอบนอกรอบในไว้ให้ครบ ๑๐ ทั้งปืนใหญ่ปืนน้อยเรียงรายราย
ฝ่ายมารรู้ข่าวเข้าเฝ้าพระยา ๑๕ ว่าพระรามยกมาเป็นหาญหาย
ทั้งพลรบพลแสนแน่นขนาย ๒๐ ทั้งพลทหารหาญชาญชัยไชย
ทั้งพลม้าพลรถยกมาด้วย ๒๕ ทั้งพลช้างกลางกายเป็นหลายหลาย
ทั้งพลเสือพลสิงห์ทั้งพลกระบือ ๓๐ ทั้งพลหมีพลเหือพลกระต่าย
ทั้งพลลิงพลค่างพลกระจง ๓๕ ทั้งพลวานรนรลงมาหลายหลาย
ทั้งพลหนูพลชูพลกระรอก ๔๐ ทั้งพลกระแตพลตอกพลตะเภา
ทั้งพลแมวพลเหี้ยพลตะกวด ๔๕ ทั้งพลงูพลปูพลปลาพลกบ
ทั้งพลเต่าพลตะพาบพลจระเข้ ๕๐ ทั้งพลเหยี่ยวพลแร้งพลกาพลนกยาง
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๕๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๖๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๖๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๗๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๗๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๘๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๘๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๙๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๙๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๐๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๐๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๑๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๑๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๒๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๒๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๓๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๓๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๔๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๔๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๕๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๕๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๖๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๖๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๗๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๗๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๘๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๘๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๙๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๑๙๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๐๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๐๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๑๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๑๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๒๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๒๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๓๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๓๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๔๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๔๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๕๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๕๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๖๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๖๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๗๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๗๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๘๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๘๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๙๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๒๙๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๐๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๐๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๑๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๑๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๒๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๒๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๓๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๓๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๔๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๔๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๕๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๕๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๖๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๖๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๗๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๗๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๘๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๘๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๙๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๓๙๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๐๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๐๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๑๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๑๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๒๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๒๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๓๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๓๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๔๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๔๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๕๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๕๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๖๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๖๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๗๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๗๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๘๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๘๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๙๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๔๙๕ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ
ทั้งพลนกพลกาพลอีกา ๕๐๐ ทั้งพลไก่พลป่าพลนกกระจาบ

(೨೨-೨೭) ಯಾಜಕರು ಯಾಜಕರಲ್ಲದವರು

ಮಾಡಬೇಕಾದ ಸೇವೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ

ಇವರು ಯಾವ ಯಾವ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು

ಮಾಡಬೇಕೆಂಬದನ್ನು ಕುರಿತು

೨೩ ಮೂವತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು

ಐವತ್ತು ವರುಷದವರೆಗೆ ಇರುವ

ಲೇವಿಯರೆಲ್ಲರನ್ನು ಎಣಿಸಿ ಸಭೆಯ

ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ

ಹೊರೆಗಳನ್ನು ಹೊರುವದಕ್ಕೂ

ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೨೪ ಲೇವಿಯರು ಮಾಡಬೇಕಾದ ಸೇವೆಯೂ

ಹೊರೆಗಳನ್ನು ಹೊರುವದೂ ಇವೇ.

೨೫ ಅವರು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ

ಗುಡಾರವನ್ನೂ ಅದರ ಹೊದಿಕೆಗಳನ್ನೂ

ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಿಲಿನ ಪರದೆಯನ್ನೂ

೨೬ ಅಂಗಳದ ಪರದೆಗಳನ್ನೂ

ಗುಡಾರದ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಅಂಗಳದ

ಬಾಗಿಲಿನ ಪರದೆಯನ್ನೂ

ಅವುಗಳ ಹಗ್ಗಗಳನ್ನೂ

ಸೇವೆಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾ ಉಪಕರಣಗಳನ್ನೂ

ಹೊರಬೇಕು.

ಇವುಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಸೇವೆಯನ್ನೆಲ್ಲಾ

ಅವರು ಮಾಡಬೇಕು.

೨೭ ಆರೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಹೊರೆಯನ್ನು ಹೊರುವದಕ್ಕೂ

ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ

ಎಲ್ಲಾ ಕೆಲಸಗಳನ್ನು

ಆರೋನನೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳೂ

ಗೊತ್ತುಮಾಡಿಕೊಡಬೇಕು.

ಅವರು ಹೊರಬೇಕಾದ ಹೊರೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ

ಅವರಿಗೆ ವಹಿಸಿಕೊಡಬೇಕು.

೨೮ ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಮಾಡಬೇಕಾದ

ಗೇರ್ಷೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಸೇವೆಯ

ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಆರೋನನ ಮಗನಾದ

ಯಾಜಕನಾಗಿರುವ ಈತಾಮಾರನ

ಮೇಲ್ವಿಚಾರಣೆಯಲ್ಲಿ ಅವರು ಇರಬೇಕು.

೨೯ ಮೆರಾರೀಯರ ಕುಟುಂಬಗಳನ್ನು

ಅವರ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಎಣಿಸಿ ಲೆಕ್ಕಮಾಡಬೇಕು.

೩೦ ಮೂವತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು

ಐವತ್ತು ವರುಷದವರೆಗೆ ಇರುವ

ಎಲ್ಲರನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ

ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ

ಹೊರೆಗಳನ್ನು ಹೊರುವದಕ್ಕೂ

ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೩೧ ಅವರು ಹೊರಬೇಕಾದ ಹೊರೆಗಳೆಲ್ಲಾ

ಇವೇ. ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ

ಅವರು ಮಾಡಬೇಕಾದ ಸೇವೆಯೆಲ್ಲಾ

ಇವೇ. ಗುಡಾರದ ಚೌಕಟ್ಟುಗಳನ್ನೂ

ಅದರ ಅಡ್ಡಪಟ್ಟಿಗಳನ್ನೂ

ಕಂಬಗಳನ್ನೂ ಅವುಗಳ ಪಾದಗಳನ್ನೂ

೩೨ ಅಂಗಳದ ಸುತ್ತಲಿರುವ ಕಂಬಗಳನ್ನೂ

ಅವುಗಳ ಪಾದಗಳನ್ನೂ

ಮೊಳೆಗಳನ್ನೂ ಹಗ್ಗಗಳನ್ನೂ

ಅವುಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾ ಉಪಕರಣಗಳನ್ನೂ

ಹೊರಬೇಕು.

ಅವರು ಹೊರಬೇಕಾದ ಹೊರೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ

ಅವರಿಗೆ ವಹಿಸಿಕೊಡಬೇಕು.

೩೩ ಗೇರ್ಷೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು ಮಾಡಬೇಕಾದ

ಸೇವೆಯೆಲ್ಲಾ ಇದೇ.

ಅವರು ಹೊರಬೇಕಾದ ಹೊರೆಗಳೆಲ್ಲಾ ಇದೇ.

ಆರೋನನ ಮಗನಾದ ಯಾಜಕನಾಗಿರುವ

ಈತಾಮಾರನ ಮೇಲ್ವಿಚಾರಣೆಯಲ್ಲಿ

ಅವರು ಇರಬೇಕು.

೩೪ ಕೆಹಾತ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಮತ್ತು

ಅವರ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಎಣಿಸಿ ಲೆಕ್ಕಮಾಡಬೇಕು.

೩೫ ಮೂವತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು

ಐವತ್ತು ವರುಷದವರೆಗೆ ಇರುವ

ಎಲ್ಲರನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ

ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ

ಹೊರೆಗಳನ್ನು ಹೊರುವದಕ್ಕೂ

ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೩೬ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಿದಾಗ

ಅವರು ಎರಡು ಸಾವಿರದ ಏಳುನೂರ

ಐವತ್ತು ಮಂದಿ ಆಗಿದ್ದರು.

೩೭ ಇವರೇ ಕೆಹಾತ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ

ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವವರೆಲ್ಲರೂ.

ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ

ಯೆಹೋವನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಕೊಟ್ಟ

ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಇವರನ್ನು ಎಣಿಸಿದರು.

(೩೮-೪೧) ಗೇರ್ಷೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು

೩೮ ಗೇರ್ಷೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳನ್ನು

ಅವರ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಎಣಿಸಿ ಲೆಕ್ಕಮಾಡಬೇಕು.

೩೯ ಮೂವತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು

ಐವತ್ತು ವರುಷದವರೆಗೆ ಇರುವ

ಎಲ್ಲರನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ

ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ

ಹೊರೆಗಳನ್ನು ಹೊರುವದಕ್ಕೂ

ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೪೦ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಿದಾಗ

ಅವರು ಎರಡು ಸಾವಿರದ ಆರುನೂರ

ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಆಗಿದ್ದರು.

೪೧ ಇವರೇ ಗೇರ್ಷೋನ್ಯರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ

ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ ಸೇವೆಮಾಡುವವರೆಲ್ಲರೂ.

ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ

ಯೆಹೋವನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಇವರನ್ನು ಎಣಿಸಿದರು.

(೪೨-೪೫) ಮೆರಾರೀಯರ ಕುಟುಂಬಗಳು

೪೨ ಮೆರಾರೀಯರ ಕುಟುಂಬಗಳನ್ನು

ಅವರ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಎಣಿಸಿ ಲೆಕ್ಕಮಾಡಬೇಕು.

೪೩ ಮೂವತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು

ಐವತ್ತು ವರುಷದವರೆಗೆ ಇರುವ

ಎಲ್ಲರನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ

ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ

ಹೊರೆಗಳನ್ನು ಹೊರುವದಕ್ಕೂ

ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೪೪ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಿದಾಗ

ಅವರು ಮೂರು ಸಾವಿರದ ಇನ್ನೂರ

ಮಂದಿ ಆಗಿದ್ದರು.

೪೫ ಇವರೇ ಮೆರಾರೀಯರ ಕುಟುಂಬಗಳಲ್ಲಿ

ಮೋಶೆಯೂ ಆರೋನನೂ

ಯೆಹೋವನ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ ಕೊಟ್ಟ

ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ ಇವರನ್ನು ಎಣಿಸಿದರು.

(೪೬-೪೯) ಲೇವಿಯರ ಎಣಿಕೆ

೪೬ ಇಸ್ರಾಯೇಲರ ಅರಸನಾದ ಮೋಶೆಯೂ

ಯಾಜಕನಾದ ಆರೋನನೂ

ಇಸ್ರಾಯೇಲರ ಪ್ರಧಾನರೂ

ಲೇವಿಯರನ್ನು ಅವರ ಪಿತೃಗಳ ಮನೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಎಣಿಸಿ ಲೆಕ್ಕಮಾಡಿದರು.

೪೭ ಮೂವತ್ತು ವರುಷ ಮೊದಲುಗೊಂಡು

ಐವತ್ತು ವರುಷದವರೆಗೆ ಇರುವ

ಎಲ್ಲರನ್ನು ಸಭೆಯ ಗುಡಾರದಲ್ಲಿ

ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ

ಹೊರೆಗಳನ್ನು ಹೊರುವದಕ್ಕೂ

ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೪೮ ಅವರ ಕುಟುಂಬಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಎಣಿಸಿದಾಗ

ಅವರು ಎಂಟು ಸಾವಿರದ ಐನೂರ

ಎಂಭತ್ತು ಮಂದಿ ಆಗಿದ್ದರು.

೪೯ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ

ಕೊಟ್ಟ ಆಜ್ಞೆಯ ಪ್ರಕಾರ

ಅವರವರ ಸೇವೆಯ ಮತ್ತು

ಹೊರೆಯ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ

ಅವರವರಿಗೆ ವಹಿಸಿಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ

ಅವರನ್ನು ಎಣಿಸಿದರು.

ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ

ಪ್ರಕಾರವೇ ಅವರನ್ನು ಎಣಿಸಿದರು.

(८।८।८) ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।
नमः पुरुषाय महाविभूतिपतये ।
सहस्रमूर्तये विश्वोद्भवस्थितिसंयमेषु गृहीतशक्तित्रितयाय ।
सर्वभूतात्मने सर्वभूतेश्वराय सर्वभूतादिसाक्षिणे परमात्मने ।
अनिरुद्धाय नमो नमः ।
नमो नमस्ते सकलेन्द्रियाश्रय ।
असद्गुणाभास निमित्तमायया ।
विसृष्टविश्वात्मदृगात्मविक्रिया ।
विलक्षणप्रत्ययसारमीक्षते ॥
यदा ग्रहाभासमनुव्रतेन्द्रियं ।
मनः स्वदेहोत्थरजोविसर्जितं ।
विबुद्ध्यसंसारपथस्तदोच्यते ।
त्वयोपसृष्टस्त्रिगुणस्ततः परं ॥
न यत्र दुःखादय ऊर्मयस्त्रयो ।
विपर्ययो यत्र न विक्रियाक्रिया ।
न कारकं वा न कृतेः फलं वा ।
यदेक एवानुभवः परात्मा ॥
स वासुदेवो न यतोऽन्यदेकं ।
तुरीयमाद्यं सदसत्परं यत् ।
विपश्चिदात्मा पुरुषः पुराणः ।
सत्यस्वभावो भगवान्प्रसीदतु ॥
यन्नामधेयश्रवणानुकीर्तनात् ।
यत्प्रह्वणात्यत्स्मरणादपि क्वचित् ।
श्वादोऽपि सद्यः सवनाय कल्पते ।
कुतः पुनस्ते भगवन्नु दर्शनात् ॥
विद्या तपः प्राणनिरोध मैत्री ।
तीर्थाभिषेकव्रतदानजप्याः ।
यदात्मतत्त्वावरणापमार्जनाः ।
सर्वे क्षरन्त्यात्मनि कृष्णभक्तेः ॥
यथा तरोर्मूलनिषेचनेन ।
तृप्यन्ति तत्स्कन्धभुजोपशाखाः ।
प्राणोपहाराच्च यथेन्द्रियाणां ।
तथैव सर्वार्हणमच्युतेज्या ॥
नमो विज्ञानवीर्याय मायया ।
विन्यस्तनानोरुशक्तये ।
अन्तर्गतविकल्पाय ।
सकारणाकारणाय ते ॥
नमो नमस्ते खिलकारणाय ।
निष्कारणायाद्भुतकारणाय ।
सर्वागमाम्नायमहार्णवाय ।
नमोऽपवर्गाय परायणाय ॥
गुणारणिच्छन्नचिदूष्मपाय ।
तत्क्षोभविस्फूर्जितमानसाय ।
नैष्कर्म्यभावेन विवर्जितागम ।
स्वयंप्रकाशाय नमस्करोमि ॥
मादृक्प्रपन्नपशुपाशविमोक्षणाय ।
मुक्ताय भूरिकरुणाय नमोऽलयाय ।
स्वांशेन सर्वतनुभृन्मनसि प्रतीत ।
प्रत्यग्दृशे भगवते बृहते नमस्ते ॥
आत्मात्मजाप्तगृहवित्तजनेषु सक्तै ।
र्दुष्प्रापणाय गुणसङ्गविवर्जितेन ।
मुक्तात्मभिः स्वहृदये परिभावितायै ।
ज्ञानात्मने भगवते नम ईश्वराय ॥
यं धर्मकामार्थविमुक्तिकामा ।
भजन्त इष्टां गतिमाप्नुवन्ति ।
किं त्वाशिषो रात्यपि देहमव्यं ।
करोतु मेऽदभ्रदयो विमोक्षम् ॥
एकान्तिनो यस्य न कञ्चनार्थं ।
वाञ्छन्ति ये वै भगवत्प्रपन्नाः ।
अत्यद्भुतं तच्चरितं सुमङ्गलं ।
गायन्त आनन्दसमुद्रमग्नाः ॥
तमक्षरं ब्रह्म परं परेश ।
मव्यक्तमाध्यात्मिकयोगगम्यम् ।
अतीन्द्रियं सूक्ष्ममिवातिदूर ।
मनन्तमाद्यं परिपूर्णमीडे ॥
यस्य ब्रह्मादयो देवा वेदा लोकाश्चराचराः ।
नामरूपविभेदेन फल्ग्व्या च कलया कृताः ॥
यथार्चिषोऽग्नेः सवितुर्गभस्तयो ।
निर्यान्ति संयान्त्यसकृत्स्वरोचिषः ।
तथा यतोऽयं गुणसम्प्रवाहो ।
बुद्धिर्मनः खानि शरीरसर्गाः ॥
स वा इदं विश्वममोघलीलः ।
सृजत्यवत्यत्ति न सज्जतेऽस्मिन् ।
भूतेषु चान्तर्हित आत्मतन्त्रः ।
षाड्वर्गिकं जिघ्रति षड्गुणेशः ॥
न तस्य कश्चिद्दयितोऽस्ति कर्हि ।
न वेद्य कश्चिन्न च विद्विषंश्च ।
नाधिक्षिपेन्नाभिभवेत्समानं ।
तथापि भक्तान्भजते यथा तथा ॥
सुरर्षिभूताप्तनृणां पितॄणां ।
न किङ्करो नायमृणी च राजन् ।
सर्वात्मना यः शरणं शरण्यं ।
गतो मुकुन्दं परिहृत्य कर्तम् ॥
मुकुन्दसेवानुपथं पथिः स्वयं ।
विद्वत्तमोदं तमसः परं पदम् ।
यत्साधवो धीरसमत्वयोगया ।
व्रजन्ति तद्रिक्तकुहं चरेम हि ॥
स वै मनः कृष्णपदारविन्दयो ।
र्वचांसि वैकुण्ठगुणानुवर्णने ।
करौ हरेर्मन्दिरमार्जनादिषु ।
श्रुतिं चकाराच्युतसत्कथोदये ॥
मुकुन्दलिङ्गालयदर्शने दृशौ ।
तद्भृत्यगात्रस्पर्शेऽङ्गसङ्गमम् ।
घ्राणं च तत्पादसरोजसौरभे ।
श्रीमत्तुलस्या रसनां तदर्पिते ॥
पादौ हरेः क्षेत्रपदानुसर्पणे ।
शिरो हृषीकेशपदाभिवन्दने ।
कामं च दास्ये न तु कामकाम्यया ।
यथोत्तमश्लोकजनाश्रया रतिः ॥
एवं निवृत्तैरुपगीयमानाद् ।
भवौषधाच्छ्रोत्रमनोभिरामात् ।
कः उत्तमश्लोकगुणानुवादात् ।
पुमान्विरज्येत विना पशुघ्नात् ॥
विक्रीडितं व्रजवधूभिरिदं च विष्णोः ।
श्रद्धान्वितोऽनुशृणुयादथ वर्णयेद्यः ।
भक्तिं परां भगवति पुरुषे विहाय ।
कामं हृद्रोगमपहिनोत्यचिरेण धीरः ॥
विक्रीडितं व्रजवधूभिरिदं च विष्णोः ।
श्रद्धान्वितोऽनुशृणुयादथ वर्णयेद्यः ।
भक्तिं परां भगवति पुरुषे विहाय ।
कामं हृद्रोगमपहिनोत्यचिरेण धीरः ॥

(८।८।८) ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

(ଦ୍ୱିପଦୀ) ଆରେ ଭାଇ ଲାଗିଲା ଯେ ଭାରି ଡର
ଜୀବ ଯେମନ ଯମଙ୍କୁ ଦେଖି ଥରହର ।
ଯମ ଯେମନ ଆସି ଜୀବକୁ ଧରି
ଦୂତ ଯେମନ ଯାଏ ଜୀବକୁ ନେଇ ।
ଜୀବ ଯେମନ ଯମଙ୍କୁ ଦେଖି ଭୟ
ଯମ ଯେମନ ଜୀବକୁ ଦେଖି ଦୟା ନାହିଁ ।
ଯମ ଯେମନ ଜୀବକୁ ଦେଖି ଦୟା ନାହିଁ
ଜୀବ ଯେମନ ଯମଙ୍କୁ ଦେଖି ଭୟ

(೨೨೨) ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅವರು ಅದನ್ನು ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅದು ಹೊಸ ಧಾನ್ಯದ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ

(೨೬೩) ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಪಲ್ಯ

೪೪. ಬೆಳ್ಳುಳ್ಳಿ ಸೊಪ್ಪು ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೪೫. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೪೬. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೪೭. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೪೮. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೪೯. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೦. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೧. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೨. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೩. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೪. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೫. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೬. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೭. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೮. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೫೯. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

೬೦. ಹಾಗಲಕಾಯಿ ಸೊಪ್ಪು ಪಲ್ಯ
ಮಾಡಿ ಅನ್ನಕ್ಕೆ ಕಲಸಿ ತಿನ್ನಬೇಕು.

(ཀ།) ཨི་ཨི་ཤེ་ཧ་ལ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

ཨཱ་ཨི་ཀྲི་ཧ་ལ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

ཤ་ཨི་ཤ་ཨ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

ཤ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

ལ་ལ་ཤ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

ཧ་ཧ་ཨི་ཤ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

ཤ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

ཨ་ཨི་ཤ་ཁ་ཁ་ཤ་ཤ་ཡི་ཧ་ཨཱ་ཁ་ཁ།

(೨೨೬) ಹಾಯ್ದಮರಾಳಯಾನಮಿದು ।

ಹೀಂ ಪ್ರಭುವಾಗಿ ಸಾಧನಮಿದೆಂಬ

ಆಗಿ ಬಹುವಾಗಿ ಬಹುವಿಧವಾಗಿ

ಪ್ರೇಮಾಸಕ್ತಿಯಲಿ ಭಕ್ತಿಯ ಸಹಿತ ಪೂಜಿಸಿ ಸಾಧಿಸಿ ಸಾಧಿಸಿ ಸಾಧ

(೨೨೧) ಅಂಥವನ್ನು ಕಾಣಲಿಲ್ಲ.

ಅವರು ಕೆಲವು ಹೊತ್ತು ಅಲ್ಲಿಯೇ ನಿಂತು ಸುತ್ತಲೂ ನೋಡಿದರು.
ಅಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಒಂದು ಸಣ್ಣ ಗುಡಿಸಲು ಕಾಣಿಸಿತು.
ಅದರ ಬಾಗಿಲಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಮುದುಕಿ ಕುಳಿತಿದ್ದಳು.
ಅವಳ ಮುಖದಲ್ಲಿ ಅಪಾರವಾದ ಶಾಂತಿ ತುಂಬಿತ್ತು.
ಅವಳು ಅವರನ್ನು ಕಂಡು ಮುಗುಳ್ನಕ್ಕಳು.
ಅವರು ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಕೇಳಿದರು:
"ಅಮ್ಮಾ, ನಾವು ಬಹಳ ದೂರದಿಂದ ಬಂದಿದ್ದೇವೆ.
ನಮಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹಾಲು ಕೊಡುವೆಯಾ?"
ಅವಳು ಒಂದು ಮಣ್ಣಿನ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ತಂದು ಕೊಟ್ಟಳು.
ಅವರು ಅದನ್ನು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿದರು.
ಆಗ ಅವಳು ಕೇಳಿದಳು:
"ನೀವು ಯಾರು? ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದಿರಿ?
ಏನು ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಿರಿ?"
ಅವರು ತಮ್ಮ ಕಥೆಯನ್ನೆಲ್ಲ ಹೇಳಿದರು.
ಅವಳು ಅವರ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸಿದಳು.
"ಅಯ್ಯೋ ಪಾಪಿಗಳಿರಾ,
ನೀವು ಮಾಡಿದ ಕೆಲಸ ಬಹಳ ಕೆಟ್ಟದು.
ಅದರ ಫಲವನ್ನು ನೀವು ಅನುಭವಿಸಲೇಬೇಕು.
ಆದರೆ ನಿಮ್ಮ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪ ನಿಜವಾಗಿದ್ದರೆ
ಒಂದು ದಾರಿ ಇದೆ.
ಅದೇ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ."
ಅವಳು ಅವರಿಗೆ ಒಂದು ವಿಚಿತ್ರವಾದ ವ್ರತವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಟ್ಟಳು.
ಅದು ಬಹಳ ಕಠಿಣವಾಗಿತ್ತು.
ಅದನ್ನು ಮಾಡಿದರೆ ಮಾತ್ರ ಅವರಿಗೆ ಮುಕ್ತಿ ಸಿಗುವುದಂತೆ.
ಅವರು ಆ ವ್ರತವನ್ನು ಕೈಗೊಂಡರು.
ಅದು ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ನಡೆಯಿತು.
ಆ ಹನ್ನೆರಡು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಅವರು ಅನುಭವಿಸಿದ ಕಷ್ಟಗಳು
ಅವರ ಪಾಪವನ್ನು ಕರಗಿಸಿಬಿಟ್ಟವು.
ಅವರ ಹೃದಯ ಶುದ್ಧವಾಯಿತು.
ಅವರು ಮತ್ತೆ ಮನುಷ್ಯರಾದರು.
ಅವರು ಮತ್ತೆ ಊರಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು.
ಅವರ ಹೆಂಡತಿಯರು ಅವರನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದರು.
ಅವರ ಮಕ್ಕಳು ಅವರನ್ನು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಅಪ್ಪಿಕೊಂಡರು.
ಅವರು ಮತ್ತೆ ಸುಖವಾಗಿ ಬಾಳಿದರು.
ಆದರೆ ಅವರು ಎಂದೂ ಆ ಅರಣ್ಯವನ್ನು ಮರೆಯಲಿಲ್ಲ.
ಅವರು ಆ ಅರಣ್ಯವನ್ನು ಪವಿತ್ರ ಸ್ಥಳವೆಂದು ಭಾವಿಸಿದರು.
ಅವರು ಆ ಅರಣ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿ ವರ್ಷ ಹೋಗಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದರು.
ಅವರು ಆ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಗುಡಿಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಮುದುಕಿಯ ವಿಗ್ರಹವನ್ನು ಪ್ರತಿಷ್ಠಾಪಿಸಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಪೂಜೆ ಮಾಡಿಸಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಉತ್ಸವ ನಡೆಸಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಅನ್ನದಾನ ಮಾಡಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಹಂಚಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.

(೨೨೨) ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.
ಅವರು ಆ ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಲು ಕುಡಿದು ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಟು ಹೋದರು.

ಮಾಸಾಹಾರಿಯಾಗಿ ಮಾಂಸವನ್ನು ತಿನ್ನುವವನಾಗಿ
ಮದ್ಯಪಾನಿಯಾಗಿ ಮದ್ಯವನ್ನು ಕುಡಿಯುವವನಾಗಿ
ಪರಸ್ತ್ರೀಯರಲ್ಲಿ ಆಸೆಯುಳ್ಳವನಾಗಿ
ಪರಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಅಪೇಕ್ಷಿಸುವವನಾಗಿ
ಪರಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ಆಸೆಪಡುವ

(೨೨೨) ಮಿಲಿಯಾಗಿ ಸಾಧಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ ಎಂದು,

೨೨೩ ಸಂಸಾರವೆಂಬ ಸಾಗರವನ್ನು ದಾಟಲು ಬಯಸಿದವರು

ದೋಣಿಯಾಗಿ ಸಹಾಯಕವಾಗಿ ಎಂದು,

ಪಲ್ಲವಿಯನ್ನು ಹಾಡುವವರಿಗೆ

ಸೊಗಸಾಗಿ ಸಂಗೀತವನ್ನು ಹಾಡಲು,

ಇಷ್ಟವಾಗಿ ಸಂಗೀತವನ್ನು ಹಾಡಲು,

೨೨೪ ಮಿಗಾಯಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಯಸಿದವರಿಗೆ

ಬಯಲಿನಲ್ಲಿ ಮೃಗಗಳಿಗೆ

ಅಭಯವನ್ನು ಕೊಡಿ,

ಮಿಗಾಯಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ

ಬಾಣವನ್ನು ಬಿಡುವವನೇ ನೀನು,

ಜಿಂಕೆಯಾಗಿ

ಮಿಗಾಯಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ

ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

೨೨೫ ಮೃಗಗಳು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದವು

ಅವುಗಳನ್ನು ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ

ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೨೬ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೨೭ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೨೮ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೨೯ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೩೦ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೩೧ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೩೨ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

(೨೨೩) ಮಿಲಿಯಾಗಿ ಸಾಧಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ ಎಂದು,

೨೨೪ ಸಂಸಾರವೆಂಬ ಸಾಗರವನ್ನು ದಾಟಲು ಬಯಸಿದವರು

ದೋಣಿಯಾಗಿ ಸಹಾಯಕವಾಗಿ ಎಂದು,

ಪಲ್ಲವಿಯನ್ನು ಹಾಡುವವರಿಗೆ

ಸೊಗಸಾಗಿ ಸಂಗೀತವನ್ನು ಹಾಡಲು,

ಇಷ್ಟವಾಗಿ ಸಂಗೀತವನ್ನು ಹಾಡಲು,

೨೨೫ ಮಿಗಾಯಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಬಯಸಿದವರಿಗೆ

ಬಯಲಿನಲ್ಲಿ ಮೃಗಗಳಿಗೆ

ಅಭಯವನ್ನು ಕೊಡಿ,

ಮಿಗಾಯಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ

ಬಾಣವನ್ನು ಬಿಡುವವನೇ ನೀನು,

ಜಿಂಕೆಯಾಗಿ

ಮಿಗಾಯಣವನ್ನು ಮಾಡಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ

ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

೨೨೬ ಮೃಗಗಳು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದವು

ಅವುಗಳನ್ನು ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ

ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೨೭ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೨೮ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೨೯ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೩೦ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೩೧ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

೨೩೨ ಆಗ ಅವನು ಹೆದರಿ ಓಡಿಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಜಿಂಕೆಗಳನ್ನು

ಬಿಲ್ಲನ್ನು ಹಿಡಿದು

ಬೇಟೆಯಾಡಲು

ಬೇಡನು ಬಂದನು.

(ಪ್ರಾ ೧) ೨೧. ಅಂಬ್ರಾಪ್ರಿಯಾಂಬಕಾಸುತಾಂ ಪ್ರಣೌಮಿ ಪಾದಾಂಬುಜಂ
ಅಂಬಿಕಾಂಬಾಪತಿಂ ಹೃದಂಬುಜೇ
ಪುರಾಮಿ ಸೌಭಾಗ್ಯಮಯಾಯ ನಿತ್ಯಂ ॥
ಶಿವಾಗ್ನಿಮಧ್ಯೇ ಶಿವಮಾಹ ಚಾಂಬಾ ॥
ವಿಭಾವರೀಶಾಭರಣಾಂ ಭವಾನೀಂ
ಶಿವಾಗ್ನಿಮಾಂ ಶಿವಮಾಂ ಶಿವಾಂ
ಅಂತರ್ಗತಾಂ ಶಿವಮಯೀಂ ಶಿವಾಂ ॥
೨೮. ಶ್ರೀಮತ್ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯದಿವ್ಯೋತ್ಸವಮಹಮಹಿಕಾಸಂಭೃತಾಕೂತಧೈರ್ಯೌ
ಪ್ರಾಲೇಯಾದ್ರೇಃ ಸಮೀಪೇ ಸರಭಸಮುದಯದ್ಭಾಸ್ವದಾಸ್ಥಾನಮಧ್ಯೇ
ಹರ್ಷಾದಾಲೋಕಮಾತ್ರಾದಹಹ ಪುನರಸಾವಾಸ್ಮದೀಯೇತಿ ಹೃದ್ಯೈ
ರಾಲಾಪೈರ್ಲಾಲಯಂತೌ ಹಿಮಗಿರಿತನಯಾಂ ಹೇರಮಂ ಮಾತರಂ ತಾಂ
ಮಾತಃ ಶೈಲಾಧಿರಾಜಸ್ಯ ಮನಸಿ ಚ ವಪುಷಾಪ್ಯಂಬ ಜಾನೇ ಜನಿಸ್ತೇ ॥
ಹರ್ಷಾಯ(ಪ್ರಾ ೧) ೨೯. ಅಂಬ್ರಾಪ್ರಿಯಾಂಬಕಾಸುತಾಂ ಪ್ರಣೌಮಿ
ಅಂಬಿಕಾಂಬಾಪತಿಂ ಹೃದಂಬುಜೇ
ಪುರಾಮಿ ಸೌಭಾಗ್ಯಮಯಾಯ ನಿತ್ಯಂ ॥
ಶಿವಾಗ್ನಿಮಧ್ಯೇ ಶಿವಮಾಹ ಚಾಂಬಾ ॥
ವಿಭಾವರೀಶಾಭರಣಾಂ ಭವಾನೀಂ
ಶಿವಾಗ್ನಿಮಾಂ ಶಿವಮಾಂ ಶಿವಾಂ
ಅಂತರ್ಗತಾಂ ಶಿವಮಯೀಂ ಶಿವಾಂ ॥
೨೮. ಶ್ರೀಮತ್ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯದಿವ್ಯೋತ್ಸವಮಹಮಹಿಕಾಸಂಭೃತಾಕೂತಧೈರ್ಯೌ
ಪ್ರಾಲೇಯಾದ್ರೇಃ ಸಮೀಪೇ ಸರಭಸಮುದಯದ್ಭಾಸ್ವದಾಸ್ಥಾನಮಧ್ಯೇ
ಹರ್ಷಾದಾಲೋಕಮಾತ್ರಾದಹಹ ಪುನರಸಾವಾಸ್ಮದೀಯೇತಿ ಹೃದ್ಯೈ
ರಾಲಾಪೈರ್ಲಾಲಯಂತೌ ಹಿಮಗಿರಿತನಯಾಂ ಹೇರಮಂ ಮಾತರಂ ತಾಂ
ಮಾತಃ ಶೈಲಾಧಿರಾಜಸ್ಯ ಮನಸಿ ಚ ವಪುಷಾಪ್ಯಂಬ ಜಾನೇ ಜನಿಸ್ತೇ ॥
೨೯. ಲೀಲಾಗಾರೇಷು ಸಾಲಾಭಿರಲಮಲಮಣಿಸ್ತಂಭಜಾಲಾಂತರೇಷು
ಸ್ಫಾರಾಲಂಕಾರಹಾರಪ್ರಕರಮಿಲದಮೇಯಪ್ರಭಾಪೂರಪೂರೇ
ಮಂದಾರಾಮೋದಮೇದಸ್ವಿನಿ ಮಣಿವಲಭೀಮಂಡಪೇ ಪಾರ್ವತೀಶೋ
ದೇವೀಮಾಲೋಕ್ಯ ಲೋಕಾಂಬಕಮಿಹ ಭಗವಾನಾಸ್ತ ಏಷೋಽಧುನಾಪಿ ॥
೩೦. ಶ್ರೀಮತ್ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಲಕ್ಷ್ಮೀಪರಿಚಯಪರಿಪಾಟೀಪಟೀಯಸ್ಯಪಾಂಗೀ
ಪ್ರಾಲೇಯಾದ್ರೇಃ ಪ್ರಭಾವಪ್ರಕರಮಿವ ಪರಂ ಪಾರ್ವತೀ ಪಾರ್ವತೀನಾಂ
ಹರ್ಷಾಯ ಸ್ವೈರಮಾಸ್ತೇ ಹರಪರಿಷದಿ ಯಾ ಸಾಂಬಿಕಾ ಸಾಂಬಿಕಾನಾಂ
ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಂ ಸಾಮ್ರಮಾಸಾಮಿವ ಸಕಲಮಿಹ ಸಾ ಸಾಮ್ರಮಾಸಾಮಿವಾಸ್ತೇ ॥
೩೧. ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯಂ ಸಾಮ್ರಮಾಸಾಮಿವ ಸಕಲಮಿಹ ಸಾ ಸಾಮ್ರಮಾಸಾಮಿವಾಸ್ತೇ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

(ಪದ್ಯ ೧)

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೨ ಮದುವೆಗೆ ಬಂದ ಜನರಿಗೆ ಊಟ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಗೆ ಬಂದ ಜನರಿಗೆ ಊಟಕ್ಕೆ ಬಗೆಬಗೆಯ ಭಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನು ಬಡಿಸಲಾಯಿತು. ಅಲ್ಲಿ ಬಂದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಾ ಊಟ ಮಾಡಿದರು. ಅಲ್ಲಿ ಬಂದ ಜನರಿಗೆ ಯಾವುದೇ ಕೊರತೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲಿ ಬಂದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಸಂತೋಷದಿಂದ ಇದ್ದರು. ಅಲ್ಲಿ ಬಂದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಸಂತೃಪ್ತರಾಗಿದ್ದರು.

೩ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು. ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು. ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೪ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೫ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೬ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೭ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೮ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೯ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೦ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೧ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೨ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೩ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

(ಪದ್ಯ ೨)

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೨ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೩ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೪ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೫ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೬ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೭ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೮ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೯ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೦ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೧ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೨ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

೧೩ ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮ

ಅಭಿಮನ್ಯುವಿನ ಮದುವೆಯ ಸಂಭ್ರಮವನ್ನು ಕಂಡು ಕೃಷ್ಣನು ಬಲರಾಮನಿಗೆ ಹೇಳಿದನು.

(ಪ್ರಾ ೬) ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ಸ್ತುತಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೪೫। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೪೬। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೪೭। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

(ಪ್ರಾ ೬) ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೪೮। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೪೯। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೫೦। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

(ಪ್ರಾ ೬) ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೫೧। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೫೨। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

೧೫೩। ಗಣಪತಿಯಾಲಾಪ ಪ್ರಾರಂಭ

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಸಾಮಿ ಶಾಲಾಂಬ ಸ್ತುತಿ ಪಾಡಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಬಾಲಾ ಶಾಲಾಂಬ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

ಪಿಂಗಲ ಪಿಂಗಾಕ್ಷ ಪಿಂಗಳಾಕ್ಷಿ ।

(೨೭೮) ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೫೩. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೫೪. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೫೫. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೫೬. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೫೭. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೫೮. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೫೯. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೦. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೧. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೨. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೩. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೪. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೫. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೬. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೭. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೮. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೬೯. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೭೦. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೭೧. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೭೨. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೭೩. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೭೪. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖಕ್ಕೆ ಮುಖ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಹುಬ್ಬಿಗೆ ಹುಬ್ಬು ಹಣೆಗೆ ಹಣೆ ಕಿವಿಗೆ ಕಿವಿ ಮೂಗಿಗೆ ಮೂಗು ಕೆನ್ನೆಗೆ ಕೆನ್ನೆ ಬಾಯಿಗೆ ಬಾಯಿ ಹಲ್ಲಿಗೆ ಹಲ್ಲು ನಾಲಿಗೆಗೆ ನಾಲಿಗೆ ಗಲ್ಲಕ್ಕೆ ಗಲ್ಲ ಕುತ್ತಿಗೆಗೆ ಕುತ್ತಿಗೆ ಭುಜಕ್ಕೆ ಭುಜ ಎದೆಗೆ ಎದೆ ಹೊಟ್ಟೆಗೆ ಹೊಟ್ಟೆ ಬೆನ್ನಿಗೆ ಬೆನ್ನು ಪೃಷ್ಠಕ್ಕೆ ಪೃಷ್ಠ ಮರ್ಮಾಂಗಕ್ಕೆ ಮರ್ಮಾಂಗ ಸಮವಾಗಿ ಸಮವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೊಲಿದು ಮುಗಿಸಿ

೭೭೫. ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ ಅಂಗಾಲಿಗೆ ಅಂಗಾಲು ಕಾಲಿಗೆ ಕಾಲು ಕೈಗೆ ಕೈ ಮುಖ

(བྱང་ཁ) ཨཱཿཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།
ཨཱཿཧཱུྃ

(ଦ୍ୱିପଦୀ) ଜୟ ଜୟ ଜଗନ୍ନାଥ ଦୟାର ସାଗର ।

(๒๑) ที่สุดท่านกล่าวไว้ว่า

๒๒. ที่สุดท่านกล่าวไว้ว่า ผู้ใดเป็นผู้ไม่ประมาท
ผู้นั้นชื่อว่าเป็นผู้ไม่ประมาทอยู่ ฯ

ผู้ใดเป็นผู้ไม่ประมาทอยู่ ผู้นั้นชื่อว่าเป็นผู้ไม่ประมาทอยู่

(๒๒๕) ดังนี้ ฯ

ดูก่อนภิกษุทั้งหลาย ก็ในกาลครั้งนั้น ฤาษีชื่อว่าอัคคิทัตตะ ได้ไปสู่ที่อยู่ของพระราชาพาราณสีโดยลำดับ ครั้นแล้วได้ถวายพรแด่พระราชาพาราณสีนั้นว่า ขอถวายพระพร ขอมหาบพิตาจงทรงทราบว่า ในกาลครั้งนั้น ฝนไม่ตกในแว่นแคว้นของมหาบพิตาเป็นเวลาถึงสามปี ฯ ดูก่อนภิกษุทั้งหลาย ในกาลครั้งนั้น พระราชาพาราณสีได้ตรัสถามฤาษีอัคคิทัตตะนั้นว่า ดูก่อนท่านผู้เจริญ ก็ข้าพเจ้าจักทำอย่างไรในกาลนี้ ฯ ฤาษีอัคคิทัตตะได้ทูลตอบ

(ಪ್ರಾಸ) ಅಂಜಿಕೆಯಿಂದಲಿ ಅಳುಕಿನಿಂದಲಿ
ಬಂಜೆಯೆಂದೆನಿಸಿ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಕಂಜಾಕ್ಷಿಯರಸ ಕೇಳೆನ್ನ ಮೊರೆಯ ।
ಮಂಜುಳವಾಣಿಯ ಮಾತಿಗೆ ಮನಗೊಟ್ಟು ॥
೧. ಪ್ರಾಣಪ್ರಿಯೆಯಾಗಿ ಪ್ರೇಮದಿಂದಲಿ ಬಾಳಿ
ಮಾನಿನಿಯೆನಿಸಿ ಮಹಿಮೆಯಿಂದಲಿ ।
ಜಾಣೆಯೆನಿಸಿ ಜಗದೊಳಗೆ ।
ಕಾಣೆನಯ್ಯ ಕಡೆಗಾಲದಲಿ ಕೈಬಿಡಲು ॥
೨. ಮಂಗಳಕರವಾದ ಮಾಂಗಲ್ಯವನು ।
ಮಂಗಳಮುಖಿಯರು ಮಾಡಿದರಲ್ಲಾ ।
ಮಂಗಳಕರವಾದ ಮಾಂಗಲ್ಯವನು ।
ಮಂಗಳಮುಖಿಯರು ಮಾಡಿದರಲ್ಲಾ ॥
೩. ಮಾನಿನಿಯರ ಮಾತಿಗೆ ಮನಗೊಟ್ಟು ।
ಮಾನಹೀನಳಾಗಿ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾನಿನಿಯರ ಮಾತಿಗೆ ಮನಗೊಟ್ಟು ।
ಮಾನಹೀನಳಾಗಿ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೪. ಮಾಂಗಲ್ಯವನು ಮಾರಿಕೊಂಡು ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವನು ಮಾರಿಕೊಂಡು ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೫. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೬. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೭. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೮. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೯. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೧೦. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೧೧. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೧೨. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೧೩. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥
೧೪. ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ।
ಮಾಂಗಲ್ಯವಿಲ್ಲದೆ ಬಾಳಿದೆನಲ್ಲಾ ॥

(ද්‍රුතය)

ආදිත්‍ය වර්ණය ඇති රථයෙහි නැගී

සියලු ලෝකයන් එක්ව බැලීමට පැමිණි

ඒ ඒ ලෝකයන්ගේ ඒ ඒ ඇස් ඉදිරියෙහ

(ಪ್ರಶ್ನೆ) ಬಿಳಿಗಿರಿರಂಗನ ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲಿನ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ದೇವಾಲಯ ಯಾವುದು?

ಮಹಾಭಾರತ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಪಾಂಡವರ ಪರವಾಗಿ ಹೋರಾಡಿದ ಕರ್ನಾಟಕದ ಅರಸರು ಯಾರು?

ಕಾಳಿದಾಸನ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕೃತಿಗಳಾವುವು?

ಅಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಪದಗಳನ್ನು ಮಾಡಿ ಬರೆಯಿರಿ.

ಕ್ಷ ಜ್ಞ ಶ್ರ ಹ್ಮ ಕ್ಲ ಗ್ರ ಪ್ತ ಸ್ಥ ಸ್ಮ ಸ್ಪ ಸ್ಫ

ಕೆಳಗಿನ ಪದಗಳಲ್ಲಿ ಒತ್ತಕ್ಷರಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಬರೆಯಿರಿ.

ಸಂಸ್ಕೃತ ಸಂಸ್ಕಾರ ಸಂಸ್ಥೆ ಸಂಸ್ಥಾನ ಸಂಸ್ಮರಣೆ ಸಂಸ್ಮಾರಕ

(๒๓) ๒๒๙ ภายในเวลาอันสั้นนี้ ข้าพเจ้าจะ
ขอเรียนให้ทราบถึงเรื่องราวต่างๆ
ที่ได้เกิดขึ้นในระหว่างที่ข้าพเจ้า
ได้ไปอยู่ที่ต่างประเทศ
ตั้งแต่ได้ออกจากกรุงเทพฯ
ในวันที่ ๑๕ เมษายน ๒๔๗๐
ถึงวันที่ ๒๐ มิถุนายน ๒๔๗๕
ซึ่งเป็นวันที่ข้าพเจ้าได้กลับมา
ถึงกรุงเทพฯ อีกครั้งหนึ่ง
ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ไปเยี่ยมประเทศ
ต่างๆ ในยุโรป
คือ ฝรั่งเศส อังกฤษ
เบลเยี่ยม เนเธอร์แลนด์
เยอรมนี สวิตเซอร์แลนด์
อิตาลี และออสเตรีย
ในแต่ละประเทศ
ข้าพเจ้าได้พบปะกับ
บุคคลสำคัญๆ ในวงการต่างๆ
ทั้งทางการเมือง
การทหาร
และการศึกษา
ซึ่งได้ให้ความกรุณา
ต้อนรับและให้เกียรติ
เป็นอย่างดียิ่ง
ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้
แสดงความขอบคุณ
มา ณ ที่นี้ด้วย

(๒๔) ๒๓๐ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ไปเยี่ยมชม
สถานที่สำคัญต่างๆ
ทางประวัติศาสตร์
และทางวัฒนธรรม
ในแต่ละประเทศ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ได้แก่ ที่ปารีส
ข้าพเจ้าได้ไปเยี่ยมชม
พระราชวังแวร์ซาย
และพิพิธภัณฑ์ลูฟร์
ที่ลอนดอน
ได้ไปเยี่ยมชม
พระราชวังบักกิงแฮม
และหอคอยแห่งลอนดอน
ที่บรัสเซลส์
ได้ไปเยี่ยมชม
ศาลากลางเก่าแก่
ที่อัมสเตอร์ดัม
ได้ไปเยี่ยมชม
พิพิธภัณฑ์แห่งชาติ
ที่เบอร์ลิน
ได้ไปเยี่ยมชม
พิพิธภัณฑ์เพอร์กามอน
ที่เจนีวา
ได้ไปเยี่ยมชม
สำนักงานใหญ่
ของสันนิบาตชาติ
ที่เวียนนา
ได้ไปเยี่ยมชม
พระราชวังเชินบรุนน์
และโรงอุปรากรแห่งชาติ
ที่โรม
ได้ไปเยี่ยมชม
วาติกันและโคลอสเซียม
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก

(๒๕) ๒๓๑ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๒๖) ๒๓๒ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๒๗) ๒๓๓ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๒๘) ๒๓๔ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๒๙) ๒๓๕ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๓๐) ๒๓๖ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๓๑) ๒๓๗ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๓๒) ๒๓๘ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๓๓) ๒๓๙ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

(๓๔) ๒๔๐ ในการเดินทางครั้งนี้
ข้าพเจ้าได้ใช้เวลา
ในการศึกษาดูงาน
ด้านต่างๆ
ทั้งในด้านการเมือง
การปกครอง
การทหาร
การศึกษา
และวัฒนธรรม
ของประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
ข้าพเจ้าได้พยายาม
ที่จะศึกษาหาความรู้
ให้ได้มากที่สุด
เท่าที่เวลาจะอำนวย
ข้าพเจ้าได้จดบันทึก
ข้อมูลต่างๆ
ที่ได้พบเห็นมา
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อที่จะได้นำมา
เรียบเรียงเป็นหนังสือ
ในภายหลัง
ข้าพเจ้าได้ซื้อหนังสือ
และเอกสารต่างๆ
ที่เกี่ยวข้องกับ
การศึกษาดูงานครั้งนี้
กลับมาด้วย
เป็นจำนวนมาก
ข้าพเจ้าได้ถ่ายรูป
ไว้เป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อประกอบ
การบรรยาย
ในโอกาสต่อไป
ข้าพเจ้าได้ซื้อ
ของที่ระลึก
จากประเทศต่างๆ
ที่ได้ไปเยี่ยมชม
มาเป็นจำนวนมาก
เพื่อเป็นที่ระลึก
และเพื่อเป็นของฝาก
แก่ญาติมิตร

๑๐ ๏ ๏ ๏

ಮಾಲಾ ಮಾಲಾ ಮಾಲಾ

ตามเสด็จพระราชดำเนินไปยังที่ต่างๆ ๑๐๓

(೩೧೫) ಸಕ್ಕಳಿಕರು ಮಾಡಲಾರದಿದ್ದಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಅಂಬಿಯಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ।

ಬಿಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದುಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದರು ।

ಅವರಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಕಷ್ಟವಾಯಿತು ।

ಅಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸತ್ತರು ।

ಅವರು ಬಹಳ ಕಷ್ಟಪಟ್ಟರ

(७८)

१ ओ३म् इन्द्रमिद्गाथिनो बृहदिन्द्रमर्केभिरर्किणः ।
इन्द्रं वाणीरनूषत ॥
यः कुक्षिः सोमपातमः समुद्र इव पिन्वते ।
उर्वीरापो न काकुदः ॥
सेमं नः काममा पृण गोभिरश्वैः शतक्रतो ।
स्तवाम त्वा स्वाध्यः ॥
२ आ त्वेता नि षीदतेन्द्रमभि प्र गायत ।
सखाय स्तोमवाहसः ॥
पुरूतमं पुरूणामीशानं वार्याणाम् ।
इन्द्रं सोमे सचा सुते ॥
स घा नो योग आ भुवत्स राये स पुरंध्याम् ।
गमद्वाजेभिरा स नः ॥
यस्य संस्थे न वृण्वते हरी समत्सु शत्रवः ।
तस्मा इन्द्राय गायत ॥
सुतपाव्ने सुता इमे शुचयो यन्ति वीतये ।
सोमासो दध्याशिरः ॥
तान्पाहीन्द्र सं गृभायोभयाञ्जरितृँरुप ।
महो रायो दिवीय आ भर ॥
३ इन्द्रमीशानमोजसाभि स्तोमा अनूषत ।
सहस्रं यस्य पीतये ॥
सुतेसुते न्योकसे बृहद्बृहत एदरिः ।
इन्द्राय शूषमर्चति ॥
इन्द्रो दधीचो अस्थभिर्वृत्राण्यप्रतिष्कुतः ।
जघान नवतीर्नव ॥
इच्छन्नश्वस्य यच्छिरः पर्वते ष्वपश्रितम् ।
तद्विदच्छर्यणावति ॥
अत्राह गोरमन्वत नाम त्वष्टुरपीच्यम् ।
इत्था चन्द्रमसो गृहे ॥
को अद्य युङ्क्ते धुरि गा ऋतस्य शिमीवतो भामिनो दुर्हणायून् ।
आसन्निषून्हृत्स्वसो मयोभून्य एषां भृत्यामृणधत्स जीवात् ॥
४ न तस्य माया च न पारिषत्या पर्याप्तिरस्ति दैव्यस्य संदृक् ।
अधा ते विश्वमनु हासदिष्टय उषो यदग्निं वनुषे युजं कृधे ॥
न यं रिपवो न रिषण्यवो गर्भे सन्तं रेषणा रेषयन्ति ।
उरुगायमभयं तस्य धीरा अस्मभ्यं चित्रं वृषणं रयिं दाः ॥
५ अधा हि विश्वे अमृता आसुर्ये मर्ताद्भुवसः पस्पशानात् ।
अधा देवानां जनिमानि सप्त शिक्षन्विद्यात्पथ ऋजोरदीनात् ॥
अधा मनुष्वदङ्गिरस्वदृक्वन्नक्षत्रवद्वरुणवन्नासत्यवत् ।
अधा विष्णो एवया पारमस्य पाहि सूरीन्दिव्यादुत पार्थिवादुत ॥
६ अधा यथा नः पितरः परासः प्रत्नासो अग्न ऋतमाशुषाणाः ।
शुचीदयन्दीधितिमुक्थशासः क्षामा भिन्दन्वलमगोरुषासः ॥
अधा मातुरुषसः सप्त विप्रा जायेमहि प्रथमा वेधसो नॄन् ।
दिवस्पुत्रा अङ्गिरसो भवेमोत पुत्रासो अभवन्पितृणाम् ॥
७ अधा वयं मघवन्पुत्रकृत्वोऽपि ष्याम सुमतौ पृथिव्याः ।
अधा चिदर्यो नः सुजातमाविः स्वे क्षये गृणते नो वयोधाः ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
८ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
९ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१० अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
११ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१२ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१३ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१४ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१५ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१६ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१७ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१८ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
१९ अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥
२० अधा मित्रो न सुधितः पावकः प्रणेतेव भुवो वरेण्यः ।
विशामग्निरुषसां बोधि विद्वान्पतेव जायामभि नो न्येतु ॥
अधा यथा नः पितरः परासः परेतारो अवरासः ।
सुकर्मणः सुरुचो देवहूतौ क्षत्रं राजानः प्रयतिं यजन्ते ॥

ज्ञानी ज्ञानी ज्ञानी

(೬೮೭)

ಯಿಂಗಾಣಿಸಿಗಾಗಿ ಬಂದಿರಲು ।

ಮಾಡಿದಿಂದಿಗಾಗಿ ಬಂದಿರಲು ।

(๒๖๗) ๑๗ ดูก่อนภิกษุทั้งหลาย ก็ในกาลนั้น
ภิกษุทั้งหลายนั้นแล ได้ทำกาละ
ในกาลนั้นนั่นเทียว
ได้ไปสู่ปรโลกนั่นเทียว
ได้เข้าถึงโลกันตนรกนั่นเทียว
ได้เสวยทุกขเวทนาอันกล้าแข็ง
ได้เสวยทุกขเวทนาอันเผ็ดร้อน
ได้เสวยทุกขเวทนาอันแรงกล้า
ได้เสวยทุกขเวทนาอันเจ็บปวด
ได้เสวยทุกขเวทนาอันทนได้ยาก
ได้เสวยทุกขเวทนาอันทนได้ลำบาก
ได้เสวยทุกขเวทนาอันไม่เป็นสาระ
ได้เสวยทุกขเวทนาอันไม่เป็นประโยชน์
ได้เสวยทุกขเวทนาอันไม่เป็นสุข
ได้เสวยทุกขเวทนาอันไม่เป็นสุขอย่างยิ่ง
ได้เสวยทุกขเวทนาอันไม่เป็นสุขอย่างยิ่งอย่างนี้

ಹಾಅಗಅಗಹಾಅ (೬೮)

ಯಪ್ಪಿಯಲ್ಲಿಯಹಾಅಹಾಪ್ಪಿ ।

ಹಾಅಗಅಗಹಾಅ ।

ಅಅಹಾಅಗಅಗಹಾಅ ।

ಅಅಹಾಅಗಅಗಹಾಅ ।

ಅಅ

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي أَنْزَلَ ٱلْكِتَابَ عَلَىٰ عَبْدِهِ
وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۜ قَيِّمًا لِّيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا
مِّن لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا مَّٰكِثِينَ فِيهِ
أَبَدًا ۝ وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُوا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا
مَّا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِءَابَآئِهِمْ ۚ كَبُرَتْ
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ ۚ إِن يَقُولُونَ
إِلَّا كَذِبًا ۝ فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفْسَكَ عَلَىٰٓ
ءَاثَٰرِهِمْ إِن لَّمْ يُؤْمِنُوا۟ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ
أَسَفًا ۝ إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً
لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝ وَإِنَّا
لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ۝ أَمْ
حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ
كَانُوا۟ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ۝ إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ
إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا۟ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ
رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ۝ فَضَرَبْنَا
عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ۝
ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ
لِمَا لَبِثُوٓا۟ أَمَدًا ۝ نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ
نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ
وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى ۝ وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
إِذْ قَامُوا۟ فَقَالُوا۟ رَبُّنَا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ لَن نَّدْعُوَا۟ مِن دُونِهِۦٓ إِلَٰهًا ۖ
لَّقَدْ قُلْنَآ إِذًا شَطَطًا ۝ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا
ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ لَّوْلَا يَأْتُونَ
عَلَيْهِم بِسُلْطَٰنٍۭ بَيِّنٍ ۖ فَمَنْ أَظْلَمُ
مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۝ وَإِذِ
ٱعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ
فَأْوُۥٓا۟ إِلَى ٱلْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم
مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم
مِّرْفَقًا ۝ وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ
عَن كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت
تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِى فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ۗ مَن يَهْدِ
ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن
تَجِدَ لَهُۥ وَلِيًّا مُّرْشِدًا ۝ وَتَحْسَبُهُمْ
أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ
ٱلْيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم
بَٰسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِٱلْوَصِيدِ ۚ لَوِ ٱطَّلَعْتَ
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ
مِنْهُمْ رُعْبًا ۝ وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَٰهُمْ لِيَتَسَآءَلُوا۟
بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۖ
قَالُوا۟ لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۚ قَالُوا۟
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ۖ فَٱبْعَثُوٓا۟
أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ
فَلْيَنظُرْ أَيُّهَآ أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُم
بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ
بِكُمْ أَحَدًا ۝ إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا۟ عَلَيْكُمْ
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِى مِلَّتِهِمْ
وَلَن تُفْلِحُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا ۝ وَكَذَٰلِكَ
أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ وَعْدَ
ٱللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَآ
إِذْ يَتَنَٰزَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ ۖ فَقَالُوا۟
ٱبْنُوا۟ عَلَيْهِم بُنْيَٰنًا ۖ رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۚ
قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُوا۟ عَلَىٰٓ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ
عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ۝ سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٌ
رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ ۖ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ
سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًۢا بِٱلْغَيْبِ ۖ
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ ۚ
قُل رَّبِّى أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ
إِلَّا قَلِيلٌ ۗ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَآءً
ظَٰهِرًا ۖ وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ
أَحَدًا ۝ وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ
ذَٰلِكَ غَدًا ۝ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ
وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن
يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشَدًا ۝
وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِاْئَةٍ سِنِينَ
وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ۝ قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
لَبِثُوا۟ ۖ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ
أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ
مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا ۝
وَٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ ۖ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ ۚ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ
مُلْتَحَدًا ۝ وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ
يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُۥ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ مَنْ
أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ عَن ذِكْرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ
وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا ۝ وَقُلِ ٱلْحَقُّ مِن
رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَآءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَآءَ
فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا
أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا۟
يُغَاثُوا۟ بِمَآءٍ كَٱلْمُهْلِ يَشْوِى ٱلْوُجُوهَ ۚ
بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا ۝ إِنَّ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ۝ أُو۟لَٰٓئِكَ
لَهُمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهِمُ
ٱلْأَنْهَٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن
ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ
وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۚ
نِعْمَ ٱلثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ۝ وَٱضْرِبْ
لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَٰبٍ وَحَفَفْنَٰهُمَا بِنَخْلٍ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ۝ كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ
ءَاتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْـًٔا ۙ
وَفَجَّرْنَا خِلَٰلَهُمَا نَهَرًا ۝ وَكَانَ لَهُۥ
ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ
أَنَا۠ أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ۝
وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ
قَالَ مَآ أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدًا ۝
وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ
إِلَىٰ رَبِّى لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنقَلَبًا ۝
قَالَ لَهُۥ صَٰحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرْتَ
بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ
ثُمَّ سَوَّىٰكَ رَجُلًا ۝ لَّٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ
رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ۝ وَلَوْلَآ
إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ
مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ۝ فَعَسَىٰ رَبِّىٓ أَن يُؤْتِيَنِ
خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ۝
أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ
لَهُۥ طَلَبًا ۝ وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصْبَحَ
يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِىَ
خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِى
لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ۝ وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ
فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ
مُنتَصِرًا ۝ هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ ۚ
هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ۝ وَٱضْرِبْ
لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ
مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ ٱلرِّيَٰحُ ۗ وَكَانَ
ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقْتَدِرًا ۝ ٱلْمَالُ
وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ
وَٱلْبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ۝ وَيَوْمَ نُسَيِّرُ
ٱلْجِبَالَ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ بَارِزَةً ۙ
وَحَشَرْنَٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ۝
وَعُرِضُوا۟ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا
كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍۭ ۖ بَلْ زَعَمْتُمْ
أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم مَّوْعِدًا ۝ وَوُضِعَ
ٱلْكِتَٰبُ فَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيْلَتَنَا مَالِ هَٰذَا
ٱلْكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
إِلَّآ أَحْصَىٰهَا ۚ وَوَجَدُوا۟ مَا عَمِلُوا۟
حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ۝
وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ
فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ ۖ كَانَ مِنَ ٱلْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِۦٓ ۗ أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ
وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِى وَهُمْ لَكُمْ
عَدُوٌۢ ۚ بِئْسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلًا ۝ مَّآ
أَشْهَدتُّهُمْ خَلْقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ ۖ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ
ٱلْمُضِلِّينَ عَضُدًا ۝ وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا۟
شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ
فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم
مَّوْبِقًا ۝ وَرَءَا ٱلْمُجْرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓا۟
أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا۟ عَنْهَا
مَصْرِفًا ۝ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا
ٱلْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَكَانَ
ٱلْإِنسَٰنُ أَكْثَرَ شَىْءٍ جَدَلًا ۝ وَمَا مَنَعَ
ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰ
وَيَسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّهُمْ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمْ
سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ
قُبُلًا ۝ وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا
مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟ بِهِ ٱلْحَقَّ
وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى وَمَآ أُنذِرُوا۟ هُزُوًا ۝
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِىَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ
إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن
يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِن
تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ فَلَن يَهْتَدُوٓا۟ إِذًا
أَبَدًا ۝ وَرَبُّكَ ٱلْغَفُورُ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۖ
لَوْ يُؤَاخِذُهُم بِمَا كَسَبُوا۟ لَعَجَّلَ لَهُمُ
ٱلْعَذَابَ ۚ بَل لَّهُم مَّوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا۟
مِن دُونِهِۦ مَوْئِلًا ۝ وَتِلْكَ ٱلْقُرَىٰٓ
أَهْلَكْنَٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟ وَجَعَلْنَا
لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ۝ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ
لِفَتَىٰهُ لَآ أَبْرَحُ حَتَّىٰٓ أَبْلُغَ مَجْمَعَ
ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِىَ حُقُبًا ۝ فَلَمَّا
بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ سَرَبًا ۝
فَلَمَّا جَٰوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا
لَقَدْ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا ۝
قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ
فَإِنِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ
إِلَّا ٱلشَّيْطَٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ ۚ وَٱتَّخَذَ
سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ عَجَبًا ۝ قَالَ ذَٰلِكَ
مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا
قَصَصًا ۝ فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ
ءَاتَيْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَٰهُ
مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ۝ قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ
هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا
عُلِّمْتَ رُشْدًا ۝ قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ
مَعِىَ صَبْرًا ۝ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا
لَمْ تُحِطْ بِهِۦ خُبْرًا ۝ قَالَ سَتَجِدُنِىٓ
إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرًا وَلَآ أَعْصِى لَكَ
أَمْرًا ۝ قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعْتَنِى فَلَا تَسْـَٔلْنِى
عَن شَىْءٍ حَتَّىٰٓ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ۝
فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِى ٱلسَّفِينَةِ
خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا
لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا إِمْرًا ۝ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ
إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ۝ قَالَ
لَا تُؤَاخِذْنِى بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِى
مِنْ أَمْرِى عُسْرًا ۝ فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا
لَقِيَا غُلَٰمًا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا
زَكِيَّةًۢ بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا
نُّكْرًا ۝ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن
تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ۝ قَالَ إِن سَأَلْتُكَ
عَن شَىْءٍۭ بَعْدَهَا فَلَا تُصَٰحِبْنِى ۖ
قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّى عُذْرًا ۝ فَٱنطَلَقَا
حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهْلَ قَرْيَةٍ ٱسْتَطْعَمَآ
أَهْلَهَا فَأَبَوْا۟ أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا
فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُۥ ۖ
قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ۝
قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِى وَبَيْنِكَ ۚ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْطِع عَّلَيْهِ
صَبْرًا ۝ أَمَّا ٱلسَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَٰكِينَ
يَعْمَلُونَ فِى ٱلْبَحْرِ فَأَرَدتُّ أَنْ أَعِيبَهَا
وَكَانَ وَرَآءَهُم مَّلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ
غَصْبًا ۝ وَأَمَّا ٱلْغُلَٰمُ فَكَانَ أَبَوَاهُ
مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَآ أَن يُرْهِقَهُمَا طُغْيَٰنًا
وَكُفْرًا ۝ فَأَرَدْنَآ أَن يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا
خَيْرًا مِّنْهُ زَكَوٰةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ۝
وَأَمَّا ٱلْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَٰمَيْنِ يَتِيمَيْنِ
فِى ٱلْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُۥ كَنزٌ لَّهُمَا
وَكَانَ أَبُوهُمَا صَٰلِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن
يَبْلُغَآ أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا
رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهُۥ عَنْ
أَمْرِى ۚ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِع
عَّلَيْهِ صَبْرًا ۝ وَيَسْـَٔلُونَكَ عَن ذِى
ٱلْقَرْنَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُوا۟ عَلَيْكُم مِّنْهُ
ذِكْرًا ۝ إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ
وَءَاتَيْنَٰهُ مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ۝
فَأَتْبَعَ سَبَبًا ۝ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ
ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِى عَيْنٍ حَمِئَةٍ
وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ
إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ
حُسْنًا ۝ قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُۥ
ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا
نُّكْرًا ۝ وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا
فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ
مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ۝ ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ۝
حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن
دُونِهَا سِتْرًا ۝ كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا
بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ۝ ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ۝
حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن
دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ
قَوْلًا ۝ قَالُوا۟ يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ
وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ فَهَلْ
نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰٓ أَن تَجْعَلَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ۝ قَالَ مَا مَكَّنِّى فِيهِ
رَبِّى خَيْرٌ فَأَعِينُونِى بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۝ ءَاتُونِى زُبَرَ
ٱلْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ ٱلصَّدَفَيْنِ
قَالَ ٱنفُخُوا۟ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارًا
قَالَ ءَاتُونِىٓ أُفْرِغْ عَلَيْهِ قِطْرًا ۝
فَمَا ٱسْطَٰعُوٓا۟ أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟
لَهُۥ نَقْبًا ۝ قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّى ۖ
فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّى جَعَلَهُۥ دَكَّآءَ ۖ
وَكَانَ وَعْدُ رَبِّى حَقًّا ۝ وَتَرَكْنَا
بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِى بَعْضٍ ۖ
وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَجَمَعْنَٰهُمْ جَمْعًا ۝
وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَٰفِرِينَ
عَرْضًا ۝ ٱلَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِى غِطَآءٍ
عَن ذِكْرِى وَكَانُوا۟ لَا يَسْتَطِيعُونَ
سَمْعًا ۝ أَفَحَسِبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَن
يَتَّخِذُوا۟ عِبَادِى مِن دُونِىٓ أَوْلِيَآءَ ۚ
إِنَّآ أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ نُزُلًا ۝
قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِٱلْأَخْسَرِينَ أَعْمَٰلًا ۝
ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ۝
أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ
وَلِقَآئِهِۦ فَحَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فَلَا نُقِيمُ
لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَزْنًا ۝ ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ
جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا۟ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى
وَرُسُلِى هُزُوًا ۝ إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّٰتُ
ٱلْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ۝ خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا
يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ۝ قُل لَّوْ كَانَ
ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ
ٱلْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّى
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ۝ قُلْ إِنَّمَآ
أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ
إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَمَن كَانَ يَرْجُوا۟
لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَٰلِحًا
وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًا ۝

كٓهيعٓصٓ ۝ ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُۥ
زَكَرِيَّآ ۝ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا ۝
قَالَ رَبِّ إِنِّى وَهَنَ ٱلْعَظْمُ مِنِّى وَٱشْتَعَلَ
ٱلرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ
شَقِيًّا ۝ وَإِنِّى خِفْتُ ٱلْمَوَٰلِىَ مِن وَرَآءِى
وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِى عَاقِرًا فَهَبْ لِى مِن لَّدُنكَ
وَلِيًّا ۝ يَرِثُنِى وَيَرِثُ مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ ۖ
وَٱجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝ يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا
نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسْمُهُۥ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَل
لَّهُۥ مِن قَبْلُ سَمِيًّا ۝ قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ
يَكُونُ لِى غُلَٰمٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِى عَاقِرًا
وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا ۝ قَالَ
كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىَّ هَيِّنٌ وَقَدْ
خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا ۝
قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّىٓ ءَايَةً ۚ قَالَ ءَايَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۝
فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنَ ٱلْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰٓ
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا۟ بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝
يَٰيَحْيَىٰ خُذِ ٱلْكِتَٰبَ بِقُوَّةٍ ۖ وَءَاتَيْنَٰه

(६६) ३०। तत्रापि तत्तद्भावभावनया

तत्तद्भावापत्तिः तत्तद्भावभावनया

तत्तद्भावापत्तिः तत्तद्भावभावनया

तत्तद्भावापत्तिः

ಮಾಡಿದ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಕ್ಷಮಿಸಿ ನಮ್ಮನ್ನು ಶುದ್ಧೀಕರಿಸಿ ಪರಿಶುದ್ಧರನ್ನಾಗಿ
ಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮ ಸೇವೆಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂದು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಕ್ತಾಯ

ಪ್ರಭುವಾದ ಯೇಸುಕ್ರಿಸ್ತನ ಮೂಲಕ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಕ್ತಾಯ

ಪ್ರಭುವಾದ ಯೇಸುಕ್ರಿಸ್ತನ ಮೂಲಕ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಕ್ತಾಯ

ಪ್ರಭುವಾದ ಯೇಸುಕ್ರಿಸ್ತನ ಮೂಲಕ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಕ್ತಾಯ

ಪ್ರಭುವಾದ ಯೇಸುಕ್ರಿಸ್ತನ ಮೂಲಕ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಕ್ತಾಯ

ಪ್ರಭುವಾದ ಯೇಸುಕ್ರಿಸ್ತನ ಮೂಲಕ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಕ್ತಾಯ

ಪ್ರಭುವಾದ ಯೇಸುಕ್ರಿಸ್ತನ ಮೂಲಕ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯ ಮುಕ್ತಾಯ

ಪ್ರಭುವಾದ ಯೇಸುಕ್ರಿಸ್ತನ ಮೂಲಕ ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಯನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ.
ಆಮೆನ್.

(೬೬) ಯಾಕ್ಷಿಯ ಅಳಾ ಅಳಾ ಅಳಾ ।

ಅಂ ಅಂಗಾ ಅಂಗಾ ಅಂಗಾ

(೬೮) ಪೆಟ್ಟಾಕಿ ಪೆಟ್ಟಿಯಿಲ್ಲ,
ಬಟ್ಟಾಕಿ ಬಟ್ಟೆಯಿಲ್ಲ,
ಅಟ್ಟಾಕಿ ಅಟ್ಟವಿಲ್ಲ,
ಕಟ್ಟಾಕಿ ಕಟ್ಟಿಗೆಯಿಲ್ಲ,
ಕಾಟಾಕಿ ಕಾಟಿಯಿಲ್ಲ,
ಕೂಟಾಕಿ ಕೂಟವಿಲ್ಲ,
ಕೋಟಾಕಿ ಕೋಟೆಯಿಲ್ಲ,
ಕೌಟಾಕಿ ಕೌಟಿಲ್ಯನಿಲ್ಲ,
ಕಂಟಾಕಿ ಕಂಟಕವಿಲ್ಲ,
ಕಂಠಾಕಿ ಕಂಠವಿಲ್ಲ,
ಕಂಡಾಕಿ ಕಂಡವಿಲ್ಲ,
ಕಂಪಾಕಿ ಕಂಪಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಾಕಿ ಕಂಬವಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,

(೬೯) ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಿಯಾಕಿ ಕಂಬಿಯಿಲ್ಲ,
ಕಂಬಳಿಯಾಕಿ ಕಂಬಳಿಯಿಲ್ಲ,

(೬೮) ಕಥಾಕಾಮಿನಿಯಾ ಕಥಾಕಾಮಿನಿಯಾ ಕಥಾಕಾಮಿನಿಯಾ

(೬೧) ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಾದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಅದು ಸಂಸ್ಕೃತವಾಗಿರಬೇಕೆಂದಿಲ್ಲ.
ಯಾವ ಭಾಷೆಯಾದರೂ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂಕೇತವಾಗಬಲ್ಲದು.
ಅದಕ್ಕೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಸಂಪರ್ಕವಿರಬೇಕೆಂದಿಲ್ಲ.
ಅಂತೆಯೇ ಸಂಸ್ಕೃತವು ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂಕೇತವಾಗಿರಬೇಕೆಂದಿಲ್ಲ.
ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಎಂಬುದು ಸಂಸ್ಕೃತಕ್ಕಿಂತ ಹಿರಿದಾದುದು.
ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂಕೇತವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತವು ಇರಬಹುದು ಅಥವಾ ಇಲ್ಲದಿರಬಹುದು.
ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂಕೇತವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತವು ಇರಬೇಕೆಂಬ ನಿಯಮವಿಲ್ಲ.
ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಸಂಕೇತವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತವು ಇರಬಾರದೆಂಬ ನಿಯಮವೂ ಇಲ್ಲ

(३८) देवपुत्रा ऊचुः
भगवन्नेतर्हि वयं भगवतः पुरतो
भगवतो ललितविस्तरं गाथाभिर्भाषिष्यामहे ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(३९) तत्र भगवान् देवपुत्रानामन्त्रयते स्म ।
साधु साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(४०) अथ खलु देवपुत्रा भगवतः पुरतो
भगवतो ललितविस्तरं गाथाभिर्भाषन्ते स्म ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(४१) अथ खलु भगवान् देवपुत्रानामन्त्रयते स्म ।
साधु साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(४२) अथ खलु देवपुत्रा भगवतः पुरतो
भगवतो ललितविस्तरं गाथाभिर्भाषन्ते स्म ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(४३) अथ खलु भगवान् देवपुत्रानामन्त्रयते स्म ।
साधु साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(४४) अथ खलु देवपुत्रा भगवतः पुरतो
भगवतो ललितविस्तरं गाथाभिर्भाषन्ते स्म ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(४५) अथ खलु भगवान् देवपुत्रानामन्त्रयते स्म ।
साधु साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु देवपुत्रा यूयं तथागतं
ललितविस्तरं गाथाभिर्याचथ ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा मम ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(४६) अथ खलु देवपुत्रा भगवतः पुरतो
भगवतो ललितविस्तरं गाथाभिर्भाषन्ते स्म ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।
तत्साधु भगवान् स्वयमेव ललितविस्तरं
गाथाभिर्भाषतु ।
तत्कस्य हेतोः ।
बहवो हि सत्त्वा भगवतो ललितविस्तरं
गाथाभिः श्रुत्वा
अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
अवैवर्तिका भविष्यन्ति ।

(೬೮) ಬಹಿಷ್ಕಾರವಿಲ್ಲವಯ್ಯ ।
ಇದಕ್ಕೆ ಅಪವಾದವಿಲ್ಲವಯ್ಯ ।
ಸಮಸ್ತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗೆ ಲಿಂಗವಿಲ್ಲವಯ್ಯ ।
ಅವರಿಗೆ ಲಿಂಗವಿಲ್ಲದಿರಲು ಕಾರಣವೇನಯ್ಯ ।
ಅವರಿಗೆ ಲಿಂಗವಿಲ್ಲದಿರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ ।
ಅವರಿಗೆ ಲಿಂಗವಿಲ್ಲದಿರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ ಅವರಿಗೆ ಲಿಂಗವಿಲ್ಲ

(೬೮)

ಅಯ್ಯಾ ಇಷ್ಟಾರ್ಥವ ಕರುಣಿಸಾ ಎನ್ನ
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು

೩೩೫ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವ ಮಾಡಿದ ಪುಣ್ಯವ
ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ
ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ

೩೩೬ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವ ಮಾಡಿದ ಪುಣ್ಯವ
ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ
ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ

೩೩೭ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವ ಮಾಡಿದ ಪುಣ್ಯವ
ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ
ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ

೩೩೮ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವ ಮಾಡಿದ ಪುಣ್ಯವ
ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ
ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ

(೬೯)

ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು
ಅಯ್ಯಾ ಎಂಬುದೆ ಮಾತಾಗಿರಲಿ ಎನ್ನ
ಮಿಕ್ಕಾದ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲವೂ ಸುಳ್ಳು
ಎಲ್ಲಿಯ ಸಂಸಾರ ಎಲ್ಲಿಯ ಬಂಧು

೩೪೦ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವ ಮಾಡಿದ ಪುಣ್ಯವ
ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ
ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ

೩೪೧ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವ ಮಾಡಿದ ಪುಣ್ಯವ
ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ
ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ

೩೪೨ ಮಾಡಿದ ಪಾಪವ ಮಾಡಿದ ಪುಣ್ಯವ
ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ ಕೂಡಿದ ಕೂಟವ
ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ ಬೇಡಿದ ಬೇಡಿಕೆ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ
ಎಲ್ಲವು ಎನಗೆ ಬೇಡವಾಗಿರಲಿ

(๖๔) ๑๓๑. ๑๓๒. ๑๓๓. ๑๓๔. ๑๓๕. ๑๓๖. ๑๓๗. ๑๓๘. ๑๓๙. ๑๓๑๐. ๑๓๑๑. ๑๓๑๒. ๑๓๑๓. ๑๓๑๔. ๑๓๑๕. ๑๓๑๖. ๑๓๑๗. ๑๓๑๘. ๑๓๑๙. ๑๓๒๐. ๑๓๒๑. ๑๓๒๒. ๑๓๒๓. ๑๓๒๔. ๑๓๒๕. ๑๓๒๖. ๑๓๒๗. ๑๓๒๘. ๑๓๒๙. ๑๓๓๐. ๑๓๓๑. ๑๓๓๒. ๑๓๓๓. ๑๓๓๔. ๑๓๓๕. ๑๓๓๖. ๑๓๓๗. ๑๓๓๘. ๑๓๓๙. ๑๓๔๐. ๑๓๔๑. ๑๓๔๒. ๑๓๔๓. ๑๓๔๔. ๑๓๔๕. ๑๓๔๖. ๑๓๔๗. ๑๓๔๘. ๑๓๔๙.

(၄၁) ဟောဆဲကဗျာအာဂုတ်ဆရာဟိုးယဖရိုးနှင့်
ကဏ္ဍဖွဲ့စေသောဟုတ်ပေ၏။

၆ ပဲကားဂရိုမင်းနှင့်ဆက်သွယ်ခြင်းဟု၊
ပဉ္စဖရအာဘွဲ့ကိုစိုဆာဝေဟု။
ဟာဖရေးလေးအဘယပါအုပ်ချုပ်ရာ
ဂရိဆရာဝေဟုတ်ဟု၊
ယိုးဒေသဟိုဆာဝေးအို
ကြေးဟိုဆာဝေးအို
ဟောဆဲကဗျာဟုတ်ဟု၊

၅ ယိုးဂဏ်းသည်ဆရာဝေဟုတ်ကြ၏။
အစဉ်ဆွေးဆာပြုစုဆာဝေဟု
ယိုးဆယ်ယေးအာဂဏ်းဟုတ်ကြဟုစိုဆို၏
ဟာဘွဲ့ဆိုးဆာပြုစုဆာဝေဟု၊
ဆိုယာဟာဂုဆာဝေဟုဆို၊
ဟာဘွဲ့ဆိုးဆာပြုစုဆာဝေဟု၊

၄ ဘွဲ့ဘုန်းအောင်ဘွဲ့ဆိုးဆာပြုစုဆာဝေဟု၊
အဘွဲ့ဆို့ဆိုးဆာဝေဟု၊
ဟာဇုဆေးဆေးဆေး

(೬೮) ಜೀವಂ ಭವಾನಿ ಗ್ರಹಿ ।
ಭ್ರಮಣ ವಿಲಿಮಂಸ್ಥಿ ।
೫೫ ಭವಾನ್ ಅಲ್ಲಾಹ ಭಾವ (ಸಾಹಸ ಅಜೀಜ್ ಸಾಹಿ ಭಾವ
ಭ್ರಮಾಭ ಅಭ್ಯಸ್ ಅಭಾಕ್ಷಿ ಭಾವ
ಭ್ರಭಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಲಲಿತ ಭ್ರಭ ಭ್ರಭಿಸಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಬಭ್ರಸ್ಥ ಲಾಭಾಜ ಭ್ರಭಿ
ಭ್ರಭಿಭಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಸಾಜ್ಞಿ ಬಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಬಿಸಾಭಾಜ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಲಲಿತ ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ॥
೫೫ ಬಭಾಜಿ ಭವಾನಿ (ಸಾಹಿಜಾಭಾಜಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಅಭ್ಯಸ್ಥ ಭಾಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಅಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಬಭ್ರಸ್ಥ ಭಾಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಲಲಿತ ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಅಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಅಭಿಜ್ಞ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
೫೫ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।
ಭ್ರಭಾಜಾಭ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ಭವಾನಿ ।

(೬೮) ಅಂಗಾರಕ ಸ್ತುತಿ

೩೫೫ ಶ್ರೀ ಭೂಮಿಸುತಂ ದೇವಂ ಲೋಕಾನಾಂ ಹಿತಕಾರಿಣಂ ।
ಕುಮಾರಂ ರಕ್ತವಸ್ತ್ರಂ ಚ ಚತುರ್ಭುಜಸಮನ್ವಿತಂ ।
ಶಕ್ತಿಂ ಚ ತೋಮರಂ ಚೈವ ಗದಾಂ ಚ ವರದಾಯಿನಂ ।
ಮೇಷವಾಹಂ ಚ ರುದ್ರಾಂಶಂ ಭೌಮಂ ವಂದೇ ಗ್ರಹೋತ್ತಮಂ ।

೩೫೬ ಧರಣೀಗರ್ಭಸಂಭೂತಂ ವಿದ್ಯುತ್ಕಾಂತಿಸಮಪ್ರಭಂ ।
ಕುಮಾರಂ ಶಕ್ತಿಹಸ್ತಂ ತಂ ಮಂಗಳಂ ಪ್ರಣಮಾಮ್ಯಹಂ ।

೩೫೭ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೫೮ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೫೯ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೦ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೧ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೨ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೩ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೪ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೫ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೬ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೭ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೮ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೬೯ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೭೦ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೭೧ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೭೨ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೭೩ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೭೪ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೭೫ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೭೬ ಅಂಗಾರಕ ಮಹಾಭಾಗ ಭಗವಾಂಲೋಹಿತಾಂಗಕ ।
ಸರ್ವರೋಗಪ್ರಶಮನ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಧರಾಪುತ್ರ ನಮಸ್ತುಭ್ಯಂ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

(೬೯) ಬುಧ ಸ್ತುತಿ

೩೭೭ ಪ್ರಿಯಂಗುಕಲಿಕಾಶ್ಯಾಮಂ ರೂಪೇಣಾಪ್ರತಿಮಂ ಬುಧಂ ।
ಸೌಮ್ಯಂ ಸೌಮ್ಯಗುಣೋಪೇತಂ ತಂ ಬುಧಂ ಪ್ರಣಮಾಮ್ಯಹಂ ।

೩೭೮ ಪೀತವಸ್ತ್ರಂ ಚ ಪೀತಾಂಗಂ ಸಿಂಹಾರೂಢಂ ಚತುರ್ಭುಜಂ ।
ಖಡ್ಗಚರ್ಮಗದಾಪಾಣಿಂ ತಂ ಬುಧಂ ಪ್ರಣಮಾಮ್ಯಹಂ ।

೩೭೯ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೦ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೧ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೨ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೩ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೪ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೫ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೬ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೭ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೮ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೮೯ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೯೦ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೯೧ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೯೨ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೯೩ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೯೪ ಬುಧ ಬುದ್ಧಿಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

(೭೦) ಗುರು ಸ್ತುತಿ

೩೯೫ ದೇವಾನಾಂ ಚ ಋಷೀಣಾಂ ಚ ಗುರುಂ ಕಾಂಚನಸನ್ನಿಭಂ ।
ಬುದ್ಧಿಮಂತಂ ತ್ರಿಲೋಕೇಶಂ ತಂ ನಮಾಮಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ।

೩೯೬ ಅಕ್ಷಮಾಲಾಧರಂ ಶಾಂತಂ ಪೀತವಸ್ತ್ರಂ ಚತುರ್ಭುಜಂ ।
ಸಿಂಹಾಸನಗತಂ ದೇವಂ ತಂ ನಮಾಮಿ ಬೃಹಸ್ಪತಿಂ ।

೩೯೭ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೯೮ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೩೯೯ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೦ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೧ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೨ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೩ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೪ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೫ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೬ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೭ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೮ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೦೯ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೧೦ ಬೃಹಸ್ಪತೇ ಅಂಗಿರಸ ಸುರಾಚಾರ್ಯ ಮಹಾಮತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

(೭೧) ಶುಕ್ರ ಸ್ತುತಿ

೪೧೧ ಹಿಮಕುಂದಮೃಣಾಲಾಭಂ ದೈತ್ಯಾನಾಂ ಪರಮಂ ಗುರುಂ ।
ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರಪ್ರವಕ್ತಾರಂ ಭಾರ್ಗವಂ ಪ್ರಣಮಾಮ್ಯಹಂ ।

೪೧೨ ಶ್ವೇತವಸ್ತ್ರಂ ಶ್ವೇತವರ್ಣಂ ಶ್ವೇತಾಶ್ವರಥಸಂಸ್ಥಿತಂ ।
ಶ್ವೇತಛತ್ರಧ್ವಜೋಪೇತಂ ತಂ ಶುಕ್ರಂ ಪ್ರಣಮಾಮ್ಯಹಂ ।

೪೧೩ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೧೪ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೧೫ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೧೬ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೧೭ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೧೮ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೧೯ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೨೦ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೨೧ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೨೨ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೨೩ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೨೪ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೨೫ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೨೬ ಶುಕ್ರ ಶುಭಪ್ರದಾತಾರ ಸರ್ವಶಾಸ್ತ್ರವಿಶಾರದ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

(೭೨) ಶನಿ ಸ್ತುತಿ

೪೨೭ ನೀಲಾಂಜನಸಮಾಭಾಸಂ ರವಿಪುತ್ರಂ ಯಮಾಗ್ರಜಂ ।
ಛಾಯಾಮಾರ್ತಂಡಸಂಭೂತಂ ತಂ ನಮಾಮಿ ಶನೈಶ್ಚರಂ ।

೪೨೮ ಕೋಣಸ್ಥಃ ಪಿಂಗಳೋ ಬಭ್ರುಃ ಕೃಷ್ಣೋ ರೌದ್ರೋಽಂತಕೋ ಯಮಃ ।
ಸೌರಿಃ ಶನೈಶ್ಚರೋ ಮಂದಃ ಪಿಪ್ಪಲಾದೇನ ಸಂಸ್ತುತಃ ।

೪೨೯ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೦ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೧ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೨ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೩ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೪ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೫ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೬ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ ಸೂರ್ಯಪುತ್ರ ನಮೋಽಸ್ತುತೇ ।
ಸರ್ವರೋಗಹರ ಸೌಮ್ಯ ಸರ್ವಪೀಡಾನಿವಾರಣ ।
ಸರ್ವದಾ ಸರ್ವಭಾವೇನ ಪ್ರಸೀದ ಮಮ ಸರ್ವದಾ ॥

೪೩೭ ಶನೈಶ್ಚರ ಮಹಾಭಾಗ

(೨೬೦) ಮಿಕಿಕ ಗಾಲ ಸಾಲ್ಪಾ ಅಲಾಮಿಗಾಕ್ಕಿಯಾ ।
ಕ್ಕಿಯಾಲಾಮಿಗಾಲ ಸಾಲ್ಪಾಲಾಮಿಗಾಕ್ಕಿಯಾ
ಗಾಗಾಲ ಗಾಲ್ಪಾಲಾಮಿಗಾಲ ।
ಮಿಕಿಲ್ಪಾಲಿ ಗಾಲ: ಸಾಲ್ಪಾಲಾಲ್ಪಾ ।
೨೪೮। ಸಾಲಾಲ ಸಾಕ್ಕಿಲ್ಪಾ ಸಾಲ್ಪಾಲಾಲ್ಪಾ ಸಾಲಾಲ ಸಾಕ್ಕಿಲ್ಪಾ
ಲಾಲಾಲಾಲಾಕ್ಕಿಲಾಕ್ಕಿಲ್ಪಾ ।
ಲ್ಪಾಲಾ ಸಾಕ್ಕಿಲಾಲಾಲಾಲಾಲ್ಪಾ ಸಾಲಾಲಾಲಾಲ

(೪೮) ಅಂಗಾರಕಾಯ ಸಿಂಹಾಸನಾಯ ನಮಃ ॥

ಓಂ ಮಾಣಿಕ್ಯಮಾಲಿನೇ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಂಸಪ್ರಿಯಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಯಾತೀತಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಯಾವಿನೇ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಯಿನೇ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾರಕಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾರಣಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾರಿಣೇ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾರ್ಗಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾರ್ಗಪ್ರದಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾರ್ಗಿಣೇ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಲಿನೇ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಲ್ಯಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಲ್ಯಾಂಗಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಲ್ಯಾಭರಣಾಯ ನಮಃ ।
ಓಂ ಮಾಲ್ಯ

ปีกกาเหล็กเป็นเครื่องมือสำหรับขีดเส้นโค้งต่างๆ ตามที่ต้องการ
ปากกาเหล็กนี้ประกอบด้วยแผ่นเหล็กสองแผ่น ซึ่งมีรูปร่างเหมือนกัน
ปลายแผ่นเหล็กทั้งสองนี้ทำเป็นรูปแหลม ส่วนปลายอีกข้างหนึ่งทำเป็นรูปกลม
มีสกรูยึดแผ่นเหล็กทั้งสองนี้ไว้ด้วยกัน ที่ปลายสกรูมีปีกผีเสื้อ
สำหรับขันสกรูให้แน่น ระหว่างแผ่นเหล็กทั้งสองนี้มีช่องว่างสำหรับ
ใส่หมึกเขียนแบบ ปากกาเหล็กนี้ใช้

(೪೮) ಶ್ರೀಮಹಾಗಣಪತಿಯೇ ನಮಃ

ಸಾಧಕಿಕಾ

ಶ್ರೀಮಹಾಗಣಪತಯೇ ನಮಃ

ಶ್ರೀಮಾತಾ ಮಹಾತ್ರಿಪುರಸುಂದರೀ ಪರಾಭಟ್ಟಾರಿಕಾ ಸಮಸ್ತ ಜಗತ್ಸೃಷ್ಟಿ ಸ್ಥಿತಿ ಸಂಹಾರ ತಿರೋಧಾನ ಅನುಗ್ರಹ ಪಂಚಕೃತ್ಯ ಪರಿಪಾಲನ ಪರಾಯಣಾ ಸಮಸ್ತ ಸಾಧಕಾಭೀಷ್ಟ ಪ್ರದಾನ ಸಮರ್ಥ

(೧೮೮) ಪೂರ್ವಾಷಾಢಾ ಭರಣೀ ಕೃತ್ತಿಕಾ ರೋಹಿಣೀ ಮೃಗಶಿರಾ ಆರ್ದ್ರಾ ಪುನರ್ವಸೂ ಪುಷ್ಯಾ ಆಶ್ಲೇಷಾ ಮಘಾ ಪೂರ್ವಾಫಲ್ಗುನೀ ಉತ್ತರಾಫಲ್ಗುನೀ ಹಸ್ತಾ ಚಿತ್ತಾ ಸ್ವಾತೀ ವಿಶಾಖಾ ಅನುರಾಧಾ ಜ್ಯೇಷ್ಠಾ ಮೂಲಾ ಪೂರ್ವಾಷಾಢಾ ಉತ್ತರಾಷಾಢಾ ಶ್ರವಣಾ ಧನಿಷ್ಠಾ ಶತಭಿಷಾ ಪೂರ್ವಾಭಾದ್ರಪದಾ ಉತ್ತರಾಭಾದ್ರಪದಾ ರೇವತೀ ಅಶ್ವಿನೀ

(೧೬೬) ಅಂಗದನೆ ಕೇಳ್ ಕೌರವರಾಯನ
ಮಂಗಳಮತಿಯಿಂ ಪೇಳ್ದ ಮಾತಂ
ಭಂಗಿಸಿ ಪಾಂಡವರಾಯರ ಕಡೆಗೆ
ಸಂಗರಕೆಂದು ಬಂದೆಂ ಕೃಷ್ಣ ನಾನು ೩೬೧
ಎಂದೊಡೆ ಕೃಷ್ಣನ ಮೊಗಮಂ ನೋಡಿ
ಮಂದಹಾಸದಿಂ ಪೇಳ್ದಂ ಮಾತಂ
ಅಂದಿನ ಸಭೆಯೊಳ್ ಕೌರವರಾಯಂ
ಮುಂದಣ ಕಾರ್ಯಕೆ ಕೊಟ್ಟಂ ಮಾತಂ
ಅಂದಿನ ಮಾತಂ ಮೀರಿದೊಡಿಂದಿಂ
ಮುಂದಣ ಕಾರ್ಯಕೆ ಕೊಡುವಂ ಮಾತಂ
ಎಂದೊಡೆ ಕೃಷ್ಣಂ ಪೇಳ್ದಂ ಮಾತಂ
ಮುಂದಣ ಕಾರ್ಯಕೆ ಕೊಡುವಂ ಮಾತಂ ೩೬೨
ಎಂದೊಡೆ ಕೃಷ್ಣಂ ಪೇಳ್ದಂ ಮಾತಂ
ಮುಂದಣ ಕಾರ್ಯಕೆ ಕೊಡುವಂ ಮಾತಂ

(ต่อหน้า ๑๓)

๑๐ ๑ ๑ ๑

(೩೦) ೧. ಅಂಬೆ: ಮಾಮಿ: ಅಮಾಳಕಲಾಮಾಲಿ,
ಳಲಾಳಾಲಾಲಿಮಿ ಲಾಲಿಳಾಲಾಲಾಲಿ,
ಲಾಲಿಳಾಲಾಲಾಲಿಳಾಲಾಲಿ,
ಳಾಳಾಲಾಲಾಲಿಳಾಲಾಲಿ,
ಳಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿ,
ಳಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿ,
ಲಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿ,
ಲಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿ:
ಳಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿ,
೨. ಳಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿಲಾಲಿಲಾಲಿ,
ಲಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿಲಾಲಿಲಾಲಿ
ಲಾಲಿಲಾಲಾಲಿಲಾಲಿಲಾಲಿಲಾಲಿ,

(୭୦) ୩୦୪ ଯାହାକୁ ଦେଖିଲେ ଆଉ ଦେଖିବାକୁ ଇଚ୍ଛା ହୁଏ ନାହିଁ ।
ସେ ଯେପରି ଜଣେ ଜଣେ ଆପଣାର ଲୋକ ।
ଯାହାର ଯେଉଁ ଅଙ୍ଗ ଦେଖିଲେ ଆଖି ଜୁଡ଼ିଯାଏ

ननु ज्ञानाद्यभिधानमनर्थकं स्यात्
तथाहि ज्ञानं प्रमाणं प्रमाणाभिधानमनर्थकं
प्रमाणं हि ज्ञानं ज्ञानाभिधानमनर्थकं
ज्ञानं हि प्रमाणं प्रमाणाभिधानमनर्थकं
ज्ञानं प्रमाणं ज्ञानाभिधानमनर्थकं
प्रमाणं ज्ञान

(೩೦) ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿಯ ಮಾಡಿದ ಪಾಪಗಳನ್ನು ಅವರು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಅನುಭವಿಸಿ ಕೊನೆಗಾಣಿಸಿ
ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ಬರಬೇಕಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ಅವರು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ಬರಲಿಲ್ಲ.
ಅವರು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸತ್ತರು. ಅವರು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸತ್ತು ಹೋದರು.
ಅವರು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸತ್ತು ಹೋಗಿದ್ದರಿಂದ ಅವರ ಪಾಪಗಳು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಉಳಿದುಕೊಂಡವು.
ಅವರು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ಬರಲಿಲ್ಲ. ಅವರು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸತ್ತ

(೫ನೆಯ)

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಪ್ರವೇಶ.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವಳ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೪ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೫ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೬ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೭ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೮ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೯ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೦ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೧ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೨ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೩ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೪ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೫ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೬ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೭ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೮ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೧೯ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೦ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೧ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೨ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೩ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೪ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೫ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೬ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೭ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೮ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೨೯ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೦ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೧ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೨ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೩ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೪ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೫ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೬ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೭ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೮ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೩೯ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೪೦ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವನು.

೪೧ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾಲತಿಯ ಕೈಯನ್ನು ಹಿಡಿದು ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ನಿಲ್ಲುವನು.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಿ ಅವನ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳುವಳು.

ಮಾಧವ ಮಾ

(๑๓๓) ๑๓๓๐ ๑๓๓๑ ๑๓๓๒ ๑๓๓๓ ๑๓๓๔ ๑๓๓๕ ๑๓๓๖ ๑๓๓๗ ๑๓๓๘ ๑๓๓๙ ๑๓๓๑๐ ๑๓๓๑๑ ๑๓๓๑๒ ๑๓๓๑๓ ๑๓๓๑๔ ๑๓๓๑๕ ๑๓๓๑๖ ๑๓๓๑๗ ๑๓๓๑๘ ๑๓๓๑๙ ๑๓๓๒๐ ๑๓๓๒๑ ๑๓๓๒๒ ๑๓๓๒๓ ๑๓๓๒๔ ๑๓๓๒๕ ๑๓๓๒๖ ๑๓๓๒๗ ๑๓๓๒๘ ๑๓๓๒๙ ๑๓๓๓๐ ๑๓๓๓๑ ๑๓๓๓๒ ๑๓๓๓๓ ๑๓๓๓๔ ๑๓๓๓๕ ๑๓๓๓๖ ๑๓๓๓๗ ๑๓๓๓๘ ๑๓๓๓๙ ๑๓๓๔๐ ๑๓๓๔๑ ๑๓๓๔๒ ๑๓๓๔๓ ๑๓๓๔๔ ๑๓๓๔๕ ๑๓๓๔๖ ๑๓๓๔๗ ๑๓๓๔๘ ๑๓๓๔๙ ๑๓๓๕๐ ๑๓๓๕๑ ๑๓๓๕๒ ๑๓๓๕๓ ๑๓๓๕๔ ๑๓๓๕๕ ๑๓๓๕๖ ๑๓๓๕๗ ๑๓๓๕๘ ๑๓๓๕๙ ๑๓๓๖๐ ๑๓๓๖๑ ๑๓๓๖๒ ๑๓๓๖๓ ๑๓๓๖๔ ๑๓๓๖๕ ๑๓๓๖๖ ๑๓๓๖๗ ๑๓๓๖๘ ๑๓๓๖๙ ๑๓๓๗๐ ๑๓๓๗๑ ๑๓๓๗๒ ๑๓๓๗๓ ๑๓๓๗๔ ๑๓๓๗๕ ๑๓๓๗๖ ๑๓๓๗๗ ๑๓๓๗๘ ๑๓๓๗๙ ๑๓๓๘๐ ๑๓๓๘๑ ๑๓๓๘๒ ๑๓๓๘๓ ๑๓๓๘๔ ๑๓๓๘๕ ๑๓๓๘๖ ๑๓๓๘๗ ๑๓๓๘๘ ๑๓๓๘๙ ๑๓๓๙๐ ๑๓๓๙๑ ๑๓๓๙๒ ๑๓๓๙๓ ๑๓๓๙๔ ๑๓๓๙๕ ๑๓๓๙๖ ๑๓๓๙๗ ๑๓๓๙๘ ๑๓๓๙๙ ๑๓๔๐๐ ๑๓๔๐๑ ๑๓๔๐๒ ๑๓๔๐๓ ๑๓๔๐๔ ๑๓๔๐๕ ๑๓๔๐๖ ๑๓๔๐๗ ๑๓๔๐๘ ๑๓๔๐๙ ๑๓๔๑๐ ๑๓๔๑๑ ๑๓๔๑๒ ๑๓๔๑๓ ๑๓๔๑๔ ๑๓๔๑๕ ๑๓๔๑๖ ๑๓๔๑๗ ๑๓๔๑๘ ๑๓๔๑๙ ๑๓๔๒๐ ๑๓๔๒๑ ๑๓๔๒๒ ๑๓๔๒๓ ๑๓๔๒๔ ๑๓๔๒๕ ๑๓๔๒๖ ๑๓๔๒๗ ๑๓๔๒๘ ๑๓๔๒๙ ๑๓๔๓๐ ๑๓๔๓๑ ๑๓๔๓๒ ๑๓๔๓๓ ๑๓๔๓๔ ๑๓๔๓๕ ๑๓๔๓๖ ๑๓๔๓๗ ๑๓๔๓๘ ๑๓๔๓๙ ๑๓๔๔๐ ๑๓๔๔๑ ๑๓๔๔๒ ๑๓๔๔๓ ๑๓๔๔๔ ๑๓๔๔๕ ๑๓๔๔๖ ๑๓๔๔๗ ๑๓๔๔๘ ๑๓๔๔๙ ๑๓๔๕๐ ๑๓๔๕๑ ๑๓๔๕๒ ๑๓๔๕๓ ๑๓๔๕๔ ๑๓๔๕๕ ๑๓๔๕๖ ๑๓๔๕๗ ๑๓๔๕๘ ๑๓๔๕๙ ๑๓๔๖๐ ๑๓๔๖๑ ๑๓๔๖๒ ๑๓๔๖๓ ๑๓๔๖๔ ๑๓๔๖๕ ๑๓๔๖๖ ๑๓๔๖๗ ๑๓๔๖๘ ๑๓๔๖๙ ๑๓๔๗๐ ๑๓๔๗๑ ๑๓๔๗๒ ๑๓๔๗๓ ๑๓๔๗๔ ๑๓๔๗๕ ๑๓๔๗๖ ๑๓๔๗๗ ๑๓๔๗๘ ๑๓๔๗๙ ๑๓๔๘๐ ๑๓๔๘๑ ๑๓๔๘๒ ๑๓๔๘๓ ๑๓๔๘๔ ๑๓๔๘๕ ๑๓๔๘๖ ๑๓๔๘๗ ๑๓๔๘๘ ๑๓๔๘๙ ๑๓๔๙๐ ๑๓๔๙๑ ๑๓๔๙๒ ๑๓๔๙๓ ๑๓๔๙๔ ๑๓๔๙๕ ๑๓๔๙๖ ๑๓๔๙๗ ๑๓๔๙๘ ๑๓๔๙๙ ๑๓๕๐๐ ๑๓๕๐๑ ๑๓๕๐๒ ๑๓๕๐๓ ๑๓๕๐๔ ๑๓๕๐๕ ๑๓๕๐๖ ๑๓๕๐๗ ๑๓๕๐๘ ๑๓๕๐๙ ๑๓๕๑๐ ๑๓๕๑๑ ๑๓๕๑๒ ๑๓๕๑๓ ๑๓๕๑๔ ๑๓๕๑๕ ๑๓๕๑๖ ๑๓๕๑๗ ๑๓๕๑๘ ๑๓๕๑๙ ๑๓๕๒๐ ๑๓๕๒๑ ๑๓๕๒๒ ๑๓๕๒๓ ๑๓๕๒๔ ๑๓๕๒๕ ๑๓๕๒๖ ๑๓๕๒๗ ๑๓๕๒๘ ๑๓๕๒๙ ๑๓๕๓๐ ๑๓๕๓๑ ๑๓๕๓๒ ๑๓๕๓๓ ๑๓๕๓๔ ๑๓๕๓๕ ๑๓๕๓๖ ๑๓๕๓๗ ๑๓๕๓๘ ๑๓๕๓๙ ๑๓๕๔๐ ๑๓๕๔๑ ๑๓๕๔๒ ๑๓๕๔๓ ๑๓๕๔๔ ๑๓๕๔๕ ๑๓๕๔๖ ๑๓๕๔๗ ๑๓๕๔๘ ๑๓๕๔๙ ๑๓๕๕๐ ๑๓๕๕๑ ๑๓๕๕๒ ๑๓๕๕๓ ๑๓๕๕๔ ๑๓๕๕๕ ๑๓๕๕๖ ๑๓๕๕๗ ๑๓๕๕๘ ๑๓๕๕๙ ๑๓๕๖๐ ๑๓๕๖๑ ๑๓๕๖๒ ๑๓๕๖๓ ๑๓๕๖๔ ๑๓๕๖๕ ๑๓๕๖๖ ๑๓๕๖๗ ๑๓๕๖๘ ๑๓๕๖๙ ๑๓๕๗๐ ๑๓๕๗๑ ๑๓๕๗๒ ๑๓๕๗๓ ๑๓๕๗๔ ๑๓๕๗๕ ๑๓๕๗๖ ๑๓๕๗๗ ๑๓๕๗๘ ๑๓๕๗๙ ๑๓๕๘๐ ๑๓๕๘๑ ๑๓๕๘๒ ๑๓๕๘๓ ๑๓๕๘๔ ๑๓๕๘๕ ๑๓๕๘๖ ๑๓๕๘๗ ๑๓๕๘๘ ๑๓๕๘๙ ๑๓๕๙๐ ๑๓๕๙๑ ๑๓๕๙๒ ๑๓๕๙๓ ๑๓๕๙๔ ๑๓๕๙๕ ๑๓๕๙๖ ๑๓๕๙๗ ๑๓๕๙๘ ๑๓๕๙๙ ๑๓๖๐๐ ๑๓๖๐๑ ๑๓๖๐๒ ๑๓๖๐๓ ๑๓๖๐๔ ๑๓๖๐๕ ๑๓๖๐๖ ๑๓๖๐๗ ๑๓๖๐๘ ๑๓๖๐๙ ๑๓๖๑๐ ๑๓๖๑๑ ๑๓๖๑๒ ๑๓๖๑๓ ๑๓๖๑๔ ๑๓๖๑๕ ๑๓๖๑๖ ๑๓๖๑๗ ๑๓๖๑๘ ๑๓๖๑๙ ๑๓๖๒๐ ๑๓๖๒๑ ๑๓๖๒๒ ๑๓๖๒๓ ๑๓๖๒๔ ๑๓๖๒๕ ๑๓๖๒๖ ๑๓๖๒๗ ๑๓๖๒๘ ๑๓๖๒๙ ๑๓๖๓๐ ๑๓๖๓๑ ๑๓๖๓๒ ๑๓๖๓๓ ๑๓๖๓๔ ๑๓๖๓๕ ๑๓๖๓๖ ๑๓๖๓๗ ๑๓๖๓๘ ๑๓๖๓๙ ๑๓๖๔๐ ๑๓๖๔๑ ๑๓๖๔๒ ๑๓๖๔๓ ๑๓๖๔๔ ๑๓๖๔๕ ๑๓๖๔๖ ๑๓๖๔๗ ๑๓๖๔๘ ๑๓๖๔๙ ๑๓๖๕๐ ๑๓๖๕๑ ๑๓๖๕๒ ๑๓๖๕๓ ๑๓๖๕๔ ๑๓๖๕๕ ๑๓๖๕๖ ๑๓๖๕๗ ๑๓๖๕๘ ๑๓๖๕๙ ๑๓๖๖๐ ๑๓๖๖๑ ๑๓๖๖๒ ๑๓๖๖๓ ๑๓๖๖๔ ๑๓๖๖๕ ๑๓๖๖๖ ๑๓๖๖๗ ๑๓๖๖๘ ๑๓๖๖๙ ๑๓๖๗๐ ๑๓๖๗๑ ๑๓๖๗๒ ๑๓๖๗๓ ๑๓๖๗๔ ๑๓๖๗๕ ๑๓๖๗๖ ๑๓๖๗๗ ๑๓๖๗๘ ๑๓๖๗๙ ๑๓๖๘๐ ๑๓๖๘๑ ๑๓๖๘๒ ๑๓๖๘๓ ๑๓๖๘๔ ๑๓๖๘๕ ๑๓๖๘๖ ๑๓๖๘๗ ๑๓๖๘๘ ๑๓๖๘๙ ๑๓๖๙๐ ๑๓๖๙๑ ๑๓๖๙๒ ๑๓๖๙๓ ๑๓๖๙๔ ๑๓๖๙๕ ๑๓๖๙๖ ๑๓๖๙๗ ๑๓๖๙๘ ๑๓๖๙๙ ๑๓๗๐๐ ๑๓๗๐๑ ๑๓๗๐๒ ๑๓๗๐๓ ๑๓๗๐๔ ๑๓๗๐๕ ๑๓๗๐๖ ๑๓๗๐๗ ๑๓๗๐๘ ๑๓๗๐๙ ๑๓๗๑๐ ๑๓๗๑๑ ๑๓๗๑๒ ๑๓๗๑๓ ๑๓๗๑๔ ๑๓๗๑๕ ๑๓๗๑๖ ๑๓๗๑๗ ๑๓๗๑๘ ๑๓๗๑๙ ๑๓๗๒๐ ๑๓๗๒๑ ๑๓๗๒๒ ๑๓๗๒๓ ๑๓๗๒๔ ๑๓๗๒๕ ๑๓๗๒๖ ๑๓๗๒๗ ๑๓๗๒๘ ๑๓๗๒๙ ๑๓๗๓๐ ๑๓๗๓๑ ๑๓๗๓๒ ๑๓๗๓๓ ๑๓๗๓๔ ๑๓๗๓๕ ๑๓๗๓๖ ๑๓๗๓๗ ๑๓๗๓๘ ๑๓๗๓๙ ๑๓๗๔๐ ๑๓๗๔๑ ๑๓๗๔๒ ๑๓๗๔๓ ๑๓๗๔๔ ๑๓๗๔๕ ๑๓๗๔๖ ๑๓๗๔๗ ๑๓๗๔๘ ๑๓๗๔๙ ๑๓๗๕๐ ๑๓๗๕๑ ๑๓๗๕๒ ๑๓๗๕๓ ๑๓๗๕๔ ๑๓๗๕๕ ๑๓๗๕๖ ๑๓๗๕๗ ๑๓๗๕๘ ๑๓๗๕๙ ๑๓๗๖๐ ๑๓๗๖๑ ๑๓๗๖๒ ๑๓๗๖๓ ๑๓๗๖๔ ๑๓๗๖๕ ๑๓๗๖๖ ๑๓๗๖๗ ๑๓๗๖๘ ๑๓๗๖๙ ๑๓๗๗๐ ๑๓๗๗๑ ๑๓๗๗๒ ๑๓๗๗๓ ๑๓๗๗๔ ๑๓๗๗๕ ๑๓๗๗๖ ๑๓๗๗๗ ๑๓๗๗๘ ๑๓๗๗๙ ๑๓๗๘๐ ๑๓๗๘๑ ๑๓๗๘๒ ๑๓๗๘๓ ๑๓๗๘๔ ๑๓๗๘๕ ๑๓๗๘๖ ๑๓๗๘๗ ๑๓๗๘๘ ๑๓๗๘๙ ๑๓๗๙๐ ๑๓๗๙๑ ๑๓๗๙๒ ๑๓๗๙๓ ๑๓๗๙๔ ๑๓๗๙๕ ๑๓๗๙๖ ๑๓๗๙๗ ๑๓๗๙๘ ๑๓๗๙๙ ๑๓๘๐๐ ๑๓๘๐๑ ๑๓๘๐๒ ๑๓๘๐๓ ๑๓๘๐๔ ๑๓๘๐๕ ๑๓๘๐๖ ๑๓๘๐๗ ๑๓๘๐๘ ๑๓๘๐๙ ๑๓๘๑๐ ๑๓๘๑๑ ๑๓๘๑๒ ๑๓๘๑๓ ๑๓๘๑๔ ๑๓๘๑๕ ๑๓๘๑๖ ๑๓๘๑๗ ๑๓๘๑๘ ๑๓๘๑๙ ๑๓๘๒๐ ๑๓๘๒๑ ๑๓๘๒๒ ๑๓๘๒๓ ๑๓๘๒๔ ๑๓๘๒๕ ๑๓๘๒๖ ๑๓๘๒๗ ๑๓๘๒๘ ๑๓๘๒๙ ๑๓๘๓๐ ๑๓๘๓๑ ๑๓๘๓๒ ๑๓๘๓๓ ๑๓๘๓๔ ๑๓๘๓๕ ๑๓๘๓๖ ๑๓๘๓๗ ๑๓๘๓๘ ๑๓๘๓๙ ๑๓๘๔๐ ๑๓๘๔๑ ๑๓๘๔๒ ๑๓๘๔๓ ๑๓๘๔๔ ๑๓๘๔๕ ๑๓๘๔๖ ๑๓๘๔๗ ๑๓๘๔๘ ๑๓๘๔๙ ๑๓๘๕๐ ๑๓๘๕๑ ๑๓๘๕๒ ๑๓๘๕๓ ๑๓๘๕๔ ๑๓๘๕๕ ๑๓๘๕๖ ๑๓๘๕๗ ๑๓๘๕๘ ๑๓๘๕๙ ๑๓๘๖๐ ๑๓๘๖๑ ๑๓๘๖๒ ๑๓๘๖๓ ๑๓๘๖๔ ๑๓๘๖๕ ๑๓๘๖๖ ๑๓๘๖๗ ๑๓๘๖๘ ๑๓๘๖๙ ๑๓๘๗๐ ๑๓๘๗๑ ๑๓๘๗๒ ๑๓๘๗๓ ๑๓๘๗๔ ๑๓๘๗๕ ๑๓๘๗๖ ๑๓๘๗๗ ๑๓๘๗๘ ๑๓๘๗๙ ๑๓๘๘๐ ๑๓๘๘๑ ๑๓๘๘๒ ๑๓๘๘๓ ๑๓๘๘๔ ๑๓๘๘๕ ๑๓๘๘๖ ๑๓๘๘๗ ๑๓๘๘๘ ๑๓๘๘๙ ๑๓๘๙๐ ๑๓๘๙๑ ๑๓๘๙๒ ๑๓๘๙๓ ๑๓๘๙๔ ๑๓๘๙๕ ๑๓๘๙๖ ๑๓๘๙๗ ๑๓๘๙๘ ๑๓๘๙๙ ๑๓๙๐๐ ๑๓๙๐๑ ๑๓๙๐๒ ๑๓๙๐๓ ๑๓๙๐๔ ๑๓๙๐๕ ๑๓๙๐๖ ๑๓๙๐๗ ๑๓๙๐๘ ๑๓๙๐๙ ๑๓๙๑๐ ๑๓๙๑๑ ๑๓๙๑๒ ๑๓๙๑๓ ๑๓๙๑๔ ๑๓๙๑๕ ๑๓๙๑๖ ๑๓๙๑๗ ๑๓๙๑๘ ๑๓๙๑๙ ๑๓๙๒๐ ๑๓๙๒๑ ๑๓๙๒๒ ๑๓๙๒๓ ๑๓๙๒๔ ๑๓๙๒๕ ๑๓๙๒๖ ๑๓๙๒๗ ๑๓๙๒๘ ๑๓๙๒๙ ๑๓๙๓๐ ๑๓๙๓๑ ๑๓๙๓๒ ๑๓๙๓๓ ๑๓๙๓๔ ๑๓๙๓๕ ๑๓๙๓๖ ๑๓๙๓๗ ๑๓๙๓๘ ๑๓๙๓๙ ๑๓๙๔๐ ๑๓๙๔๑ ๑๓๙๔๒ ๑๓๙๔๓ ๑๓๙๔๔ ๑๓๙๔๕ ๑๓๙๔๖ ๑๓๙๔๗ ๑๓๙๔๘ ๑๓๙๔๙ ๑๓๙๕๐ ๑๓๙๕๑ ๑๓๙๕๒ ๑๓๙๕๓ ๑๓๙๕๔ ๑๓๙๕๕ ๑๓๙๕๖ ๑๓๙๕๗ ๑๓๙๕๘ ๑๓๙๕๙ ๑๓๙๖๐ ๑๓๙๖๑ ๑๓๙๖๒ ๑๓๙๖๓ ๑๓๙๖๔ ๑๓๙๖๕ ๑๓๙๖๖ ๑๓๙๖๗ ๑๓๙๖๘ ๑๓๙๖๙ ๑๓๙๗๐ ๑๓๙๗๑ ๑๓๙๗๒ ๑๓๙๗๓ ๑๓๙๗๔ ๑๓๙๗๕ ๑๓๙๗๖ ๑๓๙๗๗ ๑๓๙๗๘ ๑๓๙๗๙ ๑๓๙๘๐ ๑๓๙๘๑ ๑๓๙๘๒ ๑๓๙๘๓ ๑๓๙๘๔ ๑๓๙๘๕ ๑๓๙๘๖ ๑๓๙๘๗ ๑๓๙๘๘ ๑๓๙๘๙ ๑๓๙๙๐ ๑๓๙๙๑ ๑๓๙๙๒ ๑๓๙๙๓ ๑๓๙๙๔ ๑๓๙๙๕ ๑๓๙๙๖ ๑๓๙๙๗ ๑๓๙๙๘ ๑๓๙๙๙ ๑๓๑๐๐ ๑๓๑๐๑ ๑๓๑๐๒ ๑๓๑๐๓ ๑๓๑๐๔ ๑๓๑๐๕ ๑๓๑๐๖ ๑๓๑๐๗ ๑๓๑๐๘ ๑๓๑๐๙ ๑๓๑๑๐ ๑๓๑๑๑ ๑๓๑๑๒ ๑๓๑๑๓ ๑๓๑๑๔ ๑๓๑๑๕ ๑๓๑๑๖ ๑๓๑๑๗ ๑๓๑๑๘ ๑๓๑๑๙ ๑๓๑๒๐ ๑๓๑๒๑ ๑๓๑๒๒ ๑๓๑๒๓ ๑๓๑๒๔ ๑๓๑๒๕ ๑๓๑๒๖ ๑๓๑๒๗ ๑๓๑๒๘ ๑๓๑๒๙ ๑๓๑๓๐ ๑๓๑๓๑ ๑๓๑๓๒ ๑๓๑๓๓ ๑๓๑๓๔ ๑๓๑๓๕ ๑๓๑๓๖ ๑๓๑๓๗ ๑๓๑๓๘ ๑๓๑๓๙ ๑๓๑๔๐ ๑๓๑๔๑ ๑๓๑๔๒ ๑๓๑๔๓ ๑๓๑๔๔ ๑๓๑๔๕ ๑๓๑๔๖ ๑๓๑๔๗ ๑๓๑๔๘ ๑๓๑๔๙ ๑๓๑๕๐ ๑๓๑๕๑ ๑๓๑๕๒ ๑๓๑๕๓ ๑๓๑๕๔ ๑๓๑๕๕ ๑๓๑๕๖ ๑๓๑๕๗ ๑๓๑๕๘ ๑๓๑๕๙ ๑๓๑๖๐ ๑๓๑๖๑ ๑๓๑๖๒ ๑๓๑๖๓ ๑๓๑๖๔ ๑๓๑๖๕ ๑๓๑๖๖ ๑๓๑๖๗ ๑๓๑๖๘ ๑๓๑๖๙ ๑๓๑๗๐ ๑๓๑๗๑ ๑๓๑๗๒ ๑๓๑๗๓ ๑๓๑๗๔ ๑๓๑๗๕ ๑๓๑๗๖ ๑๓๑๗๗ ๑๓๑๗๘ ๑๓๑๗๙ ๑๓๑๘๐ ๑๓๑๘๑ ๑๓๑๘๒ ๑๓๑๘๓ ๑๓๑๘๔ ๑๓๑๘๕ ๑๓๑๘๖ ๑๓๑๘๗ ๑๓๑๘๘ ๑๓๑๘๙ ๑๓๑๙๐ ๑๓๑๙๑ ๑๓๑๙๒ ๑๓๑๙๓ ๑๓๑๙๔ ๑๓๑๙๕ ๑๓๑๙๖ ๑๓๑๙๗ ๑๓๑๙๘ ๑๓๑๙๙ ๑๓๒๐๐ ๑๓๒๐๑ ๑๓๒๐๒ ๑๓๒๐๓ ๑๓๒๐๔ ๑๓๒๐๕ ๑๓๒๐๖ ๑๓๒๐๗ ๑๓๒๐๘ ๑๓๒๐๙ ๑๓๒๑๐ ๑๓๒๑๑ ๑๓๒๑๒ ๑๓๒๑๓ ๑๓๒๑๔ ๑๓๒๑๕ ๑๓๒๑๖ ๑๓๒๑๗ ๑๓๒๑๘ ๑๓๒๑๙ ๑๓๒๒๐ ๑๓๒๒๑ ๑๓๒๒๒ ๑๓๒๒๓ ๑๓๒๒๔ ๑๓๒๒๕ ๑๓๒๒๖ ๑๓๒๒๗ ๑๓๒๒๘ ๑๓๒๒๙ ๑๓๒๓๐ ๑๓๒๓๑ ๑๓๒๓๒ ๑๓๒๓๓ ๑๓๒๓๔ ๑๓๒๓๕ ๑๓๒๓๖ ๑๓๒๓๗ ๑๓๒๓๘ ๑๓๒๓๙ ๑๓๒๔๐ ๑๓๒๔๑ ๑๓๒๔๒ ๑๓๒๔๓ ๑๓๒๔๔ ๑๓๒๔๕ ๑๓๒๔๖ ๑๓๒๔๗ ๑๓๒๔๘ ๑๓๒๔๙ ๑๓๒๕๐ ๑๓๒๕๑ ๑๓๒๕๒ ๑๓๒๕๓ ๑๓๒๕๔ ๑๓๒๕๕ ๑๓๒๕๖ ๑๓๒๕๗ ๑๓๒๕๘ ๑๓๒๕๙ ๑๓๒๖๐ ๑๓๒๖๑ ๑๓๒๖๒ ๑๓๒๖๓ ๑๓๒๖๔ ๑๓๒๖๕ ๑๓๒๖๖ ๑๓๒๖๗ ๑๓๒๖๘ ๑๓๒๖๙ ๑๓๒๗๐ ๑๓๒๗๑ ๑๓๒๗๒ ๑๓๒๗๓ ๑๓๒๗๔ ๑๓๒๗๕ ๑๓๒๗๖ ๑๓๒๗๗ ๑๓๒๗๘ ๑๓๒๗๙ ๑๓๒๘๐ ๑๓๒๘๑ ๑๓๒๘๒ ๑๓๒๘๓ ๑๓๒๘๔ ๑๓๒๘๕ ๑๓๒๘๖ ๑๓๒๘๗ ๑๓๒๘๘ ๑๓๒๘๙ ๑๓๒๙๐ ๑๓๒๙๑ ๑๓๒๙๒ ๑๓๒๙๓ ๑๓๒๙๔ ๑๓๒๙๕ ๑๓๒๙๖ ๑๓๒๙๗ ๑๓๒๙๘ ๑๓๒๙๙ ๑๓๓๐๐ ๑๓๓๐๑ ๑๓๓๐๒ ๑๓๓๐๓ ๑๓๓๐๔ ๑๓๓๐๕ ๑๓๓๐๖ ๑๓๓๐๗ ๑๓๓๐๘ ๑๓๓๐๙ ๑๓๓๑๐ ๑๓๓๑๑ ๑๓๓๑๒ ๑๓๓๑๓ ๑๓๓๑๔ ๑๓๓๑๕ ๑๓๓๑๖ ๑๓๓๑๗ ๑๓๓๑๘ ๑๓๓๑๙ ๑๓๓๒๐ ๑๓๓๒๑ ๑๓๓๒๒ ๑๓๓๒๓ ๑๓๓๒๔ ๑๓๓๒๕ ๑๓๓๒๖ ๑๓๓๒๗ ๑๓๓๒๘ ๑๓๓๒๙ ๑๓๓๓๐ ๑๓๓๓๑ ๑๓๓๓๒ ๑๓๓๓๓ ๑๓๓๓๔ ๑๓๓๓๕ ๑๓๓๓๖ ๑๓๓๓๗ ๑๓๓๓๘ ๑๓๓๓๙ ๑๓๓๔๐ ๑๓๓๔๑ ๑๓๓๔๒ ๑๓๓๔๓ ๑๓๓๔๔ ๑๓๓๔๕ ๑๓๓๔๖ ๑๓๓๔๗ ๑๓๓๔๘ ๑๓๓๔๙ ๑๓๓๕๐ ๑๓๓๕๑ ๑๓๓๕๒ ๑๓๓๕๓ ๑๓๓๕๔ ๑๓๓๕๕ ๑๓๓๕๖ ๑๓๓๕๗ ๑๓๓๕๘ ๑๓๓๕๙ ๑๓๓๖๐ ๑๓๓๖๑ ๑๓๓๖๒ ๑๓๓๖๓ ๑๓๓๖๔ ๑๓๓๖๕ ๑๓๓๖๖ ๑๓๓๖๗ ๑๓๓๖๘ ๑๓๓๖๙ ๑๓๓๗๐ ๑๓๓๗๑ ๑๓๓๗๒ ๑๓๓๗๓ ๑๓๓๗๔ ๑๓๓๗๕ ๑๓๓๗๖ ๑๓๓๗๗ ๑๓๓๗๘ ๑๓๓๗๙ ๑๓๓๘๐ ๑๓๓๘๑ ๑๓๓๘๒ ๑๓๓๘๓ ๑๓๓๘๔ ๑๓๓๘๕ ๑๓๓๘๖ ๑๓๓๘๗ ๑๓๓๘๘ ๑๓๓๘๙ ๑๓๓๙๐ ๑๓๓๙๑ ๑๓๓๙๒ ๑๓๓๙๓ ๑๓๓๙๔ ๑๓๓๙๕ ๑๓๓๙๖ ๑๓๓๙๗ ๑๓๓๙๘ ๑๓๓๙๙ ๑๓๔๐๐ ๑๓๔๐๑ ๑๓๔๐๒ ๑๓๔๐๓ ๑๓๔๐๔ ๑๓๔๐๕ ๑๓๔๐๖ ๑๓๔๐๗ ๑๓๔๐๘ ๑๓๔๐๙ ๑๓๔๑๐ ๑๓๔๑๑ ๑๓๔๑๒ ๑๓๔๑๓ ๑๓๔๑๔ ๑๓๔๑๕ ๑๓๔๑๖ ๑๓๔๑๗ ๑๓๔๑๘ ๑๓๔๑๙ ๑๓๔๒๐ ๑๓๔๒๑ ๑๓๔๒๒ ๑๓๔๒๓ ๑๓๔๒๔ ๑๓๔๒๕ ๑๓๔๒๖ ๑๓๔๒๗ ๑๓๔๒๘ ๑๓๔๒๙ ๑๓๔๓๐ ๑๓๔๓๑ ๑๓๔๓๒ ๑๓๔๓๓ ๑๓๔๓๔ ๑๓๔๓๕ ๑๓๔๓๖ ๑๓๔๓๗ ๑๓๔๓๘ ๑๓๔๓๙ ๑๓๔๔๐ ๑๓๔๔๑ ๑๓๔๔๒ ๑๓๔๔๓ ๑๓๔๔๔ ๑๓๔๔๕ ๑๓๔๔๖ ๑๓๔๔๗ ๑๓๔๔๘ ๑๓๔๔๙ ๑๓๔๕๐ ๑๓๔๕๑ ๑๓๔๕๒ ๑๓๔๕๓ ๑๓๔๕๔ ๑๓๔๕๕ ๑๓๔๕๖ ๑๓๔๕๗ ๑๓๔๕๘ ๑๓๔๕๙ ๑๓๔๖๐ ๑๓๔๖๑ ๑๓๔๖๒ ๑๓๔๖๓ ๑๓๔๖๔ ๑๓๔๖๕ ๑๓๔๖๖ ๑๓๔๖๗ ๑๓๔๖๘ ๑๓๔๖๙ ๑๓๔๗๐ ๑๓๔๗๑ ๑๓๔๗๒ ๑๓๔๗๓ ๑๓๔๗๔ ๑๓๔๗๕ ๑๓๔๗๖ ๑๓๔๗๗ ๑๓๔๗๘ ๑๓๔๗๙ ๑๓๔๘๐ ๑๓๔๘๑ ๑๓๔๘๒ ๑๓๔๘๓ ๑๓๔๘๔ ๑๓๔๘๕ ๑๓๔๘๖ ๑๓๔๘๗ ๑๓๔๘๘ ๑๓๔๘๙ ๑๓๔๙๐ ๑๓๔๙๑ ๑๓๔๙๒ ๑๓๔๙๓ ๑๓๔๙๔ ๑๓๔๙๕ ๑๓๔๙๖ ๑๓๔๙๗ ๑๓๔๙๘ ๑๓๔๙๙ ๑๓๕๐๐ ๑๓๕๐๑ ๑๓๕๐๒ ๑๓๕๐๓ ๑๓๕๐๔ ๑๓๕๐๕ ๑๓๕๐๖ ๑๓๕๐๗ ๑๓๕๐๘ ๑๓๕๐๙ ๑๓๕๑๐ ๑๓๕๑๑ ๑๓๕๑๒ ๑๓๕๑๓ ๑๓๕๑๔ ๑๓๕๑๕ ๑๓๕๑๖ ๑๓๕๑๗ ๑๓๕๑๘ ๑๓๕๑๙ ๑๓๕๒๐ ๑๓๕๒๑ ๑๓๕๒๒ ๑๓๕๒๓ ๑๓๕๒๔ ๑๓๕๒๕ ๑๓๕๒๖ ๑๓๕๒๗ ๑๓๕๒๘ ๑๓๕๒๙ ๑๓๕๓๐ ๑๓๕๓๑ ๑๓๕๓๒ ๑๓๕๓๓ ๑๓๕๓๔ ๑๓๕๓๕ ๑๓๕๓๖ ๑๓๕๓๗ ๑๓๕๓๘ ๑๓๕๓๙ ๑๓๕๔๐ ๑๓๕๔๑ ๑๓๕๔๒ ๑๓๕๔๓ ๑๓๕๔๔ ๑๓๕๔๕ ๑๓๕๔๖ ๑๓๕๔๗ ๑๓๕๔๘ ๑๓๕๔๙ ๑๓๕๕๐ ๑๓๕๕๑ ๑๓๕๕๒ ๑๓๕๕๓ ๑๓๕๕๔ ๑๓๕๕๕ ๑๓๕๕๖ ๑๓๕๕๗ ๑๓๕๕๘ ๑๓๕๕๙ ๑๓๕๖๐ ๑๓๕๖๑ ๑๓๕๖๒ ๑๓๕๖๓ ๑๓๕๖๔ ๑๓๕๖๕ ๑๓๕๖๖ ๑๓๕๖๗ ๑๓๕๖๘ ๑๓๕๖๙ ๑๓๕๗๐ ๑๓๕๗๑ ๑๓๕๗๒ ๑๓๕๗๓ ๑๓๕๗๔ ๑๓๕๗๕ ๑๓๕๗๖ ๑๓๕๗๗ ๑๓๕๗๘ ๑๓๕๗๙ ๑๓๕๘๐ ๑๓๕๘๑ ๑๓๕๘๒ ๑๓๕๘๓ ๑๓๕๘๔ ๑๓๕๘๕ ๑๓๕๘๖ ๑๓๕๘๗ ๑๓๕๘๘ ๑๓๕๘๙ ๑๓๕๙๐ ๑๓๕๙๑ ๑๓๕๙๒ ๑๓๕๙๓ ๑๓๕๙๔ ๑๓๕๙๕ ๑๓๕๙๖ ๑๓๕๙๗ ๑๓๕๙๘ ๑๓๕๙๙ ๑๓๖๐๐ ๑๓๖๐๑ ๑๓๖๐๒ ๑๓๖๐๓ ๑๓๖๐๔ ๑๓๖๐๕ ๑๓๖๐๖ ๑๓๖๐๗ ๑๓๖๐๘ ๑๓๖๐๙ ๑๓๖๑๐ ๑๓๖๑๑ ๑๓๖๑๒ ๑๓๖๑๓ ๑๓๖๑๔ ๑๓๖๑๕ ๑๓๖๑๖ ๑๓๖๑๗ ๑๓๖๑๘ ๑๓๖๑๙ ๑๓๖๒๐ ๑๓๖๒๑ ๑๓๖๒๒ ๑๓๖๒๓ ๑๓๖๒๔ ๑๓๖๒๕ ๑๓๖๒๖ ๑๓๖๒๗ ๑๓๖๒๘ ๑๓๖๒๙ ๑๓๖๓๐ ๑๓๖๓๑ ๑๓๖๓๒ ๑๓๖๓๓ ๑๓๖๓๔ ๑๓๖๓๕ ๑๓๖๓๖ ๑๓๖๓๗ ๑๓๖๓๘ ๑๓๖๓๙ ๑๓๖๔๐ ๑๓๖๔๑ ๑๓๖๔๒ ๑๓๖๔๓ ๑๓๖๔๔ ๑๓๖๔๕ ๑๓๖๔๖ ๑๓๖๔๗ ๑๓๖๔๘ ๑๓๖๔๙ ๑๓๖๕๐ ๑๓๖๕๑ ๑๓๖๕๒ ๑๓๖๕๓ ๑๓๖๕๔ ๑๓๖๕๕ ๑๓๖๕๖ ๑๓๖๕๗ ๑๓๖๕๘ ๑๓๖๕๙ ๑๓๖๖๐ ๑๓๖๖๑ ๑๓๖๖๒ ๑๓๖๖๓ ๑๓๖๖๔ ๑๓๖๖๕ ๑๓๖๖๖ ๑๓๖๖๗ ๑๓๖๖๘ ๑๓๖๖๙ ๑๓๖๗๐ ๑๓๖๗๑ ๑๓๖๗๒ ๑๓๖๗๓ ๑๓๖๗๔ ๑๓๖๗๕ ๑๓๖๗๖ ๑๓๖๗๗ ๑๓๖๗๘ ๑๓๖๗๙ ๑๓๖๘๐ ๑๓๖๘๑ ๑๓๖๘๒ ๑๓๖๘๓ ๑๓๖๘๔ ๑๓๖๘๕ ๑๓๖๘๖ ๑๓๖๘๗ ๑๓๖๘๘ ๑๓๖๘๙ ๑๓๖๙๐ ๑๓๖๙๑ ๑๓๖๙๒ ๑๓๖๙๓ ๑๓๖๙๔ ๑๓๖๙๕ ๑๓๖๙๖ ๑๓๖๙๗ ๑๓๖๙๘ ๑๓๖๙๙ ๑๓๗๐๐ ๑๓๗๐๑ ๑๓๗๐๒ ๑๓๗๐๓ ๑๓๗๐๔ ๑๓๗๐๕ ๑๓๗๐๖ ๑๓๗๐๗ ๑๓๗๐๘ ๑๓๗๐๙ ๑๓๗๑๐ ๑๓๗๑๑ ๑๓๗๑๒ ๑๓๗๑๓ ๑๓๗๑๔ ๑๓๗๑๕ ๑๓๗๑๖ ๑๓๗๑๗ ๑๓๗๑๘ ๑๓๗๑๙ ๑๓๗๒๐ ๑๓๗๒๑ ๑๓๗๒๒ ๑๓๗๒๓ ๑๓๗๒๔ ๑๓๗๒๕ ๑๓๗๒๖ ๑๓๗๒๗ ๑๓๗๒๘ ๑๓๗๒๙ ๑๓๗๓๐ ๑๓

ಮಾಲಿಕಾ ಮಾಲಿಕಾ ಮಾಲಿಕಾ

(೨೬) ಅಂಬಿಗನ ಕಾಯಕ ಕಾಣಾ ಕಾಣಾ
ಸ್ವಾಮಿಯ ಅಪ್ಪಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಯಕ ಮಾಡಿ ೧
ಮನ ಮಾಯ ಮತ್ಸರವೆಂಬ ಮೂರು ಮಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ೨
ಕಾಮ ಕ್ರೋಧವೆಂಬ ಎರಡು ಹಲಗೆಯ ಹೊಡೆದು ೩
ಆಶೆ ಆಮಿಷವೆಂಬ ಎರಡು ಹುಟ್ಟ ಹಾಕಿ ೪
ಅಂಗ ಲಿಂಗವೆಂಬ ಸಂಗಡಿಗರ ಕೂಡಿ ೫
ಭಾವ ಶುದ್ಧವೆಂಬ ಪಯಣವ ಮಾಡಿ ೬
ಸಂಸಾರವೆಂಬ ಸಾಗರವ ದಾಟಿಸಿ ೭
ಸಂಗನಬಸವಣ್ಣನೆಂಬ ಸದ್ಗುರುವಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ೮
ಅಂಬಿಗನ ಕಾಯಕ ಕಾಣಾ ಕಾಣಾ ೯
ಕಿನ್ನರಿ ಬೊಮ್ಮಯ್ಯ ೧೦

(೨೭) ಅಂಬಿಗನ ಕಾಯಕ ಕಾಣಾ ಕಾಣಾ
ಸ್ವಾಮಿಯ ಅಪ್ಪಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಯಕ ಮಾಡಿ ೧
ಮನ ಮಾಯ ಮತ್ಸರವೆಂಬ ಮೂರು ಮಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ೨
ಕಾಮ ಕ್ರೋಧವೆಂಬ ಎರಡು ಹಲಗೆಯ ಹೊಡೆದು ೩
ಆಶೆ ಆಮಿಷವೆಂಬ ಎರಡು ಹುಟ್ಟ ಹಾಕಿ ೪
ಅಂಗ ಲಿಂಗವೆಂಬ ಸಂಗಡಿಗರ ಕೂಡಿ ೫
ಭಾವ ಶುದ್ಧವೆಂಬ ಪಯಣವ ಮಾಡಿ ೬
ಸಂಸಾರವೆಂಬ ಸಾಗರವ ದಾಟಿಸಿ ೭
ಸಂಗನಬಸವಣ್ಣನೆಂಬ ಸದ್ಗುರುವಿಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿ ೮
ಅಂಬಿಗನ ಕಾಯಕ ಕಾಣಾ ಕಾಣಾ ೯
ಕಿನ್ನರಿ ಬೊಮ್ಮಯ್ಯ ೧೦

ಅಂಗಿಯ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿಕೊಳ್ಳುವ ಕೋಟು ಮೊದಲಾದ ಉಡುಪು ಮೊದಲಾದ ಸಾಮಾನುಗಳನ್ನು ಇಡಲು ಮಾಡಿಸಿದ ಮರದ ಸಾಮಾನು.

(೨೬೭) ೬. ಅಂಬಿಗರು ಮೀನು ಹಿಡಿಯುವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ ಬೇಕಾಗುವ
ಸಾಮಗ್ರಿಗಳನ್ನು ಪಟ್ಟಿಮಾಡಿ ಬರೆಯಿರಿ.

೭. ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯಲು ಅವರು ಯಾವ ಯಾವ ಸಮಯಗಳಲ್ಲಿ
ಹೋಗುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಬರೆಯಿರಿ.

೮. ಅವರು ಹೋಗುವ ಸ್ಥಳಗಳಿಗೆ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ಬರೆಯಿರಿ.

೯. ಅವರು ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿಯುವ ಬಗೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಬರೆಯಿರಿ.

೧೦. ಅವರು ಮೀನುಗಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಮನೆಗೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಏನು
ಮಾಡುತ್ತಾರೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಬರೆಯಿರಿ.

೧೧. ಮೀನುಗಳನ್ನು ಮಾರುವ ಬಗೆಯನ್ನು ವಿವರಿಸಿ ಬರೆಯಿರಿ.

೧೨. ಅಂಬಿಗರ ಜೀವನವನ್ನು ಕುರಿತು ಒಂದು ಪ್ರಬಂಧವನ್ನು ಬರೆಯಿರಿ.

(೨೬೮) ೧೩. ಕೆಳಗಿನ ಪದಗಳಿಗೆ ಅರ್ಥವನ್ನು ಬರೆಯಿರಿ.

ಅಂಬಿಗರು, ಬೆಸ್ತರು, ಮೀನುಗಾರರು, ಕಾಲುವೆ, ಹಳ್ಳ, ಕೊಳ್ಳ,
ಕೆರೆ, ಬಾವಿ, ಬಲೆ, ಗಾಳ, ಹುಟ್ಟು, ಹಗ್ಗ, ಮೀನು, ಹಿಡಿಯುವುದು,
ಮಾರುವುದು, ಕೊಳ್ಳುವುದು, ಹೆಂಡತಿ, ಮಕ್ಕಳು, ಸಂಸಾರ,
ಜೀವನ, ಸಂಪಾದನೆ, ಹಣ, ಕಾಸು, ಬೆಳಿಗ್ಗೆ, ಮಧ್ಯಾಹ್ನ, ಸಂಜೆ,
ರಾತ್ರಿ, ಹೊತ್ತು, ಸಮಯ, ಕಾಲ, ಸ್ಥಳ, ಊರು, ಪಟ್ಟಣ, ಹಳ್ಳಿ,
ಮನೆ, ಗುಡಿಸಲು, ಅಡಿಗೆ, ಊಟ, ತಿಂಡಿ, ಬಟ್ಟೆ, ಉಡುಪು,
ಸೀರೆ, ರವಿಕೆ, ಪಂಚೆ, ಶರ್ಟು, ಕೋಟು, ಟೋಪಿ, ಚಪ್ಪಲಿ,
ಶೂ, ಕಾಲುಚೀಲ, ಕೈಚೀಲ, ಕರವಸ್ತ್ರ, ಟವೆಲ್ಲು, ಸೋಪು,
ಎಣ್ಣೆ, ಬಾಚಣಿಗೆ, ಕನ್ನಡಿ, ಪೌಡರು, ಸ್ನೋ, ಕಾಡಿಗೆ,
ಕುಂಕುಮ, ಬಳೆ, ಸರ, ಓಲೆ, ಉಂಗುರ, ಕಡಗ, ಕಾಲ್ಗೆಜ್ಜೆ,
ಮೂಗುತಿ, ಜಡೆ, ಜಡೆಬಿಲ್ಲೆ, ಹೂವು, ಮಲ್ಲಿಗೆ, ಸಂಪಿಗೆ,
ಕನಕಾಂಬರ, ಗುಲಾಬಿ, ಕೆಂಪು, ಬಿಳಿ, ಹಳದಿ, ಹಸಿರು,
ನೀಲಿ, ಕಪ್ಪು, ಬಣ್ಣ, ಚಿತ್ರ, ಪಟ, ಫೋಟೋ, ಕಾಗದ, ಪೆನ್ಸಿಲ್ಲು,
ಪೆನ್ನು, ಶಾಯಿ, ಪುಸ್ತಕ, ಪಾಠ, ಶಾಲೆ, ಕಾಲೇಜು, ಓದು,
ಬರಹ, ಲೆಕ್ಕ, ಗಣಿತ, ಭಾಷೆ, ಕನ್ನಡ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್, ಸಂಸ್ಕೃತ,
ಹಿಂದಿ, ಉರ್ದು, ಮರಾಠಿ, ತೆಲುಗು, ತಮಿಳು, ಮಲೆಯಾಳ,
ಇತಿಹಾಸ, ಭೂಗೋಳ, ವಿಜ್ಞಾನ, ಪ್ರಯೋಗ, ಪರೀಕ್ಷೆ, ಪಾಸು,
ಫೇಲು, ಮಾರ್ಕು, ಶ್ರೇಣಿ, ಪ್ರಥಮ, ದ್ವಿತೀಯ, ತೃತೀಯ,
ಉತ್ತೀರ್ಣ, ಅನುತ್ತೀರ್ಣ, ಬಹುಮಾನ, ಪ್ರಶಸ್ತಿ, ಪದಕ, ಕಪ್ಪು,
ಸಾಧನೆ, ಕ್ರೀಡೆ, ಆಟ, ಪಾಠ, ಕಲಿಕೆ, ಕಲಿಸುವಿಕೆ, ಗುರು,
ಶಿಷ್ಯ, ಗುರುಕುಲ, ಗುರುದಕ್ಷಿಣೆ, ಗುರುಕಾಣಿಕೆ, ಗುರುವಂದನೆ,
ಗುರುಪೂಜೆ, ಗುರುಸ್ತುತಿ, ಗುರುಸ್ತೋತ್ರ, ಗುರುಗೀತೆ,
ಗುರುಭಕ್ತಿ, ಗುರುಸೇವೆ, ಗುರುಶುಶ್ರೂಷೆ, ಗುರುಸಮ್ಮಾನ,
ಗುರುಗೌರವ, ಗುರುಮಹಿಮೆ, ಗುರುಮಹತ್ವ, ಗುರುಮಹಾತ್ಮೆ,
ಗುರುಮಹಿಮೆ, ಗುರುಮಹತ್ವ, ಗುರುಮಹಾತ್ಮೆ, ಗುರುಮಹಿಮೆ,
ಗುರುಮಹತ್ವ, ಗುರುಮಹಾತ್ಮೆ, ಗುರುಮಹಿಮೆ, ಗುರುಮಹತ್ವ,
ಗುರುಮಹಾತ್ಮೆ

(೩೭೭) ನಿನಗಾಗಿ ಹೃದಯ ಮಿಡಿಯುತಿದೆ ।
ಅನುದಿನ ನಿನ್ನದೆ ಧ್ಯಾನ
ಮನ ಹೂವಾಗಿ ಅರಳಿದೆ
ಗಗನದಿ ಚಂದಿರ ಮೂಡಿದ ಹಾಗೆ
ಇರುಳಿನ ಕನಸಲಿ ನೀನಿಹೆ ।
ಮನದಲಿ ಮಾತೇ ಇಲ್ಲ ।
ಮೌನದ ಭಾಷೆಯ ಅರಿತಿಹೆ ನೀನು ।
ಕಣ್ಣಲಿ ಕಣ್ಣಿಟ್ಟು ನೋಡಿದೆ ನೀನು ।
ಹೃದಯದ ಬಡಿತವ ಕೇಳಿದೆ ನೀನು ।
ಕಾಣದ ಕಡಲಿಗೆ ಹಾರಿದೆ ನೀನು ।
ಮುಳುಗಿದೆ ನಾನು ಮೇಲೆದ್ದೆ ನೀನು ।
ಕೈಯನು ಹಿಡಿದು ಕರೆತಂದೆ ನೀನು ।
ಬಾಳಿಗೆ ಬೆಳಕಾಗಿ ಬಂದೆ ನೀನು ।
ಹೃದಯದ ಮಾತನು ಅರಿತೆ ನೀನು ।
ಮನದಲಿ ಮನೆಯನು ಮಾಡಿದೆ ನೀನು ।
ಕಾಣದ ಕಡಲಿಗೆ ಹಾರಿದೆ ನೀನು ।
ಮುಳುಗಿದೆ ನಾನು ಮೇಲೆದ್ದೆ ನೀನು ।
ಕೈಯನು ಹಿಡಿದು ಕರೆತಂದೆ ನೀನು ।
ಬಾಳಿಗೆ ಬೆಳಕಾಗಿ ಬಂದೆ ನೀನು ।
ಹೃದಯದ ಮಾತನು ಅರಿತೆ ನೀನು ।
ಮನದಲಿ ಮನೆಯನು ಮಾಡಿದೆ ನೀನು ।

(೩೭೮) ನಿನ್ನ ಮನದ ಆಸೆಯ ಹೇಳು ಗೆಳತಿ
ಅದನು ನಾನು ಈಡೇರಿಸುವೆ
ಹೃದಯ ಹೃದಯ ಬೆರೆತಾಗ
ಮಧುರ ಭಾವ ಮೂಡುವುದು
ಮಧುರ ಭಾವ ಮೂಡಿದಾಗ
ಪ್ರೀತಿ ಚಿಗುರಿ ಹೆಮ್ಮರವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವುದು ।
ಪ್ರೀತಿ ಹೆಮ್ಮರವಾಗಿ ಬೆಳೆದಾಗ
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು ।
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾದಾಗ
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾಗುವುದು ।
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾದಾಗ
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಂತಾಗುವುದು ।
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಾಗ
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡುವುದು ।
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡಿದಾಗ
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮುವುದು ।
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮಿದಾಗ
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡುವುದು ।
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡಿದಾಗ
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮುವುದು ।
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮಿದಾಗ
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು ।
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾದಾಗ
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾಗುವುದು ।
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾದಾಗ
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಂತಾಗುವುದು ।

(೩೭೯) ನಿನ್ನ ಮನದ ಆಸೆಯ ಹೇಳು ಗೆಳತಿ
ಅದನು ನಾನು ಈಡೇರಿಸುವೆ
ಹೃದಯ ಹೃದಯ ಬೆರೆತಾಗ
ಮಧುರ ಭಾವ ಮೂಡುವುದು
ಮಧುರ ಭಾವ ಮೂಡಿದಾಗ
ಪ್ರೀತಿ ಚಿಗುರಿ ಹೆಮ್ಮರವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವುದು ।
ಪ್ರೀತಿ ಹೆಮ್ಮರವಾಗಿ ಬೆಳೆದಾಗ
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು ।
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾದಾಗ
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾಗುವುದು ।
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾದಾಗ
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಂತಾಗುವುದು ।
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಾಗ
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡುವುದು ।
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡಿದಾಗ
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮುವುದು ।
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮಿದಾಗ
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡುವುದು ।
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡಿದಾಗ
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮುವುದು ।
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮಿದಾಗ
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು ।
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾದಾಗ
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾಗುವುದು ।
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾದಾಗ
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಂತಾಗುವುದು ।

(೩೮೦) ನಿನ್ನ ಮನದ ಆಸೆಯ ಹೇಳು ಗೆಳತಿ
ಅದನು ನಾನು ಈಡೇರಿಸುವೆ
ಹೃದಯ ಹೃದಯ ಬೆರೆತಾಗ
ಮಧುರ ಭಾವ ಮೂಡುವುದು
ಮಧುರ ಭಾವ ಮೂಡಿದಾಗ
ಪ್ರೀತಿ ಚಿಗುರಿ ಹೆಮ್ಮರವಾಗಿ ಬೆಳೆಯುವುದು ।
ಪ್ರೀತಿ ಹೆಮ್ಮರವಾಗಿ ಬೆಳೆದಾಗ
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು ।
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾದಾಗ
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾಗುವುದು ।
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾದಾಗ
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಂತಾಗುವುದು ।
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಾಗ
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡುವುದು ।
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡಿದಾಗ
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮುವುದು ।
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮಿದಾಗ
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡುವುದು ।
ಮನಸು ಮನಸು ಸೇರಿ ಹಾಡಿದಾಗ
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮುವುದು ।
ಸಂಗೀತ ಹೊಮ್ಮಿದಾಗ
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುವುದು ।
ಜೀವನ ಸಾರ್ಥಕವಾದಾಗ
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾಗುವುದು ।
ಬದುಕು ಸುಂದರವಾದಾಗ
ಸ್ವರ್ಗ ಧರೆಗಿಳಿದಂತಾಗುವುದು ।

(ഭാഗം)

ചെറുപ്പത്തിൽ തന്നെ
അച്ഛനമ്മമാരുടെ സ്നേഹം
അനുഭവിക്കാൻ കഴിയാതെ
പോയ ഒരു പാവം പെൺകുട്ടി.
അവൾക്കു ചുറ്റുമുള്ളവരെല്ലാം
അവളെ വെറുത്തു.
അവൾ ഒരു അനാഥയായി
വളർന്നു.
ഒരു ദിവസം അവൾ
ഒരു കുഞ്ഞിനെ കണ്ടു.
അവൾ അതിനെ
എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി.
അവൾ അതിനെ
സ്നേഹിച്ചു വളർത്തി.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു സ്നേഹിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ലാളിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു താലോലിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ഓമനിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു കൊഞ്ചിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ഓമനിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു കൊഞ്ചിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു താലോലിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ലാളിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു സ്നേഹിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു വളർത്തി.
അവൾ അതിനെ
സ്നേഹിച്ചു വളർത്തി.
അവൾ അതിനെ
എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി.
അവൾ ഒരു കുഞ്ഞിനെ കണ്ടു.
അവൾ ഒരു അനാഥയായി
വളർന്നു.
അവൾക്കു ചുറ്റുമുള്ളവരെല്ലാം
അവളെ വെറുത്തു.
ചെറുപ്പത്തിൽ തന്നെ
അച്ഛനമ്മമാരുടെ സ്നേഹം
അനുഭവിക്കാൻ കഴിയാതെ
പോയ ഒരു പാവം പെൺകുട്ടി.

(ഭാഗം)

ഒരു ദിവസം അവൾ
ഒരു കുഞ്ഞിനെ കണ്ടു.
അവൾ അതിനെ
എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി.
അവൾ അതിനെ
സ്നേഹിച്ചു വളർത്തി.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു സ്നേഹിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ലാളിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു താലോലിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ഓമനിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു കൊഞ്ചിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ഓമനിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു കൊഞ്ചിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു താലോലിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു ലാളിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു സ്നേഹിച്ചു.
അവൾ അതിനെ
ഒരുപാടു വളർത്തി.
അവൾ അതിനെ
സ്നേഹിച്ചു വളർത്തി.
അവൾ അതിനെ
എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി.
അവൾ ഒരു കുഞ്ഞിനെ കണ്ടു.
അവൾ ഒരു അനാഥയായി
വളർന്നു.
അവൾക്കു ചുറ്റുമുള്ളവരെല്ലാം
അവളെ വെറുത്തു.
ചെറുപ്പത്തിൽ തന്നെ
അച്ഛനമ്മമാരുടെ സ്നേഹം
അനുഭവിക്കാൻ കഴിയാതെ
പോയ ഒരു പാവം പെൺകുട്ടി.

(๑๔๗) อิทมโวจ ภควา ฯ
อตฺตมนา เต ภิกฺขู ภควโต ภาสิตํ อภินนฺทุนฺติ ฯ
นิฏฺิตา ปาราชิกา ฯ
ตสฺสุทฺทานํ ฯ
ปาราชิกา จตฺตาโร วุตฺตา ยตฺถ ปติฏฺิตา
ตตฺถ ปติฏฺิตา ปญฺญา ปาราชิกา ปกาสิตา

(೪೬) ಬಂಗಾರದ ಬಣ್ಣದ ಕೂದಲಿನವಳೂ,
ಕಮಲದಂತೆ ಅರಳಿದ ಕಣ್ಣುಗಳುಳ್ಳವಳೂ,
ಕೋಮಲವಾದ ಹೃದಯವುಳ್ಳವಳೂ,
ಮೃದುವಾದ ಮಾತುಗಳುಳ್ಳವಳೂ,
ಮಲ್ಲಿಗೆಯಂತೆ ಬಿಳುಪಾದ ಮೈಯುಳ್ಳವಳೂ,
ಮೃಗಗಳಂತೆ ಚಂಚಲವಾದ ನೋಟವುಳ್ಳವಳೂ,
ಬಂಗಾರದ ಬಳೆಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿದವಳೂ,
ಮಾಣಿಕ್ಯದಂತೆ ಕೆಂಪಾದ ತುಟಿಗಳುಳ್ಳವಳೂ,
ಮುತ್ತಿನಂತೆ ಬೆಳ್ಳಗಿರುವ ಹಲ್ಲುಗಳುಳ್ಳವಳೂ,
ಮಾಣಿಕ್ಯ ಮುತ್ತುಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸಲ್ಪಟ್ಟವಳೂ,
ಮಾಂಸಲವಾದ ಸ್ತನಗಳುಳ್ಳವಳೂ,
ಮೃದುವಾದ ಹೊಟ್ಟೆಯ

(೩೬) ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೧. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೨. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೩. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೪. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೫. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

(೩೭) ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೧. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೨. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೩. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೪. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

೫. ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।
ಅಂಬಿಕೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು ಕಂಬದಲಿ ಕಂಡಿಹೆವು ।

(೪೬) ಅಳಲಾದಾ ಅಳ ಳಾಗಾ ಅಳಲಾಗಿತ್ತಾ
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।
ಸಿಂಗಾರಿಯಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।

(೪೭) ಅಳಲಾದಾ ಅಳ ಳಾಗಾ ಅಳಲಾಗಿತ್ತಾ
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।
ಸಿಂಗಾರಿಯಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।
ಬಾಳಾಳಿಂದಾ ಬಾಳಾದಾ ಬಾಳಾಗಿಂತಿತ್ತಾ
ಆಯಿಯಾಯಾಯಾಬಾಳ್ವಲ್ಲಾ ।
ಆಯಿಂದಿಲಿಸುಂಬಾಳಿಲ್ಲಾ ।

(೧೮) ಸಾಧಕ! ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮ ಎಷ್ಟಿದೆ?
ಬಾಷ್ಪ! ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ.
ಅಲ್ಲಿಯೂ ಎಷ್ಟಿದೆ?
೨. ಅದಾವ ರೀತಿಯ ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ?
ಅದು ಹಿಮದ ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ.
ಹಾಗಾದರೆ ಹಿಮವು ಹೇಗೆ ಹಾಲಾಯಿತು?
ಹಿಮವು ಕರಗಿ ನೀರಾಯಿತು.
ಆ ನೀರು ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿತು.
೩. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮ ಎಷ್ಟಿದೆ?
ಅದು ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿದೆ.
೪. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವ ಹಿಮವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬೇರ್ಪಡಿಸಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಆಗ ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಬಾಷ್ಪವು ಹೇಗೆ ಹೋಗುವುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
೫. ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೬. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮವಿದೆಯೆಂದು ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೭. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮವಿದೆಯೆಂದು ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೮. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಹಿಮವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬೇರ್ಪಡಿಸಬಹುದು?

(೧೯) ಸಾಧಕ! ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮ ಎಷ್ಟಿದೆ?
ಬಾಷ್ಪ! ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ.
ಅಲ್ಲಿಯೂ ಎಷ್ಟಿದೆ?
೨. ಅದಾವ ರೀತಿಯ ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ?
ಅದು ಹಿಮದ ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ.
ಹಾಗಾದರೆ ಹಿಮವು ಹೇಗೆ ಹಾಲಾಯಿತು?
ಹಿಮವು ಕರಗಿ ನೀರಾಯಿತು.
ಆ ನೀರು ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿತು.
೩. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮ ಎಷ್ಟಿದೆ?
ಅದು ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿದೆ.
೪. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವ ಹಿಮವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬೇರ್ಪಡಿಸಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಆಗ ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಬಾಷ್ಪವು ಹೇಗೆ ಹೋಗುವುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೫. ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೬. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮವಿದೆಯೆಂದು ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೭. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮವಿದೆಯೆಂದು ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೮. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಹಿಮವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬೇರ್ಪಡಿಸಬಹುದು?

(೧೭) ಸಾಧಕ! ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮ ಎಷ್ಟಿದೆ?
ಬಾಷ್ಪ! ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ.
ಅಲ್ಲಿಯೂ ಎಷ್ಟಿದೆ?
೨. ಅದಾವ ರೀತಿಯ ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ?
ಅದು ಹಿಮದ ಬಾಷ್ಪವಾಗಿದೆ.
ಹಾಗಾದರೆ ಹಿಮವು ಹೇಗೆ ಹಾಲಾಯಿತು?
ಹಿಮವು ಕರಗಿ ನೀರಾಯಿತು.
ಆ ನೀರು ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿತು.
೩. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮ ಎಷ್ಟಿದೆ?
ಅದು ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿದೆ.
೪. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವ ಹಿಮವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬೇರ್ಪಡಿಸಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಆಗ ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಬಾಷ್ಪವು ಹೇಗೆ ಹೋಗುವುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೫. ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೬. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮವಿದೆಯೆಂದು ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೭. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಹಿಮವಿದೆಯೆಂದು ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಬಹುದು?
ಹಾಲನ್ನು ಕಾಯಿಸಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿತು.
ಹಾಲು ಹೆಪ್ಪುಗಟ್ಟಿದಾಗ ಹಿಮವು ಬಾಷ್ಪವಾಗಿ ಹೋಗುವುದು.
೮. ಹಾಲಿನಲ್ಲಿರುವ ಹಿಮವನ್ನು ಹೇಗೆ ಬೇರ್ಪಡಿಸಬಹುದು?

(๑๑) ๓๓ ๓๓ ๓๓

(೧೯) ಅಯಿಲಿಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಮಕ್ಕೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದರು.

೭ ಮಿಥಿಲಾ ಮಿಥಿಲಾ ಅಂತ ಕೂಗುತ್ತಾ ಅಲ್ಲಿ
ಕೆಲವರು ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದರು.
ಅವರು ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಥಿಲಾ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು
ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದರು.
ಅವರು ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಥಿಲಾ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು
ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದರು.
೬ ಅವರು ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಥಿಲಾ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು
ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಅಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದರು.

(೪೬) ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

೪೭ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

೪೮ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

೪೯ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

(೪೯) ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

೫೦ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

೫೧ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

೫೨ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

೫೩ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

(೪೯) ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।
ಅಂಬುಜಾಕ್ಷಿಯರು ಮಲ್ಲಿಗೆ ಮಾಲೆಯನ್ನು ತಂದರು ।

(೧೮೮) ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ೧ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ ನೀವು ನಾನು ನಿಮಗೆ ವಾಸಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಡುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ೨ ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾಗಿರುವ ದಹನಬಲಿಯನ್ನಾಗಲಿ ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮವನ್ನಾಗಲಿ ಯಜ್ಞವನ್ನಾಗಲಿ ಹರಕೆಯನ್ನು ತೀರಿಸುವದಕ್ಕಾಗಲಿ ಸ್ವೇಚ್ಛಾರ್ಪಣೆಯನ್ನಾಗಲಿ ನಿಮ್ಮ ಉತ್ಸವಗಳಲ್ಲಿ ಸಮರ್ಪಿಸುವದಕ್ಕಾಗಲಿ ಪಶುಸಂತತಿಯಲ್ಲಿಂದಾಗಲಿ ಹಿಂಡಿನಲ್ಲಿಂದಾಗಲಿ ಒಂದು ಗಂಡನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವಾಗ ೩ ಅದರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪರಿಮಾಣದಷ್ಟು ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಏಫದ ಹತ್ತನೆಯ ಭಾಗದಷ್ಟು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೪ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪರಿಮಾಣದಷ್ಟು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಪಾನದ್ರವ್ಯವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ಒಂದು ಕುರಿಮರಿಯನ್ನು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮವಾಗಿ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುವಾಗ ೫ ಅದರೊಂದಿಗೆ ಪಾನದ್ರವ್ಯವಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪರಿಮಾಣದಷ್ಟು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೬ ಅಥವಾ ಒಂದು ಟಗರನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವಾಗ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಎರಡು ಏಫದ ಮೂರನೆಯ ಭಾಗದಷ್ಟು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೭ ಪಾನದ್ರವ್ಯವಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪರಿಮಾಣದಷ್ಟು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ಅದು ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾಗಿರುವ ಅರ್ಪಣೆಯಾಗಿರಬೇಕು. ೮ ಅಥವಾ ಒಂದು ಹೋರಿಯನ್ನು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮವಾಗಿ ಅಥವಾ ಯಜ್ಞವಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸುವಾಗ ೯ ಅದರೊಂದಿಗೆ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಮೂರು ಏಫದ ಅರ್ಧಭಾಗದಷ್ಟು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ ಹಿಟ್ಟಿನ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೧೦ ಪಾನದ್ರವ್ಯವಾಗಿ ಅರ್ಧ ಹಿನ್ ಪರಿಮಾಣದಷ್ಟು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ಅದು ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾಗಿರುವ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅರ್ಪಣೆಯಾಗಿರಬೇಕು. ೧೧ ಹೋರಿಯೊಂದಿಗಾಗಲಿ ಟಗರಿನೊಂದಿಗಾಗಲಿ ಕುರಿಮರಿಗಳೊಂದಿಗಾಗಲಿ ಮೇಕೆಯೊಂದಿಗಾಗಲಿ ಹೀಗೆಯೇ ಮಾಡಬೇಕು. ೧೨ ನೀವು ಅರ್ಪಿಸುವ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಸಂಖ್ಯೆಗನುಸಾರವಾಗಿ ಪ್ರತಿಯೊಂದಕ್ಕೂ ಹೀಗೆಯೇ ಮಾಡಬೇಕು. ೧೩ ಸ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬನು ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾಗಿರುವ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅರ್ಪಣೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವಾಗ ಹೀಗೆಯೇ ಮಾಡಬೇಕು. ೧೪ ಅಥವಾ ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಪರದೇಶಿಯಾಗಿ ಇರುವವನು ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾಗಿರುವ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅರ್ಪಣೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವಾಗ ನೀವು ಮಾಡುವಂತೆಯೇ ಅವನೂ ಮಾಡಬೇಕು. ೧೫ ಸಭೆಯವರಿಗೆ ಒಂದೇ ನಿಯಮವಿರಬೇಕು. ನಿಮಗೂ ನಿಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಪರದೇಶಿಯಾಗಿ ಇರುವವನಿಗೂ ಒಂದೇ ನಿಯಮವಿರಬೇಕು. ಇದು ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಲ್ಲಿ ಶಾಶ್ವತವಾದ ನಿಯಮವಾಗಿರಬೇಕು. ನೀವು ಹೇಗೋ ಪರದೇಶಿಯೂ ಯೆಹೋವನ ಮುಂದೆ ಹಾಗೆಯೇ ಇರಬೇಕು. ೧೬ ನಿಮಗೂ ನಿಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಪರದೇಶಿಯಾಗಿ ಇರುವವನಿಗೂ ಒಂದೇ ನ್ಯಾಯಪ್ರಮಾಣವೂ ಒಂದೇ ವಿಧಿಯೂ ಇರಬೇಕು. ೧೭ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ೧೮ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ ನಾನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀವು ಬಂದಾಗ ೧೯ ಆ ದೇಶದ ಆಹಾರವನ್ನು ತಿನ್ನುವಾಗ ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೨೦ ನಿಮ್ಮ ಮೊದಲನೆಯ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ಒಂದು ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನು ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ಕಣದ ಕಾಣಿಕೆಯಂತೆಯೇ ಅದನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೨೧ ನಿಮ್ಮ ಮೊದಲನೆಯ ಹಿಟ್ಟಿನಿಂದ ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಲ್ಲಿ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿ ಇರಬೇಕು. ೨೨ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ ಈ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನೀವು ಅರಿಯದೆ ಮೀರಿ ೨೩ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಯ ಮುಖಾಂತರ ನಿಮಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಅಂದಿನಿಂದ ಮುಂದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಸಂತತಿಗಳಲ್ಲಿ ಯೆಹೋವನು ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟ ದಿನದಿಂದ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಅನುಸರಿಸದೆ ಹೋದರೆ ೨೪ ಸಭೆಯವರಿಗೆ ತಿಳಿಯದೆ ಹೋಗಿದ್ದರೆ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರು ಒಂದು ಹೋರಿಯನ್ನು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮವಾಗಿ ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾಗಿರುವ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅರ್ಪಣೆಯಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ಅದರೊಂದಿಗೆ ನಿಯಮಾನುಸಾರವಾಗಿ ಪಾನದ್ರವ್ಯವನ್ನೂ ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನೂ ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೨೫ ಯಾಜಕನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ ಮಾಡಲಿ. ಅವರಿಗೆ ಕ್ಷಮೆಯಾಗುವದು. ಅದು ತಿಳಿಯದೆ ಆದ ತಪ್ಪು. ಅವರು ತಿಳಿಯದೆ ಆದ ತಪ್ಪಿಗಾಗಿ ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಸುವಾಸನೆಯಾಗಿರುವ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಮಾಡಿದ ಅರ್ಪಣೆಯನ್ನೂ ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ ಬಲಿಯನ್ನೂ ಅರ್ಪಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವರಿಗೆ ಕ್ಷಮೆಯಾಗುವದು. ೨೬ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರಿಗೂ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಪರದೇಶಿಯಾಗಿ ಇರುವವನಿಗೂ ಕ್ಷಮೆಯಾಗುವದು. ಏಕೆಂದರೆ ಜನರೆಲ್ಲರು ತಿಳಿಯದೆ ತಪ್ಪು ಮಾಡಿದರು. ೨೭ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿಯು ತಿಳಿಯದೆ ಪಾಪಮಾಡಿದರೆ ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ ಬಲಿಗಾಗಿ ಒಂದು ವರ್ಷದ ಹೆಣ್ಣು ಮೇಕೆಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು. ೨೮ ಯಾಜಕನು ತಿಳಿಯದೆ ಪಾಪಮಾಡಿದ ವ್ಯಕ್ತಿಗೋಸ್ಕರ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ ಮಾಡಲಿ. ಅವನಿಗೆ ಕ್ಷಮೆಯಾಗುವದು. ಅವನು ತಿಳಿಯದೆ ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನಿಗೆ ಕ್ಷಮೆಯಾಗುವದು. ೨೯ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನಿಗಾಗಲಿ ಅವರೊಂದಿಗೆ ಪರದೇಶಿಯಾಗಿ ಇರುವವನಿಗಾಗಲಿ ತಿಳಿಯದೆ ಪಾಪಮಾಡಿದವನಿಗೆ ಒಂದೇ ನಿಯಮವಿರಬೇಕು. ೩೦ ಆದರೆ ಸ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನಾಗಲಿ ಪರದೇಶಿಯಾಗಲಿ ಉದ್ದೇಶಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿದರೆ ಅವನು ಯೆಹೋವನನ್ನು ದೂಷಿಸಿದವನಾಗಿರುವನು. ಅವನು ತನ್ನ ಜನರೊಳಗಿಂದ ಕಡಿದುಹಾಕಲ್ಪಡಬೇಕು. ೩೧ ಅವನು ಯೆಹೋವನ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ಆತನ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಮೀರಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಕಡಿದುಹಾಕಲ್ಪಡಬೇಕು. ಅವನ ಅಪರಾಧವು ಅವನ ಮೇಲೆಯೇ ಇರುವದು. ೩೨ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದಾಗ ಒಬ್ಬನು ಸಬ್ಬತ್ ದಿನದಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಆರಿಸುತ್ತಿರುವದನ್ನು ಕಂಡರು. ೩೩ ಕಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನು ಆರಿಸುತ್ತಿರುವದನ್ನು ಕಂಡವರು ಅವನನ್ನು ಮೋಶೆ ಆರೋನರ ಬಳಿಗೂ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರ ಬಳಿಗೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದರು. ೩೪ ಅವನಿಗೆ ಏನು ಮಾಡಬೇಕೆಂಬದು ತಿಳಿಯದ್ದರಿಂದ ಅವನನ್ನು ಕಾವಲಿನಲ್ಲಿಟ್ಟರು. ೩೫ ಆಗ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಮರಣಶಿಕ್ಷೆಗೆ ಗುರಿಯಾಗಬೇಕು. ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರು ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಅವನನ್ನು ಕಲ್ಲೆಸೆದು ಕೊಲ್ಲಬೇಕು. ೩೬ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರು ಪಾಳೆಯದ ಹೊರಗೆ ಅವನನ್ನು ಕಲ್ಲೆಸೆದು ಕೊಂದರು. ೩೭ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ೩೮ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ ತಲತಲಾಂತರಕ್ಕೂ ತಮ್ಮ ಉಡುಪುಗಳ ಅಂಚುಗಳಲ್ಲಿ ಗೊಂಡೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಅಂಚಿನ ಗೊಂಡೆಗಳಲ್ಲಿ ನೀಲಿ ನೂಲಿನ ಒಂದು ದಾರವನ್ನು ಸೇರಿಸಬೇಕು. ೩೯ ಅವು ನಿಮಗೆ ಗೊಂಡೆಗಳಾಗಿರಲಿ. ನೀವು ಅವುಗಳನ್ನು ನೋಡಿ ಯೆಹೋವನ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ನೆನಪಿಸಿಕೊಂಡು ಅವುಗಳಂತೆ ನಡೆಯಬೇಕು. ನೀವು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ನಿಮ್ಮ ಹೃದಯದ ಆಶೆಗಳನ್ನೂ ನಿಮ್ಮ ಕಣ್ಣುಗಳ ಆಶೆಗಳನ್ನೂ ಅನುಸರಿಸಿ ನಡೆಯಬಾರದು. ೪೦ ಹೀಗೆ ನೀವು ನನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಆಜ್ಞೆಗಳನ್ನು ನೆನಪಿಸಿಕೊಂಡು ಅವುಗಳಂತೆ ನಡೆದು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಿಗೆ ಪರಿಶುದ್ಧರಾಗಿರಬೇಕು. ೪೧ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾಗಿರಲಿಕ್ಕೆ ಈಜಿಪ್ಟ್ ದೇಶದಿಂದ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದ ಯೆಹೋವನು ನಾನೇ. ನಾನು ನಿಮ್ಮ ದೇವರಾದ ಯೆಹೋವನು.

(೧೮೯) ೧ ಕೋರಹನು ಇಚ್ಹಾರನ ಮಗನಾದ ಕಹಾತನ ಮಗನಾದ ಲೇವಿಯ ಮಗನು. ದಾತಾನ್ ಅಬೀರಾಮ್ ಎಂಬವರು ರೂಬೇನನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಬನ ಮಕ್ಕಳು. ಆನ್ ಎಂಬವನು ಪೆಲೆತನ ಮಗನು. ಇವರು ರೂಬೇನ್ ಕುಲದವರು. ೨ ಇವರು ಸಭೆಯಿಂದ ಆರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಪ್ರಸಿದ್ಧರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮುಖಂಡರಾಗಿದ್ದ ಇನ್ನೂರೈವತ್ತು ಜನರೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಕೊಂಡು ಮೋಶೆಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಎದ್ದರು. ೩ ಅವರು ಮೋಶೆ ಆರೋನರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿ ಬಂದು ಅವರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ನೀವು ಅತಿಶಯಪಡುವದು ಸಾಕು. ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರೆಲ್ಲರು ಪರಿಶುದ್ಧರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಯೆಹೋವನು ಅವರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ. ಯೆಹೋವನ ಸಭೆಯ ಮೇಲೆ ನೀವು ಅಧಿಕಾರ ನಡೆಸುವದು ಸಾಕು. ೪ ಮೋಶೆ ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ೫ ಕೋರಹನಿಗೂ ಅವನ ಜೊತೆಯವರಿಗೂ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಯೆಹೋವನು ತನ್ನವರು ಯಾರು ಪರಿಶುದ್ಧರು ಯಾರು ಎಂಬದನ್ನು ತೋರಿಸುವನು. ಆತನು ತನ್ನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವವನು ಆತನು ಆರಿಸಿಕೊಂಡವನೇ ಆಗಿರುವನು. ೬ ಕೋರಹನೂ ಅವನ ಜೊತೆಯವರೂ ಇದನ್ನು ಮಾಡಬೇಕು. ಅವರು ಧೂಪಾರತಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ೭ ನಾಳೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಾಕಿ ಯೆಹೋವನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಧೂಪವನ್ನು ಹಾಕಬೇಕು. ಯೆಹೋವನು ಯಾರನ್ನು ಆರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನೋ ಅವನೇ ಪರಿಶುದ್ಧನಾಗಿರುವನು. ಲೇವಿಯರೇ ನೀವು ಅತಿಶಯಪಡುವದು ಸಾಕು. ೮ ಮೋಶೆ ಕೋರಹನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ಲೇವಿಯರೇ ಕೇಳಿರಿ. ೯ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇವರು ನಿಮ್ಮನ್ನು ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರೊಳಗಿಂದ ಆರಿಸಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡು ಯೆಹೋವನ ಗುಡಾರದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ಸಭೆಯವರ ಮುಂದೆ ನಿಂತು ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ಸೇವೆಮಾಡುವದಕ್ಕೂ ನೇಮಿಸಿದ್ದು ನಿಮಗೆ ಸಾಕಾಗಿಲ್ಲವೋ? ೧೦ ಆತನು ನಿಮ್ಮನ್ನು ತನ್ನ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡು ನಿಮ್ಮ ಸಹೋದರರಾದ ಲೇವಿಯರೆಲ್ಲರನ್ನು ಸಹ ಸಮೀಪಕ್ಕೆ ಬರಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದು ನಿಮಗೆ ಸಾಕಾಗಿಲ್ಲವೋ? ಯಾಜಕತ್ವವನ್ನೂ ಕೇಳುತ್ತೀರೋ? ೧೧ ಆದ್ದರಿಂದ ನೀವೂ ನಿಮ್ಮ ಜೊತೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಯೆಹೋವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿ ಬಂದಿದ್ದೀರಿ. ಆರೋನನು ಯಾರು? ನೀವು ಅವನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಣುಗುಟ್ಟುವದು ಏಕೆ? ೧೨ ಮೋಶೆ ಎಲೀಯಾಬನ ಮಕ್ಕಳಾದ ದಾತಾನ್ ಅಬೀರಾಮ್ ಎಂಬವರನ್ನು ಕರೆಯಲು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ಅವರು ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ನಾವು ಬರುವದಿಲ್ಲ. ೧೩ ಹಾಲೂ ಜೇನೂ ಹರಿಯುವ ದೇಶದಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಾಯಿಸುವದು ನಿನಗೆ ಸಾಕಾಗಿಲ್ಲವೋ? ನೀನು ನಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಅಧಿಕಾರ ನಡೆಸಬೇಕೆಂದಿದ್ದೀಯೋ? ೧೪ ಹಾಲೂ ಜೇನೂ ಹರಿಯುವ ದೇಶಕ್ಕೆ ನೀನು ನಮ್ಮನ್ನು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದಿಲ್ಲ. ಹೊಲಗದ್ದೆಗಳನ್ನೂ ದ್ರಾಕ್ಷಿತೋಟಗಳನ್ನೂ ನಮಗೆ ಸ್ವಾಸ್ತ್ಯವಾಗಿ ಕೊಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಈ ಜನರ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಕೀಳುವೆಯೋ? ನಾವು ಬರುವದಿಲ್ಲ. ೧೫ ಆಗ ಮೋಶೆ ಬಹಳ ಕೋಪಗೊಂಡು ಯೆಹೋವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ಅವರ ಕಾಣಿಕೆಯನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಬೇಡ. ನಾನು ಅವರಿಂದ ಒಂದು ಕತ್ತೆಯನ್ನಾಗಲಿ ಒಂದನ್ನಾಗಲಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿಲ್ಲ. ಅವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಿಗಾಗಲಿ ನಾನು ಕೇಡು ಮಾಡಿಲ್ಲ. ೧೬ ಮೋಶೆ ಕೋರಹನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಜೊತೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ನಾಳೆ ಯೆಹೋವನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಬನ್ನಿರಿ. ನೀವೂ ಅವರೂ ಆರೋನನೂ ೧೭ ಧೂಪಾರತಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಧೂಪವನ್ನು ಹಾಕಿ ಯೆಹೋವನ ಸನ್ನಿಧಿಗೆ ಒಯ್ಯಬೇಕು. ಇನ್ನೂರೈವತ್ತು ಧೂಪಾರತಿಗಳನ್ನು ನೀವೂ ಆರೋನನೂ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ೧೮ ಅವರು ಧೂಪಾರತಿಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಾಕಿ ಧೂಪವನ್ನು ಹಾಕಿ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಿಲಲ್ಲಿ ಮೋಶೆ ಆರೋನರೊಂದಿಗೆ ನಿಂತರು. ೧೯ ಕೋರಹನು ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರನ್ನು ಅವರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಗುಡಾರದ ಬಾಗಿಲಿಗೆ ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿದಾಗ ಯೆಹೋವನ ಮಹಿಮೆಯು ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರಿಗೆ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡಿತು. ೨೦ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆ ಆರೋನರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ೨೧ ಈ ಸಭೆಯವರೊಳಗಿಂದ ನೀವು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿರಿ. ನಾನು ಅವರನ್ನು ಒಂದೇ ಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ನಾಶಮಾಡುವೆನು. ೨೨ ಅವರು ಮುಖವನ್ನು ನೆಲಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ಸಮಸ್ತ ಮನುಷ್ಯರ ಆತ್ಮಗಳಿಗೆ ದೇವರಾದ ಯೆಹೋವನೇ ಒಬ್ಬನು ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದಕ್ಕಾಗಿ ಸಮಸ್ತ ಸಭೆಯವರ ಮೇಲೆ ನೀನು ಕೋಪಗೊಳ್ಳುವದು ಸಾಕೋ? ೨೩ ಯೆಹೋವನು ಮೋಶೆಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನಂದರೆ ೨೪ ಸಭೆಯವರಿಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದದ್ದೇನಂದರೆ ಕೋರಹ ದಾತಾನ್ ಅಬೀರಾಮ್ ಎಂಬವರ ಗುಡಾರಗಳ ಸುತ್ತಲಿಂದ ನೀವು ಹೊರಟುಹೋಗಿರಿ.

ಮಾಲತಿ ಮಾಧವರ ಪ್ರಣಯ ಪ್ರಸಂಗ ಮೊದಲಾದ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಕೇಳಿ ಅವಳಿಗೆ ಅವರಲ್ಲಿ ಅನುರಾಗ ಉಂಟಾಗಿತ್ತು. ಅವಳು ಅವರ ಪ್ರೇಮಪಾಶದಲ್ಲಿ ಸಿಲುಕಿದ್ದಳು. ಅವರ ಸಮಾಗಮಕ್ಕಾಗಿ ಅವಳು ಹಂಬಲಿಸುತ್ತಿದ್ದಳು. ಅವರ ಸಮಾಗಮವಾಗಲು ಅವಳು ಅನೇಕ ಉಪಾಯಗಳನ್ನು ಯೋಚಿಸಿದಳು. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದು ಉಪಾಯವನ್ನು ಅವಳು ಕಾರ್ಯರೂಪಕ್ಕೆ ತಂದಳು. ಅವಳು ಮಾಧವರಿಗೆ ಒಂದು ಪತ್ರವನ್ನು ಬರೆದಳು. ಆ ಪತ್ರವನ್ನು ಅವಳು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟಳು. ಆ ಪತ್ರವನ್ನು ಮಾಧವರು ಓದಿದರು. ಅವರಿಗೆ ಅವಳಲ್ಲಿ ಅನುರಾಗ ಉಂಟಾಯಿತು. ಅವರು ಅವಳಿಗೆ ಒಂದು ಪತ್ರವನ್ನು ಬರೆದರು. ಆ ಪತ್ರವನ್ನು ಅವರು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟರು. ಆ ಪತ್ರವನ್ನು ಅವಳು ಓದಿದಳು. ಅವಳಿಗೆ ಅವರಲ್ಲಿ ಅನುರಾಗ ಉಂಟಾಯಿತು. ಅವಳು ಅ

(೩ನೆಯ)

ಅಯ್ಯಾ ಅಮಾತ್ಯ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮ,

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಕಂಟಕವಾಗಿದೆ:

ಮಾಲತಿಯ ಕಾರಣದಿಂದ ಮಾಧವನಿಗೂ ಮದನಂದನನಿಗೂ

ಮಹಾ ವೈರವುಂಟಾಗಿದೆ:

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗಬಹುದೆಂದು

ಭಯಪಟ್ಟು ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆನು:

ಮಾಧವನು ಎಲ್ಲಿರುವನು?

ಅಯ್ಯಾ ಅಮಾತ್ಯ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮ,

ಮಾಧವನು ಮಾಲತಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನು:

ಮದನಂದನನು ಮಾಧವನನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವನು:

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗಬಹುದೆಂದು

ಭಯಪಟ್ಟು ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆನು:

ಮಾಧವನು ಎಲ್ಲಿರುವನು?

ಅಯ್ಯಾ ಅಮಾತ್ಯ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮ,

ಮಾಧವನು ಮಾಲತಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನು:

ಮದನಂದನನು ಮಾಧವನನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವನು:

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗಬಹುದೆಂದು

ಭಯಪಟ್ಟು ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆನು:

ಮಾಧವನು ಎಲ್ಲಿರುವನು?

ಅಯ್ಯಾ ಅಮಾತ್ಯ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮ,

ಮಾಧವನು ಮಾಲತಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನು:

ಮದನಂದನನು ಮಾಧವನನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವನು:

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗಬಹುದೆಂದು

ಭಯಪಟ್ಟು ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆನು:

ಮಾಧವನು ಎಲ್ಲಿರುವನು?

(೩ನೆಯ)

ಅಯ್ಯಾ ಅಮಾತ್ಯ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮ,

ಮಾಧವನು ಮಾಲತಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನು:

ಮದನಂದನನು ಮಾಧವನನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವನು:

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗಬಹುದೆಂದು

ಭಯಪಟ್ಟು ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆನು:

ಮಾಧವನು ಎಲ್ಲಿರುವನು?

ಅಯ್ಯಾ ಅಮಾತ್ಯ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮ,

ಮಾಧವನು ಮಾಲತಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನು:

ಮದನಂದನನು ಮಾಧವನನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವನು:

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗಬಹುದೆಂದು

ಭಯಪಟ್ಟು ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆನು:

ಮಾಧವನು ಎಲ್ಲಿರುವನು?

ಅಯ್ಯಾ ಅಮಾತ್ಯ ಸಾಲಿಗ್ರಾಮ,

ಮಾಧವನು ಮಾಲತಿಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನು:

ಮದನಂದನನು ಮಾಧವನನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವನು:

ಮಾಧವನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಅಪಾಯವಾಗಬಹುದೆಂದು

ಭಯಪಟ್ಟು ನಾನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದೆನು:

ಮಾಧವನು ಎಲ್ಲಿರುವನು?

(ଖ୍ରୀ) ଯାହା ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଉଅଛୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେମାନେ ପାଳନ କରିବାକୁ ଯତ୍ନ କରିବ; ତାହାରି ସହିତ ଯୋଗ କରିବ ନାହିଁ, ଅଥବା ତାହାରି ପ୍ରତିରେ ଅପସାରଣ କରିବ ନାହିଁ।

୨ ତୁମ୍ଭେମାନେ ମିସରରୁ ବାହାରି ଆସିବା ସମୟରେ ପଥରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅମାଲେକ ଯାହା କଲା, ତାହା ସ୍ମରଣ କର;

୩ ପଥରେ ଈଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଭୟ ନ କରି ତୁମ୍ଭେମାନେ କ୍ଲାନ୍ତ ଓ ଶ୍ରାନ୍ତ ଥିବା ସମୟରେ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କଲା, ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପଶ୍ଚାତ୍‌ରେ ଯେଉଁମାନେ ଦୁର୍ବଳ ଥିଲେ, ସେମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କଲା।

୪ ଏଥିପାଇଁ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଠାରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିଶ୍ରାମ ଦେବେ, ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ନିମନ୍ତେ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ତଳୁ ଅମାଲେକର ସ୍ମରଣ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଲୋପ କରିବ; ତୁମ୍ଭେମାନେ ପାସୋରିବ ନାହିଁ।

୫ ତୁମ୍ଭେ ଯିରୁଶାଲମ ନିକଟକୁ ଯିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭର ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବେ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ତଳୁ ଅମାଲେକର ସ୍ମରଣ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଲୋପ କରିବ; ତୁମ୍ଭେମାନେ ପାସୋରିବ ନାହିଁ।

୬ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

୭ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ମନ୍ଦ, ତାହା କରିବ, ଆଉ ତାହାର ନିୟମ ଲଙ୍ଘନ କରିବ,

୮ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

୯ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ମନ୍ଦ, ତାହା କରିବ, ଆଉ ତାହାର ନିୟମ ଲଙ୍ଘନ କରିବ,

୧୦ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

୧୧ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ମନ୍ଦ, ତାହା କରିବ, ଆଉ ତାହାର ନିୟମ ଲଙ୍ଘନ କରିବ,

୧୨ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

(ଖ୍ରୀ) ଯାହା ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଉଅଛୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେମାନେ ପାଳନ କରିବାକୁ ଯତ୍ନ କରିବ; ତାହାରି ସହିତ ଯୋଗ କରିବ ନାହିଁ, ଅଥବା ତାହାରି ପ୍ରତିରେ ଅପସାରଣ କରିବ ନାହିଁ।

୨ ତୁମ୍ଭେମାନେ ମିସରରୁ ବାହାରି ଆସିବା ସମୟରେ ପଥରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅମାଲେକ ଯାହା କଲା, ତାହା ସ୍ମରଣ କର;

୩ ପଥରେ ଈଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଭୟ ନ କରି ତୁମ୍ଭେମାନେ କ୍ଲାନ୍ତ ଓ ଶ୍ରାନ୍ତ ଥିବା ସମୟରେ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କଲା, ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପଶ୍ଚାତ୍‌ରେ ଯେଉଁମାନେ ଦୁର୍ବଳ ଥିଲେ, ସେମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କଲା।

୪ ଏଥିପାଇଁ ଯେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗସ୍ଥ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଠାରୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିଶ୍ରାମ ଦେବେ, ଆଉ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ନିମନ୍ତେ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ତଳୁ ଅମାଲେକର ସ୍ମରଣ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଲୋପ କରିବ; ତୁମ୍ଭେମାନେ ପାସୋରିବ ନାହିଁ।

୫ ତୁମ୍ଭେ ଯିରୁଶାଲମ ନିକଟକୁ ଯିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭର ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବେ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ଆକାଶମଣ୍ଡଳ ତଳୁ ଅମାଲେକର ସ୍ମରଣ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଲୋପ କରିବ; ତୁମ୍ଭେମାନେ ପାସୋରିବ ନାହିଁ।

୬ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

୭ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ମନ୍ଦ, ତାହା କରିବ, ଆଉ ତାହାର ନିୟମ ଲଙ୍ଘନ କରିବ,

୮ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

୯ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ମନ୍ଦ, ତାହା କରିବ, ଆଉ ତାହାର ନିୟମ ଲଙ୍ଘନ କରିବ,

୧୦ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

୧୧ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବ, ସେଥିରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବାସ କରିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ପୁରୁଷ କି ସ୍ତ୍ରୀ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟିରେ ଯାହା ମନ୍ଦ, ତାହା କରିବ, ଆଉ ତାହାର ନିୟମ ଲଙ୍ଘନ କରିବ,

୧୨ ଯାହା ଅଗ୍ନିଦ୍ୱାରା ପୋଡ଼ାଯାଏ, ଏପରି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଉପହାର, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଈଶ୍ୱର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ନାହିଁ; ତାହାର ଅଳ୍ପ କି ଅଧିକ ଯେ ଯେଉଁ ପଶୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେ ବଳି ଦେବ ନାହିଁ।

(೫೬) ಶ್ರೀಮತಿ ಪಾರ್ವತಿ ಮಹಾದೇವಿ ಮಾಲಿಕಾ ।

ಮಾಲಿಕಾ ಮಾಲಿಕಾ

(ཀཁ)
ཁི་ཁཁ་ཁི་ཁཁ་ཏུ།
མ་ཁཁ་ཁཁ་ཁུ་ཁ་ཁི།
ཁི་ཁཁ་ཁི་ཁ་ཁ་ཁི་ཁཁ་ཁུ་ཁི་ཁི།
ཁུ་ཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁི།
ཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁི་ཁུ་ཁཁ་ཁི།
ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ་ཁཁ

(१५) पितरं मातरं चापि ज्ञातिवर्गं च सर्वशः ।
सर्वं तत्परिहृत्यैव प्रव्रजिष्ये ऽहमुत्तमम् ॥
तस्मान्मे मा कृथा विघ्नं प्रव्रज्यायां महामुने ।
मा मे भोगैर्निमन्त्रस्व मा मे राज्यं प्रदर्शय ॥
मा मे स्त्रीभिः समानेतुं मा मे कामगुणैः सह ।
मा मे कामवितर्कांश्च मा मे व्यापादचिन्तनम् ॥
मा मे विहिंसाचिन्तां च मा मे ऽकुशलचिन्तनम् ।
मा मे ऽनर्थोपसंहारं मा मे ऽनर्थविचारणम् ॥
मा मे ऽनर्थसमुत्थानं मा मे ऽनर्थसमुद्भवम् ।
मा मे ऽनर्थसमुत्पादं मा मे ऽनर्थविनिश्चय

(๑๓) ๑ ๑๓ ๑๓ ๑๓

(೫ಬ) ಮಿಂಚಾಗಲಿ ಬೆಳಕಾಗಲಿ ಕಾಣದು ಕಂಡೆಯಾ ।
ಅಕ್ಷಿಪಟಲಗಳಿಗೆ ಹಾನಿಯಾಗಿದೆ ।
ಬಲಗಣ್ಣಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಹಾನಿಯಾಗಿದೆ ।
ಬಾಹ್ಯಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸುವುದು ।
ಕಣ್ಣಿನ ಒಳಭಾಗದ ಪರೀಕ್ಷೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯಬಹುದು ।
೯. ಮೆದುಳಿನ ಮುಖ್ಯಭಾಗ ।
ಬ್ರಹ್ಮರಂಧ್ರದ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿದೆ ।
ಅಲ್ಲಿಂದಲೇ ಸಂದೇಶಗಳು ಹೊರಡುವುದು ।
ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವ ಸಂದೇಶಗಳನ್ನು ಗ್ರಹಿಸುವುದು ।
ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವ ಸಂದೇಶಗಳು ಕಣ್ಣಿನಿಂದ ಬರುವುದು ।
ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವ ಸಂದೇಶಗಳು ಕಿವಿಯಿಂದ ಬರುವುದು ।
ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವ ಸಂದೇಶಗಳು ಚರ್ಮದಿಂದ ಬರುವುದು ।
ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವ ಸಂದೇಶಗಳು ಮೂಗಿನಿಂದ ಬರುವುದು ।
ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವ ಸಂದೇಶಗಳು ನಾಲಿಗೆಯಿಂದ ಬರುವುದು ।
೧೦. ಮೆದುಳಿನ ಮುಖ್ಯಭಾಗಕ್ಕೆ ಪೆಟ್ಟಾದರೆ ।
ಪ್ರಜ್ಞೆ ತಪ್ಪುವುದು ಅಥವಾ ಕೋಮಾ ಸ್ಥಿತಿ ।
ಮಾತನಾಡಲು ಕಷ್ಟವಾಗುವುದು ।
ಮಾತು ಅರ್ಥವಾಗುವುದಿಲ್ಲ ।
ಮೆದುಳಿನ ಮುಖ್ಯಭಾಗಕ್ಕೆ ಪೆಟ್ಟಾದರೆ ।
ಕಣ್ಣಿನ ಚಲನೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುವುದು ।
ಕಣ್ಣಿನ ಚಲನೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುವುದು ।
ಕಣ್ಣಿನ ಚಲನೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುವುದು ।
ಕಣ್ಣಿನ ಚಲನೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಾಗುವುದು ।
೧೧. ಮಿದುಳಿನ ಹಿಂಭಾಗ ।
ಮಿದುಳಿನ ಹಿಂಭಾಗಕ್ಕೆ ಪೆಟ್ಟಾದರೆ

ಮಾಡಿದ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿದ ಕಾಲಕ್ಕೆ

(೪೮) ಮಾಲತಿ ಕಲ್ಯಾಣಿಗೆ ಬಾರದಿರಲು ಮಾಧವನು ಅವಳ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಅವಳ ತಾಯಿಯನ್ನು ಕಂಡು ಮಾತನಾಡಿಸಿದುದು.

ಮಾಧವನು ಮಾಲತಿಯ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಅವಳ ತಾಯಿಯನ್ನು ಕಂಡು ಮಾತನಾಡಿಸಿದುದು.

ಮಾಲತಿಯ ತಾಯಿ ಮಾಧವನನ್ನು ಕಂಡು ಮಾತನಾಡಿಸಿದುದು.

೪೫ ಅಮ್ಮಾ ಮಾಲತಿಯೆಲ್ಲಿ ಕಾಣಳಲ್ಲಾ ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದಳು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಗೆ ಹೋಗಿದ್ದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಬಹಳ ಹೊತ್ತಾಯಿತಲ್ಲಾ ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅವಳು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಬಹಳ ಹೊತ್ತಾಯಿತು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಿ ಬಹಳ ಹೊತ್ತಾಯಿತಲ್ಲಾ ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೫೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೫೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೬೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೬೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೭೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೭೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೮೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೮೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೯೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೯೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೦೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೦೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೧೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೧೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೨೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೨೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೩೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೩೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೪೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೪೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೫೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೫೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೬೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೬೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೭೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೭೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೮೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೮೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೯೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೧೯೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೦೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೦೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೧೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೧೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೨೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೨೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೩೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೩೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೪೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೪೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೫೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೫೫ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

೨೬೦ ಅವಳು ಕಲ್ಯಾಣಿಯಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಜನರು ಸೇರಿದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದು ಬಂದಳು ಎಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದೆನು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದು ಹೇಳಿದಳು.

ಅಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟು ಜನರು ಸೇರಲು ಕಾರಣವ

(೧೦)

ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಸಾಧಕನು ಮೊದಲು ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು ಪದ್ಮಾಸನ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬಲಗೈಯನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಭೂಮಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಎಡಗೈಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೧. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಸಾಧಕನು ಮೊದಲು ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು ಪದ್ಮಾಸನ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬಲಗೈಯನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಭೂಮಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಎಡಗೈಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೨. ಸಾಧಕನು ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮುಚ್ಚಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು.

೩. ಸಾಧಕನು ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮುಚ್ಚಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು.

೪. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಸಾಧಕನು ಮೊದಲು ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು ಪದ್ಮಾಸನ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬಲಗೈಯನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಭೂಮಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಎಡಗೈಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

(೧೦)

ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಸಾಧಕನು ಮೊದಲು ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು ಪದ್ಮಾಸನ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬಲಗೈಯನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಭೂಮಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಎಡಗೈಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೧. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಸಾಧಕನು ಮೊದಲು ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು ಪದ್ಮಾಸನ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬಲಗೈಯನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಭೂಮಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಎಡಗೈಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

೨. ಸಾಧಕನು ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮುಚ್ಚಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು.

೩. ಸಾಧಕನು ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಅವನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮುಚ್ಚಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು. ಅವನು ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಾಧಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಬೇಕು.

೪. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವಾಗ ಸಾಧಕನು ಮೊದಲು ಪೂರ್ವಾಭಿಮುಖವಾಗಿ ಕುಳಿತು ಪದ್ಮಾಸನ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ಕುಳಿತು ಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯನ್ನು ಮೇಲಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಆಕಾಶಕ್ಕೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಬಲಗೈಯನ್ನು ಕೆಳಕ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅಂಗೈಯನ್ನು ಭೂಮಿಗೆ ಅಭಿಮುಖವಾಗಿ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಎಡಗೈಯ ಮೇಲೆ ಬಲಗೈಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಆಮೇಲೆ ಎಡಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯನ್ನು ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳಿನ ತುದಿಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

(೬೦)

ಯಿಂ ಅಲ್ಲಿಂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿಂ ।
ಅಲ್ಲಲ್ಲಿಂ ಅಲ್ಲಿಂ ಪುಲ್ಲಲ್ಲಿಂ ಪುಲ್ಲಲ್ಲಿಂ ಪೆಂ ಅಲ್ಲಿಂ ಪೆಂಪಿಂ ।೩೫
ಮಲ ಬಿಲ್ಲಿಂ ಪುಲ್ಲಿಂ ಪೆಂಪಿಂ ।
ಯಿಂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿಂ ಪುಲ್ಲಲ್ಲಿಂ
ಅಲ್ಲಿಂ ಪುಲ್ಲಿಂ ಪೆಂಪಿಂ ಪುಲ್ಲಿಂ ಪೆಂಪಿಂ ।
ಮಲ ಬಿಲ್ಲಿಂ ಪುಲ್ಲಿಂ ಪೆಂಪಿಂ ।
ಪೆಂಪಿಂ ಅಲ್ಲಲ್ಲಿಂ ಪುಲ್ಲಲ್ಲಿಂ ಪೆಂಪಿಂ ।

(୯୦) ସାବୁଡ଼ ଗୁଣ୍ଡ ଓଟ ଅଣ୍ଡା ।
ଚୁନ ସାମାନ୍ୟ ଗୁଡ଼ ଅଳ୍ପ ଘିଅ ମିଶି
ଅଳତ୍ତ ଖାଇବା ପରେ ଖାଇବ ।
ଏହା ଅଳତ୍ତ ପିତ୍ତ ଶୂଳ ଜ୍ୱର ଦୂର କରେ ।
୩୫। ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଦହି ଖାଇଲେ ଅତିସାର ହୁଏ ।
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଦୁଧ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଜଳ ପିଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଘିଅ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଚିନି ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଗୁଡ଼ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଲୁଣ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଅମ୍ବୁଲ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଲଙ୍କା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଜିରା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଧନିଆ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଅଦା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ହଳଦୀ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଜଳଖିଆ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଭାତ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଡାଲି ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଶାଗ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଭଜା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଭଲା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଡାଲମା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଚୁଡ଼ା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଖଇ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଚାଉଳ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଗହମ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଯବ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ମକା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ବିରି ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ମୁଗ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଚଣା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ମାଂସ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ମାଛ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଅଣ୍ଡା ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଆଳୁ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ବାଇଗଣ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଶାଗୁ ଖାଇଲେ
ଅଳତ୍ତ ଖାଇ ଉପରେ ଶାଳୁକ

(५ ख)

१ मा मा मा

ಗಳಾ ಕಾಲಿಗೆ ಕಟ್ಟಿದ ಗೆಜ್ಜೆಯ ಸರಪಳಿಯ ಸದ್ದು ಕೇಳಿಸಿತು.
ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಕಾವಲುಗಾರರು ಅವಳನ್ನು ಹಿಡಿದು
ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದರು.
ಅವಳ ಕಾಲಿಗೆ ಕಟ್ಟಿದ್ದ ಗೆಜ್ಜೆಯ ಸರಪಳಿಯ ಸದ್ದು ಕೇಳಿಸಿತು.
ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಕಾವಲುಗಾರರು ಅವಳನ್ನು ಹಿಡಿದು
ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದರು.
ಅವಳ ಕಾಲಿಗೆ ಕಟ್ಟಿದ್ದ ಗೆಜ್ಜೆಯ ಸರಪಳಿಯ ಸದ್ದು ಕೇಳಿಸಿತು.
ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಕಾವಲುಗಾರರು ಅವಳನ್ನು ಹಿಡಿದು
ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದರು.
ಅವಳ ಕಾಲಿಗೆ ಕಟ್ಟಿದ್ದ ಗೆಜ್ಜೆಯ ಸರಪಳಿಯ ಸದ್ದು ಕೇಳಿಸಿತು.
ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಕಾವಲುಗಾರರು ಅವಳನ್ನು ಹಿಡಿದು
ಎಳೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಸೆರೆಮನೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದರು.

(๔๓) ดังนี้ ขอมาเป็นเพื่อนกับเรา ๆ ก็จะ
๓๔๐ ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะให้
ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะให้
๓๔๕ ถ้าเขาเป็นทาสเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๓๕๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๓๕๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๓๖๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๓๖๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๓๗๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๓๗๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๓๘๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๓๘๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๓๙๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๓๙๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๔๐๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๐๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๑๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๔๑๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๒๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๒๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๔๓๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๓๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๔๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๔๔๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๕๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๕๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๔๖๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๖๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๗๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๔๗๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๘๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๘๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๔๙๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๔๙๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๐๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๕๐๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๑๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๑๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๕๒๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๒๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๓๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๕๓๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๔๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๔๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๕๕๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๕๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๖๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๕๖๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๗๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๗๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๕๘๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๘๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๕๙๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๕๙๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๐๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๐๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๖๑๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๑๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๒๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๖๒๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๓๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๓๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๖๔๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๔๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๕๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๖๕๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๖๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๖๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๖๗๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๗๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๘๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๖๘๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๙๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๖๙๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๗๐๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๐๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๑๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๗๑๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๒๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๒๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๗๓๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๓๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๔๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๗๔๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๕๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๕๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๗๖๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๖๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๗๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๗๗๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๘๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๘๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๗๙๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๗๙๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๐๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๘๐๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๑๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๑๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๘๒๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๒๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๓๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๘๓๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๔๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๔๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๘๕๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๕๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๖๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๘๖๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๗๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๗๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๘๘๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๘๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๘๙๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๘๙๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๐๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๐๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๙๑๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๑๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๒๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๙๒๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๓๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๓๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๙๔๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๔๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๕๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๙๕๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๖๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๖๕ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๙๗๐ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๗๕ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๘๐ ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอนให้เป็นไท ๆ ก็จะ
๙๘๕ ถ้าเขาเป็นไทแล้ว ๆ ก็จะ
ให้ทรัพย์สินเงินทองแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ช้างม้าแก่เขา ๆ ก็จะ
ให้ที่นาแก่เขา ๆ ก็จะ
๙๙๐ ถ้าเขาเป็นข้าเรา ๆ ก็จะ
ไถ่ถอน

(೮೨) ಅಪ್ಪಯ್ಯಾಜಿಯವರು

ಸ್ವಾಗತಿಸಿದಾಗಲಾಗಲಿ,

ಬಾಳಿದರೆ ಇಂಥವರಂತೆ ಬಾಳಬೇಕು ೧

ಎಂಬ ಮಾತು ಎಲ್ಲರ ಬಾಯಲ್ಲಿಯೂ ಇದೆ.

ಅವರಲ್ಲಿ ಅಂಥ ಗುಣಗಳು ಎಷ್ಟಿದ್ದುವೋ

ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೆರಡಾದರೂ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಇದ್ದರೆ

ಎಷ್ಟು ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು ಆಸೆಪಡದವರಿಲ್ಲ.

ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಅಷ್ಟಿಷ್ಟಲ್ಲ.

ಅವರು ಮಾಡಿದ ಕೆಲಸಗಳು ಅಷ್ಟಿಷ್ಟಲ್ಲ. ೨

ಅವರು ಮಾಡಿದ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೆರಡಾದರೂ

ನಾವು ಮಾಡಿದ್ದರೆ ಎಷ್ಟು ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದು

ಆಸೆಪಡದವರಿಲ್ಲ.

(೯೮) ಸುಜನ ಮನೋಹರ ಪ್ರಾಸಾದಕ್ಕೆ ।
ಅಂಬುಜ ಭವ ಪದವಿಗೆ ಸಂ
ಭ್ರಮಿಸಿ ಬಂದಂತೆ ಕಾಣಿಸುವ ಪೊಂಗಳಸಂ ।
ಕಮಲಾಕರ ಸಂಕಾಶ ಸು
ಷಮೆಯಿಂ ಪೊಳೆವಂತೆ ಕಾಣಿಸುವ ಪೊಂಗಳಸಂ ।
ಕಮಲಾಸನ ಪದವಿಯ ಸಂ
ಭ್ರಮದ

(๘๒) ทั้งหลายนี้ ที่ประจักษ์อยู่ในโลกนี้
ก็เป็นเหตุให้เกิดมีขึ้น
ก็เพราะอาศัยสิ่งนี้เป็นปัจจัย
๔. ที่ว่าสิ่งนี้เป็นปัจจัยแก่สิ่งนี้นั้น
ก็คือว่าเพราะมีสิ่งนี้เป็นมูล
เพราะมีสิ่งนี้เป็นเหตุ
เพราะมีสิ่งนี้เป็นนิทาน
เพราะมีสิ่งนี้เป็นสมุทัย
๕. ประโยคแห่งสิ่งนี้ ๆ
ที่ท่านแสดงไว้ในอิทัปปัจจยตา
ก็คือ อวิชชาปัจจยา สังขารา
สังขารปัจจยา วิญญาณัง
วิญญาณปัจจยา นามรูปัง
นามรูปปัจจยา สฬายตนัง
สฬายตนปัจจยา ผัสโส
ผัสสปัจจยา เวทนา
เวทนาปัจจยา ตัณหา
ตัณหาปัจจยา อุปาทาน
อุปาทานปัจจยา ภโว
ภวปัจจยา ชาติ
ชาติปัจจยา ชรามรณัง
โสกปริเทวทุกขโทมนัสสุปายาสา สมฺภวนฺติ
เอวเมตสฺส เกวลสฺส ทุกฺขกฺขนฺธสฺส สมุทโย โหติ
๖. ที่ว่าเพราะมีสิ่งนี้เป็นปัจจัย
สิ่งนี้จึงมีขึ้นนั้น
ก็คือว่าเพราะมีอวิชชาเป็นปัจจัย
สังขารทั้งหลายจึงมีขึ้น
เพราะมีสังขารเป็นปัจจัย
วิญญาณจึงมีขึ้น
เพราะมีวิญญาณเป็นปัจจัย
นามรูปจึงมีขึ้น
เพราะมีนามรูปเป็นปัจจัย
สฬายตนะจึงมีขึ้น
เพราะมีสฬายตนะเป็นปัจจัย
ผัสสะจึงมีขึ้น
เพราะมีผัสสะเป็นปัจจัย
เวทนาจึงมีขึ้น
เพราะมีเวทนาเป็นปัจจัย
ตัณหาจึงมีขึ้น
เพราะมีตัณหาเป็นปัจจัย
อุปาทานจึงมีขึ้น
เพราะมีอุปาทานเป็นปัจจัย
ภพจึงมีขึ้น
เพราะมีภพเป็นปัจจัย
ชาติจึงมีขึ้น
เพราะมีชาติเป็นปัจจัย
ชรามรณะ โสกะ ปริเทวะ ทุกข์ โทมนัส อุปายาส จึงมีขึ้น
ด้วยประการฉะนี้
ความเกิดขึ้นแห่งกองทุกข์ทั้งสิ้นนี้ ย่อมมีได้
๗. ที่ว่าความดับแห่งสิ่งนี้ ๆ
ก็คือว่าเพราะความดับไปแห่งสิ่งนี้
สิ่งนี้จึงดับไปนั้น
ก็คือว่าเพราะความดับไปแห่งอวิชชา
สังขารทั้งหลายจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งสังขาร
วิญญาณจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งวิญญาณ
นามรูปจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งนามรูป
สฬายตนะจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งสฬายตนะ
ผัสสะจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งผัสสะ
เวทนาจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งเวทนา
ตัณหาจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งตัณหา
อุปาทานจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งอุปาทาน
ภพจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งภพ
ชาติจึงดับไป
เพราะความดับไปแห่งชาติ
ชรามรณะ โสกะ ปริเทวะ ทุกข์ โทมนัส อุปายาส จึงดับไป
ด้วยประการฉะนี้
ความดับแห่งกองทุกข์ทั้งสิ้นนี้ ย่อมมีได้
๘. ที่ว่าข้อปฏิบัติให้ถึงความดับทุกข์นี้
ก็คือว่าอริยมรรคมีองค์ ๘ นี้นั่นเอง
ได้แก่ สัมมาทิฏฐิ สัมมาสังกัปปะ
สัมมาวาจา สัมมากัมมันตะ
สัมมาอาชีวะ สัมมาวายามะ
สัมมาสติ สัมมาสมาธิ

(೯೮೭) ಅಂಬಾ ಎಂಬಿಲ್ಲಾ ಅಂಬಾ ಎಂಬಿ॥

೯೬, ೩೩ (೯೮೭) ಅಂಬಾ ಎಂಬಿಲ್ಲಾ ಅಂಬಾ ಎಂಬಿ॥

(೯೨) ೧೨ ಮಾಲಾಶ್ರೀ ಮಾಲಾಶ್ರೀ ಮಾಲಾಶ್ರೀ

(೯೬) ಪಿಲಿಯ ಸಾಲಿಯಾಲ ಬಿಲ್ಲೆ,
ಕಲ್ಲಿಲ್ಲಿ ಕಲ್ಲಾಲಿಯಂ,
ಬಂಗಾರ ಬಂಗಾರ

(೬೨) ೬. ಯಾವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ
ಯಾವ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಮಳೆಯಾಗುವುದೆಂಬ
ಸಮಗ್ರ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಮುಂಚಿತವಾಗಿ
ತಿಳಿಸುವ ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಿಂದ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲಾಗುವುದು. ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.

೭. ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ
ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು
ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.

೮. ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು
ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.

(೬೩) ೯. ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು
ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.

೧೦. ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು
ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.
ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು
ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ ಸಾಧನವೇ
ಮಳೆಮಾಪಕ. ಇದರಲ್ಲಿ ಮಳೆಯ
ಪ್ರಮಾಣವನ್ನು ಅಳೆಯಲು ಬಳಸುವ
ಸಾಧನವೇ ಮಳೆಮಾಪಕ.

(८१) ४०। ॥ ॥ ॥

(೮೭) ಅಂಗಾಂಗಿಗಳಿಗೆ ಅಂಗಾಂಗಿಗಳು ಅಂಗಾಂಗಿಗಳಾಗಿ
ಬಂದಾಗ ಬಿಟ್ಟು ಅಂಗಿಯಂತೆ ಅಂಗಿಯಾಗಿರುವ
ಬಾಳ್ವೆಯಲ್ಲಿ ಯಾವ ಅಂಗಿಯೂ ಅಂಗವಲ್ಲ.
ಅಂಗಾಂಗಿಗಳಿಗೆ ಅಂಗಾಂಗಿಗಳು ಅಂಗಾಂಗಿಗಳಾಗಿ
ಅಂಗಾಂಗಿಗಳಾಗಿರುವ ಅಂಗಾಂಗಿಗಳಿಗೆ

(೮೩) ಯಿಂ ಸಲಿಸಲಾ ಬಿಲ್ಲುಸಲಾಸನವಿಲಾಸಿಯಾ ।
ಯಿಂ ಸಲಿಸಲಾ ಬಿಲ್ಲಿಲಾಸನವಿಲಾಸಿಯಾ ।
ಬ್ರಹ್ಮಾಸ್ತ್ರಾಮೋಘಸಾಯಕಾಸ್ತ್ರಾಸ್ತ್ರಾ
ಸಾಹಸಾಮಾಸಲಾಸಲಾಸಲಾ
ಯಿಂ ಸಲಾಸಲಾಸ್ತ್ರಾಸ್ತ್ರಾಸ್ತ್ರ

(೨೨) ಯಿಂ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ

(೮೮) ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಬಿಳಿ ಹಾಳೆ ಹರಡಿ
ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಬಿಳಿ ಬಿಳಿ ಬಿಳ

ಮಾಡಿದ ಪಾಪಗಳಿಗೆ ಪರಿಹಾರವಾಗಿ ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೫ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೬ ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೭ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೮ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೯ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೦ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೧ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೨ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೩ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೪ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೫ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೬ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೭ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೮ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೧೯ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೦ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೧ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೨ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೩ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೪ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೫ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೬ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೭ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೮ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೨೯ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೩೦ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೩೧ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೩೨ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೩೩ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೩೪ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ್ವಾಂಗಹೋಮಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಧಾನ್ಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಎಣ್ಣೆಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಪಾನೀಯನೈವೇದ್ಯಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹಿನ್ ಪಾವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸಮಾಧಾನಯಜ್ಞಕ್ಕಾಗಿ ಹಿಂಡಿನಿಂದ ಒಂದು ಕುರಿಯನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
೩೫ ಅವರು ಪಾಪಪರಿಹಾರಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಹೋತವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸಬೇಕು.
ಅವರು ಸರ

(೯ ಮಾ)

ಅಷ್ಟಾಗಲಾರದು ಮಾಲತಿಯ ಮಾಲವ ಮಾಧವರ ಮಾಲತಿ ಮಾಧವ ಮಾಲವ ಮಾಧವ ಮಾಲತಿ ಮಾಲವ ಮಾಧವ ಮಾಲತಿ ಮಾಲವ ಮಾಧವ ಮಾಲತಿ

(೯ನೆಯ) ಬಾವಾಜಿಯ ಹೆಸರು ಹಾಡಿ,

ಅವನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಮಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ,
ಅದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಅದರ ಆದಾಯದಿಂದ ಅನ್ನದಾನ ಮಾಡಿ,
ಅವನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕೆರೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ,
ಅದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಅದರ ಆದಾಯದಿಂದ ಅನ್ನದಾನ ಮಾಡಿ,
ಅವನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಬಾವಿಯನ್ನು ತೋಡಿಸಿ,
ಅದಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಭೂಮಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು, ಅದರ ಆದಾಯದಿಂದ ಅನ್ನದಾನ ಮಾಡಿ,
ಅವನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಅಗ್ರಹಾರವನ್ನು ಕಟ್ಟ

(೯೮) ಪೀಠಿಕೆ ಅಥವಾ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ

ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಸಮಾಜದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲು ಹೊರಟಾಗ ಆ ಸಮಾಜದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಅರಿವು ಹೊಂದಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಆ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೧. ಮಾನವ ಸಮಾಜದ ಪ್ರಗತಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪಾತ್ರ

ಮಾನವ ಸಮಾಜದ ಪ್ರಗತಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪಾತ್ರ ಬಹಳ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಆಧಾರವಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಶಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಸಂಪತ್ತಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಆಸ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಪರಂಪರೆಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಇತಿಹಾಸವಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಭವಿಷ್ಯವಾಗಿದೆ.

೨. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೩. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಪರಿಹಾರ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಪರಿಹಾರಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೪. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಪರಿವರ್ತನೆ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಪರಿವರ್ತನೆಗೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೫. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೬. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಂರಕ್ಷಣೆ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಂರಕ್ಷಣೆಗೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೭. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೮. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೯. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಭವಿಷ್ಯ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಭವಿಷ್ಯಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೧೦. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

(೯೯) ಪೀಠಿಕೆ ಅಥವಾ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ

ಯಾವುದಾದರೂ ಒಂದು ಸಮಾಜದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲು ಹೊರಟಾಗ ಆ ಸಮಾಜದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಅರಿವು ಹೊಂದಿರಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಆ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೧. ಮಾನವ ಸಮಾಜದ ಪ್ರಗತಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪಾತ್ರ

ಮಾನವ ಸಮಾಜದ ಪ್ರಗತಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಪಾತ್ರ ಬಹಳ ಮಹತ್ವದ್ದಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಅರ್ಥ ಕಲ್ಪಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಚೌಕಟ್ಟನ್ನು ಒದಗಿಸಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಆಧಾರವಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಶಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಸಂಪತ್ತಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಆಸ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಪರಂಪರೆಯಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಇತಿಹಾಸವಾಗಿದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಮಾನವನ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಒಂದು ಭವಿಷ್ಯವಾಗಿದೆ.

೨. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೩. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಪರಿಹಾರ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಪರಿಹಾರಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೪. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಪರಿವರ್ತನೆ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಪರಿವರ್ತನೆಗೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೫. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೬. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಂರಕ್ಷಣೆ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಸಂರಕ್ಷಣೆಗೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೭. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೮. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೯. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಭವಿಷ್ಯ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಭವಿಷ್ಯಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

೧೦. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನ

ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನದಿಂದ ಸಮಾಜದ ಜನರ ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಅವರ ಆಚಾರ ವಿಚಾರಗಳು, ಅವರ ಸಾಧನೆಗಳು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಅಧ್ಯಯನ ಸಮಾಜ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿದೆ.

(೬೮) ೩೦ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಶ್ರೀಮ ಪ್ರಾಣ: ಮಿಲಿಲ ಸ್ಮೃತಿ ಮಿಲಿ ।

ಬ ಪ್ರ ಮಾ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಮಾ ಲ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಬ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಲಿ:

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರಾ ಬ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ

ಲಿ ಪ್ರ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರಾ ಬ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ

೩೩ ಅಲ್ಲಿ ಮಾ ಮಾ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ: [ಮಾ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಲಿ ಮಿಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ಬ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ:

ಮಿ ಮಾ ಪ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಮಿ ಲಿ ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಮಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಬ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಲಿ ।

ಲಿ ಮಾ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ

೩೩ ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಮಾ ಪ್ರ ಮಾ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಲಿ ಪ್ರ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಮಾ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

೩೩ ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ಪ್ರ ೩ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

(೬೯) ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ।

ꠀꠀꠀ

(೮೫) ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಅವರು ಮಾಡಬಾರದು.

೭ ಯಾಕೆಂದರೆ ಅವರು ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ
ಅವರು ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಅವರು
ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಅವರು ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು
ಅವರಿಗೆ ತಿಳಿಸಿ ಅವರು ಮಾಡಿದ್ದನ್ನು ಅವರಿಗೆ
ತಿಳಿಸಿ

(೬ಬ) ಅಂಗಾಗಳಲ್ಲಿ ಅಳಿಯಲಿಲ್ಲ ।

೩೬ ಅಂಗಾಗಳಲ್ಲಿ ಅಳಿಯಲಿಲ್ಲ ಮಾಯೆಯಿಂದ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರವು ಮಾಯೆ ।
ಮೀಸಲಾಗಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ।
ಸ್ಥಳಿಸಿಲಾಗಿ ಬಲಿಯಲ್ಲ ।
ಕಣ್ಣಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।

೩೦ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।

(೬ಬ) ಅಂಗಾಗಳಲ್ಲಿ ಅಳಿಯಲಿಲ್ಲ ।

೩೬ ಅಂಗಾಗಳಲ್ಲಿ ಅಳಿಯಲಿಲ್ಲ ಮಾಯೆಯಿಂದ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರವು ಮಾಯೆ ।
ಮೀಸಲಾಗಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ।
ಸ್ಥಳಿಸಿಲಾಗಿ ಬಲಿಯಲ್ಲ ।
ಕಣ್ಣಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।

೩೦ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।
ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆಯಿಂದ ಮಾಯಾಬಜಾರ
ಯಿಂತಿಹ ಮಾಯಾಬಜಾರಿಗೆ ಮಾಯೆ ।

(୯୩) ମିଥିଲପୁରୀ ଚାଲିଲେ ରଘୁନାଥ ।
ସଙ୍ଗେ ଯାଆନ୍ତି ଯତ ଯତ ଦାସୀ ଦାସ ଆଦି ୩୫।
ଯେତେ ଚାକରିଆ ଲୋକ ଯାଇଥିଲେ ସାଥେ ।
ଦୁଇ ଶହ ଗାଡ଼ି ଚାଲିଲା ଅଯୋଧ୍ୟାରୁ ।
ଯାଇ ଉତରିଲେ ଜନକଙ୍କ ପୁରରେ ।
ଦେଖି ଜନକଙ୍କ ଆନନ୍ଦ ଅପାର ।
ଦଣ୍ଡବତ ହୋଇ ପଡ଼ିଲେ ଚରଣେ ।
ଜନକ ଆଦରି ନେଲେ ଅତିଶୟ ।
ଦିନ ଦିନ ଯେତେ ଆଦର ଯତନ ।
ଜନକ ଦେଖିଲେ ଦଶରଥ ଭାବ ।
ଦଶରଥ ଦେଖି ଜନକ ଭାବନ୍ତି ।
ଏ ଦୁହିଙ୍କ ଭାବ ଜାଣିଲେ ଈଶ୍ୱର ।
ଦୁହିଙ୍କ ଭାବ ଜାଣି ଦୁହେଁ ଦୁହିଁଙ୍କର ।
ଦୁହେଁ ଦୁହିଁଙ୍କୁ ଦେଖ

(๕๓) ตายแล้วก็ไปนรก

๓๕๑ ถ้าหากผู้ใดกล่าวตามคำของเขาที่ว่าผู้
ใดทำผิดอย่างใดแล้วก็ไปนรกเช่นนั้น
ผู้นั้นก็ไม่ถูกต้องตามคำสอนของเรา
เป็นแต่ผู้นั้นเข้าใจผิดไปเองเท่านั้น
ที่ว่าเช่นนั้นเพราะเหตุว่าผู้ที่ทำผิดนั้น
ย่อมจะได้รับผลของการทำผิดนั้นในชาติ
ปัจจุบันนี้ทันตาเห็นทีเดียว
เช่นว่าผู้ที่ฆ่าสัตว์
ย่อมจะได้รับผลของการฆ่าสัตว์
ที่ว่าผู้ที่ลักทรัพย์ย่อมจะได้รับผลของ
การลักทรัพย์
ที่ว่าผู้ที่ประพฤติผิดในกามย่อมจะได้
รับผลของการประพฤติผิดในกาม
ที่ว่าผู้ที่พูดเท็จย่อมจะได้รับผลของ
การพูดเท็จ
ที่ว่าผู้ที่ดื่มสุราย่อมจะได้รับผลของ
การดื่มสุรา
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดในข้อใดข้อหนึ่งย่อมจะ
ได้รับผลของการทำผิดในข้อนั้นๆ
ดังนี้เป็นต้น
ที่ว่าเช่นนี้ก็เพราะเหตุว่าผู้ที่ทำผิดนั้น
ย่อมจะได้รับความเดือดร้อนใจ
ความเดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรก
ที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น

๓๕๒ ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น
ที่ว่าเช่นนี้ก็เพราะเหตุว่าผู้ที่ทำผิดนั้น
ย่อมจะได้รับความเดือดร้อนใจ
ความเดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรก
ที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น

๓๕๓ ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น
ที่ว่าเช่นนี้ก็เพราะเหตุว่าผู้ที่ทำผิดนั้น
ย่อมจะได้รับความเดือดร้อนใจ
ความเดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรก
ที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น

๓๕๔ ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น
ที่ว่าเช่นนี้ก็เพราะเหตุว่าผู้ที่ทำผิดนั้น
ย่อมจะได้รับความเดือดร้อนใจ
ความเดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรก
ที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น

๓๕๕ ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น
ที่ว่าเช่นนี้ก็เพราะเหตุว่าผู้ที่ทำผิดนั้น
ย่อมจะได้รับความเดือดร้อนใจ
ความเดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรก
ที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ที่ว่าผู้ที่ทำผิดนั้นย่อมจะได้รับความ
เดือดร้อนใจนี้แหละเป็นนรกที่แท้จริง
ดังนี้เป็นต้น

(೬ ಮಾ) ಸುಂದರ ಕಾಂಡ ಸಾರ

೪೮. ಸೀತಾದೇವಿಯನ್ನು ಕಂಡು ಹನುಮಂತನು ಶ್ರೀರಾಮನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು
ಅವಳ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ತಿಳಿಸಿದುದು.

ಸೀತೆಯ ಸಂಕಟವನ್ನು ಕಂಡು ಹನುಮಂತನು ಅಶೋಕವನದಲ್ಲಿ
ಅಡಗಿ ಕುಳಿತನು. ಆಗ ರಾವಣನು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಸೀತೆಯನ್ನು
ಹೆದರಿಸಿ ಬೆದರಿಸಿ ಹೊರಟುಹೋದನು. ಆಗ ಹನುಮಂತನು
ಸೀತೆಯನ್ನು ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಿ ಅವಳ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಶ್ರೀರಾಮನಿಗೆ
ತಿಳಿಸಲು ಹೊರಟನು.

೪೯. ಹನುಮಂತನು ಸೀತೆಯ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು ಶ್ರೀರಾಮನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದುದು.

ಹನುಮಂತನು ಶ್ರೀರಾಮನಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದು ಸೀತೆಯ ಸ್ಥಿತಿಯನ್ನು
ತಿಳಿಸಿದನು. ಸೀತೆಯು ಅಶೋಕವನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿರುವಳು.
ಅವಳು ಅನ್ನ ನೀರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಕೃಶಳಾಗಿರುವಳು. ಅವಳು
ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿಸುತ್ತಾ ಕುಳಿತಿರುವಳು. ಅವಳು ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ
ಕಂಡ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ರೂಪವೆಂದೇ ಭಾವಿಸಿ ಮಾತನಾಡಿಸುತ್ತಿರುವಳು.
ಅವಳು ನಿನ್ನ ಗುಣಗಳನ್ನು ಸ್ಮರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಕಾಲ ಕಳೆಯುತ್ತಿರುವಳು.
ಅವಳು ಸದಾ ನಿನ್ನ ಧ್ಯಾನದಲ್ಲಿಯೇ ಮಗ್ನಳಾಗಿರುವಳು.
ಅವಳು ಸದಾ ನಿನ್ನನ್ನೇ ಕಾಣಲು ಹಂಬಲಿಸುತ್ತಿರುವಳು.
ಅವಳು ಸದಾ ನಿನ್ನ ಬರವನ್ನೇ ಎದುರು ನೋಡುತ್ತಿರುವಳು.
ಅವಳು ಸದಾ ನಿನ್ನ ಸಂಗಮವನ್ನೇ ಬಯಸ

(၄ယ) အိအိကဒ္ဓါဇယနာဇယ၊
မပါဇုဟာဏ်လျှင်ဘဒ္ဓါကဗျာဒိ
ကောဟုဟဆို့ဇလာပ၊
ဗျာ လဲမဲ့ဟိလဟိလဟိပဟိ
အိလိုဒ္ဓါအာဒိဟိဇယနာဇယ၊
ဟံမဟုဒ၊ ဘာဒါဂဗျာဟိ
ဟိဟုဟံအာဟိယဟုဟာအဲ့၊
ဟိအိလိဟိဟုဒ၊ ဘဇနာဇယ
ဟာအဲ့ဟုလာ ဘာကာအဲ့၊
ဟိဟုဒ်ဟုဟိဆို့ဟုဘ
ဟာအဲ့ဟံဇဒ၊ အဒ်ကာ
ဆံလာဒ၊ ဆျာ၊ မံဟုံဟုဒ်ဖုဟာအုဒ်ဟိဟိဘ
ဒ၊ ဟံဒ်ဒ၊ ဒုဟုဆျာ၊ ။

(၄ယ) ကလံဒ၊ ဒိဟိကဟုဆုံဟိဟုံဟာဘဒ်း
ဖြာဟုဟုဟဟိဆုဟံ၊
ဆိအိဒ၊ ဟိဟိဆုဟ်
ဟိဟံအဒ၊ ဟိဟုဖြာဆုဆျာ၊
ဖြဒ်(ဆာဟာဟိဟံဘဟိဆုဟုဆုဟာဟိ၊
ဒ၊ ဆာဟုဟုဒ၊ ဘဟိဒ၊ ဟာ၊
ဗျာ ဟုဟာဒ၊ ဘဒ်ဆုဟံဒ၊ ဟိဟုဟံ
ဟဟိဒ၊ ဟုဟုဒ၊ ဟုဒ၊ ဟုဆုဟာ

۳۶۲	۲۳۱	۴۷	۳	۴۷	۲۳۱	۳۶۲	
۳۶۵	۳۱	۴۷	۳	۴۷	۳۱	۳۶۵	
۳۶۸	۳۱	۴۸	۳	۴۸	۳۱	۳۶۸	
۳۷۱	۳۱	۴۹	۳	۴۹	۳۱

KRITISCHE AANTEEKENINGEN

OP DE

BRÅTÅ-JOEDÅ.

AANHEF.

Het aanhefsformulier ꦲꦺꦴꦶꦤ꧀ꦒꦺꦴꦩꦱ꧀ꦠꦸꦠꦶꦤꦲꦶꦢꦩ꧀ ontbreekt in B, C, E; A heeft: ꦲꦺꦴꦶꦤ꧀ꦒꦺꦴꦩꦱ꧀ꦠꦸꦠꦶꦤꦲꦶꦢꦩ꧀ D: ꦲꦺꦴꦶꦤ꧀ꦒꦺꦴ F: ꦲꦺꦴꦶꦤ꧀ꦒꦺꦴꦩꦱ꧀ꦠꦸꦠꦶꦤ K: »*Awigno mastutina masidam*"; H, I en andere Kw. Mss. alleen: ꦲꦺꦴꦶꦤ꧀ꦒꦺꦴꦩꦱ꧀ꦠꦸ»

EERSTE ZANG.

[Ontbreekt geheel in A; B, C, D, E: I; Kw. I, 1-5.]

1–4. De vier eerste strophen worden in 't Kw. niet gevonden: dit begint terstond met de lofspraak op DJAJA-BAJA, die in T, 5-7 gedeeltelijk is overgenomen. — D heeft voor pd. 1-3 alleen dit: ꦏꦩꦿꦶꦪꦏꦏꦶꦂꦭꦸꦂꦒꦺ ꦩꦲꦏꦩꦲꦤꦸꦱꦶ ꦭꦸꦏꦶꦩꦲꦠꦺꦩꦱꦪꦤꦺ꧇ ꦱꦶꦏꦠꦏꦤꦸꦒꦭꦸꦂꦱꦺ ꦩꦩꦸꦱꦶꦠꦲꦤꦩꦶꦤꦺ ꦏꦶꦲꦠꦩꦲꦫꦠꦺ꧇ ꦠꦏꦶꦩꦱꦶꦭꦶꦤꦺ ꦏꦶꦩꦶꦤꦺꦒꦭꦸꦂꦏꦺ ꦱꦶꦏꦤ꧀ꦔꦠꦩꦲꦭꦂꦏꦺ꧈» E hetzelfde, behalve de *Sankålå*, die aldaar dus luidt: ꦩꦏꦲꦠꦩꦲꦤꦸꦏ꧀ꦭꦸꦂꦒꦺ d. i. 1755, instede van 1736.

1,3. ꦥꦶꦭꦶꦭꦸꦂ C: ꦥꦶꦏꦶ» B, D, E = T.

2,1–4. Hiervoor heeft C, met inlassching van eene geheele strophe: ꦭꦸꦂꦭꦩꦶꦤꦠꦩꦲꦤꦶꦱꦶꦭꦶꦱꦶ꧀ ꦱꦶꦤꦠꦺꦏꦸꦥꦏꦸꦩꦲꦱꦶꦩꦱꦪ꧀ ꦲꦺꦴꦤꦏꦲꦂꦲꦒꦸꦏꦸꦭꦸꦂꦶꦏꦺ ꦱꦏꦤꦸꦒꦭꦸꦂꦱꦺꦴꦩꦱ꧀ꦠꦸꦠꦶꦤ꧀

(I, 2,1–4) ᨕᨚᨊᨘᨊᨚᨑᨛᨑᨛᨕᨚᨊᨘ᨞ ᨚᨊᨘᨊᨚᨊᨘᨑᨛᨑᨛᨊᨘᨊᨚᨊᨘ᨞ ᨑᨛᨊᨘᨑᨛᨊᨘᨕᨚᨊᨘᨕᨚᨊᨘ᨞ ᨕᨚᨑᨛᨊᨘᨑᨛᨊᨘᨕᨚᨊᨘᨕᨚᨊᨘ᨞ ᨕᨚᨊᨘᨊᨚᨑᨛᨑᨛᨊᨘᨊᨚᨊᨘ᨞ ᨑᨛᨊᨘᨑᨛᨊᨘᨕᨚᨊᨘᨕᨚᨊᨘ᨞

(I, 7)7. Kw. ᮃᮀᮊᮤᮓ᮪ ᮃᮠᮤ ᮃᮄᮃᮓ᮪᮫ ᮀ: ᮃᮠᮤᮊᮤ ᮃᮠᮤ ᮃᮓᮃᮓ᮪᮫᮰

9,6. ᮃᮠᮤᮊᮤᮃᮀᮃᮓ᮪᮫ ᮀ: ᮃᮠᮤᮊᮤᮃᮤ᮫ C: ᮃᮠᮤᮊᮤᮃᮤ᮫᮰ D, E = T.

10,3. ᮃᮠᮃᮀᮤᮃᮓ᮪᮫ C: ᮃᮠᮃᮄᮃᮤ᮫᮰ B, D, E = T.—Beide lezingen schijnen ontstaan te zijn uit het Kw. = ᮃᮀᮃᮓ᮪᮫ *mijne komst*; want de aanspraak van *Batårå* Goeroe begint in 't Kw. aldus (3,3): ᮃᮠᮤ ᮃᮃᮒᮃᮃ ᮃᮃᮓ᮪ ᮄ ᮀᮃᮃ᮫ ᮃᮃᮃᮓ᮪᮫ ᮌᮀᮃᮒᮃᮃ ᮃᮀᮃᮓ᮪᮫ ᮀ: . . . ᮃᮃᮒᮃᮄᮃᮠᮤ᮫ ᮌᮃᮒᮃ ᮌᮤᮄᮃᮓ᮪ ᮃᮠᮤᮠᮤᮊᮤᮃᮓ᮪᮫᮰

11,1. ᮃᮃᮀᮤᮃᮓᮠᮤ᮫ B, C: °ᮃᮠᮤ᮫ D, E: ᮃᮃᮄᮃᮓᮠᮤᮠᮤᮊᮤᮃᮓ᮪᮫᮰ Kw. 4,2,3: ᮃᮄᮃᮄᮃᮀ ᮃᮌᮤ ᮃᮀᮤᮓᮠᮤᮃᮓ᮪᮫ ᮅᮠᮤᮃᮀ ᮠᮤ ᮃᮌᮃᮒᮃ᮫ ᮀ: ᮃᮒᮃᮃᮓᮠᮤᮊᮤᮠᮤ ᮃᮒᮃ ᮊᮤᮃᮒᮃᮓᮃᮀ ᮠᮤ(ᮠᮤ)ᮃᮃᮒᮃᮃᮓ᮪᮫ blijkbaar verkeerd verklaard: ᮃᮄᮃᮄᮃᮀ is het Skr. *swasty' astoe*, uit *swasti, heil*, en *astoe, (het) zij:* de ware zin is dus ongeveer deze: *heil zij u als vorst, die heerscht over de gansche wereld!*

2. ᮃᮠᮃᮓᮤᮊᮤ᮫ B: ᮃᮠᮃᮒᮤᮠᮤ᮫᮰ C = T; D: ᮃᮠᮤᮒᮃᮃᮃᮃᮃᮓᮤᮠᮤ᮫ ᮃᮃᮌᮃᮃᮓᮤᮊᮤᮃᮒᮃᮃ᮫ E: ᮃᮠᮤᮃᮃᮒᮃᮃᮃᮓᮤᮠᮤ᮫ ᮃᮃᮌᮃᮃᮓᮤᮊᮤᮃᮒᮃᮃ᮫᮰ Zie verder de vorige noot; en vgl. LXIX, 6, en de noten aldaar.

12,4. ᮊᮤᮃᮄᮃᮄᮃᮓᮃᮓ᮪᮫ B: ᮊᮤᮃᮄᮃᮓᮃᮌᮃᮓ᮪᮫᮰ C = T; een ander Ms.: ᮒᮊᮤᮃᮒᮃᮄᮃᮓᮃᮌᮃ ᮓ᮪᮫᮰ D, E (voor 3–4): ᮃᮃᮒᮃᮒᮃᮃᮒᮃᮃᮃᮃᮠᮤᮃᮒᮃᮊᮤᮠᮤᮊᮤᮃᮃᮃᮃᮤ᮫ Vgl. LXIX, 12,8.

Tweede Zang.

[A: I; B, C: II; D, E: II en III; Kw. I, 6—11.]

1,9. ᮄᮃᮃ᮫ A, B: ᮄᮀᮀ᮫᮰ C: ᮄᮃᮃ᮫᮰ — ᮃᮀᮃᮃᮃ᮫ A: ᮃᮀᮀᮃᮒᮃ᮫ C: ᮃᮀᮃᮃᮃ᮫᮰ B = T;— D en E: ᮄᮃᮃᮃᮀᮃᮃ᮫᮰ F: ᮄᮃᮄᮃᮃᮀᮃᮃ᮫᮰ I, M: ᮄᮃᮃ° ᮫ K: »*sud' da Chandra-*»*ma*"; N: ᮄᮃᮃ᮫ verklaard door het cijfer 0. Maar ᮄᮀᮀ᮫ beteekent *dubbel*, en in Tj. Sk. *twee*: het is dus in N, zoowel als in A en B, buiten twijfel slechts door vervalsching uit ᮄᮃᮃ᮫ ontstaan. Deze schrijfwijze

(II, 1,9.) ware welligt beter geweest dan ꦲꦾꦺ maar verwerpt men eenmaal de ꦢ als vertegenwoordiger van de Skr. *dh* in 't Javaansch, dan vervalt ook het teeken ꦾ van zelf. Ook is 't niet onwaarschijnlijk, dat het Jav. ꦲꦾꦺ eigenlijk hetzelfde woord is als het Skr. *soeddha;* en in allen geval maakt het op deze plaats geen belangrijk verschil; want ꦲꦾꦴ *rein*, kan toch in Tj. S. ook niet wel anders dan *nul* beteekenen.

2,5–6. D, E: ꦄꦤꦶꦏꦤꦶꦢꦠ꧀ꦮꦶꦝꦶꦤꦶꦭꦶꦪꦤꦤ꧀ zoodat ꦮꦤꦏꦶꦪꦤ꧀ in T geacht moet worden bij de voorgaande woorden te behooren, en dus had moeten gedrukt worden: ꦮꦶꦪꦤꦤꦤꦶꦏꦶꦪꦤ꧀»—Voor ꦮꦶꦤ꧀ heeft A: ꦮꦶꦤ꧀» B, C = T.

8. B: ꦄꦏꦤꦶꦄꦤꦏꦶꦄꦏꦶ» A, C = T.

9–3,2. D: ꦄꦭꦶꦄꦄꦁ ꦏꦸꦫꦸꦄꦪꦄꦪꦄꦏꦪꦒꦏꦶꦁ ꦏꦸꦮꦶꦏꦁꦄꦁꦏꦪꦄꦪꦄꦏꦠꦏꦶ E. . . °ꦄꦪꦄꦏꦪꦏꦸꦮꦶꦏꦁꦄꦁꦪ ꦄꦏꦪꦒꦏꦶꦁꦶꦄꦪꦄꦏꦠꦏꦭꦶ» Uit beiden blijkt genoegzaam, dat ꦏꦸꦮꦶꦏꦁꦄꦁꦪ bij elkander behoort als bepaling van ꦄꦏꦪꦒꦏ ꦁ en dus de ꦁ uit ons vs. 1 weg moet.

3,2. ꦄꦪꦄꦪꦶ A: °ꦪꦄꦶ» B, C = T.

3–7,6. Voor dit alles heeft het Kw. slechts dit (pd. 8): ꦱꦶ ꦄꦤꦪ ꦄꦤꦂꦪꦴ ꦄꦱꦺꦴ ꦮꦶꦄꦄ (ꦏꦸꦪꦄꦶ ꦄꦂꦏꦸ ꦤꦂꦪꦴꦁꦤꦪ ꦄꦶꦒꦄꦂꦪꦴ ꦄꦶꦱꦶꦄꦤ ꦏꦸꦪꦴꦁꦄꦁ ꦄꦪꦴꦁ ꦄꦪꦺꦴ ꦄꦁꦪꦄꦶ ꦄꦄꦤꦂꦪꦴ ꦱꦫꦄꦁ ꦱꦫꦄꦁ ꦄꦫꦄꦶ ꦄꦫꦄꦶ ꦄꦫꦄꦂꦄꦶꦄ ꦄꦄꦤꦪꦴ ꦮꦶꦄ ꦤꦪꦶꦄꦶ (of ꦮꦶ ꦄꦤꦪꦶ°) ꦱꦄ ꦄꦂꦪꦴꦪꦴ ꦤꦂꦪꦴꦁꦤꦪ ꦤꦪꦱꦄ ꦤꦫꦄꦁ ꦱꦄ ꦄꦂꦪꦴꦪꦴ ꦤꦂꦪꦴꦁꦤꦪ ꦤꦪꦱꦄ ꦄꦤꦪ ꦄꦄꦤꦂꦪꦴ ꦱꦫ ꦄꦤꦄꦤꦄꦶꦁ N: ꦄꦶꦶꦄꦱꦄ ꦏꦶꦄꦤ ꦄꦂꦏꦱꦄꦄꦤ ꦄꦄꦶ ꦄꦂꦄꦄꦶꦶꦄ ꦄꦄꦱꦶꦏꦄꦄꦱꦄ, ꦶꦄꦱ-ꦄꦂꦪꦄꦄꦤꦄꦤꦫꦄꦱꦄ ꦶꦶꦄꦏꦄꦱꦄꦱꦄ ꦱꦫꦄꦶꦶ ꦄꦫꦄꦄꦶ ꦄꦄꦏꦄꦱꦄꦄ ꦶꦶꦄꦪꦄꦄ ꦄꦶꦶꦄꦱꦄ, ꦄꦄꦂꦄ-ꦄ ꦶꦶꦪ ꦄꦄꦏꦄꦱꦶꦄ ꦄꦄꦱꦄꦏꦶꦄ ꦶꦶꦄꦶ ꦏꦏꦄꦱꦄ ꦱꦶ ꦄꦄꦏꦄꦱꦄ, ꦄꦄꦱꦄꦄ ꦄꦄꦏꦄ-ꦄꦄꦄꦏꦄꦱꦄ ꦄꦄꦏꦄꦱꦄ ꦄꦄꦏꦄꦱꦄ (? ꦄꦄꦶ = ꦄꦄꦱꦄ?) ꦄꦄꦂꦄ ꦄꦄꦏꦄꦱꦄ ꦏꦄꦄꦏꦄꦱꦄ ꦱꦄꦄ ꦄꦄ-ꦶꦄꦱꦶꦄꦱꦄ»

4,7. ꦤꦫꦄ A, B: ꦄꦄ» C = T; D, E: ꦶꦶꦄꦄ»

5,9. ꦶꦶꦄ A, C: °ꦱꦄ» B = T; D, E: ꦏꦏ»

(II) 6,8–9. D: ꦲꦤꦸꦱꦶꦏꦤꦶꦫꦶꦱ꦳ꦤꦶꦏ꦳ꦤꦶ ꦲꦏꦶꦠꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦶꦱꦤꦶꦏꦤꦶꦲꦤꦤ꦳ꦤ꦳, waaruit schijnt te blijken, dat ꦏꦺꦴꦫꦶꦱꦶꦏꦶꦏꦸ in T als een tusschenzin te beschouwen is.

7,2. ꦒꦸꦲꦠꦶ꦳ B: ꦏꦺꦴꦏꦶꦱꦸꦶ꦳ A, C=T.

9,4–6. Kw. 9,3: ꦥꦲꦫꦠꦺꦴ ꦥꦠꦔꦏꦶ ꦲꦤꦺꦴ ꦔꦏꦫꦺꦴꦒꦠ ꦥꦸꦲ ꦲꦠꦸꦲꦲꦶꦥꦲꦔꦲ꦳ ꦲꦶꦤ꦳ ꦒꦸꦲꦲꦶꦥꦲ ꦲꦶꦠꦸꦥꦸ꦳ N: ꦲꦲꦶꦠꦔꦏꦸꦲ ꦏꦏꦫꦸꦲꦏꦸ ꦲꦶꦲꦲ ꦠꦒꦸꦶꦏꦸ ꦲꦲꦲ ꦥꦶꦱꦶ ꦱꦶꦒꦸꦥꦸ꦳ꦒꦸꦲ ꦏꦠꦸꦲꦲꦸꦲ꦳ G: ꦲꦲꦶꦠꦲꦱꦸꦒꦸꦫꦶꦲꦲꦲꦶꦠꦶꦒꦸꦶꦔꦲꦶꦠꦔꦸꦶꦲꦲꦶꦠꦏꦸꦲ꦳

8. ꦒꦲꦲꦏꦫꦺꦴꦒꦲ꦳ A, D: ꦲꦏꦲꦏꦫꦺꦴꦲ꦳ B: ꦒꦠꦏꦸꦫꦺꦴꦲ꦳ C=T; E: ꦒꦸꦫꦺꦴꦲꦏꦫꦺꦴꦲ꦳ Kw. zie de vorige noot: ook daar schijnt, even als in T, alleen gedacht te zijn aan de droefheid der vrouw wegens het *heengaan* van haar' echtgenoot, zonder dat er sprake is van eene mededingster, zooals de lezing van A, D bedoelt.

10,6. ꦲꦲꦪꦸꦏꦲꦶꦱꦸ꦳ A: °ꦪꦸꦱꦲꦶ꦳ denkelijk eene druk- of schrijffout; B, C, D, E=T.

7–11,6. Kw. 10,3–4: ꦥꦶꦲꦲ ꦲꦒꦸꦱꦲ ꦩꦺꦴ ꦲꦶꦲꦺꦴ ꦗꦏꦲꦥꦸꦏꦲ ꦒꦲꦶꦪꦸꦲꦲꦲ ꦲꦸꦤꦶꦒꦸ ꦲꦶꦲꦲꦲ꦳ ꦲꦸꦲꦲꦏꦸꦲꦲ꦳ ꦲꦸꦲꦲꦲꦺꦴ ꦲꦶꦲꦺꦴ ꦥꦸꦶ ꦲꦸꦸꦒꦲꦸꦲꦲꦲ ꦶꦶꦲꦸ ꦲꦲꦺꦴꦸꦲ꦳ ꦸꦲꦲꦲ꦳ N: ꦸꦥ ꦒꦲꦲꦶ ꦶꦶꦲꦺꦴ ꦶꦶꦲ ꦲꦲꦲꦲꦶ ꦸꦒꦲꦲꦸ ꦸꦒꦶꦶꦶꦲꦸ ꦲꦸꦥꦸꦲꦲꦲ꦳ ꦲꦲꦲ ꦶꦶꦲ ꦲꦲꦲꦸꦲꦲꦸ ꦸꦲꦲꦸꦲꦲ ꦲꦲꦲꦲ ꦶꦶ ꦸꦸꦒꦸ ꦲꦲꦸꦸ ꦲꦲꦸꦸ꦳ G: ꦲꦲꦸꦶꦶꦒꦸꦸꦶꦶꦲꦲꦲꦶꦲꦲꦸꦸꦒꦸꦸꦲ ꦸꦲꦲꦸꦲꦲꦶꦒꦲ꦳ ꦲꦲꦲꦲꦸꦸꦶꦲꦒꦸ꦳ ꦲꦲꦶꦲꦲꦸꦸꦲꦸꦲꦲꦲ ꦸꦒꦸꦲꦲꦸꦸꦸꦲꦲꦲ꦳ Of met ꦲꦲꦱꦶꦲꦺꦴ ꦥꦸꦶꦲꦸ juist alleen Banowati bedoeld wordt, schijnt twijfelachtig: beter is misschien de vertaling van R: »*all the beauty of the city of the Kúrus.*"

(II) 11,3. ᨕᨑᨚᩮ A: ᨕᨑᨚᩮ B, C, D, E = T; vgl. ook 10,7: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ

5. A, B: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ C: ᨕᨑᨚᩮ D: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ E: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ

9. ᨕᨑᨚᩮ A: ᨕᨑᨚᩮ B, D: ᨕᨑᨚᩮ C, E = T.

12,2. ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ A: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ B, C, D, E = T.

13,8. ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ B: ᨕᨑᨚᩮ A, C, D, E = T.

14,2. ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ A, B: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ C, D, E = T.

4. ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ A: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ B, C, D, E = T.

5. ᨕᨑᨚᩮ A: ᨕᨑᨚᩮ B: ᨕᨑᨚᩮ B*: ᨕᨑᨚᩮ C = T; D: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ E: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ Kw. (11,3) = T.

DERDE ZANG.

[A: II; B, C: III; D, E: IV; Kw. I,12—II,7, of 12—23.]

1,1–5. Van de vleermuizen staat in 't Kw. niets.

1. ᨕᨑᨚᩮ . . . . ᨕᨑᨚᩮ A: ᨕᨑᨚᩮ . . . ᨕᨑᨚᩮ B, C, D, E = T.

3. B: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ C: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ A = T; D, E: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ

2,1–5. Kw. I, 12,4: ᨕᨑᨚᩮᨕᨑᨚᩮ ᨕᨑᨚᩮ ᨕᨑᨚᩮ

(III, 3,1–4) staan te zijn uit' eenige verkeerd begrepene woorden of syllabes uit Kw. 13,3–4: ᬅᬦᬸᬢᬸᬦᬶ ᬦᬶᬢᬶᬦᬶ ᬦᬸᬢᬸᬧᬸᬢᬸ ᬲᬶᬮᬶᬦᬶ ᬲᬮᬶᬢᬶᬦᬶᬅᬦᬶᬦᬶ ᬯᬶ ᬩᬶᬩᬶᬅᬧᬸ ᬦᬶᬅᬲᬸ ᬫᬸᬯᬸᬅᬧᬸ᭞ ᬲᬸ ᬲᬸᬫᬸᬅᬧᬸ ᬅᬶᬫᬸᬫᬸᬅᬧᬸ ᬲᬶᬦᬶ ᬲᬸᬫᬸᬅᬧᬸ ᬦᬶᬢᬶᬦᬶᬢᬶᬅᬶ ᬲᬸᬅᬲᬸ-ᬢᬸᬅᬶ ᬯᬶᬅᬶᬮᬸ᭞ N: ᬫᬦᬶᬫᬸᬅᬧᬸ ᬓᬸᬲᬸ ᬲᬸᬅᬶᬫᬶᬅᬶ ᬫᬸᬫᬸᬦᬶᬫ ᬫᬦᬸᬲᬸᬅᬧᬸ (1) ᬩᬶᬦᬶᬦᬸᬫ ᬫᬶᬅᬫᬸᬫᬸᬦᬶᬫᬸ᭞ ᬫᬶᬅᬫ ᬩᬸᬬᬫᬶᬦᬸᬲᬸ ᬫᬸᬦᬶ ᬫᬶᬦᬸᬫ ᬲᬸᬲᬸ ᬫᬸᬦᬸᬲᬸᬅᬧᬸ ᬫᬸᬫᬶᬲᬸᬅᬧᬸ ᬫᬦᬸᬓᬸᬦᬸᬲᬸ ᬦᬸᬫᬸᬫᬸ-ᬮᬫ ᬫᬸᬫᬸ᭞ G: ᬦᬸᬫᬸᬫᬸᬅᬶᬦᬸᬓᬸᬲᬸᬦᬸᬓᬸᬲᬸᬫᬸᬓᬸᬲᬸᬫᬸᬅᬫᬸᬫᬸ (R: »*the shellfish had deserted their* »*covering*”): ᬫᬦᬸᬅᬫᬸᬫᬸᬓᬸᬲᬸᬫᬸᬅᬧᬸ᭞ᬦᬸᬅᬫᬸᬫᬸᬅᬧᬸᬦᬸᬫᬸᬫᬸᬫᬸᬫᬸᬅᬶᬫᬸᬫᬸᬅ

(III 5,3, vlgg.) *voorwaarts*; maar zoo is het althans zeker niet bedoeld in D, E: ತಿರಿಗಿ ಹೊಯಿಸಿರಿ ಎಂದು ಪೇಳಿಪುದಕ್ಕೆ ಬಂದರು enz. Vgl. het Kw. in de vorige noot.

6,3. ಯಿಂದು ಬಂದರು A: ಬಂದರು B, C, D, E = T.

7. ಬಳಿಕ C: ಕೂಡಿ A, B, D, E = T; — Kw. 3,1: ಪ್ರಕೃತಿ ಬಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಬಂದ (of ಆ° ಇ°) ವಿಷಯ ಸಾಮಾನ್ಯವಲ್ಲ ವೃಷ್ಣಿ N: ಬಾಲಕನಲ್ಲ ಪಕ್ಷಿವಾಹನ ಎಂಬುದು ಬಹಿ ಎಂಬ ಕಡೆ ಗುರುವಾಗುತ್ತಿದ್ದ zoo ook G, R. Wat dat ಬಂದ is, dat alle commentatoren door Krĕsna verklaren, begrijp ik niet; maar het blijkt althans, dat in 't Kw. van geen' eigenlijken voerman, die buiten Kr. nog in den wagen zat, sprake is. Vgl. de vorige noten, alsmede die op XVI, 4.

7,3. ಪಿತಾಮಹ A: °ಗೆ B, C = T; D, E: °ಗೆಯೆಂಬ

6. ಹೇಳಿದ A: ಕಂಡ B, C, D = T; E: ಕಂಡ Kw. 3,4: ಬ್ರಹ್ಮಚಾರಿ ಯಿಷ್ಟಿ ಮಾಡಿ ವೃಷ್ಣಿ ಯಾಗದಲ್ಲಿ ಪಶುವಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು N: ಬಾಲಕನು ಹೊಸ ಬಾಲಕಿಯನ್ನು ಎಂ ಬಾಲ್ಯದ ಬಾಲ್ಯವು

8,6–9,2. Kw., 4,4: ಯಜ್ಞ ಯಾಗಾದಿ ಪ್ರಾಣಿ ಹಿಂಸೆ ಮಾಡುವುದು (F: ಮಾಡುವ, I: ಹಿಂದು, K: *batuk*, N: ಮಾಡು). H, M = Kw.), N: ಎಂದು ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿ ಗುರುಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಣಿ ಹಿಂಸೆ ಮಾಡಿದ ಪ್ರಜ್ಞಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ

7. ಬಾಳುವಂಥ ಪುಣ್ಯವಿಲ್ಲದೆ B: ಬಾಳಿನಲ್ಲಿ ಪುಣ್ಯವಿಲ್ಲದೆ A, C = T; D, E: ಬಾಳುವಂಥ ಪುಣ್ಯವಿಲ್ಲದೆ

9,2. ಬಿಡಲಾಗದು A: ಬಿಡಲಾಗದು B, D, E = T; — ಮಾಡಲು A: ಇಡಲು B, C, D, E = T.

3–5. In plaats van een bevel te *ontvangen*, zijn Bisma en Drĕtarastra in 't Kw., naar 't schijnt, juist degenen, die bevel *geven*, om Krĕsna bij zijne komst eer te bewijzen, 5,1–2: ಪ್ರಭುವಲ್ಲ ಬಂದ ಬಹಿರಂಗವಾಗಿ ಮಿಂದ ಬಂದ ಕಡೆ ಬಹಿರಂಗವಲ್ಲ ಅಭ್ಯಂತರ ಪ್ರಭುವಲ್ಲ ಮೆ ಶಿಷ್ಯರ ಪ್ರಭುವಾಗಿರಬೇಕಾದ ಮಿಂದು ಬಂದರು N: ಬಾಲಕರಿ ಬಾಲಕ ಮೀಸಲಾದ ಮೀಸ ಬಾಲ್ಯದ ಮೀಸಲಾದ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ ಬಹಿರಂಗ ಮೀಸಲಾದ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ Zoo ook R; daarentegen G: ಬಾಲಕನ ಹೀಗೆಯಲ್ಲ ಬಾಲ್ಯಾವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಲಕನಾಗಿರುವಾಗಲೇ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ ಬಾಲ್ಯಕಿಂತ

(III, 9) 3. ᨿᨶᩣ A, C: ᨿᨶᩢᩱ B=T;—D, E: ᨿᨠᩣᨿᨶᨾᩥᨠᩮᩥᨾᩥᨿᩣᨿᨶᩢᩱ

7. B: ᨶᨿᨶᩢᨿᨶᨾᩥᩴᨿᨶᨠᩣᨿᨶᨠᩣᨾᩥᨿᩣ hetgeen dan op de *pinitoewå's* zou moeten slaan; A, C, D, E=T.—In't Kw. ontbreekt 9,6–10,1 geheel.

10,3. ᨿᨶᨾᩥᨾᩥᨿᩥᨿᩣ A: ᨶᨿᨶᨾᩥᩮᩥ B: ᨿᨶᨾᩥᨿᨿ C: ᨿᨶᨾᩥᨿᨶᩢᩱ B*, D, E=T; Kw. ᨾᩥᨿᩴ ᨾᩥᨶᩣᨿ N: ᨿᨾᩮᨿᨶ ᨾᩥᨶᨿᩣᨿ hetwelk daar ook op KARNÅ betrekking heeft.

6–7. Instede van den Vorst en zijne vertrouwden zijn't hier in 't Kw. de voor te dienen spijzen, die binnen verzameld zijn, 6,1: ᩃᩥ ᨿᨾᨿᨾᩮ ᨶᩋᩣ ᨿᨶ ᨿᩮᨶᨾᩮ ᨾᨿᨿᩢᩱ ᨾᩥᩴ ᨶᩮᩢᩣ ᨿᩢᩥᩴ N: ᨿᨿᨶᨶᩋ ᨿᨿᨾᩥᨿᩣ ᨿᨿᨿᨿᨿᩣ ᨿᨿᨾᨿᩣ ᨾᨿᩥᨿᩣ ᩋᩮᩥᩋᩮᩥᨿᩣ ᨿᨿᨾᨿᩣ ᨾᨿᩥᨿᩣ ᨿᨿᨾᨿᨿᩣ ᨿᨿᨾᨿᨿᩣ ᨿᨿᨾᨿ

(IV, 1,3–2,2.) ꠇꠣꠟꠤ ꠡꠇꠣꠎꠀ ꠅꠣꠞꠀꠇꠣ ꠣꠣꠟꠤꠤ ꠣꠣꠟꠤ ꠣꠟ N: ꠣꠣꠟꠤ ꠀꠣ ꠇꠣꠣꠞꠀ ꠣꠇꠣ–ꠣ ꠀꠣ ꠣꠣꠟꠣꠣꠎꠀ ꠣꠣꠀꠣ ꠣꠣꠟꠤ ꠀꠣꠣ ꠀꠣꠇꠣꠣꠎꠀ ꠣꠣꠀꠣ ꠀꠣꠣꠟꠤ ꠣꠣꠟꠤꠣꠣ ꠣꠣꠇꠣꠣꠣ ꠣꠣꠀꠣ ꠣꠣꠀꠣ»

2,3–6. Kw. 9,3–4: ꠡꠣꠟ ꠣꠣ ꠣꠣꠀꠣꠣꠟꠤ ꠡꠤ ꠣꠣꠇ ꠀꠣ ꠣꠣꠟ ꠣꠣꠟꠤꠤ ꠣꠟꠤꠤ ꠣꠟꠤꠤ ꠡꠤꠟꠤꠤ ꠣꠟꠤꠤ ꠣꠣꠟꠣꠣꠟꠀ ꠣꠣꠟꠣꠣꠟꠀ ꠣꠣꠟꠣꠣꠟꠀ

(IV, 6) 2. ᬓᬤᬭᬾ A: ᬳᬶᬲᬶ᭞ B, C, D, E=T;—Kw.: ᬓᬓᬶᬫᬶ ᬭᬳᬶᬤᬶᬢᬸᬦᬸᬂ N: ᬳᬶᬲᬶᬤᬶᬢᬸᬦᬸᬂ ᬓᬤᬭᬾ ᬫᬓᬤᬭᬾᬓᬤᬭᬾᬓᬤᬭᬾᬫᬸᬂ᭞

5. D, E: ᬫᬦᬶᬮᬶᬢᬸᬫᬶᬂᬲᬶᬫᬶᬭᬫᬭᬫᬭᬫᬓᬸᬂᬤᬾ᭞ ᬫᬢᬸᬓᬸᬫᬸᬤᬶᬭᬫᬢᬶᬂᬫᬓᬸᬭᬸᬫᬸᬂ᭞

7,5–8,2. Kw. III,2,1–2: ᬬᬶ ᬓᬸᬭᬾᬫᬭᬭ ᬲᬶᬭᬶ ᬭᬾᬫᬸ ᬫᬭᬫᬸᬬ ᬭᬭᬬᬶᬬᬶ᭞ ᬫᬭᬫᬸᬬ ᬫᬶ ᬰᬶᬫᬸᬬ ᬫᬶᬬᬓ ᬬᬾᬫᬭᬭᬸᬬ ᬫᬶᬭᬭ᭞ N: ᬭᬦᬸᬓᬂ . . . ᬫᬓ ᬬᬭᬭᬶᬫᬸᬬ᭞ ᬫᬭᬭᬶᬫᬸᬬ enz.

5–6. A: ᬲᬶᬫᬸᬬᬸᬤᬸᬓᬸᬂᬲᬸᬫᬸᬂ᭞ ᬫᬭᬭᬫᬸᬫᬸᬬᬫᬭᬾᬫᬸᬤᬸᬫᬸᬂ᭞ B, C=T; zoo ook in substantie D, E en Kw.: zie de vorige noot.

8,2. ᬤᬸᬫᬶ᭞ A: ᬫᬭᬶ᭞ B, C=T.

3–9,2. In plaats hiervan heeft A al het volgende: ᬫᬭᬭᬫᬭᬫᬶᬓᬸᬳᬸᬫᬂ᭞ ᬳᬸᬫᬤᬸᬤᬸᬢᬸᬫᬂ᭞ ᬓᬸᬳᬸᬫᬂᬲᬸᬭᬸᬫᬸᬂᬲᬸᬭᬸᬫᬂ᭞ ᬫᬭᬫᬸᬤᬸᬢᬸᬫᬭᬸᬫᬂ᭞ ᬤᬸᬤᬸᬫᬶ᭞ ᬤᬸᬤᬸᬫᬸᬤᬸᬫᬸᬤᬸᬫᬸᬂ᭞ ᬓᬸᬫᬸᬤᬸᬫᬸᬤᬸᬫᬸᬤᬸᬫᬸᬂ᭞ ᬫᬶ

(IV,9, 5 vlgg.) ... N: ... (lees ...?) ... (zoo ook R en H).—En hier bij de aanbieding der spijzen toont hij zich verheugd over 't onthaal van Bisma c. s. (3,1–2): ... N: ... maar terstond daarop ... N: ...

11,2–4. In den grondtekst zijn deze woorden onmiddellijk verbonden met het vervolg van Soejodana 's rede, voorkomende in T, 13,2–3, en wel aldus (Kw. 4,2–4): ... (F, I: ... M: ... H, K, N = Kw.) ... N: ...

3. ... B, C, E: ... A, D = T. Zoo ook in 13,2.

12,1–4. Deze woorden staan hier niet op hunne plaats: zij zijn geheel uit hun oorspronkelijk verband gerukt, en behooren vroeger bij de aanbieding der spijzen, waarop de vreugde van Krĕsnâ betrekking heeft: zie het Kw. boven, bij 9,5 vlgg.

13,1–3. Zie den grondtekst boven, bij 11,2–4.

4–14,2. D, E: ... (E: ...) ... Kw., 5,2–4: ... N: ...

(IV, 13,4–14,2.) ꦥꦸꦫꦺꦴ ꦲꦁꦒꦶꦫꦱ ꦱꦸꦪꦴꦱꦸꦪꦴꦏꦁꦄꦶꦏ ꦲꦤꦶ (?) ꦥꦸꦫꦺꦴꦤꦶꦴꦤ꧀ ꦏꦥꦸꦫꦺꦴ ꦲꦫꦲꦺ ꦲꦫꦲꦺ ꦲꦤꦱ ꦱꦸꦥꦸꦫꦺꦴ ꦥꦸꦩꦸꦒꦺꦴ ꦏꦥꦸꦫꦺꦴ H: ꦏꦶꦤꦶꦱꦺꦴꦄꦤꦴꦁꦱꦸꦁꦏꦲꦱꦺꦴꦄꦱꦶꦱꦺꦴꦄꦱꦶꦱꦺꦴꦱꦸꦩꦸꦒꦺꦴ ꦥꦸꦫꦺꦴ (?)ꦲꦤꦶꦫꦲꦫꦲꦶꦪꦫꦱꦺꦴꦥꦸꦫꦺꦴꦲꦁꦒꦶꦫꦱꦺꦴꦏꦸꦫꦁꦥꦸꦫꦺꦴꦲꦁꦱꦲꦫꦲꦺꦴꦱꦸꦩꦸꦒꦺꦴ꧈

De zin schijnt te zijn: een zendeling behoort niets te nuttigen vóór de afdoening zijner boodschap: de spijs zou hem als vergift zijn, zoolang 't werk niet volbragt is. Zoo is 't ook in R. opgevat.

14,2. ꦲꦪꦺꦴꦄꦪꦶꦪꦴꦤ꧀ A: ꦲꦏꦶꦄꦪꦴꦤ꧀꧈ B, B=T.

15,3. ꦄꦶ(ꦲꦪ꧀ A: ꦄꦲꦶ꧈ B, C, D, E=T.

16,5. ꦥꦫꦲꦶ꧀ A: ꦱꦫꦶ꧈ B, C=T.

17,6. ꦱꦫꦲꦺꦴꦲꦶꦪ꧀ A: °ꦥꦫꦲꦺ°꧈ B, C, D, E=T.

19,3–5. D, E, in natuurlijker volgorde: ꦥꦫꦄꦶꦤꦸꦏꦫꦫꦲꦫꦲꦶꦒꦪ꧀ꦱꦶꦏꦶꦲꦒꦏꦫꦲꦪꦶ꧈

6. ꦄꦶꦲꦪ꧀ A, B, C: ꦄꦏꦶꦏꦂ꧀ hetgeen waarschijnlijk ontstaan is door verwarring van ꦄꦶꦲꦪ꧀ met ꦄꦶꦲꦪ꧀꧈ D, E=T.

20—21. In plaats van Soejodana hebben in 't Kw. Krĕpa en Karna hier het woord, en stoken den Vorst op, om den eisch van Krĕsna af te slaan (Kw. IV, 5,3–6,3).

20,1–3. ꦄꦶꦫꦺꦴ(ꦫꦺꦴꦲꦪ꧀ B, C: ꦲꦶꦫꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦪ꧀꧈ A=T;—D, E: ꦫꦲꦪꦄꦶꦱꦸꦥꦸꦛꦸꦏꦪ꧀ ꦱꦫꦠꦏꦲꦶꦏꦺꦴꦪꦪꦶꦲꦶꦛꦸꦄꦫꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦪ꧀ꦲꦶꦏꦺꦴꦪꦪꦶꦲꦶꦏꦺꦴꦱꦸꦩꦸꦒꦺꦴ꧈ Vgl. de vorige aant.

21,3. Kw. IV, 5,4: ꦪꦫꦫꦪ꧀ ꦲꦶꦲꦶ ꦄꦪ ꦄꦪꦺꦴꦁ ꦏꦪꦺꦴ ꦪꦫꦪꦫꦪ ꦱꦄꦶꦄꦶ꧈ N: ꦲꦫꦲꦪ꧀ ꦲꦶꦲꦸ ꦏꦫ ꦄꦶꦲꦺꦴꦫꦫ ꦏꦫꦲ ꦫꦏꦪꦫ ꦫꦫꦄꦶ꧈

4. A: ꦫꦪꦶꦄꦶꦥꦏꦪꦺꦴꦏꦪꦫꦄꦶ꧈ B: ꦲꦶꦫꦫꦏꦫ°꧈ C: ꦫꦄꦶꦪꦫꦏꦪꦺꦴꦏꦸꦲꦶꦲꦶ꧈ D, E: ꦫꦏꦪꦺꦴꦏꦸ ꦏꦲꦸꦲ꧈

5—6. D, E: ꦲꦛꦫꦫꦱꦫꦲꦺꦴꦛꦶꦛꦶꦛꦸꦫꦫꦱꦫꦄꦏꦶꦲꦸꦲꦫꦱꦫꦏꦶꦲꦶꦱꦶꦲꦒ (E: ꦲꦸꦫꦫꦱꦫꦫꦲꦸꦛꦶꦛꦶꦱꦶꦲꦒ)꧈

5. ꦥꦪꦺꦴꦛꦶꦪꦸꦫꦫꦏꦪ꧀ B: ꦥꦪꦺꦴꦛꦶꦲꦶꦫꦫꦫ꧈ C: ꦫꦫꦫꦏꦸ꧈ D, E: zie de vorige aant.

VIJFDE ZANG.

[A: IV; B, C: V; D, E: VII—VIII; Kw. IV,7 — V, 6, of 39—52.]

Tusschen pd. 1 en 2 heeft een handschrift, door P aangehaald, nog de twee volgende strophen, die ook in O zijn overgenomen: ᨕᨗᨊᨘᨑᨗᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨔᨗᨊᨘᨔᨗᨊᨘᨑᨗᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨑᨗᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨑᨗᨊᨘᨕ

(V, 3)9. ᨕᨗᨊᨗᨊᨘᨗ᩵ A: ᨕᨗᨊᨗᨊᨘᨗ᩶ B, C, D, E = T.

4,1. ᨕᨘᨗᨑᨘᨘᨘᨗᨗ᩵ A, C: ᨊᨗᨕᨘᨘᨗᨗᨑᨘᨘᨗᨗ᩶ C, D, E = T; — ᨘᨊᨘᨘᨗᨗ᩵ A, B: ᨕᨘᨘᨗᨗ᩶ C, D = T; E defect.

5,1–4. Kw. 7,3–4: ᨊᨘᨘᨗᨑᨘᨘᨗᨗ ᨑᨗᨗᨑᨗ ᨘᨘᨗᨑ ᨘᨗ ᨊᨗᨕᨗ ᨕᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨑ ᨑᨗᨕᨗᨑᨘᨗᨗᨗ᩵ ᨑᨗᨕᨗᨑᨗ ᨑᨗᨕᨘᨗ ᨑᨗᨕᨘᨗ (of ᨑᨗᨕᨘᨗᨑᨘᨘᨗᨗᨗ ᨑᨘᨗᨗᨊᨘᨗ?) ᨘᨘᨗ᩵ ᨑᨘᨘᨗᨗ ᨗᨑ᩵ ᨗᨕᨗᨑᨗ ᨗᨑᨘᨗ᩵ N: ᨊᨘᨗᨗᨕᨗᨑᨘᨗ᩵ ᨊᨗᨕᨘᨗᨗ ᨘᨗ ᨗᨑᨗᨕᨘᨘᨘᨗᨗᨗ ᨑᨗᨑᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗ᩵ ᨑᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗ᩵ ᨑᨘᨗᨗᨊᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗ

(V, 5,5–6,8.) ꤁ꤢꤢ ꤢꤢꤢ ꤌꤢꤢ ꤢꤢꤌꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢ (lees ꤢꤢ° ? R. »*pale*") ꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ"

5. ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ, B: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ" A, C = T; D, E: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ"

6,2. ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ . . . . ꤢꤢꤢ, A: ꤢꤢꤢꤢ . . . . ꤢꤢꤢꤢ" B, C, D, E = T.

3. D, E: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ"

4. A: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ, B: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ" C = T; D, E: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ"

5. B: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ" A, C = T.

8–7,10. A, C hebben hiervoor slechts dit: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ, ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ

(V, 7—8.) ᨿᨚᨘᨘᨕᨗ ᨘᨘᨗᨗ ᨣᨘᨘᨗᨚᨘᨘᨚ᪵ N: ᨘᨗᨚᨗᨿᨚ ᨕᨿᨚ ᨘᨘᨚᨗ ᨘᨿᨘᨗᨗ ᨘ᪵ᨗᨗᨗ ᨘᨘᨘ ᨘᨿᨚᨚᨗ ᨘᨗᨗ ᨘᨗᨗᨗ ᨘ᪵ᨗᨗᨗ ᨘᨘᨘ ᨘᨗᨗᨗ

(V, 9)5. ꦲꦤ꧀ꦢꦶꦪꦤ꧀ B: ꦲꦤ꧀ꦢꦶꦪꦤ꧀ A, C = T.

6–7. D, E: ꦥꦸꦠꦿꦶꦥꦸꦂꦮꦏꦸꦂꦏꦸꦂꦩꦶꦤꦸꦥꦏꦸꦲꦶꦁꦱꦶꦠꦶꦏꦤ꧀ Kw. V, 1,3: ꦲꦁꦱꦿ ꦩꦶꦒ ꦲꦭꦶ ꦲꦧꦶꦂ ꦩꦶꦲꦤ꧀ ꦩꦲꦏꦱꦲꦂ ꦱꦶꦂ ꦄꦂ L, N: ꦲꦩꦩꦲꦂ ꦮꦮ ꦏꦏꦸꦂꦏꦸꦂ ꦏꦩꦤꦏꦤꦠ ꦲꦶꦩꦸꦂ–ꦄꦩꦶꦂ ꦲꦮꦮ ꦲꦶꦤ꧀ꦠꦺ ꦱꦶꦩꦸꦶꦂ hetwelk tevens de grondtekst schijnt te zijn van T, 10,6.

6. ꦲꦁꦏꦲꦁ C, D, E: ꦲꦏꦲ꧀° A, B = T; vgl. de aant. bij 10,5.

7. ꦩꦶꦲꦤ꧀ A: ꦲꦱꦸꦏꦸ B, C, D, E = T; ook Kw.: zie bij 6–7.

8–10,1. D, E: ꦲꦶꦤꦏꦲꦏꦸꦮꦶꦁꦏꦶꦱꦸꦏꦲꦩꦶꦏꦶꦲꦏꦺꦴꦲꦮꦸꦲꦏꦲꦏꦸꦂ (ꦏꦏꦲꦏꦸꦂ ꦏꦏꦲꦏꦸꦂ ꦏꦏꦲꦏꦸꦂꦱꦸꦗꦺꦴꦢꦤꦲꦏꦸꦂꦮꦲꦤꦶ Kw. 1,4: ꦱꦸꦗꦺꦴꦢꦤꦲ ꦏꦲꦭꦺꦴ (F, L: ꦏꦏꦲꦭꦺꦴ M: °ꦭꦺꦴ N: ꦏꦲꦭꦺꦴ I: ꦏꦲꦭꦺꦴꦤꦶ) ꦮꦲꦭ ꦮꦲꦱꦸꦭ ꦮꦲꦭꦏꦶꦂ ꦭꦸ ꦲꦂꦢ ꦒꦸ-ꦏꦸꦮꦂꦲꦤ L, N: ꦲꦶꦏꦏꦂꦭ ꦏꦲꦏꦮꦲꦤꦶ ꦏꦸꦮꦲꦤꦶ ꦏꦶꦁꦏꦏꦸꦮ ꦲꦏꦮꦲꦭ ꦲꦶꦁꦲꦏꦸꦏꦸꦮꦲꦤꦶ Dit is de eenige plaats in 't Kw., waar Soejodana's gemalin bij name genoemd wordt.

10,2–3. D, E: ꦲꦶꦏꦏꦲꦒꦺꦴꦭꦶꦒꦸꦱꦲꦒꦸꦂ ꦏꦏꦱꦲꦒꦸꦒꦸꦭꦺꦴꦏꦏꦸꦏꦏꦲꦏꦸꦭꦲꦤꦶ Kw. 2,1: ꦲꦶꦮꦸꦲ ꦄꦕ ꦲꦶꦤꦺꦴ ꦏꦏꦱꦲꦂ ꦮꦲꦥꦸꦮꦲ ꦏꦏꦲꦂꦲ ꦏꦏꦺꦴꦲꦏꦸꦂ ꦲꦂꦢ L, N: ꦲꦶꦏꦏꦂꦭꦲ ꦱꦲꦶ ꦲꦶꦂꦲ ꦏꦏꦱꦲꦒꦸꦲ ꦏꦱꦱꦲꦶꦒꦸꦲ ꦲꦶꦁꦲꦏꦸꦏꦸ ꦮꦮꦲ ꦲꦏꦸꦲ dus: *ten westen van den tuin was een gouden koepel*, en niet, zoo als in de omwerkingen: *ten westen van 't gouden huis was een tuin met een gouden koepel?*

4. ꦱꦸꦱꦺꦴꦤ꧀ A: ꦲꦱꦶꦏꦲꦤ꧀ B, C, D, E = T.

5. ꦱꦸꦮꦺꦴꦏꦏꦺꦴ B, C: °ꦏꦺꦴ° A = T; D, E: ꦱꦸꦮꦺꦴꦏ zoo ook I, L (2,2); F, M, N: ꦱꦸꦮꦺꦴ Vgl. de aant, bij 9,6.

6. Het woord ꦱꦸꦤ꧀ herinnert aan Kw. 1,3: zie boven, bij 9,6–7.

8–10. Kw. 2,4: ꦱꦸꦗꦲꦤ꧀ ꦲꦶꦤ꧀ꦗꦶꦲꦶ ꦏꦏꦲꦂꦥꦸꦏꦲ ꦱꦲꦺꦴꦶ ꦲꦶꦤ꧀ꦗꦶ ꦱꦸꦪꦺꦴꦏꦲꦂ-ꦏꦲꦂꦤꦸꦭꦏ L, N: ꦱꦸꦏꦸꦮꦲ ꦲꦶꦏ ꦮꦭꦺꦴꦏꦏ ꦏꦲꦱꦲꦶ ꦲꦶꦤ꧀ꦗꦶꦲ (N: ꦲꦶꦏ) ꦲꦱꦺꦴꦏꦏꦮꦭꦲꦤꦶ Het ꦲꦶꦁꦕꦶꦲꦶꦁꦄꦲꦏ van T schijnt dus ontstaan te zijn uit misvatting van ꦱꦸꦪꦺꦴꦢꦤꦲ.

(V, 10)9. ᨅᨑᨊᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨒ᩠ D: °ᨘᨗᨑᨘᨗᨒ᩠ E: °ᨘᨗᨒᨘᨗᨒ᩠ — ᨀᨑᨘᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨒ᩠ᨗ A: ᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨒ᩠ᨗ B, C, D, E=T.

10. D, E: ᨑᨘᨗᨒᨘᨗᨀᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨒᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨒ

(V, 12)4–7. D, E: ᨅᨛᨅᨕᨗᨊᨗᨊᨗᨕᩥ᩠ᨿᩥ᩠ᨿᩥᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨕ

ZESDE ZANG.

[A: V; B, C: VI; D, E: IX—X; Kw. V, 7—VII, 10, of 53—74.]

1—2. De nacht en 't aanbreken van den morgen wordt in 't Kw. (V,8—VI, 7) uitvoerig geschilderd met een' overvloed van zinnebeelden en vergelijkingen, die alle op de zinnelijke liefde en hare genietingen betrekking hebben, en waarvan D, E (in IX, 1—7) eene navolging bevatten.

2. ᜐᜒᜎᜓᜈᜋ᜔ O vertaalt: »de *maan* was ondergegaan." Misschien is dit eene vergissing, maar 't kan ook wel zijn, dat een ander handschrift hier ᜐᜒᜎᜒᜇᜒᜌᜒ ᜃᜇᜒᜃᜋ᜔ of eene andere benaming van de *maan* heeft; en zoodanige lezing zou inderdaad door den zamenhang ten sterkste worden aanbevolen. Immers de ondergang der *zon* is reeds lang vermeld (zie V, 6,4 en 8,1); en daar de maan volgens het Kw. pas nieuw was (zie V, 11,1 en de aant. ald.), is niets natuurlijker, dan dat de ondergang der maan als de aanvang van het tweede gedeelte van den nacht, van de volkomen duisternis, wordt voorgesteld. D, E hebben hier eenvoudig: ᜀᜊᜋᜇᜋᜎᜓᜈᜋ᜔ ᜇᜈᜒᜐᜒᜇᜒᜈᜒᜐᜒᜈᜒᜐᜒᜇᜒᜈᜒᜐᜒ Kw. V, 7: ᜇᜋᜒᜐᜒ ᜐᜒᜈᜒᜐᜒ ᜇᜋᜎᜒᜐᜒ ᜈᜎᜒᜐᜒ ᜀᜆᜒ ᜇᜋᜋᜒᜎᜒᜐᜒ ᜐᜋᜈᜓ᜔ ᜇᜋᜒᜎᜒ ᜈᜎᜒᜐᜒ ᜐᜎᜒᜋᜒᜐᜒ᜶ ᜐᜒᜐᜒ ᜈᜒᜇᜋ ᜐᜎᜒᜋᜒᜎᜒ (°ᜐᜒᜐᜒ ᜐᜒᜋᜒ?) ᜉᜒᜐᜒᜉᜒᜎᜒᜐᜒ ᜈᜌᜒᜆᜒ ᜒᜎᜒ ᜆᜒ᜶ᜎᜒᜎᜒᜐᜒ᜶ ᜎᜒᜒᜈᜓ᜔ ᜎᜒᜐᜒᜈᜒᜆᜒ ᜐᜒᜈᜒᜆᜒ ᜆᜒᜐᜒᜈᜒᜆᜒ ᜐᜒᜈᜒᜆᜒ ᜐᜒᜈᜒᜆᜒ (F: °ᜒᜒᜈᜒᜆᜒ᜶ I: °ᜒᜒᜈᜒᜆᜒ᜶ N: °ᜒᜒᜈᜒᜆᜒᜈᜒᜆᜒ᜶) ᜎᜒᜒᜈᜓ᜔ ᜉᜒᜒᜆᜒ᜶ ᜒᜒᜈᜓ᜔ enz.; N: ᜈᜆᜒᜈᜒ ᜐᜉᜒᜒᜈᜓ᜔ ᜉᜒᜒᜐᜒᜈᜒᜐᜒ (ᜀᜆᜒ) ᜆᜆᜆᜒᜈᜒᜆᜒᜆᜒᜐᜒ ᜈᜒᜒᜐᜒᜐᜒ ᜐᜆᜒᜆᜒ᜶ ᜐᜒᜒᜐᜒ ᜆᜆᜆᜒᜈᜒᜆᜒᜆᜒᜐᜒ ᜐᜒᜒᜐᜒ ᜐᜆᜒᜆᜒ᜶ ᜐᜒᜒᜐᜒ ᜐᜒᜒᜐᜒ ᜐᜒᜒᜐᜒ (lees: °ᜆ?) ᜉᜒᜒᜈᜒᜈᜒᜆᜒᜈᜒᜐᜒ ᜈᜒᜒᜐᜒ ᜆᜒᜒᜐᜒ ᜐᜒᜒᜐᜒ ᜆᜒᜒᜐᜒ ᜆᜒᜒᜐᜒ ᜆ

(VI, 1)7. ꦱꦼꦪꦸ, A: ꦱꦼꦪꦶꦤ꧀ B, C=T.

2,4. ꦲꦁꦲꦾꦺꦴꦏ꧀ꦱꦶꦪ, A: ꦲꦁꦲꦾꦺꦴꦏ꧀ꦱꦶꦪ B: ꦲꦾꦺꦴꦏ꧀ꦱꦶꦪꦤ꧀ C=T.

4—. In 't Kw. worden eerst later (VII,1), na de komst van Krĕsna, de aanwezigen opgenoemd. — D, E=T.

2. In D, E wordt hier ook Sakoeni vermeld.

4. ꦲꦶꦁꦕꦺꦴ schijnt bij ꦱꦸꦱꦸ te behooren, althans niet bij ꦏꦏꦶꦪꦴ blijkens D, E, waar het achter ꦱꦸꦱꦸꦤꦴ geplaatst is: ꦱꦸꦱꦸꦤꦴꦏꦲꦶꦁꦕꦺꦴ.

5—. Kw. VI, 8,3–4: ꦲꦤꦾꦴꦄ ꦱꦼꦪꦤꦸ ꦲꦾꦴꦄꦠ ꦲꦤꦭꦤꦶ ꦄꦩ꧀ꦥꦶ ꦲꦶ ꦲꦶꦥꦸꦤꦴ, ꦗꦸ ꦥꦸꦠꦲꦤꦾꦴꦄ ꦲꦾꦲꦾꦴꦄ ꦄꦪꦸ ꦈꦏꦤꦸ ꦲꦤꦤ ꦩꦭꦤꦾꦴꦲꦶꦤ, N: ꦤꦤꦠ ꦱꦼꦪꦤꦸ ꦲꦭꦾꦴꦄꦠ ꦩꦤꦏꦸ ꦲꦒꦸꦭꦲ ꦲꦶ ꦲꦶꦥꦸꦤꦴ ꦄꦩ꧀ꦥꦶ . . . ꦤꦤꦲꦶꦤ. Hier bestaat dus niet de onderscheiding, die in T, gelijk mede in D, E, gemaakt is tusschen de personen, die Krĕsna moeten *uitnoodigen*, en die hem *te gemoet gaan*.

6,3. A: ꦲꦶꦭꦲꦤꦠꦭꦾꦴꦄꦪꦸꦄ, C: ꦲꦭꦲꦤꦠꦭꦾꦴꦄꦪꦸꦄ B=T; D, E: ꦲꦭꦲꦤꦠꦭꦾꦴꦄ.

6. A: ꦲꦤꦸꦄꦶꦕꦺꦴꦭꦲꦤꦶꦪꦸꦄ B, C=T; D, E: ꦤꦶꦕꦺꦴꦭꦲꦤꦶꦪꦸꦄ. Vgl. de aant. bij pd. 5.

8,1. Kw. VII, 2,2, a: ꦄꦱꦸ ꦥꦸꦥꦸ ꦲꦤꦸꦄꦴ ꦱꦸꦲꦴꦏ, N: ꦲꦱꦶ ꦲꦶꦱꦸ ꦲꦱꦶ ꦲꦱꦸꦭ.

2–9,2. Kw. 2,3–4: ꦲꦭꦶꦏ, ꦩꦺ ꦄꦶꦱꦸ ꦤꦸꦫꦾꦴꦲꦤ ꦲꦱꦸꦫꦲꦱꦶꦄ ꦈꦥꦸꦲꦶ-ꦲ, ꦭꦥꦄ ꦩꦺ ꦈꦥꦶ ꦒꦤꦭꦾꦴꦲꦤ ꦥꦺ ꦲꦶꦏꦺꦴ, ꦲꦩꦶꦲꦶꦥꦸ, N: ꦲꦱꦄ ꦩꦺ ꦏꦺꦴꦲꦱꦸꦠ ꦩꦺꦭꦶꦫ ꦲꦱꦫꦾꦴꦲꦶꦤꦄ ꦄꦶꦄꦶꦒꦺꦴꦲꦶꦒ, ꦲꦱꦄ ꦩꦺ ꦄꦤꦸꦥꦲꦶ ꦤꦱꦫ-ꦶ ꦲꦱꦶꦤꦸꦱꦸꦭꦾꦴ? Het schijnt hier veeleer, dat Bisma en Drona aan de goden hunne zitplaatsen aanwijzen, instede van, zoo als in T (en ook in D, E), aan Soejodana te wijzen, dat de goden gekomen zijn.

5. ꦲꦏꦏꦾ, A: ꦏꦏꦾꦴ B, C, D, E=T.

10,7. ꦥꦶꦄꦶꦤꦾꦴꦄ, B: ꦥꦶꦄꦶꦤꦾ C, A=T.

13,5–7. Kw. 4,3–4: ꦄꦤꦶ ꦩꦺ ꦈꦥꦶ ꦒꦤꦭꦾꦴꦲꦤ ꦩꦶꦲ ꦥꦶꦩꦶꦄ ꦫꦭꦲꦏꦏ ꦲꦱꦶ,

(VI, 13,5–7.) ꦮꦶꦠꦭꦤ꧀ ꦲꦶ ꦮꦺꦴꦏ꧀ꦮꦺꦴꦏ꧀ꦄ ꦮꦏꦤ꧀ꦲꦶ ꦥꦸꦭꦄ꧀ ꦄꦤꦤ ꦲꦶꦠꦭꦤ꧀ (F, I: ꦮꦏꦤ꧀ꦲꦶ ꦄꦤꦤ ꦲꦪ ꦲꦶꦠꦭꦤ꧀꧈ M, N = Kw.)꧉ N: ꦄꦤꦤꦤꦤ꧀ ꦗ ꦏꦸꦏꦸꦤꦶ ꦗꦶꦏ ꦲꦶꦏ ꦄꦠꦺ ꦄꦏꦺꦴꦏꦸꦤꦤ꧀꧉ ꦄꦒꦶꦠꦄꦶ ꦗꦶ ꦫꦸꦄꦄ. . . . . ꦤꦄꦤ꧉ Volgens 't Kw. handelt dus SOEJODANA hier, even als later (Kw. 7: zie beneden bij 15,3–16,3), onder den invloed van de kwaadwillige opstoking van SAKOENI, KARNA en DOESASANA.

14,2. ꦲꦲꦄ꧀ꦏ꧀꧉ Kw. ꦄꦒꦄ (F: ꦄꦒꦄ) ꦄ꧉ N: ꦄꦏꦏꦤ꧀꧈ ꦥꦸꦤꦄ꧉ A: ꦒꦺ꧈ B, C = T; — D, E: ꦄꦄꦄꦠꦶꦏꦸꦏꦸꦄ꧀ꦏ꧀ꦲꦲꦄ꧀ꦏ꧀ꦄꦤ꧀ꦒꦄꦤ꧀ꦒꦶꦥꦸꦤꦄ꧈

15,3–16,3. Kw. VII, 7: ꦲꦤꦶ ꦗ ꦄ꧉ꦏ ꦒꦲꦲꦥꦶ ꦥꦭ ꦥ꦳ꦄꦱꦶꦄ꧉ꦄ ꦄꦄ꧉ ꦭꦤꦶꦤꦤ꧀ ꦥꦄꦥꦄ꧉ꦱ꧀ ꦄꦥꦄꦤꦤ꧀ ꦄꦲꦶꦒꦄ꧉ ꦄꦒ ꦲꦏ꧀ ꦲꦲꦄꦤ꧀ ꦥꦄꦒꦶ ꦲꦭꦤ꧀ ꦗ ꦄ꧉ꦏ ꦄꦄꦤ꧀ ꦥꦄꦒꦶ ꦲꦭꦤ꧀ ꦲꦏꦺꦴꦏꦸꦤꦤ꧀ ꦄꦲꦶꦒꦄ꧉ ꦄꦄ ꦄꦄ

ZEVENDE ZANG.

[A: VI; B, C: VII; D, E: XI, 1—XII, 2,2; Kw. VIII, 1—8,2 of 75—82,2.]

1—3. Kw. VIII, 1—2: ᨕᨗ ᨊᨚᩁᩮᩋ ᩋᨚᨿᩋ ᩋᨾᨾᩥᨣᩋ ᩋᨗ ᩋᩥ ᨾᨾᩥ-ᨾᩋᨣᩋ, ᩋᨣ᩠ᨗᨗ ᩋᨾᩋ ᨾᩥᩋ ᨾᩥᨣᩋ; ᩋᨾᩥ ᩋᨾᩋᨾᨾᨣᩋ, ᨾᩥᨊᨚᩁᩋᩋᨾᩥᩋ ᨚᨾᨾᩋᩋᨾᩥᩋ ᨊᨾᩋ ᨾᩥᨊᨗᨣᩋᩋᨾᩥ, ᩃᩥᩋ ᨚᨣᨗᨾᩥᨚᨾᩋ ᨾᩋᩋᩁ ᩋᨾᩋᨣᩋ ᩋᨾᩥᩋᩋᨾ ᨚᨣᨗᨾᩥᨚᨾᩋᩋᩁ, ᩋᨾᩋᨣᩋ ᨾᩥᩋᨗᨣᩋ ᩋᨾᩋ ᩈᩋᩁ ᨾᩥᩋ ᨚᨣᨗ ᩋᩋᨣᩋ, ᨚᨣᨗ ᨊᩋᨚᨣᩋ, ᩋᨊᩋᨣᩋ; ᨕᨗᨣ᩠ᨗᨗ ᨊᩥᩋᨾᩋᩋ ᨾᩋᨾᨗᩋ ᨾᩋᨿᨗᩋᩋ, ᨚᨣᨗᨗᨾᨗᨗᨣᩋ ᨊᩋᨾᩋᩁᩋ ᨾᩋᨾᩋᩋᨾᩋᩋᩋ ᨾ

(VII, 3,5.) ᮃᮒᮔᮤᮒᮔᮤᮒᮀ᳚ᮓᮀ᳚ᮓᮀ᳚ N: ᮏᮔᮨᮃᮔᮨ ᮃᮤᮃᮤᮃᮀ ᮏᮀᮤ ᮃᮔᮤᮏᮔᮨᮃᮔᮨ ᮏᮀᮓᮤᮀᮏᮀᮤ hetwelk tevens tot grondtekst dient voor T, 4,2, vlgg.

6. ᮃᮀᮔᮔᮀᮏᮀᮓᮤ᳚ C: ᮃᮤᮔᮔᮤ᳚° A, B = T; D: ᮃᮤᮔᮏᮔᮀᮏᮤᮃᮔᮔᮀᮏᮀ E: °ᮃᮤᮔᮤ°. Welligt is dit ᮃᮤᮔᮏᮔ de vertaling van 't Kw. ᮃᮤᮒᮀᮔᮔ (Kw. VIII,2,4: zie boven, bij 1—3). Te midden der onderaardsche wezens, die hier in T worden opgenoemd, schijnt het minder te pas te komen.

4,5. ᮄᮀᮃᮤᮔᮤᮀᮏᮀᮓᮤᮀᮏᮀᮃᮀᮓᮀ᳚ A: ᮏᮃᮨᮄᮤᮔᮤᮀᮏᮀᮓᮤᮀᮏᮀᮏᮀᮃᮀᮓᮀ᳚. B, C, D, E = T.

5—. Vgl. Kw. 1,3, boven, bij pd. 1—3, waaruit vs. 1 moet ontstaan zijn. Van de rest vind ik in 't Kw. miets, en 't zou ook beter passen in pd. 1, bij *Batårå* KåLå.

2. ᮃᮒᮔᮏᮔᮨᮃᮔᮀᮓᮀ᳚ A: ᮃᮒᮔᮃᮔᮀᮓᮀ᳚. B, C, D, E = T.

6,2. ᮃᮒᮃᮔᮀᮒᮔᮃᮔᮤᮀᮓᮀ᳚ A: ᮃᮒᮃᮔᮃᮔᮃ (lees: ᮃᮒᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃ). B, C, D, E = T.

5. ᮏᮃᮨᮏᮀᮓᮨᮃᮔᮨᮀᮓᮀ᳚ A, E: ᮏᮃᮨᮏᮀᮏᮀᮓᮨᮃᮔᮨᮀᮓᮀ᳚. B, D, E = T.

7. ᮃᮒᮔᮀᮄᮤᮀᮓᮀ᳚ A, B: ᮃᮒᮔᮀᮄᮤᮀᮏᮀᮓᮨᮃᮔᮨᮀᮓᮀ᳚. C = T; D, E: ᮃᮒᮏᮀᮓᮀᮄᮤᮀᮓᮀᮄᮤᮀᮓᮤ᳚.

7,1. In 't Kw. (4,3) worden hier nog genoemd KRĔPA, WIKARNA en JOEJOETSOE.

2. ᮒᮤᮀᮓᮤᮀᮄᮤᮒᮤᮀᮓᮤᮀᮓᮀ᳚ A: ᮃᮤᮏᮤᮀᮓᮤᮀᮄᮤᮃᮤᮀᮓᮤᮀᮓᮀ᳚. B, C, D, E = T.

8—10. *Batårå* SOERJÅ wordt hier in 't Kw. niet genoemd, wel *Bt.* ARI, zoo als hij in T, 8,6 heet; maar ARI, of liever HARI, is een Skr. bijnaam van WISNOE, en komt in de *B. J. Kw.* nooit voor als eene benaming van den Zonnegod; wanneer het door nieuwere uitleggers en dichters in dien zin opgevat en gebezigd wordt, is dit buiten twijfel alleen toe te schrijven aan verwarring met het Polynesische *ari* of *hari*, *dag*. — Uit diezelfde verwarring is hier, naar ik gis, het geheele incident van de nederdaling van *Bt.* ARI ontsproten. Vgl. Kw. 5,1, vlgg.: ᮄᮤ ᮏᮀᮓᮨᮃᮔᮨᮀᮓᮀ ᮅᮤᮏᮤᮀᮏᮀᮓᮤᮀᮏᮀᮃᮀᮓᮀ ᮀᮄᮤ᳚ ᮃᮔᮀᮓᮨ ᮃᮔᮔᮀᮓᮤᮀᮒᮤ ᮄᮤᮃᮤ᳚ ᮃᮔᮔ ᮄᮤᮃᮔᮔᮤᮀᮏᮀᮓᮤᮀᮏᮀᮃᮀᮓᮀ᳚ ᮏᮃᮨᮃᮨᮒ᳚ ᮏᮀᮓᮨᮃᮔᮨᮀᮓᮀ᳚ ᮏᮃᮨᮒᮤ ᮏᮃᮨᮄᮤ ᮃᮔᮤᮀᮓᮨᮃᮔᮨᮀᮓᮀ᳚, enz.; N: ᮃᮔᮔᮃᮔᮔ-

(VII, 8—10) ꦄ ꦤꦸꦭꦂ ꦏꦸꦪꦶꦪꦤ꧀ ꦄꦏꦱꦏꦺ ꦥꦤ꧀ꦝꦶꦠ ꦤꦤꦺꦴ (?) ꦄꦏꦶꦂꦠꦺꦴꦏꦺ, ꦄꦤꦤꦺ ꦄꦤꦶ-ꦝꦺꦂ ꦤꦺꦴꦏꦺ ꦏꦶꦠꦺꦴ ꦄꦤꦸꦠꦺꦴꦏꦺ, ꦄꦤꦸꦠꦺꦴꦏꦺ ꦄꦤꦤ꧀ ꦮꦶꦱ꧀ ꦄꦤ ꦄꦤ꧀ꦠꦺꦴ ꦱꦶꦩꦺꦴ R: »*It was then that D. and B. and the good Pandíta N., Offered pray-* »*ers and praise, and sprinkling a shower of sweet-scented flowers before* »*him, Thus entreated:* »*Are you not, in truth, the God of Day, why* »*become greater?*" " De Engelsche vertaling, schoon mede *ari* door *dag* overbrengende, is evenwel, geloof ik, in zoover juist, als ꦏꦿꦺꦱꦤ꧀ ꦄꦫꦶ niet is opgevat als het subject van 't voorgaande ꦤꦺꦴꦫ꧀ꦱꦺ zoodat de volgende woorden door *Bt.* Ari zouden gesproken zijn, maar als een deel der directe rede zelve, die alsdan gedacht moet worden, van Bisma, Drona en de vier heiligen (ꦥꦸꦝ꧀ꦢꦶ ꦤꦫꦢ ꦱꦶ, *Narada en de overige rĕsi's*?) te zijn. De constructie van den Kw. tekst schijnt beide opvattingen toe te laten; maar de laatste wordt genoegzaam bevestigd door de woorden, die (in Kw. VIII,7,1–2) de toespraak besluiten en en opvolgen: ꦲꦭ꧀ ꦄꦒꦶꦄꦭ꧀ ꦒꦸꦪꦶꦄꦭ꧀ ꦥꦸ ꦄꦤꦺꦴ ꦏꦿꦺꦱꦤ꧀ ꦄꦫꦶ ꦄꦩ ꦠꦢꦶꦄꦭ꧀ ꦥꦸꦝ꧀ꦢꦶ ꦭꦠꦄꦭ꧀ ꦤꦫꦢꦥꦸꦝ꧀ꦢꦶ ꦲꦶꦱꦺꦴ N: ꦏꦺꦴꦤꦏ ꦱꦸꦩꦸꦤꦸ ꦩꦶꦔꦸꦤꦸ ꦩꦶꦏ ꦄꦤꦺꦴ (°ꦲꦺꦴ?) ꦄꦱꦺꦴꦁꦏꦺ, ꦤꦸꦪꦺꦴꦏꦺ ꦤꦤ ꦩꦶꦏꦄꦤꦺꦴ ꦏꦭꦠꦄꦭ꧀ ꦒꦸꦩꦶ ꦄꦱꦺꦴꦁꦏꦺꦤꦸꦏ, R: »*At this the God relented, and his heart became softened, When he* »*listened to the words of the holy Bísma*"; beter aldus: » »Daarom be- »dwing dien toorn, *Batara*!" zoo spraken de *rĕsi's* en de groote *rĕsi* »Bisma"? In ieder geval is dan de toespraak niet van *Bt.* Ari, maar tot hem gerigt, en die *Bt.* Ari is niemand anders dan Krĕsna zelf, of Hari-moerti, de beligchaamde Wisnoe, die zich juist hier inzonderheid in zijne goddelijke natuur openbaart. Vgl. Kw. 1,4, boven bij pd. 1—3, waar ꦥꦶꦤꦶꦱꦶꦠꦶ in L, N verklaard wordt door ꦱꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦲꦶ»

8,7. ꦥꦸꦪꦁ, A: ꦱꦶꦩꦺꦴ» B, C, D, E=T.

9,1. ꦤꦺꦴꦂꦠꦤ, B: ꦤꦺꦴꦠꦤꦺꦏ» A, C, D, E=T; zoo ook Kw. 6,1–2: ꦭꦺꦴꦏꦄꦭ ꦄꦶꦱꦄ ꦱꦸꦪꦄꦤꦺꦏ ꦄꦒꦸꦄꦤꦺꦒ ꦱꦺꦴꦱꦺ, ꦏꦒꦸꦄꦭ ꦥꦿꦩꦶꦏꦸ ꦤꦄꦶ ꦄꦩ-ꦥꦿ-

(VII, 9,1.) ꦧꦮꦺꦴꦁꦪꦸꦤ꧀ ꦲꦶꦤ꧀ꦢ꧀ꦫꦤꦫꦤꦫꦺꦱꦶ N: ꦩꦤꦸꦱꦸꦩ꧀ ꦱꦶꦩ ꦱꦤꦸꦱꦸꦩ꧀ ꦤꦩꦤꦸꦩ꧀ ꦩꦱꦩ꧀ ꦤꦸꦩꦤꦸ ꦥꦸꦠꦺꦴꦃ ꦤꦸꦃ ꦩꦺꦴꦒꦪꦸ ꦥꦸꦤꦸꦩꦸꦩ꧀꧈

3 ꦥꦸꦃꦲꦶꦥꦸꦃꦤꦸ꧀ B: ꦥꦸꦃꦲꦶꦥꦶ° A, C, D, E = T.

6. ꦢꦶꦪꦩꦱꦲꦤ꧀ A: ꦲꦤ꧀ꦥꦺ° B, C, D, E = T.

10—. Ontbreekt in C geheel: waarschijnlijk eene schrijffout, daar deze strophe even als de vorige met ꦥꦸꦲꦤ꧀ eindigt; A, B, D, E, Kw = T.

5. ꦤꦺꦴꦧ꧀ꦥꦼꦴꦤꦤꦸ꧀ Dat dit eene bepaling van 't voorafgaande is, blijkt uit D, E: ꦤꦪꦥꦸꦥꦸꦏꦤꦱꦶꦤ꧀ꦝꦶꦃꦢꦶꦪꦤꦤꦸꦩꦸꦤꦤꦺꦴꦧ꧀ꦥꦼ꧈ De rest van dit vs. en de twee volgende ontbreken in D, E.

7. ꦢꦶꦢꦶꦤꦸꦩꦤꦸꦃ B: ꦢꦶꦤꦸꦩꦤꦸ꧀ A, C = T.

11,6–12,5. Hiervoor heeft het Kw. alleen dit (VIII,8,1): ꦥꦸ ꦲꦺꦴ ꦲꦶꦤꦸꦒꦶꦂ ꦥꦸꦢꦶ ꦩꦸꦢꦶ ꦩꦤꦸꦱ꧀ ꦥꦸꦤꦸꦱ꧀ N: ꦱꦺꦴꦩꦤ ꦩꦺꦴ ꦲꦶꦤꦸꦤꦸꦩꦶꦤ꧀ ꦱꦸꦒꦸꦤꦸ ꦩꦤꦸꦱ꧀ ꦩꦤꦸꦩ ꦩꦶꦩꦺꦴ꧈

11,7–12,1. D, E: ꦢꦶꦪꦂꦤꦤꦩꦤꦤꦩꦤꦸ ꦤꦸꦤꦺꦴꦩꦤꦩꦂ Aangezien Narâdâ zelf een der vier *déwâ's* is, schijnt de lezing van T zoo te moeten worden opgevat, dat ꦲꦤꦶ hier den zin heeft van 't Skr. *adhi*, *eerste voornaamste*, dus: *de vier (goden) met Rĕsi N. aan 't hoofd*, of *R. N. met de drie overigen*, — indien men althans aannemen mag, dat dit gebruik van ꦲꦤꦶ in de nieuwere Jav. poëzij bekend is.

12,5. ꦥꦸꦤꦱꦤꦸ꧀ A: ꦲꦤꦤꦤꦸ꧀ B, C, D, E = T.

Achtste Zang.

[A: VII; B, C: VIII; D, E: XII, 2,3 — XIII; Kw. VIII, 8,3–20,2, of 82—94.]

1,3. A: ꦲꦤꦶꦤꦶꦩꦂꦢꦶꦏꦱꦸꦢꦶꦤꦸ꧀ B, C = T.

2,1. ꦲꦶꦪꦪꦤꦥꦪꦤꦸꦪꦤꦸ꧀ A: ꦲꦶꦪꦪꦤꦸꦏꦤꦸꦥꦪꦤꦪ C, ꦠꦸꦪꦪꦤꦥꦪꦤꦸꦪꦤꦸ꧀ B = T; D, E: ꦲꦪꦪꦤꦥꦪꦤꦸꦪꦤꦸ꧀

(VIII) 3,4. ᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ A, B: ᨕ᪵ᨗ᪰ C=T;—D, E: ᨕᨘᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵

6,2. ᨀᨗᨊᨘ᪵ᨗ B: ᨀᨗᨕᨗᨕᨘ᪵ A, C=T; D, E: ᨀᨗᨊᨘ᪵ᨗ

7,1–3. D, E: . . . . . ᨀᨗᨊᨘᨗᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ ᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ ᨀᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ waarin eenige verwarring schijnt te heerschen. Vgl. Kw. VIII,10,3,b—11,1: . . . ᨕᨗᨊᨗᨕᨘ ᨊᨘᨗ ᨕᨗᨊᨘ᪵ᨗ ᨊᨘᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨘ ᨀᨗᨊᨘᨗ ᨕᨗᨊᨗᨕᨘ ᨊᨘᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨘ ᨊᨘᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ ᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ ᨊᨘᨗ ᨕᨗᨊᨗᨕᨘ ᨊᨘᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨘ ᨊᨘᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ N: ᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘ ᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ ᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘ᪵ ᨕᨗᨊᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨘ

(VIII) 15,1. A: ᨀᨚᨕᨑᨗᨊᨘᨑᨘᨀᨚᨔᨚᨕᨑᨗᨊᨘᨑᨘᨕᨑᨗᨑᨗᨕᨑᨗᨊᨘᨑᨘ B: °ᨘᨑᨘᨚᨔᨚᨕᨑᨗᨊᨘᨑᨘ C=T; D, E: ᨀᨚᨕᨑᨗᨊᨘᨑᨘᨔᨚᨕᨑᨗᨊᨘᨑᨘ

16,1. ᨚᨑᨘᨔᨚᨊᨘᨑᨘ B: ᨚᨑᨘ° A, C, D, E=T; vgl. de aant. bij 17,1; — ᨚᨑᨘᨑᨗ C: ᨀᨘᨑᨗ A, C=T; vgl. vs. 4 en pd. 17,1, waar allen ᨀᨘᨑᨗ hebben, ook D, E.

17,1. ᨚᨑᨘᨔᨚᨊᨘᨑᨘᨕᨑᨗᨕᨑᨗ A: ᨀᨘᨔᨚᨊᨘᨑᨘᨀᨚ° B, C: ᨚᨑᨘᨔᨚᨊᨘᨑᨘᨑᨗᨀᨚ D, E: ᨚᨑᨘᨔᨚᨊᨘᨑᨘᨕᨑᨗᨑᨗᨀᨚ

18,2. ᨊᨚᨚᨑᨘᨑᨗ C: ᨚᨚᨑᨘᨑᨗ A, B, D, E=T.

20,1. ᨑᨗᨑᨚᨚᨚᨚᨕᨗᨑᨚᨊᨚᨑᨗᨑᨘ A: ᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨕᨗᨑᨚᨊᨚᨑᨗᨑᨘ B, C=T; D, E: ᨀᨚᨕᨗᨑᨗᨕᨑᨀᨚᨚᨚᨚᨑᨘ ᨑᨗᨑᨚᨑᨗᨑᨚᨚᨚᨚᨕᨗᨑᨘᨊᨚᨑᨗᨑᨘ

2–4. D, E: ᨀᨚᨀᨚᨑᨚᨑᨊᨗᨕᨘᨔᨊᨗᨑᨕᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨘ ᨑᨗᨑᨚᨑᨗᨕᨘᨔᨊᨗᨑᨗᨕᨊᨀᨊᨘᨑᨚᨑᨘ

21,4. ᨊᨗᨑᨗᨑᨘ A: ᨚᨑᨗᨕᨗᨑᨘ B, C=T; D, E: ᨊᨘᨑᨀᨗᨑᨗᨑᨘ Kw. VIII,15,4: ᨊᨘᨑᨗᨑᨘ ᨚᨑᨚᨑᨗᨑᨘᨗ ᨑᨗ ᨚᨚᨑᨚᨑᨗᨑᨗᨑᨘ ᨘᨚᨚᨑᨘ[2]; N: ᨚᨚᨚ ᨕᨗᨕᨗᨀ ᨑᨗ ᨑᨗᨑᨗᨀᨚ ᨑᨀ-ᨚᨑᨘ

23,1. (ᨊᨘᨑᨗᨑᨗ A, B: °ᨗᨑᨗ C, D, E=T.

2. ᨀᨚᨚ A: ᨚᨑᨚ– B, C, D, E=T; zoo ook Kw. (18,1): ᨊᨗᨑᨗᨑᨗ ᨀᨚᨊᨘᨑᨚᨚ N: ᨀᨚᨀᨘᨊ ᨑᨚᨚᨑᨗ ᨀᨀᨚᨊᨗᨑᨘ

3–24. Kw. alleen dit (18,2): (ᨊᨘᨑᨘᨑᨗ ᨑᨗᨚᨚᨊᨘᨑᨚᨊᨗᨑᨘ ᨘᨘᨑᨚ ᨘᨑᨚᨑᨘᨊᨚᨑᨘ ᨑᨗᨑᨗᨑᨘ N: ᨚᨚᨑᨗ ᨕᨀᨚᨚ ᨕᨚᨑᨗᨀᨘᨗ ᨑᨀᨘᨊᨘᨑᨚ ᨑᨚᨀᨘᨊᨗᨑᨘ

25,4. ᨚᨑᨗᨑᨗᨚᨚ A, B, C: ᨑᨗᨕᨚᨚᨗᨑᨗ D: ᨀᨘᨑᨗᨕᨚᨚᨗᨑᨗ E: °ᨕᨚᨚᨗᨑᨗ alles blijkbare vervalsching van den grondtekst, Kw. 18,4: ᨕᨑᨊᨘᨑᨘ ᨕᨑᨗᨑᨗᨚᨚ ᨑᨚᨚ ᨚᨑᨗᨑᨗᨚᨚ (F: ᨊᨘᨑᨗᨑᨗ K: *takran*; I, M, N=Kw.) (ᨊᨘᨘᨚᨑᨘ N: ᨑᨚᨘᨊᨘᨑᨘ ᨕᨚᨑᨚᨑ ᨑᨚᨚᨀᨚᨑᨚᨑ ᨑᨚᨕᨚᨚᨗᨑᨗᨑᨚᨑ ᨊᨘᨘᨚᨑᨘ R:» . . . *trying their pro-*» *wess in war.*"

26—29. Van deze vier strophen is in 't Kw. niets te vinden; D, E=T.

26,4. ᨕᨚᨚᨊᨘᨑᨚᨑᨘ A: ᨑᨚᨑᨘᨊᨗᨑᨘ B, C, D, E=T.

27,1. ᨕᨑᨗᨑᨗ C: ᨕᨑᨗᨑᨗ A, B, D, E=T.

(VIII, 27)3. ᨿᨚᨕᨈᨚᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ D: ᨕᨕᨠᨠᩫᨗᨈᨚᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ E: °ᨠᨠᩫᨗ°»

28,2. ᨊᨗᩃ᩵ A, B: ᨊᨗᩃ᩵» C=T; D, E: ᨊᨗᩃ᩵» Ook wordt in 't verhaal van de onderhandeling van Krĕsnå met de *Koråwå*- hoofden (in zang VI) Saljå niet uitdrukkelijk genoemd onder hen, die met het voorstel instemden, ofschoon 't zich wel onderstellen laat, dat hij er toe behoorde.

29,2–30,1. Ontbreekt in B; A, C=T; zoo ook, in substantie, D, E: ᨊᨚᨗᨊᨗᨠᨚᨗᨊᨗᨠᨚᨗᨊᨗᨠᨚᨗᨊᨗᨠᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ enz.; Kw. (VIII,19,1) alleen: ᨿᨚᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ enz. N: ᨕᨕᨕᨕᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵» Vgl. de noot bij 26—29.

30,1. ᨕᨚᨗᨊᨗ᩵ C: ᨊᨚᨗᨊᨗ᩵» A=T; vgl. de vorige noot.

31,4. A: ᨿᨚᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵» B, C=T.

32,1. ᨕᨚᨗᨊᨚᨗᨊᨗ᩵ A: ᨿᨚᨊᨚᨗᨊᨗ᩵» B, C, D, E=T.

4. ᨕᨚᨗᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ A, C: °ᨕᨚᨗᨊᨗᩃ᩵» B, D, E=T.

Negende Zang.

[A: VIII; B, C: IX; D, E: XIV; Kw. VIII, 20,3—IX,4, of 94—98.]

1,2. ᨿᨚᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ A: ᨿᨚᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵» B, C, D, E=T; Kw. heeft eenvoudig: ᨷᨚᨗᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨕᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ waar Sétå onder begrepen is.

5. ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ A: ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵» B, C=T; D, E: ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵»

2,5. ᨕᨚᨗᨊᨗ᩵ A: ᨿᨚᨊᨚᨗᨊᨗ᩵» B, C=T; D, E hebben voor dit geheele vs. alleen: ᨊᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵»

4—6. Kw. hiervoor alleen dit (IX,1,3–4): ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ ᨕᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷᨚᨗᨊᨗᩃ᩵ᨷ

(IX) 4,2–5,1. Ontbreekt in C, denkelijk door vergissing; A, B, D, E=T.—Vgl. de vorige aant.

4,7. B: »ꦏꦶꦏꦺꦏꦤ꧀ꦤꦺꦴꦱꦶꦏꦶ« A, C=T; D, E: »ꦤꦺꦴꦏꦶꦱꦶꦏꦶ«

5,7. A: »ꦄꦏꦭꦶꦤꦺꦴꦒꦼꦛꦏꦶꦱꦶ« B, C=T; D, E: »ꦱꦺꦴꦗꦶꦤꦏꦄꦭꦺꦴꦛꦗꦶ«

6,2. ꦱꦸꦫꦼꦂꦫꦸꦃꦱꦶ, C: »ꦏꦤꦃ« A, B, D, E=T.

3. ꦱꦺꦴꦄꦱꦄꦤ, B, E: »ꦫꦒꦸꦫꦒꦸ« A, C, D=T.

5. ꦄꦶꦭꦄꦛꦶ, A: »ꦏꦶꦫꦸꦏꦶ« B, C, D, E=T.

7—. Kw. IX,2,1–2: ꦥꦼ ꦭꦸꦱꦸ (I, K: »ꦱꦸ« F, M, N=Kw.) ꦥꦸꦄꦭꦺꦴꦤꦏꦺ ꦄꦤ ꦄꦶꦤꦼꦥꦸꦤꦄꦶꦤꦸꦱ ꦩ꧀ ꦭꦶꦤꦸꦭ ꦄꦶꦒ ꦩꦱꦸ, ꦭꦭꦄꦱ ꦥꦸꦥꦼꦂ ꦱꦸꦒꦸ ꦏꦭꦏꦭ ꦲꦶ ꦏꦭ (ꦥꦼꦂ ꦭꦶꦱꦸꦏꦶꦤꦶ (ꦲꦶꦤ) ꦭꦶꦭꦶꦭ ꦄꦶꦒꦸꦤꦶꦤꦶꦱ ꦩꦤꦸꦤꦸꦤ ꦱꦸꦭꦱꦸ ꦩꦄꦤ, ꦭꦄꦱ ꦥꦸꦏ ꦏꦭ ꦲꦶꦤ ꦱꦸ ꦤꦤ ꦱꦸꦭꦶ ꦭꦒꦸꦭ» Het schijnt dus, dat in onzen tekst de woorden ꦥꦸꦭꦸꦫꦸꦭꦸꦥꦸꦄꦶꦤ op de neêrgestrooide bloemen zien, en niet op het voorafgaande betrekking hebben. Vgl. echter D, E: ꦭꦶꦭꦸꦤꦶꦤꦭꦸꦥꦸꦤ ꦄꦭꦸꦫꦸꦭꦸꦥꦸꦭꦸꦥꦸꦄꦶꦤꦭꦭꦤꦒꦸꦛꦭꦛꦏ, ꦱꦶꦒꦸꦤꦤꦏꦤꦸꦒꦸꦤꦸꦄꦶꦒꦸꦭꦛꦶ enz., hetgeen eer zou leiden tot de tegenovergestelde opvatting.—De vertaling van O is nogtans met de eerste in overstemming.

1. ꦭꦭꦶ, B: »ꦭꦒꦸ« A, C, D, E=T.—Zie verder de vorige aant.

2. ꦗꦭꦄꦄꦸꦄꦶꦭꦛꦶ, A: »ꦭꦤꦸꦗꦄꦶꦭꦭꦛꦶ« B, C=T; D, E: »ꦤꦸꦭꦛꦄꦶꦒꦸꦭꦛꦶ«

5. ꦭꦤꦒꦸꦭꦭꦛꦄꦤꦄꦶꦄꦭ, A: »ꦫꦭꦭꦄꦤꦄꦶꦤꦶ, B: »ꦭꦛꦒꦸꦭꦛꦄꦶꦤꦄꦶ« C=T; D, E: »ꦭꦛꦒꦸꦭꦛꦄꦶꦤꦄ« Vgl. Kw. 2,2, boven bij pd. 7.

7. ꦫꦭꦛꦭꦭꦭꦄꦭ, A: »ꦭꦄꦤꦄ« B, C, D, E=T.

8,1–3. Kw. 3,1: ꦭꦗꦒꦸꦤꦶ ꦭꦸꦭꦫꦄ, ꦩ ꦲꦶꦄꦫꦭꦥ ꦭꦭꦄꦭꦥ ꦏꦼꦫ ꦒꦶꦄ ꦄꦤ' ꦗꦄꦭꦄ, N: »ꦩꦄꦶꦱꦸꦤꦶꦤ ꦭꦸꦫꦄꦤ ꦩ ꦤꦄꦫꦫꦄꦭ ꦩꦶꦤꦒꦤꦄ ꦱꦸꦤꦄꦭ ꦭꦭꦤ ꦥꦸꦤ-ꦤꦶꦭ ꦄꦤꦭꦄ«

2. ꦩꦶꦭꦄꦭ, A nog eens: »ꦭꦭꦄꦭ« B, C, D, E=T.

3. ꦭꦱꦸꦄꦒꦄꦤꦄꦄ, C: »ꦱꦸꦄ«, A: »ꦱꦸꦤꦩꦄꦤꦄ« B=T; D, E: »ꦄꦶꦫꦄꦱꦸꦄꦤꦄꦤꦄ ꦤꦭꦄꦤꦱꦸꦤꦸꦤꦄ« Zie Kw. bij vs. 1–3.

(IX, 8)5. ꦲꦶꦲꦶ A: ꦲꦏ꦳ꦲꦏ꦳ B, C, D=T; E: ꦲꦏꦶꦲꦏꦶ—Kw. IX,3,2: ꦗꦸ ꦤ ꦤꦉ꦳ꦤꦉ꦳ꦶ (I, K: ꦗꦸ ꦤꦉ꦳°, N: ꦗꦸꦤꦉ꦳ꦤꦉ꦳ꦶ, F: ꦤꦤꦺ꦳ꦤꦺ꦳ꦶꦥ M=Kw.) ꦄꦶꦄ ꦗꦸ ꦆꦲꦪꦶꦲꦪꦭ (N: ꦄꦆꦲꦪꦶꦲꦪꦭ) ꦲꦲꦪ ꦄ-ꦄ ꦲꦶꦄꦶꦪ ꦄꦄꦶꦄꦶ ꦤꦭꦄ, N: ꦏꦸꦭꦲ ꦲꦏꦶꦲꦏꦶ ꦲꦲꦭ-ꦲꦭ ꦲꦶꦏ ꦤꦲ꦳ꦏ ꦲꦤꦶꦠ ꦄꦲꦭ ꦲꦶ ꦏꦪ꦳ꦲ. R verklaart de eerste woorden door »*wild with impatience.*" — Zou men ze niet beter kunnen opvatten in den zin van 't gewone ꦲꦤꦺ꦳ꦲ of ꦤꦭ꦳ꦤꦺ꦳ꦭꦄꦶꦤ꦳, *voor zich zelf zorgen*, zoo als het bv. van *alleen loopende*, *ongehuwde* lieden gezegd wordt?

9—10,5. Kw. alleen dit (3,4): ꦲꦭꦲꦪ ꦊꦭ ꦲꦭꦲꦪ ꦄ꦳ꦄ꦳ ꦄꦄ ꦲꦶꦲꦶ ꦄꦲ-ꦄ ꦤꦉꦲꦪ ꦄꦲꦉ ꦄꦶꦭ ꦄꦄꦗꦸ, N: ꦄꦭꦲꦪ ꦲꦥꦶꦗ ꦄꦤꦗꦸ (lees: ꦄꦤꦗꦸ?) ꦄꦄꦶꦲꦪ ꦏꦺꦴ ꦏꦴ ꦤꦭꦲꦪ ꦄꦭꦄꦉ ꦄꦶꦄ ꦄꦲꦏ꦳ꦲ, d. i. »want dikwijls trok »hij over zeeën, bergen en ravijnen, om te bemagtigen olifanten en »leeuwen"? R: »*For he was accustomed to conquer, as well on the »sea as on the mountains, and elephants and lions became his spoil.*"— De natuurverschijnselen, hier in T beschreven, schijnen dus weder op louter misverstand te berusten.

9,4. ꦲꦄꦉꦶ C: ꦲꦏꦉꦶ B*: ꦲꦄꦉꦶ A, B, D, E=T.

6—7. Van de krijgsbenden van Bima spreekt het Kw. geen woord. In 't algemeen wordt daar bij den optogt der *Pandawa's* van 't gemeene krijgsvolk geene melding gemaakt. Eerst bij de opnoeming van de drie prinsen van *Wirata*, van Droepada en Sikandi (IX,7) wordt gesproken van eene menigte strijdwagens, olifanten en paarden, zonder dat ook daar blijkt, of juist eene legerafdeeling, of wel eenvoudig een vorstelijke stoet, bedoeld wordt. Bij Krĕsna (10,2) is sprake van een aantal ongenoemde vorsten en hoofden, en bij Satyaki (11,4) van het heir der *Jadoe's* (ꦲꦗꦺꦴꦲꦲ, N: ꦲꦲꦭꦗꦺꦴꦭ). Anders wordt in dezen geheelen optogt in 't Kw. geen woord van 't eigenlijke heir der *Pandawa's* gezegd.

10,1—4. D, E: ꦲꦭꦏꦲꦗꦺꦴꦤꦶꦭꦲꦪꦲ꦳ ꦊꦥꦪꦏꦲꦲꦄꦤꦺꦴꦤꦶꦪꦏꦪꦲ ꦲꦲꦶꦥꦪꦶꦤꦺꦴꦤꦲꦏꦲꦏꦲꦪꦲꦭꦲꦏ

(IX, 10,1–4.) ᨕᨘᨗᨑᨗᨊᨊᨗᨊᨗ᨞ ᨕᨘᨊᨊᨑᨗᨗᨊᨑᨗᨊᨊᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨗ᨞» Men leze dus T aldus: ᨊᨊᨗᨊᨊᨘᨊᨗᨊᨊᨘᨗᨊᨊ ᨑᨗᨊᨘᨕᨗᨑᨗᨊᨊᨘᨊᨊ᨞ ᨊᨘᨗᨑᨘᨕᨗᨑᨗᨗᨊ᨞»

3. ᨊᨊᨗᨗᨊᨊᨊᨘᨊᨊᨗᨗᨊᨊ᨞ A: ᨑᨊᨊᨘᨊᨊᨗᨊᨊᨘᨗ᨞» B, C, D, E=T.

5. ᨑᨗᨗᨊᨊᨑᨗᨑᨗᨗᨊᨑᨗᨗᨊᨗᨗ᨞ C: ᨗᨗᨑᨗᨗᨊ᨞ A: ᨑᨊᨑᨗᨊᨊᨑᨗᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨗ᨞» B=T; D, E: ᨑᨊᨊᨗᨗᨑᨗᨗᨊᨊ ᨊᨊᨗᨗᨊᨘᨑᨗᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨗ ᨑᨗᨗᨑᨊᨊᨗᨗᨗᨊ᨞ (E: ᨑᨊᨊᨗᨗᨗᨊᨗᨗ) ᨑᨗᨗᨑᨗᨗᨊ᨞» Kw. zie bij 9—10,5.

11—. Ontbreekt in A; B, C, D, E=T.—In 't Kw. komt de grondtekst van vs. 1 vrij wat vroeger (zie boven, bij 8,5), en vindt men hier slechts dit (IX, 4,3): ᨑᨊᨊᨗᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨗ

(X, 2)3. 𑀲𑁄𑀅𑁋 A: 𑀲𑀅» B, C=T.

4–3,1. Kw. IX, 5,3–4: 𑀅𑀜𑀬𑀘𑀸 𑀅𑀜𑁆𑀜𑀺𑀢𑀸 𑀘𑀅𑀸 𑀬𑀘𑀸 𑀬𑀸𑀬𑁆𑀲 𑀡𑀘𑁆𑀘𑀺𑀁 𑀳𑀬𑀡 𑀬𑀅𑁆𑀅𑀸𑀸𑁋, 𑀮𑁆𑀮𑀼 𑀯𑀺 𑀫𑀺𑀅𑁆𑀫𑀺𑀅𑀸 𑀫𑁆 𑀫𑀺𑀮𑀺𑀸 𑀮𑀸𑀬𑀸 𑀯𑀸𑀬𑀸 𑀅𑀜𑁆𑀜 𑀜𑀸 𑀘𑁆𑀘𑀺𑀅 𑀬𑀳𑀘 𑀲𑀬𑀘 𑀲𑀸𑀬 𑀫𑁆 𑀫𑀸𑀸 𑀅𑀸𑀫𑀺𑀸 𑀳𑀅𑀺𑀳𑀅 𑀫𑀺𑀬 𑀳𑀫𑀺𑀸𑀅𑁋, 𑀸𑀸𑀲 𑀫𑀺 𑀳𑀮𑀸𑀸𑀮𑀸 𑀅𑀜𑁆𑀜𑀸𑀅 𑀸𑀸𑀫𑀺𑀅 𑀳𑀸𑀫𑀺𑀅 𑀳𑀸𑀫𑀺𑀸𑀅 𑀳𑀸𑀫𑀺𑀸𑀅 𑀳𑀸𑀫𑀺𑀸

(X, 4)6. 𑰬𑰵𑰢𑰵𑰬𑰵𑰬𑰵𑰬𑰵 A: 𑰬𑰵𑰢𑰵𑰬𑰵𑰬𑰵» B: °𑰬𑰵𑰬𑰵° C: 𑰬𑰵𑰢𑰵𑰬𑰵𑰬𑰵» B*, D, E=T; Kw. 𑰬𑰵𑰢𑰵𑰬𑰵𑰬𑰵 zie boven, bij vs. 1–8.

8. A: 𑰬𑰵𑰢𑰵𑰬𑰵𑰢𑰵𑰬𑰵𑰬𑰵𑰬

(X, 7,6.) ... N: ... (om) ... ...»

7. ...; B: ...; C: ...» A = T;—D, E: ... enz.

8. In 't Kw. wordt na DROEPADA eerst SIKANDI vermeld, IX,7,2: ... N: ... zijnde dit de eenige grondtekst van 9,1–4. DROPADI komt eerst later, in Kw. 8,1: ... N: ...» Zie verder beneden, bij pd. 8.

9. ...; A, B: ...» C = T; D, E: ...» Kw. = T: zie de vorige aant.

8—. Kw. 8,2–4: ... (F: ..., I: ..., K: *mawian*; N: ...» M = Kw.) ... N: ... (defect ?), ... vgl. R: » *She was like a deity when represented by a golden image; her long hair* » *hanging loose and floating in the wind. She had not bound it; but* » *while it hung like a low'ring cloud, she awaited the coming of the rain* » *of blood; For she held to her vow, that until she bathed in the blood of* » *the enemy, she would not collect her hair or tie the knot.*"

4. ..., A: ..., B, C: ...» D, E = T.

5. A: ...» B, C = T; D, E: ...» Kw. zie boven, bij pd. 8, waaruit blijkt, dat oorspronkelijk DROPADI's hoofdhaar met de wolk zelve vergeleken wordt.

(X, 8)8. ᨕᨘᨗᨊᨗᨚ᪇ B: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚ᪇ A, C, D, E = T.

9,1–4. Zie den grondtekst boven, bij 7,8. DROPADI wordt in 't Kw. onmiddellijk door JOEDISTIRA gevolgd.

2. ᨿᨊᨗᨚ᪇ B: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚ᪇ A, C = T.

5. D, E: ᨕᨗᨚᨿᨀᨘᨗᨿᨀᨕᨗᨚᨕᨘᨿᨚᨕᨘᨿᨚᨕᨘᨿ

(X) 11—15. Kw. IX, 10: 𑀫𑀦𑁄𑀬𑀼𑀢 𑀬𑀢𑁆𑀢 𑀢𑁄𑀷𑁆𑀶𑀼𑀫 𑀅𑀢𑀼 𑀫𑀝 𑀫𑀼𑀢𑀮𑁆 𑀫𑀼𑀫𑁆𑀫𑁃 𑀯𑀭𑁃 𑀢𑀯𑀫𑁆 𑀶𑁃𑀦𑁆𑀢𑀼 𑀫𑀼𑀝𑀺𑀓𑁆𑀓 𑀯𑁂𑀡𑁆𑀝𑀼𑀫𑁆, 𑀫𑀼𑀝𑀺𑀯𑀼𑀫𑁆 𑀅𑀺𑀬𑀮𑁆𑀯𑀼 (N: 𑀫𑀺°) 𑀫𑀺 𑀫𑀦𑁃𑀯𑀺 𑀫𑀭 𑀫𑀼𑀫𑁆 𑀫𑀺𑀦𑀫𑀺𑀬𑀼 𑀫𑁂 𑀫𑀷𑀺𑀢𑀭𑁆𑀓𑀴𑁆 𑀫𑀼𑀵𑀼 𑀫𑀼𑀢𑀮𑁆𑀯𑀷𑁆 𑀫𑀼𑀫𑁆𑀫𑁃

(X) 16—. In 't Kw. komt SATYAKI eerst na ABIMANJOE, in deze woorden (1X,11,3–4): ᬮᬢᬬᬶ ᬫᬾ ᬫᬳᬯᬶᬦᬶ ᬚᬶ ᬬᬬᬢᬮᬢ ᬮᬢᬢᬬᬶ ᬮᬢᬯ ᬮᬢᬢᬯ ᬮᬢᬬᬶᬯᬸ᭞ ᬫᬮᬶᬯᬶᬦᬢ ᬓᬸᬮᬢᬢ ᬕᬸᬢᬶ ᬮᬢᬢᬫ ᬅᬅᬢ ᬢᬸ ᬬᬮᬢᬶᬚᬮᬢᬶ᭞ N: ᨿᨾᨶᩢ ᨾᩮ ᨾᩤᨾᩤᨿᨲ ᨶᩩᨲᨶᩢ ᨲᨾᨾᨶᩩᨾ ᨾᨶᩣᨠᩮᨾᩤ ᨾᨾᨾᨶᩢ ᨠᨾᨲᩢ ᨾᨲᩢ᭞ ᨾᩤᨾᩤᨶᩢ ᨾᨲᩮᨿᨠᨾᩢ ᨿᨲᩢ ᨾᩤᨾᨲᩤᨶᩤ ᨶᩩᨾᨶᩢ ᨾᨾᩤᨲᨾᩤ᭞»

1. A: ᨾᩤᨠᨠᨿᨶᩩᨾᩤᨾᩤᨠ᭞» B, C, D, E=T.

3. ᬮᬢᬬᬢᬮ᭞ B*: °ᬢᬩ°» A, B, C=T; D, E: alleen ᬮᬢᬬᬶ» Kw. zie boven, bij pd. 16.

8. ᬩᬶᬫᬶᬦᬶᬬᬶ᭞ A: ᬫᬮᬶᬦᬶᬬᬶ» B, C=T;—D, E: ᬢᬫᬳᬫᬢᬩᬶᬚᬮᬫᬶ᭞

9. A: ᬫᬶᬫᬢᬢᬩᬢᬫᬢᬫᬩᬫᬢᬫᬳᬢᬫᬬᬢ» B, C=T; D, E: ᬫᬶᬩᬶᬮᬶᬫᬢᬫᬶᬫᬢ»

ELFDE ZANG.

[A: X; B, C: XI; D, E: XVI, 1,4–XVII, 3,2; Kw. IX, 11—X, 3,2, of 105—113.]

1—. Gelijk boven (bij X,16) gezegd is, komt ABIMANJOE in 't Kw. vóór SATYAKI; maar de omzetting in T is niet volkomen geweest, zoodat aldaar ten deele op ABIMANJOE is overgebragt, wat oorspronkelijk op SATYAKI betrekking had: zie de aant. bij 1,3–2,4.

1. ᬫᬶᬬᬸᬳᬶ᭞ B: ᬢᬢᬫᬶ» A, C, D, E=T.

3–2,4. Kw. 11,2: ᬮᬶᬩᬸᬬᬸ ᬶᬂ ᬮᬶᬩᬸᬢᬢ ᬬᬸᬳᬢᬢ ᬢᬢ ᬬᬢᬶᬬᬸᬳᬢ ᬬᬸᬢᬢ ᬮᬶᬩᬸᬬᬸ᭞ N: ᨾᩤᨾᩤᨶᩢ ᨾᩤᨶᩢ ᨠᨾᨲᩢ ᨶᩣᨶᩤᨾᩤᨶᩢ ᨾᩩᨾᩢᨾ ᨾᩩᨾᩩᨾᩩᨾᩤᨾᩤ ᨶᩣᨠᩮᨶᩣᨾᩢ ᨾᨶᩣᨾᨶᩢ ᨾᩩᨾᨶᩢ᭞» Dit is al, wat daar van ABIMANJOE gezegd wordt. Wat T hier meer heeft, is alles door verwarring of uitbreiding ontstaan: zie boven, bij pd. 1, en vgl. het Kw. in de aant. bij X, 16.

5. ᬬᬢᬮᬢᬢ᭞ A, E: ᬬᬢᬮᬢ» B, C, D=T; zoo ook Kw.: zie de vorige aant.

2,1–2. D, E: ᬢᬶᬢᬢᬸᬮᬶᬢᬬᬸᬮᬶᬢᬸᬢᬬᬢᬬᬶᬢᬢᬶᬢᬬᬸᬢᬸᬬᬸ᭞ Ook hier schijnt, even als

(XI, 2,1–2.) in T, iets aan den zin te ontbreken. Vgl. den grondtekst in de aant. bij X, 16, waaruit blijkt, dat de oorspronkelijke zin is, dat de prachtige krijgsdos den aanschouwer met betoovering (of wat anders *maya* hier zijn moge) sloeg.

5–6. Kw. 12,1: ꦥꦤ꧀ ꦥꦟ꧀ꦝꦮ ꦥꦠꦶꦪ ꦥꦂꦚꦮꦭ ꦲꦩꦶꦠꦪ ꦥ-ꦠꦶꦪꦭ ꦮꦶꦠꦶꦪ꧀ꦤ, N: *ekaḥ bima mahatmanaḥ pranatapitrikaḥ putraḥ mahat maya dwitiyaḥ*, R: » . . . . *the two sons of the Pandáwa, Panchawála and Wítia*"! De ware zin van dit Kw. vs. is mij raadselachtig. Is dat *Pantjawala*, dat in 't Kw. nergens anders dan hier voorkomt, werkelijk de naam van JOEDISTIRA's zoon? of is 't misschien, even als *Pantja-poetra* en *Pantja-koemara* (zie beneden bij LXIV, 11,3), een algemeene naam van de vijf zonen der *Pandawa's*? En wat is dan dat *dwitia*, dat in N door *dwayah* *uitstekend*, verklaard wordt, en door de omwerkers, veelal *ditiâ* of *diptiâ* (ook wel *diktiâ*) geschreven, als een persoonlijk epitheton of bijnaam van PANTJAWALA is opgevat? De Kw. schrijfwijze beantwoordt volkomen aan 't Skr. *dwitîya*, d. i. *tweede;* ook *zoon*, *opvolger* (WILSON). Kan het dus ook misschien beteekenen *Pantjawala de Kroonprins*? of kan de zin ook zijn: *P. als tweede*, d. i. *met nog een' ander*, en daarmede BIMA's zoon GATOTKATJA bedoeld zijn (*)? 't Is anders zeker nog al vreemd, dat deze hier in 't geheel niet genoemd wordt. Dat in 't aangehaalde vs. meer dan één persoon bedoeld wordt, zou men ook moeten afleiden uit het voorafgaande ꦥꦶꦠꦶꦪ, indien dit in N te regt door *mahatmanam* verklaard is; maar ik geloof, dat het in 't Kw., bij wijze van bepalend lidwoord, ook wel in sing. gebruikt wordt; bv. in Kw. X,5,2: ꦥꦶꦠꦶꦪ ꦲꦸꦫꦥ꧀ ꦩꦲꦶꦤ, schoon daar ook verklaard door *mahatmanam*, en in Kw. XIII, 27,1, aangehaald in de aant. bij XX, 10,4– Vgl., voor

(*) Vgl. de noot bij XIX, 1–3, over ꦱꦶꦭꦶꦩꦥꦶ ꦩꦸꦤꦺ.

(XI, 2,5–6.) de beteekenis van 𑰩𑰽𑰪𑰪 Kw. XXXI, 17,4 (bij T, XLIV, 3,1–4), waar het ook door 𑰪𑰽𑰪𑰲 verklaard wordt. (*)

6. 𑰬𑰩𑰬𑰬𑰲, A: 𑰪𑰽𑰬𑰪𑰬𑰬𑰬, B, C=T; — D: 𑰪𑰬𑰲𑰬𑰬𑰬𑰪𑰽𑰪𑰪𑰪, E: 𑰪𑰬𑰪𑰬𑰪𑰬𑰪–𑰲 𑰬𑰬𑰬𑰪𑰬𑰪𑰪. Vgl. de vorige aant.

–4. Kw. IX, 12,2–4: 𑰪𑰬𑰲𑰩𑰪𑰪 (𑰬𑰬𑰩𑰪 𑰬𑰩𑰬𑰬𑰲 𑰪𑰩 𑰪𑰪𑰪𑰪𑰬𑰪𑰬𑰪𑰪 𑰪𑰪 𑰪𑰬𑰩 𑰪𑰬𑰬𑰪𑰪 𑰪𑰪𑰩, 𑰪𑰲𑰪𑰪𑰪 𑰬𑰽 𑰩𑰲𑰪𑰪 𑰬𑰩 𑰪𑰬𑰲 𑰪𑰬𑰪 𑰬𑰪𑰪𑰪 𑰲𑰪𑰪𑰪 (M: 𑰬𑰩𑰲, N: 𑰲𑰬𑰩𑰪𑰪. F, I, K=Kw.) 𑰩𑰲 𑰪𑰪𑰩𑰬 𑰲𑰲𑰪𑰪, 𑰩𑰲𑰩𑰩𑰩 𑰲𑰪𑰪𑰪 𑰪𑰪𑰪𑰪 𑰪𑰪𑰪𑰪

(XI, 4)7. ꦲꦪꦪꦺ A en O: ꦲꦪꦶꦪꦺ B, C, D, E=T.

5,4. ꦮꦶꦝꦺ A: ꦮꦶꦝꦺ B, C, D, E=T.

6,5. B: ꦮꦲꦪꦪꦸꦩꦸꦩꦤ꧀ C: ꦮꦪꦏꦸꦩꦸꦏꦶ A=T.

6. ꦱꦶꦲꦪꦶꦲ꧀ A: ꦱꦸꦪꦶ B, C=T.

7. ꦲꦤ꧀ꦛꦪꦺꦴꦪꦺ B: ꦲꦛꦏꦶ A, C=T; Kw. IX, 13,2: ꦲꦤ꧀ꦛꦏꦂ ꦄꦤꦪꦺꦴꦪꦺ N: ꦱꦶꦤꦶꦥꦸ ꦲꦪꦶꦪꦺꦴꦤꦏꦶ ꦠꦪꦶ

7,6. ꦪꦤꦪ ontbreekt in D, E, en schijnt inderdaad beter gemist te kunnen worden, aangezien hier een geheel nieuw bedrijf begint, dat met het voorafgaande in geen onmiddellijk verband staat. Het woord ꦪꦤꦪ laat zich intusschen aldus verklaren: de legerplaats en de indeeling in de kwartieren voltooid zijnde, zoo kon men alsnu tot andere verrigtingen overgaan, en kwamen *dus* de vorsten en hoofden bijeen, om te beraadslagen, enz.

7. A: ꦱꦶꦮꦂꦲꦺꦴꦤꦠꦶꦪꦤꦪ B, C, D, E=T.

8—10,2. In 't Kw. (13,3–15,1) keert Widoera naar zijne woning terug, terstond na Koenti in 't hoofdkwartier der *Pandawa's* te hebben binnengeleid. Eerst na zijn vertrek heeft het gesprek tusschen Koenti en hare zonen plaats, dat in T, 8,5, vlgg. bedoeld wordt: zie de volgende aant., en vgl. D, E: ꦥꦸꦥꦸꦤꦶꦲꦄꦲꦄꦲꦄꦲꦂ ꦠꦲꦶꦲꦁꦏꦸꦱꦶꦲꦁꦄꦲꦄꦲꦄꦲꦂꦥꦸꦤꦶꦲꦁꦄꦲꦄꦲꦄꦲꦂꦥꦸꦤꦏ꧀ꦱꦸꦂ꧀ ꦠꦲꦁꦄꦲꦄꦲꦄꦲꦂꦥꦸꦤꦶꦲꦁꦄꦲꦄꦲꦄꦲꦂꦥꦸꦤꦏ꧀ꦱꦸꦂ꧀ ꦄꦤꦲ

(XI) 8,7. ಅಾಜ್ಞಾಯಂ A: ಸ್ಯಂ B*: ಜ್ಞಂ B, C, D, E=T.

9,1. ಯಾಜ್ಞಾ A: ಅಜ್ಞಾ B, C, D, E=T; Kw. ಮಿಯಿಃ N: ಅಜ್ಞಾ zie boven, bij 8,5–9,3.

7. ಗೃಹೇಮಿಂ A: ಅಂಗಂ B, C=T; Kw. IX, 14,1: ಶ್ವಯಿಃ . . . ಶ್ವಭಿಃ ಸ್ವ-ಗೃಹಾಣಾಂ N: ಅಜ್ಞಾಯಾ . . . . . ಕೃಂಗಃ ಪ್ರಜಾಃಪ್ರಭೀಃ (Skr. *swa-weçma, zijn huis*).

10,4. ಯಂಜಾ A: ಬಜ್ಜಾ B, C, D, E=T.

5. ಕಿಕಿಯಾ B: ಕಿಂಕಿಯಾ A, C=T.

12,1. ಪ್ರಭಾವಧೀ A: ಂಂಂಯಧೀ B: ಭೋಗೀಶ್ವರೀ C, D, E=T.

6–15,2. Kw. IX, 16: ಯೇ ಮಂ ಯಜಂತ್ಯನನ್ಯಾಶ್ ’ಶ್ ಯಿಂಅಕ್ಷಿಯಾಮಿಯಾ ಮಂ ಪ್ರಯಾಸ್ಯಾ ಗೃಯಾಪ್ಯಾ ಯಂತ್ರಾಣಿಯಾ ಗೃಯಾಃ, ಸರ್ವಾ ಗೃಯಾಃ ಮಂ ಯಾಗಿಯಾಂ (I: ಂಯಾ, N: ಂಯಾ A, F, K, M=Kw.) ಪ್ರಭಾ ಹಿಯಾ ಬಭಾ ಮಂ ಬಯಾಮಿಯಾ ಪಿಯಾ ಹಿ ಪ್ರಭಂ, ಪಾಪ್ಯಾ ಜಾಯಿಃ ಸ್ವಯಾಯ ಬಾಯಾ ಯಾಯಾ ಪಿಯಾಂ ಕಿಷ್ಣಾಯಾಷ್ಟಿಯಿಯಾಯಿ ಗೃಯಾಃಪ್ಯಾ ಯಾಷ್ಟಿಯಾಂ, ಬಾ ಮಂ ಗೃಯಾಯಾಪ್ಯಾ ಪಿಯಾಶ್ವಾ ಪ್ರಭಾ ಹಿ ಬಾಯಾಯಿ ಯಾಶ್ವಾ ಗೃಯಾಃಗೃಯಾಂ ಪಾಯಾಃಬಾಯಾಂ N: ಶ್ವಾಯಾಪ್ಯಾ ಮಂ ಯಾಭಿಷ್ಟಿಂಗಾ ಶ್ವಾಯಾಪ್ಯಾ ಶ್ವಾಯಾಪಿಯಾಂಗಾಪಿಗಾ ಮಂ ಗೃಯಾಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಂಗಾಯಾಪ್ಯಾ, ಯಿಗಾಪ್ಯಾ ಯಾಂಗಾಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಷ್ಟಿಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಷ್ಟಿಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಷ್ಟಿಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಷ್ಟಿ-ಯಾಭಿಷ್ಟಿಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಂಗಾಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಂಗಾಯಾ, ಪಿಯಾಯಾ ಯಾಂಗಾಯಾಪ್ಯಾ ಯಾಷ್ಟಿಯಾಪ್ಯಾ (ಯಿಂ) ಯಾಯಾಯಾಪ್ರಭೀಯಾಪ್ಯಾ ಪ್ರಭಂ (ಯಿಂ) ಯಾಪ್ರಭಾಯಾಪ್ಯಾ. De hoofdzakelijke zin schijnt te zijn, dat, op voorstel van JOEDISTIRA en onder goedkeuring van KRĚSNA en de overigen, besloten wordt, de krijgsmagt in zeven afdeelingen (*aksauhini*) onder even zoo vele aanvoerders te stellen, en de algemeene leiding aan SWÉTA op te dragen.—D, E=T.

13,6. ಪಿಯಾಷ್ಟಿಯಾಯಿಂ A: ಕಿಯಾಷ್ಟಿಯಾಪ್ಯಾ B, C=T; D, E vermelden hier ook NAKOELÅ en SADÉWÅ.

14,2. ಯಾಂಯಾ B: ಯಾಯಾ A, C=T.

15,2. A: ಗಯಾಶ್ವಯಾಧೀಯಾಯಾಯಾಯಾ B, C, D, E=T.

3. ಗಾಯಾಗ್ಯಾಯಾಯಾಪ್ಯಾಯಾಯಾಪ್ಯಾ A: ಂಗೃಯಾಯಾಪ್ಯಾಂ B, C, D, E=T.

4. ಷ್ಟಿಯಾಪ್ಯಾ B: ಂಪ್ರಭಂ C: ಮಿಷ್ಟಿ A=T.

6. ಶ್ವಾಯಿಯಿಪ್ರಭಾಪ್ಯಾಪ್ಯಾ A: ಕಿಯಾಯಾಷ್ಟಿಯಾಂ B, C=T; D, E: ಶ್ವಷ್ಟಿಯಿಪ್ರಭಂ

7. ಯಾಯಾಯಾ A: ಯಾಶ್ವಯಾ B, C, D, E=T.

(XI) 16,1. ᨕᨗᨊᨚᨛᨘᨗ, A: ᨕᨗᨊᨚᨛ» B, C=T; D, E: ᨕᨗᨊᨘ»

17,2, vlgg. In D, E is de zamenhang duidelijker: ᨀᨚᨛᨘᨊᨗᨊᨚᨛᨘᨗᨊᨚᨛᨘᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨗ

(XII, 1—4) verschansingen beschreven wordt.—Bovendien blijkt in 't Kw. niets van den overgang tot een' nieuwen dag, die in T, 1,⁴ met ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦶ꧈ even als in XI, 16,⁵ met ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦺꦴ꧈ schijnt bedoeld te zijn.

1,¹–². B: ꦲꦤ꧀ꦠꦼꦴꦲꦠꦏꦶꦥꦸꦫꦲꦠꦏꦸꦫꦁꦗꦪ꧈ ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦫꦺꦴꦫꦤ꧀ꦥꦸꦫꦲꦤ꧀ꦠꦸꦫꦲꦶ꧈ hetgeen beter met den grondtekst schijnt overeen te komen (zie vorige aant.); maar A, C, D, E=T.

1. ꦥꦫꦸꦛꦺꦴ꧈ A: ꦲꦶꦲꦶ꧈ B, C, D, E=T.

2,². ꦲꦫꦼꦁꦏꦭ꧀꧈ A: ꦫꦼꦒꦏꦭ꧀꧈ B, C, D, E=T.

3,¹–⁴. Kw. X, 5,², van de *Korawa's*: ꦫꦗꦸꦏꦭ꧀ ꦲꦏꦥꦸꦫꦸꦏꦶꦏꦭ꧀ ꦲꦸꦠꦸ ꦲꦤꦶꦏꦭ꧀ ꦲꦸꦫꦸꦥꦺꦴ ꦲꦏꦺꦴꦛꦺꦴꦏꦶꦏꦭ꧀꧈ N: ꦫꦸꦏꦸꦫꦸꦏꦭ꧀ ꦲꦏꦸꦛꦸꦏꦶꦏꦭ꧀ ꦲꦶꦲꦶ ꦲꦏꦸꦲꦸꦠ ꦲꦏꦲ ꦲꦒꦸꦶꦏꦭ꧀꧈ van de *Pandawa's* later, 7,³: ꦭꦸꦫꦫꦺꦴꦫ꧀ ꦲꦏꦥꦸꦛꦺꦴꦲꦏꦭ꧀ ꦲꦏꦥꦸꦫꦸꦏꦶꦏꦭ꧀ ꦒꦸꦶ ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦫꦺꦴꦫꦤ꧀ꦠꦺꦴꦫꦤ꧀꧈ N: ꦭꦸꦫꦫꦺꦴꦫ꧀ ꦲꦏꦸꦛꦸꦏꦭ꧀ ꦲꦏꦏꦶꦫꦶꦏꦭ꧀ ꦒꦸꦶꦏꦭ꧀ ꦲꦸꦠꦸ꧈

7–4,¹. Kw. 4,⁴: ꦭꦺꦴ ꦲꦏꦲꦠꦲꦶꦲꦶꦏꦭ꧀ ꦏꦸꦫ꧀ ꦲꦒ꧀ ꦲꦶꦲꦺꦴ (N: ꦏꦸꦫ꧀ ꦲꦶ ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦺꦴ) ꦏꦺꦴꦲꦺꦴ ꦗꦸꦛꦺꦴ ꦲꦏꦺꦴ꧈ N: ꦲꦶꦲꦏ ꦲꦤꦏꦥꦸꦲꦶꦲꦶ ꦲꦶꦲꦶꦏꦭ꧀ ꦒꦸꦶꦏꦭ꧀ ꦲꦶꦲꦶ ꦏꦸꦛꦸ ꦲꦸꦭꦲꦏꦭ꧀ ꦲꦏꦭꦏꦭ꧀꧈ Van de zee is hier in 't geheel geene spraak.

4,¹. ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦫꦺꦴꦫꦤ꧀ꦠꦺꦴꦫꦤ꧀꧈ A: °ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦫꦺꦴꦫꦤ꧀꧈ E: °ꦥꦸꦤ꧀ꦛꦫꦺꦴꦤ꧀꧈ B, C, D=T.

3. ꦲꦶꦲꦶꦗꦪ꧈ A: ꦲꦶꦲꦶꦏꦭ꧀꧈ B, C, D, E=T.

5. Vgl. Kw. 4,³: ꦥꦶꦲꦺꦴꦭꦶꦪ ꦲꦏꦏꦺꦴ ꦗꦲꦶꦏꦭ꧀ ꦲꦸꦏꦭ꧀ ꦲꦏꦏꦏꦭ꧀ ꦄꦪꦏꦭ꧀ ꦲꦪꦏ꧀꧈ N: ꦲꦶꦒꦶꦗꦺꦴ ꦲꦏꦏꦺꦴ ꦏꦸꦫꦸꦏꦶꦏꦸꦏ ꦲꦶꦲꦶꦭꦏꦏꦸꦒ ꦲꦶꦲꦶꦭꦲꦏꦸꦒ ꦲꦸꦫꦲꦏꦸ꧈

6–7. D, E: ꦲꦶꦲꦺꦴꦏꦶꦏꦏꦲꦺꦴꦲꦶꦏꦏꦸꦒꦲꦏꦺꦴꦲꦶꦫꦸꦶꦏꦶꦫꦶ꧈

5—. Kw. 6: ꦒꦸꦥꦶꦏꦭ꧀ ꦗꦪ ꦏꦸꦫꦸꦏꦭ꧀ ꦲꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦗꦭ꧀ ꦲꦶꦏꦸꦒ꧀ꦫꦸꦥꦺꦴ (F: ꦲꦫꦺꦴꦒꦸꦫꦸꦥꦺꦴ꧈ I: ꦲꦶꦒꦸꦫꦸꦥꦺꦴꦤ꧀꧈ N: ꦲꦶꦏꦸꦒ꧀ꦫꦸꦥꦺꦴ꧈ K, M=Kw.) ꦏꦸꦏꦭ꧀ ꦗꦭꦸꦗꦏꦭ꧀꧈ ꦲꦗꦏꦭ꧀ ꦲꦫꦺꦴꦗꦏꦶꦲꦺꦴ ꦲꦺꦴꦗꦸꦲꦶ ꦗꦭꦸꦲꦸꦥꦶ ꦲꦶꦲꦶ ꦲꦸꦥꦸꦲꦶ ꦗꦭꦸꦲꦸꦥꦶ ꦲꦶ ꦲꦸꦫꦸꦥꦺꦴ ꦲꦒꦸ ꦲꦸꦫꦸꦥꦺꦴ ꦲꦒꦸ ꦭꦺꦴ ꦲꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦗꦭ꧀ ꦲꦶꦏꦸꦒ꧀ꦫꦸꦥꦺꦴ ꦲꦏꦺꦴꦲꦺꦴ ꦲꦶꦲꦶꦭꦏꦏꦸꦒ꧀ ꦲꦏꦏꦏꦭ꧀ ꦲꦶꦲꦶꦭꦲꦏꦸꦒ꧀ ꦲꦸꦫꦲꦏꦸ ꦲꦶꦲꦶ ꦲꦶꦲꦶ ꦲꦶꦲꦺꦴꦲꦺꦴ

(XII, 5.) ꦏꦶꦫꦤ of ꦱꦤ ?) ꦱꦸꦒꦼꦁꦔꦺꦴꦁ De ware zin van deze plaats hangt grootendeels af van 't onzekere woord ꦲꦶꦁꦒꦸꦪꦤ ꦱꦤ of ꦏꦸꦲꦶꦱꦤ dat al het voorkomen heeft van een' afgeleiden vorm van den Skr. wortel *çoebh*, *schitteren*, ofschoon de verandering van de Skr. *bh.* in *w* eene onregelmatige verbastering zou zijn. R. vertaalt het door *battle array*, waarschijnlijk door verwarring met ꦱꦸꦒꦼꦁ Hoe 't zij, ik kan bezwaarlijk gelooven, dat hier oorspronkelijk het slagten van menschenoffers, en wel van een' brahmaan met zijn gansche geslacht, bedoeld wordt, hetgeen immers ook volgens oud-Indische begrippen een hemeltergende gruwel zou zijn? De opvatting der omwerkers komt, wel is waar, in de hoofdzaak met het verhaal van de *Lk.* (zie *Gesch. der Pand.*, § 23) overeen; maar dat verhaal zelf heeft blijkbaar slechts eene verdere verbastering van de onderwerpelijke plaats ten grondslag, en kan hier dus in 't geheel niet in aanmerking komen. De naam van *Bambang* Sagotrâ toch, in dat verhaal voorkomende, is wel duidelijk ontstaan door misvatting van 't woord *sagotra*, d. i. *met zijn geslacht;* gelijk misschien de naam Erawan door verwarring met Ardjoenâ's zoon Irawan, die later in de *B. J.* sneuvelt (zie XVI, 15); waar nog bij komt, dat beide personen zich als slagtoffers aan de *Pandâwâ's* toezeggen, terwijl in de *B. J.* de een voor de *Koràwâ's* sterft. Vgl. hetgeen in de *Gesch. d. PP.* § 63, VI, van Sandjaja's houten stier gezegd wordt.

1. ꦥꦩꦺꦴ A: ꦲꦺ B, C, D, E=T.

6,1. ꦲꦩꦺꦴ B: ꦲꦺ A, C, D, E=T.

7. A: ꦲꦏꦤꦶꦩꦱꦶꦤꦩꦶ B, C, D, E=T.

7,2–3. Men zou, met verplaatsing van 't scheiteeken » ꦏꦤꦶꦩꦱꦶꦩꦸꦔ kunnen opvatten als object van 't voorafgaande ꦏꦶꦤꦶꦔꦶ zoo als O: » . . . *dat* » *over moest stroomen en de troepen der PP. geheel bedekken.*" — In D, E zijn de woorden dezelfde, maar begint met ꦏꦤꦶꦩ eene nieuwe strophe, 't geen in de onzekerheid mijne keus bepaald heeft tot de te-

(XII, 7,2-3.) gengestelde opvatting, die ook beter schijnt overeen te stemmen met het gewone gebruik van ꦩꦲꦩꦤ꧀ꦢ꧀»

5. ꦲꦭꦼ A: ꦲꦭꦼ» B, C, D, E en Kw.=T.

8,4. ꦲꦪꦲꦪ꧀ A: ꦩꦲꦪ꧀» B, C, D, E=T.

5–9,4. Kw. alleen dit (X, 11,3): ꦥꦶꦠꦩꦲꦱꦲ ꦲꦏꦪ꧀ꦤꦶ ꦒꦸꦫꦸꦏꦼꦂꦠꦶ ꦥꦏ꧀ꦱꦶ ꦥꦸꦠꦿꦲ ꦲꦏꦪ꧀ꦤꦶ L, N . . . . . ꦲꦲꦩꦲꦤ꧀ ꦩꦶꦤ꧀»

9,4. ꦩꦲꦤ꧀ꦢꦶꦤꦲꦪ꧀ A, D=T; B, C: ꦲꦤ꧀ꦢꦶ» E: ꦩꦶꦪꦲꦤ꧀ꦢꦶ»

5–10,1. Kw. 11, 4: ꦪꦸꦥꦶꦠꦿꦲ ꦭꦲꦩꦥꦺ ꦥꦲꦤ꧀ꦗꦪ ꦲꦤ꧀ꦏꦲ ꦲꦤꦸꦩꦲ; ꦲꦩꦤ꧀ꦢꦶ ꦩꦲ; L, N: ꦲꦤꦸꦩꦲ ꦲꦤꦏ ꦲꦩ ꦩꦸꦥꦲꦤꦶ ꦲꦲꦭꦲ ꦲꦤꦶꦤ꧀ꦠꦿꦲꦏ ꦲꦤ ꦲꦩꦲ»

7. ꦒꦲꦥꦲꦤꦶ A, C=T; B: ꦏꦺꦴꦤꦶꦪꦤꦶ»

10,2, vlgg. Aan dit gesprek tusschen ARDJOENA en KRĔSNA beantwoordt in de *Maha-barata* het gansche leerdicht *Bagawad-gita*, waarvan de inleiding, tot het verhaal zelf behoorende, welligt eenig inzigt geven kan in de verhouding van de *B. J.* tot het Indisch epos. Ik acht het ook daarom niet onbelangrijk, den inhoud van die inleiding, grootendeels naar de Latijnsche vertaling van A. W. VON SCHLEGEL, hier kortelijk te omschrijven.

Toen de twee heiren strijdvaardig tegenover elkander geschaard stonden, sprak DOERJODANA tot zijn' leeraar (DRONA ?): »Zie de onmetelijke slagorde der *Pandawa's*, »door uw' leerling, den zoon van DROEPADA (DRĔSTA-DYOEMNA ?) aangelegd! Daar »staan vele helden, aan BIMA en ARDJOENA gelijk, als JOEJOEDANA, WIRATA, DROE»PADA, DRĔSTA-KETOE, KOENTI-BODJA, de zoon van SOEBADRA, de zonen van DRAU»PADI, enz., allen op groote wagens rijdende. Aan onzen kant ziet men, nevens u »BISMA, KARNA, KRĔPA, ASWATTAMA, WIKARNA, den zoon van SOMA-DATTA, en »vele andere helden. Maar onze slagorde, waarover BISMA bevel voert, is niet zoo »doelmatig als die des vijands, onder de hoede van BIMA. Laat dus al onze edelen BIS»MA met kracht ondersteunen!"

Om den moed der strijders op te wekken, blaast de grootvader (of oudoom? *pitâmaha*) der *Koeroe's* (BISMA ?) op zijn' hoorn, en weldra verheft zich het gedruisch van trompetten, trommen, cymbalen en horens.

KRĔSNA en ARDJOENA, op den wagen met witte paarden staande, doen mede hunne horens weêrklinken, de eerste *Pantjadjanja*, de laatste *Dêwa-datta*. BIMA, JOEDISTIRA, NAKOELA, SAHADEWA, de Vorst van *Kasi*, DRĔSTA-DYOEMNA, WIRATA, SATYAKI, en de zoon van SOEBADRA, ieder blaast op zijn' eigen hoorn. Het gedruisch verscheurt de harten der *Koeroe's*, en doordringt aarde en hemel.

Reeds begonnen er pijlen te vliegen, toen ARDJOENA zijn' boog opnam, en KRĔSNA

(XII, 10,2.) aansprak: »Laat den wagen tusschen de twee legers stilstaan, opdat ik de vijanden »nader beschouwe, met wie ik zal te strijden hebben."

KRĔSNA voldoet aan 't verzoek, en nu ziet ARDJOENA zijne vaders, grootvaders, leeraars, ooms, broeders, zonen, vrienden en schoonvaders vijandig tegenover elkaâr geschaard. Door deernis bewogen, sprak hij tot KRĔSNA: »Dit gezigt doet mijne le»den verstijven, mijn gelaat verdroogen. Mijn ligchaam beeft, mijne haren rijzen te ber»ge, de boog valt mij uit de hand, mijne huid is verschroeid; mijne voeten weigeren »mij te dragen; het hart ontzinkt mij. Ik voorzie niets dan onheilen uit de nederlaag »onzer bloedverwanten. Ik begeer geene overwinning, geen rijk, geene genietingen. Wat »zullen ze ons baten, daar zij zelven, voor wie wij ze wenschen zouden, gereed staan »om elkaâr te bevechten? Ik wil hen niet dooden, al zouden zij het ook mij doen, ook »niet voor de heerschappij der drie werelden. Wat vreugde staat ons te wachten, als »wij de *Koeroe's* zullen hebben omgebragt? Laat ons de gruwelen verhoeden, die de »uitroeijing van 't geslacht zou na zich slepen; de staking der erfelijke offers, de ver»nietiging der godsdienst, het bederf der zeden, de verwarring der kasten, het verlies »der hemelsche zaligheid voor ons en onze voorouders, die de offers hunner nakomelingen »zouden missen! Zie, welke euveldaad zouden wij plegen, indien wij, door heersch»zucht gedreven, onze bloedverwanten om 't leven bragten! Beter ware 't mij, weer»loos door hunne handen te sterven!"

Met die woorden zet ARDJOENA zich diep bedroefd op den wagen neder, de oogen door tranen verduisterd.

KRĔSNA antwoordt: »Vanwaar op eens die onwaardige zwakheid op 't oogenblik »van den strijd? Verban die verwijfde weekhartigheid, en sta op ten strijde!"

ARDJOENA. »Hoe zou ik tegen BISMA en DRONA de wapenen opheffen? Voorwaar, »het zou mij beter zijn, hun leven te sparen, en mijn brood te gaan bedelen, dan na »hun' dood kostelijke spijzen te eten, met hun bloed bezoedeld. Ik weet niet, of ik »wenschen moet te zegevieren, of overwonnen te worden. Zij toch, wier dood ons 't »leven ondragelijk maken zou, staan als vijanden tegen ons over. Kom mij, uw' leer»ling, met uw' raad en onderrigt te hulp! Anders weet ik niet, wat mij bevrijden »zal van de droefheid, die mijne zinnen verteert, al verwierf ik het onverdeeld gebied »over de wereld, ja de heerschappij over de goden zelven!"

KRĔSNA antwoordt met een vertoog over de onverschilligheid van leven en dood, over de onsterfelijkheid der ziel, enz. — Aan 't slot van 't gedicht verklaart ARDJOENA zijne bezwaren opgelost, en zich bereid om KRĔSNA's vermaning te volgen.

6–11,1,8, Kw. X, 12,2–4: ..... ꦲꦪꦤ꧀ ꦲꦏꦺꦴꦂ ꦏꦪꦴꦤ꧀ ꦲꦶꦁ ꦲꦤꦸꦴꦂ꧀ ꦲꦪꦤ꧀ ꦲꦶꦁ ꦲꦏꦺꦴꦂ ꦲ

(XII,10) 7. ᨿᨾᨶᩣ᩵ A: ᨿᨶ᩶ B, C, D, E en Kw. = T; — ᨶᨾᨶᩤ wordt in 't Kw. niet gevonden: zie boven, bij vs. 6, vlgg.

11,2. ᩁᩣᨶᨿᨶᩤ᩵ B: ᨾᨶᩤᩁᩣᨶᨿᨶᩤ᩶ A, C = T.

12—14. Het antwoord van KRĔSNA wordt in 't Kw. aldus uitgedrukt (X, 13,3-4): ᨶᩣᨶᩤᩥ ᨾᩤᨶ (N: ᩁᩣᨩᩈ᩠) ᨠᨶᩮᩣᨶᨾ ᨶᩣᩁᨾᨶᩮᩣᨶᩣᩁᩣ ᨾᩤᩁᩣᨶᨾ ᩁᩣᨶᩣ᩵ ᨿᨶᩣᩁᩣ ᨶᩤᨿᨶᨿᨶᨶ ᨶᨶᩮᩣᨶᨿᨶᩣᩁᩣ ᨶᨶᩤᨶᨾᩣᩁᩣ ᨶᨶᩣᨶᨾᩣᩁᩣ ᨶᨶᩤᨶᨾᩣᩁᩣ ᨶᨶᩤᨶᨾᩣᩁᩣ ᨶᨶᩤ

(XII) 13,2. B: ꦲꦲꦗꦲꦤꦥꦸꦔꦶ» A, C=T; D: ꦲꦲꦗꦲꦱꦶꦤꦥ꦳, E: °ꦗꦸꦲꦶꦤꦤꦶꦲꦏ꦳»

3–4. D: ꦤꦶꦩꦶꦔꦤꦤꦏ꦳ꦲꦶꦔꦤꦶꦔꦗꦸꦲ, E: ꦩꦶꦔꦏꦲ꦳ꦔꦤ꦳°»

5. ꦲꦩꦤ꦳, A, B, D: °ꦩꦱ꦳° C, E=T. — D, E hebben voor vs. 5–6: ꦲ꦳° ꦩꦶꦥꦸꦤꦒꦸꦏꦔꦤꦲꦶꦤꦗ ꦤꦲꦲꦶꦤꦶꦒꦱ꦳ꦲ꦳»

14,2. A: ꦏꦤꦲꦶꦔꦲꦶꦔꦏꦸꦭꦺ» B, C=T; D: ꦏꦤꦒꦸꦥꦸꦏ꦳, E: °ꦏꦗ»

15,7. A: ꦔꦥꦺꦲꦤ꦳ꦲꦏꦸꦔꦶ꦳» B, C, D, E=T.

16,1. ꦒꦔ꦳. . . . . ꦲꦒꦏ꦳ꦲꦔ, A: ꦏꦔ꦳ . . . . . ꦔꦲꦤꦒꦏꦔ, B: ꦏꦔ꦳ꦲ . . . ꦔꦲꦲꦒꦏ꦳ꦲꦔ» C=T; D, E: ꦏꦔ꦳ . . . . ꦒꦏꦒꦏ꦳ꦲꦔ»

17,2. ꦲꦏꦥꦺ꦳, C: °ꦥ» A, B=T; — ꦒꦶꦒꦶ, A, C: ꦒꦶ» B=T; — D, E: ꦲꦏꦥ꦳ꦲ ꦲꦒꦏ꦳ꦲꦔ ꦥꦏꦥꦏꦲꦏꦒ꦳»

3–20. Kw. X, 17—18: ꦥꦥ꦳ ꦥꦗꦒꦶ ꦲꦤ꦳ ꦔꦲꦤ (ꦤꦸ ꦒꦒꦸ ꦲꦥꦒ꦳ꦲ ꦭꦺ꦳, ꦏꦏ-ꦏꦤꦲ ꦲꦥꦒ꦳ꦲ, ꦒꦲꦭꦲ ꦒꦲꦭ ꦒꦒꦒꦲ ꦲꦱꦒꦲ ꦒꦒꦲ ꦲꦒꦲꦔꦲ ꦲꦏꦏꦲ ꦲꦏꦏꦲ ꦲꦒꦲꦔꦲ ꦲꦥꦒ꦳ꦲ, ꦔꦲꦏꦲꦶꦲꦲ ꦲꦏꦗ ꦲꦥꦺ꦳ ꦔꦲꦤ꦳, ꦏꦏꦲꦔ꦳ꦲ ꦒꦲ ꦔꦲ ꦏꦲꦲꦱꦲꦤ ꦒꦒꦲꦶꦲ ꦒꦶꦒꦲꦶꦲ ꦒꦶꦲꦗꦲ, (ꦒꦒꦲ ꦏꦏꦲꦤꦲ ꦒꦒꦶ ꦒꦶꦱ꦳ꦲ ꦒꦲ ꦒꦲꦲ ꦒꦶꦲꦗꦲ (F, M, N: ꦲ» I, K=Kw.) ꦏꦩꦲ꦳ ꦒꦒꦸ꦳, ꦒꦲ ꦩꦲ ꦩꦥꦲꦶ ꦏ ꦏꦩꦲ꦳ ꦩꦲꦲꦩꦲ (F, M, N: °ꦒꦸ» I, K=Kw., contr. uit °ꦒꦸꦭꦸ ꦲꦶ°?) ꦲꦩꦶ꦳, ꦒꦒꦗ ꦲꦥ (F: ꦒꦒꦺ꦳ꦭꦥ, I: ꦒꦒꦭꦲ, M: ꦒꦒꦺ꦳ꦗꦺ꦳ꦥ, N: ꦒꦒꦸꦭꦥ, K: *dudung merangnga . . .*) ꦒꦒꦒ ꦥꦶꦒ ꦩꦲꦩꦗꦸ ꦗꦺ꦳ ꦕꦏꦏꦲꦱ꦳ꦲꦶꦲꦶ꦳, ꦭ ꦲꦲꦒꦲꦲꦲꦶ ꦲꦲ ꦗꦺ꦳ ꦕꦏꦒꦲ ꦭꦲꦶꦒꦒꦲꦒ ꦩꦶꦲꦒ ꦭ꦳, N: ꦏꦗꦸꦶ ꦭꦶꦒꦏꦏ ꦲꦲ ꦭꦒꦒ ꦏꦗꦸ ꦲꦭꦸꦭꦗꦒ ꦲꦏꦶꦭꦲꦒ ꦏꦏꦭ꦳, ꦭꦲꦲꦶꦶꦩ (*) ꦭꦲꦭ ꦲꦏꦗꦸꦏꦗ (lees °ꦗꦶ°?) ꦭꦶꦶꦩ ꦭꦶꦶꦺ꦳ ꦕꦏꦒꦒ ꦭꦒꦸꦏ꦳, ꦭꦏꦲꦶꦶꦩ (*) ꦭꦲꦭ ꦒꦗꦕꦗꦏꦗ(§)ꦶꦩ ꦕꦭꦏꦶꦒ ꦲꦏꦶꦭꦲꦒ ꦶꦏ꦳, ꦲꦗꦶꦩꦏꦩ ꦏꦭ꦳ꦲꦶꦒ ꦲꦒꦶꦒ꦳, ꦲꦏꦭ꦳ꦲꦏ ꦲꦏꦒꦲꦶꦒ ꦶꦏꦕꦲ꦳, (ꦒꦒꦲ ꦏꦭ꦳ꦲꦶꦒꦗꦒꦲꦶ ꦏꦭꦲꦶ ꦕꦏꦏꦶꦒ ꦏꦭ꦳ꦲꦶꦒ ꦏꦲꦒ ꦭꦲꦭ꦳-ꦭ ꦲꦲꦭꦗ꦳, ꦏꦭ꦳ꦲꦶꦒ ꦲꦲꦶ ꦶꦶꦶꦲꦭꦲꦒ ꦒꦒꦲ ꦏꦒꦲ ꦏꦗꦸꦲꦏꦲ ꦲꦲꦲꦏꦲꦒ (lees ꦲꦲ-

---

(*) ꦏꦏꦗꦩ en ꦗꦏꦗꦩ worden hier verklaard als contracties uit ꦏꦗ ꦶꦩ en ꦗꦗ ꦶꦩ, beter waarschijnlijk in R. als contr. uit ꦏꦗ ꦕꦩ en ꦗꦗ ꦕꦩ, »*ten elephants »to a chariot, and ten horses to an elephant*," enz.

(§) Het Kw. ꦭꦲꦭꦶ꦳ hier verklaard door ꦒꦒꦩ, zal wel het Skr. *padâti*, *voetknecht*, zijn; dus: *voor één paard tien voetknechten*.

(XII, 17,3–20) ᚠᚠ° ?) ᚼᚢᚴ ᚢᛁᚢᚢᚢᚴᚴ ᚢᚼᚱ ᚼᚢᚼᚢᚴ ᚴᚱᚢᚢᚴᚴ ᚢᛁᚢᚼᚢᚴ ᚢᚼᚢᚴ ᚢᚼᚢᚴᚱᚢᛁᚱᚴᚴ ᚢᛁ-ᚢᚴ ᚼᚢᚢᚢᚢᚴ ᚢᛁᚢᚴ ᚴᚴ ᚢᚢᛁᚢᚢᛁᚢᚴ ᚢᚢᛁᚱᚢᚼᚴ ᛚᛁᚢᚴ ᚼᚢᛁ» Ondanks deze verklaring, en de vertaling in R., blijft de grondtekst, inzonderheid het laatste gedeelte, mij grootendeels duister; maar zooveel schijnt er genoegzaam uit te blijken, dat de omwerkers (ook in D, E) den zin geheel vervalscht hebben, en dat de getallen, door hen met betrekking tot de gesneuvelden opgevat, oorspronkelijk de zamenstelling der heiren aanduiden. Het laatste vs. der aangehaalde Kw.-strophen is 't eenige, wat hier voorkomt over het tooneel van slagting, in T, 17,3–19,3 beschreven. In F* is de grondtekst, door conjectures van eene latere hand, met de opvatting der omwerkers in dezer voege nader in overeenstemming gebragt: ..... ᚴᚴᚼᚢᚢᚢᚢᚴᚴᚱᚴᚼᚼᚴᚴᚼᚼᚴᛚᚢᚢᚼᚱᚱ ᚴᚴᚼᚢᚢᚢᚢᚴᚴᚱᚢᚢᚼᚢᛁᚢᛁᚢᚴᚴᚼᚢᚼᚴᛁᚱᚢᚢᚴᚱᚱ enz., waarin dan blijkbaar ᚴᚴ-ᚴᚼ als poëtische vorm voor ᚴᚼᚢ ᚴᚴᚼᚼ voor ᚴᚼᚢ ᚱᚢᚢᚼ voor ᚢᚢᚢᚱ opgevat, en verder over 't gebrek aan zamenhang moet worden heengezien. Fraaije emendatie!

17,5–18,2. D, E duidelijker: ᚢᚴᛁᚱᚢᚢᚢᛁᚴᚴᚴᚴᚼᚢᚢᚴᚴᚱᚱ ᛚᚱᚱᚴᚴᚱᚱᚴᚴᚼᚴᚴᚼᚴᚴᚼᚢᚢᚴᚴᚱᚱ ᚢᚢᚢᚱᚢᚢᚢᚴᚴᚱᚱ ᛚᛁᛁᚴᚴᚼᚴᚴᚼᚢᚢᚴᚴᚼᚴᚴᚼᚢᛁᚴᚴᚼᚴᚴᚼᚢᛁᚢᚢᚢᚴᚴᚼᚴᚴᚼᚢᚢᚴᚴᚼᚴᚴᚼᚢᚢᚴᚴᚼᚴᚴᚼ

(XII, 20,7.) ten getale van ᨕᨚᨑᨗᨊᨘᨕᨗ genoemd zijn. Die herhaling vindt men echter ook in D, E.

21,1. In stede van *een' halven dag* spreekt het Kw. hier van *vele dagen* (X,19,1–2): ᨅᨗᨔᨗ ᨀᨗᨑ ᨕᨘᨑᨗ ᨊᨚᨑᨊᨘᨅ (F, M: ᨅᨘᨀᨗᨔ L: ᨊᨚᨑᨘᨊ(ᨅᨘ᨞ I, K, N=Kw.) ᨕᨘᨘᨕᨘᨊ ᨊᨚᨑᨕᨘ ᨑᨚᨊᨘᨑᨚᨔ᨞ ᨑ ᨕᨘᨘ ᨑᨚᨑ ᨔᨚᨑ ᨘᨘᨔᨚᨑ ᨔᨚᨑᨗ ᨘᨘ ᨑᨗ ᨅᨗᨑᨚᨘᨘᨅᨘᨘᨔᨚᨑ᨞ L, N: ᨅᨗᨔ ᨑᨗᨑ ᨘᨑᨚᨑᨚᨊᨘᨅ ᨊᨚᨑᨗ ᨘᨘᨊᨚᨑᨗᨑᨘᨑᨚ-ᨑᨚᨑ ᨊᨚᨑᨘ ᨊᨘᨘᨘᨘᨘᨘ᨞ ᨊᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨘ ᨘᨘᨑᨚᨘᨘᨘᨘ ᨘᨘᨊᨚᨘᨘᨘ ᨘᨘᨑᨚᨘᨘᨘᨘ ᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨘ

(XIII) 1–2. D, E: 𑀫𑀺𑀢𑁆𑀢𑀲𑀸𑀬𑀫𑁆𑀧𑀺 𑀢𑀲𑁆𑀲 𑀓𑁄𑀲𑀮𑀤𑁂𑀯𑀺𑀬𑀸 𑀫𑀺𑀢𑁆𑀢𑀸𑀦𑀼𑀫𑀢𑀺𑀬𑀸 𑀲𑀤𑀺𑀬𑀫𑀸𑀦𑀸 𑀅𝄀

4,1–6. Ontbreckt in 't Kw. Tersond na den val van SALJA's wagen komen hem de voornaamste *Korawa's* te hulp. Eerst na den dood van ROEKMARATA (T, pd. 6) wordt daar van eene algemeene vlugt der *Korawa's* gesproken.

2. 𑀬𑀸𑀬𑀧𑁆𑀧𑀬𑀺𑁎 B: 𑀭𑀼𑀧𑁆𑀧° A, C=T.

5. B: 𑀬𑀢𑁆𑀣𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦𑁆𑀦𑀓𑀺𑀜𑁆𑀘𑀺𑀢𑁆𑀢𑀓𑀸𑀭𑀓𑀫𑁆𑀫𑁂 A, C=T.

5,1–2. Kw. XI, 2,2: 𑀳𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀭𑀢𑁆𑀣𑁄 𑀬𑀢𑁄 𑀮𑀤𑁆𑀥𑁄 𑀧𑀼𑀢𑁆𑀢𑁄 𑀅𑀬𑀫𑀢𑁆𑀢𑀦𑁄 𑀳𑁄𑀢𑀺 𑀫𑀸𑀢𑀼𑀮𑁄 N: 𑀅𑀦𑀼𑀚𑀸𑀢 𑀫𑀸𑀢𑀼𑀮 𑀫𑀸𑀢𑀼𑀮𑀸𑀦𑀻 𑀅𑀦𑀼𑀚𑀸𑀢 𑀅𑀦𑀼𑀚𑀸𑀢𑀸 R. heeft »*Wérahat-bála*," als eigennaam. Vgl. Kw. XIII, 27,1, in de aant. bij XX, 10,4.

3–4. Kw. 2,3: 𑀲𑁄 𑀫𑀸 𑀧𑀺𑀢𑀭𑀁 𑀅𑀦𑀼 𑀧𑀸𑀮𑁂𑀢𑀺 N: . . . . . 𑀫𑀸𑀢𑀼𑀭𑀺𑀬𑀸 𑀫𑀸𑀢𑀼𑀭𑀺 R. daarentegen: »*supporting his father.*"— Vgl. evenwel Kw. IX, 7,3 (in de aant op X, 7,8): 𑀲𑁄 𑀫𑀺𑀢𑀭𑀁 𑀧𑀺𑀢𑀭𑀁 𑀅𑀦𑀼 𑀬𑀸𑀘𑀢𑀺 N: . . . . . 𑀧𑀺𑀢𑀭𑀁 𑀫𑀸𑀢𑀼𑀭𑀺 R: »*by her side.*"

7. 𑀬𑀸𑀚𑀦𑀻𑀬𑀸 B, C: 𑀬𑀸𑀚𑀓𑀸𑀦𑀁 A, D, E=T.

6,4. Kw. 3,1,b: 𑀭𑀣𑁂 𑀯𑀢𑁆𑀣𑁂 (I: °𑀜𑁆𑀜𑁂 L: 𑀯𑁆𑀬𑀭𑁂 M: 𑀯𑀲𑁂𑀯𑀲𑁂 F, K, N=Kw.) 𑀧𑀘𑁆𑀘𑁂 L, N: 𑀧𑀧𑀘𑀺𑀓𑀭𑀡𑁂(L: °𑀭𑀡𑁂) 𑀯𑀸𑀲𑁂 R.: »*on the seat* »*of his carriage.*"

6. 𑀲𑁄 𑀭𑀡𑀁 A, E: 𑀧𑀭𑀡𑁂 B, C, D=T.

7. 𑀧𑀸𑀬𑀸𑀲𑀺 C: 𑀅𑀓𑁆𑀓𑀁 A, B, D, E=T.

7,1. 𑀧𑀼𑀭𑁂𑀧𑀸𑀲𑀸 A, E: °𑀲𑀸 B, C, D=T.

3. 𑀬𑀸𑀦𑀸𑀘𑀸𑁎 A: 𑀬𑀸𑀦𑀓𑀸𑀦𑀺 B, C=T.

5. 𑀬𑀸𑀯𑀜𑁆𑀘𑀸 B: 𑀲𑀸𑀓𑁂 A, C, D, E=T; — 𑀅𑀧𑁆𑀧𑀸𑀬𑀧𑁆𑀧𑀸𑀬𑁂 A: 𑀲𑀸𑀓𑀓° B, C=T; D, E: 𑀅𑀓𑁂𑀓𑁂𑀓𑁂

7. B: 𑀬𑀓𑀺𑀓𑀺𑀜𑁆𑀘𑀺𑀓𑀺𑀜𑁆𑀘𑀺𑀢𑀓𑁆𑀓𑀺 A, C=T; D: 𑀓𑀺𑀓𑀜𑁆𑀘𑀺𑀓𑀺𑀲𑀲𑀭𑀸𑀦𑀸, E: 𑀓𑀺𑀓𑀺°

8,2. 𑀲𑀜𑁆𑀜𑀺𑀬𑀸 A: 𑀭𑁆𑀬𑀺𑀓 B, C, D, E=T.

4–7. Kw. 3,4: 𑀫𑀺𑀳𑀸𑀬𑀸 𑀧𑀺𑀬𑀸 𑀮𑀭𑀼𑀸𑀳𑀸𑀲 𑀭𑁆𑀬𑀸𑀬𑀭𑁆𑀬 𑀲𑁄 𑀮𑀺𑀳𑀺𑀜𑁆𑀘𑀸𑀳𑀸𑀲

(XIII) 9,2. ᨕᨑᨗᨊᨘᨊᨘᨚᨈᨗᨚ, A: ᨊᨘᨊᨘᨚ, B: ᨕᨑᨗᨊᨘᨈᨘᨚ» C=T.

6. ᨊᨗᨚᨗᨊᨗᨊᨘ, A: ᨗᨚᨊᨊᨗᨊᨘ» B, C, D, E=T.

11,3–12. Kw. alleen dit (5,1–2): ᨕᨑᨗᨊᨘᨊᨘᨚᨈᨗᨚ ᨊᨘᨊᨘᨚᨊᨘᨊᨘᨚ ᨊᨗᨚᨗᨊᨗᨊᨘ ᨊᨗᨚᨗᨊᨗᨊᨘ ᨊᨗᨚᨗᨊᨗᨊᨘ

(XIV, 2) vgl. ook Wt., *J. Z.*, 1, 346—7, waar ꦲꦤꦏ in denzelfden zin wordt opgevat, en daarmede eene weinig aannemelijke conjectuur verbonden. Immers Santânawa en Santanoe-dja zijn beide zuiver Skr. benamingen voor den *zoon van Santanoe*, d. i. Bisma, en de ware zin zal dus wel zijn: »die genoemd wordt Santanoe's zoon, de aanvoerder (*agra*) »der *Koeroe's*." — De uitdrukking »die genoemd wordt" komt in 't Kw. meermalen overtollig voor.

4–7. Kw. XI, 6,4: ꦲꦏꦁꦒꦸ ꦥꦶꦁ ꦲꦤꦲꦤ ꦲꦤꦶꦤ ꦲꦭꦂ ꦤ꧀ꦲꦥ ꦤꦫ-ꦥꦼꦒꦤ꧀ L, N: ꦲꦏꦂꦏ ꦲꦤꦂꦥꦶ ꦏꦸꦥꦶꦁ ꦲꦏꦂꦏꦲꦶꦤ (L: °ꦤꦲꦤ) ꦲꦤꦂꦥ ꦥꦺꦴꦏ꧀ ꦲꦶꦏ꧀ ꦲꦴꦱꦶꦭ R.: »*And striking the shoulder of Déwa-bráta broke it into* »*seven pieces.*" — Indien deze vertaling juist is, heeft het schot van Swéta in 't Kw. eene gansch andere uitwerking dan in T; maar misschien kan 't ook beteekenen, dat de pijl op den arm van Bisma in zeven stukken vloog? 't Is althans opmerkelijk, dat uit het vervolg volstrekt niet blijkt, dat B. eenigen hinder had van zijn' verbrijzelden arm. Vgl. de volgende aant.

3—. Ontbreekt geheel in 't Kw.: vgl. de vorige aant.

7. ꦲꦤꦥ꦳ꦭꦲ꧀ A: ꦲꦤꦶꦤꦏ꧀ C: ꦲꦤꦏ꦳ꦶ» B = T.

4,1. ꦲꦤꦶꦪꦲ꧀ A: ꦲꦤꦤꦲ꧀» B, C, D, E = T.

4. ꦕꦺꦭꦤꦲ꧀ A: ꦤꦏꦶꦒ꧀» B, C, D, E = T.

6. ꦲꦭ꦳ꦲꦕꦶ꧀ C: °ꦕꦶ꧀ B: ꦕꦶꦒ꧀» A = T; D, E: ꦲꦤꦶꦲ꦳ꦤꦏ꦳ꦏ꧀ꦒꦶ꧀ꦒ꧀ꦒꦶꦤ꧀ ꦤꦕꦶꦒ꧀»

7–8. Van dit alles vindt men in 't Kw. alleen dit terug (7,3–4): ꦲꦸꦂ ꦤꦕꦲꦴ꧀ ꦠꦏꦺ ꦤꦲꦭꦸ ꦲ꦳ꦠꦶꦒꦶꦲ ꦭꦕꦲꦤ꧀ ꦲꦪꦲꦤ꧀ ꦱꦸꦕ꦳ꦭ꧀ ꦱꦺꦴ ꦲ-ꦕꦠ꧀ꦒ ꦕꦶꦃ ꦥꦪꦸ ꦲꦪꦏ꧀ ꦲꦴꦏ꧀ ꦲꦤꦴ ꦲꦤꦶꦤ꧀ ꦲꦪꦤ꧀ ꦒꦪꦸ ꦥ꦳ꦺꦴꦤꦶꦕ. L, N: ꦥꦸꦤꦶꦁꦱꦸ ꦕꦶꦃꦲꦏ ꦲꦪꦸꦲꦏ ꦲꦏꦲꦤꦒꦸꦪ ꦲꦠꦶꦏꦒꦸꦕꦶꦃꦲꦏ ꦲꦱꦸꦪ ꦲꦏꦏꦲꦪ ꦒꦸꦃ꦳ꦶ ꦲꦏꦱꦲꦪ ꦏꦕꦃ ꦕꦶꦃ ꦲꦏꦲ ꦒꦏꦲ꦳ꦏꦭ꦳ꦲ ꦕꦶꦃꦲꦏ ꦥꦃ꦳ꦶ ꦲꦥꦸꦂ ꦏꦸꦭꦕꦶ» Het eerste dezer twee verzen heeft betrekking op het rijtuig van Bisma; het laatste maakt den eenigen grondtekst uit van al, wat in T, 5,7–8 volgt.

(XIV) 5,1. 𑀬𑀺𑀢𑁂𑀦𑀢𑀸𑀦𑀸 B: 𑀢𑀢𑀸𑀦𑀸𑀬𑁆𑀬 C: 𑀬𑀢𑁆𑀣° A=T.

5. 𑀓𑀼𑀬𑀺𑀫𑁆𑀧 D, E: 𑀬𑀓𑀓𑁆𑀓𑀓𑀫𑁆𑀧°

6,2. 𑀧𑀼𑀭𑀸𑀡𑀫𑁆𑀧 B, E: °𑀢𑁆𑀢° C: °𑀫𑁆𑀫° A, D=T.

3. A: 𑀢𑀼𑀫𑁆𑀳𑀸𑀓𑀸𑀦𑀸𑀢𑀸 B, C=T.

4. 𑀢𑀢𑀸 A: 𑀢𑀢𑁆𑀣 B, C=T.

6. 𑀧𑀼𑀬𑀸𑀴 B: 𑀫𑀺𑀳𑀴 A, C=T.

7,1. 𑀬𑀺𑀫𑀸𑀓𑀢𑀫 A: 𑀓𑀢𑀼𑀬𑀺𑀫 B, C=T; — 𑀮𑀕𑁆𑀕𑀸𑀡𑀫𑁆𑀧 B: 𑀬𑀢𑁆𑀣𑀓𑀢 A, C=T; — D: 𑀬𑀺𑀫𑀸𑀓𑀢𑀼𑀫𑀳𑀴𑀧𑀼𑀫𑁆𑀧𑀓𑀢𑀢𑀫 E: 𑀬𑀺𑀫𑀸𑀓𑀓𑀢𑀳𑀴° De lezing van E, 𑀬𑀺𑀫𑀸𑀫 in plaats van °𑀫 of °𑀸, verklaart het ontstaan van 't *vijftal* in dit en 't volgende vs.: 𑀬𑀺𑀫𑀸𑀫 moet namelijk de vertaling zijn van 't Kw. 𑀫𑀸𑀡𑀯𑀸 *olifant*: zie boven, bij 4,7–8. Intusschen heeft E in 't volgende vs. ook 𑀬𑀺𑀫𑀸 en komt 𑀓𑀳𑀴 vervolgens nog in ons vs. 3 voor.

2. 𑀬𑀺𑀬𑀺𑀫𑀸𑀓𑀢𑀫 A: 𑀬𑀺𑀫𑀸𑀓𑀼𑀫° B, C, D, E=T. Vgl. de vorige aant.

3. 𑀢𑀫𑀸𑀴𑁆 B: 𑀣𑀺° A, B*, C, D, E=T.

8,2. 𑀢𑀼𑀫𑀺𑀣𑀺𑀫𑁆𑀧 B: 𑀫𑀢° A, C=T.

9,5–10,6. Kw. XI, 8,2: 𑀭 𑀡𑀼𑀝𑁆 𑀮𑀺𑀦𑀺𑀬𑁆𑀧 𑀫𑀸𑀳𑀼𑀢𑀸 𑀭𑁆𑀫𑀼𑀫 𑀧𑀢𑁆𑀢 𑀫𑀼𑀡𑁆𑀝𑀫 𑀢𑀬 𑀫𑀸 𑀧𑀼𑀢𑀺 L, N: 𑀫𑀸𑀫𑀫 𑀧𑀼𑀫𑀫𑁆𑀧 𑀫𑀺𑀬𑀢𑁆𑀢 𑀧𑀼𑀫𑀫𑀼𑀧𑀸 𑀫𑀡𑀺𑀼𑀢 𑀧𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀼𑀦𑀼𑀢 𑀼𑀧𑀫𑀼𑀢 𑀼𑀫𑀫𑀺 𑀫 𑀘𑀺𑀬𑁆𑀬 zonder meer.

11,1. 𑀓𑀺𑀬𑀸𑀳𑀺 B: 𑀫𑀡𑁆𑀝𑀫 A, C, D, E=T.

2. 𑀫𑀺𑀫𑀺 A: 𑀫𑀢𑁆𑀣𑀺𑀬𑁆𑀬 B, C=T.

7. 𑀫𑀺𑀧𑁆𑀧𑀫𑁆𑀧 C: 𑀫𑀫𑀼𑀫𑁆𑀫 A, B, D, E=T.

12–13,4. Van de *Korawa's* wordt hier in 't Kw. (9,3–4) alleen Doesasana bij name, de overigen slechts in 't algemeen genoemd.

1. 𑀳𑀢𑁆𑀣𑀺𑀡𑀸𑀧𑀼𑀭 A, E: 𑀫𑀣𑀺° B, C, D=T.

4. 𑀫𑀺𑀮𑁆𑀮𑁂𑀫𑀺𑀮𑁆𑀮𑁂 B: 𑀫𑀺𑀮𑁆𑀮𑁂𑀫𑀺𑀮𑁆𑀮𑁂 A, C, D, E=T.

6. D, E hebben vóór 𑀭𑀬𑀓𑀼𑀢𑀓𑀼 nog 𑀢𑀢𑀫𑀺𑀮𑁆𑀮𑀭𑀬 en 𑀫𑀸𑀬𑀭𑀫𑀺 (E: 𑀭𑀸°), waarvan de eerste in T, 13,3 voorkomt.

(XIV) 13,1. ꦮꦶꦪꦪꦸꦤ꧀ A: ꦮꦶꦪꦪꦸ° B, C, D=T; in E is de plaats geheel bedorven, luidende: ꦮꦶꦪꦪꦸꦪꦤ꧀ꦤꦪꦸ꧀ ꦤꦪꦸꦒꦶꦪꦸꦤ꧀ Wt.: ꦮꦸꦣꦪꦸꦤ꧀ ꦪꦸꦣꦪꦸꦏꦶ

2. ꦮꦸꦒꦶꦭꦤ꧀ D, E: ꦪꦸ° Wt.=T; — ꦮꦸꦒꦭꦤ꧀ A, Wt.: ꦪꦶꦩ꧀ B, C, D: ꦪꦶꦩꦤ꧀ E=T.

4. D, E: ꦱꦶꦪꦤ꧀ꦏꦸꦪꦤ꧀ Wt.: ꦱꦶꦪꦤ꧀ꦏꦤ꧀° Vgl. XX, 6,4.

6. ꦱꦶꦱꦶꦥ꧀ A: ꦤꦶꦤꦶꦪ꧀ B, C, D, E=T.

14,1. ꦮꦺꦴꦥꦸꦠꦶꦮ꧀ A, E: ꦏꦺꦴꦥꦸꦠꦶꦏ꧀ B, C, D=T.

4—6. Kw. XI, 10,1,b: . . . . . ꦲꦶꦪ꧀ ꦺꦴꦥꦪꦶ꧀ ꦏꦺꦴꦲ꧀ꦲꦪ꧀ ꦒꦸꦩꦶ꧀ ꦪꦺꦴꦲ꧀ꦮꦤ꧀ L, N: ꦏꦺꦴꦱꦶ ꦲꦤ꧀ꦣꦸꦏꦪ꧀ ꦲꦤꦶꦏꦤ꧀ ꦩꦶꦏꦤ꧀ ꦲꦲꦪꦏꦤ꧀ Dus hij ontvangt geen *berigt* van den dood zijner zonen, maar is er zelf getuige van; en ꦪꦺꦴꦲ꧀ꦮꦤ꧀ is niet ꦲꦲꦪꦏꦤ꧀ zoo als L, N, of ꦪꦺꦴꦒꦏꦤ꧀ zoo als T heeft, maar eenvoudig ꦲꦪꦏꦤ꧀ en kan dus geacht worden inzonderheid op Swéta, den laatst gevallene, te slaan.

15,1. ꦲꦶꦃꦣꦤ꧀ B: °ꦣꦸ꧀ A, C, D, E=T; zoo ook Kw. 10,2,a: ꦲꦶꦃꦣꦲꦪꦸ꧀ ꦲꦺꦴꦱꦲꦶ maar 't blijkt niet, dat hier een eigennaam bedoeld is, zoo als in T, D, E. Het wordt in L, N verklaard door ꦲꦶꦏꦤ꧀ꦱꦶ ꦏꦺꦴꦱꦤ꧀, en in dien zin komt het hier zeer goed te pas, als attribuut van den even genoemden ꦲꦺꦴꦱꦶ ꦥꦶꦲꦺꦴꦤ꧀. Zoo is 't ook in Kw. XIX, 22,3–4 (de enige andere plaats, waar 't woord in de *B. J. Kw.* voorkomt, beantwoordende aan T, XXXI, 4,6–15,1, waar het echter niet is overgebragt): ꦏꦸꦪꦲꦺꦴꦱ ꦄꦒꦶꦫꦲꦶꦲ ꦩꦃ ꦥꦶꦲꦺꦴꦤ꧀ꦮꦸꦪ ꦏꦸꦪꦩ꧀ ꦥꦺꦴꦤ꧀ꦱꦺꦴꦲꦤ꧀ꦱꦺꦴꦲꦤ꧀ ꦲꦶꦃꦣꦤ꧀ (F: ꦲꦶꦣꦶꦤ꧀ I, L, N=Kw.) ꦱꦤ ꦥꦃꦲꦪꦩ꧀ ꦥꦺꦴꦲꦤꦶꦲ ꦥꦺꦴꦲꦤꦶꦲ ꦥꦶꦲ (ꦏꦺꦴꦪꦺꦴꦲ ꦄꦲꦶꦲꦶꦤ꧀ L, N: ꦲꦶꦲꦤ ꦏꦸꦱꦤ꧀ꦣꦶꦲ ꦩꦃ ꦱꦤꦱꦺꦴꦲꦶꦪ ꦄꦏꦪꦏꦤ꧀ ꦏꦸꦪꦩ꧀ ꦲꦶꦃꦣꦪꦏꦶꦲ꧀ ꦱꦺꦴꦏ ꦩꦺꦴꦏꦤ꧀ ꦩꦺꦴꦏꦤ꧀ ꦲꦶꦃꦣꦪꦏꦶ꧀ ꦥꦸꦏꦸꦤꦶꦏ꧀ ꦱꦶꦲꦶꦲꦶꦏ꧀ ꦏꦸꦪꦶ꧀ Intusschen verdient het opmerking, dat het op beide plaatsen juist van den Vorst van *Wirata*, en nergens van een' ander gezegd wordt.

3. ꦪꦸꦏꦺꦴꦲꦤ꧀ B: ꦏꦸꦏꦶ° A, C, D, E=T.

7. A: ꦱꦺꦴꦏꦸꦲꦤ꧀ꦱꦺꦴꦲꦶꦏꦸꦪꦸꦏ꧀ B, C=T.

(XIV) 16,4. ᬳᬩᬲᬸᬂ᭟ B: ᬲᬸ° A, C=T.

17,5. A: ᬩᬩᬳᬩᬲᬳᬸᬲᬶᬮᬶᬂᬯ᭟ B: ᬩᬩᬲᬸᬯᬸᬯᬳᬶᬮᬶᬂᬯ᭞ C=T; D: ᬩᬩᬳᬸᬲᬶᬮᬩᬳᬸ᭟ E: °ᬳᬸᬲᬶᬮᬩ°᭞

7. ᬮᬶᬯᬸᬓᬶᬫᬸᬂ᭟ B, C: ᬩᬩᬮᬶᬮᬶᬯᬸᬂᬯ᭞ A=T.

Vijftiende Zang.

[A: XIV; B, C: XV; D, E: XXI—XXII, 4; Kw. XII, 1—9,3, of 141—9.]

1,5. Kw. XII, 1,2,b: ᬳᬶᬬᬸᬯᬩᬳᬲᬶᬮᬶ (F, M: °ᬩᬳ°᭟ L: °ᬬᬳ°᭞ zoo ook Wt., *J. Z.*, I, 347; I, N=Kw.) ᬯᬸ᭟ L, N: ᬳᬓᬶ ᬳᬯᬸᬫᬶᬲᬦᬶ ᬳᬯᬸᬳᬸ᭞ Hij blijft dus op het slagveld achter bij de dooden, maar neemt ze, zoo 't schijnt, vervolgens naar huis mede (vs. 3): ᬫᬶᬳᬳᬶᬢᬶᬳᬶ ᬬᬬᬸᬯᬸ ᬩᬶ ᬮᬸᬭᬸ(ᬭᬸ)-ᬳᬬᬬᬸᬯᬸᬳᬶᬫᬶᬲᬶᬫᬶᬂᬫ᭞ L, N: ᬫᬶᬯᬸᬳᬳᬸᬮᬶᬓ ᬲᬲᬳ ᬩᬶ ᬳᬯᬸᬓᬶᬢᬶᬯᬸᬯᬸᬯᬸ

(XV, 5)9. ᨿᨠᨦᨲᨶ᩵ A, B: ᨀᨾᨠᨶ᩵» C, D, E = T.

4,3. ᨾᨿᨲᨠᨾᨠᨿᨲᨿᨲᨠᨿ᩵ Kw. alleen: ᨾᨿᨲ᩵

5—. Ontbreekt in Kw.

2. ᨦᨶᨠᨶᨾᨶᨲᨲᨿ᩵ A: ᨾᨶᨦᨶ᩵» B, C, D = T; E: ᨦᨶᨠᨶᨾᨶᨿᨠᨿ᩵»

4. ᨲᨿᨲᨠᨿ᩵ D, E: ᨾᨲᨿᨶ᩵»

9—10. D, E vollediger: ᨾᨶᨦᨶᨲᨠᨲᨿᨦᨶᨲᨠᨲᨿᨠᨶᨲᨠᨶ

(XV, 9,3–10) 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀢 𑀳𑀭𑁆𑀬𑀓 𑀯𑀸𑀘𑀓𑁆𑀓𑀫 𑀫𑀢𑀓 𑀯𑀜𑁆𑀘𑀦𑀓𑁆𑀓𑁊 𑀦𑀳𑀸𑀡 𑀫𑀺𑀢𑁆𑀢 𑀳𑀺𑀸𑀬𑀓 𑀳𑀭𑁆𑀬𑀫𑀭𑁆𑀬 𑀳𑀢𑀸𑀦𑀳 (N: 𑀫𑀺𑀢𑀸𑀳𑀺𑀢𑀸𑀓𑀫) 𑀫𑀺𑀸 𑀲𑀼𑀓𑁆𑀓𑀸𑀬𑁊

3–7. D, E: 𑀳𑀸𑀳𑀺𑀦𑁆𑀢𑁆𑀬𑀸𑀳𑀢𑀸𑀬𑀓𑀸𑀬𑀳𑀢𑀸𑀬𑀘𑁆𑀘𑀸𑀬𑀳𑀢𑀸𑀢𑀸𑀬𑀳𑀸𑀦𑁆𑀢𑀸𑀬𑀓𑀸𑀬𑁊 𑀫𑀺𑀳𑀸𑀳𑀺𑀦𑁆𑀢𑀸𑀳𑀸𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀸𑀳𑀢𑀸𑀬𑀲𑁆𑀲𑀼 (𑀬𑀼𑀳𑀢𑀳𑀳𑀳𑀳𑀢𑀸𑀳𑀸𑁊 Vgl. Kw. in de vorige aant.

6. 𑀦𑀢𑀳𑀺𑁆𑀬𑁆𑀬𑀼𑀓𑁊 A: °𑀦𑀳𑀸°𑁋 C=T; D, E: zie de vorige aant.

8–10. Ontbreekt in Kw.: zie boven bij 9,3–10.

10. 𑀳𑀫𑀺𑀦𑁆𑀬𑀼𑀓𑁆𑀓𑁊 A: 𑀳𑀦𑁆𑀬𑀼𑀲𑀺𑁆𑀫𑁋 B, C=T.

10,2–3. Ontbreekt in Kw.: zie boven, bij 9,3–10.

6. A: 𑀦𑀦𑀳𑀳𑀘𑀺𑀢𑁆𑀢𑀺𑀸𑀫𑀺𑀸𑀦𑁋 B, C=T.

8–10. Vgl. Kw. 7,2, in de aant. op 9,3–10, waar voor 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀢𑀸𑀲𑀳𑀸 staat 𑀧𑀼𑀬𑁊 verklaard door 𑀲𑀲𑀺𑀦𑁆𑀢𑀸𑀲𑀳𑀸𑁋

9. 𑀬𑁂𑀧𑁆𑀧𑀝𑀺𑀘𑀧𑀼𑀓𑁆𑀓𑁊 A: 𑀬𑁂𑀧𑁆𑀧𑀦𑁆𑀢𑀝𑀺𑀘𑀸𑀦𑁋 B, C, D, E=T; Kw.: 𑀬𑀝𑀺𑀲𑀸𑀳𑀸𑀓𑁊

11,4. 𑀫𑁆𑀬𑀸𑀦𑀸𑁊 A: 𑀫𑀸𑀳𑀸𑁋 B, C=T.

9. 𑀳𑀸𑀬𑀺𑀫𑀺𑀸𑁊 A: 𑀲𑀺𑀫𑀸𑀲𑀺𑀫𑀺𑁋 B, C=T.

12,1–2. Ontbreekt in A, waar dus deze strophe twee vss. te kort is; B, C, D, E=T; Kw. XII, 8,3: 𑀫𑁆𑀬𑀺 𑀳𑀺 𑀳𑀺𑀘 𑀳𑀺 𑀫𑁆𑀧𑀺𑀳𑀸 (F: 𑀫𑁆𑀬𑀺𑀳𑀸𑀳𑀺°𑁊 L: 𑀬𑀸 𑀳𑀺 𑀳𑀺𑀘 𑀬𑀸 𑀳𑀺 𑀳𑀺𑀲𑀺𑀳𑀸𑁊 M: 𑀫𑁆𑀬𑀺𑀳𑀺𑀳𑀺𑀘𑀺𑀳𑀺𑀲𑀺𑀳𑀸𑁊 N: 𑀫𑁆𑀬𑀺𑀦𑀸𑀳𑀺𑀘𑀳𑀺𑀫𑁆𑀧𑀺𑀳𑀸𑁋 I=Kw.) 𑀫𑀸 𑀲𑁂𑀫𑁆𑀳 𑀦𑀬𑀼𑀲𑀸𑀦𑀸 𑀧𑀳𑀳𑀬𑀺𑀲𑀳𑀸𑁊 L, N: 𑀦𑀸𑀲𑀦𑀸𑀲 𑀫𑀺 𑀦𑀳𑀸𑀓 𑀫𑀺 𑀳𑀳𑀸𑀳𑀸 (L alleen: 𑀫𑀺𑀦𑀳𑀸𑀓 𑀫𑀺𑀳𑀳𑀸𑀳𑀸) 𑀫𑀸 𑀓𑀓𑁆𑀓𑀸𑀫𑀦 𑀫𑀸𑀫𑁆𑀫𑁂𑀲 𑀳𑀸𑀦𑀦𑁋

5. 𑀧𑁆𑀧𑀸𑀳𑀸𑀬𑀬𑀺𑀺𑁊 A: 𑀧𑀳𑀸𑀺𑀬𑀺𑀺𑁋 B, C, D, E=T.

6. A: 𑀦𑁂𑀺𑀳𑀳𑀲𑀸𑀺𑀸𑀸𑀦𑀦𑁊 B: 𑀦𑀺𑀫𑁆𑀫𑀳𑀲𑀺𑀺𑀸𑀦𑀺𑀺𑀳𑀸𑁋 C=T; D, E alleen: 𑀦𑀺𑀫𑁆𑀫𑀳𑀲𑁋

13,5. A: 𑀲𑀺𑀺𑀫𑀸𑀦𑀸𑀳𑀳𑀲𑀳𑀸𑀸𑀦𑀸𑀺𑀸𑀺𑁊 B: 𑀲𑀳𑀸𑀸𑀫𑀸𑀸𑀲𑀳𑀸𑀸𑀫𑁆𑀫𑀸𑀺𑀸𑀳𑀸𑀺𑀺𑁋 C=T; D, E missen deze plaats; Kw. 9,3: 𑀫𑀺𑀳𑀳𑀓-𑀫𑁆𑀬𑀸𑀦𑀸 𑀬𑁆𑀬𑀸𑀧 𑀫𑀸 𑀧𑀸𑀲𑀧 𑀬𑀳𑀳𑀲 𑀬𑀳𑀳𑀳𑀳𑀺 (F, M: °𑀳𑀳𑀺𑁋 I, N=Kw.)𑁊 N: 𑀫𑀺𑀲𑀺𑀫𑀺𑀲𑀦𑀦𑀲𑀳𑀳𑀲𑀳𑀳𑀳 𑀦𑀳𑀦𑀦𑀲 𑀫𑀸 𑀳𑀸𑀲𑀦𑀦𑀲 𑀳𑀳𑀲 𑀫𑀸𑀲𑀦𑀳𑀳𑀺𑁊 zijnde de geheele grondtekst van T, vs. 5–10, alwaar dus het oorspronkelijk verband verbroken is. Vgl. Kw. 16,2–4, beneden, bij XVI, 12,5–14.

(XV, 13)6. . . . . A: . . . . . B, C (door eene schrijffout ?): . . . . . D: . . . . . E: .

8. Kw. of zie boven, bij vs. 5. — D, E = T.

ZESTIENDE ZANG.

[A: XV; B, C: XVI; D, E: XXII, 4,4–XXIV, 3,2; Kw. XII, 9,4–XIII, 3, of 149—63.]

1,2. A: C: B, D, E = T.

3. B, E: A, C, D = T.

5–7. B, in andere volgorde: A, C, D, E = T; zoo ook Kw.

2,4. A: B, C, D, E = T.

6. A: C: B, D, E = T; zoo ook Kw. XII, 10,1: . N: .

3—. Kw. 10,3–4: .

4—. Deze zin luidt vrij zonderling, wanneer men bedenkt, dat KRĚSNÅ met ARDJOENÅ op denzelfden wagen zat (zie boven, XV, 9,8–10). Misschien heeft de omwerker die omstandigheid uit het oog verloren, en stelt hij zich dus voor, dat KRSN. zich haasten wil, om ARDJ. te hulp te komen. In allen geval is 't eene afwijking van den grondtekst, wanneer KRSN. gezegd wordt, den voerman bevelen te geven, want KRSN. is zelf ARDJ.'s wagenmenner. In 't Kw. luidt de zin aldus (11,1–2): .

6. A, E: B, C, D = T.

(XVI, 4) ᨕᨗ ᨕᨛᨊ ᨅᨘᨕ ᨅᨘᨊᨗᨊ ᨕᨛᨅᨘ ᨊᨚᨊᨗ ᨅᨘᨕᨘᨄᨘᨊᨘ᳀ ᨀᨕᨘᨕᨗᨕᨛᨊ ᨅᨘᨕᨘ-ᨕᨘᨀᨘᨊᨘ ᨊᨗ ᨄᨚᨊᨘ ᨕᨗ ᨊᨚᨊᨚᨊ᳀ N: ᨅᨘᨊᨚᨗ ᨕᨛᨊ ᨗ ᨀᨘᨅᨘᨊᨘ ᨅᨘᨗᨛ ᨊᨚ-ᨅᨘᨊᨘᨀ (?) ᨅᨘᨊᨛᨗ ᨊᨚᨕᨛᨕᨛᨅᨘ ᨊᨚᨅᨘᨗᨛᨊ ᨗ ᨄᨚᨅᨘᨅ ᨀᨚᨊᨚᨅᨘᨀ ᨊᨚᨕᨛᨀ᳀ De bedoeling schijnt ongeveer te zijn, dat KRSN. den wagen van ARDJ. voorwaarts stuurt, en steeds op zijne hoede blijft, om hem voor gevaar te beveiligen.

1—4. D, E, duidelijker: ᨊᨅᨘᨊᨚᨊᨘᨀᨚᨊᨘᨅᨘᨅᨛᨗᨛᨊᨘᨀᨚᨊᨘᨕᨛᨕᨗᨊᨕᨛᨕᨗᨅᨘ (ᨅᨘᨅᨘ ᨊᨚᨊᨚᨊᨛᨗᨛᨊᨘᨀᨚᨊᨘᨕᨛᨕᨗᨊᨘᨅᨘ (D: ᨕᨗᨊᨘᨕᨛᨕᨗ) ᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨘ᳀

4. ᨅᨗᨊᨚᨊᨛᨕᨗᨅᨘ᳀ A, C: ᨕᨗᨊᨘᨕᨛᨕᨗᨅᨘ᳀ B: °ᨅᨘ᳀ D, E zie hierboven.

6. ᨊᨚᨊᨚᨊᨚ᳀ A: °ᨅᨘ°᳀ B: ᨊᨚᨊᨚᨊᨚ᳀ C=T; D, E: ᨊᨚᨊᨚ᳀ Kw. ᨊᨚᨊᨚᨊᨚ᳀

7. ᨕᨗᨅᨘᨕᨛᨕᨗᨅᨘ᳀ A, E: °ᨅᨘᨊᨚᨊᨘ°᳀ B, C, D=T.

5,4. A: ᨊᨚᨅᨘᨊᨘᨅᨘᨊᨘᨕᨛᨊᨘᨅᨘᨊᨘᨅᨘ᳀ B, C, D, E=T.

6,3—4. ᨊᨚᨕᨛᨕᨗᨊᨚ-ᨕᨗᨅᨘ᳀ A, B, C: °ᨅᨘ-ᨕᨗᨊᨚ᳀ D, E alleen °ᨊᨚ᳀ De schrijfwijze van A, B, C is dus denkelijk toe te schrijven aan de zorg, om de uitspraak ° *kå* te vermijden, maar hierin is in den druk door het afbrekingsteeken voorzien. Vgl. pd. 19,3—4, waar ook de MSS. ᨊᨚᨅᨘ-ᨅᨗᨊ en niet ᨊᨚᨅᨘᨅᨘ-ᨕᨗᨊ afbreken.

4. ᨅᨗᨊᨚᨊᨚᨊ᳀ A: ᨕᨗᨊᨚᨊᨚᨊ᳀ B, E: ᨕᨗᨊᨚᨊᨚᨊ᳀ C, D, Kw.=T.

5. ᨅᨗᨅᨘᨊᨚ᳀ B: ᨕᨗ°᳀ A, C, D, E=T.

7,1. ᨊᨚᨅᨚᨕᨛᨊᨚᨊᨚ᳀ B: ᨊᨚᨅᨘ°᳀ A, C=T; — D, E: ᨅᨘᨕᨛᨊᨘᨅᨘᨕᨛᨀᨘᨊᨗᨕᨛᨊᨚᨅᨘ᳀

2. ᨊᨚᨅᨘᨕᨛ᳀ A, B: ᨅᨘ°᳀ B*, C, D, E=T; zoo ook Kw. XII, 13,2: ᨊᨚᨊ ᨊᨚ-ᨅᨚᨊᨚ ᨅᨚᨗᨗᨛ ᨗᨕᨗᨊᨘ᳀ ᨊᨚᨊᨗ ᨊᨚᨅᨘᨗᨗᨚᨊᨚᨊᨘ᳀ N: ᨗᨅᨘᨕᨛᨊᨘ ᨅᨘᨅᨚᨊᨚᨅᨘᨗᨛ ᨕᨗ-ᨕᨗᨕᨗᨅᨘᨅ ᨊᨚᨅᨘᨅᨘᨗᨛ ᨅᨚᨛ ᨊᨚᨅᨘᨗᨛᨕᨛ dus ᨅᨗᨊᨚᨊᨘ hier niet *knevels*, maar *franjes*?

6—7. O vertaalt: »zij verstrekken tot de doornen der *pandan*, die den »doorgang beletten.”— Inderdaad schijnt de zin, op zich zelf beschouwd, zich tot die opvatting het best te leenen; maar de vergelijking van gevallene wagens, paarden en olifanten met *dorens* is bevreemdend, voor-

(XVI, 7,6–7.) al daar zij tegelijk, en veel eigenaardiger, *rotsen* moeten voorstellen. Welligt komt men tot beter verstand van den zamenhang door vergelijking van D, E: ꦲꦤꦥꦤ꧀ꦗꦶꦏꦶꦫꦶꦥꦸꦥꦸꦫꦶꦩꦶꦤ꧀ꦝꦺꦴ Hier schijnt het duidelijk, dat ꦫꦶꦫꦶꦗ niet bij ꦥꦤ꧀ꦗꦶꦏ behoort, maar, als subject van ꦲꦤ꧀ het werkelijk voorwerp uitdrukt, waarvan ꦥꦤ꧀ꦗꦤ꧀ het beeld is, terwijl ꦥꦸꦥꦸꦫꦶꦩꦶꦤ꧀ tot verklaring van ꦫꦶꦫꦶꦗ dient; met andere woorden, de afgebrokene splinters der wagens worden vergeleken met *pandans*. Juister zou het zijn, ze te vergelijken met *pandan-dorens*; maar dit zal ook wel de bedoeling zijn, die slechts niet is uitgedrukt, omdat het voldoende aangeduid wordt door 't woord ꦫꦶ dat de begrippen van de twee onderling vergelekene voorwerpen in zich vereenigt. Op die zelfde wijze laat zich de lezing van T ook zeer wel opvatten: vgl. 8,2: ꦤꦤ꧀ꦕꦺꦴ, ꦩꦶꦤꦤꦩꦥꦤ꧀ꦝꦶꦤ꧀ d. i. de quasi-dorens, doornachtige voorwerpen. 't Is evenwel de vraag, of ꦫꦶ in D, E *met regt* verklaard is door ꦥꦸꦥꦸꦫꦶꦩꦶꦤ꧀ꦝꦤ꧀. Nog natuurlijker toch schijnt de vergelijking in Kw. XII, 13,3: ꦩꦤꦱ ꦲꦤꦤ ꦲꦤꦲꦤꦗꦏ꧀ ꦒꦸꦒꦸ ꦏꦺꦴꦏꦺꦴ ꦧꦤꦪꦤꦶꦤ (N: ꦱꦤꦒꦤ꧀ F, I, M = Kw.) ꦩꦶꦤꦒꦸ, N: ꦱꦤꦶꦏ ꦩꦸꦒꦤ ꦲꦸꦭꦤꦲꦸꦩꦤꦺꦴ꧀ ꦲꦏꦸꦒꦤ ꦲꦤꦲꦤ ꦲꦸꦭꦤꦱꦶꦏꦤ ꦲꦤꦒꦶꦒꦸꦒ, beter aldus: » de olifanten en wagens stellen rotsen voor, de verspreid liggende » pijlen zijn als digt ineen gegroeide *pandan*"? — Wanneer men nu bedenkt, dat zekere kleine weêrhaakjes of stekels aan eene kris den naam dragen van *ri-pandan*, *pandan-dorens*, komt het niet onwaarschijnlijk voor, dat iets dergelijks hier aan de vergelijking ten grondslag ligt; maar aangezien in onzen tekst ter aangehaalde plaats niets van eenig wapentuig gezegd is, heb ik mij in de vertaling maar gehouden aan de opvatting van D, E.

7. -ꦲꦶꦲꦶꦫꦶꦗ, B: ꦲꦶꦏꦸꦲꦏꦺꦴ A, C = T.

8,1. ꦱꦭꦸꦫꦸꦒꦸꦲꦫꦶ, A: ꦱꦶꦭꦸꦲꦏꦸꦒꦺꦴ B, C, D, E = T.

9,1–4. D, E: ꦏꦶꦤꦒꦏꦺꦴꦲꦭꦱꦸꦭꦲꦶꦏꦺꦴꦩꦸꦱꦶꦲꦸꦫꦱꦶꦗꦸꦲꦸ ꦲꦭꦏꦲꦭꦺꦲꦭꦤꦶꦩꦸꦱ ꦲꦸꦫꦱꦶꦫꦶꦗ

(XVI, 9,1–4.) Men zou dit laatste vs. misschien aldus kunnen opvatten: »..... en nam spoedig een' vijand roovenden of doodenden pijl"; maar dit komt mij min aannemelijk voor, en 't schijnt althans door den schrijver van onze omwerking zoo niet begrepen te zijn.

1. B, C: » A = T; D, E: »

2. A: » B, C = T; — vgl. D, E, bij 9,1–4.

7. Kw. XII, 14,2,b: N: »

10,1. B, C: » A, D, E = T.

2. A: » B, C = T; D, E alleen »

5. A: » B, C = T.

11,1. A: » C, D: » B, E = T; — A: » B, C, D, E = T. — Het Kw. maakt hier geene melding van muzijk.

2. B: » A, C = T.

12,1. ontbreekt in A, dat daardoor eene syllabe te kort is; B, C = T.

5–14. Kw. alleen dit (XII, 16): (F, I: N: M = Kw.)

13,1. A: » B: » C: » Volgens alle drie zouden het dus de pijlen van Bismå zijn, die bij 't zamentreffen door die van Ardjoenå verstompt werden; D, E: hetgeen beter met het Kw. schijnt overeen te stemmen: zie de vorige aant.

(XVI, 13)2. ᮃᮤᮀ᳓ A: ᮏᮊᮧᮁ᳓ B, C, D, E=T.— ᮊᮊᮤᮀᮤ᳓ A, B: ᮊᮊᮤᮀᮤ᳓ C: ᮊᮊᮤᮀᮤ᳓ De lezing van A, B is in overeenstemming met die van vs. 1 volgens A, B, C: zie de vorige aant.; — D, E, voor vs. 2–4: ᮊᮊᮤᮀᮤᮏᮁᮏᮥᮏᮥᮁᮏᮁᮒᮁᮒᮁ ᮏᮥᮏᮥᮁᮏᮁᮒᮁᮒᮁᮏᮁᮒᮁᮒᮁᮏᮁᮒᮁᮒᮁ ᮏᮥᮏᮥᮁᮏᮁᮒᮁᮒᮁ᳓ — Vgl. Kw., boven, bij 12,5–14.

4. -ᮃᮤᮀ᳓ B: ᮃᮤᮀ᳓ A, C, D, E=T.

7. ᮊᮤᮊᮤᮀᮏᮥ᳓ A: ᮊᮤᮊᮤᮀᮏᮥ᳓ C: ᮊᮤᮊᮤᮀᮏᮥ᳓ B=T; — ᮏᮥᮊᮤᮊᮤᮀᮏᮥ᳓ A: ᮏᮥ᳓ B: ᮏᮥᮊᮤᮊᮤᮀᮏᮥ᳓ C=T; — ᮊᮤ᳓ A: ᮊᮤᮀᮤ᳓ B, C=T; — D, E alleen: ᮏᮥᮊᮤᮊᮤᮀᮏᮥ᳓

14,4–17,3. Al wat hier, in 14,4–16,1, verhaald wordt, valt in 't Kw. zamen met de beschrijving van Ardjoena's mismoedigheid daarover, die het tweede gedeelte van deze plaats, 16,2–17,3, beslaat. De grondtekst (Kw. XII, 17) luidt aldus: ᮃᮤᮃᮤᮊᮊᮥ᳓ ᮊᮊᮥ᳓ ᮏᮊᮥᮁᮥ᳓ ᮊᮤ᳓ ᮀᮤᮁᮤᮁᮤᮊ ᮊᮊᮃᮤᮃᮤᮊᮥ᳓ ᮏᮤᮃᮤᮊᮤᮃᮤ ᮊᮊ ᮊᮤᮁᮤ ᮏᮥᮏᮥ᳓ ᮊᮊᮥᮁᮊᮊ᳓ ᮊᮥ᳓ ᮊᮤ᳓ ᮃᮤᮃᮤᮊᮊᮥ᳓ (N: ᮊᮥᮁᮊᮤ᳓) ᮊᮊᮊᮥ᳓ ᮊᮤ᳓ ᮀᮤᮁᮤ ᮊᮊᮥ᳓ ᮊᮊᮥ᳓ ᮏᮥᮏᮥᮁᮥ᳓ ᮏᮥ᳓ ᮊᮊᮤᮀᮤ ᮊᮊᮥ᳓ ᮊᮊᮥ᳓ ᮏᮥᮏᮥᮁᮥ᳓ N: ᮃᮤᮃᮤᮏ ᮊᮊᮊᮤ ᮊᮊᮥᮁᮊᮊᮥ᳓ ᮊᮤ᳓ ᮀᮤᮁᮤᮁᮤᮊ ᮊᮊᮃᮤᮃᮤᮊᮥ᳓ ᮊᮊᮤᮀᮤᮁᮤᮊ ᮊᮊᮤᮀᮤᮁᮤᮊ ᮊᮊᮤᮀᮤᮁᮤᮊ

(XVI, 15,5, vlgg.) ꦲꦤꦏꦶ (E: ꦄꦤꦏꦶ) ꦲꦶꦗꦸꦲꦏ꧀ꦱꦶꦏꦤꦫꦠꦫꦲꦶꦁꦏ꧀ꦏ꧀ꦏ꧀ꦏ꧀ꦏ꧀ꦏ꧀ꦲꦶꦏꦤꦫꦠꦫꦲꦶꦁ

(XVI,18) 5. ᮘᮥᮏᮏᮤ᮪ B: ᮒᮦᮀᮊᮤ᮪» A, C=T.

19,1. ᮜᮥᮜᮥᮜᮤᮀ᮪ B: ᮜᮥᮜᮥᮜᮏᮥ» A, C, D, E=T. — ᮞᮏᮏ᮪ Kw. ᮞᮏᮤ᮪ N: ᮏᮏᮥᮜᮥ»

3—4. A: ᮃᮏᮤᮏᮀᮜᮥᮀᮜᮥᮊᮤ᮪ ᮛᮥᮔᮥᮞᮏᮃ» B, C, D, E=T.

6. ᮏᮤᮞᮏᮥᮞᮦᮃᮏ᮪ A: ᮥᮏᮔᮥᮀ᮪» B, C=T; D, E: ᮏᮤᮏᮏᮃ»

7. ᮏᮃᮀᮜᮤ᮪ A: ᮃᮞᮤᮀᮓᮤ᮪» B, C=T;—D, E, voor vs.7—20,1: ᮏᮤᮀᮓᮃᮏᮥᮏᮥᮜᮥ᮪ ᮁ ᮃᮞᮤᮁᮓᮤᮃᮥᮜᮥ ᮇᮤᮊᮥᮜᮥᮏᮥᮜᮥ᮪

20,7. ᮞᮃᮞᮤᮏᮤᮞᮥᮜ᮪ A: ᮃᮥᮓᮥᮜᮤᮁ» B, C=T.

21, vlgg. Eene zeer verwarde episode, waarin 't gedrag van Bismå en Ardjoenå, om van dat van Krĕsnå en Joedistirå niet te spreken, bezwaarlijk van grove inconsequentie is vrij te pleiten: alles ten gevolge van misvatting van 't Kw. (XIII, 1—3), waar 't verhaal een' zeer natuurlijken loop heeft, die ongeveer hierop schijnt neêr te komen: »Nadat »Krĕsna, op voorspraak van Ardj., heeft afgezien van 't schot op Bis»ma, bestijgen beiden weder hun' wagen, en gaan voort met schieten, »tot afwering der wapenen van Bisma. De kracht van dezen is nu »weldra gebroken, zijne drift verflaauwd, ook door 't zien van Sikan»di (dewijl hij wist, dat deze hem dooden moest). Instede van voort »te gaan met vechten, wenkt hij Joedistira toe met hand en oog. Deze »begrijpt, dat Bsm. hem zijn leven wil overgeven;" (2,2: ᮘᮥᮤ ᮁ ᮃᮔᮔ᮪ ᮞᮥᮏᮥᮏᮥ ᮘᮥᮃᮥᮘᮥᮜ᮪ ᮘᮥᮃᮏᮥ ᮐᮤᮐᮥ ᮁᮞᮥᮏᮥᮘᮥᮜ᮪

(XVI, 21, vlgg.) » pijl afschieten op den zoon van Djahnawi. Sknd. treft hem, maar de » pijl dringt niet door. Ardj. drijft hem met een tweede schot in 't » hart van den heilige, enz." — Vgl. R.: » *Bísma makes a sign to* » *Dérma-Wángsa, who recollecting that the former had made a surren-* » *der of his life to Arjúna and Srikándi, goes to them and tells them* » *not to be afraid, but to shoot at Bísma; whereupon Sr. discharging an* » *arrow, hits him in the breast. The arrow not having penetrated far,* » *Arj. shoots, and drives it home with another arrow.*"

3. ꦮꦫꦗꦶꦤ꧀ B: ꦲꦶꦩ» A, C, D, E=T.

5. B: ꦲꦶꦗꦸꦔꦱꦺꦴꦤꦶꦢ꧀ꦫꦶ» A, C=T.

22,2. ꦲꦶꦮꦗꦲꦩꦺꦴꦮꦤ꧀ A: °ꦩꦺꦴꦮꦩ» B, C=T; zoo ook D, E, maar met verschil in de volgorde, in dier voege, dat de inhoud van vs. 2 en 3 daar eerst na dien van 4–7 voorkomt: dus nadat de pijlen van Bismå door die van Ardjoenå overwonnen zijn, wordt deze gelast, Sikandi te roepen. Vgl. voorts het Kw, boven, bij 21, vlgg.

23,1. ꦥꦸꦔ꧀ꦮꦺꦴꦤ꧀ A: ꦲꦏꦥꦸꦔ꧀ꦮ» B, C, D, E=T.

5. ꦗꦻꦤ꧀ꦗꦿꦺꦴꦤ꧀ A: ꦮꦏꦶ°» B, C, D, E=T.

7. D, E: ꦲꦶꦤꦿꦸꦮꦩꦏꦶꦏꦩꦶꦥꦸꦲꦶꦢꦶꦥ꧀ꦥ»

24,7–25,4. D, E: ꦥꦸꦔ꧀ꦏꦺꦴꦩꦏꦔ꧀ꦒꦶꦩꦶꦒꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦧꦭꦶꦏꦺꦴꦩꦶꦏꦸꦩꦸꦭꦶꦏꦺꦴꦩꦺꦴꦏꦺꦴꦱꦸꦔꦸꦩꦸꦭꦶꦏꦺꦴꦩꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦸꦏꦺꦴꦤ꧀ꦏꦺꦴꦤꦸ꧈ ꦲꦶꦏꦺꦴꦲꦸꦗꦸꦏꦶꦩ꧀ꦥꦸꦭ꧀ ꦏꦺꦴꦲꦺꦴꦏꦺꦴꦲꦺꦴꦏꦺꦴꦏꦸ꧈ ꦏꦺꦴꦱꦸꦏꦸꦔꦏꦸꦭꦶꦩꦶꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦲꦺꦴꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦸ»

Zeventiende Zang.

[A: XVI; B, C: XVII; D, E: XXIV, 3,3–XXV, 3; Kw. XIII, 4—13, of 164—73.]

1,1. ꦱꦶꦭꦺꦴꦂ A: ꦮꦭꦺꦴꦂ» B, C, D, E=T.

3. ꦗꦺꦴꦮꦺꦴꦏꦺꦴ A: ꦏꦺꦴꦮꦺꦴꦂ en daardoor ééne syllabe te veel; C: ꦏꦺꦴꦮꦺꦴꦏꦺꦴ»

(XVII, 13.) B = T; D, E: ᮃᮤᮀᮃᮔ᮪ Kw. (XIII, 4,1) ᮃᮊᮓᮤᮃᮊᮥᮔ᮪ d. i. *uit den wagen*, niet *er in:* zoo ook *Gesch. d. PP.* § 63, VI.

4. Zal dit vs. niet in bepaalden strijd zijn met het vervolg des verhaals, waar Bismå nog sprekend voorkomt, en eerst in vs. 13,6 werkelijk sterft (zie de aant. ald.), dan moet men 't zoo verstaan, dat hier niet juist zijn dood, als op dat tijdstip voorvallende, vermeld wordt, maar slechts in 't algemeen opgemerkt, dat hij door de hand van Sikandi om 't leven kwam. Vgl. Kw. 5,1: ᮃᮓᮥ ᮞᮤᮏᮁᮓᮤ ᮓᮥᮏᮤᮃᮔ᮪ ᮃᮔᮤᮏᮤᮃᮔ᮪ ᮞᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤ ᮞᮤᮔᮤᮃᮔ᮪ L, N: ᮃᮤᮏᮓ ᮃᮀᮊᮔ᮪ᮊᮤᮓ ᮊᮥᮃᮀᮊᮤ ᮃᮀᮓᮥ ᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮀᮊᮤ ᮃᮀᮊᮔᮤᮊᮤ ᮃᮤᮓᮤ ᮃᮔᮤᮊᮤ, en ook 4,1: ᮃᮀᮃᮤ ᮞᮤᮀᮃᮤ ᮄᮄᮞᮤᮀᮃᮤ ᮃᮤᮞᮤᮀᮃᮤ ᮃᮊᮥᮔ᮪ ᮊᮥᮃᮀᮊᮤ ᮃᮓᮥ ᮞᮤᮀᮃᮤ᮪ N: ᮃᮀᮃᮤ ᮊᮥᮓᮥ ᮃᮀᮊᮓᮥ ᮃᮓᮥᮊᮤᮃᮀᮃᮤ ᮃᮤᮓᮤ ᮃᮓᮃᮤᮓᮤ (?!) ᮃᮤᮓᮤ (ᮃᮤᮓᮤ?) ᮊᮥᮄᮤᮃᮔ᮪ Het laatste vs. is mij minder duidelijk, maar schijnt ook geen' grond te geven voor de misplaatste vermelding van B. 's dood; en anders staat er in 't Kw. niets, waarop zij zou kunnen steunen. R. heeft: »*Bisma falls down in (from?) the chariot, but is not killed. His blood* »*ascending to the regions above, is converted into flowers, and in that form* »*returns to the earth.*" — Vgl. de aant. bij 10—15.

5. ᮞᮔᮀᮞᮓᮤᮃᮀ᮪ A: ᮊᮥᮞᮓᮤᮃᮔ᮪ B, C, D, E = T.

2,3. ᮊᮃᮒᮤᮃᮀ᮪ B: ᮃᮓᮤ A, C, D, E = T; — ᮓᮃᮊᮥᮞᮃᮊᮃᮔ᮪ B, C: ᮊᮥᮓᮥᮊᮥ A = T; D, E: ᮊᮥᮊᮥᮊᮥ ᮓᮃᮊᮥᮓᮥᮊᮥ kan volgens Wr. onmogelijk anders zijn dan eene schrijffout voor ᮊᮃᮔ᮪ Het Kw. spreekt wel van bloemen, maar niet van bijen.

4. A: ᮃᮓᮓᮥᮞᮥᮊᮥᮀᮊᮤᮊᮥᮓᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮀᮃᮔᮤᮞᮤᮃᮔᮤᮃᮀᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮀ᮪ B, C: ᮃᮓᮥᮞᮥᮊᮥᮀᮊᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮀ᮪ D, E: ᮃᮀᮃᮔᮤᮊᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮀᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮀ᮪

3,1. ᮞᮥᮞᮥᮞᮤᮃᮔ᮪ B: ᮊᮥᮞᮤᮃᮔᮤᮃᮀ᮪ B*: ᮊᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮀ᮪ C: ᮊᮥᮞᮤᮃᮔᮤᮃ᮪ C*: ᮊᮃᮔᮤᮃ᮪ A: ᮞᮥᮊᮥᮃ ᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮔᮤᮃᮀ᮪ (zoo ook O: »vele rijksgrooten"); D: ᮞᮥᮞᮥᮞᮥᮤᮃ (niet ᮊᮤᮃᮊᮤ), E: ᮃᮔᮤᮊᮤᮊᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮤᮃᮀᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮀ᮪ Kw. (F, I, L, M, N) 5,3: ᮃᮤᮃᮀᮃᮀᮃ (F: ᮃᮤᮃᮀᮃᮀᮃ) ᮃᮁᮃᮊᮃ

(XVII, 3,1.) ꦥꦿ (ꦥꦿꦠꦶꦥ (L: °ꦠꦶꦥ) ꦠꦶꦄꦔꦲ 'ꦠꦶꦄꦠꦶꦥ (L: °ꦄꦔꦠꦶꦄꦔ N: °ꦥꦄꦠꦶ° M: ꦠꦶꦄꦠꦶꦲ) ꦄꦥꦤ ꦤꦪꦲꦤ ꦄꦲꦲꦶ L, N: ꦏꦺꦴ ꦄꦩꦶ ꦠꦶꦥꦄꦩꦶ ꦄꦩ ꦏꦶꦏꦶꦠꦶꦄꦩꦪ ꦄꦩꦤ ꦲꦩꦪ ꦄꦩꦶ» R. W. verklaart ꦥꦿꦠꦶꦥ als den *naam van een' vorst*, bondgenoot der *Koråwå's*, en vertaalt de Kw.-plaats aldus: ꦥꦿꦕꦥꦿꦠꦶꦥꦏꦶꦏꦶꦤꦁꦏꦶꦤꦺꦴꦤꦩꦲꦺꦴꦩꦱꦶꦫꦶꦲꦤꦶꦥꦿꦠꦶꦥꦲꦺꦴꦩꦲꦺꦴꦩ ꦄꦱꦺꦴꦄꦩꦶꦪꦄꦥꦤꦪꦏꦤꦪꦏꦤꦪꦄꦤꦪꦏꦤꦪ» In de Indische mythen is Pratipa de vader van Santanoe en grootvader van Bisma, en Prâtipa een patronymicum van Santanoe zelf (Wilson). Geen van die beiden kan ondersteld worden hier bedoeld te zijn; maar 't zij er nog een andere Pratipa bestaat, of dat er reeds in den Kw.-tekst eene persoonsverwarring heeft plaats gehad, het schijnt toch wel zeker, dat ook hier een eigennaam bedoeld is, en dat de ware zin van den grondtekst deze is: »vele vorsten sneuvelden, »waaronder Pratipa de voornaamste was, met paarden en wagenmenners."— De andere beteekenissen toch van 't Skr. *pratipa*, *afgewend* van 't gelaat; *rugwaarts*, *stroom-op*, *teruggaande*; *ongehoorzaam*, *ondeugend*, enz. schijnen hier niet te pas te komen.

2. ꦤꦄꦲꦤꦠꦺꦴꦲꦄꦤꦶ A: ꦤꦄꦲꦤꦄꦲꦏꦶ» B, C = T;—D, E eenvoudig: ꦄꦏꦸꦄꦶꦢꦺꦱꦄꦲꦄꦠꦶꦏꦄꦤꦄꦲꦠꦸ»

4. A: ꦱꦶꦄꦏꦺꦴꦤꦶꦄꦤꦄꦠꦶꦠꦺꦴꦄꦲꦶ B: ꦤꦄꦏꦶꦪꦸꦤꦄꦲꦄꦤꦺꦴꦄꦤꦺꦴ» C = T; D, E: ꦤꦄꦏꦶꦪꦸꦄꦤꦸ°ꦄꦤꦄꦤꦏꦄꦤꦶꦢꦺꦏꦶꦠꦺꦴꦲꦶ»

6. In plaats van Drĕstå-dyoemnå noemt het Kw. (XIII,5,4) Droepada, Ardjoena, Nakoela en Sahadéwa (F: . . . . ꦄꦄꦪꦄ ꦄꦪꦄꦪ ꦄꦪꦄꦤꦄꦪ I, M, N: °ꦄꦪ ꦄꦪꦄꦲꦄꦲꦄ N: . . . ꦄꦪꦪ ꦄꦤꦄꦪ).

4,1. ꦄꦪꦪ . . . . ꦱꦶꦄꦪꦄꦶ A: ꦄꦄꦪꦪ . . . . ꦱꦶꦄꦪꦄꦶ B: ꦄꦪꦪ . . . . ꦄꦶꦄꦶꦏꦺꦴ» C, D, E = T.

4. ꦱꦶꦫꦁꦏꦺꦴꦄꦶꦢꦶ D, E: ꦏꦺꦴꦄꦶꦄꦪꦸꦫꦁꦏꦺꦴ° enz.

5. Om niet in strijd met het vervolg te geraken, moet men hier ꦄꦏꦶꦄꦩꦶ opvatten in den zin van *den stervende*, niet van *den doode*, even

(XVII, 4,5) als bij 5,1: ಅನುಜರು 6,6: ಮನುಷ್ಯರು enz.; vgl. 10,4: ಅನ್ಯಾಯದಲ್ಲಿ ಮರಣವು en de aant. bij 1,4.—Het Kw. geeft hier ook geen' grond tot de voorstelling, als of Bsm. reeds gestorven was.

6,1. ಆಗ್ನೇಯದಿಂ A: ಕೃಷ್ಣದಿಂ B, C, D, E=T.

2. A: ಪ್ರಾಗ್ಜ್ಯೋತಿಷಾಧಿಪಃ B, C=T.

6. ಮೇಲೆ A: ಅಂ B, C=T.

7,1. ಅಮಿತಸೈನ್ಯಂ A: ಬಹುಸೈನ್ಯಂ B, C, D, E=T.

2. ಅಮೋಘಪ್ರಹಾರಂ B: ಮೋಘಪ್ರಹಾರಂ D: ಘೋ° A, D, E=T.

5. ಯಾವಾವಾಗಲೆ B: °ಗಲ್ಲಿ A, C, D, E=T.

8,3. ಮಲ್ಲಿಯಾಗ್ನಿ A: ಬಾಲಾಗ್ನಿ B, C, D, E=T.

9,1–4. D, E: ಕೈಮಲ್ಪುಗಳುಬಲಾಗಲಿ ಜಾಲಹಸ್ತಾಭ್ಯಾಮಪಿ ಪಾಣಿಭ್ಯಾಂ ಸಂಗೃಹ್ಯ ಸಮಾಹಿತಾಃ ಪ್ರಹರೇಯುರ್ಯುಧಿ ಪಾಂಡವಾಃ ಸಮಾಹಿತಾಃ ಪ್ರಹರೇಯುರ್ಯುಧಿ ಪಾಂಡವಾಃ enz. (E: ಪಾಣಿಭ್ಯಾಮಪಿ ಸಂಗೃಹ್ಯ ಪಾಂಡವಾಃ ಪ್ರಹರೇಯುಃ enz.) De wenk van Jdst. wordt hier dus verklaard als een bevel om zich te verwijderen. Onze tekst daarentegen laat in 't midden, wat die wenk bedoelde: waarschijnlijk eene vermaning om de wapenen neder te leggen, en den stervende te naderen, of ten minste de overigen niet in hunne rust te storen: W., die 't eerste niet verkoos, voldeed aan 't laatste door zich te verwijderen. Het komt mij voor, dat in de lezing van D, E hier weder eene min gelukkige uitlegging van onzen tekst te herkennen is; terwijl beide lezingen schijnen ontstaan te zijn door misvatting van 't Kw. XIII, 7,3–4: ಇ ಬಾಲ್ಯ ಜಾಹ್ನಿ ಮಿ ಗಾಗ ಭೂಗಾಽಯಾ ಬಾಗಾಽಲ್ಲ ಜಾಯಿಯಾಬಾಗಿ ಬಾಯಾಽಗಿಗಾ ಬಾಯಿಲ್ಲಾ, ಬಾಗಲ್ಲ ಅಽಲ್ಲ ಬ್ಯಯಿಷ್ಟಿಗಾ ಬಿಅಬಾ ಬಾಗಾಬಾಗಿಗಾ ಇ ಬಾಲ್ಲ ಬಾಲ್ಲ ಬಾಲ್ಲಾಲಾ. N: ಜಾಹ್ನವ ಗಮನ ಬಾಲಕ್ಷಿಬ್ಯಾ ಮಿ ಹಿಂಸಾ ಮ ಹಿಂಸ ಬಾಹಿಬಾಬಾಬ್ಯಾ ಬಾಗಬಾಗಬಾಗ್ಯಬ್ಯಾ ಹಿಜ್ಞ ಬಾಕ್ಷಿಗಿ, ಬಾಗಬಾಬ್ಯಾ ಭ್ರಿಗಜ್ಞಬ್ಯಗ್ರ ಬಾಹಿ ಜಬಾಹ್ಞಿ ಬಾಹಿ ಬಾಬ ಬಾಹ್ಯಾಜಬಾ» Dus de wenk (of het bevel ?) van Joedistira gold niet Bima, maar de overigen, of allen zonder onderscheid?

1. ಬಾಹ್ಲಿಬ್ಯಾ B: ಹಿಲಿ» A, C=T.

(XVII, 9)3. A: ꦲꦲꦏ꧀ꦛꦶꦲꦶꦏꦸꦲꦏꦸꦲꦏꦸ B: ꦲꦲꦏꦸꦲꦶꦲꦏꦸꦲ C, D, E = T; vgl. de vorige aant.

4. ꦲꦶꦲꦲꦲꦲ B: ꦏꦲꦏꦸꦏꦲꦲ A, D = T; vgl. de vorige noot.

6. ꦲꦲꦶꦲꦲ A: ꦲꦲ B, C, D, E = T.

10—15. De grondtekst beslaat drie strophen, Kw. XIII, 8—10, die mij grootendeels duister zijn, maar die blijkbaar geheel wat anders bevatten, dan de omwerkers er van gemaakt hebben. Volgens R. komt de zakelijke inhoud hierop neder: »De wederzijdsche opperhoofden verzamelen zich »bij Bisma, om hem hulde te bewijzen. De *KK.* willen hem op eene »mat leggen, maar de *PP.* begeeren dat zijn bed uit zaamgevoegde »pijlen besta." (Kw. 8,3: ꦤ꧀ ꦏꦲꦲꦶ ꦲꦏꦲꦲꦭ꧀ꦭ ꦲꦭꦶ ꦲꦭꦭꦶꦲꦏ꧀ ꦲꦭꦲ ꦲꦤꦲꦶ ꦲꦭꦲ ꦲꦲ ꦲꦏ꧀; N: ꦲꦲꦲ ꦲꦶꦲ ꦲꦤꦸꦤꦏ꧀ꦏꦲꦏ꧀ ꦲꦲꦲꦲ

(XVII,10,3) hebben, dan is die toch moeijelijk in de vertaling weêr te geven.

6. A: ᨕᨘᨗᨊᨗᨀᨗᨅᨗᨈᨘᨗᨊᨗ᨞ B, C = T.

11,3. ᨘᨗᨚᨗᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨊᨘᨗᨗ᨞ A: ᨕᨅᨗᨕᨊᨗᨊᨘᨗᨊ᨞ B, C = T; D, E: ᨕᨘᨊᨘᨗᨗᨀᨘᨗᨊᨘᨗᨗᨀᨗ ᨗᨊᨕᨘᨗᨕᨗᨀᨗᨊᨊ᨞

4. ᨕᨊᨗᨕᨘᨗᨗᨊᨘᨗᨊᨗᨅᨗᨈᨗ᨞ A: ᨕᨊᨗᨕᨘᨗᨅᨗᨈᨗ᨞ B: ᨕᨈᨗᨈᨗᨅᨗ᨞ C: ᨕᨊᨗᨕᨗᨅᨗ᨞ D, E: ᨕᨊᨗᨕᨗᨅᨗᨈᨗ (E: ᨕᨗᨅᨘᨗᨊ) ᨕᨊᨗᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨗᨗᨅᨗᨈᨗ᨞

12,6. ᨅᨘᨘᨗᨗᨗᨗ᨞ B, C: ᨗᨊᨕᨗᨊᨘᨘᨗᨗᨗ᨞ A, D, E = T.

13,1. ᨘᨗᨗᨗ᨞ A: ᨘᨗᨈᨘᨗᨗ᨞ B, C = T; — D, E: ᨕᨅᨗᨀᨗᨊᨗᨊᨘᨗᨊᨗᨕᨘᨗᨀᨗᨈᨗ᨞

2. ᨕᨗ᨞ A: ᨕᨗ᨞ B, C = T.

6. D, E: ᨗᨈᨘᨗᨗᨕᨘᨊᨗᨅᨗᨈᨘᨗᨅᨘᨗᨊᨗᨕᨗᨊᨗᨊᨗᨈᨗ᨞ waar ᨕᨘᨊᨗᨅᨗᨈᨗ blijkbaar dient, om dezen *werkelijken* dood in overeenstemming te brengen met den vroeger vermelden schijndood: zie boven, 4,5, en de aant. ald.

14,1. A: ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨗᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨗᨗᨗᨗᨀᨗ᨞ B, C = T; D, E: ᨘᨕᨘᨗᨀᨗᨈᨗᨈᨗᨕᨘᨊᨗᨕᨗᨊᨗᨀᨗᨊᨊ᨞ Vgl. Kw. XIII, 10,4: ᨕᨗᨗᨕᨘᨗ᨞ (F: ᨘᨗᨗ᨞ M: ᨕᨘᨗᨗᨗᨊᨗ᨞ N: ᨗᨕᨗᨕᨘᨗᨊᨗ᨞ I = Kw.) ᨊᨗᨕᨗᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨗᨗ ᨘᨗᨗᨗ ᨗᨊᨕᨗᨗ ᨘᨗᨗᨗ᨞ ᨘᨗᨗᨗ ᨗᨊᨕᨗᨗ ᨗᨊᨕᨗᨗ ᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨗ

(XVII,15)6. ᨕᨗᨊᩮᩢ A: ᨕᨗᨊᩮᩢ waardoor 't vers te lang wordt; B, C, D=T;— ᨾᩣᨿᩮᩢᨗᨕᩮᩢ A: °ᨾᩮᩢ B: ᨾᨿᨗᨕᩮᩢ C, D=T.

16,1. ᨦᩣᨠᩣᨿᩮᩢ A: ᨾᩣᨠ° B, C=T;— D, voor vs. 1–2: ᨕᩫᩥᨦᩣᨾᨠᨿᨕᩮᩢᨦᩣᨠᩣ ᨾᨿᨠᨿᨠᩣ E: ᨕᨗᨦᩣᨿᩫᩥᨦᩣᨾᨠᨿᨠᩣ, ᨠᨠᩣᨿᨦᩣᨿᨠᨿᨠᩣ.

3. ᨕᨗᨠᩣᨾᨾᩣᨿᩮᩢ A: ᨾᩣᨠᨿᨠ° B, C=T.

5. ᨠᨗᨠᨗ A: ᨕᨗᨠᨗ zijnde eene syllabe te veel; B, C, D, E=T.

17,1. ᨿᩣᨦᩫᨕᩣᨦᨗᨠᨗ A: ᨿᩣᨗᩫᨕᩣᨾᩣ B: ᨿᩣᨦᩫᨕᩣᨦᨗᨠᨗ C=T.

2–18,1. De zelfmisleiding, die hier aan de *KK.* wordt toegeschreven (indien althans in 17,2–3 de *KK.* bedoeld worden), heeft in 't Kw. (XIII, 12) geene plaats: integendeel zien zij in den bloedregen en andere verschijnselen wel degelijk voorteekenen van hunne eigene nederlaag: ᨾᩮᩢᨾᩣᨿᨠᨿᨕᩮᩢ ᨾᩫ ᨾᩫᨗᨦᨗᨠᨗᨠᩫᨦᩣ ᨕᨗᨿᨠᨿᨠᩣ ᨠᨗᨦᩫᨾᩫ ᨿᩣᨿᨠᨿᨠᨗᨠᩫᨾᩣ ᨦᩣᨦᨗᨠᩣ N: ᨠᨿᩫᨦᨠᨿᨠᩣ ᨠᩣᨠᨿᨠᨠᨿᨠ ᨠᨠᩣᨾᩣᨿᨠ ᨠᨾᩣᨠᨿᨠᩣ ᨠᨾᩣᨠᨿᨠᩣ ᨠᨾᩣᨿᨠᩣ enz.; en 't is bepaaldelijk van neêrslagtigheid (ᨾᩫᨿᨠᨗᨠᩫᨾᩣ), dat ze niet slapen.

4. ᨿᩣᨾᩫᨾᩣᨾᩣᨾᩣᨦᩣ D: ᨠᨿᩫᨾᩫ° E alleen ᨾᩫ°

6. ᨾᩫᨾᩣᨾᨗᨠᨗ A: ᨠᨿᩣ B, C: ᨠᨿᩣᨗ D, E=T.

18,3. ᨠᨗᨾᩫᩁᩣᨾᨿᨿᨗᨾᩫᨾᩫ A: ᨠᨗᨾᩫᩁᩣᨾᨠᩣᨾᩫᨾᩫᨾᩫ B, C=T; D, E: ᨠᨗᨠᩣᨾᩫᨠᩣᨾᨠ ᨾᨗᨾᩫᩁᩣᨾᨾᩫ Kw. (13,2): ᨠᨗᨾᨿᨾᩣᨾ ᩁᨗᨠᨗ ᨿᨿᨾᩫ.

6. ᨦᩫᨠᩫᨾᩫ B, C: ᨾᩫᨠᩫᨾᩫ A, D, E=T.

19,1. ᨿᩣᨦᨗᨠᩫ A: ᨾᨗᨾᨗᨾᩫ B, C, D, E=T; Kw. ᨾᨿᨾᩫ.

3–22. Kw. alleen dit (13,4): ᨾᨿᨾᩫ ᨦᩫᨿᨿ ᨾᩣᨾᩫᨾᩫᨕᩫ ᨠᨿᨾᩫ ᨾᨗᨾ ᨾᨿᨗᨕᩫ ᨿᨾᨿᨾ ᨾᨿᨗᨕᩫ ᨿᩣᨦᩫᨦᩫ A: ᨿᨾᨾ ᨾᩫᨾᩫ ᨾᨾᨠᩫᨾᨾᨗᨗ ᨾᨾᨿᨾᩫ ᨾᨗᨾ ᨾᨾᨾᨾᩫ ᨾᨾᩫᨾᨾᨗᨾᩫ ᨾᨾᨗᨗᨠᩫᨾᩫ R: »*both armies are formed into the* »*order of battle called gája, or the elephant.*" Dus de *PP.* hebben niet de slagorde van den Arend, volgens T, maar, even als de *KK.*, die van den Olifant, hetgeen nader bevestigd wordt door Kw. 15,1, waar ARDJOENA genoemd wordt ᨾᩫᨠᩫ ᨿᩫᨦᩫᨿᨾᩫ N: ᨦᨗᨗ ᨿᨠᩫᨠᩫᨾᩫ.

Overi-

(XVII,19,3–22) gens vindt men in 't verhaal van den strijd, dat in 't Kw. onmiddellijk op de aangehaalde woorden volgt, eenige opgaven omtrent de plaatsing der *Korawa*-hoofden, waarop de beschrijving in T, 20,4–22,4 door uitbreiding gegrond is; evenwel alleen dit (Kw. XIII,14,3–4): ..... ꦏ꦳ꦤ꦳ꦗꦪ ꦲꦁ ꦥꦸꦭꦸꦭꦶꦁ ꦤꦏ ꦥꦿꦲꦫ ꦲꦁ ꦱꦸꦪꦺꦴꦣꦤ꦳, ꦭꦶ ꦲꦁ ꦲꦤꦤ꦳ ꦏꦪ(ꦒꦼꦴꦗ)ꦄ ꦥꦸꦣꦺꦴ ꦏꦤ꦳ ꦥꦶꦄꦤ꦳ ꦤꦶ (I: ꦥꦸꦣꦺꦴꦩꦤꦶꦥꦶꦄꦤ꦳ꦶ, N: ꦥꦸꦣꦺꦴ ꦤꦤ꦳ ꦥꦶꦄꦤ꦳ ꦤꦶ꧈ F, M=Kw.) ꦏꦼꦪꦸ ꦒꦤ꦳ꦗꦪ, N: ꦤꦤꦒꦸ ꦱꦤ꦳ ꦒꦸꦪꦤꦤꦒꦸ ꦩꦶꦣꦤꦒ ꦠꦤꦶꦩꦶꦤ꦳ ꦲꦁ ꦒꦒꦤꦤ꦳, ꦤꦤꦣꦤꦒ ꦲꦁ ꦒꦤꦤ꦳ ꦩꦶꦒꦸꦤꦤ꦳ ꦒꦸꦤꦣ ꦲꦒꦸ ꦤꦒꦸ ꦲꦒꦒꦸꦤꦤ꦳꧈ Indien de lezing van F en M juist is, en ꦤꦤ꦳ꦤ voor ꦤꦤ꦳ꦤ꦳ staat, zal de zin ongeveer deze zijn: Bagadatta was de snuit van den olifant der slagorde van Soejodana, Karna en Djajadrata het hoofd, Koeroepati (of liever de *Korawa's* ?) de slagtanden; of wel Bgdt. de snuit, Sjd. met Krn. en Djdr. het hoofd, enz.

19,3. ꦤꦤꦤꦺꦴꦤ꦳ ..... ꦤꦶꦭꦺꦴꦒꦤ꦳, A: ꦲꦒꦒꦒꦒ ..... ꦤꦤꦤꦒꦸ꧈ B, C=T; D, E: ꦲꦒꦒ .... ꦒꦶꦭꦺꦴꦒꦤ꦳꧈

20,1. ꦤꦶꦭꦺꦴꦒꦤ꦳, A: ꦒꦒꦶꦥꦸꦒꦸ꧈ B; C=T.

2–3. D, E alleen: ꦲꦒꦶꦒꦤꦒꦶꦒꦒꦒ꧈ Kw. (13,4): ꦤꦤꦒꦸ(ꦒ) ꦄꦲꦒꦒ, N: ꦒꦤꦏꦸꦲꦒꦶ ꦒꦒ ꦤꦏꦸꦒꦸ꧈ Het schijnt dus, dat in T ꦒꦶꦒꦤꦒꦶꦒꦒꦒ de naam is, die door ꦒꦒ ꦏꦸꦤꦒꦸꦲ–ꦒꦒꦸꦲꦸꦒꦸꦲꦸꦒꦸ verklaard wordt, en niet omgekeerd, zoo als de constructie zou doen onderstellen.

21,1. ꦤꦤꦸꦭꦺꦴꦶ, A, C: ꦲꦶꦭꦺꦴ꧈ B, D, E=T.

2. ꦤꦶꦒꦤꦤꦒꦸꦲꦸꦭꦺꦴ, A: ꦲꦒꦒꦺꦴ꧈ B, C=T.

5. ꦒꦸꦤꦤꦶꦭꦺꦴꦒꦒ A: ꦒꦲꦺꦴ꧈ B, C, D, E=T.

22,1. ꦒꦒꦭꦒꦭꦺꦴ, A, B, C: ꦲꦶꦺꦴ꧈ D, E=T; vgl. XVIII,4,4, waar allen ꦒꦺꦴ hebben.

3. A, O: ꦲꦒꦒꦒꦤꦒꦶꦲꦶꦲꦸꦶꦭꦺꦴꦒꦒꦒ꧈ B, C=T; D, E: ꦲꦭꦶꦲꦶꦲꦶꦸꦶꦭꦺꦴꦒꦒ꧈

5. A: ꦲꦭꦸꦭꦺꦴꦲꦸꦏꦸꦶꦒꦒ꧈ B, C=T.

ACHTTIENDE ZANG.

[A: XVII; B, C: XVIII; D, E: XXV, 4—XXVI, 6; Kw. XIII, 14—19, of 174—9.]

1,5. ꦫꦤꦂꦗꦤ꧀ A: ꦫꦤꦂꦤꦤ꧀ E: ꦫ꧀꧉ B, C, D=T.

2,1. ꦲꦴꦱ A: ꦫꦏꦸꦱ꧉ B, C, D, E=T;—ꦗꦸꦪꦗꦪꦤ꧀ B: ꦗꦪꦗꦪ꧉ B, C, D, E=T.

4. A: ꦫꦸꦫꦸꦏꦶꦤꦗꦪꦏꦤ꧀ zoo ook D, E; B, C=T; Kw. ꦗꦸꦪꦱꦶ (F: ꦗꦸꦪꦲꦶ) ꦤꦤꦗꦪꦤ꧀ N: ꦤꦤꦸꦫꦸꦲꦶ ꦤꦤꦸꦏꦤꦸꦪꦲꦶ꧉

7. ꦲꦴꦤꦸꦏꦺꦴꦪꦗꦶ B: ꦲꦶꦏꦸꦲꦴ C: ꦫꦤꦂꦤꦸꦪꦏꦶ꧉ A=T.

3,4. D, E: ꦲꦶꦫꦸꦤꦗꦶꦏꦤꦤ꧉

7. ꦥꦸꦪꦶꦤꦤ꧀ A: ꦱꦴ꧀ B: ꦱꦴ꧉ C, D, E=T;—ꦤꦴꦫꦸꦭꦴꦤꦤꦸꦪꦶ A: ꦤꦤꦏꦸ꧉ B, C=T.

4,5. ꦲꦴꦤꦴ A, E: ꦱꦴ꧉ B, C, D=T.

6. A: ꦤꦱꦴꦏꦶꦭꦏꦤ꧉ B, C, D, E=T.

7. ꦲꦶꦭꦴꦲꦶ A: ꦤꦲꦶꦤ꧉ B, C=T; D, E: ꦤꦲꦶꦤꦶ꧉

5,1. ꦏꦪꦤ(ꦫꦴ)ꦱ A: ꦏꦪꦏꦫꦴ꧉ B, C, D, E, Kw.=T.—Het kan in onzen tekst misschien twijfelachtig schijnen, of KARNÅ en DJÅJÅDRÅTÅ met BÅGÅ-DĔRÅ voorwaarts rukken, of met DRONÅ achterblijven. In den laatsten zin, die ook door O aangenomen is, beslist de vergelijking met D, E: ꦤꦲꦶꦤꦶꦱꦶꦏꦸꦱꦤꦸꦪꦶ꧉ ꦫꦸꦭꦶꦥꦼꦏꦏꦪꦫꦴꦱꦸꦤꦸꦪꦱꦶꦲꦶ, en met Kw. (15,4): ꦲꦴꦆ ꦫ(ꦫꦴ)ꦤꦤ ꦏꦪꦫꦴ(ꦫꦴ)ꦲꦴꦱꦪ ꦲꦴꦲꦶ ꦲꦪꦲꦱ ꦲꦶ ꦲꦪꦤꦸꦪ ꦲꦪꦤꦸꦪ ꦲꦴ ꦏꦱꦤ, N: . . . . . ꦲꦴꦤꦸꦲ ꦤꦲꦶꦤꦸꦥꦼ ꦲꦶꦱꦴ ꦲꦴ ꦲꦤꦸꦥꦸ꧉

2. ꦲꦴꦥꦶꦲꦶ C: ꦲꦶꦲꦴ꧉ A, B, D, E=T. In den naam DRONÅ ligt hier, in verband met pd. 4,7, eene stuitende herhaling, die in D, E gemist wordt: zie de vorige aant.

4. ꦥꦶꦲꦶ A: ꦲꦴꦲꦸ꧉ B, C=T.

(XVIII,5) 5–7. D, E: ᨕᨑᨗᨊᨘᨕᨘᨊᨑᨗᨕᨘᨑᨗᨕᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨕᨘᨊᨕᨘᨊᨕᨑᨗᨑᨘᨕᨊᨗᨑᨘᨕᨊᨗᨑᨘ zonder meer; Kw. XIII, 16,¹²... ᨕᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨑᨗᨑᨘᨊᨘ ᨊᨕᨘᨑᨗᨕᨘᨊ ᨑᨗᨑᨗ ᨊᨘᨊᨘᨊᨘ ᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘ L, N: ᨕᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨊᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨘ ᨕᨑᨗᨑᨗᨕᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨘ ᨑᨗᨑᨗ ᨕᨊᨘᨑᨘᨑᨘ ᨑᨗᨑᨘ»

6,2. Kw. 16,²: ᨕᨘᨊᨘᨑᨘᨕᨘᨊᨘᨑᨘᨊᨘ ᨑᨗᨑᨗ ᨊᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨑᨘ (F: ᨑᨗᨕᨘ, M: ᨑᨗᨕᨘᨊᨘᨊᨘ J, L, N=Kw.) ᨊᨊᨑᨗᨑᨗ ᨊᨊᨑᨗ (I: ᨊᨊ F, L, M, N=Kw.) ᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨑᨗ ᨕᨊᨑᨗ ᨕᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨑᨘᨊᨘᨑᨘᨊᨘᨊᨘᨑᨘᨊᨘ L, N: ᨕᨊᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨊᨘᨊᨘ ᨑᨗᨑᨗ ᨕᨑᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨘ ᨊᨘᨑᨗᨑᨗ ᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨘ ᨊᨘᨕᨘ ᨕᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨊᨘᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨘ»

4. ᨑᨗᨊᨘᨑᨘ, B: C: ᨑᨗᨑᨘ» A, D, E=T.

7–7,3. D, E: ᨑᨗᨊᨘᨊᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨘᨊᨘᨑᨘᨊᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨘᨊᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑ

(XVIII,9,6–7) door eene naauwkeurige tijdsbepaling (XIII, 18,1): ᨕᨗᨊᨚᨊᨗ ᨉᨚ ᨿᨚᨊᨗ ᨕᨗᨊᨚᨊᨗ (N: °ᨊᨚᨊᨗ) ᨕᨗᨿᨗᩴ᪵ N (defect): ᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨿᨗ ᨕᨗᨊᨚ ᨊᨚᨊᨗ ᨿᨗᨉᨚᩴᨶᩥ᪵ R.: »*it was at the eighth pánglong (or about the 24 th) of the moon.*"

10—12. Kw. alleen dit (18,4,b): ᨉᨚᨊᨗ ᨊᨚᨕᨗᨊᨚ ᨊᨚᨊᨚᨊᨗ ᨊᨚᨊᨚᨊᨗ ᨊᨚᨊᨚ-ᨉᨚᩴ᪵ ᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚ᪵ N: ᨊᨚᨕᨗᨉᨚᨊᨚ ᨕᨗᨊᨚᨊᨚ ᨕᨗᨊᨚᨊᨚ (lees: °ᨊᨚ ?) ᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚ ᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨊᨗ ᨊᨚᨿᨗᨊᨚᨊᨚᨊᨗ»

5. ᨿᨚᨊ᪵ᨗ B, C: ᨊ°» A, D, E=T.

6. A: ᨿᨚᨉᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚ᪵ B: ᨿᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚ» C=T; D, E alleen ᨿᨚᨊᨗ»

14—. D, E: ᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨉᨚᨊᨗᨿᨚᨊᨚᨊᨚᨉᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊ

(XVIII,15)5. D, E: ꦱꦸꦕꦺꦴꦤ꦳ꦺꦴꦤ꦳ꦶꦏꦺꦴꦤ꦳ꦺꦴꦤ꦳ꦶꦄꦤ꦳ꦄꦤ꦳ꦤ꦳ꦤ꦳ Vgl. Kw. beneden, bij XIX, 1—3.

16,1. B: . . . . . ꦄꦤꦸꦴꦄꦤ꦳ꦺꦴꦄꦤ꦳ꦺꦴꦄꦤ꦳ꦺꦴꦄꦤ꦳ꦺꦴꦄꦤ꦳ꦺꦴꦤ꦳ꦤ꦳ A, C=T; D, E: ꦄꦤꦤ꦳ꦤ꦳ꦺꦴꦄꦤ꦳ꦺꦴ

2. ꦱꦺꦴꦄꦶꦤ꦳ꦤ꦳ A: ꦄꦱꦶ B, C=T.

3—7. D, E: ꦮꦤꦸꦭꦶꦄꦤꦸꦤ꦳ꦤ꦳ꦏꦤ꦳ꦏꦤ꦳ꦲ꦳ꦤ꦳ꦲ꦳ꦤ꦳ꦄꦤ

(XIX, 1—3) ꦤꦶꦒꦂ ꦠꦿꦶꦒꦂꦠ ꦩꦲꦶ ꦩꦛꦶꦂꦱ dus *de zeven vorsten van Trigarta*, of *Trigárta met zeven vorsten*? Zoo schijnt de commentator het te bedoelen; maar dat zal wel de ware zin niet zijn, en is onder ꦱꦺꦴꦫ꦳ꦱꦂꦩ veeleer te verstaan Soesarma, de Vorst van *Trigarta*, dien wij uit de Indische opgaven als bondgenoot der *KK.* kennen: zie *Gesch. d. PP.* §60. Misschien kan dan ꦱꦺꦴꦫ꦳ꦱꦂꦩ ꦩꦛꦭ beteekenen: *de vorst van T. als zevende*, dus *met zes anderen*? (Vgl. de aant op XI, 2,5–6, over ꦠꦤꦠꦭ ꦤꦶꦤꦶꦭ) Iets dergelijks schijnt bedoeld te zijn in R.: »*ten Kuráwa chiefs, with Trigérta at their head, &c.*", waar 't getal »*ten*" in ieder geval slechts door eene vergissing te verklaren is, en denkelijk »*seven*" wezen moest. Vgl. *Gesch. d. PP.* §63, VII, waar ook van *een aantal* helden sprake is.—Overigens wordt de bedoelde vorst, die in de omwerkingen Gardåpati, Koning van *Saptå* of *-Kasaptå* heet, in 't Kw. buiten deze plaats nergens meer genoemd, ook niet bij de terugkomst van Ardjoena: zie beneden, bij XX, 28.

1,3. A: ꦄꦶꦭꦤꦶꦒꦤꦶꦪꦤ» B, C, D, E=T.

2,1. ꦲꦤꦤ꦳ꦶ B, E: ꦲꦤ°» A: ꦠꦲꦒꦩꦸꦤ꦳ꦶꦤ꦳ꦶꦲꦶꦩꦂ zijnde ééne syllabe te weinig; C, D=T.

2. ꦲꦭꦲꦭ B: ꦲꦂꦲꦂ A: ꦲꦂꦲꦂ B: ꦲꦶꦲꦶꦲ B*: ꦲꦂꦲꦂ» C=T; D, E, voor vs. 2–3: ꦲꦤꦺꦴꦫꦲꦠꦒꦶꦤꦶꦲꦲꦶꦠꦲꦶꦤꦶꦠꦂꦲꦠꦩꦸꦲ enz.

7. ꦠ꦳ꦠꦏꦠꦏꦂꦲꦶ A: °ꦠꦲꦂ°» B, C, D, E=T.

3,1. ꦲꦒꦸꦗꦤꦲ B, C: ꦠꦲꦂꦲꦏꦸꦏꦤ» A, D, E=T.

4,1. B: ꦲꦱꦶꦲꦲꦒꦸꦗꦤꦲ» A, C, D, E=T.

2. ꦲꦄꦶꦭꦭꦲ B: ꦠꦶꦤ°» A, C, D, E=T.

3–4. Men zou deze woorden kunnen opvatten als *apodosis* op het voorgaande, en dus als betrekking hebbende op Ardj.; maar deze bereed geen' olifant, maar een' wagen; zie pd. 5,2. Het is dus slechts eene bepaling van ꦱꦸꦥꦂꦠꦲꦲꦶ, en de *apodosis* begint eerst in vs. 6 met ꦲꦠꦏꦩꦤ, gelijk ten overvloede blijkt bij vergelijking van D, E: ꦠꦲꦲꦱꦶꦭꦲꦲꦒꦸꦗ

(XIX, 4,3–4.) ꦲꦱꦶꦪꦏꦺꦥꦸꦥꦸꦒꦸꦃ꧈ ꦏꦶꦫꦲꦱꦶꦏꦶꦭꦺꦤꦄꦒꦱꦶꦲꦩꦲꦱꦲꦒꦃ꧈ ꦫꦸꦱꦸꦃꦲꦸꦏꦶꦪꦏꦺꦴꦫꦮꦫꦤꦺꦴꦒꦸꦃ ꦲꦏꦸꦃ꧈ Zoo ook O.

4. ꦫꦲꦒ꧀ꦒ꧈ A: ꦫꦤꦤ꧀꧇ B, C, D, E=T.

5. ꦱꦸꦱꦸꦲꦏꦶ꧈ A: ꦱꦸꦲꦏꦶꦏꦺꦴ꧇ B, C=T; D, E: ꦱꦸꦲꦏꦶ꧇

6. ꦫꦲꦒ꧀(ꦤꦤꦱꦸꦫ)ꦤꦺꦴ꧈ B: ꦤꦲꦸꦕꦤ꧀ꦤ꧇ A, C=T.

5,2. ꦲꦴꦏꦶꦤꦭꦲꦏꦺꦴ꧈ B, C: ꦲꦴꦏꦶꦤꦭꦲꦏꦺꦴꦏꦺꦴ꧇ A=T; D, E: ꦲꦴꦏꦶꦤꦏꦺꦴ꧇ Kw. XIII, 20,4, b: ꦄꦲꦸꦭꦶꦪ ꦲꦫ꧀ꦗꦭ ꦫꦲꦤꦤꦺꦴ꧈ N: ꦏꦶꦫꦸꦗꦺꦴꦏꦺꦴꦫꦸꦗꦶꦪ ꦲꦴꦏꦶꦭ ꦲꦸꦱꦏꦺꦴ꧇

4–6. Kw. 21,1–2 (zijnde tevens de grondtekst van T, XVIII, 16,4–7; zie de noot ald., bij 15,4–17): ꦏꦺꦴ ꦱꦤꦺ ꦄꦶꦪ ꦄꦴ ꦗꦸꦫꦲꦫ꧀ꦗꦪ ꦄꦶꦤꦴꦤ꧀ ꦲꦭꦲꦭꦲꦏꦭ꧀ ꦲꦫꦭ꧀ ꦩꦫꦲꦴ ꦲꦫꦲꦴ꧈ ꦲꦫꦤꦺꦏꦭ꧀ ꦲꦤꦤ (F: ꦲꦫꦤꦺꦏꦭ꧀ꦲꦤꦴ꧈ I: ꦱꦫꦤꦺꦏꦭ꧀ꦲꦤꦤ꧈ M: ꦲꦫꦤꦺꦏꦭ꧀ꦲꦏꦤꦤ꧈ N: ꦲꦫꦏꦺꦏꦭ꧀ꦲꦤ) ꦮꦫꦱꦭ꧀(ꦤꦤ) ꦤꦸ ꦴꦤ ꦗꦸꦲꦲꦭ꧀ꦮ (F: ꦗꦸꦭꦺ꧈ M: (ꦗꦲ꧈ N: ꦗꦸꦲꦤꦭ꧀ꦱ I=Kw.) ꦲꦲ ꦭꦫꦶꦪ (ꦤꦪ (F: ꦄꦲꦭꦲꦤꦶ꧈ ꦗꦸꦲꦪ꧈ I, M, N=Kw.)꧈ N: ꦫꦤꦺꦴꦶ ꦱꦤꦺꦴꦏ ꦩꦶꦤ ꦴ ꦲꦶꦪ ꦶꦲꦱꦏꦺꦴꦏ ꦲꦏꦸꦭ ꦫꦲꦤ ꦩꦶꦲꦴ ꦲꦤꦶꦤ꧀ꦤ ꦲꦭꦲꦭꦲꦏꦭ꧀ ꦲꦫꦭ꧀ ꦩꦫꦲꦴ ꦲꦫꦲꦴ꧈ ꦲꦫꦤꦺꦏꦭ꧀ ꦲꦤꦤ (ꦲꦭꦲ) ꦫꦸꦭꦲꦶ ꦫꦺꦴꦲꦴ꧈ R.: »*ten* »(*Kuráwa chiefs*) *more, under Dráta Púra, draw off Bíma.*" De ware zin zal wel zijn, dat BIMA wordt uitgedaagd *door tien koningszonen, zonen van* DRĚTA-POERA (= DRĚTA-RASTRA: dus *tien Korawa's*), *benevens verbondene vorsten.* Vgl. vs. 4: ꦲꦭꦲꦭ ꦏꦭꦲꦗꦶꦲꦭ ꦭꦭꦲꦭ ꦗꦸꦱꦲ ꦴ ꦲꦤ ꦲꦗꦸꦭ꧀꧈ ꦭꦲꦱꦶ ꦭꦲꦴꦲꦶ꧈ N: ꦱꦲꦲꦲ ꦱꦏꦺꦴꦶ ꦏꦲꦲ꧈ ꦲꦤꦺꦴꦏꦭꦲꦏꦺꦴ ꦲꦲꦲ ꦲꦤꦤꦺꦴꦏꦺꦴ ꦏꦏꦸꦏꦺꦴ꧈» De lezing van F geeft voldoende opheldering omtrent den oorsprong van WRĚSÅJÅ (den Vorst van *Loká-poerå*, GR. en RW.) die in 't Kw. nergens, en in de omwerkingen alleen in deze episode voorkomt. 't Is niets anders dan eene misgeboorte uit het Kw. ꦭꦫꦶꦪ (ꦤꦪ꧈ Wat SAKOENI aangaat, dien wij in T (XVIII, 16,6) met WRĚSÅJÅ vereenigd vinden, maar die hier

(XIX, 5,4–6.) evenmin in 't Kw. genoemd wordt, denkelijk is hij, als *patih* van *Astinâ*, bedoeld met het 𑌪𑌤𑌿 van F, en heeft men dus 𑌪𑌤𑌿 𑌮𑌨𑌃 willen omschrijven door Sakoeni en Wrĕsâjâ. Ook is zelfs in T hier bij de uitdaging, en later (XXI, 1) bij Wrĕkodârâ's terugkomst, met geen woord meer van Sakoeni sprake, die eerst veel later (in LV) sneuvelt.

5,7. 𑌈𑌲(𑌩𑍀 C: 𑌮𑌿𑌥𑍁 A, B=T; D, E: 𑌮𑌦𑍍𑌯𑍁

6,1. (𑌪𑍍𑌰𑌾𑌪𑌃 A: 𑌪𑍂𑌁 B, C, D, E=T.

2. 𑌮𑌿𑌥𑍀 B: 𑌮𑌮 A, C=T; — D, E: 𑌮𑌮𑌗𑌨𑌿𑌷𑍍𑌪𑌨𑍍𑌨𑌃 zonder meer.

3–7. D, E: 𑌗𑌮𑌸𑌿𑌨𑌗𑌹𑌗𑍍𑌰𑌯𑌿𑌨𑌗𑌨𑌿𑌯𑌿𑌃 𑌮𑌹𑌨𑍍𑌨𑌃, 𑌮𑍍𑌰𑌨𑍍𑌨𑌃 𑌮𑌦𑍍𑌯𑌃 𑌮𑌮𑌗𑌨𑌿𑌗𑌨𑌗𑌨𑌿𑌷𑍍𑌟𑌃 𑌮𑌮𑌗𑍍𑌗𑌃

6. 𑌯𑌿𑌗𑍍 A: °𑌗𑍍𑌗 B, C, D, E=T.

7. 𑌪𑌿𑌯𑌿 B, C: °𑌯𑌿𑌃 't geen welligt in verband staat met het 𑌮𑌿𑌮𑌿𑌃 van D, E: zie boven, bij vs. 3–7: A, O=T.

7,2. 𑌸𑌗𑌨𑍍𑌧 A: 𑌗𑌨𑍍𑌧 B: 𑌗𑌗𑌨𑍍𑌧 C: 𑌗𑌗𑌨𑍍𑌧 D, E=T; vgl. 3,1, en de noot ald.

4. 𑌪𑌿𑌮𑌃 B*: 𑌮𑌿° A, C=T; D, E: 𑌮𑌿° 𑌮𑌮𑍍𑌮

7. D, E: 𑌤𑌿𑌮𑌮𑌪𑌿𑌗𑌗𑌨𑌗𑌨𑌮𑌃 (E: °𑌗𑌮𑌃) 𑌱𑌮𑌮𑌿𑌤𑍍𑌤𑌿𑌗𑌃 Kw. XIII, 22,2, b: 𑌮𑍍𑌮 𑌬𑌾𑌗𑌿𑌮𑍍 𑌮𑍍𑌮𑌿 𑌬𑌾𑌗𑌿𑌯𑍍𑌯𑌾𑌮 𑌯𑌮𑌿𑌮𑍍 L, N: 𑌮𑍍𑌮𑌮 𑌮𑍍𑌮𑌿𑌃 𑌮𑌹𑌗𑌨𑌮 𑌸𑌿𑌮𑌾𑌨𑍍𑌤𑌬𑌾𑌨𑌮 𑌨𑌮𑌃 𑌮𑌮𑍍𑌮𑌿𑌃. 𑌮𑌮𑍍𑌮𑌿𑌯𑌾 wordt in L, N verklaard door 𑌸𑍍𑌤𑌮𑌗𑌹𑌿.

8,6–9,2. Kw. 22,4: 𑌮𑌾𑌮𑌾 𑌗𑍍𑌰𑌹𑌮𑌾 𑌮𑍍𑌰𑌹𑌮𑌾 '𑌯𑌿 𑌗𑌮𑌹𑌮𑌾 𑌯𑌮𑌿𑌮𑍍 𑌲𑌮𑌾 𑌮𑌿𑌯𑌿 𑌯𑌿𑌮𑌃 𑌪𑌯𑌿𑌮𑍍 𑌮𑌗𑍍𑌗𑌃 d. i. »de *Korawa's* met Karna, Dro»na en Krĕpa aan 't hoofd, vormen de 𑌯𑌮 (L, N: 𑌯𑌮𑍍𑌮𑌃 *de as, het* »*centrum*? of *de spaken*, *de binnenruimte*?), als 𑌮𑌿𑌯𑌿 (L, N: 𑌮𑌨𑍍𑌤 *om*»*trek*) strekken de vorsten."

8,6. 𑌯𑌮𑌿 A, B*: °𑌮𑍍 B, D, E: °𑌮𑍍𑌮𑍁 C=T: zoo ook Kw: zie de vorige aant., maar vgl. ook de volgende.

(XIX) 9,2. [illegible] Å: °[illegible] denkelijk eene schrijf-of drukfout, die Poespå Wilågå veranderen wil in °[illegible] (vgl. O: »Doerjodånå voegde zich »bij den tros"); B: [illegible] B*: °[illegible] C=T; D: [illegible]-[illegible] E: [illegible] (!).—In 't Kw. wordt de standplaats van Soejodana niet bepaaldelijk vermeld: zie boven, bij 8,6–9,2. Daarentegen ontbreekt in de omwerkingen de veldheer Drona, die volgens 't Kw. met Karna en Krĕpa in de [illegible] vereenigd was. Eene afbeelding van deze slagorde, door Poespå Wilågå geteekend, stelt een wiel voor met vier spaken, of, zoo men wil, een' cirkel met twee elkander regthoekig kruisende diameters. Eene van de spaken, vlak naar den vijand gekeerd, is bezet door Dronå; de tweede spaak, regts van de eerste, dus den regtervleugel uitmakende, door Karnå; de derde, achter aan 't wiel, door Doerjodånå; de vierde, of de linkervleugel, door Krĕpå. In den rand van 't wiel staat ter linkerzijde, nevens Krĕpå, Djåjådråtå, en aan den overkant, nevens Karnå, de *boepati's* (verbondene vorsten ?) met hun volk. Van dezelfde hand bezit ik dergelijke afbeeldingen van de meeste andere slagorden, die in de *B. J.* voorkomen. Zij hebben geene andere waarde, dan om zijne opvatting aanschouwelijk te maken, die somtijds blijkbaar verkeerd is.

3–10,1. Kw. XIII, 23,1–2: [illegible] (M: [illegible] N: [illegible] F, I=Kw.) [illegible] N: [illegible]

9,3–6. D, E: [illegible] (E: [illegible]) [illegible] (E: [illegible]) enz.

5. [illegible] A, B: [illegible] E: [illegible] C, D=T; zoo ook Kw.: zie boven bij 9,3–10,1, waar het verklaard wordt door [illegible] Het schijnt dus in

(XIX, 9,5.) Kw. zoo veel te beteekenen als ꦎꦶꦩ꧀ꦥ *zwijgen* van verwondering enz., *sprakeloos*, schoon het in die beteekenis geheel in onbruik geraakt is, en thans alleen gebezigd wordt in die van: iets *over 't hart kunnen verkrijgen, kunnen verdragen* (Wt.), zoodat hier veeleer het tegendeel van ꦏꦶꦩ꧀ꦥ zou verwacht worden, en daarom de lezing van A, B verkieslijk schijnen kan. Ik acht het evenwel beter, de lezing der beste handschriften, die door 't Kw. gestaafd wordt, te behouden, en ꦏꦶꦩ꧀ꦥ als een Kw. woord te vertalen in den zin, die er in 't Kw. aan gehecht wordt.

6. ꦮꦭꦶꦩꦚꦸꦮꦤ꧀ A: ꦮꦭꦩꦶꦩꦚꦸ B, C=T; D: ꦮꦭꦶꦏꦩꦶꦩꦚꦸ E: °ꦩꦶ°

10,2, vlgg. De geheele episode van Gatotkåtjå's zending naar Abimanjoe, Soendari's droefheid enz. wordt in de meeste mijner Kw. handschriften niet gevonden. Zij komt alleen voor in F, waar zij drie strophen (XIII,23, 3–26,2) beslaat, wier inhoud in substantie door onzen tekst wordt wedergegeven. In al de overige (I, K, M, N) wordt Abmnj., naar 't schijnt, op het slagveld tegenwoordig gedacht, en ontvangt het bevel onmiddellijk van Joedistira.

11,3. ꦱꦼꦭꦮꦤ꧀ B, E: ꦭ° A, C=T; D defect.

6. ꦮꦸꦗꦼꦩꦏꦩꦶꦏꦶꦭꦤ꧀ A: °ꦏꦸꦩꦶꦏꦸ B, C, D, E=T.

12,1. ꦮꦤ꧀ A: ꦱꦶ B, C, D, E=T.

6. ꦥꦭꦸꦩꦼꦤꦶ A: ꦩ° C: ꦩ°ꦮꦏꦸ B=T.

13—. Ontbreekt in C: denkelijk eene schrijffout, daar deze strophe met dezelfde woorden als de vorige eindigt; A, B, D, E=T; vgl. echter de aant. bij 10,2, vlgg.

2. ꦥꦥꦶꦭꦶ A: ꦩꦶ B=T; D, E, ꦮꦤꦶꦂꦩꦤ꧀ꦩꦼꦮꦸꦩꦤꦥꦶꦭꦶ

5. ꦮꦸꦭꦶꦂꦮꦸ A: °ꦭꦸ B: ꦮꦸꦩꦤꦶꦭꦸꦤꦸ D, E: ꦩꦤꦶꦂꦮꦸꦭꦶꦮꦸꦩꦸ

14,1. ꦭꦶꦤꦶ A: ꦮꦤꦶꦤꦸ B, C, D, E=T.

2. ꦭꦶꦂꦄꦪꦶꦄꦤꦸ A: °ꦄꦤꦸ B, C, D, E=T; — ꦮꦭꦶꦂ B: ꦩꦶ A, C, D, E=T.

(XIX) 15,2. ꦲꦲꦶꦲꦾ꧀ꦭ꧀ A: ꦲ°꧀ B, C=T; — vgl. D, E: ꦲꦲꦏꦸꦭꦲꦾꦏꦲꦾꦏꦲꦭꦾꦶꦲꦾꦏꦾꦲꦾꦲꦾ꧀, ꦲꦲꦶꦲꦾꦏꦲꦾꦏꦾꦲꦾꦲꦾ꧀ꦲꦾꦲꦾꦲꦾꦲꦲꦶꦲꦾꦲꦾ꧀ enz.

4. ꦲꦲꦶꦲꦾꦲꦶꦭ꧀ B: ꦲꦲꦶ(ꦶꦭ꧀) A, C=T.

5. A: ꦲꦶꦲꦾꦲꦲꦶꦲꦾꦶꦲꦶꦭ꧀ꦲꦶꦲꦾꦶꦲꦾꦶꦲꦾꦶꦲꦾ꧀ B, C=T; — D, E, voor vs. 5—6: ꦲꦾꦲꦾꦲꦲꦾꦲꦾꦲꦾ

(XIX, 18)2. ᨿᨚᨘᨑᨛᨿᨗᨊᩣ᩵ B: ᨑᨛᨿᨗᨊᩣ᩵ A, C, D, E=T.

3. D, E: ᨕᨗᨊᨘᨑᨛᨿᨗᨊᨘᨑᨛᨿᨗᨊᨘᨑᨛᨿᨗᨊᨗᨑᨗᨊᩣ enz.

5. A: ᨿᨛᨑᨗᨊᨘᨑᨛᨿᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨑ

(XX, 6,3–8.) scheiteekens, die hier en daar den twijfel schijnen weg te nemen, zijn weinig te vertrouwen, en denkelijk slechts op de persoonlijke opvatting der verschillende omwerkers gegrond, hetgeen inzonderheid de afscheidingen in B. J. W. geldt. Vgl. de naamlijsten in de aantt. bij XXIII, 8,2–3, en bij XXIV, 1—2; als mede in XXV, 8,6–9, en de aant. ald.

4. ᬓᬶᬬ ontbreekt in D, E.

5. ᬫᬩᬳᬸᬲᬬ᭞ A, B, C, D, E: °ᬲᬬ» vgl. Kw. bij XXIII, 8,2–3. — ᬲᬬ ᬬᬶ᭞ A, W: ᬲᬬᬫᬶᬦᬶ» B, C=T; D, E: °ᬫᬳᬶ»

7. ᬲᬬᬓᬶᬬ᭞ A, W: ᬲᬬᬳᬲ» B, C, D, E=T.

7,1. ᬳᬬᬫᬶᬳᬩᬫᬶᬳᬸ᭞ A, omgekeerd: ᬩᬳᬫᬶᬳᬳᬩᬫᬶᬳᬸ» B, C, D, E, W=T.

2. ᬫᬶᬳᬸᬩᬩᬶ᭞ D, E: °ᬫᬲ» De *i* van T is waarschijnlijk slechts aan 't rijm te wijten: vgl. XXV, 9,6, en de aant. ald.

3. ᬓᬶᬬᬩᬲ2ᬳᬸ᭞ C, D: °ᬲᬳᬸ᭞ E: °ᬳᬶ᭞ A, W: ᬓᬶᬦᬳᬸᬦ» B=T; vgl. de aant. bij XXIII, 8,2–3, waar één Kw. MS. ᬓᬶᬳᬩᬲᬳᬸ heeft.

4. B: ᬲᬬᬳᬶᬳᬸᬩᬲᬫᬶᬳᬸ᭞ C: ᬲᬬᬳᬶᬳᬸᬳᬬᬫᬶᬳᬸ» A=T; D, E missen dit vs.; — W, voor vs. 4–5: ᬫᬶᬳᬸᬦᬓᬸᬦᬶ᭞ ᬫᬶᬳᬸᬓᬶᬫᬶᬳᬸ»

5. ᬓᬶᬫᬶᬳᬸ᭞ B, C, D, E: ᬫᬶ°» A, W=T.

6. ᬳᬲᬬ᭞ A, B, W: ᬬᬦ» B*, C, D, E=T.

7. ᬓᬶᬬᬲᬳᬸᬬ᭞ A: ᬬᬦᬫᬶᬦ» B, C, D, E, W=T; — ᬭᬸᬓᬶᬦᬶ᭞ A: ᬫᬶᬳᬸᬭᬸᬦᬶ» B, C=T.

8,1. ᬬᬳᬶᬓᬶᬬᬳᬸ᭞ B, C, D, E: ᬫᬦᬶᬦᬶ°» A=T; zoo ook W, maar aldus afgedeeld: ᬬᬳᬸᬬᬳᬶᬦᬶ᭞ ᬬᬳᬸᬬᬳᬸ᭞ᬳᬦᬦᬳᬸᬫᬶᬳᬸ» Vgl. D, E en Kw. in de aant. bij XXIV,1—2: de Ajoetå, Awjoetå of Wiroetå, die daar onmiddellijk door Joeniyoetå gevolgd wordt, is waarschijnlijk dezelfde als de Joetå van onzen tekst.

2. A, W: ᬭᬳᬦᬲᬂᬭᬳᬫᬲᬦᬶ» B, C, D, E=T.

3. ᬳᬬᬳᬲᬳᬳ᭞ A, W: ᬭᬳᬦᬲᬂᬲᬬ» B, C, D, E: ᬭᬲ°»

(XX, 8) 4. A, W: ꦫꦏꦏꦸꦫꦏꦏꦸ» B, C, D, E=T.

10,3. ꦏꦶꦤ꧀ꦢꦿꦶ꧇ A: ꦏꦶꦤ꧀ꦢꦿꦶ» A, C, D, E=T.

4. ꦗꦪꦏꦼꦠꦸ꧇ A: ꦥꦪꦏꦼꦠꦸ» B, C, E: ꦫꦪꦏꦼꦠꦸ꧇ D: °ꦏꦼ°꧇ Kw. (XIII, 27,1): ꦗꦪꦏꦼꦛꦸ» Of dit echter een eigennaam is, blijkt ook hier niet duidelijk: ꦲ ꦏꦶꦤ꧀ꦢ ꦗꦸꦢꦶ ꦏꦼꦫꦾ ꦏꦼꦤꦶ ꦱꦫꦏꦶꦪ ꦲꦗꦏꦾꦏ ꦩ (F: ꦗꦺꦴ꧇ I: ꦩꦺ» M, N=Kw.) ꦫꦶꦩꦶꦏꦶꦪ ꦗꦪꦏꦼꦛꦸ꧇ N: ꦏꦼꦤ꧀ꦢꦏ ꦥꦼꦢꦸꦩ ꦥꦸꦩꦶꦥꦸꦩ ꦱꦸꦏꦶ ꦏꦫꦫꦏ ꦏꦫꦏꦼ ꦥꦏꦥꦏ ꦏꦥꦸꦏꦸ ꦏꦸꦏꦸꦏ ꦏꦸꦏꦸꦏ ꦏꦫꦏꦼ꧀ꦱꦸꦩ» Vgl. het Kw. in de aant. bij XIII, 5,1–2.

11,5. ꦱꦏꦺꦴꦏꦶꦪ꧇ A: °ꦺꦴ°» B, C, D, E=T.

12,1. ꦏꦶꦤꦺꦴ꧇ A: ꦏꦶꦤꦺ» B, C, D, E=T.

3. A: ꦏꦶꦪꦶꦏꦶꦪꦸꦭꦺꦴꦏꦶ» B, C, D=T; B*, E evenzoo, behalve ꦭꦺꦴꦏꦶ voor ꦭꦺ°»

5. ꦩꦶꦩꦶꦏꦶꦪ꧇ B: ꦩꦶꦏꦤꦶꦏꦶꦪ꧇ C: ꦩꦶꦩꦶꦏꦶꦪ» A=T; — D, E: ꦏꦏꦫꦏꦤꦶꦪꦶ ꦏꦤꦶꦩꦶ ꦱꦏꦺꦴꦏꦤ꧇ dus ꦏꦤꦶꦩꦶꦪ slaat op Abimanjoe, niet op Soejodånå.

6. B, C: ꦭꦺꦴꦏꦱꦤꦶꦏꦤ» A, D, E=T.

13,2. A: ꦱꦤꦶꦩꦶꦤꦶꦪꦱꦤꦸꦩꦸꦤꦶ꧇ B: ꦱꦤꦶꦤꦏꦶꦤꦶꦪꦱꦤꦸꦩꦸꦤꦶ» C=T; D, E: ꦩꦶꦤꦶꦪꦤꦱꦤꦶꦪꦱꦤꦸꦩꦸꦤꦶ꧇ ꦤꦶꦭꦺꦴ Den grondtekst vinden wij alleen in F, 31,1–3: ꦩꦱꦶꦱꦤꦶꦤꦶ ꦩꦺꦴ ꦲꦱꦤꦫꦸꦣ ꦭꦤꦏꦾꦱꦤ ꦏꦾꦱꦂ ꦱꦤꦂ ꦱꦤꦶ ꦤꦶ ꦤꦤꦤꦤꦤ꧇ ꦤꦤꦪ ꦫꦏꦸꦂꦤ ꦧꦂꦣꦸꦱꦾ ꦱꦤꦥꦸꦤꦤꦶꦪ ꦱꦤꦪ ꦱꦾ ꦭꦤꦪ ꦩꦺꦴ ꦱꦾꦫꦱꦂꦤ꧇ ꦤꦤꦭꦸ ꦤꦶꦏꦾꦪꦤꦪ ꦫꦤ ꦩꦶꦣꦾꦤꦂꦣ ꦫ ꦫꦤꦫꦸꦪ ꦱꦾꦏꦸꦂꦤꦤꦤ ꦤꦫꦸꦪ꧇ welke verzen in geen der overige Kw. codd. te vinden zijn. Intusschen blijkt er genoegzaam uit, dat de aangehaalde woorden van T op Abimanjoe, en niet op Djåjådråtå slaan.

5. ꦏꦺꦱꦭꦤꦶ꧇ A: ꦩꦶꦏꦤꦶꦪ» B, C=T; D, E: ꦭꦏꦏꦤ» 14,1. B: ꦭꦺꦴꦤꦺꦴꦏꦤꦺꦴꦏꦭꦫꦏꦤꦂꦏꦭꦤꦱꦾꦏ꧇» A, C, D, E=T.

4. ꦭꦺꦴꦱꦾꦏ꧇ A: ꦩꦶꦭꦺꦴꦱꦾꦏ꧇» B, C=T.

5. ꦫꦏꦤꦶ꧇ C, D: ꦫꦶ» A, B, E=T.

(XX, 14) 6. A: ꦲꦤ (lees ꦤꦂ) ꦲꦶꦲꦶꦥꦫꦲꦤ꧀ꦤ꧀ꦭꦲ꧀, C: ꦲꦶꦲꦶꦥꦶꦲꦤ꧀ꦤ꧀ꦭꦲ꧀» B=T; D: ꦲꦶꦲꦶꦥꦶꦲꦤ꧀ꦤ꧀ꦤꦲ꧀» E: ꦲꦲꦶꦥꦶꦲꦤ꧀ꦤꦲ꧀»

15, 3. A: ꦲꦲꦲꦤ꧀ꦲꦶꦲꦲꦤꦲ꧀» B, C, D, E=T.

4. ꦤ꧀ꦭꦲ꧀ B: ꦲꦤ꧀°» A, C, D, E=T.

5. ꦲꦤ꧀ꦥꦶꦲꦶ꧀ B: ꦲꦲꦤ꧀ꦥꦲꦶ, C: ꦲꦶꦲꦤ꧀°» A=T; — D, E: ꦲꦲꦤ꧀ꦕꦼꦂꦲꦤ꧀ꦥꦼꦲꦶ꧀»

6. A: ꦲꦶꦲꦭꦲꦶꦲꦕꦼꦂ» B, C=T; D, E: ꦲꦲꦲꦭꦲꦕꦲꦶ꧀°»

7–16, 1. D, E: ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ꦤꦤ꧀ꦤꦤꦂꦭꦲꦲꦕꦼꦂꦲꦤ꧀ꦕꦼꦂꦤꦤꦲꦶ» Kw. XIII, 28, 4: ꦱꦶꦲꦲ ꦄꦤꦤ꧀ ꦲꦤꦤ꧀ꦱꦶ꧀ ꦲꦲꦶꦲꦶꦤꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦤꦤꦲ ꦲꦲꦶꦤꦤꦭꦲꦤ꧀ ꦲꦤꦤꦲꦲꦲ, N: ꦲꦲꦶ ꦲꦲꦤ꧀ꦱꦤ꧀ ꦲꦲꦤ꧀ꦤꦶꦲꦶ ꦲꦶꦲ (?) ꦲꦲꦶꦱꦶꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦲꦶ ꦲꦤꦶꦲꦲ ꦲ ꦲꦤꦤꦲꦶ»

16, 1. ꦲꦤꦤꦂꦲꦭꦲꦲꦤ꧀, B: ꦲꦤꦤꦂꦲꦲꦭꦲꦲ, C: ꦲꦤꦤꦂꦲꦲꦭꦲꦲ» A, B*=T; zie verder de vorige aant.

5–7. D, E: ꦭ(ꦤꦤꦤꦱꦤ꧀ꦱꦂꦲꦲꦲꦤꦤꦕꦼꦲꦭꦲꦂ»

17, 4. ꦲꦶꦲꦕꦲꦭ, A: ꦲꦶꦲ(ꦱꦤ꧀ꦱꦲ» B, C, D, E=T.

5–7. Kw. 29, 2: ꦕꦲꦲꦤ꧀ꦭꦲꦂ ꦲꦶ ꦲꦲꦤ꧀ꦱꦶ꧀ ꦲꦲꦲꦤ꧀ ꦲꦭꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦶꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦶꦲꦭꦲꦶꦲ ꦲꦶꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀, L, N: ꦤꦭꦂꦲꦤꦤꦲꦲ ꦲꦶ ꦲꦶꦭꦲꦤꦤꦱ ꦲꦲꦱꦲ ꦲꦲꦭꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦶꦲꦲꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦶꦲꦲꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦲꦶ ꦲꦶꦲꦲꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀» Hierop volgt in 't Kw. (29—31) nog eene lange reeks van soortgelijke beelden en vergelijkingen, waarvan zich vele sporen, uit hun verband gerukt en verspreid, in de omwerkingen laten aanwijzen, maar die mij grootendeels te duister zijn, om den oorspronkelijken zin te kunnen gissen.

6. ꦲꦲꦶꦲꦤ꧀ ontbreekt in D, E, zoowel als in 't Kw.: zie de vorige aant.

18, 1. ꦲꦲꦲꦲꦲꦶ, C: °ꦶ꧀, A: ꦲꦲꦲꦲꦲ꧀» B=T.

2. ꦲꦲꦶꦲꦶꦲꦶ, A: °ꦶ꧀, B: °ꦶ꧀, C, D: ꦲꦶꦲꦶꦶ꧀, E: ꦲꦲꦶꦶ꧀» B*=T.

6. ꦲꦶꦶ꧀ꦲꦶ, A: ꦲꦶꦲꦲ꧀» B, C=T; — D, E, voor vs. 6–7: ꦲꦲꦲꦲꦲ

(XX) 20,1. ᬬᬭᬲᬵ᭞ A: ᬲᬭᬲᬵ᭞ C: ᬲᬭᬲᬵ᭟ B, D, E=T.

5. ᬬᬶᬮᬮᬶ᭞ B: ᬲᬭᬶᬶ᭟ A, C, D, E=T.

21,3–7. D, E: ᬲᬳᬭᬭᬳᬶᬬᬲᬬ ᬳᬳᬶᬶᬵᬶᬲᬳᬵ ᬲᬬᬵᬳᬭᬶᬲᬳᬶᬶᬵᬶᬬᬵ enz. Dit zal wel de beste zinscheiding zijn, en ᬲᬬ betrekking hebben op de pijlen, die Abimanjoe van zich afschudt. O vertaalt vs. 5: »het haar hangt los verspreid »van zijn hoofd, gelijk de haarwrong" enz. Maar ᬲᬬ laat zich volgens Wt. in geen' gezonden zin van 't hoofd noch van 't haar zeggen: het moet zien op de bloemen, die door 't uitschudden van 't haar in 't rond vallen.

22,3. A: ᬲᬲᬭᬵᬶᬶᬲᬵ᭟ B, C, D, E=T.

4. A: ᬵᬲᬲᬭᬲᬲᬭᬵᬲᬲᬲᬬᬵ᭟ B, C, D, E=T; Kw. XIII, 53,2,3: ᬭᬲᬵᬶᬶ ᬬᬲᬲ ᬲᬲᬬᬲᬲᬬ ᬲᬭᬵᬵ ᬲᬬ᭞ N: ᬶᬲᬵᬭᬲ ᬭᬲ ᬲᬲᬬᬲᬭᬬ ᬶᬲᬬᬲᬬ ᬲᬲᬲᬲ᭟

5. ᬲᬬᬶᬲᬲᬵᬵ᭞ B: ᬲᬲᬶᬶ᭟ A, C=T. — In D, E ontbreekt dit woord.

23,1–3. O vertaalt: »zijn verbrijzeld hoofd geleek aan eene *kanigårå*- bloem, »naar welke velen grijpen, om ze te rijgen met de *soemarsånå*." Dit komt overeen met de lezing van D, E: ᬲᬲᬵᬲᬲᬲᬵᬵ (E: ᬲᬵᬵ) ᬶᬲᬲᬬᬵᬲᬲᬲᬶᬶᬲᬲ ᬵᬭᬶᬶᬬᬭᬲᬲᬬᬵᬵ (E: ᬬᬬᬲᬭᬶᬲᬵᬲᬲᬲᬲ

(XX, 24,1.) ꦲꦮꦁ ꦄꦠꦲ ꦲꦠꦲꦤ꧀ ꦲꦲꦥꦸꦤ꧀ ꦱꦶꦤ꧀ꦠꦤ꧀ ꦲꦶꦤ꧀ ꦱꦪ꧈ ꦲꦤꦤ꧀ ꦏꦺꦴ-ꦠꦶ ꦲꦶ ꦲꦗꦺꦪꦤꦶꦁ ꦲꦲꦺꦴ ꦲꦭꦱ꧀ꦠꦶ ꦲꦤꦏ꧀ꦱꦪ ꦲꦤꦏ꧀ꦱꦶ ꦲꦭꦺꦴꦁ꧉

N: ꦱꦺꦴꦲꦃ ꦏꦸꦏꦸꦤꦶꦤꦤ꧀ ꦲꦭꦃ ꦲꦄꦭꦃ ꦲꦸꦲꦶ (?) ꦲꦄꦠꦃꦲꦤ꧀ ꦲꦭꦃ ꦱꦸꦤꦶ ꦭꦶꦃꦩ ꦲꦭꦺꦴꦁ꧀, ꦏꦸꦃꦃ ꦄꦸꦤꦶꦄꦠꦲꦤ꧀ ꦭꦶ ꦲꦄꦱꦶꦤꦶꦃꦃ ꦲꦭꦺꦴꦁ ꦄꦱꦸꦃ ꦄꦸꦤꦶꦄꦠꦲꦤ꧀ ꦲꦄꦱꦶꦤꦶꦃꦃ ꦲꦄꦠꦶꦃꦃ waaruit blijkt, dat ꦏꦸꦃꦃꦺꦴ of ꦄꦺ° (Kw. ꦲꦄꦠꦲꦤ꧀, ꦏꦸꦱꦲ) de ware lezing is, maar tevens dat hier oorspronkelijk slechts een dichterlijk beeld bedoeld is, waaruit de omwerkers een incident van 't verhaal zelf gemaakt hebben. Van 't raadselachtige ꦲꦭꦶꦤꦸ vind ik in 't Kw. geen spoor.

2. ꦱꦸꦱꦸꦏꦲꦶꦱꦸꦏ꧀ꦱꦤ꧀, A: ꦱꦸꦱꦸꦲꦶꦱꦸꦏ꧀ꦱꦤ꧀, B: ꦱꦸꦏꦲꦶꦱꦸꦏ꧀ꦱꦤ꧀, B*: ꦱꦸꦲꦶꦱꦸꦏ꧀ꦱꦤ꧀, C=T; D: ꦄꦶꦱꦸꦏꦸꦱꦸꦏ꧀ꦱꦤ꧀, E: °ꦱꦸꦱꦸꦏ꧀ꦱꦤ꧀.

3–4. Kw. XIII, 31,3: ꦲꦤꦺꦴ ꦏꦺꦴꦤꦶꦤ꧀ ꦲꦶꦤꦺ ꦲꦺꦴꦲꦤ ꦭꦺꦴꦤ꧀ ꦄꦪꦺꦴ ꦏꦸ ꦲꦄꦤꦺ ꦒꦺꦴ-ꦺꦴ ꦥꦶꦤꦺꦴꦤꦶꦤ꧀ ꦲꦶꦤꦺꦴꦤꦶꦤ꧀꧉ N: ꦄꦱꦸꦤꦤ (ꦄꦪꦃ) ꦲꦸꦥꦶ ꦱꦺꦴꦩꦺꦴ ꦄꦲꦺꦴꦤ (ꦄꦪꦃ) ꦲꦸꦤꦺꦴ ꦲꦸꦪꦺꦴ ꦲꦶ-ꦲꦸꦲꦸꦪꦺꦴ ꦲꦶꦄꦥꦶꦪꦸꦄꦲꦶꦤꦺꦴ.

4. D, E: ꦲꦶꦲꦸꦄꦲꦄꦃꦄꦃꦥꦶꦲꦸꦄꦃ (E: ꦄꦥꦶꦥꦶ) ꦲꦪꦄꦶꦄꦲ꧀.

6. A, B, D, E: ꦄꦱꦶꦪꦄꦄꦲ꧀. C=T.

25, vlgg. Van dezen nieuwen aanval heeft het Kw. niets. Waarschijnlijk is het ook al ontstaan uit de plaats, boven bij 24,1 aangehaald, waar echter het ꦄꦤꦶꦤꦺꦴ ꦥꦶꦲ ꦄꦩꦶꦃ op de *KK.* schijnt betrekking te hebben; en in ieder geval heeft *die* aanval plaats *vóór* den dood van Abimanjoe. Zijn val wordt in 't Kw. (XIV, 2) terstond gevolgd door den terugtogt der strijders in hunne kwartieren. Daarna wordt beschreven de droefheid van Joedistira (vgl. T, 25,2–3), van Soebadra en Oetari; hoe Soendari zich ten dood bereidt, en Oetari door hare zwangerschap daarin verhinderd wordt. Eerst na dat alles volgt (in XIV, 6) de terugkomst van Ardj., Krsn. en Wrkd.: zie beneden bij 28. — Voor de zinscheiding vgl. D, E: ꦄꦄꦄꦶꦒ꧀ꦲ (D alleen ꦄꦄꦶꦒ꧀ꦲ zijnde eene syllabe te kort) ꦄꦶꦄꦄꦏꦤ꧀ . . . . ꦉ ꦄꦄꦄ

(XX) 27,5. ᨀᨚᨈᨚᨊᨗᨚ B: ᨀᨚᨈᨚᨊᨗᨚ A, B*, C, D, E=T.

4. ᨕᨚᨕᨚᨊᨚᨕᨚᨑᨗ A: ᨕᨚᨕᨚᨊᨚᨕᨚᨑᨗ B, C, D, E=T.

5. ᨀᨚᨊᨚᨀᨚᨊᨗᨚ A: °ᨊᨚ B: °ᨈᨚ C=T; vgl. Kw. XIV,2,3–4: ᨕᨚ ᨊᨚᨄᨗ ᨕᨚᨈᨚᨗ (I: °ᨑᨗᨗ F, M, N=Kw.) ᨀᨚᨊᨚᨊᨚ ᨕᨚᨕᨚᨊᨚᨄᨚᨗ ᨕᨚᨑᨗ ᨊᨚᨑᨗ ᨊᨚᨊᨚ ᨊᨚᨄᨚ ᨕᨚᨕᨚᨗ ᨀᨚᨊᨚᨊᨚ (M: ᨕᨗᨑᨗᨗ F, I, N=Kw.) ᨀᨚᨊᨚᨀᨚᨊᨗᨚ N: ᨕᨚᨗ ᨊᨚᨀᨚᨊᨚᨕᨚᨑᨗ ᨊᨚᨕᨚᨗᨗ ᨊᨚᨕᨚᨕᨚᨕᨚᨑᨗ ᨕᨚᨕᨚᨗᨗ (ᨊᨚᨊᨚ) ᨕᨚᨕᨚ ᨊᨚᨕᨚᨕᨚᨕᨚᨑᨗᨗ ᨕᨚᨕᨚᨗᨗ

. . . . . de negende dag der donkere maandhelft?

28—. De overeenkomstige Kw. woorden komen eerst na de episode, die dezen zang van T sluit (vgl. de aant. bij 25, vlgg.), en maken tevens den grondtekst van T, XXI, 1,1–7 uit. Zij luiden aldus (XIV,6): ᨕᨗ ᨀᨚᨗᨗ ᨕᨚᨕᨚᨗᨚᨊᨚ ᨕᨚᨗᨚᨕᨚ ᨕᨚᨕᨚᨗᨚᨑᨚ (ᨊᨚᨕᨚ ᨊᨚᨑᨚ (of (ᨊᨚᨕᨚ ᨕᨚᨑᨚ ?) ᨊᨚᨕᨚᨕᨚᨗ ᨕᨚᨕᨚᨗᨚᨑᨚ ᨀᨚᨊᨚᨀᨚᨑᨚ ᨕᨚᨑᨚ ᨕᨚᨕᨚᨗᨚᨑᨚ ᨀᨚᨊᨚᨀᨚᨑᨚ ᨕᨚᨕᨚᨗᨚᨑᨚ ᨕᨚᨕᨚᨗᨚᨑᨚ ᨕᨚᨕᨚᨗ

EEN-EN-TWINTIGSTE ZANG.

[A: XX; B, C: XXI; D, E: XXIX,4,2–XXX, 15,1; Kw. XIV, 6—XV, 3, of 201—14; K: 201—13.]

1,1–7. Zie den grondtekst boven, bij XX, 28.

3. B: ꦲꦭꦸꦏꦲꦩꦸꦏꦲꦤꦏꦒ꧀ C: ꦲ꧀» A = T.

8–10. Vgl. Kw. XIV, 7: ꦲꦶꦲꦶꦲ ꦩꦶꦲ ꦲꦺ ꦕꦫꦒ ꦥꦶꦭꦸꦲ꧀, ꦥꦶꦲꦮꦲꦶ ꦲꦶꦲ ꦲꦶꦲꦺꦴ ꦭꦸꦂ ꦱꦶꦫꦶꦲ꧀, ꦲꦩꦸꦥꦸꦲ꧀ ꦲꦩꦪꦲ ꦥꦶꦲ ꦮꦲꦤꦸꦥꦸꦁ, ꦲꦩꦸꦥꦸꦩꦸꦲ꧀ ꦲꦶꦲꦤꦸꦮꦲꦤꦶꦲ꧀ ꦲꦪꦢꦲ꧀, ꦲꦪꦢꦲ ꦮꦲꦤꦸꦁ, N: ꦲꦶꦲꦶꦏ ꦩꦶꦲ ꦲꦺ ꦮꦫꦲ ꦲꦮꦲꦶ, ꦲꦶ-ꦲꦏꦏꦶ ꦮꦶꦲꦶꦲ ꦲꦺ ꦮꦸꦫ ꦲꦲꦲꦒ, ꦱꦸꦏ ꦮꦮꦸꦮꦲ꧀ ꦮꦩꦸ (?), ꦲꦩꦸꦥꦸꦲ꧀ ꦲꦤꦏꦲꦶꦲ꧀ ꦲꦲꦲꦒ ꦭꦸ꧀» De zin schijnt te zijn, dat ARDJ., buiten zich zelf van droefheid (ꦥꦶꦭꦸꦲ꧀ niet juist *in zwijm*?), aan zijne broeders (of aan JOEDISTIRA) verwijt, dat zij oorzaak zijn geweest van ABMNJ.'s dood, door hem aan 't hoofd te stellen. Vgl. R.: »*Ar-*»*júna is angry with Dérma Wangsa for having caused the death of his* »*son.*"

2,2–5. D, E: ꦮꦲꦲꦶꦮꦲꦶꦮꦲꦮꦲꦤꦸꦲ꧀ꦲꦏꦺꦴꦲꦫꦶꦲ꧀ꦲꦒꦶꦲ, ꦲꦤꦸꦲ enz. Volgens deze lezing zou onze tekst aldus te verstaan zijn: »het is schande, wanneer van »een' *satriâ* gezegd wordt, dat hij enz." Maar ik houd dit weder voor eene uitbreiding, waarmeê men niet verpligt is zich te vereenigen, en die ik voor mij min aannemelijk acht. O vertaalt: »van oudsher wordt »gezegd, dat het den vorstentelg niet betaamt." Vgl. Kw. 8,2: ꦲꦶꦭꦲ-ꦲꦶꦭꦲ ꦭꦶꦲꦶꦲ ꦲꦮꦲꦭꦸ ꦲꦲꦭꦸ ꦲꦭꦸꦂꦲꦤꦸꦲ꧀, N: ꦮꦶꦒꦶꦤꦸ ꦲꦤꦸꦮꦲꦶꦲ ꦮꦲꦏ ꦲꦲꦸꦲ ꦮꦲꦲ» Misschien is uit dit ꦭꦶꦲꦶꦲ het ꦲꦫꦺꦴꦲꦫꦶꦲ der omwerkers ontstaan.

8. ꦮꦭꦸꦫꦶ, A, C: ꦮꦲꦮ» B, D, E = T.

3,1. ꦲꦭꦸꦭꦸꦲꦸꦤ꧀, A: ꦲꦮꦸꦲꦸꦲ» B, C = T.

2. A: ꦲꦶꦲꦶꦲꦮꦺꦴꦭꦸꦲꦸꦲꦶꦒꦶ, B: ꦒꦶꦭꦸꦲꦶꦒꦶꦲꦲꦲꦫꦶꦲꦒꦸ» C = T.

(XXI, 3)4. ವಿಜಯಪ್ರಥ, A: °ಥಪ್ರಥ» B, C, D, E=T.

9. ಆಪಸ್ತಾಂಬ, B, C: ಆಯಸ್ತಂಭ» A, D, E=T; — ಅಲಿಪಿಟಿವಿಡಿಯ, A: ಕಿಲಿಕಿಲಿಪಿ B, C=T; D, E: ಕೃಕಲಿಪಿಟಿಕಿಲ»

4—5,3. In 't Kw. worden al die namen hier niet opgenoemd.

4,6–7. D, E: ಅಟಿಯಾಕ್ಷಿಣ್ಯ ಯಪಿಣ್ಯಯಣ್ಯಯಪಿಲಿಣ್ಯಕ್ಕಯಪಿಟಿಯಾಯ»

8. ಬಣ್ಣ, A: ಯ» B, C=T; D, E: ಕಥಕ್ಕ»

5,6. ಬ್ಲಾಬಡಿ, A: ಬ್ರಬಿಕ» B, C, D, E=T.

9–6,3. De gelofte luidt in D,E aldus: ಯಿಂಗಿಲಿಣಯಣ್ಯಣಕ್ಕಿಕ್ಕಯಟ–ಯಟಪಿಕ್ಷ್ಮಟಲಿ ಯಾಟಪಿಟಲಿ ಕ್ಕಥಪ್ಪಿಯಾಣ್ಯಯಪಿಲ್ಲಿಕ್ಕಣ್ಣಿಂಲಿ ಯಾಣ್ಯಣ್ಯಬ್ಬಕ್ಕಿಕ್ಕಥಯಾಯ ಕ್ಕಥಟಲಿಕ್ಕಲಿಯಾಲ್ಲಿಕ್ಕಣ್ಣಿಕ್ಕ Kw. XIV,11,3–4: ಬಾಲ್ಯಬಾಟ ಪಿ ಮಂ ಟಯಬ್ರಕ್ಕಾಂ ಬ್ಲಿಂ (N: ಬಾಬಾಬ್ಲ» F, I, M=Kw.), ಬಾಬಬ್ಲಾಬ ಬಾಬಪ್ಪಿ ಬಬಣ್ಣ ಬಾಬ್ಲ ಪ್ರಮಿಬ್ಲ ಪಿಕ್ಕಲ್ಲಿ (F M: °ಬಬಾಬ್ಲಮಿ°, N: °ಬಬಬಾಬ್ಲಮಿ» I=Kw.), N: ಬಾಟಕ್ಕಥಾಕ್ಕಟ ಯಿಂ ಮಂ ಮಿಟ್ಟಾಬಟಿಯಿಂ ಬಪ್ರಥಾಬ್ಲ, ಟಾಬ್ಲಮಿಷ್ಟಾ ಕ್ಕಿ ಯಿಂಟಾಬ (?) ಟಾಬ್ಲಬಬ್ಲ ಮಿಂಕ್ಕಾಬ್ಲ, R.: »*Arjúna vows vengeance against* »*Jáya Dráta, and hopes that he himself may be killed and burned, if he* »*does not on the other day send him to the other world.*" Deze opvatting is echter niet wel met het vervolg des verhaals overeen te brengen, en die der omwerkers schijnt wel de ware te zijn.

10. ಭಾಗಿರಥಾಟ, A: ಮಿಮಿ, C: ಮಿಭಾಭಟ» B, D, E=T.

6,4–7,5. Het bevel aan Djâjâdrâtâ, om den volgenden dag t' huis te blijven, is moeijelijk overeen te brengen met het vervolg van 't verhaal, waar hij op het slagveld zelf door de *KK.* beschermd wordt, inzonderheid met XXIV, 6—7, waar Soejodâná hem uit het gevecht terug wil zenden, maar Djdr.'s vader zich daartegen verzet, dewijl het schande voor hem zijn zou, zich te verschuilen. Ook is 't vreemd, dat Djdr. hier, bij 't bevel, om den ganschen dag t'huis te blijven, tegelijk de aanbeveling ontvangt, om zegen op zijn wapen of te smeeken. Waartoe zal hem dat dienen, als hij niet ten oorlog gaat? In 't Kw. schijnt het Djdr. zelf te zijn, die, op 't vernemen van Ardj.'s eed, verlof vraagt, om den volgenden dag t'huis te blijven, maar door Drona wordt terugge-

(XXI, 6,4–7,5.) houden: Kw. XIV, 12–13,2: ꦄꦪꦪꦁ ꦲꦏꦶꦴ ꦥꦂꦕꦤ ꦄꦗꦸꦤꦂꦗꦸꦤ꧀ ꦏꦸ ꦲꦶ ꦏꦪ(ꦏꦸ ꦥꦪꦂꦪꦪꦁ ꦄꦶꦏꦸꦪꦁ (F: ꦄꦶꦏꦸꦪꦁ, M, N: ꦄꦶꦏꦸꦪ꧀ I=Kw.), ꦥꦲ (N: ꦪ) ꦄꦶꦄ ꦄꦴꦲꦄ ꦄꦶꦏꦸꦴꦂꦱ ꦊꦶꦪꦁ, ꦊꦪꦶꦪ ꦊꦪꦴꦂꦒꦶꦂꦱ ꦤꦸꦂꦪꦄ ꦊꦄꦴꦁꦏꦄ, ꦏꦸ (N: ꦪ) ꦄꦶꦄ ꦄꦴꦲꦄ ꦄꦶꦏꦸꦴꦂꦱ ꦊꦶꦪꦁ, ꦊꦪꦶꦪ ꦊꦪꦴꦂꦒꦶꦂꦱ ꦤꦸꦂꦪꦄ ꦊꦄꦴꦁꦏꦄ, ꦏꦸ (F, N: ꦏꦸ I, M=Kw.) ꦱꦸꦪꦸꦢꦤ ꦊꦪꦶ, ꦊꦪꦶ ꦲꦥꦸꦁ ꦲꦶ ꦥꦄꦶꦪ ꦄꦶꦄ (ꦏꦪꦶꦪ, N: ꦄꦱꦸꦪꦸꦢꦤ ꦄꦥꦸꦁꦄꦶ ꦄꦤꦶꦏꦸꦄ ꦄꦤꦶꦏꦸꦄ ꦄꦱꦶꦁ ꦄꦶꦄ ꦄꦱꦶꦁꦄꦶ

(XXI, 6,4–7,5.) der verstaan, die hier dan ook (in 7,2) ᨆᨚᨕᨘᨗ heet, ofschoon dit in 't Kw. altijd DRONA beteekent. En in T, 6,9–10: ᨀᨚᨊᨘᨊᨚᨘᨗ . . . . ᨊᨚᨊᨚᨀᨘᨊᨘᨊᨚᨕᨗ ᨘᨘ meen ik een' weêrklank te vinden van 't laatste Kw. vers, met eene kleine verandering aldus gelezen: ᨘᨘᨗᨚ ᨊᨘᨚ ᨗᨗ ᨚᨚᨘᨘᨗ ᨀᨗ-ᨀᨚᨆ᩵ ᨘᨘᨗᨚ.

6,7. A: ᨚᨚᨚᨚᨘᨘᨘ B, C = T; D, E: ᨊᨘᨘᨊᨚᨊᨘᨚᨊᨚᨗᨊᨚᨚᨊᨘᨚᨚᨀᨗᨚᨚᨗ

7,3–5. D, E: ᨀᨗᨚᨗᨚᨚᨀᨘᨘᨗᨚᨘᨗᨚᨚᨀᨘᨀᨗᨚᨘᨘᨗ ᨊᨚᨚᨀᨗᨊᨗᨚᨀᨗᨚᨚᨚᨚᨚᨊᨘᨘᨗᨚᨚᨚᨗᨗ Het ᨚᨚᨀᨗᨚᨚᨚᨚᨊᨘᨚᨊᨘ van T schijnt dus zooveel te beteekenen als *het door hem gevoerde wapen*, d. i. *zijn wapen*. In 't Kw. vindt men hier niets van dat wapen, zoomin als van SAPWANI: zie boven, bij 6,4–7,5.

5. ᨘᨘᨗᨚᨚ A: ᨗᨀ᩵ C: ᨗᨊᨚ B, D, E = T; vgl. de vorige aant.

6–10,3. Deze beschrijving van de gemoedsgesteldheid der wederzijdsche hoofdpersonen ontbreekt in 't Kw., dat hier over 't geheel veel korter is.

6. ᨚᨊᨚᨚ POESPÅ-WILÅGÅ wil lezen ᨀᨀᨊᨚ en zoo vertaalt ook O; maar A, B, C, D, E = T.

10. ᨀᨗᨚᨘᨊᨘᨚᨚ A, B: ᨀᨚᨘᨚᨚ C, D, E = T.

8,2. ᨘᨘᨀᨚᨚᨘᨘ A: ᨘᨊᨗᨚᨊᨚᨘᨘ B, C = T; zoo ook D, E: ᨘᨘᨀᨚᨊᨘᨚᨗᨚᨊᨚᨀᨗᨚᨊᨚᨀᨗ ᨚᨚᨗᨚᨊᨚᨊᨚᨘᨘᨀᨚᨊᨘᨘᨗ ᨚᨚᨊᨘᨘᨊᨘᨊᨘᨘᨗᨗᨊᨚᨊᨘᨘᨚᨚᨘᨘᨚᨚᨚᨚᨚ

(XXI, 10)9. [illegible] . . . . . C: [illegible] A, B, D, E=T.

11,1. [illegible] C: [illegible] A, B, D, E=T.

2. [illegible] A: [illegible] B, C, D, E=T.

4–12,4. Ontbreekt in 't Kw.: de rede van KRSN. wordt daar niet afgebroken.

6. A: [illegible] B, C=T; D, E: [illegible]

7–8. D, E: [illegible]

8. [illegible] C: [illegible] A, B=T; D, E: [illegible]

9. [illegible] . . . . . A: [illegible] B, C, D, E=T.

12,3. [illegible] . . . . . B, C: [illegible] A, D, E=T.

5. [illegible] B: [illegible] A, C=T; D, E: [illegible] Kw. XIV, 15,1: [illegible] N: [illegible]

7–15,1. Kw. 15,2–3: [illegible] (M, N: [illegible] F, I=Kw; lees [illegible] ?) [illegible]

9. Het eerste paard heet bij W: [illegible] A, B, C, D, E=T; Kw. [illegible] Vgl. XXIII, 4,1, en de aant. ald.

13,1. [illegible] A: [illegible] B, C, D, E=T; — [illegible] B: [illegible] E: [illegible] A: [illegible] zoo ook W, maar zonder [illegible] hetwelk daar waarschijnlijk voor een adjectief gehouden is, doch, althans in de omwerkingen, wel zeker tot den naam behoort; C, D=T; Kw. zie boven, bij 12,7–13,1;— vgl. XXIII, 4,5, en de aant. ald.

3. [illegible] A: [illegible] B, C=T; D, E: [illegible]

14—15,4. Ontbreekt in 't Kw. Vgl. de aant. bij 6,4–7,5, en die bij XXV, 1—4,4.

14,2. [illegible] A: [illegible] B, C, D, E=T.

3. [illegible] B, C: [illegible] A=T; — D, E alleen: [illegible] (E: [illegible])

4. [illegible] A: [illegible] B, C, D, E=T.

XXI, 14)5. ꤟꤢꤡꤢ꤬ A: ꤟꤢꤡ꤬ B, C, D, E=T.

7. A: ꤢꤰꤡꤢꤟꤢꤡꤢ꤬ B, C, D, E=T.

8. ꤢꤡꤢꤟ schijnt hier overtollig te zijn, of althans niet meer te beteekenen dan *wat aangaat;* vgl. D, E: ꤢꤡꤢꤒꤰꤢꤒꤰ꤬ꤢꤡꤢꤟꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤟ꤬

15,3. ꤢꤢꤡꤢ꤬ A: ꤢꤟ꤬ B, C, D, E=T.

5–16,3. Kw. XV, 1,2–3: ꤢꤡꤢꤟꤢꤟ ꤡꤢꤟꤢꤡꤢꤟ ꤢꤢꤰꤢꤡꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤢꤡꤢꤟ (I: ꤢꤡꤢꤟ°꤬ F, M, N=Kw.) ꤟꤢꤡꤢꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤰ ꤟꤢꤢꤡꤢꤢꤟ꤬ N: ꤢꤒꤰꤢꤡꤢꤟꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤢꤡꤢ ꤢꤟꤢꤟꤢꤢ ꤢꤟꤢꤡꤢꤟꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤢꤡꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤟꤢꤟ꤬

6. ꤢꤡꤢꤢ(ꤢꤢ) A: ꤡꤢꤟ꤬ B, C, D, E=T.

9. ꤢꤰꤢꤟꤢꤡꤢꤢꤰ A: ꤢꤡꤢꤢꤡꤢꤰꤢ꤬ B, C, D, E=T.

10. D, E: ꤢꤢꤢꤡꤢꤟꤢꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤡꤢꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤢꤡꤢꤢꤟ

16,1. ꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤡꤢꤢ A: ꤢꤡꤢꤟꤢꤡ꤬ B, C, D, E=T.

3. ꤢꤰꤢꤢꤡꤢ A: °ꤢꤟꤢꤡꤢꤢꤡ꤬ B, C, D, E: °ꤢꤟꤢꤡꤢꤢꤡ꤬ overigens=T.

4. ꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤡꤢ A: ꤢꤡꤢꤟꤡ꤬ B, C, D, E=T.

8. ꤢꤡꤢꤢꤰꤢꤡꤢꤢꤟ A, C: ꤢꤡꤢꤟꤢꤰꤢꤡꤢꤢꤟ B: ꤢꤡꤢ° met twee veranderingen, de eene overeenkomstig A, C, de andere=T; D, E: ꤢꤒꤰꤢꤰꤢꤒꤰꤢꤰꤢꤢꤟ ꤢꤡꤢꤢꤢꤡꤢꤡꤢꤟꤢꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤢꤡꤢꤢꤟ꤬ Kw. 2,2 (voor vs. 4–8): ꤢꤢꤰ ꤟꤢꤢꤟ ꤢꤢꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤢꤟ ꤢꤢꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤢꤟ ꤢꤢꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤢꤟ꤬ dus geen woord van den hals en 't onderlijf: ꤢꤢꤢꤟ ꤢꤢꤡꤢꤢꤟ schijnt hier toch bezwaarlijk iets anders te kunnen beteekenen dan *ligchamelijk, in zigtbare gestalte?*

9. ꤢꤢꤢꤟ . . . . . ꤢꤢꤢꤡꤢꤢꤟꤢꤢꤡꤢꤢꤟ A: ꤢꤢꤢꤟꤢꤢꤟ . . . . . ꤢꤢꤡꤢꤢꤟ B: ꤢꤢꤢꤟ . . . . ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ꤬ C=T; D: ꤢꤢꤢꤟ . . . . . ꤢꤢꤢꤢ꤬ E: ꤢꤢꤢꤟ . . . ꤢꤢꤢꤢꤢ꤬

17,4. D, E: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤢ

(XXI) 18,6. ᬲᬸᬭᬸᬲᬸᬫᬸᬦᬶ A: ᬭᬸᬭᬸᬫᬸᬦᬶ» B, C, D, E=T.

TWEE-EN-TWINTIGSTE ZANG.

[A: XXI, B, C: XXII; D, E: XXX, 15,2–XXXII, 3,2; Kw. XV, 4—22, of 215—33; K: 214—31.]

1,1. ᬬᬩᬬᬩᬶ A: ᬅᬫᬅᬫᬶ» B, C, D, E=T.

3. A: ᬅᬳᬅᬓᬶᬬᬅᬫᬶᬬᬅᬲᬶ» B, C, D, E=T.

2,1. ᬤᬶᬲᬶ A: ᬲᬶᬂ» B, C=T; D, E: ᬲᬶᬂᬲᬶᬂ» — ᬫᬶᬦᬸᬩᬶ A: ᬅᬳᬅᬳ» B, C=T; D, E=A, maar met minder herhaling van 't woord ᬅᬳᬅᬳ»

2. ᬅᬶᬬᬩᬬᬶ A: ᬅᬶᬂ» B, C, D, E=T.

3. ᬳᬬᬤᬶ A: ᬩᬸᬩᬶ» B, C, D, E=T.

4—17. De zamenspraak tusschen SOENDARI en OETARI beslaat in 't Kw. dertien strophes (XV, 5—17), die mij echter, ondanks de verklaring van N, te duister zijn, om er eenig vertrouwenswaardig licht voor den oorspronkelijken zin uit af te leiden.

5,4. ᬤᬶᬅᬶᬬᬩᬬᬮᬶ A: ᬤᬶᬅᬶᬬᬳᬳᬬ» B, C, D, E=T.

8,1–2. D, E: ᬬᬅᬩᬶᬩᬶᬅᬲᬶᬂᬬᬅᬶᬬᬩᬸᬬᬲᬸᬓᬶᬅᬶᬦᬸᬦᬅᬬᬅᬶᬬᬶᬩᬶ»

9,1. ᬩᬩᬳᬅᬓᬶ A, C: ᬬᬅᬲᬸᬩᬶ» B, D, E=T.

11,1. ᬩᬸᬦᬸᬂ B, C: ᬳᬸᬦᬸᬂ» A=T; D, E: ᬳᬬᬅᬸᬳᬸᬂᬬᬸᬬᬓᬸᬳᬶᬅᬸ»

2. ᬬᬅᬶᬅᬸᬩᬶ B, C: ᬬᬅᬸᬩᬶ» A, B*=T; D, E missen dit vs.

3. ᬓᬢᬸᬬᬶᬤᬶ B: ᬢᬸᬲᬶ» A, C=T; D, E alleen ᬓᬢᬸᬬ»

12,1. ᬲᬬᬵᬲᬸᬅᬓᬸᬳᬵᬅᬶᬤᬶ C: ᬫᬵᬢᬵᬳᬸᬂ A: ᬵᬫᬸᬅᬓᬸᬳᬸᬅᬸᬵᬅᬶ» B=T.

3. B*: ᬳᬶᬲᬸᬵᬳᬸᬅᬬᬦᬲᬬᬦᬅᬲᬶ» A, B, C, D, E=T.

4. ᬦᬬᬲᬸᬬᬶ B, C, D: ᬲᬶ» A, B*, E=T.

13,3. ᬫᬵᬲᬸᬅᬓᬅᬲᬶᬤᬶ B: ᬳᬸᬲᬸᬫᬶᬳᬸᬫᬶ» A, C=T; D, E: ᬫᬵᬳᬸᬅᬸᬫᬶᬢᬸᬂ»

4. ᬳᬬᬳᬸᬵᬦᬶ C: ᬢᬬᬅᬸ» A, B, D, E=T.

(XXII)14,1. ᮃᮔᮤ᳓ A: ᮃᮒᮤ᳒ B, C=T; D, E: ᮊᮙᮊᮢᮤ᳒

4. ᮙᮤᮃᮀᮃ᳓ A: ᮃᮊᮃ᳒ B, C=T; D, E (voor 14,4–15,1): ᮃᮊᮃᮢᮥᮙᮤᮃᮊᮤᮔᮊᮤᮔᮃᮊᮤᮔᮃᮊᮤᮔᮃ

(XXII)21—. Ontbreekt in 't Kw.

1. A: ꦲꦫ꧀ꦗꦸꦤ꧀ꦲꦶꦁꦲꦭꦺꦴꦏꦠꦏꦠꦸꦴꦗꦶ॥ B, C=T; D, E: ꦲꦲꦶꦁꦲꦭꦺꦴꦏꦠꦏꦠꦸꦴꦗꦶ ꦲꦸꦕꦏꦲꦗ॥

22—24. Van *Pântjâdjanjâ* en de verdere krijgsmuzijk wordt in 't Kw. hier niet gerept: in de plaats daarvan vindt men hier (19—20) vermeld, dat bij 't uitrukken der *PP.* ARDJOENA, met KRĔSNA, DRĔSTA-DYOEMNA en SATYAKI, vooruit ten strijde gaat, terwijl DARMA-POETRA door zijne overige broeders en gevolg bewaakt wordt.

22,1. ꦲꦭꦼꦱꦸꦤꦶꦫꦏ꧀ A, B: ꦏꦼꦤꦶꦏꦸꦤꦶꦤ꧀॥ C, D, E=T.

3. ꦒꦏꦠꦺꦴꦤꦶ A: ꦏꦏꦠꦺꦴꦤꦶ॥ B, C, D, E=T.

23,1. ꦫꦺꦴꦲ꧀ A: ꦏ꧀॥ B, C, D, E=T.

2–24,1. Ontbreekt in A; B, C, D, E=T; vgl. Kw., boven, bij 22—24.

4. ꦱꦼꦱꦏꦫꦶꦤ꧀ B, C, D, E: ꦱꦶꦤ꧀ B*: ꦱꦼꦱꦶꦏꦶꦤ꧀ en ꦱꦼꦱꦶꦏꦶ॥

25,1. ꦲꦒꦶꦢꦶꦭ꧀ A: ꦲꦒꦶ॥ C: ꦲꦒꦺꦴ॥ B, D, E=T.

3–4. Kw. XV, 21,3–4: ꦲꦭꦼꦱꦸꦤꦶꦫꦏ꧀ ꦲꦶꦏꦲ꧀ ꦲꦤꦠꦺꦴꦤꦶ ꦲꦭꦺꦴꦏꦠꦏꦠꦸꦴꦗꦶ ꦲꦸꦕꦏꦲꦗ॥ Tusschen ꦲꦤꦠꦺꦴꦤꦶ en ꦲꦭꦺꦴꦏꦠꦏꦠꦸꦴꦗꦶ bestaat blijkbaar eene tegenstelling, waarvan echter de zin door N niet voldoende wordt opgehelderd. Misschien wil 't zoo veel zeggen, als dat KARNA door ligchaamskracht, SALJA door beleid de slagorde hielp in stand houden.

26—. D, E: ꦏꦶꦫꦶꦗꦏꦏꦲꦏꦲꦶꦏꦏꦲꦭꦼꦴꦏꦶꦲꦏꦲꦭꦼꦴꦏꦶꦲꦏ ꦱꦺꦴꦏꦱꦺꦴꦏꦶꦤꦶꦭꦶꦭꦲꦗꦶꦲꦱꦶ-ꦲꦏꦲ enz. Vgl. Kw. 22: ꦥꦭꦼꦴꦗꦲ ꦲꦭꦼꦱꦸ ꦲꦶꦤꦲꦲ ꦲꦭꦺꦴ ꦩꦶꦤꦶꦫꦏ ꦲꦩ ꦲꦶꦤꦶꦫꦏ ꦲꦭꦺꦴ ꦲꦏꦲꦲꦏꦲ ꦲꦱꦥꦶ ꦲꦗꦥꦶ ꦲꦏꦲꦗꦲꦲꦏꦲ ꦲꦱꦶꦲꦏꦲ ꦲꦭꦺꦴꦏꦠꦏꦠꦸꦴꦗꦶ॥ N: ꦏꦏꦏꦏ ꦏꦏꦏꦶꦤ꧀ ꦏꦏꦏꦏꦏꦏ ꦏꦏ-ꦏꦏꦏ ꦏꦏꦏ ꦏꦏꦏꦏ ꦏꦏꦶ ꦏꦏꦏꦏꦶꦏꦶꦏꦶꦏ ꦏꦏꦏꦏ॥ Tusschen ꦲꦤꦠꦺꦴꦤꦶ-ꦲꦏꦲ en ꦲꦭꦺꦴꦏꦠꦏꦠꦸꦴꦗꦶ bestaat blijkbaar eene tegenstelling, waarvan echter de zin door N niet voldoende wordt opgehelderd. Misschien wil 't zoo veel zeggen, als dat KARNA door ligchaamskracht, SALJA door beleid de slagorde hielp in stand houden.

26—. D, E: ꦏꦶꦫꦶꦗꦏꦏꦲꦏꦲꦶꦏꦏꦲꦭꦼꦴꦏꦶꦲꦏꦲꦭꦼꦴꦏꦶꦲꦏ ꦱꦺꦴꦏꦱꦺꦴꦏꦶꦤꦶꦭꦶꦭꦲꦗꦶꦲꦱꦶ-ꦲꦏꦲ enz. Vgl. Kw. 22: ꦥꦭꦼꦴꦗꦲ ꦲꦭꦼꦱꦸ ꦲꦶꦤꦲꦲ ꦲꦭꦺꦴ ꦩꦶꦤꦶꦫꦏ ꦲꦩ ꦲꦶꦤꦶꦫꦏ ꦲꦭꦺꦴ ꦲꦏꦲꦲꦏꦲ ꦲꦱꦥꦶ ꦲꦗꦥꦶ ꦲꦏꦲꦗꦲꦲꦏꦲ ꦲꦱꦶꦲꦏꦲ ꦲꦭꦺꦴꦏꦠꦏꦠꦸꦴꦗꦶ॥ N: ꦏꦏ

(XXII, 26) ꦏꦸ ꦱꦩꦥ ꦩꦶꦩꦤ ꦮꦸꦮꦸꦤꦸꦥ ꦲꦤ꦳ ꦠꦸꦫꦸꦤꦸ꧀ ꦱꦭꦏꦺꦴꦤꦶꦠꦺꦴꦩꦤꦸꦱꦸ꧀ (*) ꦲꦤꦶꦩꦸꦩꦸꦤ꧀ ꦩꦶꦤꦸꦤꦸꦩꦸꦤ꧀ ꦢꦶꦩꦶꦠꦺꦴ ꦲꦩꦤ ꦲꦤꦤ ꦲꦏꦤ꧀ ꦏꦺꦴꦫꦸ꧀ ꦢꦶꦠꦺꦴꦏꦺꦴꦫꦸ꧀ ꦲꦤ꦳ ꦮꦸꦮꦸꦤꦸꦩ (ꦢꦶꦩꦸ) ꦩꦸꦏꦸꦠꦶꦤꦸꦭꦺꦴꦩ꧈

1. ꦱꦾꦁ B: ꦱꦾꦺꦴ꧈ A, C, D, E=T.

Drie-en-twintigste Zang.

[A: XXII; B, C: XXIII; D, E: XXXII, 3,2–ult.; Kw. XV,23—43, of 234—54; K: 232—53/57].

1,1. ꦲꦩꦸꦏꦶ A, C: ꦲꦩꦏꦶ꧈ B, D, E=T; — ꦠꦺꦴꦤꦶꦩꦸꦭꦺꦴꦏ A: ꦏꦶꦫꦸꦩ꧈ B, C, D, E=T.

2. ꦮꦭꦺꦴꦁꦱꦾꦤ A, C: ꦮꦭꦺꦴꦁꦱꦤ꧀ B: ꦮꦭꦺꦴꦁꦱꦺꦴ꧈ Kw.=T: zie boven, bij XXII, 26, waar 't verklaard wordt door ꦏꦺꦴꦠꦺꦴꦁꦏꦸ꧀ even als elders ꦮꦭꦺꦴꦁꦱꦾꦤ꧀. Het moet dan ook eene andere benaming van dezelfde slagorde zijn, want uit de voorgaande strophe van 't Kw. (21: zie bij T, XXII, 25,3–4) blijkt, dat de *KK.* in de *Tjakra-bjoeha* geschaard zijn.

4–2,2. In D, E is deze plaats genoegzaam woordelijk gelijkluidend met T, behalve ꦏꦸꦔꦏꦸꦩꦮꦶꦢꦿ voor ꦮꦶꦭꦶꦥꦶꦏꦸꦔꦮꦺꦴ en eenige andere, geheel onbeduidende, afwijkingen. Vgl. Kw., 23,3–4: ꦱꦾꦤ꧀ꦢꦿ ꦭꦾ ꦤꦶꦩ ꦩꦩ ꦩꦾꦃꦫꦩ ꦭꦾ꧀ꦮ꧀ ꦢꦺꦴ ꦱꦾꦤ꧀ꦢꦿꦮ꧀ ꦢꦶꦃ ꦄꦤꦶ (N: ꦢꦶꦃ ꦄꦤꦶ꧀ ꦄꦭꦾ꧀ꦮ꧀, maar verklaard, als of er ꦢꦶꦃ ꦄꦤꦶ stond; F, I, M=T) ꦤ ꦩꦾꦃꦫꦩ꧀ꦮ꧀ N: ꦩꦩꦏ ꦩꦾꦃꦭ ꦩꦶꦤꦶ ꦮꦸꦭꦸꦏ꧀ ꦮꦶꦭꦸꦠꦺꦴ ꦲꦶꦮꦾꦩ꧀ ꦩꦩꦮꦩꦭ ꦩꦩꦮꦸꦏ ꦩꦩꦱꦸꦔꦸꦩꦶꦤꦶ-ꦮꦩꦸꦏ ꦩꦩꦏ ꦮꦭꦸꦠꦺꦴꦩ꧀ R.: » *The diameter of the circle formed by the* » *enemy round Jáya Dráta, is ten times the distance at which men can be*

(*) De commentator schijnt het Kw. ꦱꦩꦫꦾꦃꦫꦮ꧀ te hebben gelezen, als stond er ꦄꦩꦫꦾꦃꦫꦮ꧀ maar 't zal wel zijn ꦱꦩ ꦩ ꦭꦾꦱꦮ꧀.

XXIII, 1,4–2,2.) »*distinguished by the eye.*" — Volgens N is de breedte tien *jodjana's*, de lengte een onbepaald aantal *jodjana's*. Dit schijnt moeijelijk overeen te brengen met de ronde gedaante van de *Tjakra-bjoeha*, en in zoover voldoet de opvatting van R. beter, maar deze laat zich bezwaarlijk uit de Kw.-woorden regtvaardigen, of men zou ᬬᬵᬱᭂ ᬤᭀ ᬧᬶᬢᭂ *de breedte en de lengte*, onmiddellijk verbonden moeten denken, en ᬳᬶᬘ ᬬᬶᬓᭂ ᬩᬿᬲᬦᬱᭂ als eene uitbreiding of verbetering van ᬳᬦᬩ ᬩᬿᬲᬦᬘ opvatten. — De lezing der omwerkers schijnt in 't geheel geen' gezonden zin te bevatten. Het herhaalde ᬬᭀᬂ zal wel uit het Kw. ᬬᬶᬓᭂ of ᬬᬓᭂ ontstaan zijn.

1,4. ᬬᬵᬂ B*: ᬬᬓᭂᬂ A, B, C, D, E=T; vgl. de vorige aant.

5. ᬳᬬᬶᬓᬶᬂ A: ᬳᬩᬩᬳᬓᬶᬂ B, C=T; D, E missen dit woord: zie boven, bij 1,4–2,2.

7. ᬩᬵᬂ B: ᬩᬿᬲᬵᬂ A: ᬳᬶᬳᬶᬂ C, D, E=T.

2,5–7. Kw. XV, 24,2: ᬩᬳᬩᬱᬩᬸ ᬳᬶᬘ ᬳᬶᬩᬿᬲᬱᬱᬸ ᬩᬩᬱᬸ ᬩᬳᬱᬸ (F: ᬩᬩᬱᬳᬱᬂ lees: ᬩᬱᬩᬱᬳᬱᬂ? I: ᬩᬩᬱᬲᬱᬂ, M, N=Kw.), ᬳᬶᬂᬦᬘ (M: ᬳᬶᬂ, I: ᬩᬩᬲᬳᬶᬂ) ᬳᬶᬘᬳᬘᬘ (I: ᬳᬶᬘᬳᬳᬦᬘ) ᬦᬳᬘᬲᬳᬶᬳᬘᬲ ᬇᬶᬦᬘᬩ (M: ᬇᬶᬦᬘᬩ), ᬳᬳᬱᬩ ᬳᬲᬶᬳᬘ ᬳᬳᬘᬲ ᬳᬩᬿᬲᬱᬩ ᬳᬳᬱᬩᬲᬲᬩ, N: . . . . . ᬳᬶᬳᬩᬱᬩᬸ ᬳᬳᬳᬳ ᬳᬳᬩᬸᬱᬩᬸ (voor ᬳᬳᬳᬩᬸᬱᬩᬸ?), ᬳᬦᬂᬓᬂ ᬩᬩᬱᬶᬳᬓᬂᬓᬳᬳ ᬳᬲᬩᬳᬳᬳᬳᬶᬳᬳ (?) ᬩᬳᬶᬳᬩᬸᬳᬶᬲ, ᬳᬳᬩᬸ ᬳᬩᬳᬶ ᬳᬳᬳᬳ ᬩᬳᬶᬳ ᬳᬶᬇᬶᬇᬩᬸ ᬳᬦᬂᬸ. — Van WRĚKODARA wordt hier in 't Kw. niet gesproken.

3,1. ᬳᬳᬶᬳᬳᬳᬩᬸ A: ᬇᬶᬳᬳᬩᬸ B, C, D, E=T.

2–4,5. In 't Kw. niets hiervan: 't is slechts een nieuw uitvloeisel van 't vroeger aangehaalde Kw. XIV, 15,1–3: zie boven, bij XXI, 12,5, vlgg.

4. ᬳᬳᬶᬳᬳ B: ᬩᬩᬲᬳ A, C, D, E=T.

5. ᬩᬳᬳᬳᬶ B: ᬓᬓᬶᬦᬶᬶ A, C, D, E=T.

7. D, E: ᬳᬩᬳᬶᬩᬳᬳᬳᬳᬩᬸ

4,1. ᬳᬳᬳᬳ A: ᬳᬶᬂ B, C, D, E=T. — Waar het bijvoegsel ᬳᬶᬩᬸ in den

(XXIII, 4,1.) naam van 't eerste paard vandaan komt, is mij niet duidelijk; vgl. XXI, 12,9, en de aant. ald.

3–4. A: ꦏꦏꦸꦫꦸꦩꦤꦸꦏꦸꦭꦤꦸ꧀, ꦩꦺꦴꦩꦏꦺꦴꦏꦢꦺꦴ (lees: °ꦩꦺꦴꦩꦏꦺꦴꦢꦺꦴ°) ꦲꦶꦭꦤ꧀ B, C=T.

5. ꦏꦸꦭꦸꦁ, A: ꦩꦤ꧀, B: ꦏꦸꦩꦸꦁ, D, E: ꦩ° C=T; vgl. XXI, 13,1, en de aant. ald.

6–6. Kw. XV, 26: ꦲꦶꦔꦭꦁ ꦄꦂꦗꦸꦤꦲ (nam. van ARDJOENA) ꦲꦗꦺꦴ ꦲꦶ ꦏꦫꦠꦫꦁ, ꦭꦠꦫꦁ ꦄꦂꦗꦸꦤ ꦄꦴꦱꦩ ꦲꦴꦱꦩꦶ ꦲꦏꦺꦴꦩꦏꦺꦴꦩ ꦥꦸꦂꦮꦏꦺꦴꦱ, ꦭꦸꦮꦶ ꦄꦂꦗꦸꦤꦲ ꦲꦶꦭꦤ꧀ (I: °ꦲꦶꦭꦤꦴꦤ꧀, F*: °ꦲꦶꦭꦤꦶꦲꦶꦭꦤꦁ F, N=Kw.) ꦲꦶꦩꦲꦴꦤꦴꦭ, ꦭ ꦏꦺꦴ ꦒꦫꦸꦲꦶ ꦩꦲꦴꦩꦶꦲꦶ ꦱꦾꦁ, ꦭꦭ ꦥꦸꦁ. N: ꦲꦏꦭꦭꦁꦒꦁ ꦏꦏꦏꦺꦴꦤꦴꦲꦤ꧀ ꦱꦾꦲꦶ ꦲꦏꦏꦺꦴꦤꦴꦲꦤ꧀, ꦩꦲꦁ ꦏꦏꦏꦸꦭꦏꦺꦴꦲꦁ ꦩꦺꦴꦏꦺꦴꦂꦒꦸꦭꦁ ꦲꦏꦏꦺꦴꦤꦴꦲꦤ꧀, ꦭꦏꦏꦺꦴ ꦲꦸꦲꦶꦏꦸꦲꦸꦲꦶꦲꦏ ꦱꦸꦏꦸꦂꦏꦺꦴ ꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦺꦴ, ꦲꦏꦏꦺꦴꦏꦢ ꦥꦸꦂꦏ ꦩꦶꦏꦢ ꦩꦶ꧈ Van de *déwâ's* of *djawâtâ's* dus geen woord. Ook blijkt uit vs. 1, dat *Déwa-datta* de hoorn van ARDJOENA was, en niet de *gong* van JOEDISTIRA, zoo als het in T, X, 12 heet.

7. ꦥꦾꦴꦮꦏꦸꦩꦸꦭ, A: ꦏꦥꦾꦴꦮꦏꦸꦩꦸꦭ꧈ B, C=T.

5,1. ꦄꦭꦩꦭꦏ, A, B*: ꦲꦸꦏꦩꦭꦏ꧈ B, C, D=T; E*: ꦲꦭꦩꦭꦏ꧈

5. ꦄꦶꦄꦶꦕꦺꦴꦤ꧀ꦛꦶ, A: ꦄꦕꦺꦴꦤ꧀ꦛꦶ꧈ B, C=T.

7. ꦲꦭꦶꦩꦭꦸꦪꦴꦲꦩ꧀ꦥꦸ, A: ꦲꦸꦭꦲꦸꦄꦶꦲꦸ꧈ B, C=T.

6,1. ꦏꦸꦴꦃ . . . . . ꦱꦸꦲꦶ, A: ꦲꦶꦏꦸꦀꦃ . . . . . ꦏꦀ꧈ B, C=T.

3. ꦧꦸꦄꦪꦩꦸ, A: ꦄꦶꦃꦃꦩꦸ꧈ B, C, D, E=T.

4. ꦔꦪꦸꦄꦪꦩꦸ, A: ꦏꦸꦪꦸꦲꦃꦲꦶ, B: ꦄꦶꦛ꧀ꦛꦏꦸꦪꦸ꧈ C, D, E=T.

5. ꦄꦩꦪꦄꦶꦫꦄꦃꦲꦶ, B: ꦲꦺꦴꦩꦪꦸꦄꦶꦪꦃꦲꦶ꧈ A, C=T.

8,1. ꦧꦪꦸꦩꦄꦩꦸ, B: ꦄꦭꦏꦺꦴ꧈ A, C=T.

Tusschen vs. 2 en 3 hebben D, E (XXXII, 8—16,2) eene episode, die in A, B, C en W ontbreekt, maar ook in 't Kw. (XV, 27,3–36) gevonden wordt, en ongeveer hierop nederkomt. Aan den kant der *KK.* worden velen gedood, waarvan genoemd worden WINDÂ of WINDÂDINI en

(XXIII, 8,2–3.) Noewindå of Anoewindå (D, E: 𑰩𑰲𑰩𑰽𑰢𑰽𑰓𑰢𑰩𑰲, Kw.: 𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 (of °𑰲2 '𑰩𑰲𑰩𑰲? L, N: °𑰩𑰲𑰩, F, I=Kw.) 𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰲𑰓𑰢𑰩𑰲𑰩𑰲, N: 𑰓𑰓𑰢𑰢 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩 𑰓𑰓𑰢𑰢)» Na de volkomene nederlaag des vijands schiet Ardjoenå een' pijl in den grond, waaruit oogenblikkelijk water te voorschijnt komt. De *PP.* laten er hunne paarden in baden, en vlijen zich ter ruste. Maar onverhoeds komen de *KK.* terug, om hen te overrompelen. Krĕsnå en Ardjoenå bemerken het intijds, en staan haastig op. Zij snellen naar hun' wagen terug, en grijpen de wapens. Intusschen is Koeroe-pati vol moed en ongeduld genaderd, vertrouwende op de wapenrusting, hem door den Priestervorst (Dronå) geschonken. Vergeefs schiet Ardj. er eene menigte pijlen op af, tot Krsn. hem raadt, liever op het voertuig van zijn' vijand aan te leggen. De wagen en de paarden, de wagenmenner en de boog zelf van Sjd. worden al tegader vernield, waarop deze met een' sprong ontsnapt, en zich in de achterhoede gaat verbergen. Krĕsnå en Ardj. werpen zich achter hem in de vijandelijke benden, en naderen Sindoe-rådjå. Satyaki en Bimå volgen hen, en verslaan vele vijanden, de eerste onder anderen Tojasabda (in D, E niet genoemd; I: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲, F, N: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲, K: *Tuyasáda*), Kambodja-wana (D, E: 𑰮𑰽𑰮𑰽𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲, I, N: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲, F: °𑰩𑰲𑰩𑰲, K: *Kambujána*) en Abisatyå of Ambisakyå (D, E: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲, zoo ook F; I, N: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲, K: *Ambisúki*). De slagtoffers van Bima worden in 't Kw. (F, I, N, XV, 34,2–35) aldus opgenoemd: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 (N: °𑰩𑰲) 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲 (D, E, F: °𑰩𑰲, N: 𑰩𑰲𑰩𑰲, verklaard door 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲) 𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 (N: 𑰩𑰲𑰩 𑰩𑰲°, D, E=Kw.) 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 (D, E, F: °𑰩𑰲) 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲 (N: 𑰩𑰲𑰩𑰲°, F: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲, D, E: 𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲𑰩𑰲), 𑰩𑰲𑰩𑰲 𑰩𑰲𑰩𑰲-

(XXIII, 8,2–3) ᮏᮤᮃ (D, F: °ᮙᮃᮀ, E: °ᮙᮀᮃ) ᮏᮥᮀᮃᮀᮀᮃ (D, E, F: ᮞᮤᮀᮃᮤ°) ᮞᮀᮃᮔᮤᮃᮔᮃᮀ, ᮃᮃᮔᮤᮄ ᮏᮞᮀᮞᮃ (D, E, F: ᮏᮤᮞᮔᮃ) ᮙᮃᮀ ᮏᮥᮀᮞᮤᮃᮔᮃᮔᮃ (I: °ᮃᮀ, F: ᮏᮤᮏᮤᮞᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮀ, D, E: ᮏᮥᮀᮞᮤᮃᮔᮃᮔᮃ) ᮄᮏᮤ (d. i. ᮃᮀᮃᮀ, N), ᮏᮤᮏᮤ, ᮏᮤᮔᮙᮃᮔᮃ (F: °ᮙᮃᮀᮃ, D, E: °ᮙᮀᮙᮃ) ᮙᮃᮀ ᮏᮤᮔᮃᮃᮀᮤ (D, E, F: °ᮔᮃᮤ) ᮞᮀᮃ (N: ᮏᮤᮔᮃᮃᮀᮤᮞᮀᮃ, verklaard door ᮃᮀᮀᮃᮄ ᮃᮔᮃᮤ ᮏᮥᮞᮃᮤᮄ). D, E bevatten, behoudens de boven aangeduide varianten, dezelfde namen. — Deze allen liggen ter aarde verspreid met hunne voertuigen en menners. Te midden der algemeene vlugt treedt Boeri-sråwå tegen de overwinnaars op, enz. — Vgl. T, XXV, 8—9, waar de dood van eenigen der hier genoemde *KK.* vermeld wordt.

3–4. Boeri-sråwå, die bij de omwerkers, en zoo ook in de *Lakons*, voor een' zoon van Saljå doorgaat, wordt in 't Kw. soms bij omschrijving de zoon van Soma-datta genoemd: zie o. a. beneden, bij XXV, 6,2–10,4; als ook *Gesch. d. PP.* § 60, noot.

9,4. ᮔᮄᮔᮃᮤ, B: ᮃᮙᮃᮀ, A, C = T; Kw. XV, 37,3: ᮃᮀᮄᮀᮄᮃ ᮙᮀᮏᮥᮀᮃ ᮔᮃᮔᮃᮤ, L, N: ᮃᮀᮞᮃᮀᮄᮃ ᮃᮀᮏᮃᮀ ᮃᮀᮏᮥᮀᮃ ᮏᮞᮃᮀᮞᮃᮃᮔᮃᮤᮃᮀᮄ.

10,1. ᮃᮀᮀᮄᮏᮃᮀᮃᮔᮃᮀᮞᮃ, A: ᮃᮀᮀᮄᮃᮀᮃᮔᮃᮀᮃᮀᮄ, C: ᮃᮀᮀᮄᮏᮃᮀᮃᮀᮀᮃ, B, D, E = T; — Kw. 38,1: ᮃᮀᮄᮃ ᮓᮤᮀᮄᮃᮔᮃ ᮀᮃᮀᮃ (F: ᮃᮀᮄᮃ, I: ᮃᮃᮀᮃ, N: ᮃᮀᮃ), ᮃᮀᮀᮄᮏᮃᮀᮃᮔᮃ ᮃᮃᮃᮀᮄ, N: ᮃᮀᮃᮃᮄ ᮃᮀᮀᮏᮄ ᮃᮀᮃᮃᮄᮓᮄ ᮃᮀᮏᮥᮃᮃᮄ ᮃᮀᮏ ᮃᮀᮄᮓᮄ.

11,1. ᮊᮔᮃᮀᮤᮀᮤᮃ, A: ᮃᮞᮀᮀᮃᮀᮤᮏ, B, C, D, E = T.

3. ᮏᮥᮔᮃᮀᮃᮔᮃᮏᮥᮃᮔᮃᮄ, A: ᮏᮥᮃᮔᮏᮃᮀᮃᮔᮃᮄ, B, C = T.

5. ᮄᮃᮔᮏᮄᮓᮤᮔᮃᮔᮃᮤ, A: °ᮄᮏᮃᮔᮃᮤ, B, C, D, E = T.

12,1. ᮃᮔᮁ, A: ᮃᮤ, B, C = T.

4. ᮃᮃᮀᮄ, A: ᮤᮀᮄ, B, C, D, E = T; — ᮔᮃᮏᮔᮃᮃᮄ, A, C: ᮀᮄ°, B, D, E = T.

13,1. ᮃᮏᮁ . . . . . ᮃᮏᮁᮤᮃᮔᮄ, A: ᮃᮀᮃᮃᮏᮁ . . . . . ᮤᮃᮔᮄ, B, C = T.

(XXIII,13)4. ᨕᨑᨗᨊᨘ᨞ A: ᨀᨑᨗ᨞ B, C = T; — D, E: ᨕᨑᨗᨊᨘᨕᨑᨗᨊᨘᨕᨑᨗᨊᨘ᨞

7. ᨘᨊᨘ᨞ A: ᨘᨊᨘ᨞ B, C = T.

14,1. ᨑᨑᨘᨊᨘᨕᨗ᨞ A: ᨑᨘᨕᨗᨀᨘᨕᨗ᨞ B, C = T.

2. A: ᨑᨘᨕᨗᨀᨘᨑᨑᨘᨕᨗᨀᨘᨑᨑᨘᨕᨗᨊᨘᨊᨘ᨞ B, C, D, E = T.

7. ᨕᨗᨑᨗᨕᨘᨗᨗᨑᨗᨕᨘᨗ᨞ A, E: ᨕᨗ᨞ᨕᨗ᨞ B, C, D = T.

15,1. ᨕᨗᨊᨘᨑᨑᨘᨑᨑᨘᨑᨘ᨞ A: ᨀᨑᨑᨘᨕᨗᨑᨑᨘᨕᨗᨑᨑᨘ᨞ B, C, D, E = T.

5. ᨕᨘᨗᨊᨑᨘᨑᨗᨕᨘᨗ᨞ A: ᨀᨑᨊᨘᨀᨗᨕᨘᨗ᨞ B, C, D, E = T.

16,1. ᨑᨊᨘᨊᨗᨕᨊᨘ᨞ B, C: ᨞ᨀᨗᨑᨑᨘ᨞ A = T; D, E: ᨑᨊᨘᨀᨗ᨞

17,1. ᨑᨗᨕᨘᨗᨀᨗᨑᨘ᨞ C: ᨑᨑᨘᨗ᨞ A: ᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨘ᨞ B = T; — D, E: ᨀᨑᨘᨕᨑᨑᨘᨑᨑᨑᨑᨘᨀᨑᨘᨕᨗ᨞ ᨊᨊᨘᨕᨗᨀᨘᨕᨘᨗᨀᨗᨑᨘ᨞

3—4. Kw. XV, 42,3, b: ᨑᨗᨑᨑ ᨀᨑᨘᨕᨑᨘᨑ ᨑᨗᨊᨑᨘᨑ ᨑᨘ᨞ N: ᨕᨗᨑ ᨀᨑᨘᨕᨀᨑᨑ ᨕᨗᨕᨗᨀ ᨕᨗᨑᨘᨑ᨞

4. ᨑᨑᨘ᨞ B: ᨕᨗᨀᨘ᨞ A, C, D, E = T.

5. ᨑᨑᨗᨀᨘ᨞ . . . . . ᨊᨘᨗ᨞ B: ᨕᨘᨗᨕᨀᨘᨑ . . . . . ᨕᨗᨕᨗ᨞ A, C, D, E = T.

6. ᨕᨗᨊᨘ᨞ B: ᨑᨗᨑᨘ᨞ A, C, D, E = T.

18,5. ᨑᨗᨑᨑᨀᨘᨑᨘ᨞ A: ᨘᨑᨑᨀᨘᨊᨘ᨞ B, C, D, E = T.

19—20. Ontbreekt in D, E en Kw.

19,3. A: ᨊᨀᨗᨊᨘᨑᨑᨑᨑᨑᨘᨊᨘ᨞ zijnde eene syllabe te veel; B, C = T.

7. A: ᨑᨘᨕᨘᨊᨀᨘᨑᨘᨕᨊᨘᨑᨑᨘᨗᨊᨘᨑᨘᨊᨘ᨞ B, C = T.

20,1. ᨑᨘᨊᨘᨕᨘᨑᨑᨘᨊᨘ᨞ A: ᨀᨘᨑᨘ᨞ B, C = T.

3. ᨊᨘᨑᨑᨘᨊᨘ᨞ A: ᨘᨕᨘᨑᨘ᨞ B, C = T.

4. A: ᨘᨑᨑᨘᨕᨘᨑᨑᨘᨀᨘᨑᨑᨘᨑᨘ᨞ B, C = T.

5. ᨀᨑᨘᨕᨑᨗᨑᨑᨘᨊᨘ᨞ A: ᨑᨑᨘᨑ᨞ B, C = T; — ᨑᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨗᨗ᨞ B: ᨞ᨗᨗᨊᨊᨘᨗ᨞ A, C = T.

6. A: ᨑᨑᨊᨊᨘᨗᨑᨑᨑᨑᨘᨑᨘᨗ᨞ B: ᨑᨑᨗᨗᨑᨗᨑᨘᨗ᨞ C = T.

VIER-EN-TWINTIGSTE ZANG.

[A: XXIII; B, C: XXIV; D, E: XXXIII—XXXIV, 10,1; Kw. XVI, 1—6, of 255—60; K: 253/57—60/62.]

1—2. Instede hiervan hebben 't Kw. (1—2) en D, E (1—4) in substantie 't volgende. Na den dood van BOERI-SRÅWÅ dringen ARDJ. en WRK. hoe langer zoo nader tot de standplaats van DJÅJÅDRÅTÅ. De *KK.* vallen gezamenlijk op den naderenden ARDJ. aan, en overstelpen hem met pijlen, onder aanvoering van DRONÅ, KRĔPÅ, SALJÅ, KARNÅ en GOEROE-POETRÅ (d. i. ASWÅTÅMÅ), die een' regen van pijlen afschieten. SROETÅ-JOEDÅ treedt vooruit, maar wordt door BIMÅ met de knods gedood; eenige andere *KK*, die ter wrake toesnellen, worden door de pijlen van ARDJOENÅ geveld. — De laatsten worden in 't Kw. (F, I, N, 2,3) aldus opgenoemd: ꦲꦪꦶ꧀ ꦲꦶꦲꦁ (N: ꦲꦶꦲꦁ) ꦒꦫꦱꦪ (N: ꦒꦫꦱꦪꦤ꧀, 't geen eene schrijffout zijn moet, daar deze reeds door BIMA gedood is) ꦭꦧꦲ꧀ ꦏꦱꦪꦤ (I: ꦲꦪꦤ꧀, N: ꦪꦤ) ꦪꦲꦶꦪꦤ (F: °ꦲꦶ°) ꦪꦴꦶꦭ ꦲꦶꦠꦪꦲ꧀. L heeft hetzelfde vers, maar defect: ꦲꦪꦶ꧀ ꦲꦶꦩ꧀ ꦪꦤꦪꦲꦶ ꦪꦤ ꦪꦴꦶꦤ꧀, verklaard, even als in N: ꦲꦤꦤꦪ ꦲꦶꦩ꧀ ꦲꦤꦤꦪ ꦲꦪꦏꦸꦲꦶꦢꦶ ꦲꦤꦤꦪ ꦲꦶꦠꦸꦪ. D, E: (ꦪꦤꦪꦏꦭꦠꦶꦤꦸ ꦪꦲꦶꦪꦤ (E: ꦲꦲꦶ°) ꦭꦲꦴꦶ꧀ (E: °ꦲꦴꦶ꧀). Vgl. *Gesch. d. PP.* § 63, VII.

1,1. ꦲꦭꦪꦴꦶꦢꦶꦲꦁ. A: ꦭꦪꦴꦲꦁꦴꦶ. B, C = T.

2. ꦴꦲ. A: ꦴ. B, C = T.

2,5. ꦊꦠꦲꦶꦊꦠꦲ. A: ꦭꦢꦴꦲꦶꦭꦢꦴ. B, C = T.

6. ꦲꦭꦭꦢ. B: ꦲꦶ°. A, C = T.

7. ꦴꦢꦭꦲ. A: ꦴꦲ°. B, C = T.

(XXIV) 3—. Kw. XVI, 3,1: ᨕᨘᨗᨑᨚᨊ᩠ᨊ ᨑᨚᨊᨚᨊ᩠ᨊ ᨕᨑᨚᨘᨗᨑ᩠ᨗ ᨑᨑᨘᨊ᩠ᨊ ᨕᨗᨑ᩠ᨗ ᨑᨚᨊᨚᨊ᩠ᨊ ᨑᨚᨊᨚᨊ᩠ᨊ ᨑᨚᨊᨚᨊ᩠ᨊ ᨑᨑᨘᨊ᩠ᨊ᩵ L, N: ᨑᨚᨊᨚᨊᨚᨑ ᨑᨚᨊᨘᨊᨗ ᨑᨚᨑᨗᨑᨘᨊ᩠ᨊ ᨑᨗᨑ ᨑᨚᨊᨚᨊᨘᨊ᩠ᨊ ᨑᨗᨑᨑ ᨑᨑᨊᨚᨊᨚᨑᨚᨑ ᨊᨗᨑᨘᨗᨊ᩠ᨊ ᨑᨗᨑ᩠ᨗ» De vergelijking met ᨑᨚᨊᨚᨊ᩠ᨊ schijnt hier de aanvallende *PP.* of de pijlen van Ardj. te betreffen, daarentegen in D, E veeleer de in menigte nedervallende *KK.*: ᨕᨗᨑᨚᨊᨗᨊᨘᨗᨊᨗᨊᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨑᨗᨊᨗᨊᨗ ᨑᨑᨚᨊᨗᨊᨗ (E: ᨊᨗᨊᨚᨊᨗᨊᨚᨊᨗ)᩠ᨗ ᨑᨑᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨗᨊᨚᨊᨗᨑᨚᨑᨚᨑᨗᨑᨑᨚᨑᨗᨑᨑᨚᨑᨗᨑ᩠ᨗ en zoo waarschijnlijk ook in T.

3. ᨑᨚᨊᨗᨕᨗᨑᨚᨑᨗᨑᨚᨊ᩠ᨊ᩵ B*: ᨊᨚᨊᨗᨕᨗᨊ᩠» A: ᨊᨚᨊᨗᨑᨚᨊᨗᨕᨗᨑᨚᨑᨗᨑᨚᨊ᩠ᨊ» B, C = T.

4. ᨑᨚᨊᨚᨑᨚᨊᨚᨑᨚᨊᨚᨊ᩠ᨊ᩵ C, D: ᨊᨚᨊᨗᨊᨗᨊ᩠» A, B, E = T.

5. ᨕᨗᨑᨚᨊᨚᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨊ᩠ ontbreekt in D, E: zie boven bij 3.

6. ᨑᨚᨊᨚᨊ᩠ᨊ᩵ A: ᨑᨚᨑᨚᨑ» B, C, D, E = T.

4,1. ᨑᨗᨑᨚᨑᨗᨑᨚᨑ᩵ A: ᨊᨚᨑᨚᨊᨚᨑ» B, C, D, E = T.

4. ᨑᨗᨑᨚᨑᨚᨊ᩠ᨊ᩵ A: ᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑ» B, C = T.

5. ᨑᨚᨑᨗᨑᨚᨊᨚᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨚᨑᨚᨊᨚᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊ

(XXIV, 5)5. ꠇꠣꠤꠇꠣꠥꠣꠤ꠆ A: ꠇꠣꠤꠇꠣꠥꠣꠤ꠆ B: ꠇꠣꠤꠇꠣꠥꠣꠤ꠆ C=T.

6,1. ꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B: ꠣꠣꠣ꠆ C, D=T; E: ꠣꠣ꠆

2. ꠣꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C, D, E=T.

4. ꠣꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C, D, E=T; vgl. de aant. bij 12,4.

5–10. Dit geheele incident ontbreekt in 't Kw. Het schijnt een aangelengd mengsel te zijn van verwarde begrippen, deels geput uit hetgeen in Kw. XIV, 12,4 van DRONA gezegd wordt (zie boven, bij XXI, 6,4, vlgg.), deels uit Kw. XVI, 7 (zie beneden, bij XXV, 1—4,4).

7,3. ꠣꠣꠣꠣ꠆ B: ꠣ꠆ . . . . A, C=T.

4. ꠣꠣꠣꠣꠣ꠆ A, B: ꠣ꠆ B*, C=T; D, E: ꠣ꠆

5. ꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C, D=T; E: ꠣ꠆

7. ꠣꠣꠣꠣꠣꠣꠣ꠆ A, E: ꠣ꠆ B, C, D=T.

8,1. ꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C, D, E=T.

9,5. ꠣꠣꠣꠣꠣ꠆ C: ꠣ꠆ A, B=T.

10. ꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C=T; vgl. XXV, 2,3 en de aant. ald.

10,1. ꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C, D, E=T.

2. ꠣꠣꠣꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C, D, E=T.

3. ꠣꠣꠣ꠆ B: ꠣ꠆ A, C, D, E=T.

5. ꠣꠣꠣꠣꠣ . . . . ꠣꠣꠣꠣ꠆ B, C: ꠣ . . . . ꠣ꠆ A, D, E=T.

11,2. ꠣꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C=T.

4. ꠣꠣ꠆ B, C: ꠣ꠆ A, D, E=T; —ꠣꠣ꠆ A: ꠣ꠆ B, C, D, E=T.

6–7. D, E: ꠣꠣꠣꠣꠣꠣꠣꠣꠣꠣꠣꠣ

12—13,2. Kw. XVI, 4,2–4: ꠣꠣꠣꠣ ꠣꠣꠣꠣꠣ ꠣꠣꠣꠣꠣ ꠣꠣꠣꠣ ꠣꠣꠣꠣꠣ ꠣꠣꠣꠣꠣ ꠣ

XXIV, 12-13,2) ᨀ ᨑᨘᨗᨕᨒ᨞ ᨕᨒᨘ ᨕᨑᨘᨘᨗᨊ᨞ ᨀᨑᨘᨘᨊᨗᨀᨀ ᨘᨘᨒᨘᨘᨊᨘᨕᨒᨗ (N: ᨘᨘᨒᨘᨘᨊ) ᨕᨑᨒᨘ ᨕᨑᨕᨗ ᨕᨑᨕᨘᨘᨑᨕᨑᨗᨀᨀ ᨕᨒᨑᨘᨘᨗᨊ ᨕᨑᨗᨗᨊᨗ᨞ ᨀᨒᨘᨕᨒᨑᨗᨗ᨞ ᨒᨀᨘ ᨒᨕᨘᨘᨗᨊ ᨕᨑᨘᨘᨗᨊᨘᨘᨊᨒ ᨕᨑᨘᨘᨗᨊ ᨒᨕᨘᨘᨗᨊᨘᨀᨘᨀᨘᨒ ᨕᨑᨘᨘᨗᨊᨘᨀᨘᨀᨘᨒ ᨕᨑᨗ ᨘᨘᨘᨗᨀᨘᨒ ᨀᨀᨀᨀ» R.: »*Krésna has recourse to an artifice. He discharges his chákra* »*at the declining sun, whereupon the clouds following the course of the* »*weapon, collect round and obscure the luminary, making it appear* »*like night.*" Zoo luidt het geval zeker nog fabelachtig, maar toch niet zoo grof ongerijmd als in T, waar Krĕsnå den ganschen omtrek verduistert, door zijn' *tjåkrå* met de hand vóór de zon te houden. — Vgl. de aant. bij XXV, 4,5–6,1.

12,4. ᨕᨑᨗᨕᨘᨊᨗ᨞ A: °ᨘᨗ° B, C=T; vgl. de aant. bij 6,4.

6. ᨒᨘᨒᨕᨗᨗᨑᨗ᨞ A: ᨕᨗᨗᨑᨗ° B, C, D, E=T.

7. A: ᨀᨘᨘᨕᨒᨘᨗᨀᨀᨒᨕᨀᨘᨘᨗ° B, C, D, E=T.

13,3–16,4. Kw. alleen dit, XVI, 5,1–2: ᨕᨗᨀᨗᨀᨕᨒᨘᨘ ᨘᨘᨒ ᨕᨗᨕᨘ᨞ ᨕᨒᨘᨒ ᨒᨘᨘᨒᨘᨒᨘᨘ ᨘᨘᨒᨘᨘᨊᨕᨑᨗ ᨕᨘ ᨘᨕᨒᨘᨘᨘᨒᨘᨘ ᨘᨘᨒᨘᨘᨊ᨞ ᨒᨘᨑᨗ᨞ ᨕᨑᨗᨕᨑᨗ ᨘᨘᨊ(ᨘᨘᨗ ᨕᨘᨘᨒᨘᨘᨕᨗᨑᨗᨑᨘᨘᨗᨒ ᨒᨘᨘᨒᨘᨘᨊᨘᨘᨒ ᨒᨘᨒᨘᨘᨘᨘᨗᨊ ’ᨗᨗ ᨗᨗ ᨘᨘᨒᨘᨒᨘᨘᨗ᨞ L, N: ᨕᨗᨀᨗᨕᨘ ᨀᨀᨒᨘ ᨕᨗᨕᨘ ᨒᨕᨘᨘᨒᨘᨘ ᨘᨘᨘᨗᨑᨗ ᨕᨘ ᨒᨕᨘ ᨒᨘᨘᨗ᨞ ᨕᨗᨕᨗᨑᨘᨘᨗ ᨕᨘᨗ ᨒᨘᨗᨗᨑᨗᨕᨗᨕᨗ ᨒᨘᨒᨘᨘᨘᨘᨗ ᨒᨘᨒᨘᨘᨘᨘᨗ

ᨒᨘᨘᨘᨗᨒᨘᨒ ᨒᨘᨑᨗ ᨗᨗ ᨘᨘᨒᨘᨒᨘᨘᨗ᨞

13,3. ᨘᨒᨒᨘᨘᨗ᨞ B, C: ᨘᨗ° A=T; D, E: ᨘᨒᨒᨘᨘᨗᨗᨑᨘᨘᨗᨗ»

4. ᨘᨘᨒᨕᨑᨗ᨞ A: °ᨒᨕ° B, C, D, E=T.

5. ᨒᨘᨘᨗᨗᨒᨒᨘᨘᨗ᨞ A: ᨒᨒᨒᨘᨘᨕᨘᨘ° B, C, D, E=T.

14,5. ᨒᨘᨘᨗᨗᨕᨘᨘᨗ᨞ A: ᨘᨒᨘᨘᨗᨒᨘᨘᨕᨘᨘ᨞ B: ᨒᨘᨘᨗᨗᨒᨘᨘ° C: ᨒᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨗ» D, E: ᨒᨘᨘᨗᨗᨒᨘᨘ ᨕᨘᨘᨘᨘ»

6. ᨘᨕᨒᨘᨘᨑᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨒᨒᨘᨘᨗ᨞ A: ᨒᨕᨒᨘᨘᨗᨕᨒᨒᨒᨒᨘᨘᨗ» B, C, D, E=T.

7. ᨘᨘᨒᨘᨒᨘᨑᨗ᨞ B: ᨒᨒᨒᨘᨘᨑᨗᨑᨗ» A, C=T.

15,2. A en O: ᨒᨒᨒᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨒᨘᨘᨒᨘᨒᨒᨘᨘᨑᨗᨑᨗ᨞ B: ᨒᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨒᨒᨒᨘᨘᨒᨒᨒᨘᨘᨗᨗᨑᨗᨑᨗ» C, D, E=T.

4. A: ᨀᨘᨘᨗᨗᨒᨒᨀᨀᨒᨒᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨗ» B, C=T.

(XXIV,15)5. ꦲꦤꦸꦲꦫꦗꦸꦤꦏꦺ A: ꦲꦤꦸꦫꦗꦸꦤꦏꦺ B, C=T.

16,2. ꦲꦭꦃ A: ꦲꦏꦃ B, C, D, E=T.

4. ꦄꦤꦶꦢꦶꦭꦃ A: ꦄꦤꦶꦢꦶꦭꦃ B: ꦄꦤꦶꦢꦶꦭꦃ C=T; D: ꦄꦤꦸꦢꦶꦭꦃ E: ꦄꦤꦶꦭꦃ

5–20,1. Kw. XVI, 5,3–4: ꦲꦏꦏ ꦄꦤꦶꦄꦤ ꦲꦏꦏ ꦲꦤꦲꦫꦏ ꦠꦺꦴꦤꦏ ꦏꦲꦺꦴꦩꦏ ꦱꦲꦺꦴꦩꦱꦶꦏ ꦲꦤꦶ ꦄꦤꦶꦭꦲꦏ ꦲꦤꦶ ꦄꦤꦶꦭꦲꦏ ꦲꦤꦶ ꦲ

(XXIV,17)4. 𑀬𑀻𑀳𑁆𑀫𑁄𑀬𑀳𑁆𑀫𑀸𑀲𑁆𑀬𑁆𑀸𑁎 B, C: 𑀬𑀳𑁆𑀫𑀸𑀳𑀻𑁏 A=T; vgl. de vorige aant.

18,4–19,5. Ontbreekt in D, E, zoowel als in Kw.

5. 𑀳𑀻𑀬𑁂𑀢𑁆𑀢𑀳𑁆𑀫𑀬𑀬𑀬𑀢𑁆𑀬𑀻𑁎 A: 𑀬𑀬𑀬𑀳𑀬𑁂𑀢𑁆𑀢𑀳𑁆𑀫𑀳𑀻𑁏 B, C=T.

19,1. 𑀱𑀬𑀸𑁎 C: 𑀳𑀬𑀸𑁏 A, B=T.

2. 𑀬𑀳𑀻𑁎 B: 𑀬𑀸𑀳𑀻𑀳𑁆𑀫𑁏 A, C=T.

3. 𑀘𑀬𑁆𑀬𑁎 A: 𑀘𑀳𑁆𑀫𑁏 B, C=T.

20,1–2. D, E: 𑀬𑀬𑀳𑁆𑀫𑀬𑁂𑀢𑀬𑀬𑀸𑀳𑀻𑀳𑁆𑀫𑀬𑀳𑀻𑀢𑁆𑀫𑀸 (𑁲𑁲 𑀬𑀳𑁄𑀘𑀬𑀬𑀢𑁆𑀢𑀬𑀬𑀸𑀳𑀸𑀲𑀻 . . . . . enz. Denkelijk is dus 𑀬𑀳𑁄𑀘𑀬𑀬𑀢𑁆𑀢𑀬𑀬 het begin van een' nieuwen zin?

3. 𑀮𑀬𑀸(𑀱𑀢𑀸𑁎 A: 𑀰𑀬𑀻𑀳𑁆𑀫𑀮𑁏 B, C, D, E=T.

5. 𑀮𑀬𑀸(𑀱𑀢𑀸𑁎 A: 𑀬𑀬𑀻𑀳𑁆𑀫𑀮𑁏 B, C, D, E=T.

21—. Kw. XVI, 6,2–3, a: 𑀬𑀻𑀬𑀘𑀳𑁆𑀫𑀬𑀸𑀘𑀳𑁆𑀫 𑀬𑀘 𑀓𑀻𑀢𑁆𑀢𑀓𑀸𑀫 𑀬𑀻𑀬𑀘 𑀳𑀢 𑀬𑀸 𑀢𑁆𑀬𑀸𑀳𑀻𑀢𑁆𑀬𑀸𑀘𑀸𑀬 𑀬𑀘𑀸𑀳𑀸𑀬𑀸𑁎 𑀬𑀸𑀰𑀬𑀸𑀬 𑀮𑀬𑀸𑀬𑀸𑀫𑁆𑀬 𑀬𑀻𑀬𑀸𑀳𑁆𑀫 𑀬𑀸𑀓𑁆𑀓𑀬𑀬𑀻𑁎 L, N: 𑀬𑀻𑀬𑀬𑀬 𑀬𑀻𑀬 𑀳𑀳𑀬𑀻𑀬 𑀳𑀬𑀳𑀬 𑀬𑀸 𑀬𑀘 𑀬𑀻 𑀳𑀬𑀳𑀳𑀬 𑀬𑀬𑀓𑀓𑀬𑀬𑀻𑁏 𑀳𑀢𑁆𑀬𑀬𑀻 𑀳𑁆𑀫𑀬𑀳𑀬 𑀬𑀳𑀳𑀳𑀬𑀬𑀓𑀓𑀬𑀳𑀬»

2. 𑀫𑀸𑀬𑀻𑁎 A: 𑀬𑀻𑀫𑀸𑁏 B, C=T; D: 𑀬𑀻𑀳𑁆𑀫𑀻, E: 𑀬𑀻𑀫𑁏

5. 𑀬𑀸𑀬𑀻𑀬𑀻𑁎 A: 𑀬𑀸𑀢𑁆𑀢𑀻𑀫𑀻, B: 𑀬𑀸𑀢𑁆𑀢𑀻𑀢𑀻, C: 𑀬𑀸𑀫𑀻𑀫𑀻, D, E: 𑀬𑀸𑀢𑁆𑀢𑀻𑀢𑀻

22,2. 𑀳𑁆𑀫𑀻𑀬𑀢𑁆𑀢 . . . . 𑀬𑀸𑀬𑀻𑀬𑀫𑀸𑀢𑀻𑁎 B: 𑀳𑁆𑀫° . . . . 𑀳𑁆𑀫𑀻𑁏 C: 𑀳𑁆𑀫°𑀫𑀻𑀳 . . . . 𑀫𑀻𑁏 A, D, E=T; zoo ook Kw. 6,3,b: 𑀳𑁆𑀫𑀬𑁆𑀳𑁆𑀫𑀸𑀢𑁆𑀢 𑀬𑀻𑁆 𑀳𑁆𑀫𑀳 𑀮𑀬𑀸(𑀱𑀢 𑀳𑁆𑀫𑀻𑀬𑀸𑀢𑁆𑀢𑀸𑁎 L, N: 𑀬𑀸𑀰𑀻𑀬𑀸𑀰𑁆 𑀰𑀻𑀫𑀻𑀬𑁆𑀸 𑀬𑀬𑀳𑀬 (N: 𑀰𑀫𑀻𑀢𑁆𑀢𑀸𑀬𑀸𑀢𑀸𑀬𑁆𑀸) 𑀢𑁆𑀢𑀸𑁆𑀸»

3–7. Kw. 6,4: 𑀫𑀻𑀬𑁆𑀬𑀬𑀸𑀬𑁆𑀸 𑀬𑀻 𑀬𑀬𑀢𑀸2𑀬𑀳 𑀢𑀢𑀸2𑀸𑁆𑀸 𑀮𑀸2𑀸𑀬 𑀢𑀢 (L: 𑀢𑀢𑁎 F, N: 𑀢𑀢𑁏 I=Kw.) 𑀬𑀢𑀸 𑀫𑀻𑀸 𑀘𑀢𑀸𑁎 L, N: 𑀫𑀻𑁆𑀢𑁆𑀢𑀢𑀸𑁆𑀸 (𑀫𑀻) 𑀬𑀘𑁆𑀘𑀢𑀸𑁆𑀫𑀻𑀳 𑀢𑀢𑀢𑀸𑁆𑀸 𑀰𑀫𑀸𑁆𑀬𑀬 𑀬𑀸𑀫𑀻𑀫 𑀫𑀻𑀸 𑀬𑀬𑀳»

7. 𑀘𑀸𑀬𑀸𑀘𑁆𑀘𑀸𑀳𑀻𑁎 B, C: 𑀬𑀸𑀸𑁆𑀸𑀢° A=T; zoo ook O.

VIJF-EN-TWINTIGSTE ZANG.

[A: XXIV; B, C: XXV; D, E: XXXIV, 10—XXXVI, 6,2; Kw. XVI, 7—16, of 261—70; K: 260/2—67/71.]

1—4,4. Kw. 7: ꦩꦒꦪꦤ ꦏꦤ ꦲꦴ ꦪꦪꦸꦏꦶꦤ ꦣꦶ ꦲꦥꦪꦤ꧀ꦠ ꦲꦏꦥꦴ ꦏꦶ-ꦪꦤ ꦄꦪꦤ ꦲꦥꦪꦤ꧀ꦠ꧇ ꦩꦸꦗꦶꦥꦶ ꦥꦸꦫꦪꦏꦶ ꦲꦸ ꦪꦶꦏꦸ ꦄꦪꦶꦏꦤ ꦲ-ꦪꦏꦸ ꦩꦁꦒꦩ ꦶꦏ ꦪꦪꦸꦏꦸ꧇ ꦲꦗꦁ ꦲꦥꦪꦏꦤ ꦩꦶꦤꦺ ꦏꦤ ꦶꦤ ꦥꦶ ꦲ-ꦏꦤꦥꦩ ꦲꦗꦩ꧀ꦥꦸ (L, N: ꦲꦗꦩ꧀ꦥꦸ꧈ F, I=Kw.)꧇ ꦲꦸ ꦲꦏ-ꦥꦪꦏꦶ ꦩꦁꦏꦸꦶ ꦪꦪꦸꦏꦸ ꦄꦏꦩ꧀ꦥꦸ ꦏꦤ ꦲꦏꦥꦴ꧀ꦠ-ꦏ꧇ L, N: ꦄꦏꦥꦫꦄꦏ ꦶꦁ ꦲꦴ ꦏꦫꦶꦁꦒ ꦄꦏꦩꦏ ꦏꦒꦸꦶ ꦏꦏꦸꦁꦒꦶꦁ ꦏꦸꦏ ꦏꦲꦤ꧀ꦠꦺ꧇ ꦲꦶꦁꦒꦶꦁꦒꦏ ꦲꦶꦄꦏꦸꦏ ꦏꦒꦸꦶ ꦄꦏꦒꦸꦶ (N: ꦏꦒꦸꦶ) ꦄꦏꦶꦁꦏꦄ ꦏꦲꦶ ꦩꦄꦏ ꦏꦫꦸꦏꦏ (L: ꦏꦫꦸꦏꦏ)꧇ ꦄꦏꦸꦁ ꦏꦲꦶꦁꦏꦄ ꦲꦸꦁ꧇ ꦲꦶꦄꦶ ꦏꦸꦲꦸꦶ ꦏꦫꦸꦏꦸ ꦄꦫꦸꦁꦒꦏ ꦄꦫꦸꦏꦸ꧇ ꦏꦲꦶ ꦲꦶꦁꦏꦸ ꦲꦏꦸꦁꦒꦏ ꦏꦲꦤ꧀ꦠꦺꦏ꧇ R.: »*.....Jáya Drâta's father, who was doing penance in the moun-*» *tains, in order to obtain of the gods, that if his son was killed in the* » *battle, he might live again. In his surprise at beholding the head, he* » *inadvertedly exclaimed that his son was dead, which sealed his doom.*"— Van dit laatste, dat de vader zelf onwillekeurig oorzaak was van den dood des zoons, vind ik in 't Kw. niets, en onderstel, dat het ontstaan is door inlassching van 't geen de inlandsche uitlegger van den tekst tot opheldering er bij verhaalde. — Overigens is de aangehaalde strophe 't eenige, wat in 't Kw. over DJAJADRATA's vader gevonden wordt, en in zoover tevens de eenige grondtekst van T, XXI, 14,4–7, en XXIV, 6,5–10: zie de aantt. ald. — Indien ꦲꦥꦮꦤꦶ hier (vs. 4) teregt verklaard is door ꦲꦤꦏꦤꦤꦒ, wordt de man in 't Kw. niet eens bij name genoemd, en is de naam SAPWANI of SAMPJANI in de omwerkingen weder eene misgeboorte, uit onkunde ontstaan. In L draagt dit fragment tot opschrift ꦲꦱꦶꦏꦏꦲꦥꦶꦱꦶꦲꦤꦏꦏꦲꦤꦏꦪꦏꦏꦲꦤꦏꦪꦏꦶꦏꦏꦪꦏ, en zou dus *Bagawan* Késwâ-

(XXV, 1-4,4.) på de naam van den boeteling zijn; maar ook dit heeft althans in de *B.J. Kw.* geen' grond.

1,1. ꦥꦸꦤ꧀ꦢꦺꦴꦭ꧀ꦮꦏ꧀꧈ A: ꦥꦸꦤ꧀ꦢꦺꦴ꧀꧈ B: ꦥꦸꦤ꧀ꦢꦺꦴꦭ꧀ꦮꦏ꧀꧈ C, D, E = T.

4. ꦱꦶꦱꦶꦭꦸꦪꦼꦁ꧈ A: ꦱꦶꦱꦶꦢꦼꦢꦼꦁ꧈ B, C = T; D, E: ꦱꦶꦢꦼꦢꦼꦁ꧈

2,3. ꦱꦾꦺꦴꦱꦴꦱꦏꦭ꧀꧈ A: ꦱꦾꦺꦴ꧀꧈ B: ꦱꦾꦺꦴꦱꦴꦤꦏꦭ꧀꧈ E: ꦱꦾꦺꦴꦤ꧀꧈ C, D = T. — Vgl. XXIV, 9,6, en de aant. ald.

7. ꦱꦺꦴꦥꦸꦃ꧈ A, B: ꦱ꧀꧈ C, D, E = T.

3,1. ꦄꦪꦄꦶꦭꦸ꧈ A: ꦄꦶꦄꦶ꧈ B, C, D, E = T.

5. ꦲꦪꦭꦾꦴ꧈ A: ꦄꦶꦒ꧀ꦒꦺꦴꦭꦾꦴ꧈ B, C, D, E = T.

6. A: ꦄꦭꦸꦄꦶꦠꦤ꧀ꦒꦏꦭ꧀꧈ B, C = T; D, E: ꦄꦄꦲꦄꦶꦒ꧀꧈

4,1. ꦥꦪꦃ꧈ A: ꦄꦪ꧈ B, C = T; — ꦠꦄꦭꦶꦠꦺꦴꦪ꧈ A: ꦕꦾꦄꦭꦾꦴ꧈ B, C, D, E = T.

3. A: ꦄꦭꦏꦶꦢꦼꦢꦼꦁ꧈ B: ꦄꦶꦪꦄꦢꦼ꧀꧈ C = T.

4. ꦄꦄꦶꦪꦴ꧈ A: ꦄꦏꦾꦴ꧈ B, C, D, E = T.

5–6,1. Kw. alleen dit, XVI, 8,1–2: ꦥꦲꦤ꧀ ꦲꦶ ꦥꦲꦕꦾꦴꦄꦶꦭꦸꦥꦲꦶ ꦩ꧀ ꦲꦭ꧀ ꦥꦲꦤ꧀ ꦄꦪ꧀ꦤꦺ ꦲꦾꦴ꧈ ꦲꦪꦺ ꦠꦺꦴ꧈ ꦲꦪꦄꦥꦲꦶ (I: ꦄꦥ꧀꧈ F, N = Kw.) ꦄꦤ꧀ꦠꦺ ꦥꦲꦾ ꦲꦪ ꦥꦸꦤꦢꦶꦄ ꦄꦱꦺ ꦄꦤ꧀ꦱꦺꦄ ꦄꦱꦺ ꦄꦤꦺꦴꦤ꧀꧈ N: ꦄꦠꦄꦠ ꦲꦶ ꦭꦸꦃꦩꦸꦃ ꦲꦪꦱꦺ-ꦕꦾꦴꦏꦾꦴ ꦩꦾꦴꦭꦾꦴ ꦄꦩꦾꦴꦥꦴꦏꦾꦴ ꦩꦤ ꦄꦤꦺꦴ꧈ ꦩꦸꦃ ꦩꦺꦴꦭꦾꦴꦤ꧀ ꦄꦤꦺꦴ ꦩꦶ ꦩꦤꦶ ꦩꦤꦶꦩꦾꦴ ꦄꦩꦸꦄꦶꦤ꧀ ꦄꦄꦶꦠ ꦄꦤꦺꦴꦠꦺꦴ꧈ ꦥꦸꦃꦸꦩꦸꦩꦾꦴ꧈ Dus niets van het terugnemen van den *tjakra* door KRĔSNA, wat trouwens bij de voorstelling zijner krijgslist in 't Kw. niet te pas zou komen: zie boven, bij XXIV, 12—13,2. — Evenmin vindt men hier iets van 't naar huis gaan der troepen; en de volgende zamenspraak der *Korawa*-hoofden moet dan ook in 't Kw. gedacht worden, nog op het slagveld plaats te hebben: vgl. de aant. bij 14,1, vlgg.

4,6–5,5. Ontbreekt in A, C, maar wordt in B, D, E, en voor een gedeelte ook in 't Kw. gevonden: zie de vorige aant.

5,6. ꦲꦾꦴꦤ꧀꧈ B: ꦲꦾꦴ꧈ A, C, D, E = T.

6,1. ꦄꦤ꧀ꦥꦸꦃꦄꦤꦺꦴꦄꦭꦸꦥ꧀ꦠ꧈ A: ꦄꦥꦄꦥ꧈ B, C = T; — ꦩꦄ꧈ A: ꦩꦤ꧈ B, C = T; — D, E, voor 5,7–6,1: ꦄꦄꦥꦺꦴꦩꦾꦴꦩꦾꦴꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦄꦤꦺꦴꦩꦾꦴ (illegible)

(XXV, 6) 2–10,4. Kw. XVI, 8,3–9: ꦩꦸꦔꦺꦴ ꦩꦲ ꦲꦶ ꦱꦸꦪꦸꦢꦤꦲ ꦲꦶꦲ꧀ ꦥꦶꦫꦤ꧀ꦢꦲꦤꦲ ꦲꦶꦲ꧀-ꦲꦶꦤꦸ ꦲꦫꦺꦴ ꦒ꧀ꦫꦺꦴꦲ꧀ ꦩꦺꦴꦲ꧀ ꦩꦶ ꦄꦴꦩꦤꦲꦶ (F, N: ꦄꦴꦩ꧀°꧈ I=Kw.) ꦲꦤꦶ (F: ꦩꦺꦴꦤ꧀ ꦤ꧀ N: ꦩꦤꦶ꧈ I=Kw.) ꦲꦤꦲ꧀ ꦥꦶ ꦲꦶꦄꦸꦥꦤꦶ ꦩꦸꦩ꧀ꦢꦲ-ꦤꦤ꧀ꦢꦩꦤꦲꦤ꧀ꦤ꧀ꦲꦤ꧀ꦤ꧀ꦲꦤ꧀ꦤ꧀

(XXV, 8,6.) nen niet opgenoemd, als zijnde reeds vroeger vermeld: zie boven, bij XXIII, 8,2–3.

9,4. ꦔꦼꦫꦏꦶꦤ꧀ A, B, C, W: ꦫꦺ maar 't is blijkbaar dezelfde, die in de boven, bij XXIII, 8,2–3, aangehaalde plaats van D, E en Kw. ꦫꦼꦫꦏ꦳ꦶꦤ꧀ of ꦫꦺꦫꦶꦤ꧀ heet, vanwaar ook het adj. ꦔꦺꦤ hem hierheen gevolgd is. W. brengt dit ꦔꦺꦤ tot het volgende, en leest, volgens A: ꦫꦼꦫꦏꦶꦤ꧀ ꦔꦺ ꦤꦫꦼꦫ ꦤꦸꦤ꧀ꦠꦫꦤꦸꦤ꧀ꦠꦫ॥

5. A: ꦫꦼꦤꦸꦤ꧀ꦠꦫꦤꦸꦤ꧀ꦠꦫꦼꦫꦶꦤ꧀ B: ꦫꦼꦫꦠꦫꦠꦤꦶꦫꦠꦶ॥ C=T. Zie verder de vorige aant., en vgl. die bij XXIII, 8,2–3.

6. ꦔꦶ(ꦒꦫꦠ꧀ꦏ꧀ C: ꦫꦠꦶ॥ B, C=T. Vgl. de aantt. bij XXIII, 8,2–3, en bij XX, 7,2.

10,2. ꦮꦺꦁꦔ꧀ B, C: ꦔꦶꦫꦠꦤ꧀॥ A, D, E=T; — ꦩꦺꦁꦔꦶ A: ꦔꦤꦫ॥ B, C, D, E=T.

4. ꦱꦸꦭꦶꦂꦤꦶꦒ꧀ A: ꦔꦺ॥ B, C, D, E=T. Vgl. 7,3, en de aant. ald.

5–12. Kw. XVI, 10: ꦔꦶꦔꦶꦫ ꦒ ꦩꦺ ꦱꦫ2ꦤꦶꦏ ꦱꦮꦏ ꦒꦶꦤꦸꦭ ꦒꦔꦺ-ꦒꦮꦭ ꦔꦶꦏꦶꦭ ꦔꦶꦫ ꦮꦺꦁꦔ꧀ ꦔꦶꦔꦶꦫꦒ ꦩꦶꦂ ꦔꦶꦫ ꦮꦺꦁꦔ꧀ ꦔꦶꦔꦶꦫꦒ ꦱꦸꦫꦠꦒꦶꦤꦸꦭ ꦮꦺꦁꦔ꧀ ꦒꦸꦫꦶꦒ ꦒ ꦤꦫ2ꦒ ꦮꦫꦔꦺꦁꦔ꧀ ꦮꦺꦁꦔ꧀ ꦒꦸꦫꦶꦒ ꦔꦶꦔꦶꦫꦒ ꦩꦺ ꦔꦶꦫ2ꦤꦸ2ꦒꦸꦫꦒꦶ ꦒꦸꦒꦔ ꦔꦶꦔꦶꦫꦒ ꦭꦶꦩ꧀ ꦩꦶꦔ꧀ ꦒꦸꦫꦔ ꦱꦸꦫꦠꦒꦶꦤꦸꦭ ꦒꦸꦒꦔ (N: ꦒꦔ॰॥ F, I=Kw.) ꦒꦩꦶ2ꦤ꧀ N: ꦔꦶꦔꦶꦔ ꦔꦶꦤ ꦩ꧀ ꦤꦸꦫꦸꦏꦏ ꦒꦸꦤꦸꦒꦔ ꦒꦏꦮꦒꦔ ꦒꦏꦒꦔ ꦔꦶꦤ ꦔꦶꦏ ꦒꦸꦤꦸꦒꦔ꧀ ꦒꦮꦏꦔꦶꦏꦒꦏꦒꦮꦒ ꦮꦤꦏꦔꦸꦏ ꦩꦶꦠꦫꦸꦏ ꦏꦶꦏꦶꦏꦒꦔ꧀ ꦤꦸꦒꦔ꧀ ((ꦔꦸꦒꦏ) ꦩꦺꦫꦏꦱꦸꦔꦶꦒ꧀ꦒ꧀ꦒ꧀

(XXV, 12)7. ꦲꦥꦤꦺꦴꦲꦶꦲꦤ꦳ꦶꦤ꧀ A: ꦲꦤꦶꦲ . . . B, C, D, E=T.

13,2. Van *morgen* heeft het Kw. hier niets; vgl. de aant. bij 14,1, vlgg.

3. ꦲꦤ꦳ꦭꦲ A: ꦲꦺ° B, C: ꦲ° D, E: ꦲꦏ°

4. A: ꦲꦥꦲꦶꦲꦏꦲ꦳ꦤ꦳ꦭꦲ B, C, D, E=T.

6–7. Ontbreekt in 't Kw.

7. ꦲꦭꦲꦱꦤꦶ B: ꦲꦭꦶ A, C, D, E=T.

14,1, vlgg. In plaats van te *beloven*, gaat KARNA in 't Kw. (XVI, 11,3) terstond in den strijd: ꦥꦥ꦳ ꦭꦲꦺꦴꦤꦶꦤ꦳ꦭ ꦲꦤ ꦲ꦳ ꦲꦸꦭꦲꦤꦶ ꦏꦺꦴꦤꦤ ꦲꦱꦲꦤ ꦲꦭ-ꦤ꦳ꦭ ꦲ꦳ ꦈꦠꦺꦴꦏ ꦲꦭꦸꦤ꦳ꦭ, L, N: ꦲꦏꦸꦲ ꦲꦤꦶꦤꦶ ꦲꦶꦏ ꦲ꦳ ꦲꦏꦲꦭꦲꦭꦲꦤ ꦲꦤꦏꦱ-ꦲ ꦲꦶꦏꦸꦤ꦳ꦭ ꦲꦭꦲ ꦲꦲꦭꦲ» Alles gaat dan ook in 't Kw. nog voort op den avond van den dag, waarop DJAJADRATA gesneuveld is. De zon was nog aan den hemel, toen de zamenspraak tusschen de *Korawa*-hoofden, op het slagveld zelf, plaats had, die volgens de omwerkingen des nachts in de legerplaats voorviel. Op 't verzoek van SOEJODANA gaat KARNA terstond ten strijde; en te midden van 't gevecht, dat daarop volgt, gaat eerst de zon geheel onder. Vgl. de aant. bij 4,5–6,1.

1. ꦲꦤꦸꦏ, A: ꦲꦶꦏ» B, C, D, E=T; — ꦲꦶꦲꦺꦴꦲꦶꦭꦲꦏꦺꦴꦥꦺꦴꦂꦲꦭ, A: ꦏꦏꦲꦲꦶꦲꦏꦲ, B: ꦏꦲꦲꦶꦭꦏꦺꦴꦥꦺꦴꦂꦲꦏ» C=T.

2–3. A: ꦭꦂꦲꦶꦏꦶꦂꦲꦏꦭꦶꦏꦲꦭꦶꦏ, ꦲꦸꦭꦲꦺꦴꦭꦲꦭꦲꦤ, B, C: ꦲꦭꦲꦤꦤꦭꦲꦸꦲꦶ, ꦲꦭꦲꦱꦸꦲꦲꦲ-ꦭꦏ» D, E: ꦲꦭꦲꦏꦭꦲꦸꦶꦸꦏꦺꦴꦲ°»

6. ꦏꦲꦭ, A: ꦲꦏꦸ» B, C=T.

7. ꦲꦸꦭꦶꦲꦶꦭ, A: ꦲꦶꦲꦶꦸꦸꦭ» B, C=T.

15,1. D, E alleen: ꦲꦲꦶꦭꦶꦭꦲꦏꦲꦸꦲ»

16,1. ꦏꦲꦏꦲꦭꦺꦴꦏꦲꦲꦭꦸꦲꦶ, C: °ꦲꦺꦴꦲꦶ, A: ꦲꦶꦏꦲꦺꦴꦏꦲꦲꦭꦶꦲꦸꦲ» B=T.

4. ꦲꦶꦲꦸꦲ, A, B*: ꦲꦸ» B, C, D, E=T; — ꦭꦲꦲ, A: ꦭꦲꦲ» B, C=T.

5. A: ꦭꦏꦏꦶꦲꦸꦏꦸꦶꦲꦸꦏꦶꦭ, C: ꦭꦲꦶꦲꦸꦏꦸꦶꦏꦸ° B=T.

7. ꦲꦸꦶꦲꦲꦲ, A: ꦲꦶ°, B: ꦲꦸꦶ° C=T.

17,1. ꦲꦸꦲꦲꦭꦲꦸ, A: ꦸꦏꦲꦲꦲꦭꦶꦲꦸ» B, C=T; — Kw. 12, 3, b: ꦲꦶ ꦲ-

(XXV, 17,1.) ꦲꦤꦪꦏ ꦥꦸꦠꦿꦲꦤꦾꦲ ꦲꦭꦶ ꦧꦪꦁ꧊ N: . . . . ꦥꦸꦠꦿꦸꦏ ꦩꦶꦤꦸꦠ꧈

5. ꦩꦗꦁꦔꦺꦴꦤ꧊ A: ꦩꦗꦁꦔꦺꦴ꧈ B, C=T.

7. A: ꦩꦲꦸꦤ꧀ꦤꦶꦩ꦳ꦺꦴꦠꦸꦠꦺꦴ꧈ B, C, D, E=T; Kw. alleen ꦩꦶꦂ of ꦲꦶꦂ꧊ N: ꦲꦺꦴ꧈

18,1. ꦩꦪꦪꦏ꧊ A: ꦩꦪꦪꦏ꧈ B, C, D, E=T.

2. ꦮꦶ꧀ꦗ꧊ A: ꦮꦶ꧈ B, C=T.

7. ꦩꦪꦶꦲꦪꦶꦲꦶ꧊ A: ꦩꦲꦶꦩꦪꦶꦲꦶ꧈ B, C, D, E=T.

19,1. ꦩꦪꦸꦏꦾ꧊ B*: ꦲꦸꦏꦾ꧈ A, B, C, D, E=T; — ꦏꦾꦥꦪꦩꦥꦶꦂ꧊ A: ꦩꦏꦶꦂ ꦩꦥꦸ꧈ B, C, D, E=T.

3. ꦩꦲꦾꦲꦺꦴꦤ꧀꧊ A: ꦩꦩꦩꦺꦴꦤ꧀꧈ B, C, D, E=T.

4. A: ꦲꦺꦴꦩꦏꦶꦏꦲꦤꦩꦲ꧈ B, C=T; D, E: ꦩꦲꦲꦺꦴꦩꦏꦶꦏꦲꦤꦩꦲꦶꦲꦤꦤ꧈

20,1. ꦩꦪꦸꦏꦾ꧊ B: ꦲꦸꦏꦾ꧈ A, C, D, E=T; — ꦥꦏꦂꦲꦏꦾ꧊ A: ꦥꦏꦂ꧈ B, C, D, E=T.

3. ꦲꦺꦴꦤꦶꦪꦾ꧊ A: ꦲꦶꦏꦸꦲꦶ꧈ B, C, D, E=T.

4. ꦲꦶꦲꦶꦤꦪ(ꦤꦤꦤ꧊ A: ꦏꦺꦴꦂꦏꦤꦂꦒꦤꦤ꧈ B, C=T.

5. ꦲꦶꦲꦾꦲꦗꦶꦂ꧊ A: ꦏꦾꦤꦏꦺꦴꦂ꧈ B, C, D, E=T.

21,1. (ꦥꦾꦶꦥꦤꦪ꧀ꦲꦶꦩ(ꦲꦶꦪꦾꦤ꧊ A: ꦩꦏꦶꦪꦤꦤꦪ꧀ꦲꦶꦥꦸꦏꦤꦪꦤ꧊ B: ꦩꦏꦶꦪꦩꦩꦪ꧀ꦲꦶꦥꦸꦶꦏ꧈ C=T; D, E: ꦩꦺꦴꦥꦸꦶꦏꦩꦪ꧀ꦲꦶꦪꦤ꧈

2. A: ꦩꦏꦏꦾꦏꦾꦤꦪꦲꦶ꧈ B, C, D, E=T.

3. ꦲꦶꦲꦺꦴꦗ꧀ꦠꦸꦏꦺꦴꦂ꧊ A: ꦺꦴꦗꦏꦸꦗ꧀ꦲꦶ꧈ B, C, D, E=T.

4. ꦲꦸꦺꦴꦏ꧊ C, D, E: ꦗꦸꦏꦺꦴ꧈ A, B=T.

6. ꦱꦾꦤꦶꦗꦺꦴ꧊ A: ꦏꦸꦤꦶꦗꦾ꧈ B, C, D, E=T.

7. ꦲꦪꦶ꧊ B: ꦲꦶꦲꦸ꧈ A, C=T.

22,1. (ꦥꦾꦺꦴꦗꦶꦲꦸ꧊ A: ꦩꦤ꧀ꦛꦶꦏꦗꦸꦲꦶ꧈ B, C, D, E=T.

6. ꦲꦺꦴꦱꦾꦤ꧀꧊ B: ꦗꦺꦴꦤꦶ꧈ A, C=T.

7. B: ꦲꦺꦴꦩꦸꦤꦸꦏꦺꦴꦤꦶꦂ (lees: ꦲꦤꦸꦏꦸꦂ?) ꦮꦶ꧈ C: ꦏꦏꦶꦏꦾꦏꦗꦺꦴꦤꦶ꧈ A=T.

ZES-EN-TWINTIGSTE ZANG.

[A: XXV; B, C: XXVI; D, E: XXXVI, 6,3–XXXVII, 4,3; Kw. XVI, 17—XVII, 5,3, of 271-7; K: 267/71—77.]

NB. B heeft dezen zang in eene andere dichtmaat *Pankoer*, en wijkt dus in de bijzonderheden grootelijks van A en C af, waarom deze beiden hier in de eerste plaats vergeleken worden.

1,2–5. D, E: ᨕᨗᨀᨗᨕᨘᨕᨛᨊᨗᨅᨗ ᨀᨘᨊᨘᨅᨗᨀᨘᨕᨘᨅᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨔᨘᨅᨗᨔᨗᨔᨗᨕᨘᨀᨗᨀᨗ ᨕᨗᨕᨘᨑᨗᨔᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨊᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨀᨗᨀᨗ ᨕᨗᨕᨘᨑᨗᨔᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨔᨗᨔᨗᨕᨘᨀᨗᨀᨗ enz.; Kw. (F, N) XVI, 17,1: ᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨕᨗᨅᨗ ᨑᨗᨑᨗ2-ᨕᨗᨅᨗ ᨒᨗᨔᨗᨅᨗ (F: ᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨕᨗᨅᨗ) ᨑᨗᨑᨗᨅᨗᨅᨗ ᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨘ ᨕᨗᨕᨘᨅᨗᨅᨗ ᨑᨗᨑᨗᨕᨘᨕ

(XXVI, 3,1–3.) *een' wagen rijdende*, uitgebreid is. De opvatting van L, N vindt bevestiging in 't volgende vs.: ᨿᨚᨚ ᨕᨑᨚᨿᨚᨘᩅ ᨿᩁᩁᩅᩁᨚ ᨕᨑ-ᨚᨘᨘ ᨚᨚᩁ ᨿᨚᨑ ᨚᨚᩁ ᨚᨚᩁᩅ ᩁᩁᨕᨑᨑᩣ L, N: ᨚᨚᨚ ᨕᨑᨕᨑᩁᩅ ᩁᨑ-ᨿ ᨕᨑᨚᨚ ᨚᩁᩁᨑᨕ ᩁᩁᩁ ᨚᨚᨑᩁ ᨚᨚᩅᩣ ᨚᨚᩁᩅᩁᨕᨑᩣ» Vgl. echter de aant. bij 12, 6–13,3.

2. ᨿᨚᨚᨚᩣ A: ᨚᨚᨚᨕᩣ» B, C, D, E = T; zie verder de vorige aant.

4. A: ᨚᨚᨿᩅᩁᩁᨚᨚᨚᨚᩅᨕᨑᨚᨚᩁᩅᩁᩣ B: ᨚᨚᨿᩅᩁᩁᩁᩁᨕᨑᨚᨚᨚᨑᨕᨑᩁᩁᩣ D, E: ᨚᨚᨿᩅᩁᩁᨕᨑᩁᩣ» C = T.

4,4. ᨚᨚᩁᩁᩁᩁᩅᩣ A, E: °ᩁᩁ» B, C, D = T, bevestigd door Kw. XVI, 18,3: ᩁᩁ-ᨕᨑ ᨑᨑᩁᩁᩁᩅ ᨿᨚᩁᩁᨑᨑᩁᩣ ᩁᩁᩁᨑ ᨚᨑ ᨚᨑᨑᨑᩁᩁᨚᨚ ᨿᨚᩁᩁ ᨚᨚᨿᨚᩁᩣ L, N: ᩁᩁᨚᨚᨕᨑ ᨕᨑᨕᨑᨕᩣ ᨚᨕᨑᨑᩁᨕᨑᨚ ᩁᨚᨚᩁᩁᩅ ᨕᨑᨚᨚ ᨚᨚᩁᩁᩁᨕᨑ ᨚᨚᨚᩁᨚᨕᨑᨚᨚᨕᨑᩁᩁᨚ ᨚᨚᨚᩁᩁᨚᨕᨑᨚᨚᨕᨑᩁᩁᩣ»

5,2. ᩁᩁᩁ2ᨑᩣ A: ᩁᩁᨚᩁᨕᩣ» B, C = T.

3. ᨚᨚᨕᨚᨚᨚᩁᩣ A: ᨚᨚᨚ°» B, C, D, E = T.

4. A: ᨕᨑᩁᩁᩁᩁᨚᨚᩅᨑᩅᨑᨕᨑᩁᩁᨚ B: ᩁᩁᩁᩁᨚᨚᨚᨚᨚᨚᩁᩁᨚ° D: ᨚᨚᩁᩅᨑᩅᨑᩁᩁᩁᨚᨚᨚ» E: °ᨑᩅᨑᨑᨕᨑᨚ» C = T.

5. ᨚᨚᩁᩁᨚᨚᨚᩁᩁᩣ A: ᨑᨑᨚᩁ° B: ᨚᨚᩁ°» C = T; — D, E, voor vs. 5–6: ᩁᩁᩅᨑᨚᨚᩁᩅᨚᩁ ᩁᩅ (E: ᨚ°) ᨚᨚᩅᩁᨚᨚᩁᩅᨚᨚᨚᩁᩁᩣ zonder ᩁᩁᨑᨑᨚᩁᩣ»

6. ᨿᩁᩅᨑᨑᨚᨚᩁᩣ A: ᨚᨚᨚᩁᩁᨚᩅ» B, C, D, E = T.

6,1. ᩁᩁᩁᨑᨑᩁᩁᨚᨚᨚᩁᩣ A, hier en vervolgens: ᨑ°» B, C, D, E en Kw. = T.

8,4. ᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᩁᩣ A: °ᩁᩁ°» C, D, E = T.

6. 't Schijnt eenigzins dubbelzinnig, of dit gejuich aan de kampvechters of aan de toeschouwers wordt toegeschreven. D, E hebben: ᨚᨑᨑᨑᨚᨚᩁᩁᨚᨚᨚᨕᨑᨑᨚᨚᨚᨚᨚᨚᩁᩁᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚ

(XXVI, 9)4. ... C: ... B, ...» A=T.

10,1. ... C, E: ...» A, B, D=T; zoo ook Kw., verklaard in L, N door ...»

2. ... A: ...» B, C=T; D, E: ...»

7. ... C, D, E: ...» A, B=T; Kw. ... L, N: ...»

11,2. ... A: ...» B, C, D, E=T.

3. ... B, C: ...» A, D, E=T.

6–12,5. In 't Kw blijkt niet, dat er juist van *twee zonen van Pratipéja* sprake is: er staat slechts, zonder nadere bepaling (XVII, 4,1–2): ... . N: ... R.: »*The sons of the Kuráwa chiefs, exasperated at the death of »Pratipéya, all fall upon Bíma, but are every one of them killed by »that potent hero.*" Wat hier ook onder ... te verstaan zij, er zijn waarschijnlijk met ... meer dan twee bedoeld. Misschien is dat tweetal in T (12,4) ontstaan door verwarring met de boven, bij 3,1–3, aangehaalde Kw.-plaats.

12,1. ... A, B, D: ...» C, E en Kw.=T.

6–13,3. Kw. 4,4: ... (F, N: ...» I=Kw.) ... N: ... Indien ... hier werkelijk ..., *twee* of *beiden*, beteekent, zou men hier ook aan twee personen moeten denken, wat toch moeijelijk gaat. Een ander uitlegger verklaart echter ... door ... en welligt is het ... van N hier te ver-

(XXVI,12,6–13,3.) staan in den zin van ꦱꦏꦸꦤꦶ? De omwerkers hebben het Kw. ꦲꦁꦒꦏ misschien willen wedergeven door hun ꦲꦁꦒꦏꦺꦴꦤ꦳ꦤꦒ꦳»

7. ꦗꦸꦏꦴꦲꦴꦤ꦳ A: ꦗꦸꦏꦴꦲꦴ° B, C, D: ꦗꦏꦴ° E=T; Kw. zie de vorige aant.

13,3. ꦲꦭꦺꦴꦤ꦳ꦤꦒ꦳ D, E: ꦲꦤꦒ»

4–7. Ontbreekt in 't Kw.

14—15, en XXVII, 1—2. Kw. alleen dit (F, I, L, N, XVII, 5): ꦱꦏꦤ꦳ ꦲꦭꦺꦴꦤ꦳[3] 'ꦲꦶ ꦭꦺ ꦗꦶꦲ ꦄꦔꦴꦲꦶ ꦲꦗꦲꦤ꦳ ꦭꦺ ꦲꦏ꦳ꦲꦏ꦳ 'ꦲꦶꦄꦴꦲ꦳ ꦲꦩꦲꦶ ꦲꦴ ꦭꦺ ꦲꦏꦤ ꦲ꦳ꦲ ꦄꦔꦴ (L: ꦭꦲꦗ) ꦄꦏꦲꦭ[4] ꦲꦶꦧꦺꦴꦄꦴ ꦲꦄꦴ-ꦱꦶꦤ꦳ꦤ꦳ ꦲꦄꦴꦩ ꦱꦶꦤ ꦲꦴ ꦲꦏꦲꦭ꦳ꦤ꦳ ꦲꦭꦲꦤ꦳ ꦲꦴ ꦲꦏ꦳ꦲꦏ꦳ꦲꦏꦲꦭ꦳ꦤ꦳ (I: ꦲꦶꦲꦶ°) ꦲꦭ ꦄꦭꦲ ꦲꦄꦲꦄꦭꦤ꦳ (L: ꦲꦄꦭ°), L, N: ꦲꦱꦭꦏ ꦲꦭꦲꦱꦺ ꦲꦲꦶ ꦲꦏꦲꦏ ꦲꦲꦲꦱꦺ ꦲꦏꦲꦏ ꦱꦸꦲꦶ꦳ꦭꦏꦲ꦳ꦲ꦳ ꦲꦲꦭꦺ ꦲꦏꦲꦲ ꦄꦲꦲꦲ ꦄꦭꦏ ꦲꦏꦲꦲ ꦲꦏꦲꦏ ꦲꦶ-ꦲꦄꦱꦶ꦳ ꦲꦏꦱꦶꦲꦲ꦳ ꦲꦲꦲꦶꦲ ꦲꦲꦲꦶ ꦲꦏꦱꦸꦲ ꦲꦲꦲ ꦲꦲꦭ꦳ ꦲꦱꦭꦏ ꦲꦶ ꦲ ꦲꦶꦲ꦳ ꦲꦲꦲ ꦲꦏ ꦲꦲ ꦲꦭ꦳ ꦲꦶꦭꦲꦲꦲꦶ ꦲꦭꦱꦸ ꦲꦶꦲꦶꦏ ꦲꦏꦲꦲꦲ꦳» Er waren dus niet *twee*, maar *drie* jongere broeders van SAKOENI, wier namen inzonderheid in L duidelijk gescheiden zijn: SARABA, SATA-TJANDRA en GADJAKSA. Van de twee eerste namen hebben de omwerkers er één, SARÅBÅ-SÅTÅ of-SÅNTÅ, gemaakt. R.: »*Three younger brothers of* »*Sakúni are killed by Bíma.*"

14,3. ꦲꦶꦄꦴꦲ꦳ꦤ꦳ A: ꦲꦶꦲꦶꦩ° (echter alleen hier, niet in XXVII, 1,3 en 2,2); B, C, D, E=T; zoo ook Kw: zie de vorige aant.

4. ꦄꦏꦲꦭꦄꦏꦴꦤ꦳ A (hier en in XXVII, 1,4): °ꦲꦏꦲꦭꦲꦱꦺ» E: ꦲꦩꦲꦏꦲꦭ» B, C, D=T; Kw. zie boven, bij 14—15.

5–6. Ontbreekt in D, E. — Het woord ꦲꦱꦸꦲꦏ꦳ꦤ꦳ met al wat er bij hoort, is waarschijnlijk ontstaan uit het Kw. ꦱꦏ꦳ꦤ꦳ *schieten*, ofschoon dit buitendien, en beter, in T, 15,2 is overgenomen: zie de aant. ald.

15,2. ꦲꦶꦏꦸꦤ꦳ꦤ꦳ A, B: °ꦲꦱꦸ B*: °ꦲꦱꦸ» C=T; D, E: ꦱꦸꦲꦩꦲꦱꦲꦶꦲꦲꦲꦱꦸꦲꦏꦲꦲ

(XXVI, 15,2.) ᨕᨗᨊᨚᨊᨗ Kw.: ᨀᨚᨊᨛᨔ᩠ᨕᨗ ᨕᨚᨊᨚᨊᨊ ᨕᨚᨗ ᨕᨗᨚᨊᨗ zie boven, bij 14—15.

ZEVEN-EN-TWINTIGSTE ZANG.

[A: XXVI; B, C: XXVII; D, E: XXXVII, 4,3–XXXIX, 8,2; Kw. XVII, 5,4–XVIII, 11, of 277—95; K: 277–300/8.]

1—2. Zie boven, bij XXV, 14—15.

1,5. B: ᨊᨚᨗᨕᨗᨊᨚᨊᨚᨗᨕᨗᨕᨗᨗᨚ A, C=T.

2,1. ᨗᨚᨕᨗᨕᨚᨊᨗᨚᨕᨗᨕᨗᨗ B: ᨊᨚᨊᨚᨕᨗᨕᨚᨊᨗᨗ C: ᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚ A=T.

5. ᨊᨚᨊᨛᨕᨗᨕᨗᨗ B: ᨊᨚᨗᨚ A, C=T.

3,6. ᨕᨗᨕᨗᨚᨊᨗᨗ A, B*: ᨕᨗᨚ B: ᨕᨗᨚ C, D, E=T; vgl. Kw. XVII, 6,2: ᨀᨗ ᨕᨊᨚᨊᨗᨕᨗ ᨊᨚ ᨊᨚᨊᨊᨚ ᨗᨚᨗᨕᨗᨚᨊ ᨗᨚᨗ ᨗᨚᨗᨚᨊᨗᨚ ᨕᨗᨚᨊᨚᨗᨚᨊᨚᨊᨗᨚᨊᨗᨗ N: ᨊᨚᨗᨚᨊᨚᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨚᨊᨚᨊᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨕᨗᨚᨊ

(XXVII, 6,7–7,5.) ꦱꦸꦲꦫꦠꦸ ꦲꦶꦁꦄꦁꦏꦶꦭꦶꦲꦤꦸꦏꦤꦭꦤꦸꦲꦤꦠꦸꦏꦶ» Kw. alleen dit, XVII, 7,4: ꦭꦲ ꦭꦶꦏꦶꦲ ꦤꦺꦴꦲꦤ ꦱꦸꦁꦒꦭ ꦭꦲ ꦭꦱꦺꦴꦲꦶ ꦲꦤꦸꦁꦒꦭ ꦱꦤꦸꦴ ꦲꦁꦲ (F*: °ꦁꦲ» F, I, N=Kw.) ꦤꦺꦴꦲꦲ N: ꦭꦤꦺꦲꦁꦲ ꦭꦲꦲ ꦲꦭꦲ ꦲꦤꦸꦒꦸꦤꦸꦁꦒ ꦤꦭꦲꦺꦤꦶꦁꦲ ꦲꦸꦄꦶꦤꦲ ꦲꦲꦄꦶꦤꦸꦭꦲ ꦲꦄꦶ ꦲꦲꦲꦲꦲ ꦲꦤꦸꦤꦸꦒꦸꦁꦒꦭ» Vgl. vs. 3 van 't Kw. boven, bij 6,2–6.

6,7. A: ꦲꦲꦸꦭꦲꦲꦲꦸꦄꦶ» B, C, D, E=T; vgl. de vorige noot.

7,1. ꦭꦸꦒ A, B, C: ꦭꦸꦒꦸꦁꦒ waarschijnlijk ontstaan door 't volgende ꦄꦶꦄꦶꦱ» D, E=T; Kw. ꦭꦸꦒꦸꦁꦒ zie boven, bij 6,7–7,5, waar het verklaard wordt door ꦤꦸꦱꦸꦤꦸꦁꦒ maar volgens G. R. beteekent het *horens van een' buffel, die los aan den kop hangen*, en in dezen of dergelijken zin schijnt het door de omwerkers te zijn opgevat.

8,1. ꦄꦁꦲꦭꦺꦴꦤꦶꦄꦴꦲꦲꦲ B: ꦲꦄꦏꦲꦲꦲꦭꦲꦲ C: ꦲꦲꦭꦺꦴꦶꦠꦤꦺꦴꦱꦲꦲ A=T; D, E: ꦲꦄꦲꦶꦄꦏꦲꦲꦒ»

9,1. ꦄꦶꦭꦲꦲꦲꦱ A: ꦤꦭꦱꦤꦭꦲꦱ B: ꦲꦱꦱꦶꦭꦒ» C, D, E en Kw.=T;— ꦭꦲꦭ ꦲꦶꦒꦲ A, C: °ꦲꦲꦶꦲ B=T; D, E: °ꦲꦶꦲꦒꦺꦴ»

4. C: ꦲꦲꦸꦭꦲ–ꦭꦺꦴꦱꦲꦶꦲ» A, B, D, E=T; Kw. (8,4): ꦭꦸꦒꦸꦒ ꦤꦭꦲꦺꦤ, N: ꦲꦲꦺꦴ ꦲꦲꦸꦭꦲꦒ»

7. ꦄꦶꦤꦸꦒꦸꦄꦺꦶ A: ꦄꦭꦱꦸꦲꦭꦶꦲ B: ꦲꦤꦸꦲꦲꦸꦺꦶ» C, D, E=T.

10,5. ꦄꦶꦭꦲꦶꦺꦴ B: ꦲꦲꦶꦲꦲꦒ» A, C=T.

11,3. ꦭꦲꦭꦄꦶꦒ A: ꦲꦭꦲꦭꦲꦒ» B, C=T; D, E: ꦭꦲꦭꦲꦒꦄꦶꦒ» De imperative vorm in T is denkelijk slechts een gevolg van prosodische noodzakelijkheid.

12,5–7. Schijnt eenigzins dubbelzinnig. Men zou het misschien aldus kunnen opvatten: » of stemt gij niet in met—, voegt gij u niet naar het ver- » langen van . . . . . ?" en dan onder ꦲꦄꦲꦲꦲꦒ Joedistirå zelf verstaan. De bedoeling schijnt echter te zijn, dat Joedistirå hier, regtstreeks of zijdelings, de bevestiging van Krĕsnå op zijne vermaning inroept. Zoo is 't ook door O en Wt. begrepen. Vgl. D, E: ꦲꦲꦭꦲꦲ–ꦲꦒꦸꦲꦒꦭꦲꦒꦶꦲꦲꦲ

(XXVII, 12,5–7.) ꦲꦴꦏꦏꦴꦠꦺꦴꦤ꧀ ꦏꦺꦴꦠꦏꦴꦠꦴꦤ꧀ ꦲꦴꦏꦏꦴꦠꦴꦤ꧀ ꦏꦺꦴꦠꦏꦴꦠꦴꦤ꧀ In 't Kw. is hiervan niets te vinden.

14,1–2. Kw. XVII, 11,3: ꦲꦶꦤ꧀ꦢꦿꦲ ꦲꦤꦿꦲ (I: ꦲꦤꦿꦲ꧀ F, N = Kw.) ꦱꦺꦴꦮꦲꦶ ꦲꦭꦏ ꦲꦶ ꦥꦿꦶꦲꦺꦴ ꦲꦮ꦳ꦺꦴꦮ ꦮꦤꦺꦴꦮ N: ꦲꦏꦭꦲꦤꦿ ꦏꦸꦲꦂꦲ ꦲꦭꦶꦲꦏꦸꦲ ꦲꦭꦏꦏꦲꦭ ꦲꦶ ꦭꦶꦱꦸꦏꦸꦲ ꦲꦏꦸꦥꦶꦏꦸꦲ ꦲꦏꦸꦒꦶꦏꦭꦲꦏꦤꦿ꧀. De commentator N heeft hier, waarschijnlijk ten onregte, ꦲꦮꦭ van ꦮꦺꦴꦥꦶ gescheiden, en in den zin van *tijdens* met het volgende verbonden. Elders (in Kw. 12,1) verklaart hij ꦮꦺꦴꦥꦶꦲꦮꦭꦤ꧀ als ware het ꦮꦺꦴꦥꦶ ꦲꦮꦭꦿ꧀ door ꦲꦏꦸ ꦲꦏꦏꦂ!

16,6. ꦥꦸꦿꦤ꧀ D, E: ꦲꦶ꧀, zoo ook Kw. 12,2,b: ꦥꦸ ꦲꦶ ꦱꦮꦸꦲꦱꦲꦶ ꦲꦮꦲꦏꦲ ꦏꦮꦿ꧀ ꦱꦺꦴꦤ꧀ꦤꦤ꧀ N: ꦲꦸꦲꦶꦏ ꦲꦶ ꦱꦲꦏꦭꦺꦸꦏ ꦲꦥꦸꦱꦲꦏꦸ ꦲꦶꦲꦏꦿ꧀ ꦱꦲꦂ. De imperative uitgang in T is dus denkelijk alleen aan 't rijm toe te schrijven.

20,3. ꦱꦸꦲꦸꦿꦤ꧀ A, B: ꦱꦸ꧀ C, D, E = T.

21,1. ꦲꦸꦱꦶꦤ꧀ B: ꦲꦸꦱꦶꦥꦸ. A, C, D, E = T.

23,2–3. D, E: ꦱꦸꦤꦏꦲꦶ꧀ꦲꦤꦏꦲꦿꦏꦶꦏꦸꦲꦲꦭꦼꦲꦱꦲꦏꦸꦲ ꦱꦺꦴꦏꦸꦲꦸ enz.

5. D, E: ꦲꦶꦏꦲꦲꦸꦭꦲꦿꦶꦏꦶꦲꦶꦱꦺꦴꦏꦶꦱꦲꦏꦸꦲ

6–24,3. D, E: ꦲꦲꦏꦺꦴꦒꦸꦲꦶꦏꦭꦶꦏꦏꦸꦲꦲꦺꦴꦱꦲꦤꦿꦶꦲꦏꦸꦲꦶꦲꦏꦸꦲꦶꦏꦸꦲꦲꦭꦼꦲꦱꦲꦤꦿꦲꦤꦿ (ꦏꦸꦲꦸ ꦭꦶꦏꦸꦲꦶꦱꦲꦤꦿꦲꦤꦿꦶ ꦲꦺꦴꦏꦶꦱꦲꦤꦿꦲꦤꦿꦶꦲꦶ ꦲꦺꦴꦏꦶꦱꦲꦭꦲꦱꦲꦶꦲꦶꦏꦲꦱꦸꦲꦸꦏꦸꦒꦶꦱꦸꦲꦸ Kw. (F, I, K, L, N) XVIII, 5,1–2: ꦲꦲꦶ-ꦲꦸꦲꦶ ꦲꦶꦥꦸ ꦲꦱꦺꦴꦮꦲ ꦲꦶꦤꦏꦲꦲꦲ ꦲꦶꦤꦏꦲꦲꦲ (F, L: ꦲꦲꦲꦸ° N: ꦲꦲꦸ° misschien ꦲꦲꦮ°?), ꦲꦶꦱꦶꦭꦶ ꦲꦲꦱꦲ ꦲꦸꦲꦺꦴ ꦲꦶꦱꦶꦭꦶ ꦲꦱꦶꦭꦲ ꦲꦲꦤꦿꦲ ꦲꦲꦸꦲꦸꦲ, L, N: ꦲꦸꦲꦲꦶ ꦲꦲꦸꦲꦸꦏꦲ ꦲꦱꦺꦴꦲꦲ ꦱꦸꦭꦶꦏ ꦲꦱꦺꦴꦲꦲꦶꦲꦲ ꦱꦸꦭꦶ ꦲꦲꦏꦲ ꦲꦶꦭ ꦲꦲꦸꦲꦲ ꦲꦲꦸꦲꦲ ꦱꦸꦭꦶ ꦲꦲꦸꦲꦲ ꦲꦶꦭ ꦲꦲꦸꦲꦲ, R.: »*Then all his potent arrows Is-*» *suing from his hands and from his mouth.*"—Of de omwerkers ook gedacht hebben aan pijlen, die uit den mond van GATOTKÅTJÅ voortkwamen, is mij niet geheel duidelijk; maar 't schijnt anders toch moeijelijk, een' goeden zamenhang in dezen zin te vinden.

24,3. ꦲꦱꦺꦴꦱꦸꦲꦲꦭꦤ꧀ A: ꦲꦲꦶꦲꦲꦶ. B, C, D, E = T.

4. A: ꦲꦲꦏꦲꦸꦭꦸꦏꦲꦲꦶꦏꦸ. B, C, D, E = T.

25,3–52,4. Even als in T moeten hier ook in 't Kw. (6—10) vier reuzen-hoof-

XXVII,25,3–32,4.) den sneuvelen, blijkens de woorden, die op deze episode volgen (Kw. XVIII, 11 = T, 32,6–7): ᮃᮤ ᮊᮧᮀ ᮃᮤᮃᮠ᮪ ᮊᮧᮃᮒᮔᮧᮀᮊᮤᮃᮔ ᮁᮃᮠ᮪ ᮃᮤᮃᮤᮃᮔ᮪ L, N: ᮃᮤ ᮁᮃᮤᮊᮃ ᮃᮤᮃᮔ ᮊᮧᮊᮃ ᮁᮃᮃᮁᮃᮊᮧ᮪ maar 't is moeijelijk hunne vier namen in 't Kw. met zekerheid en juistheid aan te wijzen: zie de volgende aantt.

25,3–4. D en E (die hier naar allen schijn uit het *Mâtjâ-pat* geput hebben) noemen den *boetâ* ᮃᮞᮥᮒᮔᮧᮀ ᮃᮀᮀᮤᮔᮤᮊᮥᮁᮃᮀ » Djâtäsoerâ, den zoon van » Lĕmboesânâ," ofschoon zij verder slechts L. vermelden. Maar ᮞᮥᮒᮔᮧᮀ ᮊᮥᮁ kan hier ook niet anders dan een zamengesteld woord zijn, in den zin van » Dj.'s zoon". In 't Kw. komt deze reus, die in T Lĕmboesânâ heet, eerst in de *tweede* plaats, na dengeen, die in T, 28,4, onder den naam van Lĕmbânâ, op hem volgt. Deze heet in 't Kw. (6,1–2): ᮊᮤᮌᮧᮜᮃᮔ᮪ (F: ᮊᮌᮧ᮪ I: ᮊᮤᮌᮧ᮪ K: *Sialambána*, L: ᮃᮜ᮪ ᮃᮌᮧ᮪ N: ᮊᮌᮧ᮪) . . . . . ᮃᮔᮤ ᮞᮥᮒᮔᮧᮀᮊᮤᮃᮔ ᮁᮃᮤ ᮃᮔᮤᮃᮔ ᮃᮔᮧᮀᮃᮊᮤᮃᮔ᮪ L, N: ᮃᮀᮀᮤᮔᮤᮊᮥᮁᮃᮀ . . . . . ᮃᮁᮃᮁᮃᮀ ᮃᮔᮥᮀᮤᮀᮤᮊᮥᮁᮃ (N: ᮃᮀᮀᮁᮃ) ᮊᮤᮁ ᮁᮃᮔᮤᮀ ᮃᮜᮧᮀᮃᮀ » Syalam- » bana (of liever *Si* Alambana) . . . . . , de zoon van Djatasoera (den Vorst » van *Giri-Locwâ*), die gesneuveld was door de hand van Bajoe's zoon » (Bima)." — Vgl. Kw. 7,1, b, volgens F: ᮃᮤᮃᮤᮊᮤᮃᮔᮁᮊᮜᮃᮀ᮪ I: ᮊᮤᮊᮃᮔᮧᮀ᮪ L, N: ᮊᮤᮊᮤ ᮃᮜ᮪ ᮃᮔᮧᮀ᮪ verklaard door ᮀᮀᮜᮊᮤ ᮃᮁᮃ ᮃᮀᮁᮃᮊᮧ᮪ waaruit genoegzaam schijnt te blijken, dat de ware naam Alĕmbana, of liever Alambana, en ᮃᮤ᮪ *si*, in Kw. 6,1 slechts het gewone voorvoegsel voor eigennamen is. — Na den dood van dezen Alambana volgt, in Kw. 8,1: ᮃᮌᮥᮃᮤᮌᮧ᮪ ᮃᮀᮤᮊᮥᮁ ᮊᮤᮃ ᮃᮤ ᮄᮞᮥᮜᮤᮊᮞ (in de HSS. ᮃᮔᮧᮀᮜᮔᮤᮊᮞ) ᮃᮁᮜᮤᮃᮔ᮪ N: ᮃᮀᮀᮤᮔᮤᮊᮥᮁᮃᮀ ᮃᮀᮤᮃᮔ ᮃᮜᮤᮃᮔ ᮃᮔᮥᮜᮥᮃᮔᮤᮃᮔ᮪» L scheidt af: ᮊᮤᮜᮃᮔ ᮜᮤᮃᮔ᮪ maar verklaart dit toch ook door ᮃᮜᮃᮔ ᮃᮔᮥᮜᮥᮃᮔ᮪» De ware naam is buiten twijfel Alamboesa, Skr. *Alamboesja*, wiens dood ook in de *Gesch. d. PP.*, § 65, VII, vermeld wordt, en die in Wilson mede als een *raksasa* voorkomt. De twee *boeta's* zijn dus broeders, en komen hun' vader Djatasoera wreken op den

(XXVII,25,3–4.) zoon van dengeen, die hem gedood heeft. (Zie *Gesch. d. PP.* § 46.) Zoo krijgt dan ook de vermelding van den naam des vaders eene beteekenis, die zij in de omwerkingen mist.

26,1. A: ᨕᨙᨗᨕᨊᨗᨔᨕᨘᨕᨘᨈᨗᨕᨘᨊᨗᨕᨘᨕᨘᨕᨘ

(XXVII,30,3–32,2.) *boeta's*, en treedt eerst op na den dood van den derde, wiens naam schijnt vervat te zijn in Kw. (F, I, L, N) XVIII, 9,1: ꦗꦪꦺ ꦲꦗꦶꦩꦶꦱ ꦄꦭꦱꦪꦴ (I, N: ꦄꦭꦱ° voor ꦩꦄꦭꦱ°?, L: ꦲꦭꦱꦪꦴ) ꦭꦪꦄꦗ ꦄꦭꦄꦱ ꦀꦗꦴ (I: ꦄꦭꦄꦱ°) ꦩꦶꦁꦗ, L, N: ꦄꦭꦄꦗ ꦲꦗꦴ ꦄꦤꦤꦴ ꦩꦄꦗ ꦲꦴꦤ ꦕꦿꦶꦤ ꦄꦩꦶꦫꦶꦩꦗ». Zoo zou dus ALAJOEDA (HALÂJOEDHA ?), NGALAJOEDA of AJOEDA de naam van den derden *boeta* zijn, en *kalana çoêra*, *dappere kalana's*, of *kalanâsoera*, *kalana's en asoera's*, slechts zijne volgelingen beteekenen. Om beiden voor namen van *boeta's* te houden, ware bezwaarlijk overeen te brengen met Kw. 11,1 (zie boven, bij 25,3–32,5), waar van *vier* gesneuvelde *boeta's* gesproken wordt. — Wat hiervan zij, de derde *boeta* schijnt in 't Kw. ook een broeder van de vorigen te zijn: althans heet het ook van hem (Kw. 9,2): ꦄꦄꦭꦄꦶ ꦭꦶꦄꦄꦶ ꦄꦥ ꦲꦤꦶꦫ ꦄꦱꦪꦴꦄꦤ, L, N: ꦄꦩꦶꦄꦶ ꦄꦶꦄꦤ ꦄꦪꦱ ꦤꦄꦴꦫ ꦲꦱ (vgl. de aant. bij 25,3–4), waar nog bij komt: ꦗꦶ ꦗꦶꦁ ꦲꦪꦱꦄꦄꦭꦄ ꦄꦶꦭꦶꦫ ꦄꦄꦭ ꦥꦭ, L, N: ꦄꦤꦄ ꦄꦶꦤꦄ ꦄꦄꦗꦄ ꦄꦄꦤꦄ ꦤꦄꦱꦄ ꦄꦗꦄꦱꦄ». Na zijn' dood verschijnt, in Kw. (F, I, L, N) 10,1–2, de *boeta* SRĔNGGI: ꦥꦺ ꦲꦗꦶꦩꦱ ꦄꦶꦤ ꦄꦄꦭꦄ ꦏꦼꦁꦒꦶ ꦥꦄꦼꦒ (L: ꦥꦄꦄꦄꦒ) ꦥꦄꦒꦤ, ꦄꦶꦤ ꦲꦗꦶ ꦄꦥꦄꦤ (of ꦲꦗꦶꦁ 'ꦄꦥꦄꦤ?) ꦏ ꦺ ꦕꦼꦫꦄ ꦫꦭꦄꦤ ꦏꦭꦥꦭꦤ, L, N: ꦲꦗꦗꦶ ꦲꦗꦄ ꦄꦶꦄ ꦄꦩꦄꦕꦄ ꦄꦄꦤꦄ ꦄꦄꦶꦭꦄꦗ ꦭꦄꦩꦄꦕꦱ ꦄꦶꦄ ꦄꦏꦏꦶꦁ ꦄꦄꦄꦒ ꦏꦫꦏ ꦭꦄ ꦭꦄꦥꦗ ꦄꦄꦄꦒ».

30,3. ꦏꦗꦴ A: ꦄ». B, C=T; D, E: ꦏꦗꦄ».

5. ꦥꦄꦶꦄꦤꦴ A: ꦄꦶ°». B, C, D=T; E anders.

7. ꦥꦄꦶ A: ꦫꦕꦶꦄ». B, C=T.

31,4–7. Deze woorden zijn uit het oorspronkelijk verband gerukt, en zeer te onpas hier te midden van 't gevecht met de *boeta's* geworpen. Over den grondtekst zie beneden, bij XXVIII, 2,3–3,4; — D, E=T.

33,5. ꦏꦫꦄꦤꦴ A: ꦏꦫꦄ° B, C, D, E=T.

ACHT-EN-TWINTIGSTE ZANG.

[A: XXVII; B, C: XXVIII; D, E: XXXIX, 8,3–XL, 8,1; Kw. XVIII, 12—XIX, 6,2, of 296—508; K: 500/8—509/14.]

1,5–7. D, E (XXXIX, 8,4–10,1) verhalen hier eenigzins uitvoeriger, hoe GATOTKÅTJÅ den aanval van KARNÅ afwacht, en hoe zij elkander een' tijd lang met pijlen beschieten, tot de benden van KRN. aan 't wijken gebragt, en eindelijk geheel op de vlugt gedreven worden; dat er velen sneuvelen, en de overigen zonder weêrstand vlieden, als *kidangs* op 't gezigt van leeuwen. Het Kw. (11,4–13,3) heeft iets dergelijks, maar toch niet geheel hetzelfde. Nadat GK. en KRN. elkander een' tijd lang beschoten hebben, slaan de troepen van den laatste aan 't wijken, en vlugten voor de *raksasa's* van GK.: zij vlieden als olifanten en buffels (ꦩꦫꦏꦩꦫꦏꦤ꧀ L, N: ꦩꦲꦶꦱꦩꦲꦶꦱ꧀) op 't zien van woedende leeuwen; — groote slagting en algemeene vlugt, enz.

5. ꦏꦏꦭꦤ꧀ B: ꦏꦏꦭꦤ꧀ A, C=T.

2,3–3,4. In de plaats hiervan heeft het Kw. (14) de beschrijving van 't uitgaan der fakkels bij de *Korawa's*, terwijl die der *Pandawa's* helder branden, als ware 't om de verdelging van 't gansche heir van KOEROE-PATI te verlichten; D, E ongeveer hetzelfde, hetwelk daar dus tweemaal voorkomt: zie boven, bij XXVII, 31,4–7.

2,3. ꦏꦢꦫꦤꦫꦗꦏ꧀ B: ꦏꦭꦸꦏꦤꦫꦗꦏ꧀ C: ꦭꦏꦤꦫꦗꦏ꧀ A=T.

6. ꦮꦶꦮꦶꦒꦺꦴꦃ B, C, ꦮꦶꦒꦺꦴꦃ A=T.

3,3. ꦲꦶꦄꦴꦪꦸꦄꦴꦪ꧀ B*: ꦲꦶꦄꦴꦪꦸꦄꦴꦪ꧀ A, B, C=T.

5–4,4. D, E: KARNÅ, zich door al de zijnen verlaten ziende, ꦏꦺꦏꦺꦴꦭꦩꦶꦱꦶꦪꦤ꧀ ꦱꦸꦪꦺꦤ꧀ ꦩꦶꦁꦒ꧀ꦲꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦫꦮꦄꦤꦏꦂꦤꦶꦏꦸꦭꦩꦸꦠꦸꦃ ꦩꦶꦄꦴꦁꦏꦤꦩꦄꦤꦶꦏꦸꦱꦸꦩꦶꦄꦴꦁꦏꦺꦴꦫꦮꦄꦴꦁꦏꦤꦩꦄꦴꦁꦏꦭꦩꦸꦃꦏꦏ꧀ ꦏꦸꦱꦸꦩꦶꦃ, Kw. 15: ꦱꦸꦭꦄꦴꦪ꧀ ꦲꦄꦴꦗꦶꦩꦪ꧀ ꦲꦄ ꦩꦺꦴ ꦲꦄꦴꦗꦶꦩꦪ꧀ ꦲꦄꦴꦪꦶ ꦲꦄꦴꦪꦸ ꦲꦄ꧀

(XXVIII,3,5–4,4.) ... cnz.; L, N: ... waarbij in 't Kw., even als in D, E, nog vermeld wordt, dat de voerman en de paarden tegelijk met de vernieling van den wagen omkomen.

4,1. Blijkens de vorige aant. hebben deze woorden oorspronkelijk op KARNA betrekking, maar in T schijnen ze moeijelijk anders dan op GK. te kunnen slaan.

2. ... B, C: ... A = T. — Volgens de lezing van B, C zou de zin zijn, dat de wagen van KARNÅ op zijne beurt door een schot van GATOTKÅTJÅ vernield werd, in strijd met het vervolg des verhaals (13,6), waar KRN. nog zijn' wagen berijdt, en ook met de voorstelling in 't Kw., waar GK. terstond na de vernieling van zijn' eigen wagen in de lucht opstijgt, zonder dat er van de wederkeerige vernieling van K.'s voertuig sprake is.

3. ... A: ... B, C = T.

5–5. Kw. alleen dit, XVIII, 16,1–2: ... L, N: ...

5. ... A: ... B, C, D, E = T.

5,4–6. D, E: .....

5. ... A: ... B, C, D, E = T; — ... A: ... B: ... C, D, E = T.

6,1. ... A: ... B, C, D, E en Kw. = T.

3–7,2. Hetgeen hier van de *pijlen* gezegd wordt, zou men welligt geneigd kunnen zijn, voor een gedeelte op die van GATOTKÅTJÅ te laten slaan. Dit schijnt echter niet de bedoeling te zijn in D, E: ...

(XXVIII,6,3–7,2.) enz. — Vgl. Kw. (F, I, N) XVIII, 17: ... (N: ...) ... (F: ... N: ...) ... N: ... Hier worden wel zeker alleen KARNA's eigene pijlen bedoeld.

6,5. ..., A: ... B, C, D, E = T.

7,2. ..., A: ... B, C, D, E = T.

3. ..., A: ..., B, E: ... C, D = T; Kw. 18,1, b (voor vs. 3–4): ... (I: ..., N: ...), N: ... ...

4. B: ... A, C, D, E = T; Kw. zie bij vs. 3.

6–8,1. D, E: ... (E: ...) ... Kw. 18,3–4: ... (I: ...) ... ...

8,2–9,3. In 't Kw. is de volgorde anders. Door de uitdaging van GK. (zie de vorige aant.) wordt KRN. hem eindelijk weder gewaar, hoog in de lucht, en daagt hem uit, om den strijd op aarde te hervatten (XIX, 1). Daarop breidt zich het ligchaam van GK. in de lucht uit, Kw. (F, I, N) XIX, 2: ... (F, I, hier en elders: ...; N overal ...), ... (N: ...) ... ...

(XXVIII, 8,2–9,3.) ꠇꠣꠤꠀꠇꠣ꠳ ꠀꠤꠌꠇꠣ ꠀꠤ ꠎꠎꠀꠇꠣ꠳ ꠀꠤꠌꠇꠣ꠳ ꠇꠣꠤꠀꠇꠣ꠳ ꠇꠣꠤꠀꠇꠣ꠳ ꠇꠣꠤꠀ

(XXVIII, 11—.) ᮃᮊᮤᮊᮤᮃᮀᮌ᮪ ᮅᮀ ᮒᮦᮊᮔᮧᮃᮤᮃᮤᮞᮃ᮸ L, N: ᮅᮤ ᮃᮃᮃᮃᮌ᮪ ᮃᮤᮃᮧᮔᮩᮃᮩᮌ᮪ ᮃᮃᮞ ᮃᮅᮤᮃᮩᮔᮩᮌ᮪-ᮌᮩᮔᮃᮤᮃᮤᮊᮩᮌ᮪ ᮃᮃᮤᮃᮤᮒᮃᮃᮌ᮪ ᮃᮃᮃᮃᮌ᮪ ᮃᮃᮧᮔᮩᮃᮃᮃᮃᮌ᮪ ᮃᮃᮃᮃᮌ᮪ ᮃᮃᮤᮃᮤᮃᮌ᮪ ᮃᮔᮃ ᮃᮃᮃᮌ᮪ ᮃᮃᮤᮃᮤᮃᮃᮃᮃᮌ᮪ ᮃᮃᮃᮌ᮪ ᮅᮀ ᮃᮃᮃᮌ᮪»

1. ᮅᮤᮃᮃᮃᮌ᮪᮸ B: ᮅᮤᮃᮃᮃᮌ᮪ A, C en Kw. = T; — zoo ook D, E, voor vs. 1–2: ᮅᮤᮃᮃᮃᮃᮤᮃᮃᮤᮅᮤᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮃ

(XXIX, 2-5,5.) Over den eerste zie beneden, bij 5,6–5. — Van den laatste heet het (F, I, N, XIX, 7,3–8,1): ꦲꦲꦤ꦳ ꦩ꦳ ꦮꦶꦪꦩꦺꦴ ꦩ ꦱꦼꦤ꦳ꦶꦪ ꦮꦶꦩꦭ꦳ (N: ꦮꦶꦫꦶ-ꦲꦶꦭ꦳) ꦲꦶ(ꦏꦺ ꦲꦶꦤ꦳ꦶꦪ ꦲꦪꦺꦴꦶ꦳, ꦪꦲ ꦲꦶꦤ꦳ꦶꦪ ꦮꦶꦥꦴꦏꦶꦲꦶꦪ ꦲꦶ ꦮꦲꦺꦴꦤ꦳ꦶ ꦱꦼꦤ꦳ꦺ, ꦲꦶ ꦥꦴꦭꦺꦴ (F*: ꦮꦤ(ꦏ)꦳ꦺ(ꦏ꦳ꦺ ꦪ ꦠꦼꦏ꦳ ꦏꦺꦲꦲꦶꦮꦲ꦳ ꦲꦏ꦳-ꦱꦺꦴꦏ꦳ ꦲꦪꦱꦶ꦳ (I: ꦏꦺꦲꦲꦶꦮ꦳ꦲꦪꦏ꦳ꦮꦱꦶ꦳) ꦮꦠꦼꦤꦪ ꦲꦶꦤ꦳꦳ (F: ꦲꦴꦩꦴ꦳, I: ꦲꦶꦤ꦳) ꦄꦮꦪ (F: ꦱꦪ)꦳, N: ꦱꦼꦏꦺꦴ ꦩ꦳ ꦲꦪꦠꦮꦶꦒ꦳ ꦮꦪ ꦮꦩꦸ-ꦩꦠꦏ꦳ (ꦩꦶꦫꦶ ꦲꦶꦩꦭ꦳) ꦲꦏꦺꦴꦱꦼꦱꦺꦴꦏ꦳, ꦮꦠꦼꦮꦏ꦳ ꦠꦲꦒꦶ꦳ ꦠꦼꦮꦱꦺꦴꦩꦶꦲꦶ ꦠꦼꦮꦶꦩ ꦮꦠꦼꦮꦠꦼꦒꦺꦴ꦳, ꦱꦼ-ꦒꦺꦴꦏ꦳ (ꦩꦶ) ꦠꦲꦶ꦳, ꦮꦠꦠꦼꦮ ꦥꦶꦪꦲꦶꦲꦱꦶꦤ ꦠꦼꦭꦶꦩ ꦠꦼꦮꦱ ꦠꦲꦒꦩꦺꦴꦮꦶ ꦠꦲꦶꦤ ꦠꦼꦒꦺꦴ꦳꦳꦳

2,5–7. D, E: ꦠꦮꦒ꦳ꦲꦠꦶꦮꦏ꦳ꦏ꦳ꦲ꦳, ꦠꦼꦶꦲꦱꦼꦶꦒ꦳ꦶꦠꦮꦏ꦳ꦠꦲꦠꦼꦒ꦳ꦲꦠꦶꦮꦏ꦳ꦲꦮꦲꦠꦶꦲ꦳ ꦏꦼꦶꦏꦪꦶꦒ꦳ꦶ enz. Vgl. de vorige aant., inzonderheid Kw. 7,4.

6. ꦮꦲꦶ(ꦏꦺꦶ꦳, A: °ꦥꦶꦺ꦳꦳ B, C = T. — Vgl. de vorige aant.

3,1. ꦮꦪꦺꦴ꦳, A: °ꦲꦴꦶ꦳ E: °ꦪꦺ꦳꦳ B, C, D = T.

2. Vgl. Kw. 7,4, volgens F*: ꦱꦤ꦳ꦺ, ꦲꦶ ꦮꦤ(ꦏ꦳ꦺ, in de aant. bij 2—3,5.

5. ꦮꦪꦶꦩꦪ꦳ꦺ, B: ꦠꦴꦶꦩꦪ꦳ꦺ꦳꦳ A, C, D, E = T.

6–5. Over ARDJOENA heeft het Kw., onmiddellijk na den aanval van JDST. en BIMA (zie boven, bij 2—3,5), alleen dit (F, I, N, 7,1–2): ꦲꦶꦲꦶ ꦩ꦳ ꦲꦤꦸꦩ ꦫꦸꦏꦴꦲꦶ ꦪꦲꦤ ꦱꦤꦸꦪ ꦲꦶꦤ꦳ꦶꦪ ꦲꦮꦺꦴꦪꦺ꦳ꦏꦫ, ꦤ ꦱ-ꦲꦶꦤ꦳ꦶꦪ ꦪꦲ ꦩ꦳ ꦲꦏꦺꦴꦪꦪ ꦲꦶꦲ ꦲꦪꦺꦴꦶ꦳ (I: ꦩꦪꦺ꦳) ꦥꦸ꦳ ꦲꦶ ꦮꦏꦴ, N: ꦲꦤꦶ꦳ ꦩ꦳ ꦏꦏꦴꦩꦪ ꦩꦶꦏ ꦏꦏꦴꦶ (?) ꦲꦶꦲꦶ꦳ ꦲꦏꦸꦤꦸꦏꦸ꦳ ꦏꦸꦏ ꦩ꦳ꦲꦏꦸꦱ, ꦱꦤꦸꦩ ꦲꦶꦏ ꦲꦶꦩ ꦩ꦳ ꦲꦏꦺꦴꦱꦼꦪ꦳ꦺ꦳꦳ Volgens de lezing van F, N zal ꦩꦪꦺ꦳ GATOTKATJA moeten zijn, en dus de zin zijn: ARDJOENA werd getroost over den dood van GATOTKATJA. Moet men daarentegen met I ꦩꦪꦺ꦳ lezen, dan schijnt de bedoeling te zijn, dat ARDJ. ten strijde gaat, bereid om te sterven, namelijk voor de wraak van GK. Vgl. R.: »*Arjúna alone is restrained and withheld by Krés-*»*na.*" — In allen geval vindt men in 't Kw. niets van 't geen in T omtrent *Pasoepati* en *Bramastrâ* voorkomt.

(XXIX) 4,4. ꦫꦲꦏ꧀ꦱꦲꦶꦁ A: ꦫꦲꦏꦶꦏꦱꦲ꧀ B, C, D, E=T.

7. ꦮꦮ A: ꦏꦺꦴ B, C, D, E=T.

5,1–4. D, E: ꦫꦲꦏꦶꦱꦸꦮꦶꦤ꧀ꦢꦶꦏꦺꦴꦂꦭꦫꦂꦭꦫꦶꦲꦤ꧀ (E: ꦭꦶꦲꦶ) ꦱꦶꦏꦺꦴꦠꦺꦴꦲꦶꦲꦂ ꦏꦸꦏꦸꦧꦸ ꦭꦂꦭꦏꦸꦴꦱꦸꦥ꧀ꦥꦲ ꦭꦲꦂꦧꦸꦴꦢꦭꦲꦂꦏꦲꦂꦏꦺꦴꦂꦭꦂꦱꦸ d. i. hij buigt, steekt den *Pasoepati* op, verzoekt vergeving, en gaat ten strijde, enz.?

6,1–4. Het Kw. heeft hier niets van Drĕsta-dyoemna, maar eerst later: zie beneden, bij 8—11.

5–7,6. Van Bima heeft het Kw. hier alleen dit (XIX, 8,2): ꦗꦸꦁ ꦩꦶ ꦲꦶꦪ ꦠꦪꦺ ꦮꦸ-ꦪꦂꦤꦲ꧀ ꦲꦭꦪꦸꦂ ꦏꦂꦪ (ꦥꦸꦏꦪꦭ ꦮꦂ L, N: ꦲꦭꦭꦲꦲ꧀ ꦩꦶ ꦥꦸꦏꦲꦭ-ꦭꦤ ꦲꦏꦱꦶ ꦱꦸꦪꦤ꧀ꦤꦲ꧀ ꦭꦶꦏꦶꦭꦶꦲ꧀ ꦱꦸꦂ ꦥꦪꦶꦏ ꦲꦭꦶ»

6–7. D, E eenvoudig: ꦥꦶꦭꦲꦏꦮꦲꦤ꧀ꦢꦱꦂ»

7,3. ꦏꦶꦠꦺꦴꦲ A: ꦏꦺꦴꦲ» B, C=T; D, E: ꦏꦶꦠꦺꦴ»

4. ꦩꦺꦴꦲ B: ꦩꦶꦲ» A, C, D, E=T.

7. ꦮꦪꦤꦶꦲ B: ꦮꦪꦤꦲ» A, C=T.

8—11. In 't Kw. volgt hier reeds dadelijk (8,3 vlgg.) de beschrijving der vermoeidheid der wederzijdsche strijders (T, 12,6 vlgg.), die, door slaap bevangen, allengs verflaauwen en wijken. Echter wordt het gevecht nog door de hoofden gaande gehouden: ꦮꦂꦤ꧀ꦢꦂꦭꦏꦱ ꦮꦂꦲꦲꦮ, ꦗꦸꦁ ꦩꦶ ꦲꦂꦢꦺꦴ ꦥꦶꦲꦂꦢꦺꦴ ꦫꦭꦲꦭ ꦒꦸꦪꦲ ꦫꦮꦶ ꦥꦶꦲ ꦮꦸꦒꦸ ꦲꦩꦶꦂ, ꦭꦲꦲꦭ ꦮꦪꦺꦴꦂꦱ ꦮꦸꦫꦸꦲꦲ ꦲꦲꦸꦁ ꦗꦸꦁ ꦩꦶ ꦮꦮꦲꦢꦸꦲꦤꦶ; N: ꦲꦮꦸꦲ ꦲꦫ-ꦫꦏꦲꦂ ꦲꦲꦭꦲꦲꦭ ꦩꦶ ꦲꦫꦏ ꦥꦶꦲꦢ ꦲꦭꦲꦲꦭ ꦲꦮꦸꦲ ꦲꦭꦲꦏꦺ ꦮꦸꦒ ꦮꦸꦒꦏꦶꦲꦭ ꦲꦂ-ꦲꦭꦲ ꦲꦫꦏꦫ ꦲꦫꦏꦫ ꦲꦲꦭꦲꦲꦭ ꦲꦫꦏꦫꦲꦭꦢꦸꦥꦶꦲꦭ» Deze twee verzen maken den grondtekst uit van T, 6,1–4. 8,1–3 en 11. Wat in T, 8—10 meer voorkomt, is grootendeels door uitbreiding ontstaan. Zie verder de aant. bij 11.

8,1. A: ꦲꦏꦭꦸꦮꦸꦥꦶꦏꦢꦭꦲꦭꦤ꧀ꦤꦶꦢꦭꦲꦭ» B, C=T; D, E: ꦲꦫꦱꦸꦥꦶꦥꦶꦏꦢꦭꦲꦭꦢꦭꦲꦭ»

9,1. ꦥꦸꦢꦭꦲꦭꦤ꧀ A: ꦢꦭꦲꦭꦤ꧀ B: ꦥꦶꦢꦂ» C, D=T; E: ꦤ꧀»

(XXIX,9)4. ꦲꦭꦶ A: °ꦭꦶꦴ B, C, D, E=T.

6. ꦥꦸꦤꦶꦴꦤ B: °ꦤꦴꦤ E: °ꦤꦤ A, B*, C, D=T; — ꦱꦶꦤꦴꦤ A, B, C: ꦱꦤꦤ D, E: ꦱꦤꦶꦤꦴꦤ

10,6–7. D: ꦲꦤꦤꦲꦸꦱꦤꦶꦴꦤꦶꦤꦴꦤꦱꦶ E: °ꦲꦸꦱꦤꦴꦤꦱꦶ

11—. Kw. XIX, 9,4: zie boven, bij T, 8—11. — In dit Kw.-vers schijnt eene tegenstrijdigheid te bestaan, waarvan de omwerkers zich hebben afgemaakt, door DOERMOEKA te verzwijgen. Inmers brengt de zamenhang modzakelijk mede, om hier slechts bondgenooten der *Pandawa's* te verwachten, en daartoe behoort hij toch wel zeker niet, daar wij hem later (Kw. XXVII, 2,3=T, XXXV, 26,6) in de slagorde der *KK.* terugvinden. DRĚSTA-KÉTOE, volgens de omwerkers de *Patih* van *Tjampålå*, waar dien wij uit de Indische bronnen als den Vorst van *Tjèdi* en bondgenoot der *PP.* kennen, wordt in 't Kw. hier slechts bij name genoemd, en die naam komt verder in de geheele *B. J.* niet voor;—zie evenwel de noot bij XXXI, 2,5–4,2. — De verhouding van JOEJOETSOEH in 't Kw. is mij ook niet volkomen helder. Indien ꦤꦶꦱ hier werkelijk (volgens N) ꦤꦒꦱꦶꦤꦴꦤ en dit *overloopen* beteekent, dan blijft nog de vraag, of het alleen op JJTS., of ook op DRMK. en DRSTK. betrekking heeft; of dat overloopen gedacht moet worden op dit tijdstip of reeds vroeger te hebben plaats gehad, en of het van de *KK.* naar de *PP.*, of omgekeerd geschiedde; of men alzoo J. hier voor een' bondgenoot der *KK.* of der *PP.* te houden heeft. In 't begin van 't gedicht, vóór den aanvang van den oorlog, wordt hij herhaaldelijk onder de hofgrooten van SOEJODANA genoemd, inzonderheid nevens WIDOERA, hetgeen denkelijk aanleiding gegeven heeft, om hem voor diens zoon te houden (zoo *GR.*, *B.J.W.*, R.W.), ofschoon deze onderstelling, die met de Indische bromen strijdt, zelfs in de omwerkingen, zoover ik weet, geen' stelligen grond heeft. — Bij KRĚSNA's

(XXIX, 11—.) terugkeer naar *Wirata* doet J. hem met KARNA en SANDJAJA uitgeleide, en keert met deze beiden naar *Astina* terug (Kw. VIII, 13=T, VIII, 11). Van dat oogenblik af komt hij in 't verhaal niet meer voor, tot op de onderwerpelijke plaats; later (Kw. XXVI, 5,4=T, XXXVI, 4,1) vinden wij hem in de slagorde der *PP.*; maar daarentegen heet het in R. 710—14, na afloop van den oorlog, als of hij tot zoolang den *KK.* trouw was gebleven: »*Yuyútsuh, the only* »*surviving Kuráwa chief, joins and lives with the Pandáwa*":—eene plaats, die evenwel in mijne Kw.-teksten niet te vinden is. Overigens schijnt dit alles zich gemakkelijk te laten overeenbrengen met de opvatting der omwerkers, dat JJTS. hier tot de partij der *PP.* overgaat; maar hoe dan 't gezelschap van DOERMOEKA te verklaren, waarvan zij hem zoo bereidvaardig ontslagen hebben? Welligt schuilt hier in 't Kw. eene schrijffout, die dan echter denkelijk van vrij oude dagteekening zou moeten zijn, aangezien de drie codd. (F, I, N) eenstemmig zijn.—Zie verder over JOEJOETSOEH *Gesch. d. PP.* § 14, en 60, noot.

1. ꦩꦼꦪꦸꦭꦺ A: ꦱꦶꦏꦺ» B, C, D, E=T.

4. ꦥꦿꦲꦶꦠ꧀ꦝꦶꦭꦺ A: ꦥꦿꦱꦶꦏꦺ» B, C, D, E=T.—Of dit ꦥꦿꦲꦏꦶꦠ꧀ꦝꦶꦏꦺꦏꦼ bij 't voorgaande ꦩꦏꦺꦏꦼꦩꦥꦿꦼꦠꦩꦺ of bij 't volgende ꦮꦮꦺꦏꦼ behoort, schijnt niet volkomen duidelijk, en wordt ook niet uitgemaakt door D, E: ꦩꦏꦺ ꦏꦼꦩꦺꦏꦼꦩꦥꦿꦼꦠꦩꦺꦥꦿꦲꦏꦶꦏꦺꦤꦺꦏꦼꦩꦺꦮꦮꦺꦏꦼ꧀ꦥꦿꦱꦼꦺ, ꦏꦺꦱꦺꦏꦼꦩꦶꦱꦤ꧀ꦔꦼꦩꦺꦩꦺꦝꦶꦱꦺꦭꦶꦩꦶꦥꦿꦶꦤꦺꦏꦼꦤꦺ ꦏꦼꦤꦺ. Vgl. de aant. bij 11.

7. ꦝꦶꦩꦺꦤꦺꦴꦶꦭꦺ A: ꦩꦏꦮꦺ» B, C, D, E=T.

12,1–3. Wat hier als een nieuw voorval wordt voorgesteld, is in 't Kw. eenvoudig het vervolg van 't voorgaande, XIX, 10,1–2: ꦲ ꦩꦏꦮ ꦱꦺꦮ ꦱꦶ-ꦩꦶ ꦥꦿ ꦩꦏꦮꦸꦔꦺ ꦤꦏꦲ ꦮꦩꦺꦥ ꦮꦏꦺ, ꦩꦲꦺꦥ ꦤ(ꦏꦲ ꦱꦶꦤꦏꦲ-ꦱꦩꦶꦲ ꦱꦺꦴꦩꦶ ꦮꦔꦶ ꦮ ꦥꦶꦏ ꦶ ꦭꦲꦔꦺꦴ (F, I: ꦤꦏꦲꦏꦺ N=Kw.),

(XXIX, 12,1–3.) N: ᨀᨗᨕᨘᨑᨗ ᨊᨗᨈᨗᨕᨘᨑᨗ ᨑᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨈᨗᨊ ᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨊᨗ ᨊᨗᨑᨗ ᨕᨘᨗᨔ ᨀᨗᨊᨗᨊ᨞ ᨑᨗᨊᨘᨗᨔ ᨑᨗᨑᨗ-ᨕᨗᨊ ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗ ᨊᨗᨕᨗᨊᨗ ᨑᨗ ᨈᨘᨗᨔᨗᨑᨗᨊᨗ ᨑᨗᨑᨗ ᨊᨘᨗᨈᨘᨗᨈᨗᨊᨗ᨞»

1. ᨑᨗᨈᨗᨊᨗ . . . . ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨀᨘᨗᨑᨗᨊᨗᨊᨗ᨞ A: ᨑᨗᨊ . . . ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨀᨗᨊᨗᨊ᨞» B, C, D, E=T.

3. ᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨊ᨞ C, D: ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊ᨞» A, B, E=T.

6. A: ᨊᨗᨈᨗᨀᨘᨗᨈᨗ᨞ zijnde ééne syllabe te weinig; B, C, D, E=T.

7. ᨊᨗᨑᨗᨑᨘᨗᨈᨗᨊ᨞ A: ᨑᨗᨊᨗᨈᨘᨗᨈᨗ᨞» B, C, D, E=T.

13—. Ontbreekt in C; A, B, D, E=T; Kw. zie beneden, bij vs. 5.

1. ᨊᨗᨈᨘᨗᨈᨗᨑᨗᨑᨗ᨞ A: °ᨑᨗᨑᨗ᨞» B, D, E=T; — ᨀᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗ᨞ B: ᨑᨗᨑᨗ᨞ A: ᨀᨗᨀᨗᨊᨗᨊᨗ᨞» D, E=T.

2. ᨊᨗᨊᨗᨊ᨞ A: ᨊᨘᨗᨈᨗ᨞» B, D, E=T.

5. Kw., XIX, 11,4: ᨈᨗᨊ2ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨊ ᨑᨗ ᨊᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗ᨞ ᨊᨗ2-ᨊᨗᨊ2ᨑᨗᨊᨗᨊ ᨀᨗᨑᨗᨊᨗᨊ ᨑᨗᨑᨗ ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊ᨞ N: ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗᨊ ᨊᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗ ᨑᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨊᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗ ᨑᨗᨊᨗᨊ ᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨊᨗᨊ᨞»

14,2–3. Kw. (F, I, N) 12,2: ᨈᨗᨊ2ᨈᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨈᨗᨊᨗ᨞ ᨑᨗᨑᨗ (F: ᨑᨗ᨞ I: ᨑᨗ) ᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨀᨘᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨊ ᨊᨗᨊᨗᨑᨘᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨘᨊᨗᨊ᨞ N: ᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨈᨗᨊ ᨊᨗᨑᨗᨀᨗᨈᨗᨊ (sic) ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨑᨗ᨞ ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨀᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨊᨗᨊ ᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗ ᨘᨊᨗᨊ᨞» De zin schijnt te zijn: »zij droomden en ijlden van niets anders dan vechten."

5. ᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨗᨑᨗᨊᨗᨊ᨞ A, B: ᨑᨗᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊ᨞» C=T; — D, E: ᨊᨗᨈᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊ

Dertigste Zang.

[A: XXIX; B, C: XXX; D, E: XLI—XLII, 2,3; Kw. XIX, 13,2–20, of 315—22; K id.]

1—3. Kw. alleen dit (F, I, N, XIX, 13,2–4): ꦲꦏ꧀ ꦠꦤ꧀ꦤꦲ꧀ ꦆꦆꦶ ꦱꦺ ꦮꦮꦏ꧀ ꦆ ꦮꦪꦤ꧀ ꦲꦱ꧀ ꦱꦺ ꦒꦼꦴ ꦲꦶꦄꦤ꧀ꦢꦿꦲꦤ꧀ (I: ꦠꦿꦲꦏ꧀ꦱ), ꦥꦏꦏꦺꦴ ꦮꦤ꧀ ꦏꦼꦤ꧀ꦢꦿꦲꦤ꧀ ꦱꦶꦮꦤ꧀ ꦲꦏ꧀ꦱꦺ ꦲꦆ ꦥꦒꦼꦴꦮꦤ꧀ ꦲꦶꦮꦤ꧀ ꦱꦶꦏꦤ꧀ꦢꦶ ꦲꦆ ꦱꦺ ꦥꦒꦼꦴꦮꦤ꧀, ꦲꦶꦏꦤ꧀ꦢꦶ ꦲꦆ ꦱꦺ ꦄꦤꦼꦏ꧀ ꦄꦤꦼꦏ꧀ ꦱ

(XXX, 4—8.) ᨕᨗᨊᨚ (Kw. XIX, 19,1, a: ᨊᨚᨊᨘᨑ ᨕᨗᨊᨘᨗ ᨚᨒᨘᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨗᨊᨚ N: ᨚᨑᨘᨑᨚ ᨚᨑᨘᨚᨗᨊ ᨚᨑᨘᨑᨘᨚᨗ), d. i. DROPADI, met ᨚᨑᨘᨑᨗᨊᨚ (T, 4,1), d. i. KOENTI.—Het gesprek zelf bevat in 't Kw. veel duisters; en wat ik er van begrijp, geeft geene aanleiding tot aanhaling.

4,8–9. D, E: ᨕᨗᨊᨘᨗᨕᨗᨊᨘᨑᨚᨒᨚᨑᨘᨗᨑᨘᨗ ᨚᨑᨚᨑᨘᨕᨗᨚᨑᨘᨕᨗᨚᨑᨘ (E: ᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨗᨒᨗᨕᨗᨚᨑᨘ)ᨘ ᨚᨒ ᨚᨒᨚᨑᨘᨑᨘᨊᨘᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨗᨚᨑᨘᨑᨚ»

5,7–9. D, E: ᨚᨕᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ ᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨒᨚᨑᨗᨕᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨗᨚᨑᨘᨑᨗᨚᨑᨘᨑᨗᨕᨗᨚ enz.

9. ᨒᨚᨑᨗᨚᨑᨗᨕᨘᨗᨑᨚᨑ B: ᨚᨑᨚ° A, C=T.

6,2. A: ᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨗ» B, C=T; D, E: ᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗ»

ᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨗᨑᨗᨑ A: ᨕᨗᨊᨘ° B, C, D, E=T;—ᨑᨚᨑᨘᨑ B, C, D, E: ᨘᨑᨚᨑ» A, B*=T.

7,9. ᨒᨚᨑ A: ᨚᨗᨑ» B, C=T;—D, E alleen: ᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨗᨑ»

8,2. ᨕᨗᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨗ A: °ᨘᨑᨘ» B, C, D, E=T.

5. ᨚᨗᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨗᨑ D, E: °ᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨗ» De uitgang van T zal wel aan 't rijm te wijten zijn.

9. ᨑᨒᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨗ A: ᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚ° B: ᨚᨑᨘᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨗ» C=T; D, E: ᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨗ»

9,3. ᨒᨘᨑᨘᨑᨗᨑᨗ A: ᨚᨑᨗᨑᨗ» B, C, D, E=T.

5. ᨚᨑᨗᨑᨗ A: ᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨗ» B, C=T.

7–11. Voor dit alles heeft het Kw. slechts drie verzen (20,2–4), waarin alleen gezegd wordt, dat de strijd, onder 't blazen op de horens en 't slaan der trommen, met geestdrift hervat wordt.

10,1. Kw. 20,3: ᨚᨑᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨗ

(XXX,11) 3. 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦𑀸 A: 𑀫𑀫𑀫» B, C=T; D, E: 𑀫𑀫» 4–6. A: 𑀧𑁆𑀭𑀯𑀺𑀓𑀫𑀦𑁆𑀦𑀫𑀫𑀓𑀸𑀬𑁄, 𑀳𑀲𑁆𑀲𑀦𑁆𑀦𑀬𑀸𑀢𑀺𑀫𑀫𑀓𑀸𑀬𑁄, 𑀫𑀓𑁆𑀓𑀫𑀫𑁆𑀧𑀼𑀓𑀺𑀳𑀦𑁆𑀦𑀦𑁆𑀢𑀺𑀬𑁄» B, C=T; D, E: 𑀫𑀦𑁆𑀦𑀫𑀫𑀫𑀫𑀸𑀳𑀫𑀦𑁆𑀢𑁆𑀭𑀸𑀲𑀺𑀦𑁆𑀦𑀫𑀫𑀓𑀸𑀬𑁄 𑀫𑀫𑁆𑀧𑀺𑀫𑀓𑀳𑀦𑁆𑀦𑀦𑁆𑀢𑀺𑀬𑁄»

Een-en-dertigste Zang.

[A: XXX; B, C: XXXI; D, E: XLII, 2,3 — XLIII, 5,2; Kw. XIX, 21—XX, 14, of 323—41; K: 322/34—335/43.]

1,3. 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑁄 A: °𑀬𑁆𑀬» B, C–T; —D: 𑀫𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀺𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀸, E: 𑀫𑀫𑀺𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀺𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀸»

7. 𑀬𑁆𑀬𑁆𑀬𑀼 A, B: °𑀬𑁆𑀬𑀸» C=T; zoo ook D, E: 𑀬𑀬𑁆𑀬𑀼 𑀧𑀫𑀸𑀦𑀼𑀧𑀫𑀸𑀦𑀸 𑀫𑀺𑀦𑀸𑀬 𑀫𑀺𑀦𑀸𑀬 enz.

2,1. 𑀫𑀺𑀳𑀺𑀬𑁆𑀬𑁄 A: 𑀫𑀫𑀬𑁆𑀬» B, C, D, E=T.

2. 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀦𑀼 A: 𑀫𑀫𑀺, B: 𑀬𑀺𑀫𑀼» C, D, E=T.

5–4,2. In deze episode heerscht bij de omwerkers weder eene verregaande verwarring, die echter gemakkelijker aan te wijzen, dan te verhelpen is. Vgl. Kw. (F, I, L, N) XIX, 21,2–4: 𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬 𑀧𑁆𑀧𑀼𑀬𑁆𑀬 𑀫𑀺𑀫𑀫𑀫𑁆𑀬 𑀬𑁆𑀬𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀫 (I: 𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀫) 𑀧𑁆 𑀫𑀸𑀫𑁆𑀧𑁆𑀭𑀺𑀬𑀫 (F: 𑀫𑀫𑁆𑀭𑁄, I: 𑀫𑀫𑁆𑀭𑁄, L: 𑀫𑀁𑀭𑁄) 𑀬𑀫𑀼, 𑀫𑁆𑀫𑀺 𑀫𑀺 𑀫𑀫𑁆𑀧 𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫 𑀫𑁆𑀧 (I: 𑀫𑀁) 𑀫𑀫𑁆𑀧𑀫𑀫𑀺𑀫𑁆𑀬 𑀫𑁆𑀭 𑀳𑀫𑀬 𑀫𑁆𑀭𑀺𑀬𑁆𑀬𑀫 𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀳𑀫𑀸𑀫𑀬 𑀫𑀺𑀳𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀫𑀸𑀬 𑀫𑀺𑀳𑀺𑀬𑀫 (of 𑀫𑀸𑀬 '𑀫𑀺𑀳𑀺𑀬𑀫?) 𑀫𑀫𑁆𑀧 𑀬𑀫𑀺 𑀫𑀸𑀫𑁆𑀧 𑀬𑁆𑀧𑀺, L, N: 𑀫𑀫𑁆𑀬 𑀳𑀼𑀫 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀳𑀼𑀫𑁆𑀬 𑀳𑀫𑀳𑀼𑀬 𑀫𑀫𑁆𑀬𑁆𑀬𑀫𑀺 (N: 𑀫𑀫𑀳𑀼𑀬) 𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀫𑀳𑀼𑀬 𑀫𑀫𑀫𑀫𑁆𑀫𑀫, 𑀫𑀫𑀺 𑀫𑀺 𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑁆𑀫𑀫𑀳𑀼𑀬𑀼𑀫𑀺𑀫𑀫 𑀫𑀫𑀫 (L: 𑀫𑀫𑀫) 𑀫𑀫𑀼𑀬𑀼𑀫𑀫𑀺𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀫𑁆𑀫𑀫𑀫 𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀺𑀫𑀼𑀭𑁆𑀭𑀫 𑀫𑀫𑁆𑀫𑁆𑀬𑀫𑁆𑀬, 𑀬𑀫𑁆𑀫𑀫 𑀫𑀺𑀫𑀫 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀫𑀫𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀫𑁆𑀫𑀫 𑀬𑀼𑀫𑀺𑀼 𑀫𑀼𑀬𑁆𑀬 𑀭𑁆𑀼 𑀳𑀫𑀼𑀫 𑀫𑀺𑀫𑀫𑀳𑀫𑁆𑀫». In verband met het onmiddellijk voorafgaande vs.: 𑀫𑀫𑁆𑀬 𑀳𑁆𑀭𑀼𑀫𑀫 𑀫𑀺𑀫 𑀬𑀫𑀺𑀼 𑀬𑀫𑀫𑀫𑀺𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀬𑁆𑀬 𑀫𑀁 𑀫𑀫𑀺𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀼𑀫𑁆𑀫𑀼𑀭𑁆𑀭, L, N: 𑀫𑀁𑀭𑁆𑀭𑁄 𑀫𑀺𑀫 𑀫𑀫 𑀫𑀫𑀺𑀫𑀼𑀫𑁆𑀫𑀺𑀫𑁆𑀬 𑀫𑀫𑀳𑀼𑀫𑁆𑀫 𑀫𑀁 𑀫𑀫𑀫𑀳𑀫𑀳𑀫𑀫 𑀫𑀫𑁆𑀫𑀼𑀭𑁆𑀭, schijnt

(XXXI, 2,5–4,2.) de zin wel geen àndere te kunnen zijn, dan dat DRONA's aanval wordt te keer gegaan door SINI (of SIMOE)-SOETA en KSATRI (of SATRA)-DARMA, en beiden na een langdurig gevecht doet sneuvelen. Dit kan echter ten aanzien van SINI-SOETA, d. i. SATYAKI, de bedoeling niet zijn; want deze komt in 't vervolg van 't verhaal nog meermalen voor, en volgens LASSEN leefde hij nog lang na den afloop des oorlogs. Moeten wij dus misschien met I SIMOE-SOETA lezen, — een naam, die nergens anders in de *B.J.* voorkomt, maar die juist daarom ligt door willekeurige emendatie in SINI-SOETA kon vervalscht worden? Wie alsdan die SIMOE-SOETA zijn zou, laat zich misschien afleiden uit de woorden, die op de boven aangehaalde onmiddellijk volgen, in Kw. (F, I, L, N) XIX, 22,1: ꦲꦭꦲꦶꦪꦸ ꦥꦫꦠꦶ ꦲꦤꦶ ꦱꦶꦤꦶꦪꦸꦂ ꦩꦶ ꦲꦏ꦳ꦸꦪꦭ (I: ꦩꦺ L: ꦨꦶ) ꦧꦤ꧀ L, N: ꦩꦶꦩꦶꦤ ꦤꦏ ꦥꦸꦤ (?) ꦱꦸꦂ ꦲꦤꦫꦲꦸ ꦲꦤꦸꦤ ꦧꦤ꧀. Het schijnt toch wel duidelijk, dat hier weder de twee zelfde, door DRONA omgebragte, personen bedoeld worden. In dat geval zou dus SIMOE-SOETA dezelfde zijn als ꦱꦸꦥ ꦥꦫꦠꦶ *de Koning van Tjèdi*, maar volgens LASSEN heette die vorst DRĚSTA-KÉTOE, en zijn vader SISOEPALA. Kon men nu evenwel aannemen, dat in 't Kw. met DRĚSTA-KÉTOE, SIMOE-SOETA en *den Koning van Tjèdi* oorspronkelijk één en dezelfde persoon bedoeld ware, dan zou alles voortreffelijk uitkomen, ofschoon 't zeker wel wat vreemd zou zijn, dat die vorst in zulk een kort bestek onder drie verschillende namen voorkwam, zonder eenige toelichting van hun onderling verband. — In allen geval hebben de omwerkers buiten twijfel eene fout begaan, door den *Vorst van Tjèdi* (bij hen *Tjédåkå*) met SĚTRÅ-DARMÅ tot de *Koråwå's* te brengen, en door de hand van SATYAKI te doen sneuvelen.

2,6. C: ꦱꦩꦫꦤꦫꦺ A, B=T; D, E: ꦱꦩꦫꦤꦫꦺ

7. ꦥꦫꦠꦶ A: ꦱꦩꦫꦺ B, C, D, E=T.

3,2. ꦤꦂ A: ꦱꦤꦺ B, C, D, E=T.

(XXXI) 4,1. ᬮᬭᬲ᭄ . . . ᬩᬸᬭᬸᬲᬸ᭞ A: ᬲᬶ° . . . ᬩᬸᬭᬸ° B: ᬮᬭᬲ᭄ . . . ᬩᬸᬭᬸᬲᬸᬭᬸ᭟᭞ C, D, E = T. — Vgl. Kw. boven, bij 2,5–4,2.

3–5. Kw. XIX, 22,2: ᬓᬶ ᬩᬸᬭᬸᬓᬶᬲᬸ᭄ ᬯᬶᬓᬶᬭ ᬭᬶᬫᬶᬲᬶᬭᬶᬫᬶ ᬭᬶᬫᬶᬲᬶᬭᬶᬫᬶ ᬯᬶᬓᬶᬭ ᬓᬶᬩᬸᬭᬸᬲᬸᬓᬶᬭ

(XXXI, 5,2–7,1.) ꦲꦤꦸꦕꦫꦪ꧀ꦤ꧀ꦢꦶꦏꦸꦭꦸꦮꦶꦂꦪꦺꦴꦤ

(XXXI, 5,5–7,1.) die terstond daarop genoemd worden. Deze opvatting schijnt echter, in verband met vs. 1, moeijelijk aan te nemen.

7,2–10,3. Schier louter fantasie van de omwerkers. In 't Kw. (XIX, 24—XX, 1,2) staat geheel iets anders, waarvan de zin, naar ik meen, hierop nederkomt. De Vorsten van *Pantjala* en *Wirata* vallen tot viermaal toe op DRONA aan, maar worden beiden gedood (24, 2: ꦩꦲ ꦩꦲꦸ ꦱꦶꦤꦶ ꦩꦲꦸ ꦩꦲꦤ ꦤꦸꦪꦶꦤꦶ ꦩꦺ ꦠꦶꦥꦸ ꦤꦸꦫꦾ ꦭꦩꦃ N: ꦏꦸꦏꦸꦭ ꦥꦸꦂ ꦲꦩꦶꦂ ꦔꦸꦃꦲ ꦱꦱꦗꦺ ꦩꦺ ꦔꦸꦂꦲ ꦱꦲ ꦥꦸꦂ). DRĚSTA-DYOEMNA legt daarop ten aanhooren van allen de gelofte af, om DRONA te dooden (? F, I, L, N, vs. 3–4: ꦱꦸꦱꦸꦤꦸ ꦩꦶꦏꦃꦱꦩꦶꦂ ꦤꦸꦩꦥꦩꦶꦏꦸ ꦈꦲꦺ ꦥꦿꦥꦶꦢꦸꦩꦶꦃ [F, I: ꦩꦏꦺ, L: ꦱꦏꦺ] ꦩꦺ ꦥꦿꦥꦶꦃ ꦩꦶꦃ ꦩꦲꦏꦸ ꦥꦂꦥꦏꦸ ꦥꦲꦶ ꦈꦂꦥꦂꦏꦸ L, N: ꦲꦸꦥꦩꦸꦏꦺ ꦩꦶꦔꦱꦃ ꦱꦾꦺꦏꦶꦩꦶꦏꦸ ꦩꦸꦔꦩꦸꦔꦏꦸ ꦲꦸꦔꦩꦸꦔꦩꦶꦃ ꦩꦶꦩꦔꦩ ꦩꦶꦩꦔꦸꦩꦸꦩꦏꦸ ꦩꦺ ꦥꦸꦏꦶꦏꦸ ꦩꦶꦃ ꦱꦩꦲꦃ ꦩꦸꦥꦸ [L: ꦱꦏꦂꦥꦸ] ꦏꦸꦂ ꦩꦲꦶꦓ). Hij valt met de *Pandawa's* heftig op hem aan; DRONA wordt omsingeld en fel bestookt, maar houdt omwrikbaar stand op zijn' wagen. Daarop volgt (in XX, 1,3, vlgg.) de tusschenkomst van KRĚSNA, om den priester door list te doen vallen. — In de omwerkingen komen de Vorsten van *Tjampålå* en *Wiråtå* tot het einde des verhaals nog herhaaldelijk voor, en keeren na de bevestiging der *Pandåwå's* in 't bezit van *Astinå* naar hunne eigene rijken terug (LXIX, 18); maar in 't Kw. worden zij hier voor 't laatst vermeld. De gelofte van DRĚSTA-DYOEMNA, waartoe buiten twijfel de dood van zijn' vader DROEPADA aanleiding gaf, ontbreekt dan ook in de omwerkingen geheel. — Vgl. *Gesch. d. PP.* § 63, VII, waaruit voldoende blijkt, dat de twee vorsten hier werkelijk sneuvelen, als ook Kw. L, 18,3 (bij T, LXV, 9,9–10,5), waar DROPADI uitdrukkelijk zegt, dat haar vader dood is, terwijl in de omwerkingen daar ter plaatse een onverklaarbaar, althans zeer bevreemdend, stilzwijgen omtrent het lot der Vorsten van *Wiråtå* en *Tjampålå* heerscht.

(XXXI) 7,6. ᮞᮤᮃᮔᮃᮊᮤ᮪ B: ᮃᮔᮃᮊᮤ᮪ C: ᮊᮤ᮪ A, D, E = T.

7. ᮃᮔᮤᮊᮤᮃᮔ᮪ D, E: ᮃᮔ᮪

8,1. A: ᮊᮃᮞᮞᮥᮃᮔᮤᮃᮞᮃᮔᮞᮥᮃᮔᮤᮃᮔ᮪ C: ᮞᮥᮃᮔᮞᮥᮃᮔᮤᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮥᮃᮔᮃᮔ᮪ B = T; — D, E, voor vs. 1–2: ᮞᮥᮃᮔᮃᮔᮞᮥᮃᮔᮃᮔ᮪ ᮊᮥᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮥᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮥᮃᮔᮃᮔ᮪

9,1. ᮃᮔᮃᮊᮤ᮪ B: ᮞᮥᮔᮥ᮪ C: ᮃᮔᮃ᮪ A, D, E = T.

3. ᮃᮔᮃᮀᮤ᮪ A: ᮃᮔᮤᮀᮤ᮪ C: ᮃᮔᮃᮔᮊᮤ᮪ B = T; D, E: ᮃᮔᮤ᮪

5–6. ᮃᮀᮃᮞᮤ . . . . ᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮤ᮪ A omgekeerd: ᮃᮀ᮪. . . . ᮃᮀ᮪ B, C = T. — In D, E ontbreken deze beide verzen, die trouwens geheel overtollig schijnen.

7–10,3. E: ᮃᮀᮃᮞᮤᮊᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮥᮃᮔᮥᮃᮞᮥᮃᮔᮤ᮪ ᮃᮀᮊᮃᮔᮥᮃᮔᮥᮃᮞᮃᮀᮊᮃᮔᮤ᮪ ᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮤᮊᮃᮔᮃᮔᮤᮊᮃᮔᮊᮤᮊᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔ᮪ In D ontbreken deze woorden, blijkbaar door eene schrijffout, aangezien de strophe daar anderhalf vers te kort is, en de ontbrekende woorden, even als de onmiddellijk voorafgaande, met ᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔ᮪ eindigen. — Overigens schijnt uit E te blijken, dat ᮃᮀᮊᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃᮔ

(XXXI,13)6–7. B, C: ᨕᨑᨚᨈᨗᨊᨘ᨞ ᨊᨑᨕᨘᨕᨗᨗᨊᨑᨕ (C: °ᨊᨛᨕᨗ)᨞ D, E hetzelfde, maar zonder de scheiding in ᨈᨗᨊᨘ-ᨊᨑ᨞ en zonder de prosodische onnaauwkeurigheid, die in B, C plaats heeft, doordien vs. 6 op *o*, in stede van op een' *lĕgĕnan* uitgaat, tenzij men leze *Wrĕkå-dårå*; — A=T.

14,3. ᨒᨊᨒᨊᨕᨒᨊᨕᨘ᨞ A: ᨒᨘ°᨞ C, D: ᨒᨑ°᨞ E: ᨒᨊᨑ°᨞ B=T.

4. ᨑᨊᨘᨘᨗ᨞ A: ᨑᨒᨒᨘᨗ᨞ B, C, D, E=T; Kw. XX, 4,1: ᨕᨗᨒᨑ2ᨒᨑ᨞ N: ᨕᨗᨒᨒᨑᨘᨘ᨞ GR: ᨕᨗᨒᨘᨘ᨞

15,4–5. Kw. 4,4: ᨒᨗ ᨑᨗᨕᨗᨊᨑ2ᨒ2 ᨒᨑᨗ ᨕᨗᨗᨑ ᨒᨑ2ᨒᨗ ᨑᨗᨑᨗᨑ᨞ N: ᨑᨒᨒᨘᨘ ᨘᨗ᨞ ᨑᨘᨒᨑᨗᨑ ᨒᨑᨑ᨞ ᨈᨑᨑᨑᨗᨒ᨞

5. ᨒᨗᨗᨑᨒᨘᨑᨗᨗ᨞ A: ᨑᨑᨗᨗ°᨞ B, C=T; D, E: ᨗᨗᨒᨘᨗᨗ᨞

16,1. ᨒᨘᨑᨗᨗ᨞ D: °ᨗᨗ᨞ misschien om het meer naar °ᨗᨗ te doen luiden.

4–5. Kw. 5,2: ᨕᨘᨗᨗᨑ ᨑᨑᨘᨑ2 ᨀᨘᨘᨗ ᨒ ᨑᨘᨘᨗ ᨒᨑ ᨑᨘᨘᨗ᨞ N: ᨑᨑᨘᨑᨑᨑᨑᨑᨗ ᨑᨑᨘᨑ ᨘᨒᨘᨘᨗ ᨑᨘᨘᨗᨗᨗᨒᨑ ᨕᨗ ᨑᨑᨑᨗᨑᨑᨗᨑᨒᨘ ᨑᨑᨑᨒ ᨒᨑᨑᨗᨑᨑᨘᨘᨗ᨞

4. ᨑᨘᨘᨘᨘᨗᨗ᨞ D, E: ᨑᨑᨗᨗᨒᨘᨘᨘ᨞

5. A, C: ᨗᨒᨑᨑᨒᨑᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨑᨗ᨞ B=T; D, E: ᨑᨑᨘᨗᨒᨑᨑᨒᨘᨘᨑᨑᨒᨘᨘᨗᨑᨗ᨞ Kw. zie boven, bij vs. 4–5.

6–17,1. Kw. (F, I, N) 5,3–4: ᨗᨗᨑᨑ ᨑᨗ ᨘᨘᨒᨗᨗᨑ ᨗᨑᨑᨑᨑ ᨘᨗᨑᨗᨗ (F: °ᨕ) ᨒᨗᨑ᨞ ᨘᨗᨗᨑᨘᨑᨑ᨞ ᨑᨘᨘᨗᨗ2ᨑ ᨘᨘᨘᨗᨑᨑ (I: ᨘ°) ᨑᨑᨘᨑ ᨒᨘᨘᨑᨑᨑ ᨑᨗ2ᨒ ᨑᨗᨗᨑᨑ᨞ N: ᨗᨗᨑᨑ ᨒᨑᨑᨑᨑᨑᨗᨗᨑ (ᨗᨗᨗ) ᨑᨑᨗᨗᨑᨑ ᨑᨑᨑᨑᨗᨗᨒᨑ ᨘᨗᨗᨗᨑ᨞ ᨑᨗᨗᨑᨘᨑᨑ᨞ ᨑᨑᨑᨗᨑᨑᨑᨗᨑᨑ ᨗᨗᨗᨑᨑᨑᨑᨗᨑᨑ ᨗᨗᨗᨑᨑ ᨑᨑᨘᨑᨑᨑ ᨑᨑᨑᨑᨑ ᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗ᨞

18,1. ᨑᨘᨘᨘᨗᨗᨑᨑ᨞ A: ᨗᨗᨑᨑᨑ᨞ B, C, D, E=T.

4. ᨗᨗᨑᨑᨘᨘᨗᨗᨑᨑᨗᨗᨑᨑ᨞ A, B: ᨗᨗᨑᨑᨘᨘᨘᨘ°᨞ C, D, E en Kw.=T.

7. ᨒᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨒᨑᨑᨑᨑᨗᨗ᨞ C: ᨑᨑᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨗ᨞ A, B=T; D: ᨑᨑᨘᨘ°ᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑ ᨑᨑᨑ ᨑᨗᨗᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑ

(XXXI)21,5. 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢 · A: 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪» B, C=T; D, E: 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪» Kw. (I, L, N) XX, 9,3,b–4,a: 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪 (F: 𑰢𑰪𑰢𑰪) 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪 L, N: 𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪𑰢𑰪

(XXXI,25,2–4.) wone of hedendaagsche beteekenis van *sterven*, *dood*, en zijn daardoor genoodzaakt geworden tot inlassching der woorden van T, vs. 3: ꦮꦸꦤꦺ ꦮꦺꦴꦤꦺꦴꦤꦶꦁꦏꦤ꧀ 5. ꦮꦺꦴꦮꦺꦴ A, B: ꦏꦤꦺꦴꦤ C, D, E = T.

TWEE-EN-DERTIGSTE ZANG.

[A: XXXI; B, C: XXXII; D, E: XLIII, 5,3–XLIV, 9,3; Kw. XX, 15—XXI, 4, of 342—56; K: 335/43—350.]

1,3–5. D, E: ꦏꦶꦏꦸꦮꦤꦺꦴꦮꦸꦫꦤꦮꦸꦗꦮꦸꦗꦸꦫꦶꦁꦏꦸꦤꦺꦴꦫꦸꦤꦺꦴꦫꦶꦏꦸꦫꦮꦸꦫꦸ ꦤꦺꦴꦫꦤꦏꦸꦂꦗꦸꦫꦮꦸꦫ

2,2. ꦮꦺꦴꦤꦺꦴꦱꦤ꧀ B: ꦮꦤ꧀ A, E: ꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦱꦤ꧀ C, D en Kw. = T; — ꦤꦺꦴꦮꦸꦏꦸꦤꦶ D, E: ꦏꦤꦺꦴꦤ꧀ꦤꦏꦺꦴ Kw. ꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦏꦺꦴ ꦤꦺꦴꦮꦺꦴ L: ꦏꦺꦴꦮꦺꦴꦤ ꦱꦸꦤꦶ N: ꦤꦶꦏꦶꦤꦺꦴꦱꦸꦤꦶ

5. In plaats van SADÉWÅ heeft het Kw. NAKOELA.

7. ꦮꦺꦴꦤꦸꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦂꦤꦶ A, B, C, D, E: ꦤꦶꦤꦸꦱꦺꦴꦂꦤ Kw. 16,3: ꦏ ꦮꦺꦴꦏꦺꦴ ꦮꦺꦴꦂꦤ ꦮꦺꦴꦤꦶ ꦄꦱꦺꦴꦤ ꦤꦶꦤꦶ ꦱꦺꦴꦏꦺꦴ (F: ꦱꦺꦴꦮ) ꦱꦺꦴꦤꦺꦴ N: ꦏꦺꦴꦮꦺꦴꦏꦺꦴ ꦮꦺꦴꦂꦤ ꦏꦺꦴꦤꦶꦱꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦤꦺꦴ! verklaard door: ꦮꦸꦤꦸꦮ ꦱꦶꦂ ꦮꦺꦴꦏ ꦱꦶꦤ ꦱꦺꦴꦩꦸ ꦱꦺꦴꦤꦶꦤ maar deze verklaring is blijkbaar even onnaauwkeurig als de lezing zelve. De zin van 't Kw. zal ten naaste bij deze zijn: » ongeduldig ver- » klaarden beiden zich bereid, om te sterven," d. i. om op leven en dood met elkaâr te vechten? De verandering der omwerkers schijnt een gevolg te zijn van miskenning der ware beteekenis van ꦮꦺꦴꦂꦤ. Vgl. GR. i. v. ꦤꦶꦏꦸꦱꦺꦴꦂꦤ » Kw., *gescheiden*, *verdeeld*, *afgezonderd*": waarschijnlijk eene glosse op deze plaats?

3,1–4. Kw. 18,1: ꦱꦺꦴꦫꦺꦴꦏ ꦮꦸꦄꦤ꧀ ꦮꦸꦤꦺꦴꦱꦺꦴ ꦲꦶ ꦤꦶꦩ ꦥꦤ ꦲꦶꦩꦺꦴꦱꦺꦴ ꦮꦺꦴꦱꦸꦏꦤ (N: ꦮꦺꦴꦱꦶꦪꦺꦴꦤ)· N: ꦱꦺꦴꦥꦸꦤꦶꦩ ꦏꦺꦴꦤꦸꦗꦺꦴꦩ ꦮꦸꦮꦺꦴꦱꦺꦴ (ꦲꦶ ꦤꦶꦩ) ꦩꦤ ꦥꦸꦂꦮꦸꦤꦶꦱꦺꦴ ꦮꦸꦫꦸꦮꦺꦴꦩ dus zonder tusschenkomst van DRĚSTA-DYOEMNA.

5. ꦮꦺꦴꦮꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦤ B, C: ꦱꦺꦴꦱꦺꦴꦤ A, D, E = T.

(XXXII, 3)$_{7}$–4,$_{3a}$. Kw. XX, 18,$_{3}$: ᨿᨚᩴ ᨷᨦᩣ ᨩᩥᩴ ᨾᩮᨿ ᨣᩥᨷ ᨶᩩᨦᩣ ᨿᩩᨩᩥᩴ ᨷᨤᨣᩥᨷᩣ᪾ N: ᨷᨤᩩᨣᩥ ᨣᩥᨷᨣ ᨷᨣᩥ ᨶᩩᨤᨣᨶᩥᨾᩣᨷ ᨣᩥᨷ (ᨶᩩᨣ) ᨸᩩᨣᩥᨾᩩᨿ (ᨣᩥᨷ) ᨿᩩᨾᩣᨾᩩᨿᩩᨣᩥᨷ» 't Is hier dus niet, zoo als in T, op bevel van Krĕsna, maar veeleer in strijd met diens bevel, althans uit eigen verkiezing, dat Bima alleen op een' wagen stijgt.

4,$_{3–4}$. ᨣᩥᨷᩩᨦᩣᨿᩣ᪾ Misschien moet men hiervoor lezen °ᨦᩣᨿᩣ᪾ even als bij T, XXXVIII, 11,$_{2}$, A ᨣᩥᨷᩩᨦᩣᨿᩣ voor °ᨦᩣᨿᩣ heeft (zie de aant. ald.). — D, E: ᨾᩮᨿᩣᨷᩥᨷᩣᨣᩥᨿᩣᨣᩥᨷᨷᩩᨦᩣᨶᩣᨶᩣᨷᩣᨣᩥᨷᩩᨣᩥᨷᩣᨶᩣᨾᩣᨶᩣᨷᩣᨣᩥᨷᩣ᪾ Kw. 18,$_{4}$: ᨿᨚ ᨾᩮᨿᩩᨿᩣ ᨸᩩᨿ ᨣᩥᨷᩩᨿᩣ ᨸᩩᨿᩩᨦᩣᨣᩥ ᨣᩥᨷᩣ᪲ ᨶᩩᨣᩣᨿᩣᨿᩣ᪾ N: ᨣᩥᨷᨣ ᨾᩮᨿᩣᨷᩩᨣ ᨣᩣᨾᩩᨣᩣ ᨾᩮᨾᩮᨿᩣ ᨷᩩᨷᩩᨷᩩᨣᩥ (ᨣᩥᨷ) ᨷᩩᨷᩩᨣ ᨾᩮᨣᩣᨾᩩᨿᩣ᪾»

5. ᨿᩥᨿᩩᨷᩣᨿᩣ᪾ A: °ᨷᩣᨿᩣ᪾» B, C: ᨣᩥᨷᩩᨣᩥᨷᩣᨿᩣ᪾» D, E = T.

5,$_{5–6}$. Kw. 19,$_{2}$: ᨿᩥᨿᨚᩴ (N: ᨿᩥᨷᩣᩴ᪾ F, I = Kw.) ᨣᩴ ᨿᩣᩴ᪾ ᨷᨣᩣ᪲ᨿᨣᨣᨣᩣ ᨷᨤᨣᩥ ᨣᩥᨷᨿᩩᨿᩣ᪾ ᨷᨣᨿᨿ ᨿᩩᨿᩣ᪾ N: ᨣᩥᨷᨣ ᨾᩮᨿᩩᨣᩣ ᨷᨣᨿᨿ ᨣᩥᨷᨿᩩᨿᩣ᪾ ᨷᩣᨷᩩᨣ ᨣᩥᨷᨣ᪾» Vgl. betrekkelijk ᨷᨣᩣ᪲ᨿᨣᨣᨣᩣ Kw. 10,$_{4}$ (boven, bij XXXI, 22,$_{3–4}$), en 17,$_{3}$: ᨿᨣᩥᨿᩣ᪾ (ᨾᩮᨦᩣ ᨷᨣᩣ᪲ᨿᨣᨣᨣᩣ ᨿᨣᩩ ᨾᩣᨿᩣ᪲ᨾᩮᨿ ᨣᩥᨿᩩᨣᨣᩣᨶᩣ᪾ N: ᨾᨿᨿ ᨷᨣᨿᨣᨿᩣ᪾ ᨾᩮᨣᩣᨾᩩᨿᩣ᪾ ᨣᩥᨣᩥᨾᩩᨷᩩᨣᩥᨷᩣ᪾ ᨾᩮᨣᩥᨾᩩᨷᩩᨣᩣᨶᩣ᪾ ᨾᩩᨷᩩᨿᩣ᪾»

5. ᨾᩮᨿᩩᨿᩣ᪾ A: ᨣᩥᨿᨿ᪾» B, C = T.

7. In 't Kw. volgt dit eerst na den inhoud van T, 6,$_{1–4}$.

6,$_{2}$. ᨷᩣᩴᨣᩥᨷᨷᨣᩥᨾᩣᨶᩣᨣᩥᨾᩣᨶᩣᨣᩥᨾᩣ᪾ A: ᨷᨷᨣᩥᨷᨷᨣᩥᨾᩣ᪾» B, C = T.

4. ᨿᩥᨿᩣᩴᨷᩣᨶᩣ᪾ A: ᨷᨷᨣᩣ᪾» B, C, D, E = T.

5–7,$_{1}$. Kw. 21,$_{1–2}$: ᨿᩥᨷᨷᩣ᪲ᨶᩣᨶᩣᨶᩣᨶᩣᨶᩣ ᨾᩮᨿᨷᩣᩴ᪾ ᨿᨿᨿᩩᨿᩣ᪾ ᨷᨷᨷᩣᩴ᪾ᨷᨷᩣ᪲ᨷᨷᩣᨶᩣ᪾ ᨿᨿᨣᩣᨿᨿᨷᩣ᪾ ᨿᨿᨣᩣᨿᩣᨶᩣ᪾ ᨿᨿᨣᩣᨿᩣᨶᩣᨷᩣᨶᩣᨶᩣᨶᩣᨶ

(XXXII) 7,1. ꦲꦒ꧀ꦒꦿꦲ꧊ A, C: ꦲ꧀꧊ B=T; —ꦲꦒ꧀ꦒꦿꦲ꧊ B: ꦲꦒ꧀ꦒꦿꦲ꧊ A, C=T; D: ꦲꦒ꧀ꦒꦿꦲ ꦮꦸꦮꦸꦲꦩꦶꦒ꧀ꦒꦿꦲꦔ꧊ E: ꦲꦒ꧀ꦒꦿꦲꦮꦸꦮꦸꦲꦩꦶꦲ꧀꧊

2–8,3. In 't Kw. (XX, 21,3–22,2) wordt alleen BIMA hier bij name genoemd: over de Vorsten van *Wirata* en *Tjampala* zie boven, bij XXXI, 7,2–10,3.

5. ꦲꦮꦼ . . . . ꦭꦺꦴꦁꦏꦺ꧊ B: ꦲ꧀. . . . . ꦲꦒꦺ꧊ A: ꦭꦺꦴꦁꦏꦺ . . . . ꦲꦮꦼ꧈ C=T;—ꦲꦒꦺꦴꦁꦏꦺ꧊ C: ꦲ꧀꧈ A, B=T; — D: ꦔꦲꦶꦭꦭꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦲꦔꦮꦼꦭꦲꦮꦼꦭꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦏꦺ꧊ E: ꦔꦲꦶ꧀ꦲꦔꦤ꧀ꦣꦮꦼꦭꦲꦮꦼ꧈

6. A: ꦔꦲꦮꦼꦭꦲꦩꦲꦶꦭꦔꦤ꧀ꦣꦏꦺ꧀꧈ B=T; C: ꦲꦩꦺꦴꦲꦶ꧀꧈ D, E: ꦲꦔꦭꦲꦲꦩꦺꦴꦲꦶ꧀꧈

8,1. ꦔꦲ꧊ A: ꦒꦺꦴꦲ꧈ B, C, D, E=T.

2. ꦏꦤ꧀ꦣꦶꦫꦔꦤꦺꦴꦭꦲꦶꦁꦏꦺ꧊ B*: ꦲꦶꦲꦶ꧈ B: ꦲꦶꦲꦶꦫꦶꦔꦤꦺꦴꦭꦺꦴ꧈ C: ꦲꦶꦲꦶꦫꦶꦔꦤꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦺ꧀꧈ A=T; — D: ꦲꦒꦸꦒꦸꦣꦶꦒꦲꦮꦺꦴꦣꦺꦲꦒꦺꦴꦲ꧀ꦒꦺꦴꦲ꧀꧉ ꦏꦸꦩꦶꦔꦤꦺꦴꦭꦲꦶꦁꦏꦺ꧀ E: ꦏꦺꦴ꧀ꦒꦺꦴꦲ꧀ꦒꦺꦴꦲ꧀꧉ ꦏꦸꦩꦶꦔꦤꦺꦴꦭꦲꦶꦁꦏꦺ꧀꧈ O vertaalt, zoo 't schijnt volgens de lezing van C: »alsmede »door de troepen van *Wirâtâ* en *Tjampâlâ*."

4. D, E: ꦲꦒꦸꦒꦸꦣꦶꦲꦔꦤ꧀ꦣꦏꦺ꧀꧊ hetgeen daar schijnt te beteekenen: »de voorvech- »ters der *Pandâwâ's*," en alzoo als attribuut bij de voorafgaande namen te behooren. In T daarentegen vat ik ꦲꦒꦸꦒꦸꦣꦶ hier liever op in den zin van *het amokken*, *de aanval*, in verband met de volgende beschrijving van het *door den aanval* veroorzaakte bloedbad.

5–9. De grondtekst (Kw. 22,3–23) is in menig opzigt twijfelachtig en duister, en de verklaring in N grootendeels onbruikbaar door blijkbare onnaauwkeurigheid. Zooveel is echter daaruit duidelijk, dat de omwerkers er maar wat van gemaakt hebben.

5. ꦲꦤꦺꦴꦔꦏꦶꦤꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦲꦠꦺꦴꦲꦤꦺꦴ꧊ A: ꦲꦏꦲꦔꦏꦶꦏꦺ꧀ꦏꦺꦴꦲꦔ꧊ B, C, D, E=T; —ꦲꦒꦸꦒꦸ꧊ B: ꦲꦒꦸꦒꦸꦣꦶ꧊ A, B*, C, D, E=T.

7–9,1. ꦔꦺꦴꦤ . . . . ꦏꦤꦺꦴ꧊ A: ꦔꦺꦴꦤ . . . . ꦔꦺꦴꦤ꧊ B, C: ꦏꦤꦺꦴ . . . . ꦔꦺꦴꦤ꧊ — D, E: ꦲꦏꦺꦏꦺꦴꦔꦺꦴꦱꦶꦢꦶꦭꦺꦴꦏꦤꦺꦴ꧊ zonder ꦲꦏꦺꦴ꧊

9,2. ꦲꦭꦩꦶꦁꦲꦤꦶ꧊ A: ꦲꦭꦩꦶꦁꦲꦤꦶ꧈ B: ꦲꦭꦩꦶꦁꦲꦤꦶꦲꦤꦶ꧈ B*: ꦲꦭꦩꦶꦁꦲꦤꦶ꧈ C=T; D, E: ꦲꦭꦩꦶꦁꦲꦤꦶꦲꦤꦶꦲꦩꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦲꦤꦺꦴ꧈ Kw. (F, I, N, 23,2): ꦲꦲ (F, I: ꦲꦲ) ꦮꦺꦴꦲꦔ (N:

(XXXII, 9) °ᨕᨘ) ᨕᨗᨚ ᨕᨊᨑᨘᨚ ᨕᨘᨘᨗᨗ ᨕᨕᨑᨘᨗᨚ ᨕᨕᨊᨗᨚ ᨕᨗᨗᨚ N: ᨕᨗᨗ ᨕᨕᨗᨚ (ᨕᨘᨗ) ᨕᨗᨚᨀ ᨕᨘᨘᨗᨗ ᨕᨕᨗᨊᨘᨗ (ᨕᨊᨗᨚ ᨗᨗᨕ)» Misschien is de zin ongeveer deze: »de voeten waren als bladen, de handen *tankil*, »de darmen kronkelden zich, akelig uitgestrekt"?

3–5. D, E: ᨑᨕᨊᨗᨀᨚᨕᨕᨗᨗᨊᨘᨗᨕᨕᨊᨗᨑᨗᨀᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨕᨘᨗᨕᨗᨕᨕᨗᨗᨕᨗᨕᨕᨗᨊᨗᨕᨗ᨞ ᨑᨕᨗᨚᨑᨗᨚᨚ ᨊᨗᨗᨀᨕᨗᨕᨗᨕᨗᨗᨕᨗᨕᨕᨗᨗᨕᨗᨕᨕᨗᨗᨕᨗᨕ

(XXXII)12,2–3. Kw. XXI, 3,2, b: 𑀫𑀺𑀬𑀸 𑀬𑀼𑀯𑀢𑀺 𑀳𑀺 𑀦𑀸𑀫𑀺𑀦𑁆 𑀳𑁆𑀬𑀺𑀬𑀸𑁎 N: 𑀯𑁆𑀬𑀰𑁆𑀰𑀻𑀓 𑀲𑀸𑀫𑁆𑀭𑀻𑀬 𑀫𑀻 𑀭𑁆𑀭𑀓 𑀲𑀓𑁆𑀓 𑀫𑀻𑀓𑁎 maar deze verklaring is blijkbaar gegrond op eene valsche woordscheiding 𑀬𑁆𑀬 𑀫𑀻𑀓! De zin schijnt ongeveer te zijn: »dat uwe gunst gestaafd worde in mijne droefheid."

3. D, E: 𑀬𑀻𑀓𑀻𑀫𑀺𑀫𑀺𑀢𑀲𑀓𑀺𑀬𑀢𑀼𑀫𑁆𑀳𑁆𑀓𑀺𑀬𑀢𑀺»

4–13. Kw. alleen dit (F, I, N, 3,4): 𑀢𑀢 𑀧𑁆𑀭𑁆𑀬𑀺𑀢𑁆𑀬 𑀭𑁂 𑀫𑀻𑀫𑀺 𑀲𑀸𑀬𑁆𑀬𑀢𑁆𑀢𑀺 𑀳𑀺 𑀫𑀺𑀬𑀸 𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀢𑁂𑁎 N: 𑀫𑀻𑀫 𑀬𑀼𑀢𑀫𑀺𑀢𑁆𑀬 𑀫𑀻𑀬𑀼𑀢𑁆𑀬 𑀫𑀻𑀢𑁆𑀬 𑀲𑀫𑀢 𑀢𑀢𑁆𑀢𑀓𑀢 𑀭𑁆𑀭𑀫𑀻𑀫 𑀫𑀻𑀫𑀺𑀫𑁆𑀬𑁎 d. i. »beschouw mij als uw' eigendom, en »eisch wat gij wilt, tot loon uwer gunst"?

5. 𑀢𑀢(𑀭𑁆𑀭)𑀺𑀫𑀻𑀲𑀫𑁆𑀧𑀸𑀤𑁂𑁎 B: °𑀫𑀻𑀲𑀫𑁆𑀧𑀸𑀤𑁂𑀫𑀻𑁎 C: °𑀫𑀻𑀫𑀻𑀲𑀫𑁆𑀧𑀸𑀤𑁂» A=T; — D, E: 𑀢𑀢 𑀬𑀭𑁆𑀳𑀺𑀫𑀻𑀢𑁆𑀬𑁆𑀬𑀓𑁆𑀢𑀫𑁆𑀧𑀻𑀫𑀲𑀲𑀲»

6. 𑀬𑁆𑀬𑀸𑀘𑀲𑀲𑀸𑁎 A: 𑀲𑀲𑀬𑁆𑀬𑀲𑀻𑀬𑀬𑁆𑀭» B, C=T; D, E: 𑀲𑀲𑁆𑀧𑀸𑀬𑁆𑀬𑀬𑀘𑀲»

13,2. 𑀫𑀸𑀫𑀺𑀬𑀮𑁆𑀮𑀲𑁎 A, B: 𑀲𑀲𑀻°» C, D, E=T.

4. 𑀲(𑀮𑁆)𑀮𑁎 A, C: 𑀭𑁆𑀭𑀲» B, D, E=T.

5. 𑀫𑀸𑀲𑀲𑀺𑀫𑁆𑀫𑀺𑁎 A, B: 𑀲𑀲𑀲°» C, D, E=T.

6. 𑀲𑀫𑀺𑀲𑁎 A: 𑀫𑀻𑀬𑀲𑀲𑁆𑀢» B, C, D, E=T.

7. A: 𑀲𑀲𑀭𑁆𑀭𑀲𑀫𑀢𑀻𑀫𑀬𑀬𑀫𑀻𑀫𑀺, B: 𑀲𑀲𑀭𑁆𑀭𑀲𑀫𑀢𑀻𑀫𑀸𑀬𑀬𑀫𑀢𑀻𑀫𑀺, B*: °𑀫𑀻𑀫𑀺𑀫𑀬𑀬𑀫𑀻𑀫𑀺» C=T; D, E: 𑀲𑀲𑀭𑁆𑀭𑀲𑀫𑀢𑀻𑀫𑀻𑀫𑀺𑀸𑀬𑀬𑀫𑀢𑀻𑀫𑀺»

14,1–5. Kw. 4,2–3: 𑀬𑁆𑀬 𑀳𑁆𑀬𑀲𑀲 𑀭𑁆𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀫𑀻 𑀳𑁆𑀬𑀬𑁆𑀬 𑀲𑀲𑀲𑀻𑀫𑀺 𑀓𑀻 𑀲𑀲𑀸𑀫𑀺𑀫𑀺, 𑀫𑀻𑀲𑀲 𑀮𑀻𑀲𑀲 𑀲𑀬𑁆𑀬𑀻𑀲𑀲 𑀫𑁆𑀬𑀮𑀻𑀲𑀲𑀲𑀬 𑀲𑀲𑀲𑀫𑀸𑀫𑀺 𑀭𑁆𑀫𑀺 𑀲𑀲𑀻, N: 𑀲𑀲𑀲𑀲𑀳𑁆𑀬 𑀲𑀬𑁆𑀬𑀲𑀲𑀫𑀻𑀫 𑀫𑀻𑀫𑀺𑀳𑁆𑀬 𑀫𑀻𑀳𑁆𑀬 𑀲𑀲𑀻𑀫𑀺 𑀲𑀲𑀲 𑀲𑀲𑀲𑀫𑀻𑀲𑀲 𑀫𑀺𑀫 𑀬𑁆𑀭𑀫𑀻𑀫 𑀲𑀲𑀲𑀬𑁆𑀲𑀲 𑀲𑀲𑀲𑀻𑀫𑁆𑀧𑀺𑀲𑀲 𑀲𑀲𑀲𑀲𑀫𑀺𑀲𑀲 𑀲𑀲𑀲 𑀲𑀲𑀲, d. i. »en »voorheen, toen ik weende aan de voeten van den grooten heilige (Drona), »zeidet gij te verlangen, om al de vijanden, die komen zouden, te »verdelgen"?

2. 𑀬𑁆𑀳𑀻𑁎 D, E: 𑀭𑁆𑀳𑁆𑀳»

3. 𑀫𑁆𑀲𑀲𑀺𑀻𑀫𑁆𑀳𑁎 A: 𑀫𑀻𑀫𑁆𑀲𑀲𑀺𑀻𑀫𑁆𑀳» B, C=T; D, E: 𑀫𑀻𑀲𑀫𑁆𑀲𑀲𑀺𑀻𑀫𑀲𑀲𑀲»

(XXXII,14)4. A: ꦏꦤꦺꦴꦏꦾꦴꦱꦾꦺꦴꦏꦱ꧀ B, C=T; — D, E: ꦏꦤꦺꦴꦏꦾꦴꦱꦶꦏꦶꦪꦺꦴꦁꦱ꧀ ꦱꦶꦫꦾꦴꦱꦾꦺꦴꦏꦱ꧀

5. ꦱꦶꦫꦶ꧀ . . . . ꦱꦶꦫꦾꦴꦪꦺꦴꦁꦱ꧀ A: ꦱꦼꦤ꧀ . . . . ꦤꦾꦴꦪꦺꦴꦁꦱ꧀ B, C=T; — D, E missen dit vs.

6. ꦪꦴꦪꦺꦴꦁꦱ꧀ A: ꦱꦶꦫꦶ꧀ B, C=T; — D, E, voor vs. 6–7: ꦱꦶꦫꦼꦤꦾꦴꦱꦶꦪꦴꦒꦸꦤꦾꦴꦁꦏꦾꦴ-ꦤꦸꦤꦾꦴꦁꦏꦸꦪꦴꦤꦶꦪꦴꦒꦶ

7. ꦄꦤꦸꦪꦴꦒꦸꦪꦴꦤꦏꦴꦪꦺꦴꦁꦱ꧀ A: ꦤꦾꦴꦁꦏꦾꦴꦱꦶꦱꦶ꧀ B, C=T; D, E zie hierboven.

DRIE-EN-DERTIGSTE ZANG.

[A: XXXII; B, C: XXXIII; D, E: XLIV, 9,4–XLVII, 4; Kw. XXI, 5,—XXIII, 1, of 557—82; K: 356—66/93.]

1—. Het antwoord van KARNA, dat in onze Kw. handschriften (F, I, N) in substantie met de omwerkingen overeenstemt, wordt in den korten inhoud van K (350—1) aldus omschreven: »KARNA stemt toe, maar »verlangt iemand tot zijn' bijstand in den strijd. SALJA wordt daartoe »verkozen en aangewezen." — Dit verzoek om de hulp van SALJA heeft in F, even als in de omwerkingen, eerst den volgenden dag plaats, nadat KARNA reeds een' ganschen dag het bevel heeft gevoerd; maar die geheele dag wordt in 't epitome van K gemist. Na de aangehaalde plaats, en de vermelding van 't geen tusschen KARNA en zijne vrouwen voorvalt, en van den nachtelijken togt van KRĚSNA c. s. naar 't slagveld, volgt daar terstond (594, vlgg.) het gevecht, waarin SALJA als wagenmenner nevens KARNA optreedt, en deze sneuvelt. Misschien is dit alles slechts te wijten aan onnaauwkeurigheid van 't uittreksel, schoon ook de cijfers hier en in 't vervolg wel aanleiding geven, om te vermoeden, dat de tekst zelf van K hier en daar aanmerkelijk van onze codd. verschillen moet. — Volgens LASSEN voerde KARNA twee

(XXXIII,1) dagen het opperbevel, en wordt dus in zoover de lezing van F geregtvaardigd. Vgl. WARD, in *Gesch. d. PP.* § 63, VII—VIII.

3. 𑀬𑀻𑀬𑀺𑀦𑁆 A, C: 𑀬𑀼𑀜𑁆𑀜𑀻𑀦𑁆 B, D, E=T.

6. 𑀫𑀬𑁆𑀬𑀼𑀫𑁂𑀫𑀬𑁆𑀬𑀼𑀫𑁆 A: 𑀫𑀬𑁆𑀬𑀼𑀫𑁆𑀫𑁂𑀫𑁆 B, C=T; D, E: 𑀫𑀬𑁆𑀬𑀼𑀫𑁆

7. 𑀫𑁆𑀫𑀸𑀫𑁆(𑀮𑁆𑀮𑁂𑀜𑁆)𑀦 B: °𑀦𑀼𑀫𑀼𑀫𑀼𑀫𑁆 A: 𑀫𑀻𑀦𑁆𑀦𑀼𑀫𑁆𑀫𑀼𑀫𑀼𑀫𑁆 C=T; D, E: 𑀫𑀦𑀼𑀬𑀫𑀻𑀦𑁆𑀦𑀼𑀫𑁆 Vgl. Kw. XXI, 5,2,3: (𑀮𑁆𑀮𑁂𑀜𑁆) 𑀬𑀸𑀬𑀼 𑀫𑁆𑀫𑀸𑀫𑁆𑀫𑀦𑁆 N: 𑀦𑀸𑀦𑀼 𑀬𑀸𑀫 𑀫𑀸𑀦𑀸𑀫𑁆 waaruit ook vs. 2 van T ontstaan is.

8. 𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸𑀬𑀼𑀫𑁆 A: 𑀬𑀸𑀫𑀸𑀫𑀫𑀼𑀫𑁆 B, C=T; D, E: 𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸

2—3,4. De oorspronkelijke zamenhang schijnt anders te zijn, maar is mij niet geheel duidelijk. Wat in T van 𑀦𑀼𑀫𑀸 voorkomt (2,3; zie ook de noot bij 2,1), moet gegrond zijn op Kw. (F, I, L, N), 7,2: 𑀫𑀫𑀓𑁆𑀓𑀸𑀫 𑀫𑀫𑀬𑁆𑀬𑀼 𑀫𑀸𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦 𑀧𑁄𑀬𑀸𑀫𑁆 (L: 𑀫𑀸𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦𑀺 𑀓𑀸𑀫𑁆, zijnde ééne syllabe te weinig) 𑀬𑀼𑀫𑁆 𑀫𑀫𑁆𑀫𑀼𑀫𑁆𑀫𑀸 L, N: 𑀦𑀼𑀫𑁆 (?) 𑀦𑀼𑀦𑀼𑀫𑁆 𑀫𑀦𑀼𑀫𑀸𑀫𑀸 𑀦𑀼𑀫𑀸𑀫𑀸𑀫𑀼𑀫𑁆 𑀫𑀼𑀦𑀼𑀫𑁆 𑀬𑀫 𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸𑀫𑀸» Daarna volgt de grondtekst van T, 2,5–8, in vs. 3: 𑀫𑁆𑀫𑁂𑀫 𑀦𑀦𑀼𑀫 𑀦𑀫𑀸𑀫𑀦𑀸 𑀫𑀦𑀦𑀺𑀦𑁆 𑀮𑁆𑀮𑀫𑀫𑀫𑀫 𑀫𑀫𑁆𑀫𑀸𑀫𑀫𑀺𑀦𑀸 L, N: 𑀮𑀼𑀫𑁆𑀫𑀫 𑀦𑁆𑀦 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦 𑀫𑀫𑁆𑀫𑀼𑀫 𑀫𑀫𑁆𑀫𑀼𑀫𑀫𑀫𑀺𑀫𑁆𑀫 𑀦𑀸𑀫𑀫𑀫𑁆𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦 Vervolgens, voor al, wat in T verder van geschenken van DOERJODÅNÅ voorkomt (in 2,1–4, en 3,1–4) Kw. 7,4–8,2: 𑀦𑀫𑀫𑀸 '𑀫𑀺 𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸 𑀫𑀦𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸 𑀫𑀬𑀫𑀺 𑀫𑀦𑀫𑁆𑀫 𑀫𑀦𑀫𑀸𑀫𑀸(𑀮𑁆𑀮𑀼 𑀫𑁆𑀫 𑀫𑁆 𑀫𑀸𑀫 𑀮𑁆𑀮𑀫 𑀬𑀦𑀫𑁆 𑀫𑀸 𑀦𑀫 𝑚𝑚𝑚𝑚𝑚 𑀫𑀫𑀺 (N: 𑀫𑀫𑀫 𑀫𑀼) 𑀫𑀫𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀸 𑀫𑀺𑀫𑀫𑀺𑀫𑀼 𑀫𑀬𑁆𑀬𑀼 𑀫𑀫𑀸 𑀫𑀸 (voor 𑀫𑀸𑀫𑀸𑀫 I: 𑀫𑀸𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀼) 𑀫𑀸𑀫𑀫 𑀦𑀫𑀫𑀸 '𑀫𑀺 𑀦𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸 N: 𑀦𑀼𑀫𑀸𑀦𑀼𑀫𑀸𑀫𑀼 𑀬𑀼𑀫𑀺 𑀮𑁆𑀮𑀼𑀫 (?) 𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬𑀺𑀫 𑀫𑀸𑀫𑀸𑀦𑀼𑀫𑀸𑀫𑀼 𑀫𑀸𑀫𑀺 𑀫𑁆𑀦𑀼𑀫𑀫𑀺𑀫𑀺 𑀫𑀫𑀺 𝑚𝑚 𑀫𑁆𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦𑀸𑀫𑀼 𑀫𑀫𑀺 𑀫𑀸 𑀦𑀼𑀫𑀫𑀺 𑀬𑀫𑀸 𑀫𑀫𑁆𑀬𑀼𑀬𑀼𑀫𑀺 𑀫𑀫𑀺𑀫 𑀦𑀸𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸 𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫 𑀫𑀫 𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀸»

2,1. 𑀦𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸 A, B*: 𑀫𑀼𑀫𑀫𑀸 B, C, D, E=T; — Vgl. vs. 3, en de vorige noot, alsmede Kw. XXV, 4,4 (beneden bij XXXV, 14,2–4), waar SALJA na de belofte, om KARNA als wagenmenner te dienen, ook van wege den Vorst mondbehoeften (𑀦𑀫𑀸𑀫𑀫𑀸) ontvangt.

(XXXIII,2)4. ᮞᮤᮃᮞᮤᮃᮊ᮪᮪ A: ᮞᮤᮃᮞᮤᮃᮊ᮪» B, C=T.

9. ᮓᮥᮤᮃᮓᮥᮞᮤᮃᮃ B: ᮓᮥᮞᮤᮃᮃᮓᮥᮤᮃ» A, C=T; D: ᮓᮥᮃᮃᮓᮥᮤᮃ E: ᮓᮥᮤᮃᮓᮥᮤᮃ»

3,5–7. Men zou ᮃᮃᮀᮃ kunnen verbinden met het voorafgaande, in dien zin, dat de *mantri's* en 't volk zich verheugden, (dewijl) KARNÅ . . . . enz. (zóó O); maar hiertegen pleit de lezing van D, E: ᮃᮃᮃᮃᮃᮀᮃᮃᮓᮥ ᮁᮃᮃ-ᮃᮃᮓᮥᮞᮤᮃᮃᮃ in overeenstemming met Kw. XXI, 8,3: ᮃᮁᮤᮃᮓᮥ ᮃᮓᮃᮃᮃᮓᮥ ᮁᮃᮃᮀ ᮄᮊᮤᮃᮃ (F: ᮃᮊᮤᮃᮃ I, N=Kw.) ᮃᮃᮃᮃᮀ ᮃᮃᮃ N: ᮃᮃᮃ ᮃᮃᮃᮃᮀ (F: ᮃᮃᮁᮃᮃᮓᮥ) ᮁᮃᮃ ᮁᮃᮃᮤᮃᮃ (F: ᮃᮃᮓᮥᮃᮃᮀ ᮃᮃᮓᮥᮃᮃᮃᮃ ᮃᮓᮥᮃᮃ) ᮁᮃᮃᮃ ᮃᮃ»

9. ᮁᮤᮁᮓᮥᮤᮃᮃᮃᮓᮥᮃᮃᮄᮊᮁᮤ B: ᮃᮃᮓᮥᮃᮃ A: ᮓᮥᮃᮃᮃᮃᮃᮃᮄᮊᮁᮓᮥᮃᮃᮃᮤ» C=T.

10. A: ᮃᮃᮃᮃᮃᮁᮤᮃᮃᮃᮃᮃᮓᮥᮃᮃ» B, C=T; D, E: ᮃᮃᮁᮓᮥᮃᮃᮃᮃᮃᮃ

(XXXIII,7—8) 𑀫𑀼𑀦 𑀮𑀸𑀓𑀸𑀦𑁆𑀬𑀸 𑀫𑁆𑀓𑀸𑀦𑁆𑀬𑀸 𑀲𑀫𑁆𑀪𑀯𑀦𑁆𑀢𑀺 𑀏 𑀢𑀦𑀼𑀲𑁆𑀲 hetwelk, ondanks de verklaring, nog wat duister is, maar zeker geen spoor bevat van den onzin der omwerkers.

7,1. 𑀮𑀸𑀢𑀺𑀬𑁄𑀢𑀺𑀬𑁆𑀬𑀢𑀸𑀡𑀺 A: 𑀮𑀸𑀮𑀸𑀬𑁆𑀬𑀸𑀡𑀺 C, D: °𑀬𑁆𑀬𑀸𑀡𑀺 B=T; — E: 𑀲𑀓𑁆𑀓𑀸 𑀮𑀸𑀢𑀺𑀬𑁄𑀢𑀺𑀬𑁆𑀬𑀸»

3. B: 𑀮𑀸𑀬𑁄𑀢𑀺𑀮𑀸𑀡𑀺𑀬𑀓𑁄» A, C=T; D, E: 𑀮𑀸𑀬𑀓𑁄𑀢𑀺𑀮𑀸𑀓𑀸𑀡𑀺𑀬𑀓𑁄𑀬𑀸»

4. 𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬𑁄 D, E: °𑀫𑀺𑀓𑀬𑀸»

5. 𑀮𑀸𑀡𑀺𑀡𑁄𑀢𑁆𑀢𑁄 B: °𑀡𑁆𑀡𑁄» A, C=T; D: 𑀫𑀸𑀡𑀺𑀓𑀓𑀸, E: 𑀫𑀸°»

10. 𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑁄𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬 A, B, D: °𑀫𑁆𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬, C: 𑀫𑀫𑀼𑀫𑀺𑀫𑁆𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬» E=T.

8,1—3. D, E: 𑀮𑀫𑁆𑀪𑀡𑁆𑀡𑀺𑀓𑀸𑀫𑀸𑀬𑀓𑀫𑀼𑀲𑁆𑀲 𑀫𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀡𑀻𑀢𑀓𑁆𑀓𑀡𑁆𑀡𑀻𑀳𑀡𑁆𑀡𑀻 (E: °𑀡𑀻𑀢𑀓𑀸𑀫°)𑀫 𑀮𑀫𑁆𑀪𑀡𑁆𑀡𑀻𑀫𑀡𑁆𑀡𑀻 (E: °𑀫𑀡𑁆𑀡𑀻𑀳𑀡𑁆𑀡𑀻) 𑀫𑀺𑀫𑁆𑀪𑀫𑀮𑀫𑀺𑀫𑁆𑀪𑀡𑁆𑀡𑀻𑀫𑀡𑁆𑀡𑀻𑀫𑀡𑁆𑀡»

1. 𑀢𑁆𑀢𑀡𑁆𑀡𑀻 C: 𑀫𑀢𑀺» A, B, D, E=T.

3. 𑀳𑁆𑀬𑀸𑀫𑁆𑀳𑀸𑀫𑀸 B: 𑀢𑀬𑀸𑀫𑁆𑀳𑀸𑀫𑀸» A, C, D, E=T.

4. A: 𑀮𑀸𑀫𑀸𑀬𑀮𑀮𑀸𑀓𑁆𑀓𑀸 B: 𑀮𑀸𑀫𑀸𑀬𑀮𑀮𑀸𑀓𑁆𑀓𑀸 B*: 𑀮𑀸𑀫𑀸𑀬° C: 𑀳𑀸𑀫𑀸𑀬𑀮𑀮𑀸𑀓𑁆𑀓𑀸 D, E: 𑀳𑀸𑀫𑀸𑀬𑀮𑀮𑀸𑀓𑁆𑀓𑀸𑀫𑀸»

5. 𑀓𑀸𑀮𑀓𑀸𑀮𑀸 A: 𑀓𑀸𑀮𑀫𑀓𑀸𑀮𑀫» B, C, D, E=T.

7. A, C: 𑀮𑀮𑀮𑀮𑀮𑀸𑀓𑀼 B: °𑀮𑀓𑀼» B*=T; D, E: 𑀮𑀮𑀮𑀮𑀮𑀮𑀸𑀓𑀼»

8—10. D, E: 𑀮𑀸𑀬𑁆𑀳𑀬𑀮𑀲𑁄𑀮𑀲𑁄𑀫𑀸𑀫𑀓𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀫𑁆𑀫𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀫𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀫𑀺𑀮𑀺𑀫𑀺𑀲𑁄 𑀮𑀮𑀮𑀫𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀫𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀫𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀫𑀼𑀡𑁆𑀡𑀺𑀲𑁄𑀳𑀫𑀲𑁄𑀫𑀺 𑀮𑀮𑀫𑀺𑀫𑀲𑁄

8. 𑀬𑁆𑀬𑀸𑀲𑁄 A: °𑀫𑁆𑀫𑀸 en zoo waarschijnlijk ook O (»witte mieren"); B, C, D, E= T.

10. 𑀬𑀬𑀸𑀫𑁆𑀫𑀸𑀳𑀼 A: °𑀫𑀼 C: 𑀬𑀬𑀸𑀫𑁆𑀫𑀸𑀳𑀼» B=T; D, E: 𑀬𑀬𑀸𑀫𑀼𑀫𑁄»

9,1—3. Kw. XXI, 12,1, onmiddellijk volgende op het aangehaalde bij T, 7—8: 𑀫𑀼 𑀳𑀺𑀡 𑀲𑀸𑀫𑀺𑀳𑀺 𑀯𑀺 𑀧𑀼𑀫𑁆𑀫𑀺𑀡𑀻𑀬 𑀳𑀢𑁆𑀣𑁆𑀬𑀸 𑀳𑀢𑁆𑀣𑀸 𑀮𑀸𑀬 𑀳𑀸𑀫𑀸𑀬 N: 𑀫𑀸𑀮𑀸𑀬𑀸 (𑀳𑀺𑀫𑀸) 𑀫𑀲𑀸𑀓𑀸𑀫𑀸𑀬 (𑀓𑀺) 𑀯𑁂𑀢𑀸𑀬𑀳𑀺𑀫𑀸 𑀲𑀺𑀫𑀺𑀫𑀸 𑀳𑀸𑀫𑀼𑀫𑀸 𑀮𑀸𑀫𑀸 𑀢𑀲𑁆𑀲𑀸𑀫𑀸 waarop onmiddellijk het verhaal van den droom volgt, overeenkomende met T, 9,4–10,3 (zie ald.). De grondtekst van 9,1 heeft dus op de vrouwen, en niet op Karna, betrekking.

1. 𑀫𑀺𑀓𑀺𑀮𑀮𑀳𑀺𑀺 A: 𑀫𑀺𑀓𑀺𑀮𑀺» B, C=T; — 𑀳𑀸𑀬𑁆𑀬 A (door eene drukfout)

(XXXIII,9,1.) ᨿᨾᩮᩣ B: ᨿᨾᩮᩣᩋᩣ B*, C=T; — D, E: ᨾᩤᩈᨿᨾᩮᩣᩋᩣ Vgl. de vorige noot.

2. ᨾᩤᨾᩮᩣᨿᩣᨶᩣᩋᩣ A (met eene drukfout): °ᨿᩣᨾᩤ B, C, D, E=T; — ᨻᩮᨿᨿᨻ ᨿᨶᩣᨶᩣᩈᩋ C: °ᨿᨿᨾᩮᩣᩈᩋ A: °ᨿᩣᨿᨿᨶᩣ B, D, E=T.

4–10,3. Kw. XXI, 12,2–4: ᨿᨾᩤ ᨿᨾᨿ ᨿᨶᩣᨾᩤ ᨿᨾᨾ ᩋᩤ ᨸᩣᨻ ᩋᨻᨾᨿᨾᨿ ᨿᨿᨾᨿ ᨾᨾᨿ ᨾᩤᩋᩣ ᨾᩤᩋᩣ ᨿᨿᨾᨸᩣᨻᨸᩣ ᩈᨾᩤᩋᩣᨾᨾᩋ ᨾᩋᨿᨿᨾ ᨻᨾᨸᩣ ᨿᨿᨾᨾᩤᨾᨸᩣ ᩈᨾᩤᩋᩣ ᨿᨿᨾᨾᩤᨾᨸᩣ ᨾᩤᩋᩣ ᨾᩤᩋᩣ ᨾᩤᩋᩣᨾᨸᩣ ᩈᨾᩤᩋᩣ ᨾᩤᩋᩣᨾᨸᩣ

(XXXIII)11—15. Kw. XXI, 14—19, grootendeels duister, ook door de onzekerheid van tekst. Het schijnt echter niets anders te bevatten dan eene beschrijving van de droefheid en angst der vrouwen wegens 't gevaar, waarin KARNA zich stond te begeven. Van zijn gesprek met zijn' raadsman vind ik in 't Kw. geen spoor terug; alleen hier en daar enkele woorden of klanken, die in dat gesprek zijn overgenomen: zie de volgende noten.

11,2. ᨕᨗᨊᨘᨘᨚ B: ᨕᨗᨊᨘᨘ A, C=T;—D, E: ᨊᨘᨅᨘᨘᨕᨗᨅᨗᨕᨗᨅᨗᨊᨘᨘᨚ ᨚᨘᨊᨗᨊᨘᨚᨘᨘᨘᨘᨊᨘᨘ

3. ᨅᨘᨘᨘᨊᨘᨚ A: ᨕᨘᨘᨗᨅ° B, C=T; D, E: ᨊᨘᨘᨘᨕᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨊᨘᨚ

7. A: ᨕᨗᨊᨘᨘᨘᨘᨗᨕᨗᨊᨘᨅ B, C=T; D, E: ᨊᨘᨘᨘᨗᨕᨊᨘᨘᨘᨘᨘᨗ°

8. ᨊᨘᨘᨚ A: ᨊᨘᨘᨚ B, C, D, E=T.

10. ᨊᨘᨘᨚᨊᨘᨘᨚᨘᨘᨘᨚ A: ᨘᨘᨘᨘᨚ C: ᨘᨊᨘᨘᨚᨅᨘᨘᨚ E: ᨘᨘᨘᨅᨘᨘᨚ B, D=T.

12,2. Kw. 14,3,b: ᨘᨘᨘ ᨕᨗ ᨘᨘᨗᨅ ᨘᨘᨚᨘᨘᨗᨚN: ᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨚ ᨕᨗ ᨊᨘᨗ ᨘᨗᨊᨊᨘᨘᨅ

3. Kw. vs. 4, b: ᨘᨊᨊᨘᨘᨘᨗ ᨊᨘᨘᨘᨘᨗᨗ ᨊᨘᨘᨘ ᨘᨘᨘᨘᨘᨗ N: ᨘᨘᨊᨊᨘᨘᨗ ᨊᨗ-ᨘᨘᨘᨗᨗ ᨊᨊᨊᨘᨘᨘ ᨘᨘᨗ 't geen daar van de vrouwen gezegd wordt, die, zoo 't schijnt, uit droefheid haar tooisel bederven.

4—6. Kw. 15,2: ᨊᨊᨗᨚ ᨘᨚᨘᨘᨘᨗᨚ ᨘᨚ ᨘᨘᨘᨘᨘᨘ ᨘᨘᨊᨊᨘᨘᨗ ᨊᨊᨊᨘᨘᨘᨘᨗᨚ ᨘᨘᨊᨘᨚ-ᨘᨘᨘᨚ N: ᨊᨊᨊᨘᨘᨘ ᨘᨊᨘᨘᨘᨗ ᨘᨘᨘᨚ ᨘᨘᨘᨘᨘ ᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨚ ᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨚ ᨘᨘᨘᨘ

6. ᨗᨗᨊᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨚ A: ᨘᨘᨊᨊᨚᨘᨘᨊᨊᨊᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨘ

(XXXIII,14)9. ᨕᨚᨚᨕᨙᨕᨚᨙᨕᨚᨙᨕᨚ

(XXXIII,17,8–20.) F: ’ಇವಿಯಿಪ್ಪೆ°) ಬಿ ಇಇಗಾಯಾಯಾಗಿಯಾ (lees: °ಯಾಯಾ–ಗಿ°? F: ಇಇಗಾಪ್ಪಾಯಿಗಾ) ಯಾಗ್ಗ ಮಿಪ್ಪಾಬಿಗಿಪ್ಪಿ, ಯಾಯಾಪ್ಪಿ ಯಾಗ್ಗ ಬಿಗಿಇಇಷ ಯಾಗ್ಗ (F: ಗಿಯಾಽಬಿ) ಯ್ಯಿಗ್ಗ ಯಾ–ಪ್ಪಾಗಿಗಾ (N: ಪ್ಪಾಯ್ಯಾಬಿಗಿಗಾ, eene syllabe te lang) ಯಾಗಾಯಾಯಾ ಬಾಽಯ್ಯಾಯಾ ಯಾಗಾ, N: ಪಾಪ್ಪಿಯ ಬಿಗಿಯ ಬಿಗಿಯಿ ಮಿಗಿಯಿಪ್ಪಿ ಮಿಯಿಪ್ಪಿ ಯಾಗಿಪ್ಪಿ ಗಿಯಿಗಿಗಿಯ ಯಾಪ್ಪಿಬಿಗಿ ಗಿಯಿಽಗಿಯಿಪ್ಪಿ ಪಾಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪಿ, ಪಿಗಿಽಗಿಯಿ ಮಿಗಿಽ (ಗಿಯಿ ಗಿಯಿಯ) ಪಿಗಿಪ್ಪಿಗಿಯ ಗಿಗಿಯಿಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪಿ ಬಿಗಿ ಪಾಯಿಗಿಯಿಗಿ ಪಾಪ್ಪಿ, ಪಾಗಿಪಾಯಿಪ್ಪಿ ಗಿಗಿಗಿಪ್ಪಿಯ ಬಿಗಿ ಪಾಯಿಗಿಯಿಪ್ಪಿಪ್ಪಿ ಗಿಯಿಪ್ಪಿಪ್ಪಿಗಿಯ ಗಿಗಿಯಿಪ್ಪಿಪ್ಪಿಗಿಯಿಗಿಯ ಗಿಗಿಯಿಽ ಪಿಗಿಪ್ಪಿಪ್ಪಿಗಿ, ಪಾಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪಿ ಪಾಗಿ ಪ್ಪಾಬಿಽ ಗಿಯಿಗಿಗಿಯ ಪಾಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪಿ ಪಾಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪಿ ಪಿಗಿಪ್ಪಿಯಿಗಿಯ ಪಿಗಿಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪಿ ಪಾಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪಿ ಪಿಗಿಪ್ಪಿಯಿಪ್ಪ

(XXXIII,21,2.) Hier schijnt dus als werkelijk aanwezig voorgesteld te worden, wat in T slechts bij vergelijking genoemd wordt. Vgl. evenwel Kw. XXIII, 6,1 (beneden, bij T, XXXIV, 5), waar ook schijnt bedoeld te zijn: »ravijnen tusschen de bergen van lijken."

2–3. D, E: 𑀲𑀸𑀫𑀸𑀳𑁆𑀫𑀸𑀳𑁆𑀫𑁄 𑀫𑀺𑀓𑁆𑀓𑀫𑀺𑀓𑁆𑀓𑀢𑁆𑀣𑀓𑁆𑀓𑁂𑀳𑀺𑀘𑁆𑀘𑀢𑁆𑀣𑀓𑀸𑀬𑁂𑀳𑀺»

3–9. Vgl. Kw. XXIII, 1,3–4: 𑀅𑀬𑀫𑀸𑀧 𑀯𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀅𑀓𑀸𑀬 𑀢𑀢𑀲𑀺𑀢 𑀅𑀓𑀸𑀬𑀫𑀸𑀦-𑀲𑀲 𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲𑀧𑁆𑀧 𑀬𑀸 𑀓𑀸𑀫𑀲𑀸𑀲𑁆𑀲 6 𑀲𑀓𑀸𑀬𑁆𑀫𑀸 𑀲𑀜𑁆𑀜𑀺𑀢𑀲𑁆𑀲 𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲𑀬 𑀫𑀸𑀳 𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲 𑀲𑀫𑀸𑀧𑀢𑁆𑀢𑀺𑀲𑁆𑀲 𑀯𑀢𑁆𑀣 𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲𑀧𑁆𑀧 (F: °𑀲𑁆𑀲𑀧𑁆𑀧)𑁋 N: 𑀫𑀫𑀦𑁄 𑀫𑀳𑀸𑀬 𑀳𑀫𑀲𑁆𑀲𑀺 𑀢𑀳𑀺𑀬𑁆𑀬𑀸𑀫𑀺 𑀳𑀢𑁆𑀣𑀫𑀫𑀸𑀳𑀸 𑀓𑀺𑀘𑁆𑀘𑀓𑁆𑀓𑀸 𑀬𑀸 𑀫𑀢𑁆𑀢𑀫𑀫𑁆𑀫𑀸, 𑀳𑀫𑀺𑀬𑀢𑁆𑀢𑀫𑀳𑀸𑀲𑁆𑀲 𑀲𑀢𑁆𑀢𑀲𑀸𑀳𑀲𑁆𑀲 𑀫𑀳𑀸𑀲𑁆𑀲 𑀳𑀫𑁆𑀫𑀺 𑀳𑀫𑀸𑀲𑀺 𑀫𑀳𑁆𑀓𑁄»

5. 𑀲𑀼𑀬𑁆𑀬𑀳𑀸𑀲𑀺𑁋 B, C: 𑀳𑀸𑀲𑀺𑀳𑀸𑀲𑀺» A = T; D, E: 𑀫𑁆𑀬𑁆𑀬𑁂»

6–7. 𑀳𑀸𑀯𑀸𑁋 A: 𑀳𑀸𑀯𑀸» B, C = T; — 𑀢𑀳𑀢𑀸𑀯𑀸𑀢𑀳𑀢𑀸𑀯𑀸𑁋 B: 𑀳𑀸𑀯𑀸𑀢𑀳𑀸» A, C = T; — D: 𑀳𑀸𑀯𑀸𑀢𑀳𑀢𑀸𑀯𑀸𑀢𑀳𑀸𑀯𑀸𑁋 E alleen 𑀢𑀳𑀢𑀸𑀯𑀸𑀢𑀳𑀸𑀯𑀸»

22,1. 𑀬𑀬𑀲𑁆𑀲𑁋 E: 𑀬𑀬𑀘𑁆𑀘𑁂» A, B, C, D = T. — Vgl. Kw. XXII, 9,2, b: 𑀬𑀬𑀬𑀬-𑀲𑁆𑀲 𑀫𑀸𑀳𑀢𑀬 𑀳𑀸𑀫𑀬𑀫𑀸𑀬𑀸𑁋 N: 𑀳𑀸𑀳𑀸𑀳 𑀳𑀸𑀳𑀸𑀳 𑀫𑀼𑀡𝑁𑀳𑀸𑀫𑀺, duister.

2. 𑀳𑀸𑀢𑀼𑀮𑀘𑁆𑀙𑀸𑀲𑁆𑀲𑁋 A: 𑀳𑀸𑀢𑀼𑀮𑁆𑀮°» B, C, D, E = T.

3. 𑀳𑀸𑀮𑀳𑀸𑀲𑁆𑀲𑁋 C: °𑀳𑀸𑀲𑁆𑀲, B: °𑀢𑀮𑀳°, A: 𑀳𑀸𑀢𑀮𑀳𑀘𑁆𑀙𑀸𑀲𑁆𑀲» D, E = T.

4. 𑀫𑀸𑀮𑀫𑀸𑀢𑀼𑀫𑀺𑀦𑁆𑀢𑁋 A: 𑀫𑁆𑀳𑀸𑀫𑀸𑀫𑀺𑀮𑀫𑀸𑀢𑀼» B, C = T; — D, E: 𑀫𑀮𑀫𑀸𑀢𑀼𑀫𑀸𑀡𝑁𑀢𑀼𑀫𑀺𑀫𑀸𑀮𑀫𑀸𑀮𑀫𑀸 𑀫𑁆𑀳𑀸𑀫𑀺𑀫𑁆𑀳𑀺»

5. 𑀳𑀸𑀳𑀸𑀲𑁆𑀲𑁋 B: 𑀫𑀸𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲, B*, C: 𑀫𑀸𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲» A, D, E = T.

9. 𑀳𑀸𑀬𑀢𑁆𑀣𑁋 A: 𑀫𑀸𑀬𑀢𑁆𑀣» B, C, D, E = T; — 𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬𑀫 is misschien ontleend aan Kw. XXIII, 6,4: zie beneden bij XXXIV, 5.

10. 𑀢𑀳𑀸𑀯𑁆𑀬𑀸𑁋 B, C: 𑀳𑁆𑀬° A = T; — D, E: 𑀲𑀺𑀢𑁆𑀣𑀺𑀬𑁆𑀬𑀢𑀸𑀳𑁆𑀬𑀸»

23,3. D, E: 𑀢𑀳𑀸𑀬𑁆𑀳𑀫𑀸𑀳𑁆𑀫𑀢𑁆𑀣𑀢𑀸𑀬𑀳𑀸𑀬𑀫𑁆𑀳𑀸𑀲𑁆𑀲𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲»

VIER-EN-DERTIGSTE ZANG.

[A: XXXIV; B, C: XXXV; D, E: XLVII, 5—XLIX, 2,[1]; Kw. XXIII, 2—19, of 383—400; K: 366/93.]

1,[3]–3,[3]. Kw. (F, N) XXIII, 2: ꤌ ꤢꤗꤔ꤀꤀ ꤔꤟ꤀ ꤀ꤔꤔꤔꤗꤌ ꤔꤓꤢ꤬ ꤔꤔꤔꤗꤌ ꤔꤔꤔ꤀꤀ ꤔꤔꤔ꤀꤀

(XXXIV)3,1–3. D, E: ᨕᨘᨗᨕᨚᨕᨘᨗᨕᨗᨊᨚᨚᨕᨚᨊᨗᨊᨗᨊ᪵ Volgens deze lezing zijn het dus de drie helden, die den vreemdeling den weg wijzen; in T schijnt het even goed omgekeerd te kunnen worden opgevat. Vgl. Kw. (boven, bij 1,3–3,3), waarvan vs. 1 voor de eerste opvatting schijnt te pleiten, maar vs. 4 veeleer voor de laatste. Trouwens wordt in 't Kw. van verschillende ontmoetingen gesproken.

4–9. Kw. (F, N) XXIII, 3: ᨕᨚ ᨕᨗᨕᨚ ᨊᨘᨕᨘᨀᨚ ᨊᨘᨊᨘᨗ ᨊᨚᨊᨘ ᨊᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨚᨕᨗ ᨊᨚᨕ ᨕᨘᨗᨚ᪵ ᨘᨘ ᨊᨚᨊᨘ ᨊᨚᨕᨗ (F: ᨕᨗᨕᨗ) ᨕᨗᨕᨗᨊᨘ ᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨊᨘ ᨊᨚᨕᨗᨊᨘ ᨊᨘᨕᨗᨊᨘ ᨕᨗᨕᨗᨊᨘ᪵ ᨊᨚᨊᨘᨘ ᨊᨘᨕᨗᨊᨘ ᨕᨗᨊᨘᨕᨗ ᨕᨗᨊᨘᨕᨗ ᨘᨚᨕᨗ ᨕᨗᨊᨘᨕᨗ ᨊᨚᨊᨘᨘ ᨕᨗᨊᨘᨕ᪵ᨗ ᨊᨚᨊᨘᨘ ᨊᨘᨕᨗᨊᨘ

(XXXIV, 4,7–9.) ꦲ-ꦲꦾꦏꦲ ꦥꦶꦲꦶꦪ꦳ ꦲꦶ ꦮꦤ꦳ꦶꦴꦁ ꦄꦶꦭꦮꦤ꦳ꦿ꧊ N: ꦗꦶꦏꦺꦴꦏꦲꦶꦗꦺꦴ ꦏꦶꦿꦾꦲ-ꦲꦶꦄꦤ꦳ꦿ ꦏꦶꦲꦾꦲ (ꦏꦺ) ꦄꦏꦏꦏꦏ(F: ꦮꦤ꦳ꦿꦏꦮꦏꦏꦗꦶ) ꦛꦛꦶꦤ꦳ꦿ꧊ 't welk daar evenwel buiten betrekking staat met de *boeta's*: vgl. de aant. bij vs. 3–6.

8–9. D, E: ꦄꦏꦤ꦳ꦿ(ꦮꦺꦴꦿꦲꦄꦶꦏꦶꦏꦤ꦳ꦿꦺꦏꦶꦄꦶꦮꦤ꦳ꦮꦛꦶꦤ꦳ꦿꦲ꧊ ꦮꦤ꦳ꦿꦲꦄꦶꦿꦶꦏꦏꦲꦿꦲꦤ꦳ꦿ꧊»

8. ꦏꦲꦤꦺꦴꦭꦶꦄꦶꦤ꦳ꦿ꧊ B: ꦏꦲꦏꦶꦤ꦳ꦿꦺꦏꦶ꧊» A, C=T; D, E: zie de vorige aant.

9. ꦮꦤ꦳ꦿ꧊ A: ꦲꦤ꦳ꦿ꧊»—B, C: ꦮꦤ꦳ꦿꦲꦏꦤ꦳ꦿꦛꦶꦿꦶꦏꦏꦲꦿꦲ-ꦲꦮꦭꦺꦴꦤ꦳ꦿꦺꦏ꧊» D, E: zie bij vs. 8–9.

5— Kw. (F, N) XXIII, 6: ꦲꦶ ꦫꦺꦴꦃꦄꦶꦄꦃ ꦄꦤ꦳ꦿꦲꦭ-ꦄꦤ꦳ꦿꦛ ꦔꦪꦲ ꦲꦲꦭꦮꦲ-ꦄꦤ꦳ꦿꦲ ꦄꦤ꦳ꦿꦲ꧊ ꦲꦲꦭꦲ꦳ ꦮꦤ꦳ꦿꦺꦴꦃꦲ (F: ꦄꦤ꦳ꦿ°) ꦲꦪꦄꦶ ꦲꦏꦭꦲꦶ ꦥꦭꦲꦏꦲꦤ꦳ꦿꦺ ꦔꦏ꧊ ꦮꦭꦲꦤ꦳ꦿꦺ (F: ꦮꦶꦏꦶ°)꧊ ꦲꦲꦺꦴꦏꦶꦤ꦳ꦿꦺ ꦔꦥꦶꦺꦴ ꦮꦭꦲꦤ꦳ꦿ ꦮꦲꦲ ꦏꦔꦫ ꦄꦶꦔꦭꦲꦺ ꦏꦏꦲ (F: °ꦮꦺꦴꦏꦲꦏꦔꦫꦄꦶꦲꦄꦶꦔꦭꦲ°)꧊ ꦲꦺ ꦲꦲꦺꦴ-ꦲꦲꦥꦤ꦳ꦿꦺ ꦲꦲꦏ꧊ ꦲꦲꦭꦲ꦳ ꦲꦲꦭꦲ꦳ ꦲꦥꦶꦮꦶꦲꦶ ꦥꦔꦶꦏꦲꦶ (F: °ꦏꦺ꧊, N: °ꦤꦺꦴ°) ꦏꦏꦛ꧊ N: ꦄꦶꦶ ꦮꦤ꦳ꦿꦏꦺꦴꦶꦄꦛ ꦲꦲꦛꦺꦴꦶꦏꦺꦴꦶ ꦏꦶꦿꦾꦲ ꦲꦲꦶꦄꦤ꦳ꦿꦲꦤ꦳ꦿꦺꦲ ꦏꦲꦲꦺꦴ꧊ ꦄꦶꦲꦲꦭꦲ꦳ ꦲꦲꦏꦲꦲꦲ

(XXXIV,7,3–8,7.) echter grootendeels duister zijn. De woorden van T schijnen ook voor een gedeelte door verwarring ontleend te zijn aan 't geen in 't Kw. later tot BISMA gezegd wordt: zie de volgende aantt.

7,3. ᬫᬾ᭽ A: ᬫᬾ᭽ B, C, D, E=T.

5. B*: ᬲᬳᬲᬩᬶᬫᬶ᭽ A, B, C=T; D: ᬲᬳᬲᬩᬶᬫᬶᬫᬾ᭽ E: °ᬫᬲ᭽ Vgl. Kw. XXIII, 16,2, b (bij T, 8,6), waarop ook dit vs. schijnt gegrond te zijn; gelijk mede T, 11,9.

8,1–3. Kw. 15,1 (in de toespraak tot BISMA, echter met betrekking tot DRONA): ᬬᭀᬃ ᬫᬶ ᬍᬶᬦ ᬫᬾ᭽ ᬓᬶᬯᬢᬸᬫᬶ ᬬᬸᬫᬶ (F: ᬲ°) ᬩᬶᬯᬾ᭽ ᬫᬶᬦᬾ᭽ ᬬᬸᬓᬶᬩᬶᬬᬶ᭽ N: ᬦᬦᬦᬦᬲ᭽ (ᬫᬶ) ᬫᬶ ᬫᬾᬲᬸᬦᬸᬭᬶᬦ ᬫᬩ ᬫᬶᬫᬶᬲ᭽ ᬫᬬᬸᬲᬸ᭽»

2 en 5. A, in omgekeerde orde: ᬫᬶᬦᬫᬶᬦᬫᬦᬫᬦᬫᬬᬶᬲᬶᬲ᭽ . . . . . ᬫᬸᬫᬶᬓᬸᬶᬦᬫᬦᬫᬬᬶᬫᬶ᭽» B, C, D, E=T.

4–7 Vgl. 11,9, en de aant. ald.

6. ᬫᬩᬶᬬᬸᬫᬾᬦ᭽ A: ᬫᬳᬦᬲᬳᬦᬫᬲᬸ᭽» B, C, D, E=T; — Kw. 16,2, b (mede in de toespraak tot BISMA): ᬬᬸᬬᬸᬦ ᬩᬶᬦᬩ᭒ ᬄᬬᬾ᭽ᬍ (F: ᬩᬶᬦᬬᬾ᭽ᬍᬸ) ᬬᬸᬫᬦ᭽ N: ᬲᬸᬓᬶᬦᬲᬦ ᬫᬶᬦ ᬲᬳᬲ(ᬲ) ᬦᬦᬲᬸᬳᬸᬲᬸ (beter: ᬲᬸᬳᬸᬓᬸ ᬫᬶ ᬳᬦᬲᬦ ᬫᬶᬦᬳᬦᬦᬦ ?)»

9. ᬦᬧᬸᬦᬄᬓᬶᬦᬦ᭽ B*: °ᬳᬄᬓᬶ᭽ A: ᬦᬄᬓᬶᬳᬄ°» B, C=T; — D, E: ᬲᬸᬬᬸᬳᬾᬦᬦᬫᬶ ᬬᬸᬳᬶᬄᬳᬄ ᬫᬶᬦᬦᬦᬫᬦᬲᬸᬬᬫᬶᬄᬳᬄ᭽ waar echter blijkbaar het rijm in 't spel is; want de eindklank ᬫᬶᬄᬳᬄ herhaalt zich daar onafgebroken door twintig verzen heen. Vgl. Kw. XXII, 8,2: ᬩᬩᬮᬦᬶᬦ ᬳᬶ ᬳᬜᬦᬶᬓᬾ᭽ ᬳᬦ᭽ N: ᬫᬶᬫᬲᬸᬲᬸᬲᬸ ᬫᬶ ᬦᬦᬳᬦᬫᬶ ᬦᬲᬸᬦ᭽» Wat de *verbranding* van DRONA's lijk betreft, daarvan vind ik in 't Kw. niets. Terstond na JOEDISTIRA's toespraak volgt daar (XXIII, 12,1–2): ᬳᬸᬦᬶ ᬦ ᬦᬜᬲᬸᬶᬫᬶᬫᬶᬳᬄᬲᬸ ᬶᬫᬶᬶ ᬳᬦ-ᬳᬸᬬᬸᬲᬸ ᬳᬲᬸᬲᬸᬲ᭽ ᬦᬭᬦᬳ᭽ᬫᬶᬦᬦᬲᬸ ᬫᬶᬳ ᬲᬳᬲᬸ ᬳᬲᬸᬜᬦᬳ ᬳᬶ ᬳᬦ-ᬫᬶᬦᬫᬶ ᬶᬫᬜᬸ᭽ᬫᬶ᭽ N: ᬫᬸᬜᬳᬸ ᬦᬫᬦᬫᬸᬸᬫᬶᬳ ᬳᬲᬸᬲᬶ ᬳᬶᬫᬶᬲᬸ (°ᬲᬸ ?) ᬳᬸᬳᬸᬲ ᬦᬫᬦᬫᬸᬸᬲᬸ᭽ ᬳᬸᬫᬶᬳᬸ (ᬫᬶᬳ) ᬦᬫᬶᬲᬸ ᬫᬶᬦᬫ (ᬶ) ᬫᬶᬲᬸᬫᬶ ᬫᬲᬸ ᬦᬲᬸ»

9, vlgg. Het bezoek bij BISMA, en wat daarbij voorvalt, wordt beschreven in

(XXXIV,9,vlgg.) Kw. XXIII, 13—19, waarvan de zin door de omwerkers met de grootste willekeur verwrongen is, om het verhaal in overeenstemming te brengen met de eenmaal opgevatte voorstelling, als of Bismå reeds gestorven was: zie T, XVII, 13—14, en de aant. ald, bij 10—15. Van al, wat daarop zinspeelt, van 't verzamelen van vel en beenderen, van 't plaatsen van zijn overschot op den wagen, van de bovennatuurlijke stem en de (tweede!) verbranding, is in 't Kw. geen spoor te ontdekken. Bisma wordt daar niet ver van Drona gevonden, en heet Joedistira welkom (13,3: ꦩꦶꦁ ꦲꦾ ꦩꦶꦔꦶꦪꦺ ꦮꦮꦾ꧀ ꦩꦸꦏ ꦲꦸꦭꦶ ꦮꦶꦏꦶ ꦪꦸꦥꦶꦢ꧀ꦣꦃ꧉ N: (ꦩꦶꦁ) ꦲꦾ ꦩꦶꦔꦶꦪꦺ ꦩꦶꦩꦶ ꦥꦸꦤ꧀ ꦲꦶꦮꦶ ꦱꦼ ꦫꦗꦥꦸꦠ꧀). Deze nadert, en veegt hem het stof van de voeten (14,1: ꦩꦶꦩꦶꦁ ꦪꦸꦥꦶꦢ꧀ꦣꦃ ꦲꦥꦸꦁ꧀ ꦲꦩꦶ ꦤꦲꦶ ꦮꦲ ꦲꦾ ꦥꦸꦢ꧀꧉ N: ꦩꦶꦩꦶꦁ ꦫꦗꦥꦸꦠ꧀ ꦮꦁ꧀ꦱꦸꦠꦤ꧀ ꦮꦁ꧀ꦱꦸꦠꦤ꧀ ꦤꦲꦶ ꦲꦾ ꦲꦱꦶꦂ); Jdst. spreekt hem aan, en vraagt vergeving, enz; waarna Bisma hem gerust stelt en de overwinning belooft; de bezoekers wasschen hem de voeten, en gaan naar huis. Voor 't overige is de grondtekstst mij te duister, om er voor de bijzonderheden veel licht aan te ontleenen. Vgl. ook Kw. XXII, 8, in de aant. bij XXXIII, 17,8–20,1.

9,5. ꦱꦶꦂ A: ꦱꦶ꧈ B, C=T; D, E: ꦲꦱꦶ꧈

11,1. ꦥꦫꦤ꧀ꦪꦫꦏꦾ꧀ A: ꦥꦫꦮꦥꦏꦾ꧀꧈ B, C, D, E=T.

6. A, C: ꦮꦮꦱꦫꦔ꧀ꦒꦶꦤꦶꦪꦺꦴꦤ꧀꧈ B, D, E=T.

8. ꦱꦶꦤꦶꦪꦺꦴꦔ꧀ A: ꦥꦤ꧀꧉ B: ꦮꦤ꧀ꦠ꧉꧈ C, D=T; E: ꦥꦠꦺꦴꦔ꧀꧈

9. Ook dit vs. schijnt geen' anderen grond te hebben dan 't meer aangehaalde Kw. 16,2, b: zie boven, bij 7,5 en 8,6, en vgl. 8,4–7.

12,5. B: ꦮꦶꦪꦺꦴꦱꦤꦫꦠꦤ꧀ꦠꦫꦤ꧀ꦠ꧈ C: ꦤꦫꦠꦤ꧀ꦠꦫꦤ꧀ꦮꦶꦪꦺꦴꦱ꧈ A=T; — D: ꦮꦮꦪꦫꦤꦮꦶꦪꦺꦴꦱ꧈ E: ꦥꦸꦤꦮꦶꦪꦺꦴꦱ꧈

9. ꦤꦤꦥꦫ(ꦤꦤ꧀ A, B, C: ꦮꦥꦤ꧈ A, D, E=T.

(XXXIV)13,6. ᨕᨘᨑᨗᨊᨘᨈᨗᨉᨗᨊᨗᨚ A: ᨕᨘᨑᨗᨊᨘᨈᨗᨕᨗᨉᨗᨊᨗᨚ B, C=T.

8–14,3. Kw. XXIII, 18,2: ᨕᨗᨊᨘ ᨕᨘᨊᨘᨕᨗ ᨕᨗᨚᨘᨕᨗ ᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗ ᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨕᨘ ᨊᨘᨕᨘᨊᨗᨕᨗᨕᨘ ᨕᨗᨚᨗ ᨉᨗᨚᨗ ᨕᨗᨚᨗᨕᨗᨊᨗᨊᨘᨚ N: ᨕᨗᨕᨘᨚ ᨕᨘᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗ ᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨚ ᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨚ (ᨕᨗᨚ) ᨕᨘᨊᨘ ᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨘ»

9. ᨕᨗᨕᨘᨊᨘᨊᨗᨚ A, C: ᨕᨗᨚᨕᨗᨚ» B, D, E=T.

14,2. A: ᨕᨗᨊᨗᨚᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨚ» B, C=T.

5. A: ᨊᨘᨚᨘᨕᨗᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨚᨘ C: ᨊᨘᨚᨘᨊᨗᨕᨗᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨚᨘ» B=T; D, E: ᨊᨘᨚᨘᨊᨗᨕᨗᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨕᨘ»

15,1–2. Kw. 19,3: ᨕᨗᨊᨘ ᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗ ᨕᨗᨚᨗ ᨕᨘᨊᨘᨕᨘ-ᨕᨗᨚᨗ ᨊᨘᨊᨗᨕᨗᨊᨘ ᨊᨘᨊᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨗ ᨕᨗᨊᨗᨊᨗᨚ ᨕᨗᨚᨗ ᨕᨘᨊᨘᨚ N: ᨊᨘᨕᨗᨚ ᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗ (ᨕᨗᨚ) ᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗ ᨊᨘᨊᨘᨊᨗᨕᨘ ᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗ (ᨕᨗᨚ) ᨊᨘᨕᨗ»

3–6. Kw. 19,4: ᨊᨘᨕᨘ ᨊᨘᨊᨘᨕᨗ ᨊᨗᨊᨗᨕᨗᨚ ᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨚ ᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨕᨗ ᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨚ ᨕᨗᨚᨗ ᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨚ ᨕᨗᨚᨗ ᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨚ ᨕᨗᨚᨗ ᨕᨗᨚᨗᨕᨗᨊᨗᨊᨘᨚ N: ᨕᨘᨕᨘ ᨕᨗᨊᨘ ᨊᨗᨚᨗ ᨊᨘᨕᨗᨕᨘᨊᨘᨕᨗ ᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨚ (ᨊᨗᨚ) ᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨚᨗᨊᨗᨚ ᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨗ»

4. ᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨚ A: ᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨚ B: ᨊᨘᨊᨘᨚ B*, C, D, E, Kw.=T.

6. ᨊᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨚ B: ᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨕᨘᨚ C, E: ᨊᨘᨚᨘᨕᨘᨊᨘᨕᨘᨚ D: ᨊᨘᨕᨘᨚ maar D, E zonder voorafgaand ᨊᨘᨕᨗ» A=T.

9. B: ᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨚᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨕᨘᨚ C: ᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨚᨗᨚᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨕᨘᨚ A=T.

Vijf-en-dertigste Zang.

[A: XXXIV; B, C: XXXV; D, E: XLIX, 2—LI, 2; Kw. XXIV—XXVII, 2, of 401—16; K: 394—408/13.]

1—5. Dat deze dag in 't epitome van K gemist wordt, is reeds boven aangemerkt: zie bij T, XXXIII, 1.

1,1. ᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨚ A: ᨊᨘᨊᨗᨚ B, C, D, E=T.

5. A: ᨕᨗᨚᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨗᨕᨗ» B, C, D, E=T. — In 't Kw. wordt niets van de slagorde gezegd.

2,1. ᨊᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨊᨘᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨘᨚ B, C: ᨊᨗᨕᨗᨚ A: ᨊᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨚ D, E: ᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨕᨘ»

(XXXV, 2)2–4. D, E, beter: ꦥꦫꦗꦺꦏꦫꦶꦗꦃ ꦥꦱꦏꦸꦪꦴꦔꦺꦴꦤꦶꦏꦏꦸꦩꦫꦏꦤꦏꦶꦫꦥꦫꦤꦏꦤꦺꦴꦫꦶꦗꦃ(ꦒꦸꦒꦸꦃ ꦏꦶꦫꦏꦶꦏꦫꦏꦺꦴꦒꦸ» In 't Kw. is ook hier de slagorde verzwegen.

3,1. ꦲꦫꦸꦲꦫꦲꦏꦸꦪꦺꦴꦁ C: ᵒꦏꦲꦫꦏꦸ, A: ꦲꦫꦸꦏꦃꦲꦏꦸꦒꦸꦏꦸ» B=T.

4. Vgl. Kw. XXIV, 2,1, a: ꦧꦗꦶꦤꦤꦪ ꦭꦺꦴꦶꦭꦸꦶꦃ ꦥꦪꦃꦪ ꦲꦶꦲ, N: ꦲꦏꦶꦲ-ꦲꦶꦲ ꦭꦺꦴꦶꦲꦃ-ꦤꦸꦏ ꦩꦸꦒꦸꦶꦏꦸ ꦲꦏꦪ»

6. A: ꦏꦏꦪꦶꦒꦸꦏꦸ» B, C=T.

7. A: ꦪꦶꦒꦸꦤꦸꦏꦃꦤꦸꦒꦶꦲꦶꦃ, B: ꦤꦸꦏꦃꦤꦸꦒꦶꦃꦲꦶꦒꦸꦶꦃ» C=T; D, E: ꦪꦸꦏꦸꦃꦤꦸꦒꦸꦶꦃ ꦏꦸꦏꦃꦏꦸꦪꦏꦒꦃ»

4,4. Vgl. Kw. 1,4, waar van de strijdvaardige troepen gezegd wordt: ꦲꦥꦸꦏꦸ ꦲꦲꦲ ꦲꦲꦲ ꦲꦶꦲꦸ ꦭꦺꦴꦲ ꦭꦸ ꦄꦭꦲꦶ ꦲꦶꦥꦸꦃ, N: ꦲꦲꦲꦲꦲꦏꦸ ꦲꦲ-ꦲꦶꦤꦸꦃ ꦲꦄꦊꦊꦸ ꦲꦶꦭꦸ ꦲꦲꦲ ꦲꦲꦲ ꦲꦶꦊꦶꦲꦸ (F: ꦲꦲꦏ-ꦲꦲꦲꦏ-ꦲꦲꦲ, ꦲꦲꦏ-ꦭꦸꦲꦸ)»

5–7. Kw. 2,3: ꦲꦶꦲ ꦥꦲꦥ ꦲꦲꦶꦲꦺ ꦲꦲꦥꦸꦲ (N: ꦲꦺᵒ) ꦒꦸ ꦲꦄ ꦲꦲꦲꦸ, N: ꦲꦶꦒꦸꦶꦏꦸ ꦲꦏꦸ ꦲꦲꦸ ꦲꦺꦲꦲ (F: ꦥꦸꦏꦲꦸ : ꦲꦸꦲꦲꦸ) ꦲꦏꦲꦸ ꦲꦶꦥꦺꦏꦸꦲ ꦲꦲ»

5. ꦲꦥꦸ, A: ꦒꦸꦥꦸ» B, C, D, E=T.

7. A: ꦲꦲꦲꦲꦥꦸꦲꦏꦸꦲꦶ, C: ꦲꦲꦲꦥꦸꦲꦏꦶꦲꦏꦸꦲꦶ» B=T; — D, E, voor vs. 6–7: ꦲꦥꦸꦲꦲꦄꦏꦸꦲꦲꦏꦸꦲꦏ ꦥꦲꦏꦸꦏꦲꦥꦸꦒꦸꦲꦸꦲꦶꦲꦏꦸ» Vgl. Kw., boven, bij vs. 5–7.

5,1. ꦒꦸꦶꦲꦲ, B: ꦏꦸꦶꦸꦪ» A, C=T; — D, E: ꦥꦸꦶꦲꦶꦲꦶꦲꦏꦸ»

5. ꦲꦺꦴ, A: ꦲꦲ» B, C, D=T.

7. ꦲꦲꦏꦥꦸꦒꦸꦲ, A: ᵒꦥꦸꦒꦸꦶꦃ» B, C=T; D, E: ꦲꦲꦏꦶꦃꦲꦶꦲꦏꦸ» Kw. 3,4: ꦲꦲꦒꦲꦲꦲ ꦶꦶꦃ ꦒꦒꦸꦶ ꦒꦸꦒ ꦲꦲꦲ ꦒꦸ ꦒꦒꦸꦲ ꦲꦲꦲꦃ, N: ꦲꦏꦸꦲꦲ ꦶꦶ ꦒꦒꦸꦏ ꦲꦲꦲ ꦲꦲꦲ ꦒꦸꦒ ꦲꦲꦶꦲꦃ (F: ꦶꦶꦲꦲ), waarmeê Zang XXIV eindigt, en tevens het MS. N, hetwelk hierbij nog slechts een paar strophen zonder interlineaire verklaring laat volgen, die tot besluit schijnen te strekken, en niet tot den tekst behooren. Zij bevatten o. a. eene lofspraak op *Nararjå Basoeki Krětå-nagårå*: denkelijk den vorst of het hoofd (den regent van *Bĕsoeki* ?), op wiens last het werk verrigt is.

(XXXV) 6,1. D, E: ᮊᮤᮏᮥᮀᮓᮥᮊᮥᮜᮥᮀᮞᮥᮜᮤᮓᮥᮓᮥᮀ in overeenstemming met Kw. XXV, 1,1: ᮊᮓᮥ ᮏᮀᮀ ᮊᮓᮤ ᮏᮊᮊ ᮏ᮲ᮀᮀᮏ ᮞᮊᮓ᮲ᮓᮊ ᮃᮤᮓ ᮒᮓᮤ-ᮊᮓᮥ ᮤᮊᮜᮃᮥ ᮞᮜᮤ᮸»

2–7. Kw. 1,2: ᮃ ᮃᮤᮒᮤᮞᮥ ᮃᮤᮓ ᮈᮜᮃᮥ ᮏᮤᮒᮤᮃᮥ ᮊᮃᮒ ᮤᮈᮈᮤ ᮊᮜ ᮤᮈᮤᮞᮥᮞᮥ ᮃᮈᮜ᮲ᮓᮤᮔᮥ ᮤᮈᮤᮊᮒᮤ»

7,4. ᮏᮒᮊᮃᮔ᮸ A: ᮏᮤᮒᮤᮊᮃᮔ᮸» B, C, D, E=T.

8,4–9. Kw. (F, L) 2,1: ᮒᮤᮈᮤ ᮞᮈᮥᮓᮤᮃᮏ ᮈᮜ᮲ᮒᮥ ᮃᮤᮃᮤᮓ ᮜᮃ ᮃᮃᮜᮃᮥ ᮒᮤᮈᮤ ᮃᮏᮥᮏᮥ ᮏᮤᮒᮤᮃᮥ ᮊᮃᮒ᮸ L: ᮔᮧᮤᮈᮤ ᮃᮤᮒᮤᮞᮥᮒᮥ ᮈᮥᮌᮥᮀ ᮏ᮲ᮃᮔᮤᮀ ᮃᮃᮔᮃᮔᮥ ᮃᮤᮀ ᮃᮈᮃᮔᮥ ᮃᮈᮥᮌᮥ waarop onmiddellijk volgt de grondtekst van T, 11,6–12,3: zie ald.

4–7. O vat den zin aldus op: »hier (namelijk aan onze zijde?) is Saljå »alleen (daartoe) bekwaam", wat mij, met het oog op den Jav. zinbouw, min aannemelijk toeschijnt. D, E hebben 't zelfde als T, behalve dat ᮃᮔᮧᮤᮀᮃᮔ ontbreekt.

9,4. ᮃᮜᮒᮥ᮸ O heeft Karnå, in strijd met al onze codd. (A, B, C, D, E), en vat diensvolgens dit vs. op als het begin van den nieuwen zin, wat men misschien ook bij onze lezing zou kunnen doen; maar de punctuatie van D, E komt met de onze overeen.

10—11,5. Wat hiervan in 't Kw. te vinden is, komt eerst na den grondtekst van 11,6–12,3 (zie ald.), en loopt ineen met dien van 12,4, vlgg.

11,3. ᮃᮞᮥᮃᮔᮤᮀ᮸ C, D: °ᮈᮜᮧ° B: ᮃᮤᮞᮥᮃᮈᮈᮥ᮸ B*: ᮃᮞᮥᮃᮔᮤᮀ» A, E=T.

6–12,3. Kw. 2,2: ᮞᮃᮞᮥ ᮈᮃᮈᮥ ᮃᮤᮈᮈᮃᮃᮤ ᮃᮤᮒᮥ ᮤᮃᮃᮔᮤᮀᮃᮥ ᮒᮊᮃᮃᮃ (L: ᮒᮊᮃᮃ᮸ zijnde ééne syllabe te kort) ᮃᮃᮒᮥᮤ ᮃᮃᮤᮀ᮸ L: ᮃᮃᮔ ᮃᮧ-ᮈᮃᮔ ᮃᮤᮃᮈᮥᮌᮥᮤ ᮞᮈᮧ ᮈᮃᮃᮤᮈ ᮋᮃᮈᮃᮋᮤ ᮃᮃᮧᮈᮃ ᮃᮈᮥᮌᮃᮃ volgende onmiddellijk op hetgeen boven, bij T, 8,4–9, is aangehaald.

12,1. ᮃᮤᮃᮞᮤᮀᮃᮧᮈᮥᮀ᮸ B: ᮈᮥᮈᮞᮤᮀᮧᮤᮃᮔ᮸ C: ᮈᮥᮈᮤᮃᮔᮞᮤᮀᮧᮧ» A=T.

2–3. Ontbreekt in D, E; — vgl. het Kw. boven, bij 11,6–12,3.

(XXXV,12)4. ᬓᬶᬮᬾ A: ᬓᬶᬮᬾ B, C, D, E=T.

5—6. ᬮᬓᬶᬦᬢᬶᬦᬸᬢᬸᬦᬸᬢᬸᬭᬸᬢᬸᬦᬸᬢᬸᬭᬸᬢᬸᬦᬸᬢᬸᬭ

(XXXV,15,vlgg.) KRN. (Kw. XXVI, 3,1–2 = T, 15,5–16), vervolgt hij (Kw. 3,3–4): ᨿᨑᩃᨿᨑᩃᩈ-ᩃᩅᩥ ᨿᩣᩋᩅ ᩋᩥᨿᩣᩋᨿᩣᩋᩮᨿᩣᨶᩥᨿᩣᩋᩣ ᨸᩩᩋᩮᨿᩣᩈᩈ ᩉᨿᨑᩣᨶᩥᩁᩣ᩶ ᨶᩥᨿᩮᨿᩣ ᩃᨿᩣᩋᩅᩥ ᨶᩥᨿᩣᩋᨸᩩ ᩉᨿᩣᨿᩣᩋᩥᩣᨿᩃᨿᨶᩥᨶᩥᨶᩥᨶᩥᩋᩅᩥ ᨿᨿᩣᩃᩅᩥ ᨿᩅᩥᨶᩥᩣ᩶ **D, E:** ᩋᩅᩥᩋᩮᨿᩣᨶᩥᨿᩣᩋᩣᩋᩅᩥᩋᩣᩋᩅᩥᩋᩣᩋᩅᩥ

(XXXV17)7. A: ᨕᨕᨕᨀᨊᨕᨗᨀᨕ᩵ B, C=T; D, E: °ᨕᨀᨗᨊᨕ᩵

18,5–19. De slagorde wordt in 't Kw. (XXVI, 5,2–4) aldus beschreven: ᨕᨕᨕᨘ-ᨕᨚ᩠ᨚ ᨘᨘᨘ ᨗᨗ ᨘᨗᨗᨗ ᨗ ᨘᨘᨘᨗᨕᩋ ᨚᨘᨕᨕᨕᨘᨘ ᨕᨘᨘᨗ, ᨗᨗ ᨗᨗᨕ ᨕᨗᨚ᩠ᨘᨘ ᨕᨚ᩠ᨘᨘᨗ ᨕᨕᨘᨘᨕ ᨕᨕᨘᨘᨕ ᨕᨘᨘᨘᨕ (°ᨘᨘ?) ᨘᨘᨕᨕ ᨕᨕᨘ, ᨕᨕᨘᨕ ᨘᨘᨘᨘᨘᨘ ᨘᨘᨘᨘᨗ ᨗᨗᨕᨘ ᨕ ᨚᨘᨘᨘ ᨕᨕᨕᨘᨕᨕ ᨕ-ᨘᨘᨘᨘ ᨕᨕᨗᨗᨕ᩵ K: Ardj. vormt den regter hoorn der halve maan, Bima den linker, Darma-wangsa met de overige vorsten en hoofden het midden. Zie verder de aant. bij 15, vlgg.

19,3. D, E: ᨕᨚᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨕᨕᨕ᩵ Vgl. Kw. 5,3, in de vorige aant.

4–7. D, E: ᨕᨚᨘᨕᨕᨚᨗᨚᨘᨘ ᨘᨘᨘᨘᨘᨘ

(XXXV)24,3. A nog eens: ᮃᮓᮔᮤᮊᮤᮞᮓᮔᮤᮃ» B, C, D, E = T.

4. ᮔᮔᮤᮊᮤᮓᮔᮔᮃᮃ᮪ A: ᮔᮔᮃᮊᮊᮓᮔᮃᮃ» B, C, D, E = T.

25,6–7. Ontbreekt in D, E.

26—27. Kw. XXVII, 2,2–4: ᮃᮤ ᮔᮓᮒᮃᮃᮃ ᮔᮃᮔᮃ ᮒᮃᮔᮃ ᮃᮤᮔ ᮤᮔᮃ ᮔᮃᮔᮃ ᮃᮤᮔᮃ ᮃᮒᮔ ᮔᮃ ᮃᮤ ᮃᮓᮔᮃᮃ᮪ ᮔᮔᮃ ᮃᮤᮔ ᮔᮃᮃᮃ᮪ ᮔᮃᮔᮃ ᮓᮤᮔᮃ᮪ ᮃᮤᮔᮃ ᮃᮓᮔᮃ ᮓᮤᮔᮃ᮪ ᮔᮤᮔᮃ ᮃᮤᮔᮃ ᮃᮤᮔᮃ᮪ ᮔᮃ

ZES-EN-DERTIGSTE ZANG.

[A: XXXV; B, C: XXXVI; D, E: LI, 3—LII, 2,1; Kw. XXVII, 3—8 of 417—22; K: 408/13—416/26.]

Vóór de 1ste strophe komt, als aanvang van dezen zang, in één handschrift nog deze, door P aangevoerd, maar, zeker te regt, voor onecht gehouden, daar zij 't verband verbreekt, grootendeels slechts herhalingen bevat, en door geen' onzer codd. bevestigd wordt: ᬭᬸᬩᬸᬓᬂᬳᬦᬓᬶᬲᬩᬸᬮᬸᬓᬦᬸ, ᬮᬸᬩᬶᬱᬶᬓᬂᬳᬸᬬᬸᬓᬶᬩᬸᬦᬸᬂᬳᬦᬓᬶᬲᬩᬸ, ᬮᬓᬸᬓᬸᬓᬂᬳᬮᬶᬦᬶᬬᬸᬓᬂ, ᬦᬸᬂᬳᬮᬸᬓᬮᬮᬸᬭᬸᬬᬮᬶᬦᬸᬓᬸ, ᬦᬸᬂᬳᬸᬓᬸᬮᬸᬮᬸᬬᬸᬭᬸᬬᬮᬶᬦᬸᬓᬸ, ᬮᬸᬬᬸᬭᬸᬬᬶᬓᬸᬦᬸᬬᬸᬓᬸᬮᬶ.

1,2. ᬮᬶᬦᬸᬬᬶᬱᬶᬮᬶᬭᬸᬲᬸᬳᬶᬮᬸᬬᬸ, D, E: ᬮᬶᬂᬳᬶᬓᬸᬭᬸᬬᬶᬓᬸᬮᬸᬲᬸᬳᬶᬮᬸᬬᬸᬮᬸ, Kw. 3,1, b: ᬮᬶᬦᬸᬬᬸᬮᬸᬬᬸ ᬦᬸᬮᬸ ᬮᬶ ᬱᬶᬮᬸᬬᬸ ᬭᬸᬦᬸᬬᬸᬮᬸ.

3—5. D, E: ᬮᬶᬂᬳᬶᬦᬸᬓᬶᬂᬳᬮᬸᬬᬸᬮᬸᬓᬶᬂᬳᬶᬦᬸᬓᬶᬂᬳᬸᬲᬸᬓᬸᬬᬸᬭᬸ ᬮᬸᬓᬸᬲᬶᬮᬸᬓᬸᬦᬸᬂᬳᬸᬮᬸᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸᬦᬸᬓᬸᬲᬸᬲᬸᬮᬸᬬᬸ, Kw. 3,2: ᬱᬶᬓᬸᬂᬳᬸ ᬦᬸᬮᬸᬬᬸ ᬭᬸᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸ (ᬮᬸ?) ᬲᬶ ᬭᬸᬲᬸ ᬮᬸᬬᬸ ᬂᬳᬸᬦᬸ ᬮᬸᬬᬸ ᬭᬸᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸ ᬮᬶᬬᬸ ᬦᬸᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸᬲᬸᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸᬲᬶᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸᬭᬸᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸ. Over SOEDARMÅ zie boven, bij XXXV, 27.

7. ᬮᬸᬂᬳᬸᬮᬸᬬᬸ, A: ᬮᬸᬂᬳᬸᬲᬸᬬᬸᬓᬸᬂᬳᬸ, B, C, D, E=T.

2—6. Al, wat hiervan in 't Kw. te vinden is, valt aldaar, althans in F (XXVI), zamen met den grondtekst van T, XXXV, 15, vlgg. (zie ald.), en gaat vooraf aan datgene, waaraan de tusschenkomende strophen van T ontleend zijn, en waarop in F terstond het gesprek tusschen KARNA en SALJA volgt (F, XXVII, 4, vlgg. = T, XXXVI, 7, vlgg.).

2,2. ᬮᬸᬂᬳᬸᬲᬸᬳᬶᬮᬸᬬᬸ, A: ᬲᬸᬂᬳᬸᬲᬸ°, B, C, D, E=T.

5. ᬬᬸᬭᬸᬬᬸᬮᬸᬬᬸ, A: °ᬭᬸᬬᬸ°, B, C, D, E=T.

7. ᬮᬸᬭᬸᬬᬸᬱᬶᬓᬸᬂᬳᬸ, B: °ᬲᬸ°, A, C=T; D, E: ᬲᬶᬭᬸᬲᬸ°.

3,5. ᬮᬸᬦᬸᬬᬶᬓᬸᬂᬳᬸ, A: °ᬦᬸ°, B, C, D, E=T.

4,1—2. Ontbreekt in D, E, waar aan JOEJOETSOEH, in overeenstemming met het Kw., reeds terstond de plaats in 't midden der slagorde is aangewezen: zie de aantt. bij XXXV, 18,5—19 en 19,4—7.

(XXXVI,4)4–7. Kw. XXVI, 6,2: ᨅᨚᨑᨛᨊᨚᨊ ᨊᨛᨈᨑᨛᨑᨛᨑᨛ ᨊᨚᨊᨚ ᨊᨚᨑᨛ ᨊᨚᨈᨚ2ᨊ ᨑᨛ ᨑᨛᨑᨚᨊᨚᨈᨚᨊ ᨈᨛᨑᨛ2 ᨑᨛᨑᨚᨈᨚᨊ ᨈᨚᨑᨚ2᨞

5. ᨊᨚᨊᨚᨊᨛ A: ᨊᨚᨈᨚᨊᨚ᨞ B, C, D, E = T.

6. C: ᨑᨛᨑᨛᨊᨚᨊᨚᨊᨛᨑᨛᨑᨚᨊᨚ᨞ A, B, D, E = T.

5,2. ᨊᨚᨈᨚᨊᨚᨅᨚᨑᨛᨑᨚᨊᨚᨑᨛᨑᨛ᨞ A: ᨈᨚᨅᨚᨈᨚᨅᨚᨑᨛ᨞ B, C = T; D, E: . . . . ᨊᨚᨈᨚ ᨅᨚᨈᨚᨅᨚᨑᨛᨊᨚᨑᨛᨑᨛᨊᨚᨊᨚᨑᨛᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨈᨚ

5. ᨅᨛᨅᨛᨊᨚᨑᨛᨑᨛᨑᨛᨊᨚᨊᨚᨊᨚ᨞ C: °ᨑᨚ° A: ᨑᨛᨑᨛᨊᨚᨑᨛᨑᨚᨅᨛᨅᨛᨑᨚᨊᨚ᨞ B = T.

6–7. D, E: ᨈᨚᨑᨚᨅᨚᨈᨚᨊᨚᨑᨛᨊᨚᨑᨛᨑᨛᨑᨚᨊᨚᨑᨛᨑᨚᨊᨚᨑᨛᨑᨚᨊᨚᨑᨛᨑᨚᨊᨚᨈᨚ zonder meer.

7. ᨑᨛᨑᨛ᨞ A: ᨑᨛ᨞ B, C = T.

6—. Kw. 6,4 ᨑᨚᨊᨚ ᨑᨛᨑᨚᨑᨚᨊᨚᨑᨚᨑᨛᨑᨛ ᨅᨚᨅᨚ᨞ ᨑᨚᨈᨚᨑᨚᨊᨚᨑᨚᨊᨚ ᨅᨛᨑᨚ ᨑᨚᨑᨚᨈᨚᨊᨚᨑᨚᨊᨚ ᨅᨚᨑᨛ ᨑᨚᨑᨚᨊᨚᨑᨚᨊᨚᨑᨚᨊ

(XXXVI,8)5. A: ꦏꦭꦶꦫꦏꦶꦪꦗꦿꦶꦫꦾꦏꦤ꧀, B: ꦏꦗꦺꦴꦏꦶꦫꦤ꧀꧈ C, D, E=T.

6. ꦄꦴꦄꦭ꧀, A, E: ꦄꦭꦤ꧀꧈ B, C, D en Kw.=T.

9,1–2. Kw. XXVII, 4,4: ꦲꦪꦴꦢ꧀ ꦲꦸꦴꦢ꧀ ꦒ ꦲꦏ꧀ꦱꦺꦴꦂꦢꦏ ꦄꦴꦊꦶ ꦕꦴꦃ ꦱꦴꦁꦏꦶꦒ ꦒꦺ ꦄꦒꦏꦴꦢ꧀꧈

3. ꦏꦴ ontbreekt in A, dat daardoor eene syllabe te kort komt; B, C, D, E=T; — ꦥꦊꦴꦢꦶꦏꦺꦴꦤ꧀ꦕꦺꦴꦤ꧀ꦄ, A, E: °ꦏꦺꦴꦤ꧀°, C: °ꦏꦺꦴꦤ꧀꧈ B, D=T; — Kw. 5,1: ꦥꦒꦴꦢ꧀ ꦲꦶꦭꦴꦊꦶ ꦲꦴꦭꦄ ꦥꦭꦏ ꦲꦭ ꦲꦭꦴꦤ enz.

4–10,5. Kw. 5,2–3: ꦕꦴꦏꦭꦴꦢ꧀ꦃ ꦆꦭ꧀ ꦱꦶꦏꦭ ꦏꦤꦊꦶ ꦥꦶꦩꦺꦴ(ꦏꦺꦴꦩ꧀?) ꦊꦶꦥꦤ ꦥꦭ ꦄꦭ ꦥꦶꦤꦏ ꦮꦶꦏꦶꦕꦶꦭꦄ, ꦥꦤꦄ ꦒ ꦏꦴ꦳ꦃꦕꦺꦴꦊꦶ ꦤ꦳ꦃꦤꦴ ꦒꦺꦴꦊꦶꦤ ꦥꦤꦴꦭꦄ ꦕꦶꦊꦶ ꦄꦏꦺꦴꦃꦤꦴ꧈

5. ꦕꦶꦭꦄ, A: ꦥꦭꦆ꧈ B, C, D, E=T.

10,1–2. D, E: ꦒꦺꦴꦏꦺꦴꦊꦶꦥꦸꦏꦤꦏꦺꦴꦒꦤꦄꦱꦶꦤꦄꦢꦸꦏꦶꦤꦄ꧈

1. ꦄꦴꦏꦺꦴꦤꦏ, B: ꦥꦸꦊꦶꦤ꧈ A, C=T.

2. ꦕꦺꦴꦏꦺꦴ, B: ꦤꦊꦶ꧈ A, C=T; — ꦏꦺꦴꦤꦒꦱꦭ, C: °ꦱꦭ꧈ A, B, D, E=T; O: » verzinken".

3. ꦭꦺꦴꦕꦱꦭ, A: ꦭ°, B, C, D, E=T.

11,5–12,5. Kw. 6,3–4: ꦭꦺꦴꦏꦭ ꦏꦭꦄ ꦏꦤꦊꦶ ꦏꦭꦺꦴꦂꦍ ꦭꦺꦴꦂꦏꦺꦴ ꦢꦺꦴꦏ ꦭꦺꦴꦏꦏꦸꦒ ꦏꦤ(ꦢꦺꦴꦒ) ꦤꦴꦤꦭꦄ ꦏꦤꦴꦃꦭꦄ ꦏꦤꦴꦃꦤꦴ ꦲꦶꦢꦺ ꦄꦕꦺꦴꦤ꧀ ꦕꦴꦭꦶꦏꦺꦴ ꦏꦺꦴꦕꦶꦒ ꦲꦶꦕꦺꦴꦤ꧀꧈

5. ꦱꦴꦁꦏꦺꦴꦒ, A: ꦱꦴꦁ°, B, D: ꦱꦶ°, B*: ꦱꦶꦒꦺ꧈ C=T.

12,1. ꦭꦺꦴꦍꦭꦺꦴꦤꦶꦕꦺꦴ, A, C: ꦭꦺꦴꦍꦶꦕꦺꦴꦤ꧈ B=T; D, E: ꦭꦺꦴꦍꦕꦺꦴꦤ꧈

2. ꦱꦴꦁꦱꦸꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦱꦺꦴꦃꦱꦺꦴꦭꦶꦄ, C: °ꦱꦶꦏꦺꦴꦱꦶꦄ, A: ꦄꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦱꦸꦏꦺꦴꦱꦶꦄ꧈ B=T; D, E: ꦄꦏꦺꦴꦱꦸꦏꦺꦴꦤꦱꦶꦭꦺꦴꦱꦶꦄ꧈

3. ꦭꦺꦴꦱꦺꦴꦒꦄ, B: ꦭꦺꦴꦱꦸꦏꦺꦴꦱꦄ꧈ A, C, D, E=T; Kw.: ꦭꦺꦴꦱꦶꦭꦺꦴꦱꦄ꧈

6–25,4. Kw. 7,1: ꦄꦶ ꦄꦴ ꦲꦴꦄ ꦭꦺꦴꦄ ꦏꦺꦴꦒꦄ ꦭꦺꦴꦒꦄ ꦲꦺꦴꦱꦴꦄ ꦲꦺꦴꦱꦺꦴꦏꦺꦴ ꦏꦤ(ꦢꦺꦴꦒ) ꦏꦤꦴꦂ ꦲꦶꦏꦺꦴꦏꦴꦂ(ꦢꦺꦴꦒ)꧈

6. ꦲꦺꦴꦱꦴꦄ, C: ꦄꦶꦲꦺꦴꦱ꧈ A, B=T; D, E: ꦄꦶꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦱ꧈

(XXXVI)13,4. ᨿᨚ᩠ᨿᨚ᩠ᨿᨚᨲᨲᨠᨶᩢ᩵ A: ᨚᨿᨚ᩠ᨿᨚ᩵» B, C=T; zoo ook D, E, met bijvoeging van ᨚᨲᨚᨲᨶᨠ᩵»

5–14,2. Kw. XXVII, 7,2: ᨲᨲᨲᩢ ᨿᨿᨿᨚᨠᨶᩢ᩵ᨲᨲᩢ᩵ᨲᩢ᩵ ᨠᨶᨲᨚ ᨠᨶᨠᨶᩢ ᨶᨶᨶᨶᨶᨶᩢ᩵ ᨿᨚᨠᨶᨠᨶᨶᩢ᩵ ᨿᨚᨠᨶᨠᨶᨶᩢ᩵ ᨠᨶᨠᨶᨶᩢ᩵ ᨿᨚ

Zeven-en-dertigste Zang.

[A: XXXVI; B, C: XXXVII; D, E: LII, 2,2–14,1; Kw. XXVII, 9—15, of 425—27; K: 416/26.]

1—4,3. Kw. (F, L) 9: ꤟꤢꤟꤢ ꤲꤢꤢ ꤟꤢꤢ ꤟꤢꤢꤢꤢ ꤟꤢꤢꤢꤢꤢ ꤟꤢꤢꤢꤢꤢ ꤟꤢ

(XXXVII,4)7. ᮠᮛᮔᮤᮛᮤᮊᮤ᮪ A: ᮠᮛᮔᮤᮛᮤᮊᮤ᮪ B, C = T.

5,1. ᮞᮤᮘᮞᮤ᮪ᮓᮤᮏᮤᮞᮤᮜᮤᮏᮤᮠᮤᮛᮤᮠᮤᮔᮤᮠᮤᮔᮤᮠᮤᮔ

(XXXVII,8)7. ಅಂಕಿಲಾಗಿ A: ಮಿಂಮಿಯಣ್ಣಿ B: ಮಿ° B*, C=T; zoo ook D, E, maar zonder herhaling van ಕಿಲಾಗಿ daar het voorafgaande ಮಿನ್ಗುಕಿ° (T, vs. 5) aldaar luidt: ಮಿನ್ಗುಸುಳಾಯ್ತು

9,3. ಅಂ A: ಜ್ರಿ° B, C=T.

5. ಅಳ್ತಮಿಯಲ್ಲ B: °ಮಿ° A: ಅಳ್ತುಳಾಯಲ್ಲ C, D, E=T; — ಅಲಾಗ್ರಿ B: ಮಿಗ್ರಿ° A, C, D, E=T.

10,5. ಬ್ರಹಿ C: ಜ್ಞಕಿ° A, B, D, E=T.

6. B: ಕ್ರಿಳ್ಕುಣ್ಣಾಲ್ಲ B*: °ಳ್ಣ° A: ಳಣ್ಣಿಬ್ಬಿಳಾಯಲ್ಲ C, D, E=T.

7. C: ಬಾಮಿಲ್ಲಳಾಬಾಮಿಲ್ಲಳ್ಳಿ° A, B, D, E=T.

11,1. ಪಿಂಬಳಿಬ್ರಹಿಳ B: ಬಾಬುಬು° A, C=T; D, E: ಪಿಂಬಳ° — ಬಾಳ್ತಿ B: ಕಾಳಣ್ಣಿ° A, C, D, E=T.

2. ಬಬಾಳ್ತಿಲ್ಲಾಗಿ A: ಬಾಮಿಲ್ಲಳ್ಳಿ° B, C=T; D, E: ಬಾಳಾಬಲ್ಲ°

5. ಬಾಅಲ್ಲಯಬ್ಬಿಬಲ್ಲ A: °ಳುಬಾಗಿ° B, C=T.

12,1. ಮಿಂಅಲ್ಲಾಳಾಅಂ C: °ಳುಲ್ಲ°° A: °ಅಲ್ಲಿಗ್ರಿ° B=T; D, E alleen: ಗಿಗ್ರಿಳುಲ್ಲ° Wat de zinscheiding betreft, blijkt uit Kw. XXVII, 13,3 (zie boven, bij 7—13), dat ಬ್ರುಮಿಲ್ಲ althans oorspronkelijk, bij de voorafgenoemde personen behoort, en niet bij Karnâ, zoo als O 't heeft opgevat.

3. ಮಿಅಳುಳಾಲಲ್ಲ D, E: °ಣ್ಗಿಲ್ಲ° — ಮಿಅಲ್ಲಿಬಲ್ಲ B, C, D: °ಜ್ಞಲ್ಲ A: ಮಿಅಲ್ಲಿಳ್ಳಲ್ಲ B*, E=T: eene verdachte lezing van de twee minst geloofwaardige codd., en die ik slechts uit nood heb aangenomen, omdat zich voor die van B, C, D geene dragelijke verklaring aanbood.

4. ಬಿಅಲ್ಲಿಬಲ್ಲ A: ಮಿಅಲ್ಲಿಮ್° B, C=T; D, E: ಮಿಅಲ್ಲಿಬಣ್ಣಲ್ಲ°

5. ಳುಲಾ2ಮಿಗ್ರಿ B*: ಳುಳಾ2° A, B, C, D, E=T; vgl. de aant. bij 7,7.

6. A: ಲಾಳಾಜಿ2ಬುಗಿಳಾ B: ಲಾಲಾಣ್ಣಲಾಲಾಲ್ಲ° C=T; D, E: ಲಾ°ಬು°ಗಿಳಾಳ್ಳ2°

7. ಳುಲಾ2ಮಿಲಾಲ್ಲ A nog eens: ಳುಲಾ2ಮಿ2° B, C=T; D, E missen dit vs., waardoor het volgende aldaar onduidelijk wordt.

13,3. ಬಾಣ್ಗಿಜಿಜ್ಞಗಿಲಬಲ್ಲ C: °ಜಿಲ್ಲ°° B: ಬಾಜ್ಞಿಲಾಗ್ಞಿಜಿಲಾ2 (herhaald in vs. 6); A=T; — D, E: ಬಾಣ್ಗಿಲಾಜಿ°

(XXXVII,13)4. B: ꦤꦤꦠꦫꦤꦠꦤꦼꦤꦶꦤꦶꦫꦼꦃ A, C, D, E=T.

7. B: ꦲꦭꦸꦲꦭꦸꦤꦼꦲꦤꦶ A, C, D, E=T.

14—18. De hoofdzakelijke inhoud dezer strophen sluit zich in 't Kw. onmiddellijk aan dien van T, 4,4–6, en is met dezen vervat in Kw. XXVII, 10—12, voorafgaande aan den inhoud der vorige strophen van T (7—15), die, gelijk boven (in de aant. ald.) gezegd is, in den grondtekst zamenvallen met de volgende (T, 19—20).

14—15,2. Kw. 10,2–3: ꦭꦪꦤ꧀ꦪ ꦲꦶ ꦲꦏ꧀ꦱ ꦱꦶꦤꦸꦪꦏ꧀ꦱꦤ ꦔꦁꦏꦺꦴ ꦧꦸꦃ ꦗꦸ ꦥꦶ-ꦔꦪ ꦥꦶꦤ ꦲꦔꦪ꧀ꦪ꧈ ꦮꦶꦗꦺꦴ ꦗꦶꦮꦪ ꦮꦲꦺꦴ ꦥꦶꦤ ꦥꦶꦫꦶꦤ ꦥꦶꦭꦪꦸꦤ꧀ꦏ꧀ꦱ ꦲꦤꦸꦤ꧀ꦏ꧀ꦱꦤ꧀ ꦲꦪꦸꦤ꧀ ꦲꦪꦸꦤ꧀ ꦲꦪꦺꦴꦃ ꦩꦶꦭꦶꦥꦶꦫꦶꦤ꧀ ꦲꦪꦸꦤ꧀ ꦲꦪꦸꦤ꧀ ꦲꦪꦺꦴꦃ ꦲꦪꦸꦤ꧀ꦏ꧀ꦱꦤ꧀ ꦲꦪꦸꦤ꧀ꦏ꧀ꦱꦤ꧀ ꦲꦪꦺꦴꦃ

(XXXVII,15)5. ... A: ...» B, C=T.

16,7. ... A: ...» B, C, D, E=T.

17,1. ... C: ...» B: ...» A=T; D: ... E: ...» Kw. XXVII, 12,3: ...

2. ... A, B: ...» C, D, E=T; zoo ook Kw.: zie de vorige aant.

5. ... A, B: ...» B*, C, D, E=T.

6. ... B: ...» A, C=T.

7. ... Ook dit ... schijnt een weêrklank te zijn uit den grondtekst van 15,3–7: zie de aant. ald., en vgl. die bij 14,6.

18,1–4. Kw. 12,4: ...

5. ... B: ...» A, C, D, E=T.

6. A: ... B: ...» C=T; D: ... E: ...» Den vermoedelijken grondtekst van al deze bedorvene lezingen vindt men in 't Kw. eerst later, bij den aanval van BIMA, in 14,4: ... (F: ...) L: ..., zie beneden, bij XXXVIII, 5.

19—20. Zie over den grondtekst de aant. bij 7—13.

19,5. ... A: ...» B, C, D, E=T.

6–7. A: ... B, C=T; D, E: ...»

20,1. A: ... B: ... C: ... D, E: ... (E: ...)...» 4–5. A: ... B, C=T; D, E: ... in nadere overeenstemming met het Kw. (zie boven bij 7—23), waar SATYAKI geacht kan worden begrepen te zijn onder het algemeene ...» Het ... der omwerkers beantwoordt hier aan 't Kw. ..., dat in L door ... verklaard wordt.

(XXXVII,20)6–7. Ontbreekt in D, E. — Voor 𑰬𑰸𑰪𑰿 heeft B: ·𑰬𑰸 C: ·𑰪𑰿 A = T.

21—. De inhoud der vier eerste verzen loopt in 't Kw. zamen met het begin van onzen volgenden zang: zie de aant. ald.; — de drie overige zijn een toevoegsel, dat ook in D, E ontbreekt.

1. A: 𑰪𑰺𑰦𑰬𑰪𑰪𑰪𑰪𑰦𑰬𑰸𑰪𑰪𑰪𑰪𑰬𑰪𑰬𑰪

(XXXVIII,1)5–6. D, E: ᨑᨗᨊᨘᨈᨘᨊᨒᨗᨑᨗᨊᨘᨑᨗᨒ ᨊᨘᨑᨗᨑᨗᨈᨘᨈᨘᨑᨘᨊᨘᨊᨗ»

5. ᨊᨘᨑ2ᨑᨗᨒᨊᨘᨑ2ᨑᨗᨒᨑᨗᨑᨘᨊᨘ› B: °ᨒᨘᨈᨘᨊᨗ› C: ᨊᨘᨑᨗᨑᨗᨒᨘᨑᨗ» — ᨈᨘᨑᨗᨗᨒᨈᨘ ᨑᨗᨗᨒ› A ook hier: °ᨈᨗ°ᨗᨒ» B, C = T; — vgl. de twee vorige aantt.

2,1–2. Vgl. Kw. XXVIII, 1,3–4: ᨕᨗᨒ ᨆᨘᨈᨘᨊᨗ ᨘᨗᨒᨘᨊᨗ ᨈᨘᨊᨘᨗᨗᨊᨗ ᨆᨘᨑᨗᨈᨗ ᨒᨘᨑᨘᨗ ᨒᨘᨈᨘᨊᨗ ᨈᨘᨑᨒ ᨘᨊᨘ› ᨆᨗᨗᨒ ᨘᨗᨗᨒᨒ› ᨑᨗᨒ ᨘᨊᨘᨑᨘᨊᨗ ᨆᨘᨑᨘᨗᨗᨗᨗᨑᨗ ᨆᨘᨑᨘᨗᨗᨗᨗᨑᨗ ᨑᨗᨒ ᨈᨘᨑᨗᨊᨘᨑ2 (L: ᨈᨘᨑᨒ) ᨊᨘᨘᨗᨒᨘᨒᨒ› L: ᨑᨗᨒᨘᨘᨘᨗᨗᨊᨘ ᨆᨘᨗᨊᨘᨗ ᨈᨘᨑᨒ ᨒᨘᨈᨘᨊᨘᨘᨗᨊᨗ ᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨑᨘᨗᨊᨘᨘᨗᨗ ᨒᨘᨈᨘᨊᨘᨊᨗ ᨊᨘᨗᨗᨗ ᨒᨘᨈᨘᨊᨗ› ᨆᨗᨒᨘᨒ ᨘᨗᨗᨗᨊᨘᨗ ᨑᨗ ᨆᨗᨊᨘᨑᨒ ᨆᨗᨊᨘ-ᨊᨒᨗᨆᨗ ᨑᨗ ᨒᨗᨈᨘᨊᨗ ᨊᨘᨆᨘᨗᨗᨗᨗᨊᨗ› waarvan 't laatste vs. ook teruggevonden wordt in T, 4,5: zie de aant. ald.

3–4. Kw. XXVII, 14,2, b: zie boven, bij T, 1.

5–3,1. Loopt in 't Kw. ineen met den inhoud van T, 6: zie de aant. bij 6—8,1, en vgl. die bij 3,2–5.

5. ᨆᨗᨊᨘᨗᨒᨈᨘᨒᨘᨑᨗᨊᨘᨗᨊᨘᨘᨗᨗᨊᨗ› A: ᨑᨗᨊᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨊᨗ› B: ᨑᨗᨊᨘᨘᨗᨈᨘᨒᨘᨑᨗᨊᨘᨘᨗᨗᨊᨗ» C = T; D: ᨑᨗ ᨊᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨊᨗ» E: ᨑᨗᨊᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨊᨗ» Kw.: ᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨊᨗ ᨗᨗᨗ2ᨊᨘᨊᨗ ᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨊᨗ› zie beneden, bij 6—8,1.

7. ᨆᨗᨊᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨊᨗ› B: °ᨘᨗᨗ°» A: ᨑᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨊᨗ» C, D, E = T.

3,1. B, C: ᨊᨘᨘᨘᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨊᨗ» A, D, E = T.

2–5. Dit alles heeft, behoudens enkele woorden en verzen, in 't Kw. geen' bijzonderen grondslag, en is slechts door uitbreiding of herhaling ontstaan. Vgl. de aantt. bij 2,5–3,1 en 6—8,1.

4,2. ᨕᨗᨊᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨊᨗ› A: °ᨘᨗᨗᨊᨗ» E: ᨕᨗᨊᨘᨘᨗᨗᨗᨊᨗ» B, C, D = T.

3. ᨒᨗᨕᨗᨊᨘ›ᨒᨗᨕᨗᨊᨘᨗᨊᨘ›› C: ᨒᨗᨕᨗᨊᨘ›° A (en O?): ᨒᨗᨕᨗᨊᨘᨗᨊᨘ›» B, D, E = T.

5. ᨑᨘᨗᨗᨒᨘᨆᨗᨕᨗᨑᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗ

(XXXVIII,4)6. ᨕᨚᨛᨘᨗ᨞ A: ᨕᨚᨛᨘᨗ᨞ B, C, D, E = T.

5—. Vgl. Kw. XXVII, 14,4: ᨅᨘᨚᨛᨕᨘᨊ᨞ ᨿᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨊ᨞ ᨀᨘᨕᨘᨊ᨞ ᨿᨘᨀ᨞ ᨕᨚᨛᨘᨊᨘ-ᨿᨘᨿᨘᨀ᨞ ᨊᨘᨘᨊᨘᨀ᨞ ᨀᨘᨚᨛᨘᨊᨘ᨞ ᨕᨚᨛᨘᨊᨘᨗ᨞ ᨅᨘᨚᨛᨘᨊᨘ᨞ (F: ᨊᨘᨕᨚᨛᨘᨅᨘ°)᨞ L: ᨅᨘ-ᨚᨛᨘᨊᨘ᨞ ᨅᨘᨘᨗᨿᨘᨊᨘ᨞ ᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘ᨞ ᨿᨘᨀ᨞ ᨕᨚᨛᨘᨊᨘᨘᨗᨊᨘᨀ᨞ ᨊᨘᨘᨊᨘᨘᨗᨊᨘᨀ᨞ ᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨗ᨞ ᨕᨚᨛᨘᨊᨘ ᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨅᨘᨊᨘᨀ᨞ ᨚᨛᨘᨊᨘᨀ᨞ 't welk evenwel op BIMA, niet op ARDJOENA, betrekking heeft. Vgl. de aant. bij vs. 6.

2. ᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨘᨗᨗ᨞ A: ᨕᨚᨛᨘᨘᨘᨗᨗᨗ᨞ B, C, D, E = T.

4. A: ᨚᨛᨘᨘᨗᨊᨘᨀᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨅᨘᨘᨗᨊᨘ᨞ B: ᨕᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨀᨘᨘᨗᨅᨘᨘᨗᨊᨘᨅᨘᨘᨗᨊᨘᨀᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘ᨞ C: °ᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘ᨞ D = T; E: ᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨅᨘᨘᨗᨊᨘᨘᨗᨅᨘᨘᨗᨊᨘᨀᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘ᨞

5. ᨚᨛᨘᨅᨘᨘᨗᨚᨛᨘᨊᨘ᨞ A: ᨚᨛᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨘᨗ᨞ E: ᨚᨛᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨀᨘ᨞ B, C, D = T; — ᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨘᨗᨅᨘᨘᨗᨊᨘᨊᨘ᨞ D, E: °ᨊᨘᨘᨗ°᨞ B: ᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘ᨞ A, C = T.

6. ᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨀᨘ᨞ A: ᨊᨘᨊᨘᨊᨘ°᨞ E: ᨀᨘᨊᨘᨊᨘ°᨞ B, C, D = T; — ᨀᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨀᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨀᨘ᨞ B: ᨀᨘᨊᨘᨊᨘ°᨞ C: ᨚᨛᨘᨀᨘᨊᨘᨊᨘ°᨞ A: ᨚᨛᨘᨊᨘᨅᨘᨊᨘᨘᨗᨊᨘ°᨞ D, E alleen: ᨚᨛᨘᨀᨘᨊᨘᨊᨘ°᨞ Vgl. het Kw., boven, bij 5, waarin de uitdrukking van 't *golven* der steenen eene tamelijk voldoende verklaring vindt, schoon zij in den zamenhang der omwerkingen minder eigenaardig voorkomt. De oorspronkelijke zin schijnt ongeveer te zijn: »..... overstelpt met bergen (of groote mas-» sa's) van pijlen (of wel met werptuigen in de gedaante van berggevaar-» ten), die vervaarlijk voortrollen, als onstuimige golven."

6—8,1. Den inhoud der zes eerste verzen (6,1–6) vindt men terug in Kw. XXVIII, 1,1–2: ᨅᨘᨘᨗᨊᨘᨊᨘᨚᨛᨘᨊᨘᨊᨘ᨞ ᨿᨘᨊᨘᨿᨘᨊᨘ᨞ ᨊᨘᨊᨘᨊᨘ᨞ (L: ᨊᨘᨊᨘ-ᨊᨘᨊᨘ) ᨿᨘᨊᨘᨿᨘᨊᨘᨊᨘ᨞ ᨚᨛᨘᨊᨘᨘᨗᨅᨘᨘᨗᨊᨘᨊᨘ᨞ ᨿᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘ᨞ ᨿᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨊ

(XXXVIII,6)2. 𑀬𑀻𑀦𑁆𑀦𑀧𑀻𑀢𑁂𑀬𑁆 A: 𑀫𑀻𑀫𑁆 B: 𑀫𑀻𑀫𑁆 en voorts A, B, C: °𑀧𑀻𑀬𑁆 als ware 't om te voorkomen, dat men leze 𑀫𑀻𑀢𑁂𑀬𑁆 als pass. van 𑀢𑁂𑀬𑁆. De zin schijnt evenwel geen andere te kunnen zijn dan *met drift*; en in allen geval vind ik hier geene voldoende reden voor de ongewone schrijfwijze. — Voor 𑀫𑀺𑀢𑁆𑀢𑀼𑀧𑁆𑀧 heeft B: 𑀫𑀺. A, B*, C=T; — en voor 𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀮𑀻𑀬𑁂𑀬𑁆 B: 𑀫𑀬𑀫𑀻𑀮𑀬𑁆. A, C=T; — D, E: 𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀻𑀫𑀺𑀬𑁆𑀢𑀼𑀢𑁆𑀢𑀺𑀮𑀬𑁆. Vgl. het Kw. in de vorige aant., waar 𑀫𑀺𑀢𑁆𑀢𑀼𑀮𑀬𑁆 (of 𑀫𑀺𑀢𑁆𑀢𑀮𑀬𑁆) door 𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬𑀫𑀻𑀮𑀬𑁆 verklaard wordt.

3. 𑀬𑀻𑀵𑁆𑀵𑁂𑀬𑁆 A: 𑀫𑀵𑁆𑀵. B, C=T.

4. 𑀫𑀘𑀘𑀬𑁆𑀦𑁄 D: °𑀘𑁄 A: 𑀢𑀫𑁄𑀘𑀫𑀬𑁄. B, C, E=T.

7,4. 𑀫𑁂𑀮𑀺𑀬𑁂𑀬𑁆𑀧. A: °𑀮𑀺𑀬𑁆𑀧. B, C, D, E=T.

6. 𑀧𑁆𑀭𑀢𑀺𑀘𑀢𑀼𑀫𑀓𑁂𑀘𑀘𑀬 A: 𑀢𑀫𑁄𑀫𑀓𑀧𑁆𑀭𑀢𑀺𑀫. B, C=T; D, E: 𑀫𑀸𑀢𑁆𑀢𑀢𑀫𑁄𑀫𑀓𑀘.

8,2–9,4. Kw. XXVIII, 2,1–2: 𑀢(𑀓𑁂𑀮𑁂𑀬 𑀧𑁆𑀬𑀮𑁄 𑀫𑀢𑀺𑀬𑁆𑀬𑀓 𑀬𑀻𑀫𑀺𑀦𑀺𑀓 𑀬𑁄𑀢𑀫𑀡𑁆𑀡 (L: 𑀫𑁄°) 𑀫𑀧𑁆𑀧𑀓 𑀡𑀡𑀡 (L: °𑀓𑀡𑀡𑀡)𑁂 𑀬𑁂 (𑀢𑁆𑀢)𑁂𑀬𑁄𑀢𑀫𑀓 𑀮𑀓𑀓𑁆𑀓𑀧𑁆𑀧 (𑀧𑁆𑀭𑀓𑀸 𑀧𑀻𑀓 𑀢𑀸𑀮𑁂 𑀬𑁄𑀚𑀬𑀦𝟐𑀓 𑀫𑀸𑀢𑁆𑀢𑀸𑀬 𑀧𑀭𑀺𑀫𑀸𑀡𑁂𑀦 𑀧𑀭𑀺𑀯𑁂𑀵𑁂𑀢𑀺. L: 𑀦𑁄𑀫𑁆𑀫𑀓 𑀫𑀓𑀓𑁄𑀬𑁆𑀧 𑀫𑀸𑀓𑀸𑀡𑁆𑀡 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀦𑁆𑀢𑀺𑀫𑀓𑀓 𑀦𑁄𑀫𑁆𑀫𑀓 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀦𑁆𑀢𑀺𑀫𑀺𑀫𑀓 (lees: °𑀫𑀓 of °𑀫𑀓𑀓?) 𑀫𑀫𑀫𑀬𑁆𑀧 𑀫𑁂 𑀦𑁄𑀦𑁆𑀦𑀫𑁂 𑀬𑁄𑀢𑁂 𑀫𑀓𑁄𑀧𑁆𑀧𑀢𑀺𑀦𑁆𑀧 𑀫𑀬𑀫 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀺.

8,2. 𑀢(𑀓𑁂𑀮𑁂𑀬 B, C, D, E: (𑀦𑁄 A en Kw.=T.

3–4. De *zeven zonen* van Karnâ komen mij wat verdacht voor, schoon ik geene betere verklaring weet te geven aan de Kw. woorden (2,1, b: zie boven, bij 8,2–9,4), waaruit dit vs. ontstaan is. Slechts op twee plaatsen is, zoover ik weet, in 't Kw. ondubbelzinnig van Karna's zoon of zonen sprake: in Kw. XXI, 12,2, in 't verhaal van den droom der vrouwen (zie de aant. bij XXXIII, 9,4–10,3), en in XXVII, 2,2, in de beschrijving van Karna's slagorde (zie boven, bij XXXV, 26—27), — op beide plaatsen echter zonder opgave van getal of naam. De naam van Soeséna komt behalve de onderwerpelijke plaats ook nog slechts

(XXXVIII, 8,3–4) eens in 't Kw. voor, namelijk in XXVIII, 4,2 (zie beneden, bij XXXIX, 1—5), waar zijn dood vermeld wordt, zonder eenige opheldering omtrent zijne persoonlijkheid. Intusschen bestaat er wel aanleiding om te onderstellen, dat hij dezelfde zoon van KARNA is, wiens dood door den droom voorspeld was, en die zijn' vader in 't gevecht bestendig ter zijde stond; maar dat hij nog zes broeders had, van wie verder niets gemeld wordt, zou alleen uit deze plaats moeten blijken. R.W. schrijft aan KARNÅ vier kinderen toe, namelijk de *Radèns* WARSÅKÅ, WARSÅ-KOESOEMÅ, WARSÅ-SÉNÅ en MÅNDRÅ-SÉNÅ; maar deze opgaaf kan hier voorzeker niets beslissen, schoon het opmerking verdient, dat drie dezer namen een' weêrklank bevatten van KARNA's Indischen bijnaam Wrĕsja, die evenwel als zoodanig bij de Javanen niet bekend schijnt te zijn.

5. ᬅᬳᬸᬯᬵᬲᬬᬂ᭞ A: ᬅᬳᬸᬯᬵᬲᬬᬂ᭞ B: ᬅᬳᬸᬯᬵᬲᬬᬂ᭟ C=T; D: ᬳᬸᬯᬵᬲᬬᬂ᭞ E: ᬅᬳᬸᬯᬵᬲᬬᬂ᭟

7. ᬬᬢᬬᬶᬬᬲ᭞ A: ᬬᬶᬢ᭟ B, C=T.

7–9,1. D, E: ᬳᬲᬸᬗᬶᬓᬂᬓᬢᬬᬬᬲᬲ᭞ ᬶᬗᬲᬸᬳᬸᬓᬸᬂᬓᬢᬬᬢᬲᬲᬳ᭟

9,5–7. Kw. XXVIII, 2,3: ᬫᬶ ᬯᬸᬘᬢ ᬳᬶ ᬅᬲᬬᬶ ᬬᬲᬯᬬᬢ ᬫᬶᬍᬲᬶ ᬬᬳᬲᬲ᭞ ᬬᬶᬳᬶ ᬬᬳᬸᬬᬲ᭞ L: ᬫᬶ ᬭᬳᬸᬶᬲᬲ ᬳᬶᬂ ᬓᬓᬸ ᬬᬦᬲᬬ ᬬᬓᬬᬶᬓᬲᬲ ᬓᬬᬫᬓ ᬬᬓᬶᬓᬶᬓᬲᬲ ᬶᬂ ᬬᬳᬸᬲᬲ᭞ waaruit blijkt, dat het ᬓᬲᬸᬯᬸᬓᬶᬲᬸᬲᬲ van T, vs. 5, althans oorspronkelijk, op het wassend aantal der *Pandåwå*-benden ziet, en niet, zoo als O het opvat, op de vallende *Koråwå's*.

5. ᬭᬶᬯᬬᬫᬦᬬ᭞ A: ᬫᬦᬲᬬᬭᬶᬓ᭟ B, C=T; — ᬬᬲᬸᬯᬶᬬᬲ᭞ B: ᬲᬲᬲᬶᬓ᭟ C: ᬓᬲᬸᬯᬸᬬᬶᬓ᭟ A=T; — D, E: ᬳᬬᬶᬳᬓᬦᬦᬲᬬ᭞ ᬬᬳᬲᬸᬯᬸᬲᬸ (E: ᬸᬲᬸ) ᬓᬶ᭟

6. ᬬᬫᬸ᭞ A: ᬬᬫᬸ᭟ B, C, D=T; E: ᬬᬫᬸᬲᬲ᭞ Vgl. Kw. ᬫᬶᬍᬸ᭞ 't welk elders (bij Kw. XXVII, 13,3: zie boven, bij T, XXXVII, 7—13) door ᬬᬫᬸ verklaard wordt.

(XXXVIII,9) 7. ꠇꠣꠛꠁ A: ꠇꠣꠛꠁ E: ꠇꠣꠛꠁ B, C, D = T.

10,1–5. Kw. XXVIII, 2,4: ꠍꠍꠞꠣꠁ (F: ꠍꠞꠤ) ꠀꠇ ꠉꠤꠢꠣꠇ ꠞꠣꠀꠢꠤꠁ ꠀꠇ ꠇꠣꠇ ꠇꠣꠁ ꠀꠇꠢꠣꠁ ꠇꠣꠢꠞꠣꠁ L: ꠀꠇꠀꠇꠣꠁ (ꠀꠇ ꠇꠣꠇꠣ) ꠀꠇꠢꠤꠀꠇ ꠞꠣꠇ ꠇꠣꠢꠞꠣꠁ ꠇꠣꠢꠞꠣꠁ.

1. ꠍꠞꠤꠣꠁ B: ꠍꠇ A, E, L: ꠍꠀ C, D, F = T.
3. ꠞꠣꠀꠢꠤꠁ A: ꠞꠣꠀꠇ B, C, D, E en Kw. = T.
4. ꠇꠣꠀꠣꠢꠞꠣꠀ B: ꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀ D, E: ꠇꠣꠀꠣꠇꠣ A, C = T.
5. ꠇꠣꠀꠤ A: ꠇꠣꠀ B, C = T; — ꠇꠣꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠞꠣꠀ A: ꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠇꠣ C: ꠀꠀꠀꠇ ꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠇꠣ B = T; — E: ꠇꠣꠢꠣꠀꠣꠍꠣꠀꠀꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠁ D: ꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠇꠣ zijnde eene syllabe te kort.

6–12. Kw. 3—4, bevattende ingelijks de beschrijving van een hevig gevecht, maar in geheel andere bewoordingen, die met onzen tekst bijna niets gemeens hebben, en niets tot opheldering of verbetering afdoen. Zie alleen de aant. bij 11,7.

6. ꠍꠣꠢꠣꠞꠣꠀꠣꠁ B: ꠍꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠢꠣꠀꠣꠍꠣ D: ꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠁ E: ꠢꠣꠀꠣꠇꠣ A, C = T.
7. ꠀꠣꠢꠣꠢꠣꠀꠣꠀꠣꠀꠣꠢ A: ꠞꠣꠁꠀꠣꠀꠣꠀꠣꠢ B, C = T; D, E: ꠇꠣꠀꠣꠢꠣꠀꠣꠀꠣꠢ

11,2. ꠀꠣꠀꠣꠍꠣ A: ꠇꠣꠍ B, C = T.
3. ꠞꠣꠀꠣꠇꠣꠍꠣꠀꠣꠍꠣ B: ꠀꠣꠀꠣꠇꠣ A, C = T; — ꠍꠣꠍꠣꠀꠣꠀꠣꠍꠣ A: ꠀꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠇꠣ B, C = T; — D, E: ꠞꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠍꠣꠀꠣꠀꠣꠇꠣ
4. ꠇꠣꠢꠣꠍꠣꠀꠣꠢꠣꠍ A: ꠇꠣꠢꠣꠍꠣꠀꠣꠇꠣ B, C = T; D, E: ꠇꠣꠢꠣꠍꠣꠀꠣꠇꠣ
5. ꠢꠣꠍꠣꠀꠣꠀꠣꠍ C: ꠇꠣꠍ A, B = T; — D: ꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠞꠣꠇ E: ꠇꠣꠀꠣꠇꠣ
6. A: ꠍꠣꠞꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠇꠣꠀꠣꠢꠣꠍ B, C = T.
7. ꠀꠣꠀꠣꠢꠣꠀꠣ B: ꠍꠣꠀꠣꠢꠣ C: ꠀꠀꠀꠢꠣꠀꠣꠢ (herhaald in 12,2) A = T; — D, E: ꠢꠣꠍꠣꠇꠣꠀꠣꠀꠣꠢꠣꠀꠣꠢ Kw. 4,1: ꠍꠣꠇ ꠍꠣ ꠢꠣꠀꠇ (F: ꠍꠣꠀꠇ) ꠢꠣ ꠍꠣꠀꠣꠀꠣ ꠍꠣꠀꠣꠀꠣ ꠍꠣꠁ ꠀꠣꠀ ꠇꠣ ꠍꠣꠍꠣ L: ꠇꠣꠇꠣ ꠞꠣꠍꠣꠇꠣ ꠀꠣꠀꠣꠍ ꠢꠣ ꠇꠣꠀꠣꠀꠣꠢꠣꠀꠣꠍꠣ ꠍꠣ ꠢꠣꠀꠣꠍꠣ ꠢꠣꠍꠣ.

12,2. ꠀꠣꠀꠣꠢꠣꠍꠣ A: ꠀꠣꠀꠣꠢꠣ B, C, D, E = T.

(XXXVIII,12)3–6. D, E: ꦥꦫꦤꦶꦱꦺꦴꦏꦶꦏꦫꦶ ꦥꦼꦤꦶꦃꦔꦴꦏꦺꦴꦁꦏꦫꦶꦏꦶꦱꦺꦴꦏꦶꦏꦫꦤꦪꦤꦺꦴ ꦥꦤꦫꦤꦺꦴꦱꦤꦺꦴꦫꦶ

NEGEN-EN-DERTIGSTE ZANG.

[A: XXXVIII; B, C: XXXIX; D, E: LIII, 5,2–LIV, 11,3; Kw. XXVIII, 4,2–XXIX, 12, of 432—44; K: 416/26—427/40.]

1—5. Kw. alleen dit (4,2): ꦲꦱꦥꦺꦴꦂ ꦤꦶꦥꦏꦺꦴꦱ ꦲꦤꦤꦶꦏ ꦱꦸꦥꦏꦤ ꦮꦶꦤꦶ ꦥꦤ-ꦤꦶꦫ ꦏꦺꦴꦱꦤꦶꦫꦱꦸꦫꦺꦴ, L: ꦲꦱꦂ ꦭꦸꦤꦶꦃ ꦲꦱꦸꦫ ꦲꦱꦱꦱ ꦧꦂ ꦥꦫꦺꦴ ꦱꦺꦴꦫꦱꦸꦫꦺꦴ» Over SOESÉNA en WRĚSÅ-SÉNÅ zie de aantt. bij XXXV, 26,3, en XXXVIII,8,3–4.

1,3. ꦥꦫꦤꦶꦫ, A: ꦭꦱꦱꦱ» B, C, D, E=T.

4. A: ꦤꦶꦭꦱꦱꦭꦱꦱꦱꦭ, C: ꦤꦶꦏꦶꦱꦱꦭꦱꦱꦭ» B, D, E=T.

2,1–3. Ontbreekt in D, E.

1. ꦱꦸꦪꦸꦩꦥꦫꦏꦫ, B: ꦥꦫꦸꦩꦺꦴ, C: ꦭꦥꦫꦸ° A=T; — ꦲꦥꦮꦺꦴ, B: °ꦥꦸ» A, C=T.

2. ꦥꦭꦲꦫꦲ, Lees, volgens B, C: ꦥꦫꦲꦫꦲ» A: ꦭꦱꦱꦱ»

4. ꦤꦶꦤꦶꦩꦲꦱꦲꦺ, B, C: ꦱꦏꦶꦤꦶꦩꦺꦴꦏꦺ» A=T; D, E: ꦤꦶꦤꦶꦩꦺꦴꦏꦺ»

5–7. ꦤꦶꦃꦏꦸꦭꦶ, Beide malen A: ꦤꦶ°, C: ꦱ°» B=T; — D alleen: ꦤꦶ°ꦥꦭꦫꦱ ꦱ, E: ꦱꦏꦥꦸꦤꦶ°»

3,2. ꦱꦺꦴꦭꦲꦺ, A: ꦭꦱꦱꦱ» B, C, D, E=T.

7. A: ꦤꦶꦺꦴꦲꦶꦤꦶꦏꦶꦤꦶꦏꦶꦺ, even als in 5,2; B, C=T.

4,1. ꦲꦭꦤꦶꦤꦶꦭꦺ, A: ꦭꦺꦴ°, B: ꦲꦸꦤꦶ°ꦤ» C=T; D, E: ꦲ°»

4. ꦭꦺꦴꦱꦺꦴꦭꦺꦴꦲ, A: ꦭꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦏ» B, C, D, E=T.

5–5. Ontbreekt in D, E, even als in Kw.: zie boven, bij 1—5.

6. ꦩꦲꦱ, A: ꦭꦱꦱ» B, C=T.

7. ꦤꦶꦱꦺꦴꦲꦶꦫ, A: ꦤꦶꦱꦺꦴꦱꦺꦴ» B, C=T.

5,1. ꦱꦶꦃ, A: ꦱꦶ» B, C=T.

6. ꦱꦸꦭꦲꦭꦺ, A: °ꦲꦭꦺ» B, C=T.

7. ꦭꦲꦭꦺꦴꦲꦶꦤꦶꦫꦶ, B: ꦭꦲꦭꦺꦴꦲꦶꦤꦶꦫꦶꦃ» A, C=T.

(XXXIX)6—. Kw. XXVIII, 4,3–4: ꦏꦶꦴ ꦱꦼꦩꦥꦸꦂꦮ ꦮꦼꦠꦥꦂꦮ ꦩꦺ ꦏꦼꦤꦸꦠꦤꦶ ꦄꦮꦸ ꦔꦏꦶ ꦄꦤꦼꦴꦤꦼꦴ ꦱꦼꦴꦏꦼꦴꦤꦼꦴ꧈ ꦱꦴꦃ ꦩꦸꦤ ꦱꦼꦥꦸꦭꦶꦩꦄꦮ ꦄꦶꦄꦶ ꦔꦤ ꦮꦠꦄꦮ ꦩꦺ ꦏꦼ-ꦄꦤꦄꦤ꧈ L: *ꦩꦺ ꦲꦸꦩꦶꦏꦴꦃꦶꦤ ꦄꦤꦏꦸꦤꦏꦶ ꦩꦺ ꦄꦏꦤ ꦄꦤꦄ ꦄꦤꦄ ꦏꦸꦱꦸꦫꦶꦏꦮ꧈ ꦱꦼ-ꦤꦭꦸ ꦩꦸꦥꦸ ꦄꦠꦏꦸꦮ ꦄꦶꦏꦴ ꦄꦤꦏꦸ ꦄꦭ ꦩꦺ ꦤꦤꦸꦄꦏꦤ꧈*»

1. ꦄꦤꦏꦸꦤꦶ꧈ A: *ꦄꦤꦏꦸꦏꦸꦭꦸꦶ*» B, C, D, E=T; Kw. ꦮꦼꦤꦄ꧈ L: *ꦄꦤꦏꦸ-ꦏꦸꦤꦶ꧈* zie de vorige aant.

4. ꦄꦶꦱꦼꦴꦭꦸꦃ꧈ A: *ꦄꦶꦱꦼꦴꦭ*» B, C=T; — D, E: *ꦩꦸꦥꦸꦄꦶꦱꦼꦴꦭꦸꦃ*»

7. ꦩꦸꦥꦸꦩꦄꦤꦄ꧈ A: *ꦩꦄꦤꦄꦩꦄꦮ*» B, C=T; — D: *ꦄꦩꦶꦩꦶꦔꦤꦄ*, E: *ꦩꦶꦩꦶꦔꦶꦄ*°»

7—8. Kw. XXIX, 1: ꦄꦶꦥꦶ ꦄꦂꦫꦪꦄ ꦱꦏꦺ ꦲꦔꦸꦃ ꦲꦶꦤꦸꦃ ꦄꦂꦔꦄ-ꦄꦄ꧈ ꦮꦼꦱꦼꦃ ꦲꦺꦫꦪꦄꦂ (F: ꦄ°) ꦀꦒ꧈ ꦄꦲꦶꦄꦄꦮ ꦔꦶꦄꦶꦄꦮ ꦔꦶ ꦄꦶꦄꦶ ꦥꦸ-ꦄꦂ꧈ ꦄꦭ ꦫꦏꦂꦪ ꦄꦫꦏꦂꦄꦠ (L: ꦄꦭꦄ ꦫꦏꦂꦪ ꦫꦏꦂ°) ꦄꦱꦮꦮꦮ ꦲꦭꦸ꧈ (F: ꦫꦲꦂꦭꦶ꧈) ꦔꦶꦄꦶꦔꦶꦄ꧈ ꦭꦮꦮ ꦔꦶꦄ꧈ ꦫꦫꦏꦂꦮ ꦄꦔꦶꦔꦶꦮ ꦔꦭꦄ ꦱꦸ ꦏꦂꦫꦂ꧈ L: *ꦄꦤꦏꦸꦭ ꦲꦶꦏꦤꦏꦸ ꦄꦭ-ꦤꦸꦮ ꦄꦭꦄꦤꦏꦸꦔ ꦄꦤꦏꦸꦔ ꦄꦤꦏꦸꦔ ꦄꦶꦤꦸ ꦄꦤꦶꦔꦶꦔꦸꦮ

(XXXIX,9) ꦲꦱꦤꦶꦪ ꦲꦱꦤꦶꦪ ꦲꦔꦶꦩꦱꦤꦶꦪꦤ꧀, ꦱꦶꦤꦁ ꦤꦩꦶ ꦥꦸꦤꦲꦱꦩꦱ (꧀ꦪ ꦱꦁꦏ꧀) ꦲꦱꦩꦱꦸꦤ꧀ꦤꦶ ꦲꦱꦤ꧀-ꦤꦪ ꦲꦤꦤꦸꦤꦶ» dus DOERMOEKA niet vermeld.

1. ꦤꦩꦱꦸꦏꦪ ꧀, A, B, C: ꦲꦩꦱꦏ» D en Kw. = T; E: ꦤꦲꦱꦸꦏꦪ!

5. ꦱꦶꦭꦪꦗꦶ ꧀, D, E: ꦱꦶꦭꦲꦗꦶ»

6. ꦥꦶꦤ꧀ꦝꦶꦩꦲꦏꦪ ꧀, A: °ꦲꦥꦸꦲꦏꦪ» B, C, D, E = T.

7. ꦲꦶꦁꦒꦸꦪ ꧀, A: ꦲꦺ°» B, C = T; D, E: ꦤꦲꦒꦺ°»

10,2. ꦗꦺꦴꦤꦶꦪ ꧀, A: ꦗꦲꦶꦤ꧀ꦤ꧀, even als in vs. 3; B, C, D, E = T.

3. ꦲꦪꦲꦤꦶꦤ꧀ꦤ ꧀, B: ꦲꦺ°» A, C = T; D, E: ꦲꦲꦪꦲ°»

4. ꦥꦥꦤ꧀ꦤꦶꦪ ꧀, A: °ꦤ꧀» B, C, D, E = T.

11,1. ꦥꦶꦪꦲꦤꦪ ꧀, B, D: °ꦶꦪ°» A, C, E = T; — ꦒꦮꦪꦲꦪꦺ ꧀, A: ꦱꦸꦒꦸꦲ(ꦲ)» zoo O; B, C, D, E = T; Kw. XXIX, 3,1: ꦥꦶꦤꦲꦶ ꦲꦁ ꦒꦮꦪ ꦥꦶ ꦒꦲ»

2. ꦲꦱꦶꦤꦪꦤꦪ ꧀, A, B, E: °ꦤ°» B*, C, D = T.

5. ꦱꦺꦴꦤꦪ ꧀, B: ꦤꦲꦲ» A, C, D, E = T.

12,1. ꦥꦶꦪꦲ ꧀, A: ꦲꦤ°» B, C = T; — D, E: ꦱꦸꦥꦸꦤ꧀ꦏꦲꦲꦤꦤꦺꦤꦺꦤꦱ»

5. ꦭꦲꦥꦶꦭꦲꦥꦶ ꧀, A: ꦲꦲꦭꦲꦲꦥꦶ» B, C, D, E = T; — Kw. 4,1, b: ꦏꦶꦴ ꦭꦲꦪꦲꦗ ꧀, L: ꦲꦲ-ꦭꦲꦥꦶꦭꦲꦥꦶ ꦲꦲꦲꦤ꧀ꦒꦲ»

7. A: ꦤꦲꦱꦤꦸꦭꦲꦲꦒꦶꦝꦶꦥꦶꦝꦶꦲꦪ» B, C, D, E = T.

13,1. ꦤꦭꦲꦱꦥꦶꦏꦶ ꧀, A: °ꦤꦸꦭꦲꦤ꧀ꦒ꧀, B, C: ꦝꦒ꧀ꦤꦲꦱꦶꦥꦶꦲꦪ» D, E = T.

5. Kw. 4,4, b: ꦲꦪꦺꦴꦗ꧀ ꦲꦶꦲꦒꦲꦪ ꧀, L: ꦲꦤꦸꦭꦲꦱꦲ ꦲꦶꦲꦒꦺ»

14,4. ꦲꦺꦴꦏ꧀ꦎꦭꦲꦥꦺꦴ ꧀, A: ꦲꦺ°, B: ꦲꦒꦱꦏ꧀ꦲꦲꦭꦲ, C: °ꦥꦲꦲꦭꦲ» D, E = T; Kw. 5,2, b: ꦏꦺꦴ (L: ꦏꦺꦴ) ꦏꦺꦴꦱ꧀ꦎꦭꦲ-ꦎꦲꦲ (L: ꦏꦺꦴꦎꦭꦲꦲ ꦲꦲ ꦭꦲꦁ te lang) ꦲꦭꦲꦱꦎꦶ ꧀ ꦭꦪꦺ-ꦭꦲꦪ ꧀, L: ꦲꦗꦺꦴꦲ ꦱꦪꦶꦱꦶꦲꦒꦭꦲꦲ ꦲꦗꦺꦴꦲ ꦲꦶꦲꦲꦶꦭꦲꦭꦲ ꦭꦱꦲꦗꦺꦴ»

5. D, E, duidelijker: ꦲꦶꦒꦲꦶꦒꦶꦝꦶꦱꦶꦭꦲꦲꦱꦒꦱꦒꦲ» Kw. 5,3: ꦲꦶꦲꦎ ꦲꦪꦱꦗ꧀ ꦲꦲ-ꦝꦶꦶ ꧀ ꦭꦲꦲꦶꦲ ꦲꦶ ꦎꦶ ꦲꦎꦲꦪꦲ ꧀, L: ꦲꦶꦲꦲ ꦲꦶꦲꦲꦭꦲ ꦲꦲꦲꦲꦶꦲꦲ ꦲꦲꦒꦎꦭꦲꦲꦶ-ꦲ ꦲꦶ ꦱꦒꦭꦲꦱꦲꦲꦲ»

(XXXIX)15,1–5. Kw. XXIX, 6,1: 𑀧𑀼𑀬𑀸 𑀬𑁄𑀏 (F: 𑀬𑁄𑀏) 𑀬𑀸𑀡𑁆𑀡𑁂𑀦 𑀲𑀫𑁆𑀧𑀸𑀤𑁂 𑀫𑀸𑀢𑀗𑁆𑀓𑀁 𑀮𑀸𑀪𑁂𑀬𑁆𑀬 𑀫𑀸𑀡𑀯𑁄, L: 𑀫𑀸𑀢𑀗𑁆𑀓𑀲𑀻𑀳𑀲𑁆𑀲 (𑀦𑁄𑀏𑀲𑁆𑀲) 𑀫𑀸𑀢𑀼𑀓𑀁 𑀲𑀸𑀦 𑀫𑀸𑀓𑀸𑀬𑁆𑀬 𑀓𑀢𑁆𑀢𑀩𑁆𑀩𑀁 𑀲𑀺𑀬𑀸𑀢𑀺. Of Doesasana gedacht moet worden, een' *olifant* te berijden, blijkt hier althans niet. Die voorstelling schijnt zich te gronden op Kw. 8,4 (overeenkomende met T, 18,3–7): 𑀫𑀸𑀢𑀺𑀭𑀸 𑀦𑁆𑀢𑀸𑀬 𑀯𑀡𑁆𑀡𑀺𑀢𑀸𑀬 𑀲𑀺𑀓𑀸𑀬 𑀫𑀸𑀦𑀼𑀲𑀫𑁆𑀧𑀢𑁆𑀢𑀺𑀬𑀸 𑀳𑀺 𑀫𑀸𑀳𑁂, maar uit het volgende vs. (Kw. 9,1): 𑀧𑀼𑀬𑀸 𑀬𑁄𑀏 𑀬𑀸𑀡𑁆𑀡𑁂𑀦 𑀬𑀸𑀳𑀸 𑀬𑀸𑀓𑀸 𑀫𑀸𑀦𑀼𑀲𑀸 𑀧𑀼𑀜𝑁𑁄, zou men veeleer opmaken, dat hij op een' *wagen* reed.

1. 𑀬𑀸𑀬𑀸𑀏𑀺𑀦𑀸 ontbreekt in D, E.

5. 𑀫𑀸𑀦𑁂𑀦𑁆𑀢𑁄 lees volgens B, C, D, E: °𑀦𑁆𑀢𑁄» A: °𑀫𑁆𑀢𑁄»

6–16,1. 𑀲𑀓𑀮𑁄 A: 𑀲𑀓𑀫𑁄» B, C, D=T; E: 𑀲𑀓𑀫𑁄, Kw. 6,2: 𑀫𑀳𑁆𑀫𑀡𑁆𑀡𑁂 𑀧𑁆𑀧𑁄 𑀲𑁄𑀮 (L: 𑀧𑁆𑀧 𑀲𑁄𑀮) 𑀡𑀸𑀫 𑀬𑁂𑀮𑀼, 𑀡𑀸𑀮𑀺𑀓𑁂𑀭 𑀮𑁂𑀮𑀸𑀬𑁆𑀬. L: 𑀫𑁆𑀬𑀸𑀺-𑀲𑀸𑀡𑁆𑀺 𑀲𑀸𑀓𑁆𑀓𑀲 𑀲𑀓𑁆𑀓𑀲 𑀲𑀸𑀫𑁆𑀦𑀺𑀓𑀲 𑀫𑀸𑀧𑁆𑀧𑀸 𑀦𑀢𑁆𑀣𑀺 𑀬𑀸 𑀲𑀸𑀭𑀢𑁆𑀣𑀺.

16,2. Kw. 6,3, a: 𑀲𑁄𑀲 𑀫𑀸𑀡𑀺𑀫𑁆𑀧 (F: °𑀧𑁆𑀧), L: 𑀲𑀫𑁆𑀫𑀸 𑀲𑀺𑀲𑀸».

5. 𑀲𑀫𑁆𑀫𑀸𑀏 A: 𑀲𑀫𑁆𑀫𑀸, zijnde eene syllabe te weinig; B, C=T; — D, E: 𑀲𑀫𑁆𑀫 𑀦𑀸𑀫𑀸𑀬𑀢𑀦𑁂».

17,4. 𑀫𑀸𑀮𑁂𑀬𑀬𑀸𑀫𑀸𑀦𑀸 A, C: 𑀫𑀸𑀮𑁂𑀬𑀦𑀸°» B=T; D, E: 𑀫𑀸𑀮𑁂𑀬𑀸°» Kw. 8,1, b: 𑀫𑀸𑀮𑁂𑀬𑀫𑁆𑀧𑀬𑀸𑀫𑀸𑀦𑀸, duister, en de woordscheiding onzeker.

5. 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀫𑀺𑀲𑀸𑀡𑁆𑀺 D, E: 𑀲𑀸𑀲𑀸𑀓𑁆𑀓» Vgl. de volg. aant.

7. 𑀲𑀸𑀧𑀸𑀺𑀧𑀸𑀺 D, E: 𑀲𑀺𑀲𑀺𑀲𑀺𑀓𑁆𑀓»

18,1. 𑀲𑀸𑀧𑀸𑀡𑀺 B: 𑀲𑀸° A, C=T; D, E: 𑀲𑀸𑀓𑁆𑀓»

19,2. 𑀧𑀼𑀡𑁆𑀡𑁆𑀬𑁂𑀦 A: 𑀧𑀼𑀜𝑁𑁆𑀜𝑁𑁂𑀦» B, C=T; D, E: 𑀧𑀼𑀜𝑁𝑁𑁂𑀦» — 𑀦𑀸𑀫𑀺, Kw. 𑀲𑁆𑀬𑀸𑀲𑀸, zie boven, bij 15,1–5.

3–6. Kw. 9,2, a: 𑀬𑀸𑀜𑁆𑀜𝑁𑀲𑁆𑀲 𑀬𑀲𑀲𑀺 𑀦𑀸𑀳𑀬𑀸, anders niet.

7. 𑀲𑀬𑀫𑁆𑀺, A: 𑀮𑀸𑀫𑀸°» B, C=T; D, E: 𑀲𑀸𑀫𑁆𑀺».

20—. Kw. 9,3–4: 𑀲𑀸𑀦𑀬𑀳𑀸𑀬𑀲𑀸𑀫𑁆𑀺𑀬𑀫𑁆𑀺𑀡𑀸𑀺𑀲𑀺 𑀬𑀺𑀫𑁆𑀧 𑀦𑀢𑀺 𑀬 𑀲𑀺𑀬𑁆𑀳𑀸, 𑀲𑀸𑀫𑀺𑀲𑀸𑀺 𑀮𑁄𑀓𑁂 𑀫𑁆𑀬𑀸 𑀫𑀺𑀬𑀡𑀺𑀲𑀺𑀲𑀸 𑀦𑀬𑀺 𑀲𑀸𑀬𑀬𑀸».

(XXXIX,20)1. ᨀᨑᨗᨊᨑᨗᨔᨊᩢ᩵ B*: ᨀᨑᨗᨊᨑᨗᨔᨊᩢ᩵ A, B, C, D, E=T.

3. ᨀᨑᨘᨗᨑᨘᨊᩢ᩵ B: ᨀᨑᨘᨗᨑᨘᨊᩢ᩵ A, C, D, E=T.

4. ᨀᨘᨊᨑᨘᨗᨊᩢ᩵ D, E: ᨊᨑᨘᨗᨊᩢ᩵

7. ᨊᨑᨘᨗᨊᩢ᩵ A: ᨊᨑᨘᨗᨊᩢ᩵ B, C, D, E=T.

21—22,4. Kw. XXIX, 10: ᨀᨑᨘᨗᨊᩢ᩵ ᨊᨑᨘᨗᨊᩢ᩵ᨀᨑᨘᨗᨊᩢ᩵ᨀᨑᨘᨗᨊᩢ᩵ᨀ

(XXXIX,23)7. ꦥꦩꦼꦭꦶ A: ꦥꦩꦺ B, C, D=T; E: ꦩꦺꦴ

24,3. ꦤꦶꦲꦶꦪꦲꦶꦃ A, E: ꦲꦶꦃ B, C, D=T; — Kw. XXIX, 15,2: ꦒ ꦩꦩꦪ꧀ꦗ ꦗꦺꦴꦤ꧀ꦢꦼꦩ ꦤꦶꦪ ꦩꦩꦗꦪ ꦩꦩꦩ.

6–25. Kw. 12,2–4: ꦩꦩꦶ ꦩꦥꦺꦴꦗꦶ ꦄꦂ ꦥꦶꦂ-ꦩꦩꦩ ꦗꦲꦶꦥꦪ ꦥꦺꦴꦩ ꦩ-ꦩꦺꦭ ꦭꦶꦪꦩꦗ꧀ ꦥꦪꦩꦶ ꦎꦪ ꦲꦗꦺꦴ ꦗꦺꦩꦶꦥꦺꦴꦗꦪ꧀ ꦥꦎ꧀ꦎꦩꦩꦗ꧀ ꦤꦶꦩꦶ ꦩꦶꦃ ꦗꦺꦴꦤ꧀ꦢꦼꦩ ꦪ ꦤꦶꦩꦶ ꦭꦩꦩꦗ꧀ ꦗꦺꦩꦭꦶ.

25,1. ꦩꦪ꧀ꦗꦩꦤꦶꦗ꧀ C: ꦗꦺ A, B, D, E=T.

Tusschen vs. 1 en 2 hebben D, E nog: ꦲꦶꦩꦩꦥꦗꦺꦗꦪ꧀

5. ꦤꦶꦤꦶ A: ꦤꦶꦲꦶ B, C=T.

7. ꦗꦺꦴꦤꦶ D, E: ꦩꦩꦗꦺꦪ

26—. In 't Kw. gaat de rede van Bima onafgebroken voort, met de woorden, bij 't begin van XL aangehaald. Wat hier in T er tusschen komt, schijnt slechts door herhaling en uitbreiding ontstaan te zijn.

5. ꦥꦼꦪꦗ꧀ B: ꦲꦺꦴ A, C, D, E=T.

7. A: ꦱꦼꦠꦺꦴꦃꦤꦼꦱꦶꦃꦤꦶꦥꦺꦴꦏꦶ B: ꦩꦼꦗꦶꦏꦺꦴꦃꦩꦥꦺꦴꦏꦶ C=T; D, E: ꦩꦼꦗꦶꦏꦺꦴꦃꦤꦶꦏꦺꦴꦏꦶꦤ ꦤꦥꦃꦤꦩꦃꦲꦤꦩꦃꦤꦼꦩꦃ.

Veertigste Zang.

[A: XXXIX; B, C: XL; D, E: LIV, 11,4–LV, 13,3; Kw. XXIX, 15—19, of 445—51; K: 427/40—441/49.]

1,2–4. Kw. 13,1: ꦱꦺꦴꦥ ꦤꦺꦴꦤꦺꦤ ꦄꦗꦺꦴ ꦲꦶꦩꦲꦶꦤꦶ ꦤꦩ ꦥꦗꦺꦴꦤꦪ (éène syllabe te kort).

2. ꦤ-ꦲꦩꦃꦩꦤꦃꦱꦺꦴꦭꦶꦪꦗ꧀ B, C: ꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦲꦶꦱꦺꦴꦤꦃꦩꦩ A, D, E=T.

3. A: ꦩꦶꦲꦶꦤꦶꦩꦶꦭꦶꦗꦤꦺꦴꦏꦶꦤꦶꦃ B: ꦎꦩꦶꦲꦶꦤꦶꦩꦶꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦏꦶꦤꦶꦃ C=T; D, E: ꦎꦩꦶ(ꦤꦺꦴꦎꦩꦶ ꦩꦶꦲꦶꦤꦶꦩꦶꦭꦶꦏꦶꦤꦶꦃ.

5. ꦄꦱꦺꦴ A: ꦲꦺꦴ B, C=T; D, E: ꦩꦲꦺꦴꦲꦺꦴ

7. A: ꦩꦶꦏꦩꦶꦲꦶꦤꦺꦴꦏꦶꦱꦺꦴꦗꦶ B: ꦩꦶꦏꦲꦶꦤꦺꦴꦏꦶꦎꦱꦺꦴꦗꦶ C=T; D, E: ꦩꦩꦱꦺꦴꦩꦶꦃ

(XL) 2,2–3. Vgl. Kw. XXIX, 14,2–3: ᨿᨑᨚᨑᨘ ᨾᨘᨗ ᨻᨛᨓᨗᨚᨑᨚ ᨿᨑᨘᨗ, ᨿᨗᨑᨚ ᨻᨗᨚᨑᨚᨑᨘ ᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨘ, ᨑᨚᨑᨘ, ᨿᨘᨗ ᨻᨗᨚᨑᨚᨑᨘ ᨾᨘᨗᨑᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨘ ᨾᨘᨗᨑᨚᨑᨘ ᨾᨘᨗᨑᨚᨑᨘ ᨾᨘᨗᨑᨚᨑᨘ waaruit deze verzen, zoowel als de drie of vier eerste van de volgende strophe, schijnen ontstaan te zijn.

5. ᨑᨚᨑᨘᨗᨚ᨞ A: ᨑᨚᨑᨘ» B, C, D, E=T. Vgl. evenwel Kw. 15,3: ᨑᨚᨑᨚ ᨻᨛᨓᨗᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨘ ᨿᨗᨚᨑᨗᨚᨑᨗ ᨑᨚᨓᨘ ᨾᨗᨚᨑᨚᨑᨘ (F: ᨾᨗᨚᨓᨘ°) ᨿᨗᨚᨑᨘ»

5,6. ᨿᨗᨑᨚᨑᨘ᨞ A: ᨿᨗ° B, C, D, E=T; — zoo mede in 5,3.

4,1. D, E: ᨑᨑᨘᨿᨘᨗᨑᨚᨑᨘ» Kw. 15,1, b: ᨾᨗᨚᨑᨘ ᨑᨗᨚᨑᨘ»

2. ᨿᨗᨑᨗᨓᨚᨑᨘᨓᨗᨚᨑᨘᨓᨚᨑᨘ᨞ B: ᨿᨗᨑᨗᨚᨑᨚᨑᨗᨚᨑᨚᨑᨘ» A, B*, C, D, E=T; — ᨑᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨓᨗ᨞ A: ᨑᨚᨑᨘᨓᨘ°, C: ᨑᨚᨑᨚᨑᨘ° B=T; D, E: ᨑᨚᨑᨘᨓᨘ°»

3–4. Kw. 15,2: ᨚᨚᨑᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨚᨑᨗᨚᨑᨘ ᨾᨗ ᨑᨚᨑᨚᨓᨚᨑᨚ ᨿᨗᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨗ ᨑᨚᨑᨚᨑᨗᨚᨑᨘ ᨿᨗᨑᨚᨑᨘ»

3. A: ᨑᨗᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨗᨚᨑᨘᨗᨚᨑᨘ» B, C=T; D, E alleen: ᨑᨚᨑᨚ°ᨑᨚᨑᨘ»

5–5,4. Vgl. Kw. 16,3–4: ᨿᨗᨚᨑᨗ ᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨓᨚᨑᨘ ᨓᨚᨑᨚ ᨑᨚᨑᨚ ᨑᨚᨑᨘᨑᨘ ᨾᨗ ᨑᨚᨑᨘᨓᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨚᨑᨗᨚᨑᨘ, ᨑᨚᨑᨚ, ᨑᨚᨑᨚ, ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨓᨚᨑᨘᨗᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ᨞

5. ᨓᨚᨑᨚᨑᨗᨚᨑᨘᨓᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨗᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ ontbreekt in D, E. — Vgl. de vorige aant., waaruit blijkt, dat het bij 5,1 behoort.

6. B: ᨑᨗᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨗᨚᨑᨘᨑᨗᨚᨑᨘ» A, C=T, behalve ᨑᨚᨑᨚᨑᨘ voor ᨑᨚ°» D, E alleen: ᨑᨗᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨘ»

5,1. ᨿᨘᨗᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨚ᨞ C: ᨿᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨚ» A, B=T.

3. ᨿᨗᨿᨗ᨞ C: ᨑᨚᨑᨘᨑᨘ» A, B, D, E=T.

4. ᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚ᨞ B: ᨑᨚᨑᨚᨑᨘ° A, B*, C=T; D, E: ᨑᨚᨑᨚᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨗ»

7. A: ᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨗ᨞ C: ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨗ» B=T; D, E: ᨑᨚ° ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨗᨑᨚᨑᨘ»

6,2. ᨿᨘᨗᨑᨗᨑᨘᨗ᨞ A: °ᨑᨚᨑᨘ» B: °ᨑᨗᨑᨘᨗ» C=T; D, E missen de laatste helft van dit vs.

3. ᨿᨗᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ᨞ A: ᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ» B, C, D=T; E: ᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ°»

5. ᨿᨗᨑᨚᨑᨘ᨞ B* nog eens: ᨑᨗᨑᨚᨑᨘ» A, B, C, D, E=T; — ᨑᨚᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ᨞ A: °ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ᨞ B: ᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨘ» C, D, E=T.

(XL, 6) 6. ꦮꦶꦪꦸꦒꦂꦮꦤꦂ A: ꦲꦸꦒꦶꦪꦼꦴ B, C, D, E=T.

Na vs.7 heeft D nog: ꦏꦭꦶꦩꦸꦠꦺꦴꦂ ꦩꦶꦂꦲꦏꦸꦒꦶꦏꦤꦂ E: ꦏꦭꦶꦩꦸꦒꦸꦠꦺꦴ! — Vgl. Kw. XXIX, 16,1: ꦱꦫꦸꦲꦺꦴꦁꦠ (°ꦲꦤꦂ ꦠꦶ ?) ꦫꦲꦶ ꦮꦲꦶ ꦩꦲꦂꦲꦶꦮ ꦱꦲꦤꦂ ꦲꦮꦸꦲꦶꦮꦤꦂ»

7,1. ꦲꦱꦺꦴꦒꦸꦤꦤꦂ A: ꦲꦱꦸꦲꦱꦸ» B: ꦲꦱꦸꦏꦏꦏꦤꦂ (lees °ꦏꦤꦂ ?)» C=T; D, E: ꦲꦱꦸ» Vgl. de volgende aant.

2. ꦫꦲꦺꦴꦮꦠꦺꦴ A: ꦕꦸꦱꦶꦏ» B, C, D, E=T; — ꦕꦸꦱꦶꦠꦺꦴ ontbreekt in D, E, die in de plaats daarvoor hebben: ꦏꦏꦲꦺꦴꦒꦸꦤꦤꦂ ꦲꦏꦸꦲꦶꦲꦒꦸꦤꦤꦂ» Kw. 17,2,b: ꦲꦺꦴ ꦩꦶꦪꦸꦕꦺꦴꦲꦪ ꦲꦒꦤꦂ ꦫꦪꦤꦂ ꦱꦺꦴ ꦮꦒꦸ»

4. ꦲꦺꦴꦲꦤꦂ A: ꦫꦲꦺꦴꦩꦶꦏꦤꦂ» zoo ook O? — B, C, D, E=T.

6–8,4. Kw. 18,1–2: ꦕꦲꦒꦂ ꦮꦺꦴꦫ ꦲꦺꦴ ꦮꦫꦶꦮ ꦲꦫꦸꦃ ꦮꦺꦴꦲꦪꦲꦪ ꦱꦺꦴꦭ ꦲꦤꦤꦂ ꦕꦸꦱꦶꦠ ꦮꦲꦤꦂ ꦮꦏꦸ ꦩꦶ ꦲꦤꦲꦺꦴ» Van Nakoela, Sahadéwa, Drĕsta-dyoemna en Satyaki wordt hier geen gewag gemaakt.

8,5–9,2. Kw. 18,3–4: (ꦕꦶꦪ) ꦩꦶꦒꦺꦴꦒ ꦫꦤ ꦱꦼꦤ ꦮꦺꦴꦲꦪꦕꦸ ꦮꦶ ꦮꦏꦂ ꦩꦱꦸꦶꦤ ꦭꦸꦩꦶꦕꦤꦂ ꦩꦶꦲ ꦮꦫꦫꦸ ꦩꦺꦴꦲꦪꦤꦂ ꦩꦺꦴꦲꦶ ꦺꦴꦲꦶꦪꦤꦂ ꦫꦤ ꦩꦤ ꦲꦮ»

6. B: ꦲꦮꦺꦴꦭꦺꦴꦒꦺꦴꦒꦶꦒꦸꦪꦲ, C: ꦲꦮꦺꦴ°ꦲꦸꦪꦲ» A=T; D, E: ꦲꦮꦺꦴꦭꦺꦴꦒꦺꦴꦒ»

9,1. A: ꦶꦲꦸꦶꦲꦸꦒꦱꦲꦸꦒꦱꦲꦂ C: ꦲꦶ°ꦲꦶ° enz.; B=T; D, E: ꦲꦶꦲꦸꦱꦲꦶꦲꦸꦪꦲ ꦒ ꦒꦒꦱꦲꦒꦲꦸꦲꦸꦒꦲ (E: °ꦲꦸꦒꦲ)»

2. ꦒꦮꦲꦸꦕꦸꦮꦒꦮꦺꦴꦱꦮꦲꦤ꧀ꦢꦶꦤꦂ C: °ꦶꦤꦂ A: ꦮꦸꦒꦮꦲꦸꦒꦸꦏꦱꦺꦴꦤꦢꦶꦤꦂ B: ꦒꦮꦲꦸꦮꦸꦏꦱꦺꦴꦤꦢꦶꦤꦂ. D, E: ꦒꦮꦲꦸꦸꦮꦸꦏꦱꦺꦴꦤꦢꦶꦤꦂ»

3. ꦩꦺꦴꦥꦶꦫꦮꦺꦴꦪꦺꦴꦪꦤꦂ A: ꦩꦺꦴꦶꦫꦮꦺꦴꦸꦫꦮꦺꦴꦸ B: ꦩꦺꦴꦶ» C, D, E=T.

4. ꦒꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦲꦶꦤ꧀ꦥꦸꦤꦤꦂ A: °ꦲꦶꦏ» B, C, D, E=T.

10—. Kw. 19,3–4: ꦩꦺꦴ ꦮꦥꦸꦤ꧀ ꦥꦶꦏꦏ ꦱꦸꦪ ꦩꦶꦏꦥꦶꦃ ꦮꦪꦸꦲ ꦮꦒꦸꦪ ꦱꦸꦪ ꦢꦸꦃ ꦲꦭꦲꦲꦭꦲ ꦲꦤꦶꦢꦸꦤꦶ ꦒꦲꦪ ꦭꦪ ꦭꦲꦶ ꦲꦶꦲꦶꦶ ꦭꦺꦴ ꦭꦪꦭꦪ»

4. ꦮꦺꦴꦲꦭꦲꦮꦺꦴꦏꦤꦂ A: °ꦲꦭꦲꦺꦴꦲ» zijnde ééne syllabe te veel; B: ꦲꦱꦸ ꦲꦭꦲꦺꦴꦲ» C=T; D=A; E: ꦲꦲꦒꦲꦸꦱꦸꦲꦭꦲꦺꦴ»

6. ꦲꦭꦲꦸꦭꦲꦏꦤꦂ A: ꦲꦶꦲ°» B, C=T; zoo ook F; D, E: °ꦲꦊ°»

11—. Over den grondtekst zie beneden, bij XLI, 1—10.

1. A: ꦲꦒꦲꦲꦲꦒꦒꦱꦸꦏꦶꦲꦏꦱꦤꦂ» B, C, D, E=T.

(XL, 11)2. A: ᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨊᨚᨕᨘᨊᨗᨊᨚᨊᨗᨊᨚᨕᨗᨚᨊᨗᨚᨊᨗᨊᨘ᨞ B: ᨕᨚᨘᨘᨊᨘᨊᨚᨕᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨘ᨞ C=T; D, E: ᨕᨕᨕᨘᨘᨗᨚᨗᨚᨕᨊᨘᨘᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨘ᨞

3—4. D, E: ᨊᨘᨚᨕᨊᨗᨚᨗᨚᨘᨘᨚᨕᨗᨗᨚᨗᨗᨊᨗᨊᨗ᨞ ᨕᨊᨘᨕᨊᨕᨚᨊᨘᨊᨘᨗᨚᨘᨘᨗᨕᨚᨕᨊᨘᨊᨗᨗᨚᨕᨚᨊᨗᨕᨚᨊᨗᨚᨘᨘᨘ᨞

3. ᨕᨕᨘᨘᨕ᨞ A: ᨕᨕᨚᨘᨘ᨞ B, C, D, E=T.

5. ᨊᨘᨚᨗᨚᨕᨚᨘᨘᨘᨘᨘ᨞ A: ᨚᨕᨘᨚᨚ᨞ B: ᨚᨕᨘᨘᨘᨘ᨞ C=T; D: ᨚᨕᨘᨘᨚᨕᨚᨘᨘᨘᨘ᨞ E: ᨊᨘᨚᨚᨊᨘᨘᨚᨚ᨞

7. ᨕᨗᨚᨚᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗ᨞ A: ᨕᨕᨚᨘᨕᨊᨘ᨞ B, C=T.

Een-en-veertigste Zang.

[A: XL; B, C: XLI; D, E: LV, 13,4–LVI; Kw. XXX, 1—5, of 452—6; K: 441/49.]

1—10. Voor dit alles, benevens de laatste strophe van den vorigen zang, heeft het Kw. slechts twee strophen (XXX, 1—2), beginnende aldus: ᨊᨘᨚᨕᨚᨘ ᨀᨚᨘᨘᨗᨗᨗᨗ᨞ ᨊᨘᨚᨘᨗᨗᨗᨗ᨞ ᨊᨘᨚᨘᨘᨘᨘᨘ᨞ ᨕᨚᨕᨚᨘᨘᨘᨘᨘ᨞ ᨕᨕᨚᨘᨘᨘᨘᨘ᨞ ᨕᨕᨚᨘᨘᨘᨘᨘ᨞ ᨊᨘᨚᨕᨗᨗᨗᨗ

(XLI, 5,3–4.) ꠀꠞꠣꠀꠞꠀꠣꠀꠞꠀꠞꠀꠞ?) ꠀꠞꠀꠞꠀꠞ

(XLI, 7)7. ᨿᨘᨚᩁ᩠ B: ᨚᨘᨗᩁ᩠ D: ᨘᨗᨚᨘᨗᩁ᩠ E: ᨘᩁ᩠ A, C=T.

8,1. ᨚᨘᨗᩁ᩠ᨚᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨘᨗᨗᩁ᩠ A: ᨚᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠ B, C, D, E=T; — Voor ᨚᨘᨗᩁ᩠ schijnt O te lezen ᨚᨗᨚᩁ᩠ vertalende namelijk: »veinsden zij den dood''; maar die lezing vindt in geen' onzer codd. bevestiging.

5. A: ᨿᨘᨚᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠ᨘᨗᨚᨘᨗᩁ᩠ B: ᨿᨘᨚᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠ voor ᨘᨘᨗᩁ᩠ D, E: ᨘᨗᨚᨗ ᨿᨘᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠ (E: ᨘᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠) ᨘᨗᨚᨗᨿᨘᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠

7. ᨿᨘᩁ᩠ᨘᨘᨗᨗᨚᨘᨗᩁ᩠ A: ᨘᩁ᩠ᨘᨗᨚᩁ᩠ B, C=T.

9—. Ontbreekt in A; B, C=T; D, E alleen dit: ᨘᨘᨚᨘᨗᨗᨚᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠ᨘᨘᨗᩁ᩠ᨘ

(XLI, 12,1.) ꠇꠣꠞꠤꠇꠣꠞꠤꠇꠣꠞꠤ» zoo ook Kw. XXX, 3,3: ꠝꠞ ꠣꠞꠣꠞꠣ ꠇꠣꠞꠣ ꠞꠣꠞꠤ ꠣꠞꠣꠞꠤ

(XLI, 15)2. ᮞᮤᮃᮊᮦᮔᮤᮃᮄ, B: °ᮊᮤᮃᮔᮤ, C: °ᮊᮤᮃᮊᮤᮔᮤᮃ॥ A=T.

3–7. Kw. XXX, 4,3, a: ᮃᮤ ᮓᮤᮞ ᮃᮤᮃᮃᮁᮃ ᮞᮃᮁ ᮃᮞᮤᮃᮤᮃᮤ ᮃᮤᮃᮄ, G: ᮃᮤᮓᮞ ᮊᮤᮃᮃᮃᮔᮤᮓᮤᮞᮃᮁᮤᮃᮤᮊᮃᮔᮤᮃᮤᮃᮤᮊᮤᮃᮃᮤᮃ॥

3. A: ᮃᮤᮊᮤᮃᮤᮃᮤᮊᮃᮃ॥ B, C, D, E=T.

4. ᮓᮤᮃᮞᮤᮃᮄ, B: ᮊᮤᮃᮊᮤᮃᮄ॥ A, C, D, E=T.

5–16,2. Ontbreekt in D, blijkbaar door eene schrijffout; E=T.

16—17. Kw. alleen dit (4,3, b –4), volgende onmiddellijk op het aangehaalde bij 15,3–7: ᮃᮁᮁᮃ ᮃᮃᮄ ᮃᮁ ᮊᮤᮞᮤᮃᮤ, ᮊᮓᮄ ᮞᮤᮞᮄ ᮃᮃᮁ ᮊᮃᮁᮤ ᮃᮃᮁᮃᮄ ᮃᮊᮤᮃᮤ ᮃᮃᮃᮄᮃᮄ ᮊᮊᮤᮃᮤ, G: ᮃᮓᮃᮃᮃᮊᮃᮃᮃ

(XLI) 19—. Kw. XXX, 5,3–4: ꤌꤢꤗꤟꤢꤒꤢꤡ ꤌꤢꤡ ꤊꤢꤡꤢꤡ ꤌꤢꤡꤢꤡ ꤌꤢꤡꤢꤡ ꤌ

(XLII, 1—.) ᮘᮤ ᮃᮊᮔ᮪ ᮞᮨᮞᮤ᮪᮫ ᮃᮔᮃᮓᮃᮔᮤ᮪᮫ ᮃᮔᮃᮓᮃᮔᮤ᮪᮫ ᮃᮔᮃᮓᮃᮔᮤ᮪᮫ (of ᮞᮊᮃᮔ ᮃᮔᮃᮓᮃᮔᮤ᮪᮫ ?) ᮃᮔᮃᮓᮃᮔᮤ᮪᮫

(XLII, 5—.) 𐬀𐬵𐬎𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬎 »'t was, of het strijdperk en de geheele wereld zouden »vergaan in den tweestrijd"? — terwijl de middelste vss. (3–6) schijnen te berusten op Kw. XXX, 7,1: 𐬆𐬀𐬌𐬀𐬎 𐬌2𐬀𐬎𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀 𐬎𐬁𐬌𐬀 𐬎𐬀2 '𐬀𐬀𐬀𐬎𐬀 G: 𐬀𐬀𐬌𐬀𐬀𐬎𐬀𐬀𐬀

(XLII, 6) 6. ᨿᨚᨿᩋᩍᩣ B, C: ᨕᩥᨕᩬᩯ᩵ A = T; vgl. D, E in de vorige aant.

7. A: ᨚᨚᩋᨣᨚᨚᨕᨚᨘᨣᨚᩋ᩵ B, C = T; D, E: zie bij vs. 6–8.

9. ᨚᩋᩋᨿᩋᨿᩋᨿᩋᩋ᩵ A, C: ᨚᩋᩋᨿᩋ᩵ B: ᨚᩋᩋᨿᩋᩋᨿᩋᨕᨚᩋ᩵ D: ᨿᨚᨚᨕᩬᨚᩋᨿᩋᩋᨿᩋᩋᨿᩋ᩵ E: ᨿᨚᨚᨚᩋᩋᨿᩋᩋᨿᩋᩋᨿᩋ᩵

7,2. ᨚᨚᨚᩥᩣ A, B: ᨚᨚᨚᩥᩯ C, D, E, Kw. = T.

3–5. In D, E beter aldus: ᨕᩥᩋᩋᩋᨚᨘᨚᩬᨕᨚᨚᨚᨕᩥᨚᨕᨚᩋᩋ ᨕᩥᩋᨘᩥᩬᨕᨚᨕᩥᩋ ᨕᩥᨚᨚᨕᩥᩋᩋᨕᩥᨚᨚᩥᩋᨿᩋᩋᩋᩋ Vgl. Kw. boven, bij 4—7.

9. D, E hebben hierbij nog: ᩋᩥᨚᩋᩋᩋᨿᨚᨚᨿᨚᨚᨕᨚᨿᨿᨿ᩵

8,3. ᨿᨿᨿᨚᨚᨿᨿᨿᩋ᩵ A: °ᩋᩋᨿ°᩵ C*: ᨕᩥᨕᩥᨿᨚᨕᨿ°᩵ B, C = T; — D, E: ᨿᨚᩋᩋᨚᨚᨚᨿᨿᨿᨚᨕᩥᨘᨘᩥᨿᨿ᩵

5. ᨚᨚᨿᨚᨚᩋ᩵ B: ᨚᨚᨿᨚᩋ᩵ A, C, D, E = T.

6–9,4. Kw. XXX, 8,3: ᨿᨚᨚᩋ ᨿᨚᨚᩥ ᨿᨚᨚᨚᨚ ᨚᩋᩋ ᨕᩥᨕᩥᨚᨚ ᨕᩥᨚᩋ ᨿᩥᨚᩣ ᩋᩥᨚᨚ ᨿᨚᨚᨚᨚᨚᨚ ᨿᨚᨚᨚᩋ᩵ G: ᨚᨿᨿᨚᨚᨿᨚᩋᩋᨕᨚᨚᨚᨚᨚᨕᩥᨚᨕᩥᨚᨘᨚᨚ ᨕᩥᨚᩋᨚᨕᩥᨚᨚᨚᨚᨚᨚ

(XLII,10)1. ꤲꤢꤢꤤꤢꤢꤢꤓꤢꤢꤢ

(XLIII) 1,5. ᨿᨠᨘᨕᨗᨿᨠᨘᨕᨗᨿᨠᨘᨕᨗ A: ᨿᨗᨿᨗᨿᨗ B, C: ᨿᨗᨿᨠᨘᨗᨿᨗ D, E: ᨿᨗᨿᨗᨿᨗ — ᨠᨘᨕᨗᨿᨗ A, B, C, D: ᨿᨘᨿᨗᨿᨗ E en een ander MS. = T; zoo ook O; — vgl. de volgende aant.

2,1. ᨿᨗᨣᨗᨠᨘᨗᨿᨗ A, B, C, D: ᨠᨘᨠᨘᨗᨿᨗ E: ᨿᨘᨿᨘᨗᨿᨗ een ander MS. = T; zoo ook O; — vgl. de vorige aant.

6. ᨿᨗᨕᨠᨘᨕᨗ B, C, D: ᨿᨘᨕᨘᨠᨘ E: ᨿᨘᨠᨘᨠᨘ! A = T; Kw. ᨿᨠᨘᨕᨗᨠᨘᨕᨗᨿᨘ G: ᨣᨘᨕᨘᨗᨣᨗᨕᨠᨘᨠᨘ

3,2–5,5. Kw. XXXI, 3,1–2: ᨠᨠᨘᨕ ᨕᨕᨘᨕᨗ ᨕᨗᨣᨗᨕᨕᨘ ᨕᨕᨘᨕᨘᨕᨗ (of °ᨘᨕᨗ ᨕᨘᨕᨗ-ᨕᨘᨕᨗ ?) ᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨗ ᨕᨗᨕᨕᨘᨕᨘᨕᨗ ᨕᨘᨕᨘᨕ ᨿᨠᨕ ᨘᨘᨘ ᨣᨗ ᨣᨘᨕᨘᨕᨗ G: ᨿᨠᨘᨿᨘᨣᨗᨣᨘᨕᨗᨣᨗᨣᨗᨿᨗᨣᨗᨠᨘᨕᨗᨣᨘᨘᨣᨗᨠᨘᨕ

(XLIII) 7,1–4. Kw. XXXI, 4,3–4: 𑀫𑀮𑀫𑁆 𑀬𑀧𑀬𑀺 𑀅𑀫𑀺𑀫𑀺𑀅𑀫𑁆 𑀬𑀺𑀮𑀬𑀫𑁆 𑀬𑀵𑀬𑁆-𑀅𑀫𑁆 (F: 𑀬𑀅°)᳀ 𑀅𑀢𑀼 𑀬𑀅𑀬𑁆-𑀅𑀫𑁆 𑀫𑀅𑀫𑁆 𑀬𑀷𑁆𑀫𑀺 𑀫𑀺 𑀫𑀢𑀼᳀ G: 𑀫𑀅𑀢𑀼 𑀲𑁆𑀲𑀼𑀳𑀺𑀓𑁆𑀓𑀅𑀓𑀓𑁆𑀲𑀼𑀅-𑀅𑀢𑀼𑀫𑀅-𑀅𑀢𑀼𑀫𑀺𑀫𑀺᳀ 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀅𑀢𑁆𑀢𑀺𑀫𑀅𑀢𑀅-𑀫𑁆𑀢𑀼𑀫𑀅𑀢𑁆𑀢𑀼𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀼᳀»

1. 𑀬𑀧𑀬𑀺᳀ B: 𑀬𑀫𑀫᳀ E: 𑀬𑀫𑀫𑀼᳀» A, C, D en Kw. = T.

2. Ontbreekt in D, E; Kw. zie boven, bij vs. 1–4.

3. 𑀫𑀅𑀢𑁆𑀢𑀺𑀬𑀅𑀢𑁆𑀢𑀺᳀ A: 𑀫𑀅𑀬𑀫𑀫᳀» B, C, D, E = T.

8,1. 𑀫𑀬𑀺𑀫𑁆𑀫 . . . . . 𑀫𑀅𑀫𑀬𑀺᳀ A: 𑀓𑁆𑀓𑀫° . . . . . 𑀭𑁆𑀭𑀬𑀺᳀» B, C, D, E = T.

3–9. Kw. 6,1–2: 𑀫𑀅𑀢𑁆𑀢 𑀮𑀺𑀫𑀫𑁆 𑀫𑀵 𑀬𑀼𑀳 𑀡𑀡𑀺𑀢𑁆 𑀫𑀫𑀅𑀭𑁆 𑀫𑀅𑀅𑀢𑀺᳀ 𑀫𑀺-𑀬 𑀫𑀺𑀬𑀅𑀭 𑀬𑀫𑀺𑀫𑀺𑀬𑁆 𑀫𑀫𑀮𑀅𑀳𑀼 𑀡𑁆𑀡𑀫᳀ G: 𑀫𑀅𑀢𑁆𑀢𑀅𑀢𑁆𑀢𑀓𑀼𑀺𑀫𑀫𑁆𑀲𑁆𑀲𑀺𑀫𑀅-𑀫𑀺𑀫𑀺 𑀫𑀅𑀢𑁆𑀢𑀺𑀺𑀓𑀼𑀫𑀅𑀢𑁆𑀢𑀺᳀ 𑀫𑀫𑀺𑀫𑀅𑀅𑀫𑀼𑀫𑀅𑀢𑀼𑀫𑀅𑀢𑀅𑀢𑁆𑀢𑀺𑀺𑀅-𑀲𑀼𑀫𑀫𑀼𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀅» Van de *vuurbergen* van T is in 't Kw. niets te vinden; vgl. beneden, bij 10,3–11, en 16—17,6.

4. 𑀬𑀺𑀬𑁆᳀ B, C: 𑀫𑀺° A = T; D, E: 𑀫𑀫𑀺°»

7. 𑀭𑁆𑀭𑀺𑀬𑁆𑀬𑀺𑀬𑁆᳀ B, E: °𑀬𑁆°𑀬𑁆» A, C, D = T.

9,1–3. D, E alleen: 𑀫𑀫𑀮𑀺𑀫𑀺𑀲𑀫𑀫𑀼» zoo ook Kw.: zie boven, bij 8,3–9.

1. 𑀡𑀷𑁆𑀬𑀫𑀼𑀫𑀼𑀺𑀫𑀺𑀬𑀫𑀫𑀅᳀ B: 𑀷𑀷𑀫𑀼𑀫𑀫𑁆°᳀ C: 𑀬𑀫𑀼𑀷𑀷𑀫𑀺𑀫𑀷𑀺𑀫𑀺𑀫-𑀫𑀫»᳀ A = T.

6–7. Heeft in 't Kw. geen' grond: zie boven, bij 8,3–9.

10,1–2. Kw. 5,4 (dus vóór den grondtekst van T, 8,3–9): 𑀫𑀫𑀅𑀬𑁆 𑀫𑀢 𑀫𑀼-𑀵𑀺𑀫𑀫𑀢𑀫𑀡𑁆𑀡𑀺 𑀫𑀫𑀫𑀅 (𑀫𑁆 𑀫𑀫(𑀭𑁆𑀭𑀫𑁆᳀ G: 𑀫𑀫𑀷𑁆𑀷𑀫𑀼𑀼 (𑀫𑀫𑀼𑀼 of 𑀫𑀫𑀫𑀫𑁆 ?) 𑀫𑀫 𑀫𑀫𑀫𑀫𑀺𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫(𑀫𑀼»

1. A: 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀫𑀫𑀅𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀼𑀫𑀫𑀼»᳀ B, C = T.

2. A: 𑀫𑀅𑀷𑁆𑀷𑀫𑀼𑀅𑀫𑀫𑀺𑀫𑀫𑀼» B, C = T.

3–11. In plaats hiervan heeft het Kw., in 6,3–4, als vervolg op het aangegehaalde bij T, 8,3–9: 𑀫𑀅𑀢𑁆 𑀫𑁆𑀬 𑀲𑀼𑀡𑁆𑀡𑀼 𑀫𑀫𑀅𑀢𑁆 𑀫𑀲𑀼𑀫𑁆 𑀬𑀺𑀮𑁆𑀮 𑀡𑀡-𑀫𑀫𑀢𑁆𑀢᳀ 𑀫𑀵𑀺𑀫𑁆𑀢 (F: 𑀫𑀺𑀫𑀺°) 𑀬𑀫𑀺𑀬𑀅𑁆𑀼 𑀫𑀫𑀺𑀬𑀅𑀫𑁆𑀢 𑀬𑀬𑀅𑀫𑁆𑀢 𑀬𑀬𑀡𑁆𑀡𑀺𑀬𑀢 (F: 𑀬𑀬°)᳀ G: 𑀓𑀺𑀫𑀫𑀡𑁆𑀷𑀼𑀲𑀫𑀫𑀭𑁆𑀲𑀫𑀫𑀅-𑀫𑀫𑀫𑀼𑀫𑀫𑀅-𑀫𑀫𑀲𑀼𑀬𑀼𑀲𑀫𑀫𑀫𑀫𑀼𑀫𑀫𑀼𑀫𑀼𑀫𑀫𑀼᳀ 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑁆𑀓𑀺𑀫𑀺𑀫𑁆𑀲𑀼𑀫𑀫𑀡𑁆𑀓𑀺 𑀫𑀅-𑀫𑀼𑀫𑀫𑀼𑀫𑀺𑀫𑀫𑀅-𑀫𑀫𑀫𑀅𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫𑀫

(XLIII,10)5. [illegible] A; E: [illegible]° B, C, D=T; — [illegible] A: [illegible] B: [illegible]° C=T; D, E: [illegible]°

6. [illegible] A: [illegible] B, C, D, E=T.

7. [illegible] A: [illegible] B: [illegible] B*: [illegible]° C=T; — [illegible] A: [illegible] B, C=T; D, E: [illegible]

11,1. A: [illegible] B, C=T; D, E: [illegible]

5. [illegible] B: [illegible] A, C=T; — D, E, voor vs. 4—5: [illegible]

12—15. Kw. XXXI, 7,1—2: [illegible] G: [illegible] De ware zin van vs. 1 schijnt ongeveer hierop neder te komen: [illegible] » eindelijk spande PARTA nog-» maals op eene vervaarlijke wijze zijne krachten in."

12,1. A: [illegible] C: [illegible] C*: [illegible] B=T; D: [illegible] E: [illegible] Kw. zie de vorige aant.

4. [illegible] A: [illegible] B, C=T; — D, E: [illegible]

7. [illegible] A: [illegible] B, C=T; D, E alleen: [illegible] zonder het misplaatste [illegible]

13—. Ontbreekt in B, maar wordt in A, C, D, E, O en P gevonden, en is trouwens in den zamenhang niet wel te missen.

1. [illegible] C: [illegible] A: [illegible] P: [illegible]° D en Kw.: [illegible] E: [illegible]

4. [illegible] P: [illegible]° (of [illegible]°) A, C, D, E, Kw.=T.

15,4. [illegible] A: [illegible]° B, C=T; D, E: [illegible]°

7. [illegible] A: [illegible] B, C=T; D, E: [illegible]

16—17,8. Kw. 7,3—4: [illegible]

(XLIII, 16-17,6.) ᨅᨘᨔᩣ᩠ ᨿᩩᨶᩥ ᨚᨛᨣᩥᨣᩥ ᨕᨿᩣ᩠ ᨕᨾᨾᨿ ᨚᩥᨠᨘᨿᩣ᩠ ᨾᨘᨔᩣ᩠ (of ᨅᨘᨔᩣ᩠ ?)᩠, G: ᨾᨚᨘᨣᨘᨅᩣᨠᨕᨿᩣᨠᨣᨘᨣᩣᨠᨕᨿᩣᨠᨣᨘᨣᩣᨾᩥᨾᨕᨾᩥᨿᩣᨠᨣᨘᨣᩣᨾᩥᨿᩣ᩠, ᨾᩥᨾᨾᨾᩥᨾᩥᨾᩥᨾᨾᨅᨘᨿᩩᨶᩥᨾᨕᨾᨾᩥᨾᩥᨾᩥᨾᨾᨚᩥᨠᨘᨿᩣ᩠ᨾᨾᩥᨾᨾᨾᨾᨾᨅᨘᨿᩣ᩠,

ook hier niets van *vuurbergen*: vgl. boven, bij 8,3–9.

16,1. Voor de getallen, hier en in vs. 5 genoemd, hebben D, E alleen: ᨣᨕᨾᨘᨣᨣᨾᨘᨚᩥᨠᨘᩣ᩠»

2. ᨾᨾᨠᨾᨾᨠᩣ᩠, D, E: ᨾᨚᨘᨅᨘᨣᨾᩣ°»

3. A: ᨾᨾᨣᨾᨠᨘᨅᨘᨠᨾᨘᨅᨘ» B, C=T.

4. ᨿᨘᨔᨘᨅᨘᨔᨘᨅᩣ᩠, B nog tweemaal: ᨿᨘᨠᨾᨘᨅᩣ᩠, dat reeds in 't vorige vs. voorkomt; A, C=T; — D, E, voor vs. 4–5: ᨿᨘᨾᨘᨠᨘᨾᨘᨅᨘᨾᨘᨔᨘᨅᩣ᩠(ᨿᨘᨅᩣ᩠ ᨣᨘᨿᨘᨣᨘᨣᨘᨠᨘᨿᨘᨣᨘᨣᩣ᩠ᨣᩣ᩠ ᨣᨕᨾᨘᨣᨣᨾᨘᨚᩥᨠᨘᩣ᩠» zie de aant. bij vs. 1.

17,1. ᨚᩥᨾᩣ᩠, A: ᨾᨾᩣ᩠» B, C=T.

2. (ᨅᨘᨾᨾᩥᨾᩣ᩠, B, C nog eens: ᨾᨾᨠᨾᨾᨅᩣ᩠» A=T; — D, E, voor vs. 1–2: ᨾᩣᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨠᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨅᩣ᩠»

4. ᨔᨔᨾᨾᩣ᩠, B, D, E: ᨾᨕᨘᨾᨾᨾᩣ᩠» A, C=T.

7–18,5. Kw. XXXI, 8,1–3: ᨾᨾᨅᩣ᩠ ᨅᨘᨅᨘᨣᨘ ᨾᨾᩣ᩠ ᨿᨘᨔᨾᨅᩣ᩠ ᨚᩥᨾᨾᨅᩣ᩠ ᨔᨔᨾᨾᨅᩣ᩠ ᨿᨘᨿᨘᨣᨘᩣ᩠, ᨾᨾᨔᨾᨅᩣ᩠ ᨾᩥᨾᩣ᩠ ᨿᨘᨾᨾᨚᩥᨾᩣ᩠ ᨠᨾᨾᩥᨾᨾᨔᨔᨾᨅᩣ᩠ ᨿᨘᨾᨾᨣᨘᩣ᩠, ᨾᩥᨾᩣ᩠ ᨿᨘᨾᨾᨔᨾᨅᩣ᩠ ᨿᨘᨾᨾᨣᨘᩣ᩠ ᨾᨾᨾᨾᨅᩣ᩠ ᨾᨾᨾᨾᨅᩣ᩠, G: ᨾᨾᨾᨾᨾᨾᩥᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾᨾ

(XLIII) 20,1. ᠬᠠᠭᠤᠭᠠᠨ᠂ A: ᠬᠠᠭᠤᠭᠠᠨ᠂ B nog eens: ᠬᠠᠭᠤᠭᠠᠨᠦ᠃ C=T; D, E zie boven, bij 19,6–20,2.

2. Ontbreekt in D, E; Kw. XXXI, 9,2, 3: ᠴᠢᠭᠠ ᠬᠠᠭᠠᠭᠠ ᠪᠢᠶᠡᠴᠠ ᠮᠠᠭᠠᠨ᠂ G: ᠪᠢᠮᠡᠨᠢᠬᠠᠭᠠᠴᠠᠭᠠ(ᠴᠠ)ᠮᠠᠭᠠᠨᠤᠮᠤ᠃ Het ᠮᠠᠭᠠᠨ van T schijnt dus hier in den 2den pers. te moeten verstaan worden, of liever onbepaald, in den zin van ᠮᠠᠭᠠᠮᠤ᠃

21,1–3. Kw. 10,2: ᠮᠤ ᠤ ᠬᠤᠪᠤᠭᠠ ᠪᠤᠭᠤᠨᠤ ᠠᠭᠤᠭᠠ ᠮᠤᠭᠠ ᠪᠤᠶᠠᠭᠠ᠂ G: ᠮᠤᠭᠠᠮᠤᠨᠢ ᠠᠭᠠᠭᠠᠨᠢᠮᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠨ ᠠᠭᠤᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠨᠢᠪᠤᠶᠠᠭᠠ᠃

1. ᠪᠤᠪᠤᠭᠠ᠂ A, B, E: ᠪᠤᠭᠠ᠃ C, D=T; Kw. ᠬᠤᠪᠤᠭᠠ᠂ G: ᠠᠭᠠᠭᠠᠨ᠃ — ᠠᠭᠠ ᠶᠤᠨᠢ᠂ A: ᠠᠭᠠᠭᠠᠨ᠃ B, C, D, E=T.

4–22,3. Kw. 10,3–4: ᠬᠤᠭᠤᠶ ᠪᠤᠪᠤᠭᠠ ᠪᠤᠯᠠ᠂ ᠬᠠᠪᠤᠭᠠ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠠ ᠪᠠᠭᠠ ᠮᠤᠶᠤ᠂ ᠬᠤᠭᠤᠶ ᠮᠠᠭᠠᠨ ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠪᠤᠭᠤᠨᠠ᠂ G: ᠮᠢᠭᠠᠭᠠᠮᠢᠨᠢᠭᠠᠭᠠᠨᠢ᠂ ᠬᠠᠭᠠᠨᠢᠭᠠᠭᠠᠨᠢᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ᠂ ᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ (of ᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ) ᠠᠭᠠᠮᠢᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ

(XLIII,22)4. ꦮꦭꦁꦏꦺꦴꦤ꧀ꦏꦭꦃ A: ꦏꦺꦴꦤ꧀ namelijk ꦏꦺꦴꦤ꧀ꦏꦭꦃ C, P = T.

5. ꦏꦺꦴꦤ꧀ꦏꦭꦃꦏꦺꦴꦤ꧀ꦏꦭꦃ C: ꦏꦺꦴꦤ꧀ ° ꦏꦺꦴꦤ꧀° A, P = T.

7. ꦱꦮꦼꦁꦮꦼꦁꦮꦭꦃꦲꦶꦴ A: ꦱꦮꦼꦁꦮꦼꦁ E: ꦏꦮꦏꦲꦼ° C, P = T.

23,1–3. E: ꦏꦏꦮꦏꦺꦴꦁꦱꦶꦴꦁꦲ ꦱꦮꦼꦁꦮꦼꦁꦱꦮꦼꦁꦮꦼꦁꦲ ꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦲ ꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦲꦶ Vgl. beneden, bij XLIV, 1,1–5.

6. ꦱꦶꦴꦏꦺꦴꦤꦭꦃ C: °ꦏꦺꦴꦤꦶ A, P = T; E: °ꦱꦶꦴꦤꦭꦃ

7. ꦏꦺꦴꦤꦶꦤꦭꦃꦲꦶ A: ꦏꦶꦤꦭꦃꦲꦶ C, P = T; — E: ꦏꦶ ° ꦱꦶꦴꦤꦶꦏꦏꦺꦴꦤꦭꦃ ꦱꦶꦴꦤꦶꦏꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦲꦶ

24,1. ꦏꦺꦴꦤꦶꦤꦭꦃꦲꦶ D, E: ꦏꦏꦺꦴꦤꦶꦲꦶ

6. A: ꦱꦶꦴꦤꦶꦱꦶꦴꦤꦲꦼ B, C, D, E = T.

7. B, C: ꦲꦱꦸꦏꦶꦤ꧀ꦱꦸꦲꦸꦏꦶ een ander MS., door O gevolgd: ꦲꦱꦶꦏꦸꦲꦸꦏꦸꦤ꧀ꦱꦸꦏꦶ A = T.

VIER-EN-VEERTIGSTE ZANG.

[A: XLIII; B, C: XLIV; D, E: LVII, 19,2–33; Kw, XXXI, 12—XXXII, 1, of 472—86; K: 468—79.]

1,1–5. D, E: ꦮꦏꦏꦸꦫꦮꦫꦶꦏꦸꦲꦸꦏꦸꦲꦸꦤꦸꦏꦸꦫꦮꦤꦸꦏꦸꦫꦲ ꦮꦏꦶꦏꦸꦲꦸꦮꦼꦴꦱꦸꦲꦸꦏꦸꦏꦶꦲꦏꦶꦫꦶꦲꦏꦶꦫꦲ ꦮꦸꦤꦸꦫꦲ ꦱꦶꦏꦫꦏꦱꦶꦴꦏꦫꦶꦲ (E: °ꦱꦶꦴ) ꦱꦶꦏꦏꦫꦲ ꦲꦸꦮꦲꦏꦸꦤꦸꦱꦶꦴꦫꦮꦼ ꦮꦶꦏꦸꦤꦸꦤꦸꦤꦸ bevattende eenige, in T niet voorkomende, herhalingen uit de vorige vss.; vgl. XLIII, 22—24, en de aantt. aldaar.

3. ꦮꦏꦤꦸꦤꦼ D, E: ꦲꦸꦮꦼ — ꦫꦏꦮꦼꦱꦼꦮꦼ A, B: ꦲꦸ° C = T: het schijnt te beantwoorden aan het ꦮꦶꦏꦸꦤꦸꦤꦸꦤꦸ van D, E; of wel, dewijl de twee volgende vss. in D, E hier niet tusschen komen, is 't slechts een voorklank van vs. 6, en ten onregte op de *paarden* overgebragt.

5. ꦮꦏꦶꦤꦼꦴꦤꦶꦲꦶ B: ꦮꦏꦶꦤꦼꦴꦲꦶ Vgl. O: »in het vieren van de leisels toon»den beiden, als het ware, hunne groote bedrevenheid"; A, C = T.

6–2,3. Kw. 12,1–3: ꦱꦶꦤꦼꦴ ꦏꦶꦏꦺꦴ ꦮꦏꦺꦴꦏꦶ ꦮꦏꦺꦴꦱꦶꦏꦶ ꦏꦶꦏꦮꦱꦶ ꦫꦶꦏꦮꦏꦶ ꦫꦫꦤꦼꦴ ꦏꦶꦏꦮꦱꦶ

(XLIV, 1,6–2,3) 𑀫𑀬𑀫𑁆 𑀓𑀢𑀫𑀲 𑀫𑀳𑀸𑀯 𑀳𑀫𑁆𑀫 𑀳𑀫𑀳𑁆𑀫𑀸𑀫𑁆 𑀮𑀲𑀺 𑀬𑀲𑀻𑀲𑁆𑀯𑀭𑀲𑁆𑀬 𑀬𑀸𑀳𑀫𑁆 G: 𑀅𑀺𑀦𑁆𑀦𝑀𑀺𑀅𑀸𑀅𑀺𑀅𑀺𑀅𑀺𑀓𑁆𑀳𑀫𑀺𑀅𑁆𑀖𑁆𑀳𑀫𑀺𑀅𑀸𑀭𑀲𑀅𑀺𑀅𑀸𑀅𑀅𑀸 𑀳𑁆𑀢𑀺𑀅𑀸𑀅𑀺𑀅𑁆𑀳𑀫𑀺𑀅𑀺𑀅𑀸𑀅𑀺𑀅𑀸𑀅𑀺𑀅𑀸

(XLIV, 3—14) pijl?—De vier volgende strophen (Kw. 14—17) schijnen de stof te hebben geleverd tot T, 10—14, schoon de inhoud daaraan weinig beantwoordt. KARNA, verdiept in 't aanleggen van den *Widjaja-tjapa*, bemerkt niets van de komst der slang, en gaat voort met den pijl op ARDJOENA's hals te rigten (pd. 14). Terwijl hij hiermede bezig is (pd. 15): ᬯᬾ ᬳᬭᬸᬚ ᬩᬲᬸᬓᬶ ᬮᬶᬓᬦᬭᬸᬫᬶᬬᬸᬓ ᬬᬗᬶ ᬓᬶᬓᬮᬶᬢ᭄ᬯᬶ ᬓᬶᬓᬮᬶᬢ᭄ᬯᬶ (F: °ᬬᬶᬢᬶᬬᬓᬶᬓᬶᬢᬶᬬᬶ) ᬳᬢ ᬓᬢᬢ ᬮᬶᬬᬸᬚ᭄, ᬅᬦ ᬮᬶᬫᬶᬦᬶᬢᬸᬫᬶᬬᬸᬓ ᬯᬶᬭᬸᬚ᭄ ᬩᬲᬸᬚᬸᬚ᭄ ᬩᬲᬳᬢᬸᬚ᭄, ᬬᬢᬸ ᬢᬶᬅᬦ ᬅᬬᬸᬢᬸ ᬓᬶᬓᬶᬦ ᬮᬶᬬᬶᬢᬶᬢᬸᬚ᭄ ᬅᬮᬶᬬᬢᬶ-ᬅᬦ᭄ ᬮᬶᬓᬢᬸ ᬬᬶ᭞ G: ᬲᬲᬾᬓᬸᬫᬸᬮᬶᬫᬶᬢᬶᬳᬦᬶᬫᬶᬢᬶᬓᬶᬢᬶᬓᬶᬃ ᬫᬬᬸᬢᬸᬦᬶᬫᬶᬢᬶᬦᬢᬶᬲᬶᬫᬶᬦᬶ᭞ ᬲᬸᬫᬶᬢᬸᬫᬸᬢᬸ ᬫᬦᬶᬫᬦᬸᬃ ᬫᬸᬫᬶᬢᬸᬫᬸᬫᬸᬢᬸᬫᬶᬲᬲᬾᬓᬸᬫᬸᬚ᭄ᬃ ᬫᬸᬫᬶᬢᬸᬫᬸᬫᬸᬢᬸᬫᬶᬲᬲᬾᬓᬸᬫᬸᬚ᭄ᬃ᭞ ᬫᬸᬫᬶᬢᬸᬫᬸᬫᬸᬢᬸᬫᬶᬲᬲᬾᬓᬸᬫᬸᬚ᭄ᬃ ᬫᬸᬫᬶᬢᬸᬫᬸᬫᬸᬢᬸᬫᬶᬲᬲᬾᬓᬸᬫᬸᬚ᭄ᬃ᭞ Intusschen heeft KRĚSNA 't gevaar bemerkt, en doet, door een' krachtigen stoot, den wagen voorover wippen, zoodat slechts de kroon van ARDJOENA door KARNA's pijl getroffen en afgeworpen wordt (Kw. 16=T, 10,5–11, en 13, 1–6). ARDJOENA herstelt zijn' losgerukten haarwrong, en legt op zijne beurt aan (Kw. 17=T, 13,7–14). Inmiddels komt ARDA-WALIKA bij KARNA terug, maakt zich bekend, en biedt hem zijne hulp aan, die evenwel niet aangenomen wordt (Kw. 18—19=T, 3,5–6,3). De slang waagt daarop alleen den aanval op ARDJOENA, en wordt door hem gedood (Kw. 20—21=T, 6,4–9). Hierop volgt het schot van ARDJOENA, waardoor KARNA's wagen en paarden getroffen worden (Kw. 22=T, 15,1–3); en verder loopen de omwerkingen weder gelijk met den grondtekst.—Bij 't voorafgaand verhaal verdient inzonderheid opmerking, dat in den grondtekst, althans in F, G, niets blijkt van de schuld, die SALJA volgens de omwerkers (ook volgens D, E) zou gehad hebben aan den dood van KARNA, door zijn schot op ARDJOENA te doen missen. Immers, hoe duister voor alsnog de ware zin, en hoe weinig te vertrouwen de verklaring zij van pd. 15, waarin SALJA voorkomt, is daar-

(XLIV, 3—14) in toch bezwaarlijk iets te vinden, wat grond kan geven tot de voorstelling der omwerkers. Evenwel wordt deze in de hoofdzaak, schoon met een niet onbelangrijk verschil in hare toedragt, bevestigd door K, 468: »*Kérna aims an arrow at the throat of Arjúna, whom Sália* »*beckons to incline his head*"; als ook door Kw. XXXV, 6 (zie beneden bij XLVI, 3,3–4), waar ASWATAMA aan SALJA verwijt, het wel gerigte schot van KARNA te hebben doen falen, door ARDJOENA te wenken, om het hoofd te buigen. Daar wij eindelijk uit LASSEN weten, dat in 't oorspronkelijk Indisch verhaal SALJA vóór den oorlog aan JOEDISTIRA beloofd had, om KARNA in zijn tweegevecht met ARDJOENA te verraden, zoo moet men welligt in F en G eene gaping vermoeden, of wel, nog eer, eene geheele vervalsching van pd. 15, waaraan de aangehaalde woorden van K schijnen te moeten beantwoorden.

3,1–4. D, E: ကြိမ်ကာစာယာဏ္ဍာဃာဒ်ထိဏ္ဍိယ (E: ဝဏ္ဍိယ)း ဟိဂ္ဂာဟိယာဏ္ဍဝိဒ္ဓသာဒ်ကြံထိုးပဲ ဟယ္ဟု ဟာကြိုဟာဂ္ဂုဟုထိဏ္ဍ enz., welke laatste woorden niet hier behooren, maar bij T, 10,1–2: zie de aant. aldaar; — Kw. XXXI, 17,4: ယဟ္ဟ ဗျစ္ဆိဟ္ဟ ဟာ ဃယဟ္ဟ လဟသ္ဟ သံ ဖြိဟိယ (F: လဟဏ္ဍဖြိ်, G: ်ဟဖြိ်, L=Kw.)၊ G, L: ဂ္ဂုယိဟ္ဟုဟ္ဟစ္ဆိဟ္ဟဟ္ဟဃယဟ္ဟဏ္ဍဂ္ဂဟ္ဟယံဟိဟ္ဟဂ္ဂိ၊ 't welk daar evenwel op ARDJOENA betrekking heeft, en eigenlijk behoort bij T, 14,7: zie beneden, bij 13,7–14.

2. ဖြိဟိယ၊ A, O: ်ဖြ်ိ်, B: ်ဖြိ်။ C=T; zie verder de vorige aant.

4. ယဃယဏ္ဍိ်၊ A: ဟ်ယဟဘိ်။ B, C=T; vgl. D, E, bij 3,1–4.

5. ဂ္ဂုဏ္ဍ၊ A: ဆိဃဏ္ဍ။ B, C, D, E=T; Kw. ဆိဆိလ္ဟ။

7. ဏ္ဍိဂိစ္ဆဟိ၊ A: ဃဟ်ဂုဟဃိ။ B, C=T.

4,1–6. Kw. 18,2–19,1: ၎ ဆ္ဒံယဟ္ဟဏ္ဍ ယဟဃံဟ ဧဟ္ဟ၊ ယစ္ဆဟဃဟ္ဟ၊ ဏ္ဍဂိ ဟ္ဟဟ္ဟ ဟိဟ ဟ္ဟဧဟ္ဟ လဟ္ဟ ဇဟ္ဟ စဟဏ္ဍ၊ ဧစ္ဆဏ္ဍ ဟ ယ-ဃ္ဟ ဟ ဃဘ် ဟ် ယိဟဂိ ဟိဟဏ္ဍ၊(ဏ္ဍ္ဟဟ် လိ်ဟ္ဟ စဟဒ်ယိ လိဟဟ၊ (F: စဟဒ်ယိဟယဟ၊) ဗိ် ဟာဟ္ဟ ယဟ္ဟ (F: ဏ္ဍယိ)၊ G: ဆ္ဒုဂ္ဂုဟ်ဂ်ဟဟ်စဟဂ္ဂဃ-

(XLIV, 4,1–6.) ... (of ...) ... Hiermede komt in substantie overeen D, E, 24,4–25,3. Over 't verband van den grondtekst zie boven, bij 3—14.

7–6,3. Kw. XXXI, 19,2–4: ... (G: °ili°) ... G: ... waarna, in Kw. 21, de inhoud van T, 6,7–7 onmiddellijk door dien van 8,6–9 gevolgd wordt: zie beneden.

5,2. ... A: ...» B, C=T; D, E: ...» — ... A: ...» B, C=T.

5. ... A: ...» B, C=T.

6. ... A: ...» B, C=T; D, E: ...» — ... A: ...» B, C, D, E=T.

7. D, E: ...»

6,1–3. D, E alleen: ...» Kw. zie boven bij 4,7–6,3.

3. ..., B, C: ...» A=T, 't welk schijnt te beantwoorden aan 't Kw. ..., zie boven, bij 4,7–6,3.

4, vlgg. In 't Kw., gelijk mede in D, E, is de volgorde natuurlijker, in dier voege, dat de inhoud van T, 6,4–6 met dien van 8,1–5 zamenvloeit in Kw. 20: ... (F: ...) ... G: ... waarna, in Kw. 21, de inhoud van T, 6,7–7 onmiddellijk door dien van 8,6–9 gevolgd wordt: zie beneden.

5. ..., C: ...» A, B, D, E=T; Kw. ... verklaard door ...»

7–7. D, E: ...

(XLIV, 6,7–7.) ᨿᨶᨶ ᨿᨶᨷᨶᨶᨦᨲᨾᨲᨲᨲ

(XLIV,10,1–2.) [illegible] (G: [illegible]) [illegible] G: [illegible] (of [illegible]) [illegible] (of [illegible]) [illegible] (of [illegible])". Vgl. D, E, 21,3–4, a: [illegible] hetwelk daar in een ander verband voorkomt, maar blijkbaar tot denzelfden grondtekst behoort.

1. [illegible], B: [illegible], A, C=T.

2. A: [illegible], B: [illegible], C: [illegible]; een ander HS.=T; vgl. de aant. bij vs. 1–2.

3–4. Kw. XXXI, 14,4: [illegible]; G: [illegible].

5–11. Vgl. Kw. (F, G, L) 16 (volgende op de woordenwisseling tusschen Salja en Karna, boven, bij 3—14, medegedeeld): [illegible] (L: [illegible]) [illegible] (L: [illegible]), [illegible] (L: [illegible]); G, L: [illegible] (L: [illegible]) [illegible] (L: [illegible]); [illegible] (L: [illegible]). Zie verder boven, bij 3—14.

7. [illegible], A: [illegible]". B, C, D, E=T.

11,1–6. D, E: [illegible] (E: [illegible]); [illegible]". Vgl. de aant. bij 3—14.

1. A: [illegible] (lees: [illegible]?)". B, C=T.

2 en 3. [illegible], B, C beide keeren: [illegible]". A=T, wat meer eigenaardig schijnt, en door D, E (zie boven, bij vs. 1–6) bevestigd wordt. Vgl. ook 13,3–4.

4. A, B: [illegible]". C=T; vgl. de volgende aant., en die bij vs. 1–6.

5–6. A: [illegible], B: [illegible]

(XLIV, 11,5–6.) ꦩꦶꦤ꦳ꦏꦺꦴꦩꦶꦏꦸꦁ ꦲꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦏꦸꦲꦺꦴꦩꦶꦏꦸ» C=T, meer in overeenstemming met D, E: zie boven, bij vs. 1–6.

12—. In deze strophe schijnt inzonderheid de strophe 15 van 't Kw., die boven (bij 3—14) in haar geheel is aangehaald, volgens de opvatting des omwerkers te zijn wedergegeven, schoon er zich naauwelijks eenige verwongen trekken van 't oorspronkelijke (voor zoo ver wij dit althans uit F, G kennen) in laten aanwijzen.

2. ꦮꦭꦼꦪꦏꦺꦴꦤ꦳ꦀ, A: ꦏꦮꦏꦺꦴꦏꦸꦏꦸ» B, C=T.

6–7. ꦏꦶꦏꦸ . . . . ꦏꦺꦴꦏꦶ, B, C: ꦩꦶꦏꦽ . . . . ꦩꦶꦏꦸ» A=T.

13,2. ꦄꦲꦺꦴꦤꦶ . . . . ꦲꦺꦴꦤꦶ, A: ꦄꦲꦺꦴ . . . . ꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦤꦶ» B, C=T; — ꦄꦏꦶꦮꦺꦴꦮꦸꦭ, C: ꦄꦲꦺꦴꦒꦶꦮꦸꦭ» A, B=T.

6. ꦮꦺꦴꦏꦸꦮꦸꦭ, A: ꦄꦲꦺꦴꦮꦸꦭ» B, C=T.

7–14. Kw. (F, G, L) XXXI, 17: ꦄꦤ꦳ ꦥꦂꦲꦺꦴ ꦭꦺꦴꦏꦶꦩꦶꦭꦸ ꦮꦺꦴꦭꦸꦁꦒꦸ, ꦮꦺꦴꦏꦶꦮꦺꦴꦮꦸꦭ ꦄꦤ, ꦲꦺꦴꦤꦺꦴꦏꦸꦲꦺꦴꦩꦶꦏꦸ ꦏꦶꦩꦶꦏꦸꦥꦸꦭꦸꦤ꦳ ꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦤꦶ ꦏꦶꦩꦶꦏꦸꦥꦸꦭꦸꦤ꦳ ꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦤꦶ ꦏꦶꦩꦶꦏꦸ

(XLIV,15)3. D, E: ᨿᨚᨊᨿᨕᨿᨗᨊᨘᨕᨚᨊᨚᨊᨘᨊᨚᨕᨊᨚᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨊᨘ

(XLIV, 17,4–18) ꦄꦤꦶꦁꦏꦸꦄꦴꦤꦏꦺ (L: ꦄꦴꦄꦏꦤ꧀ ꦭꦄꦶꦤꦶ ꦱꦴꦒꦴꦤꦶꦏ꧀ ꦱꦴꦤꦶ ꦄꦗꦴꦤ ꦮꦸꦭꦶꦃ)꧉ ꦭꦺꦴꦤꦶꦏ꧀ꦤꦭꦱꦴꦤꦶꦃ ꦲꦶꦮꦸꦏꦺꦉꦴꦤꦶꦲꦶꦏ꧀ꦲꦏꦃꦲꦁꦏꦴꦏ꧀ (L: ꦲꦤꦭꦴꦤꦶ)꧉ ꦄꦴꦤꦶꦏꦶꦭꦶꦱꦴꦤꦶꦲꦤꦏꦴꦲꦃꦱ꧀ (L: (ꦏ ꦲꦺꦴꦤꦶꦏꦶ ꦭꦶꦏ꧀) ꦄꦴꦄꦏꦤꦭꦱꦴꦃꦲꦶꦏꦴꦲꦃ ꦏꦴꦲ (L: ꦏꦴꦲꦃꦱꦴꦶ) ꦮꦸꦒꦸꦏꦶꦏ꧀꧉

4. ꦲꦴꦮꦸꦶꦏꦶꦲꦴꦪꦴꦏ꧀꧈ A: ꦱꦴꦮꦸꦱꦴꦃ꧈ C: ꦱꦴꦮꦸꦶꦏꦶꦃ° (voor ꦱꦴꦮꦸꦶꦭꦶꦃ° ?)꧉ B = T; D, E: ꦲꦴꦕ꧀ꦕꦮꦸꦶꦭꦶꦃ°꧉ Vgl. Kw., in de vorige aant., waar ꦲꦴꦪꦴꦏ꧀ op Ardjoena betrekking heeft.

5. D, E: ꦱꦺꦴꦶꦭꦴꦱꦮꦸꦤꦱ꧀ ꦄꦴꦭꦶꦄꦪꦴꦲꦏꦸ꧉

6–18,2. D, E, met betere volgorde: ꦄꦏꦏꦴꦤꦏ꧀ꦏꦶꦏ꧀ꦒꦸꦴꦤꦴꦲꦤ꧀ ꦩꦶꦒꦶꦪꦴꦶꦩꦶꦏꦸꦄꦔꦶꦱ꧀ꦒꦸꦴꦤꦃ ꦩꦶꦏꦸꦪꦴꦶꦒꦶꦱ꧀ꦒꦶꦪꦴꦃ꧉ ꦏꦸꦪꦴꦶꦒꦶꦱ꧀ꦒꦶꦪꦴꦏꦶꦪꦴꦶ꧉꧉ Vgl. Kw., bij 17,4–18.

18,4. ꦏꦸꦴꦤꦴ꧀ A, B, C: ꦏꦴꦤꦴ꧀꧉ D, E: ꦩꦶꦏꦴꦤꦴ꧀꧉ Vgl. vs. 7.

6–7. D, E alleen: ꦭꦴꦭꦸꦏꦴꦒꦶꦏꦶꦲꦴ꧀꧈ zijnde vs. 7 slechts eene herhaling van vs. 4.

19—20,3. Kw. XXXII, 1,1–2: ꦮꦶ ꦭꦶꦄ ꦏꦸꦒꦶ ꦤꦴꦤꦴ ꦭꦴꦮ ꦭꦴꦮꦸꦴ꧀ ꦩꦶꦄꦴ ꦮꦏꦺ2 ꦮꦴꦠ-ꦠꦴꦭꦺ꧈ ꦩꦶꦄꦸꦴ꧀ ꦩꦶꦄꦸꦴ꧀ (G: °ꦴ꧀) ꦱꦸꦮꦺꦴꦁ ꦭꦴꦄ ꦄꦺꦴꦩꦶꦪꦸꦴ꧀ ꦩꦶꦴ ꦭꦸꦃ ꦏꦸꦮꦴ꧀ ꦠꦴꦥꦸꦴ꧀꧈ G: ꦩꦶꦴꦄꦏꦄꦺꦴꦒꦸꦃꦄꦏꦱꦸꦏꦏꦴꦁꦄꦠꦭꦮꦏꦠꦴꦩꦶꦴꦄꦠꦭꦮꦏ ꦏꦄꦃꦺ꧉ ꦩꦶꦄꦏꦏꦴꦏꦶꦒꦸꦏꦏ꧀ ꦭꦠꦶꦄꦭꦠꦴꦩꦶꦭꦺꦴꦄꦏꦏꦱꦴꦏꦴꦩꦶꦏꦏ꧀꧉

19,5. ꦩꦶꦩꦶꦪꦴ꧀꧈ A: ꦏꦶꦏꦶꦪꦴ꧀꧉ B, C = T.

20,1–3. D, E: ꦄꦴꦠꦭꦴ꧀ꦏꦏꦄꦃꦏꦭꦠꦏꦄꦱꦴꦪꦴꦒꦶꦠꦴꦩꦄꦏꦏꦏꦏꦃ꧈ ꦩꦶꦒꦸꦴꦤꦴ꧀ (E: ꦩꦶꦱꦸꦭꦠꦴ꧀) ꦏꦶꦄꦭ(ꦏꦶꦒꦠꦭꦪꦤ꧀ꦒꦭꦃ ꦭꦠꦸꦭꦄꦩꦶꦤꦸꦴ꧀ꦒꦸꦴꦤꦴ꧀꧉ Vgl. Kw., bij 19 – 20,3.

1. ꦭꦴꦒꦸꦴ꧀ A, B, C: °ꦤꦸꦴ꧀꧉ A = T; vgl. de vorige aantt.

2. A: ꦠꦴꦩꦶꦏꦏꦴꦏꦴꦭꦭꦺꦴꦩꦶꦠꦴꦩꦶ꧉ B, C = T; vgl. de aantt. bij 19—20, 3, en 20,1–3.

3. ꦄꦴꦒꦸꦴ꧀ A: ꦩꦶꦏꦶꦪꦴ꧀꧉ B, C, D, E = T.

4–5. Komt hier in 't Kw. niet voor, en schijnt slechts een voorklank te zijn van 't begin van zang XLV.

4. ꦲꦺꦴꦄ . . . ꦮꦥꦴꦃꦭꦴ꧀ B: ꦭꦄ . . .꞉ ꦏꦮꦥꦴꦃ꧉ A, C = T; D, E: ꦲꦺꦴꦄꦏꦄꦤꦶꦩꦺꦴꦄꦏꦏ꧉

6–7. Kw. 1,3–4: ꦭꦥꦸꦴ ꦗꦸꦴ ꦭꦶꦤ꧀ꦚ ꦈꦪꦭ ꦱꦸꦪ꧀ ꦄꦲꦶꦲꦶꦪꦴ꧀ ꦲꦃ ꦱꦸꦪꦲꦄꦪꦃ꧈ ꦄꦴꦭꦴꦭ (K: *kawanda*) ꦭꦶꦤ꧀ꦚꦶ ꦈꦴꦄꦃ ꦭꦄꦶ꧀ ꦄꦴꦄꦶꦄꦶ꧀ ꦭꦴꦤꦴ ꦄꦴꦶꦩꦴ꧈ G: ꦱꦥꦸꦴꦏꦭꦶꦭꦪꦭꦶꦤ꧀ꦚꦃ ꦈꦱꦴꦄꦴꦏꦶꦤ꧀ꦚꦄꦈꦱꦴꦃꦏꦃꦱꦸꦪꦲꦏꦃ꧈ ꦏꦭꦶꦤꦸꦤ꧀ꦏꦱꦏꦴꦥꦸꦶꦈꦴꦏꦃ ꦏꦶꦭꦶ ꦭꦄꦶꦒꦶꦱꦸꦤ꧀ꦚꦶꦭꦄꦲꦸꦶꦱꦶ꧉

(XLIV,20)6. D, E: ꦤꦁꦲꦁꦥꦏꦤꦶ꧀ꦤꦪ꧀꧈ Vgl. de vorige aant.

VIJF-EN-VEERTIGSTE ZANG.

[A: XLIV; B, C: XLV; D, E: LVIII—LX, 10,1; Kw. XXXII, 2—XXXV, 4,3, of 487—503; K: 480—498/500.]

1—3,2. Dit tafereel is gegrond op Kw. XXXII, 2—4, waarvan evenwel de inhoud, door uitbreiding, weglating en omzetting, in de omwerking geheel is veranderd: zie de volgende aantt.

1,1–2. Kw. 3,1: ꦮꦺꦴꦤ꦳ꦤ꦳ꦤ꦳ ꦩ꦳ ꦲꦶꦪ ꦩꦸꦪꦪ ꦥꦸꦠꦿꦶ ꦮꦠꦪꦩ ꦩ꦳ ꦮꦺꦴꦮꦺꦴꦮꦺꦴꦤ꦳꧀꧈ G: ꦮꦤꦶꦁꦏꦶꦁꦲꦸꦠꦩꦸꦥꦩꦤꦶꦁꦒꦸꦁꦏꦶꦩ꦳ꦮꦺꦴꦮꦺꦴꦤ꦳꧈

1. ꦩꦶꦤꦸꦥꦤꦸꦥ꧀ꦥ꧈ A: ꦲꦺꦴꦲꦺꦴ꧈ B, C=T; D, E: ꦩꦶꦩꦶꦲꦺꦴ꧈ Kw. zie boven.

2. ꦥꦠꦪ꧀ . . . ꦮꦩꦥ꧀꧈ A: ꦥꦠ . . . ꦮꦩꦤ꧀ꦝꦸꦁ꧈ zoo ook O: »zij (de »zon) bleef als 't ware met ontzag voor den in den strijd gesneuvel»de staan;" B, C=T; D, E: ꦥꦠꦪꦤꦶꦮꦩꦤꦪꦤ꧀ꦤ꧈ Kw. zie boven.

ꦮꦮꦲꦶꦃ꧈ A: ꦮꦲꦶꦃ꧈ waardoor 't vers eene syllabe te kort komt; B, C, D, E=T; — ꦮꦩꦺꦴ꧈ B*, D: ꦩ꧀ꦒ꧈ A, B, C, E=T; — Kw. (F, G, K) 2,3, a: ꦮꦮꦩꦺꦴ (G: ꦩꦺꦴꦒꦪ) ꦲꦩꦶ (K: ꦲꦶ꦳) ꦲꦺꦴ ꦱꦫ ꦮꦪ ꦲꦶꦭꦤ꧀꧈ G: ꦲꦶꦮꦲꦲꦲꦲꦠꦼ (lees: ꦩꦲꦲ꦳ ?) ꦲꦶꦲꦺꦴꦲꦩꦶ (of ꦮꦲꦶꦶꦥꦸꦒꦺꦴꦏꦪꦸꦪꦲꦼꦒꦶ ꦮꦲꦪ): ꦲꦺꦴꦮꦲꦲꦮꦲꦶꦒꦸꦭꦶꦤ꧀꧈ R.: »*no longer erect, his hair lay flat* »*on his pale face*", waar ꦩꦶ schijnt te zijn opgevat in de beteekenis van ꦩꦶꦲꦲ꧈ ꦲꦶꦏꦸꦫꦤ꧀꧈ Het woord ꦮꦩꦩꦺꦴ heeft hier, uit hoofde van zijn hedendaagsch spraakgebruik, voor den Javaan iets belagchelijks en stuitends, en schijnt ook als attribuut van 't gelaat niet zeer gepast te zijn. Van daar waarschijnlijk, als emendatie, de lezing van B*, D, gelijk mede het ꦮꦩꦩꦺꦴꦪ van G, wat wel een Kw. vorm van ꦩ꧀ꦒ verbeelden zal, schoon het volgens de analogie van ꦮꦥꦪ꧈ ꦮꦪꦥꦪ enz., veeleer aan ꦩ꧀ꦒꦶ beantwoorden zou. Ik heb evenwel

(XLV, 1,4.) geene vrijheid of noodzakelijkheid gevonden, om de lezing ᨅᨗᨊᨗ tegen 't gezag der meerderheid, te volgen, te minder, dewijl dan in ᨅᨗᨕᨘᨗᨊᨗ eene herhaling zou gelegen zijn.

5. ᨅᨘᨗᨊᨗᨕᨘᨗᨊᨗ A: ᨅᨗᨕᨘᨗᨅᨗᨕᨘᨗᨊᨗ B, C, D, E=T; Kw. alleen: ᨅᨗᨕᨘᨗᨊᨗ zie boven.

5,b–7. Vgl. Kw. XXXII, 3,2: ᨕᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨗ ᨅᨘᨗᨊᨗ ᨊᨘᨗᨊᨗ ᨕᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨗᨕᨘᨗ ᨅᨘᨗ ᨕᨘᨗᨊᨗ ᨅᨘᨗᨊᨗᨕᨘᨗ G: ᨕᨘᨗᨊᨗᨕᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨗᨕᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨗᨕᨘᨗ

(XLV, 3,4–5) ꦫꦤ ꦮꦶꦪ ꦮꦸꦭꦸ ’ꦥꦪꦀ G: ꦄꦫꦏꦪꦄꦱꦸꦭꦶꦪꦄꦤꦄꦤꦄꦗꦶꦛꦶꦄꦮꦶꦫꦤꦏꦶꦪꦭꦸꦄꦥꦪꦄꦱꦶꦄꦫꦏ॥

6–8. D, E: ꦄꦫꦶꦫꦄꦮꦫꦏꦶꦥꦿꦶ ꦄꦫꦪꦫꦄꦮꦤꦄꦤꦏꦭ (E: ꦤꦭꦄꦤꦭ) ꦲꦫꦏꦄꦤꦄꦲꦶꦛꦶꦄꦤꦄꦱꦶꦏ॥

8. B, C: ꦲꦫꦏꦄꦤꦄꦲꦶꦏꦭꦸꦄꦤꦄꦱꦶꦏ॥ A = T; D, E: zie de vorige aant.

9–10. Kw. XXXIII, 1,3, b: ꦮꦶꦤꦶꦄꦮ ꦤꦶꦄꦫꦄ ꦫ(ꦢꦸ ꦄꦮꦛꦄ G: ꦄꦲꦶꦄꦱꦶꦄꦲꦏꦄꦲꦢꦸꦏꦄꦲꦶꦄꦲꦛꦄ॥

4,2. ꦄ(ꦲꦶ A: ꦄꦛꦄ॥ B, C, D, E = T.

4–8. Kw. 2,1–2: ꦄꦫꦄꦮꦸꦄꦶ ꦆꦄꦭ ꦄꦮꦤꦄꦮ ꦲꦶꦄ ꦄꦮꦥ ꦄꦶꦭꦄꦱ, ꦆꦄꦮ ꦥꦶ ꦄꦭ ꦫꦆꦄꦏꦄꦱ, ꦫꦏꦄꦶ ꦄꦶ(ꦮ ꦏꦄꦭꦄꦱ ’ꦲꦶ ꦄꦱꦶ ꦄ(ꦏꦄꦮꦄ ꦏꦄꦮꦄꦱꦄ; ꦏꦄꦶꦲꦶꦄꦮ ꦏꦄꦮꦄꦱꦄ॥ G: ꦄꦏꦶꦛꦶꦆꦄꦭꦄꦱꦄꦮꦏꦄꦲꦶꦄꦭꦄꦏꦶꦪꦄꦭꦄꦏꦄꦮꦄꦱꦄꦏꦄꦶꦆꦄꦭꦄꦱꦄꦏꦄꦶꦛꦶ

(XLV, 6) 4–7. Ontbreekt in 't Kw.

7. ᮘᮥᮊᮤᮃ᮪ A: ᮘᮥᮊᮤᮃᮤᮃ B, C, D, E=T.

8–7,9. Kw. alleen dit (XXXIII, 3,4): ᮃᮀᮏᮤᮃ 'ᮃᮃᮘ᮪ ᮅᮥᮊᮤ ᮃᮀᮊᮤ ᮃᮀ ᮘᮥᮔ (F: ᮘᮥ᮫) ᮃᮊᮤᮃᮤᮘ᮪ ᮃᮀ ᮃᮃᮊᮤ ᮃᮃᮘ᮪ ᮃᮄᮃᮔᮃᮘ᮪ (F: ᮃᮃᮔᮘᮥᮃᮘ᮪)᮪ G: ᮃᮃᮄᮃᮔᮃᮘᮥᮀᮊᮤᮃᮄᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮊᮤᮃᮘ᮪ (?) ᮊᮤᮃᮃᮄᮃᮀᮊᮤᮃᮔᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮊᮤᮃᮘ᮪᮫ ᮃᮃᮊᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮀᮊᮥᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮘ᮪ ᮃᮃᮘᮥᮃᮘᮤᮃᮔᮃᮃᮃᮃ ᮃᮃᮃᮘᮥᮘ᮪᮪ d. i. » . . . . nog geen vierde deel was er van overgebleven"?

8–10. D, E: ᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮃᮃᮘᮥᮃᮃᮘᮥᮀᮊᮤᮃᮃ ᮃᮃᮘᮥᮃᮃᮔᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮊᮤᮃᮃᮘ᮪᮪ zonder meer: vgl. de vorige aant.

9. ᮃᮃᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮃᮀᮊᮤᮃ᮪ B, C: ᮊᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮀᮊᮤ A=T; vgl. de volgende aant.

10. B, C: ᮃᮃᮀᮃᮃᮘᮥᮃᮘᮥᮔᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮘ᮪᮫ A en O=T.

7,5. ᮃᮃᮃᮔᮃᮘ᮪᮪ A: ᮃᮘᮥᮃᮘ᮪᮫ B, C=T.

6. A: ᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮃᮘᮥᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮃᮘᮥᮔᮘ᮪᮪ C: ᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮃᮃᮃᮃᮘᮥᮃᮘᮥᮃᮃᮘ᮪᮫ B=T; D, E: ᮃᮃᮃᮃᮘᮥᮀ᮫

7. C: ᮄᮤᮔᮥᮃᮃᮘᮥᮃᮘᮥᮔᮃᮃᮃᮘᮥᮔᮘ᮪᮫ A, B=T; — zoo ook D, E: ᮘᮥᮃᮃᮘᮥᮃᮃᮀᮃᮃᮔᮤᮃᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮔᮘ᮪ (E: ᮘᮥᮃᮃᮘᮥᮃᮃᮔᮘᮥᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮔᮤᮃᮀᮊᮤ) ᮃᮀᮃᮃᮃᮔᮤᮃᮘᮥᮊᮤᮃᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮃᮃᮃᮘᮥᮃᮃ echter eerst *na* vermelding der twee overige gesneuvelden, TJITRÅ-DIRGANTÅRÅ en TJITRÅ-DARMÅ, wier namen in onzen tekst tusschen die woorden in geplaatst zijn.

8. ᮃᮀᮊᮤᮘᮥᮀᮊᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮔᮃᮘᮥᮃᮘ᮪᮫ A: ᮘᮥᮃᮃᮘᮥᮀ᮫ B, C, D, E=T.

10–8,7. Kw. 4,1: ᮃᮃᮃᮔᮃᮘ᮪ ᮘᮃᮃᮘᮥᮔᮤᮃᮘᮥᮃ ᮄᮃᮃᮔᮃᮘ᮪ ᮄᮤ ᮃᮤᮃ ᮃᮀ ᮃᮃᮄᮤᮀᮊᮤ ᮃᮃᮘᮥᮔᮃᮘ᮪ ᮃᮃᮃᮔᮃᮘ᮪ ᮃᮃᮃᮔᮃᮘᮥᮃᮘ᮪᮫ G: ᮃᮃᮃᮃᮄᮃᮀᮊᮤᮃᮔᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮄᮃᮀᮊᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮔᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮃᮘᮥᮔᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮔᮘ᮪ (of ᮃᮃᮃᮄᮤ᮫) ᮘᮥᮃᮘᮤᮃᮄᮤᮃᮘᮥᮃᮘᮥᮃᮘ᮪᮫ anders niet.

8,8–10,3. De rede van DOERJODÅNÅ is gegrond op Kw. 4,2–5, waarvan mij echter de juiste zin niet duidelijk is. In de twee eerste vss., overeenkomende met T, 8,8–9,3, vraagt DOERJODANA zijn' raadsman niet om een' bondgenoot, maar om zelf eene list te zoeken tot verdelging des vijands, zoo als in T, 9,9–10.

8. ᮅᮥᮃᮔᮃᮃᮃᮘ᮪᮫ D, E: hebben daarbij ᮃᮘᮥᮃᮃᮃᮘᮥᮘ᮪᮫ Vgl. de vorige aant.

9. ᮃᮃᮃᮃᮘᮥᮘ᮪᮫ D, E: ᮃᮃᮄᮤᮃᮘᮥᮘ᮪᮫ — ᮃᮃᮔᮤᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮘ᮪᮫ A: ᮃᮀᮃᮃᮄᮤᮀ᮫ B, C=T; D: ᮃᮃᮀᮄᮃᮃᮀᮊᮤᮃᮘᮥᮘ᮪᮫ E: ᮃᮃᮀᮄᮃᮃᮀᮄᮤᮀ᮫

(XLV) 9,3. ᨕᨚᨑᨚᨉᨛᨊᨚᨕᨘᨊᨛᨑᨘ Kw. XXXIII, 4,3, b: ᨕᨚᨘᨑᨘ ᨚᨑᨘᨉᨛᨑᨘ G: ᨕᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨑᨘ waarop ommiddellijk volgt: ᨕᨚᨕᨘ ᨑᨛᨉᨛᨊᨛᨑᨘᨑᨘ (F: ᨑᨛᨉᨛᨑᨛ) ᨚᨑᨛᨉᨘ ᨕᨚᨘᨑᨚᨘᨑᨚᨘᨑᨘ ᨑᨛ ᨑᨛᨑᨛᨑᨘᨑᨚᨘᨑᨚᨘᨑᨘ ᨑᨛᨉᨛᨑᨛᨑᨘ G: ᨕᨚᨕᨚᨑᨚᨘᨑᨚᨑᨚᨘᨑᨘᨑᨛᨉᨛᨑᨛᨑᨛᨑᨘ(of ᨑᨛᨉᨛᨑᨛᨑᨘᨑᨚᨘᨑᨚᨑᨚᨘᨑᨘ) ᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨚᨘᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨘᨑᨘᨑᨛᨉᨛᨑᨘ Het schijnt dus, naar deze verklaring te oordeelen, dat Doerjodana, om opspraak wegens zijn verraderlijk opzet te vermijden, het voor zijn eigen volk geheim wil houden.

4—8. Kw. 5,1: ᨚᨑᨘ ᨑᨛᨉᨘᨑᨛᨑ ᨉᨑᨛᨑᨘ ᨑᨛ ᨕᨘᨘᨑᨘᨑᨚᨑᨘ ᨉᨚᨑᨚᨑᨘ ᨑᨛᨑᨚᨑᨘ (G: ᨑᨛᨑᨚ ᨚᨑᨘ, één syllabe te lang) ᨚᨉᨘᨚᨘ G: ᨉᨚᨚᨑᨛᨑᨚᨑᨘᨑᨘᨑᨛᨑᨚᨑᨘᨑᨛᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚ

(XLV, 10,6, vlgg.) verklaring van Ġ er bij: »'t is een' vorst onwaardig, om verraad te »gebruiken, in stede van openlijken strijd."—Daarop volgt dan de raad, om SALJA te hulp te roepen.

11,2. D, E: ꦲꦁꦗꦶꦏꦶꦫꦏꦺꦴꦱꦶꦪꦤꦶꦲꦁꦏꦶꦗꦁꦲꦤꦺ꧀

3—10. Kw. XXXIV, 2,2: ᮘᮒᮀᮔᮊ ᮃᮓᮔ᮪ ᮒᮥᮃᮊ ᮒᮥᮃᮔᮤ ᮔᮥᮜᮊᮃᮔᮊ᮪ ᮒᮥᮘᮊᮀᮔᮊ ᮓᮤᮃᮔᮤ ᮜᮃᮔᮊ᮪ (ᮒᮥᮘᮊ᮪) G: ꦥꦸꦗꦸꦪ (of ꦥꦸꦏꦶꦫ) ꦏꦁꦗꦸꦲꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦲꦶꦤ꧀ꦢꦶꦤꦺꦴꦲꦥꦸꦪꦶꦲꦺꦴꦲꦫꦸꦲꦺꦴꦲꦶ ꦏꦶꦲꦩꦶꦕ꧀ꦕꦿꦺ꧀ ꦲꦶꦲꦸꦤꦺꦶꦲꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦤꦶꦤ꧀ꦲꦶ, 't geen op SALJA betrekking heeft.

6. ᮒᮤᮃᮔᮒᮥᮃᮔ᮪ B, C: ꦲꦶꦲꦸꦠꦸꦏ꧀ A, D, E=T; vgl. de volgende aant.

7—10. B, C: ꦲꦏꦺꦴꦲꦫꦸꦗꦸꦗꦸꦏꦸꦪ꧀ ꦲꦶꦫꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦲꦱꦲꦶꦕꦿꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦪ꧀ ꦲꦶꦕꦿꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦪ꧀ (C: ꦲꦏꦸꦪ꧀) ꦤꦪꦶꦤꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦱꦺꦴꦲꦩꦺꦴꦲꦱꦶ ꦱꦺꦴꦲꦱꦺꦴꦲꦤꦶ (C: ꦱꦸꦤꦶꦏ꧀) ꦲꦶꦠꦺꦴꦲꦏꦸꦪ꧀ A=T, wat ten naaste bij op 't zelfde neêrkomt, maar meer gelijkt naar D, E: ꦥꦸꦗꦺꦴꦱꦶꦏꦺꦴꦲꦩꦶꦲꦶꦩ꧀ꦥꦪ꧀ ꦲꦏꦺꦴꦲꦩꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦲꦏꦶꦕꦿꦺꦴꦲ (ꦤꦪꦶꦲꦺꦴꦲꦫꦸꦲꦺꦴꦲꦶꦕꦿꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦪ꧀ ꦲꦶꦠꦸꦲꦶꦱꦲꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦪ꧀ ꦲꦱꦲꦺꦴꦲꦱꦶꦤꦶꦏ꧀ ꦲꦶꦏꦺꦴꦲꦫꦸꦲꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦪ꧀" Kw. zie boven, bij vs. 3—10: van ꦤꦪꦶꦤꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦱꦺꦴ is daar niets te vinden.

12,2. ꦤꦪꦶ . . . . ꦲꦱꦪ꧀ A: ꦲꦶꦏꦶ . . . . . ꦲꦶ" B, C=T; — D, E: ꦏꦶꦗꦁꦱꦸꦪꦶꦏꦺꦴꦲꦱꦪ꧀"

4—7. Vgl. Kw. 4,4: ꦮꦮꦥꦪ꧀ ꦱꦲꦺꦴꦲꦱ ꦒꦤꦺꦴꦲꦱꦶ ꦱꦶꦲ ꦲꦱꦶꦤ꧀ ꦮꦲꦶ ꦱꦺꦴꦲꦱꦶꦪꦺꦴꦲꦱꦪ꧀ ꦱꦶ ꦲꦶꦲꦺꦴꦲꦤꦪ꧀ G: ꦮꦱꦲꦺꦴꦲꦗꦸꦪꦶꦲꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦲꦒꦶꦏꦶꦏꦶꦲꦏꦺꦴꦲꦫꦸꦲꦺꦴꦲꦱꦶꦤꦶꦲꦺꦴꦲꦱꦺꦴꦲꦱꦺꦴꦲꦤꦸꦲꦺꦴꦲꦱꦶ ꦲꦺꦴꦲꦱꦺꦴꦲꦲꦏꦺꦴꦲꦤꦺ꧀ (of ꦲꦺꦴꦲꦱꦶꦤꦶꦲꦺꦴꦲꦫꦸꦲꦺꦴꦪ)"

8. A: ꦱꦺꦴꦲꦱꦶꦫꦸꦮꦺꦴꦲꦱꦺꦴꦲꦫꦸꦲꦺꦴꦒꦶꦤꦺꦴꦲꦮ, zijnde eene syllabe te veel; B, C=T: zoo in substantie ook D, E; in 't Kw. is hier van *Tjanda-bérawa* niets te vinden.

13—14,3. Wat hieraan in 't Kw. beantwoordt (4,1–3), komt daar eerst na 't vervolg van SAKOENI's worden, waaruit T, 14,4–15,3 ontstaan is: zie beneden, bij 14,4, vlgg.

13,1–2. D, E: ꦲꦶꦱꦺꦴꦲꦩꦸꦏꦺꦴꦲꦫꦸ ꦲꦶꦩꦸꦲꦺꦴꦲꦲꦗꦶꦏꦶꦫꦸꦲꦺꦴꦲꦤꦶꦲꦺꦴꦪ enz.

1. ꦮꦒꦶꦪꦺꦴꦲꦪ꧀ A: °ꦗꦶꦩꦸꦪ꧀" B, C=T; D, E: zie de vorige aant.

4. ꦩꦺꦴꦲꦱꦲꦤꦶꦪꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦲꦪꦺꦴꦪ꧀ A: °ꦗꦶꦤ꧀ꦗꦸ" B, C: ꦩꦺꦴꦲꦤꦺꦴꦲꦤꦶꦪꦺꦴꦪ꧀" D, E: ꦩꦺꦴꦲꦱꦺꦴꦲꦏꦶꦩꦸꦪ꧀"

5 ꦓꦩꦺꦴꦲꦮ꧀ A: °ꦗꦶꦤ꧀ꦗꦸ" B, C=T; D, E: ꦱꦶꦲꦤꦸ" Kw. 4,2, 3: ꦮꦸꦓꦶꦪ꧀ ꦮꦩꦺꦴꦲꦪꦲꦶꦩꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦲꦲꦶ G: ꦲꦺꦴꦲꦩꦸꦏꦺꦴꦲꦮ (of ꦲꦺꦴꦲꦱꦶꦲꦤꦸ) ꦲꦶꦲꦺꦴꦲꦲꦶꦱꦺꦴꦲꦩꦸꦏꦺꦴꦲ"

(XLV, 13)6. ᮃᮤᮊᮔ᮪ A, C: ᮃᮤ᮫ B=T; D, E: ᮅᮤ᮫

7. ᮏᮥᮀᮃᮤᮏᮒᮃ B, C: °ᮏᮒᮤ᮫ A, D, E=T.

14,3. D, E: ᮌᮤᮞᮃᮞᮤᮀᮊᮤᮞᮀᮊᮤᮒᮤᮃᮅᮃᮔᮥᮤᮃᮀᮊᮤ᮫ Kw. XXXIV, 4,3, a: ᮄᮄᮅᮥ ᮃᮓᮄᮄ ᮃᮜᮏᮥ ᮅᮃᮏᮥ᮫ G: ᮃᮤᮔᮥᮤᮃᮌᮄᮌᮃᮔᮥᮤᮃᮞᮃᮄᮌ᮫

4, vlgg. In 't Kw. wordt de rede van Sakóeni niet afgebroken, en de bedenking van Salja's betrekking tot de *Pandawa's* niet door Drjd., maar door Skn. zelf geopperd, indien zoodanig althans de zin is van 3,2: ᮃᮌᮄᮄᮞᮥᮅᮃᮃᮤᮃᮀᮃᮅᮥ ᮄᮄᮞᮤᮃᮤ ᮀᮌᮤᮃᮤ ᮌᮄᮄ ᮃᮃᮅᮥᮃ ᮃᮄᮄᮃ ᮃᮓᮄᮄ ᮅᮃᮏᮥ᮫ G: ᮃᮌᮃᮞᮃᮞᮤᮀᮏᮄᮃᮀᮄᮄᮞᮥᮃᮞᮤᮃᮌᮄᮌᮃᮔᮥᮤᮃᮞᮃᮄᮌᮃᮃᮃᮃᮞᮃ ᮃᮜᮏᮥᮤᮃᮞᮃᮄᮌᮃᮃᮃᮃᮃᮃᮞᮃ of: ᮅᮓᮃᮃᮃᮅᮥᮅᮃᮃᮃᮀᮌᮃᮞᮃᮃᮤᮃᮞᮃᮄᮌᮃᮃᮃᮃᮃᮃᮞᮃ ᮃᮞᮤᮃᮌᮃᮃᮃᮃᮃᮃ

(XLV,15,9–18,1.) afwachting van den morgen in 't Kw. geene sprake, en gaat de handeling onafgebroken voort: het onderhoud van SALJA met NAKOELA, en zijn laatste zamenzijn met SATYAWATI heeft alles nog in denzelfden nacht plaats, zoodat de gansche dag van wapenstilstand, die in de omwerkingen er tusschen komt, in 't Kw. wegvalt.

9–10. D, E: ꦮꦩꦤꦸꦫꦠꦶꦏꦤꦶꦱꦶꦩꦶꦪꦃ॥

9. ꦩꦼꦔꦴꦏꦺ॥ A: ꦮꦩꦴ॥ B, C=T; D, E: ꦮꦩꦴ॥

16,2. ꦆꦥꦆ॥ A: ꦲꦾꦃ॥ C: ꦲꦾꦃ॥ B, D, E=T.

3. D, E: ꦮꦶꦤꦾꦄꦤ (E: ꦮꦼꦔꦶꦤꦄꦤ) ꦥꦤ꧀ꦕꦏꦴꦪꦶ ꦆꦤꦄꦔꦏꦺꦴꦁꦏꦶꦁꦲꦾꦁꦔꦼꦔꦤ॥

8. ꦆꦴꦁꦔꦼꦔꦴꦏꦺ॥ A, D, E: ꦱꦃ॥ een ander: ꦲꦾꦃ॥ B, C=T.

9–17,2. D, E alleen: ꦱꦸꦲꦼꦔꦤꦼꦏꦺꦴꦁꦏꦶꦁꦲꦶꦭꦾꦴꦪꦶ namelijk de vorsten en legerhoofden, terwijl 't gemeene krijgsvolk aldaar, met meer gepastheid, slechts vermeld wordt bij de aankomst (bij T, 16,5), met de woorden: ꦏꦸꦥꦼꦔꦼꦔꦼꦔ॥

17,5. ꦏꦮꦼꦔꦼꦔꦼꦔ . . . ꦆꦴꦁꦆ॥ A: ꦮꦩꦾꦼꦔꦼꦔ...ꦆꦴꦁ॥ C: ꦮꦥꦸꦔ...ꦔꦆꦴꦁ॥ B, D, E=T.

18,1. ꦩꦴꦁꦔꦶ॥ A: ꦔꦶꦲꦃꦔꦶꦲꦃ॥ zijnde ééne syllabe te veel; B, C=T; D, E=A.

2–19,3. Kw. XXXIV, 5,3: ꦔꦼꦔꦾ ꦔꦼꦔ ꦔꦼꦔꦤ ꦄꦃꦥ ꦔꦼꦔꦾ (of ꦄꦃꦥꦃ °ꦔꦃ°?) ꦲꦶꦄꦶ ꦆꦴꦁꦲꦾꦔꦆꦴꦁ ꦩꦴꦁꦔ ꦆꦴꦁ(ꦏꦼꦔ॥ G: ꦏꦼꦔ꧀ꦔ ꦮꦏꦸꦏꦸꦃꦏꦸꦏꦸꦫꦸꦮꦏꦸꦮꦏꦸꦏꦸꦃꦏꦸꦮꦏꦸꦏꦸꦃꦏꦸꦮꦏꦸꦏꦸꦃ

(XLV,18) 8–19,2. D, E: ᨀᨚᨈ (E: ᨀᨚᨈᨕᨗ) ᨅᨊᨗᨉᨗᨕᨗᨔᨗᨔᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨔᨊᨗ᨞ ᨅᨊᨗᨉᨗᨐᨐᨚᨈᨗᨑᨗᨑᨗᨊᨚᨐᨚᨈᨗᨐᨚᨈᨗᨑᨗᨔᨚᨈᨗᨑᨗᨔᨗᨑᨗᨔᨗᨑᨗᨔ

(XLV, 21,2–4) ꦲꦴꦪꦸ ꦄꦴꦲꦄꦴꦃꦺꦴ ꦭꦲ ꦱꦸꦄꦸꦔ G: ꦏꦮꦸꦏꦴꦏꦴꦫꦸꦱꦸꦏꦴꦫꦶꦏꦸꦭꦶꦤꦾꦴꦤꦴꦏꦴ꦳ ꦱꦸꦤꦶ ꦲꦴꦏꦸꦭꦴꦏꦴꦏꦸꦭꦸꦏꦸꦮꦾꦴ꦳ ꦲꦏꦴꦱꦸꦥꦶꦄꦲꦶꦭꦶꦱꦸꦣꦶꦤꦾꦴꦤꦴꦏꦴ꦳ ꦣꦶꦣꦶꦥꦸꦣꦸꦏꦸꦲꦭꦸꦲꦴ꦳ Van den afstand van de helft des rijks vindt men hier niets: vgl. de aant. bij 22,3–5.

2. D, E: ꦏꦮꦸꦱꦸꦲꦭꦸꦥꦸꦏꦸꦱꦸꦥꦸꦏꦸꦣꦃꦏꦸꦏꦃꦱꦸ (E: °ꦥꦿꦏꦸꦭꦸꦏꦸꦱꦸꦏꦃ°) ꦥꦸꦣꦭꦴ꦳

3. ꦲꦴꦤꦶꦪꦲꦭꦴꦱꦿꦺꦶꦃꦺ C: ꦲꦴꦱꦸꦤꦶꦪꦲꦭꦴꦱꦿꦶꦃ꦳ A, B, D, E = T.

7. ꦪꦶꦃꦧꦺꦴꦏꦲꦴꦺ A: ꦥꦸꦱꦶꦲꦴ꦳ B, C, D, E = T.

8. ꦣꦶꦢꦃꦏꦪꦴꦲꦴꦺ D, E: ꦲꦴꦣꦶꦢꦃꦏꦪꦴꦤꦶ꦳ Kw. XXXV, 3,2, b: ꦲꦴꦲꦴꦲ ꦲꦴꦪꦴꦲꦴꦺ G: ꦲꦏꦸꦭꦲꦴꦣꦶꦢꦃꦏꦪꦴꦲꦴ꦳

9. ꦣꦶꦺ C: ꦲꦴ꦳ A, B, D, E = T; — ꦏꦴꦏꦴꦱꦸꦪꦴꦗꦺꦴꦩꦶ꦳ A: ꦩꦶꦏꦴꦏꦴꦱꦸꦗꦺꦴꦩꦶ꦳ B, C, D, E = T.

22,1. ꦲꦴꦏꦴꦲꦭ . . . . ꦏꦴꦮꦴꦪꦺꦴꦃꦺ A: ꦏꦲꦃꦏ . . . ꦲꦴꦗꦺꦴ꦳ B, C = T; D, E: ꦲꦴꦲꦭ . . ꦏꦏꦺꦴꦃ꦳

3–5. B, C: ꦲꦏꦸꦲꦴꦏꦴꦏꦃꦣꦶꦲꦤꦺꦣꦺꦏꦴꦱꦸ꦳ ꦣꦺꦱꦸꦏꦸꦱꦸꦤꦺꦥꦸꦏꦶꦱꦸ꦳ ꦏꦪꦴꦱꦸꦲꦃꦏꦸꦥꦸꦣꦺꦱꦶꦲꦪꦴꦪꦶꦃ꦳ A = T; zoo ook D, E: ꦏꦪꦴꦱꦸꦏꦸꦪꦃ (E: ꦏꦪꦴꦶꦏꦸꦪꦴꦃ)꦳ ꦲꦏꦸꦲꦴꦏꦴꦏꦃꦣꦶꦲꦤꦴꦤꦺꦣꦺꦱꦸꦏꦸꦏꦸꦲꦃ (ꦏꦸꦲ ꦱꦶꦪꦴꦏꦴꦏꦸꦣꦺꦱꦶꦱꦶꦤꦴꦏꦴꦲꦴꦏꦴꦪꦴꦪꦶꦃ꦳ Het Kw. heeft niets van dit alles: vgl. boven, bij 21,2–4.

9. ꦲꦶꦺ A: ꦲꦴꦲꦴ꦳ B, C, D, E = T.

10. A: ꦲꦴꦲꦴꦱꦸꦏꦸꦩꦶꦁꦏꦸꦁꦱꦸꦁ꦳ wijzende op de dichtmaat *Mĕgat-ròh*, die in A volgt (zie bij den aanvang van XLVI); B, C = T.

Zes-en-veertigste Zang.

[A: XLV—VI; B, C: XLVI; D, E: LX, 10,2–LXII, 9,3; Kw. XXXV, 4,4–XXXVI, 6,1, of 503—19; K: 498/500—512/16.]

1—11. De inhoud van deze strophen vult in A een' afzonderlijken zang, XLV, van 14 strophen, in de dichtmaat *Mĕgat-ròh*, derhalve in bijzonderheden van woordschikking als anderszins aanmerkelijk afwijkende van onzen tekst, die daarbij in de meeste gevallen door D, E ondersteund wordt; — B, C = T.

(XLVI) 1—. Kw. alleen dit (XXXV, 4,4): ꦫꦲ꧀ꦱꦶꦂꦭ ꦒꦸꦂꦄꦶ ꦲꦫꦲ꧀ꦱꦭ ꦄꦭ-ꦭꦺꦴꦤ ꦲꦶꦤ꧀ G: ꦄꦲꦒꦶꦠꦲꦒꦄꦴꦄꦲꦒꦶꦥꦸꦥꦶꦴꦲꦠꦶꦒꦶꦠꦸꦂꦄꦒꦄꦒꦫꦄꦲꦒꦄꦲꦶꦤꦏ꧀»

3. ꦥꦫꦩꦫ꧀ꦒ ontbreekt in A, D, E, en schijnt slechts tot aanvulling te dienen.

5. ꦫꦲ꧀ꦱꦴꦁꦲꦤ꧀ B, C: ꦲꦒꦩꦺꦴꦂꦲ A: ꦫꦲꦂꦴꦫꦲꦩꦲꦂꦲꦭꦲꦴꦒ꧀ O: »tachtig uwer »zonen de *Koråwâ's* zijn verdwenen"; D, E: ꦫꦲꦂꦴꦫꦲꦩꦶꦤꦏ꧀»

7. ꦠꦲꦭ꧀ ontbreekt in A; B, C, D, E=T; vgl. Kw. boven, bij pd. 1;— ꦲꦶ(ꦒ)ꦤ꧀ B*: ꦭꦒ꧀» A, B, C, D, E=T.

2,3. ꦒꦫꦲ꧀ꦒꦫꦲ꧀ꦒ꧀ B, C: ꦲꦭꦲꦒꦫꦲꦒ꧀» A=T; D: ꦒꦫꦲꦒ꧀ E: ꦭ°» Kw. ꦲꦲꦶꦒꦲꦶꦒꦒ꧀ G: ꦲꦭꦲꦒꦭꦲꦒ꧀ of ꦭꦲꦒꦭꦲꦒ꧀»

3,1. ꦄꦴꦶꦤ꧀ A: ꦄꦒꦶ» B, C, D, E=T.

3–4. Kw. 6: ꦫꦲꦂꦄꦶꦒ꧀ ꦲꦶ ꦲꦲꦒ꧀ ꦥꦒꦕ ꦱꦒꦄ ꦲꦩꦒ꧀ ꦒꦶꦤ꧀, ꦫꦄ ꦄꦴꦤꦤ ꦩꦲꦭꦗꦒ꧀ ꦲꦕꦶꦄꦶ ꦲꦩꦶꦄꦶꦩꦶꦄꦴ ꦒꦺꦴ, ꦒꦒꦭ ꦥ ꦩꦲ-ꦲꦤꦶ ꦭꦲꦴ ꦲꦕꦲꦂꦺ ꦥꦶꦄꦲꦭꦲ, ꦲꦶꦒꦶꦒꦒ꧀ ꦏꦴ ꦱꦺꦴꦏꦄ ꦭꦸꦥꦒꦒ꧀ ꦒꦺꦴ ꦲꦕꦲꦂꦺ ꦲꦕꦴꦩꦶꦒꦒ꧀ G: ꦄꦏꦶꦕꦲꦒꦏꦸꦒꦒ꧀ (of ꦲꦒꦶꦒꦴ) ꦫꦲꦂꦲꦤꦭꦸꦏꦴꦱꦺꦴꦏ ꦏꦸꦄꦲꦶꦏꦲꦶꦄꦶꦒꦴꦭꦲꦒ꧀, ꦫꦲꦒꦶꦒꦏꦲꦲꦭꦸꦒꦴꦒꦶꦄꦶꦲꦶꦄꦶꦒꦴꦭꦲꦒ꧀ꦲꦸ, ꦄꦲꦭꦒꦶꦄꦫꦲꦤꦲꦶꦄꦶꦲꦲꦒꦴꦶꦄꦶꦲꦭꦲꦴꦒ꧀ꦲꦫꦲ, ꦲꦶ ꦏꦲꦄꦲꦏꦱꦏꦏ꧀ ꦭꦸꦫꦒꦶꦏꦲꦲꦭꦲꦴꦶꦄꦶꦲꦭꦲꦒ꧀ waarop, in 7,1–2 volgt: »de oorzaak »zijner genegenheid voor uwe vijanden is gelegen in zijne bloedver- »wantschap met NAKOELA."

4,3. ꦫꦭꦲ꧀ꦄꦲꦤ꧀ A: ꦏꦫꦒꦏꦲꦒ꧀» B, C, D, E=T.

4. ꦭꦲꦶꦒꦭꦲꦒ꧀ A: ꦭꦲꦶꦒꦒꦴ» B, C, D=T; E: ꦭꦲꦶꦒꦴꦒ꧀» 6–7. A: ꦲꦶꦏꦲꦒꦴꦶꦏꦲꦶꦭꦲꦒꦏꦲꦄꦴꦶꦥꦲꦒ꧀, ꦏꦶꦲꦒꦄꦲꦒꦥꦴꦶꦏꦲꦏꦴ» B, C=T; D, E: ꦲꦶ ꦏꦲꦒꦒꦲꦥꦲꦒꦄꦴꦶꦏꦶꦲꦒꦄꦲꦒꦥꦴꦲꦒ꧀»

5,1–4. A: ꦭꦫꦭꦴꦄꦶꦲꦒꦲꦭꦲꦒꦲꦒ꧀, ꦄꦴꦒꦒꦄꦫꦲꦂꦲꦒꦴꦲꦒꦶꦲꦴꦏꦴ» B, C=T; D, E: ꦲꦶꦭꦲꦫꦭꦴꦄꦶꦲꦒ ꦲꦲꦭꦲꦭꦴꦒꦶꦲꦴꦏꦴꦒꦶꦲꦒꦲꦒꦴꦶꦲ, ꦭꦲꦶꦭꦲꦄꦴꦒꦒꦲꦫꦲꦂꦲꦒꦴꦭꦲꦒꦫꦲꦂꦲꦒꦴꦭꦲꦒ꧀ꦲꦸ, ꦭꦲꦲꦥꦭꦲꦭꦲꦶꦲꦒ꧀ ꦫꦭꦲꦶꦒꦒꦶꦫꦲꦲ ꦫꦲꦒꦶꦒꦒꦶꦲꦒꦲꦶꦲꦒꦴꦶꦲ, ꦲꦫꦲꦒꦫꦲꦂꦲꦒꦴꦭꦲꦶꦲꦭꦲꦴꦒ꧀ꦲꦸ, ꦲꦫꦲꦒꦫꦲꦂꦲꦒꦴꦭꦲꦶꦲꦭꦲꦴꦒ꧀ꦲꦸ, ꦲꦶꦲꦒꦶꦒꦒꦫꦲꦂꦲꦒꦴꦭꦲꦒ꧀ꦲꦸ, ꦲꦫꦲꦒꦫꦲꦂꦲꦒꦴꦭꦲꦶꦲꦭꦲꦴꦒ꧀ꦲꦸ Kw. 7,3–4: ꦫꦭꦲꦄꦲꦒ꧀ ꦄꦶ-ꦲꦲꦒ꧀ ꦲꦲꦶꦄꦲ ꦫꦲꦶꦄꦲ ꦄꦶꦩꦄꦶꦩꦲꦒ꧀ ꦭꦲꦴꦒ꧀, ꦭꦲꦭꦲꦒ꧀ ꦲꦩꦶꦄꦶꦩꦲꦒ꧀ ꦄꦶ-ꦲꦶꦄꦶꦲꦶꦄꦲ ꦲꦶ ꦄꦶꦩꦶꦄꦶ ꦲꦶ ꦄꦶꦩꦶꦄꦶ ꦲꦶ ꦄꦶꦩꦶꦄꦶ

(XLVI, 5,1–4.) ᮃᮤᮃᮥᮓᮊᮃᮒᮀ᮪ ᮃᮃᮒᮥᮀᮠᮥᮃᮓᮤᮊᮥᮓ (beter ᮊᮃᮓᮃᮠᮊᮃᮒᮀ᮪ »hij gedraagt zich als »een vijand" ?) ᮃᮤᮃᮤᮃᮤᮃᮃᮤᮃᮊᮥᮓᮊᮃᮓᮃᮠᮤᮃᮒᮀ᮪» Vs. 3 van T schijnt echter ontleend aan Kw. 9,2, waar SALJA (niet ASWATAMA) zegt: ᮃᮒᮥᮀ ᮊᮤᮃᮤᮒᮤ ᮊᮥᮒᮀ-ᮠᮥᮀᮒᮥ ᮓᮃᮠᮤᮃᮤᮒᮤ ᮒᮤᮀ ᮃᮃᮃᮃᮀ᮪ G: ᮊᮃᮓᮃᮊᮃᮠᮥᮀᮠᮥᮃᮒᮃᮓᮃᮓᮃᮤᮃᮤᮒᮤᮃᮊᮃᮓᮃᮤᮃᮤᮒᮤᮃᮊᮃᮓᮃᮤᮃᮤᮒᮤᮃ ᮃᮤᮃᮊᮃᮃ᮪ of ᮃᮃᮓᮃᮓᮃᮤᮃᮤᮒᮤᮃᮊᮃᮒᮃᮓᮃᮤᮃᮤᮒᮤᮃᮊᮃᮠᮥᮀᮠᮥᮃᮒᮃᮀ᮪ waaruit misschien ook T, 12,2–4 ontstaan is: zie beneden, bij 10,7–12,4.

1. ᮃᮠᮀ᮪ B, C: ᮊᮠᮀ᮪» A, D, E=T; — ᮃᮃᮓᮃᮠᮤᮃᮤᮒᮤ᮪ C: ᮃᮃᮓᮃ° A: ᮃᮃᮓᮃᮊᮥᮓᮃ» B, D, E=T.

3–6,3. Kw. XXXV, 8,1–2: ᮃ ᮒᮤᮒᮤ ᮒᮤᮒᮤᮜᮤᮜᮤᮃᮀ᮪ ᮠᮃᮠᮤᮃᮓᮤᮊᮃ ᮃᮃ ᮃᮊᮃᮒᮃ ᮀᮃᮀᮃ᮪ ᮊᮒᮤᮃᮜᮤᮃᮤᮃ ᮃᮃᮒᮃᮃ (G: ᮠᮃᮠᮃᮃᮃ ᮒᮤᮃ ᮒᮃᮃ» F, L=Kw.) G, L: ᮜᮃᮃᮃᮊᮥᮓᮥᮃᮓᮤᮜᮃᮒᮃᮀᮃᮃᮃᮃᮃ: ᮃᮃᮜᮤᮃᮀᮊᮢᮥᮀᮃᮀᮃᮃᮃ᮪ ᮊᮒᮤᮃᮃᮃᮃᮃ

(XLVI) 7,1–5. Vs. 1–4 ontbreekt in 't Kw., waar de overgang van Salja's rede tot het wederantwoord van Aswtm. niet uitdrukkelijk aangeduid, maar alleen uit den zin is op te maken. Waarschijnlijk is 't hieraan toe te schrijven, dat de woorden van dezen (Kw. XXXV, 11—12) door de omwerkers grootendeels op Salja zijn overgebragt, schoon zij, wat vreemd is, toch juist de eerste woorden teregt als die van Aswtm. hebben opgevat. Die aanhef luidt in 't Kw. 11,1–2: 𑀫𑀦𑁄𑀯𑁂 𑀓𑀬𑁆𑀬 𑀫𑁂 𑀧𑀭𑀫𑁂𑀲𑁆𑀯𑀭 𑀫𑀳𑁂𑀲𑁆𑀯𑀭𑁄 𑀫𑀸𑀢𑀭𑀫𑁆 𑀫𑀸𑀢𑀭𑀫𑁆 𑀫𑀦𑁄𑀯𑁂𑀕 𑀅𑀬𑀫𑁂𑀯

(XLVI, 8—9,3.) ᨕᨗᨑᨗᨕᨘ ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨘ ᨀᨚᨗᨊᨗᨊᨘ᨞ ᨕᨗᨊᨘ ᨑᨗᨊᨘ ᨑᨗᨕᨗᨊᨘ ᨒᨗᨊᨗᨊ-ᨑᨗᨕ ᨑᨗ ᨑᨗᨒᨗᨊᨘ᨞ G: ᨑᨗᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨑᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨕᨗᨊᨘᨕ

(XLVI,9, 4–5) dat de woorden van vs. 4: 𑀅𑀢𑁄 𑀫𑁄𑀅 𑀫𑀸𑀓𑀺𑀫𑀺𑀬𑀅 𑀭𑀫𑁆𑀫𑀸𑀯𑀸 (𑀓𑀺-𑀭𑀺𑀬𑀸𑀅𑀸 G: 𑀅𑀫𑀺𑀵𑀅𑀫𑁆𑀓𑁆𑀓𑀺𑀬𑀅𑀫𑁆𑀓𑀺𑀵𑀓𑀫𑀺𑀅𑀫𑁆𑀓𑀺𑀫𑀺𑀅, waaruit ons vs. 5 ontstaan is, daar beter geplaatst zijn.

6–10,2. Hier volgt in 't Kw. (XXXV, 14,1) eerst de grondtekst van T, 7,6 (zie de aant. ald.), en daarna (in vs. 2–3): 𑀅𑀢𑁄 𑀲𑀺𑀅𑁆𑀫𑁆𑀫 𑀭𑀅𑁆𑀅𑀺𑀢 𑀭𑀢𑀺𑀢𑀸𑀅 𑀅𑀢𑀺𑁄 𑀵𑀺𑀭𑀬𑀸𑀅𑀢𑀅 𑀫𑀺𑀅𑁆𑀏 𑀬𑀢𑀢𑁆𑀢𑁄 𑀬𑀢𑀺𑁆𑀣 𑀅𑀢𑀺𑁄 G: 𑀭𑀲𑀺𑀲𑀺𑀅𑁆𑀓𑀭𑀅𑁆𑀓𑀺𑀅𑁆𑀓𑀺 𑀅𑀓𑀭𑁆𑀓𑀅𑀫𑀺𑀬𑀅𑀓𑁆𑀓𑀺, 𑀭𑁆𑀬𑁆𑀵𑁆𑀫𑁄𑀅𑀫𑁆𑀭𑀅𑀅𑀓𑁆𑀓𑀵𑀺𑀅𝄀

10,3–6. Kw. 14,4: 𑀢 𑀭𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲 𑀅𑀵 𑀫𑀺𑀅𑀫𑀅𑀫 𑀵𑁆𑀺𑀭𑀫𑁆𑀫 𑀫𑁆𑀬𑀫 G: 𑀭𑀅𑀅𑀫 𑀅𑀵𑁆𑀵𑀅𑀅𑀫𑀺𑀬𑀅𑀓𑁆 𑀫𑁄𑀅𑁆𑀵𑁄𑀅𑀫𑀅𑀅𝄀

7–12,4. In 't Kw. volgt hier, na 't vertrek van Aswtm. (zie de vorige aant.), terstond, met het begin van Zang XXXVI, de bevestiging van Slj. als veldheer, overeenkomende met T, 12,5, vlgg. Wat hier in de omwerkingen tusschen komt, is weder ver buiten 't oorspronkelijk verband gerukt, en ontstaan uit een gedeelte van Slj.'s antwoord aan Aswtm., waarvan slechts een paar verzen ter regter plaatse, in T, 6,4–7, zijn wedergegeven: zie de aant. ald. De hierheen verdwaalde verzen (Kw. 9,3–4) luiden aldus: 𑀅𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀧 𑀬𑀬𑁆𑀬𑀺𑀢 𑀅𑀅𑀅𑁆𑀬 𑀫𑀺𑀅𑁆𑀏 𑀅𑀅𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀧 (F: 𑀧 lees 𑀧𑁆𑀬?) 𑀅𑀵𑀅𑀅𑁆𑀬 𑀬𑀺𑀫𑀺𑀬𑁆𑀬 𑀫𑀺𑀅𑀺𑀭𑀢 𑀅𑀲𑀲𑁆𑀢 G: 𑀭𑀅𑀅𑀬𑀅𑀫𑀺𑀅𑁆𑀓𑀅𑀅𑀵𑀅𑀵𑀓𑀫𑀺 𑀅𑀬𑁆𑀬𑀅𑀫𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀅𑀫𑀧𑁆𑀧𑁆𑀧 (of: 𑀅𑀲𑀲𑀫𑁆𑀫𑁆𑀧𑀅𑀫𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀅𑀫𑁆𑀫𑁆𑀵𑀅𑀅𑀓𑀅𑀅𑀫𑁆𑀫𑀫𑁆𑀧𑀅𑀫𑁆𑀭𑀅𑀅), 𑀫𑀺𑀅𑀫𑀅𑀅𑀫𑁆𑀭𑀅𑀅𑀅𑀅𑀓𑁆𑀓 𑀲𑀲𑀵𑀫𑁆𑀫𑁆𑀫𑀺𑀲𑀫𑀺𑀅𑀅, waarbij welligt ook nog behoort het daaraan voorafgaande vs. 2: 𑀅𑀢𑁄 𑀭𑀲𑀺𑀅 𑀭𑀫𑀸𑀬𑁆𑀬𑀅 𑀲𑀅𑀫𑀺𑀅 𑀫𑀺 𑀅𑀅𑀅 𑀢𑀢 G: 𑀭𑀫𑀅𑀅𑀭𑀫𑀫𑀅𑀅𑀵𑀅𑀫𑀲𑀅𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀅𑀲𑀅𑀫𑀺𑀅𑀅, of 𑀅𑀢𑀢𑀅𑀲𑁆𑀲𑀅𑀫𑁆𑀫𑁆𑀫𑀺𑀅𑁆𑀏𑀅𑀅𑀫𑀺𑀲𑀅 𑀅𑀫𑀫𑀺𑀅𑀫𑀫𑁆𑀫𑀅, indien dit namelijk de grondtekst is van T, 12,2–4, hetgeen anders louter toevoegsel zou zijn.

11,3–7. D, E: 𑀭𑀫𑀫𑁆𑀵𑀫𑀲𑀫𑀫𑁆𑀫𑁆𑀵𑀫𑀫𑁆𑀫 𑀭𑀫𑀫𑀲𑀲𑀺𑀭𑀫𑀫𑀫𑀫 𑀲𑀺𑀫𑁆𑀺𑀫𑀲𑀭𑀫𑀫𑀲 𑀭𑀫𑀫𑀅𑀫𑀺𑀭𑀫𑁆𑀫𑀫𑁆𑀭𑀫 𑀲 𑀫𑀺𑀫𑁆𑀺𑀫𑀵𑀫𑁆𑀵𑀫𑀅𑀫𑀫𑀲𑀲𑀫𑀫𝄀

3. A: 𑀭𑀫𑀫𑀺𑀫𑁆𑀵𑀅𑀅𑁆𑀵𑀫𑀲𑀲𑀫𑀫𑀫𑀫, waar dus het *spreken*, waartoe Slj. zich verpligt rekende, verstaan wordt van de afgelegde belofte, terwijl het volgens de overige omwerkers, en ook volgens 't Kw. (zie boven, bij

(XLVI,11,3) 10,7–12,4), schijnt betrekking te hebben op den raad, om met de *Pandåwå's* vrede te sluiten.

4. B: ᮃᮊᮃᮔᮥᮊᮥᮃᮥᮏᮃᮔᮃᮔᮤ B*: °ᮃᮊᮃ° A: °ᮃᮊᮥᮔᮥᮃᮥᮏᮃᮔᮃᮔᮤᮔᮤᮔᮥᮔᮤ C=T; D, E: zie bij vs. 3–7; Kw. bij 10,7–12,4.

5. ᮔᮥᮊᮃ B*: ᮊᮥᮔᮃᮊᮃ A: ᮃᮏᮃᮔᮤ B, C=T; D, E: zie boven, bij vs. 3–7; — het woord moet blijkbaar tot verklaring van 't voorafgaande ᮏᮊ ᮃ dienen: vgl. Kw. boven, bij 10,7–12,4, waar ᮃᮊᮃ ook door ᮔᮥᮊ ᮃ verklaard is.

7. ᮎᮃᮃᮔᮤᮓᮤᮊᮥᮃᮃ A: °ᮃᮓᮤᮃᮊᮥᮀᮔᮥ het geen in verband schijnt te staan met de boven, bij vs. 3, aangewezene afwijking; B, C=T; D, E: ᮎᮃᮃᮔᮃᮀᮔᮤᮔᮥ°

12—. Hier valt A met de dichtmaat *Asmårå-dånå*, gelijk met B, C, T, in, en heeft Zang XLVI overeenkomende met het overige gedeelte van T, XLVI, zoodat van hier af het volgcijfer der zangen van A gelijk komt met dat van B, C, T, waarbij het van den aanvang af, door 't ontbreken van den eersten zang, één ten achter was.

1. ᮊᮃᮁᮃᮃᮏᮃᮊᮃᮁᮃ B, C: ᮃᮊᮤᮓᮤᮃᮔᮥᮃ A=T; D, E: ᮃᮊᮥᮊᮥᮃᮓᮤᮊᮃᮁᮃ

7. ᮓᮥᮊᮃ A: ᮃᮀᮔᮥᮀ C: °ᮤᮀᮔᮥᮀ B, D, E=T.

13,1. ᮎᮤᮃᮤᮓᮃᮃᮎᮤᮔᮥ° A: ᮎᮤᮊᮥᮃᮃᮃᮔᮥᮔᮥ° B, C=T; D: ᮎᮤ°ᮤᮔᮃᮊᮥᮔᮥ° E: ᮎᮤᮤᮓᮃᮊᮥᮃᮤ°

2. ᮎᮤᮃᮥᮃᮃᮔᮃ A: ᮎᮤᮃᮥᮃᮓᮤᮃᮀᮔᮥ B, C=T.

4. ᮓᮥᮔᮤᮃᮎᮤ B: ᮤ° C: ᮃ° D, E: ᮃᮓ° A=T.

14—. Louter uitbreiding, zonder eenigen bijzonderen grond in 't Kw.

1. ᮃᮓᮥ ontbreekt in D, E, zoodat daar niet blijkt, of ᮊᮊᮥᮃᮓᮥᮃ als enkelvoud of als meervoud te verstaan is.

6–7. D, E alleen: ᮔᮊᮥᮃᮓᮤᮊᮊᮤᮔᮥᮃᮃ — Voor ᮎᮤᮏᮊᮃᮁ A: ᮊᮃᮃ B, C=T.

15—. Kw. XXXVI, 1,4: ᮅ ᮃᮃᮅ ᮎᮤᮓᮥ ᮃᮊᮅ ᮎᮤᮎᮤᮎᮤᮎᮤᮃ ᮏᮃᮁᮤ ᮜᮥ-ᮓᮥᮃᮃ ᮃ, G: ᮊᮤᮅᮃᮓᮃᮓᮤᮎᮤᮔᮥᮀᮃᮊᮃᮏᮃᮓᮃᮊᮃᮓᮃᮔᮥᮊᮥᮃ (of ᮃᮊᮥᮃᮏᮃᮊᮃᮁᮃ) ᮜᮥᮎᮤᮃᮁᮃ ᮎᮤᮔᮥᮃᮜᮃᮃᮜᮥ

1. D, E: ᮃᮔᮥᮃᮃᮃᮓᮥᮃᮃᮊᮥᮅᮓᮥᮃᮃ

16—17. Kw. 2,1–2: ᮎᮤᮃ ᮜᮥᮔᮤ ᮃᮅᮓᮃ ᮅᮓᮥ ᮃᮃᮎᮃᮎᮃ (F: ᮅᮤᮎᮤᮎᮤ°) ᮏ

(XLVI,16-17) ꤌꤢꤢ-ꤗꤢꤟ ꤲꤤ ꤢꤢꤗꤢꤡ ꤢꤢꤗꤢ ꤌꤢꤟꤌ ꤢꤢꤗꤢꤡꤢꤢꤢꤢꤢ ꤡꤡꤢꤢ ꤢꤢꤗꤢꤡ

(XLVI,20)6–7. D, E: ᨿᨗᨊᨚᨛᨅᨘᨕᨗᨉᨗᨊᨗᨅᨘᨊᨗᨅᨘᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕ — Voor ᨅᨘᨊᨗ A: ᨉᨗᨕ B, C, D, E=T.

21,1. ᨅᨘᨊᨗᨅᨘᨉᨗᨈ A: ᨚᨛᨉᨗᨕᨘᨅᨘ B, C=T; D, E: ᨉᨗᨈᨗᨅᨘᨅᨘ

4. ᨅᨘᨕᨛᨅᨘᨅᨘᨉᨗᨕᨗᨈ B, C: ᨕᨉᨗᨕᨘᨕᨘᨅᨘ A=T; D, E: ᨕᨉᨗᨕᨘᨅᨘᨕᨗᨕᨗᨈ zonder ᨕᨗᨕᨘᨊᨗ

7. Ontbreekt in D, E.

22,2. D, E hebben daarbij nog: ᨕᨉᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨕᨛᨉᨗᨕᨗᨕᨗᨉᨗᨕᨗᨕᨘᨕᨗᨕᨗᨅᨗᨕᨗ

3–4. D, E alleen: ᨊᨕᨅᨗᨅᨘᨕᨛᨕᨗᨕᨘᨕᨗᨕᨘᨕᨘᨅᨘ — Voor ᨅᨘᨕᨗᨕᨗᨅᨘᨕᨗᨕᨗᨕᨗ heeft A: ᨕᨗ ᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨕᨗ B, C=T.

5. ᨅᨘᨅᨘᨈ A, B: ᨅᨘᨅᨘᨈ C=T; zoo ook D, E: ᨅᨘᨊᨗᨅᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨉᨗᨊᨗᨕᨛᨕᨗᨕᨗᨕᨗᨅᨘᨈ

4–25. Het eerste vs. beantwoordt aan Kw. XXXVI, 5,1, 2: ᨕᨗᨅᨗ ᨕᨗᨊᨗᨕ ᨉᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨗ- ᨕᨗᨕᨗᨈ waarmede onmiddellijk de beschrijving van Salja's kwartier aanvangt, overeenkomende met T, 26, vlgg.: zie de aant. ald. Het naar huis gaan der *dipati's* (T, 23,5–24,3) is in 't Kw. reeds vroeger vermeld: zie boven, bij T, 18; het binnenkomen van Slj. en de ontmoeting met de vrouwen (T, 25) komt in 't Kw. eerst veel later: zie beneden, bij XLVII, 8,1–3; — het overige (T, 24,4–7) is een toevoegsel der omwerkers.

4. ᨅᨘᨕᨘᨕᨗᨅᨗᨈ A: ᨊᨕᨘᨅᨘᨕᨘᨕᨘᨕ

(XLVI,26-27,4.) ᨕᨑᨗᨀᨑᨘᨔᨗᨑᨘᨔᨕᨗᨑᨗᨒᨗᨑᨗᨒᨗᨒᨗᨔᨘᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨔᨘᨑᨗᨑᨗᨔᨘᨑᨘᨔᨗᨑᨗᨔᨘᨑᨘᨔᨗᨑᨗᨔᨘᨑᨘᨔ

(XLVII,1)4. ᨕᨑᨗᨊᨕᨘᨗᨕᨗᨚᨕᨗᨕᨚᨕᨗᨕᨗᩈᩥᩮ᪇ B*: °ᨘᨗᨑᨗᨑᨘᨗᨗ᪇ A: ᨑᨗᨊᨗᨕᨘᨗᨗᨚᨕᨗᨑᨗ᪇ C: °ᨕᨘᨗᨗᨚᨕᨗᨑᨗ ᨕᨗᩈᩥᩮ᪇᪈ B=T; — D, E, voor vs. 4–6: ᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨕᨑᨗᨊᨗᨕᨘᨗᨗᨚᨕᨗᨕᨗᨑᨗᩈᩥᩮ (E: °ᨊᨗᨊᨗᨊᨚᨕᨗᨕᨗᩈᩥᩮ)᪇ ᨕᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗ ᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨊᨗᨊᨗ᪇ Het ᨕᨗᨕᨗᩈᩥᩮ van de meerderheid schijnt ontstaan te zijn uit het Kw. ᨕᨗᨑᨗ (zie boven bij pd. 1): of dit er echter naar behooren door is wedergegeven, moet ik in 't midden laten.

2—. Vgl. Kw. XXXVI, 6,3–4: ᨕᨗᨊᨕᨗᨊᨘᨗᨕᨗᨊ ᨑᨗᨕᨗᨊ ᨑᨘᨗᨗᨕᨗᨊ ᨑᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨗᨑᨗᨊ ᨕᩥᩮ ᨕᨚ ᨕᩥᩮ ᨑᨘᨗᨕᨗᨊ᪇ ᨑᨗᨑᨗᩈ᪇ ᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨊ ᨕᨗᨑᨗᨊ ᨑᨗᨑᨗᨊᨗᨊ ᨑᨗᨕᨗᨑᨗᩈ ᨕᨗᨑᨗᨊ᪇ G: ᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨘᨗᨗᨚᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨕᨗᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗ

(XLVII, 4,5–7) ꦩꦲꦸꦢꦿ ꦏꦺꦴꦤꦶ ꦲꦏꦶꦫꦤꦾ ꦏꦂꦠꦲꦸꦢꦿ ꦱꦼꦫꦼꦔꦺꦴꦁ꧈ ꦮꦏꦺꦴ ꦥꦶꦭꦶꦃ ꦏꦂꦠꦲꦸꦢꦿ ꦩꦶꦤꦃ ꦏꦲ ꦭꦔꦾ ꦱꦶꦫꦼꦁꦪꦶꦃ ꦭꦲꦭꦾ꧈ G: ꦏꦂꦠꦲꦸꦢꦿꦮꦶꦤꦃꦱꦶꦤꦃꦩꦲꦸꦏꦂꦲꦶꦤ꧀ꦢꦿꦲ ꦏꦤꦺꦴꦏꦲꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦭꦤꦺꦴꦏꦲꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦭꦤꦺꦴ ꦭꦲꦭꦾ꧈ ꦭꦲꦭꦾꦱꦏꦂꦠꦲꦸꦢꦿꦮꦶꦤꦃꦱꦶꦤꦃꦩꦲꦸꦏꦂꦲꦶꦤ꧀ꦢꦿꦲ ꦏꦤꦺꦴꦏꦲꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦭꦤꦺꦴ ꦭꦲꦭꦾ ꦏꦭꦺꦴꦁꦏꦤꦺꦴꦏꦲꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦭꦤꦺꦴ ꦭꦲꦭꦾ꧈ ꦭꦲꦭꦾꦱꦏꦂꦠꦲꦸꦢꦿꦮꦶꦤꦃꦱꦶꦤꦃꦩꦲꦸꦏꦂꦲꦶꦤ꧀ꦢꦿꦲ ꦏꦤꦺꦴꦏꦲꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦭꦤꦺꦴ ꦭꦲꦭꦾ ꦏꦭꦺꦴꦁꦏꦤꦺꦴꦏꦲꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦭꦤꦺꦴ ꦭꦲꦭꦾ꧈ d. i. »geheel *Mudra-poera* was, als 't »ware, hierheen overgeplaatst, enz."? — De woorden van vs. 4 van 't Kw. vindt men ook terug in T, 10,1–3.

6. ꦱꦶꦤꦼꦏꦤꦺꦴ꧈ A: ꦏꦂꦠꦲꦸꦢꦿ» B, C = T; D, E missen die woorden.

5,1. ꦭꦔꦾ꧈ C: ꦱꦶꦫꦃ» A, B = T; — D, E voor dit vs. alleen: ꦱꦶꦭꦾꦏꦂꦠꦲꦸꦢꦿ꧈ Vgl. de volgende aant.

4–6. D, E: ꦏꦸꦱꦶꦤ꧀ꦠꦸꦏꦺꦴꦤꦤꦺꦴꦏꦸꦃ꧈ ꦱꦼꦩꦸꦤ꧀ꦠꦸꦏꦺꦴꦤꦱꦶꦩꦤꦺꦴꦩꦶ (E: ꦤꦺꦴꦏꦸꦩꦸꦤ꧀ꦠꦸꦏꦺꦴꦤꦱꦶꦩꦤꦺꦴ) ꦩꦺꦴꦭꦼꦏꦏꦶ ꦭꦔꦾ꧈ Vgl. de vorige aant.; — ꦱꦶꦫꦶ꧈ B: ꦱꦶꦩꦸ» A, B*, C = T.

6,2. ꦱꦶꦭꦶꦃꦏꦲ ꦏꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦢꦿꦲ꧈ A: ꦩꦺꦴꦭꦼꦏꦏꦤꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ꦢꦿꦲ» B, C, D, E en Kw. = T.

4–7. In 't Kw. niet te vinden: zie boven, bij 4,5–7.

5. ꦭꦔꦶ꧈ B, C: ꦏꦤꦺꦴꦱꦶ» A, B*, D, E = T, beter in overeenstemming met het in vs. 1 voorafgaande ꦏꦏꦤꦺꦴ꧀»

7,1. D, E: ꦩꦼꦤ꧀ꦢꦸꦏꦸꦩꦸꦏꦏꦸꦤꦺꦴꦏꦸꦩꦸꦭꦼꦩꦼꦤꦏꦏꦤꦺꦴ»

2–6. Ontbreekt in D, E, even als in 't Kw.: zie boven, bij 6,4–7.

2. ꦭꦏꦼꦤꦶ꧈ A: ꦩꦺꦴꦏꦼꦤꦶꦃ» B, C = T.

6. ꦄꦤ꧀ꦩꦼꦭꦶ꧈ B, C: ꦩꦼꦭꦺꦴꦃ» A = T.

8,1–3. Kw. XXXVI, 9: ꦏꦏꦶꦤꦶꦏꦭꦏ ꦥꦿꦲꦤꦶ (B: ꦤꦶ) ꦤꦏꦿꦲ ꦩꦶꦫꦲ ꦩꦺꦴ ꦲꦤꦶꦃꦩꦼꦱꦼꦁꦏꦭ ꦲꦭꦺꦴꦁ꧈ ꦄꦮ꦳ꦲꦭꦾ ꦱꦸ ꦲꦭꦺꦴ ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦭ ꦱꦤꦶ ꦭꦶ ꦄꦤꦸꦱꦼꦭ꧈ ꦩꦶꦔꦸꦩ ꦤꦺꦴ ꦄ(ꦏꦭ)ꦭꦏ ꦏꦶꦩꦶ ꦭꦲꦲꦄꦮꦏꦭ ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦭ ꦩꦺꦴꦏꦸꦩꦸꦤ꧀ꦠꦸꦏꦺꦴꦤꦱꦶꦩꦤꦺꦴꦩꦶ꧈ ꦲꦶ ꦥꦿꦲꦤꦶ ꦱꦸ ꦭꦩꦶꦭꦶꦃ (F: ꦭꦩꦶꦭꦶ) ꦭꦲꦭꦾ ꦤꦏ꦳ꦲꦤ ꦱꦸꦭꦲꦶ꧈ d. i.: »de Vorst komt binnen; zijne begeleiders keeren terug; alleen »de *sirih*-drager volgt hem in den *dalĕm*; de Vorstin komt hem tege- »moet; de vrouwelijke bedienden (? ꦄꦲꦏꦭꦏ ꦏꦶꦩꦶ꧈ G: ꦄꦤꦾꦺꦴꦄꦏꦭ)maken »hare opwachting, en wasschen hem de voeten, terwijl allerlei verver-

(XLVII,8, 1–3) » schingen achtereenvolgens worden voorgediend"? — Hierin is tevens alles vervat, wat men van T, XLVI, 25, en XLVII, 11—13,3 in 't Kw. terugvindt.

3 ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨊᨘ᨞ D, E: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨊᨘᨑᨗᨊᨗ᨞»

4–6. Kw. XXXVI, 10,1–2: ᨊᨘᨑᨗ᨞ ᨑᨗᨈᨗᨊᨘ᨞ ᨕᨘᨊᨘᨗᨊᨘ᨞ ᨑᨗ ᨑᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨘ᨞ ᨑᨗ᨞ ᨑᨗᨈᨘ (F: ᨑᨗ°) ᨊᨘᨑᨗᨑ᨞ ᨕᨗᨕᨗ᨞ ᨑᨗᨕᨗᨊᨘ᨞ ᨕᨘᨑᨗᨑᨗ᨞ ᨊᨘᨊᨗᨑᨗᨑᨗᨊᨘᨑᨗ᨞ ᨊᨊᨘ᨞ ᨈᨘᨊᨗᨑᨗᨊᨘ᨞ G: ᨊᨘᨑᨗᨊᨘᨑᨗᨑᨗᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨑᨗᨊᨗᨑᨗᨑᨗᨊᨗᨑᨗᨑᨗᨊᨗᨑᨗ

(XLVII)13,2. ᨿᨚᨿᨚᨠᨚᨊᩣ᩵ B, C: ᨠᩫᨿᨚᨠᩫ᩶ A, B* = T; D, E: ᨠᩫᨚᨠᨚᨊᩣ᩵ Kw. ᨚᨠᩫᨚᨚᨊᩣ᩵

3. D, E: ᨚᨠᩫᨿᩫᨠᩫᨠᩫᨠᩫᨠᩫᨠᩫ᩶

4–14,1. Kw. XXXVI, 10,3–4: ᨣᩫᨚᨚᨠᩫ᩵ ᨚᨚᨊᩣᨠᩫᨠᩫ᩵ ᨚᨚᨠᩫ᩵ ᨠᩫᨠᩫ᩵ ᨚᨚᨠᩫᨠᩫ᩵ ᨚᨚᨠᩫ᩵ ᨚᨚ-ᨠᩫᨣᩫᨣᩫᨣᩫᨣᩫ᩵ ᨠᩫᨚᨊᩣ᩵ ᨚᨚᨣᩫ᩵ (G: °ᨣᩫ᩵) ᨚᨚᨣᩫ᩵ ᨿᨚ ᨚᩫ᩵ ᨠᩫᨠᩫ᩵ ᨣᩫᨚᨚ ᨿᨚᨠᩫᨠᩫᨠᩫ-ᨚ ᨊᩣᨠᩫᨚᨊᩣ᩵ G: ᨣᩫᨣᩫᨠᩫᨚᨊᩣᨚᨊᩣᨠᩫᨠᩫᨚᨊᩣ᩵ ᨚᨚᨣᩫᨚᨚᨊᩣᨚᨊᩣᨣᩫᨣᩫᨣᩫᨣᩫ

(XLVII,17-19,2.) ᨕᨘᨗᨊᨗᨔᨗ᩵ ᨕᨘᨗᨊᨗᨔᨗᨚᨔᨗᨚᨗ ᨕᨘᨗᨊᨗᨔᨗᨚᨗ ᨕᨘᨗᨊᨗᨔᨗᨚᨗ ᨕᨘᨗᨊᨗ

(XLVII,22,vlgg.) laatste woorden van NKL. volgt — indien althans de woorden van 12,4 teregt door G tot NKL.'s rede gebragt worden: zie boven, bij 19,3–5—, maakt den grondtekst uit van de drie verschillende toespraken, die hem in T, 15—16, 22—33, en XLVIII, 1—2,5 worden in den mond gelegd. Als proeve van een algemeen overzigt van den inhoud moge 't volgende strekken, dat evenwel voor de bijzonderheden op weinig vertrouwen aanspraak maakt: »(13) Ach, mijn kind, ik weet geen' raad. »Maar hoor, wat ik u zeggen zal. Ik ben medegesleept door een' »vloed van gunstbewijzen. De *Koeroe*-vorst heeft mij door beden en »tranen bewogen, om de taak op mij te nemen. (14) Door buitengemeene eerbewijzen en een mild onthaal heeft hij mijne eigenliefde »gestreeld. Het zou zeer ondankbaar zijn, indien ik geweigerd had; »ook was ik bereid, om in den strijd te sneuvelen, liever dan voor »een' onwaardige te worden gehouden. (15) Daarom heb ik het ge»bruik van mijne vermogens aan den Vorst van *Hastina* toegestaan.— »Maar zichier nu mijn' raad! Laat *Sri* DARMATMADJA mij bestrijden met »het goddelijk geschrift (*Sang Hjang Poestaka*) als wapen: dat zal mijn »weg ten dood zijn. (16) Want zie, mijne pijlen zijn van ontzettende »kracht in den strijd. Door de gunst van ROEDRA kunnen de vermo»gens van alle wapenen, die *jaksa's* en *asoera's* verdelgen, mij geen »leed doen. Zij zouden afstuiten op mijne borst. (17) Maar dit is mij »door PASOE-PATI als einde gesteld, wanneer een man van onkreukbare »regtschapenheid, en ervaren in gebeden en bezweringen, een geschrift »als wapen tegen mij bezigde, dat zou 't middel zijn, om mij verlost »naar *Roedra-bawana* terug te voeren. (18) Ziedaar al, wat ik u te »zeggen heb. Keer dus nu terug, en bewaar op weg mijn geheim!" Zie verder de volgende aantt.

22—23,2. Ontbreekt in 't Kw.: zie de vorige aant.

22,1. ꦲꦪꦺꦴꦥꦶ A: ꦲꦪꦺꦴꦥꦶ B, C, D = T; E: ꦲꦪꦺꦴꦥꦶ

(XLVII,22)2. ᨕᨗᨊᨕᨘᨗᨑᨗ᨞ D, E: ᨕᨑᨗᨑᨗ᨟

3. ᨑᨗᨕᨗᨊᨒᩮᩣ᨞ A: ᨕᨗᨊᨑᨗᨊᩮᩣ᨟ B, C, D, E=T.

6. ᨕᨗᩣᨑᨗᨑᨗᨑᨗ᨞ A: ᨕᨗᩣᨑᨗᩣ᨟ B, C=T; D, E: ᨑᨗᨑᨗ᨟

23,1. ᨕᨗᨑᨗᩣᨑᨗᨑᨗ᨞ A: ᨕᨗᩣᨕᨗᩣ᨟ B, C, D, E=T.

3. ᨑᨗᩮᩣ᨞ A, C: ᨕᨗᩣ᨟ B, D, E=T; — vgl. Kw. XXXVI, 13,1, a: ᨑᨗᩣ ᨑᨗᩣ ᨕᨗᨑᨗ ᨑᨗᩮᩣ ᨕᨕᨗᨑᨗ ᨑᨗᨕᨗᨑᨗ᨞ G: ᨑᨗᩣᨑᨗᩣᨕᨗᨑᨗᨑᨗᩣᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗ ᨕᨗᨊᨗᨊᨗ᨞ waarmeê Slj.'s aanspraak begint.

4–6. D, E: ᨕᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᩮᩣ (E: °ᨊᨗ) ᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗ ᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗ ᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗ (E: °ᨕᨗᨑᨗ)᨟ Het eerste vs. is waarschijnlijk slechts een voorklank van 27,5–6, waar het beter op zijne plaats is; de rest schijnt ontstaan te zijn uit Kw. 13,2: ᨕᨗᨊᨗᨑᨗᨑᨗ ᨕᨗᨑᨗᩮᩣ ᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗ᨞ G: ᨕᨗᨕᨗᨊᨗᨕᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨗᨕᨗᨑᨗᨊᨗ ᨊᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨕ

(XLVII,26)6. ꠇꠇꠇꠣꠤꠇꠞ A: ꠣꠤꠣꠤ B, C, D, E=T.

27—. Ontbreekt in A; B, C, D, E=T; — Kw. XXXVI, 15,4: ꠣꠇꠇ 'ꠞ ꠇꠣ ꠤꠣ ꠞꠇ ꠞꠣꠣꠇ ꠇꠣ ꠇꠣ ꠣꠤꠇꠇ ꠇꠣꠣꠞ ꠇꠣꠣꠤ ꠇꠣꠣꠤ ꠣꠤꠣ

(XLVII,29)₃. ᮃᮤᮃᮊᮧᮜᮃᮊᮤᮀ᳓ A: ᮃᮤᮊᮤᮊᮧ᳓ B, C=T; D, E alleen: ᮊᮧᮜᮃ᳓

4,b–30,₂. Over den grondtekst zie boven, bij 28,₁–₃.

6. A: ᮜᮤᮞᮃᮊᮤᮃᮀᮊᮧᮀ᳓ B, C=T; D, E: ᮞᮃᮊᮤᮀᮊᮧᮀ᳓

30—. Ontbreekt in A; B, C, D, E=T; Kw. zie bij 28,₁–₃, en 29,₁–₄, a.

a–32,₃. Over den grondtekst zie boven, bij 29,₁–₄, a.

3–4. ᮃᮃᮃᮤᮃᮞᮃᮜᮤᮊᮧᮌᮤᮜᮤᮃ᳓ D, E, in betere volgorde: ᮃᮃᮃᮊᮧᮌᮧ᳓ ᮞᮃᮞᮤᮊᮧᮌ᳓ — ᮃᮃᮌᮌᮧ . . ᮌᮤᮃᮤ᳓ B: ᾽ᮊᮧᮌᮧ . . . ᮤᮃᮤ᳓ C=T; D, E: ᮃᮃᮊᮧᮌᮧ . . ᮤᮃᮤ᳓

5–6. Ontbreekt in D, E: aldaar volgt op ᮊᮞᮤᮃᮤ᳓ terstond: ᮌᮧᮞᮃᮞᮌᮤᮀᮃᮃᮞᮌᮧᮀᮊᮧᮀ᳓ (voor T, 31,₁–₂).

31,₁. ᮜᮃᮌᮧᮌᮧ᳓ A: ᮃᮃᮌᮧ᳓ B, C=T. In ieder geval is de zamenhang gebrekkig: vgl. de vorige aant.

4. ᮃᮃᮊᮤᮃᮤ᳓ B, C: ᮃᮃᮃᮤᮌᮤ᳓ A=T; D, E: ᮊᮧᮀ᳓

32,₂–₃. Ontbreekt in D, E.

4–33. Louter invoegsel: in 't Kw. is er niets van te vinden.

4–5. D, E: ᮃᮃᮃᮤᮃᮌᮤᮀᮊᮧᮀᮊᮧᮀᮃᮤᮀᮊᮧᮀᮃᮃᮌᮤ (E: ᮃᮀᮊᮧᮀᮃᮃᮌ)᳓

33,₃. ᮊᮧᮀᮃᮃᮊᮃᮜᮧ᳓ A: ᮊᮧᮃᮃᮊᮃᮜᮧ᳓ B, C=T; — D, E missen dit vs. In *B. J. W.* wordt Slj. hierbij nog een verhaal in den mond gelegd, dat ook in *Lk. Nåråsomå* voorkomt, en waarschijnlijk daaruit door een' afschrijver, bij wijs van opheldering, is overgenomen. Slj. zou namelijk vroeger zijn' schoonvader, den *Bagawan* Bagaspati, hebben gedood, en daarop eene stem vernomen, die hem voorspelde, dat eenmaal in de *Brått-joedå* de moord zou worden gewroken door een' vorst van godvruchtige inborst, gewapend met het geschrift *Kalimosådå*. Tevens had Bagaspati hem (Slj.) het tooverformulier *Tjåndå-bérâwå* nagelaten. (Zie *Gesch. d. PP.* § 11, noot.) Slj. besluit, volgens dezelfde lezing, met de aanbeveling aan Nkl., om na zijn' dood voor het rijk van *Mandrâkå* te zorgen, hetwelk dan ook volgens de *Lk.* als erfgoed op Nakoelâ en Sadéwâ overgaat: zie *Gesch. d. PP.* § 65, noot.

(XLVII,33)4. ᠬᠠᠨᠳᠠᠭᠠᠯᠠ A: ᠬᠠᠨᠳᠠᠭᠠᠯᠠ B, C=T; D, E missen die woorden, en beginnen hier een' nieuwen zang met ᠠᠭᠤᠳᠠᠯᠳᠠ.

5. ᠳᠠᠯᠠᠭᠠᠨᠳᠤ D, E: ᠳᠠᠯᠠᠭᠠᠨᠳᠤ.

6. ᠪᠠᠭᠤ A: ᠪᠤᠭᠤ B, C=T.

34—. Kw. XXXVI, 18,3: ᠨᠠᠭᠠ ᠠ ᠮᠠᠨᠳᠤ (ᠬᠤᠳᠤ ᠬᠤᠪᠤᠭᠠ ᠠᠭᠤᠯᠠ ᠪᠠᠶᠠ ᠯᠠᠪᠠ ᠠᠪᠠ-ᠠᠪᠠᠳᠤ)ᠮᠤ G: ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠪᠠᠳᠤᠭᠠᠳᠤᠭᠠᠨᠠᠳᠤᠭᠠᠳᠤᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠ᠂ ᠰᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠨᠠ᠂ ᠮᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠠᠵᠤᠭᠠᠭᠠᠨᠠ᠂ ᠮᠠᠭᠠᠨᠳᠤᠭᠠᠯᠠᠵᠤᠭᠠᠭᠠᠨᠠ᠂ 't welk daar evenwel eerst na den inhoud van T, XLVIII, 1—2,5 komt: zie ald.

4—5. ᠠᠭᠠᠪᠠ . . . . ᠮᠠᠨᠳᠤᠯᠠ A: ᠮᠠᠨᠳᠤᠯᠠ . . . . ᠠᠭᠠᠪᠠ B, C=T.

6. ᠠᠭᠠᠪᠠᠳᠤᠭᠠᠯᠠ A: ᠠᠭᠠᠪᠠᠳᠤᠭᠠᠯᠠ B, C=T.

Acht-en-veertigste Zang.

[A, B, C: XLVIII; D, E: LXIV, 2,2–LXV, 6,1; Kw. XXXVI, 18—XXXVII, 4,2, of 531—36; K: 517/24—528/53.]

1—2,5. Kw. 18, 1–2: ᠮᠠᠭᠠᠳᠤ ᠬᠤᠳᠤᠭᠠᠳᠤ ᠠᠪᠠᠳ ᠴᠠᠭ ᠮᠠᠭᠠᠨᠳᠠ ᠯᠠᠭᠠ ᠬᠠ-ᠯᠠᠨ᠂ ᠨᠠ ᠮᠠ᠂ ᠳᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠰᠠᠨ ᠮᠠᠭᠠᠨᠳᠠ ᠯᠠᠪᠠ ᠠᠭᠠᠪᠠᠳᠤᠭᠠᠯᠠ (F: ᠬᠠᠭᠠᠪᠠᠳᠤᠭᠠᠯᠠ) ᠪᠠᠶᠠᠯᠠᠭᠠᠯᠠ G: ᠳᠠᠭᠤᠭᠠᠭᠠᠳᠤᠭᠠᠳᠤᠭᠠᠨᠠᠳᠤᠭᠠᠳᠤᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠰᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠨᠠ᠂ ᠮᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠤᠯᠠᠵᠤᠭᠠᠭᠠᠨᠠ᠂ ᠮᠠᠭᠠᠨᠳᠤᠭᠠᠯᠠᠵᠤᠭᠠᠭᠠᠨᠠ᠂ zijnde 't slot van Slj.'s rede (zie boven, bij XLVII, 22, vlgg.), waarop, in vs. 3, volgt, wat in de laatste strophe van onzen vorigen zang is overgenomen: zie ald.

1,3–4. Deze herhaling van de woorden, die in XLVII, 34, 4–5 voorafgaan, wordt ook in D, E gevonden; Kw. zie hierboven.

4. ᠪᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠯᠠ A: ᠪᠠᠭᠠᠭᠠ B, C, D, E=T.

2,1–5. D, E alleen dit: ᠳᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠳᠤᠭᠠᠯᠠ ᠮᠠᠭᠠᠭᠠᠳᠤᠭᠠᠳᠤᠭᠠᠨᠠ᠂ ᠪᠠᠪᠠᠳᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠨᠠ᠂ Kw. zie boven, bij 1—2,5.

6–3,2. Kw. 18,4: ᠬᠠᠭᠠᠪᠠᠭᠠᠯᠠ ᠪᠠᠭᠠᠭᠠᠯᠠ ᠬᠤᠶᠠᠭᠠ ᠬᠤᠭᠤᠭᠠᠭᠠ ᠬᠤᠭᠤᠭᠠᠭᠠ (ᠬᠤᠭᠤᠭᠠᠭᠠ ?) ᠪᠠᠭᠠᠪᠠᠭᠠᠯᠠ G: ᠬᠤᠭᠤᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ ᠠᠭᠠᠪᠠᠭᠠᠪᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ (of ᠬᠤᠭᠤᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ ᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠᠭᠠ

(XLVIII,2)6. D, E hebben hierbij nog: ꤳꤢꤳꤞꤢꤡꤢ꤬

3,1. ꤢꤡꤢꤢꤟꤞꤢꤢꤳꤢꤳ B, C: ꤢꤢꤡꤞꤢꤳꤢꤳ D, E: ꤡꤢꤳꤢꤡꤢꤢꤢꤳ A en O = T.

3–9. Kw. alleen dit (XXXVI, 19,1–2): ꤢꤡ ꤡꤢꤢꤳ ꤢꤡꤢꤢꤳ ꤢꤢꤳ ꤢꤡꤢꤢ ꤡꤢꤢꤳ ꤢꤢꤢꤳ ꤢ

(XLVIII,10-11,4) ꦲꦶꦏꦶꦏꦶꦫꦶꦏꦼꦴꦏꦼꦴꦏꦼꦴꦤꦶꦴ꧈ ꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦏꦶꦏꦺꦴꦏꦶꦥꦶꦛꦶꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦲꦶꦏꦶꦲꦶꦏꦶꦲꦶꦏꦶ ꦲꦏꦲꦶꦛꦶꦏꦺꦴ

(XLVIII,12,5–15,4) verzen 12,4 en 15,4: — B, C, Dj. L., E=T; Kw. zie bij 12,3–15,4.

12,5. ᮞᮃᮋᮞᮤᮚᮞᮃ᮪ B*: ᮋᮊ᮪° Dj.L.: ᮞᮤᮀᮌᮤ° C, D, E=T.

15,2. ᮏᮚᮞᮏᮃ᮪ B: ᮏᮞᮃ° C: ᮏᮞᮃ° D, E, Dj.L.=T.

5–14. Kw. XXXVII, 1,3–4: ᮘᮤᮃ᮪ ᮞᮃᮄᮃᮊ᮪ ᮞᮃᮊᮞᮃ᮪ ᮃᮞᮃᮀ᮪ ᮃᮄᮃᮀᮃᮞᮊ᮪ ᮃᮞᮃᮄᮃᮊ᮪ ᮃᮞᮃᮄᮃᮊ᮪ ᮃᮞᮃᮄᮃ

(XLVIII)16,1–3. Kw. XXXVII, 2,1: ꠘꠞꠤꠣ ꠘꠞꠣ ꠤꠣꠝ (F: °ꠞꠣꠇ) ꠞꠣꠇ ꠘꠘꠞ ꠇꠉ-ꠉꠞ2ꠞ ꠤꠣ ꠞꠞꠣꠤꠞꠇ ꠤꠣꠝ ꠇꠉꠤ、 G: ꠞꠣꠤꠤꠣꠤꠞ꠆ꠞꠞꠣꠤꠞ꠆ꠞꠞꠣꠤꠞ꠆ꠞꠞ

(XLVIII,17)6. [illegible] A, Dj.L.: [illegible] B, C=T.

18,5. [illegible] B, C: [illegible] A, Dj.L., D, E=T.

19,1–4. Kw. XXXVII, 3,1: [illegible] (F: [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] G: [illegible] dus [illegible] in plaats van het [illegible] der omwerkers. Van [illegible] of [illegible] (zie de volgende aant.) is in 't Kw. niets te vinden.

1. [illegible] B*: [illegible] A, B, C, Dj.L., D, E=T; vgl. de vorige aant.

5–6. Kw. 3,2: [illegible] G: [illegible]

6. [illegible] A, B*: [illegible] B: [illegible] C: [illegible] Dj.L.=T; D, E: [illegible] Kw. [illegible] G: [illegible]

20,1–3. Kw. 3,3: [illegible] G: [illegible] of . . . . . [illegible]

1. [illegible] A: [illegible] B, C, Dj.L., D, E=T.

3. [illegible] A: [illegible] B, C, Dj.L., D, E=T; Kw. [illegible] G: [illegible]

4–21. Kw. 3,4: [illegible] G: [illegible] of: [illegible]

5. [illegible] B: [illegible] A: [illegible] C, Dj.L.,=T; D, E: [illegible] in verband met het volgende [illegible]

21,3. [illegible] B: [illegible] A, C, Dj.L.=T; D: [illegible] E: [illegible]

6. [illegible] B: [illegible] C: [illegible] A, Dj.L.=T; zoo ook D, E: [illegible]

22,1–4. Kw. 4,1: [illegible]

(XLVIII,22,1–4) ᬅᬳᬲᬯ᭄ᬬᬳᬦᬵᬂ ᬅᬲᬾᬢᬶᬓᬶᬢᬶᬂ G: ᬬᬅᬳᬅᬲᬾᬢᬶᬓᬶᬢᬶᬂ ᬓᬶᬬᬲᬲᬾᬢᬶᬓᬶᬢᬶᬬᬅᬲᬾᬢᬶᬓᬶᬢᬶᬬᬅᬳᬅᬲᬾᬢᬶᬓᬶᬢᬶᬬ

(XLIX, 2,1–4) ᮘᮒᮃ ᮃᮊᮔᮤ᮪ G: ᮞᮤᮀᮌᮞᮤᮐᮤᮞᮃᮓᮤᮃᮀᮉᮃᮊᮃᮔᮃᮜᮃᮀᮌᮃᮊᮤᮃᮀᮉᮥᮜᮤᮃᮊᮤᮃᮀᮉᮥᮜᮥᮃᮔᮤᮃᮊᮤᮃᮔᮃᮌᮃᮊᮃᮔᮃᮀᮌᮤᮃᮀᮉᮃᮔᮃᮀᮌᮤᮃᮔ

(XLIX) 5,1. [illegible] A: °ꤕꤢꤕꤢ B, C: °ꤕꤢꤢ Dj.L., D, E = T; — ꤕꤢꤡꤢꤢꤡꤢꤢ C: ꤢꤢꤡꤢꤢꤢꤢ A, B, D, E, Dj.L. = T.

2. [illegible] A, Dj.L.: °ꤕꤢꤢꤕꤢꤢ B, C = T; D, E: °ꤡꤢꤢꤢ

6,1. [illegible] A: ꤢꤢꤢ B: ꤢꤢ° C, Dj.L. D, E = T.

4. [illegible] A, Dj.L.: °ꤢꤢꤢꤢꤢ B, C = T; D, E: °ꤢꤢꤢꤢ

5—6. [illegible] ontbreekt in D, E: ꤢꤢꤢꤡꤢꤢꤢ (E: °ꤕꤢ) ꤢꤢꤡꤕꤢꤡꤢ

7,1. [illegible] C: °ꤕꤢꤢ A: ꤢꤢꤢꤢꤕꤢꤢꤕꤢ B, Dj.L. = T; D: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢꤕꤢ E: ꤕꤢꤢꤢꤢ° Kw. (XXXVII, 7,1): ꤢꤢꤢꤢꤢ G: ꤕꤢꤢꤢ of ꤢꤢꤕꤢꤕꤢ maar in een ander verband.

2. [illegible] A: ꤕꤕꤢ° B: ꤕꤢꤢꤕꤢ° C, Dj.L. = T; D, E: ꤢꤢꤢꤢ

3—4. B, C: ꤕꤕꤢꤢꤢꤢꤕꤢꤢꤢꤢꤢꤕꤢ A, Dj.L. = T, behalve in vs. 4: ꤕꤕꤢꤢ voor ꤢꤢꤢ D, E: ꤢꤢꤢꤢꤢꤢ

(XLIX, 9-12,2) ᨕᨗᨀᨚᨚᨊᨗᨕᩬᨚᨀᩫᨈᨚᨕᨘᨗᨕᨘᨗ (of ᨕᨗᨕᨗᨕᨘᨗᨚᨈᨚᨕᨘᨗᨕᨘᨗᨀᨚᨀᨚᨕᨘᨗᨕᩬᨚᨚᨚᨊᨚᨚᨀᨚᨀᨚᨀᨚᨚᨘᨈᨗᨚᨀᩫᨈᨚᨀᩫᨈ

(XLIX,12,3–14,2) [illegible] G: [illegible] of: . . . [illegible]

12,3. Bij [illegible] hebben D, E: [illegible]

4. Vgl. Kw. 9,3, boven, bij 12,3–14,2.

5. Vóór [illegible] hebben D, E: [illegible]

6. [illegible] A, B: [illegible] C, Dj.L., D, E, Kw. = T;— [illegible] A, B*: [illegible] B, C, Dj.L. = T; ook in D, E en Kw. wordt van overdekking met bloemen en bladen, niet met kleederen, gesproken.

15,1. [illegible] B: [illegible] A, B*, C, Dj.L. = T; — O, P: [illegible] D, E: [illegible]

2. [illegible] A, E: [illegible] B, C, Dj.L., D en Kw. = T; O, P: [illegible] » de bijen zullen opvliegen, als er een lijk komt".

3–4. D, E: [illegible]

4. [illegible] A: [illegible] Dj.L.: [illegible] B, C = T; D, E zie hierboven; — [illegible] B, C, Dj.L., D, E: [illegible] A, O = T. In 't Kw. (zie boven, bij 12,3–14,2) vind ik geene der beide lezingen regtstreeks bevestigd; maar de algemeene bedoeling schijnt te zijn, dat het lijk met bloemen overdekt moet worden, om de bijen te lokken, en 't zoo doende als met honig te zalven. Welligt hadden de omwerkers hier een ander Kw. vs. vóór den geest, dat daar eerst veel later, aan 't slot van Salja's rede, en, zoo 't schijnt, in geheel verschillend verband voorkomt, namelijk Kw. XXXVIII, 8,4: [illegible]

(XLIX,13,4) 𑰢𑰸𑰍 𑰢𑰬𑰰𑰢𑰸𑰎 𑰍𑰰𑰍𑰸𑰎𑰬𑰎𑰸 G: 𑰣𑰸𑰢𑰢𑰍𑰰𑰢𑰸𑰣𑰸𑰣𑰸𑰎𑰢𑰸𑰎𑰸𑰎𑰸𑰎

(XLIX,17)2. 𑀅𑀦𑀮𑀫𑀢𑀸𑀯𑀦𑁆𑀢𑁂 B, C: 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦𑁄" A=T; D, E: 𑀫𑀢𑀺𑀦𑁆𑀦𑁄"

3. 𑀧𑁆𑀧𑀺𑀫𑀼𑀡𑁆𑀝𑁄 A: 𑀭𑀼𑀫𑀦𑁆𑀢𑀺" B, C, D, E=T.

4—6. D, E: 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀲𑀸𑀭𑀼𑀫𑀺𑀬𑀫𑀸𑀦𑀫𑀺𑀲𑀲𑀸𑀭𑀦𑁆𑀢𑀺𑀬𑁂𑀦𑀺𑀬"

18—19,2. Kw. XXXVII, 10,3: 𑀅𑀼 𑀫𑀸𑀦𑁆𑀦 𑀫𑀺𑀫𑀺 𑀫𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀲𑀬𑀺𑀸 𑀫𑁂 𑀅𑀸𑀲𑀺𑀫𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀼𑀺 𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲 𑀫𑀸𑀲𑀸𑀫𑀬𑀸 𑀅𑀬𑀬𑁄 G: 𑀫𑀲𑀸𑀲𑀺𑀫𑀅𑀦𑀸𑀫𑀺𑀫𑀅𑀫𑀺𑀫𑀸𑀭𑁆𑀼𑀺𑀫𑀺𑀲𑀲𑀺: 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀺𑀲𑀫𑀺𑀼𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀫𑀸 𑀫𑀸𑀲𑀫𑀺𑀼𑀺𑀲𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀫𑀸 volgende onmiddellijk op den grondtekst van T, 14,3–15,1: zie de aant. ald.

18,2. 𑀅𑀦𑀮𑀫𑀢𑀸𑀯𑀦𑁆𑀢𑁂 D, E: 𑀫𑀼𑀫𑀼𑀺"

4. 𑀫𑀫𑀺𑀺 B, C: 𑀫𑀼𑀫𑀺" A=T; — D, E: 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀸𑀫𑀺𑀫𑀼𑀫𑀼𑀫𑀺𑀫𑀼𑀺𑀫𑀺𑀲𑀫" vgl. de vorige aant.

19,3–20,3. Kw. 11,3–4: 𑀲𑀲𑀼 𑀫𑀺 𑀫𑀫𑀺 𑀫𑀺 𑀫𑁂𑀸𑀲𑀫𑀼 𑀅𑀫𑀼𑀲𑀲 𑀲𑀸𑀫𑀼𑀲𑀲𑀲𑀼𑀫𑀼 𑀫𑀼𑀺 𑀫𑀼𑀫𑀸𑀅𑀺𑀅𑀺𑀺 𑀫𑀬𑀼𑀫𑀸𑀅 𑀫𑀸 𑀫𑀼𑀫𑀸𑀅𑀅𑀺𑀅𑀺 𑀬𑀅𑀺𑀺𑀸 𑀬𑀅𑀸 𑀫𑀼𑀫𑀼 𑀬𑀅𑀸 𑀫𑀸-𑀅𑀼 𑀫𑀼𑀫𑀬𑀸𑀅𑀼 𑀲𑀸𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀺 G: 𑀅𑀸𑀲𑀲𑀺𑀸𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀼𑀫𑀅𑀫𑀸𑀸°𑀅𑀸𑀫𑀫𑀼𑀫𑀼𑀫𑀫𑀼𑀫𑀅𑀲𑀸𑀫𑀼𑀫𑀼𑀫𑀼𑀫𑀺 𑀫𑀼𑀫𑀸 𑀫𑀼𑀫𑀸𑀫𑀼𑀫𑀫𑀸𑀅𑀫𑀸𑀫𑀼𑀫𑀸𑀫𑀸 (of 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀺𑀸𑀫𑀸𑀫(𑀫𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀺𑀺): 𑀫𑀼𑀫𑀸𑀫𑀼𑀫𑀸𑀫𑀸𑀺 𑀫𑀸𑀫𑀼𑀫𑀸𑀫𑀸𑀫𑀸

(XLIX,21,6–23) ᮌᮤᮀ (F: ᮃᮓᮤ) ᮃᮀ ᮃᮊᮌᮃ ᮅᮁᮌᮤᮀ (F: ᮅᮀᮌᮤ°) ᮁᮄ ᮃᮃᮤᮀᮃᮤ᳇ (G: ᮃᮃ°)᳇ ᮏᮤᮊᮃᮓᮤᮀᮃᮀᮃᮤᮅᮃᮃᮤᮃᮃᮓᮤᮏᮤᮌᮃᮓᮤᮏᮤᮊᮃᮃᮅᮊᮀᮤ᳇ ᮏᮤᮓᮤᮀᮓᮤᮅᮤᮀᮓᮤᮏᮤᮌᮤᮊᮀᮓᮤᮏᮤᮊᮃᮃᮀᮓᮤᮀᮃᮃᮅᮤᮃᮃᮀ᳇ ᮃᮃᮊᮃᮊᮊᮀᮏᮤᮌᮤᮊᮀᮏᮤᮊᮃᮊᮊᮀᮤ (ᮃᮤᮃᮤᮀᮤ: ᮃᮊᮤ ?)»

22,1. ᮅᮃᮤᮅᮃᮤᮃᮤᮀᮓᮤᮀᮌᮤ᳇ A: ᮃᮀᮓᮤᮀᮌᮃᮀᮓᮤᮀᮌᮃ» B, C=T.

3. ᮌᮌ᳇ C: ᮊᮌᮤ᳇» A, B, D, E=T; — ᮃᮁᮀᮓᮤᮀᮌᮃ᳇ A: ᮊᮃᮀ°» B, C=T; D, E: ᮃᮀᮓᮤᮀᮌᮃ»

4. ᮃᮃᮤᮃᮤᮃᮊᮤᮌᮃᮃᮤᮃᮤ᳇ B: ᮀᮃᮃᮤᮃᮃᮤᮌᮃᮤ» C: ᮀᮃᮃᮀᮃᮃᮤᮃᮃᮤᮌᮃᮤ» A=T; D, E hier alleen: ᮅᮤᮃᮃᮤᮃᮤ᳇ maar in vs. 5, voor ᮀᮀᮌᮤᮏᮤ᳇: ᮀᮀᮃᮊᮤᮃᮃᮤᮃᮃᮤ᳇»

23,3. ᮃᮀ᳇ A: ᮊᮃ» B, C=T; — D, E: ᮀᮤᮊᮤᮃᮤᮃᮃᮤ᳇ (E: ᮃᮃᮤ᳇) ᮀᮀᮌᮤᮀᮤᮃᮃᮤ»

4. D, E volledíger: ᮃᮃᮊᮃᮃᮅᮤᮊᮤᮃᮃᮌᮤᮀᮃᮃᮤᮃᮃᮌᮤᮀᮃᮃᮅᮤᮃᮃᮤ»

5–6. D, E: ᮃᮃᮊᮤᮃᮃᮅᮊᮃᮃ (E: ᮃᮃᮤ°) ᮅᮤᮊᮃᮃᮅᮤ»

VIJFTIGSTE ZANG.

[A, B, C: L; D, E: LXVII — LXVIII, 12; Kw. XXXVIII, 1,4–9, of 544—52; K: 528—55.]

— — Voor 't vervolg van SLJ.'s aanspraak (pd. 1—18), die in 't Kw. 1—8 onafgebroken voortgaat, wordt de vergelijking van den grondtekst, voor zoover wij dien voor alsnog kennen en verstaan, schier geheel onvruchtbaar. Men kan er uit zien, dat door de omwerkers veel overgeslagen, nog meer bijgevoegd, dat het overige grootendeels uit zijn verband gerukt en geheel niet begrepen is; maar de ware zin en zamenhang blijft nog raadselachtig, en de willekeurige verklaring van G zou menigmaal nog nieuwe willekeur behoeven, om verstaanbaar te worden. Gelijk van de vorige zangen zijn ook van dezen eenige fragmenten in *Dj.L.* overgenomen, maar in eene andere dichtmaat (*Midjil*: zijnde aldaar het vervolg van Zang XXII), en dus meer afwijkend van onzen tekst: zie beneden, bij 2,8–4,7: 8—9; 18—20.

(L,) 1,1–5. Louter uitbreiding en herhaling, zonder afzonderlijken grond in 't Kw.

2. ᮓᮤᮀ A: ᮃᮀ B, C, D, E=T.

3. ᮃᮤᮃᮌᮤ C: ᮃᮤᮃᮌᮤ A, B, D=T; E anders.

5. ᮏᮊᮏ B, C: ᮊᮏᮃᮃᮊ A, D, E=T.

6. ᮌᮓᮤ A: ᮃᮤᮊᮃ B, C, D, E=T.

9—10. B, C: ᮊᮃᮏᮊᮃᮃᮅᮌᮓᮤᮃᮅᮃᮓᮤᮊᮃᮃᮅᮓᮤᮀᮃᮅᮌᮏᮤᮀ ᮊᮃᮃᮅᮃᮊᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮓᮤᮀ A=T; zoo ook D: ᮃᮊᮃᮅᮃᮏᮊᮃᮃᮅᮃᮅᮓᮤᮀᮓᮤᮏᮃᮅᮃᮃᮅᮃ ᮃᮀᮃᮅᮃᮓᮤᮃᮌᮃᮃᮅᮃᮌᮅᮌᮀᮀᮤᮀᮓᮤᮃᮅᮃ E: °ᮃᮃᮅᮃᮃᮅᮀᮤ ᮃᮌᮤᮀᮓᮤᮃᮅᮃ Vgl. O: »wie zou het . . . wagen, mij van achter of van voren »aan te vallen?" — Voor ᮊᮃᮏᮊᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮌᮅ heeft het Kw. (XXXVIII, 1,4, b): ᮄᮃᮅᮃᮓᮅᮓᮃ ᮃᮃᮅᮃᮃᮌᮅ G: ᮊᮃᮃᮅᮃᮅᮀᮌᮓᮤᮀᮃᮌᮅ en voor vs. 10, in 2,1, b: ᮃᮃᮅᮃᮌᮌᮅ ᮃᮃᮅᮃᮅ (of °ᮀᮃᮅᮃᮅ) ᮀᮤ ᮃᮃᮅᮃ2ᮀᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮌᮅ G: ᮃᮃᮅᮃᮌᮀᮤᮃᮌᮃᮅᮀᮤᮃᮅᮃᮅᮀᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮌᮅ»

2,1. ᮀᮃᮅᮃᮌᮤᮃ A, B: °ᮊᮃᮃᮅᮃ C=T; — ᮃᮃᮅᮃᮀᮤᮃᮅᮃ A: ᮃᮤᮀᮓᮤᮀ B, C=T; — D, E: ᮃᮤᮀᮓᮤᮌᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮤᮀᮃᮅᮃᮓᮤᮃᮅᮃᮌᮤᮀᮓᮤᮀᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮤᮀᮓᮤᮀᮃᮅᮃ (E: °ᮊᮃᮃᮅᮃ)ᮁ Kw. (2,1): ᮃᮃ2ᮃᮃᮅᮃ ᮊᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ ᮃᮃᮅᮃᮀᮃᮅᮃ»

2. ᮀᮃᮅᮃᮌᮅᮃᮅᮃᮃᮅᮃ A: ᮃᮃᮅᮃᮌᮅᮌᮅᮃᮅᮃᮃᮅᮃ E: ᮃᮃᮅᮃ° B, C, D=T; — ᮃᮃᮅᮃᮀᮤᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮓᮤᮃᮅᮃᮌᮤᮀᮃᮅᮃ D: ᮊᮃᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮓᮤᮀᮃᮅᮃ E anders.

4. ᮊᮏᮤᮀᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ B: ᮓᮤᮀ° D: ᮊᮃᮃᮅᮃ° A, C, E=T.

5. ᮃᮃᮅᮃᮌᮅᮃᮅᮃᮊᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ A: ᮄᮃᮃᮅᮃᮊᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ B, C, D, E=T; — ᮓᮤᮓᮤᮀᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ D, E: ᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ

6. ᮓᮤᮃᮅᮃᮀᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ C: °ᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ A, B=T; D, E: ᮃᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ

7—8. In 't Kw. niet te vinden.

8—4,7. Overgenomen in Dj.L. XXII, 13—16: zie boven, bij 't begin van dezen zang.

9. ᮓᮤᮓᮤᮀᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ A: ᮅᮃᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ B, C, Dj.L., D=T; E: ᮓᮤᮄᮤᮓᮤᮀᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ — Dj.L. vollediger: ᮃᮄᮤ ᮓᮤᮀᮃᮅᮃᮓᮤᮀᮓᮤᮄᮤᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ»

10. ᮀᮤᮀᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ B, C, Dj.L.: °ᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ A=T; D, E: ᮊᮤᮓᮤᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅ»

3—4. Schijnt slechts door uitbreiding en herhaling ontstaan te zijn, en geen' bijzonderen grondtekst te hebben.

3,1–2. A: ᮃᮅᮃᮀᮃᮅᮃᮅᮃᮌᮅᮃᮅᮃ

(L, 3) 5. B, C: ꦏꦤꦏꦤꦏꦤꦶꦪꦺꦴꦏꦤꦶ Dj.L.: ꦏꦤꦏꦤꦶꦪꦺꦴꦏꦶꦤꦶꦝꦶꦥꦏꦤꦶ ꦏꦤꦶꦪꦺꦴꦏꦤꦶꦏꦸꦩꦏꦤꦶ A = T; D, E: ꦏꦤꦶꦪꦺꦴꦏꦶꦤꦶꦝꦶꦥꦏꦤꦶ (E: °ꦥꦏꦤꦶ)

7. ꦄꦭꦺꦴꦪꦺꦴꦪꦭꦺ A, B*: ꦪꦸꦩꦪꦸ B, C, Dj.L., D, E = T.

8. ꦥꦸꦩꦺꦴꦤꦶꦄ A: ꦏꦩꦄꦏꦩꦄꦤꦪꦺ B, C, Dj.L., D, E = T.

9–4,2. D, E: ꦱꦏꦔꦸꦪꦱꦼꦴꦩꦺꦴꦥꦸꦤꦪꦺꦴꦤꦶꦤꦸꦪꦄꦤꦶ ꦏꦸꦱꦄꦤꦏꦶꦏꦄꦤꦔꦸꦥꦼꦴꦱꦼꦄꦤꦏꦸꦒꦺꦴꦱꦼꦄꦱꦶꦄ ꦩꦄꦤꦶꦄ ꦩꦪꦸꦏꦄꦤꦏꦄꦤꦶ enz.

10. ꦄꦪꦺꦴꦄ B*: °ꦩꦄ A, B, C, Dj.L., D, E = T.

4—. Ontbreekt in C, maar buiten twijfel door eene schrijffout, daar deze strophe even als de vorige met het woord ꦏꦸꦩꦩ eindigt; A, B, Dj.L., D, E = T.

4. ꦱꦩꦺꦴꦭ B: ꦪꦸꦭꦪꦸ A, B* = T; — Dj.L.: ꦱꦸꦤꦶꦏꦸꦩꦩꦏꦪꦸꦭꦺꦴꦱꦶꦏꦩꦺꦴꦏꦏꦺꦴ D, E: ꦱꦸꦤꦶ ꦄꦏꦸꦩꦩꦄꦱꦶꦏꦶꦄꦶꦏꦱꦺꦴꦏꦤꦶꦥꦸꦪꦸ

6. ꦏꦭꦲꦄ B: ꦩꦩꦏ Dj. L.: ꦄꦤꦶ A = T; D, E: ꦏꦩꦩꦏ

9. ꦮꦶꦥꦸꦩꦶ A: ꦩꦶꦏꦏꦤꦶ B = T; — D, E, voor vs. 9–10: ꦄꦪꦪꦸꦩꦶꦏꦄꦪꦪꦸ ꦩꦶꦏꦱꦩꦺꦴꦏꦶꦏꦤꦶꦱꦼꦴꦱꦶꦏꦤꦶꦄꦩꦶꦱꦶꦥꦸꦪꦸ

5—6. Schijnt ontstaan te zijn uit Kw. XXXVIII, 3,1–2: ꦪꦄꦪꦸ ꦭꦶꦄꦪꦺꦴꦤꦶ ꦱꦄꦤꦸ ꦄꦄ ꦄꦄꦥꦸ ꦱꦸꦭꦶꦏꦸꦪꦩꦶ ꦪꦸꦄꦲꦭꦪꦪꦄꦱꦲꦄꦤ ꦏꦄꦤꦸꦤꦤꦶ ꦄꦄꦥꦸ ꦱꦸꦭꦶꦏꦸꦪꦩꦶ ꦪꦸꦄꦲꦭꦪꦪꦄꦱꦲꦄꦤ ꦄꦤꦶꦄꦤꦶꦄꦪꦸ ꦥꦪꦪꦱꦭꦪ ꦥꦪꦤꦶ G: ꦏꦪꦪꦸꦒꦸꦒꦸꦪꦺꦴꦄꦤꦶꦒꦸꦪꦸꦄꦪꦸ ꦄꦪꦸꦄꦸꦏꦸꦭꦶꦄꦪꦪꦺꦴꦄꦤꦶꦒꦸꦏꦪꦪꦺꦴꦏꦏꦏꦶꦄꦶꦏꦸꦏꦪꦪꦺꦴꦄꦤꦶꦄꦶꦄꦶꦏꦸꦪꦸꦄꦄꦤꦶꦏꦸꦏꦪꦪꦺꦴꦄꦤ

(L, 6)6. ꠘꠟꠇꠥꠛꠘꠞ A: ꠘꠟꠇ» B, C, D, E=T.

8. ꠇꠛꠘꠞ A: ꠘꠟꠇꠥ» B, C, D, E=T; — na ꠘꠟꠇ hebben D, E nog: ꠘꠟꠇꠛꠘꠞ»

10. ꠛꠘꠞ C: ꠘꠞ» A, B=T; D, E: ꠘꠟꠇꠘꠟꠇꠛꠘꠛꠛꠘꠛꠛꠇꠛꠘꠘꠥ

7—. Vgl. Kw. XXXVIII, 3,3–4: ꠢꠣ ꠇꠞ (F: ꠣꠞ lees: ꠣꠇ ?) ꠘꠟꠇꠥ ꠘꠘꠣꠣꠢ ꠘꠘꠣꠣꠢꠤ ꠇꠞ ꠛꠣꠇꠘꠢ ꠘꠟꠇ ꠛꠣ(ꠘꠢꠛꠘꠞ ꠘꠘꠢꠣ ꠘꠘꠢ ꠘꠣꠢꠘ ꠇꠣ ꠘꠘꠢꠣ ꠣꠘꠘ ꠣꠢꠘꠞ G: ꠘꠞꠛꠘꠥꠛꠛꠘꠢ (ꠘꠞꠢꠣꠘꠢ ?) ꠛꠘꠥꠛꠛꠘꠥꠘꠘꠥꠢꠢꠞꠛꠛꠘꠛꠢꠢꠞꠛꠘꠥꠛꠛꠘꠢ ꠘꠞꠛꠘꠥꠛꠛꠘꠥꠘꠘꠥꠢꠢꠞꠛꠛꠘꠛꠢꠢꠞꠛꠘꠥꠛꠛꠘꠢ volgende onmiddellijk op hetgeen boven, bij 5—6, is aangehaald. Van de talrijke nakomelingschap (T, vs. 5) zegt het Kw. niets.

1. ꠘꠘꠢꠣ . . . ꠛꠞ2 A: ꠘꠛꠣ . . . ꠘꠛꠞꠥ C: ꠘꠛꠢꠣꠛꠣ . . . ꠛꠞꠥ» B=T; D, E: ꠘꠛꠢꠣꠛꠣꠛꠛꠘꠣꠘꠘꠘꠛꠞꠥ»

5. ꠣꠢꠘꠘꠞ A: ꠘꠣꠛ» B, C, D, E=T.

6. ꠘꠘꠛꠘꠛꠘꠢꠘ A: °ꠘꠢ C: ꠘꠘꠛꠘꠢꠘꠢ» B, D, E=T.

8. A: ꠘꠘꠢꠢꠢꠣꠛꠘꠢꠢꠢꠘꠘꠢꠘ» B, C=T; D, E: ꠘꠘꠢꠢꠢꠣꠛꠘꠢꠢꠢꠘꠘꠢꠘ»

9. ꠢꠛꠘꠛꠘꠢꠘ ꠘꠘꠘꠥ ꠘꠘꠛꠘꠞ A, B: ꠘꠛꠘꠛꠘꠢꠘꠛꠘꠘꠥ» C, D, E=T.

10. A: ꠘꠘꠛꠘꠢꠘꠛꠛꠘꠛꠘꠘ» B, C=T; D, E: ꠘꠢꠘꠘꠛꠘꠛꠛꠘꠢꠢꠢꠘꠘꠘꠘ»

8—9. Overgenomen in Dj.L. XXII, 17—20: zie boven, bij 't begin van dezen zang.

8,1–3. Kw. 4,1: ꠛꠘꠢꠢ ꠘꠘꠘ ꠘꠘꠘꠘꠘꠢꠢ ꠢꠣ ꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠢꠢ ꠘꠘꠘꠘꠞ G: ꠛꠘꠛꠛꠢꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠢꠢꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘꠘ

(L, 9) 1. ᨕᨑᨗᨊᨘᨕᨗᨑᨗᨑ᪵ A: °ᨕᨗᨑᨗᨑ᪶ B, C, Dj.L, D, E=T.

2. ᨑᨑᨘᨙᨗᨑᨘᨕᨘᨔ᪵ D: ᨗ°᪵ E: ᨕᨑᨗᨊᨘᨙ᪶ᨗ

4. ᨕᨘᨗᨑᨗᨑ᪵ A, D, E: ᨕᨘᨗᨗᨙ᪶ᨗ B, C, Dj.L=T.

5. ᨕ᪵ᨗᨗ D, E: ᨕᨑᨑᨘ᪵ Dj.L. geen van beiden.

7. A: ᨑᨗᨕᨑᨕᨊᨘᨙᨗᨑᨑᨘᨊᨘᨔ᪶ B, C=T, behalve ᨑᨗ° voor ᨑᨗ°᪶ D, E alleen: ᨑᨗᨕᨑᨕᨕᨑ᪶ — Dj.L., voor vs. 7–8: ᨕᨑᨗᨑᨕᨑᨕᨕᨑᨕᨑᨗᨑᨊᨘᨙ᪶ᨗ ᨔᨙᨗᨑᨗᨕᨑᨑᨘᨙᨗᨑᨘᨙ᪶᪵ᨗ

9. ᨕᨑᨗᨔᨘᨔᨘᨔ᪵ A: °ᨑ°᪶ B, C, D, E=T; Dj.L.: ᨕᨑᨗᨔᨘᨕᨑᨕᨗᨑᨘᨔ᪶

10,2. ᨕᨑᨗᨑᨗᨑ᪵ B, C: ᨕᨘᨑᨗᨑ᪶ A, B*, D, E=T.

4. ᨑᨗᨗᨙᨗᨑᨘ᪵ A: °ᨙᨙᨘ᪶ B, C=T.

5–**11**,5. Vgl. Kw. XXXVIII, 5,3: ᨑᨘᨙᨘᨗᨔᨘ ᨑᨘᨕᨑᨕ ᨕᨑᨑᨘᨔᨘᨙᨗ ᾽ᨑᨗᨑᨑ ᨊᨑᨘᨙ ᨊᨘᨕᨑᨘᨙᨗᨑᨗᨑᨘᨔᨘ᪵ G: ᨑᨗᨙᨗᨊᨑᨘᨕᨘᨊᨑᨕ(of ᨊᨑ)ᨊᨑᨑᨗᨊᨑᨑᨕᨘᨕᨗᨙᨗᨑᨗᨑᨑᨗᨊᨑᨊᨘᨊᨑᨗᨊᨑᨑᨘᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨙ᪶ᨗ Van Satyw.'s dochters heeft het Kw. niets.

5. ᨗᨑᨘᨙᨊᨑᨕᨑ᪵ᨗ D, E: °ᨊᨙᨘᨔ᪶

7. ᨗᨗᨕᨑᨘᨔ᪵ D, E: ᨗᨗᨙᨙᨘ᪶

8. ᨕᨑᨑᨘᨔᨘᨕᨘᨕ᪵ D, E: ᨕᨑᨙᨘᨕ᪶

10. ᨔᨘᨙᨗᨑᨕᨑᨗᨑᨗᨑ᪵ A, B, E: °ᨔᨙ᪶ᨗ C, D=T; zoo ook R.W.

11,5. ᨘᨑᨕᨑᨕᨗᨗᨑ᪵ᨗ A: ᨊᨘᨙᨘᨊᨕᨑᨙᨙᨘ᪶ B, C=T; — ᨘᨑᨑᨑᨑᨘᨔᨘᨔᨘᨑ᪵ᨗ B: ᨊᨘ°᪶ A, C=T; D: ᨕᨗᨑᨘᨊᨑᨑᨘᨔᨘᨊᨑᨘᨔ᪵ E: ᨕᨗᨑᨘ°᪶

6–**12**. Vgl. Kw. 6,1–2: ᨑᨗᨑᨗ ᨘᨑᨑᨘᨔᨘᨕ᪵ ᨕᨑᨗᨗ ᨕᨑᨗᨑᨗᨑᨑᨘ ᨑᨘᨘᨑᨕ ᨑᨑᨑᨘᨔ ᨗᨑᨑᨑᨘᨔᨘᨗᨗᨑᨗᨑᨑᨘᨔᨘ᪵ ᨕᨘ ᨕᨗᨕᨑᨑᨘᨔᨘ ᨘᨑᨑᨘᨔᨘᨑᨗᨑᨑᨘᨔᨘᨗᨗᨑᨗᨑᨑᨘᨔᨘᨗᨗᨑᨗᨑᨑᨘᨔᨘᨗᨗ

(L, 12) 3. 𑀮𑀻𑀮𑀸𑀓𑀻𑀬𑀸𑀬 B, C: °𑀓𑀻𑀬𑀸𑀬 A, D, E = T.

4. 𑀯𑀻𑀫𑀬𑀸𑀬 D, E: 𑀅𑀯𑀺𑀫𑀬𑀸𑀬

5. 𑀫𑀺𑀕𑀬𑀸𑀜𑀬𑀻𑀫 A: 𑀫𑀼𑀕𑀼𑀓𑀸𑀫 B, C, D, E = T.

9. Ontbreekt in D, E.

13—14. Kw. XXXVIII, 7,1: 𑀳𑀺 𑀬𑀸𑀬𑀸 𑀢𑀬𑁆𑀬 𑀓𑀢𑀬𑀸 𑀮𑀺𑀔𑀺𑀢 𑀅𑀳𑀺 𑀅𑀬𑀺𑀦𑁆𑀦 𑀫𑀳𑀺𑀬𑀸 G: 𑀫𑀺𑀅𑀕𑀼𑀜𑁆𑀚𑀺𑀳𑀼𑀜𑁆𑀜𑀓𑀺𑀫𑀺𑀅𑀬𑀼𑀅𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀅𑀳𑀼𑀅𑀓𑀼𑀫𑀺𑀅𑀳𑀼𑀅𑀫𑀳𑀼𑀜

(L, 15)2. A: ᨕᨒᩋᨗᨿᨕᨘᨕᨘᨕᨗᨚᨗᨚᨗᨀᨘᨀᨘᨕᨘᨒᩋ᪵ B: ᨕᨗᨿᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨚᨗᨚ᪶ᨗ C: ᨕᨗᨿᨕᨘᨕᨘᨚᨘ᪶ in welke allen de imperativus van ᨕᨗᨿᨒᩋ schijnt bedoeld te zijn; D, E: ᨕᨗᨿᨕᨘᨚᨗᨚᨗᨀᨘᨀᨘᨕᨘᨒᩋ᪵; Kw. ᨕᨗᨿᨕᨘᨒᩋ ᨒᩅ᪶ zie boven, bij 15—16, en vgl. de aant. bij vs. 8.

4. A: ᨕᨘᨒᩋᨘᨊᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨀᩋᩈ᪶ B: ᨕᨘᨒᩋᨘᨊᨘᨕᨘᨕᨘᨚᨘ᪶ C: ᨕᨘᨒᩋᨘᨊᨘᨕᨘᨕᨘᨒᩋ᪵ D, E: ᨕᨘᨕᨘᨒᩋᨘᨊᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨀᩋᩈ᪶ Kw. zie boven, bij 15—16.

5. ᨕᨘᨒᨘᨒᩋᨗᨿᨘᨗᨚᨘᨒᩋᨘ᪶ A: ᨕᨘᨒᨘᨒᩋᨘᨿᨘᨘᨘᨕᨘ᪶ B: ᨕᨘᨒᨘᨒᩋᨗᨿᨘᨕᨘᨘᨘ᪶ C: ᨕᨘᨒᨘᨒᩋᨘᨿᨕᨘ᪵ D, E: ᨕᨗᨕᨘᨘᨒᨘᨒᩋᨗᨿᨘᨕᨘᨘᨘ᪶ zonder ᨕᨘᨗᨀᩋ᪵ O, volgens T: »al namen zij al »de *soka-* en *tandjoeng-* bloemen, en spreidden ze ten toon"; — Kw. zie boven, bij 15—16.

8. ᨕᨗᨚᨘᨒᩋᨘ᪶ B, C: ᨚᨘᨊᩋ᪵ A, D, E=T; vgl. vs. 2, en de aant. ald.

9. ᨀᨘᨘᨀᨘᨘᨚᨘᨀᨘᨒᩋ᪶ D, E: ᨕᨘᨗᨊᩋ᪵

10—16,2. D, E: ᨊᩋᨗᨀᨗ (E: ᨚᨀᨘ) ᨀᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨒᩋᨘᨊᨘᨚᨗᨚᨗᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨀᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨀᨘᨒᩋᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨀᩋᩈ᪵

10. ᨕᨗᨚᨘᨒᩋᨘ᪶ A: ᨕᨘᨚᨘ᪶ B, C: ᨕᨗᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘᨕᨘ

(L, 17,3) stemmigheid van A, B, C, D, E eenigen grond geeft, om in ons eenige Kw. MS. (F=G) eene schrijffout te onderstellen.

5. D, E: ᠬᠠᠯᠠᠭᠤᠷ(ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠠᠭᠴᠢᠨᠠᠷ᠎ᠪᠠᠷ᠎ᠠᠯᠠᠭᠰᠠᠨ᠎ᠠᠮᠢᠲᠠᠨ᠎ᠠᠷ᠎ᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠭᠰᠠᠨ᠎ᠠᠮᠢᠲᠠᠨ᠂

7. ᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠠᠢᠴᠠᠭᠠᠨ᠂ B, C: ᠣᠷᠣᠭᠰᠠᠨ᠂ A=T; D, E: ᠬᠡᠪᠲᠡᠭᠡᠳᠴᠢᠭᠡᠭᠰᠡᠨ᠂

9. ᠪᠤᠭᠤᠴᠠᠭᠠ᠂ A: ᠬᠣ᠂ B, C=T; zoo ook D, E: ᠬᠠᠭᠠᠬᠤᠯᠠᠭᠠᠨ᠎ᠠᠴᠠ(ᠬᠤᠳᠠᠯᠳᠠᠭᠴᠢᠨᠠᠷ᠎ᠪᠠᠷ᠎ᠠᠯᠠᠭᠰᠠᠨ᠎ᠠᠮᠢᠲᠠᠨ᠎ᠠᠪᠴᠠᠭᠠᠭᠰᠠᠨ᠎ᠠᠮᠢᠲᠠᠨ᠂

18—20. Grootendeels overgenomen in Dj.L. XXII, 21—24: zie boven, bij 't begin van dezen zang.

18,3—10. Vgl. Dj.L. 21—22: . . . ᠪᠤᠭᠤᠳᠡᠯᠢᠨ᠎ᠡᠷᠬᠡᠳᠡᠭᠴᠢ᠂ ᠮᠠᠭᠠᠨ᠎ᠠᠴᠠ᠎ᠪᠤᠭᠤᠳᠡᠯᠢᠭᠠᠨ᠎ᠠᠴᠠ᠎ᠪᠤᠭᠤᠳᠡᠯᠢᠭᠡᠭᠴᠢᠳᠡᠢ᠂

(L, 19)8. ᨿᨚᩋᩁ᩠ C: ᨿᨚᩋᩁ᩠ A, B, Dj.L., D, E = T.

9. ᨕᨛᨕᩋᩁᩮᩋᩁᩮᩋᩁᩮᩋᩁᩮ ontbreekt in D, E; — vgl. Dj.L., bij vs. 8–9; — ᨚᨚᨛᩁ᩠ A: ᨚᨚᨛᩁᩮ᩠ Dj.L.: ᨚᨚᨛᨚᨚᨛᨚᨚᨛ

EEN-EN-VIJFTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LI; D, E: LXVIII, 13—LXX, 1,3; Kw. XXXVIII, 10—XL, 1,3. of 553—65; K: 554—59.]

1,6. ꠇꠘꠋꠞ A: ꠇꠘꠋꠞ B, C, D, E=T.

8. ꠇꠝꠞꠇꠞ A: ꠋꠋꠇꠝꠞ B, C, D, E=T.

2,1. Kw. XXXVIII, 11,1: ꠞꠇ ꠇꠞ ꠇꠞꠇꠘꠋꠇꠞ ꠞꠞꠇ ꠇꠞꠇꠘꠋꠋꠇꠞꠞꠇ ꠇꠞꠇꠘꠞꠇ ꠇꠞꠇꠘꠞꠇ G: ꠇꠞꠇꠞꠇꠞ

(LI, 5,7–6,4.) ᨀᨊᨕᨘᨑᨗᨅᨗᨔᨗᨅᨗᨔᨗᨅᨗᨔ

(LI, 6,5–10) 8,7–9); met een verbrijzeld hart staat Slj. als aan hare zijde gekluisterd (Kw. 16,3–4 = T, 10,5–9); eindelijk gaat hij heen, maar ziet nog telkens om (17,1 = T, 5,9 en 6,2: zie boven); hij stort een' vloed van tranen (17,2 = T, 8,6), staat bij iedere schrede stil (17,3 = T, 5,9 en 6,2), en zou voorzeker niet ten oorlog gegaan zijn, ware hij niet indachtig geweest aan zijn gegeven woord (17,4 = T, 9,1–6). Hiermede eindigt Kw. XXXVIII, en de volgende zang begint met het buitenkomen van Slj. (= T, 11). — Zie verder de volgende aantt.

6,5–6. Kw. XXXVIII, 14,1: ᐐᐣ ᐊᐢᐦᐃᐧᐋᐤ ᐋᑎᐋᑎᐋᐤ ᑎᐃᐧᐱᐦᐁ ᐋᐦᐋ ᐊᐢᐦᐃᐧᐋᐤ ᐢᐃᐧᐋᐤᐧ G: ᐋᐦᐊᐦᐊᐦᐋᐢᐦᐃᐧᐋᐦᐊᐦᐋᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ (of ᐋᑎᐧᐋᐦᐁᐦᐃᐧᐋᐤ) ᐋᑎᐦᐋᐦᐃᐧᐱᐦᐊᐦᐋᐦᐋᐢᐦᐃᐧᐋᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐦᐁ ᐱᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐦᐋᐦᐁᐤ» ᐋᑎᐋᑎᐋᐤ schijnt op de pop te slaan: zie de vorige aant.

7. ᐊᐦᐋᐢᐦᐃᐧᐋᐤ A: ᐋᐦᐊᐤ» P, D, E = T.

7,2–4. Van den *ring* vind ik in 't Kw. niets: zie boven, bij 6,5–10.

4. ᐃᐦᐁᐦᐋᐦᐁᐦᐃᐧᐋᐤ A: ᐋᐦᐋᐦᐁᐦ» B, C = T; D: ᐃᐦᐊᐦᐋᐦᐊᐦᐋᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ E: ᐃᐦᐊᐦᐋᐦᐊᐦᐋᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ»

6. Kw. (13,2): ᐃᐦᐋᐦᐃᐧᐋᐦᐁᐦᐃᐧᐋᐤ G: ᐃᐦᐊᐦᐃᐧᐱᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ of ᐋᐦᐊᐦᐋᐦᐊᐦᐋᐢᐦᐃᐧᐋᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐦᐁ ᐃᐦᐃᐧᐁᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ»

8. ᐃᐦᐃᐧᐁᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ D, E: ᐃᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ» — ᐊᐦᐊᐦᐃᐧᐋᐤ B: ᐋᐦᐊᐦᐅᐦ» A, C = T.

9. ᐃᐦᐊᐦᐅᐦᐊᐦᐃᐧᐱᐦᐋᐦᐃᐧᐋᐤ D, E: ᐃᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ» — ᐱᐦᐃᐧᐱᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ A: ᐃᐦᐋᐦᐃᐧᐱᐦᐅᐦᐊᐦ» B, C, D, E = T; — Kw. 13,3, b: ᐋᐦᐊᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐦᐊᐤ 'ᐋᐦᐋᐦᐋᐦᐋᐦᐃᐧᐋᐤ ᐃᐦᐃᐧᐅᐦᐁᐦᐋᐦᐃᐧᐋᐤ G: ᐊᐢᐦᐊᐦᐃᐦᐊᐦᐋᐦᐃᐧᐱᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐦᐁᐦᐃᐧᐋᐦᐊᐦᐋᐦᐃᐧᐋᐤ of ᐃᐦᐃᐧᐁᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐦᐊᐦᐋᐦᐃᐧᐋᐤ» Uit dat ᐃᐦᐃᐧᐋᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ is waarschijnlijk ons ᐃᐦᐃᐧᐊᐦᐅᐦᐃᐧᐱᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ met toebehooren ontstaan.

8,1. A: ᐃᐦᐊᐦᐅᐦᐋᐦᐊᐦᐋᐦᐃᐧᐱᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐦᐊᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ met opzettelijk verminkte woorden, in nabootsing van kinderlijk gestamel; B, C, D, E = T; — vgl. Kw. 14,2–3: ᐃᐦᐁᐦᐋᐦᐊᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ ᐱᐦᐋᐦᐊᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ ᐃᐦᐃᐧᐊᐦᐅᐦᐃᐧᐱᐦᐅᐦᐃᐧᐋᐤ ᐃᐦᐃᐧᐁ

(LI,8) 6. ᨕᨘᨗᨊᨚᨔᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ A: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ B: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ C: ᨕᨘᨗᨊᨗᩋ D: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ E: ᨕᨘᨗᨊᨗᩋ

8. ᨕᨘᨗᨊᨗ A, B: ᨕᨘᨗᨊᨗᩋ C, D, E = T.

9. ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ A: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ B, C = T; D, E: ᨕᨘᨗᨊᨗᩋ — Kw. XXXVIII, 16,2, 3: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ G: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ

9,1–6. Kw. 17,4: ᨕᨘᨗᨊᨗᨚᨕᨗᨚᨕᨘᨗᨊᨗᩋ

(LI, 11—) ᨕᨘᨊᨗᨅᨗ ᨒᨚᨅᨘᨕ ᨕᨗᨅᨘᨗ (of °ᨘᨅᨗ ᨒᨕᨗ°?) ᨊᨚᨒᨚᨒ ᨘᨘᨕᨘᨊᨗ, d. i. »Vorst Slj., heimelijk buiten gekomen, begeeft zich op weg, en komt »op de *Aloen-aloen*, waar hij reeds lang wordt afgewacht door 't »gereed staande volk, met olifanten, wagens en krijgsgeweer ten volle »toegerust", — uit welke strophe ook T, 13—14 voor een gedeelte schijnt ontstaan te zijn: zie ald. Van het *negen uur slaan* vind ik in 't Kw. niets.

2. A: ᨕᨗᨒᨚᨘᨘᨅᨗᨊᨊᨚᨊᨚᨒᨚᨊᨗ» B, C, D, E = T.

4. ᨕᨒᨚᨘᨊᨚᨒᨚ᩠᩵ᨅᨘᨗ, A: ᨕᨗᨕᨗᨒᨚᨘ°» B, C, D, E = T.

6. ᨅᨗᨊᨗᨒᨗᨕᨗᨒᨘᨒᨗ, A: ᨒᨚᨘᨘᨕᨗᨒᨘᨘ, C: ᨅᨗᨊᨗᨒᨗᨕᨗᨒᨘᨘ, B, C* = T; — D: ᨕᨗᨊᨚᨒᨗᨕᨗᨒᨗᨕᨗᨒᨘᨘᨗ, E: ᨊᨚᨒᨗᨕᨗᨊᨘᨗᨊᨗ°» — ᨒᨚᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘ, A, C: ᨒᨚ°» B, D, E = T.

9. ᨒᨚᨘᨘ, A: ᨊᨊᨊᨘᨗᨗ» B, C = T; — D, E: ᨒᨚᨊᨗᨕᨚᨗᨕᨚᨗᨕᨚᨗᨊᨚᨊᨚᨊ»

12,1. ᨕᨗᨕᨗᨒᨚᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘ, Vgl. Kw. (XXXIX, 1,1): ᨘᨘᨅᨗᨕᨗᨒᨚᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘ, boven, bij 11.

3, vlgg. De eerste vss. beantwoorden aan Kw. 2,1–2: ᨒᨚ ᨊᨊᨘ ᨕᨗ ᨕᨘᨅᨘᨘᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘ (F: ᨕᨘᨅᨘᨘ°) ᨊᨚᨘᨘ ᨒᨚᨘ ᨒᨗᨊᨚ ᨅᨘᨘᨘᨘᨅᨘᨘᨘᨘ, ᨕᨚᨒ ᨒᨚᨒᨚᨊᨚᨒᨚᨊᨚᨒᨚᨊ

(LI, 12) 8. · ᨕᨗᨿᨦᨚᨗᨊ᩵ A: ᨀᩮᨊ᩵ B, C=T.

9. ᨿᨦᩴᨕᨘᨕᨗᨑᨗᨕ᩵ B: ᨦᩴᨊᩮ A: ᨕᨘᨕᨘᨑᨗᨑᨗᨕ᩵ C=T; zoo ook D, E: ᨘᨕᨕᨚ ᨕᨘᨕᨘᨑᨗᨑᨗᨊ᩵ Vgl. Kw. XL, 1,[1] (beneden, bij 19,[3–9]), waar van Slj.'s eigen kleeding gesproken wordt, terwijl het in D, E die van 't volk is, en onze tekst beide opvattingen toelaat, naarmate men ᨕᨘᨕᨗᨔ van ᨕᨘᨔ ᨕ of (volgens O?) van de menschen verstaat.

13—15,[2]. Grootendeels door uitbreiding of herhaling ontstaan: vgl. de aantt. bij 11, 12,[3], vlgg. en 13,[9].

13,[4]. ᨚᨗᨿᨗᨕᨘᨕᨗ A: ᨕᨘᨗᨕᨚᨗᨿᨗᨕᨘᨊ᩵ B, C=T.

5–6. A: ᨀᨘᨔᨘᨗᨊᨗᨔᨗ ᨕᨘᨕᨘᨑᨗᨕᨕᨕᨚᨘᨊ᩵ 't welk eene soort van voorklank van 19,[3–4] schijnt te bevatten; B, C=T.

7. ᨕᨘᨔᨘᨚᨗᨕᨊ᩵ C: ᨕᨘᨊ᩵ A: ᨀᨘᨔᨘᨀᨘᨊ᩵ B=T.

9. A: ᨘᨑᨗᨕᨘᨊᨘᨀᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨗᨀᨘᨑᨗᨑᨘᨊᨘᨊᨊ᩵ B, C=T; — Dat ᨕᨗᨀᨘᨕᨕᨕᨊ hier slechts eene bepaling van ᨕᨊᨘᨊᨘᨀᨘᨊ᩵ en niet het onderwerp der rede is, schijnt te blijken uit D, E: . . . ᨊᨊᨚᨗᨔᨗᨀᨗᨊᨊᨘᨊᨘᨔ᩵ᨔ᩵ ᨕᨔᨕᨘᨗᨊᨚᨘᨑᨗᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘᨊ᩵ ᨕᨗᨊᨘᨘᨊᨘᨊᨘᨀᨘᨊ᩵ enz., en uit Kw. XXXIX, 1,[2] (zie boven, bij pd. 11).

14,[2]. ᨕᨕᨑᨘᨊ᩵ A: ᨗᨊᨊᨘᨊ᩵ B, C=T.

4. ᨑᨘᨕᨕᨕᨚᨗᨕᨕᨑᨗᨕᨕᨘᨊ᩵ B, C: °ᨕᨕᨘ A: °ᨕᨕᨘᨊᨕᨕᨊᨗᨊᨊᨘᨊ᩵

7. ᨑᨘᨕᨕᨘ A: ᨕᨕᨑᨘᨊᨕᨘᨊ᩵ B, C=T.

15,[1]. ᨕᨕᨑᨘᨚ B, C: ᨕᨕᨘᨕᨘ A=T.

4–6. Kw. 2,[4]: ᨗᨗᨕᨘᨑᨘᨕᨘᨊᨘᨊ᩵ ᨗᨗᨗ ᨑᨘᨗᨗᨕ ᨗᨗᨕ ᨕᨕᨑᨘᨗᨗ ᨊᨘᨘᨊᨘᨊᨘᨊ᩵ ᨕᨕᨑᨘᨊᨘᨊ᩵ G: ᨗᨗᨊᨘᨘᨗᨗᨕᨕᨗᨗᨑᨘᨊᨘᨊᨕᨕᨊᨘᨊᨊᨘᨊᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨕᨕᨊᨘᨊᨊᨘᨊ᩵ Van olifanten en paarden is hier geene sprake.

7–16,[2]. Kw. 3,[1–2]: ᨗᨗ ᨕᨗᨗ ᨕᨘᨘᨑᨘᨊᨕ ᨕᨕᨕᨕ ᨘᨕᨕᨑᨘᨗᨗ ᨕᨘᨘ ᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨊ᩵ ᨕᨕᨕᨘᨑᨘᨊ᩵ ᨕᨘᨘᨊᨘᨊ᩵ ᨗᨗᨗᨗᨗᨗ ᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗ ᨕᨗᨗᨗᨗᨗᨗ ᨕᨗᨗᨗᨗᨗᨗ ᨕᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗ

(LI) 16,1. ᥖᥲᥒᥱᥒ᥅ B: ᥒᥲ᥅ B*: ᥒᥲ᥅ A, C=T; — ᥑᥱᥒᥲᥒ᥅ A: ᥑᥱ᥅ B, C, D, E=T; ᥑᥱᥒᥲᥒᥑᥱ᥅ A, B, C, E: ᥑᥱ᥅ D: ᥑᥱᥒᥲᥒᥑᥱ᥅ de ᥑᥱ denkelijk overal ontstaan uit de eindconsonant van 't voorafgaand woord; Kw. (XXXIX, 3,3): ᥑᥱᥒᥲᥒᥑᥱ ᥑᥲᥙᥒᥑᥱ᥅ G: ᥑᥱᥒᥲᥒᥑᥱᥒᥲᥒᥑᥱ᥅

2. ᥖᥲᥒᥱᥒᥑᥱ᥅ A: ᥒᥲᥒᥱᥒᥑᥱ᥅ B, C=T.

3–17,4. Kw. 3,3–4: ᥒᥲᥒᥱᥑᥱ᥅ ᥑᥱᥒᥲ ᥙᥒ ᥑᥙᥑᥲᥒᥲ ᥒᥲᥒᥱ ᥑᥱᥒᥲᥒᥲᥒᥲ ᥑᥱᥒᥲᥒᥲᥒᥲ᥅

(LI, 19) 4. ... A: ... B, C, D, E = T.

6. A: ... B, C, D, E = T.

TWEE-EN-VIJFTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LII; D, E: LXX, 1,4–11,11; Kw. XL, 1,4–7,1, of 565—71; K: 560—4].

1—. Kw. 1,4: ... G: ... (lees: ...?) ... of: ... 't welk zich onmiddellijk sluit aan 't aangehaalde bij LI, 19,3–9, en dus een nieuw beeld bevat van de ald. aangevangene vergelijking.

2. ... A: ... B, C = T; — D, E, voor vs. 2–3: ....

3. ... A: ..., C: ... B = T; D, E: zie de vorige aant.

5. ... A: ..., E: ... B, C, D = T; — ..., B, C: ..., A, O = T; in D, E ontbreken deze woorden geheel, en volgt op ... onmiddellijk ... (T, vs. 6). — Vgl. Kw. boven, bij pd. 1.

7. Ontbreekt in D, E.

2,3–3. Kw. (F,G,L) 2,2–4: ... (F: ..., G: ...) ... (L: ...) ... (F, G: ...) ... G,L: » om hem voor gevaar te behoeden, wordt DOERJODANA » omringd door 't volk en al de *mantri's*: 't is als de vloed der zee, die » zich over 't land wil uitbreiden, om de wereld te verdelgen; de helden,

(LII, 2,3–3) »die Drj. bewaken, zijn met vurige geestdrift bezield"? dus blijkt niet, dat Doerjodana achteraan staat, en van Salja wordt niet gesproken.

2,4. A: ... B, C, D, E = T.

5. A: ... B, C = T; D, E alleen: ...

3,2. ... A: ... B, C = T; — D, E, voor vs. 2–3, alleen: ... maar daarentegen voor ... in 2,7: ...

3. B, C: ... A = T; D, E: zie hierboven.

4. ... ontbreekt in D, E.

5. ... D, E: ...

4—5,2. Kw. alleen dit (XL, 3,1): ... G: ... (of ...)

4,3. B*: ... A, B, C = T; — D, E, voor vs. 3–4: ... Vgl. Kw. hierboven.

4. ... A: ... B, C = T.

5. ... A: ... B, C, D, E = T.

6. ... A: ... B, C, D = T; E: ...

5,3–7, en 8. Beantwoordt gezamenlijk aan Kw. 3,2–4: ... (of ... ?) ... (F: ...) ... G: ... Eerst daarna volgt de grondtekst van 't geen in T, 6—7 hiertusschen komt: zie ald.

5,4. ... B, C: ... A, D, E = T.

(LII, 5) 5. ᬬᬦ᭄ᬢᬭᬸᬬᬓ᭄᭞ B, C: ᬓᬲ᭄᭞ A = T; — D, E: ᬓᬲᬓᬢᬸᬭᬓᬶᬲ᭄᭞

6. ᬢᬩᬶᬬᬶᬢᬶᬓᬶᬢ᭄᭞ A: ᬢᬶᬓᬶᬲ᭄᭞ B, C, D, E = T.

6—7. Wat hiervan in 't Kw. te vinden is, komt eerst na den grondtekst van T, 8 (zie boven, bij 5,3–7), in Kw. 4, 't welk echter eigenlijk slechts beantwoordt aan 6,3–7,4, behelzende alleen den aanval der *Korawa's* en de aanvankelijke nederlaag der *Pandawa's*, waarop onmiddellijk de aanval van Bima en Ardjoena (T, 9, vlgg.) volgt. Van Drĕstadyoemna en Satyaki heeft het Kw. niets; evenmin van 6,1–2.

6,3. ᬦᬲᬦᬓ᭄᭞ A: ᬢᬲᬓ᭄᭞ B, C, D, E = T; zoo ook Kw. XL, 4,1, a: ᬓᬶ ᬬᬢᬦᬓ᭄᭞ ᬳᬶ ᬬᬶᬢᬶᬬᬓ᭄᭞ G, L: ᬲᬩᬩᬬᬩᬢᬸᬲᬸᬢᬬᬩᬢᬶᬲᬶᬬᬓᬸᬓ ᬬᬢᬶᬢᬸᬲᬸᬓᬸᬓ᭄᭞

7,2. A, O: ᬓᬢᬸᬢᬶᬓᬓᬵᬬᬢᬸᬢᬶᬬᬓᬸᬶ᭄᭞ B, C: ᬬᬸᬢᬶᬓᬸᬓᬬᬩᬢᬶᬢᬸᬓᬸᬶᬢᬬᬶ᭄᭞ D: ᬓᬢᬸᬢᬶᬢᬶᬢᬸᬓᬸᬶ᭄᭞ E: ᬓᬢᬸᬢᬶ᭄

3. ᬬᬦ᭄ᬢᬭᬸ᭄᭞ B, C: ᬓᬢᬸᬭᬓ᭄᭞ A, B* = T; D, E: ᬬᬵᬢᬸᬬᬢᬸᬭᬓ᭄᭞

4. ᬬᬵᬢᬸᬬᬢᬬ᭄᭞ A: ᬬᬵᬢᬸᬓᬢᬬ᭄᭞ B, C, D, E = T. — In 't Kw. komt die vergelijking niet voor, maar wordt overigens de nederlaag der *Pandawa's* (in 4,3–4) wat uitvoeriger beschreven.

5–7. Ontbreekt in 't Kw.: zie boven bij pd. 6—7.

5. ᬢᬶᬢᬬᬶ᭄᭞ A: ᬩᬸᬓᬢᬬ᭄᭞ B, C, D, E = T; — ᬬᬩ᭄᭞ B: ᬬᬩ᭄᭞ A, C = T.

6. ᬲᬶᬦ᭄ᬓᬬᬶ᭄᭞ A: ᬬᬬᬸᬓᬢᬬ᭄᭞ B, C, D, E = T.

8—. Kw. zie boven, bij 5,3–7.

2. ᬓᬸᬬᬢᬸᬓᬶᬲ᭄᭞ A: ᬢᬶᬬᬢᬸᬓᬶᬢᬩ᭄᭞ B, C = T.

3. ᬬᬩᬦᬸᬩ᭄ᬳᬶᬓᬸᬩ᭄᭞ B: ᬢᬶᬓᬸᬓᬩ᭄᭞ C: ᬢᬶᬓᬸᬓᬩ᭄᭞ A, B*: ᬬᬢᬶᬭᬸᬓᬬᬓᬸᬩ᭄᭞ D, E: ᬬᬦᬸᬓᬸᬓᬩ᭄᭞ — Kw.: ᬬᬩᬩ᭄ ᬬᬩᬳᬶᬬᬩ᭄ ᬳᬬᬶᬲ᭄᭞ zie boven bij 5,3–7.

5. ᬓᬸᬳᬶᬓᬸᬬᬩ᭄᭞ C: ᬓᬸᬳᬶᬓᬸᬩ᭄᭞ A, B = T; D: ᬬᬓᬸᬩ᭄᭞ E: ᬢᬩ᭄᭞ Kw.: ᬦᬶᬳᬶᬲᬸ ᬬᬢᬩ᭄᭞ zie boven, bij 5,3–7.

6–7. Ontbreekt in 't Kw.

9,1. ᬩᬸᬳᬸᬓᬸᬬᬢᬬ᭄᭞ A: ᬓᬲᬢᬲᬶ᭄᭞ B, C, D, E, Kw. = T.

(LII, 9) 5. ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ B, C: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ A=T; D, E hebben afzonderlijk: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨑᨗᨊᨗᨄᨗ hetgeen dus niet, als in B, C, van de vorsten gezegd wordt.

6, vlgg. In 't Kw. volgt hier eerst (in XL, 5,3) de aanval van ARDJOENA (T, 11—12,2), daarna (in 5,4) de vreugd der *Pandawa's* over de nederlaag des vijands (T, 10,1–4) en de nadere beschrijving van die nederlaag (Kw. 6=T, 12,3. vlgg). Wat in T, 9,6–7. en 10,5–7 van den wederstand der *Koråwå's* voorkomt, is slechts herhaling of uitbreiding.

7. ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ A: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗ B, C, D, E=T.

10,1–4. Kw. XL, 5,4: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨆᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨆᨗᨊᨗᨄᨗ (G: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗ F, L=Kw.) ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ (L: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗ F,G=Kw.), G, L: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ (of ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ) ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ (G: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ) ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ Zie verder de aant bij 9,6, vlgg.

1. ᨕᨘᨑᨗᨊᨗ D, E: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ

4. ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ A: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ B, C, D, E=T.

5–7. Ontbreekt in 't Kw.: zie boven, bij 9,6, vlgg.

5. ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ A: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ B, C, D, E=T.

11—12,2. Kw. (F, G, L) 5,3: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨆᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ 'ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ (F, G: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ) ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ (L: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨆᨗ) ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ (F, G: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ) ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ L: ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ ᨆᨗ ᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨄᨗ

(LII, 12).3. ... E: °... A: ... B, C, D = T.

4–5. In 't Kw. hier niet te vinden; zie echter beneden, bij 13,2–7.

6–13,1. Kw. XL, 6,2: ... G: ...

13,1. ... D, E: ...

2–7. Ontbreekt in Kw. en D, E. Deze laatste hebben in plaats daarvan: ... blijkbaar ontleend aan Kw. 6,3–4, waarvan echter de ware lezing en beteekenis mij duister is. Vgl. T, 12,4–5.

3. ... A: ... B, C = T.

5. A: ... B, C = T.

14,2. ... A: ... B, C = T.

3. ... B, C: ... A = T; — D, E: ...

5–7. Kw. 7,1: ... G: ... dus niets van de moedige houding der troepen van *Madraka*: vgl. beneden, bij LIII, 1—5,1.

DRIE-EN-VIJFTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LIII; D, E: LXX, 11,2 — LXXII, 8; Kw. XL, 7,2 — XLI, 7, of 571—81; K: 565—81.]

1—5,1. Kw. 7,2–4: ... (of ...?) ... G: »Gelijk een stut, die alleen »stand houdt bij de vernieling van een' weggespoelden dam, zoo stel-

(LIII, 1—5,1) »de Salja zich te weer tegen den aanval van Bima en Parta, en be-
»zigde al de meest geduchte werptuigen, om die des vijands af te
»weren, die als een vlammend vuur aanvielen." Dus ook hier niets van de troepen van *Madraka*, die in T nevens hun' Vorst stand houden; vgl. boven, bij LII, 14,5–7.

1—. D, E: ꦲꦤꦶꦁꦫꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦏꦺꦴꦱꦭ꧀ꦗ꧀ꦭ꧀ꦗ꧀ ꦲꦏꦭ꧀ꦗ꧀ꦏꦶꦴꦁꦏꦶꦴꦁꦠꦶꦁꦲꦺꦴ꧀ ꦱꦺꦴꦤꦶꦪꦃꦏꦶꦪꦃ ꦲꦏꦭ꧀ꦗ꧀ꦏꦏꦭ꧀ꦗ꧀ ꦱꦺꦴꦏꦶꦪꦭ꧀ꦗ꧀ ꦲꦤꦏꦶꦪꦏꦶꦪꦺꦴꦏꦺꦴꦏꦤ꧀» Vgl. Kw. 7,2, hierboven.

1. ꦄꦤꦶꦁꦫꦶꦪꦺꦴꦤꦶ A: ꦏꦶꦫꦺꦴꦏꦏꦸꦫꦶ» B, C=T.

2,1. Ontbreekt in D, E, die hier terstond hebben, wat bij ons in vs. 5–6 volgt; zoo ook Kw.: zie boven; — ꦫꦏꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦪ B, C: ꦱꦺꦴꦗꦺꦴ» A, O=T; ꦫꦪꦺꦴꦲꦺꦴꦪꦸ B: ꦲꦺꦴꦪꦸ» A, C=T.

4. ꦱꦺꦴꦪꦺꦴꦪꦭ꧀ A: ꦱꦺꦴꦪꦺꦴꦪꦭ꧀» B, C, D, E=T.

5,4. ꦭꦺꦴꦲꦶꦺꦴꦏꦺꦴꦪ A: ꦺꦴ B, C: ꦭꦺꦴꦲꦶꦺꦴꦭꦺꦴꦪꦭ꧀» D, E=T.

4,1–3. D, E: ꦄꦏꦶꦪꦶꦄꦺꦴꦏꦺꦴꦪꦺꦴꦪꦭ꧀ ꦏꦤꦏꦺꦴꦗꦺꦴꦪꦶꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦪꦭ꧀ꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦪꦭ꧀ꦏꦶꦁꦏꦶꦏꦺꦴꦪꦭ꧀»

6. ꦺꦴꦏꦺꦴꦲꦭ꧀ A: ꦺꦴꦏꦶꦱꦭ꧀» B, C, D, E=T.

7. ꦲꦭ꧀ꦏꦸꦭꦺꦴꦲꦭ꧀ A: ꦺꦱꦸꦲꦶ꦳» B, C, D, E=T.

5,3–7. Kw. XL, 8,1: ꦲꦲꦭ꧀ ꦱꦶꦭ꧀ ꦫꦺꦴꦲ꧀ ꦏꦏꦶ ꦏꦏꦭ꧀ ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦭ꧀ ꦲꦲꦲꦶꦲꦶꦲꦭ꧀ ꦲꦶꦪꦺꦴꦪꦺꦴꦪꦶ ꦲꦺꦴꦤꦶꦪꦃꦏꦶꦪꦃ ꦲꦺꦴꦤꦶꦪꦃꦏꦶꦪꦺꦴꦏꦺꦴꦏꦤ꧀ A: ꦲꦺꦴꦤꦶꦪꦃꦏꦶꦪꦺꦴꦏꦺꦴꦏꦤ꧀» B, C, D, E=T.

5. ꦱꦺꦴꦤꦶꦪꦃ A: ꦱꦺꦴꦤꦶ» B, C, D, E=T.

6—9,2. Kw. (F, G, L) 8,2–4: ꦫꦪꦲꦭ꧀ ꦭꦺꦴꦏꦸꦫꦲ꧀ꦲꦺꦴꦭ꧀ ꦱꦶꦄꦶꦱꦶꦄꦶꦱꦶꦲ ꦭꦸꦲ꧀ (G: ꦱꦶꦄꦶꦱꦶꦄꦶꦱꦶ ꦲꦲꦲ꧀) ꦄꦶꦱꦶ ꦲꦭꦺꦴꦪꦺꦴ ꦄꦶꦄꦭ꧀ ꦱꦺꦴꦤꦶꦪꦃ ꦲꦏꦺꦴꦲꦭ꧀ ꦗꦲꦲ ꦱꦶ ꦫꦪꦲꦭ꧀ ꦲꦲꦭ꧀ꦲꦲ꧀ ꦲꦲ꧀ꦲꦭ꧀ ꦲꦲ꧀ ꦄꦶꦄꦭ꧀ ꦄꦶꦄꦶꦄꦭ꧀ ꦲꦶ ꦲꦲꦲꦲ, ꦭꦺꦴꦏꦸꦫ ꦲꦲꦲꦲꦭ꧀ ꦱꦶꦄꦶ ꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦪꦭ꧀ ꦲꦲꦲꦭ꧀ ꦲꦲꦶꦲꦭ꧀ (L: ꦲꦲꦫꦺꦴꦲ꧀ꦲꦶ ꦲꦶꦲꦺꦴ) ꦲꦲꦭ꧀ꦭꦺꦴ ꦲꦲꦭ꧀ (F, G: ꦲꦲꦭ꧀) ꦭ, G, L: ꦱꦶꦲꦲꦶꦏꦸꦭꦺꦴꦲꦶꦲꦲꦲꦲ

(LIII) 6,4. ᬩᬶᬅᬜᬶᬅᬯᬲ᭞ A: ᬅᬜᬅ᭟ B, C, D, E = T.

7,1. ᬩᬶᬜᬯᬶᬓᬶᬢᬮᬅᬯᬲᬯᬲᬢᬅᬓᬅ᭞ D, E alleen: ᬩᬶᬢᬯᬶᬓᬶᬧᬅᬓᬅ᭟

8,2. ᬳᬩᬲᬶ᭞ A: ᬅᬩᬲᬶ᭟ B, C, D, E = T.

4. ᬩᬶᬳᬶᬯᬲ᭞ A: ᬅᬶᬅ᭟ B, C, D, E = T.

9,1. ᬅᬳᬢᬅᬦᬂ᭞ D, E: ᬅᬳᬢᬅᬧᬂ᭟

3–16,1. Kw. XL, 9: ᬢᬢᬅᬯᬲ ᬬᬶᬢᬲ ᬢᬩᬶᬅᬯᬲ ᬢᬲᬳᬢᬢ-ᬢᬳᬢ ᬩᬶᬅᬢᬅᬯᬲ ᬳᬢ-ᬅᬶ ᬅᬦᬂ ᬢᬲᬅᬢᬲᬅᬩᬲ᭞ ᬢᬅᬢ ᬢᬳᬢ ᬩᬲᬶᬯᬲ ᬢᬅᬢᬲᬅᬩᬲ ᬢᬅᬢᬲᬅᬩᬲ (G: ᬢᬶᬦᬂ) ᬢᬅᬩᬲ (of ᬢᬅᬩᬲᬅ ᬩᬅᬢᬅᬩᬲ ?)᭞ ᬩᬅᬢᬅᬩᬲᬅᬯᬲ ᬢᬳᬅᬢᬅᬩᬶᬳᬶ ᬬᬶ ᬢᬳᬅ ᬅᬢᬅᬮᬢᬶᬳᬅᬯᬲ᭞ ᬳᬩᬲᬶᬯᬲᬢᬳ ᬯᬶᬢ

(LIII, 9,3–16,1.) vs. 2 door G herkent men duidelijk eene poging, om den zin naar de conventionele opvatting te plooijen. Immers ligt het nader, om, volgens zijne eerste verklaring, ongeveer aldus te verstaan: »het *Pandawa*-heir zou »geheel verdelgd zijn, indien Krsn. 't niet verhoed had. Niemand »gebruikte de wapens; roerloos en met gebogen hoofd wachtte men den »vijand af"; waarop dan in Kw. 10 (zie beneden, bij 16,2 en vervolgens) zeer natuurlijk volgt, hoe Krsn. 't gevaar afwendde, door Joedistira tot wederstand aan te sporen. Is deze opvatting de ware, dan zal het misverstand van deze Kw. strophe ook wel als de grond te beschouwen zijn van 't verhaal in *Lk. Nåråsomå* (zie *Gesch. d. PP.* § 11, noot) voor zooveel aangaat de wijze, waarop Pandoe het wonderwapen van Saljå overwon. Men houde evenwel bij gissingen als deze de onzekerheid van onzen Kw.-tekst en de zeer twijfelachtige beteekenis van verscheidene woorden in 't oog.

9,5–7. D, E: ᬚᬲᬳᬶᬧᬾᬓᬲᬳᬶᬲᬶᬲᬳᬶ (E: °ᬧᬾᬳᬶ) ᬳᬲᬳᬲᬳᬶᬳᬾᬧᬾᬲᬶ,

5. ᬲᬶᬧᬲᬶᬶ A: ᬳᬾ° B, C=T; vgl. de vorige aant.

10,1. ᬭᬶᬳᬶᬳᬶᬲᬶ A: ᬳᬶᬲᬶᬲᬶᬓ B, C=T; — D, E: ᬓᬶᬳᬳᬳᬓᬶᬳᬶᬲᬶᬲᬳᬳᬲᬶᬲᬶᬳᬶ°

2. ᬲᬾᬲᬾᬩᬳᬶ A, E: ᬲᬲᬾ° B, C, D=T.

3. ᬳᬩᬳᬾᬶᬲᬳ A: ᬲᬶᬳᬾᬶᬲᬳ B, C, D, E=T.

11,4. A: ᬳᬳᬲᬳᬳᬶᬾᬶᬭ B: ᬳᬳᬲᬳᬳᬶᬲᬶᬭ C: ᬳᬳᬳᬳᬶᬲᬶᬳᬭ D=T; E: ᬳᬳᬲᬳ ᬳᬶᬶᬳᬳᬳᬶ

5. ᬲᬶᬳᬭᬶᬲᬶ A: ᬳᬲᬶᬳᬲᬶ B, C=T; D, E: ᬲᬶᬭᬶ

6. A: ᬳᬳᬳᬳᬳᬲᬳ B, C, D, E=T.

12,2. ᬭᬶᬓᬶᬳᬶᬲᬶ C: °ᬓᬶᬲᬶ A: ᬲᬶᬓᬶ B, D, E=T.

3. A: ᬳᬳᬳᬳᬲᬶᬳ B, C, D, E=T.

13,1. ᬲᬶᬭᬶᬶᬳᬶᬳᬳᬭᬳᬳᬲᬶᬶ A: ᬳᬳᬲᬳᬳᬶᬳᬶ° B, C, D, E=T.

2. D, E: ᬳᬳᬓᬲᬳᬲᬳᬲᬳᬶᬓᬶᬓᬶᬳᬶ

14,3. ᬭᬲᬶᬲ C: °ᬳᬲ B, D, E=T.

15,4. ᬳᬶᬳᬶᬶᬲᬶᬶ A: ᬳᬳ° B, C, D, E=T.

(LIII, 15)7. ꦲꦲ꧀ꦲ꧀ C: ꦲꦏ꦳꧀꧀ A, B, D, E=T.

16,2–4. Kw. XL, 10,2, b: ꦱꦶꦱꦶ ꦮꦺꦴ ꦕꦺꦴ, 't welk daar *achter* de in T volgende rede geplaatst is (zie de volgende aant.), en in G verklaard wordt door ꦲꦤꦶꦲꦤꦶꦏꦲꦕꦲꦏꦺꦴ, of, met omzetting vóór de rede: ꦏꦶꦏꦺꦴꦱꦶꦏꦺꦴꦲꦕꦲꦏꦺꦴ ꦏꦺꦴ. De omwerkers schijnen daarentegen ꦲꦺꦴꦕꦲꦶ voor een' naam van Krĕsna te houden; en zoolang de ware zin van die woorden niet van elders blijkt, komt de laatste opvatting mij, met het oog op den zamenhang, het waarschijnlijkst voor.

5–17,4. Kw. 10,1–2,a: ꦕꦲꦭ ꦮꦩꦺ (F: ꦕ꦳) ꦕ ꦱꦶꦲꦺꦴ ꦥꦸ ꦲꦶ ꦲꦪ (F: ꦲꦶꦕꦪ) ꦱꦶꦪꦕꦲꦶ ꦏ(ꦒꦼꦏꦲ꦳꧀꧀ꦲ꧀ꦩꦸ ꦑꦲꦶ, ꦪꦩꦺ ꦕꦲꦺ ꦥꦺꦴ(ꦒ ꦱꦶꦣꦪꦲ ꦲꦶ ꦩꦶꦫ ꦑꦭꦺ. G: ꦕꦲꦭꦶꦩꦲꦱꦲꦲꦶꦲꦺꦴꦥꦸꦃ ꦲꦶꦕꦪ (ꦩꦶꦲꦲꦶꦕꦪ) ꦩꦶꦲꦒꦶꦪꦲꦏꦼꦲꦑꦲꦤꦲ, ꦏꦪꦏꦒꦼꦏꦮꦏꦲꦪꦲꦶꦱꦏꦸ꦳꧀ ꦲꦕꦲꦏꦲꦒꦲꦶꦱꦏꦸ꦳꧀, waarop volgt: ꦱꦶꦱꦶ ꦮꦺꦴ ꦕꦺꦴ, zie de vorige aant. De woorden van T zijn gedeeltelijk ook ontleend aan Krĕsna's tweede rede: zie beneden, bij 19,2–21,2.

5. ꦮꦮꦤꦶꦲꦕꦲꦤꦶꦤꦶꦪꦺꦴ, Men leze liever, volgens B, C: ꦲꦤꦶꦤꦒꦺꦴ. A: ꦲꦒꦲꦏꦺꦴ, D, E alleen: ꦲꦒꦺꦴ.

7. ꦲꦕꦶꦏꦺ, B, C: ꦕꦲ꦳. A, B*=T; D, E: ꦱꦶꦕꦲꦪꦺꦴ.

17,3. ꦭꦪꦕꦲꦤꦶ, B, D: ꦲꦱꦺꦴ. A, C, E=T; — Vgl. Kw. (F, G, L) XLI, 2,4 (in Krĕsna's tweede rede tot Joedistira): ꦥꦶꦫꦭ ꦕꦲꦺ ꦒꦭꦪꦲꦤꦶꦲ ꦒꦥꦲꦪ (F, G: ꦥꦶꦫꦭꦏ ꦒꦭꦪꦲꦤꦶꦏꦺꦴ ꦒ꦳), L: ꦏꦪꦲꦺ ꦏꦲꦫꦲ ꦕꦲꦤꦶꦤꦶꦲꦏꦺꦴ ꦕꦲꦏꦲꦲꦲꦺ, G: ꦑꦏꦲꦫꦲꦤꦶꦲꦭꦸꦑꦲꦏꦲꦏꦲꦲꦸꦤꦶꦲꦕꦲꦲ.

5–19,1. Kw. XL, 10,3–4: ꦲꦺ ꦑꦺꦴ ꦲꦪꦲꦪꦒ ꦭ ꦮꦥꦸꦪ ꦒꦪꦍꦪ ꦲꦶ ꦒꦺꦴ ꦲꦲꦪ-ꦲꦶꦕꦲ, ꦏꦲꦕꦲ ꦑꦺꦴ ꦲꦒꦲ (ꦥꦶꦲꦕꦲ ꦲꦶꦕꦲ) ꦲꦶꦲꦕꦲꦶꦲꦲꦶ, ꦲꦶ ꦲꦶꦮꦲ ꦪ-ꦑꦫ ꦥꦶꦑ ꦲꦕꦶꦲ. G: ꦲꦱꦑꦱꦸꦭ꦳ꦸꦥꦸꦲꦶꦲꦲꦏꦲꦲꦲꦲꦶꦲꦒꦲꦶꦲꦒꦲꦶ (of . . . ꦏꦲꦶ ꦲꦲꦒꦲꦏꦲꦲꦲꦲꦶꦲꦒꦲꦶ), ꦲꦶꦱꦥꦶꦲꦲꦱꦲ, ꦲꦶꦲꦱꦑꦱꦸꦲꦸꦒꦏꦲꦲꦶꦲꦒ ꦲꦲꦶꦲꦲꦲꦶꦲꦱꦑꦱꦸꦭ꦳ꦸ꦳꧀: ꦲꦶ ꦲꦶꦱꦥꦲꦶꦲꦲꦶꦏꦲꦒꦲꦸꦲꦲꦲꦲꦶ, waarvan de inhoud in T is omgezet, zoodat pd. 18 beantwoordt aan Kw. vs. 3, en 17,5–7 en 19,1 aan vs. 4.

(LIII) 18,3. D, E: ꦲꦤꦸꦴꦩꦶꦪꦴꦤꦶ»

19,2–21,1. Deze rede van Krĕsnå beslaat in 't Kw. de vier eerste strophen van XLI, waarvan evenwel de lezing mij grootendeels twijfelachtig en de zin duister is.

20,4. ꦲꦾꦶꦺ A: ꦲꦶꦲ» B, C, D=T; E: ꦲꦺ»

21,2, vlgg. Op de laatste woorden van Krĕsnå (zie boven, bij 19,2–21,1) volgt in 't Kw. (5,1–2): ꦄ ꦥꦸꦥꦃ ꦲꦥꦩꦸꦔ ꦧꦔꦏꦃ, ꦲꦶꦏꦶꦔ ꦏꦏꦸꦔ-ꦲꦶꦤ ꦪꦲꦥꦸꦤ; G: ꦲꦔꦔꦔꦶꦔꦶꦔꦶꦩꦸꦭꦸꦔꦸꦥꦸꦔꦧꦔꦭꦶꦩꦲꦶꦥꦸꦏ (of ꦲꦶꦤꦸꦔꦭꦶꦩꦲꦶꦲꦶꦔ ꦄ) ꦲꦶꦩꦸꦤꦸꦥꦏꦏꦲꦔꦏꦔꦏꦲꦶꦥꦸꦭꦸꦏ, en daarop onmiddellijk, in Kw. 5,3–6, het antwoord van Joedistira, dat volgens G ongeveer hierop nederkomt: »O Vorst, wanneer heb ik mij onwillig betoond in 't volbrengen »uwer bevelen tot heil der wereld? Zoo ik thans geweifeld heb, is 't »alleen, omdat ik Salja als mijn' vader en leeraar beschouw." Dit is al, wat in 't Kw. te vinden is van de lange woordenwisseling, die in T tot in 't begin van LIV wordt voortgezet. Bima wordt in 't Kw. in 't geheel niet genoemd: terstond na de aangehaalde woorden staat Joedistira op, en rust zich ten strijde; het mededoogen is uit zijn gemoed geweken, en vervangen door een' blakenden gloed van geestdrift (Kw. 7=T, 28,6–50,3).

2. D, E hebben hierbij nog, als onderwerp van den zin: ꦲꦶꦔꦔꦔꦏꦔꦤꦸꦩꦸꦒ» Vgl. Kw. 5,1, in de vorige aant.

25,1. ꦲꦶꦔꦫꦾꦒꦾꦲꦶꦃꦔꦺ A: ꦔꦲꦸꦔꦔꦏꦔꦤꦸꦩꦸꦒ zijnde ééne syllabe te weinig; B, C=T; — D, E, voor vs. 1–3: ꦱꦸꦱꦸꦔꦶꦃꦲꦶꦃꦲ ꦔꦺꦫꦾꦒꦸꦕꦺꦏꦶꦢꦾꦶꦃ ꦲꦶꦏꦸꦏꦶꦪꦸꦲꦶꦃꦶꦔꦔ ꦔꦲꦲꦲꦔꦺꦴꦏꦶꦃꦲ ꦒꦶꦏꦔꦔꦏꦔꦤꦸꦩꦸꦒ»

25,1. ꦪꦲꦸꦔꦲꦔꦲꦺꦴꦒꦸ C: °ꦔꦾꦲ» A, B=T; D: °ꦔꦲꦒꦸ E: °ꦔꦒꦸ»

26,1. ꦔꦄꦕꦶꦺ A: ꦔꦕꦶꦃ» B, C, D, E=T.

3. ꦔꦕꦲꦶꦄꦔ A: ꦔ°» B, C, D, E=T.

27,1. ꦲꦶꦒꦾꦶꦺ D, E: °ꦶꦔꦒꦾ» — ꦲꦶꦔꦾ C: ꦆ°» A, B, D, E=T.

(LIII, 27)₂. ꦲꦤꦸꦴꦲꦶꦤꦶ ontbreekt in D, E.

3–4. A: ꦏꦶꦫꦶꦠꦸꦪꦺꦴꦤꦶꦴ꧀ꦏꦶꦤꦤꦸꦥꦺꦴꦫꦺꦴꦤ꧀ waardoor 't eerste vers ééne syllabe te lang, het tweede ééne te kort is; B, C = T.

6. ꦪꦪꦶꦃꦥꦲꦭ꧀ꦱ꧀ B: ꦪꦲꦪꦶ꧀ C, D, E = T; A: ꦪꦲꦪꦶ꧀ꦱ꧀.

7. ꦲꦲꦪꦭ꧀ꦱ꧀ A: ꦲꦸꦪꦸ B, C, D, E = T.

28,1. ꦪꦶꦤꦪꦪꦪꦭ꧀ꦱ꧀ B, C: ꦱꦸꦱꦸꦪꦶꦤꦪ A = T; D, E alleen: ꦱꦸꦱꦸ — ꦲꦲꦼꦲꦼꦲꦤꦭ꧀ꦱ꧀ E: ꦲꦲꦼ꧀ D: ꦲꦲꦼꦲꦼ꧀ A: ꦲꦲꦼꦲꦤꦭ꧀ꦱ꧀ C: ꦲꦲꦼꦲꦼꦤꦭ꧀ꦱ꧀ B = T.

4. ꦲꦶꦤꦼꦲꦼꦲꦤꦭ꧀ꦱ꧀ A: ꦲꦶꦤꦼꦲꦼ꧀ B, C: ꦲꦶꦼ꧀ D: ꦲꦲꦶꦤꦼꦲꦼ꧀ E: ꦲꦼ꧀

6–30,2. Beantwoordt in 't algemeen aan Kw. XLI, 7, in zoover daar beschreven wordt, hoe Joedistira zich ten strijde gereed maakt, hetgeen daar echter eerst na den afloop van 't gesprek met Krĕsna plaats heeft: zie boven, bij 21,2, vlgg.

29,2. ꦲꦲꦶꦪꦪꦭ꧀ꦱ꧀ A: ꦲꦲꦼ꧀ B, C, D, E = T; — ꦥꦭꦸꦪꦶꦤ꧀ D, E: ꦲꦶꦪꦪꦭꦤꦥꦺ꧀

3. ꦪꦪꦤꦪꦤꦸꦴꦤ꧀ B: ꦲꦤꦼ꧀ A: ꦲꦤꦸꦤꦸꦴꦤ꧀ C, D, E = T; Kw. ꦪꦪꦤꦪꦤ-ꦲꦶꦪꦪꦭ꧀ꦱ꧀ zie boven, bij 21,2, vlgg.

4. ꦱꦸꦲꦤ꧀ A: ꦲꦤꦪꦪꦸꦱꦸ B, C, D, E = T.

5–7. Ontbreekt in 't Kw., en is slechts een voorklank van LIV, 2,9–10.

5. ꦤꦪꦪꦶꦤꦶꦤ꧀ A, B, C, E: ꦤꦼ꧀ D: ꦤꦼ

7. ꦱꦤꦴꦪꦼ꧀ B, C: ꦤꦼꦪꦼ A = T; — D, E alleen: ꦲꦲꦶꦢꦼꦢꦼꦶ

30,3. Vóór deze woorden van Joedistirå hebben D, E: ꦱꦸꦱꦸꦲꦱꦸꦤꦸꦥꦤꦶꦏ

5. ꦪꦪꦶꦶ꧀ A: ꦪꦲꦶꦲꦸꦪꦸ B, C, D, E = T.

7. ꦱꦸꦲꦤꦴꦏ꧀ C: ꦤꦴꦏ꧀ B: ꦱꦸꦤ꧀ A, B* = T; — D, E voor vs. 6–7 alleen: ꦲꦲꦶꦤꦸꦲꦤꦸꦲꦤ꧀ Het woord ꦱꦸꦲꦤꦴꦏ꧀ is blijkbaar een voorklank van 't ꦤꦶꦤꦲꦤꦴꦏꦲꦤꦸ van LIV, 1,2, dat ook in D, E gevonden wordt.

VIER-EN-VIJFTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LIV; D, E: LXXII, 9— LXXIV, 1,1; Kw. XLII, 1—XLIII, 1,2, of 582—91; K: 582—6.]

1,1–7. Over den grondtekst zie boven, bij LIII, 21,2, vlgg.

1. ᨕᨑᨗ ᨕᨑᩁᩮᩣᩴ A: ᩮᩣᨕᨑᨗ ᨕᨑᩁᩮᩣ» B, C=T; D, E: ᨚᨕᩮᩣᩴ»

4–7. D, E: ᨕᩣᨚᨕᩣᨚᨕᨗᨑᨗᨕᩣᩁᩮᩣᩴᨚᨕᩣᨚᨕᩣᨕᩮᩣ ᨕᩣᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨚᨕᩣᨚᨕᩣᨕᩮᩣ

5. ᨕᨑᨗᨚᩁᩮᩣᨑᨗᨕᨗᨑᨗᩴ A: ᨕᨗᨑᨗᨚᨕᩣᨕᩮᩣ» B, C=T; D, E zie hierboven.

8–10. Kw. XLII, 1,1: ᨚᨕᩣᨑᨗᨚᩣ ᨑᩩᩣᩴ ᨕᩩᨚ ᨕᩮᨚᨚᩁᩮᩣᨑᩩ ᨚᨕᨚᨕᩣᨚᩣ ᨕᩣᨕᩣ ᨕᨕ-ᨕᨕᨚ ᨚᩣᩃᨚᩴ G: ᩮᩣᨕᨚᨕᩣᨚᩣᨑᩩᩁᩮᩣᨑᩩᩁᩮᩣᨕᨗᨑᨗᨕᩣᨕᨕᨚᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗ

(LIV, 3,3–4) ꦲꦪꦶꦱꦪꦤꦾꦂ ꦲꦏꦺꦴ ꦭꦶꦁꦒꦶ ꦲꦲꦶꦃ ꦔꦏꦂꦱ ’ꦱꦾ ꦄꦫꦏꦂꦠ (of ꦱꦾ ꦄꦫꦏꦂ?) ꦄꦠꦄꦲꦄꦲꦾꦂ ꦩꦶꦏꦤ ꦭꦾꦼꦤ꧀ ꦲꦄꦠꦾꦂꦲꦶꦲꦏꦤ ꦄꦶꦃꦤ꧀ꦤ ꦲꦲꦏꦲꦏꦤ ꦲꦲꦶꦄꦂ G: ꦄꦶꦄꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ꦲꦱꦶꦃꦶꦠꦄꦲꦄꦠꦄꦲꦶꦃꦤ꧀ꦲꦱꦶꦃꦶꦏꦾꦂꦪꦸꦃꦪꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ꦒꦶꦃꦲꦶꦄꦂꦤ꧀ꦲꦶꦃ (lees: ꦲꦶꦃ?) ꦲꦾꦂꦪꦏꦤ꧀ꦲꦏꦾꦂꦪꦲꦏꦠꦾꦂꦲꦶꦃꦶꦏꦶꦃꦲꦏꦤ꧀ꦲꦏꦲꦏꦤ꧀ꦲꦶꦒꦶꦠꦄꦲꦏꦤ꧀ꦲꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ꦒꦶꦃꦲꦏꦤ꧀ꦲꦶꦒꦶꦠꦄꦲꦏꦤ꧀ꦲꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ (ꦄꦲꦄꦲꦄꦲꦄꦠꦾꦂꦲꦄꦲꦏꦤ꧀ꦲꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ꦒꦶꦃꦲꦶꦄꦂꦤ꧀ꦲꦶꦃ) ꦲꦏꦤ꧀ꦲꦏꦤ꧀ꦲꦄꦲꦾꦂ ꦄꦲꦄꦲꦄꦠꦾꦂꦲꦶꦃꦶꦄꦲꦄꦲꦶꦃꦤ꧀ꦲꦶꦃꦶꦏꦾꦂꦪꦸꦃꦪꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ꦒꦶꦃꦲꦶꦄꦂꦤ꧀ꦲꦶꦃ ꦲꦄꦲꦄꦲꦄꦠꦾꦂꦲꦄꦲꦏꦤ꧀ꦲꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ꦒꦶꦃꦲꦶꦄꦂꦤ꧀ꦲꦶꦃ (ꦲꦶꦃ?) ꦲꦄꦲꦄꦲꦄꦠꦾꦂꦲꦄꦲꦏꦤ꧀ꦲꦶꦒꦶꦃꦤ꧀ꦒꦶꦃꦲꦶꦄꦂꦤ꧀ꦲꦶꦃ Van ’t bevel van Krĕsna, om de wapenen te hervatten, heeft het Kw. niets.

4. ꦄꦲꦶꦄꦲꦏꦾꦏꦾꦁꦂ A: ꦄꦲꦶꦄꦲꦄꦲꦏꦾ꧀ꦏꦾ꧀ꦲ꧀ꦲꦏꦾ꧀ꦏꦾ꧀ꦲ

(LIV, 5—9,3) overvallen; al, wat hem nadert, wordt door de *boeta's*, die hij afschiet, teruggedreven, vervolgd en verslonden, als *laron's*, die in 't vuur storten. — De inhoud van elke dezer twee strophen is in T in tweeën gesplitst, zoodat de aanval der *Pandawa's* uit Kw. 3 in T, 5—6,1 en 7—8,3, de wederstand van Salja uit Kw. 4 in T, 6,2–10 en 8,4–9,3 is overgegaan.

5,2–3. D, E: ᮃᮔ᮪ᮏᮀᮃᮊᮔ᮪ᮓᮀᮊᮤᮊᮔᮃᮊᮔᮃᮁᮁ ᮃᮏᮃᮊᮃᮏᮃᮊᮃᮔᮊᮃᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮊᮤᮁᮁ ᮃᮃᮊᮃᮊᮔᮃᮊᮃᮁᮁ

2. ᮃᮀᮏᮤᮀᮔᮃᮃ A: ᮏᮤᮀᮃᮀ° B, C = T; D, E zie hierboven.

3. ᮔᮃᮃᮏᮃᮏᮃᮏᮊᮤ B, C: ᮃᮏᮏᮔᮃᮃ A = T; D, E zie boven.

6. ᮃᮃᮏᮀᮃᮃᮏᮤ A: ᮃᮃᮏᮀᮃᮏᮀ B, C = T; D, E: ᮃᮏᮀᮃᮊᮏᮤ

8. D, E: ᮏᮤᮀᮃᮁᮀᮀᮏᮃᮏᮏᮤᮀᮀᮃᮀᮏᮀᮃᮊᮀᮏ

Ontbreekt in D, E; — 10. ᮃᮃᮀᮃᮏᮤ A: ᮏᮀᮃᮏᮤ B, C = T.

6,5. ᮔᮃᮁᮁᮤ B: ᮃ° C: ᮃᮁᮁᮤ A = T; D, E: ᮃᮀᮁᮁᮤ

6. ᮀᮃᮏᮃ A: ᮏᮀᮃᮊᮃ B, C, D, E = T.

9. ᮃᮏᮀᮁᮤᮃᮏᮤ A: ᮃᮏᮀᮀᮏᮃᮏᮤ B, C, D, E = T.

10. ᮔᮃᮁᮃᮃᮔᮃᮁᮤᮔᮃ A: ᮃᮀᮁᮃᮃᮔᮃᮃᮔᮃ B, C = T; D, E: ᮃᮀᮔᮃᮁᮃᮃᮔᮃᮔᮃᮔᮃ

7,5. ᮁᮃᮁᮃᮃᮤᮔᮃ A: ᮃᮀᮁᮃᮁᮃᮃᮤᮀᮤ B, C = T; D, E: ᮁᮃᮁᮃᮃᮤᮀᮤ

8,2. ᮃᮀᮁᮤᮀᮃᮁᮃᮃᮁᮃᮃᮤᮔᮃ A: ᮃᮀᮃᮀᮏᮀᮃᮊᮃᮃᮁᮀ° B: °ᮀᮏᮀ° C = T; D: ᮃᮁᮏᮀᮃᮁᮏᮀᮁᮤᮀᮏᮀ° E: ᮃᮀᮃᮀᮁᮤᮀ° Kw. (F, G, L) XLII, 3,4: ᮃᮃᮃᮁᮃᮃᮁᮃᮃᮔᮃ ᮔᮃᮁᮃᮀ ᮃᮃᮁᮃᮔᮤ ᮀᮃᮀᮃᮃᮀᮤ (F: °ᮀᮤᮃᮀᮤ ᮃᮃᮀᮤ, G: °ᮀᮤᮃᮀᮤ (ᮀᮃᮃᮀᮤ) ᮀᮃᮁᮃᮃ ᮃᮀᮤᮃᮀᮤ ᮃᮃᮀᮤᮃᮁᮤ, G, L: ᮃᮃᮃᮁᮃᮃᮔᮃᮃᮁᮃᮃᮀᮤᮃᮃᮀᮤᮃᮃᮀᮤ

(LIV, 9,1–3) ᨕᨑᨘᨘᨑ ᨕᨑᨑᨒᨘᨑ᪵ G: ᨊᨕᨚᨑᨑᨕᨊᨘᨑᨘᨑᨑᨊᨚᨕᨑᨚᨕᨑᨘᨑᨑᨘᨑᨕᨑᨘᨑᨑᨘᨑᨑᨘᨑᨑᨘᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑ»

3. ᨕᨑᨘᨑᨑᨑᨘᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑᨑ

(LIV, 11,3–8) ... op zijn' boog, en schiet vuurbergen en draken af, die eene groote verwoesting aanrigten; niemand durft hem aan te zien: hij is als KALANTAKA, wanneer hij de wereld verslinden wil. — Uit deze strophe schijnen ook de laatste vss. van pd. 12 en de eerste van 13 ontstaan te zijn. Wat in T, 11,9–12,7 daartusschen komt van den wederstand der *Pandawa's*, heeft in 't Kw. geen' grond: aldaar volgt op de aangehaalde strophe terstond de verwonding en dood van SALJA, overeenkomende met T, 13,5 vlgg.: zie de aantt. ald.

4. ... B, C: ... A = T; D: ... E: ...

5. ... A: ... B, C, D, E = T.

6. ... A: ... E: ... B, C, D = T.

9–12,7. Ontbreekt in 't Kw.: zie boven, bij 11,3–8.

9. ... C: ... A, B = T; D: ... E: ...

12,3–7. D, E alleen dit: .....

8–13,4. Kw. zie boven, bij 11,3–8.

10. ... C: ... A, B, D, E = T; zoo ook Kw. XLII, 7,2: ... (F: ...) ... G: ...

13,1. ... A: ... B, C = T; D, E alleen: ...

3. A: ... B, C = T; D, E alleen: ...

4. ... B*: ... A, B, C = T; — D, E: ...

5–7. Kw. 8,1: ... G: ...

8. ... A: ... B, C, D, E en Kw. (8,2) = T.

9. ... A: ... B, C = T.

9,b–14,1. Kw. (F,G,L) 8,3: ... (F,G: ...) ... G, L: ... (G: ...)

(LIV, 15)10. A: ᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨕᨗᨆᨘᨊᨘᨑᨘᨑᨘ» B, C, D, E=T.

14,1. ᨑᨘᨑᨘᨊᨘᨊᨘ᩵ A: ᨘᨆᨗᨑᨘ» B, C=T.

2—4. Kw. XLII, 8,4: ᨊᨘᨑ᩵ ᨊᨘᨊᨗᨆᨘᨊᨘ ᨕᨗᨊᨘᨑᨘ ᨕᨗ ᨆᨗᨕᨗᨊᨘ ᨕᨘᨊᨘᨊᨘ ᨕᨗᨊᨘ ᨕᨗᨑᨘ᩵ G,L: ᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨗᨑᨗᨑᨘᨗᨑᨗᨑᨘᨊᨘᨆᨗᨊᨘᨊᨘᨑᨗᨑᨘ (of... ᨕᨗᨊᨘᨗᨊᨗᨊᨘᨑᨘ°) ᨘᨊᨗᨑᨘᨗᨆᨗᨑᨘᨘ»

3. ᨕᨗᨊᨘᨑᨘᨊᨘᨑᨘ᩵ D, E: °ᨊᨘᨕᨗᨆᨗᨊᨘᨑᨘ»

4. ᨊᨘᨑᨘᨑᨘ᩵ A: ᨕᨗ°» B, C, D, E=T; Kw. ᨆᨗᨕᨘ᩵ zie hierboven.

5—10. Kw. 9,1: ᨊᨘᨑᨘᨗᨆᨘ ᨊᨘᨕᨘ ᨑᨘᨕᨘ ᨊᨘᨊᨘᨕᨗ ᨑᨘᨊᨘ (F: ᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨑᨘᨊᨘ) ᨕᨘᨕᨗ ᨊᨘ-ᨕᨗᨕᨘᨑᨘ ᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨘᨑᨘ᩵ G: ᨊᨘᨕᨗᨑᨘᨗᨆᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨑᨘ (of ᨕᨘᨊᨘᨑᨘᨊᨘᨕᨗᨑᨘᨗ°): ᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨆᨘᨑᨘᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨕᨘᨊᨘᨕᨗ ᨊᨘᨊᨘᨑᨘᨗᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨑᨘᨗᨊᨘᨕᨘᨊᨘᨕᨗᨑ

VIJF-EN-VIJFTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LV; D, E: LXXIV, 1,2–11,2; Kw. XLIII, 1,3–XLIV, 1, of 591—8; K: 584—91.]

1,1, vlgg. In 't Kw., gelijk mede in D, E, begint terstond na SALJA's dood een nieuwe zang met de nederlaag en vlugt der *Korawa's*; DOERJODANA en zijne broeders, mede op een goed heenkomen bedacht, zien zich daarin verhinderd, en tot een' wanhopigen tegenweer genoodzaakt. Hunne houding is dus in 't oorspronkelijke minder heldhaftig dan in T, waar zij vrijwillig stand houden en den dood trotseren.

2—. Ontbreekt in A, maar wordt in B, C, D, E gevonden, en in substantie ook door 't Kw. bevestigd.

1. B: ꦲꦶꦪꦫꦗꦸꦢꦶꦪꦤꦶꦤꦶꦩꦶꦤꦏꦸꦁ C, D, E=T.

2. ꦤꦶꦤꦶꦄꦁ B, C: ꦲꦶꦪ D, E=T; Kw. (XLIII, 2,1): ꦤꦶꦄꦗꦶꦤꦶꦄꦁ

3,1–5. D, E, met beter' zamenhang: ꦄꦩꦠꦁꦏꦺꦴꦩꦠꦤꦶꦄꦁ ꦄꦩꦸꦭꦤꦶꦭꦶꦂꦱꦺꦴꦫꦺꦴꦁꦩꦸꦁꦏꦸꦂ ꦩꦸꦁꦄꦂ (ꦏꦸꦂꦮꦄꦤꦺꦴꦩꦸꦭꦄꦱꦺꦴꦭꦺꦴꦭꦄꦗꦶꦤꦶꦏꦄꦤꦶꦏꦺꦴꦤꦺꦴ ꦄꦤꦏꦠꦤꦶꦤꦶꦄꦁꦂ

4,1. D, E en Kw. hebben hier alleen BIMA, op wien ook in T het vervolg (vs. 3, vlgg.) uitsluitend schijnt betrekking te hebben.

3. ꦲꦠꦂ A, D: °ꦠꦺ B: ꦠꦂ C, E=T.

4. ꦏꦸꦭꦮꦶꦠꦠꦺꦴꦄꦴꦮꦺꦴ A, E: ꦭꦮꦶꦠꦠꦺꦴꦏꦺꦴ D: ꦏꦸꦭꦂ° B, C=T; — Kw 3,3, b: ꦮꦶꦏꦄꦮꦄꦤꦺꦴ ꦮꦶꦄꦪꦸ ꦮꦶ ꦠꦠꦮ ꦏꦸꦭꦮꦶꦠꦠꦺꦴ G: ꦏꦄꦩꦶꦠꦠꦺꦴꦮꦶꦪꦸꦂꦮꦶꦏꦠꦸꦭꦂ ꦩꦶꦠꦠꦺꦴꦏꦺꦴ

7. Kw. 3,4: ꦮꦸꦁ ꦒ ꦲꦮꦶ ꦏꦸꦄꦤ ꦮꦸꦁ ꦄꦶꦲ ꦮꦸꦁ ꦥꦸꦒꦂ ꦤꦸꦃ ꦮꦸꦠꦺꦴ G: ꦄꦮꦸꦁꦄꦠꦺꦴꦄꦶꦪꦂ ꦄꦠꦭꦭꦄꦱꦸꦁꦤꦺꦴꦒꦤ ꦄꦮꦸꦁꦄꦠꦭꦠꦺꦴꦒꦸꦠꦺꦴ

5,1. ꦠꦄꦒꦄꦂꦶꦤꦶ A: °ꦄꦂ zijnde éene syllabe te weinig; B, C, D, E=T.

2. ꦄꦠꦭꦄꦤꦺꦴ A: ꦏꦶꦭꦄꦂ B, C, D, E=T; — ꦠꦶꦲꦶꦭꦄꦱꦶ B, C: ꦄꦠꦶ° A=T; — D, E, voor vs. 1–2: ꦄꦠꦄꦄꦂꦶꦤꦂ ꦏꦄꦂꦠꦠꦄꦠꦭꦄꦤꦺꦴ ꦲꦶꦏꦄꦏꦶꦏꦄꦏꦺꦴꦏꦄꦏꦺꦴꦏꦄꦂꦤꦺꦴꦄꦤꦂ waarmeê schijnt bedoeld te zijn, dat (al) de *Korâwâ's*, die BIMÂ 't hoofd

(LV, 5,2) boden, ten getale van negentien, sneuvelden. Zoo zou men ook T kunnen opvatten, schoon de constructie veeleer schijnt meê te brengen, dat *van* de *KK.*, die .... enz., negentien sneuvelden, zoo als ook O vertaalt. Maar bovendien weten wij uit het voorafgaande (XLV, 6,8–10. 8,3; XLVI, 1,5; LII, 10,5), dat er (buiten DOERJODÅNÅ?) nog twintig *Koråwå's* over waren, en later (LXIV, 2,5,vlgg.) ontmoeten wij in KRĔTÅ-WARMÅ den eenigen *Koråwå*, die bij den val van *Astinå* ontkomen was. Nu zou men des noods kunnen aannemen, dat deze aan dat laatste gevecht geen deel nam; maar, alles te zamen genomen, kan het m. i. niet twijfelachtig zijn, dat de schrijver van T te dezer plaatse wel degelijk bedoeld heeft, van de twintig *KK.* negentien te laten sneuvelen, en één, namelijk KRĔTÅ-WARMÅ, te laten ontsnappen. Ik onderstel dus, dat de lezing van D, E, indien die althans in anderen zin te verstaan is, weder aan misvatting van T is toe te schrijven. In ieder geval echter is het een zoowel als het ander louter verzinsel van de omwerkers; want in 't Kw. heeft noch deze plaats, noch eene van de andere, die er meê in betrekking staan, eenigen grond, en behoort KRĔTA-WARMA niet niet eens tot de eigenlijke *Korawa's*.

3. ᬳᬶᬘᬲ᭄ᬯ᭞ D, E: ᬳᬶ᭞ 't welk in T, wegens 't rijm, geene plaats kon vinden.

3–6,1. Kw. (F, G, K, L) XLIII, 4,1–2: ᬲᬩᬬᬵᬬᬳ ᬳᬶᬩᬘᬳᬶ ᬩᬲᬾ ᬳᬬᬶᬳᬂ ᬳᬳᬦᬶᬲ᭄ᬯ ᬬᬵᬬᬵᬲ᭄ᬯ ᬳᬬᬬ ᬲᬩᬯ᭄ᬯ ᬳᬩᬲᬯ᭄ᬯ ᬳᬩᬲᬯ᭄ᬯ ᬲᬶᬦᬶᬯ᭄ᬯ ᬳᬳᬬᬲᬯ᭄ᬯ᭞ G, L: ᬓᬾ᭞ ᬲᬶᬳᬩᬓᬶᬲᬶᬓᬳᬲᬾᬳᬓᬬᬾᬳᬯᬾᬓᬶ (L: ᬳᬳᬩᬓᬳᬓᬶ) ᬳᬳᬲᬶ ᬳᬶᬳᬬᬾᬳᬶᬳᬳᬯ᭄ᬯ᭞ ᬬᬵᬬᬵᬲ᭄ᬯᬦᬶᬲᬶᬓᬶᬲᬶᬳᬩᬓᬳᬲᬾᬳᬓᬬᬾᬳᬯᬾᬓᬶᬳᬳᬲᬶ᭟᭟

4. ᬳᬳᬵᬳᬳᬯ᭄ᬯ᭞ A: ᬳᬾ᭞ B, C, D, E = T.

6,1. ᬳᬶᬲᬶᬩᬓᬯ᭄ᬯ᭞ A: ᬲᬾ᭞ B, C, D, E = T; — ᬵᬶᬩᬬᬵᬬ᭞ A: ᬲᬶᬳᬬᬳᬦᬶᬓᬯ᭄ᬯ᭟᭟ B, C, D, E = T.

2–7. Kw. (F, G, K, L) 4,3–4: ᬩᬬᬶᬓᬯ᭄ᬯ᭞ ᬦᬦᬲᬶᬓᬶ ᬲᬶ (G: ᬲᬾ᭞ L: ᬩᬬᬶᬓᬯ᭄ᬯ ᬲᬶ ᬦᬦᬲᬶᬓᬶ) ᬲᬶᬲᬶ ᬳᬳᬶᬲᬶᬳᬶᬯᬳᬯ᭄ᬯ ᬳᬳᬩᬓᬳᬦᬦᬩᬬᬯ᭄ᬯ (F: ᬲᬶᬲᬶ(ᬩᬬᬳᬯ᭄ᬯ᭞ G: ᬲᬳᬩᬬ-

(LV, 6,2–7) ꦲꦭꦺ L: ꦲꦭꦁ of ꦫꦲꦺ ꦔ ꦄꦤ(ꦭꦸꦪꦲ K = Kw.)ꦺ ꦥꦩꦼꦗꦁꦔ (F,G: ꦤꦺꦩꦼꦗꦁꦔ) ꦥꦲꦄꦠꦺꦴꦔ ꦆꦤꦆꦔ ꦆꦲꦫꦸꦲꦭꦔ ꦲꦁꦤ (K: *buja*) ꦫꦩꦼꦏꦪꦲ G, L: ꦔꦸꦆꦲꦱꦲꦔꦶꦔꦲꦫꦸꦲꦭꦔ ꦲꦩꦶꦏꦩꦱꦲꦏꦶꦤꦶꦩꦱꦶꦲꦔ ꦲꦩꦶꦏꦩꦱꦲꦏꦺꦤꦺꦴ (L: ꦩꦶꦤ ꦩꦶꦆ ꦔ ꦱꦶꦤ R.: »*fell into the hands of the enemy*"; — moest zijn ꦤꦺꦴꦏꦭꦔ?)ꦺ ꦤꦺꦴꦏꦭꦲꦏꦲꦔꦆꦲꦤꦶꦔ ꦲꦏꦫꦲꦏꦲꦫꦆꦲꦤꦶꦔꦆꦲꦫꦸꦏꦲꦏꦲꦫꦺꦴꦏꦫꦲꦏꦫꦺ (L: ꦏꦫ)ꦺ — In T, gelijk mede in D, E, schijnt de zamenhang hier vrij gebrekkig, inzonderheid wat den overgang van Doerjodânâ tot Sakoeni als onderwerp der rede betreft, indien althans mijne opvatting, welke met die van O overeenkomt, de ware is. Men zou daarom kunnen verkiezen, om het tweede ꦲꦩꦶꦏꦲꦔ (in 6,2) als het begin van een' nieuwen zin, en op Sakoeni betrekkelijk, te beschouwen, wat misschien ook in 't Kw. wel eenigen grond zou vinden; maar over 't geheel komt mij deze opvatting, met het oog op de constructie, nog minder waarschijnlijk voor: ik geloof veeleer, dat, door eene in 't Jav. zoo gewone ellips, het woord ꦲꦏꦸꦔꦺ in vs. 2 als object van ꦲꦩꦶꦏꦲꦔ staande, tevens het subject van den volgenden zin in zich bevat.

5. ꦄꦠꦲꦼꦺ B: ꦲꦭ» A, C = T; — ꦆꦤꦔꦸꦤꦶꦺ A: ꦲꦏꦺ» B, C = T; — D, E, voor vs. 5–7: ꦤꦶꦔꦸꦔꦏꦶꦤꦸꦫꦏꦸꦃ ꦤꦶꦔꦢꦲꦤꦶꦔꦢꦶꦤꦲꦆꦲꦤꦶꦆꦲꦏꦤꦶꦲꦏꦤꦶ»

7—8. De woorden van Bimâ (7,1–4, en 8,2–4) zijn ontleend aan Kw. XLIII, 5, waar zij onafgebroken opeenvolgen. Voor al, wat T hier verder bevat (in 7,5–8,1, en 8,5–7) heeft het Kw. alleen 6,1: ꦲꦄꦲꦔ ꦄꦲꦔ ꦲꦱꦤꦫꦲ ꦲꦤꦶꦤꦶ ꦄꦲꦆꦤꦶꦔ ꦲꦲꦄꦲꦔ G, L: ꦔꦤꦶꦔꦸꦔꦲꦱꦶꦤꦶꦃ ꦔꦤꦶꦆꦲꦏꦶꦤꦶꦱꦲꦏꦫꦲꦔ»

7,1. ꦲꦶꦤꦶꦄꦔꦲꦤꦸꦔꦶꦺ A: ꦲꦶꦏꦤꦶꦲꦶꦺ» B, C, D = T; E: ꦲꦶꦲꦶꦺ» — Kw. (F, G,K) 5,1: ꦄꦏꦲꦼꦺ ꦔꦤꦲ ꦲꦶꦆꦶ ꦄꦲ ꦫꦲꦲ ꦄꦔ ꦲꦄꦤꦶꦤꦺꦴꦶ ꦲꦲꦫꦲꦲꦔ (K: *chadama*)ꦺ G: ꦄꦲꦫꦲꦫꦲꦃ ꦤꦶꦔꦶꦄꦲꦲꦶꦃ ꦄꦲꦔꦏꦲꦔꦶꦔꦺꦴꦔꦶ (of ꦲꦶꦔ) ꦲꦔꦔꦏꦄ R.: »*Si-*»*lence, thou vile and infamous dog!*"

2. ꦲꦺꦴꦔꦶꦺ A: ꦲꦺꦴ» B, C = T; D, E: ꦲꦶꦺꦴꦏꦶ»

5. ꦏꦲꦶꦤꦶꦆꦶꦤꦶꦔꦶꦺ A, E: ꦏꦲꦔꦶꦤꦶꦔꦶ» B, C, D = T.

(LV) 8,1. ᨕᨘᨑᨗᨊᨕᨘ A: ᨕᨘᨑᨗᨊᨕᨘ» B, C, D, E=T.

3. A: ᨊᨘᨑᨗᨕᨗᨊᨗᨑᨘᨗ» B, C=T; D, E: ᨕᨕᨘᨑᨗᨕᨗᨊᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗ»

5. ᨑᨗᨊᨗᨑᨘᨗᨑᨗᨊᨗᨑᨘᨗ A: ᨑᨗ᨞ᨑᨗ» B, C, D, E=T.

9,1. ᨘᨑᨘᨗ A: ᨘᨑᨗ» B, C=T; — D, E alleen: ᨕᨑᨗ» — ᨕᨗᨑᨘᨗᨕᨘ A: ᨕ᨞» B, C, D, E=T.

3—7. Vgl. Kw. (F, G, K, L) XLIII, 6,4: ᨘᨗᨑᨘᨗᨕᨘᨑᨘᨗᨗ ᨕᨘᨊᨗᨑᨘᨕᨘᨑᨘᨗ (of °ᨕᨘᨑᨘᨗᨗ ᨘᨗᨕᨘᨑᨘ°) ᨊᨕᨘᨑᨘᨊᨘᨕᨘᨑᨘᨗᨗ (G: ᨊᨕᨘᨑᨘᨗᨗ ᨑᨘᨊ᨞°) ᨘᨗᨑᨘᨗ ᨑᨘᨊᨘᨗᨑᨘᨗᨗ ᨑᨗᨑᨘᨗ G: ᨑᨗᨑᨘᨗᨕᨘᨊᨗᨕᨘᨑᨗᨕᨗᨑᨘᨗᨕᨘᨑᨗᨑᨘᨑᨘᨗ (of ᨕᨊᨗᨑᨘᨕᨘᨑᨘᨗᨑᨘᨗᨑᨘᨗ) : ᨕᨕᨘᨑᨗᨊᨗᨑᨘᨗᨑᨗᨑᨘ ᨑᨘᨕᨗᨑᨘᨑᨘᨗᨗ»

4. ᨑᨕᨘᨑᨕᨘᨑᨑᨘᨊᨑᨕᨘᨑᨗ A: ᨑᨕᨘᨑᨑᨘᨕᨕᨘ° B, C=T; D, E: ᨑᨕᨘᨑᨑᨘᨊ°

10—11. Kw. (F, G, K) 7,1—2: ᨑᨑᨘᨘᨗ ᨕᨕᨕᨑᨘᨕᨗ ᨘᨘᨗ ᨑᨘᨘᨗ ᨗᨗᨕᨗ ᨗᨗᨕᨘ ᨕᨘᨑᨘᨕᨘ ᨘᨗᨑᨗᨑᨗ ᨑᨘᨘᨗᨗᨗ ᨑᨗᨗᨕᨘᨕᨘ ᨊᨕᨘᨑᨗᨕᨘᨕᨘ ᨑᨑᨘᨘᨗ (F: ᨊᨕᨘᨑᨘᨘᨗᨗᨑᨕᨘᨕᨘ°, G: ᨕᨘᨘᨗᨗᨕᨘᨑᨘ°) , G: ᨘᨊᨘᨑᨘᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨗᨗᨑᨘᨗᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨕ

(LV, 12)^{5}–13,^{2}. Kw. (F, G, K) XLIV, 1,^{1}: ꦒꦼ ꦲꦭ꧀ꦭꦲ꧀ (F,G: ꦲꦱ꧀ꦭꦲ꧀) ꦱꦲ ꦥ-ꦕꦲ ꦥꦫꦔꦥ ꦱꦸꦏꦭ ꦩꦥ ꦕꦲꦤ ꦲꦶ ꦭꦸꦏꦭ ꦱꦸꦏꦫꦔꦲ꧀ G: ꦱꦲꦩꦲꦏꦲꦒꦺꦴꦭꦲꦱꦏꦸꦭꦲꦤꦔꦭꦲꦏꦲꦤ꧀ꦩꦲꦭ꧀ ꦱꦸꦒꦺꦴꦩꦲꦕꦲꦤꦩꦶꦒꦸꦥꦲꦒꦺꦴꦭꦲꦱꦸꦏꦫꦔꦏꦺꦴ.

13,^{1}. ꦥꦸꦥꦶꦲ꧀ C: ꦥꦸꦏꦲꦥ. A, B=T.

3–14. Kw. (F, G, K) 1,$^{2-4}$: ꦏꦕꦶ ꦩꦔꦸꦥꦲꦶ ꦩꦶꦏꦫꦲꦶ ꦔꦶꦕꦲꦔꦸ ꦥꦶꦔꦲꦏ꧀ ꦶꦥꦶ ꦥꦲꦶ ꦎꦭꦸ ꦲꦶ ꦏꦲꦔꦲ꧀ ꦥꦺꦴꦒꦸ ꦲꦕꦸ ꦏꦺꦴꦥꦸꦔꦸ ꦔꦥꦸꦔꦸ (F,G: ꦔꦸ) ꦭꦲ ꦱꦲ ꦩꦶꦔ (F: ꦩꦱꦲꦩꦶꦩ꧀ G: ꦩꦶꦏ꧀) ꦲꦶꦱꦲ ꦄꦱꦸ ꦄꦏꦸ ꦏꦺꦴꦏꦸꦭꦸꦤꦶ ꦔꦸꦭꦸꦤꦶ ꦏꦺꦴꦥꦸꦔꦸ ꦔꦥꦸꦔꦸ ꦲꦶꦱꦲ ꦱꦸꦏꦫꦔꦏꦺꦴ ꦲꦶꦱꦲ ꦏꦏꦸꦏꦲꦶ ꦔꦸꦭꦸꦤꦶ ꦏꦺꦴꦥꦸꦔꦸ ꦔꦥꦸꦔꦸ ꦭꦲ ꦥꦶꦱꦺꦴ ꦭꦲꦶꦭꦺꦴ ꦭꦲꦶꦥꦸꦔꦸꦭꦲ ꦭꦲꦤꦶꦕꦶꦭ ꦩꦶ ꦭꦸꦭꦲ ꦲꦶ ꦎꦭꦸ ꦲꦶ ꦏꦲꦔꦲ꧀ ꦥꦺꦴꦒꦸ ꦲꦕꦸ

(LVI, 1,1–4) ꦮꦶꦪ ꦱꦱꦪ ꦥꦮ (°ꦮꦶ? F*, G: ꦥꦼꦪꦮꦶ) ꦲꦶ ꦱꦱꦱꦮ ꦤꦪ (ontbr. in G) ꦄꦤ꧀ꦤꦶꦱ ꦱꦺꦴꦶꦥ꧀ G: ꦲꦶꦕꦶꦏꦸꦱꦸꦫꦸꦱꦫꦶꦪꦸꦏꦸꦫꦸꦱꦫꦶꦥꦸꦮ ꦱꦩꦸꦢꦪꦏꦸꦫꦸꦔꦺꦴꦲꦶ R: »*The news quickly spreading, all the Gúrus of* »*the country weep on every side*".

2. ꦮꦸꦤ꦳ꦶ A: ꦥꦶ» B, C=T; D, E: ꦮꦸꦤꦶꦏꦸꦫꦸ»

5, vlgg. De uitwerking van 't berigt op SATYAWATI wordt in 't Kw. (XLIV, 2,2–5,2) uitvoeriger geschilderd, ongeveer aldus: (2) Zij kan niet spreken, zij beeft van schrik; haar gezigt wordt beneveld; het bewustzijn begeeft haar; zij hoort niets van de jammerklagten der dienstmaagden en schijnt met den dood te worstelen. (3) Toen zij zich aan den slaap overgaf, meende zij haar' gemaal ten oorlog te zullen vergezellen (?); thans van zijn' dood onderrigt, wil zij hem terstond naar *Soeralaja* volgen. (4) Door de hulp der omstanders tot bewustzijn teruggebragt, herstelt zij haar losgegaan kleed en 't ontbonden hoofdhaar (?), en verlangt naar 't slagveld te volgen. In de hand houdt zij den dolk, die haar met den geliefde hereenigen moet. Zij gaat heen op een' blaauwen wagen (? ꦮꦤ ꦲꦶꦪ) . . . . . (5) Zij stoort zich niet aan 't geween van 't gansche hof (ꦱꦩꦸꦢꦪ), en wijst allen af, die haar willen vergezellen, behalve éene dienstmaagd, hare gunsteling SOEGANDIKA. — De tweede van deze strophen (3) ontbreekt in K, en schijnt inderdaad met voordeel gemist te kunnen worden. Evenwel wordt haar inhoud teruggevonden in D, E (die hier overigens tamelijk wel met het Kw. overeenkomen), en schijnt ook aan T, 2,3–4 ten grondslag te strekken.

3. ꦱꦮꦤꦱꦺꦴꦤ꦳ꦶ B, C: °ꦤꦏꦺ° A=T; vgl. Kw. 5,1, a: ꦱꦮꦤ꧀ꦤ ꦤꦺꦴꦲꦶꦪ ꦲꦶ ꦱꦮꦲꦶꦩꦶꦏꦶ ꦱꦩꦸꦢꦪꦏꦸꦫꦸꦔꦺꦴꦲꦶ G: ꦤꦺꦴꦕꦶꦲꦶꦱꦤꦤꦺꦴꦲꦶꦪꦸꦲꦶꦩꦶꦏꦶꦱꦩꦸꦢꦪꦏꦸꦫꦸꦔꦺꦴꦲꦶ» Voor het verband zie de vorige aant.

6–2,2. Beantwoordt aan Kw. 4: zie boven, bij 1,3–5.

6. D, E: ꦲꦶꦩꦶꦒꦶꦂꦥꦸꦂꦤꦺꦴꦲꦶꦩꦶꦒꦶꦂ꧀ꦏꦺꦴꦲꦶꦂ ꦤꦺꦴꦲꦭꦸꦂꦥꦸꦲꦶꦒꦶꦂꦥꦸꦂ Kw. 4,1, b–2,a: ꦲꦤꦪ ꦱꦺꦴꦪ-

(LVI, 1,6) ᮊᮤ ᮓᮍᮤ᳓ ᮞᮒᮔᮨ ᮄᮓᮒᮔᮨ ᮊᮤᮓᮨᮞᮒᮔᮨᮓᮒᮔᮨ᳓ G: ᮓᮞᮒᮞᮒᮓᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮓᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ ᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ of . . . ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ R.: ». . . . *then* »*loosening and combing her hair.*"

2,3–4. Vgl. Kw. XLIV, 3,4, 5: ᮃᮤᮓᮒᮔᮨᮓᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ ᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ ᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ ᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ G: ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓ (of ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓) ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓»

5–4,5. Van deze uitweiding heeft het Kw. niets; D, E: . . . . ᮓᮒᮔᮨᮓᮞᮒᮔᮨᮊᮤᮞᮒᮔᮨᮊᮤ᳓

(LVI) 6,1–2. D, E: ꦤꦫꦏꦸꦤ꧀ꦠꦶꦏꦁꦏꦤꦏꦤꦏꦫꦸꦏꦸꦭꦺꦴ ꦩꦫ–ꦤꦸꦒꦺꦴꦤ꧀ꦒꦸꦤꦸꦒꦺꦴꦤ꧀ Kw. XLIV, 5,3, a: ꦤꦫꦺ ꦭꦸꦃꦤꦸꦁ ꦮꦤꦤ-ꦫꦮꦁ G: ꦤꦫꦏꦤꦒꦏꦶꦔꦶꦔꦏꦶꦔꦭꦸꦒꦫꦮ»

4. ꦠꦮꦤꦶꦮꦤ꦳ꦶ C: ꦤꦶ» A, B = T; — D, E alleen: ꦤꦸꦫꦺ»

5. ꦩꦶ(ꦭꦁ A: ꦩꦁ» B, C = T; — ꦭꦸꦫꦁ A, C: ꦤꦁ» B = T; D, E: ꦩꦺꦴꦤ ꦩꦤꦩꦁ»

6. ꦭꦸꦩꦫ ontbreekt in D, E.

7. ꦤꦩꦤꦶꦏꦸꦭꦮꦤꦶꦩ A: ꦩꦶꦤꦸꦩꦺꦴ B, C: ꦤꦩꦤꦶꦤꦸꦩꦩꦶꦤꦩ» D, E = T.

7—15. Ook hier is weder in vele opzigten van den grondtekst (Kw. 6—9,2) afgeweken, die ongeveer hierop neêrkomt: (6) De weg is belemmerd door bergen van lijken; het bloed stroomt over de vlakten en door de ravijnen; de punten der pijlen zijn als scherpe steenen, die 't gaan bemoeijelijken, de wrakken der wagens als rotsen; over de schilden treedt Satyawati voort, steunende op eene gebrokene piek. (7) Onvervaard doorstaat zij den aanblik van allerlei verschrikkingen . . . . . hare ziel is geheel vervuld van 't verlangen, om het ligchaam van Salja te aanschouwen. (8) Hare voeten zijn afgemat van 't struikelen over de lijken en 't uitglijden over de hoofden, die omkantelen onder haar' tred (?). Door vermoeijenis gedrongen, zet zij zich op (het lijk van) een' olifant neêr, als ware 't een vlakke steen, door rotsen omsloten. Aan den oever van den bloedstroom (is zij gezeten), het hart vol rouw, verstijfd van leden. (9) Eene vlag, die, aan den stok gebleven, haar beschaduwt, is in haar oog als geboomte op een' heuveltop. — Zie verder de volgende aantt. — Op de aangehaalde verzen volgt onmiddellijk de grondtekst van LVII, 4—6: zie ald.

7,1. ꦤꦶꦤꦶꦃ B, C: ꦤꦶꦤꦶꦃ» A, B* = T; D, E: ꦤꦶꦩ» 2. ꦲꦤꦲ A, B: ꦤꦺꦴ D, E: (ꦤꦲ» vgl. echter de aant. bij XXXIV, 5,2. 4. ꦤꦶꦤꦤꦶꦃ D: ꦤꦶꦃ» A, B. C, E = T.

8,1–5. Over den grondtekst zie beneden, bij pd. 15.

(LVI, 8)3. A: ꦲꦤꦶꦏꦥꦸꦕ꧀ꦕꦶꦤ꧀ꦤꦸꦤꦸꦤꦲꦭ꧀» C, D, E=T; B: ꦏꦸꦕ꧀ꦕꦶꦤ꧀ꦤꦸ°»

4. ꦥꦶꦄꦴꦲꦭ꧀ B*: ꦲꦶꦄꦴ°» A, B, C, D, E=T.

5. ꦲꦴꦍꦶꦤꦸꦤ꧀ꦠꦴꦭ꧀ B: °ꦭ꧀» A, C, D, E=T; vgl. de aant. bij 13,4.

6. ꦄꦴꦪꦸꦭ꧀ A: ꦏꦏꦲꦭ꧀» B, C, D, E=T.

7. ꦥꦶꦥꦶꦃ A, D, E: ꦥꦸꦏꦃ» B, C en Kw.=T.

9,1–2. D, E: ꦏꦲꦲꦏꦲꦶꦏꦸꦕꦏꦃꦄꦴꦤꦸꦗꦺꦴꦃ ꦥꦶꦏꦲꦭꦲꦏꦺꦴꦲꦲꦭ Kw. XLIV, 8,3: ꦭꦸ-ꦗꦭ ꦮꦴꦗꦭ ꦲꦭꦥꦶꦤꦶ ꦤꦶ ꦥꦶꦣꦲꦭ ꦲꦭꦥꦶꦪ ꦲꦪ ꦭꦺꦣꦲꦲ ꦲꦲꦭ (G: ꦣꦲ°) ꦲꦴꦄꦴ G: ꦲꦲꦏꦶꦏꦲꦭꦶꦕꦏꦸꦕꦏꦃꦤꦶ (of ꦏꦲꦏꦃꦥꦶꦕꦸꦏꦲꦤꦶ) ꦤꦶꦏꦴꦏꦃꦲꦃ ꦲꦶꦪꦪ ꦏꦲꦲꦭꦺꦣꦲꦲꦲ (of ꦏꦺꦣꦲꦲꦲ) ꦲꦲꦶꦥꦸꦃ» Voor het verband van den grondtekst zie boven, bij 7 — 13. 't Is mij in 't Kw. niet duidelijk, of de volgende vss. nog onmiddellijk hierbij behooren, of een nieuw tooneel beschrijven, nadat SATYAWATI haar' weg vervolgd heeft.

2. ꦠꦲꦲꦠꦺꦴꦪ A: ꦲꦠꦲꦲ» B, C=T. — Dit vs. schijnt met het voorafgaande ꦲꦶꦤꦃ de aanvulling of omschrijving te bevatten van de uit het Kw. overgenomen vergelijking: »als (of het) een vlakke steen (ware): »namelijk, zoo bedaard zat zij daar." — Vgl. de vorige aant.

3. ꦭꦲꦄꦪꦭꦶꦲ A: ꦲꦶꦣꦸꦲꦄꦪꦸꦤꦶ B, C: ꦭꦭꦲꦄꦪ° D, E: ꦭꦠꦸꦤꦸꦣꦶꦄꦪꦶꦤ»

5–7. Ontbreekt in 't Kw.

6. ꦲꦶꦮꦃꦏꦺꦴꦠꦸꦭꦪ A: ꦲꦶꦮꦃꦏꦺꦴꦲꦶꦤꦪ» B, C=T; — D, E, voor vs. 6–7: ꦲꦶꦲꦶꦪꦃꦏꦃꦏꦺꦴꦲꦶꦲꦃꦭꦠꦸꦃ ꦏꦺꦴꦲꦏꦺꦴꦲꦶꦲꦃꦭꦠꦪꦃ

10,1. ꦭꦸꦣꦲꦤ A, C: °ꦣꦲꦲꦃ» B, D, E=T.

2. ꦲꦶꦲꦶꦲꦪ . . . ꦲꦠꦸꦪꦲ A: ꦲꦶꦲꦶꦲꦶꦪ . . . ꦲꦪꦃ» B, C, D, E=T; — Kw. 6,4,b: ꦣꦲꦶꦲꦶꦲꦪ ꦲꦲꦭ ꦲꦶꦲꦶꦭꦪ G: ꦲꦲꦶꦲꦶꦲꦺꦴꦥꦸꦥꦸꦠꦸꦲꦪꦺꦴ»

3–4. Kw. 6,3,a: ꦲꦪ ꦤꦸ ꦲꦮꦶꦲꦶꦭꦪ ꦲꦲꦪ ꦲꦶꦲꦺ ꦲꦶꦲꦺꦣꦲꦶ G: ꦠꦲꦠꦸꦪꦺꦃ ꦣꦶꦣꦲꦺꦴꦠꦶꦲꦠꦶꦲꦶꦭꦶꦥꦸꦪ (of ꦲꦠꦸꦲꦃꦥꦸꦠꦶꦲꦶꦭꦪ) ꦠꦲꦃꦲꦶꦠꦸꦤꦸꦣꦶꦠꦸꦲꦲꦺꦴꦲꦤꦸꦃ»

3. ꦲꦲꦤꦪ A: ꦣꦶꦥꦺ° B, C, D, E=T.

11,3. ꦲꦠꦲꦃꦠꦲꦲ A: ꦲꦠꦸꦪꦃꦠ» B, C=T; — ꦲꦶꦠꦸꦪꦸꦃꦠꦭꦃ B, C: ꦲꦠꦲꦃ° A=T; — D, E: ꦲꦲꦸꦪꦲꦺꦴꦲꦶꦠꦸꦪꦸꦃꦥꦶꦃ»

(LVI, 11)7. 𑀬𑀻𑀧𑀼𑀭𑁆𑀯𑀸𑀯𑁆𑀮𑁆 B, C: 𑀓𑀼𑀲𑀺° A=T; D, E: 𑀧𑀼𑀭𑁆𑀯° Van 't rusten op een' gebroken wagen heeft het Kw. niets: zie boven bij 7—13.

12,1–5. Kw. XLIV, 9,1: 𑀫𑀺𑀜𑁆𑀜𑀯𑁆𑀮 𑀯𑀸𑀲𑀺 𑀬𑀸𑀢𑀼𑀫𑁆 𑀧𑀭𑀬𑀢𑁆𑀢𑀺𑀬𑀸𑀯𑁆𑀮 (G: 𑀧𑀭𑀬𑁆𑀮𑀺°) 𑀬𑀸-𑀓𑀺𑀬𑀺 𑀬𑀻𑀬𑀺𑀬𑀺𑀬 𑀯𑀯𑀯𑀬𑀯𑁆𑀮 𑀬𑀻 𑀫𑀺𑀬𑀺𑀬𑁆 G: 𑀯𑀸𑀢𑀼𑀦𑁆𑀦𑀸𑀵𑀯𑀯𑀸𑀢𑀼𑀦𑁆𑀢𑀼𑀭𑁂𑀯𑁆𑀮𑀺𑀯𑀸𑀬𑀺𑀯𑀼 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦𑀸𑀯𑀯𑀸𑀬𑀺𑀢𑁆𑀢𑀼 𑀢𑀸𑀬𑁆𑀯𑀺𑀬𑁆𑀯𑀸 (of 𑀯𑀸𑀢𑀼𑀬𑁆𑀯𑀺𑀯𑀸𑀢𑀼𑀯𑁆𑀮) 𑀯𑀯𑀯𑀺𑀬𑀯𑀸𑀬𑀺𑀯𑀼𑀫𑁆 Voor het verband zie boven, bij 7—13.

2. A: 𑀫𑀺𑀯𑀸𑀢𑀼𑀦𑁆𑀦𑀼𑀬𑀸𑀬𑀺𑀫𑀺𑀓𑀯𑀸 B, C: 𑀢𑀯𑀯𑀺𑀦𑁆𑀦𑀺𑀬𑀸𑀬𑀺𑀯𑀯𑀦𑁆𑀢𑀯𑀸 D, E: 𑀫𑀺𑀦𑁆𑀦𑀺𑀬𑀸𑀬𑀯𑀸𑀬𑀺𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑁆 𑀓𑀯𑀯𑀼 Vgl. Kw. hierboven.

3. 𑀯𑀸𑀬𑀺𑀵 B, C: 𑀯𑀸𑀢𑀼𑀯𑀼» A=T; D, E: 𑀯𑀸𑀯𑀸𑀬𑀺𑀫𑀺»

7. 𑀬𑀸𑀯𑁆𑀬𑀸𑀯𑀸𑀯𑁆𑀮 A: 𑀯𑀸𑀢𑀼𑀢𑀼𑀯𑀼𑀯𑀼𑀯𑁆𑀮» B, C, D, E=T.

15—. Kw. 8,1–2: 𑀫𑀺𑀢𑀼𑀦𑁆𑀢𑁄𑁇 𑀧𑀼 𑀯𑀼𑀬𑀺𑀫𑀺𑁆 𑀯𑀼𑀫𑁆𑀫 𑀯𑀯𑀼𑀦𑀺𑀯 𑀮𑀯𑀺 𑀯𑀸𑀫𑀺𑀫𑀺𑀯𑁆 𑀬𑀺 𑀳𑁂𑀬𑀺 𑀦𑀦𑀬𑀵 𑀯 𑀯𑀸𑀯𑁆𑀮 𑀢𑀼𑀮𑀇𑀯𑀼𑀯𑁆𑀮 𑀯𑀸𑀫𑀺𑀬𑀸𑀯𑁆𑀮 𑀮𑀯 𑀯𑀸𑀬𑀸𑀯𑀼𑀬𑀺𑀵 (F: °𑀬𑀺) 𑀬𑀸𑀫𑀺𑀬𑀺𑀫𑀺 𑀦𑀦𑀺𑀵𑀯 𑀢𑀼𑀬𑀇𑀯𑀼𑀯𑁆𑀮 𑀢𑀼𑀬𑀯𑁆𑀯𑀸𑀯𑁆𑀮 𑀢𑀼𑀬𑀯𑀼𑀯𑀸𑀯𑁆𑀮 G: 𑀫𑀺𑀫𑁆𑀫𑀺𑀲𑀺𑀫𑀺𑀯𑀼𑀓𑀼𑀫𑀺𑀫𑀺𑀯𑀼𑀓𑀼𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑁆 𑀯𑀯𑀼𑀢𑀼𑀫𑀼𑀯𑀼𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀼𑀫𑀺𑀫𑀼𑀫𑀺𑀫𑀼

(LVII, 1—.) 𑰩𑰫𑰸𑰝 of . . . 𑰀𑰢𑰬𑰢𑰀𑰪𑰸𑰝𑰀𑰪𑰸𑰝𑰩𑰫𑰸𑰝𑰩𑰫𑰸𑰝𑰫𑰸𑰝𑰀𑰪𑰸𑰝 hetwelk eerst na den grondtekst van T, 4—6 volgt: zie ald.

3. A: 𑰢𑰸𑰝𑰀𑰢𑰬𑰢𑰸𑰝𑰀𑰪𑰸𑰝𑰩𑰫𑰸𑰝 B, C, D, E = T.

4. D, E: 𑰀𑰬𑰫𑰀𑰫𑰸𑰢𑰸𑰀𑰀𑰢𑰸𑰀𑰬𑰸 zijnde ald. de slotwoorden van Zang LXXV. — Het oorspronkelijke denkbeeld, dat de pestlucht der rottende lijken Satyawati, in hare zinsverrukking, een aangename geur toeschijnt (zie Kw. boven, bij pd. 1), is in T minder duidelijk uitgedrukt, maar schijnt toch ook daar wel bedoeld te zijn. — Vgl. XXXIII, 23, waar men 't zelfde denkbeeld terugvindt.

2—3. De grondtekst van deze woorden komt in 't Kw. eerst later, wanneer Satyawati bij 't ligchaam van haar' gemaal gereed staat, om zich den dood te geven, namelijk in Kw. (F,G,K) XLIV, 18,1–2: 𑰤𑰸𑰝 𑰩𑰸𑰫𑰀𑰢𑰬 𑰬𑰬𑰀𑰪𑰬 𑰀𑰬𑰀𑰪𑰬 𑰤𑰸 𑰫𑰸 𑰸𑰫𑰀 𑰩𑰬𑰪𑰬 𑰬𑰬𑰀𑰫𑰀𑰫𑰸𑰪𑰬 𑰫𑰸𑰀𑰢𑰬𑰝 𑰬𑰬𑰀𑰪𑰬𑰝 𑰫𑰸𑰤𑰸𑰤𑰸𑰤 𑰩𑰸 𑰫𑰸 𑰀𑰀𑰀 (G: °𑰀𑰸) 𑰀𑰀𑰬 𑰩𑰀𑰸 𑰬𑰬𑰢𑰢𑰬𑰪𑰬𑰝 𑰀𑰀𑰸𑰬 𑰫𑰸 𑰀𑰩𑰬𑰤𑰬 𑰘𑰀𑰀𑰪𑰀𑰝 G: 𑰀𑰀𑰤𑰸𑰬𑰬𑰤𑰬𑰬𑰤𑰬𑰀𑰫𑰸𑰫𑰸𑰤𑰬𑰬𑰤𑰬𑰀𑰫𑰸𑰫𑰸𑰀𑰀

(LVII) 7—. Ontbreekt in 't Kw.

8—9,2. Kw. XLIV, 10,1: ᨀᨗᨊᨊᨘ ᨅᨗ ᨊᨘᨑᨗᨚᨗᨈᨗᨊᨗ ᨀᨗᨈᨗᨊᨗᨈᨗᨊᨘ ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗ (F: ᨑᨗᨊᨗᨈᨗ°) ᨊᨗᨈᨗᨊᨗ ᨊᨗᨀᨗᨗ ᨊᨗᨀᨗᨗ (of ᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨈᨗᨑᨗᨑᨗᨀᨗᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨗ ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨈᨗᨑᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨗ) ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨗ (of ᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨈᨗᨑᨗᨊᨗᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨗ)»

9—. Ontbreekt in C; in D, E ontbreekt vs. 2–3, hetwelk evenwel op 't Kw. gegrond is: zie de vorige aant., en die bij 9,3–10,1.

1. D, E: ᨑᨗᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨘᨑᨗ» Kw. zie boven.

3–10,1. Kw. 10,2: ᨊᨗᨊᨗᨑᨗ ᨘᨗᨈᨗ ᨀᨗᨊᨗᨑᨗ ᨊᨘᨗᨈᨗ ᨊᨗᨈᨗᨊᨗ ᨑᨗᨊᨗᨈᨗᨊᨗ ᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨈᨗᨊᨗᨑ

(LVII,12—15) 𑰓𑰊𑰬𑰎𑰪𑰎𑰪𑰓𑰪𑰎𑰪𑰤𑰪𑰓𑰪𑰬 of . . . 𑰎𑰪𑰤𑰪𑰓𑰪𑰬𑰪𑰎𑰪𑰓𑰪𑰓𑰪𑰎𑰪𑰓𑰪𑰎𑰪𑰎𑰪𑰓𑰪𑰎𑰪𑰎𑰪𑰓𑰪𑰎

(LVII) 16,1–2. D, E: ᨅᨑᨕᨗᨊᨚᨛᨉᨗᨊᨊ (E: ᨊᨚᨛᨉ°)ᨚᨛᨊᨚᨛᨚᨛᨄᨗ ᨊᨗᨅᨑᨚᨛᨚᨛᨄᨗᨉᨗ ᨚᨛᨑᨑᨗᨊᨚᨛᨊᨗᨊᨗᨄᨗ»

1. ᨚᨛᨊᨚᨛᨚᨛᨊᨗᨄᨗ A, B: °ᨄᨗ» C=T; D, E zie hierboven; — ᨕᨗᨑᨑᨚᨛ A, B, C, D, E: ᨊᨗ°» vgl. de aant. bij 14,3.

17,1. ᨚᨛᨄᨗᨊᨗᨑᨚᨛ A: °ᨄᨗᨊ°» B, C, D, E en Kw. = T; vgl. vs. 4, waar ook A ᨚᨛ° heeft.

3. ᨚᨛᨊᨊᨚᨛᨚᨛᨄᨗ B, C: ᨚᨛᨊᨚᨛᨉᨊᨊ» A = T.

4–19. Kw. XLIV, 11,3: ᨊᨚᨛᨉᨗᨄᨗ ᨚᨛᨅᨑᨗᨚᨛᨑᨗ (G: ᨚᨛᨚᨛᨅᨑᨗᨚᨛᨚᨛᨑᨗ) ᨚᨛᨉᨗᨕ ᨚᨛᨚᨛᨚᨛᨑᨗᨅᨑᨗᨚᨛᨚᨛᨄᨗ ᨚᨛᨚᨛᨚᨛᨊᨗᨄᨗ ᨚᨛᨚᨛᨑᨗᨚᨛᨚᨛᨚᨛᨄᨗ ᨚᨛᨚᨛᨚᨛᨚᨛᨑᨗ ᨚᨛᨚᨛᨚᨛᨑᨗ G: ᨚᨛᨚᨛᨚᨛᨚᨛ

(LVII, 21,2–26) ಆ ಯಾತ್ರಾ ಬಿಡಾಗಡಿಸಿ ಅನ್ನಿ ಪ್ರ ಆಗಲ್ಲ ಆಗಲಿ, ಆಗ್ಯಾಕೆ ಕ್ಷತ್ರಿಯ ಆಗಿ ಮಂಗ ಕ್ಷತ್ರಿಯಾ ಯಿಗ್ಯಾದಿಗಳ್ ಮಾಲ್ಯಾಗಿ, ಆಗಿನ ಪಲಿಯಾಗಲ್ ಯಾ-ಕ್ಷಲ್ಲ ಸ್ವಯಂ ಯಾಷ್ಟಲ್ಲ ಮಂಯಾ ಕ್ಷಲ್ಲ ಆ ಆಯಲ್ಲ ಯಾಕೆ. G: ಅನ್ನಿಯ ಅಂದ್ರಿಯಿಂಯಾಗಿನಿಂದ ಅನ್ನಿಯಿಂಗಿಯಿಂದ ಪಾಯಿಸಿಂದಿಂಗಿಯಿಂದ ಪಾಯಿಸಿಂದಿಂಗಿಯಿಂದ, (ಆಯಿಸಿಂದಿಂಗಿ)ಯಿಂ ಆಗಾಯಿಂಯಿಂಯಿಂಗಿಂದ ಪಾಯಿಸಿಂದಿಂಗಿಯಿಂದ (ಅಂದ್ರಿ) ಅಂಗ್ಯಾಗಿಂದಿಂಗಿಂದ ಅನ್ನಿಯಿಂಗಿಯಿಂದಿಂಯಿಂದ (of . . . ಆಂಗಿಂಯಿಂಗಿಂದಿಂಗಿಂದ), ಅಂಗ್ಯಾಯಿಂಗಿಂಯಿಂಗಿಂಗಿಂಯಿಂಗಿಂದಿಂಗಿಂಯಿಂದಿಂಗಿಂದಿಂಗಿಂದಿಂ ಅಂಗಿಂಯಿಂಗಿಂಗಿಂಗಿಂಯಿಂದಿಂಗಿಂದಿಂ ಯಿಂಗಿಂಗಿಂಯಿಂಗಿಂಯಿಂಗಿಂಯ

(LVII, 28—31) ꦮꦶꦢꦶꦄꦮꦲꦩꦾꦶꦤꦾ꧀ ꦏꦶꦄꦏꦼꦴꦶꦥꦸꦤꦾꦏꦶꦥꦸꦛꦺꦏꦤꦄꦏꦤꦾꦴꦤꦴ꧀ ꦏꦶꦮꦶꦢꦶꦤꦏꦤꦾꦴꦤꦴ꧀ꦄꦏꦤꦾꦴꦤꦴꦏꦤꦾꦴꦤꦴꦏꦤꦾꦴꦤꦴꦮꦤꦾꦴꦤꦾ (ꦮꦶ) ꦱꦼꦤꦏꦴꦤꦴꦏꦶꦮꦤꦾ꧀

28,1. ꦭꦶꦤꦾꦴꦤꦾ꧀ A: ꦭꦶꦄ꧀ drukfout? B, C, D, E = T.

3. ꦥꦸꦤꦾ꧀ A: ꦭꦶꦄ꧀ꦏꦴ꧈ B, C = T.

29—. Ontbreekt in A, D, E, maar schijnt toch niet wel gemist te kunnen worden; B, C = T; vgl. Kw. boven.

30,2–3. A: ꦏꦶꦤꦾꦄꦤꦏꦴꦤꦴꦭꦴ꧀ ꦮꦤꦮꦶꦭꦶꦤꦴꦤꦴꦭꦶꦭꦶꦥꦸꦭꦶꦤꦾ꧀꧈ B, C = T; — D, E, voor vs. 2–4: ꦄꦤꦾꦄꦱꦄꦤꦴꦏꦴꦱꦶꦮꦲ ꦮꦤꦾꦸꦭꦶꦴꦤꦴꦭꦶꦏꦤꦄꦏꦤꦾꦴꦤꦴꦏꦤꦾꦴꦤꦴꦮꦤꦾꦴꦤꦾ꧀ zonder meer.

31,1. ꦏꦶꦤꦾꦴ꧀ B, C: ꦭꦶ꧀꧈ A, D, E = T.

32—56,1. Kw. XLIV, 14,1–3: ꦄꦤꦲꦴꦤꦾꦴ꧀ ꦕꦮ ꦭꦶꦮꦴ꧀ ꦩꦾꦺ꧀ ꦮꦤ ꦄꦥꦾꦴꦄꦥꦾꦴ꧀ ꦄꦲꦶꦄꦾꦶ꧀ ꦄꦥꦤꦴ꧀ ꦮꦶꦕꦶ꧀ ꦄꦥꦴ꧀ ꦮꦶꦕꦶ꧀ ꦭꦴ ꦮꦶꦕꦶ꧀ ꦩꦴ꧀ ꦥꦸꦒꦸ꧀ ꦄ ꦮꦴ꧀ ꦭꦶꦲꦸ꧀ ꦮꦶꦄꦾꦴ꧀ ꦄꦤꦴꦄꦴꦒꦴ-ꦥꦾꦸ ꦮꦶꦄ ꦩꦾꦶꦭꦴꦮꦶ ꦄꦴꦮꦴ꧀ ꦩꦴ꧀ ꦄꦮꦴꦤꦴꦾꦴ꧀ G: ꦄꦴꦮꦴꦏꦶꦤꦸꦮꦴꦏꦶꦭꦺꦴꦩꦺꦴꦏꦸꦭꦺꦴꦩꦺꦴꦄꦴꦮꦴꦄꦴ ꦄꦥꦴꦲꦴꦄꦴꦮꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦤꦾꦴꦏꦶꦤꦴ꧀ ꦏꦴꦒꦸꦄꦴꦄꦴꦮꦴꦄꦴꦲꦴꦄꦴꦒꦶꦭꦾꦴ ꦄꦴꦭꦴꦄꦴꦲꦴꦄꦴꦒꦶꦭꦾꦴꦏꦴꦱꦶꦮꦲ꧀ ꦄꦴꦩꦴꦄꦴꦭꦴꦄꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦤꦾꦴꦏꦶꦤꦴ꧀ ꦄꦴꦩꦴꦄꦴꦭꦴꦄꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦤꦾꦴꦏꦶꦤꦴ꧀ꦄꦴꦮꦴꦄꦴꦲꦴꦄꦴꦒꦶꦭꦾꦴꦏꦴꦱꦶꦮꦲ꧀ ꦄꦴꦩꦴꦄꦴꦭꦴꦄꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦶꦄꦴꦏꦤꦾꦴꦏꦶꦤꦴ꧀ꦄꦴꦮꦴꦄꦴꦲꦴꦄꦴꦒꦶꦭꦾꦴ

(LVII, 38,1–3) ꦥꦢꦭꦸꦩꦶꦪꦤ꧀ of: ꦲꦶꦁꦥꦢꦭꦸꦩꦶꦪꦤꦃꦏꦺꦴꦱꦭꦃ ꦤꦒꦫꦶꦃꦤꦩꦱ꧀ Uit het Kw. ꦤꦩꦱ꧀ schijnt het ꦤꦤꦤꦃꦱꦺꦴꦭꦏꦸꦭꦸꦩꦱ꧀ van T ontstaan te zijn.

4. ꦭꦺꦴꦁꦔꦸꦁꦤꦃꦥꦸꦠꦺꦴꦪꦤ꧀ A: ꦱꦩꦶꦏꦺ꧀ C: ꦲꦁꦏꦸꦁꦃꦤꦥꦸꦠꦺꦴꦪꦤ꧀ B = T; — D, E: ꦲꦁꦏꦁꦥꦤꦶꦏꦸꦁꦃꦱꦸꦪꦺꦴꦥꦃ ꦱꦸꦪꦸꦪꦺꦴꦃ ꦤꦤꦶꦤ꧀ enz.

39—. Kw. XLIV, 16,1,2: ꦤꦃ ꦤꦃ ꦱꦃ ꦥꦸꦗꦁꦔꦶꦤ꧀ ꦱꦶꦱꦶꦏꦶꦃ ꦤꦃ ꦤꦶꦱꦶꦏꦶꦃꦤꦃ G: ꦤꦩꦸꦃ ꦤꦤꦸꦩꦶꦏꦸꦩꦸꦤꦸꦏꦸꦩꦶꦤ꧀ ꦱꦶꦔꦸꦤꦶꦏꦸꦩꦸꦤꦸꦏꦸꦩꦶꦤ꧀»

1. ꦱꦶꦱꦶꦏꦶꦃ A: ꦲꦁꦱꦶꦃ» B, C, D, E = T.

2–4. D, E: ꦲꦤꦤꦩꦶꦏꦶꦤ꧀ ꦤꦤꦶꦏꦶꦤꦃꦱꦸꦗꦶꦪꦶꦤ꧀ ꦥꦶꦤꦸꦗꦤꦸꦏꦤꦶꦤ꧀

3. ꦏꦤꦤꦃ B, C: ꦲꦤꦤ» A = T; D, E zie hierboven.

4. A: ꦥꦶꦤꦸꦗꦸꦏꦸꦱꦸꦩꦤꦶꦤ꧀» B, C = T.

ACHT-EN-VIJFTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LVIII; D, E: LXXVII, 7—LXXIX, 5; Kw. XLIV, 16 — XLVI, 2, of 615—629; K: 606—21.]

1—4. De toespraak van SATYÅWATI tot SALJÅ berust op Kw. 16—8, waarvan de zamenhang aanmerkelijk veranderd is; overigens is mij de oorspronkelijke zin grootendeels duister.

1,2. ꦏꦤꦤꦃꦄ A, B, C, D: ꦲꦁꦄ» E = T.

6–10. Kw. 16,3: ꦤꦕꦤꦸꦤꦤꦤ꧀ (voor ꦲꦁꦤꦸ ꦏꦤꦤꦃ) ꦲꦶ ꦥꦶꦏꦤ꧀ꦥꦸ ꦲꦶ ꦥꦏꦫꦏꦤ꧀ ꦏꦤꦶꦪ ꦏꦤꦶꦪ ꦄꦪꦏ ꦤꦸꦪꦤ ꦏꦤ꧀ ꦄꦪꦏ (K: ꦤꦸꦭꦤ꧀)ꦃ G: ꦏꦶꦩꦶꦤꦸꦭꦪꦤꦤꦸꦤꦤꦫꦱꦶꦩꦶꦤꦸꦗꦸꦱꦤꦫꦪꦪꦏꦶꦩꦶꦤꦩꦸꦤꦏꦤꦶꦪꦤ꧀ ꦏꦪꦺꦴꦶꦃꦱꦶꦫꦸꦪꦤꦤ꧀ (of ꦥꦶꦏꦪꦏꦤ꧀) ꦤꦤꦤꦃ ꦤꦠꦃꦥꦶꦏꦏꦤꦶꦤ꧀» Het ꦗꦸꦗꦸꦱꦤꦫꦪꦪꦤ꧀ van G schijnt te moeten beantwoorden aan 't Kw. ꦥꦶꦏꦤ꧀ꦥꦸ ꦃ 't welk de omwerkers overbrengen door ꦥꦶꦏꦏꦪꦏꦤ꧀ of ꦲꦁꦤ꧀ terwijl dit begrip volgens G eerst is vervat in ꦏꦪꦺꦴꦶꦃ»

6. A: ꦤꦱꦁꦤꦤꦤꦠꦁꦤꦏꦤ꧀ B, C: ꦤꦠꦤꦸꦤꦤꦱꦶꦥꦶꦏꦏꦪꦏꦤ꧀ B*: ꦲꦁꦤꦤꦤꦤ꧀ D: ꦤꦠꦤꦤꦤꦤꦸꦤꦤꦤꦶꦥꦶꦏꦏꦪꦏꦤ꧀ E: ꦲꦶꦁ alles onzin? Kw. zie hierboven.

(LVIII, 1)9. D, E: ᨕᨗᨚ(D: ᨊᨚᨚ) ᨊᨘᨕᨗᨚᨘ ᨀᨗᨚᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨚᨊᨗᨕᨗᨚᨘᨔᨚᨊᨗᨊᨚᨊᨚᨘᨚᨘᨚᨚᨘᨚᨘᨚᨚᨗᨗ In T schijnt het twijfelachtig, of ᨔᨗᨚᨘᨔᨚᨔᨚᨊᨗ te verbinden is met ᨊᨘᨕᨗᨚᨘ in den zin van: *het einde-, het doel bereiken*, of, gelijk in D, E, met het vervolg, in den zin van *ten slotte*. Vgl. Kw. boven, bij vs. 6–10.

2,1–5. Kw. XLIV, 17,3: ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨊᨗ ᨗᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨊᨗᨕᨗᨚᨘᨊᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨗᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨊᨗᨕᨗᨚᨘᨊᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔᨗ ᨔᨘᨕᨗᨚᨘᨔ

(LVIII, 2)8. ᥛᥲᥴ B, C: ᥛᥲᥴ᥋ A, B* = T; — D, E: ᥛᥲᥴᥲᥣᥙᥙᥲᥴ᥋ Kw.: ᥛᥲᥴᥲᥣ ᥛᥲᥴᥙᥲᥴ ᥛᥲᥴᥲᥴ zie boven.

10. ᥛᥲᥴᥲᥣᥙᥲᥴ A: ᥛᥲᥴᥙᥲᥴᥲᥴ᥋ B, C = T.

3,1. ᥛᥲᥴᥲᥣ C: ᥛᥲᥴ᥋ A, B = T; het een zoowel als 't ander dient slechts tot aanvulling van 't vers: zie boven, bij 2,6–3,5 en 2,7.

6. Schijnt nog eene herhaling te zijn van 't begrip van heimelijke verdwijning, dat in, 2,1–5 is uitgedrukt.

7–10. In 't Kw. niet te vinden.

7. ᥙᥲᥒᥲᥴᥲᥴᥲᥴᥲᥣ B: ᵒᥲᥴᥙᥲᥣ E: ᵒᥙᥙᥲᥴᥲᥴᥲᥴᥲᥴ᥋ A, C, D = T.

4,1. Denkelijk nog een naklank van 't Kw. ᥙᥲᥒᥲ in 16,3: zie boven, bij 1,6–10.

5. A: ᥛᥲᥴᥲᥴᥲᥒᥲᥴᥲᥴᥲᥴᥲᥴ

(LVIII, 6)10. ꦥꦺꦴꦤ꧀ꦝꦿꦮꦤꦶ A: ꦄꦥꦺꦴꦤ꧀ꦝꦿꦮꦤꦶ» B, C, D, E en Kw. = T.

7—. Kw. (F,G,K) XLV, 3,4–4: ꦄꦄꦿꦶꦲꦺꦴ ꦥꦺ ꦲꦶ ꦥꦶꦤꦺꦴꦁꦱꦸ ꦲꦥꦸꦤꦶꦏꦸꦭ ꦄꦥꦶ (K: ꦄꦥꦶꦏꦸꦭ) ꦄꦩꦶꦿꦄ ꦲꦶ ꦩꦺ ꦄꦥꦶꦭꦤꦶ ꦄꦄꦏꦸꦱꦸꦩ ꦄꦥꦸꦏꦸꦩꦄ ꦮꦶꦄ-ꦱꦿꦮꦤꦶ ꦥꦸꦥꦶꦱꦸ ꦲꦶꦁ ꦱꦫꦸꦱ ꦥꦶꦲꦶꦫꦥ ꦄꦄꦥꦶꦱꦸ ꦲꦭ ꦱꦸꦩ ꦄꦩꦶꦁ ꦄꦲꦸꦱ (K: ꦄꦩꦶꦁ ꦲꦭꦱꦸ) ꦄꦄꦤꦤꦶ G: ꦥꦶꦄꦄꦏꦸꦄꦄꦤꦶ(ꦄꦄꦩꦸꦄꦶ)ꦏꦸꦭꦄꦶꦥꦶꦄꦄꦩꦄꦱꦶꦩꦸꦏꦶꦏꦸꦄꦄꦤꦶ ꦄꦶꦄꦄꦄꦏꦸꦩꦸꦏꦸꦄꦶꦏꦸꦄꦄꦩꦸꦄꦶꦄꦄꦭꦶꦏꦸꦄꦄꦤꦶ ꦄꦩꦸꦄꦄꦭꦶꦏꦸꦄꦄꦤꦶ (of ꦄꦄꦤꦶꦏꦸ ꦄꦄꦄꦏꦸꦏꦸꦄꦄꦤꦶ)ꦄ (ꦄꦄꦏꦸꦄꦄ)ꦏꦸꦄꦄꦤꦄꦏꦸꦄꦄꦄꦄꦏꦸ (of ꦄꦩꦸꦏꦸ) ꦏꦸꦄꦄꦄꦄꦩꦸꦏꦸꦄꦄꦤꦶꦄꦄꦄꦏꦸꦄꦶꦄꦄꦩꦸ (ꦏꦸꦄꦄꦄꦄꦄꦏꦸꦄꦄꦄꦏꦸꦄꦄ)ꦄ ꦄꦩꦸꦄꦄꦭꦶꦏꦸꦄꦶꦄꦄꦩꦸꦄꦄꦏꦸꦄꦄꦄꦄꦄꦏꦸꦄꦄꦄꦄꦄꦏꦸꦄꦄ of ꦄꦩꦸꦄꦄꦄꦄꦏꦸꦄꦄꦄꦄꦄꦏꦸꦄꦄꦄꦄꦄꦏꦸꦄ

(LVIII)10,1. ꦲꦤ꧀ꦢꦺꦏ꧀ꦲꦁ B: ꦲꦤ꧀ꦢꦺꦏ꧀ A, C, D, E=T.

2–10. Beantwoordt aan Kw. XLV, 9, waarvan de inhoud ongeveer hierop neêrkomt: »Na die rouwklagten trekt de dienstmaagd den dolk uit het »ligchaam der meesteres, werpt er zich in, en valt levenloos aan de »voeten der Vorstin." — Deze strophe (K, 617) ontbreekt in F,G, die hier overigens evenzeer onderling als van K verschillen. G heeft na pd. 7 (zie boven, bij 9,1–5 en 8–10,1) twee strophen, waarvan F drie vss. (G, 8,3–4 en 9,2) mist, zoodat er eene onregelmatige strophe van vijf vss. overblijft. Van deze vijf vindt men de vier laatste terug in K, 618, alzoo volgende op de even aangehaalde strophe, welke door twee strophen (K, 615—6), wier inhoud in R. niet is opgegeven, gescheiden is van Kw. 6 (=K, 614). K heeft hier dus in 't geheel vier strophen (615—8) voor drie van G (7—9) en voor twee (eigenlijk $2\frac{1}{4}$) van F (7—8). Wij stellen daarvoor Kw. 7—10, of 622—5.

4. Vóór de woorden van Soegandikâ hebben D, E: ꦲꦏꦏꦸꦭ꧀ꦮ

5. ꦱꦁꦔꦶꦪꦤ꧀ꦢꦶꦏꦱꦤꦺ, B, C: ꦱꦁꦔꦶꦪꦤ꧀ꦢꦶꦏꦱꦤꦺ A=T; — Vgl. Kw. 9 (K, 617), 2: ꦱꦁ-ꦔꦶꦪꦤ꧀ꦢꦶ ꦲꦤ꧀ ꦲꦺꦴꦤ꧀ ꦱꦁꦔꦶꦪꦤ꧀ꦢꦶꦏꦱꦤꦺ (? »*ye tenunusnea*"), R.: »*the buried* »*dagger drew (from the body of her mistress)*"; — vgl. G, 8,3: ꦲ ꦱꦶꦁꦔꦶ ꦱꦁꦔꦶꦪꦤ꧀ ꦲꦺꦴꦤ꧀ ꦲꦤ꧀ ꦱꦶꦔꦶꦪꦤ꧀ ꦲꦏꦸꦱꦸꦩ꧀ꦥꦸꦏꦺꦴꦱꦶꦏ꧀ ꦲꦏꦸꦱꦸꦩ꧀ꦥꦸꦏꦺꦴꦱꦶꦏ꧀ ꦲꦶꦫꦁꦏꦸ ꦲꦏꦸꦱꦸꦩ꧀ꦥꦸꦏꦺꦴꦱꦶꦏ꧀" In T schijnt het veeleer, dat Soegandikâ haar' eigen dolk trekt; zoo ook D, E: ꦲꦶꦫꦁꦏꦸꦲꦶꦫꦁꦏꦸꦱꦸꦩ꧀ꦥꦸꦏꦺꦴꦱꦶꦏ꧀"

6. ꦱꦶꦤ꧀ꦢꦺꦩꦤ꧀ ꦔꦼꦁ ꦲꦏ꧀ꦱꦤ ꦪꦤ꧀ ꦥꦫꦠ꧀ꦫ, A: ꦱꦶꦤ꧀ꦢꦺꦩꦤ꧀, B, C: ꦱꦶꦤ꧀ꦢꦺꦩꦤ꧀ꦔꦼꦁ D, E=T; zoo ook Kw. 9 (K, 617), 3: »*inandeman ngeng eksana yan paratra*" (ééne syllabe te lang): »*stabbing herself instantly expired.*" — Vgl. 5,10, en de aant. ald.

10 Ontbreekt in D, E; — vgl. Kw. 9 (K, 117), 4: ꦲꦱꦥꦤ꧀ꦢꦶ ꦲꦤ꧀ꦢꦶ ꦱꦫ ꦲꦶ ꦲꦤꦤ꧀ꦢꦶ ꦱꦸꦫꦪꦥꦤ꧀ d. i. haar lijk niet verwijderd van-, of ommiddellijk aan de voeten der Vorstin; en Kw. 10,1 (F, 8,2=G, 8,4=K, 118,1): ꦲ ꦲꦤ꧀ꦢꦶꦒ ꦲꦤꦤ꧀ꦢꦶꦫ (K: ꦲꦱ) ꦒꦪ꧀ ꦥꦶꦩꦲ (K: ꦱꦲ)ꦤ, G: ꦲꦤꦲꦤꦏꦤ꧀ ꦲꦤ꧀ꦲꦸꦥꦶꦲꦤꦲ (?) ꦲꦏꦒꦒꦏꦤ꧀ꦒꦶꦩꦲꦒ꧀"

(LVIII)11—12,1. Deze geheele uitweiding is natuurlijk een bijvoegsel der omwerkers.

11,4. ᨕᨚᩋ᩠ᩈ A: ᨕᨚᩋᩈ᩠᩵ B, C, D, E=T.

6. ᨕᨚᩋᨕᨚᩈ C: ᨕᨚᩋᨕᨚᩈ A, B=T.

9. ᨕᨚᩈᨕᨚᩈᩋᨚᩋᩈ᩠ A: ᨕᨚᩋᨕᨚᩋᩈ᩠ B. ᨕᨚᩋᨕᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈ᩠ C=T; D, E: ᨕᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈ᩠

10. A: ᨕᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈ᩠ B, C=T; D, E alleen: ᩈᩋᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈ᩠

12,2–15. De grondtekst is vervat in Kw. XLV, 10—12, met veel duisters.

12,4–6. Kw. 11,1–2: ᨕᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈᩋᨚᩋᩈᩋ

(LVIII,14,4–15) ᨅᨑᨗᨊᨑᨗᨊ (F, G: ᨅᨑᨑᨗᨊᨑᨗᨊ) ᨊᨗᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊ ᨊᨗᨊᨗᨊ ᨅᨑᨘᨊᨗᨊ (K: *dugan nwang*)᨞ G: ᨑᨑᨗᨑᨘᨑᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊ᨞ ᨑᨑᨗᨑᨘᨑᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊ (ᨑᨑᨗᨑᨘᨑᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊᨘᨊᨗᨊ

(LVIII,16—19,7) voldoenden grond, en daarentegen wel eenige aanwijzingen, die de eerste begunstigen. Immers uit Kw. XLII, 9,3 (zie boven, bij LIV, 15,1–3) blijkt (althans volgens de uitlegging van G), dat SALJA *des middags* (ယင်းဘုရိယော ဘယိ ဆိတဘတ္တိကံ့ယ) reeds gesneuveld was. Tusschen zijn' dood en den togt van SATYAWATI behoeft niet veel tijd verloopen te zijn; en dat die togt bij helderen dag voorviel, kan men afleiden uit T, LVI, 12, en Kw. XLIV, 9,1, waar zij door eene vlag voor de zonnehitte beschut wordt. De ontdekking van DOERJODANA en zijn gevecht met BIMA moet waarschijnlijk in den namiddag of vóór-avond gedacht worden; want na zijn' val keeren de *Pandawa's* bij ondergaande zon naar huis: zie Kw. XLIX, 3,1, bij LXI, 21,3–7. Hij had dus slechts eenige uren in 't water doorgebragt, waarin hij toch ook bezwaarlijk kon overnacht hebben!

16,4. ဟာယော A: မိတော B, C, D, E = T.

6. ဟာသ္ဒိယိတသ္ဒျော B, C: တံတိဝေ A = T; — D, E: . . . တံတဿ္ဒုတိသ္ဒိတိတသ္ဒျော

9. ဒိဝိဿျော A: ဝဿိဝေ B, C, D, E = T.

17,1. မိဒိဟ္ဒျော A, C: ဝဒိဝေ B, D, E = T; zoo ook in 20,5.

2. ယိဟဟာဟဟ B, C: ဟတ္ထဟတ်ဟဟ A = T; D, E: ဟဟ

3. ဟိဟုဟဟာဟိ C: ဝက A: ဝဒုဟဟတ္ထိ B: ဟိဟ္ထုဟဟာဟိ D, E: ဟိဟဒုဟတ္ထိ

9. ဗုဟုဟဗုဟ . . . ဟိဟ္ဒိ A: ဟကဟ္ထိဗုဟ . . . ဧဟဒိ B, C = T; — D, E: ဧံဗုဗု ဗုဟဒုဟကဟဗုဟဗုက်ဟ္ဟုဟ္ထိဟဟုဟ္ထုဟ

18,1. ဗုဟဒုဟ A: ဗုဟဗုက် B, C = T; D, E: ဟဟဟ

2. ဟဧံ A: ဟဟဟ B, C = T; — ဟ္ဟဗုဗုဟဟ-ဧ်ဟ္ဟ D, E: ဟဟဗုဗုဟဟ

3. ဒိဝိဿျော A: ဝဗ္ဘဝေ B, C = T; D, E hier geen van beiden, maar een weinig verder: ဒိဝိဝေ Vgl. 16,9, en de aant. ald.

19,2–7. D, E: ဧံဧဟဟ္ဟဟဟဧ္ထိဟ္ဟဧဟဟဒုဒုဒု

(LVIII,19)8. ᨕᨗᨚᨛ . A: ᨀᨚ᨞ B, C=T.

20,1. D, E alleen: ᨆᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨚᨚ᨞

5. ᨆᨗᨗᨗᨚᨚᨛ zie boven, bij 17,1; — ᨆᨗᨀᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨛ A: ᨘᨘᨘᨗᨗᨆᨗᨆᨗᨆ᨞ B, C=T; D, E alleen: ᨚᨆᨗᨆ᨞

6. ᨘᨘᨘᨗᨗᨗᨗᨗᨛ A: ᨚᨘᨘᨗᨗ᨞ B, C, D, E=T.

9—10. D, E: . . . ᨘᨘᨘᨘᨘ ᨚᨚᨚᨚᨚᨗᨗᨗᨗᨗᨗᨗ

(LIX) 2,1. ꦄꦶꦪꦲꦤ꧀ A: ꦲꦤ꧀꧉ B, C, D, E = T.

2. ꦄꦺꦴꦩꦲꦤ꧀ꦄꦶꦠꦤꦶ A: ꦩꦲꦤ꧀ꦄꦶꦲꦤ꧀꧉ B, C = T; D, E: ꦄꦺꦴꦩꦲꦤ꧀ꦄꦶꦩꦶ, zonder ꦲꦶ꧉

3. ꦲꦲ A: ꦲꦪꦲꦤ꧀꧉ B, C = T; D: ꦱꦶꦩꦶꦄꦲꦲꦲ, E: ꦄꦲ꧉

4. D, E: ꦤꦪꦲꦠꦲꦤꦤꦶꦤꦶꦲꦠꦲꦤ (E: ꦄꦲꦠꦲꦤ)꧉

5—6. Kw. XLVI, 3,2: ꦄꦺꦴ ꦲꦶꦪ ꦄꦶꦤ꧀ꦤꦪꦲꦩ ꦲꦪꦶꦠꦶ ꦲꦶ ꦩꦶꦲ ꦄꦺꦴ (G: ꦩ꧉ F = Kw.) ꦤꦪꦲꦩꦶ ꦲꦪꦤ꧀ ꦲꦲ ꦪꦲꦏꦪ꧀ G: ꦄꦺꦴꦲꦶꦪꦲꦄꦲꦲꦶꦪꦶꦲꦶꦩꦶꦲ (ꦤꦪꦲꦤꦤ꧀꧈ꦲꦶꦄꦺꦴ) ꦄꦲꦠꦲꦤꦪꦲꦲꦲꦶꦲꦄꦲꦲꦪꦪꦲꦪ꧉

7—3. Deze woorden van Bima vloeijen in 't Kw. (3,3–4) zamen met zijne latere woorden in T, 6,2–9: waarna 't antwoord van Doerjodana, dat in T, 4—6,1 en 7—8,4 gesplitst is, mede achter elkander volgt, in Kw. 5—6.

9. ꦤꦪꦶꦲꦲꦶꦲꦠꦶꦲꦏꦪ꧀ A: ꦲꦲꦏꦶ꧉ B, C: ꦤꦪꦶꦲꦲꦶꦲꦠ꧉ D, E alleen: ꦲꦏ꧉

3,1. ꦲꦲꦲꦠꦲꦠꦲꦪꦲꦪꦠ꧉ B, C: ꦄꦲꦲꦤꦪꦶꦲꦠ꧉ A, D, E = T.

3. ꦲꦶꦪꦪꦤꦶꦲ A: ꦲꦤꦏ꧉ B, C = T; D, E: ꦪꦠꦪꦏ꧉

4. ꦄꦺꦴꦏꦪꦲꦪ꧉ D: ꦄꦺꦴꦏꦶ꧉ E: ꦲꦏꦪ꧉ Vgl. de aant. bij 6,4.

5. B, C: ꦤꦪꦲꦲꦶꦤꦤꦲꦲꦪꦲꦶ꧉ A = T; D, E missen dit vs.

5. ꦲꦏꦶꦲꦶꦺ A: ꦲꦺꦴꦏꦶꦏꦶ꧉ B, C = T; D, E: ꦲꦏꦶꦲ꧉ De grondtekst zal wel te zoeken zijn in Kw. 4,4,b: . . . . . ꦲꦶꦲꦲꦏꦶꦄ ꦲꦪꦶꦪ꧉ waarvan mij echter het verband niet duidelijk is.

9. ꦪꦪꦄꦤꦤꦪꦤꦲꦶꦲꦶꦤꦪꦲ A: ꦲꦤꦤꦶ꧉ B, C: ꦲꦤꦤꦪꦤꦲꦲ꧉ D, E: ꦲꦤꦪꦶꦤꦲꦲꦶꦲꦲꦶ (E: ꦲꦤꦤꦲ) ꦄꦲꦲ꧉

4—5,2. Kw. alleen dit (5,1): ꦄꦺꦴ ꦲꦶ ꦩꦺꦴ ꦲꦺꦴ ꦄꦲꦪꦪ ꦄꦪꦪꦲꦲ ꦪꦪꦲꦲꦶ ꦲꦲꦪꦪ ꦄꦪꦲꦲ ꦄꦺꦴ ꦲꦲꦲꦲꦪꦪ G: ꦄꦪꦶꦪꦪꦤꦲꦩꦺꦴꦲꦺꦴ ꦲꦲꦤꦲꦲ꧉ ꦲꦲꦪ ꦄꦺꦴꦄꦶꦲꦲꦲꦲ

(LIX, 5)9. སམས་ཕྱག་ཚ་2ཀྱི་བཡུལ་ལ། A: མཁའི་ལངས་ཤ། B, C: མགོ་མཚམས་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆུ་ཤུལ། — D, E: ཀཁའི་ཁམས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆུ་ཤུལ།

6,1. D, E zie boven, bij 5,7.

2. ཐུམས་ཤིག་ཏུ། A: མགུ་ལ། B, C=T; D, E: མ་ལ།

4. མཚན་ཐམས་ཀྱི། C, D: ་ཀྱི་, E: མགོ་ལ། A, B=T; vgl. de aant. bij 3,4; — ཐིག་ཤིག་ལ། A: ཁཤིག་ལས་, B, C: ་ལས། D, E=T.

9. སྐབས་ཤུལ་ལ ontbreekt in D, E.

7,1. སྐབ་ཤུལ་ལ་ཀྱི། D, E: ཤིན་ཏུ།

2. ཤུལ་ལ། A: ཀྱི་, B: ཁ་ལ། C, D, E=T.

6. པཁའི་ཚམས། B, C: མཁྲིལ་ཤུལ། D, E: ཤིལ་ཁཁ་ཁཁི་ཀྱི། A=T, welke lezing misschien gegrond is op Kw. XLVI, 6,4,b: ཤིལ་ལ་ ཐིག་ཁའི་ཀྱི་ ཐུམ་ཚམས་ (G: ཚུམ་ཚི་་, schrijffout? F=Kw.), G: ཤིན་ཏུ་ཐིག་ཁ་ཤུ་ཁམ་ཤུ་ཁ་ཤིག་ཁམ་ཁ་ཤ་, of: ཤིན་ཏུ་ཤིན་ཐིག་ཁ་ཤུ་ཁུ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཤིག་ཁ་ཤིག་ཁམ་ཁ་ཤ་ (?)»

7. ཐུ་ཤུལ། B, C: ་ཏུ་» A, D, E=T.

8. ཐིག་ཁུལ་ལ་ D, E: ་ཁུལ་»

9. ཁུལ་ཤ། B, C: ལུགས» A: ཤིན་ཁ་ཁམ་ལུགས་ཁམ་ཤུལ་ཤིག་ D, E: ཁ་ཁམ་ཁ་ཁ་ཁམ་ ཤ་ཁ་ལུགས་ཁ་ཤུལ་ཀྱི་ཁྱ།

8,2. A: ཁུལ་ཀྱི་ཚུ་ཤམ་ལུགས་ཤིག» B, C, D, E=T; Kw. zie hierboven.

3. ཁཤ་ཁ་ཐིག་ལ། B, C: ཁ་ལ་» A, D, E=T.

5–11. Alles ontstaan uit Kw. (F,G) 7: ཤིན་ ཁམ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཤ་ཁ་ལ་ ཁུ་ཁུ་ ཐུམས་ ལུགས་ ཁ་ཤིན་ ལ་ (ཁུ་ ཁུ་ལུ་ཤིག་ ལ་ཤུ་ལ། ལ་ཤུ་ལ་ ཁ་ཤིན་ཁ་ཤིག་ ཁ་ཤིག་ཁ་ (F: ་ཁ་) ཁ་ ཤུ་ཁུ་ ལ་ ཁ་ཤུ་ ཤིག་ཁ་ཁ (F: ལ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཤིག་ཁ) ལ་ཁ་ལ་ ཤུ་ ཁ་ཁ་ ཁ་ཤུ་, ལ་ཁུ་ ཁ་ཁ་ ཤུ་ཁ་ ལ་ཁུ་ ལ་ཤུ་ ཁུ་ཁུ་ལ། ཤིན་ཁི་ ཤིན་ཤིན་ཁ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཤུ་ལ་ཁ་ ཁ་ལ་ཁ་, G: ཁ་ཤུ་ཤུ་ཁ་ཤ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཁ་: ཁ་ཤུ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཤ་ཁ་: ཁ་ཤུ་ཁ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཤ་ཁ་ཁ་, ལ་ཁ་ལ་ཁ་ཤིན་ལ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཁ་, ལ་ཁ་ལ་ཁ་ཤུ་ཁ་ཤ་ཁ་ཁ་ཤ་ཁ་ཁ་ཁ

(LIX, 8,5–11) gebrek aan zamenhang als in T; maar de ware zin van 't laatste vs. zal wel deze zijn: »Zoo niet (nam. zoo gij niet uwe krijgmagt tot een »algemeen gevecht wilt bijeenroepen), kies dan één van dezen (van »de *Pandawa's*) tot een tweegevecht!" hetgeen volkomen past zoowel bij 't voorafgaande als bij 't antwoord van DOERJODANA (?), dat er onmiddellijk op volgt: zie beneden, bij 12,1–5.

8,5. ᨿᨑᨕᩮᨶᩥ᩵ A: ᨿᨑᨕᨶᩥ» B, C, D, E = T.

7. ᨷᩩᩴ᩵ A: ᨷᩩᩴ» B, C = T.

9–9. Kw. XLVI, 7,2: zie boven.

9. ᨿᨑᩫᨷᩩᩴᨿᨑᨕᩮᨶᩥ᩵ A: ᨿᨑᨕᨶᩥ᩵ᨿᨑᨕᨶᩥ» B, C, D, E = T.

9,1. ᨿᨑᨕᩮᨶᩥ᩵ B, C: ᨿᨑᨕᨶᩥ» A, D, E = T.

2. A: ᨿᨑᨕᨶᩥ᩵ᨿᨑᨕᨶᩥ᩵ᨿᨑᨕᨶᩥ» B, C = T; D, E: ᨿᨑᨕᨶᩥ᩵ᨿᨑᨕᨶᩥ»

3. ᨿᨑᩫᨾᩮᨶᩥ᩵ A: ᨾᩮᨶᩥ᩵ B, C: ᨾᩮᨶᩥ᩵ᨾᩮᨶᩥ» D, E: ᨾᩮᨶᩥ»

4. ᨷᩩᨶᩥ᩵ A: ᨿᨑᨶᩥ» — B, C: ᨿᨑᨶᩥᨶᩥᨾᩩᨶᩥ (B: °ᨾᩩᨶᩥ) ᨷᩩᨶᩥ» D, E: ᨶᩥᨿᨑᨿᨑᨷᩩᨶᩥᨸᩩᨷᩩᨶᩥ»

5. ᨶᩩᨾᩮᨶᩥᨶᩥ᩵ B, C: ᨾᩮᨶᩥᨶᩥᨿᨑ» A = T; D, E: ᨾᩮᨶᩥᨶᩥ»

7. ᨿᨑᨷᩩᨷᩩ . . . ᨷᩩᨿᨑ᩵ A: ᨶᩩᨿᨑᨷᩩᨷᩩ . . . ᨿᨑᨷᩩᨿᨑ» B, C, D, E = T.

8. ᨶᩩᨾᩮᨾᨑ᩵ A: ᨶᩩᨿᨑᨶᩩ» B, C = T; D, E: ᨿᨑᨶᩥᨶᩥᨷᩩ᩵ zonder ᨶᩩᨶᩩᨿᨑᨶᩩᨾᩩ»

9. ᨶᩩᨿᨑᨾᩮᨷᩩ᩵ A: ᨷᩩᨷᩩ» B, C, D, E = T; — ᨿᨑᨶᩩᨿᨑᨾᩮᨷᩩ᩵ C: ᨷᩩᨶᩩ» A, B = T; D, E: ᨷᩩᨶᩩᨿᨑᨶᩩᨶᩩ»

10—11. Kw. 7,3–4: zie boven.

10,9. ᨿᨑᨶᩥᨿᨑᨶᩥ᩵ A: ᨾᩮᨶᩥ» B, C = T.

11,3. ᨿᨑᨸᩩᨿᨑᨾᨑᨿᨑᨿᨑᨾᨑ᩵ A: °ᨿᨑᨾᨑᨿᨑ°᩵ B, C: °ᨾᩮᨸᨿᨑ°» D, E: °ᨾᩮᨶᩥᨾᩮᨶᩥ᩵»

4. D, E: ᨶᩥᨶᩥᨾᩮᨶᩥᨾᩮᨶᩥᨶᩥ᩵ᨿᨑᨶᩥᨾᩮᨶᩥᨿᨑᨶᩩ᩵ᨾᩮᨶᩥᨶᩥ»

7. ᨿᨑᨿᨑᨶᩥ᩵ B, C: ᨾᩮᨶᩥᨷᩩ» A, D, E = T.

8. ᨿᨑᨾᨑ᩵ B, C: ᨷᩩᨿᨑ» A, D, E = T.

9. ᨿᨑᨿᨑᨶᩥ᩵ A: ᨾᩮᨶᩥ» B, C = T.

12,1–5. Kw. 8,1: ᨷᩩᨿᨑ ᨾᩮ ᨷᩩᨿᨑᨶᩩ ᨿᨑᨾᩮᨶᩥ ᨾᩩᨷᩩ ᨿᨑᨿᨑᨾᩩᨿᨑᨾᩮᨶᩥᨾᩩᨿᨑ ᨿᨑᨾᩩᨿᨑ ᨾᩮᨶᩥᨿᨑ ᨿᨑᨷᩩᨿᨑᨶᩥᨾᩩᨿᨑ᩵ G: ᨾᩩᨸᨷᩩᨾᩩᨷᩩᨸᩩᨶᩩ ᨷᩩᨶᩩᨿᨑᨶᩥᨾᩮᨶᩥᨾᩮᨶᩥᨾᩩᨿᨑ᩵ ᨾᩮᨶᩥᨷᩩᨸᩩᨿᨑᨸᩩᨷᩩᨶᩩ

(LIX, 12,1–5) ꦄꦭ꧀ꦲꦶꦃ (of ꦄꦠꦶꦩꦶꦠ꧀ꦫꦶꦪꦭ꧀ꦭꦏ꧀ꦱꦪꦤꦶꦪꦢꦶꦪꦶꦤꦶꦃ): ꦏꦺꦴꦱꦶꦪꦃ (of ꦏꦺꦴꦱꦶꦏꦏꦺꦴꦱ) ꦥꦭ꧀ꦭꦺꦴ (ꦃ) ꦩꦶꦏ꧀ꦱꦶꦪꦃ» In R. wordt de redenering over de betrekkelijke geschiktheid van elk der *Pandawa's* ter bestrijding van Doerjodana niet aan dezen, maar aan Krĕsna in den mond gelegd. Ik versta de Kw. woorden niet genoeg, om te beslissen, welke opvatting de ware is; maar de eerste schijnt wel het best met den loop des verhaals overeen te stemmen.

3. ꦭꦶꦂ A: ꦏꦺꦴꦱꦃ» B, C=T.

4. ꦢꦶꦩꦺꦴꦤꦶꦪꦃ A: ꦩꦺꦴꦠꦺꦴꦤꦃ» B, C=T; D, E: ꦩꦺꦴꦤꦶꦪꦃ»

13,2. ꦭꦺꦴꦏꦱꦺꦴꦄꦢꦶꦤꦶ B, C: ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦶ» A, P=T; D, E: ꦭꦺꦴꦄꦱꦺꦴꦄꦏꦺꦴꦱꦺꦴ»

3. A: ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦺꦴꦩꦶꦱꦺꦴ» B, C=T; — D, E missen dit vs.

4–5. Ontbreekt in 't Kw.

6. ꦱꦺꦴꦩꦶ B, C: ꦱꦺꦴꦩꦶꦂ» A=T; — D, E, voor vs. 8–9: ꦏꦺꦴꦪꦏꦺꦴꦩꦺꦴꦱꦺꦴꦪꦂ, ꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦩꦶꦏꦺꦴꦱ ꦱꦺꦴꦩꦺꦴꦂ ꦭꦺꦴꦱꦺꦴꦠꦺꦴꦏꦺꦴꦄꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦱꦺꦴꦏꦺꦴꦄ»

14—. Kw. (F,G) XLVI, 9,1–2: ꦄꦺꦴ ꦲꦶꦃ ꦒꦾꦏꦺꦴꦪꦺꦴꦄ ꦄꦂ ꦲꦶꦄ ꦄ ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦪꦺꦴ ꦤꦶꦪꦃ ꦄꦪꦺꦴ ꦄ (F: ꦲꦶꦭꦶꦲꦶ-ꦭꦶ) ꦏꦸꦩꦺꦴ (F: ꦏꦸꦒꦺ꧀) ꦄꦭꦺꦴꦄꦭꦺꦴꦱꦺꦴ, G: ꦄꦏꦺꦴꦱꦺꦴꦏꦸꦩꦺꦴꦢꦶꦏꦺꦴꦃ: ꦏꦸꦤꦶꦤꦸꦏꦸꦂꦱꦶꦏꦸꦭꦸꦏꦺꦴꦱꦺꦴ ꦭꦏꦸꦭꦺꦴꦱꦶꦏꦸꦄꦏꦺꦴ (of ꦭꦺꦴꦏꦸꦤꦸ) ꦲꦶꦱꦶꦂꦏꦺꦴꦄ, ꦄꦤꦸꦏꦺꦴꦄꦢꦶꦩꦶꦄꦭꦺꦴꦄꦭꦺꦴꦱꦺꦴ ꦩꦶꦏꦺꦴꦄꦩꦸꦏꦸꦩꦸꦏꦸꦄ ꦄꦭꦺꦴꦄꦱꦺꦴꦄꦤꦸꦏꦸꦤꦸꦏꦸ, of ꦭꦺꦴꦄꦱꦺꦴꦄꦂꦩꦶꦏꦺꦴꦄꦭꦺꦴꦤꦸꦏꦸꦤꦸꦏꦸꦄꦭꦺꦴꦄꦱꦺꦴꦄꦭꦺꦴꦩꦸꦏꦸꦩꦸꦏꦸꦲꦶꦭꦺꦴꦄ, waarop terstond volgt de vermoedelijke grondtekst van 17,6–18,2: zie ald.

1. ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦺꦴ B, C: ꦄꦭꦺꦴ» A=T; D, E: ꦭꦺꦴꦭꦺꦴ»

3–4 Bala-déwa heet hier in 't Kw. (9,1) ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦄ zie boven, bij pd. 14; zoo ook in Kw. 10,3: zie beneden, bij 18,3–20,3; elders evenwel ook in 't Kw. ꦄꦏꦺꦴ(ꦄ ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦭꦺꦴ (XLVIII, 6,1. 10,1. enz.); maar zijn rijksgebied wordt in 't Kw. nergens genoemd.

5. ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦺꦴꦭꦺꦴ B, C: ꦱꦸꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦂ» A, D, E=T.

7. B, C: ꦄꦱꦸꦭꦸꦄꦤꦶꦭꦺꦴꦄ» A, D, E=T.

9. ꦥꦸꦱꦺꦴꦤꦶꦂ A: ꦄꦤꦺꦴ» B, C=T; D alleen: ꦲꦸꦄꦱꦸꦒꦺꦴ, E: °ꦄꦸꦺꦴ»

15—17. Hiervan is in 't Kw. te dezer plaatse niets te vinden: het schijnt alles ontstaan te zijn door uitbreiding van Kw. 10,3: zie beneden, bij 18,3–20,3.

(LIX) 15,4. ꦲꦶꦪꦲꦶ꧈ A: ꦲꦸ꧈ B, C=T; D, E: ꦲꦫ꧀ꦗꦸꦪ꧈

8. A: ꦲꦲꦺꦴꦏꦤꦲꦶꦭꦲꦭꦲꦴꦲꦶ꧇꧈ B, C, D, E=T.

16,1–4. D, E: ꦲꦏꦤ꧀ꦱꦸꦭꦲꦏꦤ꧀ꦥꦸꦗꦶꦲꦏꦲꦶꦏꦶꦏꦶ꧇꧈ ꦲꦶꦴꦗꦶꦏꦶꦏꦺꦴꦏꦶꦏꦤ꧀ꦱꦸꦏꦤ꧀ꦱꦸ꧇꧈ (D: ꦲꦶꦭꦲꦤ꧀ꦱꦸ꧇꧈ zijnde één syllabe te kort) ꦲꦶꦭꦲꦶꦥꦸꦭꦸ꧇꧈

2. ꦥꦸꦗꦶꦲꦭꦲꦶꦴꦗꦶ꧇꧈ A: ꦥꦸꦗꦶꦏꦸꦭꦲꦏꦲꦶ꧇꧈ B, C=T; D, E zie hierboven.

6. ꦲꦶꦴꦲꦶꦱꦸꦲꦴꦭꦲꦴꦲꦶ꧈ C: ꦲꦶ꧈ B: ꦲꦶꦱꦸꦲꦴꦭꦲꦴ꧈ B*: ꦲꦶꦭ꧈ A=T; D: ꦲꦶꦱꦸꦥꦸꦲꦶꦴꦲ ꦭꦲꦏꦏꦸꦴꦶꦴꦱꦸꦥꦸ꧇꧈ E: ꦲꦶꦭꦲꦴꦶ꧈

7–9. Kw. XLVI, 10,3, b: ꦲꦤꦸꦤ꧇ ꦭꦲꦭ ꦏꦸꦪ꧈ G: ꦲꦭꦏꦸꦭꦲꦭꦏꦸꦱꦶ꧈ 't welk volgens G op BALA-DÉWA betrekking zou hebben, maar in 't Kw. ten minste even goed op KRĚSNA slaan kan: zie beneden, bij 18,3–20,3.

7. ꦏꦲ꧇ꦮꦲꦤꦲꦶꦏꦸ꧈ B: ꦭꦲꦭꦏꦸꦲ꧇꧈ C: ꦲ꧈ A=T; D, E: ꦭꦲꦏꦸ꧇꧈

17,1. A: ꦲꦏꦶꦏꦲꦲꦏꦲꦏꦸꦤ꧀ꦏꦲꦸꦱ꧀ꦗ꧈ B, C=T.

6–18,2. Denkelijk ontstaan uit Kw. 9,3–4: ꦭꦲꦤꦸꦏꦏꦸ꧇ꦏꦲ꧇ꦮꦲꦏꦸꦏꦲ꧇ꦮꦲ ꦲꦶ꧈ ꦕꦸꦴꦲꦶꦮꦲꦏꦸ ꦭꦲꦲꦲꦭꦲ꧇ꦮꦲꦲꦭꦲ꧇ꦮꦲꦏꦸ ꦏꦲ꧇ꦮꦲ ꦭꦲꦲꦶꦏꦸ꧈ ꦲꦏꦸ ꦮꦲꦏꦸꦤ꧀ꦱꦸꦲꦶ ꦭꦲꦏ꧀ꦱꦲꦲꦏꦸ ꦲꦏꦲꦲꦶꦏꦸ꧇ꦏꦲ꧇ꦮꦲ ꦲꦭꦲꦲꦲꦭꦲ꧇ꦮꦲꦲꦭꦲ꧇ꦮꦲ ꦏꦲ꧇ꦮꦲ ꦲꦭꦲꦲꦲꦭꦲ꧇ꦮꦲꦲꦭ

(LIX, 18,3–20,3) ... of ... R.: » . . . . . *each re-* » *ceives from him a charm.*" — Over vs. 3 van 't Kw. zie boven, bij 15—17,5 en 16,7–9, welk alles uit datzelfde vs. schijnt ontstaan te zijn.

18,3–8. In 't Kw. niet te vinden: zie de vorige aant.

3. A: ... « B, C, D, E = T.

9–19,3. D, E: ... Kw. XLVI, 10,1: zie boven.

9. ... C: ... A: ... « B, D, E = T.

19,1–2. A: ... B, C = T; D, E, Kw. zie boven.

3. ... A: ... « B, C = T; vgl. de vorige aant.

4–6. Kw. 10,3: zie boven, bij 18,3–20,3.

7–20,3. Kw. 10,4: zie boven.

20,1. ... A: ... « B, C = T; D, E: ... «

2–3. D, E: ... « vgl. Kw. 10,4, boven.

2. ... A: ... « B, C = T.

3. B, C: ... « A, D, E = T; vgl. LXI, 5—6, en Kw. 10,4, boven.

4–7. Kw. 11,1: ... G: ... (of ...):

5. ... B, C: ... « A = T; D, E: ... en daarbij nog: ... « Vgl. Kw. hierboven.

6–7. B, C: ... A = T; D, E: ...

9. B, C: ... (C: ...) ... « A = T; D, E: ... Kw. 11,2,3, voor vs. 8–9: ... G: ... of ...«

ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LX; D, E: LXXX, 7,4—LXXXI, 4,2; Kw. XLVI, 11,3—XLVIII, 5, of 638—49; K: 632—40/56.]

1—6. Beantwoordt over 't geheel aan Kw. 11,2b,—15, waarvan de inhoud ongeveer hierop nederkomt: »(11) Met kracht wisselen zij de knodsslagen; »maar geen van beiden wordt getroffen; want met gelijke behendigheid »weren zij elkanders slagen af. Alleen de grond en de boomen wor- »den geraakt, en alles tot gruis geslagen. (12) Zij pogen elkaâr te mis- »leiden, en vatten zich om 't lijf, ontduiken behoedzaam de slagen, en »draaijen in 't rond als warlend zand, beurtelings zich nederbuigend »en opheffend, gelijk de golven der zee. De knodsslagen dreunen als »het beuken der baren (? ᨕᨗᨔᨚᨊᨗ G: ᨊᨕᨗᨔᨚᨊᨗ) op de zijde van eene »rots. (13) Vuur en rook stijgen op bij 't afweren der slagen; de ber- »gen storten door den schok ineen; de zee schijnt te worden leêgge- »schept; de wilde dieren (ᨕᨗᨔᨕᨚᨔᨚᨉᨗ en ᨊᨔᨚᨔᨚᨈᨗ G: ᨕᨗᨔᨕᨚᨔᨚᨊᨗᨊᨗᨚᨕᨗ en ᨕᨗ »ᨚᨕ) vlieden verward dooreen, verschrikt door de vernielende worsteling;—al »wat getroffen wordt, stort tot gruis ineen."—Zie verder de volgende aantt.

1,3. ᨔᨔ ontbreekt in D, E.

1—2. D, E alleen dit: ᨚᨔᨊᨚᨉᨗᨕᨗᨕᨗᨉᨗᨔᨗᨕᨗ ᨚᨔᨚᨉᨚᨔᨊᨚᨔᨚᨔᨚᨕᨗᨕᨗᨔᨚᨔᨗᨕᨗᨕᨗᨔᨚᨔᨚᨔᨚ

(LX, 5,1) 𑀅𑀺𑀬𑀺𑁆, 𑀳𑀸𑀢𑁆𑀢𑀸 𑀬𑀺 𑀢𑀳𑁄𑁇𑀦𑁆𑀤𑀺 𑀳𑀢𑁆𑀢𑀸𑁇, G: 𑀓𑀺𑀦𑁆𑀦𑀼𑀫𑁆𑀫𑀼𑀬𑁆𑀬𑀺𑀬𑀺𑀮𑁆𑀮𑀸𑀫𑀺𑀦𑁆𑀢𑀳𑁄, waar echter niet de grond, maar de strijders zelven in golvende beweging worden voorgesteld.

6,5. 𑀦𑀼𑀬𑀺𑀬𑀺𑁇, A, B*: 𑀫𑁄, B, C, D, E=T; — Kw. (12,2,b) voor vs. 5–6: 𑀬𑀺𑀬𑀺 𑀳𑀸𑀫𑀼𑀬𑀺𑀬𑀺𑀘𑀸𑀫𑁆𑀫 𑀳𑀸𑀫𑁆𑀫 𑀘𑀸𑀬𑀺 𑀧𑀺𑀫𑀼𑀝𑀺𑁇, G: 𑀬𑀺𑀬𑀺𑀫𑀺𑀬𑀺𑀫𑀺𑀬𑀺𑀫𑀸𑀦𑁆𑀦𑀼𑀦𑀼𑀦𑀼𑀫𑀺𑀫𑀺𑀫𑀼𑀬𑀺𑀫𑀺𑀫𑀼𑀬𑀺𑀫𑀺𑀫𑀼𑀬

(LX, 9—10,4) ᨕᨗᨔ ᨕᨑᩮ ᨊᨘᨑᩥ ᩋᩮᩋ ᨘᨘᨘᨊᨊ᩶ ᨘᨘᨊᨊᨕᨑᩥᨔᨊᨑᩥ ᨕᨘᨘ ᨕᨑᨊ ᨔᨘᩋ᩶ ᨕᨘᨘ ᨕᨘᨑᩥ᩶ ᨘᨑᩥ ᨊᨑᨊ᩶ G: ᨑᩥᨘᨕᨘᩋᩮᨘᨘᨔᨊᨘᨑᩋᨘᨑᨑᨊᨘᨊᨑᨑᨊᨑᨑᨑᨑᨘᨑᨑᨑᨑ

(LX) 13,1. D, E alleen: 𑀫𑀳𑀸𑀧𑀼𑀭𑀺𑀲𑀸𑀤𑀦𑀫𑁆

2. 𑀢𑀡𑁆𑀟𑀸𑀳𑀺𑀫𑁆 B, C, E: °𑀳𑀺𑀫𑁆 A, D=T.

4. D, E, vollediger: 𑀫𑀳𑀸𑀤𑁂𑀯𑀫𑀦𑀼𑀬𑁂 𑀫𑀳𑀸𑀫𑀦𑀼𑀬𑁂𑀲𑀼

5. 𑀬𑀸 A: 𑀳𑀺 B, C=T; — in D, E ontbreken beiden.

7–14,2. D, E: 𑀫𑀳𑁆𑀮𑁄𑀓𑀳𑀺𑀢𑀸𑀬𑀸𑀫𑀺𑀫𑀫𑀫𑀸𑀕𑀫𑁂 𑀳𑀼𑀢𑁆𑀯𑀸 𑀫𑀳𑀸𑀭𑀸𑀚𑀸 𑀫𑀳𑀸𑀲𑀫𑀼𑀤𑁆𑀤𑀲𑁆𑀲 𑀫𑀳𑀸𑀲𑀫𑀼𑀤𑁆𑀤𑀫𑁆𑀳𑀺 Kw. XLVII, 5,1–2: 𑀧𑀅𑀫𑀺𑀅𑀺𑀫𑀸𑀅𑀺 𑀧𑀅𑀺 𑀅𑀫𑀼𑀘𑀺𑀆 𑀫𑀺𑀫𑁆𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀅𑀧𑀅𑀫𑀅𑀺𑀅𑀧𑁆𑀧 𑀫𑀸𑀬𑀺𑀅𑀺𑀫𑀺𑀮𑀫𑀅 𑀧𑀧 𑀧𑀢𑀫 𑀫𑀸𑀆𑀫𑁆𑀺𑀅𑀫𑀫𑀺𑀅𑀧𑁆𑀧 𑀫𑀸𑀫𑀫 G: 𑀳𑀢𑀫𑀫𑀳𑀅𑀳𑀺𑀫𑀺𑀅𑀺𑀫𑀺𑀢𑀳𑀺 𑀅𑀫𑀢𑀢 (of 𑀫𑀺𑀢𑀳𑀫𑀅𑁆𑀫𑀫𑀫(𑀢𑀢𑀳𑀢𑀫𑀫𑀳𑀅𑀢𑀅𑀳𑀫𑀺𑀫𑀫𑀆𑁆𑀢𑁆𑀢); 𑀫𑀫𑀫𑀅𑀫𑁆𑀢𑀢𑀳𑀫𑀅𑁆𑀫𑀫𑀫𑀅𑀫𑀫𑀺𑀅𑀧𑁆, 𑀫𑀫𑀆𑀫𑀺𑀫𑀅𑀆𑀅𑀺𑀫𑀺𑀳𑀫𑀺𑀫𑀫𑀺𑀫𑀫𑀆𑁆𑀢𑁆𑀢𑀺𑀫𑀫𑀺𑀫𑀫𑀺𑀫𑀫

(LX, 15)1. A: ᨕᨚᨘᨔᨗᨑᨘᨊᨘᨒᨚᨘᨊᨘᨚᨘᨊᨘᨚᨘᨕᨗᨑᨘᨚᨘᨚ᨞ C: ᨊᨚᨘᨑᨘᨗᨊᨘᨒᨚᨘᨊᨘᨒᨚᨘᨊᨘᨚᨘᨚᨘᨊᨘᨒᨚᨘ

(LX) 19,1–5. Kw. XLVIII, 2,4: ပုစ္ဆာ ပုဗ္ဗဏိဂ ဃာဏိ(ဟ္မ) သိဂုဃပ္ပ သိဂုဃဒ္ဓဂဃ္ပ၊ G,L: ပုစ္ဆိဃေ–ပုဗ္ဗဏိဂေး ဃာဏိသိဃေဆိအ္မစ (G: ဃာဏိဟ္မသိဏိဂုစာ–) ယိဂဃဏ္ဍပေ–ဃ္ပ (G: ဃိဂ အ္မဂုစာဒအ္မဂိဃ္ပ)»

3. ဂၢ(ပ္ပဂ္ဂ)၊ B, C: °ပ္ပ်°» A, B* = T; D: ဂုစာ(ပုဃ္ပ)၊ E: °ပ္ပ်°» — ပုစ္ဆဃ္ပ)၊ B, C: °စာ–°» A = T; Kw. °ဆိ°»

4. ဃိဂဃိဂုဏ္ဍ၊ D, E: °ဏ္ပ»

6–20,2. Kw. (F, G, L) 3,1–2: ဏ္ဍိ(ဏ္ဍ ဃိဂေ ဃာဏိ ယိစာဒ(ဟ္မိ ဂ္ဂဏ္ဍ၊ ဏ္ဍစ္ပိဏ္ဍိ၊ ဏ္ဍစ္ပ်ဃ္ပ ဃိဂဃဲ ဂ္ဂယိဂ ဏုဃဒဃ္ပ ဟ္မစိဃပိ ဃာဃ္ပ (L: ဃ်) ဃစဃသိဃ္ပ၊ G,L: သိဏ္ဍဃစဒ၊ ဃာဏိဃုဏိဂုဃေဒ၊ ဏ္ဍစ္ပိဏ္ဍိဃ္ဏ္ဍ၊ ပုစ္ဆိဇ္ဇုဃိဂဃ်ဏ၊ ဃာဃဒ–၊ ဟ္မစိသိဏုဃေဒဃိဃ္ပ (of ဏုဃေ ဃိဂဃ–ဃစသိဃ္ပ၊ G)»

20,1. ဏ္ဍစ္ပိဏ္ဍိ၊ D: °ဏ္ပ» A, B, C, E = T; — ဧဃဃ္ပ)၊ A, B*: ဆိ°၊ D: ဧဏ္ဍဃ္ပ» B, C, E = T.

2. ဏ္ဍစ္ပိဃိ၊ Onjuiste vertaling van 't Kw. ဏ္ဍစ္ပိဏ္ဍိ = °ဧဇ္ဇ? zie boven.

3–21,1. Kw. 3,3–4: ဃိ ဦစဏုဃဃ သိဂဒ 'ဃဒဃာဂ ဃဒဃာဃ ယိဃ္ပ (F, G: ဦိဃ္ပ)၊ ဏ္(ဃ္ဂဒဃ ဦဇိဃ္ပ ဧဃဇုဏ ဃ် ဃာဃဒဃဏိဃ္ပ (ဃ်၊ G, L: ဃ် လုဏုဃဒဃောဃိဂဃဂ်(ဟ္မ (L: ဃဏ္ဍဏ) ဃဏုဂဒဃဃဇိဃ္ပ၊ ဏုဃ္ဂဒဃဃဏ္ဍိဃ္ပ (L: ဃဇိဇိဃ္ပ) ဃ ဃုဏုဃ်ဃဏုဟုဃဃ (G: ဃဏုဂ်ဒ) ယိဂ်ပ္ပ» Vgl. ook Kw. 5,2: ဏ္ဍာဃ–ဃ ဤဃဃိဃ္ပ ယိ် ဝိဂ်ပ္ပ် ဃ် ဃာပုဃ္ပ ဦဃဧဃဏ္ဍ)ဃ္ပ၊ G: ဃဃ–ဃုဃဏ္ဍဃိဏုဇ္ဇဏ္ဍိဂဃဏ္ဍဏ္ဍဧဃဃိဂ်ဂိဃဏ်ဏုဇိဂဃ် ဃဏ္ဍုဃဒဃဃိဒ၊ waaruit T, 21,1 schijnt ontstaan te zijn.

4. ဤဃဃ္ပ၊ B, C: ဇိဏိဃ္ပ» A, D, E = T.

5. ဤုဏဃဦဇိဦိ၊ A: ဃ(ဟ္မဦိ°» B, C = T.

7. Ontbreekt in D, E.

21,1. A: ဇိဂိဃုဧုပုဏဃိဃ» B, C = T; D, E: ဃိဂိဃုပုဏ္ဍိဂ»

5. ဏဃဃ္ပဇိဦိဦိ၊ A: ဃပုဃ–ဃဏ္ဍိဏိ» B, C = T; D, E: ဦိဤ်ဦိဃ္ပ»

6–7. Ontbreekt in D, E.

7. ယဃိဃဃဤိ၊ C: ဃဏိ°၊ A: ဃဇိဤ်ဟုဂိ၊ P: ဟုဂုံဃဟုဂိ? (O: »....hij had »hem nog niet achtergelaten") — B = T.

EEN-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXI; D, E: LXXXI, 4,3 — LXXXII, 9; Kw. XLVIII, 4—XLIX, 3,1, of 650—63; K: 640/56.]

1,2–6. Kw. XLVIII, 4, volgens G: »O SOEJODANA, ziehier mijne wraak over »de ellende en de vele onheilen, die gij ons berokkend hebt! Onzen dood »hebt gij beoogd, door ons in de bosschen te verbannen: smaak thans »de vruchten van uwe trouweloosheid!"

2. [illegible] A: [illegible]» B, C=T.

3. [illegible] A, B: [illegible]» C=T; —[illegible] A, C: [illegible]» B=T; — D, E: [illegible]

4. [illegible] A: [illegible]» B, C=T; D, E: [illegible]»

7. [illegible] A: [illegible] B, C: [illegible] D, E=T; — in Kw. ontbreekt vs. 6–7.

2,1–4. Kw. 5,3–4: [illegible] G: [illegible]

3–4. D, E alleen: [illegible]» Vgl. Kw. hierboven.

6. B, C: [illegible]» A, D, E=T.

7. D, E hierbij nog: [illegible]

3—5,4. Kw. 6,2–7, hetgeen echter geene woorden van BALA-DÉWA schijnen te zijn, maar tot het verhaal te behooren. De zin is mij overigens grootendeels duister, inzonderheid van de eerste vss. (F,G) 6,2–4: [illegible] (G: [illegible]); G: [illegible] waarop in pd. 7 volgt: »Hij (BALA-DÉWA) was begaan met het lot van den

(LXI, 3—5,4) » Vorst van *Hastina*, wiens dij verbrijzeld was door de knods, en die » aanhoudend gehoond, vertreden en verscheurd werd, terwijl zijn hoofd » was omgedraaid, zoodat het afgrijselijk was om aan te zien." Eerst daarna volgt, in 8,1: ꦲꦭ ꦥꦸꦠꦿ ꦥꦭꦾꦶꦏꦤ꧀ꦥ ꦲꦤꦸꦴꦒ ꦗꦶ ꦲꦶꦭꦤ꧀ꦢꦺꦮ, G: ꦲꦏꦏꦲꦤꦲꦶꦭꦶꦤ꧀ꦢꦿꦶꦏ꧀ꦱ ꦲꦤꦸꦤꦸꦤꦸꦴꦶꦲꦶꦭ, en daarna de woorden van BALA-DÉWA, waaruit het vervolg van T ontstaan is: zie beneden, bij 5,5.vlgg.

3—. Beantwoordt aan Kw. XLVIII, 6,2–3: zie hierboven.

1. ꦥꦏꦲꦴꦶꦏꦲꦽ D, E: ꦥꦏꦲꦴꦶꦏ°.

5. ꦥꦸꦃꦶꦏꦲꦤ꧀ꦥ C: ꦲꦤ꧀ꦶ°, — A: ꦥꦸꦥꦸꦏꦸꦭꦶꦏꦲꦶꦏꦲꦤꦸꦤ꧀. B=T; D, E: ꦱꦾꦏ꧀ ꦏꦸꦭꦲꦶꦥꦸꦃꦶꦏꦲꦤ꧀ (E: ꦶꦏꦲꦤ꧀!) ꦏꦸꦤꦏ꧀ꦏꦲꦏꦽ.

6. ꦲꦤ꧀ꦥꦸꦃꦶ A: ꦶꦤ꧀ꦢꦶ. B, C=T; — D, E, voor vs. 6–7: ꦥꦸꦥꦸꦤꦶꦢꦶꦥꦸꦃꦸꦥꦶꦏꦲꦶꦤꦶꦲꦤ꧀ ꦲꦱꦸꦽ. Vgl. Kw. 6,3. boven, bij 3—5,4, waar het ꦲꦏꦲꦏꦲꦗꦶꦠꦸꦤ꧀ geheel anders is gelezen en opgevat; maar beide opvattingen zullen wel verkeerd zijn.

4,1–3. Kw. 6,4: zie boven, bij 5—5,4.

1. ꦥꦏꦲꦪꦲꦭ D daarbij nog: ꦲꦏꦲꦱꦸꦲ, E: ꦲꦭꦲꦏ.

3. D: ꦲꦏꦲꦏꦲꦤ꧀ꦏꦸ(ꦱꦸꦥꦸꦤ꧀ꦠꦸꦏꦲꦏꦲꦤꦸꦤ꧀ꦠꦸꦤ꧀ꦠꦸꦤ꧀ꦢꦶꦗꦶ, E: ꦢꦶꦲꦏꦲꦏꦲꦤ꧀ꦏꦸ(ꦱꦸꦤ꧀ꦠ°.

5. ꦲꦶꦏ(ꦥꦸꦃꦏꦲꦭꦲꦭꦾꦲ, A: ꦲꦏꦥꦸꦃꦏꦲꦲꦭꦲ°. B, C=T; D, E: ꦲꦶꦏꦶꦠꦸꦏꦲ, ꦲꦏꦥꦸꦃ°.

5,1–4. Kw. 7: zie boven, bij 3—5,4.

1. ꦥꦏꦲꦴꦶꦪꦶꦏꦲꦾ A, B, C: ꦥꦏꦲꦏꦲꦶ°. D=T; E: ꦲꦏꦲꦶ°.

2. ꦄꦏꦲꦥꦾꦲꦶ A: ꦢꦶꦠꦸꦏꦶꦲꦶꦃ. B, C, D, E=T.

3–4. D, E: ꦢꦶꦭꦃꦱꦸꦱꦸꦠꦸꦲꦱ, ꦲꦭꦶꦏꦲꦤꦏꦲꦤꦸꦲꦱꦸꦥꦸꦠꦸ.

4. ꦲꦪꦏꦭ A: ꦲꦶꦏꦲꦭ. B, C, D, E en Kw.=T.

5–6. Kw. 8,2–9: grootendeels duister: lezing onzeker en verklaring verdacht.

5. D, E: ꦲꦏꦲ–ꦲꦠꦸꦠꦸꦃ, (ꦏꦸꦤꦸꦱꦸꦠꦸꦲꦏꦸꦥꦸꦃꦸꦥꦸꦃꦠꦸꦲꦶꦠꦸꦲꦏꦲꦃꦠꦸꦲꦱꦸ.

6–6,3. D, E alleen dit: ꦲꦶꦢꦲꦏꦲ (E: ꦲꦏꦲ°) ꦲꦏꦪꦸꦥꦶꦏꦶꦃꦥꦶꦠꦸꦲꦏꦲ–ꦲꦃꦶꦏꦸꦥꦶꦏꦲꦪꦸ, ꦥꦶꦗꦸꦤꦲꦏꦲꦱꦸ (E: °ꦠꦸ). Kw. 8,4: ꦠꦥꦲꦶꦏ ꦥꦶꦲꦤ ꦄꦪ, ꦲꦪꦪ ꦥꦲꦶ ꦥꦏꦲ (G: ꦥꦏꦤ꧀ꦤ ꦲꦶ) ꦲꦤꦢꦶꦤ. G: ꦥꦶꦠꦸꦱꦸꦲꦤꦤ꧀ꦤꦸꦥꦶꦲꦏꦲꦶꦥꦶꦲꦏꦸ (ꦠꦲꦠꦸꦱꦸꦶꦏꦲꦤꦸꦲꦱꦶꦤꦶꦏꦸꦥꦶꦲꦏꦲꦤ꧀ꦱꦸ ꦠꦲꦲꦏꦲꦤꦱꦸꦸ) ꦲꦏꦱꦸꦶꦭꦲꦤ꧀ꦶꦠꦲꦲꦏꦲꦃꦶꦥꦸꦃꦶ.

(LXI, 5)6. A: ꦏꦤꦏꦤꦏꦤꦸꦥꦸꦏꦺꦴ॥ B, C=T; D, E, Kw. zie hierboven.

7. A: ꦩꦶꦪꦩꦶꦏꦸꦏꦤꦺꦴꦏꦶꦏꦶ, B: ꦲꦸꦤꦶꦤꦤꦶꦏꦺꦴ॥ C=T; vgl. D, E, Kw. boven.

6,1. ꦤꦶꦩꦶ(ꦥꦸ), B, C: ꦩꦶꦏꦶ, A: ꦤꦩꦶꦏ॥

2. A: ꦏꦶꦏꦶꦤꦶꦏꦺꦴꦏꦶꦥꦸꦩꦶꦏꦶꦤꦶꦩꦶꦏꦺꦴꦏꦶ, C: ꦏꦏꦺꦴꦏꦶꦏꦶꦲꦸꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦏꦶꦥꦸꦩꦶꦏꦏꦶ॥ B=T; D, E, Kw. zie boven.

3. ꦏꦤ(ꦥꦸ), A: ꦩꦶꦏ॥ B, C=T; zoo ook D, E: zie boven.

5. A: ꦩꦶꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦩꦶꦩꦶꦏꦏꦸꦤꦏꦶꦤꦺꦴꦤꦸꦤꦶꦥꦸꦏꦺ॥ B, C=T; D, E: ꦲꦶꦏꦏꦤꦏꦺꦴ ꦭꦺꦴꦩꦶꦏꦸꦏꦺꦴꦏꦸꦤꦶꦥꦸꦏꦺ॥

6–7. Kw. (F,G) XLVIII, 9,3: ꦤꦸꦤꦶ ꦏꦤꦩꦶꦏꦺ ꦏꦲꦶꦭꦺ ꦏꦶꦭꦺꦴꦤꦶ (F: ꦏꦶꦭꦺꦴꦶꦭꦺꦴꦤꦶ) ꦭꦲꦤꦭꦤ (F,G: ꦭꦤꦺ ꦏ)ꦀ G: ꦤꦏꦺ (ꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦤꦶ) ꦏꦏꦲꦸꦤꦏꦏꦭꦲꦺꦴ ꦲꦸꦏꦲꦶꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦶꦥꦸꦩꦶꦏꦏꦺꦴꦤꦸꦤꦶꦥꦸꦏꦺ॥

6. ꦏꦏꦭꦶꦭꦺꦴꦀ A: ꦏꦶꦭꦺꦴ॥ B, C, D, E=T; Kw. zie hierboven.

7. ꦏꦶꦭꦺꦴꦲꦸꦶꦤꦀ A: ꦏꦏꦶꦏꦏꦺꦴ॥ B, C, D, E=T; Kw. zie boven.

7,2. ꦤꦶꦏꦤꦶꦏꦀ Kw. (10,1): ꦏꦏꦏꦭꦺꦴ, G: ꦏꦏꦏꦏꦺꦴ, L: ꦏꦲꦸꦏꦭꦏꦶ॥

3–5. Kw. (F, G, L) 10,3–4: ꦱꦶꦲꦸꦱꦏꦀ ꦭꦏꦺꦴ ꦭꦺꦴꦲꦶꦭꦺꦴ ꦲꦶ ꦩꦶꦲꦭꦺꦴ ꦏꦏꦤꦺꦴꦀ, ꦭꦏꦺꦴꦱꦭ (F, G: ꦱꦏꦀ) ꦥꦸꦤꦺꦴꦭꦺꦴ ꦤꦶꦴ ꦩꦏꦏꦲꦏꦏ ꦠꦭꦲꦤꦭꦤꦀ, G, L: ꦱꦸꦔꦸꦲꦸꦭꦸꦭꦶꦀꦲꦸꦭꦏꦺꦴꦠꦺꦴꦲꦸꦏꦭꦲꦶꦴꦩꦶꦴꦏꦭꦺꦴꦭꦶ, ꦭꦶꦏꦏꦤꦏꦺꦴꦭꦺꦴ (G: ꦏꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦺꦴ) ꦏꦏꦸꦏꦏꦩꦶꦲꦺꦴꦏꦏꦭꦭꦺꦴꦏꦏꦺꦴꦏꦶꦲꦸꦏꦏꦶ (L: ꦏꦏꦺꦴꦲꦸꦏꦭꦺꦴꦏꦏꦺꦴ!), of: ꦱꦸꦔꦸꦱꦏꦏꦲꦸꦏꦭꦺꦴꦭꦶꦏꦏꦤꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦶꦏꦺꦴ ꦲꦺꦴꦏꦏꦭꦲꦺꦴꦏꦶꦏꦺꦴꦶꦏꦏꦺꦴꦭꦶꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴ ꦱꦸꦔꦸꦱꦏꦏꦲꦸꦏꦸ ꦭꦏꦏꦭꦺꦴꦲꦺꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴ॥

3. ꦏꦏꦭꦸ, A: ꦭꦸꦭꦸ॥ B, C, D, E=T.

6–7. Kw. 11,1: ꦭꦤꦀ ꦱꦸꦔꦸ ꦏꦏꦭ ꦏꦭꦺꦴ ꦏꦏꦺꦴ ꦤꦶꦴꦏꦏꦭꦺꦴ, G: ꦏꦴꦏꦸꦭ ꦭꦏꦺꦴ ꦱꦸꦔꦸꦲꦸꦭꦏꦏꦺꦴ ꦭꦭꦭꦺꦴꦱꦸꦭꦸꦏꦺꦴ॥

8,1–3. Kw. 11,2: ꦏꦏꦸ ꦭꦏꦺꦴꦏꦏꦭꦸ ꦲꦶ ꦏꦭꦏꦶꦏ ꦭꦏꦀꦭꦸ(ꦱꦸ), G: ꦲꦏꦏꦺꦴ ꦶꦲꦸꦭꦸꦏꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦸꦭꦶꦀꦲꦸꦭꦸꦲꦸꦭꦏꦺꦴ॥

1. A, B*: ꦏꦏꦶꦲꦏꦶꦲꦏꦶꦭꦶꦏꦭꦏꦺꦴ, B: ꦏꦏꦸꦭꦏꦏꦺꦴꦸꦭꦶꦏꦭꦏꦺꦴ, C: ꦏꦏꦶꦲꦶꦭꦏꦏꦺꦴꦸꦭꦶ॥ D, E, voor vs. 1–5: ꦏꦏꦸꦭꦏꦏꦺꦴꦸꦏꦶꦏꦭꦏꦺꦴꦭꦏꦺꦴꦀꦥꦸꦩꦸ, ꦶꦲꦶꦏꦶꦲꦸꦭꦏꦺꦴꦠꦺꦴꦲꦸꦩꦸꦲꦸꦶꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦭꦸ, ꦲꦸꦔꦸꦱꦏꦏꦲꦸꦏꦸꦭꦸꦏꦺꦴꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦭꦸ, ꦲꦸꦔꦸꦱꦏꦏꦲꦸꦏꦸꦭꦸꦏꦺꦴꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦭꦸ, ꦲꦸꦔꦸꦱꦏꦏꦲꦸꦏꦸꦭꦸꦏꦺꦴꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦭꦸ, ꦲꦸꦔꦸꦱꦏꦏꦲꦸꦏꦸꦭꦸꦏꦺꦴꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦭꦸ, ꦲꦸꦔꦸꦱꦏꦏꦲꦸꦏꦸꦭꦸꦏꦺꦴꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦏꦏꦺꦴꦏꦸꦭꦸ॥

4–7. Kw. 11,3–4: ꦏꦴꦲꦸꦭꦺ ꦭꦸꦤꦶꦤꦺ ꦏꦸꦲꦏꦶꦲ ꦲꦶꦴꦲꦸꦭꦸꦏꦏꦺꦴ, ꦭꦶꦴ ꦭꦸꦔꦸꦭꦸꦤꦶꦏꦺ ꦭꦸꦭꦸꦤꦶꦏꦺ ꦲꦸꦭꦸꦤꦶꦏꦺ (of° ꦏꦲꦸꦤꦶ) ꦭꦸꦲꦸꦭꦸꦏꦺꦴꦏꦶꦏꦺꦴꦏꦸꦲꦸꦤꦶꦏꦺꦴ॥ Vgl. D, E hierboven.

(LXI, 8)5. 𑀲𑁄𑀅𑀬𑀸𑁊 A: 𑀅𑀲𑀼𑀅𑀬𑀸» B, C, D, E=T.

9,1–4. Kw. XLVIII, 12,1–2: 𑀲𑁄 𑀬𑀸𑀯𑀲𑁆𑀓𑀺𑀢𑀅(𑀅 𑀅𑀸𑀘𑀺𑀅𑀬𑀸 𑀫𑀅𑀺-𑀬𑀸𑀯 𑀢𑀅𑀺𑁊 𑀢𑀬𑀢(𑀭𑁄𑀬 𑀅𑀯𑀬𑀅𑀺𑀘 𑀅𑀫𑁄 𑀬𑀢𑀫𑁄 𑀲𑀺𑀅𑀦𑀸𑀬𑀸𑁊 G: 𑀅𑀲𑀺𑀬𑀅𑀸𑀢𑀼𑀫𑀺𑀘𑀅𑀲𑁆𑀓𑀼𑀅𑀅𑀅 𑀫𑀺𑀘𑀅𑀬𑀸 (of 𑀢𑀅𑀅𑀫𑀺) 𑀯𑀼𑀬𑀅𑀅𑀲𑁆𑀬𑀅𑀓𑀸𑀢𑀼𑀫𑀺𑀬𑀸, 𑀫𑀼𑀫𑀺𑀢𑀅° 𑀅𑀅𑀅𑀲𑁆𑀬𑀼𑀯𑀸 𑀅𑀸𑀲𑁆𑀅𑀅𑀅𑀫𑀺𑀘𑀅𝑀𝑀𑀸»

2. 𑀬𑀡𑁆𑀡𑀸𑀅𑀢𑁆𑀬𑀸𑀯𑀸𑀢𑀸𑁊 B, C: 𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀼𑀬𑀅𑀅𑀢𑁆𑀓𑀸𑀢𑀼𑀸» A=T.

4. 𑀢𑀬𑀢(𑀭𑁄𑀬𑀸𑁊 A en O: 𑀯𑀼𑀫𑀺𑀭𑁄𑀬𑀸𑁊 B, C: 𑀫𑀺𑀭𑁄𑀬𑀸𑁊 D, E: 𑀢𑀬𑀭𑁆𑀫𑁄𑀬𑀸𑁊 W: 𑀢𑀬𑀭(𑁆𑀫𑁄𑀬𑀸𑁊 F,G: 𑀅𑀢𑁆𑀭𑁄𑀬𑀸𑁊 Skr. *Maitréja.* Vgl. de aant. bij 10,2.

5. 𑀭𑁆𑀬𑁄𑁊 A: 𑀫𑀺𑀅𑀢𑁄» B, C=T.

6–7. D, E: 𑀢𑀅𑀅𑀯𑀼𑀅𑀢𑁆𑀢𑀼𑀬𑀸𑀫𑀺𑁊𑀸, 𑀭𑁆𑀭𑀸𑀢𑀼𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀼𑀬𑀅𑀫𑀺𑀬𑀅𑀫𑀺𑀘𑁆𑀘𑀬𑀅𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀸𑁊 Kw. 12,4: 𑀫𑀸 𑀲𑁆𑀲𑀺𑀬 𑀬 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀮𑀬𑀢𑀅𑀅 𑀯𑀯𑀭𑀸 𑀫𑀺 (𑀭𑁄𑁊 G: 𑀫𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀢𑀅𑀅𑀯𑀅𑀼𑀢𑁆𑀢𑀼𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀼𑀫𑀺𑀅𑀯𑀼𑀯𑀼𑀢𑀅𑀼𑀫𑀺𑀭𑁄𑀬𑀸»

6. 𑀫𑀺𑀫𑁄𑀭𑁄𑁊 A: 𑀅𑀢°» B, C=T; vgl. de vorige aant.

7. A: 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀬𑀅𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀫𑀺𑀸, C: 𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀺𑀬𑀫𑀺𑀬𑀭𑁆𑀭𑀼𑀓𑁆𑀓𑀺𑀢𑀸» B=T; D, E zie boven, bij 6–7.

10,1–5. Schijnt te zijn zamengevloeid uit Kw. 13,1: 𑀲𑀢𑁆𑀢 𑀫𑀺𑀅𑀅𑀫𑀺𑀅 𑀅𑀅𑀫𑁄 𑀫𑀅𑀺-𑀬𑀸𑀯 𑀢𑀅𑀺𑁊 G: 𑀫𑁄𑀢𑀅𑀅𑀅𑀫𑀺𑀫𑀸𑀯𑀼𑀅𑀫𑀺𑀲𑀼𑀅𑀅𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀘𑁆𑀘𑀅𑀅𑀅𑀫𑀺𑀫𑀺𑀸𑀢𑀸» en 14,1: 𑀅𑀸𑀅𑀲 𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀸 𑀢𑀬𑀅𑀺 𑀯𑀯𑀭𑀸 𑀫𑀸 𑀼𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀬𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀯 (𑀫𑀺𑀬𑀲𑁆𑀲-𑀬𑀸𑀯𑀸𑀲𑁆𑀲?)𑁊 G; 𑀢𑀅𑀸𑀯𑀫𑀺𑀫𑀺𑀢𑀅𑀅𑀫𑀺𑀅𑀫𑀺𑀸𑀢𑀸) (of 𑀫𑀺𑀅𑀸𑀢𑀸𑀲𑁆𑀲𑀸) 𑀅𑀸𑀯𑀼𑀫𑀺𑀅𑀸𑀢𑀼𑀯𑀼𑀅𑀫𑀺𑀬𑀸𑀢𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀫𑀺𑀸»

2. 𑀢𑀬𑀢(𑀭𑁄𑀬𑀸𑁊 A, B, C, O=boven, bij 9,4; D, E ontbreken hier.

3. 𑀬𑀸𑀯𑀸𑁊 A: 𑀫𑀼𑀫𑀼𑁊 O: »echt", dus: 𑀫𑀼𑀫𑀼? B, C=T;—D, E, voor vs. 3–5: 𑀲𑀅𑀲𑀅𑀲𑁆𑀲𑀅𑀸𑀢𑀸𑀅𑀫𑀺𑀬𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀲𑀅𑀬𑀸𑀅𑀲𑀼𑀅𑀸𑀫𑀼𑀸𑀅𑀫𑀺𑁊 𑀲𑀅𑀲𑀅𑀬𑀸𑀬𑀲𑀅𑀫𑀺𑀬𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀢𑀅𑀅𑀲𑀅𑀸𑀫𑀺𑀸𑀲𑀅𑀸𑀫𑀺𑁊 (𑀭𑁆𑀭𑀸𑀲𑀅𑀲𑀅𑀫𑀺𑀫𑀺𑀅𑀲𑀅𑀫𑀺𑀬𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀢𑀅𑀅𑀲𑀅𑀸𑀫𑀺𑀸»

4. 𑀬𑀸𑀬𑀬𑀸𑁊 A: 𑀢𑀬𑀸𑀢𑀸» B, C=T; zoo ook D, E: zie hierboven.

6–11,2. Kw. 13,2–3: 𑀲𑁄 𑀢(𑀭𑁆𑀭𑁄𑀸𑀬𑀫𑀺 𑀲𑁆𑀬𑀸𑁊 𑀬𑀸𑀅𑀸𑀸𑀬𑀸 𑀸𑀲𑀸𑀸𑀅 𑀡𑀡𑀸𑁊 𑀭𑁆𑀭𑁊𑀡𑀺𑀬 𑀘𑀢𑀡 𑀅𑁆𑀬𑁆𑀬𑀸𑀬𑀫𑀺 𑀫𑀺𑀅 𑀫𑀺𑀅𑁆𑀬𑀸𑁊 G: 𑀅𑀸𑀬𑀸𑀬𑀢(𑀭𑁆𑀭𑁄° 𑀸𑀫𑀺𑁊𑀸𑀬𑀸𑀼𑀸𑀬𑀸𑀲𑁆𑀲𑀅𑀸𑀲𑀸𑀸𑀅𑀫𑀺𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑁊 𑀸𑀢𑀼𑀸𑀸𑀅𑁊𑀸𑀼𑀸𑁊𑀫𑀺𑀅𑀸𑀢𑀼𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀼𑀸𑀅𑀫𑀺𑀼𑀸» of .... 𑀫𑀺𑀸𑀢𑀼𑀸𑀸𑀲𑁆𑀲𑀸𑁊𑀫𑀺𑀅𑀸𑀢𑀼𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺 𑀼𑀸𑀲𑁆𑀲𑀼𑀸° 𑀼𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀸𑀸𑀸𑀸𑀸𑀸 (lees 𑀼𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀸𑀸𑀸° ?) 𑀢𑀅𑀸𑀸𑀢𑀼𑀸𑀸»

11,3–5. Kw. 14,2: 𑀭𑁆𑀭𑀺 𑀲𑀬𑁆𑀬𑁊 𑀲𑁆𑀲𑀼𑀅 𑀫𑀺𑀫𑀺𑀲𑁆𑀲 𑀲𑀅𑀅𑀫𑀺𑀅𑀺 𑀬𑀸𑀢𑁆𑀢𑀺𑀬𑁆𑀬𑀸𑁊 G: 𑀲𑀢𑀼𑀸(𑀭𑁆𑀭𑀺𑀫𑀺𑀸𑀲𑁆𑀲𑀺𑀅𑀢𑀅𑀅𑀫𑀺𑀭𑁆𑀭𑀺𑀫𑀺𑀸𑀲𑁆𑀲 (of 𑀅𑀸𑀢𑀢𑀼𑀭𑁆𑀭𑀸𑀸) 𑀲𑀅𑀺𑀸𑀸𑀭𑁆𑀭𑀺𑀸𑀸𑀸𑀸, volgende onmiddellijk op 14,1, aangehaald bij 10,1–5.

(LXI, 11)5. ᬲᬳᬶᬦ᬴᭄ A: ᬲᬳᬲᬶᬦᬶ B, C=T; — D, E alleen: ᬫᬶᬲᬩᬸᬲᬫᬶᬭᬶ

6. In 't Kw. niet te vinden.

12,1. ᬯᬩᬾᬂ A: ᬳᬾᬫᬶ B, C, D, E=T.

4. A: ᬧᬩᬸᬭᬶᬳᬲᬲᬳᬸᬲᬸᬯᬸ C: ᬲᬩᬸᬭᬶᬳᬶᬫᬲᬲᬳᬸᬲᬸᬯᬸ B=T; D, E, voor vs. 3–5, alleen: ᬲᬦ᬴᭄ᬸᬲᬸᬦᬾᬲᬶᬂᬯᬸᬩᬸᬭᬶᬲᬳᬸᬲᬸᬦᬸᬫᬶᬦᬶᬂᬳᬶ Ook in 't Kw. vind ik niets, waaruit vs. 4 kan zijn ontstaan, of het moest zijn XLVIII, 13,4: ᬳᬲᬳᬾ ᬧᬸᬫᬶ-ᬫᬶᬂ ᬲᬲᬮᬭᬳᬲᬳᬲᬲᬳᬾᬯ᭄ᬯ, G: ᬫᬶᬳᬭᬶᬫᬸᬦᬸᬫᬶᬭᬳᬸᬲᬸᬯᬸᬦᬾᬂᬲ ᬲᬳᬲᬸᬭᬸᬳᬭᬶᬫᬸᬦᬸᬲᬳ ᬲᬳᬂ volgende op het aangehaalde bij 10,6–11,2.

5. ᬦᬸᬲᬳᬾᬦ᬴᭄ A: ᬦᬸᬂ B, C, D, E=T.

6–13. Kw. 14,3–4: ᬫᬶᬳᬲᬳᬶᬢᬶᬧᬸ (F,G: ᬳᬲᬳᬶᬫᬶ°) ᬲᬳᬲᬸ ᬲᬳ ᬳᬳᬳᬦᬸᬦᬾ ᬳᬶᬳᬶᬂ; ᬫᬶᬳᬲᬲᬶᬂ ᬲᬳᬲᬳᬾᬯ᭄ ᬲᬂ (F: ᬲᬶᬂ) ᬬᬾᬭ ᬫᬶᬳᬶ ᬫᬶᬳᬶᬢᬶ (F: °ᬳᬶᬢᬶ) ᬳᬶᬳᬲᬸ; ᬓᬸᬭᬸᬲᬸᬯᬸ, G: ᬫᬶᬲᬳᬶᬲᬸᬧᬸᬳᬲᬲᬸᬓᬸᬳᬸᬲᬸᬳᬶᬳᬲᬸᬭᬸᬳᬲᬲᬸᬓᬸᬦᬸᬦᬸᬲᬸᬯᬸ, ᬲᬳᬲᬳᬲᬸᬓᬸᬲᬸᬧᬸᬳᬲᬸᬲᬳᬲᬳᬶᬫᬸᬳᬶ ᬲᬸᬭᬸᬫᬶ (of ᬲᬳᬶᬲᬳᬸᬓᬶᬫᬸᬳᬶ) ᬓᬳᬲᬳ Wat T hier meer heeft, is aan uitbreiding toe te schrijven.

13,2. ᬬᬧᬬᬓᬢᬶᬂ B, C: ᬳᬶᬬᬧᬬᬓᬢᬸ A, D=T; E: ᬬᬧᬬᬢᬶᬧᬬᬓᬸ

4. ᬓᬳᬓᬬᬓᬸ B, C: ᬓᬸᬦᬸ A=T; — D, E, voor vs. 3–4: ᬳᬶᬲᬸᬓᬸᬳᬲᬸᬭᬶᬢᬶᬂᬳᬸᬲᬳᬲᬸᬓᬸᬲᬸᬧᬸᬓᬸᬳᬸᬂᬳᬸᬲᬳ

5. ᬓᬸᬂᬲᬳᬸᬂᬲᬳᬸᬲᬸ B, C: ᬓᬸᬂᬓᬸᬂ A, B*, D, E=T.

14—21,2. Beantwoordt aan Kw. XLIX, 1—2, waarvan de zin volgens de uitlegging van G aanmerkelijk van de voorstelling der omwerkers verschillen, en ongeveer hierop neêrkomen zou: (1) »De woorden van Krĕsna »worden door Bala-déwa bestreden: »Mijn broeder, hoe kunt gij die »»handelwijze van Wrĕkodara verdedigen? Dat is toch geene eerlijke »»wijze van vechten! Die Soejodana is een uitnemend held, en moet »»die zulk een' jammerlijken dood ondergaan!" (2) Vervolgens gaat Ba»la-déwa naar huis, vergezeld door het volk (door de *Jadawa's*?), na »door tusschenkomst van Krĕsna den *Pandawa's* te hebben aanbevolen, »om Bima's woede te beteugelen, hetgeen Joedistira door minzame

(LXI, 14—21,[2]) »overreding gelukt."—Zoo verschijnt BALA-DÉWA in een waardiger licht dan in de vrij belagchelijke rol, die hem in T wordt toegeschreven; maar de verklaring van G schijnt hier weinig vertrouwen te verdienen, en ik kan er niet voor instaan, of onze omwerking niet nader aan de waarheid is. Zie verder de volgende aantt.

14—. Kw. XLIX, 1,[1–2]: ꦄꦪꦲꦤ꧀ ꦥꦄꦄ ꦥꦸꦒꦄꦴꦏ ꦕꦄꦮꦫꦪ ꦲꦶꦕꦥꦶꦪꦫ-ꦮꦕꦄꦴꦄꦤ꧀ ꦪꦲꦶꦤ꧀ ꦄꦥ ꦄꦶꦕꦄꦶꦥ꧀ ꦄꦶ (G: ꦄꦶꦕꦄꦶꦤ꧀ꦤꦶ) ꦮꦸꦮꦺ ꦮꦪ-ꦄꦺꦴ ꦄꦶ ꦤꦸꦄꦮꦤ꧀ ꦪꦲꦶꦤ꧀ꦱꦸꦄꦤ꧀ ꦄꦤꦸꦄꦤ꧀ ꦄꦤꦸꦄꦤ꧀ ꦄꦤ

(LXI, 16)6–7. D, E: ꦲꦤꦸꦩꦸꦏꦤꦾ꦳ ꦥꦫꦮꦫꦥꦸꦠꦿꦏꦺꦴꦩꦶꦏꦫꦤ꧀ ꦲꦢꦺꦴꦭꦶꦤꦶꦥꦏꦥꦸꦂ꦳

6. ꦢꦭꦾ A: °ꦤꦾ B, C, D, E=T.

7. ꦲꦢꦺꦴꦭꦶ A: ꦏꦢꦺꦴꦭꦶꦤꦶ B, C, D, E=T.

17—21,2. Kw. (F,G) XLIX, 2: ꦥꦶꦥꦏꦫꦤ ꦕꦤꦥꦏꦫꦠ ꦢꦕꦫ ꦩꦢꦫꦮ ꦮꦭꦶ ꦥꦶꦩꦶꦥꦶ ꦫꦏꦾ (G: ꦫꦾ)꧈ ꦮꦶꦢꦶꦩꦶ ꦥꦮꦮꦩꦮ ꦉꦴꦃꦤꦫꦤ ꦮꦲꦩꦮ ꦉꦤ ꦩꦶꦫ ꦲꦤꦶꦏꦤꦩꦮ ꦥꦶ ꦥꦃꦮꦤ꧀ꦠ꧈ ꦮꦢꦶꦢꦮ ꦲꦮꦥꦏꦤꦃꦢꦺꦭꦩꦶꦲ ꦥꦮꦥꦫꦤꦃꦏꦺꦴꦩꦶꦲ ꦥꦭꦾꦶꦢꦶ ꦤꦺꦴꦤꦶꦤꦫ ꦢꦶ ꦩ꦳ ꦮꦸꦏꦤꦃꦤꦫꦤ꧀꧈ ꦭꦤ ꦠꦶꦲꦤꦶ ꦮꦮꦾ ꦲꦮꦮꦸꦢꦶꦃ ꦲꦤꦺꦴꦤꦶꦃ ꦥꦶ ꦢꦲꦤ ꦮꦮꦮꦸꦢꦶꦃ꧈ G: ꦩꦸꦭꦶꦩꦸ (of ꦲꦤꦶꦤꦶꦩꦸ꧈ ꦢꦤꦶꦤꦸ) ꦤꦤꦫꦤꦫꦢꦺꦴꦩꦶꦤꦶꦩꦸ ꦩꦺꦴꦱꦸꦤꦸꦭꦶꦩꦸ ꦢꦸꦏꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦤꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ ꦮꦶꦢꦶꦩ꦳ꦲꦶꦩꦶꦤꦶꦩꦤꦶꦩꦶꦤꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ ꦲꦤꦶꦤꦶꦤꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ ꦲꦤꦶꦤꦶꦤꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ (ꦩꦸꦏꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦤꦶ꧈ ꦤꦢꦶꦤꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈) ꦮꦶꦢꦶꦩꦶꦤꦶꦩ꦳ꦲꦶꦩꦶꦤꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸꦏꦶꦤꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸꦏꦶꦤꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ (ꦩꦸꦏꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦤꦶ꧈) ꦲꦤꦶꦤꦶꦤꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ ꦲꦤꦶꦤꦶꦤꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ ꦲꦤꦶꦤꦶꦤꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈ (ꦩꦸꦏꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦤꦶ꧈ ꦤꦢꦶꦤꦸꦤꦸꦭꦶꦏꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸ꧈) ꦮꦶꦢꦶꦩꦶꦤꦶꦩ꦳ꦲꦶꦩꦶꦤꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸꦏꦶꦤꦶꦩꦤꦫꦤꦩꦸꦏꦶꦤ

TWEE-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXII; D, E: LXXXII, 9,4–LXXXIII, 11,2; Kw. XLIX, 3,2–L,3, of 665—9; K: 657/67.]

1,1. Hierbij hebben D, E: ꦥꦫꦠꦶꦥꦢꦭꦤ꧀ zoo Kw. 3,1: zie de vorige aant.

1–2,3. Kw. XLIX, 3,2–4: ꦥꦸꦤꦶꦩꦶ ꦪꦤ ꦲꦪ꦳ ꦤꦥꦸꦠꦿ ꦥꦶꦲꦥꦩꦶꦲꦪ꦳ ꦩꦶꦤꦾ ꦲꦥꦪꦱꦤꦤꦪ ꦲ ꦤꦲꦪ꦳ ꦥꦶꦣꦪ ꦲꦏꦪ꦳ ꦩꦶꦲꦶꦲ ꦪ ꦤꦤꦲ꦳ ꦤꦤꦪ-ꦪꦤꦤ ꦲꦶꦤꦾꦩꦶ꦳ ꦩꦶꦣꦪ꦳ ꦲꦶꦩꦶ ꦩꦶꦣꦪ ꦩꦥꦸꦫ꦳ ꦤꦏꦸ ꦥꦤ ꦲꦥꦱꦤꦤꦪ-ꦲꦶꦲꦤꦪ꦳ ꦲꦪꦢꦩꦶꦲꦪ꦳ ꦩꦪꦲꦱꦶꦲꦪ꦳ G: ꦱꦤꦤꦶꦲꦤꦶꦤꦥꦸꦲꦶꦲꦤꦏꦲꦶꦲꦤꦲꦶꦲꦤ꦳ ꦲꦤꦥꦪꦲꦤꦲꦶꦲꦤꦶꦫꦪꦏꦺꦴ꦳ ꦩꦥꦸꦱꦶꦲꦤꦏꦲꦶꦲꦤꦲꦶꦲꦤ꦳ ꦲꦤꦥꦪꦲꦤꦲꦶꦲꦤꦶꦫꦪꦏꦺꦴ꦳ ꦲꦤꦲꦤꦲꦤꦥꦪꦲꦤꦲꦶꦲꦤꦶ(ꦲꦺꦴ)ꦏꦤꦩꦪꦲ꦳ ꦏꦶꦲꦶ(ꦲꦺꦴ)ꦏꦤꦩꦱꦥꦸꦏꦲꦤꦲꦤꦶꦏꦶꦲꦶꦲꦤꦲꦤꦩꦪꦲꦶꦲꦤꦲꦤꦩꦪꦲꦶꦲꦤꦲꦤꦩꦪ

(LXII, 4)4–5,4. Ontbreekt in 't Kw.

4. ᨕᨘᨚᨊᩣ B*: ᨕᨘᨀᩣ A, B, C, D, E=T.

5,3. ᨕᨊᩋᨕᨘᨚᨕᩣ A: ᨕᨘᨚᨘᨕᨘᨚᨕᩣ B, C, D, E=T.

5–6,2. Kw. XLIX, 5,3–4: ᨕᨕᨘᨚᨘᨕᨊᩋᨕᨘᨚᨘᨕᩣ ᨕᨘᨚᨘ

(LXII, 9,5–11,6.) ꦄꦤꦶꦂꦢꦺꦴꦂꦗꦺꦴꦢꦤꦱꦪ꧀)꧉ dus de nachtelijke togt had ten doel, om de *Pandawa's* door de bedevaart naar 't heilig water te behoeden voor de uitwerking van Doerjodana's vloek? — Volgens R. gaat Krĕsna geheel alleen, en buiten weten der *PP.*, uit, en wordt door hen eerst den volgenden morgen gezocht en gevonden, zonder dat het blijkt, hoe zij aan de algemeene slagting ontkomen zijn.

10,4. ꦮ(ꦏꦽꦱ꧀ꦤ꧀ꦄ꧉ A: ꦏ꧀ꦫꦶꦪꦤ꧀ B, C=T.

6–7. D, E alleen: ꦱꦤ꧀ꦗꦪꦤꦄꦤꦶꦏ꧀ꦠꦤ꧀ꦗꦺꦴꦪꦱꦽ

11,1. ꦄꦠꦺꦴꦄꦺꦴꦤꦶ꧉ A: ꦄꦤꦏꦺꦴ꧀꧉ B, C=T; D: ꦄꦠꦺꦴꦄꦺꦴꦠꦺꦴꦏꦶꦤꦶ꧉ E: ꦄꦺꦴꦏꦶꦠꦺꦴꦏꦶꦤꦶ꧉ Van die *gewoonte* meldt het Kw. niets.

7–12,2. Kw. (F,G) L, 2,1: ꦱꦄꦠꦺꦴꦄꦤꦺꦴꦤ꧀ꦠꦽꦪ (FG: ꦄꦠꦺꦴꦄꦤꦶ) ꦮꦥꦪ ꦲꦶ ꦥꦽꦄꦛꦛꦺꦴ ꦲꦶ-ꦤꦶ ꦲꦶ ꦲꦶꦤꦺꦴꦄꦪ ꦄꦲꦶꦪ (F: ꦄꦺꦴꦄꦲꦶ) ꦭꦭꦄ꧉ G: ꦲꦶꦲꦶꦄꦭꦄꦱꦄꦪ (ꦱꦤ꧀ꦗꦪ ꦄꦥꦶꦭꦄꦄꦏꦽꦪꦸꦪ)ꦄꦄꦭꦄꦶꦲꦶꦄꦭꦄꦮꦸꦄꦪꦸꦄꦪ ꦲꦶꦲꦶꦲꦶꦲꦶꦄꦄꦄꦪ ꦄꦄꦭꦄꦶꦄꦄꦄꦪ of: ꦄꦄꦭꦄꦶꦲꦶ ꦄꦄꦄꦪ ꦄꦄꦪꦺꦴꦲꦶꦲꦶꦲꦶꦄꦤꦶꦄꦄꦪ waaruit ook T, 15,4–5 schijnt ontstaan te zijn.

12,1. ꦮꦭꦄꦄꦄꦲꦶꦠꦶ꧉ A: ꦄꦄꦪꦺꦴꦲꦶꦤꦶ꧉ B, C=T; D, E: ꦄꦄꦄꦪꦺꦴꦲꦶꦄ꧀ꦤꦶꦤꦶ꧉

2. ꦄꦄꦏꦄ꧉ A: ꦄꦄꦄ꧉ B, C=T; D, E: ꦄꦄꦏ꧀ꦄꦄꦄꦺꦴ꧉

3. ꦄꦄ꧉ C: ꦄꦄ꧉ A, B=T;—ꦮꦄꦪꦄꦠꦺꦴ꧉ A: ꦄꦤꦶꦄ꧀ꦄ꧉ B, C=T;—D, E: ꦮꦪꦄꦄ꧀ꦄꦮꦺꦴꦲꦶꦄ꧀ꦄꦶꦄ꧀ꦄ꧉

5–6. Kw 2,4: ꦮꦄꦮ ꦱꦺꦴꦄꦏ ꦭꦄꦄꦶ ꦲꦺꦴꦲ꧀ꦲꦺꦴꦲ꧀ ꦄꦪ꧀ ꦄꦲꦮ ꦄꦪꦽ ꦲꦶ ꦲꦶꦄꦺꦴ꧉ G: ꦲꦄꦄꦪꦄꦶꦲꦶꦄꦭꦱꦶꦄꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦶꦶ (ꦱꦄꦄꦮ?) ꦲꦄꦄꦭꦺꦴꦲꦶꦭꦄꦄꦏꦶ zijnde tevens, naar 't schijnt, de grondtekst van 13,2–3, en 14,1–2.

6. ꦄꦪ꧀ꦮꦮ꧉ B, C: ꦄꦪꦄꦄꦮ꧉ A=T; zoo ook D, E, maar zonder ꦱꦪꦺꦴ꧉

7–15. Kw. 3: ꦄꦄꦲꦽ ꦱꦶ꧀ ꦱꦪꦄꦄꦮ ꦭꦱꦶ ꦄꦄꦄꦄ ꦄꦭꦄꦮ ꦗꦸꦱꦶ ꦲꦶꦲꦶ-ꦶ ꦲꦄꦱꦪ꧉ ꦲꦪꦮꦮ ꦱꦶ ꦄꦄꦭ ꦄꦭ ꦪꦲꦶꦪ꧉ ꦲꦪꦮꦮ ꦲꦶꦲꦶ-ꦶ ꦭꦱꦶ꧉ ꦲꦶꦺꦴ ꦲꦶꦪꦄꦲꦶꦱꦶꦺꦴ ꦄ(ꦄꦄ꧉ ꦄꦲꦶꦱꦶ꧉ ꦲꦶꦺꦴ ꦄꦭ ꦪꦄꦄ-ꦄ ꦄ꧉ ꦄꦄ ꦄꦪꦮꦮ ꦄꦮꦮꦮ ꦄꦄꦄꦪ ꦄꦄꦪ ꦄꦪꦮꦮ (of ꦲꦶꦪꦄꦲꦮ ꦄꦄꦄꦮ꧉ maar dan is het vs. te lang) ꦄꦄꦮ ꦮ꧉ ꦭꦲꦶꦮ ꦭꦲꦶꦮ꧉ d. i. »de

(XLII,12,7—15.) »hemel en de aarde schenen (ꦫꦺꦴꦄꦴꦏꦸ ꦎꦶꦴ꧀ꦱꦶ G: ꦄꦴꦱꦶꦴꦤꦶꦴꦏꦸꦄꦴ) in den nacht »hunne bekoorlijkheden te verwisselen: de boomen werden tot (ver- »toonden zich als) wolken, de wolken tot boomen, de sterren tot »bloemen, de in 't rond gespreide bloemen tot sterren aan den he- »mel, de beeken tot ꦲꦭꦲꦭ (G: ꦫꦴꦩꦴꦩꦴꦗꦼꦁꦱꦶ langwerpige wolken) en »omgekeerd"? waarop onmiddellijk volgt de grondtekst van 't begin van Zang LXIII: zie ald. In T zijn met de aangehaalde beelden nog eenige trekken uit het voorgaande vermengd: zie beneden, bij 13,2, 14,1–2, 15,4–5.

7–13,1. ꦲꦭꦲꦭꦶ A, B, C: ꦲꦭꦲꦭ» — D, E: ꦄꦲꦭꦲꦭꦤꦸꦱꦶꦄ (E: ꦲꦤꦤꦸꦱꦶꦄꦱꦶꦄ) ꦏꦸꦱꦸꦩꦶꦄꦱꦶꦄꦤꦶꦴꦩꦶꦄꦱꦶꦄꦲꦶꦴꦱꦶꦄꦱꦶꦄꦲꦶꦴꦱꦶꦄꦱꦶꦄ ꦱꦶꦴꦩꦶꦴꦱꦶꦄꦱꦶꦄ (E: ꦱꦶꦴꦩꦴꦄ) ꦄꦴꦤꦴꦄꦄꦴꦤꦴꦄꦱꦶ Kw.zie boven.

13,2. ꦲꦭꦲꦺꦭꦶ A: ꦭ» B, C, D, E=T; — ꦫꦄꦴꦫꦄꦴꦄꦴꦏꦺꦴ A, D, E: ꦄꦴꦄꦴꦄ» B, C=T; vgl. Kw., boven bij 12,5–6.

3. ꦫꦄꦴꦫꦄꦴꦄꦴꦲꦶ B, C: ꦫꦄꦴꦄ» A, D, E=T.

4–7. D, E: ꦄꦭꦺꦴꦏꦴꦄꦴꦱꦶꦄꦫꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦫꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄ ꦄꦄꦴꦏꦸꦏꦸꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦫꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄ vgl. Kw., boven, bij 12,7–15.

14,1–2. Over den grondtekst zie boven, bij 12,5–6.

2–5. D, E: ꦄꦴꦄꦴꦱꦶꦄꦴꦄꦴꦱꦶꦄꦴꦄꦴꦱꦶꦄꦴꦄꦴꦫꦄꦴꦄ ꦲꦭꦲꦭꦸꦏꦸꦄꦴꦄꦴꦏꦸꦄꦴꦄꦴꦫꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄ ꦫꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄ ꦄꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄ

3–15,3. In 't Kw. niet te vinden: zie boven, bij 12,7–15.

3. ꦫꦄꦫꦄꦫꦄꦏꦺꦴ B, C: ꦫꦄꦫꦄ» A, B*, D, E=T.

6. ꦄꦄꦴꦫꦄꦴꦲꦶ B, C: ꦄꦴꦲꦶ» A, D, E=T.

15,3. D: ꦄꦱꦲꦸꦱꦸꦄꦱꦲꦶꦱꦸꦲꦶꦄꦴꦄꦴꦄꦏꦺꦴꦲꦭꦲꦭ E: ꦄꦸꦄꦴꦲꦶꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦲꦶꦄꦲꦭꦲꦭ» Vgl. de aant. bij vs. 6–7.

4–5. Kw. zie boven, bij 11,7–12,2; vgl. ook Kw. L, 8, bij LXIII, 13.

5. ꦎꦶꦲꦶꦺꦭꦶ A: ꦲꦶꦄꦴ» B, C, D, E=T.

6–7. In 't Kw. niet te vinden; — D, E: ꦄꦏꦶꦄꦲꦶꦄꦏꦶꦄꦸꦄꦲꦭꦲꦭ ꦄꦱꦲꦫꦸꦄꦲꦶꦄꦴꦄꦴꦄꦲꦶꦄꦴꦄ ꦄꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄꦴꦄ De laatste woorden, nagenoeg overeenkomende met die, welke in T tot aankondiging van de volgende dichtmaat dienen, schijnen hier in D, E, te midden van den zang, zeer misplaatst, en bezwaarlijk te

(LXII, 15,6–7.) verklaren dan door de onderstelling, dat zij uit T afkomstig zijn. Dezelfde opmerking geldt omtrent het slot van den volgenden zang: zie ald.

Drie-en-zestigste Zang.

[A, B, C: LXIII; D, E: LXXXIII, 11,3 — LXXXIV, 6,2; Kw. L, 4—8, of 670—74; K: 668.]

1,1–4. Kw. 4,1: ꠇꠘꠣꠞꠤ ꠇꠘꠤ-ꠘꠘꠣ ꠇꠇꠘꠇꠇꠘ ꠘꠘꠤꠤꠇꠘ ꠘꠘ-ꠤꠘ ꠘꠇꠞꠣꠞꠞ ꠤꠤꠘ› G: ꠇꠘꠣꠞꠞꠤꠤꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠞꠘꠘꠘ (of ꠘꠘꠇꠇꠤꠤꠘ) ꠇꠘꠘ ꠤꠤꠘꠇꠘꠇꠘꠘꠞꠞꠞꠘꠘꠘ (of ꠘꠘꠤꠤꠘꠘ) ꠇꠞꠘꠘ»

1. ꠘꠘꠘꠘꠘ› A: ꠘꠘꠇ°» B, C, D, E=T; Kw. zie boven.

2. B, C: ꠤꠤꠘꠘꠘꠘꠇꠞꠞꠞ» A=T; D, E: ꠘꠘꠘꠘꠤꠤꠘ (E: ꠘꠘꠇꠤ°) ꠘꠘꠇꠞꠞꠞꠞꠘ ꠘꠘꠤꠤ. Vgl. Kw. boven, bij vs. 1–4.

3. D, E: ꠤꠘꠘꠘꠘꠘ

(LXIII) 3—. Kw. L, 4,3: ᮞᮢᮤ ᮘᮥᮜ ᮘᮥᮜ ᮃᮀᮓ᮪ ᮃᮔᮤ ᮃᮊᮥᮔᮢᮜ᮪ ᮜᮃᮜ᮪ ᮜᮤᮃᮤ ᮃᮃᮤᮜ᮪ G: ᮃᮤᮜᮤᮃᮀᮃᮤᮊᮥᮃᮃᮤᮀᮀᮊᮤᮢᮤ᮪ᮃᮀᮃᮃᮀᮃᮤᮃᮃᮀᮃᮤᮢ᮪ ᮃᮃᮤᮊᮥᮃᮀᮊᮤᮀᮀᮃᮃᮀᮀᮊᮤᮢᮤ᮪ (of ᮃᮃᮢᮃᮢᮃᮃᮤᮊᮤᮃᮤᮃᮃᮃ᮪) ᮃᮃᮤᮘᮥᮀᮀᮤᮜ᮪»

2. ᮜᮤᮃᮤ᮪ C: ᮃᮤᮜ᮪» A, B=T; Kw. ᮜᮃᮜᮤᮃᮤ᮪ zie hierboven.

3. ᮜᮤᮊᮥᮃᮃᮜᮃᮢ᮪ A: ᮜᮤᮃᮃᮜᮃᮜ᮪» B, C, D, E=T.

4. ᮃᮃᮜᮃᮜᮃᮜ᮪ B, C: ᮃᮃᮜᮃᮃᮜ᮪ D, E: ᮃᮃᮃᮃᮤ᮪» A=T.

5. ᮜᮤᮃᮜ᮪ D, E: ᮃᮃ»

4—5. Kw: 4,4: ᮃᮀᮈᮤᮜ᮪ᮃᮜ᮪ ᮃᮤᮃᮢᮜᮃᮤ ᮓᮤ᮪ ᮃᮃᮜᮃᮃᮤᮢ᮪ ᮃᮃᮜ᮪ ᮃᮃᮤᮃᮢ᮪ ᮢᮃᮜᮃ᮪ ᮜᮃᮤᮃᮤᮜ᮪ G: ᮃᮃᮃᮤᮜᮤᮃᮢᮃᮃᮃᮃᮃᮃᮢᮃᮢᮃᮜᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮃᮤᮢ᮪ ᮢᮃᮃᮤᮃᮤᮈᮤᮈᮤᮈᮃᮃᮤᮢᮤᮜᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮃᮤᮢ᮪ ᮢᮃᮃᮤᮢᮤᮃᮤᮃᮃᮤᮈᮤᮈᮃᮃᮤᮢᮤᮜᮃᮃᮤ᮪ of: . . . . ᮃᮃᮃᮢᮃᮢᮃᮃᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮃᮤᮈᮤᮈᮤᮃᮃᮃᮃᮤᮢᮤᮜᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮃᮤᮢ᮪ ᮃᮃᮤᮢᮤᮃᮤᮃᮃᮤᮢᮃᮢᮤᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮤᮈᮤᮈᮤᮈᮃᮃᮤᮢᮤᮜᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮤᮈᮤᮈᮤᮈᮃᮃᮤᮢᮤᮜᮃᮃᮤ᮪ ᮃᮃᮤᮢᮤᮃᮤᮃᮃᮤᮢᮃᮢᮤᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮤᮈᮤᮈᮤᮈᮃᮃᮤᮢᮤᮜᮃᮃᮤ᮪

4—. Ontbreekt in B, C: waarschijnlijk eene schrijffout, veroorzaakt door het woord ᮃᮃᮤ᮪ dat de beide strophen 3 en 4 besluit?—D, E: ᮃᮈᮤᮈᮤᮃᮤᮃᮤᮈᮤᮃᮤᮃᮃᮤᮢᮤᮃᮃᮃᮤᮢᮃᮢᮃᮃᮃᮤᮢᮤᮃ

(LXIII, 6)2. D, E alleen: ꦏꦤꦏꦲ꧀»

3. ꦲꦭꦾꦤ꧀ꦔꦶꦪꦃ A, C, D: ꦲꦾꦤ꧀ꦔꦶꦪꦃ E: ꦲꦶꦪꦃ» B=T; vgl. Kw. boven.

4. ꦲꦭꦾꦤ꧀ꦔꦶꦧꦪꦃ B: ꦲꦾꦤ꧀ꦔꦶ» A, C=T; D, E: ꦲꦶꦏꦏꦲ꧀»

5–7,4 of 5. Kw. L, 5,2: ꦥꦸꦃ ꦔꦾꦠꦺꦴ ꦱꦾꦶ ꦏꦺꦴꦲꦏꦲ ꦲꦾꦭꦾꦥ꧀ ꦈꦪꦏ ꦈꦾꦤ꧀ꦔꦶ ꦤꦶꦃ, G: ꦥꦸꦃꦴꦠꦺꦴꦱꦾꦶꦤ꧀ꦱꦸꦶꦱꦾꦤ꧀ꦏꦸꦃꦤ꧀ꦠꦸꦃꦃ ꦲꦶꦏꦶꦃꦉꦸꦏꦶꦄꦤ꧀ (ꦏꦈꦠꦃꦲꦃꦤꦸꦶꦤ꧀) ꦲꦶꦲꦃꦤꦶꦤ꧀ꦥꦸꦲꦏꦃ ꦲꦶ, dus: bij de muziek vervulde de bamboe de plaats van een' achteraankomenden *kĕmpoel* ? Van den *ingang der grot* heeft het Kw. niets: misschien is 't ontstaan uit ꦔꦾꦠꦺꦴ, en dan is de lezing van A, voor zooveel vs. 1–2 aangaat, wel het naast aan den oorspronkelijken zin.

7,1. ꦈꦏꦲ꧀ꦤꦶ A: ꦏꦤꦶ» B, C=T; — D, E: ꦈꦏꦃꦏꦸꦤ, zonder ꦏꦈꦠꦃꦈꦲꦃ»

2. ꦤꦶ A: ꦲꦶ» B, C=T.

3. ꦥꦸꦃ A andermaal: ꦥꦸ, B, C: ꦱꦾꦤ꧀» D, E=T.

4. ꦠꦾꦤꦶꦠꦾꦤꦶ A: ꦱꦺꦴꦱꦺꦴ» B, C, D, E=T.

5. ꦏꦱꦶ ontbreekt in D, E; denkelijk is 't ontstaan uit het Kw. ꦤꦶꦤꦶ, G: ꦱꦺꦴꦱꦺꦴꦤꦸꦤ꧀ꦔꦶ.

6–8. Kw. 5,3–4: ꦲꦤꦶꦪꦶ ꦔꦾꦤꦶ ꦥꦿꦺꦴꦠꦾꦤꦶ ꦥꦿꦩꦾꦄꦤꦶ ꦲꦾꦤ꧀ꦔꦶ ꦏꦱꦶ ꦲꦏꦾꦤꦶ ꦏꦾ, ꦈꦩꦈꦤꦈꦩꦾ ꦩꦾꦄꦤꦶ ꦔꦾꦤꦶ ꦔꦾꦤꦶ ꦩꦾꦄꦤꦶ ꦲꦩꦾ ꦲꦶ ꦲꦩꦾ ꦲꦤꦶ ꦲꦩꦾ ꦲꦶ

(LXIII, 9)4. ᨕᨒᨒᨕᨚᨕᨘᨕᨗᨕᨘ D: ᨕᨒᨕᨘᨕᨗ E: ᨕᨒᨕᨘᨕᨗ lees: ᨕᨒᨕᨘᨕᨗ?

5. ᨒᨒᨗᨗ C: ᨕᨚᨗ A, B, D, Kw. = T; E defect.

10,1–4. Het Kw. heeft hiervoor, in L, 6,3–7,2, blijkbaar iets geheel anders, waarvan mij evenwel de zin duister is. Het schijnt een vervolg te bevatten van de vergelijking, in de vorige vss. voorkomende, maar van de wilde varkens wordt er niet meer gerept.

4. ᨚᨘᨘᨘᨗᨕᨘᨗᨕᨒᨒᨒᨒᨒᨕᨒᨕᨘᨘᨘᨕᨘᨘᨘᨕᨘᨘᨘ

(LXIII, 13.) » wasschen zich herhaaldelijk het gelaat in 't heilig water der tempels » (ꦲꦁꦕꦼꦪꦲꦁꦕꦼ G id.), en strooijen er bloemen in (?), ten einde hun » gemoed te louteren, en van zorg te bevrijden, doch worden hoe langer zoo » meer door een angstig voorgevoel gekweld"; — waarop, in 9, onmiddellijk de beschrijving volgt van de onheilspellende teekenen, waarvan T eerst in 't begin van Zang LXV gewag maakt: zie ald.

2. D, E: ꦱꦶꦪꦲꦔꦏꦺꦴꦏ»

3—4. D, E: ꦠꦲꦏꦺꦴꦭꦲꦶꦗꦶꦪꦲꦠꦸ ꦄꦲꦄꦪꦶꦪꦲꦏꦺꦴꦭꦲꦶꦪꦲꦄꦱꦶꦲꦤꦸꦪꦲ»

6. ꦠꦲꦏꦺꦴꦭꦲ B, C: ꦱꦸ» A = T; — D, E, voor vs. 5—6: ꦥꦶꦥꦶꦭꦸꦗꦶꦪꦲꦠꦲꦏꦺꦴꦭꦲ, welke woorden weder al het voorkomen hebben, van uit T afkomstig te zijn. Vgl. de aant. bij LXII, 15,6–7.

VIER-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXIV; D, E: LXXXIV, 6,3 – LXXXV, 7; Kw. L, 10—14, of 676—80; K: 669—70/93.]

—— In 't Kw. wordt het verhaal van den togt der *Pandawa's* niet, gelijk in de omwerkingen, afgebroken door de beschrijving van ASWATAMA's aanval, maar deze alleen gekend uit het berigt, hetwelk KRĚSNA en zijne togtgenooten er van ontvangen, en waarvan men als zoodanig in T, LXV, 4, vlgg. eene korte recapitulatie vindt. Dat berigt wordt dan ook, even als daar, in 't Kw. (pd. 9) voorafgegaan door de onheilspellende ontmoetingen, in 't begin van onzen volgenden zang beschreven, waaraan de bedoelde plaats (Kw. 10—14) zich aansluit, die, voor zooveel ik haar versta, ongeveer hierop neêrkomt: »(10) Naauwe- »lijks zijn de voorteekenen (of de *boeta's*?) verdwenen, als er boden aan- »komen, die KRĚSNA eerbiedig de voeten afvegen. Velen zijn in alle »rigtingen uitgezonden, om hem op te sporen. Zij berigten, dat de le- »gerplaats (ꦲꦁꦕꦺ zie de aant. bij LXIX, 1—2,3) ontvolkt is, ten gevolge »van een' vernielenden aanval van DWIDJANGSA. In den slaap overvallen,

(LXIV, —.) »heeft men hem niet kunnen afweren. (11) DRĚSTA-DYOEMNA, SIKANDI »en *Pantja-koemara* (de vijf zonen der *Pandawa's*?) zijn gedood; alles is »nedergehouwen; de hoofden gevlugt; alleen de vrouwen zijn den dood »ontkomen, en zij die zich door de vlugt gered hebben. (12) De aanleiding »tot dien nachtelijken aanval was aldus. Toen SALJA ten strijde ging, »had DWIDJA-SOETA hem niet willen volgen, maar zich verwijderd om te »bidden, ten gevolge zijner oneenigheid met den veldheer. (13) Thans, na »SOEJODANA's nederlaag, voelde hij deernis met diens lot, en werd door (zijne?) »gebeden en tranen bewogen tot eene poging, om den vloek (van SOEJO-»DANA?) te vervullen, door een' woedenden aanval, als ware ANTAKA zelf »op aarde verschenen. (14) Geen der vorsten ontkwam aan zijne sla-»gen. Alleen de vijf *Pandawa*-zonen (? *Pantja-koemara*) boden moedi-»gen wederstand; maar door den bijstand van *Batara* ROEDRA slaagde »hij in zijne onderneming, en versloeg de magtige helden."— Ziedaar alles, wat wij in 't Kw. omtrent dit voorval vernemen. Daarop volgt (in pd. 15) de beschrijving der aandoeningen, waarmeê het berigt ontvangen wordt: zie T, LXV, 7,2, vlgg. — Zie verder de volgende aantt. — In de *Maha-barata* wordt het geval door SANDJAJA aan DRĚTA-RASTRA verhaald, en dat verhaal beslaat een groot gedeelte van de tiende afdeeling van 't gedicht (*Sauptika-parwa*). De Fransche vertaling van dat fragment, waarvan de zakelijke inhoud in onze *Gesch. d. PP.* § 63, X, is opgenomen, vult niet minder dan 57 bladzijden van 't *Journal Asiatique.*

1—2,4. Kw. 12: zie hierboven. Waar ASWATAMA zich ophield, blijkt hier in 't Kw. niet, evenmin als vroeger, bij gelegenheid van zijne verwijdering: zie bij XLVI, 10,3–6; vgl. evenwel de aant. bij LXVI, 15,4, vlgg.

1,5–2,4. Een zeer gebrekkige zamenhang, waarvoor D, E, iets beter, hebben: ꦥꦺꦴꦤꦺꦴꦫꦶꦄꦤꦤꦾꦴꦫꦶ ꦮꦺꦴꦏꦱꦼꦴꦏꦱꦾꦴꦭꦺꦴꦏꦮꦺꦴꦤꦾꦴꦫꦶ ꦩꦶꦠꦺꦴꦮꦶꦕꦺꦴꦮꦺꦴꦤꦾꦴꦫꦶ ꦲꦶꦁꦱꦶꦁꦲꦶꦁꦱꦶꦁꦮꦺꦴꦤꦾꦴꦫꦶ ꦲꦤꦸꦲꦺꦴꦏꦸ

2,4. A: ꦲꦤꦸꦲꦺꦴꦏꦸ B, C, D, E = T.

(LXIV, 2)5–5. In 't Kw. is hiervan niets te vinden: KRĔTA-WARMA en KRĔPA worden daar in deze geheele geschiedenis niet genoemd, ofschoon wij uit de Indische bronnen weten, dat zij er aan deel namen. Men zou daarom aan een gebrek in onze Kw. MSS. kunnen denken, maar in R. is het evenzoo.

4—6. Grootendeels ontstaan uit Kw. L, 13 (zie boven), waartusschen eenige andere Kw. vss. schijnen gemengd te zijn: zie bij 4,2 en 6,5–6.

4,1. ꦫꦔꦏ꧀ꦱꦪ꧀ B, C: ꦱꦶꦏ꧀» A, D, E=T.

2. ꦏꦺꦴꦪꦴꦠꦶꦪꦶꦤ꧀ B, C: ꦱꦶꦪꦴꦠꦶꦤ꧀» A=T; D, E: ꦱꦺꦴꦪꦴꦠꦤ꧀° Welligt is de grondtekst te zoeken in Kw. 10,3: ꦥꦼꦁ ꦪꦏ꧀ꦱ ꦲꦗꦸ ꦤꦶꦫꦺꦴ ꦏꦶ-ꦪꦶ ꦲꦱꦪꦏ꧀ꦱ ꦫꦔ ꦩꦁ ꦒꦶꦤꦼꦁꦱꦺꦴꦤ ꦥꦸꦪꦶꦏ꧀ꦱ꧀, G: ꦩꦏ꧀ꦏꦫꦪꦩꦶꦩꦶꦢꦩꦺꦴꦱꦶꦠꦩꦶꦠꦏꦩꦺꦴꦤ ꦩꦶꦃ (ꦥꦩꦶꦒꦫꦺꦴ) ꦲꦤꦏꦶꦲꦁꦏꦶꦲꦤꦒꦶꦩꦺꦴꦏꦠꦺꦴꦤ, hetwelk echter betrekking heeft op de boden, die KRĔSNA, en niet op die, welke ASWATAMA ontvangt.

3. ꦫꦔꦲꦶꦁ A: °ꦲꦁꦥꦁ» B, C=T; D, E: °ꦲꦁ»

5,3. ꦤꦺꦴꦔ꧀ B, C: ꦏꦺꦴ°» A, D, E=T.

4. ꦲꦩꦂ A: °ꦲꦂ (druk- of schrijffout?), B, C: ꦫꦏꦩꦂ» D, E=T.

6,1. B, C: ꦏꦫꦢꦶꦪꦤꦏꦩꦶꦤꦶꦲꦫꦲꦁꦏꦫꦁ» A, D, E=T; — vgl. Kw. 13,3–4: ꦲꦪꦶꦲꦁ ꦥꦸꦥꦶꦏꦶꦭꦩꦁ-ꦲꦥꦸꦥ ꦏꦶꦫꦶꦠꦶꦩꦁ ꦩꦶꦒꦶ ꦏꦶꦫꦲꦁ ꦭꦒꦿꦪꦲ, ꦩꦶꦒꦶꦏꦶ ꦥꦏꦶꦫꦶꦏꦶꦫꦲꦁ ꦲꦪꦁ ꦔꦶꦫꦶꦁꦏꦁ ꦱꦶꦁꦲꦁ.

6,1. B, C: ꦏꦫꦢꦶꦪꦤꦏꦩꦶꦤꦶꦲꦫꦲꦁꦏꦫꦁ» A, D, E=T; — vgl. Kw. 13,3–4: ꦲꦪꦶꦲꦁ ꦥꦸꦥꦶꦏꦶꦭꦩꦁ-ꦲꦥꦸꦥ ꦏꦶꦫꦶꦠꦶꦩꦁ ꦩꦶꦒꦶ ꦏꦶꦫꦲꦁ ꦭꦒꦿꦪꦲ, ꦩꦶꦒꦶꦏꦶ ꦥꦏꦶꦫꦶꦏꦶꦫꦲꦁ ꦲꦪꦁ ꦔꦶꦫꦶꦁꦏꦁ ꦱꦶꦁꦲꦁ. ꦲꦪꦶꦲꦁ ꦥꦸꦥꦶꦏꦶꦭꦩꦁ-ꦲꦥꦸꦥ ꦏꦶꦫꦶꦠꦶꦩꦁ ꦩꦶꦒꦶ ꦏꦶꦫꦲꦁ ꦭꦒꦿꦪꦲ, ꦩꦶꦒꦶꦏꦶ ꦥꦏꦶꦫꦶꦏꦶꦫꦲꦁ ꦲꦪꦁ ꦔꦶꦫꦶꦁꦏꦁ ꦱꦶꦁꦲꦁ. ꦲꦪꦶꦲꦁ ꦥꦸꦥꦶꦏꦶꦭꦩꦁ-ꦲꦥꦸꦥ ꦏꦶꦫꦶꦠꦶꦩꦁ ꦩꦶꦒꦶ ꦏꦶꦫꦲꦁ ꦭꦒꦿꦪꦲ, ꦩꦶꦒꦶꦏꦶ ꦥꦏꦶꦫꦶꦏꦶꦫꦲꦁ ꦲꦪꦁ ꦔꦶꦫꦶꦁꦏꦁ ꦱꦶꦁꦲꦁ. G: ꦲꦩꦶꦭꦲꦩ-ꦲꦒꦶꦲꦩꦲꦒꦸꦭꦲꦩꦶꦢꦲꦒꦸꦭꦲꦩ (ꦲꦩꦶꦠꦺꦴꦱꦲꦩꦱꦸꦢꦲꦩ [?]): ꦩꦶꦱꦸꦩꦶꦱꦸꦭ (ꦩꦶꦫꦸꦱꦸꦩꦸꦫꦸꦩꦲꦩ): ꦲꦶꦤꦸꦒꦲꦲꦩ ꦲꦩꦶꦢꦸꦫꦲꦩ: ꦲꦤꦸꦫꦲꦩꦲꦶꦭꦸꦒꦸꦤ: ꦲꦶꦤꦸꦒꦲꦲꦶꦩꦶꦲꦩꦲꦤꦲꦩꦱꦸꦭ ꦲꦩꦶꦢꦸꦫꦸꦩꦸꦫꦸꦩꦲꦩ, d. i. »en »hij (DOERJODANA) werd (door ASWATAMA) beklaagd en beweend, en hij (As- »WATAMA) werd (door DOERJODANA) vermaand, om .... enz." Ik zou 't liever aldus opvatten: »en hij (ASWATAMA) werd (door DOERJODANA) om ontfer- »ming gesmeekt, en met tranen aangezocht, om .... enz." Vgl. *Gesch. d. PP.* § 63, X.

2. ꦲꦗꦺꦴ A: ꦲꦏꦺꦴ lees °ꦺꦴ? — B, C, D, E=T.

5—6. Waarschijnlijk ontstaan uit het laatste gedeelte van Kw. 10: zie boven, bij 't begin van dezen zang.

(LXIV, 6)6. ᮃᮓᮤᮀ᮪ D, E: ᮃᮃᮦᮃᮒᮀᮓᮤᮀ᮪» Het aanhechtsel ᮒᮦ schijnt hier slechts tot aanvulling van 't vs. te dienen.

7. ᮞᮥᮔᮒᮔᮀ᮪ B, C: ᮞᮥᮔᮥᮔᮒ» A=T.

7,1. Van Banowati wordt in 't Kw. geen woord gerept, evenmin bij 15,7.

2. ᮊᮤᮃᮒᮃᮒᮤᮁ᮪ A: ᮃᮒᮃᮒᮤ᮪» B, C=T.

8,5. ᮞᮤᮞᮤᮏᮒᮦ᮲᮳ᮞᮤ᮪ A: ᮞᮏᮤᮓᮤᮒᮃᮒᮦᮞᮤᮀ᮪» B, C=T; D, E: ᮞᮤᮞᮃᮓᮤᮀ᮪»

7. ᮃᮏᮤᮃᮒᮤᮓᮤᮁ᮪ A: ᮞᮃᮃᮞᮤᮓᮤᮁ᮪» B, C=T.

9,1. D, E hierbij nog: ᮏᮃᮞᮞᮏᮤᮓᮃᮔᮀ᮪»

6. ᮒᮦᮓᮤᮃᮠᮃᮀ᮪ D, E: ᮃᮒᮦ°»

7. ᮒᮤᮃᮤᮃᮀ᮪ A: ᮒᮦᮓᮤᮁ᮪» B, C=T; D, E: ᮃᮒᮥᮓᮤᮃᮤᮃᮀ᮪»

10,1. ᮃᮏᮀᮃᮏᮀ᮪ B: ᮞᮏᮀᮞᮏᮀ᮪ C: ᮃ°ᮞᮏ°» A=T; D, E: ᮞᮃᮏᮀ᮪» — ᮏᮀᮃᮔᮀ᮪ D, E: °ᮏᮀᮔᮀ᮪» — ᮒᮃᮀᮞ᮪ A: ᮃᮒᮤᮁ᮪» B, C=T.

2. ᮒᮒᮥᮓᮤᮁ᮪ A: ᮃᮃᮥᮓᮤᮁ᮪» B, C, D, E=T.

11,1. ᮒᮏᮀᮃᮀ᮪ B, C: ᮒᮔᮀᮒᮏᮀ᮪» A=T; — D, E, voor vs. 1–2: ᮏᮤᮃᮤᮊᮔᮥᮔᮥᮃᮃᮒᮦᮁ᮪ ᮏᮃᮃᮞᮥᮃᮃᮒᮦᮁ᮪ ᮏᮏᮏᮀᮤᮃᮃᮦᮛᮦᮒᮃᮃᮒᮃᮃᮔᮥᮃᮤᮁ᮪»

3. ᮏᮃᮥᮒᮃᮃᮃᮁ᮪ Kw. (L, 11,2 en 14,2): ᮃᮃᮒᮏᮃᮥᮁ᮪ d. i. de vijf zonen der *Pandawa's*? Vgl. *Gesch. d. PP.* § 63, X, en de aantt. bij LXV, 8,5 en 6–7.

4. ᮊᮤᮞᮏᮀᮔᮀ᮪ B, C: ᮃᮒᮒᮏᮀᮔᮀ᮪» A, D, E=T.

7. A: ᮃᮏᮥᮁᮤᮃᮏᮥᮁᮥᮃᮞᮤ᮪» B, C=T; D, E: ᮃᮒᮒᮦᮃᮔᮤᮁᮞᮃᮤ᮪»

13,1. B, C: ᮏᮃᮁᮥᮃᮏᮃᮃᮁᮥᮃᮏᮥᮁᮤᮏᮃᮃᮃᮃᮃᮦᮁ᮪» A=T; D, E: ᮃᮏᮏᮥᮃᮁᮥᮃᮀᮤᮏᮥᮁᮤᮏᮃᮃᮃᮃᮒᮦᮁ᮪ ᮃᮦᮁᮤᮞᮃᮃᮞᮤᮁ᮪»

2–4. Kw. 11,4, a: ᮊᮤ ᮊᮤᮊᮤ ᮏᮃᮃ ᮃᮃᮏᮀ ᮊᮤᮃᮦ᮪; G,L: ᮃᮃᮦᮀᮞᮃᮃ (ᮃᮞᮥᮃᮒᮀᮏᮀ) ᮏᮃᮃ ᮔᮔᮥᮃᮃᮞᮥᮏᮀᮤᮀ (L: ᮃᮃᮤ) ᮏᮃᮃᮁᮤᮃᮤᮃᮊᮦᮁ᮪ d. i., volgens L: »alleen de vrouwen ontkwamen den dood", zonder de uitzondering, die er in de omwerkingen bij gemaakt is voor Sikandi, ofschoon deze ook in 't Kw. (11,1) onder de slagtoffers geteld wordt. De nadere verklaring in G van ᮊᮤᮊᮤ door ᮃᮞᮥᮃᮒᮀᮏᮃᮃᮔᮔᮔ

(LXIV, 13,2–4.) lekeurige gissing, om deze plaats met de even aangehaalde (11,1) in overeenstemming te brengen, en wordt geheel onnoodig, wanneer wij mogen aannemen, dat SIKANDI in 't Kw. als een *man* gedacht is: zie *Gesch. d. PP.* § 20.

4. ꦤꦶꦪꦺꦴꦭ꧀ D, E: ꦄꦤꦶꦪꦺꦴꦭ꧀꧈

5–16,5. In 't Kw. is hiervan niets te vinden.

14,3. A: ꦱꦗ꧀ꦒꦤꦶꦤ꧀ꦢꦺꦴꦭ꧀꧉ B, C: ꦱꦄꦲꦶꦩꦶꦤꦶꦄꦪꦺꦴꦭ꧀ D, E: ꦄꦤꦁꦒ꧀ꦒꦺꦴꦩꦶꦩꦶꦄꦪꦺꦴꦭ꧀꧉

5. ꦩꦶꦪꦺꦴꦒ꧀ꦭꦶꦪꦺꦴꦭ꧀ A: ꦩꦶꦪꦺꦴꦒꦶꦪꦺꦴꦭ꧀꧉ B, C=T; D, E missen dit vs.; vgl. de volgende aant.

15,2. ꦩꦶꦪꦺꦴ ontbreekt in D, E: zoo 't niet geheel overtollig is, moet het terugzien op ꦱꦗ꧀ꦒꦶꦩꦶꦪꦺꦴꦭ꧀ in 14,5: zie hierboven;— ꦱꦶꦁ꧀ꦒꦶ A: ꦩꦶꦒꦶ꧈ B, C=T; D, E: ꦩꦶꦱꦶꦁꦶ꧈

6. A: ꦩꦶꦤꦏꦭꦸꦂꦱꦸꦂ꧉ B, C: ꦩꦶꦤꦏ꧀ꦒꦶꦒꦶꦂꦱꦸꦂ꧈ D, E=T.

7. ꦮꦺꦴꦁꦤꦺꦴꦭ꧀ B, C: ꦏꦺꦴꦁꦒꦺꦴꦂ꧈ A=T; D, E: ꦮꦺꦴꦂꦤꦶꦤꦏꦒꦶꦏ꧈

16,1. ꦱꦗ꧀ꦒꦭ꧀ C: ꦱ꧀ꦗ꧈ A, B=T.

2. ꦮꦸꦮꦸꦗ꧀ B: ꦮꦸꦗ꧀꧉ C: ꦮꦸꦮ꧀ꦗ꧉ A: ꦮꦸꦱꦸꦗ꧀ꦗ꧈ D, E=T.

4. A: ꦲꦸꦪꦺꦤꦶꦄꦪꦱꦂꦏꦂ꧉ B, C: ꦄꦤꦶꦱꦶꦄꦏꦏꦸꦂꦏꦂ꧉ D, E: ꦄꦤꦁꦗ꧀ꦒꦸꦂꦏꦸꦂꦪꦱꦶꦭꦸꦂꦒꦶ꧈

6–17,4. Kw. L, 10,2: ꦱꦤꦭꦸꦂ ꦲꦭꦺ ꦄꦤꦸꦂꦄꦲꦭ꧀ ꦱꦤꦸꦂꦱ ꦲꦤ ꦩꦶꦲ ꦮꦭ꧀ ꦮꦭ꧀ꦄꦭ ꦱꦮꦭꦄꦭ ꦱꦲꦭ꧀ G: ꦄꦏꦾꦸꦂꦱꦺꦤꦺꦴꦄꦤꦏꦸꦂꦄꦤꦱꦤꦸꦂꦱꦄꦱꦶꦱꦤꦸꦏꦺ꧉ ꦱꦤ ꦒꦸꦂꦒꦸꦂꦱꦸꦤꦱꦤꦏꦸꦤꦺꦴ, hetwelk dus door G, in verband met de lezing van 't vorige vs. (zie beneden, bij LXV, 4,3–9), wordt opgevat als de toespraak van de boden tot KRĚSNA, doch waarschijnlijk in den derden persoon te verstaan is, zoo als in onze omschrijving, boven, bij 't begin van dezen zang.

17,1. ꦮꦭ꧀ A: ꦮ꧀꧈ B, C=T;— ꦱꦶꦁ꧀ꦒꦶꦁ B, C: ꦄꦱꦶꦁꦶ꧈ A=T;— D, E alleen: ꦄꦤꦁꦒꦺꦴꦩꦶꦒꦶ꧈

VIJF-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXV; D, E: LXXXV, 8—LXXXVII, 5,3; Kw. L, 9—LI, 8,1, of 675—92; K: 670/93.]

1,3. ᨀᨚᨛᨊᩮᩬ A: ᨀᨚᨛᨊᩮᩬ B, C=T.

7,b–2,4. Kw (F,G,L) 9,2: ᨊᨊᨊᨗᩮᩬ (L: ᨊᨊᨊᨗᩮᩬ) ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨕᨚᨛᨊᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ G,L: ᨊᨊᨗᩮᩬ (L: ᨊᨊᨗᩮᩬ) ᨊᨊᨗᩮᩬ (L: ᨊᨊᨗᩮᩬ) ᨊᨊᨗᩮᩬ (of ᨊᨊᨗᩮᩬ): ᨊᨊᨗᩮᩬ» Het ᨊᨊᨗᩮᩬ van T, 1,8 schijnt afkomstig uit Kw. 9,3: zie beneden, bij 2,5–3, waar het op de *paarden* betrekking heeft.

9. ᨊᨊᨗᩮᩬ B: ᨊᨊᨗᩮᩬ» A, C=T.

2,1. ᨊᨊᨗᩮᩬ B, C: ᨊᨊᨗᩮᩬ» A=T; D, E: ᨊᨊᨗᩮᩬ»

5–3. Kw. (F,G,L) 9,3: ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ G: ᨊᨊᨗᩮᩬ (of: ᨊᨊᨗᩮᩬ) ᨊᨊᨗᩮᩬ (of: ᨊᨊᨗᩮᩬ), L .... ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ hetgeen eigenlijk alleen beantwoordt aan T, 2,5–6 en 3,8: al het overige is uitbreiding van den omwerker.

3,5. ᨊᨊᨗᩮᩬ A: ᨊᨊᨗᩮᩬ» B, C=T; D, E: ᨊᨊᨗᩮᩬ»

6. ᨊᨊᨗᩮᩬ A: ᨊᨊᨗᩮᩬ» B, C=T; D, E: ᨊᨊᨗᩮᩬ»

7. Ontbreekt in D, E.

8. ᨊᨊᨗᩮᩬ D, E: ᨊᨊᨗᩮᩬ» Vgl. Kw. boven, bij 2,5–5.

10. ᨊᨊᨗᩮᩬ D: ᨊᨊᨗᩮᩬ E: ᨊᨊᨗᩮᩬ»

4,1–2. Kw. (F,G,L) 9,4: ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ G,L: ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ ᨊᨊᨗᩮᩬ (L: ᨊᨊᨗᩮᩬ) ᨊᨊᨗᩮᩬ»

1. ᨊᨊᨗᩮᩬ A: ᨊᨊᨗᩮᩬ» B, C=T; D, E: ᨊᨊᨗᩮᩬ» Kw. zie hierboven.

(LXV, 4)3–9. Kw. L, 10,1: ᨕᨑᨚ ᨕᩥ᩠ ᨕᨘᨚᨠᨛᨚᨚ ᨿᨘᨚᨠ ᨚᨚᨑᨘ ᨕᨚᨑᩥᨧᩥ᩠ ᨘᨘᨚ ᨿᨕᨚᨿᨚ (lees: °ᨕᨚ°?) ᨧᩥᨑᩥᨚᨛ G: ᨕᨑᩥᨕᨦᩥᨕᨘᨑᩥᨕᨘ(ᨕᨘᩥᨚᨚᨚᨑᨚᨕᨘᨑᨘᨚᨘᨑᨘᨕᨚᨑᩥ)ᨦᩥᨕᨚᨿᨚᨚ: ᨚᨚᨘ ᨑᨚᨚᨕᨚᨑᩥᨧᩥᨧᨑᨘᨑᨘᨕᨘᨠᨘᨚ ᨚᨚᨑᨑᨦᩥᨕᨘᨠᨚ (ᨿᨕᨚᨠᨘᨑᨘᨑᩥᨘᨕᨿᨘᨑᨘᨿᨚ?)»

5. ᨧᩥᨑᩥᨚᨿᨚᨚ A: ᨚᨚᨦᩥ» B, C=T; D, E missen dit vs.

10–6,1. Korte zamenvatting van Kw. 10,3 — 14 (of meer bepaaldelijk van 11 en 14), waaruit onze vorige zang door uitbreiding ontstaan is: zie de aant. ald., bij 't begin.

5,1. ᨚᨚᨘᨿᨚᨠᩥᨚᨚᨚ B, C: ᨚᨚᨘᨑᨘᨚᨚ» A, D, E=T.

3. ᨚᨚᩥᨚᨚᨠᨚᨚᨚᩥ᩠ . . . ᨑᨚᨚᨘ B, C: °ᨚᨚᨚᨚ . . . ᨚᨚᨑᨚᨚᨘ» A=T; D, E: °ᨚᨚᨚᨚ . . . ᨑᨚᨚᨘ»

4. ᨚᨚᩥᨚᨘᨑᨚᨚᨚᨚᨚ D, E: °ᨚᨚᨘᨚᨚ»

6. ᨚᨚᨠᨚᨚᨚᨚ A: ᨚᨘᨚᨚ°» B, C=T; D, E: ᨚᨚᨚᨚᨚ»

8. A: ᨚᨚᨚᨚᨚᨘᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚ» B, C=T; D, E: ᨚᨚᨚᨚᨚᨘᨚᨚᨚᨚ ᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚᨚ

(LXV, 7,2–9.) ᨕᨗᨚᨗᨊᨘ ᨊᨕᨗᨊᨘᨚ᪇ G: ᨕᨗᨊᨘᨊᨕᨗᨊᨘᨊᨘᨀᨗᨕᨗᨚᨘᨊᨘᨚ᪇ ᨕᨗᨊᨘᨚᨗᨊᨘ

(LXV, 9,9–10,5.) ꦮꦤꦺꦴꦫꦮꦶꦫꦏ꧀ꦱꦺ (ꦮꦶꦫꦏ꧀ꦱꦺꦴꦫꦸꦥꦶꦫꦏ꧀ꦱꦺ) ꦮꦤꦏꦸꦤꦏ꧀ (?) ꦥꦸꦫꦸꦱꦺꦴꦠꦶꦤꦏꦸꦭꦺꦴ꧀ ꦲꦤꦸꦤꦏꦸꦭꦺꦴ꧀ ꦲꦤꦸꦱꦺꦴꦫꦸꦥꦶꦫꦏ꧀ꦱꦺ (ꦮꦭꦶꦲꦤꦸꦱꦺꦴꦫꦸꦥꦶꦫꦏ꧀ꦱꦺ): ꦤꦺꦴꦤꦺꦴꦤꦏꦺꦴꦠꦶꦤꦏꦺꦴ꧀»

9. ꦥꦶꦤꦸꦥꦶꦫꦏ꧀ꦱꦺ, D, E: ꦮꦤꦶꦫꦏ꧀ꦱꦺ»

10,7–10. Kw. (F,G) LI, 1,2: ꦠꦸꦪꦶꦏꦺꦴꦭꦺꦴꦫ꧀ꦱꦺ ꦱꦸꦫꦸꦱꦺ ꦏꦺꦴꦱꦶ ꦮꦤꦶ ꦲꦶꦤꦶꦲꦶꦫꦶꦱꦺ ꦲꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦫꦸꦱꦺ ꦮꦤꦺꦴꦥꦶꦭꦮꦱꦺ (beter ꦲꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦫꦸꦱꦺ ꦥꦶ°? F: ꦲꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦮꦤꦺꦴꦥꦶ°), G: ꦮꦤꦸꦱꦺꦴꦫꦸ ꦏꦮꦶꦫꦶꦥꦶꦫꦸꦏꦸꦪꦸꦱꦺꦴꦏꦮꦤꦶꦥꦶꦏꦶꦫꦶꦱꦺ ꦮꦤꦸꦫꦸꦮꦲꦤꦶꦥꦶꦭꦮꦱꦺ (of ꦮꦤꦶꦥꦶꦏꦶꦭꦶ°, beter ꦮꦤꦏꦺꦴꦫꦸꦮꦲꦤꦶ°?)»

9. A: ꦲꦶꦏꦶꦒꦶꦲꦤꦠꦺꦴꦫꦸꦏꦸꦒꦤꦮꦶ, B, C: °ꦲꦤꦠꦺꦴꦫꦸꦏꦸꦥꦶꦏꦸ°» D, E: ꦱꦸꦪꦸꦲꦤꦠꦺꦴꦫꦸꦏꦸꦲꦶꦒꦶ ꦏꦸꦒꦺꦴ꧀» Vgl. de vorige aant.

11—14,4. De grondtekst van KRĔSNA's toespraak is vervat in Kw. 2—4, waarvan de zin mij grootendeels duister is. De algemeene loop laat zich intusschen aldus omschrijven: In pd. 2 werpt KRĔSNA de schuld van 't gebeurde van zich af, en beroept zich op zijne bestendige zorg voor 't heil der *Pandawa's* (=T, 11,6–10, en 12,4–8?). In pd. 3 wijst hij op den wil der Godheid als onveranderlijke oorzaak van alle vreugd en leed, van leven en dood (T, 11,3–5, 12,1–3 en 9–13,3? vgl. ook de woorden van ABIÅSÅ in T, 19,8–10). In pd. 4 vermaant hij de treurenden tot gelatenheid bij 't vooruitzigt op eene zalige hereeniging in den hemel (T, 13, 4–14,4?).

11,2. ꦤꦸꦄꦭꦶꦫꦸꦥꦸꦧꦺꦴ, A: °ꦩꦶꦄꦩ» B, C=T; D, E: °ꦄꦩꦶꦴ» Kw. (1,4): ꦤꦸꦄꦭꦶꦫꦸꦄꦩꦶꦴ ꦥꦶꦩꦶ, G: ꦤꦸꦄꦭꦶꦫꦸꦄꦩꦶꦴꦤꦏꦺꦴ»

3–5. D, E: ꦮꦏꦺꦴꦤꦺꦴꦤꦸꦭꦸꦱꦶꦏꦺꦴꦫꦸꦱꦶꦏꦺꦴꦮꦸꦏꦸꦮꦱꦸ ꦏꦺꦴꦮꦸꦪꦶꦱꦸꦏꦸꦮꦱꦸ ꦮꦲꦸꦭꦸꦱꦸꦪꦶꦏꦺꦴꦮꦸꦤꦺꦴꦤꦶꦲꦤꦺꦴꦤꦶꦱꦸꦪꦶ. Hier schijnt ꦏꦺꦴꦮꦸꦪꦶꦱꦸꦏꦸꦮꦱꦸ den zin der voorgaande woorden nagenoeg te herhalen, en zooveel te beteekenen als »de handelingen en lotgevallen van »de dienaren (der Godheid)", d. i. »van de menschen". In de lezing van T moet ꦏꦺꦴꦮ een' anderen zin hebben, en schijnt vs. 4 te beteekenen: »het staat niet in 's menschen magt," of »in onze magt." Vgl. Kw. (F,G) 3,2: ꦮꦄꦶꦤꦸꦄꦶ ꦮꦶ ꦲꦸꦮꦤꦶꦮꦏꦺꦴꦄꦶꦄꦶꦱꦸ (F: ꦏꦺꦴꦮꦮꦶ°) ꦮꦏꦺꦴꦱꦸ ꦄꦏꦺꦴꦫꦺꦴ, G: ꦮꦲꦸꦄꦶꦤꦸꦤꦺꦴꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦄꦶꦏꦺꦴꦫꦸꦲꦸꦄꦶꦏꦺꦴꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦄꦶꦱꦸꦤꦸꦮꦺꦴꦏꦺꦴ»

(LXV, 11)5. ᨿᨦᨀᨗ᨞ A: ᨿᨦᨀᨗ᨞᪥᪥᪥

(LXV, 15,4–6.) R. wordt deze verschijning in 't geheel niet vermeld, evenmin als in G, waar pd. 6—15 ontbreken, zoodat wij deze alleen uit F kennen. Daar G evenwel hier eene opene ruimte heeft, en vervolgens bij pd. 16, te midden van 't verhaal van den togt tegen ASWATAMA, weder invalt met hetzelfde cijfer van F, schijnt de omissie der tien voorafgaande strophen in G geen' grond te geven, om er de echtheid van te betwijfelen.

5. ᬫᬾᬲ᭄ᬯᬶᬓᬸᬯᬸᬫᬶ᭞ A: ᬲᬶᬓᬸᬯᬸᬘᬸᬫᬶ᭟᭞ B, C=T.

16,5. ᬩᬸᬩᬸᬭᬵᬲᬶᬳᬶᬫᬶ᭞ A: ᬫᬶᬩᬸᬩᬸᬲᬶᬫᬶ᭟᭞ B, C=T; D, E: ᬲᬸᬩᬸᬲᬶᬲᬸᬩᬸ᭟᭞

6–7. Ontbreekt in 't Kw.

8. ᬩᬸᬩᬸ᭞ A: ᬫᬶᬲᬲ᭟᭞ B, C, D, E=T. Vgl. de volgende aant.

9. ᬲᬸᬯᬶᬢᬶᬫᬾᬦ᭄ . . . ᬳᬫᬶᬢᬶᬫᬶ᭟᭞ B, C: ᬫᬶᬲᬲᬸᬯᬶᬫᬾᬦ᭄ . . . ᬫᬶ᭟᭞ A=T; D, E: ᬲᬸᬫᬾᬦᬸᬫᬸᬲᬲᬲ᭟᭞ Vgl. de vorige aant.

17,1–7. Kw. LI, 7,3: ᬭᬸᬯᬸ ᬓᬶᬭᬾᬦᬶ ᬳᬲᬳ ᬩᬩᬸᬶᬲᬲ ᬳᬲᬫᬶ᭟ ᬭᬸᬬᬶ ᬲᬶᬓᬶᬲᬲ᭟᭞

1. A: ᬫᬶᬳᬲᬵᬦᬸᬩᬸᬶᬲᬲᬳᬲᬲᬫᬶᬫᬶ᭞ B, C: ᬫᬶᬳᬲᬸᬲ (C: ᬲᬳ) ᬳᬲᬲᬩᬸᬲᬲᬫᬶᬫᬶ᭞ B*: ᬫᬶᬳᬲᬸᬲᬲᬫᬸᬲᬲᬫᬶᬫᬶ᭟᭞ — D, voor vs. 1–2: ᬫᬶᬳᬲᬳᬸᬲᬩᬸᬲᬲᬳᬲᬲᬫᬶᬫᬶᬲᬸᬲᬲᬳᬲᬲᬫᬶᬫᬶᬲᬸᬲᬲᬳᬲᬲᬫᬶᬫᬶᬲᬸ᭞ E: ᬫᬶᬳᬲᬳᬲᬲᬫᬶ᭟᭞ Kw. zie hierboven.

5. ᬲᬳᬶ᭞ A: ᬳᬲᬶ᭟᭞ B, C, D, E=T. Anders ware misschien de lezing van A te verkiezen in den zin van: »voor eene kwade gezindheid blijft » (Gods) toorn niet achter": ongeveer hetzelfde, wat in vs. 6–7 gezegd wordt.

6. ᬢᬲᬸᬢᬳᬸᬢᬲᬳᬸ᭞ C: ᬢᬸᬓᬶᬢᬲᬸ᭟᭞ A, B, D, E=T.

8–18. Kw. 7,4: ᬳᬳᬵᬓᬶᬩᬸᬲᬲᬲᬲᬸ 2 ᬩᬸᬲᬲᬳᬳᬶᬳᬳ ᬭᬳᬸᬲᬲᬲᬲ

(LXV, 18)10. ꦲꦶꦤ꧀ D, E: ꦲꦶꦁꦒꦺ — ꦲꦪꦤ꧀ A: ꦲꦪꦤ꧀ B, C, D, E = T;—Kw. 'ꦲꦪꦤ꧀ ꦲꦪꦤ꧀ zie boven, bij 17,8–18.

19—. Kw. LI, 8,11: ꦲꦶꦲꦺꦴ (ꦥꦸ) ꦲꦪꦢꦸꦏꦺ ꦲꦶ ꦒꦸꦒꦸ ꦥꦲꦶꦫꦶ ꦥꦁꦒꦪꦶꦤ꧀ »oorlog en dood zijn het werk van PASOE-PATI (SIWA)"; — vgl. de woorden van KRĚSNA in Kw. 3,2 (boven, bij 11,3–5), die den omwerker hier mede vóór den geest schijnen geweest te zijn.

3. ꦲꦶꦤ꧀ B, C: ꦲꦶꦁ A = T; D, E: ꦲꦲ꧀

5. ꦒꦪꦒꦼꦢꦏ꧀ A: ꦲꦶꦥꦸꦒ꧀ B, C = T; — D, E: ꦒꦪꦲꦶꦩꦶꦫꦲꦤ꧀

8. ꦤꦪꦤ꧀ A: ꦲꦲꦤꦒ꧀ B, C, D, E = T.

9. ꦲꦶꦪꦪꦢꦸꦏ꧀ ontbreekt in D, E.

10. Ontbreekt in D, E.

ZES-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXVI; D, E: LXXXVII, 5,4—LXXXVIII, 6,2; Kw. LI, 8,2—16, of 692—700; K: 670/93—694/96.]

—— Voor den grondtekst van dezen zang zijn wij schier uitsluitend tot F beperkt (zie boven, bij LXV, 15, 4–6), en kunnen daaraan weinig licht ontleenen.

1—4,3. Kw. 8,2–4: ꦲꦶ ꦢꦺꦮꦏꦢꦸ ꦒꦪꦤ꧀ ꦲꦩꦸ ꦲꦪꦤ꧀ ꦱꦸꦏꦺꦴꦱꦶꦪ꧀ ꦤꦒꦫ꧀-ꦢꦸ꧀, ꦤꦪꦤ꧀ ꦲꦤꦤ꧀ ꦲꦤꦺꦴꦩꦺꦴ ꦲꦤꦺꦴꦩꦺꦴ ꦤꦶꦩꦶꦤ꧀, ꦱꦸꦩꦶꦤ꧀, ꦤꦒꦸꦒꦸ꧀, ꦲꦶꦩꦶꦤ꧀, ꦒꦩ꧀ꦤ꧀ ꦤꦺꦴ ꦱꦸꦢꦸ ꦒꦪ, ꦤꦤꦶꦤ꧀ ꦱꦶꦃ, ꦒꦪꦶ ꦏꦩꦸꦒꦸ꧀, »in den beginne »voerden *déwa's* en *asoera's* een' hevigen strijd, met gelijken moed en »afwisselende kansen; ten laatste kwamen de goden bijna allen om door »de *asoera's*"?

(LXVI) 1,1. A: ᨕᨑᨘᨊᨕᨑᨘᨊᨘᨈᨕᨗᨈᨗᨑᨗ᨞ B, C: ᨕᨑᨘᨊᨕᨑᨘᨊᨘᨈᨕᨗᨈᨗᨑᨗ᨞ D: ᨅᨕᨅᨘᨕᨑᨘᨊᨘᨈᨕᨗᨈᨗᨑᨗ᨞ E: ᨅᨕᨅᨘᨕᨑᨘᨊᨘᨈᨕᨗᨈᨗᨑᨗ᨞

2,7. ᨑᨗᨕᨘᨕᨗᨊᨗᨕᨗ᨞ A: ᨕᨅᨘᨕᨗ᨞ B, C, D, E=T.

3,5. ᨕᨘᨕᨑᨗᨕᨗᨑᨗ᨞ D, E: ᨕᨕᨘ᨞

7. ᨕᨘᨕᨑᨗ᨞ A: ᨑᨗᨕᨘ᨞ B, C=T; D, E missen dit vs.

4,4, vlgg. Kw. LI, 9: ᨕᨘᨈᨘᨗᨕ ᨊᨘᨘᨕᨗ᨞ ᨑᨗᨕᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨊᨘᨕ ᨕᨑᨗ ᨑᨗ ᨕᨘᨕᨗ᨞ ᨕᨑᨗᨊᨘᨕ ᨕᨑᨗᨕᨘ ᨅᨑᨕᨗ ᨕᨗᨊᨘᨕᨗ᨞ ᨑᨗᨊᨗ ᨑᨗᨊᨗ ᨑᨕᨗᨑᨗ᨞ ᨕᨑᨗᨕᨘᨕ ᨊᨘᨕᨗᨊᨘᨕ ᨑᨗᨊᨗ ᨑᨗᨊᨗ ᨑᨗᨊᨗᨊᨗᨑᨗ᨞ ᨕᨑᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨘᨕ ᨑᨗᨊᨗᨑᨗᨊᨗᨑᨗ᨞

(LXVI)10,2. ꦮꦤꦏꦸꦭ꧀ . . ꦧꦶꦪꦤ꧀ A: ꦲꦏꦸ . . ꦮꦶꦪꦤ꧀ B, C, D, E=T.

11,6–7. B, C: ꦩꦶꦒꦸꦤꦱꦒꦤꦱꦮꦤꦸꦮꦤꦸ꧀ ꦫꦮꦤꦩꦶꦮꦏꦸꦠꦤ꧀ A=T; D, E: ꦩꦶꦒꦸꦤꦱꦮꦤ꧀ ꦤꦫꦮꦤ꧀

12,3. ꦮꦤꦫꦸꦤꦮꦤ꧀ A: ꦩꦶꦤꦤꦸꦤꦮꦤ꧀ B, C=T; D: ꦲꦠꦮꦤꦠꦸꦤ꧀ E: ꦩꦶꦫ꧀ ꦲ

5. A: ꦮꦮꦸꦮꦒꦸꦤꦮꦶꦒꦒꦸ꧀ C: ꦩꦶꦒꦶꦩꦒꦸꦤ꧀ ꦲ B=T; D, E: ꦩꦶꦒꦸꦤꦏꦸꦤꦮꦶꦒꦤ꧀

7. Ontbreekt in D, E.

13,2. ꦮꦮꦤꦃꦥꦶꦃꦤ꧀ C: ꦮꦒꦒꦶ꧀ ꦲ A, B, D, E=T.

14,3. ꦥꦶꦤꦒꦸ꧀ꦲꦤꦸꦭ꧀ B, C: ꦮꦤꦸꦭꦲ ꦲ A=T; D, E: ꦩꦶꦤꦒꦲꦤꦸꦭꦲꦤ꧀

5. ꦏꦮꦮꦤꦒꦸꦭ꧀ꦮꦏ꧀ B, C: ꦲꦏꦤꦏꦶꦮꦮꦤ꧀ A, D, E=T.

15,4, vlgg. Deze beschrijving van den togt naar Aswåråmå wijkt weder in vele opzigten van den grondtekst af, van welks inhoud ik evenwel geene voldoende rekenschap geven kan. Het schijnt, dat als aanleiding tot dien togt aldaar wordt opgegeven de wensch van DROPADI, om in 't bezit te komen van den *Tjoeda-mani*, die den dood van haar 'zoon (of hare zonen?) bewerkt had: Kw. LI, 13,2–3: ꦮꦪꦸ ꦤꦮꦥꦶ ꦮꦤ ꦤꦸꦮꦸꦩꦶ ꦮꦮꦤꦸ-ꦠꦮꦺ ꦮꦮꦭ ꦮꦠ ꦮꦪꦺ꧀, ꦮꦮꦮꦭ꧀ ꦲꦶ ꦮꦪꦲꦶꦤꦶꦩꦶ ꦩꦺ ꦮꦮꦤꦠ ꦮꦭ-ꦒꦶ (ꦮꦪꦺ꧀?) ꦮꦲꦮꦭ꧀. Vgl. *Gesch. d. PP.* § 63, X. De *Pandawa's* gaan dus met hunne troepen, met olifanten en wagens, op weg, om ASWATAMA op te sporen in woeste streken, en vinden hem op het gebergte, in 't woud verscholen. Bevend ziet hij BIMA naderen met de opgeheven *Lohita-moeka*, enz. Vgl. R., 694—6: »*Krésna makes the Pan-*»*dáwa accompany him in search of Aswatáma, whom they find among* »*the hills.*" — Van KRĚSNA vind ik hier in 't Kw. niet gesproken; evenwel blijkt uit het vervolg, dat hij er bij was: zie Kw. 18,1. beneden, bij LXVII, 5,6–7. — KRĚPA en KRĚTA-WARMA worden hier weder in 't Kw. geheel gemist: vgl. de aant. bij LXIV, 2,5–3.

6–7. ꦥꦶꦤꦤꦸꦤꦸ꧀ . . . ꦮꦤꦶꦫꦸꦤꦶ꧀ B, C: ꦲꦤꦶꦤꦶꦤꦸꦤꦸ . . . ꦮꦤꦶꦤꦶꦤꦸ꧀ A, D, E=T.

(LXVI)16,3. Ontbreekt in D, E;—ᨕᨗᨊᨚᨊᨘᨊᨘᨚ A: ᨕᨗᨊᨗᨚ B, C=T.

6. ᨊᨚᨕᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨘᨚᨊᨚ A: °ᨕᨚᨊᨚᨊᨘᨚᨊᨚ B, C=T;—D, E alleen: ᨊᨚᨗᨊᨘᨚᨊᨗᨚ

17,5. ᨊᨚᨘᨚᨊᨘᨚᨊᨚᨘᨚ A: ᨘᨊᨚᨗᨊᨚ B, C, D, E=T.

6. ᨊᨘᨚᨊᨊᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚ A: ᨊᨚᨊᨘᨚᨕᨚᨊᨚᨊᨚ B, C=T; D, E: °ᨗᨚᨕᨗᨊᨘᨚ

19,3–5. D, E: ᨊᨚᨊᨘᨗᨚᨘᨗᨊᨘᨚᨊᨚᨊᨚᨘ ᨊᨚᨊᨊᨘᨊᨘᨚᨗᨚᨊᨚᨊᨚᨕᨚᨊᨚᨕᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨊᨚ

7. ᨊᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨊᨘᨚᨗᨗᨚᨊᨚ B: ᨕᨗᨚᨕᨗᨚ° A, C=T; D, E: ᨘᨊᨘᨚᨊᨘᨚᨊᨚᨊᨚ

20,6–7. Ontbreekt in D, E;—(ᨘᨊᨚᨘᨗᨚ A: ᨊᨚᨊᨚᨗᨚᨕᨗᨚ B, C=T.

ZEVEN-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXVII; D, E: LXXXVIII, 6,3– LXXXIX, 9,2; Kw. LI, 17—23, of 701—7; K: 697—700/5.]

1,1–3. Kw. (F,G,L) 17,1–2: ᨊᨚᨊᨚᨕᨗᨚᨘᨚ (ᨘᨚᨊᨚᨗᨚᨊᨚᨘᨚ ᨊᨚᨊᨘᨚᨊᨚᨘᨚ (L: ᨊᨚᨊᨘᨚᨘᨚ (ᨘᨚᨊᨚᨘᨚ) ᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚ (ᨘᨚᨊᨚᨘᨚᨘᨚᨊᨚ ᨊᨚᨊᨚ ᨊᨚᨊᨚᨘᨚ ᨊᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚ ᨘᨚᨊᨚᨊᨚᨘᨚ ᨊᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚ ᨊᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚ ᨊᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚ G,L: (ᨊᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚ)ᨊᨚᨊᨚᨘᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚ (ᨊᨚᨊᨚᨘᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚ)ᨊᨚᨊᨚᨘᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘᨚᨊᨚᨘᨚ: ᨊᨚᨊᨚᨘᨚᨗᨚᨕᨗᨚᨊᨚᨘ

(LXVII,1,4–5,5.) »*Aswatáma . . . . discharges an arrow at Bíma, and at the same time »tells him he is not a fit opponent, inviting Arjúna to contend with him*". Hiervan is in F, G niets te vinden.

2,2. ᬰᬩᬸᬢᬶᬦᬂ A, B, C: °ᬫᬸᬢᬶ° D, E=T; Kw: ᬰᬩᬸᬢᬶᬲᬸᬢᬂ

4. ᬩᬲᬅᬦᬾᬬᬶᬢᬸᬦᬂ A: ᬫᬶᬳᬅᬢᬸ° B, C, D, E=T.

5. ᬲᬯᬬᬢᬸᬓᬸᬭᬸᬲᬸ B, C: ᬓᬸᬭᬸᬲᬸ° —A: ᬫᬶᬢᬸᬓᬸᬭᬸᬳᬶᬓᬸᬭᬸᬲᬸᬢᬸᬓᬸᬭᬸ" —D, E, voor vs. 5–7: ᬫᬶᬢᬸᬲᬸᬢᬸᬭᬸᬢᬸᬭᬸᬳᬶᬓᬸᬭᬸᬦᬸᬫᬸᬢᬸᬓᬸᬭᬸᬫᬶᬢᬸᬭᬸᬓᬸᬭᬸᬲᬸ ᬲᬸᬳᬸᬓᬸᬭᬸᬲᬸ . . .»

6. A: ᬢᬸᬲᬸᬢᬸᬦᬸᬫᬶᬢᬸᬢᬸᬭᬸᬲᬸᬦᬸᬲᬸᬢᬸ" B, C=T; vgl. de vorige aant.

3,1. ᬢᬸᬫᬶᬯᬸᬬᬸᬓᬸᬲᬸᬢᬸ A: ᬲᬦᬶ° B, C: ᬫᬶᬢᬸ°ᬢᬸ" D, E: ᬢᬸᬫᬶᬢᬸᬓᬸᬦᬸᬢᬸᬲᬸ"

2. ᬢᬶᬦᬶᬲᬸᬲᬸ B, C: ᬲᬢᬸᬦᬸᬲᬸᬢᬸ" A=T; zoo ook D, E, maar zonder ᬓᬸᬢᬸᬲᬸ, zoodat het epitheton op 't wapen of op de handeling moet betrekking hebben. In 't Kw. is 't hier niet te vinden.

5–6. D, E: ᬲᬢᬸᬢᬸᬲᬸᬢᬸᬢᬸᬦᬸᬢᬸᬢᬸᬓᬸᬦᬸᬢᬸᬲᬸᬢᬸᬦᬸᬢᬸᬢᬸᬦᬸᬢᬸᬢᬸ" In T schijnt ᬢᬸᬦᬸ voor °ᬓᬸ te staan.

4—5,5. Kw. 19,1: zie beneden, bij 6, 6–8, 5, a.—Van KOEMBAJANA of DRONA heeft het Kw. niets.

4,1. ᬢᬸᬫᬶᬂ B, C: ᬲᬫᬶᬂ" A=T; D, E: ᬅᬓᬢᬲᬸᬫᬶᬢᬸᬂ"

5,4. A: ᬲᬢᬸᬓᬸᬫᬶᬫᬶᬢᬸᬫᬸᬲᬸ B, C: ᬲᬢᬸᬅᬦᬸᬫᬶᬲᬸᬫᬸᬲᬸ" D, E=T.

5. ᬲᬸᬓᬸᬭᬸᬢᬸᬓᬸᬭᬸᬲᬸ B, C: ᬲᬸᬓᬸᬭᬸᬓᬸᬭᬸᬲᬸ" A=T;—ᬢᬢᬅᬲᬸᬯᬸᬢᬸᬲᬸ A: ᬫᬶᬢᬸᬓᬸᬫᬸᬢᬸᬲᬸ B, C=T;—D, E alleen: ᬲᬸᬓᬸᬲᬸ"

6–7. Kw.(F,G) LI, 18, 1–2: ᬭᬸᬲᬸ ᬳᬲᬸᬯᬸᬲᬸᬢᬸ ᬅᬯᬸᬬᬸ ᬩᬸᬯᬸᬢᬸ ᬅᬲᬸᬳᬸᬫᬸ ᬫᬶᬲᬸᬭᬸᬯᬸ-ᬢᬸᬯᬸ ᬓᬩᬬ ᬓᬩᬸᬬᬸ (F: °ᬫᬸ) ᬯᬸᬢᬸᬬᬸ ᬭᬸᬬᬸᬭᬸᬯᬸ (F: ᬫᬶᬯᬸ) ᬫᬶᬯᬸᬫᬶ ᬳᬲᬸᬯ 'ᬫᬶ ᬅᬲᬸᬬᬸᬯᬸᬢᬸᬲᬸ G: ᬲᬸᬳᬅᬢᬸᬳᬸᬢᬸᬅᬢᬸᬳᬸᬭᬸᬲᬸᬢᬸᬲᬸᬢᬸᬲᬸᬢ

(LXVII, 6,5.) ᮎ °) ᮃᮀᮃ ᮞᮒᮃᮊᮤ᮪, ᮃᮞᮃᮀᮀᮃ (F: ᮃᮞᮃ °)᳀ G: ᮃᮀᮊᮤᮃᮞᮃᮊᮀᮊᮁᮊᮞᮒᮊᮤᮀᮓᮤᮁᮓᮁᮊᮁᮃᮊᮁ ᮃᮞᮃᮊᮤᮊᮞᮒᮤᮊᮁ, of: ᮊᮞᮒᮊᮤᮀᮓᮤᮃᮀᮊᮃᮞᮃᮞᮃᮞᮒᮊᮁᮊᮁᮊᮁᮞᮃᮞᮃᮞᮒᮁᮊᮤᮊᮞᮃ (?)᳀

6–8,5, a. Kw. (F,G) LI, 19: ᮞᮃᮞ (F: ᮞᮃᮞᮞᮃᮀᮁᮀᮁ) ᮀᮃᮀᮃᮀᮃᮞᮃ-ᮃᮀᮁᮞᮃᮞᮃ ᮏᮞᮃᮞ, ᮃᮞᮃ ᮀᮃᮏᮁ ᮀᮃᮀᮁᮏᮏᮤ ᮃᮞᮃᮀᮃ ᮃᮀᮃᮞᮁ (G: ᮃᮀᮃᮞᮁ of ᮃᮀ °) ᮏᮃᮏᮁᮞᮃ-ᮞᮃᮞᮃ (of ᮃᮀᮃᮞᮃ ᮞᮃᮞᮏᮁ °?)᳀ ᮊᮁᮀᮤᮏᮁᮃ ᮞᮃᮀᮁᮀᮃ ᮞᮃᮞᮃᮀᮃ ᮃᮞᮃᮃ ᮀᮃᮀᮃᮀᮃᮞᮃᮃ᳀ ᮀᮤᮞᮃᮁᮀ ᮊᮁᮀᮃ ᮏᮁᮀᮃ ᮃᮁᮀᮃᮞᮃᮀᮃ ᮀᮃᮞᮃᮀᮃ ᮊᮁᮊᮁ ᮃᮞᮃᮞᮃᮞᮏᮁᮀᮃ᳀ G: ᮃᮃᮀᮤᮏᮃᮞᮃᮀᮃᮀᮤᮞᮃᮞᮃ: ᮃᮀᮃᮏᮁᮃᮁᮀᮃᮁᮀᮃᮞᮃᮞᮃᮀᮤᮏᮁᮊᮁ (of ᮞᮃᮏᮁᮀᮃᮏᮁ) ᮞᮃᮞᮃᮞᮃ᳀ ᮃᮃᮞᮃᮞᮃᮞᮃᮏᮁᮀᮃᮏᮁᮀᮃ: ᮞᮃᮀᮃᮀᮃᮞᮃᮁᮞᮃᮁᮀᮃᮀᮃᮞᮃᮀᮃ (of ᮞᮃᮀᮃᮀᮃᮏᮁᮀᮃ) ᮃᮀᮃᮀᮃ (?)᳀ ᮞᮃᮁᮞᮃᮞᮃ-ᮞᮃᮞᮃᮞᮃᮞᮃᮀᮃᮞᮃᮞᮃᮞᮃᮀᮃᮞ

(LXVII,9)7. ꦲꦶꦭꦶꦪꦃ A: °ꦲꦶꦭꦶꦏꦾ B, C, D, E=T.

10,7. ꦭꦺꦴꦩꦃ B, C: ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦩ A=T; D, E: ꦭꦺꦴꦩꦺꦴꦲꦶꦭꦺꦴꦩꦶꦏꦾ

11,1. ꦲꦩꦶꦁ A: °ꦲꦁ B, C, D, E=T.

4. ꦲꦭꦭꦃ A: ꦲꦏꦾ B, C, D, E=T.

12,2. ꦱꦸꦫꦠꦶ B, C: ꦲꦺꦴꦱꦸꦫꦶ A=T; D, E: ꦲꦶꦭꦏꦏꦂꦒꦾ Vgl. de volgende aant.

3. B, C: ꦭꦲꦶꦺꦴꦲꦾꦱꦸꦫꦠꦶꦱꦾꦏ A=T; D, E missen dit vs. Vgl. de vorige aant.

5. A, B: ꦏꦭꦂꦱꦭꦺꦴꦏꦺꦴꦤꦺꦴꦏꦏꦂꦱꦏꦏꦭꦶꦏ zoo ook D, E; C=T; Kw. (F,G) LI, 20,3 (voor vs. 5–6): ꦭꦺꦴꦱꦏꦤꦂ ꦲꦺꦴ ꦭꦺꦴꦲꦾ ꦏꦭꦺꦴꦩꦾ (G: °ꦩ) ꦲꦭꦩꦶꦤꦏꦂ ꦭꦺꦴꦩꦶꦤꦏꦂ (F: °ꦤꦭꦺꦴ)ꦃ G: ꦭꦺꦴꦱꦺꦴꦏꦏꦂꦭꦺꦴꦩꦾꦂ(ꦶꦺꦴ)ꦏꦭꦂꦱꦏꦏꦭꦺꦴꦩꦾꦏꦲꦾꦭꦺꦴꦩꦶꦏ (of ꦶꦤꦶꦲꦾꦭꦺꦴꦱ ꦶꦤꦶꦭꦺꦴꦩ) ꦶꦤꦶꦏꦏꦂꦱꦾꦭꦺꦴꦩ»

13,4–14,5,a. Louter fictie: in 't Kw. niets daarvan te vinden.

13,4. ꦲꦩꦾꦲꦩꦾꦤꦃ A: °ꦲꦾꦤꦶꦱꦾꦏ» B, C, D, E=T.

6. ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦭꦺꦴ A: ꦶꦤꦶꦤꦶꦤꦶꦤꦶꦏ» B, C, D, E=T;—ꦲꦩꦾꦲꦩꦾꦤꦃ A, B: ꦲꦩꦾ ꦭꦺꦴꦏ» C, D, E=T.

14,2. ꦭꦲꦲꦩꦾꦤꦶ D, E alleen: ꦭꦺꦴꦲꦲꦏ»

5. ꦫꦺꦴꦱꦶꦫꦺꦴꦱꦶ D, E: ꦫꦺꦴꦱ °ꦫꦺꦴꦱ °ꦫꦺꦴꦫꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦶ»

15,2. ꦩꦤꦶꦃ B, C: ꦩꦤꦶ» A, D=T; E: ꦩꦏꦶ» Ook in 't Kw. wordt NARADA hier herhaaldelijk ꦩꦲꦶꦭꦺꦴꦲ genoemd.

3. ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦲꦭꦺꦴꦭ B, C: °ꦫꦺꦴ» A=T;—D, E: ꦫꦺꦴꦱꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦶꦏꦾꦭꦺꦴꦩꦫꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦫꦺꦴꦭꦺꦴꦱꦏꦾ»

4–16. Kw. 22, 2–4: ꦲꦫꦺꦴꦲꦤꦾ (F: ꦲꦫ °) ꦱꦸꦏꦺꦴꦲꦤꦾ ꦩꦲꦭꦺꦴꦲ ꦲꦭꦺꦴꦲꦤꦾ ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦭꦺꦴ ꦏꦺꦴ ꦗꦺꦴ ꦶꦤꦶꦤꦶꦲꦭꦺꦴ ꦭꦺꦴꦭꦺꦴꦲꦤꦾ ꦭꦺꦴꦲꦤꦾ ꦲꦾꦲꦭ ꦲꦾꦲꦭ ꦲꦾꦲꦭ

(LXVII,15)5. ꦲꦤꦶꦲꦪ꧀ B, C: ꦄꦶꦲꦪ꧀ A, D, E=T;—ꦲꦪꦁꦄꦩꦸꦏꦶꦲꦪ꧀ B, C: ꦄꦩꦸꦏ ꦩꦸꦩꦸꦏ꧀ꦶꦲꦪ꧀ A=T; D, E: ꦩꦸꦩꦸꦏ꧀ꦶꦲꦪ꧀

6. ꦄꦠꦺꦴꦲ . . . ꦲꦪꦲꦄ A: ꦏꦺꦴꦲ . . . ꦲꦪꦲꦄ B, C=T; D, E alleen: ꦲꦪꦲꦄ

7. ꦄꦶꦄꦁꦄꦶꦄ A: ꦲꦪꦲꦄ B, C: ꦲꦲꦄ D, E=T.

16,5. ꦲꦪꦲꦤꦶ B, C: ꦲꦲꦤꦶ A: ꦩꦸꦩꦸꦏ꧀ꦶꦲꦪ꧀ E: ꦲꦤꦶ D=T.

7. ꦏꦺꦴꦲꦏ B, C: ꦏꦺꦴꦲꦴ A, D, E=T.

17,1–2. ꦄꦤꦶ D, E: ꦩꦸꦲꦄ—ꦄꦲꦶꦄꦶ ontbreekt in D, E;—Kw. LI, 23,1: ꦏ ꦲꦲꦲꦪ ꦲꦶ ꦄ ꦏꦺꦴꦒꦲ ꦩꦪꦲꦄ ꦲꦪꦲ ꦪꦄꦶꦲꦴ G: ꦱꦶꦲꦲꦄꦶꦏꦶꦏꦶꦲꦲꦏꦶꦲꦴꦏꦶꦲ ꦲꦏꦺꦴꦒꦏꦒ꧀ waarop, in vs. 2, volgt: ꦲꦪꦶ ꦲꦺ ꦲꦺꦏ ꦲꦒꦲꦺꦏ ꦲꦪꦶꦃ ꦲꦲꦪꦲꦶꦲ ꦲꦲꦲ ꦲꦪ, ꦲꦲꦪꦲꦶꦪ꧀ G: ꦲꦪꦶꦩꦸꦩꦸꦲ ꦏꦺꦴꦲꦴꦲꦲꦶꦄꦶꦲꦪ ꦲꦏꦲꦶꦲꦴꦲꦶꦩꦸꦩꦸꦲꦶꦩꦸꦩꦸꦲ of . . . ꦩꦸꦶꦩꦸꦲꦶꦩꦸꦲꦶꦏꦶꦲ ꦏꦶꦄꦶꦩꦸꦪ.

ACHT-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXVIII; D, E: LXXXIX, 9,2—XCI, 5,1; Kw. LI, 24—30, of 708—14; K: 700/5—709.]

1,1–8. Kw. 24, 1–2: ꦲꦲꦄ ꦠꦸꦪꦄ ꦩꦸꦪꦲꦺꦴꦤꦶ ꦲꦪꦶꦄ ꦠꦪꦲꦺꦴꦤꦶꦠꦸꦪꦄ (ꦩꦸꦪꦲ-ꦄꦶꦄ ꦲꦶ ꦩꦲ ꦏꦶꦤ ꦲꦪꦸ ꦲꦤꦶꦪꦲꦶ (F: ꦲꦤꦶꦪꦲ꧀) ꦏꦶꦤ ꦲꦶ ꦄꦶꦄ ꦲꦲ-ꦲꦲ G: ꦲꦲꦠꦲꦠꦲꦪꦲꦶꦄꦠꦲ꧀ꦲꦲꦶꦄꦠꦸꦪꦏꦠꦲꦪꦸꦲꦩꦶꦄꦪ ꦄꦶꦲꦲꦏꦶꦄ ꦲꦶꦲꦲꦲꦪꦲꦶꦄꦶꦏ ꦄꦶꦲꦩꦸꦪꦄꦶ of ꦲꦲꦠꦲꦏꦲꦏꦸꦲꦶꦄꦲꦲꦪꦲꦏꦲꦲꦲꦶꦲꦲꦪꦲ. De *Tjoedå-mani* wordt in T hier en vervolgens voorgesteld als 't *wapen* van Aswåråmå; in 't Kw. schijnt het daarentegen slechts een amulet te zijn, onderscheiden van 't goddelijk wapen, waarmede hij tegen ARDJOENA streed: zie Kw. 18,2. boven, bij LXVII, 5,6–7, en vgl. de aant. bij 18,4. vlgg., als ook *Gesch. d. PP.*, § 63,

(LXVIII,1,1–8.) § 63, X, waar het niet genoemd wordt, maar beschreven als een aangeboren juweelen hoofdsieraad, hetwelk niet zonder verwonding kon worden weggenomen.

1. ᮃᮤᮃᮀ᳭ A: ᮃᮤᮃ᳭ B, C, D, E=T.

6. ᮏᮥᮃᮍᮄᮞᮤᮀ᳭ A: ᮏᮥᮃᮤᮃᮥᮃᮤᮀ᳭ B, C, D, E=T.

7. ᮃᮤᮊᮤᮍᮀ᳭ B, C: ᮃᮤᮃ᳭ A, D, E=T.

8. ᮊᮞᮀᮊᮥᮃᮤᮃᮤᮀ᳭ B: ᮊᮤᮃᮤᮃᮤ᳭ A: ᮊᮥᮃᮍᮤᮀ᳭ C, D, E=T.

9–2,6. Kw. LI, 24, 3–4: ᮏ᳭ ᮃᮍᮃᮏ᳭ ᮃᮤᮀ᳭ ᮀᮂᮀᮏ᳭ ᮃᮤᮃᮤᮊᮥᮃᮥ ᮊᮃ ᮃᮤᮏᮥ-ᮃᮃ-ᮃᮍᮃ᳭ ᮍᮃᮀᮃᮏ᳭ ᮊᮞᮂᮀ᳭ ᮊᮃᮍᮀᮏ᳭ ᮀᮥᮏᮃᮃᮤ ᮏᮤ ᮀ᳭ ᮍᮥᮃᮤᮃᮃ᳭, G: ᮀᮃᮃᮊᮥᮤᮃᮃᮤᮏᮃᮃᮤᮃᮥᮊᮃᮃᮀᮃᮃᮀ᳭ᮃᮃᮃ

(LXVIII,2,7, vlgg.) in wanhoop achterlaten. (30) Nadat hij den *Tjoeda-mani* overgegeven, en den pijl afgeschoten heeft, die ABIMANJOE's zoon in den moederschoot treft (?), keeren de *Pandawa's* naar de legerplaats (of de stad? zie beneden, bij LXIX, 1—2,3) terug, en BIMA geeft den *Tjoeda-mani* aan DROPADI (of aan JOEDISTIRA? zie bij 18,4, vlgg.) over.—Volgens R. (706—9) weigert ASWATAMA den *Tjoeda-mani* aan de *Pandawa's* over te geven, maar wil hem afstaan aan ARDJOENA's ongeboren' kleinzoon, dien hij PARIXIT wil genoemd hebben; KRĔSNA biedt zich aan als getuige van de belofte, waarna ASWATAMA het toovermiddel aan BIMA overgeeft, om het later aan PARIXIT ter hand te stellen.—Van KRĔPA en KRĔTA-WARMA is ook hier in 't Kw. met geen woord sprake; evenmin vind ik daarin iets van KRĔSNA's redetwist met de goden over de voorbarig door hen geschonkene vergiffenis; en in 't algemeen is het duidelijk, dat de omwerking hier weder ver van 't oorpronkelijke is afgeweken.

3,1—3. D, E: ᮃᮀᮃᮃᮤ ᮊᮊᮔᮃᮀᮃᮀᮞᮤᮞᮊᮤᮃᮤ zonder meer.

2. ᮃᮀᮃᮊᮤᮃᮤ A: ᮃᮤᮃᮤᮃᮊᮤ B, C=T; D, E zie hierboven.

4. ᮃᮀᮃᮃᮤᮃᮤ B, C: ᮃᮤᮃᮀᮃᮤᮃᮤ A=T; D, E: ᮃᮀᮃᮃᮤᮃᮤ

4,3. ᮃᮤᮃᮊᮃ A: ᮃᮤᮃᮃᮤ B, C, D, E=T.

5. ᮃᮤᮃᮃᮤ A, C: ᮃᮤ B=T; D, E: ᮃᮃᮤᮃᮤ Het verschil van zamenhang schijnt in T de nasaal noodig te maken, die in D, E niet te pas komt.

8. A: ᮃᮊᮃᮃᮀᮃᮤᮃᮤᮃᮊᮃᮤ C: ᮊᮃᮃᮤᮃᮤᮃᮤᮃᮃ B=T; D, E: ᮃᮤᮃᮤᮃᮤᮃᮤᮃᮤ

9. ᮃᮤᮃᮤᮃᮊᮃ B, C, E: ᮃᮊᮤ A: ᮃᮤᮃᮊᮃᮀ D=T.

5,1. ᮃᮃᮤᮃᮃᮃᮤᮤ A: ᮃᮤᮃᮊᮤᮤᮃᮀᮀᮤ B, C, D, E=T.

2. ᮃᮃᮤᮃᮤᮃᮊ . . . ᮃᮃᮤ D, E: ᮃᮃ . . . ᮃᮊᮃ

4. ᮃᮃᮊ . . . ᮃᮤ B, C: ᮃᮊᮃ . . . ᮃᮤ 't welk eene herhaling van vs. 3 bevat; A=T; D, E missen dit vs.

7. ᮃᮃᮤ A: ᮃᮀᮤ B, C, D, E=T.

(LXVIII)6—9,6. In 't Kw. is hier niets van te vinden: zie boven, bij 2,7, vlgg.

6,2. A: ...» B, C, D, E=T.

7. A: ...» B, C, D, E=T.

7,2. D, E alleen: ...»

4. D, E: ...»

7. B, C: ...» A, D, E=T.

9. B: ... D: ... E: ...» A, C=T.

8,7. A: ... B, C, E: ... D=T.

9. D, E: ...» Vgl. echter 4,2, waar geen verschil van lezing bestaat.

9,1. D: ... E: ...

4—6. D, E: ...

7—14,6. Kw. LI, 27—8: zie boven, bij 2,7, vlgg. De voorspelling, dat ASWATAMA door PARIXIT zou gedood worden, schijnt te moeten ontleend zijn aan KRĔSNA's eerste woorden (F,G,L), 27,3—4: ... (L: ...) ... (L: ...) ... (L: ... of ...), G,L: ... (L: ...) ... (L: ...) ... (of ...). ... (of ... L: ...)» Deze uitleggers hebben het dus ook in dien zin opgevat, die evenwel bezwaarlijk overeen te brengen schijnt met het slot van KRĔSNA's toespraak, 28,4: ... G,L: ... tenzij men hier, met den omwerker, aan straf *na* den dood wil denken, waartegen zich evenwel weder het Indisch verhaal verzet: zie *Gesch. d. PP.* § 63.

8. A: ...» B, C=T; D, E: ...»

(LXVIII,9)9. 𑖃𑖨𑖃𑖨𑖪 C: 𑖃𑖨𑖃𑖨𑖪 A, B=T.

10,3. 𑖃𑖨𑖪𑖃𑖪 A: 𑖃𑖨𑖨𑖪 B, C=T; D, E: 𑖃𑖨𑖃𑖨𑖃𑖨𑖃𑖨𑖪

9. 𑖃𑖨𑖃𑖨𑖨𑖨𑖪 A: 𑖃𑖨𑖃𑖨𑖪 B, C, D, E=T.

11,1. 𑖃𑖨𑖨𑖨𑖪 A: 𑖃𑖨𑖨𑖪 C: 𑖃𑖨𑖨𑖪 B=T; D, E: 𑖃𑖨𑖪

4. 𑖃𑖨𑖨𑖃𑖨𑖪 B, C: 𑖃𑖨𑖨𑖪 A=T; D, E: 𑖃𑖨𑖨𑖃𑖨𑖪

6. B, C: 𑖃𑖨𑖃𑖨𑖃𑖨𑖨𑖨𑖪 A=T; D: 𑖃𑖨𑖨𑖨𑖨𑖪 E: 𑖃𑖨 . . . 𑖨𑖨𑖪

9. 𑖃𑖨𑖃𑖨𑖪 A, B, C: 𑖨𑖨𑖪 D=T; E: 𑖨𑖨𑖪

12,3–6. D, E: 𑖃𑖨𑖨𑖨𑖨𑖃𑖨𑖨𑖃𑖨𑖃𑖨𑖨𑖨𑖨

(LXVIII,16)8–9. Ontbreekt in D, E, die daarvoor in de plaats hebben: ꦥꦤꦤꦥꦸꦠꦫꦤꦶꦏꦸꦭꦤꦤ꧀ꦢꦺꦮꦏꦤ꧀, 't welk in 't volgende ten naaste bij herhaald wordt.

17,1. B, C: ꦲꦤꦤꦤꦤꦸꦲꦸꦁꦒꦭ꧀ꦭ꧈ A=T; D, E: ꦲꦤꦺꦴꦤꦤꦭꦲꦸꦁꦒꦭ꧀ꦭ꧈

2. A: ꦱꦤꦺꦴꦥꦸꦲꦤꦲꦶꦴꦤꦶꦢꦶ꧈ B, C=T; D, E: ꦥꦸꦲꦤꦲꦸꦶꦤꦢꦶ꧈

9. ꦒꦺꦴꦲꦶꦭꦭ꧀ꦥ꧇, D, E: ꦲꦢꦶ꧇, 't geen aldaar gezegd wordt van ASWATAMA; van de twee anderen ꦲꦭ꧀ꦥ꧀ꦫꦥꦺꦴꦲꦭ꧈

18,4, vlgg. Eerst hier, tusschen de hemelvaart van NARADA c. s. en den aftogt der *Pandawa's*, heeft het Kw. (LI, 30,1–2): ꦲꦶꦲꦭꦭ꧀ꦥ ꦲꦭ꧀ꦥ꧀ꦫꦸꦁꦸꦪꦲꦼꦭꦶꦲꦶꦤ ꦮꦤꦶ ꦒꦺꦴꦲꦶꦤ ꦮꦸꦪꦭ꧀ꦥ꧇, ꦲꦼꦏꦲꦲꦸꦶꦪꦸ꧀ꦥꦲꦤ꧀ ꦲꦶ ꦲꦒꦸꦪ꧀ꦭ꧇, G: ꦲꦶꦕꦶꦏꦸꦲꦲꦤꦸꦥꦸꦫꦸꦱꦸꦏꦼꦲꦤꦸꦏꦸꦭꦸꦭꦸ (of ꦏꦼꦲꦤꦸꦶꦁꦏꦸꦭꦸꦱꦲꦶꦲꦏꦸꦒꦸꦲꦼꦲ ꦲꦤꦸꦫꦸꦲꦶꦤꦸꦁꦒꦭ꧀ꦭ), ꦲꦏꦸꦲꦼꦲꦱꦲꦶꦏꦸꦭꦲꦱꦲꦶꦤꦸꦏꦶꦲꦶꦒꦸꦲꦶꦏꦸꦒꦶꦲꦶꦤꦸꦒꦸꦲꦶꦏꦸꦒꦶꦲꦶꦤꦸꦒꦸꦭ꧀ꦭ꧈ Men ziet, dat ook deze uitlegger het wapen en den *Tjoeda-mani* voor hetzelfde houdt: vgl. de aant. bij 1,1–8. — Het vervolg van 't Kw. (vs. 3–4) luidt aldus: ꦱꦸꦪꦶꦭꦼꦲꦤ꧀ ꦲꦤ꧀ ꦥꦼꦭꦲꦼꦲꦶꦭꦼꦲꦏꦸ ꦒꦶꦲꦤ ꦮꦶꦲꦤꦲꦼꦭ꧀ꦭ ꦮꦶꦃ ꦲꦸꦪꦸ ꦲꦸꦪꦸꦭ꧀ꦭ꧇, ꦲꦶꦤ ꦲꦼꦱꦶꦭꦼꦲꦤ ꦲꦸꦭꦼꦲꦏꦸ ꦲꦸꦪꦸ ꦲꦲꦶ ꦲꦤ꧀ ꦒꦺꦴꦒꦺꦴ ꦲꦲꦶꦲꦭ꧀ꦭ꧇, G: ꦥꦲꦼꦲꦏꦸꦲꦶꦲꦤꦸꦲꦲꦤꦸꦲꦲꦼꦲꦱꦸꦲꦸꦭꦸꦲꦶꦲꦶꦏꦸꦲꦶꦲꦶꦲꦤꦸꦲꦸꦭꦸꦲꦶꦲꦶꦲꦤꦸꦲꦸꦭꦸ (of ꦲꦸꦲꦶꦲꦤꦸꦲꦸꦭꦸꦲꦶꦲꦶꦲꦤꦸꦲꦸꦭꦸ)꧇ Instede van JOEDISTIRA zou ik liever invullen DROPADI: immers was het doel der onderneming, om haar den *Tjoeda-mani* te bezorgen? zie Kw. 15, boven, bij LXVI, 15,4, vlgg., en vgl. de noot bij LXIX, 2,4–4,3, als ook *Gesch. d. PP.* § 65, X.

4. B, C: ꦲꦒꦺꦴꦏꦤꦺꦴꦲꦶꦱꦭꦤ꧀ꦭꦒꦤꦺꦴꦲꦶ꧈ A=T.

5. ꦱꦼꦭꦤ꧀ꦢꦲ꧇, B, C: ꦱꦸꦭꦼꦲꦤ꧀ꦢꦲꦸ꧈ A, D, E=T.

8. ꦲꦤꦶꦤꦲ꧇, B: ꦲꦤꦶꦤꦲꦭ꧀ꦭ꧇, C: ꦲꦤꦶꦺꦴꦤꦲꦭ꧀ꦭ꧈ A, D, E=T.

ꦱꦺꦴꦲꦤꦲ꧇, A: ꦱꦺꦴꦃ꧈ B, C=T.

NEGEN-EN-ZESTIGSTE ZANG.

[A, B, C: LXIX; D, E: XCI, 5,1—XCIII, 19; Kw. LI, 31—LII, 11, of 715—27; K: 710—19.]

1—2,3. In 't Kw. is hiervan niets te vinden, dan wat in de vorige aanhaling, bij LXVIII, 18,4, vlgg., vervat is. In 't geheel blijkt in 't Kw. niets van eene vestiging der *Pandawa's* te *Hastina*. Met het ᨕᨘᨗᨊᨚ in Kw. 30,3 schijnt niet die *stad* bedoeld te zijn, maar de oude legerplaats der *Pandawa's* zelven, de ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨚ van Kw. IX, 13,2 (zie de aant. bij XI, 6,7); of, zoo het werkelijk de stad ware, moest de intogt, blijkens het woord ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ *terugkeeren*, al vroeger hebben plaats gehad; maar dan zou diezelfde gevolgtrekking ook moeten gelden voor Kw. XLIX, 5,3 (zie bij LXII, 5,5–6,2), waar het, terstond na DOERJODANA's val, mede reeds van de *Pandawa's* heet: ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ en men zou dus moeten aannemen, dat zij reeds vóór dien tijd, na de vlugt van DOERJODANA in *Hastina* waren binnengetrokken, voor welke onderstelling ik niet den minsten grond vind. Het schijnt veeleer, ook uit Kw. LI, 32 (zie beneden, bij 4,4, vlgg.), dat *Hastina* verwoest werd of verlaten bleef, en de *Pandawa's* terstond na de zege naar hun eigen gebied te *Indra-prasta* terugkeerden: eene voorstelling, die evenwel met de Indische opgaven in strijd is.

1,5. ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ A: ᨕᨘᨗᨊᨘᨗᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ B, C=T; D, E: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠

7. ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ D, E: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠

10. ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ B, C: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ A=T; D, E: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠

2,2. ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ B, C: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ A, D, E=T;—ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ A: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ B, C, D, E=T.

4–4,3. Kw. (F,G) 31: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠ (F: ᨕᨘᨗᨊᨚᨿ᩠)

(LXIX, 2,4–4,3.) ᮞᮢᮤ ᮓᮞ ᮃᮠᮤᮕᮢᮔ ᮞᮞᮁᮃᮢᮤ ᮞᮢᮤᮁ ᮃᮞᮞ᮪ ᮄ ᮃᮠᮤᮁ ᮃᮤᮢᮤ ᮓᮞ-ᮔᮒ ᮀᮞᮤᮃᮤᮃᮞ ᮞᮓᮞᮢᮤ ᮃᮀ ᮞᮢᮔᮤᮃᮢᮤ᮪; G: ᮓᮞᮒᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔ (of ᮃᮤᮃᮞᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤ ᮃᮓᮞᮒᮢᮤ) ᮞᮓᮓᮒᮃᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ (ᮃᮞᮞᮓᮓᮒᮃᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ ᮓᮃᮔᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ)᮪ ᮓᮃᮔᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ ᮓᮃᮔᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ (ᮃᮞᮞᮓᮓᮒᮃᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ)᮪ Of hier teregt onder ᮃᮔᮢ (of ᮃᮔᮢᮞᮃᮤ) de gemalin van SOEJODANA verstaan is, komt mij zeer twijfelachtig voor. Kan er niet veeleer het juweel *Tjoeda-mani* meê bedoeld zijn, en deze strophe dus 't vervolg van 't voorafgaand verhaal bevatten? Vgl. R. (710): »*and* »*the Pandáwa again return to Astína, and inform Arjúna's wife* (?) *of* »*what has happened.*"—In T vindt men beide opvattingen verward, en met de overlevering omtrent ARDJOENA's minnarij met BANOWATI vermengd.

3,2. ᮄᮃᮞᮃᮔᮢᮤ᮪ D, E: »ᮞᮢᮤᮃ«

3. ᮃᮔᮢᮤ᮪ C nog eens: ᮄᮃ᮪« A, B=T;—D, E: »ᮃᮔᮢᮤᮃᮄᮃᮄᮃᮄᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤ«

5. ᮤᮃᮔᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ᮪ A: »ᮃᮔᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ« B, C, D=T; E: »ᮤᮃᮔᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ«

4,3. D, E hierbij nog: ᮓᮃᮔᮃᮔᮒᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮤᮃᮞᮓᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮢᮤᮃᮔᮒ᮪ vgl. Kw. 31,4. boven, bij 2,4–4,3.

4,4. vlgg., tot het einde. De duisterheid en verwarring, welke 't slot der omwerkingen beheerschen, zijn grootendeels toe te schrijven aan blijkbare vervalsching en misverstand van den grondtekst, in zoover wij dien althans werkelijk kennen. Die grondtekst zelf (Kw. 32—LII, 11) is mij ook uit F,G hier weder lang niet in alle deelen helder, maar de algemeene zamenhang en opvolging der denkbeelden laat zich uit het volgend overzigt eenigermate kennen:

LI, 32. DARMA's zoon heeft het toppunt van magt bereikt; hij vestigt zich weder te *Indra-prasta* (?), en beschermt het aardrijk; hij neemt zijne godsdienstpligten steeds getrouw in acht, en de lof zijner daden wordt door de *widadari's* bezongen.

(LXIX, 4,4. vlgg.) LII, 1. Lang heerschte JOEDISTIRA, als een zonnescherm over de aarde; de kluizenaars genoten ongestoorde rust, de boozen waren uitgeroeid; *Batara* DARMA, in hem geopenbaard, waakte voor 't heil des rijks; KRĔSNA en ARDJOENA, als incarnaties van WISNOE, ondersteunden hem, en bevestigden zijne oppermagt (zie de aantt. bij T, 4—7).

2. Na den ondergang van SOEJODANA was er geene sprake meer van verwoesting des aardrijks; *Batara* WISNOE keerde dus naar den hemel terug, met zijne verwanten en al de godentelgen, de vijf *Pandawa's* aan 't hoofd, nadat de aarde zich aan de voorschriften der godsdienst onderworpen had (? zie de aantt. bij T, 8—9).

3. Na verloop van tijd trad de *Kali-joega* in, om 't gansche aardrijk te verdelgen (? zie de aant. bij 27, 3—10).— Er was een bekoorlijk eiland, *Jawa* geheeten (ꦗꦮ ꦤꦒꦫ ꦏꦶ ꦮꦫ), schoon als de hemel, maar onveilig door booze geesten, bij gebrek aan beschermende wapenen, zoodat het genot der schoonheden verloren ging, even als in een bloemrijk woud, waarin de koning des wilds (ꦱꦸꦩꦶꦲꦫ d. i. de leeuw? G: ꦱꦶꦁ) ontbreekt.

4. *Batara* WISNOE, door ontferming bewogen, daalde andermaal neder, om de aarde tot rust te brengen, en zijn rijk te herstellen. Voorheen had hij in de gedaante van KRĔSNA op het slagveld gezegevierd; thans wilde hij als *Batara* DJAJA-BAJA zijne overwinningen voortzetten.

5. Weldra zijn alle vijanden ten onder gebragt, de booze geesten verdelgd, de kwaadwilligen beteugeld; over gansch *Jawa* (ꦮꦸꦏꦶ ꦮꦤ-ꦗꦶ, G: ꦮꦶꦪꦶ of ꦮꦸꦏꦶꦶꦱꦤꦗꦼꦏꦶ) wordt door allen, die den dood ontkwamen, zijn oppergezag erkend; en waar zou ook de held zijn, magtig om weêrstand te bieden aan den op aarde verschenen' WISNOE? (Zie de aant. bij 22, 6—10.)

6. Inderdaad, hij is één van ziel met WISNOE ..... Waar hij 't kwaad ontdekken moge, hij vervolgt en vernielt het, tot in de diepte der afgronden ..... Zijne vlekkelooze heiligheid is 't voorwerp van de lofzangen der dichters (zie de aantt. bij T, 23,4—24,3).

7. Zoo kwam het aardrijk weder tot rust. Men spreekt niet meer van ongeregtigheid (of: men houdt op met onbetamelijke gesprekken?), alleen de pligten der godsdienst worden besproken; van diefstal wordt niet meer gerept; de vrouwenroovers zijn gevloden; slechts de liefde-kranken nemen in aantal toe, en menigeen wordt door bekoorlijke blikken doorboord, of geslagen door loshangend hoofdhaar (zie de aantt. bij 14,4—16,1).

(LXIX, 4,[4, vlgg.])

8. Tot een zonnescherm en uitnemend voorbeeld geworden (?), houdt hij op, magtige vijanden op 't slagveld te dooden, en verstrekt het rijk tot een sieraad, als de tooi, waarmeê eene vrouw hare schoonheid verhoogt (?)..... *Pantjadjanja* .....(zie de aantt. bij 12,[5–8]; 17; 25,[3]).

9. Ten slotte verzet zich niemand meer tegen den Godvorst DJAJA-BAJA, die te *Daha* heerscht. Hij schept behagen in reizen over zeeën en bergen (?)..... .....Zijn lof wordt bezongen door *apsara's* en *apsari's* (zie de aant bij 10, [9]).

10. Eene zware beproeving heeft 's Vorsten dienaar getroffen, die gelast is, de geschiedenis te beschrijven van de aloude overwinningen, toen KRĔSNA de vijf *Pandawa's* op 't oorlogsveld beschermde, en SALJA.....

11. Hoe zou hij, onbedrevene, dien last kunnen volbrengen? .....hij zal ten spot worden..... Moge hij slechts eenige ontferming vinden voor zijne armoede (ꦲꦶ ꦮꦶꦏꦸꦭ G: ꦲꦶꦲꦶꦤ꧀ꦠꦫꦒꦫꦤ꧀ ꦲꦶꦏꦶꦤ꧀ꦲꦂ)!

Men ziet hier twee duidelijk gescheidene tijdperken, het een de regering van JOEDISTIRA (LI, 32—LII, 2), het ander, eigenlijk niet tot de *B. J.* behoorende, de regering van DJAJA-BAJA op Java. In de omwerkingen is die onderscheiding gedeeltelijk over 't hoofd gezien (even als in R. 715—19, waar het heet, dat »DARMA-WANGSA den naam en titel van »*Batara* DJAJA-BAJA ontvangt"). Wel begint ook daar met pd. 20 de beschrijving van DJÅJÅ-BÅJÅ, maar in de voorafgaande beschrijving van de regering van JOEDISTIRÅ is veel overgenomen uit hetgeen oorspronkelijk tot het jongere tijdperk behoorde. Bovendien zijn de lofspraken op JOEDISTIRÅ, KRĔSNÅ en ARDJOENÅ, de namen van *Dwåråwati*, *Astinå* enz. zoo wild dooreengehaspeld, om van al den taalkundigen onzin nog te zwijgen, dat er bezwaarlijk een schijn van zamenhang in te vinden is.

4,[4–5]. Al, wat hier van *Batårå* DARMÅ voorkomt, schijnt ontstaan te zijn uit Kw. LII, 1,[2]: ꦩꦶꦤꦶꦃ ꦲꦭ꧀ ꦲꦁꦲꦫ ꦮꦺꦴꦭ ꦩꦶꦁꦏꦸ ꦮꦺꦴꦭꦸꦤ꧀ ꦮꦺꦴꦭꦸꦤ꧀ ꦱꦸꦩꦶ ꦮꦺꦴꦭꦸꦤ꧀ (ꦥꦿꦧꦸ G: ꦩꦶꦏꦶꦃ(ꦱꦿꦱꦸꦪꦺꦴꦤꦶꦁ)ꦥꦿꦧꦶꦏꦫꦶꦠꦶꦁꦲꦶꦁꦱꦶꦁꦲꦁꦏꦺꦴꦮꦫꦫꦏꦺꦴꦮꦫꦤꦺꦴꦤ꧀ꦱꦸꦩꦶ ꦏꦶꦁꦒꦿꦲꦱꦶꦥꦸꦏꦸꦂꦲꦪꦸꦤꦺꦴꦏꦶ) Er is dus oorspronkelijk geene sprake van eene persoonlijke nederdaling van DARMA, evenmin als van JOEDISTIRA's inhuldiging.

(LXIX, 4)8. ꦤꦶꦫꦂꦄꦤ꧀ B, C: ꦤꦫꦂꦄ» A, D, E=T.

9. ꦲꦪꦸꦤ꧀ B, C: ꦲꦤꦤ꧀» A, D, E=T.

5,2. ꦱꦶꦏꦺꦴꦱꦶꦤ꧀ B, C: ꦤꦏꦤ꧀ꦱꦸꦄ» A, D, E=T.

4–7. D, E: «ꦄꦤꦏꦭꦄꦱꦸꦭꦸꦏꦶꦱꦶꦏꦄꦭꦶꦄꦱꦶꦏꦫꦶꦪꦸꦤꦶꦏꦤꦪꦸ ꦄꦤꦄꦄꦱꦶꦪꦤꦏꦤꦪꦤ . . . .»

9. ꦱꦶꦫꦺꦴꦪ꧀ B, C: ꦱꦶꦫꦺꦴꦄ» A, D, E (en P?)=T;—ꦄꦱꦶꦤ꧀ A (en P?): ꦄꦤꦶꦤ꧀ B, C: ꦄꦱꦶꦤ꧀ E: ꦄꦤꦶꦤ꧀» D=T;—O: »dat, indien hij genood- »zaakt wierd, om krijg te voeren, de bekwaamheid van *Bt.* Darmå »zijne rusting mogt wezen."

10. ꦤꦏꦫꦤꦏ ꦲꦤ꧀ B, C: °ꦫꦶ» A=T;—D, E missen dit vs.

6,1–3. Kw. LII, 1,1: ꦲꦫꦺ ꦄꦩꦄꦱꦶꦢ꧀ꦭ ꦭꦄꦧꦄꦪ꧀ ꦪꦪꦶꦢ꧀ꦮ ꦱꦶꦪꦶ ꦗꦧꦄ ꦄꦶꦄꦤ꧀ ꦄꦪꦺꦴꦏꦶ ꦲꦄꦤꦄꦤ꧀ G: «ꦄꦄꦄꦤꦄꦫꦄꦱꦄꦱꦶꦥꦸꦫꦶꦪꦸꦪꦸꦪ°ꦄꦤꦸꦄꦏꦄꦲꦄꦤꦄ ꦱꦶꦤꦸꦪꦸꦫꦄꦱꦶꦄ ꦤꦸꦄꦫꦶꦏꦸꦫꦶ of: «ꦄꦄꦄꦱꦶꦄꦄꦭꦄꦫꦶꦢꦶꦪꦸꦄꦪꦺꦴꦪꦸꦪ°ꦄꦤꦺꦴꦄꦏꦄꦲꦄꦤꦄ ꦱꦶꦄꦄꦱꦄꦲꦄꦤꦸꦄꦫꦄꦱꦄꦶ°»

1. A, C: ꦄꦲꦶꦫꦸꦄꦄꦪꦺꦴꦏꦸꦢꦶꦄꦤꦶ» B=T; D, E: ꦲꦶꦫꦸꦄꦄꦪꦺꦴꦏꦸꦢꦶꦄꦄ» Kw. zie hierboven, en vgl. de aant. bij 12, 5–8.

3. ꦭꦄꦭꦄꦪ꧀ꦒꦄ B: °ꦪꦸꦄ C: °ꦲꦪꦸꦄ» A=T; D, E: ꦄꦪꦺꦴꦏꦸꦄꦄꦱꦄꦭꦄꦪ꧀ꦒꦲ» Kw. zie boven.

4. ꦮꦄꦪ꧀ A: ꦪꦺꦴꦏ» B, C=T.

6. ꦲꦭꦄꦤꦸ A: °ꦤꦸ» B, C, D=T; E: ꦲꦄꦏꦄꦤꦸ»

8. ꦲꦺꦴ B, C: °ꦄ» A=T; D, E: ꦄꦄꦲꦺꦴ» Vgl. Kw. boven bij 4,4—5, waarvan 't woord ꦲꦺꦴꦭ nog afkomstig zijn moet.

9–7. Kw. 1,4: ꦏꦸꦤꦸ ꦄꦪꦺꦴꦠꦫꦶꦤ ꦱꦶꦩꦥꦏꦪ-ꦲꦸꦱꦶ ꦄꦶ ꦮꦄꦭꦄꦱꦄ ꦄꦭꦫꦮꦄꦏꦄ-ꦄꦶꦮꦄꦄꦥ ꦮꦪꦏꦄ ꦭꦺꦴꦪ G: ꦗꦫꦄꦤꦸꦗꦺꦴꦄꦱꦫꦏꦸꦄꦶꦄꦶꦄꦱ ꦄꦶꦱꦶꦗꦸꦱꦶꦄꦏꦄꦤꦶꦄꦱ: ꦶꦱ ꦲꦸꦶꦫꦸꦏꦸꦤꦺꦴꦱ»

7,1. ꦄꦤꦥꦸꦮꦄꦶꦲꦸ A: ꦄꦶꦲꦸꦤꦸꦗ» B, C=T;—D, E: «ꦤꦸꦥꦫꦱꦥꦏꦸꦄꦶꦏꦮꦗꦫꦄꦤꦸꦗ»

5. ꦮꦺꦴꦮꦄꦶꦭꦄ A: ꦄꦶꦢ» B, C: ꦄꦶꦢ» A=T; D, E: °ꦏꦭꦄ»

6. ꦄꦶꦥꦸ C: ꦄꦶꦤꦸꦭ» A, B, D, E=T;—ꦤꦄꦥꦄꦭꦄ A: ꦮꦗꦫꦄ» B, C, D, E=T.

7–10. D, E alleen dit: «ꦤꦸꦄꦱꦫꦄꦲꦸꦪꦸꦄꦶꦲꦸꦤꦸꦏꦺꦴ ꦕꦸꦫꦄꦭꦪꦄꦫ ꦄꦫꦄꦤꦸꦲꦤꦸꦏꦸꦗꦸꦭꦄꦤꦸꦗꦸꦏꦸꦄꦶꦤꦸꦪꦸꦄꦶꦲꦸꦤꦸꦄꦫ»

8,1. ꦮꦄꦶꦫꦸꦄꦺꦴ A: °ꦫꦤꦺꦴ B, C: °ꦄꦶꦫꦸꦄꦺꦴ» D, E: ꦤꦸꦄꦶꦫꦸꦄꦤꦺꦴ»

(LXIX, 8,4. ᨕᩥᨦᩋᨿᩋᨣᩮᩣ᪨ A, B: ᨿᨿᩋ᪩ C=T; D, E: ᨠᩩᨾᩋᨿ᪩—ᨿᨻᩋᨣᨿᩮᩣ᪨ A: ᩈᩩ᪨ B, C, D, E=T.

9–9,1. Vgl. Kw. LII, 2,1: ᨠᩋᨶᩋᨿ ᨿᩋᨣ ᨾᩋᨿᩋᨿ ᨿᨿᩋ᪨ ᨿᨿᩋᨠᩩᨿᩋ ᨧᨿᩋᨶ ᨻᩥ ᨿᩥᨿᩋᨶᩥᩮᩣ ᨿᨿᩩᨿᩋᨿᩋᨶᩋ᪨ G: ᨠᨿᩋᨶᩥᩣᨠᩩᨠᩩᨿᩋᨾᨿᩋᨶᩋᨻᩥᩋ᪨ (ᨠᨿᩋᨶᩥᩣᨠᩩᨿᩥᩣᨠᩩᨠᩩᨶᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩥᩋ᪨) ᨻᩥᨶᩋᨾᩋᨶᩋᨻᩩᨠᩩᨾᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩥᩋ᪨ ᨻᩥᨾᩥᨾᩋᨠᩩᨻᩩᨠᩩᨾᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩥᩋ᪨

9. ᨿᨾᩋᨶᩋᨿᩩᨻᩩᨿᩋᨿᩋᨿᩋᨿᩋᨻᩋᨻᩥ᪨ B: ᨠᨿᩋᨶᩋ᪩ C: ᨾᨿᩩᨠᨿᩋᨾᨿᩩᨿᩋᨾᨿᩩᨿᩋᨾᨿᩩᨿᩋᨾᨿᩩᨻᩩᨿᩋᨾᨻᩥ᪩ A, D, E=T.

10. B, C: ᨻᩥᨾᩩᨿᩋᨾᨿᩋᨶᩋᨿᩋᨾᨿᩩᨿᩋ᪩ A, D, E=T.

9,1. D, E alleen: ᨻᩩᨻᩥᨿᩩᨿᩩᨻᩥᩣ᪩

2–5. Kw. 2, 2–4: ᨶᨿᩋᨶᩋᨿ ᨿᩋᨿ ᨿᨾᩩᨿᩋᨶᩋ ᨻᩥᨶᩋᨿᩋᨿ ᨾᨿᩋ ᨿᨿᩋᨶᩋ ᨾᩋᨶᩋ ᨿᨿᩋᨻᩥ᪨ ᨻᩥᨾᩥ ᨾᨿᩋᨿᩋᨿᨿᩋᨶᩋ᪨ ᨿᩩᨻᩩ ᨾᨿᩋᨿᩩᨿᩋᨾᩥᨿᩋ ᨿᨿᩋᨶᩋᨿᨿᩋᨶᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋ ᨿᨿᩋᨶᩋ ᨿᨿᩋᨿᩋᨿᩋ ᨾᨿᩋᨿᩋᨶᩋ-ᨾᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩥᨿᩋ ᨿᨿᩋᨶᩋ ᨿᨿᩋᨶᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩋ᪨ ᨿᨿᩩᨻᩩ ᨻᩩᨻᩩᨿᩋ ᨻᩥᨾᩋᨿᩋᨿᩋᨾᩥ ᨿᨿᩋᨿᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋ ᨿᨾᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋ ᨻᩥᨾᩥ ᨾᨿᩋᨿᩋᨾᩋ ᨾᩩ ᨻᩩᨻᩩ ᨻᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩋ᪨ G: ᨠᨿᩋᨶᩩᨻᩥᨾᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩩᨻᩩᨻᩥᨻᩩᨿᩋᨾᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨠᩩᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨠᩩᨿᩋᨶᩋᨻᩩᨻᩩᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋ ᨿᨿᩋᨶᩋᨻᩥᨻᩩᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋ᪨ ᨻᩥᨾᩋᨿᩋᨶᩋᨻᩥᨿᩋᨶᩋᨻᩩᨻᩩᨿᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋᨻᩋᨶᩋᨻ

(LXIX,10)9. ᨕᨗᨊᨊᨘᨑᨚ A: ᨊᨘᨑᨚᨕᨗ B, C=T;—D, E: ᨑᨚᨊᨘᨑᨚᨕᨗ Vgl. Kw. LII, 9, 4,b: ᨕᨗᨕᨗᨊᨘ ᨕᨗ ᨑᨚᨊᨘᨑᨚᨊᨘᨑᨗ G: ᨊᨗᨊᨚᨑᨘᨔᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨗᨊᨗᨊᨚᨊᨘᨑᨚᨕᨗᨊᨚᨕᨗ van DJAJA-BAJA, en LI, 32, 4,b: ᨕᨗᨕᨗᨊᨘ ᨕᨗ ᨊᨘᨑ-ᨕᨘᨊᨘ G: ᨊᨗᨊᨚᨑᨘᨔᨗᨕᨗᨊᨘᨕᨗ ᨊᨚᨕᨗᨊᨚᨕᨗ van JOEDISTIRA.

10. ᨀᨚᨑᨚ B, C: ᨀᨚᨑᨚ A, D, E=T.

11,1. ᨑᨑᨊᨘᨊᨘ C: ᨑᨊᨚ A, B=T;—ᨊᨚᨀᨚᨕᨗᨕᨗᨑᨘᨑᨚᨕᨗ A: °ᨕᨗᨊᨘ B, C, D, E=T.

2. ᨊᨕᨗᨕᨘᨊᨘ B, C: ᨑᨚᨊᨚᨕᨗ° A=T; D, E: ᨊᨚᨀᨚᨕᨗ

3. ᨑᨊᨚᨊᨘᨊᨘ A: °ᨕᨘᨗ B, C, D, E=T.

7–8. D, E: ᨑᨑᨘᨔᨘᨊᨘᨊᨘᨊᨘᨕᨚ . . . enz., zonder ᨀᨚᨕᨗᨑᨘᨔᨘᨔᨘ

9. ᨊᨑᨘᨊᨘᨑᨚᨊᨚᨊᨕᨗᨕᨗ A: ᨀᨚᨘᨊᨚᨊᨚᨕᨘᨔᨘ B, C=T; D, E geen van beiden; ook in 't Kw. vind ik er geen spoor van.

12,1. ᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨊᨚᨕᨗᨕᨗ B, C: ᨊᨘᨔᨗᨕᨗᨕᨗ A=T; D, E en Kw. niets van dat alles: vgl. de aant. bij 9, 2–5.

2. ᨕᨊᨘᨔᨘᨗ A: ᨊᨘᨗ B, C=T; D, E: ᨕᨊᨘᨔᨗᨕᨗᨑ —ᨕᨗᨕᨘᨔᨊᨚᨕᨚ B: ᨊ°, C: ᨊᨗᨕᨘᨔᨊᨚᨕᨚ A=T; D: ᨊᨗᨕᨘᨔᨊᨑᨊᨚᨕᨚ E: ᨊ°

3. ᨑᨊᨚᨑᨘᨑᨘ ontbreekt in D, E.

5–8. Kw. LII, 8,1: ᨔᨚᨀᨘ ᨊᨚ ᨊᨚᨔᨘ ᨑᨘᨀᨚᨊᨚᨊᨚ ᨕᨗᨔᨚᨊᨚ (of °ᨊᨚ 'ᨕᨗᨔᨚᨊᨚ?) ᨊᨗᨕᨗᨀᨘ ᨊᨚᨊᨚᨊᨗ ᨕᨗᨕᨘ ᨊᨚᨊᨗᨕᨗ ᨕᨗ ᨑᨚᨊᨚᨊᨚ G: ᨊᨚᨑᨚᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨑᨚᨕᨗᨕᨗᨊᨚᨊᨚᨊᨚᨕᨗᨊᨚᨑᨘ (of ᨕᨗᨑᨚᨑᨗᨑᨗᨑᨘᨔᨘᨊᨚᨑᨘ) ᨑᨘᨊᨚᨊᨚᨕᨚᨑᨘᨑᨘᨊᨚᨊᨚᨑᨚᨑᨘᨊᨚᨕᨚ: ᨊᨚᨔᨘᨑᨚᨑᨚᨑᨗᨕᨗᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨑᨚᨕᨗᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨗᨕᨗᨊᨚᨕᨗᨔᨘᨑᨚᨕᨗ 't welk op DJAJA-BJAJA betrekking heeft; vgl. Kw. 1,1,b, boven bij 6, 1–3, waar iets dergelijks van JOEDISTIRA gezegd wordt.—Het laatste gedeelte van 't aangehaalde vs. (Kw. 8,1) vindt men terug in T, 16,4.

5 B, C: ᨑᨚᨊᨚᨑᨚᨊᨚᨕᨗᨕᨗᨊᨚᨑᨚᨑᨘᨑᨚᨕᨗᨑᨘᨑᨗ A, D, E=T.

6. ᨔᨘᨀᨚᨊᨚᨑᨚ D, E: ᨑᨘᨊᨚᨑᨘᨔᨘᨊᨚ Vgl. de aant. bij vs. 5–8, en de volgende.

8. ᨑᨘᨔᨚᨊᨚᨑᨚᨊᨚ D, E: ᨑᨘᨑᨚ Vgl. de vorige aant., als ook T, I, 12,4, en de aant. ald.

9. ᨑᨚᨀᨘᨑᨚᨑᨚᨊᨚ A: ᨑᨘᨑᨚᨑᨚᨊᨚ B, C, D, E=T.

13,3. ᨑᨚᨑᨚᨀᨘᨔᨚᨑᨘᨑᨘ B, C: ᨑᨚᨑᨚᨊᨚᨀᨘ° A=T; D, E: ᨀᨚᨔᨚ . . . ᨑᨘᨑᨘᨊᨚ

(LXIX, 13)4. A: ᨕᨘᨗᨑᨚᨕᨗᨊᨚᨑᨘ B, C, D=T; E: ᨕᨑᨘᨚᨑᨘᨊ

8. ᨕᨚᨚᨑ A: ᨑᨑᨊᨑᨘ B, C, E=T; D: ᨑᨚᨑ

9. ᨕᨘᨗᨒᨗᨚᨒ A, B*: ᨕᨒᨘ B, E: ᨕᨒᨘ C, D=T.

14,3. ᨕᨗᨚᨑᨚᨑᨑᨘᨑᨊ ontbreekt in D, E.

4—10. Kw. LII, 7, 1—2: ᨑᨚᨚᨑ ᨑᨒᨘ ᨒᨚᨑᨘ ᨑᨘᨚᨑᨗ ᨕᨚᨚᨑ ᨒᨘᨘᨑᨘ ᨕᨗᨑᨘᨒ ᨕᨗᨑᨗ ᨑᨚᨑ ᨑᨚᨑ ᨒᨘᨒᨗᨑᨘᨚᨑᨚᨑ (F: ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨗᨊᨚᨑ ᨕ)᨞ ᨑᨚᨊᨗ ᨒᨗᨑ ᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨗᨑ ᨑᨚᨑᨚᨑ ᨑᨗᨑᨚᨑᨘᨗᨑ ᨑᨚᨑᨗᨑᨘᨗᨑ ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨗᨑ ᨑᨚᨑᨚᨑᨘᨗᨑ ᨑᨚᨑᨚ

(LXIX,15—16,1.) ᨅᨑᨗ ᨊᨗ ᨕᨚᨑᨗ ᨆᨗ (ᨒᨘᨓᩋ ᨕᨙᨑᨗ ᨕᨙᨒᩋ ᨅᨑᨗ ᨆᨙᨒᩋᨙᨑᨗ ᨀᩋ ᨕᨙᨕᨙᨓᨗ ᨑᨗᨕᨙ ᨒᩋᨑᨗᨓᨗᨑᨒᩋ ᨀᨗᨑᨗ ᨕᨙᨒᨗᨑᨗ (F: ᨅᨓᨗ᩵ K: ᨕᨙᨓᨑᨗ) ᨒᩋᨕᨙᨒᩋ᩵ G,N: ᨊᨘᨕᨙᨕᨙ ᨕᨙᨊᩋᩁᩋᨑᨗᨒᩋᨕᨗᨑᨗᨒᨗᨑᨗᨓᨗᨓᩋᨑᨙᨕᨙᨒᩋ (N: ᨒᩋᨙ ᨑᨗᨑᨗᨒᩋ ᨑᨗᨙ ᨕᨙᨓᨙᨑᨙᨕᨙᨒᩋ) ᨕᨙᨕᨙᨒᨘᨀᩋᨙᨑᨗᨒᩋᨙᩁ (N: ᨕᨙᨊᩋᨙᨕᨙᨒᩋ) ᨊᨙᨕᨙᩁ᩵ ᨕᨙᨒᨗᩁᩋᨑᨗᨑᨗᨊᨙᨊᨗᨒᨗᨓᨗᒪᩋᨙᨒᨘᨓᨙ᩵ ᨑᨗᨀᩋᨑᨙᨊᨙᨓᨗᨑᨗᨙᨀᨗᨑᨗᨕᨙᨒᨗᨑᨗᨕᨙᨒᨗᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨙᨒᩋᨙᨑᨗᨑᨗᨑᨗᨕᨙᨒᩋ (N: ᨙᨑᨗᨑᨗ ᨊᨘᨑᨙ ᨕᨙᨒᨗ) ᨑᨗᨀᩋᨙᨑᨗᨓᨗᨑᨗᨒᨗᨑᨗᨑᨗᨒᩋᨙᨑᨗᨓ

(LXIX) 16,1. ᨿᨚᨛᨿᨚᨛᨚᨘᨑ᨞ B, C: ᨕᨛᨕᨛᨑᨘᨑ᨞ A, D, E=T; —ᨑᨘᨿᨚᨛᨘᨑᨘᨚᨛᨕᨛᨑᨘ᨞ D, E, ᨕᨛᨚᨛᨚᨘᨑᨛᨘᨚᨛᨘᨚᨛ᨞

2. ᨕᨛᨘᨑᨚ᨞ A: ᨕᨛ᨞ B, C, D=T; —E: ᨚᨚᨑᨘᨑᨘᨚ!

4. ᨚᨑᨘᨚ᨞ A: ᨘᨚᨘ᨞ B, C, D, E=T; zoo ook Kw. 8,1: zie boven, bij 12, 5–8.

7–8. D: ᨑᨘᨚᨚᨘᨿᨚᨘᨚᨕᨛᨚᨛᨑᨚᨛᨘᨚᨘᨚᨘᨚᨚᨘᨚᨘᨚᨚᨘᨚᨘᨚ

(LXIX)18—19. In 't Kw. staat hier niets van: de Vorsten van *Tjampala* en *Wirata* waren volgens 't Kw. reeds lang dood: zie bij XXXI, 7,2–10,3.

18,3–5. D, E: ꦲꦶꦭꦂꦏꦸꦪꦶꦏꦥꦸꦫꦸꦱꦶꦁꦒꦺꦴꦤꦶꦲꦤꦂꦏꦺꦴꦠꦤꦂꦲꦩꦸꦒꦺꦴꦤꦶꦱꦺꦴꦫꦺꦴꦁꦲꦶ꧀

7. Ontbreekt in D, E.

8. ꦤꦁꦒꦺꦴꦤꦶ꧀ C: ꦲꦤꦸꦒꦺꦴ꧀ A: ꦲꦤꦸꦒꦺꦴꦩꦲꦶ B, E: ꦲꦏꦁꦒꦺꦴꦶ D=T.

19,1–2. D, E: ꦲꦏꦏꦶꦩꦶꦩꦶꦭꦶꦪꦺꦴꦏꦶꦲꦶꦏꦲꦤꦩꦲꦏꦤꦩ (E: ꦏꦸꦪꦶꦒꦶꦪꦶꦲꦏꦤꦩꦲꦒ)ꦿꦶ ꦤꦲꦒꦤꦒꦶꦪꦩꦲꦏꦱꦒꦩꦲ꧀

2. ꦤꦲꦱꦸꦪꦶ꧀ B: ꦲꦶ꧀ A, C=T;—ꦏꦤꦩ꧀ A, B: ꦏꦺꦴꦤꦩ꧀ C=T; D, E zie hierboven.

4. ꦒꦸꦲꦸꦪꦸ꧀ B, C: ꦱꦸꦪꦸꦒꦸ꧀ A, D, E=T.

5. B, C: ꦲꦲꦶꦭꦶꦪꦺꦴꦄꦶꦲꦺꦴꦲꦒꦸ꧀ A=T; D: ꦲꦲꦶꦱꦸꦭꦶꦱꦶꦪꦺꦴꦒꦸ꧀ E: ꦲꦱꦶꦪꦺꦴꦒꦸ꧀

7. ꦲꦤꦶ꧀ B, C: ꦄꦤꦏꦤ꧀ D, E: ꦲꦶ꧀ A=T;—ꦱꦸꦒꦸ꧀ C: ꦄꦶ꧀ A, B, D, E=T, of ꦄꦶ꧀

9. ꦲꦒꦒ(ꦒꦪꦺꦴꦱꦶ꧀ B: ꦲꦱꦶ꧀ E: ꦲꦺꦴꦏꦏꦒꦪꦺꦴꦱꦶ꧀ A, C, D=T;—ꦄꦶꦤꦶ꧀ A: ꦏꦸꦤꦶ꧀ B, C=T; — D: . . . . . ꦒꦸꦪꦺꦴꦱꦺꦴꦫꦶꦤꦶꦏꦸꦪꦺꦴꦒꦸ꧀ E: ꦪꦺꦴꦱꦺꦴꦲꦺꦴꦫꦶ꧀

20, vlgg., tot het einde toe, ontbreekt in A, hetwelk dus met pd. 19 eindigt. In C is hiertusschen nog eene strophe ingelascht, luidende: ꦒꦸꦒꦸꦏꦺꦴꦤꦏꦶ ꦏꦸꦲꦤꦶꦪꦺꦴꦫꦺꦴꦱꦸꦤꦶ꧀ ꦱꦸꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦄꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦱꦺꦴꦭꦶꦪꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦺꦴ꧀ ꦒꦸꦪꦺꦴꦫꦺꦴꦪꦸꦪꦸꦒꦸ꧀ ꦲꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴ ꦒꦸꦪꦺꦴꦫꦺꦴ꧀ ꦲꦶꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦏꦸꦪꦺꦴꦒꦸ꧀ ꦲꦶꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦺꦴ꧀ ꦲꦶꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦱꦸꦪꦺꦴꦒꦸ꧀ ꦲꦶꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦺꦴ꧀ ꦲꦶꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦱꦸꦪꦺꦴꦒꦸ꧀ ꦲꦶꦤꦶꦏꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦲꦺꦴ꧀ d. i. »Woensdag, om elf uur, »den 9den van *Ramĕlan*, van 't jaar *Bé*, hetzelfde waarin zij begonnen »werd, is voltooid de overzetting van de *Brâtâ-joedâ* in *Mâtjâ-pat*, voor »den Vorst op zijn' last vervaardigd door zijn' dienaar Jâsâ Dɪ Poe»râ."—Vgl. de aant. bij I, 2, 1–4.—Ook in D, E begint de volgende strophe met de woorden: ꦲꦶꦲꦸꦲꦸꦪꦸꦄꦶꦪꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦺꦴꦏꦲꦤꦏꦶꦲꦸꦤꦏꦸꦪꦺꦴꦒꦸ꧀ »na de voltooi»jing van 't verhaal der *Brâtâ-joedâ*."—Het vervolg is dan ook inderdaad niets dan een nazang, die met het onderwerp des gedichts niets gemeens heeft, en terugkeert tot de lofspraken op Vorst Djâjâbâjâ, waaraan ook de voorzang (Zang I, die mede in A ontbreekt) gewijd was. In zoover beantwoorden deze strophen aan Kw. LII, 3, vlgg.

(LXIX,20, vlgg.) (zie boven, bij 4,4. vlgg.), waarvan echter vele trekken, door verwarring op het tijdperk van JOEDISTIRA overgebragt, diensvolgens reeds in 't voorafgaande zijn opgenomen, terwijl in 't slot veel door uitbreiding en eigen fictie der omwerkers ontstaan is, en zich slechts hier en daar van enkele woorden en gezegden de grond in 't Kw. laat aanwijzen: zie de volgende aantt.—E wijkt hier overal sterk van D af, wat evenwel slechts hier en daar nadere aanwijzing verdient.

21,1. Ontbreekt in D, E.

3. ꦥꦫꦸꦥꦠꦺꦴ ꦏꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ D: ꦏꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ E: ꦏꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ꦏꦤ꧀» — ꦱꦴꦪꦴ ꦥꦫꦸ C: ꦥꦫꦸ» B=T; D, E: ꦥꦫꦸꦥꦫꦸ»

4. Ontbreekt in D, E.

5—10. D: ꦱꦶꦤꦫꦏꦤꦴꦱꦶꦭꦸꦩꦫꦏꦸꦭꦺꦴꦏꦱꦶꦏꦶ ꦱꦸꦭꦸꦩꦫꦏꦸꦭꦺꦴꦫꦩ ꦱꦸꦢꦫꦏꦤ꧀ꦥꦸꦤ꧀ꦩꦫꦏ (E: ꦱꦸꦢꦶꦫꦏꦤ꧀ꦏꦸꦭꦺꦴꦫꦏ)».

22,1. ꦥꦸꦭꦺꦴꦏ ꦏꦸ D: ꦫꦏꦸꦤ꧀ꦏ E: ꦱꦶꦏ»

5. ꦱꦶꦏꦸꦭꦺꦴꦏꦸ ꦭꦺꦴꦏꦸ C: ꦱꦶꦏꦸꦭꦺꦴꦏꦸ ꦭꦺꦴꦏꦸ» B=T; D, E, voor vs. 3—5: ꦥꦫꦩꦥꦸꦠꦿꦏꦸ ꦥꦸꦠꦿꦱꦶꦏꦸꦠꦸꦩꦺꦴꦏꦸ».

6—23,3. Kw. LII, 5,4: ꦩꦶꦤꦶꦏꦸ ꦩꦶꦭꦺꦴ ꦭꦺꦴꦫ ꦲꦴ ꦲꦤꦶ ꦥꦶꦭꦺꦴ ꦥꦤꦶ ꦥꦶꦫꦺꦴ ꦭꦺꦴꦫ (of ꦩꦶꦫꦶ ꦭꦺꦴꦫꦺꦴꦫ?) ꦲꦶ ꦩꦶꦫ ꦥꦶ ꦲꦤꦶ ꦥꦶꦤꦶ ꦭꦺꦴꦫ, G: ꦩꦶꦏꦶꦏꦸꦩꦶꦥꦸꦤꦶꦏꦸꦭꦶꦫꦺꦴꦏꦸꦭꦶꦫꦺꦴ ꦤꦤꦶꦫꦺꦴꦏꦸꦭꦶꦫꦺꦴꦏꦸꦭꦶꦫꦺꦴꦏꦸꦭꦶꦫꦺꦴ».

8. D, E: ꦩꦶꦫꦺꦴꦫꦺꦴ waar later nog bijkomt: ꦫꦺꦴꦲꦤꦶꦤꦸꦲꦸꦫꦸꦏꦸꦭꦺꦴꦏꦸꦲꦤꦶꦲꦸꦏꦸꦲꦤꦶꦲꦸꦏꦸꦲꦤꦶ.

23,1. ꦥꦫꦸꦲ ꦲꦴ, C: ꦫꦺꦴꦫꦺꦴꦲ» B=T.

4—24,3. Vgl. Kw. 6,1—2: ꦩꦶꦤꦸꦭꦺꦴꦲ ꦫꦺꦴꦲꦸꦭꦺꦴ ꦭꦺꦴꦫꦺꦴꦲ ꦲꦸꦠꦸꦫꦲ ꦲꦴꦭꦺꦴ ꦭꦺꦴꦫꦺꦴꦲꦶ ꦭꦺꦴꦠꦺꦴꦫꦺꦴꦩꦶ ꦭꦴꦏꦺꦴ ꦒꦺꦴꦲꦭꦺꦴꦲ ꦲꦴꦫꦸꦲꦶꦲꦭꦺꦴꦲ ꦥꦸꦤ꧀ꦲ ꦏꦸꦴꦩꦶꦥꦸꦏꦶꦩꦶꦠꦶꦩꦶꦭꦺꦴꦲ ꦲꦶꦥꦶꦠꦶꦲꦭꦺꦴꦲ ꦲꦴꦲꦸꦩꦶꦲꦭꦺꦴꦲ ꦥꦲꦶꦠꦶꦲ ꦩꦺꦴꦤꦶꦥꦸꦭꦺꦴꦲ, G: ꦲꦫꦫꦭꦲꦲꦶꦫꦺꦴ (?) ꦏꦸꦲꦸꦫꦲꦲꦭꦲꦫꦲꦲꦸꦲꦲꦸꦲꦲꦶꦫꦺꦴꦲꦲꦭ

(LXIX,23)7. ᨿᩮᨾᩢᩱᩣ᩵ B, C: ᩮᨾᩢᩱᩣ᩵ D, E=T.

24,2. ᨷᩱᩣᨾᩢᩱᩣ᩵ C: ᩮᨾᩢᩱᩣᨾ᩵ B, D, E=T; zoo ook Kw. 6,2: zie boven.

10. ᨾᩮᨿᩱ᩵ D, E: ᨾᩱᩣᨾᩢᩱᩣᨾ᩵

25,1–2. Ontbreekt in D, E.

3. Vgl. LII, Kw. 8,4: ᨾᩱᩣᨾᩢᩣᩴ᩠ ᨿᨿᩢᩮ ᨾᩱ ᨾᩣᩁᨿᨿᩣᨾᨾᩮᨿᩱ ᨾᩱ ᨾᩱᨿᩱᨾᩱ ᨾᩣᨾᩣᨿ-ᨾᩣᨿ ᨾᩣᨿᩱ ᨾᩱᨿᩱᨾᩱ ᨾᩣᨿᩱᩣ᩵ G: ᨿᩱᨾᩣᨾᨾᩱᨾᩱᨿᩱᨾᩣᩴ᩠ᨾᩱᨾᩣᨾᩣᨾᩣ

(LXIX,27)5–10. D, E (wat tusschen haakjes staat, ontbreekt in D, waarschijnlijk door eene schrijffout): ꦲꦶꦏꦶꦏꦲꦱꦶꦏꦏꦺꦴꦪꦏꦪꦪꦪ[꧉ ꦲꦮꦮꦤꦮꦤꦮꦤꦺꦴꦤꦶꦪꦤꦶ꧉ ꦤꦶꦤꦲꦲꦏꦲꦲꦱꦶꦠꦲꦤꦮꦤꦶꦪꦤꦶ꧉ ꦪꦏꦪꦪꦪ] ꦲꦲ ꦲꦤꦶꦱꦶꦲꦤꦶ꧉꧉

8. ꦲꦲꦲ꧈ C: ꦲꦲꦤꦶ꧈ B, E=T; D defect.

—— Na 't slot van onzen tekst volgen in E nog tien, en in D nog vijftien strophen, wier inhoud blijkbaar een toevoegsel van den omwerker is, schoon er enkele woorden of uitdrukkingen uit het laatste gedeelte van 't Kw. in te herkennen zijn; alles echter zoo duister en verward, dat ik, zelfs met eene zoogenoemde uitlegging van R.W. vóór mij, slechts bij gissing het volgende er uit opgeven kan. Nadat gezegd is, dat WISNOE in den *Kali-jocgå* zich het laatst in DJÅJÅ-BÅJÅ openbaarde (zie boven, bij 5–10), volgt de opmerking, dat hij evenwel nog eenmaal op aarde verschijnen zou, in het tijdperk *Tjatoer* of *Tjatoerånå* (?), in 't vijfde geslacht der nakomelingschap van DJÅJÅ-BÅJÅ. (Volgens de uitlegging van R.W. zou dit betrekking hebben op PANDJI INO KARTÅ-PATI, den Vorst van *Djĕnggålå*, die evenwel volgens de geslachtlijst van R.W. zelf eerst in het *twaalfde* geslacht van DJ.-BJ. zou afstammen.) Daarna zou WISNOE voor goed in den hemel terugkeeren, en aldaar den hoogsten rang, zelfs boven *Batårå* GOEROE, innemen. Vervolgens wordt weder gesproken van DJÅJÅ-BÅJÅ, dat hij door zekeren *Panditå* (volgens R.W. Sultan SJEICH MAULANA ALI SJAMSOEDIN) tot de zuivere leer (den Islam) bekeerd werd, en de regering afstond aan zijn' zoon *Praboe* PAGĔḍONGAN, PAKADJOENAN of PAKAZOENAN (ꦥꦏ꦳ꦗꦸꦤꦤ꧀), om zelf zijne dagen in afzondering te eindigen. Hier eindigt het MS. E. Het andere vermeldt daarbij nog, hoe DJ.-BJ. zekeren kluizenaar op of van den berg *Padang* of het *Padangsche* gebergte (ꦥꦢꦁꦱꦺꦴꦤ꧀) bezoekt, en breekt te midden van dat bezoek af.—De op zich zelf weinig beduidende inhoud van deze strophen schijnt evenwel eenig meerder belang te krijgen, wanneer

(LXIX,27,—.) men daarbij vergelijkt het voorkomende in een berigt over *Oudheden ter Westkust van Sumatra*, in het *Tijschrift voor Ind. taal-, land- en volkenkunde*, Deel IV, blz. 549, namelijk: »Dat de Javanen gezag in »het rijk *Menangkabau* mocten gehad hebben, blijkt ook uit de overle- »veringen der Maleijers, die melden, dat in de 13de eeuw zekere vorst »*Perboe* DJOJO-BODJO van 't landschap *Kediri* op Java, met zekere *Ra- »toe* PEGADANGAN" (dus eene *vrouw*) »in *Menangkabau* gekomen, en te »*Padang* gestorven is."

VERBETERINGEN en AANVULLINGEN

OP DE

KRITISCHE AANTEEKENINGEN.

N. B. Van de helaas te veelvuldige feilen in de spelling van 't Kawi worden hier slechts enkele bijzonder hinderlijke aangewezen.

II, 1,[9]. Voor *soeddha* lees: *çoeddha*.

3,[3]–7,[6] (in Kw. 8,[1]). Voor ᨀᨚᨊᨛ lees: ᨀᨚᨊᨚᨊᨛ.

III, 3,[1–4] (blz. 7, r. 5). ᨀᨗᨔᨗᨊᨗᨊᨒ in één woord te lezen.

1—. ᨀᨚᨊᨛ ᨕᨘᨊᨗᨊᨗᨊᨗ

X, 7,6 (in N). ꦲꦤꦲꦤꦶꦲꦤ꧀ lees: ꦲꦤꦶꦲꦤꦶꦲꦤ꧀.

8 (in Kw. 8,1). ꦲꦏꦭꦂꦮꦸꦱ ꦏꦲꦤꦶ lees: ꦲꦏꦭꦂ꧀ ꦮꦸꦱ ꦏꦲꦤꦶ.

XI, 2,5–6. De naam *Pantja-wâla* is inderdaad gelijkbeduidend met *Pantja-koemâra;* want *wâla* is buiten twijfel het Skr. *bâla, knaap.*

XIV, 2,3. ꦯꦤ꧀ꦠꦤꦮ lees: ꦯꦤ꧀ꦠꦤꦮ, en voor *Santânawa, Santanoe-dja, Santanoe* lees: *Çántanawa, Çántanoe-dja, Çántanoe.*

15,1. T, XXXI, 4,6–15,1 lees: T, XXXI, 4,6–5,4.

XV, 7,9 (in D). ꦥꦶꦔ lees: ꦥꦶꦔ.

XVI, 4— (Kw. 11,1). ꦲꦤ꧀ꦢꦿꦲꦶ ꦄꦶꦁ ꦮꦂꦤꦶ ꦒꦼꦥꦸꦁ lees: ꦲꦤ꧀ꦢꦿꦮꦂ ꦄꦶꦁ ꦮꦂꦤꦶꦁ ꦒꦼꦥꦸꦁ.

6,4. A: ꦱꦶꦭꦭ lees: A: ꦱꦶꦭꦭ.

13,7 (in D, E). ꦒꦼꦂꦗꦶꦁ lees: ꦒꦼꦂꦗꦶꦁ.

XVII, 3,1 (blz. 70, r. 1). ꦥꦶꦲꦲꦮ ꦄꦶꦄꦶꦲ lees: ꦥꦶꦲꦲꦮ ꦄꦶꦄꦶꦲ.

10—15. De overeenkomstige plaats van de *Maha-barata* (*Bisma-parwa*, Zang CXVIII, *sloka* 10—27, beantwoordende ten naaste bij aan pd. 6—10 van onzen Kw.-tekst) komt met eene Engelsche vertaling voor in 't *Journal of the Asiatic society, vol.* III, 1834, pag. 270. De zakelijke inhoud is ongeveer deze. Bisma, zwaar gewond, roept om een' dronk waters. De *xatria's* brengen hem water in bekers, benevens allerlei ververschingen; maar hij wijst alles af, zeggende: »Thans begeer ik geene lekkernijen! Afgescheiden van de wereld lig ik op het bed van pijlen (*çara-çajjá*), »wachtende naar den ondergang (*niwritti*) van zon en maan" (in 't Engelsch: »*the hour, when the sun and moon shall be closed to me*", d. i. het uur van mijn' dood?). Vervolgens roept hij Ardjoena tot zich, en vraagt hem water tot lessching van zijne dorst. Ardjoena stijgt op zijn' wagen, rijdt regts om den gevallene heen, bezweert een' pijl, en schiet ter regterzijde van Bisma in den grond, door de gansche aarde heen. Terstond welt er eene bron van koud water uit op, waarmede hij Bisma verkwikt. Verbazing der omstanders over Ardjoena's wondermagt.

XVIII, 14—. Voor 14 lees: 11.

XX, 19,1. Bij den ondersten regel is uitgevallen het cijfer van vs. 5.

27,5 (blz. 92, r. 1). Moet zijn 27,2.

XXI, 6,4–7,5 (blz. 95, r. 8). ꦲꦤꦏ꧀ꦱꦸꦪ lees: ꦲꦤꦏ꧀ꦱꦸꦪꦁ

12,7–13,1. In 't verhaal van *Ardjoena's herkenning* in de *Maha-barata* (blz. 496 van de Fransche vertaling, in 't *Journal Asiatique*, *Série III*, *vol. VII*) worden de vier paarden van een' wagen vergeleken met die van Krĕsna, en wel het voorste links met *Mégha-poesjpa* (van *mégha=abhra*, *wolk*, en *poesjpa*, *bloem*, dus *wolkenbloem*), regts met *Soegriwa* (=*Soe-kaṇṭa*, *schoon van hals*), het achterste links met *Balâhaka*, regts met *Çaiwja*. De paarden van Krĕsna schijnen dus ook in die orde gedacht te zijn.

XXII, 26, in de noot, onderaan blz. 102. ꦏꦼꦴꦁꦗꦸꦤ lees: ꦏꦼꦴꦁꦗꦸꦁ

XXVI, 12,6–13,3 (Kw. 4,4). ꦱꦶꦁꦲꦤꦸ lees: ꦱꦶꦁꦲ 'ꦲꦤꦸ

XXVII, 23,5. Bij te voegen: ꦲꦶꦪꦲꦤꦤ A, C (en B?) ꦲꦤꦸ

6–24,3. Vgl. *Wiwâhâ*, blz. 127 van de vertaling van Gericke (in Deel XX van de *Verhandelingen van 't Batav. Genootschap v. K. en W.*), waar de reus Niwâtâ-kawâtjâ uit zijne oogen, haren en mond pijlen voortbrengt.

XXIX, 11— (blz. 137, r. 12). Voor *waar* lees *maar*.

XXX, 6,2. Vóór ꦏꦪꦗꦪꦤꦶ te plaatsen het cijfer van vs. 9.

XXXI, 2,5–4,2. aan 't einde. In de episode van de *Maha-barata*, getiteld *Strî-wilâpa* of *Weeklagten der vrouwen* (in 't Fransch vertaald in *Journ. As.*, *Série III*, *vol. XIII*) wordt (blz. 286 van de vertaling) gewag gemaakt van » den held van *Tjédi*, die 't vaandel veroverde" (» *qui a conquis l'étendard*": waarschijnlijk eene vertaling van *dhrĕsjṭa-kétoe*, als epitheton opgevat?), en die met zijn' zoon in den strijd door Drona gedood werd.

4,6–5,4. Uit de even aangehaalde plaats van de *Maha-barata* (blz. 285 van de vertaling) blijkt mede, dat vijf zonen van Drĕsta-dyoemna in den strijd door Drona gedood werden. Een van die zonen (of wel drie, naar men den zin opvat) zal dus hier in 't Kw. bedoeld zijn.

XXXIII, 20,9–10. ꦏꦤꦼ꧀ꦝꦿ lees: ꦤꦶꦤꦼ꧀ꦝꦿ

XXXV, 15, vlgg. (blz. 173, r. 10) ꦮꦏꦸ ꦲꦤꦸꦏ ꦲꦏꦸ ꦤꦺꦴ, lees: ꦮꦏ ꦤꦸꦏ ꦲꦤꦺꦴ?

XXXVI, 11,5. Voor B* lees: B*, E.

12,6–23,4. Moet zijn 12,6–13,4: en voor ꦤꦸꦤꦸ lees: ꦤꦸꦤ.

XXXVII, 7—13 (Kw. 13,2). ꦱꦶꦮꦤꦸ lees: ꦱꦸꦮꦤꦸ.

20,4–5. Voor 7—23 lees: 7—13.

XXXVIII, 8,3–4. Blijkens het boven, bij XXXI, 2,5–4,2, aangehaalde fragment van de *Maha-barata* (blz. 276 van de vertaling) had KARNA werkelijk een' zoon *Soesjéna*, die in dezen oorlog sneuvelde. In een ander fragment, *Djala-pradanika*, wordt ook (blz. 45 van de vertaling, in 't zelfde deel) gewag gemaakt van een' *Wrĕsja-séna*, die, kort vóór den dood van DOESASANA, het paard van NAKOELA doodde, en dus mede tot de partij der *Korawa's* behoorde; maar meer blijkt er niet uit.

10,6. B: ꦱꦸꦏꦸ, lees: B: ꦱꦸꦏꦸ.

XLII, 1,8. ꦲꦤꦤꦒꦤ꧀ꦝꦿ lees: ꦲꦤꦤꦒꦤꦝꦿ.

XLIV, 3—14, aan 't einde. Volgens eene toespeling in de *Sauptika-parwa* (*Journ. As., Série III, vol. X*, pag. 453) verloor KARNA een wiel van zijn' wagen, en werd in dien toestand door ARDJOENA getroffen.

4,7–6,3 (Kw. 19,3). ꦤꦸꦭꦤꦒ lees: ꦒꦸꦭ ꦭꦤꦒ?

12—. Voor *verwongen* lees: *verwrongen*.

XLV, 6,3–7,9 (in 't Kw.) ꦄꦥꦠꦤꦒꦫ lees: ꦄꦥꦤꦒꦫ.

21,2–4 (blz. 233, r. 1). Het tweede ꦤꦤ door te halen.

XLVI, 22,3. Moet zijn 23,3.

XLVII, 8,1–3 (Kw. 9,1). Voor B lees: G.

XLVIII, 12,5 (blz. 155, r. 1). Voor C, D, E lees: B, C, D, E.

LXVIII, 1,1–8 (blz. 369, r. 1). Het tweede § 63 door te halen.

LXIX, 4,4, vlgg. (blz. 376, r. 11 v. o.) Voor 21,6–10 lees: 11,6–15,3.

15—16,1 (blz. 381, r. 1 v. o.). De parenthesis aldus te lezen: (of ꦤ 2 ꦲꦶ°?

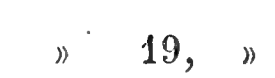
F, G, N: °ꦲꦶꦤ꧀, M: °ꦤ).

BIJVOEGSEL

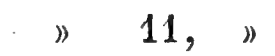
OP DE VERBETERINGEN IN DEN TEKST.

In Zang XXX, strophe 4, staat het cijfer van die strophe één' regel te laag.

» » XXXIX, » 15, vers 5, voor lees

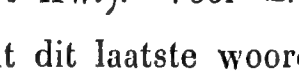
» » XLVIII, » 20, » 2, »  »

» » XLIX, » 19, » 4, » »

» » LXIII, » 11, » 3, »  »

» » LXV, » 3, » 6, » »

IN DE KRITISCHE AANTEEKENINGEN.

Op XI, 2, 5–6 (in 't Kw.). Voor lees want dit laatste woord is het Skr. *adwitîya*, eig. *zonder tweede*, d. i. *zonder gelijke*, *weêrgaloos*, *uitstekend* (Wilson, uitgave van Goldstücker), dus teregt in N verklaard door  »

» XXIX, 11 (blz. 137, r. 2 v. o.) Voor *bromen* lees *bronnen*.

» XLIV, 3, 1–4 (in 't Kw.). Voor (F: , G: » L = Kw.) lees: (F: , G: , L:)»

MCZ ERNST MAYR LIBRARY
3 2044 118 681 055